

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。此外，他还开发了配套的听力训练材料，帮助学习者在实际场景中运用所学知识。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育一定会取得更大的成就。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育一定会取得更大的成就。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000001

2. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000002

3. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000003

4. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000004

5. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000005

6. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000006

7. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000007

8. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000008

9. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000009

10. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000010

11. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000011

12. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000012

13. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000013

14. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000014

15. 安全第一俱乐部(the Safety First Club) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第1/15页

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sloʊp]
HE DESCENDED THE SLOPE
他 下降 这 坡

他走下斜坡

[ðə; ði]
THE
这

这

['seɪfti] [fɜ:rst]
SAFETY FIRST
安全 第一的

安全第一

[klʌb]
CLUB
俱乐部

俱乐部

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌblju:; . [ti:] . ['nɪkəlz]
W . T . NICHOLS
W . T . 尼科尔斯

WT NICHOLS

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

[ef] . [ə; eɪ] . ['ændərsn]
F . A . Anderson
F . 一个 . 安德森

安德森

[ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ]
THE PENN PUBLISHING
这 宾夕法尼亚 出版

宾夕法尼亚大学出版社

['kʌmpəni] PHILADELPHIA1916
COMPANY PHILADELPHIA1916
公司 PHILADELPHIA1916

公司费城1916

['kɔ:paɪrɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

- [baɪ]
1916 BY
- 经过

1916年

[ðə; ði] [pen]
THE PENN
这 宾夕法尼亚

宾夕法尼亚

[ˈpʌblɪʃɪŋ]
PUBLISHING
出版

出版

[ˈkʌmpəni]
COMPANY
公司

公司

[ðə; ði] ['seɪfti] [fɜːrst] [kɫʌb]
The Safety First Club
这 安全 第一的 俱乐部

安全第一俱乐部

[tuː; tə]
To
到

到

[em] . [eɪtʃ] . [em] .
M . H . M .
M . H . M .

母乳

[ə; eɪ] ['juːθfl] ['krɪtɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [ɑːrt][ʌv; əv]
A youthful critic with the precious art of
一个 青春 评论家 和 这 宝贵的 艺术 的

一位年轻的评论家，拥有珍贵的艺术

[kəm'baɪnɪŋ] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['frendlɪnəs] ,
combining frankness and friendliness ,
结合 坦率 和 友善 ,

兼具坦率和友善，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ə'priːʃətɪvli] ['dedɪkertɪd] [[faɪv]]
this book is appreciatively dedicated [5]
这 书 是 表示赞赏 投入的 [5]

本书谨以此书表达感激之情[5]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ðə; ði] ['seɪfti] [fɜːrst][aɪ'diːə] ,
The Safety First idea ,
这 安全 第一的 主意 ,

安全第一的理念

[ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈlðər] [saʊnd] [ru:lz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæmərd] [aʊt][baɪ]
along with some other sound rules of conduct which have been hammered out by
沿着 和 一些 其他 声音 规则 的 执行 哪个 有 到过 锤击 出去 经过
[hɑ:rd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
hard experience of the race ,
难的 经验 的 这 种族 ,
以及其他一些经过比赛艰苦经验总结出来的合理行为准则，

[ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [ˈiziə] [tu:; tə][pʊt][ˈɪntu:] [wɜ:rdz] [ðæn; ðən][ˈɪntu:] [ˈpræktɪs] .
is often easier to put into words than into practice .
是 经常 更轻松 到 放 进入 字 比 进入 实践 .
说起来容易做起来难。

[laɪk] [ˈlðər] [breɪks] [ɑ:n] [məʃi:nz] [ɔ:r][men][,aɪ ˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] [si:mz] [tu:; tə] [kɔ:z] [tu:] [mʌtʃ] [ˈfrɪkʃ(ə)n]
Like other brakes on machines or men it sometimes seems to cause too much friction
喜欢 其他 刹车 在 机器 或者 男人 它 有时 似乎 到 原因 也 很多 摩擦
,
.
,
就像机器或人身上的其他刹车一样，它有时似乎会产生过大的摩擦力。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈzʌltɪŋ] [ˈprəʊtest] , [ˈspeʃəli] [frʌm; frəm] [ˈjʌŋstəz] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv] [ˈwɔ:nɪŋz] [ʌv; əv]
with resulting protest , especially from youngsters impatient of warnings of
和 结果 反对 , 尤其 从 年轻人 不耐烦 的 警告 的
[ˈdeɪndʒəz][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈprez(ə)ntli] [ˈpresɪŋ] .
dangers possible rather than presently pressing .
危险 可能的 相当 比 目前 紧迫 .
由此引发了抗议，尤其是年轻人的抗议，他们对警告潜在危险而非当前迫在眉睫的危险感到不耐烦。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðɪ:z] [əbˈdʒektəz] [feɪl][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [tru:] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
The fact is , however , that these objectors fail to recognize the true spirit of the
这 事实 是 , 然而 , 那 这些 反对者 失败 到 认出 这 真的 精神 的 这
[ru:l] .
rule .
规则 .
但事实是，这些反对者未能认识到该规则的真正精神。

[ˈnoʊbə:di] [ɪksˈpekts] [ˈæktɪv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz][tu:; tə][bi:; bi] [ræpt] [ɪn][ˈkɑ:t(ə)n] [wʊl] [ænd; ənd] [stɔ:rd]
Nobody expects active boys and girls to be wrapped in cotton wool and stored
无人 预期 积极的 男孩们 和 女孩们 到 是 包装 在 棉布 羊毛 和 存储
[əˈweɪ] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈhɑ:rmz] [rɪ:tʃ] .
away out of all harm's reach .
离开 出去 的 全部 伤害 抵达 .
没有人会指望活泼好动的男孩女孩被像棉花糖一样包裹起来，远离一切伤害。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][wɜ:rk][tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
They have their work to do in the world ,
他们 有 他们的 工作 到 做 在 这 世界 ,
他们肩负着在世界上的使命，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [,aɪ ˈti:][mʌst; məst] [teɪk] [ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪskz] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: ˈes][du:] .
and in doing it must take certain risks as the rest of us do .
和 在 正在做 它 必须 拿 肯定 风险 作为 这 休息 的 我们 做 .
这样做也必须承担一定的风险，就像我们其他人一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌnˈnesəsəri] [rɪskz] , [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈlðər] [rɪskz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
But there are unnecessary risks , just as there are other risks which are not
但 那里 是 不必要 风险 , 只是 作为 那里 是 其他 风险 哪个 是 不是
[tu:; tə][bi:; bi] [əˈvɔɪdɪd] ;
to be avoided ;
到 是 避免 ;
但有些风险是不必要的，就像有些风险是无法避免的一样；

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ˌʌnɪŋ] [ðɪ:z] [ʌn'hesəsəri] [rɪks] , [ɪn] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ɪz]
and it is in shunning these unnecessary risks , in learning that reasonable caution is
和 它 是 在 回避 这些 不必要 风险 , 在 学习 那 合理的 警告 是
[nɑ:t] [ˈkaʊədɪs] ,
not cowardice ,
不是 怯懦 ,

正是通过规避这些不必要的风险，认识到合理的谨慎并非懦弱，

[ðæt] [ˈrekləsənəs] [ɪz][noʊ] [pru:f] [ʌv; əv] [ˈbreɪvəri] , [ænd; ɐnd] [[sɪks]]
that recklessness is no proof of bravery , and [6]
那 鲁莽 是 不 证明 的 勇敢 , 和 [6]

鲁莽并不能证明勇敢，而且[6]

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] ,
that the way to redeem a mistake is not to repeat it ,
那 这 方式 到 赎回 一个 错误 是 不是 到 重复 它 ,

弥补错误的办法就是不再犯同样的错误。

[ðæt] [ðə; ði] [ru:l] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtru:li] [ˈɑ:nərd] .
that the rule is to be truly honored .
那 这 规则 是 到 是 真的 荣幸 .

这条规则必须真正遵守。

[ɪn] “ [ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [fɜ:rst] [klʌb] ” [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈvɔ:ljəmz] [wɪt] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:][ɑ:r; ər][set]
In “ The Safety First Club ” and the volumes which are to follow it are set
在 “ 这 安全 第一的 俱乐部 ” 和 这 卷 哪个 是 到 跟随 它 是 放
[fɔ:rθ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ˈprɔ:bləms] [sʌtʃ] [æz; əz]
forth certain adventures of boys who have to deal with problems such as
前进 肯定 冒险 的 男孩们 WHO 有 到 交易 和 问题 这样的 作为
[kən'frʌnt] [ˈhelθi] [jʌŋ] [ə'merɪkənz] ,
confront healthy young Americans ,
面对 健康 年轻的 美国人 ,

《安全第一俱乐部》及其后续系列丛书讲述了一些男孩的冒险故事，他们必须应对诸如与健康的美国年轻人对抗等问题。

[bɔɪz] [wel] [ɪn'tenʃnd] [bʌt; bət][nɑ:t][waɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ðer; ðər] [ˈjɪrz] , [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpən] , [ˈrestɪv]
boys well intentioned but not wise beyond their years , fond of the open , restive
男孩们 出色地 有意的 但 不是 明智的 超过 他们的 年 , 喜爱 的 这 打开 , 不安分
[ˌʌndər] [rɪ'streɪnt] .
under restraint .
在下面 克制 .

男孩们心地善良，但不够成熟，喜欢自由自在，受到约束时容易躁动不安。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈɔθɜ:z] [ˈhoʊp] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər][hæps][ænd; ɐnd][ˈmɪʃ,hæps] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd]
It is the author's hope that in their haps and mishaps they may be found
它 是 这 作者的 希望 那 在 他们的 发生 和 事故 他们 可能 是 成立
[laɪkəbli] [ˈhju:mən] . [[ˈsevn]]
likably human . [7]
讨人喜欢 人类 . [7]

作者希望，通过他们的奇遇和不幸，人们会发现他们是可爱的人。[7]

[ˈkɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . “ [ˈhedʒhɔ:g] [deɪ] ” -
I . “ Hedgehog Day ” 11
我 . “ 刺猬 天 ” -

一、《刺猬日》11

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[sæm] [teɪks] [ˈtʃænsɪz] -
Sam Takes Chances 23
山姆 需要 机会 -

山姆冒险 23

[,aɪˈaɪəɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ʃɑ:t] -
The Luck of a Long Shot 34
这 运气 的 一个 长的 射击 -

远距离射击的运气 34

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [klʌb] [gets] [ə; eɪ] [nu:] [neɪm] -
The Club Gets a New Name 43
这 俱乐部 获得 一个 新的 姓名 -

俱乐部更名 43

[vi:] . [sæm] [ˈfeɪsɪz] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] -
V . Sam Faces the Music 61
V . 山姆 面孔 这 音乐 -

V. Sam 面对音乐 61

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊɡər] -
Dealing with the Ogre 72
处理 和 这 食人魔 -

对付食人魔 72

[,vi:,aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] -
The Reckoning 87
这 清算 -

清算 87

[,vi:,aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[brˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [test] -
Beginning the Test 96
开始 这 测试 -

开始测试96

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
 XVI .
十六 .

十六、

[sæm][hæz; həz][ə; eɪ] [ruːd] [əˈweɪkənɪŋ] -
 Sam Has a Rude Awakening 194
山姆 有 一个 粗鲁的 唤醒 -

山姆遭遇当头棒喝 194

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
 XVII .
十七 .

十七、

[mɔːr] [səˈpraɪzɪz] -
 More Surprises 202
更多的 惊喜 -

更多惊喜 202

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
 XVIII .
十八 .

十八、

[lɑːn] [dɪˈskʌs] [ˈkrʊkɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] -
 Lon Discusses Crooked Thinking 211
朗 讨论 歪 思维 -

Lon 讨论歪曲的思维 211

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
 XIX .
十九 .

十九、

[ʌv; əv][ˈduːəlz][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] -
 Of Duels and Conscience 222
的 决斗 和 良心 -

决斗与良心 222

[ˈɛks ˈɛks] .
 XX .
xx .

XX.

[sæm] [meɪks] [ə; eɪ] [spiːtʃ] -
 Sam Makes a Speech 230
山姆 制作 一个 演讲 -

山姆发表讲话 230

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
 XXI .
二十一 .

二十一世纪

[lɑːn] [pleɪz] [dɪˈtektɪv] -
 Lon Plays Detective 239
朗 演出 侦探 -

朗扮演侦探 239

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
 XXII .
二十二 .

二十二、

[tɑ:m] [ˈɔ:rkni] [tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] - [[eɪt]]
Tom Orkney Changes His Intention 252 [8]
汤姆 奥克尼群岛 变化 他的 意图 - [8]

汤姆·奥克尼改变了他的意图 252[8]

[ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[lɑ:n] [geɪts] [ɛntəˈteɪnz] -
Lon Gates Entertains 266
朗 盖茨 娱乐 -

Lon Gates 招待 266 人

[ɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˈpi:tər] - [skɔ:rz] [əˈɡen] -
Peter Groche Scores Again 281
彼得 - 得分 再次 -

彼得·格罗切再次得分 281

[ɛksˈɛksˈvi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði] [ˈblɪzəd] -
The Blizzard 294
这 暴风雪 -

暴雪294

[ɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[oʊld] [ˈfrendz] [mi:t] -
Old Friends Meet 307
老的 朋友们 见面 -

老朋友相聚 307

[ɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ˈpi:tə-z] [ɡrʌdʒ] -
Peter's Grudge 319
彼得的 怨恨 -

彼得的怨恨 319

[ɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[sæm] [meɪks] [tʃɔɪs] -
Sam Makes Choice 334
山姆 制作 选择 -

山姆做出选择 334

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ˈskwɛərɪŋ][ðə; ði] [əˈkaʊnt] -
Squaring the Account 343
平方 这 帐户 -

结算账目 343

[ɛ.kɛ.kɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[ɪn] [fʊl] [ˈset(ə)lmənt] - [ˈnaɪn]]
In Full Settlement 355 [9]
在 满的 沉降 - [9]

完全结算 355[9]

[ˌɪləˈstreɪʃəns]
Illustrations
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sloʊp] [ˈfrʌntɪspiːs]
He Descended the Slope Frontispiece
他 下降 这 坡 卷首插图

他走下斜坡（扉页）

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ˈtreɪmblɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtrɪɡər] -
His Finger Trembled on the Trigger 37
他的 手指 颤抖 在 这 扳机 -

他的手指在扳机上颤抖 37

“ [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] ” -
“ You're Looking for Trouble ” 156
“ 你是 寻找 为了 麻烦 ” -

“你这是自找麻烦” 156

“ [hʊʊld][hɑːrd] , [ðer; ðər] ! ” -
“ Hold Hard , There ! ” 216
“ 抓住 难的 , 那里 ! ” -

“抓紧了！ ”216

“ [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] - [raʊnd] [ɔːl] [raɪt] ” -
“ He's Coming ' Round All Right ” 283
“ 他是 未来 - 圆形的 全部 正确的 ” -

“他很快就会好起来的” 283

[ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [fɜːrst] [klʌb] [-]
The Safety First Club [11]
这 安全 第一的 俱乐部 [-]

安全第一俱乐部[11]

[ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [fɜːrst] [klʌb]
The Safety First Club
这 安全 第一的 俱乐部

安全第一俱乐部

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

“ [ˈhedʒhɔːɡ] [deɪ]
” **HEDGEHOG DAY**
” 刺猬 天

“刺猬日”

“ [sæm] [ˈpɑːkə] [stept] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [haʊs] ,
” **Sam Parker stepped out upon the side porch of his father's house ,**
” 山姆 帕克 步 出去 之上 这 边 门廊 的 他的 父亲的 房子 ,

山姆·帕克走到他父亲家的侧廊上，

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slæm] .
closing the door behind him with a slam .
结束 这 门 在后面 他 和 一个 猛击 ；

他砰的一声关上了身后的门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [brˈkeɪm] [aɪ ˈtiː] ;
There was a frown on his face , which by no means became it ;
那里 曾是 一个 皱眉 在 他的 脸 , 哪个 经过 不 方法 成为 它 ;

他脸上带着愁容，这与他的身份极不相称；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [druːpt] [ˈsʌlkɪli] .
and the corners of his mouth drooped sulkily .
和 这 角落 的 他的 嘴 下垂 闷闷不乐 ；

他的嘴角怏怏直垂，一副闷闷不乐的样子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈtempər] ,
He was , as a matter of fact , in a fit of temper ,
他 曾是 , 作为 一个 事情 的 事实 , 在 一个 合身 的 脾气 ,

事实上，他当时正处于暴怒之中。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ˈles(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [daɪ] , [greɪ] [skaɪ] ,
which did not lessen as he surveyed the dull , gray sky ,
哪个 做过 不是 减少 作为 他 调查 这 乏味的, 灰色的 天空 ,

他环顾着阴沉灰暗的天空，这种感觉并没有减弱。

[ænd; ænd] [sɔː] [ɪts] [ˈpraɪmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [deɪ] . “
and saw its promise of a dismal day . “
和 锯 它是 承诺 的 一个 惨淡 天 ； ”

并预见了即将到来的糟糕一天。

- [ˈnʌðər] [spɔɪld] [ˈsætərdeɪ] !
’ **Nother spoiled Saturday !**
- 另一个 被宠坏了 周六 ！

又一个被糟蹋的星期六！

” [hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] .
” **he grumbled .**
” 他 咕哝 ；

他咕哝道。

“ [ˈnoʊwər] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [oʊ] , [ˌθʌndəˈreɪʃən] !
” **Nowhere to go and nothing to do — oh , thunderation !**
” 无处 到 去 和 没有什么 到 做 — 哦 , 雷鸣 ！

“无处可去，无事可做——哦，雷雨！”

” [naʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
” **Now , to tell the truth ,**
” 现在 , 到 告诉 这 真相 ,

“现在，说实话，

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['sæmz] ['pesɪmɪzəm] ,
it may be that the weather had much to do with Sam's pessimism ,
它 可能 是 那 这 天气 有 很多 到 做 和 山姆的 悲观主义 ,
或许天气是导致萨姆悲观情绪的重要原因。

[dʒʌst][æz; əz][aɪˈti:][ˈɔ:f(ə)n] ['ɪnfluənsɪz] ['pɜːsənz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['oʊldər][ænd; ʌnd][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ðɪs]
just as it often influences persons a great deal older and wiser than this
只是 作为 它 经常 影响 人 一个 伟大的 交易 老 和 更明智 比 这
[bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈti:n] .
boy of sixteen .
男生 的 十六 .

正如它经常影响比这位十六岁男孩年长得多、更有智慧的人一样。

[sæm] , ['kɑ:mənli] , [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [ɪˈnʌf] . [-]
Sam , commonly , was good - natured enough . [12]
山姆 , 通常 , 曾是 好的 - 自然 足够的 . [-]
山姆通常性情温和。 [12]

[ðɪs] [deɪ] , [ðoʊ] , [θɪŋz] [hæd; həd] [si:mɪd] [tuː; tə][goʊ] [rɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑ:rt] .
This day , though , things had seemed to go wrong from the very start .
这 天 , 尽管 , 事物 有 似乎 到 去 错误的 从 这 非常 开始 .
然而, 今天, 事情似乎从一开始就出了问题。

[hiː; hi][hæd; həd][.əʊvə'slept] ; [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːz] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][haɪd] [ɪt'self] [ˈʌndər] [ðə; ði]
He had overslept ; one of his shoes had contrived to hide itself under the
他 有 睡过头了 ; 一 的 他的 鞋 有 人为的 到 隐藏 本身 在下面 这
[ˈbjʊroʊ] ;
bureau ;
局 ;
他睡过头了; 他的一只鞋不知怎么藏到了梳妆台下面;

[hɪz; ɪz] ['nektai] ['stʌbərnlɪ] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][slɪp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smu:ð] [ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [nɑ:t] ;
his necktie stubbornly had declined to slip into a smooth and even knot ;
他的 领带 固执地 有 拒绝 到 滑 进入 一个 光滑的 和 甚至 结 ;
他的领带怎么也打不成一个平整光滑的结;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['oʊtmɪ:l] [wʌz; wəz][kəʊld] ,
he was late at breakfast , and the oatmeal was cold ,
他 曾是 晚的 在 早餐 , 和 这 麦片 曾是 寒冷的 ,
他早餐迟到了, 燕麦粥都凉了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [egz] [wɜ:r; wər][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
and the eggs were as hard as the Fate which he was beginning to
和 这 鸡蛋 是 作为 难的 作为 这 命运 哪个 他 曾是 开始 到
[sə'spekt] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] .
suspect was pursuing him .
怀疑 曾是 追求 他 .
这些鸡蛋硬得像他开始怀疑正在追赶他的命运一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] ['krɪtɪsɪzəm] ,
He had attempted criticism ,
他 有 尝试过 批评 ,
他曾试图提出批评,

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ˈʃɑ:rpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðə; ði]
and his father had checked him rather sharply with the reminder that the
和 他的 父亲 有 已检查 他 相当 尖锐地 和 这 提醒 那 这
[ˈbrekfəst] [ˈaʊər][wʌz; wəz][ˈsevən] :
breakfast hour was 7 :
早餐 小时 曾是 7 :
他父亲严厉地提醒他, 早餐时间是7点:

- [ænd; ənd][nɑ:t][ˈsevən] : - - .
30 and not 7 : 50 .
- 和 不是 7 : - :

是 30 而不是 7:50。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] ['heɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪfens] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ['mægi] , [ðə; ði] [kʊk] ,
His mother had not hastened to his defense ; and even Maggie , the cook ,
他的 母亲 有 不是 加快 到 他的 防御 ; 和 甚至 玛吉 , 这 厨师 ,
他的母亲并没有急于为他辩护；就连厨娘玛吉也没有。

[ˈfri:kwəntli] [hɪz; ɪz][ˈælaɪ][ænd; ənd] [dɪˈspensər] [ʌv; əv][kənˈsəuliŋ] [ˈdəʊnʌts] [ænd; ənd] ['kʊkɪz] ,
frequently his ally and dispenser of consoling doughnuts and cookies ,
频繁地 他的 盟友 和 自动售货机 的 安慰 甜甜圈 和 曲奇饼 ,
经常是他的盟友，也是安慰他的甜甜圈和饼干的分发者，

[hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [sɔ:t] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
had failed him when he sought sympathy in the kitchen .
有 失败的 他 什么时候 他 寻求 同情 在 这 厨房 .
当他到厨房寻求同情时，却遭到了拒绝。

“ [ju:; jʊ][gɑ:t][ʌp] [rɔ:ŋ] [fʊt] [ˈfɔ:rmʊst] , ” [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
“ **You got up wrong foot foremost ,** ” **she told him .**
“ 你 得到 向上 错误的 脚 首先 , ” 她 讲述 他 .
“你一开始就走错了方向,”她对他说。

“ [get] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] !
“ **Get along with you now !**
“ 得到 沿着 和 你 现在 !
“现在和你相处得很好! ”

[ðɪs] [ɪz][ˈbeɪkɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] .
This is bakin ' day , and I can't be bothered .
这 是 烘焙 - 天 , 和 我 不能 是 烦恼 .
今天是烘焙日，但我懒得做。

“ [sæm] , [ðʌs] [rɪˈpʌlst] , [hæd; həd] [klʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; ['stɔ:rmɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ;
“ **Sam , thus repulsed , had clumped out of the kitchen ; stormed into the hall ;**
“ 山姆 , 因此 反感 , 有 成簇的 出去 的 这 厨房 ; 暴风雨 进入 这 大厅 ;
“萨姆感到十分恼怒，便踉跄地走出厨房，冲进了走廊；

[snæptʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['ri:fər] ; [stæmpt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [flʌŋ]
snatched up his cap and reefer ; stamped across the dining - room , and flung
抢夺 向上 他的 帽 和 冷藏 ; 盖章 穿过 这 用餐 - 房间 , 和 扔
[hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
himself out of the house ,
他自己 出去 的 这 房子 ,
他抓起帽子和大麻烟卷，跺着脚穿过餐厅，然后冲出了房子。

[wɪˈðəʊt] ['vɪzəb(ə)] [ɪmˈpru:vmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] .
without visible improvement in his spirits or his condition .
没有 可见的 改进 在 他的 烈酒 或者 他的 状况 .
他的精神状态和身体状况都没有明显好转。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][dɑ:rk] [wɪˈðɪn] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [-]
If it was dark within , it was [13]
如果 它 曾是 黑暗的 之内 , 它 曾是 [-]
如果里面是黑暗的，那就是[13]

[ˈglu:mi] [wɪˈðəʊt] .
gloomy without .
阴沉 没有 .
没有它，一片阴郁。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [daʊn] ; [ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

He looked up the street and down ; nobody was in sight .
他 看起来 向上 这 街道 和 向下 ; 无人 曾是 在 视线 :

他抬头看了看街道，又低头看了看，周围一个人影也没有。

[hi:; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt][tu:; tə][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] :
He buttoned his coat to the neck , and thrust his hands into his pockets :
他 纽扣 他的 外套 到 这 脖子 , 和 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 :

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the world ,
这 世界 ,

他扣好外套的扣子，一直扣到领口，然后把手插进口袋里：这个世界，

[hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] , [wʌz; wəz] [ˈtʃɪli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈloʊnli] .
he perceived , was chilly as well as lonely .
他 感知 , 曾是 寒冷 作为 出色地 作为 孤独 :

他感到寒冷，也感到孤独。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [hi:; hi] [grɪnd] , [ˈfli:tɪŋli] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] ,
Then , of a sudden , he grinned , fleetingly and reluctantly ,
然后 , 的 一个 突然 , 他 咧嘴一笑 , 短暂地 和 勉强 ,

然后，他突然露出了一个笑容，短暂而勉强。

[æt; ət][ˈveɪgrənt] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ˈθreɪnd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt]
at vagrant memory of the old story of the child that threatened to go out
在 流浪汉 记忆 的 这 老的 故事 的 这 孩子 那 威胁 到 去 出去

[ænd; ənd] [i:t] [tu:] [smu:ð] [wə:mz, vɔ:rms][ænd; ənd] [θri:] [ˈfʌzi] [ˈfeləʊz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ˈnoʊbə:di] [lʌvd]
and eat two smooth worms and three fuzzy fellows because nobody loved
和 吃 二 光滑的 蠕虫 和 三 模糊 伙伴们 因为 无人 喜爱

[aɪ ˈti:] .
it .
它 :

依稀记得一个古老的故事：一个孩子威胁说要出去吃掉两条光滑的虫子和三个毛茸茸的小家伙，因为没有人喜欢它们。

[ðə; ði][ˈbeɪbi:z] [ˈtrʌblz] [wɜ:r; wər] [rɪˈdɪkjələsli] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈsekənd]
The baby's troubles were ridiculously like his own , and for a trying second
这 婴儿的 麻烦 是 荒谬地 喜欢 他的 自己的 , 和 为了 一个 尝试 第二

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] .
he realized the resemblance .
他 已实现 这 相似 :

婴儿的烦恼和他自己的烦恼简直如出一辙，在那令人难熬的一瞬间，他意识到了这种相似之处。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ˈevər] , [wɪð; wɪθ] [məʊθ] [ˈdru:pɪŋ] [stiɪl] [mɔ:r] [ˈsʌlkɪli] .
Then he was frowning harder than ever , with mouth drooping still more sulkily .
然后 他 曾是 皱眉 更难 比 曾经 , 和 嘴 下垂 仍然 更多的 闷闷不乐 :

然后他皱起了眉头，眉头皱得更紧了，嘴角也更加撇了起来，一脸闷闷不乐。

[ɪn] [ˈsʌniə] [mʊdz] [sæm] [ˈpɑ:kə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] .
In sunnier moods Sam Parker was a good - looking boy .
在 阳光明媚 情绪 山姆 帕克 曾是 一个 好的 - 寻找 男生 :

心情好的时候，萨姆·帕克是个长相英俊的男孩。

[ˈnoʊbə:di] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] ; [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈprɪti] ” [taɪp] , [ˈbi:ɪŋ] ,
Nobody would have called him pretty ; he wasn't of the “ pretty ” type , being ,
无人 会 有 称为 他 漂亮的 ; 他 不是 的 这 “ 漂亮的 ” 类型 , 存在 ,

[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

没人会说他长得好看；他根本不是那种“漂亮”的类型，事实上，

[ˈræðər] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rti] , [wið; wiθ] [ˈplenti] [ʌ; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] — [ænd; ənd][nɑ:t]
rather wholesome and hearty , with plenty of color in his cheeks — and not
相当 健康 和 爽朗 , 和 很多 的 颜色 在 他的 脸颊 — 和 不是
[ə; eɪ] [fju:] [ˈfreklz] .
a few freckles .
一个 很少 雀斑 :

他看起来相当健康强壮，脸颊红润，脸上还有不少雀斑。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ju:θ] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈædɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪntʃɪz] ,
For a youth who was rapidly adding to his inches ,
为了 一个 青年 WHO 曾是 快速 添加 到 他的 英寸 ,
对于一个身高迅速增长的年轻人来说，

[ɪn][ðə; ði] [ˈpra:səs] [noʊn] [æz; əz] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [groʊθ] , [hi:; hi] [ˈkærid] [hɪm'self] [wel] ; [ðoʊ] ,
in the process known as getting his growth , he carried himself well ; though ,
在 这 过程 已知 作为 获得 他的 生长 , 他 携带 他自己 出色地 ; 尽管 ,
[æz; əz][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] ,
as everybody knows ,
作为 大家 知道 ,
在成长的过程中，他表现得体；尽管，众所周知，

[ðɪs] [ˈpɪriəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [laɪf][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈfɪgjər] [ɔ:r] [ˈmu:vmənt] [ɪz][moʊst]
this period in a boy's life is not that at which grace of figure or movement is most
这 时期 在 一个 男孩们 生活 是 不是 那 在 哪个 优雅 的 数字 或者 移动 是 最多
[mɑ:rkt] .
marked .
标记 :

男孩生命中的这个时期并不是体态或动作最优美的时期。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [sæm][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [-]
In other words , there were times when Sam did not know [14]
在 其他 字 , 那里 是 时代 什么时候 山姆 做过 不是 知道 [-]
换句话说，有时山姆不知道[14]

[wʌt] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz][ɔ:r][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ɪmˈprest] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [fækt][əˈpɑ:n]
what to do with his hands or his feet , and impressed the painful fact upon
什么 到 做 和 他的 双手 或者 他的 脚 , 和 印象深刻 这 痛苦 事实 之上
[ɔ:l] [brˈhoʊldər] ,
all beholders ,
全部 旁观者 ,

他不知道该如何处置自己的手脚，并将这痛苦的事实深深地印在了所有旁观者面前。

[ɪˈspeʃəli] [brˈkæz, brˈkɔ:z][ʌ; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] , [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
especially because of a certain impulsiveness , which led him now and then
尤其 因为 的 一个 肯定 冲动 , 哪个 引领 他 现在 和 然后
[ɪntu:] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈventʃərz] .
into embarrassing ventures .
进入 尴尬的 风险投资 :

尤其是由于他某种冲动的性格，这让他时不时地做出一些令人尴尬的事情。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈglɑʊərɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][hi:; hi] [brˈheld] , [sæm][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈtræktɪv]
Standing on the porch and glowering at all he beheld , Sam was not attractive
常设 在 这 门廊 和 忧郁 在 全部 他 观看 , 山姆 曾是 不是 吸引人的
:
:
:

萨姆站在门廊上，怒视着他所看到的一切，他一点也不吸引人。

[ˈhænəbəl] , [hɪz; ɪz] [bʊl] [ˈteriər] , [trɒtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bə:rn] , [ˈnoʊtɪd][ðə; ði][stɔ:rm] [ˈsignəlz] [hɪz; ɪz]
Hannibal , his bull terrier , trotting from the barn , noted the storm signals his
汉尼拔 , 他的 公牛 梗犬 , 小跑 从 这 谷仓 , 著名的 这 风暴 信号 他的
[ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈflaɪŋ] ,
master was flying ,
掌握 曾是 飞行 ,
汉尼拔, 他的斗牛犬, 从谷仓里小跑出来, 注意到了主人正在乘坐的飞机发出的暴风雨信号。

[ænd; ənd] [ˈhɔ:ltɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] ,
and halting at a safe distance ,
和 停止 在 一个 安全的 距离 ,
并保持安全距离停车,
[meɪd] [ɡreɪt] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈskrætɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fli:] [wɪtʃ] [dɪd][na:t][ɪɡˈzɪst] .
made great pretense of scratching for a flea which did not exist .
制成 伟大的 虚伪 的 抓挠 为了 一个 跳蚤 哪个 做过 不是 存在 .
假装在抓挠根本不存在的跳蚤。

[sæm] [ˈhwɪslɪd] , [ænd; ənd] [ˈhænəbəl] [ɡru:] [ˈbɪzɪr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Sam whistled , and Hannibal grew busier than ever .
山姆 吹口哨 , 和 汉尼拔 生长 更繁忙 比 曾经 .
山姆吹了声口哨, 汉尼拔比以往任何时候都更加忙碌了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [stɔ:pt] [ˈskrætɪŋ] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd]
The boy took an impatient step , and the dog stopped scratching and bolted
这 男生 采取 一个 不耐烦 步 , 和 这 狗 停止 抓挠 和 螺栓连接
[fɔ:r; fər][ðə; ði][bə:rn] .
for the barn .
为了 这 谷仓 .
男孩不耐烦地迈了一步, 狗停止了抓挠, 飞快地跑向谷仓。

[sæm] , [straɪdɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [pʊld] [ʌp] [əˈbrʌptli] .
Sam , striding after him , pulled up abruptly .
山姆 , 大步走 后 他 , 拉 向上 突然 .
山姆大步跟在他身后, 突然停了下来。

[ə; eɪ] [θɪk] - [set][mæn][ɪn][kæp] , [ænd; ənd][ˈoʊvərɔ:lz] , [ænd; ənd] [bu:ts] ,
A thick - set man in cap , and overalls , and boots ,
一个 厚的 - 放 男人 在 帽 , 和 连体工作服 , 和 靴子 ,
一个身材魁梧的男人, 戴着帽子, 穿着背带裤和靴子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [rʌg] [ɪn][wʌŋ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and with a carriage rug in one hand and a brush in the other ,
和 和 一个 运输 小地毯 在 一 手 和 一个 刷子 在 这 其他 ,
一手拿着马车毯, 一手拿着刷子,

[əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈdɔ:rweɪ] .
appeared in the big doorway .
出现 在 这 大的 门口 .
出现在大门处。

“ , [sæm] ! ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɡri:tɪŋ] .
“ **H'lo , Sam ! ” was his greeting .**
“ 你好 , 山姆 ! ” 曾是 他的 问候 .
“你好, 萨姆! ”这是他的问候语。

“ [ɡʊd] [deɪ] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ? ”
“ **Good day , ain't it ? ”**
“ 好的 天 , 不是 它 ? ”
“今天天气不错, 不是吗? ”

“ [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ！ ” [snæpt] [ðə; ði] [bɔɪ] ．
“ **Good for nothing ! ” snapped the boy .**
“ 好的 为了 没有什么 ！ ” 啪啪 这 男生 ．

“一无是处！ ”男孩厉声说道。

“ [ˈrɑ:t(ə)n] [ˈweðər] ！
“ **Rotten weather !**
“ 烂 天气 ！

“糟糕的天气！ ”

“ [ðə; ði] [ˈmænz] [aɪz] [ˈtwɪŋkləd] ．
“ **The man's eyes twinkled .**
“ 这 男人的 眼睛 闪烁 ．

“男人的眼睛闪闪发光。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈplez(ə)nt] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [fænz] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈrɪŋklz] [-]
They were pleasant eyes , with little fans of fine wrinkles [15]
他们 是 令人愉快的 眼睛 , 和 小的 粉丝 的 美好的 皱纹 [-]

他们的眼睛很漂亮，有细小的皱纹[15]

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [smu:ð] - [ˈfeɪvn] , [ˈweðər] - [ˈbi:tn] [feɪs]
at the corners , and they lighted up his smooth - shaven , weather - beaten face
在 这 角落 , 和 他们 照明 向上 他的 光滑的 - 剃光 , 天气 - 被打败 脸
[əˈmeɪzɪŋli] ．
amazingly .
令人惊讶的是 ．

在脸颊两侧，它们神奇地照亮了他那张光滑无须胡须、饱经风霜的脸庞。

“ [hʌ] ！ [ges] [ju:; jʊ] [eɪnt] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkælɪndər] [ˈleɪtli] ．
“ **Huh ! Guess you ain't looked at the calendar lately .**
“ 嗯 ！ 猜测 你 不是 看起来 在 这 日历 最近 ．

“哈！看来你最近没看过日历啊。”

[ðɪs] [eɪnt] [dʒu:n] ; [ɪts] [ðə; ði] [ˈfʌst] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] ．
This ain't June ; it's the fust day of December .
这 不是 六月 ; 它是 这 fust 天 的 十二月 ．

现在不是六月，而是十二月的第一天。

[ænd; ænd] [aɪm] [ˈtelɪn]
And I'm tellin
和 我是 告诉

我正在告诉

- [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˈprɪti] [gʊd] [ˈweðər] [fɔ:r; fər] [dɪˈsembər] ．
‘ **you this is pretty good weather for December .**
- 你 这 是 漂亮的 好的 天气 为了 十二月 ．

“12月这样的天气真是相当不错。”

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [snəʊ] ？
What if there ain't no snow ?
什么 如果 那里 不是 不 雪 ？

如果没有雪怎么办？

[ðə; ði] - [ɔ:l] [raɪt] — [jər; jər] [ˈdædi] [tʊk] [ðə; ði] [kɑ:r] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] - ．
The wheelin's all right — your daddy took the car out this mornin ' .
这 - 全部 正确的 — 你的 爸爸 采取 这 车 出去 这 早晨 - ．

开车没问题——你爸爸今天早上把车开出去了。

“ [sæm] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ．
“ **Sam nodded .**
“ 山姆 点头 ．

山姆点了点头。

“ [aɪ] [noʊ] — [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈɛp.wɜːrθ] . ”
“ **I know — he went over to Epworth .** ”
“ 我 知道 — 他 去 超过 到 埃普沃斯 . ”

“我知道——他去了埃普沃斯医院。”

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][goʊ] [əˈlɔːŋ] ? ”
“ **Why didn't you go along ?** ”
“ 为什么 没有 你 去 沿着 ? ”

你为什么不一一起去？

“ [ˈhwʌtɪd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ? ”
“ **What'd be the use ?** ”
“ 什么 是 这 使用 ? ”

“有什么用呢？ ”

“ [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈstriktli] [ɪnˈdʒenjuəs] . ”
“ **Now , this was not strictly ingenuous .** ”
“ 现在 , 这 曾是 不是 严格 天真无邪 . ”

“然而，这并非完全是天真无邪的。”

[ˈpɑːsəbli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌlks] , [sæm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈvɑːtɪd][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz]
Possibly because of his sulks , Sam had not been invited to accompany his
可能 因为 的 他的 生闷气 , 山姆 有 不是 到过 受邀 到 陪伴 他的
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

可能是因为萨姆生闷气，所以他没有被邀请陪同父亲一起去。

“ [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ! ”
“ **Sure enough !** ”
“ 当然 足够的 ! ”

“果然！

[ˈhwʌtɪd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ðə; ði][juːz] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [grɪn] .
What'd ' a ' been the use ? ” said the man with an odd grin .
什么 - 一个 - 到过 这 使用 ? ” 说 这 男人 和 一个 奇怪的咧嘴笑 .

“那又有什么用呢？ ”男人咧嘴一笑，说道。

[sæm] [ˈrednd] .
Sam reddened .
山姆 发红 .

山姆脸涨红了。

“ [lʊk] [hɪr] ! ”
“ **Look here !** ”
“ 看 这里 ! ”

“看这里！ ”

[bet] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɪf] [aɪˈd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] , [lɑːn] !
Bet you I could have gone if I'd wanted to , Lon !
赌注 你 我 可以 有 已消失 如果 ID 通缉 到 , 朗 !

朗，我敢打赌，如果我想去的话，我肯定能去！

“ [lɑːn] , [ˈʌðərwaɪz] [əˈlɑːnzɔʊ] [geɪts] , [haɪrd] [mæn][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈfækˈtoʊtəm] , [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns]
“ **Lon , otherwise Alonzo Gates , hired man and general factotum , made no response**
“ 朗 , 否则 阿隆佐 盖茨 , 雇用 男人 和 一般的 杂务工 , 制成 不 回复
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] ,
to the challenge ,
到 这 挑战 ,

“朗，也就是阿隆佐·盖茨，那个受雇的杂役和万事通，对挑战没有做出回应。”

[bʌt; bət] [fel] [tuː; tə] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [rʌg] ['vɪgərəsli] .
but fell to dusting the rug vigorously .
但 跌倒 到 除尘 这 小地毯 大力 .

但他却开始用力地擦拭地毯上的灰尘。

[sæm] , [ˈgluːmi] [bˈraʊd] , [druː] [ˈnɪrər] .
Sam , gloomy browed , drew nearer .
山姆 , 阴沉 眉毛 , 画 更近 .

山姆眉头紧锁，走近了些。

“ [tel] [juː; jʊ] , [lɑːn] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] .
“ **Tell you , Lon , I could have gone** .
” 告诉 你 , 朗 , 我 可以 有 已消失 .

“告诉你，朗，我本来可以去的。”

[noʊ] [-]
No [16]
不 [-]

第[16]号

[fʌn] , [ðoʊ] — [raɪdʒ] [tuː] [koʊld] .
fun , though — ride's too cold .
乐趣 , 尽管 — 骑行 也 寒冷的 .

虽然挺好玩的——就是车厢太冷了。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['weðər] — [noʊ] ['koʊstɪŋ] , [noʊ] ['sketɪŋ] , [noʊ] ['fʊtbɔːl] , [ˈnʌθɪŋ]
That's the trouble with this weather — no coasting , no skating , no football , nothing
那就是 这 麻烦 和 这 天气 — 不 滑行 , 不 溜冰 , 不 足球 , 没有什么
! “
! “
! ”

这就是这种天气的麻烦之处——不能滑冰，不能滑冰，不能踢足球，什么都不能做！

“ [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][nɑːn] - .
“ **So ? ” said the man non - committally** .
” 所以 ? ” 说 这 男人 非 - 承诺 .

“那又怎样？”那人含糊其辞地说道。

[hoʊb] , [ðə; ði][bɑːrn][kæt] , ['sɔːntəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
Hobe , the barn cat , sauntered out of the door .
霍布 , 这 谷仓 猫 , 漫步 出去 的 这 门 .

谷仓里的猫霍布悠闲地走出了门。

[sæm] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði]['ænim(ə)] , [wɪtʃ] [tʊk] ['refjuːdʒ][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['bʌkɪt] ['stændɪŋ] [dʒʌst]
Sam kicked at the animal , which took refuge behind a wooden bucket standing just
山姆 踢 在 这 动物 , 哪个 采取 避难所 在后面 一个 木制的 桶 常设 只是
[ɪn'saɪd][ðə; ði] [sɪl] ,
inside the sill ,
里面 这 窗台 ,

山姆踢了那只动物一脚，动物躲到了窗台内侧的一个木桶后面。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌvər] [ˈsnaːrld] [dɪˈfaɪəns] .
and from this cover snarled defiance .
和 从 这 覆盖 纠缠 蔑视 .

从这封面上，我们能感受到一种桀骜不驯的气息。

[ˌwerəˈpɑːn] [sæm] [kɪkt] [əˈɡen] .
Whereupon Sam kicked again .
于是 山姆 踢 再次 .

于是萨姆又踢了一脚。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði] ['bʌkɪt] .
This time his foot struck something — the bucket .
这 时间 他的 脚 击 某物 — 这 桶 .

这次他的脚踢到了什么东西——是水桶。

[ˈoʊvər][aɪ 'ti:] [went] , [ænd; ənd] [aʊt] [fɑ:t] [ə; eɪ] [ˈɡælən] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ˈsoʊpi] [ˈwɔ:tər] .
Over it went , and out shot a gallon or two of soapy water .
超过 它 去 , 和 出去 射击 一个 加仑 或者 二 的 肥皂泡 水 .

它翻了过去，喷出了一两加仑的肥皂水。

[hoʊb] [ˈdɑ:rtɪd] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [bɑ:rn] .
Hobe darted back into the barn .
霍布 飞镖 后退 进入 这 谷仓 .

霍布飞快地跑回了谷仓。

[lɑ:n] [mu:vɪd] [ə'saɪd] [ˈnɪmbli] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˈnɪmbli] [ɪˈnʌf] .
Lon moved aside nimbly , but not nimbly enough .
朗 已搬 旁边 敏捷地 , 但 不是 敏捷地 足够的 .

朗身形敏捷地闪开了，但还不够敏捷。

[splæʃ] ! [went] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .
Splash ! went the water upon his boots .
溅 ! 去 这 水 之上 他的 靴子 .

水花四溅，打在他的靴子上。

“ [ˈwɔl] , [naʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ænd; ənd] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
“ **Wal , now , but you have gone and done it !**
“ 沃尔 , 现在 , 但 你 有 已消失 和 完毕 它 !
“ 沃尔，现在，但是你已经做到了！ ”

“ [hi:; hi] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
“ **he ejaculated .**
“ 他 射精 .

他射精了。

“ [naɪs] [mes] [tu:; tə] [kli:n] [ʌp] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
“ **Nice mess to clean up , ain't it ?**
“ 好的 混乱 到 干净的 向上 , 不是 它 ?
“ 这可真是个棘手的烂摊子，不是吗？ ”

“ [ɪn] [ˈsæmz] [pər'vɜ:rs] [mu:d] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [rɪ'ɡret]
“ **In Sam's perverse mood the one thing he cared for was to hide the regret**
“ 在 山姆的 变态 情绪 这 一 事物 他 关心 为了 曾是 到 隐藏 这 后悔
[hi:; hi] [felt] .
he felt .
他 毛毡 .

“在山姆那变态的情绪下，他唯一在乎的就是掩饰自己内心的悔恨。

“ [hʌ] ! [ˈɔtnt] [tu:; tə] [hæv; həv] [stʌf] ['stændɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ðæt] .
“ **Huh ! Oughtn't to have stuff standing round like that .**
“ 嗯 ! 不应该 到 有 东西 常设 圆形的 喜欢 那 .
“ 咦！不应该把东西那样堆放在周围。”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
Why didn't you tell me ?
为什么 没有 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我？

“ [lɑ:n] [pɔ:zd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪbəz] .
“ **Lon paused in his labors .**
“ 朗 暂停 在 他的 劳动 .

朗恩停下了手中的活。

“ [maɪ] ！
“ **My** ！
“ 我的 ！

“我的！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɜːldz] ['ɔːf(ə)] ['kraʊdɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ？
but this world's awful crowded this mornin ' , ain't it ？
但 这 世界的 可怕 挤 这 早晨 - , 不是 它 ？

但今天早上这世界真是人山人海，不是吗？

“ [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
“ **he remarked** .
“ 他 评论 .

“他说道。”

[fɜːrst][ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - [en] - [hoʊb] ； [ðen] [juː; jʊ][dʒest] ['kudnt] [stænd][fɔːr; fər] [
“ **First there wasn't room for you ' n ' Hobe ; then you jest couldn't stand for [**
“ 第一的 那里 不是 房间 为了 你 - n - 霍布 ； 然后 你 笑话 不能 站立 为了 [
-]
17]
-]

“首先，你和霍布没有容身之地；然后，你根本无法忍受[17]

[ðæt] ['bʌkɪt] - - [ɑːn][jɔːr; jər][toʊz] .
that bucket treadin ' on your toes .
那 桶 - - 在 你的 脚趾 .

那桶东西踩到你的脚趾头了。

[wɔl] , [wɔl] ！
Wal , wal ！
沃尔 , 沃尔 ！

哇，哇！

“ [sæm] [snɔːtid] ['ræθfəli] .
“ **Sam snorted wrathfully** .
“ 山姆 哼了一声 愤怒地 .

山姆愤怒地哼了一声。

[wʌt] ['wʊdnt] [hiː; hi][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][fɔːr; fər] [spiːtʃ] [soʊ] ['kʌtɪŋli] [sɑːrˈkæstɪk] [ðæt] [lɑːn][mʌst; məst]
What wouldn't he have given for speech so cuttingly sarcastic that Lon must
什么 不会 他 有 给定 为了 演讲 所以 尖锐地 讽刺的 那 朗 必须
[θrəʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][beg] ['mɜːrsi] ！
throw up his hands and beg mercy ！
扔 向上 他的 双手 和 求 怜悯 ！

他多么希望听到如此尖刻讽刺的演讲，让朗不得不举手求饶！

[bʌt; bət] , [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][wɜːrdz] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
But , effective words failing him ,
但 , 有效的 字 失败 他 ,

但是，他找不到合适的词语来表达自己的想法。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɔːfər] [saʊndz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] ['ræðər] [ðæn; ðən]
he could do no better than offer sounds which were disagreeable rather than
他 可以 做 不 更好的 比 提供 声音 哪个 是 令人不快的 相当 比
[ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] .
intelligible .
可理解的 .

他所能发出的声音，与其说是清晰易懂的，不如说是令人不悦的。

[lɑːn] ['tʌklɪd] ； [ðen] [gruː] ['sɪriəs] .
Lon chuckled ; then grew serious .
朗 轻笑 ; 然后 生长 严肃的 .

朗轻笑了一声，然后神情变得严肃起来。

“ [si:] [hɪr] , [sæm] ! ” [sed] [hi:; hi] .
“ See here , Sam ! ” said he .
“ 看 这里 , 山姆 ! ” 说 他 .

“看这里，萨姆！”他说。

“ [aɪ][kaɪnd][oʊ] - [ges] [ðɪs] [ɪz] ['hedʒhɔ:g] [deɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? ”
“ I kind o ' guess this is hedgehog day for you , ain't it ? ”
“ 我 种类 o - 猜测 这 是 刺猬 天 为了 你 , 不是 它 ? ”

“我猜今天对你来说算是刺猬日吧？”

“ [hʌ] ? ”
“ Huh ? ”
“ 嗯 ? ”

“嗯？”

“ [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ʻoʊvər] , ” [lɑ:n] [went] [ɑ:n] ,
“ When you come to think it over , ” Lon went on ,
“ 什么时候 你 来 到 思考 它 超过 , ” 朗 去 在 ,

“当你仔细想想的时候，”朗继续说道，

“ [ə; eɪ] ['hedʒhɑ:gz] [ə'baʊt] [ðə; ði][wʌn] ['krɪtər] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz][ʻevər] - - [ʌp] [naɪs]
“ a hedgehog's about the one critter you can't think of as ever snugglin ' up nice
“ 一个 刺猬的 关于 这 一 小动物 你 不能 思考 的 作为 曾经 - - 向上 好的

[ænd; ənd][ʻkouzi][tu:; tə] [ʻeniθɪŋ] [ɔ:r] [ʻenɪbɑ:di] .
and cozy to anything or anybody .
和 舒适 到 任何事物 或者 任何人 .

“刺猬大概是唯一一种你很难想象会依偎在任何人或任何东西旁边的动物。”

[naʊ] , [aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [ʻfelər] [wʌns] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪm] [ʻwʊdtʃʌk] [ðæt] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi]
Now , I knew a feller once that had a tame woodchuck that liked to be
现在 , 我 知道 一个 伙计 一次 那 有 一个 驯服 土拨鼠 那 喜欢 到 是
[ʻpætrɪd] ;
patted ;
轻拍 ;

我以前认识一个人，他养了一只很温顺的土拨鼠，那只土拨鼠喜欢被人抚摸；

[ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [ðə; ði][ʻtaɪgəz][ænd; ənd][bɪg][kæts][ɪn] [ʻsə:kəsɪz] - - [raʊnd] [ðer; ðər] [ʻtreɪnərz] ;
and I've seen the tigers and big cats in circuses purrin ' round their trainers ;
和 我已经 已见 这 老虎 和 大的 猫 在 马戏团 - - 圆形的 他们的 教练 ;

我曾在马戏团里见过老虎和大型猫科动物围着驯兽员发出咕噜声；

[bʌt; bət][aɪ] [ʻnevər] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedʒhɔ:g] [ʻæktɪn] - [ʻri:əl][ʻsoʊʃəb(ə)l][ænd; ənd][ʻwɑ:ntɪn] - [tu:; tə]
but I never heard tell of a hedgehog actin ' real sociable and wantin ' to
但 我 绝不 听到 告诉 的 一个 刺猬 肌动蛋白 - 真实的 善于交际的 和 想要 - 到

[sɪt][ɪn] [ʻeni:bədi:z] [læp] .
sit in anybody's lap .
坐 在 任何人的 膝 .

但我从未听说过刺猬会表现得非常友善，想要坐在任何人的腿上。

[ænd; ənd] , [soʊ][ʻfɑ:rz][aɪ][kæn; kən] - ,
And , so far's I can rec'lect ,
和 , 所以 远方的 我 能 - ,

就我目前所能回忆的而言，

[aɪ] [ʻnevər] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['hedʒhɔ:g] [ðæt] [ju:d] [kɔ:l] [ɔ:l] - [ə'raʊnd] [ʻpɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʻnebəz]
I never run across a hedgehog that you'd call all - around popular with the neighbors
我 绝不 跑步 穿过 一个 刺猬 那 你会 称呼 全部 - 大约 受欢迎的 和 这 邻居

.
:
.

我从来没见过哪只刺猬特别受邻居欢迎。

[wen'evər] [wʌn] [gets] [kloʊz] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [hiː; hi] [stɪks] [hɪz; ɪz] [spainz] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
Whenever one gets close to anybody , he sticks his spines into him .
每当 一 获得 关闭 到 任何人 , 他 棍子 他的 脊柱 进入 他 .
每当他靠近别人时, 他就会用尖刺攻击对方。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [-]
And when a [18]
和 什么时候 一个 [-]
当[18]

[hjuːmən] [gets] [tuː; tə] ['æktɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] — [waɪ] [ðəts] [wen] ['hiːz] ['hævɪn] - [ə; eɪ] ['hedʒhɔːg]
human gets to actin ' like a hedgehog — why that's when he's havin ' a hedgehog
人类 获得 到 肌动蛋白 - 喜欢 一个 刺猬 — 为什么 那就是 什么时候 他是 拥有 - 一个 刺猬
[deɪ] — [siː] ? “
day — see ? ”
天 — 看 ? “
人有时候会像刺猬一样行事——这就是所谓的“刺猬日”——明白吗？

“ [hʌ] ！ ” [sed] [sæm] [ə'gen] .
“ Huh ！ ” said Sam again .
“ 嗯 ！ ” 说 山姆 再次 .
“嗯！”萨姆又说道。

[lɑːn] [geɪv] [ðə; ði] [rʌg] [ə'nʌðər] [flɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] .
Lon gave the rug another flick with the brush .
朗 给予 这 小地毯 其他 轻弹 和 这 刷子 .
朗用刷子又拂了拂地毯。

“ [baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [sʌn] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , “ [aɪ 'tiː] [eɪnt] [gʊd] ['bɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv]
“ By and large , son , ” he remarked , “ it ain't good business to have
“ 经过 和 大的 , 儿子 , ” 他 评论 , “ 它 不是 好的 商业 到 有
[hedʒhɔːg] [deɪz] .
hedgehog days .
刺猬 天 .

“总的来说, 孩子,”他说道, “总是像刺猬一样无所事事可不是什么好事。”

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ！
I know , I know ！
我 知道 , 我 知道 ！
我知道, 我知道！

[wen] [jʊə(r)] ['fiːlɪn] - [ðæt] [wei] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] ,
When you're feelin ' that way , that's the way you feel ,
什么时候 你是 感觉 - 那 方式 , 那就是 这 方式 你 感觉 ,
当你感觉那样的时候, 那就是你的感觉。

[æz; əz][ðə; ði][fɑːks] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [ɪn][ðə; ði][træp] .
as the fox said to the bear in the trap .
作为 这 狐狸 说 到 这 熊 在 这 陷阱 .
正如狐狸对陷阱里的熊所说。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] ['dɔɪɪn] - [jɔːr'self] [noʊ] [gʊd] ,
But you ain't doin ' yourself no good ,
但 你 不是 做 - 你自己 不 好的 ,
但你这样做对你没有任何好处。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [help] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] . “
and you ain't any perticular help to the rest of the community . ”
和 你 不是 任何 特别 帮助 到 这 休息 的 这 社区 . “
你对社区其他成员也没有任何实际帮助。

“ [hæŋ] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] ！ ”
“ **Hang the community** ！ ”
“ 悬挂 这 社区 ！ ”

“绞死这个社区！ ”

“ [dʒest] [wʌt] [ðə; ði] ['hedʒhɔ:g] [sez] ， ” [kwʊθ] [lɑ:n] ['træŋkwɪli] ．
“ **Jest what the hedgehog says** ， ” **quoth Lon tranquilly** ．
“ 笑话 什么 这 刺猬 说道 ， ” 引用 朗 平静地 ．

“就听刺猬怎么说吧，”朗平静地说。

[hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [rʌg] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɑ:rn] ； [brɔ:t] [aʊt] [ə'hʌðər] ； [brʌʃt] ['skɪlfəli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
He carried his rug into the barn ; brought out another ; brushed skilfully for a
他 携带 他的 小地毯 进入 这 谷仓 ； 带来 出去 其他 ； 刷过 巧妙地 为了 一个
[ˈmɪnɪt] ．
minute ．
分钟 ．

他把地毯搬进谷仓；又拿出一块；熟练地刷了一会儿。

“ [hʌnt] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ， [sæm] ， ” [hi:; hi] [əd'vaɪzd] ．
“ **Hunt up some of the boys , Sam ,** ” **he advised** ．
“ 打猎 向上 一些 的 这 男孩们 ， 山姆 ， ” 他 建议 ．

“去找几个小伙子来，萨姆，”他建议道。

“ [traɪ] - - [jɔr; jər] [spainz] ， [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [ki:p] [daʊn] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ． ”
“ **Try lowerin ' your spines , and see if they won't keep down after a while .** ”
“ 尝试 - - 你的 脊柱 ， 和 看 如果 他们 惯于 保持 向下 后 一个 尽管 ． ”
“你们试试降低脊梁骨，看看过一会儿它们会不会一直保持这种状态。”

“ [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] ． ”
“ **Don't want to** ． ”
“ 不 想 到 ． ”

“不想。”

“ [bæd] [æz; əz] [ðæt] ， [eɪ] ？
“ **Bad as that , eh ?**
“ 坏的 作为 那 ， 嗯 ？

“这么糟糕吗？ ”

“ [sæm] [dis'deɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ．
“ **Sam disdained to make reply** ．
“ 山姆 轻蔑 到 制作 回复 ．

山姆不屑于回答。

[lɑ:n] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ．
Lon pursed his lips ．
朗 攥紧 他的 嘴唇 ．

朗抿了抿嘴唇。

“ ['sʌni] ， [ðɪs] [wəʊnt] [du:] ．
“ **Sonny , this won't do** ．
“ 桑尼 ， 这 惯于 做 ．

“桑尼，这样不行。”

[ɪts] [bæd] ['medɪs(ə)n] ． [-]
It's bad medicine . [19]
它是 坏的 药品 ． [-]

这是不好的疗法。 [19]

[seɪ] , [hwɛəl] [juː; jʊ][biː; bi][æt; ət] [ɪf] [juː; jʊ] [br'heɪv] [laɪk] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][es 'tiː] . ['mɑːrks] ?
Say , where'll you be at if you behave like this when you go to St . Mark's ?
 说 , 会在哪里 你 是 在 如果 你 表现 喜欢 这 什么时候 你 去 到 英石 : 马克的 ?
 ”
 ”
 ”

我说，如果你去圣马可教堂也这样，你会怎么样？

“ [aɪ] [get] [ə'loʊŋ] [ɔːl] [raɪt] .
“ I'll get along all right .
 ” 患病的 得到 沿着 全部 正确的 .

“我会没事的。”

“ [lɑːn] [brʌʃt] ['fjʊəriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
“ Lon brushed furiously for a little .
 ” 朗 刷过 愤怒地 为了 一个 小的 .

隆猛地刷了一会儿。

“ [aɪ] — [aɪ] [dənoʊz] [ðeəz; ðəz]
“ I — I dunno's there's
 ” 我 — 我 不知道 有

我——我不知道那里有什么

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][wʌn] [wei] — [fɔːr; fər][sʌm; səm][fəʊks][tuː; tə] [lɜːrn] [θɪŋz] , “ [hiː; hi] [sed] ['dʒɜːrkɪli] .
but — but one way — for some folks to learn things , “ he said jerkily .
 但 — 但 一 方式 — 为了 一些 各位 到 学习 事物 , “ 他 说 生硬地 .
 “但是——但是对于某些人来说，这是学习的一种方式,”他生硬地说。

“ [wen] [jʊə(r)] [ðer; ðər] — [dʒest][wʌn] [ə'mʌŋ] [tuː] - [θriː] ['hʌndrəd] [bɔɪz] — ['ɪtl] [biː; bi] ['dɪfrənt] ,
“ When you're there — jest one among two - three hundred boys — it'll be different ,
 ” 什么时候 你是 那里 — 笑话 一 之中 二 - 三 百 男孩们 — 它将 是 不同的 ,
 [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
now I tell you !
 现在 我 告诉 你 !

“当你身处其中——成为两三百名男孩中的一员——情况就会不一样了，我告诉你！”

[wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ðeɪ] [wəʊnt] . “
We put up with you ; they won't . “
 我们 放 向上 和 你 ; 他们 惯于 . “

我们能容忍你，他们却不能。

“ [hʌ] !
“ Huh !
 ” 嗯 !

“哈！

[huːz] [ə'freɪd] ? “
Who's afraid ? “
 谁是 害怕的 ? “

谁害怕？

“ [aɪ'd] [biː; bi] — [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] . “
“ I'd be — if I was you . “
 ” ID 是 — 如果 我 曾是 你 . “

“如果我是你，我也会这么做。”

“ [bɑː] !
“ Bah !
 ” 呸 !

“呸！

" [lɑ:n] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Lon shook his head** .
" 朗 摇晃 他的 头 .

朗摇了摇头。

" [sæm] , " [hi; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈri:əl] [ɪn] - [grəʊ in] - [əˈtæk] ,
" **Sam , " he said , " if I thought this was a real in - growin ' attack** ,
" 山姆 , " 他 说 , " 如果 我 想法 这 曾是 一个 真实的 在 - 成长中 - 攻击 ,
" 萨姆,"他说, "如果我认为这是一次真正的内部攻击,

[aɪd][bi; bi] [ˈwɜ:rid] [ə; eɪ] [hi:p] [wʊs] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] .
I'd be worried a heap wuss than I am .
ID 是 担心 一个 堆 懦夫 比 我 是 .

我以前会比现在担心得多。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈwɜ:rid] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪˈti:] [ɪz] .
But I'm worried enough as it is .
但 我是 担心 足够的 作为 它 是 .

但我已经够担心的了。

[naʊ] , [aɪ] [gɪv] [ju; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɪp] .
Now , I'll give you a good tip .
现在 , 患病的 给 你 一个 好的 提示 .

现在, 我给你一个好建议。

[ɪf] [ju; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] , [goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] , [lɔ:ŋ] [træmp] .
If you don't want to see the other boys , go for a good , long tramp .
如果 你 不 想 到 看 这 其他 男孩们 , 去 为了 一个 好的 , 长的 流浪汉 .
如果你不想见到其他男孩, 那就去徒步旅行吧。

[wɔ:k] [aɪˈti:] [ɔ:f] !
Walk it off !
走 它 离开 !

走开就好了!

[ðæts] [dʒest] [wʌt] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈhedʒhɔ:g] [kɑ:nt][du:] — [hɪz; ɪz][legz] [eɪnt] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] . " **That's jest what the real hedgehog can't do — his legs ain't long enough** . "
那就是 笑话 什么 这 真实的 刺猬 不能 做 — 他的 腿 不是 长的 足够的 . "
那是真正的刺猬做不到的——它的腿不够长。

" [noʊ] [fʌn] [ˈwɔ:kɪŋ] — [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
" **No fun walking — day like this** .
" 不 乐趣 步行 — 天 喜欢 这 .

“这样的天气, 走路一点乐趣都没有。”

" [lɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [soʊl] .
" **Lon was a patient soul** .
" 朗 曾是 一个 病人 灵魂 .

“朗是个很有耐心的人。”

" [ˈwɔl] , [waɪ] [dəʊnt][ju; jʊ][goʊ] [ˈhʌntɪn] - , [ðen] ? "
" **Wal , why don't you go huntin ' , then ? "**
" 沃尔 , 为什么 不 你 去 亨廷顿 - , 然后 ? "

“沃尔, 那你为什么不去打猎呢? ”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
" **What for ?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

[ˈræbəts] ? "
Rabbits ? "
兔子 ? "

兔子?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['eniθɪŋ] [bɪgə(r)] .
“ **If you can't get anything bigger** .
“ 如果 你 不能 得到 任何事物 大 .
“如果你找不到更大的尺寸的话。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [lənd][ə; eɪ] [ʃʌ:t] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪr] .
But you might land a shot at a deer .
但 你 可能 土地 一个 射击 在 一个 鹿 .
但你或许能射中一只鹿。

- ['membər] [-]
' Member [20]
- 成员 [-]
'成员[20]

[wʌt] [deɪ] [ðɪs] [ɪz] ?
what day this is ?
什么 天 这 是 ?
今天是星期几？

[fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] !
First of December !
第一的 的 十二月 !
12月1日！

[ɒː] [ɑːn] [dɪr] [goʊz] [ɔːf] , [ænd; ʌnd] [steɪz] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] [fɪftiːnθ] . "
Law on deer goes off , and stays off till the fifteenth . "
法律 在 鹿 去 离开 , 和 停留 离开 直到 这 第十五 . "
关于鹿的法律暂时失效，一直持续到15号。

" [oʊ] ! " [sed] [sæm] .
“ **Oh !** ” **said Sam** .
“ 哦 ! ” 说 山姆 .
“哦！”萨姆说道。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] ['ɪntrəst] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][fər'gɑːt] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
In the new interest he almost forgot , for an instant ,
在 这 新的 兴趣 他 几乎 忘了 , 为了 一个 立即的 ,
他几乎一时忘记了，沉浸在新的兴趣中。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['grɪˌvəns] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
that he had a grievance against the universe .
那 他 有 一个 不满 反对 这 宇宙 .
他似乎对宇宙怀有怨恨。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː][wəz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
But it was only for an instant .
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 立即的 .
但这仅仅是一瞬间。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [get][ə; eɪ] [ʃʌ:t] [æt; ət][ə; eɪ] [bʌk] , [ɔːr][ə; eɪ] [doʊ] ,
“ **But I wouldn't have the luck to get a shot at a buck , or a doe** ,
“ 但 我 不会 有 这 运气 到 得到 一个 射击 在 一个 巴克 , 或者 一个 雌鹿 ,
[ɪːðər] .
either .
任何一个 .
“但我既没运气打到雄鹿，也没运气打到雌鹿。”

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪl] [hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] ['ɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [skerd] ['evri] [dɪr] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv]
The crowd will have started out early , and scared every deer within ten miles of
这 人群 将要 有 开始 出去 早期的 , 和 害怕的 每一个 鹿 之内 十 英里 的
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

人群很早就出发了，把方圆十英里内的鹿都吓跑了。

" [hi:; hi] [kən'klu:did] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] .
" he concluded pessimistically .
" 他 结束 悲观地 .

他悲观地总结道。

" [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] . " "
" Don't be too sure of that . " "
" 不 是 也 当然 的 那 : " "

“别太肯定。”

- [tɪz] [fɔr] !
' Tis sure !
- 的 当然 !

确实如此！

" [sæm] [ɪn'sɪstɪd] .
" Sam insisted .
" 山姆 坚持 .

“萨姆坚持道。”

" [ðen] ['hwʌtəl] [aɪ][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʌn] ? "
" Then what'll I do for a gun ? "
" 然后 什么会 我 做 为了 一个 枪 ? "

“那我怎么弄到枪呢？ ”

" [ɡɑ:t][jɔr; jər] [oʊn] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? "
" Got your own , haven't you ? "
" 得到 你的 自己的 , 还没有 你 ? "

“你自己有吧？ ”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[traɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['twenti] - [tu:] - ? "
Try for a deer with a ' twenty - two ' ? "
尝试 为了 一个 鹿 和 一个 - 二十 - 二 - ? "

试试猎一只编号为“22”的鹿？

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ɪts] [bɪɡ] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [gets] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [spɑ:t] .
It's big enough , if it gets to the right spot .
它是 大的 足够的 , 如果 它 获得 到 这 正确的 点 .

如果能送到合适的地方，它就足够大了。

" [sæm] [fel] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
" Sam fell back to his second line of defense .
" 山姆 跌倒 后退 到 他的 第二 线 的 防御 .

山姆退守到第二道防线。

“ [wel] , [ˈðerəl] [biː; bi][noʊ] [dɪr] [ˈeniwer] [nɪr] [taʊn] . ”
“ **Well , there'll be no deer anywhere near town .** ”
“ 出色地 , 将会 是 不 鹿 任何地方 靠近 镇 . ”

“ 嗯，镇子附近肯定不会有鹿。”

“ [huː] [sez] [soʊ] ? ”
“ **Who says so ?** ”
“ WHO 说道 所以 ? ”

“ 谁说的？ ”

“ [aɪ][duː] ! ” [snæpt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **I do !** ” **snapped the boy .**
“ 我 做 ! ” 啪啪 这 男生 .

“ 我愿意！ ” 男孩厉声说道。

[lɑːn] [bent] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈloʊɜd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Lon bent toward him , and lowered his voice .
朗 弯曲 朝向 他 , 和 降低 他的 嗓音 .

朗俯身靠近他，压低了声音。

“ [sæm] , [ə; eɪ] [ˈfelər] [wʌz; wəz] [ˈtelɪn] - [em ˈiː][ləst] [naɪt] [-]
“ **Sam , a feller was tellin ' me last night [21]**
“ 山姆 , 一个 伙计 曾是 告诉 - 我 最后的 夜晚 [-]

“ 萨姆，昨晚有人跟我说[21]

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][hɜːrd] [ðæts] [bɪn] [ˈfiːdɪn] - [ɪn][kloʊz] — [raɪt] [bæk] [ʌv; əv][oʊld] [bɪl] [ˈmɑːrloʊz] [bɑːrn] —
about a herd that's been feedin ' in close — right back of old Bill Marlow's barn —
关于 一个 一群 那就是 到过 饲料 - 在 关闭 — 正确的 后退 的 老的 账单 马洛的 谷仓 —
[bɪɡ] [bʌk] [ænd; ənd] [θriː] - [fɔːr] [mɔːr] .
big buck and three - four more .
大的 巴克 和 三 - 四 更多的 .

一群鹿一直在老比尔·马洛的谷仓后面觅食——其中有一只大雄鹿和三四只小雄鹿。

[oʊld] [ˈɔːrtʃərd] [ɪn][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Old orchard in there , you know .
老的 果园 在 那里 , 你 知道 .

你知道，那里以前有个果园。

[ænd; ənd] [ðæts] [soʊ] [naɪ] [tuː; tə] [taʊn] [moʊst][foʊks][wəʊnt] [lʊk] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ðer; ðər] .
And that's so nigh to town most folks won't look for ' em there .
和 那就是 所以 夜 到 镇 最多 各位 惯于 看 为了 - 呃 那里 .

而且那里离镇中心很近，大多数人不会在那里寻找它们。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [biː; bi] — [ɔːr][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ˈjestərdeɪ] , [ˈenihaʊ] .
But there they be — or there they were as late as yesterday , anyhow .
但 那里 他们 是 — 或者 那里 他们 是 作为 晚的 作为 昨天 , 无论如何 .

但他们就在那里——或者说，至少昨天他们还在那里。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ɡʌm] !
And , by gum !
和 , 经过 胶 !

我的天哪！

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪd] [skaʊt] [aʊt] [ðæt] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] — [ðæt] [ɪz] ,
if I was you , I'd scout out that way on the chance — that is ,
如果 我 曾是 你 , ID 侦察 出去 那 方式 在 这 机会 — 那 是 ,

如果我是你，我会碰碰运气去那边看看——也就是说，

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [sez] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] .
if your mother says it's all right , ” he added hastily .
如果 你的 母亲 说道 它是 全部 正确的 , ” 他 额外 草草 .

“如果你妈妈说没问题的话，”他赶紧补充道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['sæmz][æm'bi(ə)n][wʌz; wəz]['faɪərd] .

In spite of himself , Sam's ambition was fired .
在 尽管如此 的 他自己 , 山姆的 志向 曾是 被解雇 .

尽管萨姆自己并不情愿，但他的雄心壮志还是被扼杀了。

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪr] !

A shot at a deer !
一个 射击 在 一个 鹿 !

射杀一头鹿！

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] .

That would be worth while .
那 会 是 值得 尽管 .

那将非常值得。

" [ju:; jʊ] — [jʊə(r)] ['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] ?

" You — you're certain they were there yesterday ?
" 你 — 你是 肯定 他们 是 那里 昨天 ?

“你——你确定他们昨天在那里吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [bɪl] ['mɑ:rləʊ][təʊld][em 'i:] [hɪm'self] .

" Bill Marlow told me himself .
" 账单 马洛 讲述 我 他自己 .

“比尔·马洛亲口告诉我的。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [hi:; hi] ['dɪdnt] [tel] ['meni] [ʌðər] [fəʊks] .

And you can be sure of one thing — he didn't tell many other folks .
和 你 能 是 当然 的 — 事物 — 他 没有 告诉 许多 其他 各位 .

有一件事你可以肯定——他没告诉其他人。

[bɪl] [eɪnt] [nəʊ] ['gɔ:sɪp] .

Bill ain't no gossip .
账单 不是 不 闲话 .

比尔可不是个爱嚼舌根的人。

" [sæm][ʼhɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .

" Sam nodded .
" 山姆 点头 .

山姆点了点头。

[hi:; hi] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑ:rləʊz] ['hæbɪt][ʌv; əv][tæsi'tɜ:rnəti] .

He knew something of Mr . Marlow's habit of taciturnity .
他 知道 某物 的 先生 : 马洛的 习惯 的 沉默寡言 .

他略知马洛先生沉默寡言的习惯。

['daʊtər] [ðəʊ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [ðə; ði]['pra:spekt][wʌz; wəz] ['braɪtnɪŋ] .

Doubter though he might be , the prospect was brightening .
怀疑者 尽管 他 可能 是 , 这 前景 曾是 提亮 .

尽管他心存疑虑，但前景正在逐渐明朗。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [oʊld] ['hʌntərz] [tel] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [dɪr] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld]

He had heard old hunters tell stories of cases in which deer had been killed
他 有 听到 老的 猎人 告诉 故事 的 案例 在 哪个 鹿 有 到过 被杀

['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

almost in the outskirts of the village ,
几乎 在 这 郊区 的 这 村庄 ,

他曾听老猎人们讲过一些故事，说有人在村子边缘附近猎杀过鹿。

[waɪl] [ˈspɔ:tsmɪn] [ˈreɪndʒɪŋ] [ˈfɑ:rðər] [əˈfi:ld] [hæd; həd] [bɪn] [riˈwɔ:did] [wɪð; wɪθ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈni:ðər]
while sportsmen ranging farther afield had been rewarded with sight of neither
尽管 运动员 范围 更远 田野 有 到过 奖励 和 视线 的 两者都不
[bʌk] [nɔ:ɹ][doʊ] . [-]
buck nor doe . [22]
巴克 也不 雌鹿 : [-]

而那些到更远地方狩猎的猎人却既没看到雄鹿也没看到雌鹿。 [22]

" [wel] , [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , " [hi:; hi] [sed] [nɑ:t] [tu:] [ˈɡreɪʃəsli] .
" **Well , I suppose I might as well have a look , " he said not too graciously .**
" 出色地 , 我 认为 我 可能 作为 出色地 有 一个 看 , " 他 说 不是 也 亲切地 .
" "好吧, 我想我最好还是看看吧," 他不太客气地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [maɪt] !
" **Of course you might !**
" 的 课程 你 可能 !
" "当然有可能!"

" [sæm] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Sam took a step toward the house .**
" 山姆 采取 一个 步 朝向 这 房子 .
" "山姆朝房子走了一步。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌk] — — "
" **Of course , with my luck — — "**
" 的 课程 , 和 我的 运气 — — "
" "当然, 以我的运气——"

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈnevər][kæn; kən] [tel] , " [lɑ:n] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Oh , you never can tell , " Lon reminded him .**
" 哦 , 你 绝不 能 告诉 , " 朗 提醒 他 .
" "哦, 谁也说不准," 朗提醒他。

" [stiɪ] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ðæt] [wei] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] , " [sed] [sæm][ˈsaʊərli]
" **Still , I might as well be wasting time that way as any other , " said Sam sourly**
" 仍然 , 我 可能 作为 出色地 是 浪费 时间 那 方式 作为 任何 其他 , " 说 山姆 酸涩地
,
,
,
" "不过, 那样做也只不过是浪费时间而已," 萨姆酸溜溜地说。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
and quickened his pace .
和 加速 他的 步伐 .
" "他加快了脚步。"

" [dəʊnt] [fərˈget] [tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] !
" **Don't forget to tell your mother !**
" 不 忘记 到 告诉 你的 母亲 !
" "别忘了告诉你妈妈! "

" [lɑ:n] [kɔ:ld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
" **Lon called after him .**
" 朗 称为 后 他 .
" "朗在他身后喊道。"

[sæm] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][riˈplaɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] . [-]
Sam waved a hand in reply , and went on to the house . [23]
山姆 挥手 一个 手 在 回复 ; 和 去 在 到 这 房子 . [-]
" "山姆挥手回应, 然后继续往房子走去。 [23]"

[sæm] [teɪks] [ˈtʃænsɪz]
SAM TAKES CHANCES
萨姆 需要 机会

山姆敢于冒险

[ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfɜ:nəs] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ðæt] [sæm] [ˈpɑ:kə] [ˈmedɪteɪtɪd] [noʊ] [bri:tʃ] [ʌv; əv]
In simple fairness it should be said that Sam Parker meditated no breach of
在 简单的 公平 它 应该 是 说 那 山姆 帕克 冥想 不 违反 的
[pə'rent(ə)l] [əˈθɔ:rəti] .
parental authority .
父母 权威 .

公平地说，山姆·帕克并没有蓄意违反父母的权威。

[ɪnˈdi:d] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈraɪf(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər]
Indeed , as he was permitted to own a little rifle , and to hunt for
的确 , 作为 他 曾是 允许 到 自己的 一个 小的 步枪 , 和 到 打猎 为了
[smɔ:l] [geɪm] ,
small game ,
小的 游戏 ,

事实上，他被允许拥有一支小型步枪，并猎捕小型猎物。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [noʊ] [ˈsɪriəs] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɛst]
it was possible that no serious objection would have been raised to his quest
它 曾是 可能的 那 不 严肃的 异议 会 有 到过 提高 到 他的 寻求
[fɔ:r; fər] [dɪr] ,
for deer ,
为了 鹿 ,

或许没有人会对他猎鹿的行为提出严重的反对意见。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [skænt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
though there might have been scant faith in his success .
尽管 那里 可能 有 到过 稀少 信仰 在 他的 成功 .

尽管人们对他能否成功可能缺乏信心。

[bʌt; bət][sæm] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfeɪtɪd] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [pərˈmɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
But Sam , as it was fated , was not to secure permission for his
但 山姆 , 作为 它 曾是 命中注定 , 曾是 不是 到 安全的 允许 为了 他的
[eksˈpɛdɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

但萨姆命中注定未能获得探险许可。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:kə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
Mrs . Parker was not in the dining - room .
太太 . 帕克 曾是 不是 在 这 用餐 - 房间 .

帕克太太不在餐厅里。

[sæm] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ʌnˈɑ:kjupaɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Sam saw that the room was unoccupied , and went on to the library .
山姆 锯 那 这 房间 曾是 空置 , 和 去 在 到 这 图书馆 .

山姆见房间没人，便去了图书馆。

[aɪ ˈti:] , [tu:] , [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈwɔ:rd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .
It , too , failed to reward him for his search .
它 , 也 , 失败的 到 报酬 他 为了 他的 搜索 .

他的努力也未能得到回报。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
So did the living - room .
所以 做过 这 活的 - 房间 .

客厅也是如此。

[hi:; hi] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [tʊk] ['steɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
He strode into the hall , and took station by the foot of the stairs .
他 大步走 进入 这 大厅 , 和 采取 车站 经过 这 脚 的 这 楼梯 .
他大步走进大厅，站在楼梯脚下。

“ ['mʌðər] !
“ Mother !
” 母亲 !

“母亲！

[oʊ] , ['mʌðər] !
Oh , Mother !
哦 , 母亲 !

哦，母亲！

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] .
“ he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

“ [seɪ] , ['mʌðər] !
“ Say , Mother !
” 说 , 母亲 !

“妈妈，说！ ”

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] [ə'baʊ] [sterz] [ɔ:r] [bɪ'loʊ] .
“ There was no reply from above stairs or below .
” 那里 曾是 不 回复 从 多于 楼梯 或者 以下 .
“楼上楼下都没有回应。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['mʌðər] !
“ But I say , Mother !
” 但 我 说 , 母亲 !

“但是我说，母亲！

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [24]
“ His voice rose [24]
” 他的 嗓音 玫瑰 [24]

“他的声音提高了[24]

[ʃrɪlli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
shrilly in his impatience .
尖锐地 在 他的 不耐烦 .

他焦躁地尖声说道。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ Where are you ?
” 在哪里 是 你 ?

“你在哪里？

[oʊ] , [ma:] , [ma:] , [ma:] !
Oh , Ma , Ma , Ma !
哦 , 马 , 马 , 马 !

哦，妈，妈，妈！

“ [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ˈoʊpənd] ,
“ **A door at the back of the hall opened** ,
“ 一个 门 在 这 后退 的 这 大厅 打开 ,
大厅后方的一扇门开了,

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmægi] .
but the head which appeared was that of Maggie .
但 这 头 哪个 出现 曾是 那 的 玛吉 .
但出现的头却是玛吉的头。

“ [dəʊnt] [merk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrækɪt] , [sæm] !
“ **Don't make such a racket , Sam !**
“ 不 制作 这样的 一个 球拍 , 山姆 !
“别这么吵闹，萨姆！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkɔːfənd] .
“ **she cautioned** .
“ 她 警告 .
她告诫道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [ˈeniweɪ] ? “
“ **What do you want , anyway ?** “
“ 什么 做 你 想 , 反正 ? “
“你到底想要什么？ ”

“ [ˈwɛrɪz, ˈhʊɛrɪz] [ˈmʌðər] ?
“ **Where's Mother ?**
“ 在哪里? 母亲 ?
妈妈在哪里？

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɪ] — [raɪt] [ɔːf] ! “
I've got to see her — right off ! “
我已经 得到 到 看 她 — 正确的 离开 ! “
我必须马上见到她！

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [hɪr] . “
“ **Well , she ain't here** . “
“ 出色地 , 她 不是 这里 . “
“她不在。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? “ [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhɔːtli] .
“ **Why not ?** “ **demanded the boy hotly** .
“ 为什么 不是 ? “ 要求 这 男生 热 .
“为什么不行？ ”男孩急切地问道。

[ˈmægi] [tɔːst] [hɜːr; həɪ] [hed] .
Maggie tossed her head .
玛吉 抛掷 她 头 .
玛吉甩了甩头。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˈveri] [wel] [biː; bi][ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] .
“ **Because she can't very well be in two places at once** .
“ 因为 她 不能 非常 出色地 是 在 二 地方 在 一次 .
“因为她不可能同时出现在两个地方。”

[ænd; ænd] [ʃiːz] [rʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [ˌem aɪ ˈes] - [leɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
And she's run over to see Mis ' Lake for a minute .
和 她是 跑步 超过 到 看 误 - 湖 为了 一个 分钟 .
她跑过去看了看米斯湖。

“ [sæm] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
“ **Sam stamped his foot** .
“ 山姆 盖章 他的 脚 .
山姆跺了跺脚。

“ [ˈmɪnɪt] — [ˈnʌθɪŋ] ！
“ **Minute — nothing ！**
“ 分钟 — 没有什么 ！

“一分钟——什么也没有！ ”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] .
I know what that means .
我 知道 什么 那 方法 ．

我知道那意味着什么。

[ʃi:l] [steɪ] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] . “
She'll stay half an hour . ”
壳 停留 一半 一个 小时 ． ”

她会待半个小时。

“ [wel] , [waɪ] [ˈʊdənt] [ʃi:; ʃi] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] ? ” [sed] [ˈmægi] [ˈku:lɪ] .
“ **Well , why shouldn't she , if she wants to ? ” said Maggie coolly .**
“ 出色地 , 为什么 不应该 她 , 如果 她 想要 到 ? ” 说 玛吉 冷静地 ．

“如果她想做，为什么不行呢？”玛吉冷冷地说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈbɪzi] , [ʃi:; ʃi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
And then , being busy , she closed the door and went back to her work .
和 然后 , 存在 忙碌的 , 她 关闭 这 门 和 去 后退 到 她 工作 ．

然后，因为忙起来，她关上门，继续工作了。

[sæm] [skaʊld] ; [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [ˈbri:flɪ] ; [ri:tft] [rezəˈlu:ʃ(ə)n] ; [ˈmɑ:tft] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlaɪbreri] .
Sam scowled ; hesitated briefly ; reached resolution ; marched into the library .
山姆 皱着眉头 ; 犹豫了一下 简要地 ; 达到 解决 ; 行军 进入 这 图书馆 ．

山姆皱起眉头；犹豫片刻；下定决心；大步走进图书馆。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪf(ə)l] [stʊd] [ɪn] [ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈdʌb(ə)l]
His little rifle stood in its appointed place against the wall , beside his father's double
他的 小的 步枪 站立 在 它是 任命 地方 反对 这 墙 , 旁 他的 父亲的 双倍的
- [ˈbærəld] [ɡʌn] .
- barreled gun .
- 桶装 枪 ．

他的小步枪靠墙立在指定位置，就在他父亲的双管猎枪旁边。

“ [ðə; ði] [ˈɑ:rməri] [ˈkɔ:rnər] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [dʒoʊk] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ˈsæmz]
“ **The armory corner ” of the library was a family joke ; for though Sam's**
“ 这 军械库 角落 ” 的 这 图书馆 曾是 一个 家庭 开玩笑 ; 为了 尽管 山姆的
[ˈraɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [-]
rifle was [25]
步枪 曾是 [-]

图书馆的“军械库角落”是家里的一个笑话；因为尽管萨姆的步枪是[25]

[ˈfri:kwəntli] [ɪn] [ju:z] , [ðə; ði] [ˈɑ:tgʌn] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ˈjɪrz] .
frequently in use , the shotgun had not been taken out of the room in years .
频繁地 在 使用 , 这 霰弹枪 有 不是 到过 已采取 出去 的 这 房间 在 年 ．

由于经常使用，这把猎枪已经好几年没有被搬出过房间了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈwepən] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪd] [meɪk] , [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [praɪzɪd] [baɪ] [ɪts] [ˈoʊnər] ,
It was a fine weapon , of a noted make , and highly prized by its owner ,
它 曾是 一个 美好的 武器 , 的 一个 著名的 制作 , 和 高度 珍贵的 经过 它是 所有者 ,
这是一件精良的武器，出自名家之手，深受其主人珍爱。

[hu:] , [həʊˈevər] , [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈhʌntɪd] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈsi:znz] ; [ðoʊ] [ˈregjələrli] [hi:; hi] [plænd]
who , however , had not hunted for many seasons ; though regularly he planned
WHO , 然而 , 有 不是 猎杀 为了 许多 季节 ; 尽管 经常 他 计划
[eksprɪˈdɪʒnz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
expeditions in the woods ,
探险 在 这 树林 ,

然而，他已经很多年没有狩猎了；尽管他经常计划去森林里探险，

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [freɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv] [æmjə'ni](ə)n] .
and bought a fresh stock of ammunition .
和 买 一个 新鲜的 库存 的 弹药 .

并购入了一批新的弹药。

[sæm][leɪd] ['i:gər] [hoʊld][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] ; [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
Sam laid eager hold upon his rifle ; then , of a sudden ,
山姆 铺设 渴望的 抓住 之上 他的 步枪 ; 然后 , 的 一个 突然 ,
山姆急切地握紧了他的步枪; 然后, 突然间,

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [si:zd] [baɪ][skɔ:rn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
seemed to be seized by scorn of it .
似乎 到 是 查获 经过 轻蔑 的 它 .

似乎对此感到十分鄙夷。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] [ment] [fɔ:r; fər][bɪg] [geɪm] .
After all , it was never meant for big game .
后 全部 , 它 曾是 绝不 意思是 为了 大的 游戏 .

毕竟, 它原本就不是用来猎杀大型猎物的。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔ:rt] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] ['paʊdər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli]
Why , with its short cartridges and light charges of powder , it was hardly
为什么 , 和 它是 短的 墨盒 和 光 收费 的 粉末 , 它 曾是 几乎
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔɪ] !
more than a toy !
更多的 比 一个 玩具 !

它弹药短小, 装药量少, 简直就像个玩具!

[ˈri:əli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ˈtɑ:rgɪt] ['præktɪs] .
Really , it was intended for target practice .
真的 , 它 曾是 故意的 为了 目标 实践 .

实际上, 它是用来进行射击练习的。

" [jet] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **Yet , for all that , it's a rifle ,** " **said the boy to himself .**
" 然而 , 为了 全部 那 , 它是 一个 步枪 , " 说 这 男生 到 他自己 .

“然而, 即便如此, 它仍然是一支步枪,”男孩自言自语道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] [haʊ] , [wʌns][hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , ['ɑ:rgju:mənts] [prɪ'zentɪd]
It was odd how , once his prejudice was aroused , arguments presented
它 曾是 奇怪的 如何 , 一次 他的 偏见 曾是 被唤醒 , 论点 呈现
[ðəm'selvz] [tu:; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] .
themselves to strengthen his objections .
他们自己 到 加强 他的 反对意见 .

奇怪的是, 一旦他的偏见被激发出来, 就会出现各种论点来加强他的反对意见。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔ:] [sez] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hʌnt] [dɪr] [wɪð; wɪθ][ˈraɪfəlz] .
" **And the law says you can't hunt deer with rifles .**
" 和 这 法律 说道 你 不能 打猎 鹿 和 步枪 .

“法律规定你不能用步枪猎鹿。”

" [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [bʊk] .
" **Here he was speaking by the book .**
" 这里 他 曾是 请讲 经过 这 书 .

“他这番话完全是按部就班的。”

[ðə; ðɪ] ['stætju:t] , [wɪt] [prə'vaɪdɪd] [æŋ; ən][ˈoʊpən] [ˈsi:z(ə)n] [frʌm; frəm] [drɪ'sembər] 1st [tu:; tə] [drɪ'sembər]
The statute , which provided an open season from December 1st to December
这 法令 , 哪个 假如 一个 打开 季节 从 十二月 1st 到 十二月
15th ,
15th ,
15th ,

该法令规定, 狩猎季从12月1日持续到12月15日。

[ˈɔːlsʊʊ][fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˈraɪfəlz][baɪ] ['spɔːtsmɪn] .
also forbade the use of rifles by sportsmen .
还 禁止 这 使用 的 步枪 经过 运动员 .
还禁止运动员使用步枪。

[ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈliːniənt] [dʒʌdʒ] [maɪt] [hæv; həv][held] [ðæt] [ˈsæmz] “ [pɑːp] - [gʌn] ” [ˈhɑːrdli] ['klæst]
Possibly a very lenient judge might have held that Sam's “ pop - gun ” hardly classified
可能 一个 非常 宽容 法官 可能 有 握住 那 山姆的 “ 流行音乐 - 枪 ” 几乎 分类
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [ˈpaʊər] ,
with the high - power ,
和 这 高的 - 力量 ,
或许一位非常宽容的法官会认为，萨姆的“玩具枪”根本算不上高威力枪支。

[lɔːŋ] - [reɪndʒ] ['wɛpənz] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [-]
long - range weapons against which [26]
长的 - 范围 武器 反对 哪个 [-]
远程武器针对[26]

[ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [eɪmd] ,
the law was aimed ,
这 法律 曾是 旨在 ,
该法律的目的是

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd] [aɪˈtiː] [əˈnɔɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [tuː] - ['fʊtɪd]
and might have deemed it annoying rather than dangerous to two - footed
和 可能 有 被认为 它 恼人的 相当 比 危险的 到 二 - 有脚的
[ɔːr] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃərz] ; [bʌt; bət][sæm] ,
or four - footed creatures ; but Sam ,
或者 四 - 有脚的 生物 ; 但 山姆 ,
或许他会认为这只会令人烦恼，而不会对两足或四足动物构成危险；但是山姆，

[æt; ət][ðə; ði][ˈmʊmənt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪbəərəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn,tɜːrprəˈteɪ(ə)n] .
at the moment , was not disposed to be liberal in his interpretation .
在 这 片刻 , 曾是 不是 处置 到 是 自由主义 在 他的 解释 .
当时，他并不打算在解释上采取宽松的态度。

[hiː; hi] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
He restored the piece to its place .
他 恢复 这 片 到 它是 地方 .
他将这件物品放回了原位。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈʃɑːtgʌn] .
He picked up the shotgun .
他 挑选 向上 这 霰弹枪 .
他拿起了猎枪。

[tempˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Temptation was strong upon him .
诱惑 曾是 强的 之上 他 .
他经受住了强烈的诱惑。

[ˈwɔznt] [aɪˈtiː] [truː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʊld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] [gʌn] [hiː; hi]
Wasn't it true that if he had not been told that he could use the gun he
不是 它 真的 那 如果 他 有 不是 到过 讲述 那 他 可以 使用 这 枪 他
[ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪkˈspresli] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][əˈpɑːn][aɪˈtiː] ?
also had not been expressly forbidden to lay hands upon it ?
还 有 不是 到过 明确地 禁止 到 躺 双手 之上 它 ?
如果他没有被告知可以使用枪支，难道不是也没有明确禁止他接触枪支吗？

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [ˈiːðər] [wei] .
Nothing had been said about it either way .
没有什么 有 到过 说 关于 它 任何一个 方式 .
双方对此都未发表任何评论。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈfaɪ,ɑːrmz] ?
And didn't his father wish him to have some knowledge of firearms ?
和 没有 他的 父亲 希望 他 到 有 一些 知识 的 枪支 ？
难道他父亲不希望他懂一些枪械知识吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] !
Of course he did !
的 课程 他 做过 ！
他当然做了！

[oʊ] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [pərˈsweɪsɪv] [vɔɪs] , [wɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
Oh , but it was a wonderfully persuasive voice , which seemed to be
哦 , 但 它 曾是 一个 太棒了 有说服力的 嗓音 , 哪个 似乎 到 是
[ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] !
whispering in his ear !
耳语 在 他的 耳朵 ！
哦，但这声音真是太有说服力了，仿佛在他耳边低语！

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [sɪˈdʌktɪv] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
It was so seductive that it frightened him — a very , very little .
它 曾是 所以 诱人的 那 它 害怕 他 — 一个 非常 , 非常 小的 .
它如此诱人，以至于让他感到害怕——虽然只是非常非常轻微的害怕。

[sæm] [ˈheɪstɪli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ɡʌn] .
Sam hastily put down the gun .
山姆 草草 放 向下 这 枪 .
山姆匆忙放下了枪。

[jet] [hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ɪts] [ˈneɪbərhʊd] .
Yet he lingered in its neighborhood .
然而 他 徘徊不去 在 它是 邻里 .
但他却在附近逗留了一段时间。

[hæf] [ˈæbsəntli] [hiː; hi][ˈoʊpənd][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [desk] .
Half absently he opened a drawer in his father's desk .
一半 心不在焉地 他 打开 一个 抽屉 在 他的 父亲的 桌子 .
他心不在焉地打开了父亲书桌上的一个抽屉。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪpər][bɑːks] , [ˈleɪb(ə)ld] “ [θriː][wʌn] / [fɔːr][dræmz] , [ˈsmoʊkləs] ;
There , in a corner , was a paper box , labeled “ 3 1 / 4 drams , smokeless ;
那里 , 在 一个 角落 , 曾是 一个 纸 盒子 , 标签 “ 3 1 / 4 戏剧 , 无烟 ;
[ˈɑːt] - .
shot 00 .
射击 - .
角落里放着一个纸盒，上面写着“3 1/4 德兰，无烟；00号弹”。

” [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [dɪr] [ˈjuːtɪŋ] !
” Cartridges for deer shooting !
” 墨盒 为了 鹿 射击 ！
“用于猎鹿的弹药！ ”

[ˈfʊrli] [hɪr] [wʌz; wəz] [feɪts] [oʊn] [ˈfɪŋgər] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
Surely here was Fate's own finger pointing the way .
一定 这里 曾是 命运的 自己的 手指 指向 这 方式 .
这无疑是命运之手在指引方向。

[ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
The boy drew a long breath .
这 男生 画 一个 长的 气息 .
男孩长长地吸了一口气。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][bəːks] ; [tʊk] [aʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [- -]
He lifted the cover of the box ; took out half a dozen of the [27]
他 抬起 这 覆盖 的 这 盒子 ； 采取 出去 一半 一个 打 的 这 [- -]
他掀开盒子的盖子；拿出六个[27]

[ˈkɑːtrɪdʒɪz] ; [θɹʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] .
cartridges ; thrust them into a pocket .
墨盒 ； 推力 他们 进入 一个 口袋 .
子弹；把它们塞进口袋。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] , [ænd; ʌnd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] .
Then he caught up the shotgun , and strode out of the library .
然后 他 捕捉 向上 这 霰弹枪 ， 和 大步走 出去 的 这 图书馆 .
然后他拿起猎枪，大步走出了图书馆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbəːdi][tuː; tə][hɔːlt][hɪm; ɪm][ɔːr] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] .
There was nobody to halt him or question him .
那里 曾是 无人 到 停止 他 或者 问题 他 .
没有人阻止他或质问他。

[ˈmægi] [wʌz; wəz] [ˈfɒli] [ˈɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtʃːrnd] .
Maggie was fully occupied in the kitchen , and his mother had not returned .
玛吉 曾是 完全 占领 在 这 厨房 ， 和 他的 母亲 有 不是 返回 .
玛吉一直在厨房里忙活，他的母亲还没有回来。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [tʃæns] [ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][baɪ][lɑːn]
Leaving the house by the front door , he avoided chance of observation by Lon
离开 这 房子 经过 这 正面 门 ， 他 避免 机会 的 观察 经过 朗
[gerts] ,
Gates ,
盖茨 ,
他从前门离开房子，避免被朗·盖茨看到。

[huː] [stɪl] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][bəːrn] .
who still was at work in the barn .
WHO 仍然 曾是 在 工作 在 这 谷仓 .
当时他还在谷仓里干活。

[nɑːt] [ðæt] [lɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ;
Not that Lon would have stopped him ;
不是 那 朗 会 有 停止 他 ；
当然，朗不会阻止他；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsæliɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]
for the hired man would have supposed him to be sallying forth with
为了 这 雇用 男人 会 有 据称 他 到 是 突袭 前进 和
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [pərˈmɪ(ə)n] .
his mother's permission .
他的 母亲的 允许 .

因为雇工会以为他是得到母亲的允许才出门的。
[ˌnevərðəˈles] , [sæm] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [ʌnˈnoʊtɪd] .
Nevertheless , Sam preferred to have his going unnoted .
尽管如此 ， 山姆 首选 到 有 他的 去 未注明 .
然而，萨姆更希望自己的行为不被人注意。

[hiː; hi] [tʃːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði]['kɔːrnər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəːrn] ; [stoʊl]
He turned the corner of the house — the corner away from the barn ; stole
他 转向 这 角落 的 这 房子 — 这 角落 离开 从 这 谷仓 ； 偷窃
[bæk] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd] ;
back through the yard ;
后退 通过 这 院子 ；
他绕过房子拐角——远离谷仓的拐角；悄悄地穿过院子；

[klaɪmd] [ə; eɪ] [fens] , [ænd; ɐnd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] .
climbed a fence , and found himself in a narrow lane .
攀登 一个 栅栏 , 和 成立 他自己 在 一个 狭窄的 车道 .

他翻过一道栅栏, 发现自己身处一条狭窄的小巷中。

[aɪ 'ti:] [led] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪd] [stri:t] , [wɪt] , [ɪn] [tɜ:rn] ,
It led to a side street , which , in turn ,
它 引领 到 一个 边 街道 , 哪个 , 在 转动 ,

它通向一条小巷, 而这条小巷又通向另一条小巷。

[brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [roʊd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
brought him to a road running into the country .
带来 他 到 一个 路 跑步 进入 这 国家 .

他把他带到一条通往乡村的路上。

[hɪz; ɪz] [ɡʌn] [tʌkt] [ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [sæm] [wɔ:kt] ['brɪskli] ;
His gun tucked under his arm , Sam walked briskly ;
他的 枪 塞进去 在下面 他的 手臂 , 山姆 步行 轻快地 ;

山姆腋下夹着枪, 快步走着;

[ænd; ɐnd][æz; ɛz][ðə; ðɪ] ['pɑ:kə] [haʊs] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
and as the Parker house happened to be on an edge of the town ,
和 作为 这 帕克 房子 发生 到 是 在 一个 边缘 的 这 镇 ,

而帕克家恰好位于镇子的边缘,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊpən] [fi:ldz] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] .
it was but a very few minutes before he had open fields on either hand .
它 曾是 但 一个 非常 很少 分钟 前 他 有 打开 字段 在 任何一个 手 .

没过几分钟, 他两边就都出现了开阔的田野。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [loʊ] [hɪl] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ðɪ]['mɑ:rləʊ] ['fɑ:rmhaʊs] [stəd] ;
Ahead of him was the low hill on which the Marlow farmhouse stood ;
前方 的 他 曾是 这 低的 爬坡道 在 哪个 这 马洛 农家 站立 ;

他面前是一座低矮的小山, 马洛农舍就坐落在山上;

[ænd; ɐnd] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][wɜ:r; wər] ['lɔftɪə] ['wɒdɪd] ['sʌmɪts] .
and farther on were loftier wooded summits .
和 更远 在 是 更高 树木繁茂的 峰会 .

再往前走, 就是更高的、树木繁茂的山顶。

[ɪn] [-]
In [28]
在 [-]

[28]

['sʌmər] [ðə; ðɪ] ['si:nəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ri:dʒən][wʌz; wəz] ['plezntli] [ˌpɪktʃə'resk] ,
summer the scenery of the region was pleasantly picturesque ,
夏天 这 风景 的 这 地区 曾是 愉快 如画 ,

夏季, 该地区的景色宜人, 如诗如画。

[bʌt; bət][ɑ:n][æn; ən][oʊvər'kæst] [dɪ'sembər] [deɪ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['prɑ:spekt]
but on an overcast December day a stranger might have found the prospect
但 在 一个 灰蒙蒙 十二月 天 一个 陌生人 可能 有 成立 这 前景

['sʌmwʌt] ['drɪri] .
somewhat dreary .
有些 凄凉 .

但在阴沉的十二月天, 陌生人可能会觉得这种前景有些凄凉。

[sæm] , [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['eksərsaɪz] ,
Sam , cheered by the spirit of adventure , and the better for the exercise ,
山姆 , 欢呼 经过 这 精神 的 冒险 , 和 这 更好的 为了 这 锻炼 ,

山姆受到冒险精神的鼓舞, 并且因为这次锻炼而状态更好了。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˈfeɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈsʌlkinəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈblaɪðli] [wen]
began to shake off his sulkiness ; and he was whistling almost blithely when
开始 到 摇 离开 他的 闷闷不乐 ; 和 他 曾是 吹口哨 几乎 兴高采烈地什么时候
,
:
,

他开始摆脱闷闷不乐的情绪；他几乎是兴高采烈地吹着口哨，这时，

[æʔ; əʔ][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [bɔɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
at a bend in the road , he saw two boys approaching .
在 一个 弯曲 在 这 路 , 他 锯 二 男孩们 接近 .

在道路拐弯处，他看到两个男孩走过来。

[ˈfɪzɪkli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [mɑːrkt] [ˈkɑːntræst] .
Physically , they were in marked contrast .
身体 , 他们 是 在 标记 对比 .

从外表上看，他们截然不同。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ˈæŋgjələr] [ɪ'fekt] [æʔ; əʔ] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd]
One was tall and thin , with a peculiarly angular effect at elbows and
一 曾是 高的 和 薄的 , 和 一个 奇特地 角度 影响 在 肘部 和
[niːz] ;
knees ;
膝盖 ;

其中一人身材高瘦，肘部和膝盖处有种奇特的棱角感；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːrt] [ænd; ənd] [plʌmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] , [gʊd] - [ˈhjuːməd] [feɪs] .
the other was short and plump , with a round , good - humored face .
这 其他 曾是 短的 和 丰满 , 和 一个 圆形的 , 好的 - 幽默 脸 .

另一个个子矮胖，长着一张圆圆的、和蔼可亲的脸。

[bəʊθ] [heɪld] [sæm] [ˈiːgərli] .
Both hailed Sam eagerly .
两个都 赞誉 山姆 急切地 .

两人都热情地向萨姆打招呼。

“ [haɪ][ðer; ðər] !
“ **Hi there !**
” 你好 那里 !

“你好呀！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

[wʌt] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːrˈtɪləri] ? ” [sæŋ] [aʊt][ðə; ði][tɔːl] [læd] .
What you doing with that artillery ? ” sang out the tall lad .
什么 你 正在做 和 那 炮兵 ? ” 唱 出去 这 高的小伙子 .

“你拿着那些火炮干什么？”高个子小伙子喊道。

“ [dəʊnt][ˈfaɪər] !
“ **Don't fire !**
” 不 火 !

“不要开火！ ”

[aɪl] [sə'rendər] , ” [ˈtʃʌklɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
I'll surrender , ” chuckled his companion .
患病的 投降 , ” 轻笑 他的 伴侣 .

“我投降，”他的同伴笑着说。

[sæm] [ˈhɔːltɪd] .
Sam halted .
山姆 停止 .

山姆停了下来。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [tuː; tə] [pə'reɪd] [rest] .
He brought his gun to parade rest .
他 带来 他的 枪 到 游行 休息 .

他将枪摆出立正姿势。

[æn; ən] [ˈɑːnlʊkər] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['siːkɪŋ] ['siːkrəsi] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
An onlooker might have suspected that he was not seeking secrecy regarding
一个 旁观者 可能 有 怀疑 那 他 曾是 不是 寻求 保密 关于
[ˈerənd] [ɔːr] [ˈɑːrməmənt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [frendz] .
errand or armament in the case of these two friends .
差事 或者 武器 在 这 案件 的 这些 二 朋友们 .

旁观者可能会怀疑，对于这两位朋友来说，他并不是在寻求关于差事或武器的秘密。

“ [hə'loʊ] , [step] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Hullo , Step ! ” said he .
“ 你好 , 步 ! ” 说 他 .

“你好，Step！”他说道。

“ [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [pʊk] !
“ Same to you , Poke !
“ 相同的 到 你 , 戳 !

“你也一样，Poke！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] ['duːɪŋ] ?
And what am I doing ?
和 什么 是 我 正在做 ?

那我到底在做什么？

[oʊ] , [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bæɡɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . “ [-]
Oh , just looking around on the chance of bagging something . “ [29]
哦 , 只是 寻找 大约 在 这 机会 的 装袋 某物 . “ [-]

哦，只是四处看看，看看能不能捡到点什么。”[29]

[ðə; ði] [tɔːl] [juːθ] [wʌz; wəz] ['kæɪɪŋ] [ə; eɪ] [pækɪdʒ] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
The tall youth was carrying a package , wrapped in a newspaper .
这 高的 青年 曾是 携带 一个 包裹 , 包装 在 一个 报纸 .

这个高个子青年手里拿着一个用报纸包着的包裹。

[hiː; hi] [leɪd] [aɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɡʌn] [frʌm; frəm] ['sæmz] [hændz] ,
He laid it on the ground , and took the gun from Sam's hands ,
他 铺设 它 在 这 地面 , 和 采取 这 枪 从 山姆的 双手 ,

他把枪放在地上，从萨姆手里拿走了枪。

['bælənsɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
balancing the weapon lovingly and finally raising it to his shoulder .
平衡 这 武器 深情地 和 最后 提高 它 到 他的 肩膀 .

他小心翼翼地平衡着武器，最后将其举到肩上。

“ [dʒiː] , [bat; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪzɪ] !
“ Gee , but what a daisy !
“ 吉 , 但 什么 一个 雏菊 !

“哎呀，这朵雏菊真漂亮！ ”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ he exclaimed .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [hu:z] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ Whose is it ?
“ 谁 是 它 ？ ”

“这是谁的？ ”

[jɔ:rz] ? “
Yours ? ”
此致 ？ ”

你的呢？

“ [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɪg'zæktli] [maɪn] , [step] , [bʌt; bət][aɪm] ['ju:zɪŋ] [aɪ 'ti:] , “ [sed] [sæm] .
“ Oh , it isn't exactly mine , Step , but I'm using it , ” said Sam .
“ 哦 ， 它 不是 确切地 矿 ， 步 ， 但 我是 使用 它 ， ” 说 山姆 。

“哦，这不是我的，Step，但我正在用它，”Sam说。

[eni] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuʊld] [haʊ] ['klærəns] [dʒəʊnz] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] .
Any boy could have told how Clarence Jones came by his nickname .
任何 男生 可以 有 讲述 如何 克拉伦斯 琼斯 来了 经过 他的 昵称 。

任何一个男孩都能说出克拉伦斯·琼斯绰号的由来。

“ [step] “ [wʌz; wəz][æən; ən] [ə,bri:vi'eɪŋ] [ʌv; əv] “ [step] - ['lædər] “ ; [ænd; ənd] [ʌndɪ'naiəbli] ['mæstər]
“ Step “ was an abbreviation of “ Step - ladder “ ; and undeniably Master
“ 步 “ 曾是 一个 缩写 的 “ 步 - 梯子 “ ; 和 无可否认 掌握

[dʒəʊnz][dɪd] [ber] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] ['væljuəb(ə)] ,
Jones did bear a resemblance to that valuable ,
琼斯 做过 熊 一个 相似 到 那 有价值的 ，

“Step”是“Step-ladder”（梯子）的缩写；毫无疑问，琼斯先生确实与那珍贵的梯子有几分相似之处。

[ɪf] [nɑ:t] ['greɪsf(ə)] , ['ɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] ['haʊshəʊld] [ɪ'kwɪpmənt] .
if not graceful , article of household equipment .
如果 不是 优美 ， 文章 的 家庭 设备 。

如果不是优雅的，那就是一件家用设备。

“ [hɪr] , [let][em 'i:] [teɪk] [ðə; ði] ['ju:tɪŋ] - ['aɪərn] !
“ Here , let me take the shooting - iron !
“ 这里 ， 让 我 拿 这 射击 - 铁 ！

“来，让我拿一下射击铁杆！ ”

“ [ðə; ði] [plʌmp] [ju:θ] ['ɜ:dʒd] .
“ the plump youth urged .
“ 这 丰满 青年 敦促 。

“胖乎乎的青年催促道。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɑ:rθər] [gri:n] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] “ [pʊʊk] ,
His name was Arthur Green , but he was called “ Poke ,
他的 姓名 曾是 亚瑟 绿色的 ， 但 他 曾是 称为 “ 戳 ，

他的名字叫亚瑟·格林，但他被称为“波克”。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][wʌn][soʊ] ['i:zəli] [kʊd; kəd][dɪg][ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][fæt] [saɪdz] .
“ because one so easily could dig a finger into his fat sides .
“ 因为 一 所以 容易地 可以 挖 一个 手指 进入 他的 胖的 侧面 。

因为很容易就能用手指戳进他肥胖的腰侧。

[hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] ['bæskɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriŋ] [br'saɪd] [steps] ['bʌnd(ə)] ,
Having placed the basket he had been carrying beside Step's bundle ,
拥有 放置 这 篮子 他 有 到过 携带 旁 步骤 捆 ，

他把一直提着的篮子放在斯蒂芬的包裹旁边，

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [fri:] [tu:; tə] [leɪ] [həʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði] [gʌn] .
his hands were free to lay hold upon the gun .
他的 双手 是 自由的 到 躺 抓住 之上 这 枪 。

他的双手空着，可以握住枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌs(ə)l] , [ænd; ənd][pʊk] [ˈkæptʃəd] [ðə; ði][praɪz] .
There was a little tussle , and Poke captured the prize .
那里 曾是 一个 小的 争执 , 和 戳 捕获 这 奖 .
经过一番小小的较量, Poke 最终赢得了奖品。

“ [maɪ] [aɪz] !
“ My eyes !
” 我的 眼睛 !
“我的眼睛! ”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkrækərdʒæk] !
but this is a crackerjack !
但 这 是 一个 妙招 !
但这真是个绝妙的主意!

“ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ment] .
“ was his comment .
” 曾是 他的 评论 .
这是他的评论。

“ [ˈdʒɪməni] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈlʌki] [tʃæp] , [sæm] !
“ Jiminy , but you're the lucky chap , Sam !
” 吉米尼 , 但 你是 这 幸运的 小伙子 , 山姆 !
“吉米尼, 但你才是那个幸运的家伙, 萨姆! ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈæftər] ? “ [-]
What are you after ? “ [30]
什么 是 你 后 ? ” [-]
你想要什么? [30]

[sæm][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [əˈpɪr] [ˌblɑːzeɪ] .
Sam did his best to appear blasé .
山姆 做过 他的 最好的 到 出现 冷漠 .
山姆竭力装出一副漠不关心的样子。

“ [oʊ] , [θʊ:t] [ˈmeɪbi] [aɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət][ə; eɪ] [bʌk] .
“ Oh , thought maybe I might get a shot at a buck .
” 哦 , 想法 或许 我 可能 得到 一个 射击 在 一个 巴克 .
“哦, 我还以为也许能猎到一头雄鹿呢。”

“ [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈflætərɪŋ] .
“ The reception of the remark was not flattering .
” 这 接待 的 这 评论 曾是 不是 奉承 .
“这番话并没有得到令人愉悦的回应。”

“ [ju:; jʊ] ! “ [dʒɪəd] [step] ; [pʊk] [læft] .
“ You ! “ jeered Step ; Poke laughed .
” 你 ! “ 嘲笑 步 ; 戳 笑了 .
“你! ”Step 嘲讽道; Poke 大笑起来。

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ Why not ?
” 为什么 不是 ?
为什么不呢?

“ [sæm] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ Sam demanded , indignantly .
” 山姆 要求 , 愤慨地 .
“萨姆愤愤不平地质问道。”

“ [ðæts] [ri:] - [raɪt] ; [waɪ] [nɑ:t] ?
“ That's ri - right ; why not ?
” 那就是 ri - 正确的 ; 为什么 不是 ?
“没错; 为什么不呢? ”

” [ˈpoʊk] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈmju:zmənt] .
” **Poke** **was** **quivering** **with** **amusement** .
” 戳 曾是 颤抖 和 娱乐 .
“波克笑得浑身颤抖。”

” [ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [ɡʌn] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] ;
” **All** **you've** **got** **to** **do** **is** **to** **hold** **the** **gun** **and** **pull** **the** **trigger** ;
” 全部 你已经 得到 到 做 是 到 抓住 这 枪 和 拉 这 扳机 ;
“你只需要握住枪，扣动扳机；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɪr] [ˈhæpənz] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] - [du:][ðə; ði] [rest] .
and **if** **only** **a** **deer** **happens** **to** **walk** **in** **the** **way** , **the** **gun'll** **do** **the** **rest** .
和 如果 仅有的 一个 鹿 发生 到 走 在 这 方式 , 这 - 做 这 休息 .
如果碰巧有只鹿挡路，枪就会解决掉它。

” [sæm] [snætʃt] [ðə; ði] [ˈwepən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒestər] .
” **Sam** **snatched** **the** **weapon** **from** **the** **jester** .
” 山姆 抢夺 这 武器 从 这 小丑 .
山姆从弄臣手中夺过武器。

” [oʊ] , [kʌt] [ðə; ði] [ˈkɑ:mədi] !
” **Oh** , **cut** **the** **comedy** !
” 哦 , 切 这 喜剧 !
“哦，别开玩笑啦！”

” [hi:; hi] [snæpt] .
” **he** **snapped** .
” 他 啪啪 .
他突然说道。

” [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfʌni] [əˈbaʊt] [əɪ ˈti:] .
” **There's** **nothing** **funny** **about** **it** .
” 有 没有什么 有趣的 关于 它 .
“这没什么好笑的。”

[aɪl] [bet][ju:; jʊ] [ˈfɪfti] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [aʊt] [fɔ:r; fər] [dɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ,
I'll **bet** **you** **fifty** **men** **and** **boys** **are** **out** **for** **deer** **to** - **day** ,
患病的 赌注 你 五十 男人 和 男孩们 是 出去 为了 鹿 到 - 天 ,
我敢打赌，今天至少有五十个男人和男孩出去猎鹿了。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [tjæns] [æz; əz] [eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][kæn; kən][hæv; həv][ʌv; əv]
and **I've** **just** **as** **good** **a** **chance** **as** **any** **of** **them** **can** **have** **of**
和 我已经 只是 作为 好的 一个 机会 作为 任何 的 他们 能 有 的
[ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][hɜ:rd] .
running **into** **a** **herd** .
跑步 进入 一个 一群 .
我遇到兽群的几率和他们一样高。

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第2/15页

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] — — [kʌm] , [naʊ] !
And if I want to take a chance — — Come , now !
和 如果 我 想 到 拿 一个 机会 — — 来 , 现在 !
“ 如果我想冒险一试——来吧, 现在!”

[wɒts] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn] [ðæt] ?
what's ridiculous in that ?
是什么 荒谬的 在 那 ?
“ 这有什么荒谬的?”

[step] [wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][sæm] .
Step was disposed to side with Sam .
步 曾是 处置 到 边 和 山姆 .
“Step倾向于站在Sam一边。”

[ðeəz; ðəz] [sens] , [pʊk] .
There's sense , Poke .
有 感觉 , 戳 .
“这说得通, Poke。”

[stɔːp][jɜː; jər] [ˈkɪdɪŋ] .
Stop your kidding .
停止 你的 开玩笑 .
“别开玩笑。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][sæm] [ˈsʌmθɪŋ] . “
I want to ask Sam something .”
我 想 到 问 山姆 某物 . “
我想问萨姆一件事。

[wel] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? “ [kwɪərɪd] [ˈmæstər] [ˈpɑːkə] [ˈɡɑːrɪdli] .
Well , what is it ? ” queried Master Parker guardedly .
出色地 , 什么 是 它 ? ” 查询 掌握 帕克 谨慎地 .
“那究竟是什么? ”帕克少爷谨慎地问道。

[ɪts] [əˈbaʊt] [esˈtiː] . [ˈmɑːrks] .
It's about St . Mark's .
它是 关于 英石 . 马克的 .
“这与圣马可教堂有关。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [fɜː] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər] ? “
Are you sure you're going there ? ”
是 你 当然 你是 去 那里 ? “
你确定要去那里吗?

[waɪ] — [waɪ] — — “ [sæm][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Why — why — — ” Sam hesitated .
为什么 — 为什么 — — ” 山姆 犹豫了一下 .
“为什么——为什么——”萨姆犹豫了一下。

[waɪ] , [-]
Why , [31]
为什么 , [-]
“为什么[31]

[aɪm] [ˈpræktɪkli] [ʃɜr] , [aɪ] [ges] .
I'm practically sure , I guess .
我是 几乎 当然 , 我 猜测 .

我几乎可以肯定。

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ləst] [wi:k] ;
Father and I were talking it over last week ;
父亲 和 我 是 说 它 超过 最后的 星期 ;

上周我和父亲讨论过这件事；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈgæðərd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pæst] [ðə; ði][mɪd] - [jɪr] [ɪg,zæmɪˈneɪʃənz] [hɪr] [ˈhiːd] [let][,em ˈiː]
and I gathered that if I passed the mid - year examinations here he'd let me
和 我 聚集 那 如果 我 通过了 这 中 - 年 考试 这里 他会 让 我
[trænsˈfɜːr] .
transfer .
转移 .

我了解到，如果我通过这里的期中考试，他就会让我转学。

" [step] [wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Step was rubbing his chin .
" 步 曾是 擦 他的 下巴 .

“斯蒂普正揉着下巴。”

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" Well , that's what I wanted to know .
" 出色地 , 那就是 什么 我 通缉 到 知道 .

“嗯，这正是我想知道的。”

[aɪv] [bɪn] [kæmˈpeɪn] [tuː; tə][get][maɪ][ˈfoʊks][tuː; tə][send][,em ˈiː] ,
I've been campaigning to get my folks to send me ,
我已经 到过 竞选活动 到 得到 我的 各位 到 发送 我 ,

我一直在努力争取让我的父母送我去，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ɔːf] [tɪl] [ðeɪ] [lɜːrɪŋ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
but they're hanging off till they learn what your father will do with you .
但 它们是 绞刑 离开 直到 他们 学习 什么 你的 父亲 将要 做 和 你 .

但他们都在观望，直到知道你父亲会如何处置你。

" [ˈsæmz] [ˈpetʃələns] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
" Sam's petulance had vanished .
" 山姆的 性急 有 消失了 .

山姆的任性消失了。

" [greɪt] [skɒt] , [step] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkrækɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [təˈgeðər] !
" Great Scott , Step , but it would be cracking if we could go together !
" 伟大的 斯科特 , 步 , 但 它 会 是 裂纹 如果 我们 可以 去 一起 !

“我的天哪，Step，如果我们能一起去就太好了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [seɪ] , [poʊk] , [get][ˈæftər][jʊr; jər][ˈfæməli] !
" Say , Poke , get after your family !
" 说 , 戳 , 得到 后 你的 家庭 !

“Poke，快去管管你的家人！”

[wiː; wi] [θriː] [hæv; həv] [bɪn] [pælz][ˈevər] [sɪns] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈmembər] .
We three have been pals ever since we can remember .
我们 三 有 到过 朋友们 曾经 自从 我们 能 记住 .

我们三个从记事起就是好朋友。

[ˈtɪtəd][biː; bi] [ˈbʊli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gæŋ] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈmɑːrks] .

It'd be bully to take the gang to St . Mark's .
它会 是 欺负 到 拿 这 帮派 到 英石 ； 马克的 ；

把这帮人带到圣马可广场去就太霸道了。

” [pʊʊk] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

” **Poke shook his head .**
” 戳 摇晃 他的 头 ；

波克摇了摇头。

” [tuː] [bæd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [hoʊp][fɔːr; fər][em ˈiː] .

” **Too bad , but there's no hope for me .**
” 也 坏的 , 但 有 不 希望 为了 我 ；

“太可惜了，我没有希望了。”

[ˈlɪt(ə)l] [oʊld] [haɪ] [skuːl] [hæz; həz][gʌːt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [jɔːrɪz] [ˈtruːli] . ”

Little old High School has got to be good enough for Yours Truly . ”
小的 老的 高的 学校 有 得到 到 是 好的 足够的 为了 此致 真的 ； ”

“对我来说，这所小小的高中就足够好了。”

” [oʊ] , [ðə; ði] [ˈskuːlz] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [sæm] .

” **Oh , the school's all right , ” said Sam .**
” 哦 , 这 学校的 全部 正确的 , ” 说 山姆 ；

“哦，学校还不错，”萨姆说。

” [ˈoʊnli] — [æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [pʊts] [aɪ ˈtiː] — [ɪts] [keɪs] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈvɜːrsəs] [ˈspeʃ(ə)l] .

” **Only — as my father puts it — it's case of general versus special .**
” 仅有的 — 作为 我的 父亲 放置 它 — 它是 案件 的 一般的 相对 特别的 ；

“只不过——正如我父亲所说——这是一般与特殊的区别。”

[wiː; wi][kæn; kən][fɪt] [fɔːr; fər] [ˈkɑːlɪdʒ] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪˈpærətɔːrɪ] [kɔːrs] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]

We can fit for college here , but the preparatory course is but one of
我们 能 合身 为了 大学 这里 , 但 这 预备 课程 是 但 一 的
[ˈsevrəl] ,
several ,
一些 ,

我们在这里可以上大学，但预科课程只是众多课程之一。

[waɪl] [æt; ət][es ˈtiː] . [ˈmɑːrks] [ɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

while at St . Mark's it's the whole thing .
尽管 在 英石 ； 马克的 它是 这 所有的 事物 ；

而在圣马可教堂，则是全部。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ] [ˈbetər] - [fɪt] .

That ought to mean a better ' fit .
那 应该 到 意思是 一个 更好的 - 合身 ；

那应该意味着更“合身”。

- [ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [fʌŋ] [ðə; ði] [ˈfelʊʊz] [hæv; həv][ðer; ðər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [æθˈletɪks] ,
- **And you know the fun the fellows have there , and the athletics ,**
- 和 你 知道 这 乐趣 这 伙伴们 有 那里 , 和 这 竞技 ,

“你知道那些家伙在那里玩得有多开心，还有他们的体育运动，”

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . ” [-]

and all the rest of it . ” [32]
和 全部 这 休息 的 它 ； ” [-]

以及其他所有事情。”[32]

- [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈsɪriəs] .

Poke's expression was uncommonly serious .
- 表达 曾是 不寻常地 严肃的 ；

波克的表情异常严肃。

“ [ju:v] [set][jər; jər] [hɑ:rt] [ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ] , [sæm] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ? ”
“ **You've set your heart on going , Sam , haven't you ?** ”

“萨姆，你已经下定决心要走了，对吧？”

“ ['ɪtl] [bi:; bi][ˈbroʊkən] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][ɡoʊ] .
“ **It'll be broken if I don't go .** ”

“如果我不去，它就会坏掉。”

“ [poʊk] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .
“ **Poke gave a funny little sigh .** ”

“波克轻轻叹了口气。”

“ [oʊ] , [wel] , [ðeɪl] [ni:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes][tu:; tə] [steɪ] [ˈhoʊm] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [ˈerəndz] , [aɪ]
“ **Oh , well , they'll need some of us to stay home and run the errands , I reckon .** ”

“哦，我想他们需要我们中的一些人留在家跑腿办事。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪm] [juˈhæniməsli] [ɪˈlektɪd] .
“ **And I guess I'm unanimously elected .** ”

我想我应该是全票当选的。

[ˈhiəz] [wʌn] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] .
“ **Here's one , for instance .** ”

例如，这里有一个例子。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] .
“ **And he picked up his basket .** ”

他拿起篮子。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡɑ:t][ðər; ðər] ?
“ **What have you got there ?** ”

你那里有什么？

“ [sæm] [æskt] .
“ **Sam asked .** ”

“萨姆问道。”

“ [egz] !
“ **Eggs !** ”

“鸡蛋！”

[tu:] [ˈdʌz(ə)n] — [ɔ:l][ˈmɪsɪz] . [ˈtræsk] [kʊd; kəd] [sper] .
“ **Two dozen — all Mrs . Trask could spare .** ”

二十四只——特拉斯克太太只能拿出这么多。

[ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] !
“ **And fifty - five cents a dozen !** ”

每打五十五美分！

[seɪ] , [wen] [aɪm] ['kæriɪŋ] [ðɪs] ['bæskɪt] , [aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [kæʃ] ['redʒɪstər] !
Say , when I'm carrying this basket , I feel like a walking cash register !
 说 , 什么时候 我是 携带 这 篮子 , 我 感觉 喜欢 一个 步行 现金 登记 !

说真的, 当我提着这个篮子的时候, 我觉得自己就像一台行走的收银机!

" [step] [hæd; həd] [ri'zju:md] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] .
" Step had resumed possession of his package .
 " 步 有 恢复 拥有 的 他的 包裹 .

“Step 已经重新获得了他的包裹。”

" [ænd; ənd] [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [træsks] ['ru:stər] — [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [paʊndz] , [drest]
" And here's one of Mrs . Trask's roosters — five and a half pounds , dressed
 " 和 这里是 一 的 太太 . 特拉斯克的 公鸡 — 五 和 一个 一半 磅 , 穿着
 .
 .
 .

“这是特拉斯克太太的一只公鸡——去壳后重五磅半。”

[aɪm][sʌm; səm]['plu:təkræt][maɪ'self] .
I'm some plutocrat myself .
 我是 一些 财阀 我 .

我自己也是个富豪。

" [sæm] ['ʃouldərd] [hɪz; ɪz][gʌn] .
" Sam shouldered his gun .
 " 山姆 肩部 他的 枪 .

山姆扛起了枪。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] ['prɪti] ['rɪtʃli] ['loʊdɪd] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [hi:; hi] .
" We're all pretty richly loaded to - day , " said he .
 " 是 全部 漂亮的 丰富 已加载 到 - 天 , " 说 他 .

“我们现在都很富有,”他说。

" [aɪ] [sə'pouz] [ɪf] [aɪ] [kɪl] [æn; ən] [eɪt] - [pɔɪnt] [bʌk] [ju:; jʊ][wəʊnt] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] [send][ə; eɪ]
" I suppose if I kill an eight - point buck you won't care to have me send a
 " 我 认为 如果 我 杀 一个 八 - 观点 巴克 你 惯于 关心 到 有 我 发送 一个
 [hɔ:ntʃ] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? " **haunch to either of you ? "**
 臀部 到 任何一个 的 你 ? " "

“我想如果我猎到一只八叉鹿, 你们应该不会在意我把鹿腿肉寄给你们俩吧? ”

" [oʊ] , [wel] , [aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] — [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [kwʊðθ] [step] .
" Oh , well , I'll take it — as a favor to you , " quoth Step .
 " 哦 , 出色地 , 患病的 拿 它 — 作为 一个 偏爱 到 你 , " 引用 步 .

“哦, 好吧, 我就收下了——就当是帮你一个忙吧,”斯蒂普说道。

" [seɪm] [hɪr] ! " [tʰaɪmd] [ɪn] [pʊʊk] .
" Same here ! " chimed in Poke .
 " 相同的 这里 ! " 齐声说道 在 戳 .

“我也是!”波克附和道。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][æn; ən][aɪ'di:ə] .
Then he was seized by an idea .
 然后 他 曾是 查获 经过 一个 主意 .

然后他突然想到一个主意。

" [lʊk] [hɪr] , [sæm] ! [-]
" Look here , Sam ! [33]
 " 看 这里 , 山姆 ! [-]

“看这里, 萨姆! [33]

[ɪf] [juː; jʊ] [ʊ:t] ['eniθɪŋ] — [ɔ:r]t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hefər] [kæf] — [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb]
If you shoot anything — short of a heifer calf — bring it down to the club
如果 你 射击 任何事物 — 短的 的 一个 小母牛 小牛 — 带来 它 向下 到 这 俱乐部
[ðɪs] [æftər'nu:n] ,
this afternoon ,
这 下午 ,
如果你射杀了任何东西——除了小母牛——今天下午都带到俱乐部来。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [fi:d] .
and we'll have a feed .
和 出色地 有 一个 喂养 .

我们将享用一顿晚餐。

[bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; əɾ][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . ”
Both of us are going to be there . ”
两个都 的 我们 是 去 到 是 那里 . ”

我们俩都会到场。

” [bʌt; bət] [kʌm] , [ˈeniweɪ] , ” [ˈɜːdʒd] [step] .
” **But come , anyway , ” urged Step** .
” 但 来 , 反正 , ” 敦促 步 .

“但无论如何，你还是来吧，”斯蒂普催促道。

” [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][hɪt][bɜːrd][ɔ:r] [biːst] ,
” **If you don't hit bird or beast** ,
” 如果 你 不 打 鸟 或者 兽 ,

“如果你没打中鸟或野兽，

[ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [wʌnz] [ðæt] [gɑ:t] [ə'weɪ] .
you'll have a story to tell of the big ones that got away .
你会 有 一个 故事 到 告诉 的 这 大的 一个 那 得到 离开 .

你以后可以讲讲那些与大鱼失之交臂的故事。

” [sæm][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
” **Sam nodded** .
” 山姆 点头 .

山姆点了点头。

” [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] ['pra:mɪst] ['redɪli] . [-]
” **All right ; I'll be there , ” he promised readily . [34]**
” 全部 正确的 ; 患病的 是 那里 , ” 他 承诺 容易 . [-]

“好的，我一定到，”他爽快地答应道。[34]

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t]
THE LUCK OF A LONG SHOT
这 运气 的 一个 长的 射击

侥幸一击

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈmɑ:rləʊ] [haʊs] [ðə; ði] [wɒdz] [keɪm] [klaʊz]
At the base of the hill crowned by the Marlow house the woods came close
在 这 根据 的 这 爬坡道 加冕 经过 这 马洛 房子 这 树林 来了 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .
to the road .
到 这 路 .

在马洛宅邸所在的小山脚下，树林一直延伸到路边。

[ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [paɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] ,
Years before the pines had been cut off ,
年 前 这 松树 有 到过 切 离开 ,

早在松树被砍伐之前，

[ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] [pleɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [grʊθ] [ʌv; əv][hɑːrd] [wʊd] , [ˈskrʌbi] ,
and in their place had come in a second growth of hard wood , scrubby ,
和 在 他们的 地方 有 来 在 一个 第二 生长 的 难的 木头 , 灌木丛 ,
[ˈtæŋɡ(ə)ld][ænd; ənd] [dens] .
tangled and dense .
纠缠不清 和 稠密 .

取而代之的是第二代硬木林，灌木丛生，枝繁叶茂。

[ɑːn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [oʊks] , [ded] [liːvz] [stiːl] [wɜːr; wər] [θɪk] ,
On many of the trees , especially the oaks , dead leaves still were thick ,
在 许多 的 这 树木 , 尤其 这 橡树 , 死的 树叶 仍然 是 厚的 ,
许多树上，尤其是橡树上，仍然覆盖着厚厚的枯叶。

[əˈfɔːd] [ˈkʌvər] [fɔːr; fər] [geɪm] [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ]
affording cover for game and adding considerably to the difficulties of hunting
负担得起 覆盖 为了 游戏 和 添加 相当 到 这 困难 的 打猎
[ˈnɒvɪsɪz] .
novices .
新手 .

为猎物提供掩护，大大增加了新手狩猎的难度。

[sæm] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
Sam climbed the fence , and plunged into the thickets to the right .
山姆 攀登 这 栅栏 , 和 暴跌 进入 这 灌木丛 到 这 正确的 .
山姆翻过栅栏，一头扎进了右边的灌木丛中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪnˈten](ə)n] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
It was his intention to work around the base of the hill ,
它 曾是 他的 意图 到 工作 大约 这 根据 的 这 爬坡道 ,
他的计划是在山脚下施工。

[ænd; ənd] [ðʌs] [riːtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ˈɔːrtʃərd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɑːn] [geɪts] [hæd; həd][ˈspʊkən] ;
and thus reach the old orchard , of which Lon Gates had spoken ;
和 因此 抵达 这 老的 果园 , 的 哪个 朗 盖茨 有 说 ;
于是便到达了朗·盖茨曾提到的那座古老的果园；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkwɪkli] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [iːzəli] [meɪd] [ðæn; ðən] [ˈkærid] [aʊt]
but he quickly discovered that the plan was more easily made than carried out
但 他 迅速地 发现 那 这 计划 曾是 更多的 容易地 制成 比 携带 出去
.
.
.

但他很快发现，制定计划容易，执行起来却难。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈʌndərbrʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] [rʌf] ,
There was a good deal of underbrush , and the ground was rough ,
那里 曾是 一个 好的 交易 的 草丛 , 和 这 地面 曾是 粗糙的 ,
那里灌木丛生，地面崎岖不平。

[ˈstoʊni][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈswɑːmpi] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈvæliːz] .
stony in places and swampy in the tiny valleys .
石质的 在 地方 和 沼泽地 在 这 微小的 山谷 .
有的地方是石头地，小山谷里是沼泽地。

[mɔːr'ʊʊvər] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [æd'væns] [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]
Moreover , **as** **he** **tried** **to** **advance** **as** **silently** **as** **possible** , **and** **to** **keep**
而且 , 作为 他 尝试 到 进步 作为 默默 作为 可能的 , 和 到 保持
[ə; eɪ] [kiːn] ,
a **keen** ,
一个 敏锐的 ,

此外, 当他试图尽可能悄无声息地前进, 并保持敏锐时,

[ɪf] ['lɪmɪtɪd] , ['lʊkəʊt] , [-]
if limited , **lookout** , [**35**]
如果 有限的 , 瞭望台 , [-]

如果受到限制, 则注意[35]

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [sləʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪrɪsəm] .
his **progress** **was** **slow** **as** **well** **as** **wearisome** .
他的 进步 曾是 慢的 作为 出色地 作为 令人厌倦的 .

他的进展缓慢且令人疲惫。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] , [haʊ'evər] ,
With **all** **his** **vigilance** , **however** ,
和 全部 他的 警觉 , 然而 ,

然而, 尽管他时刻保持警惕,

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪt]
he **saw** **nothing** **and** **heard** **nothing** **to** **indicate** **the** **presence** **of** **anything** **which**
他 锯 没有什么 和 听到 没有什么 到 表明 这 在场 的 任何事物 哪个
[wʊd] [sɜːrv] [æz; əz] ['tɑːrgɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪm] .
would **serve** **as** **target** **for** **his** **aim** .
会 服务 作为 目标 为了 他的 目的 .

他什么也没看到, 什么也没听到, 这表明附近没有任何可以作为他射击目标的东西。

[noʊ] ['ræbɪt] ['skɜːrɪːd] [ə'wei] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz]
No **rabbit** **scurried** **away** , **and** **there** **was** **no** **whir** **of** **wings** **among** **the** **branches**
不 兔子 匆匆跑过 离开 , 和 那里 曾是 不 嗡嗡 的 翅膀 之中 这 分支
.
:
.

没有兔子四处逃窜, 树枝间也没有翅膀扇动的声音。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪr] — [waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [bʌk] [ɔːr][doʊ][wʌz; wəz][tuː; tə]
As **for** **deer** **—** **why** , **there** **was** **nothing** **to** **hint** **that** **buck** **or** **doe** **was** **to**
作为 为了 鹿 — 为什么 , 那里 曾是 没有什么 到 暗示 那 巴克 或者 雌鹿 曾是 到
[biː; bi] [faʊnd] [ðerə'baʊts] .
be **found** **thereabouts** .
是 成立 大约 .

至于鹿——为什么呢? 没有任何迹象表明附近会有雄鹿或雌鹿出没。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [ænd; ənd] [felt] [prɪ'perd]
He **had** **slipped** **a** **couple** **of** **cartridges** **into** **his** **gun** , **and** **felt** **prepared**
他 有 滑倒了 一个 夫妻 的 墨盒 进入 他的 枪 , 和 毛毡 准备
[fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] ;
for **any** **emergency** ;
为了 任何 紧急情况 ;

他往枪里装了两发子弹, 感觉已经做好了应对任何紧急情况的准备;

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ɪt'self] .
but **an** **emergency** **declined** **to** **present** **itself** .
但 一个 紧急情况 拒绝 到 展示 本身 .

但紧急情况并未出现。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brʊk] , [wɪtʃ] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [hɪl] ,
Even when he reached the little brook , which skirted the hill ,
甚至 什么时候 他 达到 这 小的 溪 , 哪个 裙摆 这 爬坡道 ,
即使当他走到山坡边的小溪边时,

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz][ʌnˈbroʊkən] , [ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði] [səbˈduːd] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv]
the silence of the woods was unbroken , except by the subdued murmur of
这 沉默 的 这 树林 曾是 未破 , 除了 经过 这 低沉的 低语 的
[ðə; ði] [stri:m] .
the stream .
这 溪流 .

除了溪流潺潺的低语声，树林一片寂静。
[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] [bʌt; bət] [ˈveɪnli] ; [ðen] [muːvd] [ɑːn] ,
He paused for a moment , listening intently but vainly ; then moved on ,
他 暂停 为了 一个 片刻 , 聆听 专注地 但 徒劳地 ; 然后 已搬 在 ,
他停顿片刻，认真倾听，但徒劳无功；然后继续往前走。

[ˈfaːləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .
following the course of the brook .
下列的 这 课程 的 这 溪 .
沿着小溪的走向。

[ðə; ði][ˈɡoʊɪŋ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈiːziə] , [ðʊz] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [stiːl]
The going was now a trifle easier , though clumps of trees and bushes still
这 去 曾是 现在 一个 琐事 更轻松 , 尽管 团块 的 树木 和 灌木丛 仍然
[ˈnærəʊd] [ðə; ði] [vjuː] .
narrowed the view .
范围缩小 这 看法 .

现在路稍微好走了一点，虽然成片的树木和灌木仍然遮挡了视线。
[fɔːr; fər][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][hɪz; ɪz] [ˈprɔːgres] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnɪˈventf(ə)l] ,
For perhaps a quarter of an hour his progress was absolutely uneventful ,
为了 也许 一个 四分之一 的 一个 小时 他的 进步 曾是 绝对地 平静无事 ,
大约有十五分钟的时间，他的行进完全平静无波。

[ænd; ənd] [ʌnrɪˈliːvd] [baɪ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm] .
and unrelieved by even a false alarm .
和 未缓解 经过 甚至 一个 错误的 警报 .
即使虚惊一场也丝毫没有缓解他们的焦虑。

[ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [brʊk] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] ,
A turn in the brook warned him that he had passed the farmhouse ,
一个 转动 在 这 溪 警告 他 那 他 有 通过了 这 农家 ,
小溪的转弯告诉他，他已经错过了农舍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈɔːrtʃərd] .
and was nearing the old orchard .
和 曾是 临近 这 老的 果园 .
并且快到那片老果园了。

[mɔːr] [ˈkɔːʃəsli] [ðæn; ðən][ˈevər][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [-]
More cautiously than ever he changed his [36]
更多的 谨慎地 比 曾经 他 已更改 他的 [-]
他比以往任何时候都更加谨慎地改变了他的[36]

[kɔːrs] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði][sloʊp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː]
course , and began to climb the slope on his right , the first , as he knew
课程 , 和 开始 到 爬 这 坡 在 他的 正确的 , 这 第一的 , 作为 他 知道
,
/
,
当然，他开始攀登右侧的斜坡，那是他所知的第一道斜坡。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [lɒʊ] ['rɪdʒɪz] .
of a series of low ridges .
的 一个 系列 的 低的 山脊 :

由一系列低矮的山脊组成。

[hi:; hi] [ri:t[t] [ɪts][tɑ:p] [wɪ'daʊt] ['mɪʃhæp] , [ænd; ənd][hɔ:ltɪd][tu:; tə] [rekə'nɔɪtər] .
He reached its top without mishap , and halted to reconnoiter .
他 达到 它是 顶部 没有 意外 , 和 停止 到 侦察 :

他平安地到达了山顶，停下来侦察情况。

[frʌm; frəm] ['sʌmwɐ] , [ə'fɑ:r][ɔ:f] , [ðə; ði][wɪnd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
From somewhere , afar off , the wind brought a sound to his ears ,

从 某处 , 远方 离开 , 这 风 带来 一个 声音 到 他的 耳朵 ,

远处某处，风吹来一阵声响，传入他的耳中。

[wɪtʃ] [set][hɪz; ɪz] [pʌls] ['bʌʊndɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['taɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
which set his pulse bounding and made him tighten his hold on his gun .

哪个 放 他的 脉冲 边界 和 制成 他 拧紧 他的 抓住 在 他的 枪 :

这让他心跳加速，并让他握紧了手中的枪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [mɪs'teɪk] , [feɪnt] [ðɒʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
It was a sound he could not mistake , faint though it was .

它 曾是 一个 声音 他 可以 不是 错误 , 头晕的 尽管 它 曾是 :

那声音虽然微弱，但他绝不会认错。

[sʌm; səm] [ʌðər] ['hʌntər] [hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['faɪər][æt; ət] ;
Some other hunter had found something to fire at ;

一些 其他 猎人 有 成立 某物 到 火 在 ;

其他猎人找到了可以射击的目标；

[pər'hæps][ðə; ði] ['lʌki] ['feləʊ] [hæd; həd][sent][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['bʌkʃɑ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪr] !
perhaps the lucky fellow had sent a charge of buckshot into a deer !

也许 这 幸运的 同伴 有 发送 一个 收费 的 霰弹 进入 一个 鹿 !

也许这位幸运的家伙用霰弹枪射中了一只鹿！

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][sæm] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [sloʊp] ,
Just in front of Sam , and on the verge of the farther slope ,

只是 在 正面 的 山姆 , 和 在 这 边缘 的 这 更远 坡 ,

就在萨姆的前方，更远处的斜坡边缘，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['tæŋɡ(ə)ld] [bʊʃɪz] .
was a mass of tangled bushes .

曾是 一个 大量的 的 纠缠不清 灌木丛 :

那是一片杂乱缠绕的灌木丛。

[hi:; hi] [dra:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ['tʌnəld] [ə; eɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['bæriər] .
He dropped to his knees , and slowly tunneled a way through the barrier .

他 掉落 到 他的 膝盖 , 和 缓慢地 隧道 一个 方式 通过 这 障碍 :

他跪倒在地，慢慢地挖出一条穿过障碍物的通道。

[frʌm; frəm][ɪts] ['feltər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rə'vi:n] , [brɪ'ɑ:nd] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði]
From its shelter he could look down into a ravine , beyond which rose the

从 它是 庇护所 他 可以 看 向下 进入 一个 峡谷 , 超过 哪个 玫瑰 这

['sekənd] [rɪdʒ] .
second ridge .

第二 岭 :

从它的庇护下，他可以向下看到一条峡谷，峡谷之外是第二道山脊。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [leɪ] ['mʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜ:roʊ] ,
For several minutes he lay motionless in his burrow ,

为了 一些 分钟 他 躺 静止不动 在 他的 洞穴 ,

他一动不动地躺在洞穴里好几分钟。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡʌli] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] [ɔːr]
peering into the gully and straining his ears for the rustle of branches or
窥视 进入 这 沟壑 和 紧张 他的 耳朵 为了 这 沙沙 的 分支 或者
[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [draɪd] [twɪɡ] .
the crack of dried twig .
这 裂缝 的 干燥 枝条 .
他凝视着沟壑，竖起耳朵，寻找树枝沙沙作响或干枯树枝断裂的声音。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [bəʊθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [graʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ;
Once he thought he heard both from the lower ground to his left ;
一次 他 想法 他 听到 两个都 从 这 降低 地面 到 他的 左边 ;
他一度觉得他听到了从左侧低洼地带传来的两个声音;
[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [wʌz; wəz][nɔːt] [rɪˈpiːtɪd] .
but he could not be sure , and the disturbance was not repeated .
但 他 可以 不是 是 当然 , 和 这 干扰 曾是 不是 重复 .
但他无法确定，而且这种骚乱也没有再次发生。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ˈtremblɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtrɪɡər]
HIS FINGER TREMBLED ON THE TRIGGER
他的 手指 颤抖 在 这 扳机
他的手指在扳机上颤抖

[ˈsʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rəˈviːn] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]
Suddenly , from another direction — straight across the ravine and near the
突然 , 从 其他 方向 — 直的 穿过 这 峡谷 和 靠近 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] — [keɪm] [-]
top of the ridge — came [37]
顶部 的 这 岭 — 来了 [-]
突然，从另一个方向——径直穿过峡谷，靠近山脊顶部——传来[37]

[saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] .
sounds of movements in the undergrowth .
声音 的 移动 在 这 灌木丛 .
灌木丛中传来窸窣窸窣的声音。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [sæm] [brɔːt] [ðə; ði] [ɡʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ; [ɪts] [ˈmʌzl] [ˈberli] [prəʊˈtruːdɪd]
Instinctively , Sam brought the gun to his shoulder ; its muzzle barely protruded
本能地 , 山姆 带来 这 枪 到 他的 肩膀 ; 它是 枪口 仅仅 突出
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .
from the branches .
从 这 分支 .
山姆本能地将枪举到肩上；枪口几乎完全从树枝间露出。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ˈtremblɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .
His finger trembled on the trigger .
他的 手指 颤抖 在 这 扳机 .
他的手指在扳机上颤抖着。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈiːɡər] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːrkər] [pætʃ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [draɪd]
And then his eager eye had a glimpse of a darker patch amidst the dried
和 然后 他的 渴望的 眼睛 有 一个 一瞥 的 一个 较暗 修补 在.....之中 这 干燥
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,
然后，他急切的目光瞥见枯叶丛中有一块颜色较深的区域。

[ə; eɪ] [pætʃ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsləʊli] .
a patch which seemed to be moving very , very slowly .
一个 修补 哪个 似乎 到 是 移动 非常 , 非常 缓慢地 .
一片区域似乎移动得非常非常慢。

[sæm][hæd; həd] [hɜ:rd] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] " [bʌk] ['fi:vər] , " [ænd; ənd][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ði]
Sam had heard tales of " buck fever , " and had laughed at the
山姆 有 听到 故事 的 " 巴克 发烧 , " 和 有 笑了 在 这
[plɑ:t] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪktəms] ;
plight of its victims ;
困境 的 它是 受害者 ;

山姆听说过“雄鹿热”的故事，并嘲笑受害者的困境；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
but now he could sympathize with them .
但 现在 他 可以 同情 和 他们 .

但现在他能理解他们的感受了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['pʌmpɪŋ] ['fjʊriəsli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ;
His heart was pumping furiously ; he was trembling from head to foot ;
他的 心 曾是 抽水 愤怒地 ; 他 曾是 发抖 从 头 到 脚 ;
他心脏剧烈跳动，浑身颤抖；

['evri] ['mʌs(ə)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['helpləs] .
every muscle seemed to be relaxed and helpless .
每一个 肌肉 似乎 到 是 轻松 和 无助 .
每一块肌肉似乎都放松而无力。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mɑ:k] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [dɑ:rk][spɑ:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rə'vi:n] [gru:] ['klɪrər]
And , as if to mock him , that dark spot across the ravine grew clearer
和 , 作为 如果 到 嘲笑 他 , 那 黑暗的 点 穿过 这 峡谷 生长 更清晰
[ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] .
and more distinct .
和 更多的 清楚的 .

仿佛是为了嘲弄他，峡谷对面的那个黑点变得越来越清晰、越来越明显。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was too high from the ground to suggest the presence of any of the
它 曾是 也 高的 从 这 地面 到 建议 这 在场 的 任何 的 这
[smɔ:lər] ['ænɪmlz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
smaller animals likely to be found in the woods .
较小的 动物 可能 到 是 成立 在 这 树林 .
它离地面太高，不可能是树林里常见的小型动物出没的地方。

" [ðæt] — [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] ['ʊʊvər][ðer; ðər] !
" **That — that's a deer over there !**
" 那 — 那就是 一个 鹿 超过 那里 !
“那边——那边是只鹿！ ”

" [sæm][təʊld] [hɪm'self] ['despəɾətli] .
" **Sam told himself desperately .**
" 山姆 讲述 他自己 绝望地 .

“萨姆绝望地对自己说。”

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] !
" **It — it can't be anything else !**
" 它 — 它 不能 是 任何事物 别的 !
“它——它不可能是别的什么！ ”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hi:; hi] ['sʌmənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪl] .
" **With an effort he summoned all his will .**
" 和 一个 努力 他 被召唤 全部 他的 将要 .
他竭尽全力，调动了全部意志。

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['bærəlz] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [glɑ:nst] ['stedɪd] .
The swaying barrels along which he glanced steadied .
这 摇晃 桶 沿着 哪个 他 瞥了一眼 稳定 .
他目光所及之处，摇晃的木桶渐渐稳定了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [prest] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .
His finger pressed the trigger .
他的 手指 按下 这 扳机 .

他的手指扣动了扳机。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɔːr] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [-]
There was a roar which seemed to him as loud as [38]
那里 曾是 一个 吼 哪个 似乎 到 他 作为 大声 作为 [-]

一声巨响，在他听来如同[38]一样响亮

[ˈθʌndər] .
thunder .
雷 .

雷。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈʃouldər] [eɪkt] [ˈʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [smɑːrt] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]
His right shoulder ached under what was like a smart blow from the butt of
他的 正确的 肩膀 疼痛 在下面 什么 曾是 喜欢 一个 聪明的 吹 从 这 屁股 的

[ðə; ði] [ɡʌn] .
the gun .
这 枪 .

他的右肩传来一阵剧痛，像是被枪托狠狠击中了一样。

[ə; eɪ] [θɪn] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] [bluː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmʌzl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bːst] [ɪn] [ðə; ði]
A thin wisp of smoke blew away from the muzzle , and was lost in the
一个 薄的 烟雾 的 抽烟 吹 离开 从 这 枪口 , 和 曾是 丢失的 在 这

[ˈbræntʃɪz] .
branches .
分支 .

一缕细烟从枪口飘出，消失在树枝间。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌli] [wʌz; wəz] [ˈvaɪələnt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .
On the other side of the gully was violent commotion .
在 这 其他 边 的 这 沟壑 曾是 暴力 骚动 .

沟壑的另一边传来剧烈的骚动。

[ðə; ði] [daːrk] [spɑːt] [ˈvæniʃt] .
The dark spot vanished .
这 黑暗的 点 消失了 .

黑点消失了。

[ɪn] [ɪts] [sted] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ber] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] !
In its stead appeared the bare head of a man !
在 它是 坚定 出现 这 裸 头 的 一个 男人 !

取而代之的是一颗光秃秃的男人脑袋！

[sæm] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [kwɪr] , [feɪnt] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
Sam uttered a queer , faint , choking cry of horror .
山姆 说出 一个 酷儿 , 头晕的 , 窒息 哭 的 恐怖 .

山姆发出了一声怪异、微弱、哽咽的惊恐尖叫。

[ðə; ði] [ɡʌn] [draːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] .
The gun dropped from his hands .
这 枪 掉落 从 他的 双手 .

枪从他手中滑落。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] , [feɪs] [ˈdaʊnwərd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]
His head sank to the ground , and he lay , face downward , for the
他的 头 沉没 到 这 地面 , 和 他 躺 , 脸 向下 , 为了 这

[ˈmoʊmənt] [ˈʌtərli] [oʊvərˈkʌm] .
moment utterly overcome .
片刻 完全地 克服 .

他的头垂到地上，脸朝下躺着，一时之间彻底崩溃了。

[θru:] [hɪz; ɪz] ['rekləsənəs] [ænd; ənd] ['fɑ:lɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['bi:ɪŋ] .
Through his recklessness and folly he had shot a fellow being .
通过 他的 鲁莽 和 蠢事 他 有 射击 一个 同伴 存在 .

由于他的鲁莽和愚蠢，他开枪打死了一个同胞。

[ˈterəb(ə)lɪ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
Terrible certainty was his that he had not missed his aim , and that he
糟糕的 肯定 曾是 他的 那 他 有 不是 错过 他的 目的 , 和 那 他
[hæd; həd] ['wu:ndɪd] ,
had wounded ,
有 受伤 ,

他无比确信自己没有失手，而且已经击中了目标。

[pər'hæps] ['feɪtəlɪ] , [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l] ['kɜrləsənəs] .
perhaps fatally , the victim of his criminal carelessness .
也许 致命的 , 这 受害者 的 他的 刑事 疏忽 .

或许，他因犯罪疏忽而遭受的受害者是致命的。

[ðer; ðər] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ðɪ]['pɑ:səb(ə)lɪ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] — [ə'rest] ,
There flashed upon him all the possible consequences of his act — arrest ,
那里 闪光灯 之上 他 全部 这 可能的 结果 的 他的 行为 — 逮捕 ,
[ɪm'prɪznmənt] , [dɪs'greɪs] ;
imprisonment , disgrace ;
监禁 , 耻辱 ;

他脑海中闪过自己行为可能带来的所有后果——被捕、监禁、蒙羞；

[ˈsɑ:rou] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['perənts] ; [peɪn][ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,
sorrow and suffering for his parents ; pain and anguish for the stranger ,
悲哀 和 痛苦 为了 他的 父母 ; 疼痛 和 痛苦 为了 这 陌生人 ,

为他的父母感到悲伤和痛苦；为陌生人感到痛苦和悲伤。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [sə'vaɪvd] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] .
even if he survived his wounds .
甚至 如果 他 幸存下来 他的 伤口 .

即使他侥幸活了下来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ][sæm] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
For a little Sam closed his eyes ,
为了 一个 小的 山姆 关闭 他的 眼睛 ,

小萨姆闭上了眼睛。

[bʌt; bət][hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ðə; ðɪ] ['ɑ:mɪnəs] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
but he could not keep from his ears the ominous sounds from the other
但 他 可以 不是 保持 从 他的 耳朵 这 不祥的 声音 从 这 其他
[rɪdʒ] .
ridge .
岭 .

但他无法不去注意从另一侧山脊传来的不祥声响。

[ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd][nɑ:t] [kraɪd] [aʊt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['kræɪŋ] [-]
The man had not cried out ; but there was a wild crashing [39]
这 男人 有 不是 哭 出去 ; 但 那里 曾是 一个 荒野 崩溃 [-]

那个人没有喊叫；但传来一阵剧烈的撞击声[39]

[ʌv; əv] [brʌʃ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['raɪðɪŋ] [kən'vʌlsɪvlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] .
of brush , as if he were writhing convulsively in the thicket .
的 刷子 , 作为 如果 他 是 扭动 痉挛地 在 这 灌木丛 .

他浑身抽搐，仿佛在灌木丛中痉挛扭动。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [gru:] [les] [dɪ'stɪŋkt] .
Presently the sounds grew less distinct .
目前 这 声音 生长 较少的 清楚的 .

随后，声音变得越来越模糊。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][bi; bi] [ˈwi:kənɪŋ] [frʌm; frəm] [bɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] !
The man must be weakening from loss of blood !
这 男人 必须 是 减弱 从 损失 的 血 !

这名男子一定是失血过多，身体虚弱了！

[ˈsæmz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈpɪktʃəd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [pu:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈʃʌdəd]
Sam's imagination pictured him lying in a crimson pool , and the boy shuddered
山姆的 想像力 如图所示 他 说谎 在 一个 赤红 水池 , 和 这 男生 颤抖
[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
at the thought .
在 这 想法 .

山姆想象着自己躺在一片深红色的池水中，想到这里，男孩不禁打了个寒颤。

[jet] [aɪˈti:] [nɜ:rvd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði][ˈdu:ti] [wɪtʃ] [hi;; hi] [nu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tu;; tə][du:] .
Yet it nerved him to the duty which he knew was his to do .
然而 它 神经质 他 到 这 责任 哪个 他 知道 曾是 他的 到 做 .

但这反而激励他履行自己应尽的职责。

[sæm][hæd; həd] [fɔ:ltz] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu;; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [æz; əz][ðə; ði]
Sam had faults enough , but lack of courage to face the music , as the
山姆 有 故障 足够的 , 但 缺少 的 勇气 到 脸 这 音乐 , 作为 这
[ˈseɪɪŋ] [goʊz] ,
saying goes ,
说 去 ,

山姆缺点不少，但正如俗话说的，他缺乏面对现实的勇气。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .
was not among them .
曾是 不是 之中 他们 .

不在其中。

[ˈpleɪnli] , [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [rɪˈtri:t] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi;; hi] [tʃoʊz] [tu;; tə] [teɪk] [aɪˈti:]
Plainly , the way for retreat was open for him , if he chose to take it
显然 , 这 方式 为了 撤退 曾是 打开 为了 他 , 如果 他 选择 到 拿 它
;
;
;
;

显然，如果他愿意，撤退的道路是为他敞开的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][tu;; tə] [ɪntərˈfɪr] .
there was nobody to interfere .
那里 曾是 无人 到 干扰 .

没有人干预。

[bʌt; bət][sæm] , [wʌnz] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ˈsʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But Sam , once he had recovered somewhat from the shock of his
但 山姆 , 一次 他 有 恢复 有些 从 这 震惊 的 他的
[dɪˈzæstər] ,
disaster ,
灾难 ,

但是，当萨姆从灾难的震惊中稍微恢复过来之后，

[set] [hɪmˈself] [ˈrezəlu:tli] [tu;; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [əˈmendz] [æz; əz][hi;; hi] [maɪt] .
set himself resolutely to the task of making such amends as he might .
放 他自己 坚决地 到 这 任务 的 制作 这样的 修改 作为 他 可能 .

他下定决心要尽其所能地弥补过错。

[hi;; hi] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][gʌ:t][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He crawled out of the protecting bushes , and got upon his feet .
他 爬行 出去 的 这 保护 灌木丛 , 和 得到 之上 他的 脚 .

他从灌木丛中爬出来，站了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [stəd] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] ;
For a moment or two he stood , listening intently ;
为了 一个 片刻 或者 二 他 站立 , 聆听 专注地 ;

他站着, 认真地听了一会儿;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [rəˈviːn] .
but now there was no sound from beyond the ravine .
但 现在 那里 曾是 不 声音 从 超过 这 峡谷 .

但现在, 峡谷那边却没有任何声音了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [grɪm] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə]
Then , with a sort of grim and unhappy determination , he began to
然后 , 和 一个 种类 的 严峻 和 不开心 决心 , 他 开始 到
[dɪˈsend] [ðə; ði] [sloʊp] .
descend the slope .
下降 这 坡 .

然后, 他带着一种阴郁而悲伤的决心, 开始下山。

[æːt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈiːðər] [tuː; tə] [ˈles(ə)n] [ɔːr][tuː; tə]
At the bottom he paused again , but heard nothing either to lessen or to
在 这 底部 他 暂停 再次 , 但 听到 没有什么 任何一个 到 减少 或者 到
[ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] .
increase his anxiety .
增加 他的 焦虑 .

走到底部, 他又停了下来, 但什么也没听到, 既没有减轻他的焦虑, 也没有加剧他的焦虑。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
Then he went on ,
然后 他 去 在 ,

然后他继续说道:

[ˈklaɪmɪŋ] [ˈdɔːɡɪdli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌmp] [wer] [fɜːrst][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ðə; ði]
climbing doggedly and steadily to the clump where first had appeared the
攀登 顽强地 和 稳步 到 这 丛 在哪里 第一的 有 出现 这
[dɑːrk][spɑːt] ,
dark spot ,
黑暗的 点 ,

它顽强而坚定地向上攀爬, 直到到达最初出现黑点的那丛植物。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . [-]
and then the head of a man . [40]
和 然后 这 头 的 一个 男人 . [-]

然后是一个人的头颅。[40]

[ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ʌnˈbroʊkən] .
The quiet of the place was unbroken .
这 安静的 的 这 地方 曾是 未破 .

这里一片寂静, 一刻也没有被打破。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [fɪr] [leɪd][hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] : [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn][hæd; həd]
A new and terrible fear laid hold upon him : perhaps the wounded man had
一个 新的 和 糟糕的 害怕 铺设 抓住 之上 他 : 也许 这 受伤 男人 有
[ɔːlˈredi] [səˈklʌmd] .
already succumbed .
已经 屈服了 .

一种新的、可怕的恐惧攫住了他: 也许那个受伤的人已经死了。

[aɪˈti:] [ˈniːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][grɪt][ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [æt; ət][læst][tuː; tə][pɑːrt][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [lʊk]
It needed all his grit and courage at last to part the branches and look
 它 需要 全部 他的 砂砾 和 勇气 在 最后的 到 部分 这 分支 和 看
 [ɪn][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [stʊd] .
in at the spot where the man had stood .
 在 在 这 点 在哪里 这 男人 有 站立 .

他最终鼓起所有的勇气和毅力，拨开树枝，看向那个人曾经站立的地方。

[sæm] [lʊkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði]
Sam looked , and looked again ; and felt that he could not believe the
 山姆 看起来 , 和 看起来 再次 ; 和 毛毡 那 他 可以 不是 相信 这
 ['eɪdɪəns] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
evidence of his eyes .
 证据 的 他的 眼睛 .

山姆看了又看了, 觉得他无法相信自己亲眼所见的事实。

[fɔːr; fər] [θri:] [ɔːr] [fɔːr] [fi:t] [ɪn] [i:tʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [brʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['træmpld] [daʊn] ,
For three or four feet in each direction the brush had been trampled down ,
 为了 三 或者 四 脚 在 每个 方向 这 刷子 有 到过 践踏 向下 ,
 方圆三四英尺内的灌木丛都被踩平了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnɒbəːdi][ðer; ðər] !
but there was nobody there !
 但 那里 曾是 无人 那里 !
 但是那里一个人也没有!

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [fɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] .
A great sense of relief filled the boy .
 一个 伟大的 感觉 的 宽慰 已填 这 男生 .
 男孩顿时感到如释重负。

[æ:t; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kɪld] [ˈeni bɑ:di] !
At all events , he had not killed anybody !
 在 全部 活动 , 他 有 不是 被杀 任何人 !
 无论如何, 他没有杀人!

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈsekənd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈtʃerɪʃt] [waɪld][hoʊp] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
There was even a second in which he cherished wild hope that what he had
 那里 曾是 甚至 一个 第二 在 哪个 他 珍爱 荒野 希望 那 什么 他 有
 [si:n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [reɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ˈoʊvər] - [ˈtæksɪt] [nə:vz] .
seen had been merely a vision raised by some trick of over - taxed nerves .
 已见 有 到过 仅仅 一个 想象 提高 经过 一些 诡计 的 超过 - 已征税 神经 .

甚至有一瞬间，他抱有一丝侥幸，希望自己所看到的只是过度紧张的神经所产生的幻觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [swɪft] [dɪs'mɪs(ə)l] .
But the hope was doomed to swift dismissal .
 但 这 希望 曾是 注定失败 到 迅速 解雇 .
 但这种希望注定会迅速破灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði][draɪd] [li:vz] [ɑ:n][ðə; ði][graʊnd] — [nɑ:t] [mʌtʃ] [blʌd] , [tu:; tə][bi:; bi]
There was blood on the dried leaves on the ground — not much blood , to be
 那里 曾是 血 在 这 干燥 树叶 在 这 地面 — 不是 很多 血 , 到 是
 [ʃʊr] ,
sure ,
 当然 ,

地上枯叶上有血迹——当然，血迹并不多。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freɪ] , [dɑːrk] [steɪn] .
but enough to make a fresh , dark stain .
 但 足够的 到 制作 一个 新鲜的 , 黑暗的 弄脏 .
 但足以留下新鲜的深色污渍。

[ˈni:lɪŋ] , [sæm] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈsæŋgwɪnəri] [ˈtreɪsɪz] [ˈveri] [ˈkerfəli] .
Kneeling , Sam examined the sanguinary traces very carefully .
跪着 , 山姆 检查 这 血腥 痕迹 非常 小心 .

山姆跪下来，仔细检查了血迹。

[æz; əz][hi; hi][rouz] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈkjʊriəsli] [kəmˈbaɪnd] [sætɪsˈfæk(ə)n][ænd; ənd] [brɪˈwɪldərmənt] .
As he rose , his expression curiously combined satisfaction and bewilderment .
作为 他 玫瑰 , 他的 表达 奇怪的是 合并 满意 和 困惑 .

他起身时，脸上表情奇特地交织着满足和困惑。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfest] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [wu:nd] [hæd; həd] [ˈni:ðər] [bled] [ˈkoʊpiəsli] [nɔ:ɹ]
It was manifest that the stranger's wound had neither bled copiously nor
它 曾是 显现 那 这 陌生人的 伤口 有 两者都不 出血 大量 也不
crippled him ;
残疾的 他 ;

很明显，陌生人的伤口既没有大量出血，也没有使他残疾；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu; ; tə] [-]
and that he had been able to [41]
和 那 他 有 到过 有能力的 到 [-]

并且他能够[41]

[meɪk] [ɔ:f] .
make off .
制作 离开 .

离开。

[bʌt; bət] [ˈwɪðər] [hæd; həd][hi; hi] [ɡɔ:n] ?
But whither had he gone ?
但 往哪里去 有 他 已消失 ?

但他去了哪里？

[waɪ] [hæd; həd][hi; hi][na:t] [tʃɑ:rdʒd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈɡʌli] ?
Why had he not charged across the gully ?
为什么 有 他 不是 带电 穿过 这 沟壑 ?

他为什么不冲过沟壑？

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hi; hi][na:t] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʃaʊt] [tu; ; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃɑ:t] ?
And why had he not raised a warning shout to prevent a second shot ?
和 为什么 有 他 不是 提高 一个 警告 喊 到 防止 一个 第二 射击 ?

他为什么没有发出警告声阻止第二次枪击？

“ [ˈdʒɪməni] ! ” [sed] [sæm][tu; ; tə] [hɪmˈself] .
“ Jiminy ! ” said Sam to himself .
“ 吉米尼 ! ” 说 山姆 到 他自己 .

“我的天哪！”山姆自言自语道。

“ [ˈdʒɪməni] ! ”
“ Jiminy ! ”
“ 吉米尼 ! ”

“吉米尼！”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [hi; hi][ɡɑ:t] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈi:][æt; ət][ɔ:l] !
but I don't believe he got sight of me at all !
但 我 不 相信 他 得到 视线 的 我 在 全部 !

但我认为他根本没看到我！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ˈeni] [smoʊk] ,
I was covered by the bushes , and there was hardly any smoke ,
我 曾是 涵盖 经过 这 灌木丛 , 和 那里 曾是 几乎 任何 抽烟 ,

我被灌木丛遮挡住了，几乎没有烟雾。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] — [waɪ] — [waɪ] — — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,
and if he were looking another way — why — why — — " He broke off ,
和 如果 他 是 寻找 其他 方式 — 为什么 — 为什么 — — " 他 打破 离开 ,
如果他看向别处——为什么——为什么——"他突然停了下来。

[ˈfræŋkli] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [wei] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'fer] .
frankly unable to weigh and decide the probabilities of the strange affair .
坦率地说 无法 到 称重 和 决定 这 概率 的 这 奇怪的 事务 .
坦白说，我无法权衡和判断这件怪事发生的可能性。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [ˌpɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænz] [treɪl] ;
There still remained the possibility of finding and following the man's trail ;
那里 仍然 剩余 这 可能性 的 寻找 和 下列的 这 男人的 踪迹 ;
仍然有可能找到并追踪这名男子的踪迹；

[bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [skɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
but Sam was not especially skilled in such matters .
但 山姆 曾是 不是 尤其 熟练 在 这样的 事情 .
但山姆并不特别擅长这些事情。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdʒ] [hiː; hi][kɒd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈeɪd ənsɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi]
He fancied that for a few yards he could make out evidences of somebody
他 幻想 那 为了 一个 很少 码 他 可以 制作 出去 证据 的 某人
[ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] ,
forcing a way through the undergrowth ,
强制 一个 方式 通过 这 灌木丛 ,
他觉得在几码远的地方，他能看到有人强行穿过灌木丛的痕迹。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɒdʒ] [pæθ] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [ˈbækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
but then he came to a sort of woods path along the backbone of the
但 然后 他 来了 到 一个 种类 的 树林 小路 沿着 这 骨干 的 这
[rɪdʒ] ,
ridge ,
岭 ,
但后来他来到了一条沿着山脊主干的林间小路，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːst][ðə; ði] [ˈslendər] [kluːz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] .
and there lost the slender clews upon which he had depended .
和 那里 丢失的 这 苗条 线索 之上 哪个 他 有 取决于 .
于是，他赖以生存的那几条细细的线索就此断绝。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][kɒd; kəd] [dɪ'sklʌvər] [noʊ] [mɔːr] [draːps][ʌv; əv] [blʌd] .
Certainly he could discover no more drops of blood .
当然 他 可以 发现 不 更多的 滴 的 血 .
他当然不可能再发现一滴血了。

[sæm] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtræmpld] [speɪs] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [aɪ 'tiː] [maɪ'nuːtli] [frʌm; frəm][end]
Sam went back to the trampled space , and searched it minutely from end
山姆 去 后退 到 这 践踏 空间 , 和 搜索 它 精确到分钟 从 结尾
[tuː; tə][end] ,
to end ,
到 结尾 ,
山姆回到被踩踏过的地方，从头到尾仔细搜寻了一遍。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
and from side to side .
和 从 边 到 边 .
左右摇摆。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .
He had his trouble for his pains .
他 有 他的 麻烦 为了 他的 疼痛 .
他付出了代价，也因此付出了代价。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [laɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪstəri] . [-]
He found nothing to throw light upon the mystery . [42]
他 成立 没有什么 到 扔 光 之上 这 神秘 : [-]
他没有找到任何可以解开这个谜团的线索。[42]

“ [wel] , [ðɪs] [dʌz] [bi:t] [em 'i:] !
“ Well , this does beat me !
” 出色地 , 这 做 打 我 !
“哎呀，这可真是难倒我了！ ”

“ [hi:; hi] [kən'fest] , [ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pər'pleksəti] .
“ he confessed , and shook his head in perplexity .
” 他 坦白 , 和 摇晃 他的 头 在 困惑 :
他坦白道，并困惑地摇了摇头。

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
“ I never heard of anything like it .
” 我 绝不 听到 的 任何事物 喜欢 它 :
我从未听说过这样的事。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ə'gen] — [ʊx; ɜ:] !
And I don't want to hear of anything like it again — ugh !
和 我 不 想 到 听到 的 任何事物 喜欢 它 再次 — 啊 !
我不想再听到类似的事情了——唉！

“ [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvər] .
“ He gave a little shiver .
” 他 给予 一个 小的 颤抖 :
他微微颤抖了一下。

“ [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [tu:] [mʌt]] .
“ I know when I've had enough — and too much .
” 我 知道 什么时候我已经 有 足够的 — 和 也 很多 :
“我知道什么时候我受够了——或者受够了。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðɪs] [ɡʌn] ,
I'm going home , and I'm going to get there , and put up this gun ,
我是 去 家 , 和 我是 去 到 得到 那里 , 和 放 向上 这 枪 ,
我要回家了，我会到家，然后把这把枪收起来。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][maɪ][legz] [wɪl] [ˈkæəri] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
as quick as my legs will carry me to the house .
作为 快的 作为 我的 腿 将要 携带 我 到 这 房子 :
用我最快的速度跑回家。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][bet][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ˈkwaɪət] [ə'baʊt] [ðɪs] .
And you can bet I'm going to keep quiet about this .
和 你 能 赌注 我是 去 到 保持 安静的 关于 这 :
我绝对不会对此事保持沉默。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [wɪl] [ki:p] [ˈkwaɪət] , [tu:] .
And — and I hope the other fellow will keep quiet , too .
和 — 和 我 希望 这 其他 同伴 将要 保持 安静的 , 也 :
而且——我希望另一个人也能保持沉默。

[kʌm] [naʊ] , [sæm] [ˈpɑ:kə] !
Come now , Sam Parker !
来 现在 , 山姆 帕克 !
来吧，山姆·帕克！

[breɪs] [ʌp] !
Brace up !
支撑 向上 !
振！

[ˈfɔːrwərd] [mɑːrtʃ] ！
Forward march ！
向前 行进 ！

前进！

” [ðʌs] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɪmˈself] , [ˈmæstər][sæm][set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [peɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,
” **Thus encouraging himself , Master Sam set off at a round pace for the highway** ,
” 因此 鼓励 他自己 , 掌握 山姆 放 离开 在 一个 圆形的 步伐 为了 这 公路 ,
“于是，山姆大师给自己打气，迈着圆步走上了公路。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aɪˈtiː][hɪz; ɪz] [spiːd] [ˈlesnd] .
but when he reached it his speed lessened .
但 什么时候 他 达到 它 他的 速度 减少 .

但当他到达目的地时，他的速度就慢了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv][ˈmɜːrsɪf(ə)] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈperɪlz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt]
He had a new sense of merciful escape from perils when he was out
他 有 一个 新的 感觉 的 仁慈 逃脱 从 危险 什么时候 他 曾是 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [roʊd] ;
of the dark woods and in the open road ;
的 这 黑暗的 树林 和 在 这 打开 路 ;

当他走出黑暗的森林，来到开阔的道路上时，他感受到了一种从危险中解脱的仁慈；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] .
and with it came a peculiar weakness and uncertainty in his knees .
和 和 它 来了 一个 奇特 弱点 和 不确定 在 他的 膝盖 .

随之而来的是他膝盖上一种奇怪的虚弱感和不稳感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈboʊldər] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər] [wʌt]
He was glad to sit down on a boulder beside the ditch and rest for what
他 曾是 高兴的 到 坐 向下 在 一个 巨石 旁 这 沟 和 休息 为了 什么
[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
seemed to him a long ,
似乎 到 他 一个 长的 ,

他很高兴能坐在沟渠旁的一块巨石上休息，对他来说，这休息的时间似乎很长。

[lɔːŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

很久。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [ˈtrʌdʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .
Finally he rose , and trudged toward the town .
最后 他 玫瑰 , 和 艰难跋涉 朝向 这 镇 .

最后他站了起来，拖着沉重的步伐向镇子走去。

[hiː; hi] [went] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈθɔːtf(ə)l] . [-]
He went slowly , and his face was thoughtful . [43]
他 去 缓慢地 , 和 他的 脸 曾是 周到 . [-]

他走得很慢，脸上带着若有所思的表情。 [43]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [klʌb] [ɡets] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm]
THE CLUB GETS A NEW NAME
这 俱乐部 获得 一个 新的 姓名

俱乐部更名

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ˈæftər] [nuːn] [wen] [sæm] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈhæroʊ] [leɪn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpɑːkə] [pleɪs]
It was well after noon when Sam came up the narrow lane behind the Parker place
它 曾是 出色地 后 中午 什么时候 山姆 来了 向上 这 狭窄的 车道 在后面 这 帕克 地方
,
.
.

萨姆沿着帕克家后面的小路走来时，已经过了中午很久了。

[ænd; ənd] [skeɪld] [ðə; ði] [bæk] [fens] .
and scaled the back fence .
和 缩放 这 后退 栅栏 .

然后翻越了后面的围栏。

[ˈheɪsti] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts][tɑːp] [ˈoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] .
Hasty observation from its top showed him that the coast was clear .
仓促 观察 从 它是 顶部 显示 他 那 这 海岸 曾是 清除 .

从高处匆匆观察，他发现周围没有危险。

[hiː; hi] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd] , [kept] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrn] ,
He stole through the yard , kept the house between himself and the barn ,
他 偷窃 通过 这 院子 , 保留 这 房子 之间 他自己 和 这 谷仓 ,

他蹑手蹑脚地穿过院子，把房子挡在自己和谷仓之间。

[ænd; ənd] [let] [hɪmˈself] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
and let himself in at the front door .
和 让 他自己 在 在 这 正面 门 .

他从前门走了进去。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz] [wel] [ˈɔːrdərd] [ˈhoʊmz] [ˈdʒen(ə)rəli][ɑːr; ər][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,
The house was as quiet as well ordered homes generally are at that hour ,
这 房子 曾是 作为 安静的 作为 出色地 订购 房屋 一般来说 是 在 那 小时 ,

房子里静得出奇，就像这个时间通常井然有序的家庭一样。

[wen] [ˈdɪnər] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈsʌpər] [ɪz] [stɪl] [əˈfaːr] [ɔːf] .
when dinner has been disposed of , and supper is still afar off .
什么时候 晚餐 有 到过 处置 的 , 和 晚餐 是 仍然 远方 离开 .

晚餐已经处理完毕，而晚饭时间还很遥远。

[sæm] [ˈtɪp,təʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Sam tiptoed into the library .
山姆 踮着脚尖 进入 这 图书馆 .

山姆蹑手蹑脚地走进图书馆。

[wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəri] [heɪst] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ɡʌn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
With feverish haste he put his father's gun in its place ,
和 发烧 匆忙 他 放 他的 父亲的 枪 在 它是 地方 ,

他急忙将父亲的枪放回原位。

[fɜːrst] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [briːtʃ] .
first removing the cartridges from the breach .
第一的 移除 这 墨盒 从 这 违反 .

首先将弹壳从枪膛中取出。

[ðen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [desk] [drɔːr] , [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [tuː; tə]
Then he opened the desk drawer , and restored his stock of cartridges to
然后 他 打开 这 桌子 抽屉 , 和 恢复 他的 库存 的 墨盒 到

[ðer; ðər][bɑːks] .
their box .
他们的 盒子 .

然后他打开办公桌抽屉，把弹药筒放回盒子里。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊvər][ðə; ði] ˈempti] [ˈjel] , [ˈbi:ɪŋ] , [ɪnˈdi:d] ,
“ **He hesitated a moment over the empty shell , being , indeed ,**
” 他 犹豫了一下 一个 片刻 超过 这 空的 壳 , 存在 , 的确 ,
他犹豫片刻，凝视着那空壳，的确，

[ˈtemptɪd] [tu:; tə][slɪp][aɪ ˈti:][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈrest] .
“ **tempted to slip it in with the rest .**
” 受诱惑 到 滑 它 在 和 这 休息 .
真想把它偷偷放进其他东西里。

[æɪt; æt][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [glæns] [ðə; ði][ba:ks] [wʊd] [ðen] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] .
“ **At a casual glance the box would then seem to be full .**
” 在 一个 随意的 瞥一眼 这 盒子 会 然后 似乎 到 是 满的 .
乍一看，这个盒子似乎是满的。

[bʌt; bət][sæm] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [,ɪmpəˈfekʃəns] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] ˈtrɪks] [ænd; ənd] [dɪˈsi:t] .
“ **But Sam , with all his imperfections , was not given to tricks and deceits .**
” [-]
“ **44** ”
[-]

但是，尽管山姆有种种缺点，但他并不擅长耍诡计和欺骗。[44]

“ [aɪ][wəʊnt][du:][aɪ ˈti:] !
“ **I won't do it !**
” 我 惯于 做 它 !

“我不会这么做！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈjel] ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ˈpɑ:kɪt] .
“ **he said , with decision , and slipped the shell into his pocket .**
” 他 说 , 和 决定 , 和 滑倒了 这 壳 进入 他的 口袋 .
“他说了句，然后把贝壳塞进口袋里。”

[æz; əz][hi:; hi] [stept] ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] , [ˈmægi] [heɪld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
“ **As he stepped into the hall , Maggie hailed him from the top of the stairs**
” 作为 他 步 进入 这 大厅 , 玛吉 赞誉 他 从 这 顶部 的 这 楼梯
.
:
.

他走进大厅时，玛吉从楼梯顶上向他打招呼。

“ [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [sæm] ?
“ **Is that you , Sam ?**
” 是 那 你 , 山姆 ?
“是你吗，萨姆？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
“ **she called .**
” 她 称为 .

她喊道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ˈoʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndə-d] [hu:] - [twʌz] .
“ **I thought I heard the front door open , and I wondered who ' twas .**
” 我 想法 我 听到 这 正面 门 打开 , 和 我 想知道 WHO - 那是 .
“我好像听到前门开了，我想知道是谁来了。”

“ [soʊ][ʃi:; ʃi] [ˈhædnt] [si:n] [hɪm; ɪm] ˈentər][ðə; ði] [haʊs] ;
“ **So she hadn't seen him enter the house ;**
” 所以 她 之前没有 已见 他 进入 这 房子 ;
所以她没看到他进屋；

[ðerfɔːr] [fiː, fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæriŋ] [ðə, ði][ɡʌn] .
therefore she could not know that he had been carrying the gun .
所以 她 可以 不是 知道 那 他 有 到过 携带 这 枪 .

因此，她不可能知道他当时携带了枪支。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [əˈvɔɪdɪd] .
Thus was another danger of investigation avoided .
因此 曾是 其他 危险 的 调查 避免 .

就这样，避免了调查中的又一个风险。

“ [jes] ； [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [wei] ， ” [hiː, hi] [sed] .
“ Yes ； I came in that way , ” he said .
“ 是的 ； 我 来了 在 那 方式 ， ” 他 说 .

“是的，我就是那样进来的，”他说。

“ [ˈfɑːðər] [hoʊm] [jet] ？ ”
“ Father home yet ？ ”
“ 父亲 家 然而 ？ ”

“爸爸回家了吗？ ”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ˈwɛrɪz, ˈhʍɛrɪz] [ˈmʌðər] ？ ”
“ Where's Mother ？ ”
“ 在哪里？ 母亲 ？ ”

“妈妈在哪儿？ ”

“ [-] [ˈdraɪvɪn] - [hɜːr; həɹ][ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [oʊld][em aɪ ˈes] - [ˈhɑːrˈdiː] [æt; ət] [ˈwebstər] [mɪlz] .
“ Lon's drivin ' her over to see old Mis ' Hardee at Webster Mills .
“ 朗的 驾驶 - 她 超过 到 看 老的 误 - 哈迪 在 韦伯斯特 米尔斯 .

“朗开车送她去韦伯斯特米尔斯看望老哈迪太太。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [θɪŋz] [duː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [moʊst] [ˈfɔːrtʃənətli] .
“ There are times when things do seem to have been arranged most fortunately .
“ 那里 是 时代 什么时候 事物 做 似乎 到 有 到过 安排 最多 幸运的是 .

“有时候，事情似乎真的安排得非常顺利。”

[sæm][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ænd] [tʃɪrd] .
Sam could have thrown up his cap and cheered .
山姆 可以 有 抛掷 向上 他的 帽 和 欢呼 .

山姆本可以抛起帽子欢呼庆祝。

[bʌt; bət] [ˈmægi] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə, ði] [sterz] .
But Maggie was beginning to descend the stairs .
但 玛吉 曾是 开始 到 下降 这 楼梯 .

但玛吉开始下楼了。

“ [lʊk] [hɪr] ， [sæm] [ˈpɑːkə] ！
“ Look here , Sam Parker ！
“ 看 这里 ， 山姆 帕克 ！

“看这里，山姆·帕克！ ”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ？
Why didn't you come home to dinner ？
为什么 没有 你 来 家 到 晚餐 ？

你为什么没回家吃晚饭？

“ [fiː, fɪ] [dɪˈmɑːndɪd] .
“ she demanded .
“ 她 要求 .

她质问道。

“ [oʊ] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
“ **Oh , I'm all right .**
“ 哦 , 我是 全部 正确的 .

“哦，我没事。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] . “ [-]
I don't want anything to eat . ” [45]
我 不 想 任何事物 到 吃 . “ [-]

我什么都不想吃。”[45]

['mægi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] .
Maggie continued to descend the stairs .
玛吉 持续 到 下降 这 楼梯 .

玛吉继续往下走楼梯。

“ [dəʊnt] , [eɪ] ?
“ **Don't , eh ?**
“ 不 , 嗯 ?

“别这样，是吗？ ”

[hweəd] [ju:; jʊ][get] ['dɪnər] ?
Where'd you get dinner ?
在哪里？ 你 得到 晚餐 ？

你晚饭在哪儿吃的？

[dɪd][ðə; ði]['dʒoʊnzɪz] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] ? “
Did the Joneses invite you ? ”
做过 这 琼斯 邀请 你 ？ “

琼斯一家邀请你了吗？

“ [noʊ] . “
“ **No . ”**
“ 不 . “

“不。”

“ [ðə; ði] [gri:nz] , [ðen] ? “
“ **The Greens , then ? ”**
“ 这 青菜 , 然后 ？ “

“那么，是绿党吗？ ”

“ [waɪ] — [waɪ] — [noʊ] ; [ðeɪ] ['dɪdnt] .
“ **Why — why — no ; they didn't .**
“ 为什么 — 为什么 — 不 ; 他们 没有 .

“为什么——为什么——不；他们没有。”

“ ['mægi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] .
“ **Maggie had reached the foot of the flight .**
“ 玛吉 有 达到 这 脚 的 这 航班 .

“玛吉已经到达了楼梯底部。”

“ [soʊ][ju:; jʊ] [kʌm] - - [hoʊm] ['æftər] ['evri;θɪŋz] [kli:nd] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] ,
“ **So you come traipsin ' home after everything's cleaned up and put away ,**
“ 所以 你 来 - - 家 后 一切都是 已清洗 向上 和 放 离开 ,

“所以，当一切都收拾妥当后，你拖着疲惫的身躯回到家，

[ænd; ənd][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [mʌs] [ʌp][maɪ] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
and expect me to muss up my kitchen for you ?
和 预计 我 到 混乱 向上 我的 厨房 为了 你 ？

你指望我为了你把厨房弄得一团糟？

[aɪ][laɪk] [ðæt] !
I like that !
我 喜欢 那 ！

我喜欢！

[wəl] , [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [ges] [ə'gen] , [sæm] ['pɑ:kə] ！ ”
Well , you can just guess again , Sam Parker ！ ”
出色地 , 你 能 只是 猜测 再次 , 山姆 帕克 ！ ”

好吧, 你再猜一次吧, 山姆·帕克！

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] , ['mægi] ！
” But I don't want anything , Maggie ！
” 但 我 不 想 任何事物 , 玛吉 ！
“但我什么都不要, 玛吉！ ”

” [sæm] [sed] [pə'sɪfɪkli] .
” Sam said pacifically .
” 山姆 说 和平地 .

“萨姆平静地说。”

” ['ɑ:nɪst] , [aɪ][dəʊnt] .
” Honest , I don't .
” 诚实的 , 我 不 .

“老实说, 我没有。”

[aɪm][nɑ:t] ['hʌŋɡri] . ”
I'm not hungry . ”
我是 不是 饥饿的 . ”

我不饿。

“ [ðæts] ['lʌki] — [si:ɪnz] [ðer; ðər] [eɪnt] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['mægi] ['draɪli] .
” That's lucky — seein's there ain't anything , ” said Maggie drily .
” 那就是 幸运的 — 看到 那里 不是 任何事物 , ” 说 玛吉 干巴巴地 .
“那真是幸运——因为什么也没有,”玛吉冷冷地说。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
However , she was moving toward the kitchen .
然而 , 她 曾是 移动 朝向 这 厨房 .

然而, 她正朝着厨房走去。

“ [kʌm] [ə'ɒːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðooʊ] ！
” Come along with you , though ！
” 来 沿着 和 你 , 尽管 ！

“不过, 你跟我一起来吧！ ”

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['ʃouldər] .
” she flung over her shoulder .
” 她 扔 超过 她 肩膀 .

她把东西甩到肩上。

[sæm] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; həɹ] ['mi:kli] .
Sam followed her meekly .
山姆 随后 她 温顺地 .

山姆温顺地跟在她身后。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tuː; tə] ['bɔ:ðər] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
” You don't need to bother , ” he insisted .
” 你 不 需要 到 打扰 , ” 他 坚持 .

“你不必费心了,”他坚持说。

['mægi] [peɪd] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hi:d] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prəʊtests] .
Maggie paid not the slightest heed to his protests .
玛吉 有薪酬的 不是 这 丝毫 注意 到 他的 抗议活动 .

玛吉对他的抗议置若罔闻。

“ [dəʊnt] [siː] [haʊ] [fʊʊks][kæn; kən][ɪk'spekt][tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [haʊs] ['di:snt] ,
” Don't see how folks can expect to keep a house decent ,
” 不 看 如何 各位 能 预计 到 保持 一个 房子 体面的 ,
“我不明白人们怎么能指望把房子维持得像样一些。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌoʊvərˈɡroʊn] [bɔɪz] [ɪn] [taʊn] ['rʌnɪŋ] - [ɪn][fɔ:r; fər] [snæks] [bɪ'twi:n] [-]
with all the overgrown boys in town runnin' in for snacks between [46]
和 全部 这 长得太茂盛了 男孩们 在 镇 跑步 - 在 为了 零食 之间 [-]
镇上所有长不大的男孩都跑进来吃零食[46]

[mi:lz]
meals
餐
餐

, " [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] .
," she grumbled .
," 她 咕哝 .

“,”她咕哝道。

" [wel] , [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] .
" Well , now you're here , you might as well sit down .
" 出色地 , 现在 你是 这里 , 你 可能 作为 出色地 坐 向下 .
“既然来了，不如就坐下吧。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ber] [bʌt; bət] ['spɑːtləsli] [kli:n] .
" She pointed to a table , bare but spotlessly clean .
" 她 尖 到 一个 桌子 , 裸 但 一尘不染 干净的 .
她指着一张空荡荡的桌子，但桌子一尘不染。

" [spoʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][draɪ] [bred] [ɔ:r][ə; eɪ] ['krækər] , ['meɪbi] .
" S'pose I'll have to give you some dry bread or a cracker , maybe .
" 假设 患病的 有 到 给 你 一些 干燥 面包 或者 一个 饼干 , 或许 .
“看来我得给你点干面包或者饼干了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] - [koʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
And the water from the faucet's cold enough to drink at this time of
和 这 水 从 这 - 寒冷的 足够的 到 喝 在 这 时间 的
[jɪr] .
year .
年 .
一年中的这个时候，水龙头里流出来的水冰凉得可以直接饮用。

" [sæm][sæt] [daʊn] .
" Sam sat down .
" 山姆 卫星 向下 .

山姆坐了下来。

" [oʊ] , - [duː] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .
" Oh , anything'll do , " he said humbly .
" 哦 , - 做 , " 他 说 谦卑地 .
“哦，什么都行，”他谦虚地说。

" [əmf] ! " [sed] ['mægi] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌv(ə)n] .
" Umph ! " said Maggie , and opened the door of the oven .
" 嗯 ! " 说 玛吉 , 和 打开 这 门 的 这 烤箱 .
“嗯！”玛吉说着，打开了烤箱门。

" [wel] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] !
" Well , I do declare !
" 出色地 , 我 做 宣布 !

“好吧，我承认！ ”

[ˈhaʊd] [ðæt] ['hæpən] ?
How'd that happen ?
怎么做到的 那 发生 ?

怎么会这样？

” [ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌv(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [slaɪs]
” **And from the oven she took a plate , on which was a generous slice**
” 和 从 这 烤箱 她 采取 一个 盘子 , 在 哪个 曾是 一个 慷慨的 片
[ʌv; ʌv] [steɪk] ,
of steak ,
的 牛排 ,

“她从烤箱里拿出一个盘子，上面放着一大块牛排。”

[ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][bɪɡ][pəˈteɪtəʊ] .
also a big potato .
还 一个 大的 土豆 .

还有一个大土豆。

” [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪjəs] !
” **Goodness gracious !**
” 善良 亲切 !

“我的天哪！ ”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɡetɪn] - [ˈflaɪti] !
but I must be gettin ' flighty !
但 我 必须 是 获得 - 轻浮 !

但我一定是变得轻浮了！

[aɪˈd] - [ə; eɪ] - [sed] [fɔːr; fər] [ʃɒr] [aɪ][pɒt] [ðʊʊz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][aɪs] [tʃest] .
I'd ' a ' said for sure I put those things in the ice chest .
ID - 一个 - 说 为了 当然 我 放 那些 事物 在 这 冰 胸部 .

我肯定会说我把那些东西放进冰柜里了。

[dəʊnt][aɪˈtiː] [biːt] [ɔːl] [haʊ] [θɪŋz] [ˈhæpən] !
Don't it beat all how things happen !
不 它 打 全部 如何 事物 发生 !

这难道不比事情的发生方式更糟糕吗！

[kɔːrs] , [ðə; ði] [miːts] [kɒkt] [hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]
Course , the meat's cooked hard as a rock , but you might as well have
课程 , 这 肉的 煮熟 难的 作为 一个 岩石 , 但 你 可能 作为 出色地 有

[aɪˈtiː][æz; əz] [ˈhænəbəl] .
it as Hannibal .
它 作为 汉尼拔 .

当然，肉煮得硬得像石头一样，但你还不如把它当汉尼拔来吃。

” [ʃiː; ʃi] [set][ðə; ði] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
” **She set the plate on the table with a bang .**
” 她 放 这 盘子 在 这 桌子 和 一个 砰 .

她砰的一声把盘子放在桌子上。

” [wel] , [naʊ] [ðə; ði] [ˈstʌfs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ?
” **Well , now the stuff's before you , what are you goin ' to do with it ?**
” 出色地 , 现在 这 东西 前 你 , 什么 是 你 去 - 到 做 和 它 ?

“好了，现在东西就在你面前，你打算怎么处理它们呢？ ”

” [sæm] [ʃəʊd] [hɜːr; hər] .
” **Sam showed her .**
” 山姆 显示 她 .

山姆给她看了。

[ɪn] [spart] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [ədˈventʃəz] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈæpɪtaɪt] .
In spite of the morning's adventures he had an excellent appetite .
在 尽管如此 的 这 早晨 冒险 他 有 一个 出色的 食欲 .

尽管上午经历了一些冒险，他胃口依然很好。

[ˈmægi] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] , [brɔ:t] [ə; ei] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; ei][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv][paɪ]
Maggie , observing , brought a glass of milk and a large piece of pie
玛吉 , 观察 , 带来 一个 玻璃 的 牛奶 和 一个 大的 片 的 馅饼
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæntri] .
from the pantry .
从 这 食品储藏室 .

玛吉观察着，从食品柜里拿出一杯牛奶和一大块馅饼。

[ðen] , [-]
Then , [47]
然后 , [-]

然后，[47]

[ˈstændiŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ʃi: ʃi] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [ju:θ] [ˈkloʊsli] .
standing before him , she studied the youth closely .
常设 前 他 , 她 研究 这 青年 密切 .

她站在他面前，仔细打量着这个年轻人。

“ [sæm] , [wʌt] [ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdɔɪn] - ?
“ **Sam , what you been doin ' ?**
” 山姆 , 什么 你 到过 做 - ?

“萨姆，你最近在忙什么？”

[wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [ju:; jʊ] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] ? “
What mischief you been up to ? ”
什么 恶作剧 你 到过 向上 到 ? ”

你又在搞什么恶作剧呢？

“ [ˈnɑ:θ] — [ˈnʌθɪŋ] , “ [ˈmʌmbld] [sæm] .
“ **Noth — nothing , “ mumbled Sam .**
” 诺斯 — 没有什么 , ” 喃喃自语 山姆 .

“没什么——没什么，”萨姆咕哝道。

[ˈmægi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ] [hed] .
Maggie shook her head .
玛吉 摇晃 她 头 .

玛吉摇了摇头。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] , [sæm] [ˈpɑ:kə] !
“ **Don't you try to tell me , Sam Parker !**
” 不 你 尝试 到 告诉 我 , 山姆 帕克 !

“你别想跟我说这些，山姆·帕克！”

[aɪ] [eɪnt] [noʊn] [ju:; jʊ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
I ain't known you years and years for nothing .
我 不是 已知 你 年 和 年 为了 没有什么 .

我认识你这么多年可不是白认识的。

[wer] [ju:; jʊ] [bɪn] ?
Where you been ?
在哪里 你 到过 ?

你去哪儿了？

“ [sæm] [tʊk] [θɔ:t] .
“ **Sam took thought .**
” 山姆 采取 想法 .

山姆沉思片刻。

[ˈmægi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [swɔ:rn] [ˈælaɪ][ænd; ənd] [help] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] ,
Maggie was his sworn ally and help in time of trouble ,
玛吉 曾是 他的 宣誓 盟友 和 帮助 在 时间 的 麻烦 ,

玛吉是他最忠实的盟友，也是他危难时的得力助手。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɪd] [fi:; fi] ['kʌdnt] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] ['kaɪndli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]
but he feared she couldn't be brought to look kindly upon the incidents of
但 他 害怕 她 不能 是 带来 到 看 亲切地 之上 这 事件 的
[hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] .
his morning .
他的 早晨 .

但他担心她无法对他早上的遭遇表示同情。

“ [oʊ] ！ [aɪ] — [aɪ] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] — [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] , ” [hi:; hi] ['stæməd]
“ Oh ！ I — I went for a — for a walk — out in the woods , ” he stammered
” 哦 ！ 我 — 我 去 为了 一个 — 为了 一个 走 — 出去 在 这 树林 , ” 他 结结巴巴
.
.
.

“哦！ 我——我去——去树林里散步了，”他结结巴巴地说。

“ [ðen] [wʌt] ？ ”
“ Then what ？ ”
” 然后 什么 ？ ”

然后呢？

“ [ðen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , ” [sed] [sæm] .
“ Then I came home , ” said Sam .
” 然后 我 来了 家 , ” 说 山姆 .

“然后我就回家了，”萨姆说。

“ [soʊ][aɪ] [si:] ！
“ So I see ！
” 所以 我 看 ！

“原来如此！ ”

“ [kwʊθ] ['mægi] ['draɪli] .
“ quoth Maggie drily .
” 引用 玛吉 干巴巴地 .

“玛吉冷冷地说。”

“ [bʌt; bət][goʊ][ɑ:n] ！
“ But go on ！
” 但 去 在 ！

“但是继续！ ”

[æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪn] - — — ？
As you were sayin ' — — ？
作为 你 是 说 - — — ？

正如你刚才所说——？

“ [sæm] ['rɪɡəld] .
“ Sam wriggled .
” 山姆 扭动 .

山姆扭动着身子。

“ [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] ['bʊli] [paɪ] , ['mægi] , ” [sed] [hi:; hi] , [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈtɑ:pɪk] .
“ This — this is bully pie , Maggie , ” said he , in an effort to change the topic .
” 这 — 这 是 欺负 馅饼 , 玛吉 , ” 说 他 , 在 一个 努力 到 改变 这 话题 .

“这——这是欺凌派，玛吉，”他说道，试图转移话题。

[hɜ:r; hər] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ɪk'spre(ə)n] ['di:pənd] .
Her severity of expression deepened .
她 严重性 的 表达 加深 .

她的表情更加严肃了。

“ [mɛˈbi] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [sæm] .

“ **Mebbe it is , Sam .**
“ 也许 它 是 , 山姆 .

“也许是吧，萨姆。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [piːs] - [les] [juː; jʊ] - [fes] [ʌp] . ”

But you can't have another piece ' less you ' fess up . ”
但 你 不能 有 其他 片 - 较少的 你 - 费斯 向上 . ”

但除非你坦白，否则你不能得到另一块。

“ [bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [kənˈfes] . ” [-]

“ **But I — I can't confess . ” [48]**
“ 但 我 — 我 不能 承认 . ” [-]

“但我——我不能坦白。”[48]

“ [bəːʃ] ! ” [sed] [ˈmægi] [ˈtɑːrtli] .

“ **Bosh ! ” said Maggie tartly .**
“ 博世 ! ” 说 玛吉 酸涩的 .

“呸！”玛吉尖刻地说。

[sæm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] , [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪvli] .

Sam , in his turn , regarded her gravely .
山姆 , 在 他的 转动 , 认为 她 严重地 .

山姆则神情严肃地看着她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] ,

He had no intention of confiding in his old friend ,
他 有 不 意图 的 倾诉 在 他的 老的 朋友 ,

他根本没打算向老朋友吐露心声。

[bʌt; bət] [ˈpleɪnli] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [hiː; hi] [strʌk] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz]

but plainly it was a point of interest to learn if he struck people as
但 显然 它 曾是 一个 观点 的 兴趣 到 学习 如果 他 击 人们 作为

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈbəːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈsiːkrət] .

one who was burdened with a terrible secret .
— WHO 曾是 负担 和 一个 糟糕的 秘密 .

但很显然，人们很想知道他是否给人留下了背负着可怕秘密的印象。

“ [wel] , [aɪ] [gɔːt] [ˈɔːfli] [ˈtaɪərd] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ **Well , I got awfully tired , for one thing , ” said he .**
“ 出色地 , 我 得到 非常 疲劳的 , 为了 — 事物 , ” 说 他 .

“嗯，首先，我累坏了，”他说。

“ [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ænd; ənd] [ˈloʊnsəm] .

“ **And it was chilly and — er — er — and lonesome .**
“ 和 它 曾是 寒冷 和 — 呃 — 呃 — 和 寂寞 .

“天气很冷，而且——呃——呃——很孤独。”

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] , [duː] [aɪ] ? ”

And so I show it , do I ? ”
和 所以 我 展示 它 , 做 我 ? ”

所以我就把它展示出来了，是吗？

“ [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [fæst] [ɪˈnʌf] — [aɪ] [eɪnt] [ʃɔr] [wʌt] . ”

“ **You show something fast enough — I ain't sure what . ”**
“ 你 展示 某物 快速地 足够的 — 我 不是 当然 什么 . ”

“你只要足够快地展现出一些东西——我就不确定是什么了。”

“ [oʊ] ! ” [sed] [sæm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

“ **Oh ! ” said Sam , and pushed back his chair .**
“ 哦 ! ” 说 山姆 , 和 推动 后退 他的 椅子 .

“哦！”萨姆说着，向后推了推椅子。

[hi:; hi][gɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
He got upon his feet , and crossed to the door .
他 得到 之上 他的 脚 , 和 交叉 到 这 门 .

他站起身，走到门口。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mægi] , [hu:z] [braʊ] [wʌz; wəz] ['fɜ:roʊd] .
His hand on the knob , he looked at Maggie , whose brow was furrowed .
他的 手 在 这 旋钮 , 他 看起来 在 玛吉 , 谁 眉头 曾是 沟壑 .

他手放在门把手上，看向玛吉，玛吉眉头紧锁。

“ [seɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:ti] ['klevər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['dɪnər] .
“ Say , it was mighty clever of you to save my dinner .
” 说 , 它 曾是 强大的 聪明的 的 你 到 节省 我的 晚餐 .

“说真的，你救了我的晚餐，真是太聪明了。”

[θæŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t] !
Thank you a lot !
感谢 你 一个 很多 !

非常感谢！

” [hi:; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ðen] [hi:; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['hɜ:ɾɪdli] .
Then he opened the door , and went out hurriedly .
然后 他 打开 这 门 , 和 去 出去 匆匆 .

然后他打开门，匆匆走了出去。

[ðə; ði] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['wɔ:rnɪŋ] .
The talk in the kitchen had given him warning .
这 讲话 在 这 厨房 有 给定 他 警告 .

厨房里的谈话给了他警示。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [raʊz] [sə'spi(ə)n] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['gerəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er]
If he would not rouse suspicion , he must increase the gaiety of his air
如果 他 会 不是 唤醒 怀疑 , 他 必须 增加 这 欢乐 的 他的 空气
[ænd; ənd] ['mænər] .
and manner .
和 方式 .

为了不引起怀疑，他必须增加自己神态和举止的欢快感。

[æz; əz][hi:; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['rɪlli] ;
As he strolled down the street , he was whistling shrilly ;
作为 他 漫步 向下 这 街道 , 他 曾是 吹口哨 尖锐地 ;

他一边沿着街道漫步，一边吹着尖锐的口哨；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪftɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɛri:ɜ] [tu:n] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he shifted to a merrier tune when he turned in at the gate of the
和 他 转移 到 一个 更快乐 调 什么时候 他 转向 在 在 这 门 的 这
['dʒoʊnzɪz] - [pleɪs] ,
Joneses ' place ,
琼斯 - 地方 ,

当他拐进琼斯家的大门时，他的曲调变得欢快起来。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [-]
and walking up to the door of [49]
和 步行 向上 到 这 门 的 [-]

走到[49]的门口

[ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtrɪm] [ˈaʊtbɪldɪŋ] , [nɑ:kt] [θraɪs] .
a small and very trim outbuilding , knocked thrice .
一个 小的 和 非常 修剪 附属建筑 , 敲门 三次 .

一间小巧精致的附属建筑，被撞了三次。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌmʌnθs] [ˈɜ:rlɪər] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] , [dɪˈspoozɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊni] ,
A few months earlier Mr . Jones , disposing of a pony ,
一个 很少 几个月 早些时候 先生 : 琼斯 , 处置 的 一个 小马 ,
几个月前，琼斯先生卖掉了一匹小马。

[hu:z] [legz][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈʃɔ:rtər] [ðæn; ðən] [steps] ,
whose legs had become a good deal shorter than Step's ,
谁 腿 有 变得 一个 好的 交易 较短 比 步骤 ,
他的腿比Step的短了很多，

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈpoʊnɪz] [ˈkwɔ:rtərz][ˈoʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
had turned the pony's quarters over to his son ,
有 转向 这 小马的 四分之一 超过 到 他的 儿子 ,
他把小马的住处交给了儿子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klʌb] ,
with the understanding that the little house was to be used for a club ,
和 这 理解 那 这 小的 房子 曾是 到 是 用过的 为了 一个 俱乐部 ,
双方达成共识，这间小屋将用作俱乐部用途。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:ɪ; wər] [ˈfɔ:mɪŋ] .
which the boys were forming .
哪个 这 男孩们 是 成型 .

男孩们正在组建的。

[step] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [pəˈzeʃn] .
Step and his chums at once took possession .
步 和 他的 朋友们 在 一次 采取 拥有 .

斯蒂普和他的同伙立即占领了那里。

[ðeɪ] [wɜ:rkt] [laɪk] [ˈbi:vərz] , [ˈkli:nɪŋ] , [ˈswi:pɪŋ] , [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfə:nɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
They worked like beavers , cleaning , sweeping , painting and furnishing the building ,
他们 工作 喜欢 海狸 , 打扫 , 扫荡 , 绘画 和 家具 这 建筑 ,
他们像海狸一样辛勤劳作，清洁、打扫、粉刷和布置房屋。

[ænd; ənd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [ˈmi:tɪŋ] [ˈpleɪs] .
and succeeded in making for themselves a very attractive meeting place .
和 成功了 在 制作 为了 他们自己 一个 非常 吸引人的 会议 地方 .
他们成功地为自己打造了一个非常有吸引力的聚会场所。

[ðə; ði] [klʌb] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [əˈdelfɪ] — [hæd; həd] [ˈflʌrɪft] [ˈmaɪtɪli] , [ænd; ənd]
The club — it was called the Adelphi — had flourished mightily , and
这 俱乐部 — 它 曾是 称为 这 阿德尔菲 — 有 繁荣 非常 , 和
[ˈmembərʃɪp] [ɪn][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [praɪzd] .
membership in it was highly prized .
会员资格 在 它 曾是 高度 珍贵的 .

这个俱乐部——名为阿德尔菲俱乐部——发展迅猛，其会员资格备受推崇。

[ˈsæmz][ˈtrɪp(ə)] [nɑ:k] [brɔ:t] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] , [ˈbi:ɪŋ] , [ɪnˈdi:d] , [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈemptɪ]
Sam's triple knock brought no response , being , indeed , somewhat of an empty
山姆的 三倍 敲 带来 不 回复 , 存在 , 的确 , 有些 的 一个 空的
[fɔ:rm][ænd; ənd][ˈserəmoʊni] ;
form and ceremony ;
形式 和 仪式 ;
山姆敲了三下门，却没有任何回应，这实际上只是一种空洞的形式和仪式；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ðɪs] , [tuː] ,
and after waiting for a moment — this , too ,
和 后 等待 为了 一个 片刻 — 这 , 也 ,
等了一会儿之后——这也是,

[wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əkˈseptɪd] [ˈproʊgræm] — [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .
was part of the accepted program — he opened the door and walked in .
曾是 部分 的 这 公认 程序 — 他 打开 这 门 和 步行 在 .
他被录取了——他打开门走了进去。

[step] [ænd; ənd] [poʊk] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ruːm] , [ˈriːs(ə)ntli] [ðə; ði] [speɪs] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
Step and Poke were in the lounging room , recently the space given to the
步 和 戳 是 在 这 休闲 房间 , 最近 这 空间 给定 到 这
[ˈpoʊni][kɑːrt] .
pony cart .
小马 大车 .
Step 和 Poke 在休息室里, 那里以前是用来停放小马车的。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈpenənts] , [ˈfəʊtəgræfs] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [kʌt] [frʌm; frəm]
Its walls were gay with college pennants , photographs , and pictures cut from
它是 墙壁 是 同性恋 和 大学 三角旗 , 照片 , 和 图片 切 从
[ˈmægəzɪnz] [ænd; ənd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ;
magazines and newspapers ;
杂志 和 报纸 ;
墙上挂满了大学的三角旗、照片以及从杂志和报纸上剪下来的图片, 显得格外喜庆;

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ləʊndʒ] , [wɔːrn][bʌt; bət] [stiːl] [ˈjuːsf(ə)l] ; [ðə; ði] [tʃerz] [ˌreprɪˈzentɪd]
in one corner was a lounge , worn but still useful ; the chairs represented
在 一 角落 曾是 一个 休息室 , 磨损 但 仍然 有用 ; 这 椅子 代表
[kɑːntrəˈbjuːʃənz] [-]
contributions [50]
贡献 [-]
角落里有一个休息室, 虽然破旧但仍然实用; 椅子代表着捐款[50]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈætɪks] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈfæməlɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ˈteɪbl] , [ɑːn] [wɪt]
from the attics of several families ; there was a serviceable table , on which
从 这 阁楼的 的 一些 家庭 ; 那里 曾是 一个 可用 桌子 , 在 哪个
[stʊd] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [læmp] ;
stood a shaded lamp ;
站立 一个 阴影 灯 ;
从几户人家的阁楼里搬来一张还能用的桌子, 桌子上放着一盏带灯罩的灯;

[ænd; ənd][æn; ən][ɔɪl] [ˈhiːtər] [ɪˈfektʃuəli] [diˈspeld] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [er] .
and an oil heater effectively dispelled the chill of the afternoon air .
和 一个 油 加热器 有效地 驱散 这 寒意 的 这 下午 空气 .
一台油汀取暖器有效地驱散了午后空气的寒意。

“ [haɪ][ðer; ðər] , [ˈfelouz] !
“ **Hi there , fellows !**
“ 你好 那里 , 伙伴们 !
“嗨, 伙计们!

“ [sæm] [sæn] [aʊt] .
“ **Sam sang out .**
“ 山姆 唱 出去 .
山姆高声唱道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] ?
“ **What are you doing to kill time ?**
“ 什么 是 你 正在做 到 杀 时间 ?
你都在做什么来消磨时间?

“ [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd] ,
“ **It had been his desire to impress them with his ease of mind** ,
“ 它 有 到过 他的 欲望 到 令人印象深刻 他们 和 他的 舒适 的 头脑 ,
他一直希望用自己的从容不迫给他们留下深刻印象。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [bɪˈtreɪd] [mʌt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [muːd] .
but neither betrayed much interest in his mood .
但 两者都不 背叛 很多 兴趣 在 他的 情绪 .
但两人似乎都对他的情绪不太感兴趣。

[step] , [ˈhʌdlɪd] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈstiːməɹ] [tʃer] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Step , huddled in an old steamer chair , was a picture of depression and
步 , 蜷缩着 在 一个 老的 汽船 椅子 , 曾是 一个 图片 的 沮丧 和
[ˈæŋɡlɪz] ,
angles ,
角度 ,
斯泰普蜷缩在一张旧蒸汽船椅里, 神情沮丧而憔悴。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
with his knees almost on a level with his ears ,
和 他的 膝盖 几乎 在 一个 等级 和 他的 耳朵 ,
他的膝盖几乎与耳朵齐平,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [ˈsæɡɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] .
and his long arms sagging till his hands touched the floor .
和 他的 长的 武器 下垂 直到 他的 双手 感动 这 地面 .
他修长的双臂无力地垂着, 直到双手触到地面。

[poʊk] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈblækboːrd] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
Poke was standing before a blackboard , which hung on the wall .
戳 曾是 常设 前 一个 黑板 , 哪个 悬挂 在 这 墙 .
波克站在墙上挂着的一块黑板前。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ˈnuːkləmər] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpʌkərd] [ɪn][ə; eɪ]
As he turned to regard the newcomer , his round face was puckered in a
作为 他 转向 到 看待 这 新人 , 他的 圆形的 脸 曾是 皱巴巴的 在 一个
[fraʊn] .
frown :
皱眉 .
他转过身去看新来者时, 圆脸上露出了不悦的神情。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] , [sæm] ?
“ **Oh , you , Sam ?**
“ 哦 , 你 , 山姆 ?
“哦, 是你啊, 萨姆? ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈæbsəntli] .
“ **he said absently** .
“ 他 说 心不在焉地 .
他心不在焉地说。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ? ” [krəʊkt] [step] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈekoʊ] .
“ **Oh , you ? ” croaked Step like a dismal echo** .
“ 哦 , 你 ? ” 呱呱叫 步 喜欢 一个 惨淡 回声 .
“哦, 是你? ”沙哑的声音像凄厉的回声。

[sæm] [ɡlɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Sam glanced from one to the other .
山姆 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 .
山姆的目光在他们之间来回扫视。

“ [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ?
“ **What's the row ?**
“ 是什么 这 排 ?

“发生了什么争执? ”

“ [hiː; hi] [in'kwaɪəd] .
“ **he inquired** .
“ 他 询问 .

他问道。

“ [juː; jʊ] [tuː] [lʊk] [laɪk] ['tʃɪkɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪp] . “
“ **You two look like chickens with the pip** . ”
“ 你 二 看 喜欢 鸡 和 这 管道 . ”

“你们两个看起来像长了蛰的鸡。”

“ ['tʃɪkɪnz] ? [ʊx; ɜː] !
“ **Chickens ? Ugh** !
“ 鸡 ? 啊 !

“鸡? 呃! ”

“ [step] ['ferli] [ˈʌdəd] .
“ **Step fairly shuddered** .
“ 步 相当 颤抖 .

“脚步微微颤抖。”

“ [hʌ] ! ” [snɔːtɪd] [poʊk] ; [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækbɔːrd] ,
“ **Huh ! ” snorted Poke ; and turning to the blackboard** ,
“ 嗯 ! ” 哼了一声 戳 ; 和 转弯 到 这 黑板 ,

“哼! ”波克哼了一声，然后转向黑板。

[dæbd] ['viʃəsli] [æt; ət][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'reɪsər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] . [-]
dabbed viciously at it with the eraser which he had in his left hand . [51]
轻拍 恶毒地 在 它 和 这 橡皮 哪个 他 有 在 他的 左边 手 : [-]

他用左手拿着的橡皮狠狠地擦了擦。 [51]

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? ” ['kwɪərɪd] [sæm] .
“ **What are you doing ? ” queried Sam** .
“ 什么 是 你 正在做 ? ” 查询 山姆 .

“你在做什么? ”萨姆问道。

[hiː; hi] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə][poʊk] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] .
He moved nearer to Poke , and glanced curiously at the board .
他 已搬 更近 到 戳 , 和 瞥了一眼 奇怪的是 在 这 木板 .

他走近波克，好奇地瞥了一眼棋盘。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɔːrn] , [ɪn][boʊld] ['letərɪŋ] :
It had borne , in bold lettering :
它 有 出生 ; 在 大胆的 字母 :

它以粗体字呈现：

[ə'dɛlfi] [klʌb]
Adelphi Club
阿德尔菲 俱乐部

阿德尔菲俱乐部

[ruːlz] [ænd; ənd][baɪ] - [lɔːz] .
Rules and By - laws .
规则 和 经过 - 法律 .

规章制度。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['tʃɔ:ki] [smɪr] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wer] [ðə; ði][laɪnz][hæd; həd]
Now , however , there was only a chalky smear to show where the lines had
现在 , 然而 , 那里 曾是 仅有的 一个 粉笔 涂抹 到 展示 在哪里 这 线条 有
[bɪn] .
been .
到过

但现在，只剩下一道粉笔般的痕迹，表明那里曾经画过线。

“ [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ?
” **What are you doing ?**
” 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么？”

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
” **he repeated** .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [seɪ] , [ju:v] [spɔɪld] [aɪ 'ti:] ! ”
” **Say , you've spoiled it !** ”
” 说 , 你已经 被宠坏了 它 ! ”

“哎呀，你把事情搞砸了！ ”

“ [hʌ] !
” **Huh !**
” 嗯 !

“哈！

[ðɪs] [klʌb] [ni:dz] [ə; eɪ] [nu:] [neɪm] , “ [graʊld] [poʊk] .
This club needs a new name , ” growled Poke .
这 俱乐部 需求 一个 新的 姓名 , ” 咆哮 戳 .

“这家俱乐部需要一个新的名字，”波克咆哮道。

“ [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [ˈðætəl] [fɪt] .
” **I'm trying to think of one that'll fit** .
” 我是 尝试 到 思考 的 一 那将 合身 .

“我正在努力想一个合适的。”

“ [sæm] [wi:ld] [ænd; ɐnd] [ə'drest] [ðə; ði] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
” **Sam wheeled and addressed the youth in the chair** .
” 山姆 带轮子的 和 已解决 这 青年 在 这 椅子 .

山姆转过身，对着椅子上的年轻人说道。

“ [step] , [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] ?
” **Step , what ails him** ?
” 步 , 什么 疾病 他 ?

“斯蒂芬，他怎么了？ ”

[wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ?
What ails you ?
什么 疾病 你 ?

你怎么了？

[wʌts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈeniweɪ] ?
What's the matter , anyway ?
是什么 这 事情 , 反正 ?

到底出了什么事？

“ [step] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
” **Step clasped his hands about his knees** .
” 步 紧握 他的 双手 关于 他的 膝盖 .

“斯蒂普双手抱膝。”

“ [wʌt] [eɪlɪz][ju: 'es] ?
“ **What ails us ?**
“ 什么 疾病 我们 ?

我们究竟出了什么问题？

[ges] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['æskɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] ！ ”
Guess you wouldn't be asking if you knew ! ”
猜测 你 不会 是 问 如果 你 知道 ！ ”

如果你知道的话，就不会问这个问题了！

“ [kɔ:rs] [aɪ] ['wʊdnt] ！
“ **Course I wouldn't !**
“ 课程 我 不会 ！

“我当然不会！ ”

[sæm] [ə'gri:d] [ræðər] ['testɪli] [tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['ferli] [self] - ['eɪvɪdənt] [ˌprɒ:pə'zɪʃ(ə)n]
“ **Sam agreed rather testily to what might be called a fairly self - evident proposition**
“ 山姆 同意 相当 暴躁地 到 什么 可能 是 称为 一个 相当 自己 - 明显 主张
.
:
.

“萨姆有些不情愿地同意了这个可以说是相当不言自明的提议。”

“ [hæŋ] [ðə; ði] [lʌk] ！
“ **Hang the luck !**
“ 悬挂 这 运气 ！

“去他的运气！ ”

“ [groʊn] [ðə; ði]['dɔʊlf(ə)l] [step] .
“ **groaned the doleful Step .**
“ 呻吟 这 悲伤的 步 。

“悲伤的斯蒂芬呻吟道。”

[pʊk] [wɪpt] [ə'baʊt] .
Poke whipped about .
戳 鞭打 关于 。

戳了起来。

“ [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [-]
“ **Confound it , but [52]**
“ 混杂 它 , 但 [-]

“该死，但是[52]

[ðeəz; ðəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [lʌk] ！
there's more than luck !
有 更多的 比 运气 ！

这不仅仅是运气的问题！

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 。

他哭着说。

“ [jʊə(r)] ['letɪŋ] [ju: 'es][ɔ:f] [tu:] ['i:zi] , [step] .
“ **You're letting us off too easy , Step .**
“ 你是 出租 我们 离开 也 简单的 , 步 。

“你太轻易放过我们了，Step。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:d] [seɪ] ！
Oh , I know — I know what you'd say !
哦 , 我 知道 — 我 知道 什么 你会 说 ！

哦，我知道——我知道你会说什么！

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd] [ˈhæpən] ; [soʊ] [wɒts] [ðə; ði][juːz]
We didn't mean to have it happen , but it did happen ; so what's the use
我们 没有 意思是 到 有 它 发生 , 但 它 做过 发生 ; 所以 是什么 这 使用
[ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] ?
in talking ?
在 说 ?

我们并非有意让这件事发生，但它已经发生了；那么，说了又有什么用处呢？

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [kiːp] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] ,
And it was just like a lot of other things that keep happening to us ,
和 它 曾是 只是 喜欢 一个 很多 的 其他 事物 那 保持 发生 到 我们 ,
就像我们不断遇到的其他很多事情一样，

[ænd; ʌnd] [wɪl] [kiːp] [ɑːn] [ˈhæpənɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [sens] . "
and will keep on happening till we have more sense . "
和 将要 保持 在 发生 直到 我们 有 更多的 感觉 . "
这种情况还会继续发生，直到我们变得更有理智为止。

" [hʌ] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
" Huh ! " came from the depths of the chair .
" 嗯 ! " 来了 从 这 深度 的 这 椅子 .
“嗯！”一声从椅子深处传来。

[sæm] [draːpt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] - [ˈʃoʊldər] .
Sam dropped a hand on Poke's shoulder .
山姆 掉落 一个 手 在 - 肩膀 .
山姆把手搭在波克的肩膀上。

" [trænzˈleɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Translate , won't you ?
" 翻译 , 惯于 你 ?
“请翻译一下好吗？”

[jʊə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən][oʊld] [ˈsɪzər] [wen] [hiː; hi] [telz] [əˈbaʊt] [ˈbɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] . "
You're worse than old Cæsar when he tells about building his bridge . "
你是 更糟 比 老的 凯撒 什么时候 他 讲述 关于 建筑 他的 桥 . "
你讲起修桥的故事来，还不如老凯撒讲得好听。

" [dɑːrn] [ðæt] [dɔːg] ! " [weɪld] [step] .
" Darn that dog ! " wailed Step .
" 该死 那 狗 ! " 哀嚎 步 .
“该死的狗！”斯蒂普哀嚎道。

[sæm] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn] - [plʌmp] [ˈʃoʊldər] .
Sam tightened his grip on Poke's plump shoulder .
山姆 收紧 他的 紧握 在 - 丰满 肩膀 .
山姆紧紧抓住波克的胖肩膀。

" [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? " [sed] [hiː; hi] .
" So there was a dog , was there ? " said he .
" 所以 那里 曾是 一个 狗 , 曾是 那里 ? " 说 他 .
“所以当时确实有条狗，是吗？”他问道。

" [ðæts] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ˈeniweɪ] .
" That's a start , anyway .
" 那就是 一个 开始 , 反正 .
“无论如何，这都是个开始。”

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !
继续！

” [pʊʊk] [ˈrɪɡəld] [fri:] .
” **Poke wriggled free** .
” 戳 扭动 自由的 .

“戳”挣脱了束缚。

” [jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪɡ] [haʊnd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɜːrsərz]
” **Yes ; there was a dog , and it was that big hound of Mr . Mercer's**
” 是的 ; 那里 曾是 一个 狗 , 和 它 曾是 那 大的 猎犬 的 先生 . 默瑟的
.
.
.

“是的，那里有一条狗，是默瑟先生的那条大猎犬。”

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [smeld] [steps] [ˈtʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [græbd] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] ,
And it came along , and smelled Step's chicken , and grabbed for it ,
[ænd; ənd] [ˈɡɒbəld] [,aɪ ˈtiː] ,
and gobbled it ,
和 它 来了 沿着 , 和 闻起来 步骤 鸡 , 和 抓住 为了 它 ,
和 狼吞虎咽 它 ,

它走了过来，闻到了斯蒂芬的鸡肉味，就扑上去，狼吞虎咽地吃了起来。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ˈʊʊvər][maɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [egz] , [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] .
and knocked over my basket of eggs , and ran away .
和 敲门 超过 我的 篮子 的 鸡蛋 , 和 跑 离开 .

他碰倒了我的鸡蛋篮，然后跑掉了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃeɪst] [,aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈkudnt] [kætʃ] [,aɪ ˈtiː] .
And we chased it , but couldn't catch it .
和 我们 追逐 它 , 但 不能 抓住 它 .

我们追赶它，但始终没能抓住它。

[ænd; ənd] [step] [lɔːst][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [egz] [wʌz; wəz] [smæft] .
And Step lost his chicken , and every one of my eggs was smashed .
和 步 丢失的 他的 鸡 , 和 每一个 一 的 我的 鸡蛋 曾是 粉碎 .

斯蒂芬的鸡丢了，我的鸡蛋全都碎了。

[ænd; ənd] [eɪnt] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ? ” [-]
And ain't that trouble enough for one day ? ” [53]
和 不是 那 麻烦 足够的 为了 一 天 ? ” [-]

难道一天的麻烦还不够多吗？ [53]

” [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] .
” **But I don't quite understand .**
” 但 我 不 相当 理解 .

但我不太明白。

[,aɪ ˈtiː] — [ɪts] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkɑːmplɪkətɪd] .
It — it's sort of complicated .
它 — 它是 种类 的 复杂的 .

这——这有点复杂。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [haʊnd] [kʊd; kəd][græb][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd][,ʌpˈset] [jʊr; jər] [ˈbæskɪt] [ɔːl][æt; ət]
I don't see how the hound could grab the chicken and upset your basket all at
我 不 看 如何 这 猎犬 可以 抓住 这 鸡 和 沮丧的 你的 篮子 全部 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

我不明白猎犬怎么能同时叼走鸡肉并弄翻你的篮子。

” [pʊʊk] [ˈʃɪftɪd] [weɪt] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
” **Poke shifted weight from one foot to the other .**
” 戳 转移 重量 从 一 脚 到 这 其他 .

“波克将重心从一只脚转移到另一只脚上。”

“ [wel] — [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] — [wi:d] [sɔ:rt][ʌv; əv] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lɒk] [æt; ət][ə; eɪ] [naɪf] [tɑ:m]
“ **Well — well , you see , we — we'd sort of stopped to look at a knife Tom**
“ 出色地 — 出色地 , 你 看 , 我们 — 我们会 种类 的 停止 到 看 在 一个 刀 汤姆
[ˈæpəltən] [hæd; həd] [bɔ:t] ;
Appleton had bought ;
阿普尔顿 有 买 ;

“嗯——嗯，你看，我们——我们停下来看了看汤姆·阿普尔顿买的一把刀；

[ænd; ənd] [wi:d] [set][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] ;
and we'd set the bundle and the basket on a stone wall ;
和 我们会 放 这 捆 和 这 篮子 在 一个 石头 墙 ;

我们会把包裹和篮子放在石墙上；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][hɪt][bəʊθ] [wen] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [fɔ:r; fər][wʌn] .
and the dog hit both when he jumped for one .
和 这 狗 打 两个都 什么时候 他 跳了起来 为了 一 .

狗跳起来扑向其中一个时，撞到了两个。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
That was the way of it .
那 曾是 这 方式 的 它 .

事情就是这样。

[ænd; ənd] [sei] !
And say !
和 说 !

再说一遍！

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rs] ?
did you ever hear of anything worse ?
做过 你 曾经 听到 的 任何事物 更糟 ?

你听说过比这更糟糕的事吗？

“ [ˈsæmz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] .
“ **Sam's smile was bitter .**
“ 山姆的 微笑 曾是 苦的 .

山姆的笑容苦涩而苦涩。

“ [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rs] !
“ **Anything worse !**
“ 任何事物 更糟 !

“还有比这更糟的吗！ ”

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈskɔ:rnfəli] .
“ **he repeated scornfully .**
“ 他 重复 轻蔑地 .

他轻蔑地重复道。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [teɪl] [ʌv; əv][ˈbrʊʊkən] [egz] [ænd; ənd] [lu:tɪd] [ˈtʃɪkɪn] [tu:; tə][wʌn] [hu:] , [baɪ]
What was a poor tale of broken eggs and looted chicken to one who , by
什么 曾是 一个 贫穷的 故事 的 破碎的 鸡蛋 和 被洗劫一空 鸡 到 一 WHO , 经过
[pjʊr] [ˌmɪsˈtʃæns] ,
pure mischance ,
纯的 灾难 ,

对于一个纯粹因运气不佳的人来说，这原本只是一个关于破碎的鸡蛋和被抢走的鸡的悲惨故事。

[hæd; həd] [[ɑ:t] [ə; eɪ][mæn] ?
had shot a man ?
有 射击 一个 男人 ?

他开枪打死了一个人？

[pʊʊk] [ri'zentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [tʊʊn] .
Poke resented his friends' tone .
戳 怨恨 他的 朋友们 语气 .

Poke对朋友的语气感到不满。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈!

[mʌtʃ] [ju:, jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] !
Much you know about it !
很多 你 知道 关于 它 !

你对它了解多少呢!

[ˈdɑ:lər] [ænd; ənd] [ten] [sents] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [egz] [gɔ:n] — [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ! “
Dollar and ten cents ' worth of eggs gone — just like that ! ”
美元 和 十 分 - 值得 的 鸡蛋 已消失 — 只是 喜欢 那 ! ”

价值一美元十美分的鸡蛋就这么没了!

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] - [paʊnd] [ˈru:stər] — [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [paʊndz]
“ And a five - and - a - half - pound rooster — five and a half pounds
“ 和 一个 五 - 和 - 一个 - 一半 - 磅 公鸡 — 五 和 一个 一半 磅
[drest] ! “ [tʃaɪmd] [ɪn] [step] .
dressed ! ” chimed in Step .
穿着 ! ” 齐声说道 在 步 .

“还有一只五磅半重的公鸡——宰杀后五磅半重!”斯蒂普插嘴道。

“ [oʊ] , [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɑ:rd] [lʌk] , “ [sæm] [əd'mɪtɪd] .
“ Oh , well , that was hard luck , ” Sam admitted .
“ 哦 , 出色地 , 那 曾是 难的 运气 , ” 山姆 承认 .

“哦，那真是太倒霉了，”萨姆承认道。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [waɪz] [tu:; tə] [wɪð'hoʊld] ['sɪmpəθi] [ɪf]
It had occurred to him that it was not wise to withhold sympathy if
它 有 发生 到 他 那 它 曾是 不是 明智的 到 扣压 同情 如果
[hi:; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ˈsi:kret] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . [-]
he would avoid suspicion of cherishing some terrible secret of his own . [54]
他 会 避免 怀疑 的 珍惜 一些 糟糕的 秘密 的 他的 自己的 . [-]

他想到，如果为了避免被怀疑自己藏着什么可怕的秘密，就不该吝啬同情。[54]

[pʊʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˌɔ:rdn'erəli] [ˈtʃɪri] [sʊʊlz] [hu:] , [ɑ:n] [ə'keɪʒn] ,
Poke was one of those ordinarily cheery souls who , on occasion ,
戳 曾是 一 的 那些 按说 欢快的 灵魂 WHO , 在 场合 ,

Poke是那种通常性格开朗的人，但偶尔也会.....

[teɪk] ['melənkə:li] [ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs'fɔ:tʃənz] .
take melancholy consolation in contemplation of misfortunes .
拿 忧郁 安慰 在 沉思 的 不幸 .

在沉思不幸之中寻求忧郁的慰藉。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] , “ [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
“ I've been thinking things over , ” he declared .
“ 我已经 到过 思维 事物 超过 , ” 他 声明 .

“我一直在思考一些事情，”他说道。

“ [aɪv] [gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] .
“ I've got an idea .
“ 我已经 得到 一个 主意 .

我有个主意。

[aɪˈti:] ['iznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [ðæt] ['bɒðəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
It isn't the thing itself that bothers , but the consequences .
它 不是 这 事物 本身 那 烦人 , 但 这 结果 .
真正困扰人的不是事情本身, 而是它的后果。

[lʊk] [hɪr] , [naʊ] !
Look here , now !
看 这里 , 现在 !

看这里!

[ˈmʌðər] [hæd; həd] ['prə:mɪst] [tu:; tə] [meɪk] [tu:] ['eɪndʒl] [keɪks] — [teɪks] [ɪ'lev(ə)n] [egz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [keɪk]
Mother had promised to make two angel cakes — takes eleven eggs for each cake
母亲 有 承诺 到 制作 二 天使 蛋糕 — 需要 十一 鸡蛋 为了 每个 蛋糕
.
.
.

母亲答应做两个天使蛋糕——每个蛋糕需要十一个鸡蛋。

[ænd; ənd] [ʃi:d] ['prə:mɪst] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['sʌpər] ,
And she'd promised one for the church supper ,
和 棚 承诺 一 为了 这 教会 晚餐 ,
她答应为教堂晚宴准备一份。

[ænd; ənd][ˈdʒɪni,dʒeni][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [klʌb] .
and Jennie was to have the other for her club .
和 珍妮 曾是 到 有 这 其他 为了 她 俱乐部 .
珍妮则要把另一只带去她的俱乐部。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmʌðər] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['sʌpər] [kə'mɪtɪ] ,
And now Mother has got to disappoint the supper committee ,
和 现在 母亲 有 得到 到 辜负 这 晚餐 委员会 ,
现在母亲不得不让晚宴筹委会失望了。

[ænd; ənd] [ðeɪd] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [set] - ['speɪ(ə)l] [stɔ:r] [baɪ][hɜ:r; hər]['eɪndʒl] [keɪk] .
and they'd told her they set ' special store by her angel cake .
和 他们会 讲述 她 他们 放 - 特别的 店铺 经过 她 天使 蛋糕 .
他们告诉她, 他们“特别喜欢她的天使蛋糕”。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [hɑ:t] !
And she's hot !
和 她是 热的 !

她身材火辣!

[ænd; ənd][ˈdʒɪni,dʒeni] — [seɪ] , [sæm] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] , [ju:d] [noʊ] [ðə; ði] [fɪks] [aɪm][ɪn] .
And Jennie — say , Sam , if you had a sister , you'd know the fix I'm in .
和 珍妮 — 说 , 山姆 , 如果 你 有 一个 姐姐 , 你会 知道 这 使固定 我是 在 .
还有珍妮——萨姆, 如果你有个妹妹, 你就会知道我处境有多糟糕了。

[ˈdʒɛnɪz] [dʒʌst] ['sɪzlɪŋ] .
Jennie's just sizzling .
珍妮的 只是 炙热 .

Jennie真是太性感了。

[soʊ][aɪm] ['ki:pɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
So I'm keeping away from the house .
所以 我是 保持 离开 从 这 房子 .

所以我尽量远离那栋房子。

[dʒi:] , [aɪ'd] ['nevər] [goʊ] [hoʊm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [maɪ'self] !
Gee , I'd never go home if I could help myself !
吉 , ID 绝不 去 家 如果 我 可以 帮助 我 !

哎呀, 要不是我控制不住自己, 我永远都不想回家!

” [step] [weɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l][hænd] .

” **Step waved a long and pitiful hand** .

” 步 挥手 一个 长的 和 可怜 手 .

“斯蒂芬挥了挥长长的、可怜兮兮的手。”

” [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !

” **Company for dinner to - morrow** !

” 公司 为了 晚餐 到 - 明天 !

“明天有客人来吃晚饭! ”

” [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .

” **he said simply** .

” 他 说 简单地 .

他简单地说。

” [aɪm] [ˈlaɪŋ] [loʊ] [maɪˈself] .

” **I'm lying low myself** .

” 我是 说谎 低的 我 .

“我自己也保持低调。”

” [sæm] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ˈbriːfli] .

” **Sam meditated briefly** .

” 山姆 冥想 简要地 .

山姆沉思了一会儿。

[sɪns] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
Since that terrible moment on the ridge he had gone through half a dozen
自从 那 糟糕的 片刻 在 这 岭 他 有 已消失 通过 一半 一个 打
[ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
phases of emotion .
阶段 的 情感 .

自从在山脊上经历了那可怖的一刻之后，他已经经历了六种不同的情绪阶段。

[hiː; hi][hæd; həd][reɪndʒd][frʌm; frəm] [ˈterər] [tuː; tə] [egzʌlˈteɪʃn] .

He had ranged from terror to exultation .

他 有 范围 从 恐怖 到 大喜 .

他的情绪经历了从恐惧到狂喜的转变。

[hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [ˈverɪd] [frʌm; frəm] [fʊl] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈæbsəluːt] [-]

His plans had varied from full confession to absolute [55]

他的 计划 有 多种多样 从 满的 忏悔 到 绝对 [-]

他的计划从完全坦白到绝对坦白不等[55]

[ˈsaɪləns] .

silence .

沉默 .

沉默。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪnˈækʃn] ,

Now he was disposed to follow a course of inaction ,

现在 他 曾是 处置 到 跟随 一个 课程 的 不作为 ,

现在他倾向于采取不作为的态度。

[beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [brɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈbædli] [hɜːrt] ,

based on a belief that the man had not been badly hurt ,

基于 在 一个 信仰 那 这 男人 有 不是 到过 糟糕 伤害 ,

基于认为该男子并未受重伤的信念，

[ænd; ənd] [ðæt] [pərˈhæps] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .

and that perhaps nothing ever would be heard of the affair .

和 那 也许 没有什么 曾经 会 是 听到 的 这 事务 .

或许这件事永远不会被人知道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [rɪ'pɔ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] ; [ɔ:r] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] ['wu:ndz]
Of course , if report should be made ; or if it should prove that the wounds
的 课程 , 如果 报告 应该 是 制成 ; 或者如果 它 应该 证明 那 这 伤口
[wɜ:r; wər] ['sɪriəs] ;
were serious ;
是 严肃的 ;

当然, 如果需要上报; 或者如果能够证明伤势严重;

[ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['dɑ:ktəz]
or if the victim should turn out to be a poor man unable to pay a doctor's
或者如果 这 受害者 应该 转动 出去 到 是 一个 贫穷的 男人 无法 到 支付 一个 医生的
[bɪl] — [wel] ,
bill — well ,
账单 — 出色地 ,

或者, 如果受害者恰好是个无力支付医疗费 的穷人——那么,

[hi:; hi] ['wʊdnt] [krɔ:s] ['brɪdʒɪz] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
he wouldn't cross bridges till he came to them .
他 不会 又 桥梁 直到 他 来了 到 他们 .

他不到桥边绝不过桥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第3/15页

[ænd; ɐnd] , [ˈmi:nwaɪl] ,
And , **meanwhile** ,
和 , 同时 ,

与此同时，

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ber] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [ænd; ɐnd]
he would try to bear himself as if nothing untoward had happened — and
他 会 尝试 到 熊 他自己 作为 如果 没有什么 不愉快的 有 发生 — 和
[θæŋk] [hɪz; ɪz] [ˈlʌki] [stɑːrz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ,
thank his lucky stars that he could keep his secret ,
感谢 他的 幸运的 明星 那 他 可以 保持 他的 秘密 ,
他会努力装作什么都没发生过一样——并庆幸自己能够保守秘密。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
even for a time .
甚至 为了 一个 时间 .

哪怕只是一段时间。

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd] [lʌk] !
“ **Well , that was hard luck** !
“ 出色地 , 那 曾是 难的 运气 !

“唉，真是倒霉！”

“ [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ɐnd][pʊt] [mɔːr] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [spi:tʃ] .
“ **he said again , and put more heart in the speech** .
“ 他 说 再次 , 和 放 更多的 心 在 这 演讲 .
他再次说道，语气更加饱含深情。

[pʊk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblækbɔːrd] .
Poke returned to the blackboard .
戳 返回 到 这 黑板 .

Poke回到了黑板前。

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɜːrn] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɜːrniɪd] , “ [hiː; hi]
“ **Might as well learn a lesson when there's a lesson to be learned , ” he**
“ 可能 作为 出色地 学习 一个 课 什么时候 有 一个 课 到 是 学习 , “ 他
[ˈrʌmbld] .
rumbled .
隆隆声 .

“既然有教训可吸取，那就好好吸取教训吧。”他咕哝道。

“ [strʌk] [em 'iː] , [tuː] ,
“ **Struck me , too** ,
“ 击中 我 , 也 ,

“我也感到很震惊，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][poʊst] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː 'es] [ðæt] [aɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə] [ki:p] [aʊt]
we ought to post something here to remind us that it pays to keep out
我们 应该 到 邮政 某物 这里 到 提醒 我们 那 它 支付 到 保持 出去
[ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .
of trouble .
的 麻烦 .

我们应该在这里发个帖子提醒大家，远离麻烦是有好处的。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [klʌb] [ə; eɪ] [neɪm] ['ðætɪd] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] — [si:] ?
I'd like to give the club a name that'd mean something — see ?
ID 喜欢 到 给 这 俱乐部 一个 姓名 那样的话 意思是 某物 — 看 ?

我想给俱乐部取一个有意义的名字——明白了吗？

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɒtəʊz] [ɪ'hʌf] — - [lʊk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:p] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ] - [raʊnd]
I can think of mottoes enough — ' Look before you leap , and then go ' round
我 能 思考 的 格言 足够的 — - 看 前 你 飞跃 , 和 然后 去 - 圆形的
,
,
,

我能想到的格言有很多——“三思而后行，然后再绕一圈”，

- [ænd; ənd] - [ju:; jʊ] ['hevər] [kæn; kən] [tel] [wen] [its] ['loʊdɪd] ,
' and ' You never can tell when it's loaded ,
- 和 - 你 绝不 能 告诉 什么时候 它是 已加载 ,

' 和 ' 你永远无法知道它什么时候装满了， '

- [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] — [bʌt; bət][aɪm] [stʌmpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [neɪm] .
' and a lot of others — but I'm stumped for a name .
- 和 一个 很多 的 其他的 — 但 我是 难住了 为了 一个 姓名 .

还有很多其他的——但我一时想不起名字。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] — — ” [-]
Now , if I — — ” [56]
现在 , 如果 我 — — ” [-]

现在，如果我——”[56]

[ðer; ðər][hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] .
There he broke off .
那里 他 打破 离开 .

他就此中断了行程。

[sæm] , ['elboʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:rd] .
Sam , elbowing him out of the way , stood before the board .
山姆 , 肘击 他 出去 的 这 方式 , 站立 前 这 木板 .

山姆用手肘把他推开，自己站在了董事会面前。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [jʌŋ] ['pɑ:kə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
For a second young Parker hesitated .
为了 一个 第二 年轻的 帕克 犹豫了一下 .

年轻的帕克犹豫了一下。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃɔ:k] , [ænd; ənd] [skɹɔ:ld] [ɪn][bɪɡ] ['letərz] :
Then he caught up a piece of chalk , and scrawled in big letters :
然后 他 捕捉 向上 一个 片 的 粉笔 , 和 潦草的 在 大的 信件 :

然后他拿起一根粉笔，潦草地写下：

[ðə; ði] ['seɪftɪ] [fɜ:rst] [klʌb] .
The Safety First Club .
这 安全 第一的 俱乐部 .

安全第一俱乐部。

[pʊk] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
Poke clapped his hands .
戳 鼓掌 他的 双手 .

波克拍了拍手。

“ ['dʒɪməni] !
“ **Jiminy !**
” 吉米尼 !

“吉米尼！ ”

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][aɪ'di:ə][aɪ][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] .

but that's just the idea I was groping for .

但 那就是 只是 这 主意 我 曾是 摸索 为了 .

但那正是我一直在摸索的想法。

[praɪm] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] , [step] ?

Prime , ain't it , Step ?

主要的 , 不是 它 , 步 ?

没错吧, Step?

" [step] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['glu:mɪli] .

" Step nodded gloomily .

" 步 点头 阴郁地 .

斯蒂芬沮丧地点了点头。

" [fa:] - [fer] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .

" Fa - fair , " he admitted .

" 法 - 公平的 , " 他 承认 .

“公平,”他承认道。

[sæm][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃɔ:k] .

Sam laid down his chalk .

山姆 铺设 向下 他的 粉笔 .

山姆放下粉笔。

[hi:; hi] ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [θi'ætrɪkli] .

He dusted his hands a trifle theatrically .

他 掸去灰尘 他的 双手 一个 琐事 戏剧性地 .

他略带夸张地拍了拍手上的灰尘。

" [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] , [du:][ju:; jʊ] ? " [sed] [hi:; hi] .

" Like the name , do you ? " said he .

" 喜欢 这 姓名 , 做 你 ? " 说 他 .

“你喜欢这个名字吗?”他问道。

" [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] . "

" Came to me all of a sudden . "

" 来 到 我 全部 的 一个 突然 . "

“突然就想到了。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['krækərdʒæk] ! " [dɪ'klerd] [pʊʊk] ['wɔ:rmli] .

" It's a crackerjack ! " declared Poke warmly .

" 它是 一个 妙招 ! " 声明 戳 热情地 .

“真是太棒了!”波克热情地说道。

" [hɪts] [ðə; ði][neɪl] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] .

" Hits the nail right on the head .

" 点击量 这 指甲 正确的 在 这 头 .

“一针见血。”

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] [θɪŋk] , [sæm] — ['wɜ:z, 'hwɜ:z] [ðæt] [daɪr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wɜr] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][hɪt] ?

But that makes me think , Sam — where's that deer you were going to hit ?

但 那 制作 我 思考 , 山姆 — 在哪里? 那 鹿 你 是 去 到 打 ?

但这让我想到, 萨姆——你原本打算撞的那只鹿在哪儿呢?

['hævnt] [gɑ:t] [ðæt] [hɔ:nt] [ɪn][jɔr; jər] ['pɑ:kɪt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "

Haven't got that haunch in your pocket , have you ? "

还没有 得到 那 臀部 在 你的 口袋 , 有 你 ? "

你口袋里没揣着那点钱吧?

" [noʊ] , " [sed] [sæm] ['kɜ:rtli] .

" No , " said Sam curtly .

" 不 , " 说 山姆 简短地 .

“不,”萨姆简短地说。

“ [bet] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [siː] [ə; eɪ] [dɪr] ！ ”
“ **Bet you didn't see a deer ！** ”
“ 赌注 你 没有 看 一个 鹿 ！ ”

“我敢打赌你没看到鹿！ ”

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] .
“ **I — I didn't .**
“ 我 — 我 没有 .

“我——我没有。”

“ [pʊʊk] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] .
“ **Poke was beginning to recover his spirits .**
“ 戳 曾是 开始 到 恢复 他的 烈酒 .

“波克开始恢复精神了。”

“ [hʌ] ！
“ **Huh ！**
“ 嗯 ！

“哈！

[nuː] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] , “ [sed] [hiː; hi] , [ænd; ænd] [-]
Knew you wouldn't , “ said he , and [57]
知道 你 不会 , “ 说 他 , 和 [-]

“我就知道你不会,”他说, [57]

[ˈtʃʌklɪd] [ˈfætli] .
chuckled fatly .
轻笑 肥胖的 .

他发出肥硕的笑声。

“ [ðɪs] [ˈkʌntriːz] [ˈhʌntɪd] [tuː; tə] [deθ] .
“ **This country's hunted to death .**
“ 这 该国的 猎杀 到 死亡 .

“这个国家正在被猎杀殆尽。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[soʊ] [ˈmeni] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnz] [wɜːr; wər] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæd; həd] [tuː; tə] [let]
so many men with guns were out to - day that one of ' em had to let
所以 许多 男人 和 枪支 是 出去 到 - 天 那 一 的 - 呢 有 到 让

[draɪv] [æt; ət] [əˈnʌðər] ,
drive at another ,
驾驶 在 其他 ,

今天街上带枪的人太多了，以至于其中一个不得不开车撞向另一个。

[dʒʌst][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] . “
just for something to shoot at . “
只是 为了 某物 到 射击 在 . “

只是找个东西打打枪而已。”

“ [wʌt] ！ ” [gɑːspt] [sæm] .
“ **What ！ “ gasped Sam .**
“ 什么 ！ ” 倒吸一口气 山姆 .

“什么！”萨姆倒吸一口凉气。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ **What's that ?**
“ 是什么 那 ?

那是什么？

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
 What do you mean ? "
 什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sei] .
 " Just what I say .
 " 只是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

" [sæm] [pʊld] [aʊt] [hi:z; ɪz] ['hæŋkətʃ] , [ænd; ənd] [waɪpt] [dra:ps] [ʌv; əv] [kəʊld] [swet] [frʌm; frəm] [hi:z; ɪz]
 " Sam pulled out his handkerchief , and wiped drops of cold sweat from his
 " 山姆 拉 出去 他的 手帕 , 和 擦拭 滴 的 寒冷的 汗 从 他的
 [fɔ:rhed] .
 forehead .
 前额 .

山姆掏出手帕，擦了擦额头上的冷汗。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .
 " But — but — — " he faltered .
 " 但 — 但 — — " 他 犹豫不决 .

“但是——但是——”他结结巴巴地说。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [bʌt; bət] - [ɔ:r] - [ɪf] .
 " It isn't a case of ' but ' or ' if .
 " 它 不是 一个 案件 的 - 但 - 或者 - 如果 .

这不是“但是”或“如果”的问题。

- [step] [ðer; ðər] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
 ' Step there knows all about it .
 - 步 那里 知道 全部 关于 它 .

“Step there 对此了如指掌。”

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
 He saw them bringing him in .
 他 锯 他们 带来 他 在 .

他看到他们把他带来了进来。

" ['sæmz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['ri:lɪŋ] .
 " Sam's brain was reeling .
 " 山姆的 脑 曾是 卷轴 .

山姆的大脑一片混乱。

" [brɪŋ] - ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ? " [hi:; hi] ['kweɪvəd] .
 " Bring - bringing him in ? " he quavered .
 " 带来 - 带来 他 在 ? " 他 颤抖 .

“把他.....把他带进来？”他颤抖着问道。

" [ðen] — [ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bædli] [hɜ:rt] , ['æftər] [ɔ:l] !
 " Then — then he was badly hurt , after all !
 " 然后 — 然后 他 曾是 糟糕 伤害 , 后 全部 !

“然后——然后他果然受了重伤！ ”

[ænd; ənd] [hu:] — [hu:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ?
 And who — who was he ?
 和 WHO — WHO 曾是 他 ?

他是谁？

" [pʊʊk] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn] [brɪ'wɪldərd] ['fæ(ə)n] [æt; ət] [sæm] .
 " Poke was staring in bewildered fashion at Sam .
 " 戳 曾是 凝视 在 困惑 时尚 在 山姆 .

“波克一脸茫然地盯着萨姆。”

“ [wɒts] [ʌp'setɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ **What's upsetting you ?**
“ 是什么 缴 你 ？

“什么事让你心烦？ ”

[waɪ] , [jʊə(r)] [waɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] ！ “
Why , you're white as a sheet ! ”
为什么 , 你是 白色的 作为 一个 床单 ！ ”

“哎呀，你脸色白得像张纸一样！ ”

“ ['nevər] [maɪnd][,em 'i:] ！
“ **Never mind me !**
“ 绝不 头脑 我 ！

“别理我！ ”

[hu:] — [hu:] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ? “
Who — who was it ? ”
WHO — WHO 曾是 它 ？ ”

是谁？ 是谁？

“ ['pi:tər] - . “
“ **Peter Groche . ”**
“ 彼得 - . ”

“彼得·格罗什。”

“ [peɪ] - ['pi:tər] - ?
“ **Pe - Peter Groche ?**
“ 佩 - 彼得 - ？

“Pe-Peter Groche?

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] — ['hiːz] ['wu:ndɪd] — ['meɪbi] ['daɪɪŋ] ?
And — and he — he's wounded — maybe dying ?
和 — 和 他 — 他是 受伤 — 或许 垂死 ？

而且——而且他——他受伤了——也许快死了？

“ [pʊɒk] [læft] [ɪk'splɒʊsɪvli;ɪk'splɒʊzɪvli] .
“ **Poke laughed explosively .**
“ 戳 笑了 爆炸性地 .

“波克放声大笑。”

“ [nɑ:t][hiː; hi] ！
“ **Not he !**
“ 不是 他 ！

“不是他！ ”

[oʊld] ['ræskl] [wʌz; wəz] ['nevər] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑ:t] . “ [-]
Old rascal was never born to be shot . ” [58]
老的 恶棍 曾是 绝不 出生 到 是 射击 . ” [-]

老家伙天生就不该被枪杀。”[58]

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ? “
“ **But you said they — they were bringing him in ? ”**
“ 但 你 说 他们 — 他们 是 带来 他 在 ？ ”

“但你说他们——他们要把他带进来？ ”

“ [jes] — [tuː; tə][ðə; ði] [lɑ:k] - [ʌp] ！
“ **Yes — to the lock - up !**
“ 是的 — 到 这 锁 - 向上 ！

“是的——关起来！ ”

“ [sæm] [dra:pt] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['hɪrəst] [tʃer] .
“ **Sam dropped into the nearest chair .**
“ 山姆 掉落 进入 这 最近的 椅子 .

山姆一屁股坐在最近的椅子上。

“ [aɪ][dəunt] — [dəunt][ˈʌndər] - [ˌʌndərˈstænd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈwiːkli] .
“ **I don't — don't under - understand , ” he said weakly .**
“ 我 不 是 不 在下面 - 理解 , ” 他 说 弱 .
“我——我不明白,”他虚弱地说。

“ [its] [klɪr] [ɪˈnʌf] .
“ **It's clear enough .**
“ 它是 清除 足够的 .
“这很清楚。”

[ˈpiːtər] [ʃɑːt] [ˈsʌmbəːdi] [els] — [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] .
Peter shot somebody else — or tried to .
彼得 射击 某人 别的 — 或者 尝试 到 .
彼得开枪打伤了其他人——或者试图这么做。

“ [step] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
“ **Step joined in the conversation .**
“ 步 加入 在 这 对话 .
“斯蒂芬加入了谈话。”

“ [wel] , [hiː; hi][dɪd] [wɪŋ] [hɪm; ɪm] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n] .
“ **Well , he did wing him , ” was his contribution .**
“ 出色地 , 他 做过 翼 他 , ” 曾是 他的 贡献 .
“嗯, 他确实给了他一记耳光,”他补充道。

“ [wer] ? ”
“ **Where ? ”**
“ 在哪里 ? ”
“在哪里? ”

“ [oʊ] , [greɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [plʌŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][hænd] , ” [sed] [step] .
“ **Oh , grazed his head , and plunked him in one hand , ” said Step .**
“ 哦 , 放牧 他的 头 , 和 猛击 他 在 一 手 , ” 说 步 .
“哦, 擦破了他的头, 然后把他攥在了一只手上,”斯蒂普说。

[sæm] [dʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] - [neɪlz] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːmz] .
Sam dug his finger - nails into his palms .
山姆 挖 他的 手指 - 指甲 进入 他的 棕榈树 .
山姆用指甲深深地掐进了手掌。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] — [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ˈwɔznt] [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] .
“ **I don't mean that — at least , that wasn't what I tried to ask about .**
“ 我 不 意思是 那 — 在 至少 , 那 不是 什么 我 尝试 到 问 关于 .
“我不是那个意思——至少, 我并不是想问那个问题。”

[wer] [dɪd][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [teɪk] [pleɪs] ? ”
Where did the shooting take place ? ”
在哪里 做过 这 射击 拿 地方 ? ”
枪击事件发生在哪里?

“ [aʊt] [bɪˈjɑːnd] [ˈmɑːrloʊ] [hɪl] [ˈsʌmwer] .
“ **Out beyond Marlow hill somewhere .**
“ 出去 超过 马洛 爬坡道 某处 .
“在马洛山那边的某个地方。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [stiəd] [ðæt] [wei] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? ”
But you steered that way , didn't you ? ”
但 你 转向 那 方式 , 没有 你 ? ”
但你还是朝着那个方向开了, 不是吗?

“ [ɪn] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
“ **In that general direction .**
“ 在 那 一般的 方向 .
“朝着那个方向发展。”

" [baɪ][ə; eɪ] ['maɪtɪ] ['efərt] [sæm] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **By a mighty effort Sam controlled his voice** .
" 经过 一个 强大的 努力 山姆 受控 他的 嗓音 .

山姆费了好大劲才控制住自己的声音。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ][hæf] [maɪl][ʌv; əv] ['pi:tər] - , " [step] [went] [ɑ:n] .
" **Then you may have been within a half mile of Peter Groche** , " **Step went on** .
" 然后 你 可能 有 到过 之内 一个 一半 英里 的 彼得 - , " 步 去 在 .
"那么你当时可能就在彼得·格罗什半英里之内,"斯蒂普继续说道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
" **Maybe you heard his gun** .
" 或许 你 听到 他的 枪 .

"也许你听到了他的枪声。"

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [hiː; hi][ˈfaɪərd][,aɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
Well , if you didn't , he fired it , anyway .
出色地 , 如果 你 没有 , 他 被解雇 它 , 反正 .

就算你没开枪, 他也照样开枪了。

[ænd; ənd][hiː; hi] - [moʊst][gɔ:t][hɪz; ɪz][mæn][fɔ:r; fər] [ki:ps] .
And he ' most got his man for keeps .
和 他 - 最多 得到 他的 男人 为了 保持 .

他肯定能把目标彻底抓到。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər] ['wɔznt] [hɜ:rt] ['bædli] , [-]
But the Major wasn't hurt badly , [59]
但 这 主要的 不是 伤害 糟糕 , [-]

但少校并没有受重伤, [59]

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['pi:tər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rlɪər] , [ænd; ənd] [nu:]
and he had had a glimpse of Peter a little earlier , and knew
和 他 有 有 一个 一瞥 的 彼得 一个 小的 早些时候 , 和 知道
[ə'baʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
about where he was .
关于 在哪里 他 曾是 .

他之前瞥见过彼得一眼, 知道他在哪里。

[soʊ][hiː; hi] [bi:t] [,aɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [oʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði]
So he beat it through the woods after him , and overtook him near the
所以 他 打 它 通过 这 树林 后 他 , 和 超越 他 靠近 这
[bæk] [roʊd] .
back road .
后退 路 .

于是他穿过树林追赶他, 在后路附近追上了他。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [baɪ] [lʌk] , [ə'ɔ:ŋ] [keɪm] ['ʃerɪf] ['weɪli, 'hweɪli] .
And just then , by luck , along came Sheriff Whaley .
和 只是 然后 , 经过 运气 , 沿着 来了 警长 惠利 .

就在这时, 幸运的是, 惠利警长出现了。

[soʊ][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [æskt] ['mɪstər] . ['pi:tər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tuː] ; [ænd; ənd] ,
So the sheriff and the Major asked Mr . Peter a question or two ; and ,
所以 这 警长 和 这 主要的 问 先生 . 彼得 一个 问题 或者 二 ; 和 ,
['getɪŋ] [noʊ][,sætɪs'fækj(ə)n] ,
getting no satisfaction ,
获得 不 满意 ,

于是, 警长和少校问了彼得先生一两个问题; 但并没有得到满意的答复。

['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['weɪli, 'hweɪli]['wæɡən][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] .
loaded him in the Whaley wagon and brought him in .
已加载 他 在 这 惠利 车皮 和 带来 他 在 .

把他装上惠利马车, 带了进来。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ˈmʌndər; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] .
And there's going to be a trial Monday morning .
和 有 去 到 是 一个 审判 周一 早晨 .

周一上午将进行庭审。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [its] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ] - .
And I guess it's going to go hard with Groche .
和 我 猜测 它是 去 到 去 难的 和 - .

我猜格罗什那边会很艰难。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈhiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
You see , he's had a quarrel with the Major ,
你 看 , 他是 有 一个 争吵 和 这 主要的 ,

你看，他跟少校吵架了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [θrets] [tuː; tə][get][ˈiːv(ə)n] .
and there are witnesses to testify that he made threats to get even .
和 那里 是 证人 到 作证 那 他 制成 威胁 到 得到 甚至 .

有证人可以作证，他曾威胁要进行报复。

[ðen] , [tuː] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈempti] [fel] [ɪn][wʌn] [ˈbærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] ,
Then , too , there was an empty shell in one barrel of his gun ,
然后 , 也 , 那里 曾是 一个 空的 壳 在 一 桶 的 他的 枪 ,

此外，他的枪膛里还有一枚空弹壳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [ˈeni] [ekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [həʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] .
and he wouldn't give any explanation of how it happened to be there .
和 他 不会 给 任何 解释 的 如何 它 发生 到 是 那里 .

他始终没有解释那东西为什么会出现在那里。

[soʊ][aɪ] [ˈrekən] [ˈhiːl] [get] [ɔːl] [ðæts] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
So I reckon he'll get all that's coming to him .
所以 我 估计 地狱 得到 全部 那就是 未来 到 他 .

所以我认为他会得到他应得的一切惩罚。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒəz][ə; eɪ][bæd][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][jər; jər] [treɪl] — [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][mæn][ɪn] [taʊn] , [baɪ] [ˈθʌndər] ! "
The Major's a bad man to have on your trail — hardest man in town , by thunder ! "
这 专业的 一个 坏的 男人 到 有 在 你的 踪迹 — 最难 男人 在 镇 , 经过 雷 ! "

少校可不是好惹的——他可是镇上最狠的角色，千真万确！

“ [ˈmædʒ] - [ˈmeɪdʒər] — — ?
“ Maj - Major — — ?
” 少校 - 主要的 — — ?

“少校——？ ”

” [pʊr] [ˈsæmz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [ˈhoʊps][ɑːr; ər] [ˈdwaɪndlɪŋ] [fæst] .
” Poor Sam's tone was that of one whose hopes are dwindling fast .
” 贫穷的 山姆的 语气 曾是 那 的 一 谁 希望 是 逐渐减少 快速地 .

“可怜的萨姆的语气就像是希望正在迅速破灭一样。”

“ [jes] [səˈriː] !
” Yes siree !
” 是的 西里 !

“是的，先生！ ”

[ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][mæn][ɪn] [ˈpleɪnvɪl] [ɪz][ˈmeɪdʒər] [beɪts] ! " [dɪˈklerd] [step] .
Hardest man in Plainville is Major Bates ! " declared Step .
最难 男人 在 普莱恩维尔 是 主要的 贝茨 ! " 声明 步 .

“普莱恩维尔最强悍的人是贝茨少校！”斯泰普宣称。

“ [ˈenɪbəːdi] [ðæt] [ˈhɑːrmz] - [biː; bi] [pʊt] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrks] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ” [-]
“ **Anybody that harms him'll be put through the works , I tell you ! ” [60]**
“ 任何人 那 危害 - 是 放 通过 这 作品 , 我 告诉 你 ! ” [-]
“我告诉你, 任何伤害他的人都会受到严惩!”[60]

[sæm][gɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Sam got upon his feet .
山姆 得到 之上 他的 脚 .
山姆站了起来。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
With trembling limbs he moved to the door .
和 发抖 四肢 他 已搬 到 这 门 .
他颤抖着四肢走向门口。

“ [waɪ] , [wʊts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **Why , what's the matter ?**
“ 为什么 , 是什么 这 事情 ?
“怎么了? ”

“ [step] [kɔːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
“ **Step called after him .**
“ 步 称为 后 他 .
“他身后传来一声脚步声。”

“ [wʊts] [jʊr; jər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈhɜːrɪ] ? ” [æskt] [pʊʊk] .
“ **What's your burning hurry ? ” asked Poke .**
“ 是什么 你的 燃烧 匆忙 ? ” 问 戳 .
“你到底急什么?”波克问道。

[sæm][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
Sam opened the door .
山姆 打开 这 门 .
山姆打开了门。

“ [ðæt] [stoʊv] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [tuː] [ˈstʌfi] [ɪn] [hɪr] , ” [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .
“ **That stove makes it too stuffy in here , ” he told them .**
“ 那 火炉 制作 它 也 闷 在 这里 , ” 他 讲述 他们 .
“那台炉子让这里太闷了,”他告诉他们。

“ [aɪ] — [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [freɪ] [er] .
“ **I — I've just got to have fresh air .**
“ 我 — 我已经 只是 得到 到 有 新鲜的 空气 .
“我——我只是想呼吸一下新鲜空气。”

“ [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [went] ,
“ **And out he went ,**
“ 和 出去 他 去 ,
于是他就出去了。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker]
closing the door behind him with a force suggesting that he did not care
结束 这 门 在后面 他 和 一个 力量 建议 那 他 做过 不是 关心
[fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈræmbəlz] . [-]
for company in his rambles . [61]
为了 公司 在 他的 漫谈 . [-]

他用力地关上身后的门, 这表明他不喜欢有人陪伴他漫步。[61]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

[sæm] ['feɪsɪz] [ðə; ði][ˈmju:zɪk]
SAM FACES THE MUSIC
萨姆 面孔 这 音乐

山姆面对音乐

[ˈɔ:lmoʊst] ['evri] [taʊn] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ɪnˈklu:d] [əˈmʌŋ] [ɪts] ['rezɪdənts] [ə; eɪ] [fju:]
Almost every town has the misfortune to include among its residents a few
几乎 每一个 镇 有 这 不幸 到 包括 之中 它是 居民 一个 很少
[ˈpɜ:sənz] [pər'hæps] [best] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [ʌndɪˈzaɪərəb(ə)] [ˈsɪtəznz] .
persons perhaps best described as “ undesirable citizens .
人 也许 最好的 描述 作为 “ 不理想的 公民 :

几乎每个城镇都不幸地拥有一些居民，这些人或许可以被恰当地称为“不受欢迎的公民”。

“ [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['pleɪn,vɪl] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst][ʌndɪˈzaɪərəb(ə)] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz] ['pi:tər]
” **In the case of Plainville by far the most undesirable of these was Peter**
” 在 这 案件 的 普莱恩维尔 经过 远的 这 最多 不理想的 的 这些 曾是 彼得
-
Groche ,
- ,

“就普莱恩维尔而言，这些人中最令人厌恶的莫过于彼得·格罗什了。”

[ˈaɪdlər] , [sɔ:t] , ['brɔ:lər] , [ænd; ənd] ['petɪ] [θɪ:f] .
idler , sot , brawler , and petty thief .
惰轮 , 酒 , 斗士 , 和 小气 贼 :

游手好闲之徒、酒鬼、打架斗殴者和小偷。

[ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] ['vɪgərəs] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][rɪd][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv]
On several occasions vigorous efforts had been made to rid the community of
在 一些 场合 蓬勃 努力 有 到过 制成 到 摆脱 这 社区 的
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;
his presence ;
他的 在场 ;

曾多次有人竭尽全力想把他从社区里清除出去；

[bʌt; bət] ['pi:tər] , [ʌnˈtʃeɪsənd] [baɪ] ['θræʃɪŋz] [ɔ:r][dʒeɪl] ['sentənsɪz] [fɔ:r; fər] [ˈrɒbɪŋ] [hen] [ru:sts] [ɔ:r]
but Peter , unchastened by thrashings or jail sentences for robbing hen roosts or
但 彼得 , 不知悔改 经过 鞭打 或者 监狱 句子 为了 抢劫 母鸡 栖息地 或者
[kloʊðz] - [laɪnz] ,
clothes - lines ,
衣服 - 线条 ,

但是彼得，即使因偷鸡或偷晾衣绳上的衣物而挨打或坐牢，也丝毫没有收敛。

[pə'sɪstɪd] [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [laɪk][ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][bæd] ['penɪz] .
persisted in turning up like the worst of bad pennies .
持续 在 转弯 向上 喜欢 这 最差 的 坏的 便士 :

就像最劣质的硬币一样，总是反复出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈdʒen(ə)rəl][sætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wen] [nu:z] [sprɛd] [ðæt] ,
There was , therefore , general satisfaction in the town when news spread that ,
那里 曾是 , 所以 , 一般的 满意 在 这 镇 什么时候 消息 传播 那 ,
[æt; ət][ləst] ,
at last ,
在 最后的 ,

因此，当消息传开，说终于.....时，全镇上下都感到十分满意。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn][æn; ən] [əˈfens] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] ['pleɪn,vɪl] ['ri:z(ə)nəbli] [kʊd; kəd]
he had been caught in an offense so serious that Plainville reasonably could
他 有 到过 捕捉 在 一个 罪行 所以 严肃的 那 普莱恩维尔 合理 可以
[hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈli:vɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] ;
hope to be relieved of him for a term of several years ;
希望 到 是 松了口气 的 他 为了 一个 学期 的 一些 年 ;

他犯下的罪行非常严重，普莱恩维尔完全有理由希望他能被免职数年；

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði][ɪˈræsəb(ə)l] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk][ˈmeɪdʒər] [beɪts] [wʌz; wəz]
especially as the irascible , determined and energetic Major Bates was
尤其 作为 这 暴躁 , 决定 和 精力充沛 主要的 贝茨 曾是
[dəˈrektli; daˈrektli] [ɪntrəˈstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌprɑ:sɪˈkju:(ə)n] .
directly interested in his prosecution .
直接地 感兴趣的 在 他的 起诉 .
尤其是脾气暴躁、意志坚定、精力充沛的贝茨少校，他本人也对起诉此案非常感兴趣。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][trɪp][tu:; tə] [-]
Mr . Parker , returning from his trip to [62]
先生 . 帕克 , 返回 从 他的 旅行 到 [-]
帕克先生从他的旅行中返回[62]

[ˈɛp,wɜ:rθ] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [daʊn] - [taʊn] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪˈti:] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Epworth , heard the news down - town , and brought it home with him .
埃普沃斯 , 听到 这 消息 向下 - 镇 , 和 带来 它 家 和 他 .
埃普沃斯在市中心听到了这个消息，并把它带回了家。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] [hi:; hi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Across the supper table he discussed the matter with his wife ,
穿过 这 晚餐 桌子 他 讨论 这 事情 和 他的 妻子 ,
晚饭时，他与妻子讨论了这件事。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [kwaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈjaɪnɪŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd]
and found her quite of his opinion that a shining example should be made
和 成立 她 相当 的 他的 观点 那 一个 灼灼 例子 应该 是 制成
[ʌv; əv][ˈpi:tər] - .
of Peter Groche .
的 彼得 - .
并发现她完全同意他的观点，即应该以彼得·格罗什为榜样。

[ðə; ði][ˈtɑ:pɪk] , [ɪn][fækt] ,
The topic , in fact ,
这 话题 , 在 事实 ,

事实上，这个话题是.....

[ˈferli] [ʃerɪd] [ðer; ðər] [əˈten](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
fairly shared their attention with the annoying absence of the son of the house
相当 共享 他们的 注意力 和 这 恼人的 缺席 的 这 儿子 的 这 房子
.
:
.
他们相当一部分注意力都集中在家中儿子的烦人缺席上。

[sæm][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:kə] [əˈnaʊnst] ;
Sam had not been home for dinner , Mrs . Parker announced ;
山姆 有 不是 到过 家 为了 晚餐 , 太太 . 帕克 宣布 ;
帕克太太宣布，萨姆没有回家吃晚饭；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈaʊər] .
and now he appeared to have forgotten the supper hour .
和 现在 他 出现 到 有 被遗忘的 这 晚餐 小时 .
现在他似乎忘记了晚餐时间。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I don't know what has come over the boy , " she said .
" 我 不 知道 什么 有 来 超过 这 男生 , " 她 说 .
“我不知道这孩子怎么了，”她说。

“ [hi:; hi] [went] [aʊt] [raɪt] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ˈnoʊbə:di] [bʌt; bət] [ˈmægi] [hæz; həz] [si:n] [him; ɪm]
“ **He went out right after breakfast , and nobody but Maggie has seen him** .
“ 他 去 出去 正确的 后 早餐 , 和 无人 但 玛吉 有 已见 他
[sɪnz] .
since .
自从 :

“他吃完早饭就出门了，除了玛吉之外，没有人见过他。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [əˈbaʊt] [tu:;] [ˈəˌklɒk, əu-] [ænd; ənd] [hæd; həd] [lʌntʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt]
She says he came in about two o'clock and had lunch ; and then went out
她 说道 他 来了 在 关于 二 点钟 和 有 午餐 ; 和 然后 去 出去
[əˈgen] .
again .
再次 :

她说他大约两点钟进来吃了午饭，然后又出去了。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [ˈbetər] [tɔ:k] [tu:; tə] [him; ɪm] [ˈsɪriəsli] .
I think you'd better talk to him seriously .
我 思考 你会 更好的 讲话 到 他 严重地 :

我觉得你最好认真跟他谈谈。

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [bɔɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]
He doesn't understand how important it is to a growing boy to have his
他 不 理解 如何 重要的 它 是 到 一个 生长 男生 到 有 他的
[mi:lz] [ˈregjələrli] . “
meals regularly . “
餐 经常 :

他不明白对于一个正在长身体的男孩来说，规律进餐有多么重要。

“ [ˈveri] [wel] ; [aɪ] [teɪk] [him; ɪm] [ɪn] [hænd] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈfa:ðər] .
“ **Very well ; I'll take him in hand , “ said the father** .
“ 非常 出色地 ; 患病的 拿 他 在 手 , “ 说 这 父亲 :

“很好，我会好好管教他的。”父亲说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:kə] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .
Mrs . Parker gave a little sigh .
太太 : 帕克 给予 一个 小的 叹 :

帕克太太轻轻叹了口气。

“ [ɑ:] ! [aɪ] [fi:l] , [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [sæm] [wɜ:r; wər] [ˈgroʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [em ˈi:] .
“ **Ah ! I feel , sometimes , as if Sam were growing away from me** .
“ 啊 ! 我 感觉 , 有时 , 作为 如果 山姆 是 生长 离开 从 我 :

“啊！我有时觉得，好像萨姆正在离我越来越远。”

[ˈhi:z] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈfeləʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
He's getting to be such a big fellow , you know .
他是 获得 到 是 这样的 一个 大的 同伴 , 你 知道 :

他现在个子越来越高了，你知道吗？

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɑ:nt] [bʌt; bət] [-]
Now and then I can't but [63]
现在 和 然后 我 不能 但 [-]

有时我不能但是[63]

[hæv; həv] [maɪ] [daʊts] [ðæt] [aɪm] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [him; ɪm] . “
have my doubts that I'm capable of managing him . “
有 我的 疑虑 那 我是 有能力的 的 管理 他 :

我怀疑自己是否有能力管理他。

“ [sti:l] , [ju:v] [dʌn] [ˈveri] [wel] [soʊ] [fa:r] , “ [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] [əˈfɔrd] [hɜ:r; hər] .
“ **Still , you've done very well so far , “ her husband assured her** .
“ 仍然 , 你已经 完毕 非常 出色地 所以 远的 , “ 她 丈夫 保证 她 :

“不过，你目前为止做得非常好，”她丈夫安慰她说。

“ [ˈsæmz][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [æz; əz] [bɔɪz] [gʊʊ] .

“ **Sam's a pretty good boy , as boys go .**
” 山姆的 一个 漂亮的 好的 男生 , 作为 男孩们 去 .

“就男孩而言，萨姆算是个相当不错的孩子。”

[aɪ][dəʊnt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈjʌŋstər] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ'd] [ker] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]
I don't happen to think of any other youngster for whom I'd care to exchange
我 不 发生 到 思考 的 任何 其他 青少年 为了 谁 ID 关心 到 交换

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我一时想不出还有哪个年轻人值得我去交换他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [juː; jʊ] — [wel] , [aɪl] [traɪ][maɪ] [lʌk] .

But if he's getting beyond you — well , I'll try my luck .
但 如果 他是 获得 超过 你 — 出色地 , 患病的 尝试 我的 运气 .

但如果他能超越你——好吧，我就试试运气。

[ˈoʊnli] “ — [hiː; hi]

Only “ — he
仅有的 “ — 他

只有“——他

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — “ [ˈoʊnli] , [wen] [aɪ][duː] , [pərˈhæps] [juːd] [ˈbetər] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈstriktli]
hesitated — “ only , when I do , perhaps you'd better make it a strictly
犹豫了一下 — “ 仅有的 , 什么时候 我 做 , 也许 你会 更好的 制作 它 一个 严格

[ˈmæskjələɪn] [ˈseɪ(ə)n] .

masculine session .
男性 会议 .

犹豫了一下——“只是，如果我真的这么做了，也许你最好把它变成一场纯粹的男性聚会。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈræðər] [ˈrɪdʒɪd] [ruːlz] , [ænd; ənd] — [wel] ,

I may have to lay down some rather rigid rules , and — well ,
我 可能 有 到 躺 向下 一些 相当 死板的 规则 , 和 — 出色地 ,

我可能不得不制定一些相当严格的规则，而且——嗯，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˈoʊvər] - [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] [əˈpiːl]
it will be just as well not to have an over - merciful court of appeal
它 将要 是 只是 作为 出色地 不是 到 有 一个 超过 - 仁慈 法庭 的 上诉

[tuː] [kənˈviːniəntli] [æt; ət][hænd] .

too conveniently at hand .
也 方便 在 手 .

如果上诉法院过于仁慈，那就太方便了。

[send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd][ˈmæstər][sæm][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [riːtʃ]
Send him to me when he comes in , and Master Sam and I will reach
发送 他 到 我 什么时候 他 来 在 , 和 掌握 山姆 和 我 将要 抵达

[æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

an understanding .
一个 理解 .

他进来后让他来见我，我和山姆少爷会商量一下。

“ [soʊ] [ðeɪ] [əˈreɪndʒd] [aɪ ˈtiː] ;

“ **So they arranged it ;**
” 所以 他们 安排 它 ;

于是他们就安排好了；

[ænd; ʌnd][soʊ][,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [wen] [sæm] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] — [ðə; ði] [kla:ks]
and so it came to pass that when Sam walked into the library — the clocks
和 所以 它 来了 到 经过 那 什么时候 山姆 步行 进入 这 图书馆 — 这 时钟
[wɜ:r; wər] ['straɪkɪŋ] [eɪt] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
were striking eight as he entered — his mother ,
是 引人注目 八 作为 他 进入 — 他的 母亲 ,
于是, 当萨姆走进图书馆时——他进去的时候钟声正好敲了八点——他的母亲

[æftər]['dʒentli] [tʃaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tɑ:rdɪnəs] , [slɪpt] [aʊt] .
after gently chiding him for his tardiness , slipped out .
后 轻轻地 责备 他 为了 他的 迟到 , 滑倒了 出去 .
轻轻责备他迟到后, 便悄悄离开了。

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] , [left] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
The shaded light , by which his father was reading , left the ends of the room
这 阴影 光 , 经过 哪个 他的 父亲 曾是 阅读 , 左边 这 结束 的 这 房间
[ɪn] [ʃædɔʊ] ,
in shadow ,
在 阴影 ,
他父亲正在阅读, 昏暗的光线使房间的两端都笼罩在阴影中。

[ænd; ʌnd][sæm] ['lɪŋɡə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
and Sam lingered for a moment by the door .
和 山姆 徘徊不去 为了 一个 片刻 经过 这 门 .
山姆在门口徘徊了一会儿。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , ['hɔ:ltɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
At last he came forward , halting directly in front of his father .
在 最后的 他 来了 向前 , 停止 直接地 在 正面 的 他的 父亲 .
最后他走上前去, 径直停在他父亲面前。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] [lʊkt] [ʌp] .
Mr . Parker looked up .
先生 . 帕克 看起来 向上 .
帕克先生抬起头来。

“ [wel] , [jʌŋ] [-]
“ Well , young [64]
” 出色地 , 年轻的 [-]
“ 嗯, 年轻人[64]

[mæn] — — ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [tuʊn] [tʃeɪndʒd] [ˈfɑ:rpli] .
man — — ” he began , but suddenly his tone changed sharply .
男人 — — ” 他 开始 , 但 突然 他的 语气 已更改 尖锐地 .
“伙计——”他刚开口, 语气就突然急转直下。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] , [sæm] ?
“ What in the world have you been doing , Sam ?
” 什么 在 这 世界 有 你 到过 正在做 , 山姆 ?
“萨姆, 你到底在干什么?”

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [bɪn] ['drægd] [θru:] [ə; eɪ] [nɑ:t] - [hoʊl] !
You look as if you'd been dragged through a knot - hole !
你 看 作为 如果 你会 到过 拖拽 通过 一个 结 - 洞 !
你看起来就像是被人拖进了一个树结洞里！

“ [ˈsæmz][wɑ:n] [smaɪl] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
“ Sam's wan smile was more eloquent than his speech .
” 山姆的 万 微笑 曾是 更多的 雄辩 比 他的 演讲 .
“萨姆苍白的笑容比他的言辞更有感染力。”

“ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] .
“ **I shouldn't wonder if I did , sir .**
“ 我 不应该 想知道 如果 我 做过 , 先生 :

“我不应该怀疑我是否真的这么做了, 先生。”

[aɪv] [bɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] . ”
I've been walking around and — and thinking . ”
我已经 到过 步行 大约 和 — 和 思维 . ”

我一直在四处走走, 思考着。

“ [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] ? ”
“ **Where have you been walking ? ”**
“ 在哪里 有 你 到过 步行 ? ”

你刚才去哪儿了?

[əˈraʊnd] [taʊn] , [sɜ:r] — [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] — [ˈeniwer] . ”
“ **Around town , sir — up and down the streets — anywhere . ”**
“ 大约 镇 , 先生 — 向上 和 向下 这 街道 — 任何地方 . ”

“先生, 城里到处都是——大街小巷——任何地方。”

“ [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ? ”
“ **Thinking all the while ? ”**
“ 思维 全部 这 尽管 ? ”

“一直在思考吗? ”

“ [jes] , [sɜ:r] ; [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑ:rd] . ”
“ **Yes , sir ; thinking hard . ”**
“ 是的 , 先生 ; 思维 难的 . ”

“是的, 先生; 我正在认真考虑。”

“ [bɪn] [əˈloʊn] ? ”
“ **Been alone ? ”**
“ 到过 独自的 ? ”

“一直一个人吗? ”

“ [ɔ:l] [əˈloʊn] . ”
“ **All alone . ”**
“ 全部 独自的 . ”

“孤身一人。”

“ [əmf] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] .
“ **Umph ! ” said Mr . Parker .**
“ 嗯 ! ” 说 先生 . 帕克 .

“嗯!”帕克先生说道。

[sæm] [lɪkt] [draɪ][lɪps] .
Sam licked dry lips .
山姆 舔过 干燥 嘴唇 :

山姆舔了舔干裂的嘴唇。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [θɔ:t] [aɪˈti:] [aʊt] , — [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] , [sɜ:r] .
“ **I've been thinking , and I've thought it out , — what I ought to do , sir .**
“ 我已经 到过 思维 , 和 我已经 想法 它 出去 , — 什么 我 应该 到 做 , 先生 :

“我一直在思考, 也仔细考虑过, ——我应该怎么做, 先生。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
And — and I'm here to make a clean breast of things .
和 — 和 我是 这里 到 制作 一个 干净的 胸部 的 事物 .

而且——而且我来这里是为了把事情说清楚。

“ [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **The father studied the boy's face for a moment .**
“ 这 父亲 研究 这 男孩们 脸 为了 一个 片刻 .

父亲仔细端详了男孩的脸一会儿。

“ [sæm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , ” [sæm] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] ['greɪtli] ['eksəd] [ə'baʊt]
“ **Sam** , ” **he said slowly** , ” **Sam** , **I can see that you're greatly exercised about**
” 山姆 , ” 他 说 缓慢地 , ” 山姆 , 我 能 看 那 你是 非常 锻炼 关于
[ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈlðər] .
something or other .
某物 或者 其他 .

“萨姆,”他缓缓说道,“萨姆,我看得出来你为某件事非常烦恼。”

[wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
What it is I don't know .
什么 它 是 我 不 知道 .

我不知道那是什么。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːrpiːt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər]
I had intended to have you on the carpet for being late for dinner
我 有 故意的 到 有 你 在 这 地毯 为了 存在 晚的 为了 晚餐
[ænd; ənd] ['sʌpər] ,
and supper ,
和 晚餐 ,

我原本打算好好训斥你一顿,因为你晚餐和晚饭都迟到了。

[bʌt; bət][aɪm] [-]
but I'm [65]
但 我是 [-]

但我已经[65]

[ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] .
afraid this is something more serious .
害怕的 这 是 某物 更多的 严肃的 .

恐怕事情比这更严重。

[bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
But whatever it is ,
但 任何 它 是 ,

但不管是什么,

[aɪ][hoʊp] [juːl] [duː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] — [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv]
I hope you'll do just what you say you wish to do — make a clean breast of
我 希望 你会 做 只是 什么 你 说 你 希望 到 做 — 制作 一个 干净的 胸部 的
[aɪ 'tiː] . “
it . ”
它 . ”

我希望你能说到做到——坦诚相告。

“ [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] !
“ **And face the music** !
” 和 脸 这 音乐 !

“承担后果吧! ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['fɜːmər] [noʊt] .
“ **There was a new note in the boy's voice** , **a firmer note** .
” 那里 曾是 一个 新的 笔记 在 这 男孩们 嗓音 , 一个 更坚固 笔记 .

男孩的声音里多了一个新音调,一个更加坚定的音调。

“ [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [sæm] — [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [geɪm] ['ferli] [ænd; ənd]
“ **That's part of the game of life** , **Sam — if you play the game fairly and**
” 那就是 部分 的 这 游戏 的 生活 , 山姆 — 如果 你 玩 这 游戏 相当 和
[ˈskwerli] .
squarely .
完全 .

“萨姆,这就是人生游戏的一部分——如果你公平公正地参与其中的话。”

” [sæm] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [plʌndʒ] .

” **Sam drew a long breath , and made his plunge .**
” 山姆 画 一个 长的 气息 , 和 制成 他的 暴跌 .

山姆深吸一口气，纵身跃入水中。

” [ˈfɑ:ðər] , [ju:v] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] [ˈpi:tər] - ?

” **Father , you've heard about the arrest of Peter Groche ?**
” 父亲 , 你已经 听到 关于 这 逮捕 的 彼得 - ?

“神父，您听说过彼得·格罗什被捕的事吗？”

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [fɑ:t] [æt; ət] [ˈmeɪdʒər] [beɪts] .

They say he shot at Major Bates .
他们 说 他 射击 在 主要的 贝茨 .

他们说地向贝茨少校开了枪。

[wel] , [hi:; hi] [ˈdɪdnt] — [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] !

Well , he didn't — but I did !
出色地 , 他 没有 — 但 我 做过 !

他没有——但我做到了！

” [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] [bent] [ˈfɔ:rwəd] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] ,

” **Mr . Parker bent forward ; he was looking into the boy's eyes ,**
” 先生 . 帕克 弯曲 向前 ; 他 曾是 寻找 进入 这 男孩们 眼睛 ,

帕克先生俯下身，看着男孩的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kweɪl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈskru:təni] .

and the boy did not quail under his scrutiny .
和 这 男生 做过 不是 鹌鹑 在下面 他的 审查 .

男孩在他的审视下毫不畏惧。

” [aɪ] [dəʊnt] [æsk] [ju:; jʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [sæm] .

” **I don't ask you if you're in earnest , Sam .**
” 我 不 问 你 如果 你是 在 认真 , 山姆 .

“我不会问你是不是认真的，萨姆。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .

I know that you are .
我 知道 那 你 是 .

我知道你是。

[goʊ] [ɑ:n] ! ”

Go on ! ”
去 在 ! ”

继续！

” [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [ɡʌn] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɑ:rləʊ] [wʊdʒ] .

” **I took your gun this morning , and went out to the Marlow woods .**
” 我 采取 你的 枪 这 早晨 , 和 去 出去 到 这 马洛 树林 .

“今天早上我拿了你的枪，去了马洛森林。”

[aɪˈd] [bɪn] [təʊld][ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [dɪr] [ðer; ðər] .

I'd been told there were deer there .
ID 到过 讲述 那里 是 鹿 那里 .

有人告诉我那里有鹿。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkraʊtɪŋ] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] ,

I was crouching under some bushes , and looking across a hollow ,
我 曾是 蹲伏 在下面 一些 灌木丛 , 和 寻找 穿过 一个 空洞的 ,

我蹲在灌木丛下，向着一个洼地望去。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [dɑ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

when I saw something dark on the other side .
什么时候 我 锯 某物 黑暗的 在 这 其他 边 .

当我看到另一边有黑色的东西时。

[aɪˈti:] [mu:vd] , [ænd; ənd][aɪ][ˈfaɪərd] .
It moved , and I fired .
它 已搬 , 和 我 被解雇 .

它动了，我就开枪了。

[ðen] [ə; eɪ][ˈmænz] [hed] [ʃʊd] .
Then a man's head showed .
然后 一个 男人的 头 显示 .

然后，露出了一个人的头。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .
I didn't recognize him .
我 没有 认出 他 .

我没认出他来。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [ðæt] [aɪ] [ˈbʌrəʊd] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] — [hɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [sɜ:r] .
I was so scared that I burrowed deeper in the bushes — hid for a while , sir .
我 曾是 所以 害怕的 那 我 掘穴 更深 在 这 灌木丛 — 隐藏 为了 一个 尽管 , 先生 .

我当时吓坏了，就往灌木丛里钻了个深洞——躲了一会儿，先生。

[ðen] [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] .
Then I realized I ought to do something .
然后 我 已实现 我 应该 到 做 某物 .

然后我意识到我应该做点什么。

[soʊ][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] .
So I crossed the hollow .
所以 我 交叉 这 空洞的 .

于是我穿过了洼地。

[aɪ] [-]
I [66]
我 [-]

我[66]

[faʊnd] [blʌd] [spɑ:ts] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] .
found blood spots , but the man had gone away .
成立 血 地点 , 但 这 男人 有 已消失 离开 .

发现了血迹，但那名男子已经离开了。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbædli] [hɜ:rt] .
It seemed as if he couldn't have been badly hurt .
它 似乎 作为 如果 他 不能 有 到过 糟糕 伤害 .

他看起来好像没有受重伤。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
Then I came home .
然后 我 来了 家 .

然后我就回家了。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ˈenɪbɑ:di] ,
I hoped I wouldn't have to tell anybody .
我 希望 我 不会 有 到 告诉 任何人 ,

我希望不用告诉任何人。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪv] [ɒkt] [ʌp] [ˈpi:tər] - [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] . "
but — but now they've locked up Peter Groche for what I did . "
但 — 但 现在 他们有 已锁定 向上 彼得 - 为了 什么 我 做过 . "

但是——但是现在他们因为我做的事把彼得·格罗什关起来了。"

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrest] ? "
" When did you learn of the arrest ? "
" 什么时候 做过 你 学习 的 这 逮捕 ? "

“你是什么时候得知他被捕的消息的？”

“ [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . ”
“ **This afternoon** . ”
“ 这 下午 . ”

“今天下午。”

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ? ”
“ **And since then** ? ”
“ 和 自从 然后 ? ”

“从那以后呢？”

“ [aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] — [ˈfaɪtɪŋ] [aɪˈtiː][aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] , [sɜːr] . ”
“ **I've been thinking it over — fighting it out with myself , sir** . ”
“ 我已经 到过 思维 它 超过 — 斗争 它 出去 和 我 , 先生 . ”

“我一直在思考这个问题——一直在和自己内心斗争，先生。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [roʊz][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] . ”
“ **Mr . Parker rose and crossed the room** . ”
“ 先生 . 帕克 玫瑰 和 交叉 这 房间 . ”

帕克先生站起身，穿过房间。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ɡʌn] , [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [brɪːtʃ] , [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbærəlz] .
He picked up the gun , threw open the breach , peered into the barrels .
他 挑选 向上 这 枪 , 扔 打开 这 违反 , 窥视 进入 这 桶 .

他拿起枪，打开枪膛，往枪管里看了看。

“ [juː; jʊ][ˈfaɪərd][ˈoʊnli] [wʌns] ? ”
“ **You fired only once** ? ”
“ 你 被解雇 仅有的 一次 ? ”

“你只开了一枪？”

“ [ˈoʊnli] [wʌns] , [sɜːr] . ”
“ **Only once , sir** : ”
“ 仅有的 一次 , 先生 . ”

“只有一次，先生。”

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈkɑːtrɪdʒ] .
Here's the empty cartridge .
这里是 这 空的 墨盒 .

这是空墨盒。

“ [sæm] [tʊk] [ðə; ði] [ʃel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] . ”
“ **Sam took the shell from his pocket** . ”
“ 山姆 采取 这 壳 从 他的 口袋 . ”

山姆从口袋里掏出贝壳。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [pʊt][ðə; ði] [ɡʌn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Mr . Parker put the gun in its place , and went back to his chair .
先生 . 帕克 放 这 枪 在 它是 地方 , 和 去 后退 到 他的 椅子 .

帕克先生把枪放回原处，然后回到椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] ; [ðen] [sed] [hiː; hi] :
There was a little pause ; then said he :
那里 曾是 一个 小的 暂停 ; 然后 说 他 :

他停顿了一下，然后说道：

“ [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [ˈmʌðəːz] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [dɪd][juː; jʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ɡʌn] ? ”
“ **You had your mother's permission , did you , to take that gun** ? ”
“ 你 有 你的 母亲的 允许 , 做过 你 , 到 拿 那 枪 ? ”

“你拿枪的时候征得了你母亲的同意吧？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [sæm] .
“ **No , sir , ” said Sam** .
“ 不 , 先生 , ” 说 山姆 .

“不，先生，”萨姆说。

“ [ɔːr][tuː; tə][goʊ] [ˈhʌntɪŋ] ？ ” “ Or to go hunting ？ ” “ 或者 到 去 打猎 ？ ”	“还是去打猎？”
“ [noʊ] , [sɜːr] . ” “ No , sir . ” “ 不 , 先生 . ”	“不，先生。”
“ [dɪd][juː; jʊ] [siːk] [aɪ ˈtiː] ？ ” [-] “ Did you seek it ？ ” [67] “ 做过 你 寻找 它 ？ ” [-]	“你寻找过它吗？”[67]
[sæm] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] . Sam shook his head . 山姆 摇晃 他的 头 .	山姆摇了摇头。
“ [ʃiː; ji][wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ɛnd][aɪ] — [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] . ” “ She was out , and I — well , I didn't wait for her to come home . ” “ 她 曾是 出去 , 和 我 — 出色地 , 我 没有 等待 为了 她 到 来 家 . ”	“她出去了，而我——嗯，我没等她回家。”
“ [aɪ] [siː] . “ I see . “ 我 看 .	“我懂了。
[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [ˈɔːθəraɪzd] [sʌtʃ] By the way , were you under an impression that I had ever authorized such 经过 这 方式 , 是 你 在下面 一个 印象 那 我 有 曾经 授权 这样的 [æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ？ ” an expedition ？ ” 一个 远征 ？ ”	对了，你是不是以为我曾经授权过这样的探险？
“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [sæm] [ˈfræŋkli] . “ No , sir , ” said Sam frankly . “ 不 , 先生 , ” 说 山姆 坦率地说 .	“不，先生，”萨姆坦率地说。
“ [bʌt; bət] , [ðen] , [juːd] [ˈnevər] [fərˈbɪdn] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] . “ But , then , you'd never forbidden it , ” he added . “ 但 , 然后 , 你会 绝不 禁止 它 , ” 他 额外 .	“但是，那样的话，你就永远不会禁止它了，”他补充道。
“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fərˈbɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] “ There are several things it has never occurred to me to forbid you to “ 那里 是 一些 事物 它 有 绝不 发生 到 我 到 禁止 你 到 [duː] , do . 做 ,	“有几件事我从来没想过要禁止你去做，
“ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈdraɪli] . “ said his father drily . “ 说 他的 父亲 干巴巴地 .	“他父亲冷冷地说。”

[sæm][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Sam nodded .
山姆 点头 .

山姆点了点头。

“ [ðæts] [soʊ] , [sɜːr] .
“ That's so , sir .
” 那就是 所以 , 先生 .

“正是如此，先生。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈskjuːs] . “
I don't think much of the excuse . ”
我 不 思考 很多 的 这 原谅 . ”

我不认为这个借口有多站得住脚。

“ [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] .
“ There we are of a mind .
” 那里 我们 是 的 一个 头脑 .

“我们拥有这样的思想。”

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ] . “
So you must have realized that you were doing wrong . ”
所以 你 必须 有 已实现 那 你 是 正在做 错误的 . ”

所以你肯定意识到自己做错了。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈbəːðər] — [θɪŋk] , [aɪ] [miːn] — [əˈbaʊt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ðæt] [ɪz] ,
“ I didn't bother — think , I mean — about that part of it ; that is ,
” 我 没有 打扰 — 思考 , 我 意思是 — 关于 那 部分 的 它 ; 那 是 ,

“我根本没费心——我是说，没去想——那部分；也就是说，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [haʊ] [rɔːŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] .
I didn't seem to comprehend how wrong the thing might be .
我 没有 似乎 到 理解 如何 错误的 这 事物 可能 是 .

我当时似乎并没有意识到这件事错得有多离谱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ɪɡˈzæktli] — [ɪɡˈzæktli][ˈprɑːpər] .
Of course , I understood that it wasn't exactly — exactly proper .
的 课程 , 我 理解 那 它 不是 确切地 — 确切地 恰当的 .

当然，我明白这并不完全——完全合乎规范。

“ [sæm][hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər] -
“ Sam had difficulty in picking the word , and did not appear to be over -
” 山姆 有 困难 在 挑选 这 单词 , 和 做过 不是 出现 到 是 超过 -

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
pleased with his choice .
高兴 和 他的 选择 .

“山姆很难选出一个合适的词，而且似乎对自己的选择不太满意。”

“ [goʊ][ɑːn] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
“ Go on , ” said his father .
” 去 在 , ” 说 他的 父亲 .

“继续，”他父亲说。

“ [tel] [em ˈiː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈmɑːrloo] [wɒdz] .
“ Tell me just what you did when you reached the Marlow woods .
” 告诉 我 只是 什么 你 做过 什么时候 你 达到 这 马洛 树林 .

“告诉我，你到达马洛森林后都做了些什么。”

“ [sæm] [əuˈbeɪd] .
“ Sam obeyed .
” 山姆 服从 .

山姆服从了。

[ˈveri] [ˈkerfəli] [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Very carefully he went over the incidents of the morning .

非常 小心 他 去 超过 这 事件 的 这 早晨 .
他非常仔细地回顾了上午发生的事情。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [-]
He described [68]

他 描述 [-]

他描述[68]

[hɪz; ɪz] [ˈkɔːʃəs] [ædˈvæns] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ɡrʊθ] , [hɪz; ɪz] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [rɪdʒ] ,
his cautious advance through the thick growth , his ascent of the first ridge ,

他的 谨慎 进步 通过 这 厚的 生长 , 他的 上升 的 这 第一的 岭 ,
他小心翼翼地穿过茂密的灌木丛，登上第一道山脊，

[hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ˈɑːbdʒekt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rəˈviːn] .
his discovery of the dark object across the ravine .

他的 发现 的 这 黑暗的 目的 穿过 这 峡谷 .
他发现了峡谷对面的黑色物体。

[ɪn] [ˈdiːteɪl] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [ʌv; əv] “ [bʌk] [ˈfiːvər] ” ;
In detail he explained how he had conquered his attack of “ buck fever ” ;

在 细节 他 解释 如何 他 有 征服 他的 攻击 的 “ 巴克 发烧 ” ;
他详细地解释了自己是如何克服“雄鹿热”的；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [eɪm] [ænd; ənd] [ˈfaɪərd] ;
how he had taken aim and fired ;

如何 他 有 已采取 目的 和 被解雇 ;
他是如何瞄准并开枪的；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
how he had been overcome by consternation when the head of a man

如何 他 有 到过 克服 经过 惊愕 什么时候 这 头 的 一个 男人
[əˈpɪrd] .

appeared .
出现 .

当一个男人的头颅出现时，他惊恐万分。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sləʊ] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌli] .
He did not deny that he had been slow in crossing the gully .

他 做过 不是 否定 那 他 有 到过 慢的 在 过境 这 沟壑 .
他没有否认自己过沟壑的速度很慢。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,

在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [laɪt] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː]
he made no attempt to present his case in a more favorable light than it

他 制成 不 试图 到 展示 他的 案件 在 一个 更多的 有利 光 比 它
[dɪˈzɜːrvd] .

deserved .
应得的 .

他没有试图以比实际情况更有利的方式陈述自己的案情。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [dɪd] [nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
Mr . Parker did not interrupt the story .

先生 . 帕克 做过 不是 打断 这 故事 .

帕克先生没有打断故事的讲述。

“ [sæm] , ” [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][its] [kloʊz] , ” [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [jɑ:rn][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
“ **Sam** , ” **he said** , **at its close** , “ **this is an extraordinary yarn of yours** . ”
“ 山姆 , ” 他 说 , 在 它是 关闭 , “ 这 是 一个 非凡的 纱 的 你的 . ”
“ 萨姆 , ” 他最后说道 , “ 你讲的这个故事真是精彩绝伦。 ”

[aɪ 'ti:][ɪz] [bɔ:rn] [aʊt] [ɪn][pɑ:rt][baɪ][ðə; ði] ['empti] ['kɑ:rtrɪdʒ] [ʃel] .
It is borne out in part by the empty cartridge shell .
它 是 出生 出去 在 部分 经过 这 空的 墨盒 壳 .
空弹壳也部分证实了这一点。

[aɪ][kæn; kən] [si:] , [tu:] , [ðæt] [wʌn] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [hæz; həz] [bɪn] [dis'tʃa:dʒd] .
I can see , too , that one barrel of the gun has been discharged .
我 能 看 , 也 , 那 一 桶 的 这 枪 有 到过 出院 .
我还可以看到 , 枪的一个枪管已经发射过了。

[ɔ:lsʊʊ][aɪ][eɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] [ə'baʊt]
Also I am fully convinced that you have tried to present the exact truth about
还 我 是 完全 确信 那 你 有 尝试 到 展示 这 精确的 真相 关于
[ðə; ði] [ʃu:tɪŋ] .
the shooting .
这 射击 .
此外 , 我完全相信你已经尽力呈现了关于枪击事件的真相。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'su:m] [ðæt] [ðə; ði][fækt्स][ɑ:r; ər][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðem; ðəm] .
I shall assume that the facts are as you have stated them .
我 将 认为 那 这 事实 是 作为 你 有 声明 他们 .
我将假定事实如你所述。

[aɪ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [keɪs] ['veri] ['sɪriəs] . “
I don't need to add that they make the case very serious . ”
我 不 需要 到 添加 那 他们 制作 这 案件 非常 严肃的 . ”
我无需赘言 , 他们把这件事闹得非常严肃。

“ [aɪ] — [aɪm][ə'freɪd] [aɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r] . ”
“ **I — I'm afraid it is , sir** . ”
“ 我 — 我是 害怕的 它 是 , 先生 . ”

“ 我.....恐怕是这样 , 先生。 ”
“ [jet] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [kən'feɪ(ə)n] ?
“ **Yet you haven't hesitated to make confession ?** ”
“ 然而 你 还没有 犹豫了一下 到 制作 忏悔 ? ”
“ 然而你却毫不犹豫地坦白了 ? ”

“ [sæm] [mu:vɪd] [ʌn'i:zɪli] .
“ **Sam moved uneasily** . ”
“ 山姆 已搬 不安地 . ”
山姆不安地动了动。

“ [aɪ] — [aɪ] — [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['hezɪteɪt] , [sɜ:r] .
“ **I — I — oh , but I did hesitate , sir** . ”
“ 我 — 我 — 哦 , 但 我 做过 犹豫 , 先生 . ”
“ 我——我——哦 , 但我确实犹豫了 , 先生。 ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [pʊl] [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ'self] [-]
It was a hard pull to bring myself [69]
它 曾是 一个 难的 拉 到 带来 我 [-]
很难让自己[69]

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
up to the point .
向上 到 这 观点 .
到此为止。

[aɪ] [ɡes] [aɪ] [wɔːkt] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [brɪfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel]
I guess I walked miles and miles before I was ready to come back and tell
我 猜测 我 步行 英里 和 英里 前 我 曾是 准备好 到 来 后退 和 告诉
[juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] . "
you everything . "
你 一切 . "

我想，我走了很远的路，才终于准备好回来把一切都告诉你。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [ˈmedɪtətɪvli] ,
" **I wonder , " said Mr . Parker meditatively ,**
" 我 想知道 , " 说 先生 . 帕克 冥想地 ,

“我想知道，”帕克先生沉思着说道，

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l]
" **I wonder if it occurred to you that you might run away from all the trouble**
" 我 想知道 如果 它 发生 到 你 那 你 可能 跑步 离开 从 全部 这 麻烦
.
:
.

“我不知道你有没有想过，你可以逃离所有的麻烦。”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈrednd] .
" **The boy reddened** .
" 这 男生 发红 .

男孩脸涨得通红。

" [aɪ ˈtiː][dɪd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][em ˈiː] , [sɜːr] .
" **It did occur to me , sir** .
" 它 做过 发生 到 我 , 先生 .

“我确实想到了这一点，先生。”

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfʌni] [weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] ,
And — you may think it a funny way to put it ,
和 — 你 可能 思考 它 一个 有趣的 方式 到 放 它 ,

而且——你可能觉得这种说法很奇怪——

[bʌt; bət] [ɪts] [truː] — [maɪ] [legz] [dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈkæri] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə]
but it's true — my legs just seemed to be determined to carry me down to
但 它是 真的 — 我的 腿 只是 似乎 到 是 决定 到 携带 我 向下 到
[ðə; ðɪ] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪ](ə)n] .
the railroad station .
这 铁路 车站 .

但这是真的——我的双腿似乎铁了心要带我走到火车站。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] !
And they did !
和 他们 做过 !

他们真的做到了！

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [taɪm] - [ˈteɪblz] . "
I was there a long time , looking at time - tables . "
我 曾是 那里 一个 长的 时间 , 寻找 在 时间 - 表格 . "

我在那里待了很久，一直在看时刻表。

" [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [lɔːst] [ˈɪntrəst] ? "
" **But finally they lost interest ?** "
" 但 最后 他们 丢失的 兴趣 ? "

“但最终他们还是失去了兴趣？ ”

" [jes] , [sɜːr] . [aɪd] [ˈriːzənd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [juːz] [ɪn] [ˈboʊltɪŋ] ;
" **Yes , sir . I'd reasoned it out that there could be no use in bolting** ;
" 是的 , 先生 . ID 有理智的 它 出去 那 那里 可以 是 不 使用 在 螺栓连接 ;

“是的，先生。我推断过，用螺栓固定是没用的；

[ˌaɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [help] [ˈeniɪbəːdi] . ”
“ **it wouldn't help anybody** . ”
“ 它 不会 帮助 任何人 . ”

这样做对谁都没好处。

“ [ˌaɪˈtiː] [ˈveri] [ˈseldəm] [dʌz] [help] [ˈeniɪbəːdi] , [sæm] . ”
“ **It very seldom does help anybody** , **Sam** . ”
“ 它 非常 很少 做 帮助 任何人 , 山姆 . ”

“萨姆，这样做很少能帮到任何人。”

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [soʊ] , [sɜːr] . ”
“ **I guess that's so** , **sir** . ”
“ 我 猜测 那就是 所以 , 先生 . ”

“我想也是，先生。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [ˈendɪd] . ”
“ **There was a long pause** , **which Mr** . **Parker ended** . ”
“ 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 哪个 先生 . 帕克 结束 . ”

“一阵漫长的沉默之后，帕克先生打破了沉默。”

“ [sæm] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][nekst] [step] — [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈsɪdərɪd] [ˌaɪˈtiː] ”
“ **Sam** , **we've got to consider the next step** — **no doubt you have considered it** ”
“ 山姆 , 我们已经 得到 到 考虑 这 下一个 步 — 不 怀疑 你 有 经过考虑的 它 ”
;
;
;
;

“萨姆，我们必须考虑下一步——毫无疑问，你已经考虑过了；

[fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː] [ˌnesəˈserəli] [ˈfɑːləʊz] [jɔːr; jər] [ˈsteɪtmənt] . ”
“ **for it necessarily follows your statement** . ”
“ 为了 它 一定 跟随 你的 陈述 . ”

因为这必然与你的说法相符。

[juːv] [dɪˈklerd] [jɔːr; jər] [feɪθ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [naʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ˈsʌplɪmənt] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ”
You've declared your faith , **so to speak** ; **now you've got to supplement faith with** ”
“ 你已经 声明 你的 信仰 , 所以 到 说话 ; 现在 你已经 得到 到 补充 信仰 和 ”
[wɜːrks] . ”
works . ”
“ 作品 . ”

你已经表明了自己的信仰；现在，你必须用行动来补充信仰。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] . ”
“ **The boy nodded** . ”
“ 这 男生 点头 . ”

男孩点了点头。

“ [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ **I know** , **sir** . ”
“ 我 知道 , 先生 . ”

我知道，先生。

[ðeɪv] [-] ”
They've [70] ”
“ 他们有 [-] ”

他们有[70]

[ɒkt] [ʌp] [ˈpiːtər] - . ”
locked up Peter Groche . ”
“ 已锁定 向上 彼得 - . ”

彼得·格罗什被关押起来了。

[wiː; wi] — [aɪ] , [ðæt] [ɪz] — [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][get][him; ɪm][aʊt] ; [fɔːr; fər][ˈhiːz] [ˈɪnəs(ə)nt] . ”
We — I , that is — have got to get him out ; for he's innocent . ”
我们 — 我 , 那 是 — 有 得到 到 得到 他 出去 ; 为了 他是 清白的 . ”
我们——确切地说是我——必须把他救出来；因为他是无辜的。

“ [prɪˈsaɪsli] .
Precisely .
” 恰恰 .
” 恰恰。

“ [sæm][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈʌdə] .
Sam could not repress a shudder .
” 山姆 可以 不是 抑 一个 不寒而栗 .
山姆忍不住打了个寒颤。

“ [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [ˈsteɪ](ə)n][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd] .
He's in the police station for something I did .
” 他是 在 这 警察 车站 为了 某物 我 做过 .
“他因为我做的事被关进了警察局。”

[wen] [ðeɪ] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
When they release him , I suppose I'll have to take his place .
什么时候 他们 发布 他 , 我 认为 患病的 有 到 拿 他的 地方 .
等他被释放后，我想我得代替他的位置。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [lɔː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] —
I don't know much about law , but that would seem to be — er — er —
我 不 知道 很多 关于 法律 , 但 那 会 似乎 到 是 — 呃 — 呃 —
[tuː; tə][biː; bi] — — ”
to be — — ”
到 是 — — ”
我对法律了解不多，但这似乎是——呃——呃——”

“ [ɪˈsen](ə)l] [ˈdʒʌstɪs] ? ” [ˈkwɪərɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
Essential justice ? ” queried his father .
” 基本的 正义 ? ” 查询 他的 父亲 .
“本质正义？ ”他父亲问道。

“ [ðæt] — [ðæts] [maɪ][aɪˈdiːə] , [sɜːr] . ”
That — that's my idea , sir . ”
” 那 — 那就是 我的 主意 , 先生 . ”
“那是我的想法，先生。”

“ [aɪ] [siː] .
I see .
” 我 看 .
“我懂了。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ?
But how do you plan to bring it about ?
但 如何 做 你 计划 到 带来 它 关于 ?
但你打算如何实现它呢？

“ [sæm] [skwəd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Sam squared his shoulders .
” 山姆 平方 他的 肩膀 .
山姆挺直了肩膀。

“ [baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈteliŋ] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [wɒt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] —
“ **By going down to the station and telling the officers what I've told you —**
“ 经过 去 向下 到 这 车站 和 讲述 这 警官 什么 我已经 讲述 你 —
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“你只要到警局去，把所有我跟你说的话都告诉警察就行了。”

[ðen] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][let] [ˈpi:tər] - [goʊ] .
Then they'll have to let Peter Groche go .
然后 他们会 有 到 让 彼得 - 去 .

那么他们就不得不放走彼得·格罗什了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] — [ðeɪ] [kæn; kən] [ki:p] [ˌem ˈi:] . “
And they — they can keep me . ”
和 他们 — 他们 能 保持 我 . ”

他们——他们可以把我不放走。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmeθəd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] — [nɑːt][soʊ]
“ **That would be a simple method ; but there may be a better one — not so**
“ 那 会 是 一个 简单的 方法 ; 但 那里 可能 是 一个 更好的 — — 不是 所以
[dəˈrekt] ,
direct ,
直接的 ,

“那会是一种简单的方法；但或许还有更好的方法——虽然不那么直接，

[bʌt; bət] [ˈpraːbəbli] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
but probably more effective .
但 大概 更多的 有效的 .

但可能更有效。

“ [sæm][stɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
“ **Sam stared at his father** .
“ 山姆 凝视 在 他的 父亲 .

山姆盯着他的父亲。

“ [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ?
“ **More effective ?**
“ 更多的 有效的 ?

“更有效？ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **he repeated** .
“ 他 重复 .

他重复道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [maɪt] [biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə][ækt] .
The officers might be slow to act .
这 警官 可能 是 慢的 到 行为 .

警官们可能行动迟缓。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [keɪs] [əˈɡenst] - [ɪz] [ˈprɪti] [strɔːŋ] . “
You have to remember that they think the case against Groche is pretty strong . ”
你 有 到 记住 那 他们 思考 这 案件 反对 - 是 漂亮的 强的 . ”

你要记住，他们认为针对格罗什的指控非常有力。

“ [bʌt; bət] [ðeid] [hæv; həv][tu;; tə] [br'i:v] [em 'i:] , ” [sæm][ʔɜ:dʒd] . [-]
“ **But they'd have to believe me , ” Sam urged . [71]**
“ 但 他们会 有 到 相信 我 , ” 山姆 敦促 : [-]
“但他们必须相信我,”萨姆说道。[71]

“ [nɑ:t][soʊ][fæst] , [sʌn] !
“ **Not so fast , son !**
“ 不是 所以 快速地 , 儿子 !
“别那么快, 孩子! ”

[dəʊnt] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][sɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evidəns] [ə'genst] - .
Don't forget that there is a good deal of circumstantial evidence against Groche .
不 忘记 那 那里 是 一个 好的 交易 的 间接的 证据 反对 - .
别忘了, 有很多间接证据对格罗什不利。

[jɔː; jər] ['stɔ:ri] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [daʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [daʊt] — [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ;
Your story would certainly create a doubt — and a strong doubt — in his favor ;
你的 故事 会 当然 创造 一个 怀疑 — 和 一个 强的 怀疑 — 在 他的 偏爱 ;
你的故事肯定会让他产生怀疑——而且是强烈的怀疑;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][reɪju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] ['du:ɪŋ] ,
but with his reputation for evil doing ,
但 和 他的 名声 为了 邪恶的 正在做 ,
但他因作恶多端而臭名昭著,

[ðeɪ] [wʊd] [bi;; bi] [rɪ'lʌktənt] [tu;; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd][rɪsk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
they would be reluctant to let him go and risk making a mistake .
他们 会 是 不情愿的 到 让 他 去 和 风险 制作 一个 错误 .
他们不愿放他走, 以免犯错。

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃʊɾɜ-] [wei] [tu;; tə] [ə'tʃi:v] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . “
No ; there is a surer way to achieve the result . ”
不 ; 那里 是 一个 确定 方式 到 达到 这 结果 : “
不, 还有更稳妥的办法来实现这个结果。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — — ? ”
“ **And that is — — ? ”**
“ 和 那 是 — — ? ”
“那是什么——? ”

“ [tu;; tə][goʊ] [streɪt] [tu;; tə]['meɪdʒər] [berts] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][jɔː; jər]['vɜ:rʒ(ə)n] . “
“ **To go straight to Major Bates and give him your version . ”**
“ 到 去 直的 到 主要的 贝茨 和 给 他 你的 版本 : ”
“直接去找贝茨少校, 把你的版本告诉他。”

“ [oʊ] ! ” [gɑ:spt] [sæm] , [ænd; ənd] [blæntʃt] [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l]
“ **Oh ! ” gasped Sam , and blanched at thought of confronting the redoubtable**
“ 哦 ! ” 倒吸一口气 山姆 , 和 焯水 在 想法 的 面对 这 令人敬畏的
[meɪdʒər] ,
Major ;
主要的 ;
“哦!”萨姆倒吸一口凉气, 一想到要面对那位令人敬畏的少校, 脸色就变得苍白起来。

[baɪ] [bɜ:ŋ] [ɑ:dʒ] [ðə; ði][moʊst] ['terɪfaɪɪŋ] , [oʊvər'berɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌkʃələnt] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ɔ:l] ['pleɪn,vɪl] .
by long odds the most terrifying , overbearing and truculent person in all Plainville .
经过 长的 赔率 这 最多 恐怖 , 霸道 和 好斗的 人 在 全部 普莱恩维尔 .
毫无疑问, 他是普莱恩维尔镇上最可怕、最专横、最蛮横的人。

“ [oʊ] , [aɪ] — [aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] , ['fɑ:ðər] !
“ **Oh , I — I'd rather not , Father !**
“ 哦 , 我 — ID 相当 不是 , 父亲 !
“哦, 我——我宁愿不, 父亲! ”

[ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [sel] [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] , [bʌt; bət] — —
They can put me in a cell if they want to , but — —
他们 能 放 我 在 一个 细胞 如果 他们 想 到 , 但 — —
他们想把我关进牢房就关吧, 但是——

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Mr . Parker rose to his feet .**
" 先生 . 帕克 玫瑰 到 他的 脚 .
帕克先生站了起来。

" [wi:l] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] — [æt; ət] [wʌns] !
" **We'll go to the Major — at once !**
" 出色地 去 到 这 主要的 — 在 一次 !
“我们马上就去见少校! ”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . [-]
" **he said , with decision . [72]**
" 他 说 , 和 决定 . [-]
“他果断地说。[72]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈoʊgər]
DEALING WITH THE OGRE
处理 和 这 食人魔
与食人魔打交道

[ˈmeɪdʒər] [beɪts] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] , [brɪk] [haʊs] ,
Major Bates lived in a big , brick house ,
主要的 贝茨 居住地 在 一个 大的 , 砖 房子 ,
贝茨少校住在一栋大砖房里。

[meɪd] [ˈglu:mi] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [baɪ] [tɔ:l] [ˈevərgri:n] [tri:z] [ˈgroʊɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [ɪts] [wɔ:lz] .
made gloomy and forbidding by tall evergreen trees growing close to its walls .
制成 阴沉 和 禁止 经过 高的 常绿 树木 生长 关闭 到 它是 墙壁 .
高大的常绿树木紧贴着墙壁生长, 使这里显得阴森可怖。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn] [ɪts] [deɪ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪd] [ˈmænɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
It had been , in its day , one of the noted mansions of the town ,
它 有 到过 , 在 它是 天 , 一 的 这 著名的 豪宅 的 这 镇 ,
它曾是镇上著名的宅邸之一。

[ænd; ənd] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈfɔ:rmər] [steɪt] .
and still maintained much of its former state .
和 仍然 维持 很多 的 它是 以前的 状态 .
而且仍然保留了其原有的大部分状态。

[ɪts] [hedʒz] [wɜ:r; wər] [trɪmd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈnaɪsəti] ;
Its hedges were trimmed to a nicety ;
它是 对冲 是 修剪过的 到 一个 友善 ;
它的树篱修剪得非常整齐;

[ɪts] [ˈgrævəld] [wɔ:ks] [wɜ:r; wər] [streɪt] [ʌv; əv] [edʒ] [ænd; ənd] [fri:] [ʌv; əv] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [græs] ;
its graveled walks were straight of edge and free of encroaching grass ;
它是 碎石 散步 是 直的 的 边缘 和 自由的 的 侵入 草 ;
它的碎石小路笔直平坦, 没有杂草侵占;

[ɪts] [lɔ:n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsmu:ðɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ;
its lawn was the smoothest to be found for miles around ;
它是 草地 曾是 这 最顺滑 到 是 成立 为了 英里 大约 ;
它的草坪是方圆几英里内最平整的;

[ðə; ði] [bræs] [reɪlz] [br'saɪd] [ðə; ði] [steps] [ˈʃʊn] [wɪð; wɪθ] ['fri:kwənt] ['pɑ:lɪʃɪŋ] .
the brass rails beside the steps shone with frequent polishing .
这 黄铜 铁轨 旁 这 步骤 闪耀 和 频繁 抛光 .

台阶旁的黄铜栏杆因经常擦拭而闪闪发光。

[ˈjet] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ker] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪrləs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Yet , with all this care , there was something cheerless about the place ,
然而 , 和 全部 这 关心 , 那里 曾是 某物 冷冷清清 关于 这 地方 ,
然而, 尽管这里处处体现着精心照料, 却仍然透着一丝冷清。

['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊm] .
something suggesting an institution rather than a home .
某物 建议 一个 机构 相当 比 一个 家 .

感觉像是某种机构, 而不是家。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fju:] ['krəʊni:z][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] “
To his few cronies the Major admitted that he liked to keep his premises “
到 他的 很少 亲信 这 主要的 承认 那 他 喜欢 到 保持 他的 前提 “
[wel] [pə'li:st] ,
well policed ,
出色地 警方 ,

这位少校向他的几个亲信承认, 他喜欢让自己的领地“治安良好”。

“ [æz; əz][hi:; hi] [tə:m] [aɪ'ti:] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑ:rmɪ] [deɪz] ;
” **as he termed it , in memory of his army days ;**
” 作为 他 称为 它 , 在 记忆 的 他的 军队 天 ;

“这是他用来纪念自己军旅生涯的称呼;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] ['dʒen(ə)rəli][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kleɪvər]
but the townspeople generally were of opinion that the verdict of a clever
但 这 镇民 一般来说 是 的 观点 那 这 判决 的 一个 聪明的
[ˈwʊmən] [hɪt][ðə; ði] [keɪs] ['pɜ:rfɪktli] .
woman hit the case perfectly .
女士 打 这 案件 完美 .

但镇上的人们普遍认为, 这位聪明女人的判决完全符合案情。

“ ['wʌndərfəli] [kept] [ʌp] ; [ˈma:vləsli] [wel] [-]
” **Wonderfully kept up ; marvelously well [73]**
” 太棒了 保留 向上 ; 奇妙地 出色地 [-]

“保持得很好; 非常出色[73]

[ˈɔ:rdərd] ; ['eksələnt] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] — [ɪk'sept] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] .
ordered ; excellent for everything — except comfortable living .
订购 ; 出色的 为了 一切 — 除了 舒服的 活的 .

井然有序; 各方面都很出色——除了舒适生活。

“ [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['sʌməri] .
” **Such was her summary** .
” 这样的 曾是 她 概括 .

这就是她的总结。

[pər'hæps][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['sɪriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][aɪ'ti:] .
Perhaps nobody but the Major would have taken serious objection to it .
也许 无人 但 这 主要的 会 有 已采取 严肃的 异议 到 它 .

或许除了这位少校之外, 没有人会对此提出严重反对意见。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] ;
He was quite sure that things were as he wished to have them ;
他 曾是 相当 当然 那 事物 是 作为 他 希望 到 有 他们 ;

他非常确信一切都如他所愿;

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['enɪbə:di] [els] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]
and it did not occur to him that anybody else was called upon to
 和 它 做过 不是 发生 到 他 那 任何人 别的 曾是 称为 之上 到
 [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] .
consider the matter .
 考虑 这 事情 .

他丝毫没有想到还需要其他人来考虑这件事。

[ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi][wɔːz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ruːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][den] ,
This evening he was sitting alone in the big room he called his den ,
 这 晚上 他 曾是 坐着 独自的 在 这 大的 房间 他 称为 他的 丹 ,
 今晚他独自一人坐在他称之为书房的大房间里。

[ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] , [ɡʌn] [ræks] [ænd; ənd][ˈkæbɪnəts] ,
a room whose walls were lined with bookcases , gun racks and cabinets ,
 一个 房间 谁 墙壁 是 衬里 和 书柜 , 枪 货架 和 橱柜 ,
 房间的四壁摆满了书架、枪架和橱柜，

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['æntlɪz-d] ['hedz] [ʌv; əv] [mu:s] [ænd; ənd] [dɪr] .
and decorated with antlered heads of moose and deer .
 和 装饰 和 有角的 头部 的 驼鹿 和 鹿 .
 并饰以驼鹿和鹿的鹿角头像。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [fjuː] [bʌt; bət] [ɡʊd] .
The pictures were few but good .
 这 图片 是 很少 但 好的 .

照片数量不多，但质量不错。

[i:tʃ] [hʌŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪts][tɑ:p][hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪt] - ['lev(ə)l] .
Each hung as if its top had been adjusted with the aid of a spirit - level .
 每个 悬挂 作为 如果它是 顶部 有 到过 调整 和 这 援助 的 一个 精神 - 等级 .
 每件作品都悬挂得恰到好处，仿佛顶部是用水平仪调整过的。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['souldʒərz][ɑ:n] [pə'reɪd] .
The books on the shelves were like soldiers on parade .
 这 图书 在 这 货架 是 喜欢 士兵 在 游行 .
 书架上的书就像列队的士兵。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈsi:tɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] ['faɪər] , ['kjʊriəsli] [mætʃt] [ðə; ði]
The master of the house , seated before his open fire , curiously matched the
 这 掌握 的 这 房子 , 坐着 前 他的 打开 火 , 奇怪的是 匹配 这
 [ru:m] .
room .
 房间 .

屋主坐在壁炉前，他的装束与房间的风格十分相配。

[hiː, hi][wʌz; wəz] ['veri] [ni:t] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [ɪn] [dres] ; [hiː, hi][held] [hɪm'self] ['stɪfli] ,
He was very neat and precise in dress ; he held himself stiffly ,
 他 曾是 非常 整洁的 和 精确的 在 裙子 ; 他 握住 他自己 僵硬地 ,
 他衣着非常整洁考究，举止却很拘谨。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˈkerləs] [əbˈzɜːvəz] [tuː; tə][ˈkredit][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	after	a	fashion	which	caused	careless	observers	to	credit	him	with
和	后	一个	时尚	哪个	导致	粗心	观察员	到	信用	他	和

[ˈgreɪtər] [haɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [pəˈzest]

greater	height	than	he	possessed
更大的	高度	比	他	拥有

而且他的举止让粗心的观察者误以为他比实际身高更高。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔ:rt] [ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] [θɪn] [tu:; tə]
As a matter of fact , he was rather short in stature and thin to
作为 一个 事情 的 事实 , 他 曾是 相当 短的 在 身材 和 薄的 到
[ˈɡɔ:ntnəs] ;
gauntness ;
消瘦 ;

事实上, 他身材矮小, 而且非常瘦削;

[ðooʊ] [aɪ 'ti:] ['seldəm] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][him; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][lɪt(ə)l][mæn] . [
though it seldom occurred to anybody to speak of him as a little man . [
尽管 它 很少 发生 到 任何人 到 说话 的 他 作为 一个 小的 男人 . [
-]
74]
-]

虽然很少有人会说他是个小个子。 [74]

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɑ:mi'nɪrɪŋ] ['mænər] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [feɪs] .
Perhaps this was due to his domineering manner and striking face .
也许 这 曾是 到期的 到 他的 盛气凌人 方式 和 引人注目 脸 .
或许是因为他霸道的举止和英俊的面容。

[ðə; ðɪ]['merdʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] .
The Major was a person to attract attention in any company .
这 主要的 曾是 一个 人 到 吸引 注意力 在 任何 公司 .
这位少校在任何公司都是一个引人注目的人物。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][aɪərŋ] - [greɪ] [her] , ['bʊʃɪ] ['aɪ,braʊz] , [ə; eɪ] ['fɜ:slɪ] [bi:kt] [noʊz] ,
He had a shock of iron - gray hair , bushy eyebrows , a fiercely beaked nose ,
他 有 一个 震惊 的 铁 - 灰色的 头发 , 茂密的 眉毛 , 一个 激烈地 有喙的 鼻子 ,
他有一头蓬乱的铁灰色头发, 浓密的眉毛, 以及一个尖锐的鹰钩鼻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɡoo'ti:] .
and a bristling moustache and goatee .
和 一个 竖起的 胡子 和 山羊胡 .
还有浓密的胡须和山羊胡。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ki:n] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɔ:f(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['frendlɪnəs] .
His eyes were keen and piercing , and not often inclined to friendliness .
他的 眼睛 是 敏锐的 和 冲孔 , 和 不是 经常 倾斜 到 友善 .
他的眼神锐利而锐利, 不常流露出友善之意。

[aɪ 'ti:] [ni:d] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
It need hardly be said that he was not on terms of intimacy with the
它 需要 几乎 是 说 那 他 曾是 不是 在 条款 的 亲密关系 和 这
[ju:θ] [ʌv; əv] ['pleɪn,vɪl] .
youth of Plainville .
青年 的 普莱恩维尔 .
毋庸置疑, 他与普莱恩维尔的年轻人关系并不亲密。

[nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [him; ɪm] — [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] !
Not that they ventured to annoy him — far from it !
不是 那 他们 冒险 到 烦人 他 — 远的 从 它 !
他们可不敢去招惹他——恰恰相反!

[tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn] [taʊn] [wʊd] [krɔ:s] [ðə; ðɪ] [stri:t] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['mi:tɪŋ] [him; ɪm] ,
Two - thirds of the boys in town would cross the street to avoid meeting him ,
二 - 三分之一 的 这 男孩们 在 镇 会 又 这 街道 到 避免 会议 他 ,
镇上三分之二的男孩都会绕道而行, 避免遇到他。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [klɪr] [maɪt] [bi:; bi][ðər; ðər] ['kɑ:ŋʃəns] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] [ə'fens] [ə'genst] [him; ɪm] .
no matter how clear might be their consciences of recent offense against him .
不 事情 如何 清除 可能 是 他们的 良心 的 最近的 罪行 反对 他 .
无论他们对于最近冒犯他的行为良心多么清白。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [straɪdɪŋ] [əˈbɔːŋ] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [ˈgrʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself]
But the Major , striding along , swinging his cane and grumbling to himself
但 这 主要的 , 大步走 沿着 , 摇摆 他的 甘蔗 和 抱怨 到 他自己
[æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] ,
as he advanced ,
作为 他 先进的 ,
但少校一边大步走着，一边挥舞着拐杖，一边低声抱怨着。

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈfoʊk] [ɪnˌvɔːləntərəli] [ˈjiːld] [ðə; ði] [kraʊn]
was just the sort of figure to which peaceful folk involuntarily yield the crown
曾是 只是 这 种类 的 数字 到 哪个 和平 民间 不由自主 屈服 这 王冠
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
of the way .
的 这 方式 .
正是那种让爱好和平的人们不由自主地将道路的桂冠让给的人物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [maːtʃɪŋ] [bəˈlɪdʒərəntli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
And this evening , though he was not marching belligerently through the town ,
和 这 晚上 , 尽管 他 曾是 不是 行军 好战地 通过 这 镇 ,
而今晚，虽然他没有像往常那样在城里咄咄逼人地游行，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪri] [ˈfaɪər] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈwɔːrlaɪk] — [ænd; ənd]
but was sitting before his cheery fire , he looked even more warlike — and
但 曾是 坐着 前 他的 欢快的 火 , 他 看起来 甚至 更多的 好战 — 和
[wɔːr] - [wɔːrn] — [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪrənsəz] .
war - worn — than in his public appearances .
战争 - 磨损 — 比 在 他的 民众 外貌 .
但坐在温暖的炉火前，他看起来比在公开场合更加好战，也更加饱经战火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [kɔːrt] - [ˈplæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
There was a patch of court - plaster on his cheek ,
那里 曾是 一个 修补 的 法庭 - 石膏 在 他的 脸颊 ,
他脸颊上有一块法庭用的创可贴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] . [-]
and his left hand was wrapped in a bandage . [75]
和 他的 左边 手 曾是 包装 在 一个 绷带 . [-]
他的左手缠着绷带。[75]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [defəˈrenʃ(ə)l] [nɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈoʊpənd] .
There was a deferential knock , and the door of the room opened .
那里 曾是 一个 尊重 敲 , 和 这 门 的 这 房间 打开 .
一阵恭敬的敲门声响起，房门开了。

[ɪn] [stept] [ə; eɪ][mæn][ˈsɜːrvənt] , [sɪˈvɪr] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
In stepped a man servant , severe of countenance .
在 步 一个 男人 仆人 , 严重 的 面容 .
一个面容严肃的男仆走了进来。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪŋ] , [stʊd] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] .
He advanced to the Major , and halting , stood at attention .
他 先进的 到 这 主要的 , 和 停止 , 站立 在 注意力 .
他走到少校面前，停顿了一下，然后立正站好。

“ [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] .
“ **Mr . Parker — to see you , sir , ” he reported .**
” 先生 . 帕克 — 到 看 你 , 先生 , ” 他 据报道 .
“帕克先生——见到您了，先生，”他报告道。

“ [jes] , [sɜːr] ; [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈpɑːkə] .
“ **Yes , sir ; Mr . Parker and Master Parker .**
” 是的 , 先生 ; 先生 . 帕克 和 掌握 帕克 .
“是的，先生；帕克先生和帕克少爷。”

” [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈskaʊld] .
” The Major scowled .
” 这 主要的 皱着眉头 .

少校皱起了眉头。

“ [wʌt] ！
” What ！
” 什么 ！

“什么！

[ˈpɑ:kə] [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
Parker and that boy of his ?
帕克 和 那 男生 的 他的 ？

帕克和他那个儿子？

[wɒts] [hiː; hi] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
What's he here for ?
是什么 他 这里 为了 ？

他来这里做什么？

[bʌt; bət] [ʃʊ] [ˈpɑ:kə] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
But show Parker in , of course .
但 展示 帕克 在 , 的 课程 .

当然，别忘了让帕克出场。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdʌznt] [waːnt][tuː; tə] [kʌm] , [dəʊnt][ʒɪˈrɪdʒ][hɪm; ɪm] .
If the boy doesn't want to come , don't urge him .
如果 这 男生 不 想 到 来 , 不 敦促 他 .

如果孩子不想来，就不要强迫他。

[pərˈhæps] [ˈhi:l] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
Perhaps he'll wait in the parlor .
也许 地狱 等待 在 这 客厅 .

或许他会在客厅里等。

” [bʌt; bət][ˈmæstər] [ˈpɑ:kə] , [ɔːlˈbiːt][hiː; hi] [ˈglædli] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪŋgə] [brˈhaɪnd] ,
” But Master Parker , albeit he gladly would have lingered behind ,
” 但 掌握 帕克 , 尽管 他 乐意 会 有 徘徊不去 在后面 ,

“但是帕克少爷，尽管他很乐意留下来，

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz] [ɔːrˈdiːl] .
was not to be permitted to escape his ordeal .
曾是 不是 到 是 允许 到 逃脱 他的 考验 .

不准他能逃脱这场磨难。

[wɪð; wɪθ] [ˈdræɡɪŋ] [fʊt] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][den][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [stʊd]
With dragging foot he entered the den at his father's heels , and stood
和 拖拽 脚 他 进入 这 丹 在 他的 父亲的 高跟鞋 , 和 站立
[ʌnˈhæpɪli] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,
unhappily clutching his cap ,
不幸地 紧握 他的 帽 ,

他拖着脚步跟在父亲身后进了洞穴，闷闷不乐地攥着帽子站在那里。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈeldəz] [ʃʊk] [hændz] [ˈsʌmwʌt] [ˈfɔːrməli] .
while his elders shook hands somewhat formally .
尽管 他的 长者 摇晃 双手 有些 正式地 .

而他的长辈们则略显正式地与他握手。

“ [ɑː] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ！
” Ah , Mr . Parker , glad to see you ！
” 啊 , 先生 . 帕克 , 高兴的 到 看 你 ！

“啊，帕克先生，见到您真高兴！”

” [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
” said the Major .
” 说 这 主要的 .

“少校说道。”

” [biː; bi] ['siːtɪd] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] .
” Be seated , I beg you .
” 是 坐着 , 我 求 你 .

请坐。

[ænd; ʌnd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .
And come up to the fire .
和 来 向上 到 这 火 .

然后走到火边来。

[ˈtʃɪli] ['iːvɪŋ] , [sɜːr] ; [ˈtʃɪli] , [ðʊʊ] ['siːznəbl] . ”
Chilly evening , sir ; chilly , though seasonable . ”
寒冷 晚上 , 先生 ; 寒冷 , 尽管 及时 . ”

先生, 今晚有点冷; 虽然冷, 但还算应景。

” [ˈmeɪdʒər] [beɪts] , [pəɹ'mɪt] [em 'iː] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [maɪ] [sʌn] , ['sæmjʊəl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pɑːkə] .
” Major Bates , permit me to present my son , Samuel , ” said Mr . Parker .
” 主要的 贝茨 , 允许 我 到 展示 我的 儿子 , 塞缪尔 , ” 说 先生 . 帕克 .

“贝茨少校, 请允许我介绍我的儿子塞缪尔,” 帕克先生说道。

[sæm] [stept] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] ['hoʊpləsənəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'demnd]
Sam stepped forward with a resigned hopelessness like that of a condemned
山姆 步 向前 和 一个 辞职 绝望 喜欢 那 的 一个 谴责

[ˈkrɪmɪn(ə)] .
criminal .
刑事 .

山姆走上前去, 脸上带着如同被判死刑的罪犯般的绝望和无奈。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kweɪlɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meɪdʒɜːz] [-]
He felt himself quailing before the Major's [76]
他 毛毡 他自己 鹤鹑 前 这 专业的 [-]

他感到自己在少校面前畏缩不前[76]

[aɪ] ;
eye ;
眼睛 ;

眼睛;

[bʌt; bət] [felt] [ə; eɪ] [səɹ'praɪzɪŋ] — [ænd; ʌnd] ['veɪɡli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] — ['hɑːrtɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɡrɪp] [ðə; ði]
but felt a surprising — and vaguely encouraging — heartiness in the grip the
但 毛毡 一个 奇怪 — 和 依稀 鼓励 — 热情 在 这 紧握 这

[ʊʊld] ['soʊldʒər] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['tɪmɪdli] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
old soldier gave his timidly extended hand .
老的 士兵 给予 他的 胆怯地 扩展 手 .

但老兵怯生生地伸出手, 握得却出乎意料地有力, 这让他隐隐感到鼓舞。

” ['sæmjʊəl] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] , ” [kwʊʊθ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , ['kɜːrtiəsli] [ɪ'nʌf] .
” Samuel , I trust you are well , ” quoth the Major , courteously enough .
” 塞缪尔 , 我 相信 你 是 出色地 , ” 引用 这 主要的 , 礼貌地 足够的 .

“塞缪尔, 我希望你一切都好,” 少校礼貌地说道。

[ðen] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['maɪnɜːz] [ɪn] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Then , not being impressed with the importance of minors in the scheme of the
然后 , 不是 存在 印象深刻 和 这 重要性 的 未成年人 在 这 方案 的 这

[ˈjuːnɪvɜːrs] ,
universe ,
宇宙 ,

然后, 由于对未成年人在宇宙秩序中的重要性不以为然,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑ:ðər] , ['æftər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['kɔ:lər] [ðæt]
he turned to the boy's father , after suggesting to his youthful caller that
他 转向 到 这 男孩们 父亲 , 后 建议 到 他的 青春 呼叫者 那
[hi:; hi] , [tu:] ,
he , too ,
他 , 也 ,
他转向男孩的父亲, 此前他曾向年轻的来电者暗示, 他也应该这样做。

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
take a chair near the fire .
拿 一个 椅子 靠近 这 火 .
在火堆旁搬把椅子。
[ˈmɪstər] . ['pɑ:kə] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Mr . Parker cleared his throat .
先生 . 帕克 已清除 他的 喉 .
帕克先生清了清嗓子。

“ [ə'hem,ə'həm] , [ə'hem,ə'həm] !
“ **Ahem , ahem !**
“ 嗯 , 嗯 !
“ 咳咳!
[ˈmeɪdʒər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]
Major , I have been given to understand that you have been the victim of
主要的 , 我 有 到过 给定 到 理解 那 你 有 到过 这 受害者 的
[æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æksɪdənt] . “
an unfortunate accident . ”
一个 不幸 事故 . “
少校, 我获悉您遭遇了一场不幸的意外事故。

“ ['æksɪdənt] !
“ **Accident !**
“ 事故 !
“ 事故!
“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][sæt] [streɪtər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['si:tɪd] [hɪm'self] .
“ **The Major sat straighter in the chair in which he had just seated himself .**
“ 这 主要的 卫星 更直 在 这 椅子 在 哪个 他 有 只是 坐着 他自己 .
少校挺直了身子, 坐直了刚刚坐下的椅子。

“ [sɜ:r] , [ðæts] [mɪs'ju:s; mɪs'ju:z][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] .
“ **Sir , that's misuse of English .**
“ 先生 , 那就是 滥用 的 英语 .
先生, 这是英语误用。
[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] ['skaʊndrəli] [ə'tæk] .
What I was victim of was a most cowardly and scoundrelly attack .
什么 我 曾是 受害者 的 曾是 一个 最多 胆小 和 无赖 攻击 .
我遭遇的是一场极其卑鄙无耻的袭击。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðoʊ] , [ðə; ði] ['pɜ:rpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns]
Thank heaven , though , the perpetrator of the outrage was at once
感谢 天堂 , 尽管 , 这 犯罪者 的 这 暴行 曾是 在 一次
[æprɪ'hend] [ænd; ənd]['teɪkən]['ɪntu:] ['kʌstədi] . “
apprehended and taken into custody . ”
被捕 和 已采取 进入 保管 . “
值得庆幸的是, 肇事者很快就被抓获并拘留了。
“ [jʊə(r)] [jʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] — —
“ **You're sure of the identity of the — —**
“ 你是 当然 的 这 身份 的 这 — —
你确定——的身份吗?

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒəz] [aɪz] [flæʃt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌptɪŋ]
“ **The Major's eyes flashed ; he was guilty of the discourtesy of interrupting**
“ 这 专业的 眼睛 闪光灯 ; 他 曾是 有罪的 的 这 失礼 的 打断
[ə; eɪ] [gest] .
a guest .
一个 客人 :

少校的眼神闪过一丝怒火；他犯了打断客人的失礼之举。

“ [eɪ ˈem][aɪ] [ʃʊr] ?
“ **Am I sure ?**
“ 是 我 当然 ?

我确定吗？

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [æbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv] [ðɪs] “ — [hiː; hi]
I am as absolutely certain of the miscreant as I am of this ” — he
我 是 作为 绝对地 肯定 的 这 恶棍 作为 我 是 的 这 “ — 他
[tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ˈplæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] — “ [ænd; ənd] [-]
touched the court - plaster on his cheek — “ and [77]
感动 这 法庭 - 石膏 在 他的 脸颊 — “ 和 [-]

“我对这个罪犯的确定程度，就像我对这件事的确定程度一样，”他摸了摸脸颊上的法庭膏药，“而且[77]

[ʌv; əv] [ðɪs] “ — [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒd] [hænd] .
of this ” — he waved the bandaged hand .
的 这 “ — 他 挥手 这 包扎 手 :

“这个”——他挥了挥缠着绷带的手。

“ [aɪv] [tuː] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)nz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] . “
“ **I've two good reasons to remember him , sir : ”**
“ 我已经 二 好的 原因 到 记住 他 , 先生 : ”

“先生，我有两个充分的理由记住他。”

“ [bʌt; bət] , [ˈmeɪdʒər] — — “
“ **But , Major — — ”**
“ 但 , 主要的 — — ”

“但是，少校——”

“ [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
“ **Pardon me a moment !**
“ 赦免 我 一个 片刻 !

“请稍等片刻！ ”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] [ˈθreɪnd] ,
You may not know , but it is the fact that the fellow has threatened ,
你 可能 不是 知道 , 但 它 是 这 事实 那 这 同伴 有 威胁 ,
[rɪˈpiːtɪdli] ,
repeatedly ,
反复 ,

你可能不知道，但事实是这个人曾多次威胁过你。

[tuː; tə][duː][em ˈiː][hɑːrm] .
to do me harm .
到 做 我 伤害 :

伤害我。

[ɪts] [æn; ən][oʊld] [ɡrʌdʒ] .
It's an old grudge .
它是 一个 老的 怨恨 :

这是由来已久的恩怨。

[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈæktiv] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒeɪl] ,
Years ago I was fortunate enough to be active in sending him to jail ,
年 前 我 曾是 幸运 足够的 到 是 积极的 在 发送 他 到 监狱 ,
多年前, 我有幸参与了将他送进监狱的行动。

[ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈnevər] [fərˈɡɑ:tn] [maɪ][ˈmɔ:dist] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwelfer] .
and he's never forgotten my modest service to the general welfare .
和 他是 绝不 被遗忘的 我的 谦虚的 服务 到 这 一般的 福利 .
他从未忘记我为公众福利所做的微薄贡献。

[ˈoʊnli][ləst] [wi:k] — [ɑ:n][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [stri:t] , [sɜ:r] — [hi:; hi] [rɪˈvaɪld] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt]
Only last week — on the public street , sir — he reviled me , and declared that
仅有的 最后的 星期 — 在 这 民众 街道 , 先生 — 他 被唾弃 我 , 和 声明 那
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈvendʒ] .
he would have revenge .
他 会 有 复仇 .
就在上周——先生, 就在大街上——他还辱骂我, 并扬言要报复我。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][met]
It was a fortunate warning , sir ; for this morning , when he and I met
它 曾是 一个 幸运 警告 , 先生 ; 为了 这 早晨 , 什么时候 他 和 我 遇见
[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [oʊ] ,
in the woods — oh ,
在 这 树林 — 哦 ,
先生, 那真是一个幸运的警告; 因为今天早上, 当我和他在树林里相遇时——哦,

[jes] ;
yes ;
是的 ;
是的;

[wi:; wi] [pæst] [wɪˈðɪn] [ten] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] — [aɪ] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈweðər] [aɪ]
we passed within ten yards of each other — I took care to keep a weather eye
我们 通过了 之内 十 码 的 每个 其他 — 我 采取 关心 到 保持 一个 天气 眼睛
[ˈoʊpən][fɔ:r; fər][dʒʌst][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pərˈfɔ:rməns] [æz; əz][hi:; hi] [ˌʌndərˈtʊk] .
open for just some such performance as he undertook .
打开 为了 只是 一些 这样的 表现 作为 他 承担 .
我们擦肩而过, 彼此相距不到十码——我小心翼翼地留意着天气, 以防他做出这样的举动。

[aɪˈd] [kept] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbeərɪŋz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [bleɪzd] [əˈweɪ] [æt; ət][em ˈi:] — [waɪ] , [sɜ:r] ,
I'd kept his general bearings , and when he blazed away at me — why , sir ,
ID 保留 他的 一般的 轴承 , 和 什么时候 他 燃烧的 离开 在 我 — 为什么 , 先生 ,
[aɪ] [rʌʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I rushed for him .
我 匆忙 为了 他 .
我大致掌握了他的位置, 当他向我猛烈开火时——先生, 我立刻冲向了。

[ænd; ənd][baɪ][dʒoʊv] !
And by Jove !
和 经过 朱庇特 !
我的天哪!

[aɪ][ɡɑ:t][hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [sɜ:r] ! "
I got him — as good as caught in the act , sir ! "
我 得到 他 — 作为 好的 作为 捕捉 在 这 行为 , 先生 ! "
我抓到他了——就像当场抓住了他一样, 先生!
" [bʌt; bət][nɑ:t] [kwɑ:t] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [sɜ:r] .
" **But not quite caught in the act , sir .**
" 但 不是 相当 捕捉 在 这 行为 , 先生 .
“但先生, 我们并没有被当场抓获。”

[ðer; ðær][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈɪntəv(ə)] — —
There must have been an interval — —
那里 必须 有 到过 一个 间隔 — —
肯定中间有一段间隔——

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] .
“ The Major raised a hand .
” 这 主要的 提高 一个 手 ”：
少校举起了一只手。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] [əˈɡen] ！
“ Pardon me again ！
” 赦免 我 再次 ！
“请再说一遍！ ”

[sɜːr] , [wʌt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , [ə; eɪ] [ˌbægəˈtel] .
Sir , what you speak of is a trifle , a bagatelle .
先生 , 什么 你 说话 的 是 一个 琐事 , 一个 小品 .
先生, 您说的只是件小事, 一件小事而已。

[ænd; ænd][ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][,sɜːrkəmˈstænʃ(ə)] [-]
And there was plenty of circumstantial [78]
和 那里 曾是 很多 的 间接的 [-]
而且有很多间接证据[78]

[ˈeɪdɪəns] — [ˈempti] [ʃel] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [ˈbærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] — [ˈbærəl] [faʊld] [baɪ][ðə; ði]
evidence — empty shell in the right - hand barrel of his gun — barrel fouled by the
证据 — 空的 壳 在 这 正确的 - 手 桶 的 他的 枪 — 桶 犯规 经过 这
[disˈtʃɑːrdʒ] .
discharge .
释放 .
证据——他枪的右侧枪管里有一枚空弹壳——枪管被子弹击中后留下了污垢。

[ænd; ænd][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [noʊ][dɪˈnaɪəl] .
And he attempted no denial .
和 他 尝试过 不 拒绝 .
他没有试图否认。

[waɪ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [ˈmɪrli] [stʊd] [ðer; ðær][ænd; ænd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][,em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [ðə; ði]
Why , sir , he merely stood there and cursed me to my face , the
为什么 , 先生 , 他 仅仅 站立 那里 和 被诅咒的 我 到 我的 脸 , 这
[ˈskaʊndrəl] ！ “
scoundrel ！ ”
恶棍 ！ ”
“先生, 他竟然就站在那里当面咒骂我, 这个无赖！ ”

“ [ænd; ænd] [jet] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [ˈiːvnli] , “ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ænd; ænd][ɑːr; ər] — [ɪn]
“ And yet , ” said Mr . Parker evenly , “ I fear you were — and are — in
” 和 然而 , ” 说 先生 . 帕克 均匀地 , ” 我 害怕 你 是 — 和 是 — 在
[ˈerər] . “
error . ”
错误 . ”
“然而,”帕克先生平静地说, “恐怕你过去错了, 现在也错了。”

“ [eɪ] ?
“ Eh ?
” 嗯 ?
“嗯? ”

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈbrɪslɪd] .
“ The Major bristled .
” 这 主要的 竖起的 .
少校勃然大怒。

“ [eɪ] ? [juː; jʊ] [fɪr] [aɪm][ɪn] [ˈerər] ?
“ **Eh ? You fear I'm in error ?**
“ 嗯 ? 你 害怕 我是 在 错误 ?

“嗯？你担心我弄错了？ ”

[moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] ['steɪtmənt] , [sɜːr] !
Most extraordinary statement , sir !
最多 非凡的 陈述 , 先生 !

先生，这番话真是非同寻常！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjuet] [ðæt] ['noʊbə:di] [ʃɑ:t] [em 'i:] ? “
Do you mean to insinuate that nobody shot me ? ”
做 你 意思是 到 暗示 那 无人 射击 我 ? ”

你的意思是说没人开枪打我吗？

“ [aɪ] ['mɪrli] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:t] [baɪ][ˈpi:tər] - . ”
“ **I merely suggest that you may not have been shot by Peter Groche . ”**
“ 我 仅仅 建议 那 你 可能 不是 有 到过 射击 经过 彼得 - . ”

“我只是暗示你可能并非被彼得·格罗什枪杀。”

“ [bʌt; bət] [huː] [els] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['kæənəpi] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ? “
“ **But who else under the canopy could it have been ? ”**
“ 但 WHO 别的 在下面 这 树冠 可以 它 有 到过 ? ”

“但除了他，还能有谁躲在树荫下呢？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] — [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [sʌn] . ”
“ **I am afraid , as I told you — afraid that it was my son . ”**
“ 我 是 害怕的 , 作为 我 讲述 你 — 害怕的 那 它 曾是 我的 儿子 . ”

“我害怕，就像我之前跟你说的那样——害怕那是我的儿子。”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

“ [ʌp] [spræŋ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
“ **Up sprang the Major .**
“ 向上 弹簧 这 主要的 .

少校突然跳了起来。

“ [mæn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **Man , what do you mean ?**
“ 男人 , 什么 做 你 意思是 ?

“老兄，你什么意思？ ”

[ðɪs] [bɔɪ] ?
This boy ?
这 男生 ?

这个男孩？

“ [hiː; hi] [wɪpt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][sæm] .
“ **He whipped about , and peered at Sam .**
“ 他 鞭打 关于 , 和 窥视 在 山姆 .

他猛地转过身，盯着山姆看。

“ [waɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] !
“ **Why , he's a mere child !**
“ 为什么 , 他是 一个 仅仅 孩子 !

“哎呀，他还是个孩子呢！ ”

[prɪ'pɑːstərəs] , [sɜːr] ; [ˈʌtərli] [prɪ'pɑːstərəs] ! “
Preposterous , sir ; utterly preposterous ! ”
荒谬 , 先生 ; 完全地 荒谬 ! ”

荒谬至极，先生；简直荒谬至极！

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ 'tɪ:] [wɜːr; wər] ! ” [sed] ['mɪstər] . [ˈpɑ:kə] , [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] .
“ **I wish that it were !** ” **said Mr . Parker , with feeling .**
“ 我 希望 那 它 是 ！ ” 说 先生 : 帕克 , 和 感觉 :
“但愿如此！”帕克先生动情地说。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sɪsts] [hiː; hi] [wəz; wəz] ['ɡʌnɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['mɑːrləʊ]
“ **But the fact remains that he insists he was gunning this morning in Marlow**
“ 但 这 事实 遗迹 那 他 坚持 他 曾是 枪击 这 早晨 在 马洛
[wɒdz] ;
woods ;
树林 ;
“但事实仍然是他坚称今天早上他在马洛树林里开枪；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'kleəz] [ðæt] [-]
“ **and that he declares that [79]**
和 那 他 声明 那 [-]
并且他宣称[79]

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ʌnd] [ˈfaɪərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] . “
he mistook a man for a deer , and fired at him . ”
他 误 一个 男人 为了 一个 鹿 , 和 被解雇 在 他 : “
他把一个人错当成鹿，就向他开了枪。

“ [tʊʃ] , [tʊʃ] !
“ **Tush , tush !**
“ 屁股 , 屁股 !
“屁股，屁股！”

[ðæts] [ɔːl] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
That's all a piece of boyish imagination .
那就是 全部 一个 片 的 男孩气 想像力 :
那都是孩子天真的想象。

[ˈhiːz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [daɪm] ['nɔːvəlz] !
He's been reading dime novels !
他是 到过 阅读 一角硬币 小说 !
他一直在看廉价小说！

[ˈhævnt] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ?
Haven't you , young man ?
还没有 你 , 年轻的 男人 ?
难道你不是吗，年轻人？

“ [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['bəʊni] ['fɔːrfɪŋɡər] [ɪn] ['sæmz] [feɪs] .
“ **And the Major shook a bony forefinger in Sam's face .**
“ 和 这 主要的 摇晃 一个 骨质 食指 在 山姆的 脸 :
“少校朝萨姆的脸晃了晃他那骨瘦如柴的食指。”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [ˈhævnt] .
“ **No , sir ; I haven't .**
“ 不 , 先生 ; 我 还没有 :
“不，先生；我没有。”

“ [sæm] [spʊk] ['fɜːrmlɪ] , [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd] [nɑːt] [fɔːl] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meɪdʒɜːz] .
“ **Sam spoke firmly , and his eyes did not fall before the Major's .**
“ 山姆 辐 牢牢 , 和 他的 眼睛 做过 不是 落下 前 这 专业的 :
“萨姆说话很坚定，他的目光始终没有落在少校身上。”

“ [duːː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [em 'iː] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [wɪŋd] [em 'iː] ? “
“ **Do you expect me to believe you were the fellow who winged me ?** ”
“ 做 你 预计 我 到 相信 你 是 这 同伴 WHO 有翅膀的 我 ? ”
“你以为我会相信是你打伤了我吗？”

“ [jes] , [s3:r] .

“ **Yes** , **sir** .

“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [went] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

“ **The Major went back to his chair** .

“ 这 主要的 去 后退 到 他的 椅子 .

少校回到椅子上。

[hi;; hi] [dra:pt] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:][ˈɔ:lməʊst] [ˈɪmpli] .

He dropped into it almost limply .

他 掉落 进入 它 几乎 软弱无力 .

他几乎无力地倒了下去。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [ˈstɔ:ri] , [bɔɪ] ! ” [sed] [hi;; hi] .

“ **Out with your story , boy !** ” **said he** .

“ 出去 和 你的 故事 , 男生 ! ” 说 他 .

“小子，把你的故事讲出来！”他说道。

“ [aɪ] [ˈlɪs(ə)n] — [aɪv] [gɔ:t][tu;; tə] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

“ **I'll listen — I've got to , I suppose** .

“ 患病的 听 — 我已经 得到 到 , 我 认为 .

“我会听的——我想我必须听。”

“ [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈməʊmənt][hæd; həd] [əˈraɪvd] .

“ **The dreaded moment had arrived** .

“ 这 令人恐惧的 片刻 有 到达的 .

“可怕的时刻还是来了。”

[sæm] [nɜ:rvd] [hɪmˈself] [tu;; tə][ðə; ði][tæsk] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Sam nerved himself to the task before him .

山姆 神经质 他自己 到 这 任务 前 他 .

山姆鼓起勇气，迎接眼前的任务。

[ðə; ði] [ki:n] , [oʊld] [aɪz] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈbʊʃi] [braʊz] [ˈnevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The keen , old eyes under the bushy brows never left his face .

这 敏锐的 , 老的 眼睛 在下面 这 茂密的 眉毛 绝不 左边 他的 脸 .

他浓密的眉毛下，那双锐利的老眼睛从未离开过他的脸。

[hi;; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈevri] [ˈsi:kɹət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

He felt that they were penetrating every secret of his soul .

他 毛毡 那 他们 是 渗透 每一个 秘密 的 他的 灵魂 .

他感觉他们正在窥探他灵魂的每一个秘密。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hi;; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [tu;; tə] [tel] ;

But , after all , he had nothing but the truth to tell ;

但 , 后 全部 , 他 有 没有什么 但 这 真相 到 告诉 ;

但归根结底，他所能说的只有实话；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hi;; hi] [wɪft] [tu;; tə] [kənˈsi:l] .

and there was nothing he wished to conceal .

和 那里 曾是 没有什么 他 希望 到 隐藏 .

他没有什么想要隐瞒的。

[ˈsləʊli] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔ:r] [ˈræpɪdli] , [ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] [ˈi:zəli] ,

Slowly at first , and then more rapidly , if not more easily ,

缓慢地 在 第一的 , 和 然后 更多的 快速 , 如果 不是 更多的 容易地 ,

起初缓慢，然后速度加快，即便并非更容易。

[hi;; hi] [ri:vju:d] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rniŋ] .

he reviewed the events of the morning .

他 已审核 这 活动 的 这 早晨 .

他回顾了上午发生的事情。

[hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hʌnt] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] ; [drɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [twɪn] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
He dealt with his hunt through the woods ; described the twin ridges and the
他 已处理 和 他的 打猎 通过 这 树林 ; 描述 这 双 山脊 和 这
[ˈvæli] [-]
valley [80]
谷 [-]

他描述了在树林中狩猎的经历；描述了双脊和山谷[80]

[brɪ'twiːn] .
between .
之间 之

之间。

[ðen] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [brʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Then the Major broke in upon him .
然后 这 主要的 打破 在 之上 他 之

然后少校闯了进来。

" [baɪ][dʒoʊv] , [bɔɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][pæt] !
" **By Jove , boy , but you have the lay of the land pat !**
" 经过 朱庇特 , 男生 , 但 你 有 这 躺 的 这 土地 拍 !
"我的天哪，孩子，你对这里的情况了如指掌！ "

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 之

“他惊呼道。”

" [goʊ][ˈoʊvər] [ðæt] [ə'gen] , [pliːz] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wer] [juː; jʊ][hɪd] ,
" **Go over that again , please — about the bushes where you hid ,**
" 去 超过 那 再次 , 请 — 关于 这 灌木丛 在哪里 你 隐藏 ,
"请再说一遍——关于你躲藏的灌木丛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wer] [juː; jʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [muːv] .
and the others where you saw something move .
和 这 其他的 在哪里 你 锯 某物 移动 之

以及其他你看到有东西移动的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第4/15页

“ [sæm] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

” **Sam repeated this part of his story .**

” 山姆 重复 这 部分 的 他的 故事 .

山姆重复了故事的这一部分。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [stɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ]['klɔ:zɪt] , [ænd; ənd] [stɔ:kt] [bæk] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊlən] [kæp] ,

The Major stalked to a closet , and stalked back , carrying a woolen cap ,

这 主要的 跟踪 到 一个 壁橱 , 和 跟踪 后退 , 携带 一个 羊毛 帽 ,

[dɑ:rk] [red] [ɪn] ['kʌlər] .

dark red in color .

黑暗的 红色的 在 颜色 .

少校蹑手蹑脚地走到壁橱前，又蹑手蹑脚地走了出来，手里拿着一顶深红色的羊毛帽。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] ?

” **Was that what you saw ?**

” 曾是 那 什么 你 锯 ?

“你看到的就是这些吗？ ”

“ [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['grɪmli] .

” **he demanded grimly .**

” 他 要求 阴沉地 .

他冷冷地问道。

“ [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [aɪm][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] .

” **It might have been — I'm not certain .**

” 它 可能 有 到过 — 我是 不是 肯定 .

“也许是吧——我不确定。”

“ [ðə; ði]['meɪdʒər] [θɹʌst] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][kæp] .

” **The Major thrust a finger into a hole in the cap .**

” 这 主要的 推力 一个 手指 进入 一个 洞 在 这 帽 .

少校将一根手指伸进帽子上的一個洞里。

“ [ðæts] [wer] [wʌn] [fɑ:t] [went] [θru:] .

” **That's where one shot went through .**

” 那就是 在哪里 一 射击 去 通过 .

“那里有一枪射穿了那里。”

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:rn] [spu:n] , ['pɑ:kə] !

But , by the great horn spoon , Parker !

但 , 经过 这 伟大的 喇叭 勺子 , 帕克 !

但是，我的天哪，帕克！

[wɒts] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][du:][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['seɪftɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðɪ:z] [taɪmz] ?

what's a man to do to secure reasonable safety in the woods these times ?

是什么 一个 男人 到 做 到 安全的 合理的 安全 在 这 树林 这些 时代 ?

如今，一个人在树林里如何才能确保自身安全？

[aɪ][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [red] [kæp][tu:; tə][wɔ:rn] ['gʌnə(r)] [nɑ:t][tu:; tə][pɑ:t][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪr] .

I put on a red cap to warn gunners not to pot me for a deer .

我 放 在 一个 红色的 帽 到 警告 炮手 不是 到 锅 我 为了 一个 鹿 .

我戴上一顶红帽子，警告猎人们不要为了猎鹿而误伤我。

[hæv; həv][aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [wer] [sleɪ] - ['belz] , [ɔ:r] ['kæri] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [hɔ:rn] ,

Have I got to wear sleigh - bells , or carry an automobile horn ,

有 我 得到 到 穿 雪橇 - 铃铛 , 或者 携带 一个 汽车 喇叭 ,

我非得佩戴雪橇铃铛，或者携带汽车喇叭吗？

[tuː; tə][let] - [ɪm] [noʊ] [its] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ðæts] [ˈkʌmɪŋ] ?
to let 'em know it's a human being that's coming ?
到 让 - 呢 知道 它是 一个 人类 存在 那就是 未来 ?

让他们知道来的是人吗？

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈprɪti] [pæs] ,
I must say things are at a pretty pass ,
我 必须 说 事物 是 在 一个 漂亮的 经过 ,

我必须说，情况已经相当糟糕了。

[wen] [ˈenɪbə:di] [hu:] [ˈwɒnts] [ˈvenɪsn̩ˈvenɪzn̩][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][get]
when anybody who wants venison has to take his life in his hand to get
什么时候 任何人 WHO 想要 鹿肉 有 到 拿 他的 生活 在 他的 手 到 得到
[aɪˈti:] ! "
it ! "
它 ! "

“想吃鹿肉的人都得冒着生命危险才能得到它！”

" [əˈgri:d] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] .
“ **Agreed !** ” **said Mr . Parker .**
“ 同意 ! ” 说 先生 : 帕克 :

“同意！”帕克先生说道。

" [ðæts] [wʌn] [-]
“ **That's one [81]**
“ 那就是 一 [-]

“那是其中之一[81]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪv] [ˈpræktɪkli] [drɑ:pt] [ˈhʌntɪŋ] .
of the reasons why I've practically dropped hunting .
的 这 原因 为什么我已经 几乎 掉落 打猎 .

这是我几乎放弃狩猎的原因之一。

[bʌt; bət] [ðæt] [kæp] , [naʊ] — [straɪks] [emˈi:][ðə; ði] [red] [maɪt] [nɑ:t] [ʃoʊ] [ˈveri] [ˈklɪrli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
But that cap , now — strikes me the red might not show very clearly among the
但 那 帽 , 现在 — 罢工 我 这 红色的 可能 不是 展示 非常 清楚地 之中 这
[ded] [li:vz] . "
dead leaves . "
死的 树叶 . "

但是现在看来，那顶帽子上的红色在枯叶丛中可能不太显眼。

" [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [si:md] [tuː; tə][bi; bi][da:rk] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [red] , " [sæm] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **What I saw seemed to be dark rather than red ,** ” **Sam explained .**
“ 什么 我 锯 似乎 到 是 黑暗的 相当 比 红色的 , ” 山姆 解释 :

“我看到的似乎是黑色的，而不是红色的，”萨姆解释说。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌft] [ʌv; əv] [bɪrd] .
The Major pulled at his tuft of beard .
这 主要的 拉 在 他的 簇 的 胡须 .

少校拽了拽他那撮胡须。

" [ɔ:l][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ænd; ænd] [jet] — [kwɪr] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ,
“ **All most extraordinary and yet — queer how the thing might have happened ,**
“ 全部 最多 非凡的 和 然而 — 酷儿 如何 这 事物 可能 有 发生 ,
[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sez] .
as the boy says .
作为 这 男生 说道 :

“一切都非常不寻常，然而——正如男孩所说，事情的发生方式却很奇怪。”

[aɪ'd][hæf] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['skaʊndrəl] [wʌz; wəz] ['ɡʌnɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ; [soʊ] , ['næt(ə)rəli]
I'd half made up my mind that scoundrel was gunning for me ; so , naturally
ID 一半 制成 向上 我的 头脑 那 恶棍 曾是 枪击 为了 我 ; 所以 , 自然
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ;

我当时已经基本认定有个恶棍要害我；所以，很自然地，

[wen] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['bʌkʃɑ:t] [keɪm] [maɪ] [wei] , [aɪ] [lʊkt] [wer] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['prɔːbəbli]
when that charge of buckshot came my way , I looked where I thought it probably
什么时候 那 收费 的 霰弹 来了 我的 方式 , 我 看起来 在哪里 我 想法 它 大概
[keɪm] [frʌm; frəm] .
came from :
来了 从 :

当那道霰弹袭来时，我朝我认为它可能来自的方向望去。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pʌf] [ʌv; əv] ['smoʊkləs] ['paʊdər] ['ɪznt] [mʌt] — [ɪtəd][hæv; həv] [bɪn] [ɡɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
And the puff of smokeless powder isn't much — it'd have been gone in a few
和 这 噗 的 无烟 粉末 不是 很多 — 它会 有 到过 已消失 在 一个 很少
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
seconds :
秒 :

而且那一团无烟火药的量并不大——几秒钟就消失了。

[ænd; ʌnd] [saʊnd] [fuːlɪz] [juː; jʊ][ɑːn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
And sound fools you on direction :
和 声音 傻瓜 你 在 方向 :
声音会误导你判断方向。

[ɪk'spektɪŋ] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]['kwɔːrtər] , [aɪ'd][biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [saʊnd]
Expecting attack from a certain quarter , I'd be pretty sure to place the sound
期待 攻击 从 一个 肯定 四分之一 , ID 是 漂亮的 当然 到 地方 这 声音
[ðər; ðər] ,
there ,
那里 ,

如果预料到会遭到某个方向的攻击，我几乎肯定会把声音定位在那里。

[ˈweðər] [ɔːr][noʊ] .
whether or no :
无论 或者 不 :
是否。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪ] [diˈkleəz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɡʌlt] ?
And the boy declares he was right across the gulch ?
和 这 男生 声明 他 曾是 正确的 穿过 这 峡谷 ?
男孩声称他当时就在峡谷对面？
[əmf] !
Umph !
嗯 !

嗯！

" [sæm] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
" **Sam resumed his account** .
" 山姆 恢复 他的 帐户 :
山姆继续讲述他的故事。
[hiː; hi] [meɪd] [kən'feɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fraɪt] ;
He made confession to his fright ;
他 制成 忏悔 到 他的 惊吓 ;

他坦白自己受到了惊吓；

[tu:; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [wɪt] [pæst] [bɪfɔːr] [hi:; hi] [derd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [rɪdʒ] ,
to the moments which passed before he dared to look at the farther ridge ,
到 这 时刻 哪个 通过了 前 他 敢于 到 看 在 这 更远 岭 ,
在他鼓起勇气看向远处山脊之前的那段时间里,

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] [ˈkrækliŋ] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] .
even though he heard the loud crackling of branches .
甚至 尽管 他 听到 这 大声 噼啪作响 的 分支 .
尽管他听到了树枝断裂的响声。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The Major nodded .
这 主要的 点头 .
少校点了点头。

“ [ðæt] [fɪts] , [tu:] .
“ That fits , too .
“ 那 适合 , 也 .
“这也说得通。”

[suːn] [æz; əz] [-]
Soon as [82]
很快 作为 [-]
很快[82]

[aɪ][kʊd; kəd] [ræp] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [pɔː] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [ˈæftər] - .
I could wrap a handkerchief about the bleeding paw I was off after Groche .
我 可以 裹 一个 手帕 关于 这 出血 爪子 我 曾是 离开 后 - .
我可以用手帕包扎我流血的爪子，然后我就跟着格罗什走了。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [juː; jʊ] [krɔːst] [ˈoʊvər][tu:; tə] [si:] [wʌt] [juːd] [bægd] , [eɪ] ?
But finally you crossed over to see what you'd bagged , eh ?
但 最后 你 交叉 超过 到 看 什么 你会 袋装 , 嗯 ?
但最终你还是过去看看你都带回了什么，是吗？

[əmf] !
Umph !
嗯 !

嗯！

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] ? “
Why didn't you run away ? ”
为什么 没有 你 跑步 离开 ? ”

你为什么不逃走？

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . “
“ I — I didn't think I should . “
“ 我 — 我 没有 思考 我 应该 . ”

“我.....我没想到我不应该这么做。”

“ [ˈwaːntɪd] [tu:; tə] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? “
“ Wanted to , didn't you ? ”
“ 通缉 到 , 没有 你 ? ”

“你想这么做，对吧？ ”

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][dɪd] , [sɜːr] ! “
“ Indeed I did , sir ! ”
“ 的确 我 做过 , 先生 ! ”

“的确如此，先生！ ”

“ [əmf] ! “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [əˈgen] .
“ Umph ! ” said the Major again .
“ 嗯 ! ” 说 这 主要的 再次 .
“嗯！ ”少校又说道。

“ [wel] , [gou][ɑ:n] .
“ **Well , go on** .
“ 出色地 , 去 在 .

“好吧，继续。”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] ?
What did you find ?
什么 做过 你 寻找 ?

你发现了什么？

“ [sæm] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['træmpld] [brʌʃ] [ænd; ʌnd][ðə; ði][spɑ:ts][ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [li:vz] .
“ **Sam described the trampled brush and the spots of blood on the leaves** .
“ 山姆 描述 这 践踏 刷子 和 这 地点 的 血 在 这 树叶 .

山姆描述了被踩踏过的灌木丛和树叶上的血迹。

[ɔ:lsoʊ][hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz][veɪn] ['efərt] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [treɪl] .
Also he related his vain effort to follow the trail .
还 他 有关的 他的 徒劳 努力 到 跟随 这 踪迹 .

他还讲述了自己徒劳地试图追踪线索的经历。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] ['fɪrsli] .
The Major was scowling fiercely .
这 主要的 曾是 皱眉 激烈地 .

少校怒目而视。

“ [ðæts] [ɔ:l] , [eɪ] ?
“ **That's all , eh** ?
“ 那就是 全部 , 嗯 ?

“就这些吗？ ”

[ɪ'nʌf] , [tu:] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
Enough , too , I must say !
足够的 , 也 , 我 必须 说 !

够了，我也要说！

[noʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , ['i:ðər] .
No , it isn't , either .
不 , 它 不是 , 任何一个 .

不，也不是。

[lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] !
Look here , young man !
看 这里 , 年轻的 男人 !

听着，年轻人！

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [æk'sept] [ðɪs] ['stɔ:ri] .
I suppose I must accept this story .
我 认为 我 必须 接受 这 故事 .

我想我只能接受这个故事了。

[ju:v] [dʒʌst] [mɪst] [kə'mɪtɪŋ] ['mɜ:rdər] — [jes] , ['mɜ:rdər] !
You've just missed committing murder — yes , murder !
你已经 只是 错过 提交 谋杀 — 是的 , 谋杀 !

你差点就犯下谋杀罪——没错，就是谋杀罪！

[ə'bə:ˌmɪnəb(ə)l] ['rekləsənəs] , [ə'bə:ˌmɪnəb(ə)l] !
Abominable recklessness , abominable !
可恶 鲁莽 , 可恶 !

极其鲁莽，极其鲁莽！

[ænd; ʌnd]['krɪmɪn(ə)l] , ['haɪli] ['krɪmɪn(ə)l] !
And criminal , highly criminal !
和 刑事 , 高度 刑事 !

而且是犯罪，极其严重的犯罪！

[ju:v] ['rendərd] [jɔ:r'self] ['laɪəb(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hevi] ['penəlti] .
You've rendered yourself liable to a heavy penalty .
你已经 渲染 你自己 容易 到 一个 重的 惩罚 .
你已经让自己面临重罚。

[ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] ['sʌfə] — —
You'll have to suffer — —
你会 有 到 遭受 — —
你将不得不承受后果——

" ['mɪstər] . ['pɑ:kə] [spəʊk] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] : " [ðæt] [ɪz][nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ʌndər]
" **Mr . Parker spoke sharply and emphatically : " That is not at present under**
" 先生 . 帕克 辐 尖锐地 和 强调地 : " 那 是 不是 在 展示 在下面
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

帕克先生语气尖锐而坚定地说：“目前这不在讨论范围内。”

[əʊər; ɑ:r] [ɪ'mɪ:diət] ['ɪntrəst] [ɪz]['dʒʌstɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɔ:ŋli] [ə'restɪd] [mæn] .
Our immediate interest is justice to a wrongly arrested man .
我们的 即时 兴趣 是 正义 到 一个 错 被捕 男人 .
我们眼下最关心的是为被错误逮捕的人伸张正义。

" [ʌp] [went] [ðə; ði][ˈmeɪdʒɜ:z] [ˈwɔ:rlaɪk] [ˈaɪbraʊz] . [-]
" **Up went the Major's warlike eyebrows . [83]**
" 向上 去 这 专业的 好战 眉毛 . [-]
“少校的眉毛扬了起来，一副好战的样子。[83]

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ?
" **Eh ? What's that ?**
" 嗯 ? 是什么 那 ?
“嗯？ 那是什么？ ”

['dʒʌstɪs] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
Justice , you say ?
正义 , 你 说 ?

你说的是正义吗？

" [ðen] [hi:; hi] [wɪpt] [ə'baʊt] [tu:; tə][sæm] .
" **Then he whipped about to Sam .**
" 然后 他 鞭打 关于 到 山姆 .

然后他猛地转向山姆。

" [bɔɪ] , [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ju:v] [pleɪst] [jɔ:r'self] ?
" **Boy , do you understand the situation in which you've placed yourself ?**
" 男生 , 做 你 理解 这 情况 在 哪个 你已经 放置 你自己 ?
“孩子，你明白你把自己置于何种境地吗？ ”

[wɑ:nt] ['dʒʌstɪs] [dʌn] , [du:][ju:; jʊ] ?
Want justice done , do you ?
想 正义 完毕 , 做 你 ?

你希望正义得到伸张吗？

[ðætəl] [mi:n] [ˈtrʌb(ə)] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
That'll mean trouble for you .
那将 意思是 麻烦 为了 你 .

那会给你带来麻烦。

[dəʊnt] ['kwɪb(ə)] !
Don't quibble !
不 狡辩 !

别吹毛求疵了！

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [let] [wel] [ɪˈnʌf] [əˈloʊn] ? ”
Why didn't you let well enough alone ? ”
为什么 没有 你 让 出色地 足够的 独自的 ? ”

你为什么不就此作罢呢？

“ [waɪ] — [waɪ] , [sɜːr] — — ”
“ Why — why , sir — — ”
” 为什么 — 为什么 , 先生 — — ”

“为什么——为什么，先生——”

“ [əmf] ！
“ Umph ！
” 嗯 ！

“嗯！ ”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðɜːz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
Your father's responsible , of course , for your telling the story .
你的 父亲的 负责任的 , 的 课程 , 为了 你的 讲述 这 故事 .

当然，你父亲要对你讲述这个故事负责。

“ [əˈgen] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [ɪntəˈviːnd] .
“ Again Mr . Parker intervened .
” 再次 先生 . 帕克 介入 .

帕克先生再次介入。

“ [nɑːt][soʊ][fæst] , [ˈmeɪdʒər] .
“ Not so fast , Major .
” 不是 所以 快速地 , 主要的 .

“别那么快，少校。”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊˈlɪ(ə)n][sæm][ˈtoʊld][em ˈiː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Of his own volition Sam told me what had happened .
的 他的 自己的 意志 山姆 讲述 我 什么 有 发生 .

山姆主动告诉我发生了什么事。

[ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [səˈpraɪz] [tuː; tə][em ˈiː] .
The affair was a complete surprise to me .
这 事务 曾是 一个 完全的 惊喜 到 我 .

这件事完全出乎我的意料。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈpi:t] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈræðər]
It was my suggestion that he repeat his statement to you rather
它 曾是 我的 建议 那 他 重复 他的 陈述 到 你 相当
[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] — [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [brɪˈɡɪnz] .
than to the police — and there my responsibility begins .
比 到 这 警察 — 和 那里 我的 责任 开始 .

是我建议他向你而不是向警察重复他的陈述——我的责任也由此开始。

[bʌt; bət] [aɪl] [eɪ diː ˈdiː] [ðæt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [brɪˈɡʌn] ,
But I'll add that , as it has begun ,
但 患病的 添加 那 , 作为 它 有 开始 ,

但我还要补充一点，既然已经开始了，

[aɪ][æɪ; əɪ][rɪˈɡɑːrd][aɪ ˈtiː][æz; əz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪz] [ˈsetld] . ”
I shall regard it as continuing until this matter is settled . ”
我 将 看待 它 作为 继续 直到 这 事情 是 定居 . ”

在此事解决之前，我将视此情况为持续有效。

“ [eɪ] ?
“ Eh ?
” 嗯 ?

“嗯？ ”

” [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [lʊkt] [mɔːr] [ˈhɑːst(ə)l][ðæn; ðən][ˈevər] .
” The Major looked more hostile than ever .
” 这 主要的 看起来 更多的 敌对的 比 曾经 :
“少校看起来比以往任何时候都更具敌意。”

” [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][əkˈsept] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbækɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ? ”
” Am I to accept that as a declaration that you are backing the boy ? ”
” 是 我 到 接受 那 作为 一个 宣言 那 你 是 后盾 这 男生 ? ”
“我是否可以将此视为你支持那个男孩的声明? ”

” [juː; jʊ] [meɪ] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [rɪˈɡret] [ˈdiːpli] [hɪz; ɪz] [ˈræʃnəs] [ænd; ænd][ɪts]
” You may accept it as meaning that while I regret deeply his rashness and its
” 你 可能 接受 它 作为 意义 那 尽管 我 后悔 深 他的 鲁莽 和 它是
[rɪˈzʌlts] ,
results ,
结果 ,
“你可以理解为, 虽然我对他的鲁莽行为及其后果深感遗憾,

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [kənˈfeɪ(ə)n] , [aɪm] [ˈbækɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
now that he has made confession , I'm backing him ,
现在 那 他 有 制成 忏悔 , 我是 后盾 他 ,
既然他已经认罪, 我就支持他。

[æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][aɪ ˈtiː] — [ænd; ænd][aɪ][æɪ; əɪ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm] . ” [-]
as you term it — and I shall continue to back him . ” [84]
作为 你 学期 它 — 和 我 将 继续 到 后退 他 : ” [-]
正如你所说的那样——我将继续支持他。”[84]

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːrkəz] [ˈɜːrnɪstnəs] [ænd; ænd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
There could be no mistaking Mr . Parker's earnestness and determination .
那里 可以 是 不 误会 先生 : 帕克的 认真 和 决心 :
帕克先生的认真和决心是毋庸置疑的。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [sæm] .
A thrill shot through Sam .
一个 刺激 射击 通过 山姆 :
萨姆感到一阵兴奋。

[hiː; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ; [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
He flashed a grateful glance at his father ; then turned to face the Major .
他 闪光灯 一个 感激的 瞥一眼 在 他的 父亲 ; 然后 转向 到 脸 这 主要的 :
他感激地看了父亲一眼, 然后转身面对少校。

[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡrɪzld] [ˈwɔːrɪər] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [rer] [ˈstʌdi] [ɪn] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈməʊʃənz] .
The countenance of the grizzled warrior offered a rare study in conflicting emotions .
这 面容 的 这 斑白 战士 提供 一个 稀有的 学习 在 冲突 情绪 :
这位饱经风霜的战士的脸上, 复杂矛盾的情绪跃然纸上, 令人叹为观止。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈtreɪd] [ˈæŋɡər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈɔːlsʊʊ] [səˈdʒestɪd] [ʃəˈɡrɪn] .
It betrayed anger , but it also suggested chagrin .
它 背叛 愤怒 , 但 它 还 建议 懊恼 :
它流露出愤怒, 但也暗示着懊恼。

[mɔːrˈoʊʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
Moreover , there was a hint of admiration .
而且 , 那里 曾是 一个 暗示 的 钦佩 :
此外, 还流露出一丝钦佩之情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪt] [sæm] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
There was an instant in which Sam believed that the Major was about to
那里 曾是 一个 立即的 在 哪个 山姆 相信 那 这 主要的 曾是 关于 到
[ə'tempt] ['pɜ:rsən(ə)] [tʃæ'staɪzmənt] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ;
attempt personal chastisement on the spot ;
试图 个人的 惩罚 在 这 点 ;
山姆一度认为少校要当场对他进行个人训斥；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['strʌɡlɪŋ]
there was another in which he wondered if the old man were not struggling
那里 曾是 其他 在 哪个 他 想知道 如果 这 老的 男人 是 不是 挣扎
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] .
with a sense of helplessness .
和 一个 感觉 的 无助 .
还有一次，他想知道这位老人是否正饱受无助感的折磨。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [læft] [ɪk'spləʊsɪvli,ɪk'spləʊzɪvli] .
Then , of a sudden , the Major laughed explosively .
然后 , 的 一个 突然 , 这 主要的 笑了 爆炸性地 .
突然，少校放声大笑。

“ [ha:] , [ha:] !
“ **Ha , ha !**
“ 哈 , 哈 !
“哈哈！ ”

[baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:rn] [spu:n] , ['pɑ:kə] !
By the great horn spoon , Parker !
经过 这 伟大的 喇叭 勺子 , 帕克 !
帕克，我的天哪！

[aɪ'd][du:][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ɪn][jʊr; jər] [ʃu:z] !
I'd do the same , if I stood in your shoes !
ID 做 这 相同的 , 如果 我 站立 在 你的 鞋 !
如果我处在你的位置，我也会这么做！

['blʌdz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔ:tər] , ['evrɪ] [taɪm] .
Blood's thicker than water , every time .
血液 较厚 比 水 , 每一个 时间 .
血浓于水，永远如此。

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [baɪ][dʒoʊv] !
Ought to be , by Jove !
应该 到 是 , 经过 朱庇特 !
天哪，这才是正确的！

[wen] [ɪts] [ɡʊd] [blʌd] .
when it's good blood .
什么时候 它是 好的 血 .
如果是好血统的话。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɡʊd] [blʌd] [ðæts] [meɪd] [jʊr; jər] [bɔɪ] [oʊn] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd] [step] ['fɔ:rwərd] ,
And it's good blood that's made your boy own his mistake and step forward ,
和 它是 好的 血 那就是 制成 你的 男生 自己的 他的 错误 和 步 向前 ,
[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
like a man ,
喜欢 一个 男人 ,
正是这种优秀的品格让你的孩子勇于承认错误，并像个男人一样站出来。

[tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
to bear the consequences .
到 熊 这 结果 .
承担后果。

[aɪ] [heit] [ə; eɪ] [sni:k] , [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ɔ:f][maɪ][hæt][tu:; tə][ə; eɪ][ˈri:əl][mæn] ,
I hate a sneak , but I take off my hat to a real man ,
我 恨 一个 潜行 , 但 我 拿 离开 我的 帽子 到 一个 真实的 男人 ,
我痛恨偷偷摸摸的人, 但我敬佩真正的男子汉。

[nʊʊ] [ˈmætər] [ˈweðər] [ˈhi:z] [jʌŋ] [ɔ:r][ʊʊld] .
no matter whether he's young or old .
不 事情 无论 他是 年轻的 或者 老的 .
无论他年轻还是年老。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !
那里 , 那里 !

[hɪr] [em ˈi:] [aʊt] !
Hear me out !
听到 我 出去 !
听我说完!

[ðɪs] [θɪŋ] [keɪm] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [maɪ][ˈfju:nərəl][tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][em ˈi:][ɪn] [əˈtendɪŋ] [tu:; tə]
This thing came near enough to being my funeral to justify me in attending to
这 事物 来了 靠近 足够的 到 存在 我的 葬礼 到 证明合法 我 在 参加 到
[ðə; ði] [-]
the [85]
这 [-]
这件事差点就成了我的葬礼, 这让我有理由去参加[85]

[əˈreɪndʒmənts] .
arrangements .
安排 .
安排。

[aɪl] [ˈtelɪfoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] , [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔ:] [maɪ] [tʃɑ:rdʒ] [əˈgenst] - ;
I'll telephone to the police , and withdraw my charge against Groche ;
患病的 电话 到 这 警察 , 和 提取 我的 收费 反对 - ;
我会打电话给警方, 撤销对格罗什的指控;

[ænd; ənd] [aɪl] [ki:p] [maɪ] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)] [əˈbaʊt] [waɪ] [aɪ] [wɪðˈdrɔ:] [aɪ ˈti:] .
and I'll keep my own counsel about why I withdraw it .
和 患病的 保持 我的 自己的 法律顾问 关于 为什么 我 提取 它 .
至于我撤回申请的原因, 我将保密。

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] — [ˈæksədənts] [wɪl] [ˈhæpən] , [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [ˈsætɪsfaɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən]
That's all right — accidents will happen , and when you're satisfied a thing is an
那就是 全部 正确的 — 事故 将要 发生 , 和 什么时候 你是 使满意 一个 事物 是 一个
[ˈæksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,
没关系——意外总会发生, 当你确信某件事是意外时,

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; bʌt; bət][grɪn][ænd; ənd] [ber] [aɪ ˈti:] .
there's nothing to do but grin and bear it .
有 没有什么 到 做 但 咧嘴笑 和 熊 它 .
除了忍气吞声, 别无他法。

[ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ˈfrend] [hɪr] [kæn; kən] [lɜ:rn] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] , [ænd; ənd][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkerf(ə)] [ɪn][ˈfju:tʃər] .
Our young friend here can learn a lesson , and be more careful in future .
我们的 年轻的 朋友 这里 能 学习 一个 课 , 和 是 更多的 小心 在 未来 .
我们这位年轻的朋友可以吸取教训, 以后要更加小心。

[nʊʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈgɔ:sɪp] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] , [eɪ] ?
No need for him to gossip about it , eh ?
不 需要 为了 他 到 闲话 关于 它 , 嗯 ?
他没必要到处嚼舌根吧？

" [sæm][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [æt; ət] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈferz] ;
" Sam was speechless at this amazing turn for the better in his affairs ;
" 山姆 曾是 无言 在 这 惊人的 转动 为了 这 更好的 在 他的 事务 ;
“萨姆对自己的处境有了如此惊人的好转而感到震惊，说不出话来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈreskjʊ:] .
but his father came to the rescue .
但 他的 父亲 来了 到 这 救援 .
但他的父亲及时出手相助。

" [ˈmeɪdʒər] , [jʊə(r)] [moʊst][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] .
" Major , you're most kindly and generous .
" 主要的 , 你是 最多 亲切地 和 慷慨的 .
“少校，您真是太仁慈、太慷慨了。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] , [kəˈmænd] [ˌem ˈi:] !
If there's anything I can do , command me !
如果 有 任何事物 我 能 做 , 命令 我 !
如果有什么我能做的，请尽管吩咐！

[ɪf] - [ˈθretənz] [prəˈsi:dɪŋz] [fɔ:r; fər][ɪˈli:g(ə)l] [əˈrest] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pərˈmɪt] [ˌem ˈi:][tu:; tə]
If Groche threatens proceedings for illegal arrest you must permit me to
如果 - 威胁 诉讼程序 为了 非法的 逮捕 你 必须 允许 我 到
[ˌgærənˈti:] [ju:; jʊ] [əˈgenst] [lɔ:s] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
guarantee you against loss in any way .
保证 你 反对 损失 在 任何 方式 .
如果格罗什威胁要提起非法逮捕诉讼，你必须允许我保证你不会遭受任何损失。

" [ðə; ðɪ] [ˈmeɪdʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The Major shook his head .
" 这 主要的 摇晃 他的 头 .
少校摇了摇头。

" [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:ɹ] , [bʌt; bət] [ʌnˈnesəsəri] — [kwɑɪt] .
" Very good of you , sir , but unnecessary — quite .
" 非常 好的 的 你 , 先生 , 但 不必要 — 相当 .
“先生，您真是太好了，但这完全没有必要。”

- [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈbjʊ:sɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [brɔ:l] [wʊd] [laɪ]
Groche's language was so abusive that a charge of noise and brawl would lie
- 语言 曾是 所以 虐待 那 一个 收费 的 噪音 和 争吵 会 说谎
[əˈgenst] [hɪm; ɪm] ;
against him ;
反对 他 ;
格罗什的言语非常粗鲁，他可能会被指控制造噪音和斗殴；

[ænd; ənd] , [nʊʊ] [daʊt] , [ðə; ðɪ] [ˈɑ:fəsəɹz] [wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm] [ˌoʊvərˈnaɪt] [fɔ:r; fər] [seɪf] - [ˈki:pɪŋ] ,
and , no doubt , the officers will hold him overnight for safe - keeping ,
和 , 不 怀疑 , 这 警官 将要 抓住 他 过夜 为了 安全的 - 保持 ,
毫无疑问，为了安全起见，警官们会把他拘留一夜。

[ænd; ənd][tɜ:rn][hɪm; ɪm] [lu:s] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and turn him loose in the morning .
和 转动 他 松动的 在 这 早晨 .
早上把他放了。

[ænd; ənd] ['hi:l] [biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə][dra:p][ðə; ði] [keɪs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [goʊz] ;
And he'll be content to drop the case , so far as the law goes ;
和 地狱 是 内容 到 降低 这 案件 , 所以 远的 作为 这 法律 去 ;
就法律而言, 他很乐意撤销此案;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
for he has no love for courts of any sort .
为了 他 有 不 爱 为了 法院 的 任何 种类 .
因为他根本不喜欢任何形式的法庭。

[bʌt; bət] , [jʌŋ] [mæn] " — [hiː; hi] [-]
But , young man " — he [86]
但 , 年轻的 男人 " — 他 [-]
但是, 年轻人"—他[86]

[tɜːrnd] [tuː; tə][sæm] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] [ˈkɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] —
turned to Sam , and there was a wry grin curling his fierce moustache —
转向 到 山姆 , 和 那里 曾是 一个 讽刺 咧嘴笑 冰壶 他的 凶猛的 胡子 —
" [jʌŋ] [mæn] ,
" young man ,
" 年轻的 男人 ,
他转向萨姆, 脸上带着一丝嘲讽的笑容, 卷曲着他那浓密的胡须——“年轻人,

[juːv] [rɒbd] [em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnsə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] ['benɪfæktər] .
you've robbed me of the consolation of being a public benefactor .
你已经 被抢劫 我 的 这 安慰 的 存在 一个 民众 恩人 .
你剥夺了我作为公众慈善家的慰藉。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [ðæt] ['skaʊndrəl] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][baːz] , [æt; ət][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] [ɔːr] [tuː]
If I could put that scoundrel behind the bars , at cost of a flesh wound or two
如果 我 可以 放 那 恶棍 在后面 这 酒吧 , 在 成本 的 一个 肉 伤口 或者 二
,
.
,
如果我能把那个恶棍关进监狱, 哪怕付出一两处皮外伤的代价,

[aɪ'd] [kaʊnt] [ðə; ði][peɪn][æz; əz] ['hʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
I'd count the pain as nothing compared with the service to the community .
ID 数数 这 疼痛 作为 没有什么 比较的 和 这 服务 到 这 社区 .
与为社区做出的贡献相比, 这点痛苦根本微不足道。

" [sæm] [faʊnd] [tʌŋ] .
" Sam found tongue .
" 山姆 成立 舌头 .
山姆终于能说话了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [haʊ] ['sɔːri] [aɪ][eɪ 'em][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [juː; jʊ] .
" I wish I could tell you , sir , how sorry I am for — for shooting you .
" 我 希望 我 可以 告诉 你 , 先生 , 如何 对不起 我 是 为了 — 为了 射击 你 .
“先生, 我真希望我能告诉您, 我对——对开枪打死您有多么抱歉。”

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['merdʒər] [læft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [fel] , [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] , [ɑːn]['sæmz]
" Once more the Major laughed , and his hand fell , in friendly fashion , on Sam's
" 一次 更多的 这 主要的 笑了 , 和 他的 手 跌倒 , 在 友好的 时尚 , 在 山姆的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
少校又笑了, 他的手友好地搭在了萨姆的肩膀上。

" [bɔɪ] , [aɪv] [bɪn] ['wuːndɪd] [fɔːr] [taɪmz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Boy , I've been wounded four times , " he said ,
" 男生 , 我已经 到过 受伤 四 时代 , " 他 说 ,
“伙计, 我受过四次伤,”他说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [hɪt][em ˈiː][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə]
“ but this is the first time the fellow who hit me has had the grace to
“ 但 这 是 这 第一的 时间 这 同伴 WHO 打 我 有 有 这 优雅 到
[əˈpɒːlədʒaɪz] . ” [-]
apologize . ” [87]
道歉 . ” [-]

“但这是打我的那个人第一次有风度向我道歉。”[87]

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ˈrekənɪŋ]
THE RECKONING
这 清算

清算

[sæm] [əˈwʊʊk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
Sam awoke to find the sunshine pouring through the window of his room .
山姆 醒来 到 寻找 这 阳光 浇注 通过 这 窗户 的 他的 房间 .
山姆醒来时发现阳光正透过房间的窗户洒进来。

[ˌoʊvərˈnaɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] ,
Overnight there had been a change for the better in the weather ,
过夜 那里 有 到过 一个 改变 为了 这 更好的 在 这 天气 ,
一夜之间，天气好转了。

[ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] .
and Sunday had dawned clear and bright .
和 星期日 有 黎明 清除 和 明亮的 .
星期天清晨，阳光明媚。

[ðə; ði] [bɔɪ] [jɔːnd] , [stretʃt] [hɪmˈself] [lʌɡˈʒʊəriəsli] , [rʌbd] [ðə; ði] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈsliːpɪnəs] [aʊt][ʌv; əv]
The boy yawned , stretched himself luxuriously , rubbed the lingering sleepiness out of
这 男生 打哈欠 , 拉伸 他自己 奢华地 , 摩擦 这 挥之不去的 困倦 出去 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

男孩打了个哈欠，舒服地伸了个懒腰，揉了揉惺忪的睡眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblɪsɪf(ə)] [ˈmoʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
There was a blissful moment , in which he felt himself in harmony with the
那里 曾是 一个 幸福的 片刻 , 在 哪个 他 毛毡 他自己 在 和谐 和 这
[ʌnˈklaʊdɪd] [ˈmɔːrɪŋ] ,
unclouded morning ,
晴朗无云 早晨 ,
那是一个令人心旷神怡的时刻，他感觉自己与晴朗的晨光融为一体。

[rɪˈfrefʃt] , [ʌnˈtrʌblɪd] .
refreshed , untroubled .
焕然一新 , 平静无波 .

神清气爽，无忧无虑。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [keɪm] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] ,
Then , of a sudden , came recollection of the events of the day before ,
然后 , 的 一个 突然 , 来了 回忆 的 这 活动 的 这 天 前 ,
然后，突然间，前一天发生的事情涌上心头。

[ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈrekənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .
and understanding that there was still a reckoning to be paid .
和 理解 那 那里 曾是 仍然 一个 清算 到 是 有薪酬的 .
并且明白，最终还是要付出代价。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [kɔ:rts] [ænd; ənd][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ;
He might have nothing to fear from courts and officers of the law ;
他 可能 有 没有什么 到 害怕 从 法院 和 警官 的 这 法律 ;
[ˈmeɪdʒər] [beɪts] ,
Major Bates ,
主要的 贝茨 ,

他或许不必惧怕法庭和执法人员；贝茨少校，

[ɔ:rdn'erəli] [ˈwɔ:rlaɪk] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r] [pi:s] [tu:; tə] [hɒs'tɪlɪtɪz] ;
ordinarily warlike , had been brought to prefer peace to hostilities ;
按说 好战 , 有 到过 带来 到 更喜欢 和平 到 敌对行动 ;
原本好战的民族，后来转变为更倾向于和平而非敌对行动；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [ri:tʃ] [kəm'pli:t] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
but he had yet to reach complete understanding with his father .
但 他 有 然而 到 抵达 完全的 理解 和 他的 父亲 .
但他与父亲之间仍未达成完全的理解。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] [ænd; ənd][sæm][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ][wɜ:rd] [waɪl] [ðeɪ] [wɔ:kt] [hoʊm]
Mr . Parker and Sam had exchanged hardly a word while they walked home
先生 . 帕克 和 山姆 有 交换 几乎 一个 单词 尽管 他们 步行 家
[frʌm; frəm][ðə; ði] [-]
from the [88]
从 这 [-]

帕克先生和萨姆从[88]步行回家的路上几乎没有交谈。

[ˈmeɪdʒəz] [haʊs] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðər; ðər] [oʊn] [dɔ:r] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [pɔ:zd] [ˈbri:flɪ] .
Major's house ; but at their own door the father had paused briefly .
专业的 房子 ; 但 在 他们的 自己的 门 这 父亲 有 暂停 简要地 .
少校的房子；但在自家门口，父亲却短暂地停顿了一下。

“ [ju:d] [ˈbetər] [tɜ:rn][ɪn] , [sæm] , ” [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
“ **You'd better turn in , Sam ,** ” **he had said .**
“ 你会 更好的 转动 在 , 山姆 , ” 他 有 说 .
“你最好回去交班，萨姆，”他曾这样说过。

“ [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ][ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈprɪti] [ˈkerfəli] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə]
“ **We'll have to go over this matter pretty carefully , but I'm not prepared to**
“ 出色地 有 到 去 超过 这 事情 漂亮的 小心 , 但 我是 不是 准备 到
[du:][soʊ][tu:; tə] - [naɪt] .
do so to - night .
做 所以 到 - 夜晚 .

“我们需要仔细研究一下这件事，但我今晚不打算这样做。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'di:əz] [wɪl] [bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪ'vɪz(ə)n] ,
And I fancy your own ideas will be none the worse for a little revision ,
和 我 想要 你的 自己的 想法 将要 是 没有任何 这 更糟 为了 一个 小的 修订 ,
而且我认为，即使稍作修改，你的想法也不会因此而逊色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklɪrər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and a clearer head in the morning .
和 一个 更清晰 头 在 这 早晨 .
早上头脑更清醒。

“ [bʌt; bət][sæm] , [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈveri] [ˈweɪkfəl] .
“ **But Sam , going to his room , had found himself very wakeful .**
“ 但 山姆 , 去 到 他的 房间 , 有 成立 他自己 非常 清醒 .
“但是，萨姆回到自己的房间后，却发现自己非常清醒。”

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [hɪm; ɪm] ,
Half an hour later his mother had looked in , and discovered him ,
一半 一个 小时 之后 他的 母亲 有 看起来 在 , 和 发现 他 ,
半小时后，他母亲往里看，发现了他。

[ˈfʊli] [drest] [ænd; ənd] [ˈhʌdlɪd] [ɪn][ə; eɪ][biɡ] [tʃer] ; [ænd; ənd][ɡlæd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
fully dressed and huddled in a big chair ; and glad , indeed , to see her ,
完全 穿着 和 蜷缩着 在 一个 大的 椅子 ; 和 高兴的 , 的确 , 到 看 她 ;
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [pruːvd] .
as it proved .
作为 它 已证实 .

他衣着整齐地蜷缩在一张大椅子上；事实证明，他见到她确实很高兴。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [riˈprəʊtɪz] [tuː; tə] [ˈʃʌvər] [əˈpɑːn][him; ɪm] — [sæm][hæd; həd] [ˈwʌndəʒd] [ɪf]
She had had no reproaches to shower upon him — Sam had wondered if
她 有 有 不 责备 到 淋浴 之上 他 — 山姆 有 想知道 如果
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪkˈstriːmli] [ˈmɜːrsɪf(ə)] ;
his father's explanation of his misdeeds had not been extremely merciful ;
他的 父亲的 解释 的 他的 不当行为 有 不是 到过 极其 仁慈 ;
她没有责备他——萨姆心想，他父亲对他的过错的解释是不是太仁慈了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [əˈbaʊt] [him; ɪm] , [ænd; ənd] “ [ˈmʌðə] ” [him; ɪm][moʊst]
and she had slipped an arm about him , and “ mothered ” him most
和 她 有 滑倒了 一个 手臂 关于 他 , 和 “ 母亲 ” 他 最多
[ˈkʌmfərtɪŋli] .
comfortingly .
令人欣慰的是 .

她搂住他的肩膀，像母亲一样安慰他。

[ænd; ənd] , [ˈprez(ə)ntli] , [hæd; həd] [əˈpɪrd] [hɜːr; hər] [ˈhændmeɪdn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɔɪəl] [ˈælaɪ] ,
And , presently , had appeared her handmaiden and his own loyal ally ,
和 , 目前 , 有 出现 她 侍女 和 他的 自己的 忠诚 盟友 ,
[ˈmægi] ,
Maggie ,
玛吉 ,

这时，她的侍女兼他忠实的盟友玛吉出现了。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈkrækərz] .
bearing a tray on which were a bowl of milk and a plate of crackers .
轴承 一个 托盘 在 哪个 是 一个 碗 的 牛奶 和 一个 盘子 的 饼干 .

他端着一个托盘，上面放着一碗牛奶和一盘饼干。

[sæm] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈvaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈhʌŋɡri] ,
Sam , who might have vowed that he wasn't hungry ,
山姆 , WHO 可能 有 发誓 那 他 不是 饥饿的 ,
山姆可能发誓说他不饿，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkjuːtli] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [belt]
in a second had become acutely aware of a lack of something under his belt
在 一个 第二 有 变得 急性 意识到的 的 一个 缺少 的 某物 在下面 他的 腰带
,
,
,

一瞬间，他敏锐地意识到自己缺少某些东西。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [ɡʊd] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈwɑtʃɪŋ] [him; ɪm]
and had fallen to with a right good will , his mother watching him
和 有 倒下 到 和 一个 正确的 好的 将要 , 他的 母亲 观看 他
[əˈpruːvɪŋli] [-]
approvingly [89]
赞许地 [-]

并且带着正确的善意跌倒了，他的母亲赞许地看着他[89]

[ænd; ənd] [ˈmægi] [ˈvɔɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] .
and Maggie voicing her satisfaction in her own fashion .
和 玛吉 配音 她 满意 在 她 自己的 时尚 .
玛吉以她自己的方式表达了她的满意之情。

“ [wel] , [seɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [naʊ] ?
“ **Well , say , ma'am , will you look at that , now ?**
“ 出色地 , 说 , 女士 , 将要 你 看 在 那 , 现在 ?
“ 哎呀 , 女士 , 您现在看看那个好吗 ? ”

[ɪts] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rs(ə)] [ʌv; əv] [ˈsʌpər] [ðə; ði] [pʊr] - [hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌtɪn] - [tu:θ] [tu:; tə] !
It's not a morsel of supper the poor boy'll have been puttin ' tooth to !
它是 不是 一个 小块 的 晚餐 这 贫穷的 - 有 到过 普丁 - 齿 到 ！
可怜的孩子连一口晚餐都吃不到！

[ænd; ænd] [hɪm; ɪm] [ˈseɪɪn] - [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] — [noʊ] ; [nɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ˈi:ðər] !
And him sayin ' nothing about it — no ; nor his father , either !
和 他 说 - 没有什么 关于 它 — 不 ; 也不 他的 父亲 , 任何一个 !
他对此只字未提——没有；他父亲也一样！

[ðeə(r)] [laɪk] [æz; əz] [tu:] [ˈpi:z] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] , [mæm, mɑ:m, məm] .
They're like as two peas in some ways , ma'am :
它们是 喜欢 作为 二 豌豆 在 一些 方式 , 女士 :
女士 , 他们在某些方面就像一对双胞胎。

[oʊ] , [ðem; ðəm] [men] , [ðem; ðəm] [men] !
Oh , them men , them men !
哦 , 他们 男人 , 他们 男人 !
哦 , 这些人啊 , 这些人啊 !

“ [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [braɪtə] [spɑ:ts] [ɪn] [ˈsæmz] [ˈmemərɪz] .
“ **These were the brighter spots in Sam's memories .**
“ 这些 是 这 更亮 地点 在 山姆的 回忆 :
“ 这些是萨姆记忆中比较美好的片段。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [dwel] [əˈpɑ:n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl]
They were pleasant to dwell upon ; but they could not relieve the general
他们是 是 令人愉快的 到 住 之上 ; 但 他们 可以 不是 缓解 这 一般的
[ˈgrævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .
gravity of the case .
重力 的 这 案件 :
这些事令人愉快，但却无法减轻案件的严重性。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsoʊbər] [ju:θ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hu:] [drest] [məˈkænikli] [ænd; ænd] [ɪn] [du:] [kɔ:rs]
A very sober youth it was who dressed mechanically and in due course
一个 非常 清醒 青年 它 曾是 WHO 穿着 机械地 和 在 到期的 课程
[əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
appeared at breakfast .
出现 在 早餐 :
一位非常严肃的年轻人，衣着机械，按时出现在早餐桌上。

[ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈju:zuəl] .
A deal to his surprise his father and mother greeted him quite as usual .
一个 交易 到 他的 惊喜 他的 父亲 和 母亲 问候 他 相当 作为 通常 :
令他惊讶的是，他的父母像往常一样迎接了他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈi:ðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈpentənt]
There was nothing to suggest that they regarded him either as a repentant
那里 曾是 没有什么 到 建议 那 他们 认为 他 任何一个 作为 一个 悔改的
[əˈfendər] [ɔ:r] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɪroʊ] .
offender or as a hero .
罪犯 或者 作为 一个 英雄 :
没有任何迹象表明他们认为他既是悔改的罪犯，又是英雄。

[æt; ət] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] ;
At Sunday - school he had another experience of the same sort ;
在 星期日 - 学校 他 有 其他 经验 的 这 相同的 种类 ;
在主日学校，他又经历了类似的事情；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [heɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈhɑːrtɪnəs] .
for his friends hailed him with matter - of - fact heartiness .
为了 他的 朋友们 赞誉 他 和 事情 - 的 - 事实 热情 .

他的朋友们用朴实而热情的语气向他表示祝贺。

[bəuθ] [step] [ænd; ənd] [pook] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [daʊn] [ðer; ðər] [dəˈmestɪk] [ʌn.pɑː.pjuˈlærəti] ,
Both Step and Poke appeared to have lived down their domestic unpopularity ,
两个都 步 和 戳 出现 到 有 居住地 向下 他们的 国内的 不受欢迎 ,
Step和Poke似乎都已经摆脱了在国内不受欢迎的局面。

[rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [hʌʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspəʊzd]
resulting from the incident of the hungry hound , and to be disposed
结果 从 这 事件 的 这 饥饿的 猎犬 , 和 到 是 处置
[tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [wɜːrld] [-]
to regard the world [90]
到 看待 这 世界 [-]

因饥饿的猎犬事件而产生，并倾向于看待世界[90]

[ˈtʃɪrfəli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv]
cheerfully , with no suspicion that he was not entirely of their way of
愉快地 , 和 不 怀疑 那 他 曾是 不是 完全 的 他们的 方式 的
[ˈθɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

他兴高采烈，丝毫没有怀疑自己并非完全认同他们的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɪntrəst] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ˈpiːtər] - , [æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
There was interest displayed in the news that Peter Groche , after a night in the
那里 曾是 兴趣 显示 在 这 消息 那 彼得 - , 后 一个 夜晚 在 这
[lɑːk] - [ʌp] ,
lock - up ,
锁 - 向上 ,

人们对彼得·格罗切在拘留所待了一夜后获释的消息表现出了浓厚的兴趣。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ˈkʌstədi] ;
had been released from custody ;
有 到过 发布 从 保管 ;
已被释放；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ˈsæmz] [tʃʌmz] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪð; wɪθ]
but it occurred to none of Sam's chums to connect the circumstance with
但 它 发生 到 没有任何 的 山姆的 朋友们 到 连接 这 环境 和
[hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈhʌntər] .
his adventures as a deer hunter .
他的 冒险 作为 一个 鹿 猎人 .

但山姆的朋友们都没有想到将这件事与他作为猎鹿人的经历联系起来。

- , [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] , [hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːf] , [ˈmʌmblɪŋ] [ænd; ənd]
Groche , presented with his freedom , had walked off , mumbling and
- , 呈现 和 他的 自由 , 有 步行 离开 , 喃喃自语 和
[ˈɡrʌmblɪŋ] .
grumbling .
抱怨 .

格罗什重获自由后，一边嘟囔抱怨一边走开了。

[ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] “ [get][ˈiːv(ə)n] “
The popular theory was that , sooner or later , he would try to “ get even “
这 受欢迎的 理论 曾是 那 , 很快 或者 之后 , 他 会 尝试 到 “ 得到 甚至 “
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
with the Major ,
和 这 主要的 ,

当时流行的说法是，他迟早会想方设法“报复”这位少校。

[hɪz; ɪz][ʊsld] [grʌdʒ] ['bi:ɪŋ] ['haɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][ˈepɪsoʊd] .
his old grudge being heightened by the recent episode .
他的 老的 怨恨 存在 增强 经过 这 最近的 插曲 .

最近发生的事情加剧了他之前的怨恨。

“ [ˈfʌni] [haʊ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][let] [ʌp][ɑ:n][hɪm; ɪm] !
“ Funny how the Major let up on him !
” 有趣的 如何 这 主要的 让 向上 在 他 !
“真奇怪，少校竟然放过了他！ ”

“ [pʊʊk] ['ru:məˌneɪtɪd] .
“ Poke ruminated .
” 戳 反刍 .

波克沉思道。

“ [wel] , [ju:; jʊ][ˈnevər][kæn; kən] [tel] ['hwʌtəl] ['hæpən] .
“ Well , you never can tell what'll happen .
” 出色地 , 你 绝不 能 告诉 什么会 发生 .
“嗯，谁也说不会发生什么。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [wi:k] [spɑ:t] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
But I guess there must have been some weak spot , after all , in the case .
但 我 猜测 那里 必须 有 到过 一些 虚弱的 点 , 后 全部 , 在 这 案件 .

但我想，这个案子肯定还是存在一些漏洞。

[ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] [ɑ:n][laɪk] [ə; eɪ] ['bʊldɔ:ɡ] . “
If there wasn't , the Major would have hung on like a bulldog . ”
如果 那里 不是 , 这 主要的 会 有 悬挂 在 喜欢 一个 斗牛犬 . ”

如果没有，少校就会像斗牛犬一样死死咬住不放。

“ [dʒi:] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ˈæftər][em 'i:] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fa:rm] !
“ Gee , but I wouldn't have him after me — not for a farm !
” 吉 , 但 我 不会 有 他 后 我 — 不是 为了 一个 农场 !
“哎呀，但我可不想让他来找我——就算给我一个农场我也不想！ ”

“ [kwʊʊθ] [step] .
“ quoth Step .
” 引用 步 .

“步骤”说道。

[sæm][held][hɪz; ɪz] [pi:s] .
Sam held his peace .
山姆 握住 他的 和平 .

山姆保持沉默。

[hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃed] [freʃ] [laɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][pɪ,kju:liːˈærəti:z][ʌv; əv][ðə; ði][ʊsld][ˈsoʊldʒər] ,
He might have shed fresh light upon the peculiarities of the old soldier ,
他 可能 有 棚 新鲜的 光 之上 这 特殊性 的 这 老的 士兵 ,

他或许能为这位老兵的特殊之处带来新的见解。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɑ:pərˈtu:n] .
but the present time was not opportune .
但 这 展示 时间 曾是 不是 适时的 .

但现在时机并不合适。

[hi; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [wɔ:kt] [hoʊm] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
He had little share in the talk as the boys walked home together ; and the
他 有 小的 分享 在 这 讲话 作为 这 男孩们 步行 家 一起 ; 和 这
[-]
[91]
[-]

男孩们一起回家时，他很少参与谈话；而且[91]

[mu:d] [ʌv; əv] ['saɪləns] [held] [hɪm; ɪm] [θru:] ['dɪnər] .
mood of silence held him through dinner .
情绪 的 沉默 握住 他 通过 晚餐 .

晚餐时，他一直沉默不语。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ][stroʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
Then his father proposed a stroll , and the boy accepted the invitation .
然后 他的 父亲 建议的 一个 漫步 , 和 这 男生 公认 这 邀请 .

随后，他父亲提议去散步，男孩接受了邀请。

[ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] — [nɑ:t][oʊnli][ə; eɪ] ['saɪtli] [pleɪs] [bʌt; bət]
On the top of a hill overlooking the town — not only a sightly place but
在 这 顶部 的 一个 爬坡道 俯瞰 这 镇 — 不是 仅有的 一个 略微 地方 但
[ɔ:lsəʊ][wʌn] [ɪn'juəriŋ] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [ɪntə'rʌp(ə)n] — ['fa:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd][ðer; ðər]
also one ensuring freedom from interruption — father and son had their
还 — 确保 自由 从 中断 — 父亲 和 儿子 有 他们的
[dɪ'skʌ(ə)n] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] .
discussion calmly and deliberately .
讨论 平静地 和 故意地 .

在俯瞰小镇的山顶上——这不仅是一个风景优美的地方，而且还能确保不受打扰——父子俩平静而审慎地进行了讨论。

“ [sæm] , ” [ˈmɪstər] . ['pɑ:kə] [bɪ'gæn] , “ [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] ,
“ **Sam** , ” **Mr** . **Parker began** , “ **I'm not going to preach a sermon** ,
” 山姆 , ” 先生 . 帕克 开始 , ” 我是 不是 去 到 布道 一个 讲道 ,
“萨姆,”帕克先生开口道, “我不会布道,

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][teksɪ] .
but I'm going to take a text .
但 我是 去 到 拿 一个 文本 .

但我要接个短信。

[ju:; jʊ] [sə'pleɪd] [aɪ'ti:] [wen] [ju:; jʊ][tuːld][em'ɪ:] [læst] [naɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'gɑ:rd] [læk] [ʌv; əv][də'rekt]
You supplied it when you told me last night that you didn't regard lack of direct
你 供应 它 什么时候 你 讲述 我 最后的 夜晚 那 你 没有 看待 缺少 的 直接的
[ˌproʊɪ'bɪ(ə)n] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] .
prohibition as making a very good excuse for what you did .
禁令 作为 制作 一个 非常 好的 原谅 为了 什么 你 做过 .

昨晚你告诉我，你不认为缺乏直接禁令就能成为你行为的一个很好的借口，这本身就说明了问题。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ju:; jʊ] [rɪ:tʃt] [ðæt] [ə'pɪnjən] ['æftər][ðə; ði][fækt] .
The trouble is , you reached that opinion after the fact .
这 麻烦 是 , 你 达到 那 观点 后 这 事实 .

问题是，你是事后才得出这个结论的。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [aɪ'ti:] [si:md] [kwaɪt] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə][du:][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ]
In the beginning , I dare say , it seemed quite reasonable to do the thing which
在 这 开始 , 我 敢 说 , 它 似乎 相当 合理的 到 做 这 事物 哪个
['wɔznt] [fər'bɪdn] . “
wasn't forbidden . ”
不是 禁止 . ”

起初，我敢说，做那些不被禁止的事情似乎是完全合理的。

“ [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] — [aɪ][dɪd][aɪ'ti:] , ” [sed] [sæm] ['ʃi:pɪli] .
“ **Well , sir , I — I did it ,** ” **said Sam sheepishly** .
” 出色地 , 先生 , 我 — 我 做过 它 , ” 说 山姆 羞怯地 .

“嗯，先生，我——是我做的,”萨姆不好意思地说。

“ [ɪg'zæktli] !
“ **Exactly** !
” 确切地 !

“确切地!

[ænd; ənd] , [ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ju:; jɔ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] ['ɪmpʌls] . "

And , in doing it , you yielded to impulse . "
和 , 在 正在做 它 , 你 产生 到 冲动 . "

而你这样做，是屈服于冲动。

" [aɪ][sʌp] - [sə'pouz] [soʊ] . "

" I sup - suppose so . "
" 我 上 - 认为 所以 . "

“我想应该是这样。”

" [ju:; jɔ][hæd; həd][noʊ] [wɪ] , [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [tu:; tə][hɑ:rm] ['enɪbə:di] , " ['mɪstər] . ['pɑ:kə] [went] [ɑ:n] .

" You had no wish , no intention , to harm anybody , " Mr . Parker went on .
" 你 有 不 希望 , 不 意图 , 到 伤害 任何人 , " 先生 . 帕克 去 在 .

“你没有任何伤害任何人的意愿和意图，”帕克先生继续说道。

" [ju:; jɔ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][goʊ] ['hʌntɪŋ] — [aɪv] [felt] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .

" You desired to go hunting — I've felt the desire ; I know what it is .
" 你 想要的 到 去 打猎 — 我已经 毛毡 这 欲望 ; 我 知道 什么 它 是 .

“你渴望去打猎——我感受到了这种渴望；我知道那是什么。”

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [ɡʌn] , ['ferli] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][ju:; jɔ] — [si:md] [ðæt] [wei] , ['dɪdnt]

Then there was my gun , fairly thrusting itself upon you — seemed that way , didn't
然后 那里 曾是 我的 枪 , 相当 推进 本身 之上 你 — 似乎 那 方式 , 没有

[aɪ 'ti:] ? " [-]

it ? " [92]
它 ? " [-]

然后我的枪就直直地顶向你——看起来是这样，不是吗？[92]

" [jʊə(r)] ['telɪŋ] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [stʊd] [ɪn][maɪ] [ʃu:z] . "

" You're telling it , sir , as if you'd stood in my shoes . "
" 你是 讲述 它 , 先生 , 作为 如果 你会 站立 在 我的 鞋 . "

“先生，您讲述得就像您亲身经历过我的遭遇一样。”

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] !

" Many a time !
" 许多 一个 时间 !

“多次！

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪ'self] .

I've been a boy myself .
我已经 到过 一个 男生 我 .

我自己也曾是个男孩。

[ɔ:lsʊʊ][aɪ] ['hævnt] ['fər'ɡɑ:tn] , [sæm] , [ðə; ðɪ] [skreɪps] ['ɪntu:] [wɪt] [aɪ] [fel] .

Also I haven't forgotten , Sam , the scrapes into which I fell .
还 我 还没有 被遗忘的 , 山姆 , 这 刮伤 进入 哪个 我 跌倒 .

还有，萨姆，我也没有忘记我摔倒时受的那些伤。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔ:t] [em 'i:] [ə; eɪ] ['les(ə)n] — [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn]

Some of them taught me a lesson — a lesson you'll have to learn
一些 的 他们 教授 我 一个 课 — 一个 课 你会 有 到 学习

[sʌm; səm] [deɪ] .

some day .
一些 天 .

他们中的一些人给我上了一课——一个你总有一天会学到的课。

[bʌt; bət][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɡʌn] .

But to get back to the gun .
但 到 得到 后退 到 这 枪 .

但让我们回到枪的话题。

[ðer; ðær][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['redi] [tu:; tə][jʊr; jər][hænd] .
There it was , ready to your hand .
那里 它 曾是 , 准备好 到 你的 手 .
它就在那里, 等着你来拿。

[ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
You took it .
你 采取 它 .
你拿走了。

[ju:; jʊ][pʊt][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] .
You put a supply of cartridges in your pocket .
你 放 一个 供应 的 墨盒 在 你的 口袋 .
你把一些弹药筒放在口袋里。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hʊm] .
Your mother was not at home .
你的 母亲 曾是 不是 在 家 .
你妈妈不在家。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə][ə'weɪt] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .
You were too impatient to await her return .
你 是 也 不耐烦 到 等待 她 返回 .
你太没有耐心等待她回来。

[soʊ][ɔ:f] [ju:; jʊ] ['hɜ:ɾɪd] , ['teɪkɪŋ] [tʰænsɪz] , [bʌt; bət] ['mi:nɪŋ] [noʊ][hɑ:rm] .
So off you hurried , taking chances , but meaning no harm .
所以 离开 你 慌忙 , 采取 机会 , 但 意义 不 伤害 .
于是你匆匆出发, 冒着风险, 但并无恶意。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] [jʊr] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ; [ju:; jʊ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪ,a:rmz] ;
You were very sure of yourself ; you knew something about firearms ;
你 是 非常 当然 的 你自己 ; 你 知道 某物 关于 枪支 ;
你对自己非常自信; 你懂一些枪械知识;

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hɜ:rt] [jɔ:r'self] [ɔ:r] ['eni bɑ:di] [els] .
you were confident that you wouldn't hurt yourself or anybody else .
你 是 自信的 那 你 不会 伤害 你自己 或者 任何人 别的 .
你自信你不会伤害自己或其他人。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] ['kerf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
You thought you were extremely careful in the woods .
你 想法 你 是 极其 小心 在 这 树林 .
你以为你在树林里已经非常小心了。

[jet] [ðer; ðær][ju:; jʊ] [tʊk] [ə'ʌðər] [tʰæns] , [stɪl] ['mi:nɪŋ] [noʊ][hɑ:rm] , [bʌt; bət] ['berli] [ɪ'skeɪpɪŋ]
Yet there you took another chance , still meaning no harm , but barely escaping
然而 那里 你 采取 其他 机会 , 仍然 意义 不 伤害 , 但 仅仅 逃脱
['hɑ:mɪsɑɪd] . "
homicide . "
杀人 . "

然而你又一次冒险, 虽然仍然没有恶意, 却险些丧命。
" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [sɜ:r] . "
" **I know that , sir . "**
" 我 知道 那 , 先生 . "

“我知道, 先生。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [jɔ:r'self] [moʊst] ['fɔ:rtʰənət] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] ['sɪriəs] .
" **You can count yourself most fortunate that the results were not more serious .**
" 你 能 数数 你自己 最多 幸运 那 这 结果 是 不是 更多的 严肃的 .
“你应该感到非常幸运, 结果并不严重。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [dwel] [ə'pɑ:n] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
But I won't dwell upon what might have happened .
但 我 惯于 住 之上 什么 可能 有 发生 .

但我不会纠结于可能发生的事情。

[wʌt] [dɪd] ['hæpən] [wʌz; wəz][kwɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ,
What did happen was quite enough to give you food for thought ,
什么 做过 发生 曾是 相当 足够的 到 给 你 食物 为了 想法 ,
发生的事情足以引发人们的思考。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spɪəriəns] .
and to point the moral of your experience .
和 到 观点 这 道德 的 你的 经验 .

并指出你从这段经历中得到的教训。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [-]
And that is that before you [93]
和 那 是 那 前 你 [-]

而这就是你面前的[93]

[goʊ] [ə'hed] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][du:][jʊr; jər][best][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] [raɪt] . “
go ahead you should do your best to be sure you're right .”
去 前方 你 应该 做 你的 最好的 到 是 当然 你是 正确的 . ”

放手去做吧，你应该尽全力确保自己是对的。

“ [æftər] [ðɪs] [aɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] !
“ After this I'll be sure !
” 后 这 患病的 是 当然 !

“这次之后我就放心了! ”

” [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈɑ:dli] .
“ Mr . Parker smiled a little oddly .
” 先生 . 帕克 微笑 一个 小的 奇怪 .

帕克先生露出了一个略显怪异的笑容。

“ [aɪ][æsk]['oʊnli] , [sæm] , [ðæt] [ju:; jʊ][du:][jʊr; jər][best][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
“ I ask only , Sam , that you do your best to be sure .
” 我 问 仅有的 , 山姆 , 那 你 做 你的 最好的 到 是 当然 .

“我只要求你，萨姆，尽力确保万无一失。”

[ɔ:f(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [rɪks] — [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɪz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ʌn'nesəsəri]
Often you have to take risks — the practical point is to avoid the unnecessary
经常 你 有 到 拿 风险 — 这 实际的 观点 是 到 避免 这 不必要
[rɪks] .
risks .
风险 .

很多时候你必须承担风险——关键是要避免不必要的风险。

[hɪr] [em 'i:] [θru:] !
Hear me through !
听到 我 通过 !

请听我说完！

[æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['fɔ:rsaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn]
At sixteen you're not going to develop the wisdom and foresight of a grown
在 十六 你是 不是 去 到 发展 这 智慧 和 远见 的 一个 生长
[mæn] .
man .
男人 .

十六岁的时候，你不可能拥有成年人的智慧和远见。

[aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][dɪˈmænd][ðə; ði][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
I'm not going to demand the impossible .
我是 不是 去 到 要求 这 不可能的 .

我不会提出不可能的要求。

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] , [ðoʊ] , [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈprɑ:fɪt][baɪ][ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [ju:v] [meɪd] —
I am going , though , to urge you to profit by the mistakes you've made —
我 是 去 , 尽管 , 到 敦促 你 到 利润 经过 这 错误 你已经 制成 —
[ænd; ənd][ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

不过，我还是要敦促你们从你们所犯的错误中吸取教训——而且，

[sæm] , [ɪz][ðə; ði][wʌn] [best] [ju:z][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [mɪˈsteɪks] . "
Sam , is the one best use to make of mistakes . "
山姆 , 是 这 一 最好的 使用 到 制作 的 错误 . "

山姆是那种能把错误利用得最好的人。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [nɑ:t][tu:; tə] [rɪˈpi:t] - [ɪm] ? "
" **You mean , not to repeat 'em ? "**
" 你 意思是 , 不是 到 重复 - 呃 ? "

你的意思是，不要再重复它们吗？

" [ðæt] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] . "
" **That is precisely my meaning . "**
" 那 是 恰恰 我的 意义 . "

“这正是我要表达的意思。”

" [trʌst] [emˈi:] !
" **Trust me !**
" 相信 我 !

相信我！

" [kraɪd] [sæm] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" **cried Sam , with conviction .**
" 哭 山姆 , 和 定罪 .

“萨姆坚定地喊道。”

" [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
" **I am going to trust you , " said his father .**
" 我 是 去 到 相信 你 , " 说 他的 父亲 .

“我会相信你，”他父亲说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
" **In the first place ,**
" 在 这 第一的 地方 ,

“首先，

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [əˈsu:m] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈpʌnɪʃmənt] ;
I am going to assume that we have no need to talk about punishment ;
我 是 去 到 认为 那 我们 有 不 需要 到 讲话 关于 惩罚 ;

我假设我们没有必要讨论惩罚问题；

[pərˈhæps] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][aɪˈti:] [æz; əz][aɪˈti:][ɪz] ,
perhaps you've had a reasonable amount of it as it is ,
也许 你已经 有 一个 合理的 数量 的 它 作为 它 是 ,

或许你已经喝了不少了，

[fɔ:r; fər][aɪ] [səˈspekt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pæst] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈtraɪŋ] [ˈaʊərz] .
for I suspect you have passed some very trying hours .
为了 我 怀疑 你 有 通过了 一些 非常 尝试 小时 .

因为我猜想你最近一定经历了一段非常难熬的时光。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðoʊ] , [aɪm][na:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [tri:t] [ðɪs] [ə'fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊlɪ] **At the same time , though , I'm not prepared to treat this affair as a wholly**
在 这 相同的 时间 , 尽管 , 我是 不是 准备 到 对待 这 事务 作为 一个 完全
[kloʊzd] ['tʃæptər] . **closed chapter .**
关闭 章 .

但与此同时，我并不打算将此事完全翻篇。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'ga:rd] [jɔ:r'self] , **I think it will be better for all concerned if you regard yourself ,**
我 思考 它 将要 是 更好的 为了 全部 担心的 如果 你 看待 你自己 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [mʌnθs] , [æz; əz][ɑ:n][prəʊ'beɪ(ə)n] . " [-]
for the next few months , as on probation . " [94]
为了 这 下一个 很少 几个月 , 作为 在 缓刑 : " [-]
接下来的几个月，将处于缓刑期。"[94]

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪ] [ʌndər'stænd] . "
" I don't quite understand . "
" 我 不 相当 理解 : "
"我不太明白。"

" [wel] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [æz; əz] [ʌndər] [test] . **" Well , in other words , you may consider yourself as under test .**
" 出色地 , 在 其他 字 , 你 可能 考虑 你自己 作为 在下面 测试 :
"换句话说，你可以把自己看作是正在接受考验的人。"

[ænd; ænd][ðə; ði] [test] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪk'stent] [tu:; tə] [wɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɒfɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [hæz; həz] **And the test will be the extent to which you have profited by what has**
和 这 测试 将要 是 这 程度 到 哪个 你 有 获利 经过 什么 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] . "
taken place . "
已采取 地方 : "

而真正的考验在于，你从已经发生的事情中获益了多少。

" [oʊ] ! " [sed] [sæm] . **" Oh ! " said Sam .**
" 哦 ! " 说 山姆 :
"哦！"萨姆说道。
" [ðen] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪv] ['ri:əli] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['les(ə)n] ? " **" Then you're waiting to see if I've really learned the lesson ? "**
" 然后 你是 等待 到 看 如果我已经 真的 学习 这 课 ? "
"那你是在等着看我是否真的吸取了教训吗？"

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'di:ə] . **" You have the idea .**
" 你 有 这 主意 :
"你明白我的意思。"

" [sæm] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] . **" Sam knit his brows .**
" 山姆 针织 他的 眉毛 :
山姆皱起了眉头。

" [ɪts] [ˈɔ:fli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈfɑ:ðər] — [ɪts] ['greɪtər] ['mɜ:rsɪ] [ðæn; ðən][aɪ'd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] . **" It's awfully kind of you , Father — it's greater mercy than I'd hoped for .**
" 它是 非常 种类 的 你 , 父亲 — 它是 更大的 怜悯 比 ID 希望 为了 :
"神父，您真是太好了——这比我所希望的还要仁慈。"

[aɪ] — [aɪl] [traɪ][maɪ] [p'ri:tiəst] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rɪv] [aɪ 'ti:] .

I — I'll try my prettiest to deserve it .
我 — 患病的 尝试 我的 最漂亮的 到 应得 它 .

我——我会努力让自己变得最漂亮，配得上这份荣誉。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wɪl] ['evriθɪŋ] [gʊʊ][ɑ:n][dʒʌst][æz; əz] — [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ? "**And — and will everything go on just as — just as before ? "**
和 — 和 将要 一切 去 在 只是 作为 — 只是 作为 前 ? "

一切都会像以前一样继续下去吗？

" [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] .
"**As nearly as may be .**
" 作为 几乎 作为 可能 是 .

“尽可能接近。”

[ʼoʊnli] [ðæt] [brɪŋz] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] ['sekənd] [pɔɪnt] .
Only that brings me to my second point .
仅有的 那 带来 我 到 我的 第二 观点 .

这就引出了我的第二点。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][es 'ti:] . ['mɑ:rks] . "**It has to do with St . Mark's . "**
它 有 到 做 和 英石 . 马克的 . "

这跟圣马可教堂有关。

" [oʊ] ! " [sed] [sæm] [ə'gen] , [ə; eɪ][bɪt] [æprɪ'hensɪvli] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] .
"**Oh ! " said Sam again , a bit apprehensively , it must be admitted .**
" 哦 ! " 说 山姆 再次 , 一个 少量 忧心忡忡地 , 它 必须 是 承认 .

“哦！”萨姆又说道，不得不承认，他有点忐忑不安。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['sləʊli] ,
"**I think , " said his father slowly ,**
" 我 思考 , " 说 他的 父亲 缓慢地 ,

“我想，”他父亲缓缓说道。

" [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wi:l] [hoʊld][ɪn] [ə'beɪəns] ['eni][plænz][fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə]
"**that for the present we'll hold in abeyance any plans for sending you away to**
" 那 为了 这 展示 出色地 抓住 在 中止 任何 计划 为了 发送 你 离开 到
[sku:l] .
school .
学校 .

“目前，我们将暂缓送你去外地上学的任何计划。”

[dəʊnt][rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][prəʊ'beɪ(ə)n] .
Don't regard this as a punishment ; it is merely part of the probation .
不 看待 这 作为 一个 惩罚 ; 它 是 仅仅 部分 的 这 缓刑 .

不要把这看作是惩罚；这只是缓刑的一部分。

[es 'ti:] . ['mɑ:rks] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ə'laʊz] [ɪts] ['stjʊdnts] [mʌt] ['lɪbərti] .
St . Mark's , as you know , allows its students much liberty .
英石 . 马克的 , 作为 你 知道 , 允许 它是 学生 很多 自由 .

如你所知，圣马可学校给予学生很大的自由。

[aɪ 'ti:] [tri:ts] [ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][men] .
It treats them almost as if they were men .
它 款待 他们 几乎 作为 如果 他们 是 男人 .

它几乎把他们当作男人一样对待。

[ænd; ənd] , ['fræŋkli] , [sæm] , [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [-]
And , frankly , Sam , it remains for you to prove that [95]
和 , 坦率地说 , 山姆 , 它 遗迹 为了 你 到 证明 那 [-]

坦白说，萨姆，这还得靠你来证明[95]

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] .
you deserve such confidence .
你 应得 这样的 信心 .

你值得拥有这样的自信。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] , [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
As the boys say , it's up to you .
作为 这 男孩们 说 , 它是 向上 到 你 .

正如男孩们所说, 这取决于你。

" [ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [hoʊps] [wʌz; wəz][hɑːrdər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['riːəlaɪzd] .
" The blow to the boy's hopes was harder than his father realized .
" 这 吹 到 这 男孩们 希望 曾是 更难 比 他的 父亲 已实现 .

“男孩的希望遭受的打击比他父亲想象的还要沉重。”

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [sæm][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɜːrli] [træns'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs]
For months Sam had been counting upon an early transfer to the famous
为了 几个月 山姆 有 到过 计数 之上 一个 早期的 转移 到 这 著名的
[pri'pærətɔːri] [skuːl] .
preparatory school .
预备 学校 .

几个月来, 萨姆一直盼望着能早日转学到那所著名的预科学校。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd][ɪn][spɔːrts] , [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
At his books , and in sports , he had striven with an eye to the
在 他的 图书 , 和 在 运动的 , 他 有 努力 和 一个 眼睛 到 这

[es 'tiː] . ['mɑːrks] ['stændərdz] ;
St . Mark's standards ;
英石 . 马克的 标准 ;

无论是读书还是运动, 他都努力达到圣马可学校的标准;

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['evriθɪŋ] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz] ;
he had read everything concerning the academy upon which he could lay hands ;
他 有 读 一切 有关 这 学院 之上 哪个 他 可以 躺 双手 ;

他把所有能找到的有关学院的资料都读了个遍;

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['mɑːrks][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] .
he had thought of St . Mark's by day and dreamed of it at night .
他 有 想法 的 英石 . 马克的 经过 天 和 梦见 的 它 在 夜晚 .

他白天想着圣马可大教堂, 晚上梦见它。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] ['lɜːrɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][gəʊl] [wʌz; wəz][nɔːt] [nɪr] ,
And now , of a sudden , he learned that his goal was not near ,
和 现在 , 的 一个 突然 , 他 学习 那 他的 目标 曾是 不是 靠近 ,

而现在, 他突然得知, 他的目标还远未实现。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv]
but at a distance which seemed to be all the more unhappy because of
但 在 一个 距离 哪个 似乎 到 是 全部 这 更多的 不开心 因为 的

[ɪts] ['veɪgnəs] .
its vagueness .
它是 模糊性 .

但这种距离感, 因为其模糊性, 反而显得更加令人难过。

[jet] , ['veri] ['plʌkəli] , [hiː; hi] ['rælid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] .
Yet , very pluckily , he rallied from the shock .
然而 , 非常 勇敢地 , 他 集结 从 这 震惊 .

然而, 他却非常勇敢地从震惊中恢复过来。

" [jes] , [sɜːr] ; [ɪts] [ʌp][tuː; tə][em 'iː] — [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] [hiː; hi] .
" Yes , sir ; it's up to me — I understand , " said he .
" 是的 , 先生 ; 它是 向上 到 我 — 我 理解 , " 说 他 .

“是的, 先生; 这取决于我——我明白,”他说。

“ [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [[oʊ] [ðæt] [aɪm][nɑ:t][æn; ən] [ˈlʌtər] [ˈɪdiət] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈkɑ:mən]
“ **I've got to show that I'm not an utter idiot , that I have some common**
“ 我已经 得到 到 展示 那 我是 不是 一个 说出 笨蛋 , 那 我 有 一些 常见的
[sens] .
sense .
感觉 .

“我必须证明我不是个十足的傻瓜，我还有些常识。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [[oʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] !
And I will show it , I will !
和 我 将要 展示 它 , 我 将要 !

我一定会证明的!

[ɪf] [aɪ][dəunt] , [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['sendɪŋ] [tu:; tə][es 'ti:] . ['mɑ:rkz][ɔ:r] — [ɔ:r] ['eniwer] [els] ! ” [
If I don't , I won't be worth sending to St . Mark's or — or anywhere else ! ” [
如果 我 不 , 我 惯于 是 值得 发送 到 英石 : 马克的 或者 — 或者 任何地方 别的 ! ” [
-]
96]
-]

如果我不这样做，我就不配被送到圣马可学校，或者——或者任何其他地方！”[96]

[ˈtʃæptər] [vi:ɑr'aɪaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [test]
BEGINNING THE TEST
开始 这 测试

开始测试

[ðə; ði][ˈdʒu:niər] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnˌvɪl] [haɪ] [sku:l] ['prɑ:bəbli] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [mʌtʃ] ['betər] [nɔ:r]
The junior class of the Plainville High School probably was neither much better nor
这 初级 班级 的 这 普莱恩维尔 高的 学校 大概 曾是 两者都不 很多 更好的 也不
[mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klæsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri:si:did] [aɪ 'ti:] ,
much worse than the classes which had preceded it ,
很多 更糟 比 这 课程 哪个 有 之前 它 ,

普莱恩维尔高中的三年级学生可能既没有比之前的几届学生好多少，也没有比之前的几届学生差多少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ['klæsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [prædʒ] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ]
and the other classes which were following it , along the paths of knowledge
和 这 其他 课程 哪个 是 下列的 它 , 沿着 这 路径 的 知识
.
:
.

以及其他沿着知识之路追随它的阶层。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts] [braɪt] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz][ænd; ənd][ɪts] [ˈdʌlədʒ] ; [ɪts][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['ɪndəstri]
It had its bright boys and girls and its dullards ; its examples of industry
它 有 它是 明亮的 男孩们 和 女孩们 和 它是 笨蛋 ; 它是 示例 的 行业
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈaɪdlənəs] ;
and of idleness ;
和 的 懒惰 ;

它既有聪明的男孩女孩，也有愚钝的人；既有勤奋的人，也有懒惰的人；

[ɪts] ['wɜ:rkərz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfɜ:rkərz] ; [ɪts] ['hæpi] - [goʊ] - [ˈlʌki] ['membər] ,
its workers and its shirkers ; its happy - go - lucky members ,
它是 工人 和 它是 逃避者 ; 它是 快乐的 - 去 - 幸运的 成员 ,

它的劳动者和偷懒者；它的乐天派成员，

[hu:] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪ'dəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][ɪts]
who made the most of the day without thought of the morrow , and its
WHO 制成 这 最多 的 这 天 没有 想法 的 这 明天 , 和 它是
['bʌdɪŋ] [ˌpɑ:lə'tɪʃnɪz] ,
budding politicians ,
萌芽 政治家 ,
他们尽情享受当下, 不去考虑明天, 以及那些崭露头角的政治家们。

[hu:] [leɪd][ˈwaɪə-z, ˈwaɪrɪz][ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə]['fju:tʃər] [ədˈvæntɪdʒ] .
who laid wires and pulled them with an eye to future advantage .
WHO 铺设 电线 和 拉 他们 和 一个 眼睛 到 未来 优势 .
他们铺设电线, 并着眼于未来的优势而进行疏导。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [pɪ,kju:lɪ'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , [haʊ'evər] ,
Perhaps the most distinguishing peculiarity of the class , however ,
也许 这 最多 区别 特点 的 这 班级 , 然而 ,
然而, 这个班级最显著的特点或许是:

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪg'zə:tɪd][baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi]
was the influence exerted by a group of boys , with some of whom we
曾是 这 影响 施加 经过 一个 团体 的 男孩们 , 和 一些 的 谁 我们
[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] .
have become acquainted .
有 变得 熟人 .
是一群男孩施加的影响, 我们认识其中的一些男孩。

[dʒʌst][waɪ] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [fɜ:rst] [klʌb] ([ˈleɪtli] [ðə; ði] [ə'delfɪ]) [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['pəʊt(ə)nt][ə; eɪ]
Just why the Safety First Club (lately the Adelphi) should have been so potent a
只是 为什么 这 安全 第一的 俱乐部 (最近 这 阿德尔菲) 应该 有 到过 所以 强效 一个
['fæktər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] .
factor was not easily explained .
因素 曾是 不是 容易地 解释 .
安全第一俱乐部（最近更名为阿德尔菲俱乐部）为何会产生如此强大的影响, 这一点并不容易解释。

[ðə; ði]['fæk(ə)ltɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'spɪ(ə)n] ['ræðər][ðæn; ðən] [ʌndər'stændɪŋ] [-]
The faculty , which had suspicion rather than understanding [97]
这 学院 , 哪个 有 怀疑 相当 比 理解 [-]
学院教员们对此抱有怀疑, 而不是理解[97]

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][aɪ'ti:] , [waɪl] ['sɜ:rt(ə)n] [æm'bɪʃəs] [jʊθs] ,
of the fact , did not try to explain it , while certain ambitious youths ,
的 这 事实 , 做过 不是 尝试 到 解释 它 , 尽管 肯定 雄心勃勃 青年 ,
对于这一事实, 他并没有试图解释, 而某些雄心勃勃的年轻人却没有。

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rmd] ['sɜ:rk(ə)] , [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [klɪr] .
not of the charmed circle , insisted that it could not be made clear .
不是 的 这 迷住了 圆圈 , 坚持 那 它 可以 不是 是 制成 清除 .
他并非魔法圈的一员, 坚持认为这件事无法解释清楚。

[ðə; ði] [klʌb] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [vælɪdɪk'tɔ:riən] [ɔ:r] [sə,lʊ:tə'tɔ:riən] ;
The club did not include the coming valedictorian or salutatorian ;
这 俱乐部 做过 不是 包括 这 未来 优秀毕业生 或者 致告别辞者 ;
该俱乐部并未包括即将毕业的毕业生代表或致辞代表;
[aɪ'ti:][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['æθli:ts] ;
it had none of the most distinguished athletes ;
它 有 没有任何 的 这 最多 杰出的 运动员 ;
它队里没有一位最杰出的运动员;

[ˈjet] [ðə; ði] [truːθ] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [ɪts] [ˈbækɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [səkˈses] [ɪn]
yet the truth remained that its backing was a prime necessity to secure success in
然而 这 真相 剩余 那 它是 后盾 曾是 一个 主要的 必要性 到 安全的 成功 在
[ˈeni] [klæs] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
any class undertaking .
任何 班级 承诺 .

然而，事实仍然是，获得其支持是确保任何班级事业取得成功的首要必要条件。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] [tiːm] ,
If there were a fund to be raised for the ball team ,
如果 那里 是 一个 基金 到 是 提高 为了 这 球 团队 ,
如果需要为棒球队筹款，

[ɔːr] [ɪf] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk][wɜːr; wər] [plænd] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˌdʒɑːləfəˈkeɪʃən] ,
or if a picnic were planned or a Christmas jollification ,
或者如果 一个 野餐 是 计划 或者 一个 圣诞节 欢宴 ,
或者如果计划野餐或圣诞节庆祝活动，

[waɪz] [prəˈməʊtəz] [æt; ət][wʌnz] [sɔːt] [ðə; ði] [ɪnˈdɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
wise promoters at once sought the endorsement of the club .
明智的 发起人 在 一次 寻求 这 代言 的 这 俱乐部 .
精明的推广人员立即寻求俱乐部的支持。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈdʒenərəs] [ˈmeʒər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl]
As it usually was given in generous measure , there was little general
作为 它 通常 曾是 给定 在 慷慨的 措施 , 那里 曾是 小的 一般的
[ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkəʊtəri] ,
criticism of the coterie ,
批评 的 这 小圈子 ,

由于通常给予的数额都很慷慨，因此很少有人对这个小圈子提出普遍批评。

[ðoʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
though , as was inevitable ,
尽管 , 作为 曾是 不可避免的 ,
然而，正如不可避免的那样，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈenviəs] [wʌnz] [huː] [lɔːst][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈpraɪvətli] [tuː; tə] [seɪ] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz]
there were envious ones who lost no opportunity privately to say unpleasant things
那里 是 羡慕 一个 WHO 丢失的 不 机会 私下 到 说 令人不快的 事物
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmembər] ,
about the members ,
关于 这 成员 ,
有些人心怀嫉妒，抓住一切机会私下里说成员们的坏话。

[ˈsɪŋɡli] [ænd; ənd] [kəˈlektɪvli] .
singly and collectively .
单独 和 集体 .
单独地和集体地。

[ɪn] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈdʒeləsi] [ˈfɪɡjəd] .
In this , of course , jealousy figured .
在 这 , 的 课程 , 妒忌 想 .
当然，嫉妒在其中起了作用。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈdiːpli] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðəm; ðəm]
Several of the boys deeply resented the failure of the club to invite them
一些 的 这 男孩们 深 怨恨 这 失败 的 这 俱乐部 到 邀请 他们
[tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ˈmembər] ;
to become members ;
到 变得 成员 ;
一些男孩对俱乐部没有邀请他们入会深感不满；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbɪtə-əst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ˈtɒməs] [ˈɔ:rkni] .
and the feeling was bitterest in the case of one Thomas Orkney .
和 这 感觉 曾是 最苦涩的 在 这 案件 的 一 托马斯 奥克尼群岛 .
而托马斯·奥克尼的遭遇则让他感到最为痛苦。

[naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [wʌn] [kʌmz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [peg][ɪn][ðə; ði]
Now and then one comes upon a striking example of the square peg in the
现在 和 然后 一 来 之上 一个 引人注目 例子 的 这 正方形 钉子 在 这
[raʊnd] [hoʊl] .
round hole .
圆形的 洞 .
偶尔会遇到方枘圆凿的典型例子。

[ˈɔ:rkni] [dɪd][nɑ:t][fɪt] .
Orkney did not fit .
奥克尼群岛 做过 不是 合身 .
奥克尼群岛不符合条件。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ə; eɪ] [-]
He was comparatively a [98]
他 曾是 比较 一个 [-]
他相对来说是一个[98]

[nu:] [bɔɪ] [ɪn] [ˈpleɪn,vɪl] , [ˈhævɪŋ] [lɪvd] [ðer; ðər][bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] ,
new boy in Plainville , having lived there but two or three years ,
新的 男生 在 普莱恩维尔 , 拥有 居住地 那里 但 二 或者 三 年 ,
新来的普莱恩维尔男孩, 在那里只住了两三年。

[ænd; ɐnd] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈfɜ:rmli] [ɪˈstæblɪft] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and having come with some very firmly established notions of his own
和 拥有 来 和 一些 非常 牢牢 已确立的 概念 的 他的 自己的
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
importance .
重要性 .
而且他对自己的重要性有着非常坚定的认知。

[æt; ət] [ˈbɑ:təm] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈvɜ:rtʃʊ] — [ˈplenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [noʊ] [daʊt] ;
At bottom he had his virtues — plenty of them , no doubt ;
在 底部 他 有 他的 美德 — 很多 的 他们 , 不 怀疑 ;
他本质上还是有优点的——毫无疑问, 优点很多;

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər][oʊvərˈleɪd][ænd; ɐnd] [kənˈsi:lɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ʌnˈfɔ:rtənət] [ˈmænər] .
but they were overlaid and concealed by a highly unfortunate manner .
但 他们 是 叠加 和 暗 经过 一个 高度 不幸 方式 .
但它们却因一种非常不幸的方式而被掩盖了。

[hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈstʌdi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [ˈtu:tə-z] ,
His early study had been under tutors ,
他的 早期的 学习 有 到过 在下面 导师 ,
他早期的学习是在家庭教师的指导下进行的。

[hu:] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈbetər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tekst] - [bʊks] [ðæn; ðən][tu:; tə]
who had helped him to better knowledge of his text - books than to
WHO 有 帮助 他 到 更好的 知识 的 他的 文本 - 图书 比 到
[ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ɐnd] - [ˈtʌmb(ə)l] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv]
preparation for what may be called the rough - and - tumble experiences of
准备 为了 什么 可能 是 称为 这 粗糙的 - 和 - 翻滚 经历 的
[resɪˈteɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [klæs] .
recitations in a large class .
朗诵 在 一个 大的 班级 .
帮助他更好地了解课本知识, 而不是为在大班课堂上进行生疏的复习做准备。

[ɪf] [hiː; hi] ['blʌndəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] [læft] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
If he blundered , and the division laughed , that was a black day in his
如果他 犯错 , 和 这 分配 笑了 , 那 曾是 一个 黑色的 天 在 他的
[ˈkælɪndər] ;
calendar ;
日历 ;

如果他犯了错，而部门里的人嘲笑他，那对他来说就是黑暗的一天；

[ænd; ənd][hiː; hi] [skaʊld] [ænd; ənd] [sʌlkt] , [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [ə'ɡenst] [ðoʊz] [huː]
and he scowled and sulked , and cherished a grudge against those who
和 他 皱着眉头 和 生闷气 , 和 珍爱 一个 怨恨 反对 那些 who
[hæd; həd][led] [ɪn][ðə; ði] ['merɪmənt] .
had led in the merriment .
有 引领 在 这 欢乐 .

他皱着眉头，闷闷不乐，对那些带头玩乐的人怀恨在心。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi][ˈbʃə(ə)n] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ðɪːz] [skɔːrz] ,
Worst of all , he often found means to settle these scores ,
最差 的 全部 , 他 经常 成立 方法 到 定居 这些 得分 ,
最糟糕的是，他经常会想方设法报复这些人。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'pɔːpjələr] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
and so had contrived to make himself exceedingly unpopular among his
和 所以 有 人为的 到 制作 他自己 非常 不受欢迎的 之中 他的
[ˈklæs,mets] ; [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
classmates ; though , as it happened ,
同学 ; 尽管 , 作为 它 发生 ,

因此，他成功地让自己在同学中变得极其不受欢迎；然而，事与愿违，

[hiː; hi][ˈbɜːlsoʊ] [druː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] [sə'pɔːrtərz] [ænd; ənd][əd'hɪərənts] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
he also drew to himself a few supporters and adherents from among the
他 还 画 到 他自己 一个 很少 支持者 和 信徒 从 之中 这
[dɪskən'tentɪd] ['elɪmənt] ,
discontented element ,
不满 元素 ,

他还从不满分子中争取到了一些支持者和追随者。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['eni] [ɔːrgənə'zeɪ(ə)n] .
which is so frequently to be observed in any organization .
哪个 是 所以 频繁地 到 是 观察到 在 任何 组织 .
这种情况在任何组织中都屡见不鲜。

[waɪl] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːniəs] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpli] [dɪ'vaɪdɪd][ˈɪntuː] ['fækʃnz] ,
While it could not be said that the juniors were sharply divided into factions ,
尽管 它 可以 不是 是 说 那 这 青少年 是 尖锐地 分割 进入 派系 ,
虽然不能说低年级球员之间存在明显的派系分裂，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [-]
it was certainly true that the relations of the club and [99]
它 曾是 当然 真的 那 这 关系 的 这 俱乐部 和 [-]
俱乐部与[99]的关系的确如此。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrkni] “ [kraʊd] ” [wɜːr; wər] [streɪnd] .
of the Orkney “ crowd ” were strained .
的 这 奥克尼群岛 “ 人群 ” 是 紧张 .
奥克尼群岛的“人群”感到紧张。

[ˈriːs(ə)ntli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈɪnsɪdənts] , [ˈtraɪflɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
Recently there had been two or three incidents , trifling in themselves ,
最近 那里 有 到过 二 或者 三 事件 , 琐事 在 他们自己 ,
最近发生了两起事件，这些事件本身都无关紧要。

[bʌt; bət] [tə'geðər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['raɪv(ə)lɪ] .
but together doing a good deal to increase the rivalry .
但 一起 正在做 一个 好的 交易 到 增加 这 对抗 .

但他们共同努力，却大大加剧了竞争。

[ˈɑ:dlɪ] [ɪ'nʌf] , [step] [dʒəʊnz] , [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpi:sf(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɔ:təlz] , [hæd; həd]
Oddly enough , Step Jones , one of the most peaceful of mortals , had
奇怪 足够的 , 步 琼斯 , 一 的 这 最多 和平 的 凡人 , 有
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [en'reɪdʒɪŋ] [ˈɔ:rkni] .
succeeded in enraging Orkney .
成功了 在 令人愤怒的 奥克尼群岛 .

奇怪的是，斯蒂芬·琼斯，一个性情温和的人，竟然激怒了奥克尼人。

[step] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] [stɑ:r] [ʌv; əv] ['ska:lərʃɪp] ;
Step , as a rule , was no shining star of scholarship ;
步 , 作为 一个 规则 , 曾是 不 灼灼 星星 的 奖学金 ;

总的来说，斯蒂普并非学术上的耀眼明星；

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm]['ment(ə)] [twɪst] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plænɪt] [ɪn] [gri:k] .
but by some mental twist he was a very planet in Greek .
但 经过 一些 精神的 捻 他 曾是 一个 非常 行星 在 希腊语 .

但不知何故，他用希腊语来说却是一个非常重要的词。

[ɪn] ['lætɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [fer] , [ænd; ənd][ɪn] [frent] [nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] [gʊd] ,
In Latin he was merely fair , and in French not quite so good ,
在 拉丁 他 曾是 仅仅 公平的 , 和 在 法语 不是 相当 所以 好的 ,
他的拉丁语水平一般，法语水平则不太好。

[waɪl] [ðə; ði] [les] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ældʒɪbrə][ænd; ənd] [dʒi'ɑ:mətri] [ðə; ði] ['betər] ; [bʌt; bət] ,
while the less said of his algebra and geometry the better ; but ,
尽管 这 较少的 说 的 他的 代数 和 几何学 这 更好的 ; 但 ,
至于他的代数和几何水平，还是少提为妙；但是，

[ɪn][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] [gri:k] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [teɪks] [tu:; tə]['wɔ:tər]
in the speech of his friends , he took to Greek as a duck takes to water
在 这 演讲 的 他的 朋友们 , 他 采取 到 希腊语 作为 一个 鸭子 需要 到 水
.
:
.

在他的朋友们的谈话中，他很快就掌握了希腊语，就像鸭子学会了水一样。

[poʊk] [gri:n] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] " ['ri:dɪŋ] [ə'hed] " [ɪn]['zenəfən; -fən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Poke Green accused him of " reading ahead " in Xenophon for the fun of the
戳 绿色的 被告 他 的 " 阅读 前方 " 在 色诺芬 为了 这 乐趣 的 这
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

Poke Green指责他为了好玩而“提前阅读”色诺芬的著作；

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:lməʊst] ['tɪrfl] [dɪ'naɪəlz] ,
and declined to withdraw the charge in spite of his almost tearful denials ,
和 拒绝 到 提取 这 收费 在 尽管如此 的 他的 几乎 内牛满面 否认 ,
[ˈhoʊldɪŋ] , [ɪn'di:d] ,
holding , indeed ,
保持 , 的确 ,

尽管他几乎是含泪否认，但法院仍拒绝撤销指控，并坚持认为：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ] [steps] [sək'ses] [ɪn] [træns'leɪtɪŋ] [ə; eɪ] " [saɪt] " [ˈpæsɪdʒ] ,
that it was confirmed by Step's success in translating a " sight " passage ,
那 它 曾是 确认的 经过 步骤 成功 在 翻译 一个 " 视线 " 通道 ,

Step成功翻译了一段“视唱”段落，证实了这一点。

[wɪtʃ] [tɑ:m] [ˈɔ:rkni] [hæd; həd] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] .
which Tom Orkney had stumbled over .
哪个 汤姆 奥克尼群岛 有 踉跄 超过 .

汤姆·奥克尼曾被它绊倒过。

[poʊk] [fərˈɡɑ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] ,
Poke forgot all about the episode in an hour ,
戳 忘了 全部 关于 这 插曲 在 一个 小时 ,

Poke 一个小时后就把这件事完全忘了。

[bʌt; bət][tɑ:m] [ˈædɪd] [əˈnʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [klʌb]
but Tom added another to his growing list of grievances against the club
但 汤姆 额外 其他 到 他的 生长 列表 的 不满 反对 这 俱乐部
.
.
.

但汤姆又给俱乐部增加了一条新的不满。

[hɪz; ɪz] [ˈævərɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɜ:rm][wʌz; wəz][fɑ:r] [əˈbʌv] [ˈsteɪps] ,
His average for the term was far above Step's ,
他的 平均的 为了 这 学期 曾是 远的 多于 步骤 ,

他这学期的平均成绩远高于Step,

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɪˈɡrʌdʒd] [ðə; ði] [ˈlæŋki] [ju:θ] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈtraɪʌmf] .
but he begrudged the lanky youth even a trifling triumph .
但 他 心存怨恨 这 瘦长的 青年 甚至 一个 琐事 胜利 .

但他却丝毫不肯给这个瘦长的年轻人哪怕一点点的胜利。

[ænd; ænd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈwɪli] [ˈrenldz] . [-]
And then came the matter of Willy Reynolds . [100]
和 然后 来了 这 事情 的 威利 雷诺兹 . [-]

然后就发生了威利·雷诺兹事件。[100]

[aɪ ˈti:] [meɪ] [θroʊ] [laɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][pɜ:rsəˈhæləti][ʌv; əv] [ˈmæstər] [ˈrenldz] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [hi:; hi]
It may throw light upon the personality of Master Reynolds to explain that he
它 可能 扔 光 之上 这 性格 的 掌握 雷诺兹 到 解释 那 他
[wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [wel] [noʊn] [æz; əz] [ˈwɪli] [ænd; ænd][ðə; ði] “ [ɑ:rk] ,
was equally well known as Willy and the “ Shark ,
曾是 同样地 出色地 已知 作为 威利 和 这 “ 鲨鱼 ,

解释一下雷诺兹大师既有“威利”又有“鲨鱼”这两个绰号，或许能更好地了解他的个性。

” [ˈni:ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ju:st] [əˈfensɪvli] , [ðoʊ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈmaɪldnəs]
” neither being used offensively , though one had a suggestion of mildness
” 两者都不 存在 用过的 进攻 , 尽管 一 有 一个 建议 的 温和
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [fəˈrɑ:səti] .
and the other of ferocity .
和 这 其他 的 恶 .

“两者都不带攻击性，尽管一个带有温和的意味，另一个带有凶猛的意味。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] , [ˈslendər] , [stu:p] - [ˈʃoʊldərd] , [ænd; ænd] [ˈfɪzɪkli]
He was , in fact , a little fellow , slender , stoop - shouldered , and physically
他 曾是 , 在 事实 , 一个 小的 同伴 , 苗条 , 哈腰 - 肩部 , 和 身体
[ðə; ði] [ˈwi:kəst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [klæs] .
the weakest boy in the class .
这 最弱 男生 在 这 班级 .

事实上，他个子很小，身材瘦削，驼背，是班上体弱多病的孩子。

[jet] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈdʒu:niər][wʌz; wəz] [les] [ti:zd] [ɔ:r] [pɪkt] [əˈpɑ:n] .
Yet no other junior was less teased or picked upon .
然而 不 其他 初级 曾是 较少的 戏弄 或者 挑选 之上 .

然而，其他低年级学生受到的嘲笑和欺负却最少。

[ˈpræktɪk(ə)] [ˈdʒəʊkəz] [pæst] [baɪ] [ˈwɪli] [ˈrenldz] .
Practical **jokers** **passed** **by** **Willy Reynolds** .
实际的 小丑 通过了 经过 威利 雷诺兹 .

几个爱开玩笑的人从威利·雷诺兹身边经过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgrævəti] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [ˈaʊlɪ] , [bʌt; bət] [dɪˈstrɪŋktli] [dɪsˈkɜ:rɪdʒɪŋ] [tu:; tə]
There **was** **a** **gravity** **about** **him** , **not** **owlish** , **but** **distinctly** **discouraging** **to**
那里 曾是 一个 重力 关于 他 , 不是 猫头鹰般的 , 但 明显地 令人沮丧 到
[frɪˈvɑ:ləti] ;
frivolity ;
轻浮 ;

他身上有一种沉稳的气质，不是那种呆滞的沉稳，而是明显地劝阻人们轻浮的行为；

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɔ:lmoʊst] [hɪpˈnɑ:tɪk] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmedɪteɪtɪv] [ænd; ənd] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [geɪz] .
and **an** **almost** **hypnotic** **influence** **in** **his** **meditative** **and** **unwavering** **gaze** .
和 一个 几乎 催眠的 影响 在 他的 冥想 和 坚定不移 目光 .

他那沉思而坚定的目光，仿佛具有某种催眠般的魔力。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪnənt] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] , [tu:;] ,
He **had** **the** **prominent** **eyes** **of** **the** **near** - **sighted** ; **and** **he** **had** , **too** ,
他 有 这 著名的 眼睛 的 这 靠近 - 目击者 ; 和 他 有 , 也 ,
他有一双近视患者特有的突出眼睛；而且，他还有.....

[ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈsterɪŋ] [ˈstedfæstli] [æt; ət] [mæn] [ɔ:r] [θɪŋ] [ʌv; əv] [hu:z] [ˈveri]
the **unconscious** **trick** **of** **staring** **steadfastly** **at** **man** **or** **thing** **of** **whose** **very**
这 无意识 诡计 的 凝视 坚定不移 在 男人 或者 事物 的 谁 非常
[ɪgˈzɪstəns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈkɑ:nʃəs] ;
existence **he** **was** **barely** **conscious** ;
存在 他 曾是 仅仅 有意识的 ;

无意识地盯着某人或某物看，而自己却几乎意识不到对方的存在；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [stæəd] [θru:] [bɪɡ] , [raʊnd] [ˈlensɪz] , [set] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [blæk] [freɪm] ,
and **as** **he** **stared** **through** **big** , **round** **lenses** , **set** **in** **a** **heavy** **black** **frame** ,
和 作为 他 凝视 通过 大的 , 圆形的 镜头 , 放 在 一个 重的 黑色的 框架 ,
他透过镶嵌在厚重黑色镜框里的大圆形镜片凝视着前方，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpresɪv] , [ɪf] [nɑ:t] [ˈterɪfaɪɪŋ] .
the **effect** **was** **impressive** , **if** **not** **terrifying** .
这 影响 曾是 感人的 , 如果 不是 恐怖 .

效果令人印象深刻，甚至可以说是恐怖。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ˈmɪstɪvəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [meɪts] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm]
Consequently , **even** **the** **most** **mischievous** **of** **his** **mates** **preferred** **to** **let** **him**
最后 , 甚至 这 最多 恶作剧 的 他的 伙伴们 首选 到 让 他
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

因此，即使是他最爱恶作剧的伙伴也宁愿让他一个人待着。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɑ:nɪst] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgnəl] [əˈbɪləti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃəlti] .
especially **as** **they** **had** **honest** **respect** **for** **his** **signal** **ability** **in** **his** **specialty** .
尤其 作为 他们 有 诚实的 尊重 为了 他的 信号 能力 在 他的 专业 .

尤其因为他们真心尊重他在其专业领域的信号处理能力。

[jʌŋ] [ˈrenldz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [bɔ:rn] .
Young Reynolds **was** **a** **mathematician** **born** .
年轻的 雷诺兹 曾是 一个 数学家 出生 .

年轻的雷诺兹天生就是一位数学家。

[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] [hi:; hi] [ɪnˈdʊrd] [æz; əz] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)lɪ] [ˈsʌbdʒekts] [-]
Languages **he** **endured** **as** **unavoidable** **subjects** [**101**]
语言 他 忍受 作为 不可避免的 主题 [-]

他被迫学习的语言是不可避免的科目[101]

[ʌv; əv] ['stʌdi]
of study
的 学习

研究

; [bʌt; bət][hiː; hi] ['rev(ə)l] [ɪn] [ɪ'kweɪzənz] [ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃənz] ,
;
;
; **but he reveled in equations and demonstrations** ,
; 但 他 揭示 在 方程式 和 示威游行 ,

但他却沉迷于方程式和证明。

[meɪd] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][ˌældʒɪbrə][ænd; ənd] [dʒi'ɑːmətri] — [ðer'baɪ] [ˈɜːrniŋ] [hɪz; ɪz]
made child's play of the required algebra and geometry — thereby earning his
制成 孩子的 玩 的 这 必需的 代数 和 几何学 — 从而 收入 他的
[ˈnɪkneɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɑːrk] ” — [ænd; ənd] [ˈkærid] [ɑːn] [əd'vænst] [wɜːrk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
nickname of the “ Shark ” — and carried on advanced work under the eye of
昵称 的 这 “ 鲨鱼 ” — 和 携带 在 先进的 工作 在下面 这 眼睛 的
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
the principal ,
这 主要的 ,

他轻而易举地掌握了所需的代数和几何知识——因此赢得了“鲨鱼”的绰号——并在校长的指导下继续进行高级课程的学习。

[hɪm'self] [æn; ən] [ə'dept] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˈbrʌðərhʊd] .
himself an adept of the mathematical brotherhood .
他自己 一个 熟练 的 这 数学 兄弟情 .

他本人也是数学界的行家。

['wɪli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˈkɔːrsɪz] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ; [bʌt; bət]
Willy , of course , was destined for scientific courses at college ; but
威利 , 的 课程 , 曾是 注定 为了 科学 课程 在 大学 ; 但
[ˈmiːnwaɪl] , [ˈtæriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒuːniər] [klæs] ,
meanwhile , tarrying with the junior class ,
同时 , 逗留 和 这 初级 班级 ,

当然，威利注定要在大学里学习科学课程；但同时，他却和低年级的同学们待在一起，

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [kən'tempəːɹiːz] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
he filled his contemporaries with wonder and admiration .
他 已填 他的 同时代人 和 想知道 和 钦佩 .

他令同时代的人惊叹不已，钦佩不已。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

[hiː; hi] ['sɔːlvd] [æt; ət] [saɪt] [ə; eɪ][ˈpraːbləm][tuː; tə] [wɪtʃ] [tɑːm] [ˈɔːrkni] [hæd; həd] [drɪ'vʊʊtɪd] [veɪn] [ænd; ənd]
he solved at sight a problem to which Tom Orkney had devoted vain and
他 已解决 在 视线 一个 问题 到 哪个 汤姆 奥克尼群岛 有 奉献 徒劳 和
[ˈwɪrɪsəm] [ˈaʊərz] .
wearisome hours .
令人厌倦的 小时 .

他当即解决了汤姆·奥克尼花费无数时间和精力徒劳研究的问题。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːrk] ,
It was all in the day's work for the Shark ,
它 曾是 全部 在 这 天 工作 为了 这 鲨鱼 ,

对“大鲨鱼”来说，这不过是日常工作的一部分。

[bʌt; bət] [ˈɔːrkni] [ˈnʊʊtɪd] [ə'ʌʌðər] [skɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmpaʊnd] [ˈɪntrəst] .
but Orkney noted another score to be repaid with compound interest .
但 奥克尼群岛 著名的 其他 分数 到 是 已偿还 和 化合物 兴趣 .

但奥克尼注意到还有另一笔欠款需要用复利偿还。

[sæm] ['pɑ:kə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ˈtɑ:mz] [dɪsˈkʌmfɪtjər] [ɑ:n][bəuθ] [əˈkeɪzənz] ; [bʌt; bət] ,
Sam Parker had been a witness of Tom's discomfiture on both occasions ; but ,
山姆 帕克 有 到过 一个 证人 的 汤姆的 沮丧 在 两个都 场合 ; 但 ,
[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][ˈɪmədʒɪnd] ,
as may be imagined ,
作为 可能 是 想象 ,

山姆·帕克两次都亲眼目睹了汤姆的窘境；但是，可以想象，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪmˈself] [ˈdi:pli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈju:θs] [mudz] .
was not concerning himself deeply with the sullen youth's moods .
曾是 不是 有关 他自己 深 和 这 忧郁 青年的 情绪 .
他并没有过多关注那个阴郁青年的情绪。

[æz; əz][hi:; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [aɪˈti:] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtrʌblz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
As he himself would have put it , he had troubles enough of his own ,
作为 他 他自己 会 有 放 它 , 他 有 麻烦 足够的 的 他的 自己的 ,
正如他自己所说，他自己就有很多麻烦事要处理。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sku:l] [ɑ:n]
and was fully occupied with his own affairs when he went to school on
和 曾是 完全 占领 和 他的 自己的 事务 什么时候 他 去 到 学校 在
[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Monday morning .
周一 早晨 .

星期一早上去上学时，他完全沉浸在自己的事情中。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [step] [ænd; ənd] [pʊk] .
On the way he fell in with Step and Poke .
在 这 方式 他 跌倒 在 和 步 和 戳 .
途中他结识了 Step and Poke。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈli:s] [ʌv; əv][ˈpi:tər] - . [-]
The latter was full of the mystery attending the release of Peter Groche . [102]
这 后者 曾是 满的 的 这 神秘 参加 这 发布 的 彼得 - . [-]
后者充满了彼得·格罗什获释时的神秘感。[102]

“ [ɪts] [ˈmaɪti] [kwɪr] — [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfoʊks][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [aɪˈti:][ˈoʊvər][æt; ət] [ˈbrekfəst] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **It's mighty queer — our folks were talking it over at breakfast , ” said he .**
“ 它是 强大的 酷儿 — 我们的 各位 是 说 它 超过 在 早餐 , ” 说 他 .
“这真是太奇怪了——我们家人在吃早餐的时候还在讨论这件事呢,”他说。

“ [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ˈsʌmwər] , [ɔ:r][ˈmeɪdʒər] [beɪts] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv][let]
“ **Course , there was a mistake somewhere , or Major Bates never would have let**
“ 课程 , 那里 曾是 一个 错误 某处 , 或者 主要的 贝茨 绝不 会 有 让
[hɪm; ɪm][goʊ] .
him go .
他 去 .

“当然，肯定哪里出了错，否则贝茨少校绝不会放他走。”

[bʌt; bət] [ˈpi:tər] [ˈdɪdnt] [let] [aʊt][ə; eɪ][wɜ:rd] — [dʒʌst] [graʊld] , [ænd; ənd] [ˈgrʌmbld] , [ænd; ənd] [tʊk]
But Peter didn't let out a word — just growled , and grumbled , and took
但 彼得 没有 让 出去 一个 单词 — 只是 咆哮 , 和 咕哝 , 和 采取
[hɪmˈself] [ɔ:f] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
himself off , shaking his head .
他自己 离开 , 摇晃 他的 头 .

但彼得一句话也没说——只是低声咕哝了几声，摇了摇头，然后就走了。

[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈɑ:t] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
He wouldn't deny that he shot the Major .
他 不会 否定 那 他 射击 这 主要的 .
他没有否认自己开枪射杀了那位少校。

[ðə; ði] [pə'li:s] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hi;; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [noʊ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
The police asked him about it , but he gave them no satisfaction .
这 警察 问 他 关于 它 , 但 他 给予 他们 不 满意 .

警方就此事询问了他,但他并未给出令人满意的答复。

[hi:z] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] , [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] !
He's a bad one , I tell you !
他是 一个 坏的 一 , 我 告诉 你 !

我跟你说,他可是个坏蛋!

[ˈregjələr] [ˈɪndiən] , [ɪf] [hi;; hi] [gets] [daʊn] [ɑ:n] [ˈenɪbə:di] ! "
Regular Indian , if he gets down on anybody ! "
常规的 印度 , 如果 他 获得 向下 在 任何人 ! "

一个普通的印度人,如果他敢对任何人发火的话!

" [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ˈdrɑ:pt] [ðə; ði] [keɪs] , " [dɪ'klerd] [step] .
" All the more wonder that the Major dropped the case , " declared Step .
" 全部 这 更多的 想知道 那 这 主要的 掉落 这 案件 , " 声明 步 .

“少校撤销此案就更令人惊讶了,”斯蒂普说道。

" [hi;; hi] [noʊz] - [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tu;; tə] [zi:] .
" He knows Groche from A to Z .
" 他 知道 - 从 一个 到 Z .

“他对格罗切了如指掌。”

" [pʊk] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Poke wagged his head .
" 戳 摇晃 他的 头 .

波克摇了摇头。

" [ðer; ðər] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] !
" There you are !
" 那里 你 是 !

“你在这儿啊! ”

[meɪks] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkwɪrər] .
Makes the business all the queerer .
制作 这 商业 全部 这 更酷儿 .

这让这桩生意更加古怪了。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstɪkər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
Each of them is a sticker , in his own way .
每个 的 他们 是 一个 贴纸 , 在 他的 自己的 方式 .

他们每个人都像一张贴纸,以他自己的方式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [hæd; həd] - [dʒʌst] [wer] [hi;; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
And the Major had Groche just where he wanted him .
和 这 主要的 有 - 只是 在哪里 他 通缉 他 .

少校已经完全控制住了格罗什。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [hi;; hi] [let] [ʌp] !
And then , all of a sudden , he let up !
和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 他 让 向上 !

然后,突然间,他就松口了!

[wʌt] [du:] [ju;; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] , [naʊ] ? "
What do you make of that , now ? "
什么 做 你 制作 的 那 , 现在 ? "

你现在对此有何看法?

" [bi:ts] [em 'i:] , " [step] [kən'fest] .
" Beats me , " Step confessed .
" 节拍 我 , " 步 坦白 .

“我也不知道,”斯蒂普坦白道。

“ [wɒts] [jɜː; jər][ˈnoʊ(ə)n] , [sæm] ?
“ **What's your notion , Sam ?**
“ 是什么 你的 概念 , 山姆 ?

“萨姆，你有什么想法？ ”

“ [sæm][dɪd][nɑ:t] [mi:t] - [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [glæns] .
“ **Sam did not meet Poke's inquiring glance .**
“ 山姆 做过 不是 见面 - 查询 瞥一眼 .

山姆没有迎上波克探寻的目光。

“ [aɪ] [θɪŋk] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,
“ **I think , “ he said slowly ,**
“ 我 思考 , “ 他 说 缓慢地 ,

“我想，”他缓缓说道。

“ [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ðæt] - [ˈhædnt]
“ **that something must have happened to show the Major that Groche hadn't**
“ 那 某物 必须 有 发生 到 展示 这 主要的 那 - 之前没有
[ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] . “ [-]
shot him . “ [103]
射击 他 . “ [-]

“一定发生了什么事，让少校相信格罗什并没有开枪打他。”[103]

“ [hʌ] !
“ **Huh !**
“ 嗯 !

“哈！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? “ [ˈkwɪərɪd] [step] .
How do you make that out ? “ queried Step .
如何 做 你 制作 那 出去 ? “ 查询 步 .

“你怎么能得出这个结论呢？ ”Step问道。

“ [ˈðætɪd] [miːn] [ˈsʌmbəːdi] [els] [dɪd][ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] , “ [əbˈzɜːrvd] [pəʊk] , [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] .
“ **That'd mean somebody else did the shooting , “ observed Poke , the philosopher .**
“ 那样的话 意思是 某人 别的 做过 这 射击 , “ 观察到 戳 , 这 哲学家 .

“那岂不是说另有其人开的枪？ ”哲学家波克说道。

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][hɪt] , [fæst] [ɪˈnʌf] — [ˈpepəd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ɪn][wʌn][hænd] .
“ **The Major was hit , fast enough — peppered in the head and in one hand .**
“ 这 主要的 曾是 打 , 快速地 足够的 — 胡椒 在 这 头 和 在 一 手 .

“少校被击中了，速度很快——头部和一只手都被子弹击中了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː][,aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] . “
And he didn't do it himself . “
和 他 没有 做 它 他自己 . “

而且他本人并没有做这件事。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑ:t] , “ [sed] [sæm] .
“ **Of course not , “ said Sam .**
“ 的 课程 不是 , “ 说 山姆 .

“当然不是，”萨姆说。

“ [ðərfɔːr] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [dɪd] .
“ **Therefore , some one else did .**
“ 所以 , 一些 — 别的 做过 .

因此，一定是其他人做了这件事。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [ʃɜː] - [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][wʌn] .
The Major was sure Groche was the some one .
这 主要的 曾是 当然 - 曾是 这 一些 — .

少校确信格罗什就是那个人。

[ðen] [hi:; hi] ['wɔznt] [ʃɔr] .
Then he wasn't sure .
然后 他 不是 当然 :

然后他就不确定了。

[ɪn] [brɪtwi:n] ['hi:d] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .
In between he'd found out something .
在 之间 他会 成立 出去 某物 :

在此期间，他发现了一些事情。

[kju:] . [i:] . [di:] . — [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑ:rk] [wʊd] [rɪ'mɑ:rk] . "
Q . E . D . — as the Shark would remark . "
问 : E : D : — 作为 这 鲨鱼 会 评论 : "

正如鲨鱼会说的那样，结论成立。

" [kju:] . [i:] . [di:] . , " [rɪ'pi:tɪd] [sæm] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] .
" Q : E : D : , " repeated Sam , for want of anything better .
" 问 : E : D : , " 重复 山姆 , 为了 想 的 任何事物 更好的 :

“证毕,”萨姆重复道，因为他实在想不出更好的说法。

[step] [grʌntɪd] .
Step grunted .
步 哼哼 :

脚步声闷哼一声。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！

[bet][ju:; jʊ] ['hi:d] [faʊnd] [aʊt] [hu:] [wʌz; wəz] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] !
Bet you he'd found out who was who and what was what !
赌注 你 他会 成立 出去 WHO 曾是 WHO 和 什么 曾是 什么 !

我敢打赌他肯定已经查明了谁是谁，什么是什么！

[bʌt; bət] [ðæt] [dʒʌst] ['θɪkənz] [ðə; ði] [fɑ:g] . "
But that just thickens the fog . "
但 那 只是 增厚 这 多雾路段 : "

但这只会让迷雾更加浓重。

" [haʊ] [soʊ] ? "
" How so ? "
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊ] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] - [pleɪs] ? "
" Why didn't he have the other fellow locked up in Groche's place ? "
" 为什么 没有 他 有 这 其他 同伴 已锁定 向上 在 - 地方 ? "

“为什么他不把另一个人关起来，代替格罗什关起来呢？ ”

" ['dʒɪməni] !
" Jiminy !
" 吉米尼 !

“吉米尼！ ”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] !
that's a good point !
那就是 一个 好的 观点 !

说得有道理！

" [kraɪd] [pʊʊk] .
" cried Poke .
" 哭 戳 :

“波克喊道。”

[sæm] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [θriː] ['trʌdʒd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .
Sam said nothing , and for a moment the three trudged on in silence .
山姆 说 没有什么 , 和 为了 一个 片刻 这 三 艰难跋涉 在 在 沉默 .
山姆什么也没说, 三人沉默地继续向前走了一会儿。

“ [oʊ] , [wel] , ” [sed] [poʊk][æt; ət][ləst] , “ [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [noʊz] [naʊ] , [bʌt; bət] [wi:l] [noʊ] ['suːnər]
“ Oh , well , ” said Poke at last , “ the Major knows now , but we'll know sooner
” 哦 , 出色地 , **”** 说 戳 在 最后的 , **”** 这 主要的 知道 现在 , **”** 但 出色地 知道 很快
[ɔːr][ˈleɪtər] . **”** [-]
or later . ” [104]
或者 之后 : **”** [-]
“哦, 好吧,”波克最后说道, “少校现在知道了, 但我们迟早也会知道的。”[104]

“ [ˈhaʊz] [ðæt] ?
“ How's that ?
” 怎么样 那 ?
“怎么样? ”

“ [sæm] [æskt] ['kwɪkli] .
” Sam asked quickly .
” 山姆 问 迅速地 :
“萨姆迅速问道。”

[poʊk] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Poke shrugged his shoulders .
戳 耸了耸肩 他的 肩膀 .
波克耸了耸肩。

“ [oʊ] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
“ Oh , things are bound to come out .
” 哦 , 事物 是 边界 到 来 出去 :
“哦, 事情总会水落石出的。”

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] .
They always do .
他们 总是 做 :
他们总是这样。

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ['beriŋ] [ə; eɪ][boʊn] — [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [dɪg][aɪˈtiː][ʌp] , [sʌm; səm] [ˈʌðər] [dɔːg]
It's just like a dog burying a bone — if he doesn't dig it up , some other dog
它是 只是 喜欢 一个 狗 埋葬 一个 骨 — 如果 他 不 挖 它 向上 , 一些 其他 狗
[wɪl] . **”**
will . ”
将要 : **”**
这就好比狗埋骨头——如果它不挖出来, 其他狗也会挖出来。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][kæn; kən][biː; bi] [kept] ? ”
“ Don't you believe a secret can be kept ? ”
” 不 你 相信 一个 秘密 能 是 保留 ? **”**
“你不相信秘密可以保守吗? ”

“ [wel] , [aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] ['kiːpɪŋ] ['meni] [maɪˈself] , ” [ˈtʃʌklɪd] [poʊk] .
“ Well , I can't remember keeping many myself , ” chuckled Poke .
” 出色地 , 我 不能 记住 保持 许多 我 , **”** 轻笑 戳 :
“嗯, 我自己好像没保存过多少,”波克笑着说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['mɜːrðər] [wɪl] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ And they say murder will out , you know .
” 和 他们 说 谋杀 将要 出去 , 你 知道 :
“他们说谋杀终会水落石出, 你知道的。”

[ðɪs] ['wɒznt] ['mɜ:rdə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [nɪr] [aɪ 'ti:] . ”
This wasn't murder , of course , but it came uncomfortably near it . ”
这 不是 谋杀 , 的 课程 , 但 它 来了 不舒服地 靠近 它 . ”
这当然不是谋杀，但已经非常接近谋杀了。

“ [aɪ 'ti:] [ʃɒr] [dɪd] ! ” [ə'gri:d] [step] .
“ **It sure did ! ” agreed Step .**
“ 它 当然 做过 ! ” 同意 步 .
“确实如此！”斯蒂普赞同道。

[sæm] [dʌg] [hɪz; ɪz][hændz] [di:pər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] .
Sam dug his hands deeper in his pockets .
山姆 挖 他的 双手 更深 在 他的 口袋 .
山姆把手更深地插进口袋里。

[bi:ɪŋ] ['hju:mən] , [ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] , [ænd; ənd] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv] [pʊʊk] [ænd; ənd] [step] ,
Being human , and companionable , and very fond of Poke and Step ,
存在 人类 , 和 友善的 , 和 非常 喜爱 的 戳 和 步 ,
身为人类，性格友善，并且非常喜欢戳戳和踩踩，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɔ:rlɪ] ['temptɪd] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] .
he had been sorely tempted to confide in his friends .
他 有 到过 非常 受诱惑 到 信任 在 他的 朋友们 .
他非常想向朋友们倾诉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][nɔ:t][tu:; tə] ['gɔ:sɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] ,
But the Major had warned him not to gossip about the affair ,
但 这 主要的 有 警告 他 不是 到 闲话 关于 这 事务 ,
但少校曾警告他不要散播关于这件事的闲言碎语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒɜ:z] [wɪʃ] ['næt(ə)rəli][hæd; həd] [greɪt] [weɪt] .
and the Major's wish naturally had great weight .
和 这 专业的 希望 自然 有 伟大的 重量 .
少校的意愿自然举足轻重。

[æz; əz][fɔ:r; fər] - ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʊd] [bɪ'kʌm] [noʊn] ['dʒen(ə)rəli] , ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər]
As for Poke's theory that the story would become known generally , sooner or later
作为 为了 - 理论 那 这 故事 会 变得 已知 一般来说 , 很快 或者 之后
— [wel] ,
— **well** ,
— 出色地 ,
至于波克关于这个故事迟早会广为人知的理论——嗯，

[sæm][hæd; həd][hɪz; ɪz] [daʊts] .
Sam had his doubts .
山姆 有 他的 疑虑 .
山姆心存疑虑。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [nu:] ,
So far as he knew ,
所以 远的 作为 他 知道 ,
据他所知，

[ʊnli][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [ʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['nɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
only his parents and the Major shared with him knowledge of what had
仅有的 他的 父母 和 这 主要的 共享 和 他 知识 的 什么 有
[hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
happened in the woods .
发生 在 这 树林 .
只有他的父母和少校告诉他树林里发生的事情。

[ɪn] [sku:l] [ðæt] [deɪ] [sæm] ['stʌdɪd] [hɑ:rd][ænd; ənd] [peɪd] [kloʊz] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [resi'teɪʃnz] .
In school that day Sam studied hard and paid close attention to the recitations .
在 学校 那 天 山姆 研究 难的 和 有薪酬的 关闭 注意力 到 这 朗诵 .
那天在学校里，萨姆认真学习，全神贯注地听讲。

[ðæt] [-]
That [105]
那 [-]
那[105]
[wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][fɔ:r; fər]['pru:vɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'zɜ:rv]
was part of his plan for proving to his father that he could deserve
曾是 部分 的 他的 计划 为了 证明 到 他的 父亲 那 他 可以 应得
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .
这是他向父亲证明自己值得信任的计划的一部分。

[wen] [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ,
When the class was dismissed ,
什么时候 这 班级 曾是 解雇 ,
下课时,
[hi:; hi] [meɪd] ['kerf(ə)l] [sɪ'lek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi] [wʊd] [ni:d] [fɔ:r; fər][hoʊm] ['stʌdi] ,
he made careful selection of the books he would need for home study ,
他 制成 小心 选择 的 这 图书 他 会 需要 为了 家 学习 ,
他仔细挑选了在家学习需要的书籍。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [meɪts] [ɪn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and so was a little behind his mates in leaving the building .
和 所以 曾是 一个 小的 在后面 他的 伙伴们 在 离开 这 建筑 .
因此，他离开大楼时比同伴们晚了一点。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃa:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [graʊnd] [gerts] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [oʊvər'tʊk] [ə; eɪ]
Within a hundred yards of the school - ground gates , however , he overtook a
之内 一个 百 码 的 这 学校 - 地面 大门 , 然而 , 他 超越 一个
[gru:p] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,
group of boys ,
团体 的 男孩们 ,
然而，在距离学校操场大门不到一百码的地方，他追上了一群男孩。

['klʌstərd] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [tu:] [dɪ'spju:tənts] .
clustered closely about two disputants .
聚类 密切 关于 二 争议双方 .
紧紧围绕着两名争执者。

[wʌn] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] , [wʌz; wəz] [step] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [tɑ:m] ['ɔ:rkni] .
One , as he saw , was Step ; the other , Tom Orkney .
一 , 作为 他 锯 , 曾是 步 ; 这 其他 , 汤姆 奥克尼群岛 .
他看到的，一个是斯蒂普，另一个是汤姆·奥克尼。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['skwa:b(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz][bɪg]
From a little distance the Shark was regarding the squabble through his big
从 一个 小的 距离 这 鲨鱼 曾是 关于 这 争吵 通过 他的 大的
[ˈglæsɪz] .
glasses .
眼镜 .
鲨鱼从不远处透过他的大眼镜观察着这场争吵。

“ [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] [ə'baʊt] ?
“ **What's the row about ?**
” 是什么 这 排 关于 ?
“你们在争吵什么？ ”

" [sæm] [æskt] [æz; əz][hi; hi] [keɪm] [ʌp] .
" Sam asked as he came up .
" 山姆 问 作为 他 来了 向上 .

“萨姆走过来问道。”

" ['nʌθɪŋ] ！ " [sed] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] .
" Nothing ! " said the Shark .
" 没有什么 ！ " 说 这 鲨鱼 .

“没什么！”鲨鱼说道。

" [ðæts] [waɪ] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] .
" That's why they're making such a fuss .
" 那就是 为什么 它们是 制作 这样的 一个 大惊小怪 .

这就是他们如此大惊小怪的原因。

" [sæm] [læft] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [gru:] ['sɪriəs] .
" Sam laughed , but quickly grew serious .
" 山姆 笑了 , 但 迅速地 生长 严肃的 .

山姆笑了，但很快又严肃起来。

[bəuθ] [step] [ænd; ənd][tɑ:m][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['laʊdli] , [i:tʃ] ['hɜ:rlɪŋ] [θrets] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [æt; ət]
Both Step and Tom were talking loudly , each hurling threats and defiance at
两个都 步 和 汤姆 是 说 高声 , 每个 投掷 威胁 和 蔑视 在
[ðə; ði] [ʌðər] ;
the other ;
这 其他 ;

斯蒂芬和汤姆都大声说话，互相威胁和挑衅；

[steps] [ɔ:n] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪnd,mɪlz] , [waɪl] ['ɔ:rkni:z] [fɪsts] [wɜ:r; wər] ['dʌblɪd] .
Step's long arms were going like a windmill's , while Orkney's fists were doubled .
步骤 长的 武器 是 去 喜欢 一个 风车的 , 尽管 奥克尼群岛 拳头 是 双倍 .

斯蒂普的长臂像风车一样挥舞着，而奥克尼的拳头则紧紧地握成了两股。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meθədʒ] [ʌv; əv] [ædə'les(ə)nt] ['kɑ:ntrəvɜ:rsɪ] [aɪ 'ti:]
From his acquaintance with the methods of adolescent controversy it
从 他的 熟人 和 这 方法 的 青少年 争议 它
[ə'pɪəd] [tu; tə][bi; bi][ɪ'pra:bəb(ə)] [ðæt] [wɜ:rdʒ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu; tə] [li:d] [tu; tə] [bləʊz] .
appeared to be probable that words were about to lead to blows .
出现 到 是 可能 那 字 是 关于 到 带领 到 打击 .

根据他对青少年争论方式的了解，他觉得言语冲突很可能会演变成肢体冲突。

" [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] ['ɔ:rkni:z] [graʊtʃɪz] , " [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [went] [ɑ:n] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Just one of Orkney's grouches , " the Shark went on indifferently .
" 只是 一 的 奥克尼群岛 脾气暴躁的人 , " 这 鲨鱼 去 在 漠不关心 .

“不过是奥克尼群岛上一个爱抱怨的人罢了，”鲨鱼冷漠地继续说道。

" ['hi:z] [bɪn] ['rʌflɪŋ] [-]
" He's been ruffling [106]
" 他是 到过 褶皱 [-]

“他一直在惹是生非[106]

[hɪz; ɪz] ['feðɜ:z] [æt; ət] [step] ['evər] [sɪns] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪn] [gri:k] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] .
his feathers at Step ever since that business in Greek the other day .
他的 羽毛 在 步 曾经 自从 那 商业 在 希腊语 这 其他 天 .

自从前几天在希腊发生的那件事之后，他就一直对Step念念不忘。

" [sæm][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Sam nodded .
" 山姆 点头 .

山姆点了点头。

“ [ðæt] , [eɪ] ?
“ **That , eh ?**
“ 那 , 嗯 ?

“是吗? ”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] — [ðeɪl] [bi; bi] [ˈmɪksɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] . “
But they're going too far — they'll be mixing it up .”
但 它们是 去 也 远的 — 他们会 是 混合 它 向上 . ”

但他们做得太过分了——他们会把事情搞得一团糟。

“ [wel] , [steɪps] [gɑ:t][ðə; ði] [ri:tʃ] [baɪ] [ˈfəʊli] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] . “
“ **Well , Step's got the reach by fully four inches .**”
“ 出色地 , 步骤 得到 这 抵达 经过 完全 四 英寸 . ”

“嗯，Step 的臂展比他长了整整四英寸。”

“ [ˈmerbi] , [bʌt; bət] [ˈɔ:rkni:z] [ə; eɪ] [tʌf] [ˈkʌstəmər] .
“ **Maybe , but Orkney's a tough customer .**
“ 或许 , 但 奥克尼群岛 一个 艰难的 顾客 .

“也许吧，但奥克尼群岛可不好对付。”

“ [ðə; ði] [ɑ:rk] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪnˈspektɪd] [sæm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
“ **The Shark turned , and deliberately inspected Sam from head to foot .**
“ 这 鲨鱼 转向 , 和 故意地 检查 山姆 从 头 到 脚 .

“鲨鱼转过身，仔细地从头到脚打量了萨姆一番。”

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][hɪm; ɪm] [ʌp] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈkɑ:mnəs] .
“ **You could do him up , “ he said with cold - blooded calmness .**
“ 你 可以 做 他 向上 , “ 他 说 和 寒冷的 - 血腥 平静 .

“你可以把他干掉，”他冷酷地平静说道。

“ [pərˈhæps] .
“ **Perhaps .**
“ 也许 .

“也许。

[ðæt] [ˈɪznt] [ˈseɪɪŋ] [step] [kʊd; kəd] , [ðʊʊ] .
That isn't saying Step could , though .
那 不是 说 步 可以 , 尽管 .

但这并不意味着Step可以做到。

[hi:; hi] [ˈhæznt] [weɪt] [ɪˈnʌf] .
He hasn't weight enough .
他 还没有 重量 足够的 .

他体重不够。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ɪnstənt] [ˈɔ:rkni] , [ˈkætfɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][sæm][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
“ **At this instant Orkney , catching sight of Sam in the background , changed his**
“ 在 这 立即的 奥克尼群岛 , 捕捉 视线 的 山姆 在 这 背景 , 已更改 他的

[ˈtæktɪks] .
tactics .
策略 .

“就在这时，奥克尼看到了背景中的萨姆，改变了策略。”

[hi:; hi] [mu:vd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [step] , [ænd; ənd] [ˈləʊə-d] [hɪz; ɪz][hændz] .
He moved away from Step , and lowered his hands .
他 已搬 离开 从 步 , 和 降低 他的 双手 .

他远离了斯蒂普，放下了双手。

“ [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [geɪm] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ **So that's the game , is it ?**
“ 所以 那就是 这 游戏 , 是 它 ?

“这就是游戏规则吗? ”

“ [hi:; hi] [ˈtɔ:ntɪd] .
“ **he taunted** .
“ 他 嘲讽 .

他嘲讽道。

“ [ki:p] [ˈblʌstərɪŋ] ,
“ **Keep blustering** ,
“ 保持 虚张声势 ,

“继续虚张声势吧，

[bʌt; bət][bi:; bi] [fɔr] [nɔ:t][tu:; tə][hɪt][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tɪl] [jɔr; jər] [ˈgæŋz] [hɪr] [tu:; tə] [bæk] [ju:; jʊ] — [ðæts]
but be sure not to hit a fellow till your gang's here to back you — that's
但 是 当然 不是 到 打 一个 同伴 直到 你的 帮派的 这里 到 后退 你 — 那就是
[jɔr; jər] [wei] ,
your way ,
你的 方式 ,

但记住，在你的兄弟们赶来支援之前，千万别动手——这才是你的行事方式。

[step] [dʒəʊnz] .
Step Jones .
步 琼斯 .

斯蒂芬·琼斯。

[hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][sæm] [ˈpɑ:kə] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?
Had to wait for Sam Parker , didn't you ?
有 到 等待 为了 山姆 帕克 , 没有 你 ?

你得等山姆·帕克，对吧？

“ [steɪps] [ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][mæn] , [sləʊ] [tu:; tə][ˈkɪnd(ə)l][bʌt; bət][hɑ:rd][tu:; tə]
“ **Step's anger was that of the patient man , slow to kindle but hard to**
“ 步骤 愤怒 曾是 那 的 这 病人 男人 , 慢的 到 点燃 但 难的 到
[ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] .
extinguish .
熄灭 .

“斯蒂普的愤怒是那种耐心的人的愤怒，不易燃起，但难以扑灭。”

[hi:; hi] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] , [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] , [mɪst] [hɪm; ɪm][baɪ]
He struck at his opponent , but long as his arm was , missed him by
他 击 在 他的 对手 , 但 长的 作为 他的 手臂 曾是 , 错过 他 经过
[ɪntʃɪz] . [-]
inches . [107]
英寸 . [-]

他向对手挥拳，但手臂很长，却还是差之毫厘地打偏了。[107]

[sæm] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈstɑ:rtrɪd] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Sam instinctively started forward , and forced a way through the ring .
山姆 本能地 开始 向前 , 和 强制 一个 方式 通过 这 戒指 .

山姆本能地向前冲去，强行穿过了擂台。

[tə:m] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .
Tom fell back a pace .
汤姆 跌倒 后退 一个 步伐 .

汤姆后退了一步。

“ [ðæts] [raɪt] !
“ **That's right !**
“ 那就是 正确的 !

“这是正确的！

[paɪl][ɑ:n] — [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Pile on — the whole gang of you !
桩 在 — 这 所有的 帮派 的 你 !

都上来——你们这帮人全都上！

” [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

[step] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['redi] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ; [bʌt; bət]
Step , for his part , was more than ready to accept the challenge ; but
步 , 为了 他的 部分 , 曾是 更多的 比 准备好 到 接受 这 挑战 ; 但
[sæm] [ɪntə'vi:nd] .
Sam intervened .
山姆 介入 .

斯蒂普本人非常乐意接受挑战；但萨姆却从中作梗。

[ɪmpʌls] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [faɪt] [ˈɔ:rkni] — [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] ['soʊbəɪŋ]
Impulse — he was willing enough to fight Orkney — had yielded to sobering
冲动 — 他 曾是 愿意的 足够的 到 斗争 奥克尼群岛 — 有 产生 到 令人清醒
[ˈsekənd] [θɔ:t] .
second thought .
第二 想法 .

冲动——他甚至愿意与奥克尼群岛开战——被冷静的思考所取代。

[aɪ 'ti:] [bɪ'həʊvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][ɪ'stæblɪŋ; ə'stæblɪŋ][hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl][ænd; ənd]
It behooved a young man , intent upon establishing his self - control and
它 有义务 一个 年轻的 男人 , 意图 之上 建立 他的 自己 - 控制 和
['kɑ:mən] [sens] ,
common sense ,
常见的 感觉 ,

对于一个一心想要培养自制力和常识的年轻人来说，这样做是明智之举。

[tu:; tə][ə'vɔɪd] ['brɔ:ɪŋ] ['ʊʊvər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [stri:t] .
to avoid brawling over a trifle on the public street .
到 避免 争吵 超过 一个 琐事 在 这 民众 街道 .

避免在公共街道上为一件小事发生争执。

['sæmz][hænd] [kɔ:t] [steps] ['kɑ:lər] .
Sam's hand caught Step's collar .
山姆的 手 捕捉 步骤 衣领 .

山姆的手抓住了斯蒂芬的衣领。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第5/15页

“ [hɪr] ！
“ **Here** ！
“ 这里 ！

“这里！

[dra:p][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ！
Drop the fighting ！
降低 这 斗争 ！

停止打斗！

“ [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] ．
“ **he commanded** ．
“ 他 命令 ．

他命令道。

[step] ['rɪɡəld] , [bʌt; bət][ðə; ði][grɪp][ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:lər][dɪd][nɑ:t] [ji:ld] ．
Step wriggled , but the grip on his collar did not yield ．
步 扭动 , 但 这 紧握 在 他的 衣领 做过 不是 屈服 ．

斯蒂芬扭动了一下，但揪住他衣领的手却纹丝不动。

“ [oʊ] , [let][,em 'i:][æt; ət][hɪm; ɪm] ！
“ **Oh , let me at him** ！
“ 哦 , 让 我 在 他 ！

“哦，让我揍他！ ”

“ [hi:; hi] ['bɛɡd] ．
“ **he begged** ．
“ 他 乞求 ．

他恳求道。

“ [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][,aɪ 'ti:][aʊt] — [hi:z] [bɪn] ['pestərɪŋ] [,em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ． “
“ **We might as well have it out — he's been pestering me for a week** ． “
“ 我们 可能 作为 出色地 有 它 出去 — 他是 到过 纠缠 我 为了 一个 星期 ． “

“我们不如就当摊牌吧——他已经烦了我一个星期了。”

“ ['nevər] [maɪnd] ！
“ **Never mind** ！
“ 绝不 头脑 ！

“没关系！

['hi:l] [stɔ:p][,aɪ 'ti:] [naʊ] ． “
He'll stop it now ． “
地狱 停止 它 现在 ． “

他现在会停止的。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] , [wɪl] [aɪ] ? ” [sna:rld] ['ɔ:rkni] ．
“ **Oh , I will , will I ?** ” **snarled Orkney** ．
“ 哦 , 我 将要 , 将要 我 ? ” 纠缠 奥克尼群岛 ．

“哦，我会的，是吗？”奥克尼咆哮道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [hu:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [,em 'i:] ！ “
“ **I'd like to know who's going to make me** ！ “
“ ID 喜欢 到 知道 谁是 去 到 制作 我 ！ “

“我想知道谁能让我成为那样的人！ ”

“ [aɪ] [maɪ] , ” [sed] [sæm] [ˈsɪmplɪ] .
“ **I might** , ” **said Sam simply** .
“ 我 可能 , ” 说 山姆 简单地 .

“也许吧,”萨姆简单地说。

“ [ba:] !
“ **Bah !**
“ 呸 !

“呸!

[der] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ] — [əˈləʊn] ! ” [-]
Dare you to try — alone ! ” [108]
敢 你 到 尝试 — 独自的 ! ” [-]

敢不敢独自尝试? ”[108]

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [wɪl] [traɪ][aɪ ˈti:] — [sʌm; səm] [deɪ] , ” [sæm][təʊld][hɪm; ɪm] .
“ **That's the way I will try it — some day** , ” **Sam told him** .
“ 那就是 这 方式 我 将要 尝试 它 — 一些 天 , ” 山姆 讲述 他 .

“总有一天我会试试的,”萨姆告诉他。

“ [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] ; [noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] . ”
“ **But not now ; no , not now** . ”
“ 但 不是 现在 ; 不 , 不是 现在 . ”

“但现在不行; 不, 现在不行。”

“ [ðæts] [raɪt] — [ˈseɪftɪ] [fɜ:rst] ! ” [sniəd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
“ **That's right — safety first ! ” sneered the other** .
“ 那就是 正确的 — 安全 第一的 ! ” 冷笑 这 其他 .

“没错——安全第一! ”另一个人冷笑道。

[sæm] [grɪnd] ; [ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [grɪn] .
Sam grinned ; and it was an odd grin .
山姆 咧嘴一笑 ; 和 它 曾是 一个 奇怪的咧嘴笑 .

山姆咧嘴一笑; 那笑容很怪异。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [ˈseɪftɪ] [fɜ:rst] ! ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Certainly ; safety first ! ” said he** .
“ 当然 ; 安全 第一的 ! ” 说 他 .

“当然, 安全第一! ”他说道。

[step] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈstrʌg(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , [stɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
Step ceased to struggle ; but , twisting his neck , stared at his friend .
步 停止 到 斗争 ; 但 , 扭曲 他的 脖子 , 凝视 在 他的 朋友 .

斯蒂普停止了挣扎; 但他扭着脖子, 盯着他的朋友。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [tʃʊʊz] [tu:; tə] [ædˈvæns] .
And then the Shark chose to advance .
和 然后 这 鲨鱼 选择 到 进步 .

然后, 鲨鱼选择了继续前进。

“ [ˈsæmz] [raɪt] , ” [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [ˈku:lli] .
“ **Sam's right , ” he announced coolly** .
“ 山姆的 正确的 , ” 他 宣布 冷静地 .

“萨姆说得对,”他冷静地宣布。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][skræp] .
“ **This is no place for a scrap** .
“ 这 是 不 地方 为了 一个 废料 .

这里不是打架的地方。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][wʌn] .
Besides , there's no reason for one .
除了 , 有 不 原因 为了 一 .

此外, 也没有理由这样做。

[ˈɔːrkni] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tʃʌmp] [tuː; tə][biː; bi] [piːvd] [æt; ət] [step] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [griːk] ,
Orkney, you're a chump to be peeved at Step for doing you up in Greek ,
奥克尼群岛, 你是一个 嚼 到 是 恼怒 在 步 为了 正在做 你 向上 在 希腊语 ,
奥克尼, 你真是个傻瓜, 居然因为Step用希腊语嘲笑你而生气。

[ɔːr][æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [dʒiˈɑːmətri] .
or at me for putting you out at geometry .
或者 在 我 为了 推杆 你 出去 在 几何学 .
或者怪我把你几何课难住了。

[siː] [hɪr] !
See here!
看 这里 !
看这里!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] , [ɔːl] - [raʊnd] [pərˈfɔːrmər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [biːt] [ˈspeʃəlɪst] [æt; ət]
You're a pretty good, all - round performer, but you can't beat specialists at
你是 一个 漂亮的 好的 , 全部 - 圆形的 演员 , 但 你 不能 打 专家 在
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈspeʃəltiːz] .
their own specialties .
他们的 自己的 专业 .
你是一个各方面都很优秀的选手, 但你无法在自己的专业领域击败专家。

[get] [ðæt] ?
Get that?
得到 那 ?
明白了吗?

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɔːrhed] .
And there's no use in being a general sorehead .
和 有 不 使用 在 存在 一个 一般的 头疼 .
而且, 做一个爱抱怨的人也于事无补。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɑːrks] [ˈmɔːrəl] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [ˈɔːrkni] [əˈpɪrd]
" **It was eloquent tribute to the Shark's moral influence that Orkney appeared**
" 它 曾是 雄辩 贡 到 这 鲨鱼的 道德 影响 那 奥克尼群岛 出现
[tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprest] .
to be impressed .
到 是 印象深刻 .
"奥克尼似乎被鲨鱼的道德影响力所打动, 这无疑是对鲨鱼道德影响力的雄辩赞扬。"

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðəʊ] [hiː; hi] [skauld] [ˈfɪrslɪ] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [ədˈvaɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
At all events, though he scowled fiercely, he received the advice in silence .
在 全部 活动 , 尽管 他 皱着眉头 激烈地 , 他 已收到 这 建议 在 沉默 .
总之, 尽管他眉头紧锁, 但还是默默地接受了建议。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] [brɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [ɔːf] .
Two or three boys on the outskirts of the group began to move off .
二 或者 三 男孩们 在 这 郊区 的 这 团体 开始 到 移动 离开 .
队伍外围的两三个男孩开始离开。

[tuː; tə][sæm][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [hæd; həd] [bloʊn] [ˈoʊvər] .
To Sam it seemed to be probable that the storm had blown over .
到 山姆 它 似乎 到 是 可能 那 这 风暴 有 吹 超过 .
山姆觉得暴风雨很可能已经过去了。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][əˈpɑːn] [steps] [ˈkɑːlər] ; [ˌwerəˈpɑːn] [-]
He released his hold upon Step's collar; whereupon [109]
他 发布 他的 抓住 之上 步骤 衣领 ; 于是 [-]
他松开了抓着斯蒂芬衣领的手; 于是[109]

[step] , [stri] [ˈræθfl] , [tɒk] [tu:] [ɔ:ŋ] [straɪdz] ; [faʊnd] [hɪm'self] [br'said] [ˈɔ:rkni] ; [plʌkt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
Step , still wrathful , took two long strides ; found himself beside Orkney ; plucked off his
步 , 仍然 愤怒的 , 采取 二 长的 步幅 ; 成立 他自己 旁 奥克尼群岛 ; 拨弦 离开 他的
[ə'pʊʊnənts] [kæp] ,
opponent's cap ,
对手的 帽 ,

斯泰普怒气未消, 迈出两大步, 来到奥克尼身边, 一把扯下对手的帽子。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [ˈflaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] .
and sent it flying through the air .
和 发送 它 飞行 通过 这 空气 .

然后把它扔到了空中。

[ˌaɪ 'ti:] [seɪld] [ˈʊʊvər][ə; eɪ] [fens] , [strʌk] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði]
It sailed over a fence , struck the trunk of a tree , and dropped to the
它 航行 超过 一个 栅栏 , 击 这 树干 的 一个 树 , 和 掉落 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

它越过栅栏, 撞到树干, 然后掉到地上。

[ˈɔ:rkni] [ˈbrɪslɪd] , [bʌt; bət][sæm] [ɔ:ˈredi] [hæd; həd][leɪd][hændz][əˈpɑ:n] [step] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Orkney bristled , but Sam already had laid hands upon Step , and was
奥克尼群岛 竖起的 , 但 山姆 已经 有 铺设 双手 之上 步 , 和 曾是
[ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
dragging him back .
拖拽 他 后退 .

奥克尼怒火中烧, 但山姆已经抓住了斯蒂普, 正把他拖回去。

“ [hɪr] !
“ **Here !**
” 这里 !

“这里!

[kwɪt] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈfu:lɪʃnəs] !
Quit all this foolishness !
辞职 全部 这 愚蠢 !

别再做这些蠢事了!

“ [ðə; ði] [ˈpi:smeɪkər] [ˈɔ:rdərd] .
“ **the peacemaker ordered .**
” 这 和平缔造者 订购 .

“调解人命令道。”

“ [meɪk] [hɪm; ɪm][get] [ðæt] [kæp] , [ðen] !
“ **Make him get that cap , then !**
” 制作 他 得到 那 帽 , 然后 !

“那就让他拿到那顶帽子! ”

“ [ˈɔ:rkni] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ **Orkney insisted .**
” 奥克尼群岛 坚持 .

奥克尼坚持道。

“ [wəʊnt] ! “ [kraɪd] [step] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][ˈsæmz][hoʊld] .
“ **Won't ! “ cried Step , and struggled to break from Sam's hold .**
” 惯于 ! ” 哭 步 , 和 挣扎 到 休息 从 山姆的 抓住 .

“不!”斯蒂普喊道, 并挣扎着想要挣脱萨姆的束缚。

[əˈɡen] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [ɪntəˈvi:nd] .
Again the Shark intervened .
再次 这 鲨鱼 介入 .

鲨鱼再次出手干预。

“ [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] [trɪk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [dʌn] , [wi:l] [let] [aɪ 'ti:] [steɪ] [dʌn] .
“ **No ; it was a kid trick , but now that it's done , we'll let it stay done .**
“ 不 ; 它 曾是 一个 孩子 诡计 , 但 现在 那 它是 完毕 , 出色地 让 它 停留 完毕 .
“ 不, 那只是小孩子的把戏, 但既然已经过去了, 我们就让它过去吧.”

[ˈɔ:rkni] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [ˈbɒl,dəʊzd] [step] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
Orkney , if you hadn't bulldozed Step , and started the whole thing ,
奥克尼群岛 , 如果 你 之前没有 推土机 步 , 和 开始 这 所有的 事物 ,
奥克尼, 如果你当初没有推平斯泰普, 没有引发这一切的话,
[ðə; ði] [kæp] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [ɑ:n] [jɔr; jər] [hed] .
the cap would still be on your head .
这 帽 会 仍然 是 在 你的 头 .
帽子还会戴在你的头上。

[soʊ] [aɪ] [ges] [ɪts] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] [ðer; ðər] — [ɔ:r] [let] [aɪ 'ti:] [steɪ] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
So I guess it's up to you to put it back there — or let it stay where it is .
所以 我 猜测 它是 向上 到 你 到 放 它 后退 那里 — 或者 让 它 停留 在哪里 它是 .
“
“
“

所以, 我想这取决于你, 是把它放回原处, 还是让它留在原地。

“ [jɔr] !
“ **Sure !**
“ 当然 !
“当然!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪks] - [jɪr] - [ˈoʊldz] [pərˈfɔ:rməns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɑ:rk] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt]
It was a six - year - old's performance , but the Shark has the right
它 曾是 一个 六 - 年 - 老的 表现 , 但 这 鲨鱼 有 这 正确的
[ˈnoʊʃ(ə)n] , “ [sæm] [əˈgri:d] .
notion , “ Sam agreed .
概念 , “ 山姆 同意 .
“那只是个六岁孩子的表演, 但鲨鱼的想法是对的,”萨姆同意道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn] [wɪt] [ˈɔ:rkni] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [brɪtwi:n] [wɔ:r] [ænd; ənd] [pi:s]
There was an instant in which Orkney hesitated between war and peace
那里 曾是 一个 立即的 在 哪个 奥克尼群岛 犹豫了一下 之间 战争 和 和平
.
:
.

奥克尼群岛曾一度在战争与和平之间犹豫不决。

[ðen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mprəmaɪz] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ʌn,sætɪsˈfæktəri] [ˌkɒmprəmaɪzɪz]
Then he reached a decision which was compromise — and as unsatisfactory [
然后 他 达到 一个 决定 哪个 曾是 妥协 — 和 作为 不令人满意 [
-]
110]
-]

然后他做出了一个妥协的决定——但这个决定并不令人满意[110]

[æz; əz] [ˌkɒmprəmaɪzɪz] [ˈɔ:f(ə)n] [ɑ:r; ər] .
as compromises often are .
作为 妥协 经常 是 .
妥协往往就是如此。

[hi:; hi] [ˈni:ðər] [geɪv] [ˈbæt(ə)l] [nɔ:r] [ri:ˈtri:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhedgɪr] .
He neither gave battle nor retrieved his headgear .
他 两者都不 给予 战斗 也不 已检索 他的 帽子 .
他既没有参战, 也没有取回他的头盔。

[ɪnˈsted] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [skaʊl] , [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈælaɪz] , [hiː; hi] [wiːld] , [ænd; ənd]
Instead , with a parting scowl , which included all the allies , he wheeled , and
反而 , 和 一个 离别 皱眉头 , 哪个 包括 全部 这 盟国 , 他 带轮子的 , 和
[ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ] , [berˈhedɪd] .
marched away , bareheaded .
行军 离开 , 免冠 .

相反, 他临别时怒目而视, 将所有盟友都瞪了一眼, 然后转身, 光着头, 大步走开了。

" [juː; jʊ] , [step] , [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðæt] [kæp][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [ˈsɔːrɪ] !
" **You , Step , you bring that cap to my house , or you'll be sorry !**
" 你 , 步 , 你 带来 那 帽 到 我的 房子 , 或者 你会 是 对不起 !
" 你, Step, 把那顶帽子带到我家来, 否则你会后悔的! "

" [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] .
" **he called back over his shoulder .**
" 他 称为 后退 超过 他的 肩膀 .

他回头喊道。

" [ˈnevər] ! " [ˈfaʊtɪd] [step] [dɪˈfaɪəntli] .
" **Never ! " shouted Step defiantly .**
" 绝不 ! " 喊叫 步 公然挑衅 .

“绝不!”斯蒂普愤愤不平地喊道。

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [stəəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] .
The Shark stared at the retreating figure .
这 鲨鱼 凝视 在 这 撤退 数字 .

鲨鱼盯着那离去的背影。

" [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [ˈɔːnt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] ,
" **I'll be hanged if the whole bunch oughtn't to be back in the kindergarten ,**
" 患病的 是 绞刑 如果 这 所有的 束 不应该 到 是 后退 在 这 幼儿园 ,
" 如果这群孩子不应该回到幼儿园, 我就被吊死。”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːment] .
" **was his comment .**
" 曾是 他的 评论 .

这是他的评论。

" [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈɪdɪəsiːz] !
" **Of all idiocies !**
" 的 全部 愚蠢 !

“真是愚蠢至极!”

[juː; jʊ] [plʌm] [meɪk] [em ˈiː][ˈtaɪəd] , [step] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˈrʌnəweɪ] [pæl][ʌv; əv] [jɔːrɪz] ! "
You plumb make me tired , Step — you and that runaway pal of yours ! "
你 垂直 制作 我 疲劳的 , 步 — 你 和 那 逃跑 朋友 的 你的 ! "

你真是让我厌烦透了, 斯蒂芬——你和你那个逃跑的同伙!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [get][hɪz; ɪz][kæp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] , " [step]
" **But you wouldn't get his cap for him if you were in my place , " Step**
" 但 你 不会 得到 他的 帽 为了 他 如果 你 是 在 我的 地方 , " 步
[ɪnˈsɪstɪd] .
insisted .
坚持 .

“但如果你站在我的位置上, 你就不会帮他买帽子了,”斯蒂普坚持道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɔːt][ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːrk] [ˈdraɪli] .
" **But I'm not in your place , " said the Shark drily .**
" 但 我是 不是 在 你的 地方 , " 说 这 鲨鱼 干巴巴地 .

“但我不是你,”鲨鱼冷冷地说。

[sæm] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Sam shook his head .
山姆 摇晃 他的 头 .

山姆摇了摇头。

“ [lets] [sta:p] [ðɪs] [ˈskwɒbəliŋ] , [ˈfeləʊz] .
“ **Let's stop this squabbling , fellows .**
“ 我们来吧 停止 这 争吵 , 伙伴们 .

“伙计们，别再争吵了。”

[wʌn] [ˈrouz] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
One row's enough at a time .
一 行 足够的 在 一个 时间 .

一次只做一行就够了。

[ɔ:r] , [ˈbetər] [jet] , [lets] [end][wʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈsta:tɪŋ] [əˈhʌðər] .
Or , better yet , let's end one without starting another .
或者 , 更好的 然而 , 我们来吧 结尾 一 没有 开始 其他 .

或者，更好的办法是，让我们结束一件事，不要开始另一件事。

“ [ðə; ði] [ʃɑ:ks] [ɪkˈspre(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈθɔ:tf(ə)] .
“ **The Shark's expression was thoughtful .**
“ 这 鲨鱼的 表达 曾是 周到 .

鲨鱼的表情若有所思。

“ [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈendɪd] [wʌn] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **If we have ended one , “ said he .**
“ 如果 我们 有 结束 一 , “ 说 他 .

“如果我们已经结束了一个,”他说。

“ [ˈɔ:rkni:z] [ə; eɪ] [kwɪr] [dʌk] .
“ **Orkney's a queer duck .**
“ 奥克尼群岛 一个 酷儿 鸭子 .

“奥克尼群岛是个古怪的鸭子。”

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [əˈfer] [ðæn; ðən][wi:; wi] [dri:m] . “ [-]
There may be more to this ridiculous affair than we dream . “ [111]
那里 可能 是 更多的 到 这 荒谬的 事务 比 我们 梦 . “ [-]

这件荒唐事可能比我们想象的还要复杂。 “[111]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[pʊk] [ænd; ənd] [step] [pʊt] [ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər]
POKE AND STEP PUT THEIR HEADS TOGETHER
戳 和 步 放 他们的 头部 一起

Poke 和 Step 把头凑到一起

[ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)] [reɪd][baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈmɜ:rsərz] [bɪɡ] [haʊnd] [ænd; ənd][ɪts] [ʌnˈhæpi]
Memory of the successful raid by Mr . Mercer's big hound and its unhappy
记忆 的 这 成功的 袭击 经过 先生 . 默瑟的 大的 猎犬 和 它是 不开心

[rɪˈzʌlts] [ˈræŋkəld][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [pʊk] [ænd; ənd] [step] .
results rankled in the breasts of Poke and Step .
结果 恼怒 在 这 乳房 的 戳 和 步 .

默瑟先生的大猎犬成功袭击并造成不幸后果的记忆，让波克和斯蒂普耿耿于怀。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] , [ðeɪ] [əˈɡri:d] , [tu:; tə][bi:; bi][dʒɔɪnt][ˈvɪktəms][ʌv; əv] [hɑ:rd] [lʌk] ;
It was one thing , they agreed , to be joint victims of hard luck ;
它 曾是 一 事物 , 他们 同意 , 到 是 联合的 受害者 的 难的 运气 ;

他们一致认为，共同遭受厄运是一回事；

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][kwɑɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ˈhɑːrdər][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] — [tuː; tə]
but it was quite another thing — and a deal harder to endure — to
但 它 曾是 相当 其他 事物 — 和 一个 交易 更难 到 忍受 — 到
[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [mɪsˈfɔːtʃənz] [ˈdʒɑːɡɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] ,
behold the author of their misfortunes jogging about the streets ,
看哪 这 作者 的 他们的 不幸 慢跑 关于 这 街道 ,
但亲眼目睹造成他们不幸的罪魁祸首在大街上慢跑, 却是另一回事——也更难以忍受。

[ˈhoʊlɪ] [ʌnˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] .
wholly unpunished for his misdeeds .
完全 未受惩罚 为了 他的 不当行为 .

他的罪行完全没有受到惩罚。

[step] [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][dɔːɡ][wʌz; wəz] [ˈplʌmpər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
Step even had a gloomy notion that the dog was plumper than usual ,
步 甚至 有 一个 阴沉 概念 那 这 狗 曾是 丰满 比 通常 ,
[wɪt] , [ɪf] [wel] [ˈfəʊndɪd] ,
which , if well founded ,
哪个 , 如果出色地 创立 ,

斯蒂普甚至隐隐觉得这只狗比平时胖了些, 如果这种感觉属实的话,

[wʌz; wəz] [ˈhaɪər] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrɪŋ] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːtɪd] [ˈtʃɪkɪn] [ðæn; ðən]
was higher tribute to the nourishing qualities of the looted chicken than
曾是 更高 贡 到 这 滋养 品质 的 这 被洗劫一空 鸡 比
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈprevələns] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] - [ˈhændɪd] [ˈdʒʌstɪs] ,
to the prevalence of even - handed justice ,
到 这 患病率 的 甚至 - 递交 正义 ,

与其说是赞扬公平正义, 不如说是赞扬被掠夺鸡肉的营养价值。

[tuː; tə] [steɪps] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .
to Step's way of thinking .
到 步骤 方式 的 思维 .

按照Step的思路。

[ðɪs] [vjuː] , [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [pʊʊk] , [met] [ˈredi] [əkˈseptəns] .
This view , confided to Poke , met ready acceptance .
这 看法 , 坦白 到 戳 , 遇见 准备好 验收 .

这种观点, 他告诉了波克, 并得到了他的欣然接受。

“ [fɔː] [θɪŋ] !
“ **Sure thing !**
“ 当然 事物 !

“当然可以! ”

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [duː] [əˈbaʊt] [,aɪˈtiː] , " [əbˈzɜːrvd] [pʊʊk] .
And there ought to be something we could do about it , " observed Poke .
和 那里 应该 到 是 某物 我们 可以 做 关于 它 , " 观察到 戳 .

“我们应该能做什么来解决这个问题,”波克说道。

“ [oʊ] , [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [ˈiːv(ə)n] , " [step] [dɪˈklerd] .
“ **Oh , I'll find a way to get even , " Step declared .**
“ 哦 , 患病的 寻找 一个 方式 到 得到 甚至 , " 步 声明 .

“哦, 我一定会找到办法报复的,”斯蒂普说道。

“ [haʊ] ? ” [-]
“ **How ? ” [112]**
“ 如何 ? ” [-]

“如何? ”[112]

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [weɪt] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] , " [sed] [step] [ˈdɑːrkli] .
“ **Oh , you wait , and you'll see , " said Step darkly .**
“ 哦 , 你 等待 , 和 你会 看 , " 说 步 黑暗 .

“哦, 你等着瞧吧,”斯蒂普阴沉地说。

[pʊʊk] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] , [hæd; həd] ['li:nɪŋz] [tʊ:rd] [fə'lɑ:səfɪ] .
Poke , as has been related , had leanings toward philosophy .
戳 , 作为 有 到过 有关的 , 有 倾向 朝向 哲学 .

据传，波克对哲学颇感兴趣。

[naʊ] [hi; hi] ['medɪtɪtɪd] ['bri:flɪ] .
Now he meditated briefly .
现在 他 冥想 简要地 .

他短暂地冥想了一会儿。

“ [si:] [hɪr] , [step] !
“ **See here , Step !**
” 看 这里 , 步 !

“看这里，Step! ”

” [hi; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu; tə][get][æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] , [ju:d] ['betər] [get][æt; ət][aɪ 'ti:] [raɪt] .
” **If you're going to get at this thing , you'd better get at it right .**
” 如果 你是 去 到 得到 在 这 事物 , 你会 更好的 得到 在 它 正确的 .

“如果你要着手做这件事，最好把它做好。”

[ju; jʊ] [ɔ:t] [tu; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] . ”
You ought to teach him a lesson . ”
你 应该 到 教 他 一个 课 . ”

你应该给他点教训。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪl] [du:] !
” **That's just what I'll do !**
” 那就是 只是 什么 患病的 做 !

“我就是要这么做! ”

” [pʊʊk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Poke shook his head .**
” 戳 摇晃 他的 头 .

波克摇了摇头。

“ [noʊ] ; [ju; jʊ][dəʊnt][get][,em 'i:] .
” **No ; you don't get me .**
” 不 ; 你 不 得到 我 .

“不，你不理解我。”

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [draɪv][ə; eɪ][stoʊn][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,
You're thinking of letting drive a stone at him , or giving him a whipping ,
你是 思维 的 出租 驾驶 一个 石头 在 他 , 或者 给予 他 一个 鞭打 ,

你是不是想朝他扔石头，或者鞭打他？

[bʌt; bət] ['hwʌtɪd] [bi; bi][ðə; ði][ju:z] ?
but what'd be the use ?
但 什么 是 这 使用 ?

但这样做有什么用呢？

[hi; hi] ['wʊdnt] [noʊ] [waɪ] [ju; jʊ][dɪd][,aɪ 'ti:] . ”
He wouldn't know why you did it . ”
他 不会 知道 为什么 你 做过 它 . ”

他不会知道你为什么这么做。

“ [hʌ] ! [ges] [hi; hi] [wʊd] , ” [graʊld] [step] .
” **Huh ! Guess he would , ” growled Step .**
” 嗯 ! 猜测 他 会 , ” 咆哮 步 .

“哼！果然如此，”斯蒂普低声说道。

“ [hi:; hi] ['wɒdnt] , ” [pɒʊk] [ɪn'sɪstɪd] .
“ **He wouldn't** , ” **Poke insisted** .
“ 他 不会 , ” 戳 坚持 .

“他不会的,”波克坚持道。

“ [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] ['wɒdnt] [ən'les] [ju:; jʊ] [ski:md] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **That is** , **he wouldn't unless you schemed out a way to remind him of the**
“ 那 是 , 他 不会 除非 你 策划 出去 一个 方式 到 提醒 他 的 这
[ˈstɒʊlən] [ˈru:stər] .
stolen rooster .
被盗 公鸡 .

也就是说,除非你设计一个办法让他想起被偷走的公鸡,否则他不会这么做。

[ðeəz; ðəz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [si:] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kə'nek(ə)n] — [get]
There's got to be something to make him see there's a connection — get
有 得到 到 是 某物 到 制作 他 看 有 一个 联系 — 得到
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

肯定有什么事能让他意识到这两者之间存在联系——你明白我的意思吗?

“ [step] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] .
“ **Step sniffed contemptuously** .
“ 步 嗅了嗅 轻蔑地 .

“斯蒂芬轻蔑地哼了一声。”

“ [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] ?
“ **What you want me to do ?**
“ 什么 你 想 我 到 做 ?

“你想让我做什么?”

[meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɔ:r] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt] [ɑɪ 'ti:] ? “
Make him a speech or send him a letter about it ? ”
制作 他 一个 演讲 或者 发送 他 一个 信 关于 它 ? ”

是该让他发表讲话,还是给他写封信?

“ ['ni:ðər] , ” [kwʊðθ] [pɒʊk] ['kɑ:mlɪ] .
“ **Neither** , ” **quoth Poke calmly** .
“ 两者都不 , ” 引用 戳 平静地 .

“都不是,”波克平静地说。

“ [bʌt; bət] [ən'les] [ju:; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['hi:z] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] ,
“ **But unless you make him understand that he's being punished for stealing** ,
“ 但 除非 你 制作 他 理解 那 他是 存在 受到惩罚 为了 偷窃 ,
“但是,除非你让他明白他是因为偷窃而受到惩罚,

['hi:l] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['θræʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['mi:nnəs] . “ [-]
he'll think you're thrashing him out of pure meanness . ” [113]
地狱 思考 你是 猛烈抽打 他 出去 的 纯的 卑鄙 . ” [-]

他会认为你打他是出于纯粹的恶意。 “[113]

[step] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Step rubbed his chin .
步 摩擦 他的 下巴 .

斯蒂普揉了揉下巴。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [soʊ] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ **I suppose that's so** , ” **he admitted** .
“ 我 认为 那就是 所以 , ” 他 承认 .

“我想应该是这样,”他承认道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [wɜ:rk] [,aɪ 'ti:] ?
“ But how can you work it ?
“ 但 如何 能 你 工作 它 ?

“但是如何才能实现呢？ ”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] ?
How can you make him understand ?
如何 能 你 制作 他 理解 ?

你怎样才能让他明白？

[aɪm] [wi:k] [ɑ:n][dɔ:g] - [ˈlɪŋɡoʊ] , [maɪ'self] .
I'm weak on dog - lingo , myself .
我是 虚弱的 在 狗 - 行话 , 我 .

我自己对狗的语言也不太了解。

“ [pʊk] [smaɪld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪtɪŋli] .
“ Poke smiled , a little pityingly .
“ 戳 微笑 , 一个 小的 可怜地 .

波克笑了，带着一丝怜悯。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
“ Listen , and I'll tell you something I read the other day .
“ 听 , 和 患病的 告诉 你 某物 我 读 这 其他 天 .

“听着，我跟你说说我前几天读到的一篇文章。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [hu:] [oʊnd] [ə; eɪ][dɔ:g] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊli] [dɔ:g] ,
There was a chap who owned a dog , and he was a bully dog ,
那里 曾是 一个 小伙子 WHO 拥有 一个 狗 , 和 他 曾是 一个 欺负 狗 ,

有一个人养了一条狗，那条狗很凶。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sti:l] [ˈtʃɪkɪnz] .
except that he would steal chickens .
除了 那 他 会 偷 鸡 .

但他会偷鸡。

[soʊ][ðə; ði][mæn][taɪd][ə; eɪ] [ded] [hen][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] , [ænd; ənd] [left] [,aɪ 'ti:][ðer; ðər] [tɪl] — [wel] ,
So the man tied a dead hen to his collar , and left it there till — well ,
所以 这 男人 系 一个 死的 母鸡 到 他的 衣领 , 和 左边 它 那里 直到 — 出色地 ,

于是，这个人把一只死母鸡绑在衣领上，一直留在那里，直到——嗯，

[tɪl] [ðæt] [dɔ:g] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][ˈevər][tu:; tə] [si:] [ə'nʌðər] [wʌn][ɔ:r][get] [ˈeniwer] [nɪr] [,aɪ 'ti:] .
till that dog didn't want ever to see another one or get anywhere near it .
直到 那 狗 没有 想 曾经 到 看 其他 — 或者 得到 任何地方 靠近 它 .

直到那条狗再也不想见到另一个同类，也不想靠近它。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ][aɪ'di:ə] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][,aɪ 'ti:] , [ˈeniweɪ] — [fɔ:r; fər] [ˈti:tʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊnd] [ə; eɪ]
And that's my idea — something like it , anyway — for teaching the hound a
和 那就是 我的 主意 — 某物 喜欢 它 , 反正 — 为了 教学 这 猎犬 一个

[ˈles(ə)n] .
lesson .
课 .

这就是我教训猎犬的办法——至少差不多是这样。

“ [step] [br'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ˈɪntrəst] .
“ Step began to take interest .
“ 步 开始 到 拿 兴趣 .

“斯蒂普开始对此产生了兴趣。”

“ [dʒi:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ɡɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə][ðer; ðər] !
“ Gee , but you have got an idea there !
“ 吉 , 但 你 有 得到 一个 主意 那里 !

“哎呀，你这主意不错！ ”

[ˈoʊnli] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [hiː; hi] [stoʊl] , [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə]
Only , if there's anything left of the chicken he stole , we don't know where to
仅有的 , 如果 有 任何事物 左边 的 这 鸡 他 偷窃 , 我们 不 知道 在哪里 到
[faɪnd][,aɪ ˈtiː] .
find it .
寻找 它 .

只是, 如果他偷的鸡还有剩余的话, 我们不知道在哪里能找到它。

[ænd; ənd] — — “
And — — ”
和 — — ”

和 - ”

“ [dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] !
“ **Don't need to** !
” 不 需要 到 !

“不需要! ”

” [pʊk] [broʊk] [ɪn] .
” **Poke broke in** .
” 戳 打破 在 .

“波克闯了进来。”

“ [lʊk] [hɪr] [naʊ] !
” **Look here now** !
” 看 这里 现在 !

“快看这里! ”

[seɪ] [jʊə(r)] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪkɪnz] .
Say you're dealing with chickens .
说 你是 处理 和 鸡 .

假设你在处理鸡的问题。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][fɜːrst] ? “
What do you come to first ? “
什么 做 你 来 到 第一的 ? ”

你首先想到的是什么呢？

“ [hen] - [haʊs] , ” [sed] [step] [ˈprɑːmptli] .
” **Hen - house ,** ” **said Step promptly** .
” 母鸡 - 房子 , ” 说 步 及时 .

“鸡舍,”斯蒂普立刻说道。

[pʊk] [fraʊnd] .
Poke frowned .
戳 皱眉 .

波克皱起了眉头。

“ [noʊ] , [noʊ] ! [weɪk] [ʌp] !
” **No , no ! Wake up** !
” 不 , 不 ! 唤醒 向上 !

“不, 不! 醒醒! ”

[juː; jʊ] [kʌm] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeðəz] . “
You come first to the feathers . ”
你 来 第一的 到 这 羽毛 . ”

你首先看到的是羽毛。

“ [oʊ] , [ðæt] [wei] ?
” **Oh , that way** ?
” 哦 , 那 方式 ?

“哦, 那边吗? ”

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

” [ðə; ði] [fraʊn] [ˈvæniʃt] ．
” **The frown vanished** ．
” 这 皱眉 消失了 ．

“眉头舒展开来了。”

“ [ɪgˈzæktli] ！ ” [sed] [-]
” **Exactly** ！ ” **said** [**114**]
” 确切地 ！ ” 说 [-]

“正是如此！”[114]

[pʊk] ．
Poke ．
戳 ．

戳。

” [soʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [ti:tʃ] [ðæt] [dɔːg][tuː; tə][let] [ˈfeðz] [əˈloʊn] , [hiː; hi][wəʊnt] [ˈbɑːðər] [ˈmeni] [ˈtʃɪkɪnz]
” **So , if we teach that dog to let feathers alone , he won't bother many chickens**
” 所以 , 如果 我们 教 那 狗 到 让 羽毛 独自的 , 他 惯于 打扰 许多 鸡
— [siː] ?
— **see** ?
— 看 ?

“所以，如果我们教会那只狗不要去碰羽毛，它就不会去骚扰很多鸡了——明白了吗？”

” [steɪps] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈslɑɪtli] [ˈskeptɪk(ə)l] ．
” **Step's manner was slightly skeptical** ．
” 步骤 方式 曾是 轻微地 怀疑论者 ．

“斯蒂普的态度略带怀疑。”

” [oʊ] , [ðæts] [ˈiːzi] [tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət] , [ˈpræktɪkli] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] — —
” **Oh , that's easy to talk about , but , practically , how are you going** — —
” 哦 , 那就是 简单的 到 讲话 关于 , 但 , 几乎 , 如何 是 你 去 — —

“哦，说起来容易，但实际上，你做得怎么样——”

” [pʊk] [ˈdɪdnt] [let][hɪm; ɪm] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] ．
” **Poke didn't let him finish the sentence** ．
” 戳 没有 让 他 结束 这 句子 ．

“波克没让他把话说完。”

” [ˈevər] [smel] [ˈbɜːrniŋ] [ˈfeðz] ?
” **Ever smell burning feathers** ?
” 曾经 闻 燃烧 羽毛 ?

你闻过羽毛烧焦的味道吗？

[wel] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔːl] [raɪt] ！
Well , I guess you have , all right ！
出色地 , 我 猜测 你 有 , 全部 正确的 ！

嗯，看来你已经有了！

[ænd; ænd][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][taɪ][ə; eɪ][peɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkɑːləɹ] ,
And don't you think that if we tie a pail to his collar ,
和 不 你 思考 那 如果 我们 领带 一个 桶 到 他的 衣领 ,

难道你不觉得如果我们把一个桶绑在他的衣领上，

[ænd; ænd][ðər; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈbɜːrniŋ] [ˈfeðz] [ɪn][ðə; ði][peɪl] ,
and there are some burning feathers in the pail ,
和 那里 是 一些 燃烧 羽毛 在 这 桶 ,

桶里还有一些燃烧的羽毛。

[ˈmɪstər] . - [get] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] [tuː; tə][ləst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ?
Mr . Dog'll get enough of chickens to last him a lifetime ?
先生 . - 得到 足够的 的 鸡 到 最后的 他 一个 寿命 ?
狗先生能吃到足够他吃一辈子的鸡吗？

" [step] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈfeləʊ] ; [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [grʌdʒ] [ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] .
" Step was a generous fellow ; he didn't grudge a friend a triumph .
" 步 曾是 一个 慷慨的 同伴 ; 他 没有 怨恨 一个 朋友 一个 胜利 .
“斯蒂普是个慷慨的人；他不会嫉妒朋友的成功。”

" [dʒiː] , [pʊk] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈkɔːrkər] !
" Gee , Poke , but you're a corker !
" 吉 , 戳 , 但 你是 一个 软木塞 !
“哎呀，波克，你真是了不起的人！”

[ˈhaʊd] [juː; jʊ][ˈevər] [wɜːrk] [ðæt] [aʊt] ?
How'd you ever work that out ?
怎么做到的 你 曾经 工作 那 出去 ?
你是怎么算出来的？

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] !
But I say !
但 我 说 !
但是我说！

[aɪ][kæn; kən] [ɪmˈpruːv] [ɑːn][ðə; ði][peɪl] .
I can improve on the pail .
我 能 提升 在 这 桶 .
我可以改进这个桶。

[ʌp] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈætɪks] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] ,
Up in our attic's one of those queer ,
向上 在 我们的 阁楼的 一 的 那些 酷儿 ,
我们阁楼里住着一个古怪的家伙，

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈlæntərnz] [wɪð; wɪθ][tɪn] [saɪdz] [pʌntɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] — [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːləndər] ,
old - fashioned lanterns with tin sides punched full of holes — like a colander ,
老的 - 造型 灯笼 和 锡 侧面 拳击 满的 的 孔 — 喜欢 一个 滤器 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

老式的锡制灯笼，侧面布满了小孔——就像漏勺一样，你知道的。
[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [tʃeɪn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [ges] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp]
And there's a double chain to it — guess they used to hang it up
和 有 一个 双倍的 链 到 它 — 猜测 他们 用过的 到 悬挂 它 向上
[aʊtˈdɔːr] .
outdoors .
户外 .

而且它还有双链子——估计以前是挂在户外用的。
[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑːr; ər][snæps][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
And there are snaps on the chain — might have been made for us .
和 那里 是 快照 在 这 链 — 可能 有 到过 制成 为了 我们 .

链子上有按扣——可能是专门为我们做的。
[ˈoʊnli] " — [hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] — " [ˈoʊnli] [ˈhaʊz] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fɔr] [ðə; ði] [stʌf]
Only " — he paused an instant — " only how're you going to be sure the stuff
仅有的 " — 他 暂停 一个 立即的 — " 仅有的 你好吗？ 你 去 到 是 当然 这 东西
[wɪl] [bɜːrn] ?
will burn ?
将要 烧伤 ?
“只是——”他停顿了一下，“只是你怎么能确定这东西会燃烧呢？”

“ [poʊk] [smaɪld] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈiːzi] [ˈkɑːnfɪdəns] . [- -]
“ **Poke smiled the smile of easy confidence . [115]**
“ 戳 微笑 这 微笑 的 简单的 信心 . [- -]

“波克露出了轻松自信的笑容。 [115]

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] ！
“ **Don't you worry !**
“ 不 你 担心 ！

“别担心！ ”

[ə; eɪ] [fjuː] [rægz] [soʊkt] [ɪn] [ˈkerəsiːn] , [ænd; ənd] [stʌft] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeðəz] [wɪl] [teɪk] [ker]
A few rags soaked in kerosene , and stuffed in with the feathers will take care
一个 很少 破布 浸泡过 在 煤油 , 和 填充 在 和 这 羽毛 将要 拿 关心
[ʌv; əv] [ðæt] ,
of that ,
的 那 ,

几块浸过煤油的破布塞进羽毛里就能解决这个问题。

[ɔːl] [raɪt] ！
all right !
全部 正确的 ！

好的！

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ækˈtɪvətɪz] [wɪt] [ˈfɑːloʊd] ,
“ **From this discussion and activities which followed ,**
“ 从 这 讨论 和 活动 哪个 随后 ,

“从这次讨论以及随后的活动来看，

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [wen] [sæm] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [nɪr] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrsərz] [geɪt] [hiː; hi] [keɪm]
it happened that when Sam turned a corner near Mr . Mercer's gate he came
它 发生 那 什么时候 山姆 转向 一个 角落 靠近 先生 : 默瑟的 门 他 来了
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [tʌmz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈfrendli] [ˈoʊvərtʃʊrz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt]
upon his two chums engaged in friendly overtures to a large and somewhat
之上 他的 二 朋友们 已订婚的 在 友好的 序曲 到 一个 大的 和 有些
[səˈspɪʃəs] [dɔːg] .
suspicious dog .
可疑的 狗 .

事情是这样的，当山姆在默瑟先生家门口附近转过一个弯时，他碰巧看到他的两个朋友正在友好地接近一只体型庞大、
略带戒心的狗。

[poʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [miːt] ,
Poke , as he saw , had a tempting bit of meat ,
戳 , 作为 他 锯 , 有 一个 诱人的 少量 的 肉 ,

他看到，波克手里拿着一块看起来很诱人的肉。

[waɪl] [step] [held] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [kənˈtraɪvəns] [ʌv; əv][tɪn] ,
while Step held behind him a rusty contrivance of tin ,
尽管 步 握住 在后面 他 一个 生锈的 装置 的 锡 ,

而斯蒂普则把一个生锈的锡制装置藏在身后。

[frʌm; frəm] [wɪt] [ˈluːps] [ʌv; əv] [stiːl] [mɔːr] [ˈrʌsti] [tʃeɪn] [dɪˈpendɪd] .
from which loops of still more rusty chain depended .
从 哪个 循环 的 仍然 更多的 生锈的 链 取决于 .

由此衍生出更多锈迹斑斑的链条环。

“ [hæˈluː] ！
“ **Halloo !**
“ 你好 ！

“哈喽！

[wɒts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事？

" [sæm] [di'mɑ:ndɪd] [ˈkjəriəsli] .
" **Sam demanded curiously** .
" 山姆 要求 奇怪的是 .

“萨姆好奇地问道。”

" [oʊ] , [fɜ:rst] [klæs] [ɪn][dɔ:g] [ˈmænərz] — [ðæts] [ɔ:l] , " [riˈspɒndɪd] [step] [ˈlaɪtli] .
" **Oh , first class in dog manners — that's all , " responded Step lightly** .
" 哦 , 第一的 班级 在 狗 礼仪 — 那就是 全部 , " 回应 步 轻轻 .

“哦，狗狗礼仪一流——仅此而已。”斯蒂普轻松地回答道。

[pʊɒk] [ˈhwiːld] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd][held] [ðə; ði] [mi:t] [ˈnɪrər] [ðə; ði][dɔ:g] , [wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ][step]
Poke whistled softly , and held the meat nearer the dog , which took a step
戳 吹口哨 轻轻 , 和 握住 这 肉 更近 这 狗 , 哪个 采取 一个 步
[ˈfɔ:rwəd] ,
forward ,
向前 ,

波克轻轻吹了声口哨，把肉递近狗，狗向前迈了一步。

[ˈhɔ:ltɪd] , [aɪd] [ðə; ði][ˈtɪdbɪt] [ˈɡri:dɪli] .
halted , eyed the tidbit greedily .
停止 , 眼睛 这 小插曲 贪婪地 .

停下脚步，贪婪地盯着那块食物。

[sæm] ,
Sam ,
山姆 ,

山姆，

[fɑ:r][frʌm; frəm] [klɪr] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [nɑ:t][ˈoʊnli][baɪ]
far from clear as to what was afoot and inclined to caution not only by
远的 从 清除 作为 到 什么 曾是 步行 和 倾斜 到 警告 不是 仅有的 经过
[hɪz; ɪz] [nu:] [riˈzɒlvz] [bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][baɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈventʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
his new resolves but also by acquaintance with other ventures of his friends ,
他的 新的 解决 但 还 经过 熟人 和 其他 风险投资 的 他的 朋友们 ,
他对正在发生的事情远不清楚，不仅因为他自己的新决心，也因为他了解朋友们的其他冒险经历，所以倾向于谨慎行事。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [ˈdu:biəsli] .
watched the proceedings dubiously .
观看 这 诉讼程序 可疑地 .

带着怀疑的目光旁观了整个过程。

" [aɪ][dəʊnt] [jet] [ɡræsp] [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] , " [hi; hi] [riˈmɑ:kt] . [-]
" **I don't yet grasp what's the game , " he remarked . [116]**
" 我 不 然而 抓牢 是什么 这 游戏 , " 他 评论 . [-]

“我还不了解游戏规则，”他说道。[116]

[pʊɒk] [wʌz; wəz] [ˈlævɪʃɪŋ] [ˈblændɪʃmənts] [əˈpɑ:n][ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði][beɪt] ;
Poke was lavishing blandishments upon the dog , and extending the bait ;
戳 曾是 慷慨 奉承 之上 这 狗 , 和 扩展 这 饵 ;

波克对着那条狗百般讨好，并递上诱饵；

[soʊ][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [step] [tu:; tə] [meɪk] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
so it was left to Step to make explanation .
所以 它 曾是 左边 到 步 到 制作 解释 .

所以，解释的责任就落在了Step身上。

“ [ɪts] [ðæt] [ˈtʃɪkɪn] [ˈbɪznəs] .
“ **It's that chicken business** .
“ 它是 那 鸡 商业 .

“就是那家养鸡场。”

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][ˈiːv(ə)n] — [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈles(ə)n] , [aɪ] [miːn]
We're going to get even — teach him a lesson , I mean
是 去 到 得到 甚至 — 教 他 一个 课 , 我 意思是

我们要报复——我是说，要给他点教训.....

[ɡɔ:tʃ][ə; eɪ] [ski:m] , [ə; eɪ] [ˈkrækərdʒæk] [ski:m] .
Got a scheme , a crackerjack scheme .
得到 一个 方案 , 一个 妙招 方案 .

我有个计划，一个绝妙的计划。

[dʒʌst][juː; jʊ] [ki:p] [jɔː; jər] [aɪz] [piːld] . “
Just you keep your eyes peeled . “
只是 你 保持 你的 眼睛 去皮 . “

你只要睁大眼睛就行了。

“ [ðeə(r)] [piːld] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] — — “ [sæm][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
“ **They're peeled , all right , but — — “ Sam hesitated an instant** .
“ 它们是 去皮 , 全部 正确的 , 但 — — “ 山姆 犹豫了一下 一个 立即的 .

“它们确实已经剥皮了，但是——”萨姆犹豫了一下。

“ [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] , [ˈbetər] [na:t][get][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
“ **I say , you fellows , better not get in trouble** .
“ 我 说 , 你 伙伴们 , 更好的 不是 得到 在 麻烦 .

“我说，你们这些家伙，最好别惹麻烦。”

[rɪˈmembər] , [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈseɪftɪ] [fɜːrst] [klʌb] ! “
Remember , you belong to the Safety First Club ! “
记住 , 你 属于 到 这 安全 第一的 俱乐部 ! “

记住，你也是“安全第一俱乐部”的一员！

“ [hʌ] !
“ **Huh !**
“ 嗯 !

“哈！

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] — [fɔːr; fər][juː ˈes] !
No chance of trouble — for us !
不 机会 的 麻烦 — 为了 我们 !

对我们来说，绝对不会有麻烦！

“ [step] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ **Step insisted** .
“ 步 坚持 .

“斯蒂普坚持道。”

“ [lʊk] [hɪr] , [sæm] !
“ **Look here , Sam !**
“ 看 这里 , 山姆 !

“看这里，萨姆！ ”

“ [hiː; hi] [drɪˈspleɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][æt; ət][ðə; ðɪ][end] .
“ **He displayed part of the chain with a snap at the end** .
“ 他 显示 部分 的 这 链 和 一个 折断 在 这 结尾 .

他展示了链子的一部分，末端有一个扣环。

“ [tuː] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] — [siː] ?
“ **Two just like this — see ?**
“ 二 只是 喜欢 这 — 看 ?

“两个一模一样的——看到了吗？ ”

[wel] , [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɒgz] [nek] , [soʊ] - ['fæʃ(ə)n] .
Well , we're going to pass one of ' em around the dog's neck , so - fashion .
出色地 , 是 去 到 经过 一 的 - 呢 大约 这 狗的 脖子 , 所以 - 时尚 .

好, 我们要把其中一条绕在狗的脖子上, 很时髦。

" [ɪn] [ɪləstreɪ(ə)n] [hi:; hi] [wu:nd] [ðə; ði] [tjeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [left] [rɪst] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [gʊd]
" In illustration he wound the chain about his own left wrist and for good
" 在 插图 他 伤口 这 链 关于 他的 自己的 左边 手腕 和 为了 好的
[meʒər] [tʊk] [æn; ən]['ekstrə][tɜ:rn] .
measure took an extra turn .
措施 采取 一个 额外的 转动 .
为了演示, 他将链子缠绕在自己的左手腕上, 为了保险起见, 又多缠了一圈。

" [ðen] [wi:; wi] ['fæsn] [aɪ'ti:] .
" Then we fasten it .
" 然后 我们 系 它 .

然后我们把它系好。

" [ə'nʌðər] [ɪləstreɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['rʌsti] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kætʃ] ['bi:ɪŋ] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" Another illustration , the rusty spring of the catch being moved with some
" 其他 插图 , 这 生锈的 春天 的 这 抓住 存在 已搬 和 一些
[dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

“另一个例子是, 生锈的弹簧卡扣移动起来有些困难。

" [ðen] , ['hævɪŋ] [fɪkst] [aɪ'ti:][soʊ][hi:; hi] [kɑ:nt] [get] [rɪd][ʌv; əv][aɪ'ti:] , [wi:; wi] — —
" Then , having fixed it so he can't get rid of it , we — —
" 然后 , 拥有 固定的 它 所以 他 不能 得到 摆脱 的 它 , 我们 — —

“然后, 我们把它固定好, 让他无法摆脱它, 然后——”

" [ðer; ðər] [step] [broʊk] [ɔ:f] , [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] .
" There Step broke off , for good and sufficient reason .
" 那里 步 打破 离开 , 为了 好的 和 充足的 原因 .

“Step 就此中断, 这是有充分理由的。”

[fɔ:r; fər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] , [-]
For things were beginning to happen , [117]
为了 事物 是 开始 到 发生 , [-]

因为事情开始发生了[117]

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] [spi:d] .
and the procession of events was moving with startling speed .
和 这 游行 的 活动 曾是 移动 和 令人震惊 速度 .

事件发展速度惊人。

[ðə; ði][dɔ:g] , ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] ['æpɪtaɪt] , [keɪm] [wɪ'ðɪn] - [ri:tʃ] ; [werə'pa:n] [pʊk] ,
The dog , sacrificing caution to appetite , came within Poke's reach ; whereupon Poke ,
这 狗 , 牺牲 警告 到 食欲 , 来了 之内 - 抵达 ; 于是 戳 ,
[dɾɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [mi:t] ,
dropping the meat ,
下降 这 肉 ,

那只狗为了满足口腹之欲, 不顾一切地跑到了波克的攻击范围之内; 于是波克丢下肉,

[kɔ:t] [ðə; ði] [haʊnd] [æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]['gɑ:b(ə)][ʌp][ðə; ði] [beɪt] ;
caught the hound as he tried to gobble up the bait ;
捕捉 这 猎犬 作为 他 尝试 到 咕噜 向上 这 饵 ;

当猎犬试图吞食诱饵时, 我抓住了它;

[ˈdeftli] [slɪpt] [ðə; ði] ˈsekənd [tʃeɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ˈænəməlz [nek] , [səkˈsesfəli] [wɜːrkt] [ðə; ði] ˈsnæp
deftly slipped the second chain about the animal's neck , successfully worked the snap
巧妙地 滑倒了 这 第二 链 关于 这 动物 脖子 , 成功地 工作 这 折断
[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [əˈtempt] ;
at the first attempt ;
在 这 第一的 试图 ;

熟练地将第二条链子套在动物的脖子上，第一次尝试就成功地扣上了链扣；

[wiːld] ; [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] ; [strʌk] [aɪˈtiː] ,
wheeled ; whipped out a match ; struck it ,
带轮子的 ; 鞭打 出去 一个 匹配 ; 击 它 ,

转动轮椅；掏出一根火柴；划燃。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ræg] [prəˈtruːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][tɪn] [ˈlæntərn] ,
and lighted a rag protruding like a fuse from the old tin lantern ,
和 照明 一个 抹布 突出 喜欢 一个 保险丝 从 这 老的 锡 灯笼 ,

然后点燃了从旧锡灯笼里伸出来像引线一样的一块破布。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [steɪps] [bæk] , [æz; əz] [ðæt] [juːθ] [geɪv] [sæm][æn; ən]
which had been brought from behind Step's back , as that youth gave Sam an
哪个 有 到过 带来 从 在后面 步骤 后退 , 作为 那 青年 给予 山姆 一个
[ˈɑːbdʒekt] [ˈles(ə)n] .
object lesson .
目的 课 .

这是从Step背后拿出来的，因为那个年轻人给Sam上了一堂生动的课。

[ðə; ði] [ˈkerəsiːn] - [soʊkt] [ræg] [fleɪmd] [ˈfɪrsli] ; [ˈɪːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] ,
The kerosene - soaked rag flamed fiercely ; almost instantly ,
这 煤油 - 浸泡过 抹布 火焰 激烈地 ; 几乎 即刻 ,

浸透煤油的破布猛烈燃烧起来；几乎瞬间，

[dens] [blæk] [smoʊk] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][ˈlæntərn] .
dense black smoke began to pour from the holes in the lantern .
稠密 黑色的 抽烟 开始 到 倒 从 这 孔 在 这 灯笼 .

浓浓的黑烟开始从灯笼的孔洞中涌出。

[poʊk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ,
Poke , who had been busy with the contrivance and the dog ,
戳 , WHO 有 到过 忙碌的 和 这 装置 和 这 狗 ,

波克一直忙着摆弄那个装置和照看狗，

[wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [ɪnˈvɔːlvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] , [spræŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]
with never a thought of complications involving his comrade , sprang back with
和 绝不 一个 想法 的 并发症 涉及 他的 同志 , 弹簧 后退 和
[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [gliː] ,
a shout of glee ,
一个 喊 的 高兴 ,

他丝毫没有想到会牵连到他的战友，而是欢呼着跳了回来。

[wɪtʃ] [pərˈhæps] [ˈædɪd] [ˈsʌmwʌt] — [ðəʊ] [ɪnˈkriːs] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈniːdɪd] — [tuː; tə][ðə; ði]
which perhaps added somewhat — though increase was scarcely needed — to the
哪个 也许 额外 有些 — 尽管 增加 曾是 几乎 需要 — 到 这

[ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] ,
terror of the hound ,
恐怖 的 这 猎犬 ,

这或许在一定程度上加剧了猎犬的恐惧——尽管这种恐惧几乎无需增强。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpænik] - [ˈstriːkən] [haʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [baʊnd] .
which gave a panic - stricken howl and a tremendous bound .
哪个 给予 一个 恐慌 - 受打击的 嚎 和 一个 巨大的 边界 .

它发出了一声惊恐的嚎叫，并猛地一跃。

[step] ,
Step ,
步 ,

步 ,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['terɪŋ] ['despəɾətli] [ænd; ənd] [kwat] ['veɪnli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
who had been tearing desperately and quite vainly at the chain about his
WHO 有 到过 撕裂 绝望地 和 相当 徒劳地 在 这 链 关于 他的
[rɪst] — [ðə; ði] ['rʌsti] [kætʃ] [stʌk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔdəd] — [wʌz; wəz] [-]
wrist — the rusty catch stuck as if it had been soldered — was [118]
手腕 — 这 生锈的 抓住 卡住 作为 如果 它 有 到过 焊接 — 曾是 [-]

他拼命地、徒劳地撕扯着手腕上的链子——生锈的扣环卡住了，就像被焊死一样——[118]

[kɔ:t] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ; ['drægd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][ɪntu:][ə; eɪ] [rʌŋ] , [wɪtʃ] , [ʌndər] [ðə; ði]
caught off his balance ; dragged forward and into a run , which , under the
捕捉 离开 他的 平衡 ; 拖拽 向前 和 进入 一个 跑步 , 哪个 , 在下面 这
[sɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

他失去平衡，被向前拖拽着跑了起来，在当时的情况下，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃek] .
he could not check .
他 可以 不是 查看 .

他无法核实。

[ðə; ði][bɪg][dɔ:g] , [æz; əz] ['hevi] [ænd; ənd][ˈpaʊəf(ə)l] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [sledʒ] - [ti:m] ['li:dər] [ʌv; əv]
The big dog , as heavy and powerful as many a sledge - team leader of
这 大的 狗 , 作为 重的 和 强大的 作为 许多 一个 雪橇 - 团队 领导者 的
[ðə; ði][fa:r] [nɔ:rθ] ,
the Far North ,
这 远的 北 ,

这只大狗，体型庞大，力大无穷，堪比极北地区的许多雪橇队队长。

['boʊltɪd][ˈwaɪldli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['pɜ:rpəs] ;
bolted wildly , yet with a general purpose ;
螺栓连接 疯狂地 , 然而 和 一个 一般的 目的 ;

疯狂地奔跑，但总体上带有目的性；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [si:k] [ə'saɪləm][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [mə'ʃi:n] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and this purpose being to seek asylum from the infernal machine at his
和 这 目的 存在 到 寻找 庇护所 从 这 地狱 机器 在 他的
[hi:lz] ,
heels ,
高跟鞋 ,

其目的是为了躲避身后那台可怕的机器。

[hi:; hi] [dæft] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] , [step] ['fɑ:ləʊɪŋ] , ['wɪli] - ['nɪli] ,
he dashed through the gate and toward the house , Step following , willy - nilly ,
他 虚线 通过 这 门 和 朝向 这 房子 , 步 下列的 , 威利 - 随意 ,
他冲过大门，朝房子跑去，脚步声不由自主地跟在后面。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz]['gəʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɪn]
his long legs flying and his long arms going like the arms of a windmill in
他的 长的 腿 飞行 和 他的 长的 武器 去 喜欢 这 武器 的 一个 风车 在
[ə; eɪ] [geɪl] ;
a gale ;
一个 大风 ;

他修长的双腿飞舞，修长的双臂像狂风中的风车臂膀一样挥舞；

[waɪl] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [bɪˈtwi:n] [dɔːɡ][ænd; ənd] [bɔɪ] ,
while dangling from the chain between dog and boy ,
尽管 悬挂 从 这 链 之间 狗 和 男生 ,
被链子拴在狗和男孩之间,

[ðə; ði][oʊld][ˈlæntərn][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [ɡreɪt] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˈtʃoʊkɪŋ] [smoʊk] [ʌv; əv][moʊst][ˈiːv(ə)l][ˈoʊdə] .
the old lantern emitted great volumes of choking smoke of most evil odor .
这 老的 灯笼 发射 伟大的 卷 的 窒息 抽烟 的 最多 邪恶的 气味 .
那盏老旧的油灯冒出大量刺鼻的浓烟，散发着极其难闻的气味。

“ [seɪ] , [step] , [wer] [juː; jʊ]ˈɡoʊɪŋ] ? ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [poʊk] ,
“ **Say , Step , where you going ?** ” **shouted the bewildered Poke** ,
“ 说 , 步 , 在哪里 你 去 ? ” 喊叫 这 困惑 戳 ,
“喂，Step，你要去哪儿？”一脸茫然的Poke喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɔːlvd] .
who was still unaware of the difficulty in which his chum was involved .
WHO 曾是 仍然 不知情 的 这 困难 在 哪个 他的 密友 曾是 涉及 .
他当时还不知道他的朋友正身处困境。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **What's the matter ?**
“ 是什么 这 事情 ?
“怎么了？”

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ˈendʒɪn] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfaɪər] !
The pair of you look like an engine going to a fire !
这 一对 的 你 看 喜欢 一个 引擎 去 到 一个 火 !
你们俩看起来就像一辆冲向火场的消防车！

“ [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [step] , [fɔːr; fər] [ˈpɜːrɪktli] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)nz] , [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
“ **Now to this Step , for perfectly good reasons , made no reply** .
“ 现在 到 这 步 , 为了 完美 好的 原因 , 制成 不 回复 .
“至于这一步，出于完全正当的理由，我没有作出任何回应。”

[ænd; ənd][poʊk] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [sæm][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [frend] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] .
And Poke , seeing that Sam was running after his friend , joined in the pursuit .
和 戳 , 看到 那 山姆 曾是 跑步 后 他的 朋友 , 加入 在 这 追逐 .
波克看到山姆在追赶他的朋友，也加入了追逐的行列。

[soʊ][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [swept] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] , [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
So the procession swept up the drive , turned a corner of the house ,
所以 这 游行 扫荡 向上 这 驾驶 , 转向 一个 角落 的 这 房子 ,
于是，队伍沿着车道行进，绕过房子的一个拐角，

[ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪd] [pɔːrtʃ] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːɡ][hæd; həd][ə; eɪ][den][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and headed for the side porch , under which the dog had a den of his
和 标题 为了 这 边 门廊 , 在下面 哪个 这 狗 有 一个 丹 的 他的
own ,
自己的 ,
然后走向侧廊，狗在侧廊下有个自己的窝。

[ˈentrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [-]
entrance to which [119]
入口 到 哪个 [-]
入口[119]

[wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɪswɜːrk] .
was secured by a break in the latticework .
曾是 安全 经过 一个 休息 在 这 格子状 .
通过格栅上的一个缺口固定住了。

[θru:] [ðɪs] ['ɒpənɪŋ] [hi:; hi] [ɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)] [tʌŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [step] [wʌz; wəz]
Through this opening he shot with a final tug of such violence that Step was
通过 这 开幕 他 射击 和 一个 最终的 拖船 的 这样的 暴力 那 步 曾是
[dʒɜ:rk] ['fɔ:rwəd] ,
jerked forward ,
猛地一抖 向前 ,

他趁机猛地一拉，力道之大，以至于斯蒂普被猛地向前拽了一下。

[ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['bæriər] .
falling on his knees , with his head close to the barrier .
坠落 在 他的 膝盖 , 和 他的 头 关闭 到 这 障碍 .
[dʒʌmp] [tə] [dʌg] ,
他跪倒在地，头几乎贴着护栏。

[ænd; ænd][æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [fraɪt] ['ferli] [mætʃt] [ðə; ði] ['dɒgz] ,
And as by this time his fright fairly matched the dog's ,
和 作为 经过 这 时间 他的 惊吓 相当 匹配 这 狗的 ,
[dʒʌmp] [tə] [dʌg] ,
这时，他的恐惧程度几乎和那条狗一样强烈。

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][help][æz; əz] ['lʌstɪli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'ɡenst]
and as he fell to shouting for help as lustily as he could against
和 作为 他 跌倒 到 喊叫 为了 帮助 作为 热情地 作为 他 可以 反对
[ðə; ði] [ɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [smʊk] ,
the odds of the suffocating smoke ,
这 赔率 的 这 令人窒息的 抽烟 ,
[dʒʌmp] [tə] [dʌg] ,
当他倒下时，他竭尽全力地呼救，却被呛人的浓烟所淹没。

[wɪtʃ] [pɔ:d] [θru:] [ðə; ði] ['lætɪs] , [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [mɔ:r] ['mædli]
which poured through the lattice , and as the dog was howling more madly
哪个 倾倒 通过 这 格子 , 和 作为 这 狗 曾是 嚎叫 更多的 疯狂地
[ðæn; ðən]['evər] ,
than ever ,
比 曾经 ,
[dʒʌmp] [tə] [dʌg] ,
水从格子窗棂倾泻而下，狗的嚎叫声比以往任何时候都更加疯狂。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tu:; tə] - [du:] ['ʌndər] [ænd; ænd] [ə'baʊt]
it may be imagined that there was a pretty to - do under and about
它 可能 是 想象 那 那里 曾是 一个 漂亮的 到 - 做 在下面 和 关于
[ðə; ði] [saɪd] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rsər] [haʊs] .
the side porch of the Mercer house .
这 边 门廊 的 这 默瑟 房子 .
[dʒʌmp] [tə] [dʌg] ,
可以想象，默瑟家的侧廊下和周围一定非常热闹。

[sæm][ænd; ænd] [pʊk] , ['næt(ə)rəli] ['ɪnʌf] , [traɪd] [tu:; tə][dræg] [step] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][mʊst]
Sam and Poke , naturally enough , tried to drag Step back from his most
山姆 和 戳 , 自然 足够的 , 尝试 到 拖 步 后退 从 他的 最多
[ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
unpleasant position ;
令人不快的 位置 ;
[dʒʌmp] [tə] [dʌg] ,
山姆和波克自然而然地试图把斯蒂芬从他最不舒服的处境中拉出来；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd] [breɪst] [hɪm'self] , [ɔ:r][ðə; ði] [t'eɪn] [hæd; həd] [kɔ:t] [ɑ:n][sʌm; səm]
but the dog had braced himself , or the chain had caught on some
但 这 狗 有 支撑 他自己 , 或者 这 链 有 捕捉 在 一些
[əb'strʌkʃ(ə)n] ,
obstruction ,
梗阻 ,
[dʒʌmp] [tə] [dʌg] ,
但狗已经做好了准备，或者链子被什么东西卡住了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈdevərz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [steɪps] [niːz] [frʌm; frəm]
so that the only result of their endeavors was to pull Step's knees from
所以 那 这 仅有的 结果 的 他们的 努力 曾是 到 拉 步骤 膝盖 从
[ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
under him ,
在下面 他 ,

结果，他们努力的唯一结果就是把斯蒂普的双腿拉倒了。

[draːp][hɪm; ɪm] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ˈræðər] [mɔːr]
drop him flat on his stomach , and leave him , if anything , rather more
降低 他 平坦的 在 他的 胃 , 和 离开 他 , 如果 任何事物 , 相当 更多的
[ˈhelpləs] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
helpless than before .
无助 比 前 .

把他摔在地上，让他俯卧在地，这样下去，他只会比以前更加无助。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪrd] [mæn]
Moreover , the cook came hurrying from the kitchen and the hired man
而且 , 这 厨师 来了 匆忙 从 这 厨房 和 这 雇用 男人
[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] ;
from the barn ;
从 这 谷仓 ;

此外，厨子匆匆从厨房出来，雇工也从谷仓出来；

[ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [smoʊk] [ðer; ðər]
and jumping to the conclusion that where there was so much smoke there
和 跳 到 这 结论 那 在哪里 那里 曾是 所以 很多 抽烟 那里
[ˈfʊrli] [mʌst; məst][biː; bi][ˈfaɪər] ,
surely must be fire ,
一定 必须 是 火 ,

并草率地得出结论：哪里冒出这么多烟，哪里就一定有火。

[bəʊθ] [dæft] [ˈbʌkɪts] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [ɪnˈten(ə)n] [ðæn; ðən][eɪm] .
both dashed buckets of water with better intention than aim .
两个都 虚线 水桶 的 水 和 更好的 意图 比 目的 .

两人都泼了水，但意图并不准确。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [pæst] [θruː] [-]
Very little of the water passed through [120]
非常 小的 的 这 水 通过了 通过 [-]

很少有水通过[120]

[ðə; ði] [ˈlætɪs] ; [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈspætəd] [sæm][ænd; ənd] [poʊk] ,
the lattice ; a fair share of it spattered Sam and Poke ,
这 格子 ; 一个 公平的 分享 的 它 溅射 山姆 和 戳 ,

格子架上；不少碎片溅到了萨姆和波克身上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [drentʃt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [step] .
and a great deal drenched the unhappy Step .
和 一个 伟大的 交易 湿透了 这 不开心 步 .

大量的水浸透了不幸的台阶。

[ðə; ði] [kʊk] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [səˈplaɪ] ; [bʌt; bət] , [ˈlʌkɪli] , [ðə; ði] [haɪrd]
The cook ran back to the kitchen for a fresh supply ; but , luckily , the hired
这 厨师 跑 后退 到 这 厨房 为了 一个 新鲜的 供应 ; 但 , 幸运的是 , 这 雇用
[mæn] ,
man ,
男人 ,

厨师跑回厨房去取新的食材；但幸运的是，雇工

[ˈsaɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm] [steɪps] [rɪst] , [leɪd][hoʊld][əˈpɑ:n][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [tʌgd]
sighting the chain extending from Step's wrist , laid hold upon it , and tugged
目击 这 链 扩展 从 步骤 手腕 , 铺设 抓住 之上 它 , 和 拉扯
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
with all his strength ,
和 全部 他的 力量 ,
他看见斯蒂普手腕上垂下的链子, 便抓住它, 使出浑身力气往外拉。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tʃeɪndʒd] [tæktrɪks] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [frʌm; frəm]
and the dog , recognizing his voice , changed tactics , and charged from
和 这 狗 , 识别 他的 嗓音 , 已更改 策略 , 和 带电 从
[ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
under the porch ,
在下面 这 门廊 ,
狗认出了他的声音, 改变了策略, 从门廊底下冲了出来。

[ˈbaʊndɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɑ:streɪt] [step][soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt][hi; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈsʌmərsɔ:lt] ,
bounding over the prostrate Step so swiftly that he turned a complete somersault ,
边界 超过 这 前列腺 步 所以 迅速地 那 他 转向 一个 完全的 空翻 ,
他飞快地跃过俯卧的台阶, 速度之快以至于他翻了个跟头。

[wen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈtɔ:tnɪd] [əˈɡen] .
when the chain tautened again .
什么时候 这 链 绷紧的 再次 .

当链条再次绷紧时。

[ðə; ði][oʊld][ˈlæntərən] , [stɪl] [ˈsmoʊkɪŋ] [vəˈlu:mɪnəsli] , [fel] [brɪˈtwi:n] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɔ:g] .
The old lantern , still smoking voluminously , fell between boy and dog .
这 老的 灯笼 , 仍然 吸烟 大量 , 跌倒 之间 男生 和 狗 .

那盏老旧的油灯还在冒着滚滚浓烟, 掉落在男孩和狗之间。

“ [dʒi] - - ! ” [ɡɑ:spt] [ðə; ði] [haɪrd][mæn][ɪn] [brɪˈwɪldərmənt] .
“ **Jee - rusalem ! ” gasped the hired man in bewilderment .**
“ 吉 - - ! ” 倒吸一口气 这 雇用 男人 在 困惑 .

“吉鲁萨莱姆! ”雇工惊愕地喘息着说道。

“ [ˈsa:] - [seɪks] [əˈlaɪv] !
“ **Sa - sakes alive !**
“ 萨 - 清酒 活 !

“Sa-sakes 还活着! ”

“ [ˈkweɪvəd] [ðə; ði] [kʊk] , [hu:] [hæd; həd] [ri:əˈpiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfreʃli] [fɪld] [ˈbʌkɪt] .
“ **quavered the cook , who had reappeared with a freshly filled bucket .**
“ 颤抖 这 厨师 , WHO 有 再次出现 和 一个 新鲜的 已填 桶 .

“厨师颤抖着说道, 他提着一桶刚装满的水又出现了。”

[pʊk] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [læf] [hɪˈsterɪkli] ; [bʌt; bət][sæm] [kept] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
Poke began to laugh hysterically ; but Sam kept his wits .
戳 开始 到 笑 歇斯底里地 ; 但 山姆 保留 他的 智慧 .

波克开始歇斯底里地大笑; 但萨姆保持了冷静。

[hi; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [hænd] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðə; ði][ˈlæntərən][ˈɪntu:]
He caught the bucket from the woman's hand , and plunged the lantern into
他 捕捉 这 桶 从 这 女性的 手 , 和 暴跌 这 灯笼 进入
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
the water .
这 水 .

他从女人手中接过水桶, 把灯笼浸入水中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɪsɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [pʌf] [ʌv; əv] [sti:m] — [ænd; ənd] [ðen]
There was a long , hissing sound , a final puff of steam — and then
那里 曾是 一个 长的 , 嘶嘶声 声音 , 一个 最终的 噗 的 蒸汽 — 和 然后
[kəmˈpærətɪv] [pi:s] .
comparative peace .
比较 和平 :

一阵长长的嘶嘶声, 最后一缕蒸汽, 然后, 一切相对平静下来。

[step] [sæt] [ʌp] .
Step sat up .
步 卫星 向上 :

斯蒂普坐了起来。

[ðə; ði][dɔːg] , [ˈtremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈwi:kli] , [kroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [-]
The dog , trembling like a leaf and whining weakly , crawled to the [121]
这 狗 , 发抖 喜欢 一个 叶子 和 抱怨 弱 , 爬行 到 这 [-]
狗像树叶一样颤抖着, 虚弱地呜咽着, 爬向[121]

[haɪrd] [mæn] .
hired man .
雇用 男人 :

雇工。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæntɪdʒ] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] [ðə; ði] [kʊk] [spʊk] [ˈwʌndrɪŋli] [ænd; ənd]
From the vantage ground of the porch the cook spoke wonderingly and
从 这 优势 地面 的 这 门廊 这 厨师 辐 惊奇地 和
[rɪˈpruːvɪŋli] :
reprovingly :
责备地 :

厨师站在门廊上, 带着惊奇和责备的语气说道:

“ [wel] , [aɪ] [vʌm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [bɔɪz] [duː] [bi:t] [maɪ] [taɪm] !
“ **Well , I vum , but you boys do beat my time !**
“ 出色地 , 我 vum , 但 你 男孩们 做 打 我的 时间 !

“好吧, 我有点失望, 但是你们几个小伙子确实比我快! ”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] ?
What on earth do you think you're up to ?
什么 在 地球 做 你 思考 你是 向上 到 ?
你到底在搞什么鬼?

[ˈpleɪɪŋ] - [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [pɔːr] [ˈhektər] [ðer; ðər] ? “
Playin ' horse with poor Hector there ? ”
玩耍 - 马 和 贫穷的 赫克托 那里 ? ”

在那儿跟可怜的赫克托玩骑马游戏吗?

“ [noʊ] — [na:t][ə; eɪ][bɪt] ; - [twɔːznt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] !
“ **No — not a bit ; ' twasn't that at all !**
“ 不 — 不是 一个 少量 ; - 并非如此 那 在 全部 !

“不——一点也不; 根本不是那样! ”

“ [praʊˈtestɪd] [step] .
“ **protested Step .**
“ 抗议 步 :

“抗议者斯蒂芬。”

[ðə; ði] [kʊk] [snɪft] .
The cook sniffed .
这 厨师 嗅了嗅 :

厨师嗅了嗅。

“ [ˈfeðəz] — [ˈbɜːrɪn] - [ˈfeðəz] ！
“ **Feathers — burnin' feathers** ！
“ 羽毛 — 燃烧 - 羽毛 ！

“羽毛——燃烧的羽毛！”

[aɪ][kæn; kən] [tel] - [ɪm] [ˈevri] [taɪm] ！
I can tell 'em every time ！
我 — 能 — 告诉 - 呃 — 每一个 — 时间 — ！

我每次都能告诉他们！

[bʌt; bət] [wɒts] [jɔː; jər][ˈnoʊ(ə)n][ɪn] [ˈpʌtɪn] -
But what's your notion in puttin' -
但 — 是什么 — 你的 — 概念 — 在 — 普丁 -

但你对“puttin”有什么看法？

- [ɪm] [ɪn] [ðæt] [θɪŋ] ？
'em in that thing ？
- 呃 — 在 — 那 — 事物 — ？

把他们都放进去了吗？

“ [ænd; ʌnd][ɪː; ɪ] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈlæntərn] .
“ **And she pointed at the ancient lantern** .
“ 和 — 她 — 尖 — 在 — 这 — 古老的 — 灯笼 — 。

“然后她指着那盏古老的灯笼。”

[step] [gɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Step got upon his feet .
步 — 得到 — 之上 — 他的 — 脚 — 。

斯蒂普站了起来。

[hiː; hi] [ˈfʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] ； [ænd; ʌnd] , [baɪ][æn; ən][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] ,
He fumbled at the chain at his wrist ; and , by an irony of fate ,
他 — 笨手笨脚 — 在 — 这 — 链 — 在 — 他的 — 手腕 — ； — 和 — ， — 经过 — 一个 — 讽刺 — 的 — 命运 — ，

他笨拙地摸索着手腕上的项链；而命运弄人，

[ðə; ði][oʊld] [kætʃ] [naʊ] [geɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] .
the old catch now gave at a touch .
这 — 老的 — 抓住 — 现在 — 给予 — 在 — 一个 — 触碰 — 。

以前那个老旧的捕手现在轻轻一碰就松开了。

[step] [rʌbd] [ðə; ði] [fleʃ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪŋks] [hæd; həd] [sʌŋk] .
Step rubbed the flesh into which the links had sunk .
步 — 摩擦 — 这 — 肉 — 进入 — 哪个 — 这 — 链接 — 有 — 沉没 — 。

斯蒂普揉搓着链子陷进去的皮肤。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ə; eɪ][prəʊˈpɪʃɪːeɪtɪŋ] [smaɪl] .
He tried to summon a propitiating smile .
他 — 尝试 — 到 — 召唤 — 一个 — 安抚 — 微笑 — 。

他努力挤出一个讨好的笑容。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ˈfeðəz] ？
“ **Oh , the feathers** ？
“ 哦 — ， — 这 — 羽毛 — ？

“哦，是羽毛吗？”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈmaɪldli] .
“ **he said very mildly** .
“ 他 — 说 — 非常 — 轻微地 — 。

“他语气很温和地说。”

“ [oʊ] , [jes] ; [ðə; ði] [ˈfeðəz] .
“ **Oh , yes ; the feathers** .
“ 哦 — ， — 是的 — ； — 这 — 羽毛 — 。

“哦，是的；羽毛。”

[waɪ] — [waɪ] , [wiː; wi] — [wiː; wi] [θɔːt] ['hektər] [ðer; ðər] — [hiː; hi] — [wel] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]
Why — why , we — we thought Hector there — he — well , he ought to know
为什么 — 为什么 , 我们 — 我们 想法 赫克托 那里 — 他 — 出色地 , 他 应该 到 知道
[ə'baʊt] - [ɪm] . "
about ' em . "
关于 - 呃 - "

为什么——为什么，我们——我们以为赫克托在那里——他——嗯，他应该知道这些事。”

" [lənd] [oʊ] - [lʌv] !
" **Land o ' love !**
" 土地 o - 爱 !

“爱的土地！ ”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kreɪzi] !
but the boy's crazy !
但 这 男孩们 疯狂的 !

但这孩子疯了！

" [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The hired man scratched his head .**
" 这 雇用 男人 刮痕 他的 头 .

雇工挠了挠头。

" [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ləks] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [ˈketɪ] .
" **Must say it looks like it , Katy .**
" 必须 说 它 看起来 喜欢 它 , 凯蒂 .

“不得不说，看起来确实如此，凯蒂。”

[stiɪl] , [aɪ] [də'noʊ] — - [-]
Still , I dunno — boys'll [122]
仍然 , 我 不知道 — - [-]

不过，我不知道——男孩们会[122]

[biː; bi] [bɔɪz] .
be boys .
是 男孩们 .

做个男孩。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ˈæktɪd] - [sɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [lɜːrn] [seɪm] [taɪm] ['hektər] [dɪd] .
And this young man acted ' sif he was willin ' to learn same time Hector did .
和 这 年轻的 男人 行动 - 西夫 他 曾是 威林 - 到 学习 相同的 时间 赫克托 做过 .

而这个年轻人表现得好像他愿意和赫克托一起学习一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃɛərɪn] - , [ænd; ʌnd] [ˈʃɛərɪn] - [ə'laɪk] , [ɑːn][ðə; ði] [smʌdʒ] - [pɑːt] , [tiː][hiː; hi] !
They were sharin ' , and sharin ' alike , on the smudge - pot , te he !
他们 是 分享 - , 和 分享 - 同样 , 在 这 弄脏 - 锅 , te 他 !

他们在分享，而且分享得一样，在熏香罐上，嘿！

" [step] [skaʊld] , [bʌt; bət] [pʊk] [bɜːrst][ˈɪntuː.][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , [wɪtʃ] [iːzd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n]
" **Step scowled , but Poke burst into a roar of laughter , which eased the situation**
" 步 皱着眉头 , 但 戳 爆裂 进入 一个 吼 的 笑声 , 哪个 缓解 这 情况
.
:
.

“Step 皱起了眉头，但 Poke 突然放声大笑，缓解了尴尬的气氛。”

[ðə; ði] [kʊk] [tʃʌklɪd] ; [sæm] [smaɪld] .
The cook chuckled ; Sam smiled .
这 厨师 轻笑 ; 山姆 微笑 .

厨师轻笑了一声；萨姆笑了。

[ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

The hired man smote his thigh with his hand .
这 雇用 男人 猛击 他的 大腿 和 他的 手 .

雇工用手拍了一下自己的大腿。

" [dʒi:] - - !
" Gee - whillikens !
" 吉 - - !

“哎呀呀！ ”

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !
but I never saw the like of it !
但 我 绝不 锯 这 喜欢 的 它 !

但我从未见过这样的景象！

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [noʊ] [greɪt] ['hɑ:rmz] [dʌn] .
And I guess no great harm's done .
和 我 猜测 不 伟大的 伤害 完毕 .

我想应该没有造成什么大的损害。

[dəʊnt] [si:m] [tu;; tə] [bi;; bi] [noʊ] ['faɪər] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
Don't seem to be no fire under the porch .
不 似乎 到 是 不 火 在下面 这 门廊 .

看起来没什么事发生。

" [ðen] [pʊk] [faʊnd] [tʌŋ] .
" Then Poke found tongue .
" 然后 戳 成立 舌头 .

然后波克找到了舌头。

" [ɪts] [ðɪs] [wei] : [ðə; ði] [dɔ:g] [stoʊl] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [gɔ:t] [ju: 'es] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [skreɪp] .
" It's this way : The dog stole a chicken , and got us into a scrape .
" 它是 这 方式 : 这 狗 偷窃 一个 鸡 , 和 得到 我们 进入 一个 刮 .

事情是这样的：狗偷了一只鸡，害我们惹上了麻烦。

[wi;; wi] [θɔ:t] [wi:d] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [wi:d] [ti:t] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪkən] [hɪm; ɪm]
We thought we'd — er — er — we'd teach him a lesson and sicken him
我们 想法 我们会 — 呃 — 呃 — 我们会 教 他 一个 课 和 令人作呕 他
[ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] .
of stealing .
的 偷窃 .

我们想——呃——呃——我们想给他一个教训，让他从此厌恶偷窃。

[ænd; ənd] ['feðəz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [goʊ] [tə'geðər] — [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [get] [ðə; ði]
And feathers and chickens go together — and — er — er — get the
和 羽毛 和 鸡 去 一起 — 和 — 呃 — 呃 — 得到 这
[aɪ'di:ə] , [dəʊnt] [ju;; jʊ] ? " idea , don't you ? "
主意 , 不 你 ? "

羽毛和鸡总是形影不离——呃——呃——你明白我的意思吧？

" ['sɔ:rtər] ! " [grɪnd] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] .
" Sorter ! " grinned the hired man .
" 分拣机 ! " 咧嘴一笑 这 雇用 男人 .

“分拣员！ ”雇工咧嘴一笑。

" [kaɪnd] [oʊ] - [θɪŋk] [aɪ] [du:] , ['sʌni] .
" Kind o ' think I do , sonny .
" 种类 o - 思考 我 做 , 桑尼 .

“我觉得我确实这么认为，孩子。”

[ænd; ʌnd] ['tʌðər] ['felʊʊ] [gɑ:t]['tæŋg(ə)ld][ʌp] , ['sʌmhaʊ] .
And t'other fellow got tangled up , somehow .
和 另一个 同伴 得到 纠缠不清 向上 , 不知何故 .

另一个人不知怎么的被卷进来了。

[ˈwɔl] , [jes] , [aɪ][du:] [si:] [haʊ - [twʌz] . "
Wal , yes , I do see how ' twas . "
沃尔 , 是的 , 我 做 看 如何 - 那是 . "

沃尔, 是的, 我明白是怎么回事了。

" [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [wi:l] [bi:; bi]['gouɪŋ] [hoʊm] .
" Then , if you don't mind , we'll be going home .
" 然后 , 如果 你 不 头脑 , 出色地 是 去 家 .

“那么, 如果你不介意的话, 我们就回家了。”

" [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" The hired man waved his hand .
" 这 雇用 男人 挥手 他的 手 .

雇工挥了挥手。

" [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I would , if I was you , " he said .
" 我 会 , 如果 我 曾是 你 , " 他 说 .

“如果我是你, 我会这么做,”他说。

" [aɪ'd][gəʊ] [hoʊm] [ænd; ʌnd][get]['ɪntu:][sʌm; səm][draɪ] [kloʊðz] . " [-]
" I'd go home and get into some dry clothes . " [123]
" ID 去 家 和 得到 进入 一些 干燥 衣服 . " [-]

“我会回家换上干衣服。”[123]

[ðə; ði] [θri:] [frendz] [mu:vd] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] , [wɪð; wɪθ] [step] ,
The three friends moved down the drive , with Step ,
这 三 朋友们 已搬 向下 这 驾驶 , 和 步 ,

三个朋友沿着车道往下走, 斯蒂芬也跟着走了。

[ə; eɪ]['tru:li] [dɪs'kɑ:nsələt] [ænd; ʌnd] ['melənka:li] ['fɪgjər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:] .
a truly disconsolate and melancholy figure between the other two .
一个 真的 沮丧的 和 忧郁 数字 之间 这 其他 二 .

在另外两人之间, 他显得格外悲伤忧郁。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] .
For a little none of them spoke .
为了 一个 小的 没有任何 的 他们 辐 .

有那么一会儿, 他们谁也没说话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [pəʊk] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɪts][ʌv; əv]
It was left to Poke to break the silence with one of his bits of
它 曾是 左边 到 戳 到 休息 这 沉默 和 一 的 他的 比特 的
[fə'la:səfi] .
philosophy .
哲学 .

最后还是波克打破了沉默, 发表了一番他的哲学见解。

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə] [lɜ:rn] , " [kwəʊθ][hi:; hi] .
" You've got to live to learn , " quoth he .
" 你已经 得到 到 居住 到 学习 , " 引用 他 .

“人总要在生活中学习,”他说道。

" [naʊ] , ['hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] — [noʊ][ju:z] , [ðəʊ] , ['kraɪŋ] [ˈoʊvər] [spɪlt] [mɪlk] !
" Now , who'd have thought — no use , though , crying over spilt milk !
" 现在 , 谁会 有 想法 — 不 使用 , 尽管 , 哭泣 超过 洒了 牛奶 !

“哎, 谁能想到呢——不过, 覆水难收, 哭泣也没用了! ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [meɪd] [step] [wɑ:nt][tu:; tə] [tʃeɪn] [hɪm'self] [ʌp] — [noʊ] ; [wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k]
And what on earth made Step want to chain himself up — no ; we won't talk
和 什么 在 地球 制成 步 想 到 链 他自己 向上 — 不 ; 我们 惯于 讲话
[ə'baʊt] [ðæt] , ['i:ðər] .
about that , either .
关于 那 , 任何一个 .

究竟是什么原因让斯蒂普想要把自己锁起来——不，我们也不谈这个。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [sæm] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [sens] [ɪn] [ðæt] ['noʊ](ə)n][ʌv; əv] [jɔ:rz] !
But I say , Sam , I tell you there's a lot of sense in that notion of yours !
但 我 说 , 山姆 , 我 告诉 你 有 一个 很多 的 感觉 在 那 概念 的 你的 !
但是，萨姆，我告诉你，你的想法很有道理！

['seɪftɪ] [fɜ:rst][fɔ:r; fər][em 'i:]['æftər] [ðɪs] — [jes] , [sɜ:r] ; ['seɪftɪ] [fɜ:rst] ['evrɪ] [taɪm] ! " [-]
Safety First for me after this — yes , sir ; Safety First every time ! " [124]
安全 第一的 为了 我 后 这 — 是的 , 先生 ; 安全 第一的 每一个 时间 ! " [-]
此后，安全第一对我来说——是的，先生；安全永远是第一！ [124]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[kwɪr] ['trʌblz]
QUEER TROUBLES
酷儿 麻烦

酷儿的烦恼

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [sæm] ['pɑ:kə] ,
It is not to be supposed that Sam Parker ,
它 是 不是 到 是 据称 那 山姆 帕克 ,
不能假定山姆·帕克，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eksɪ'bi](ə)n] [ʌv; əv] [nu:;] [self] - [kən'troʊl][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [step] [ænd; ənd][tɑ:m]
in spite of his exhibition of new self - control in the affair of Step and Tom
在 尽管如此 的 他的 展览 的 新的 自己 - 控制 在 这 事务 的 步 和 汤姆
['ɔ:rkni] ,
Orkney ,
奥克尼群岛 ,

尽管他在斯蒂普和汤姆·奥克尼的事件中表现出了新的自制力，

[hæd; həd][t'eɪkən][ɑ:n][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] ['jɪrz] .
had taken on the gravity of years .
有 已采取 在 这 重力 的 年 .
仿佛经历了多年的风雨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['slʌt(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən]
There was , indeed , a change in the boy , but it was subtle rather than
那里 曾是 , 的确 , 一个 改变 在 这 男生 , 但 它 曾是 微妙的 相当 比
['mænɪfest] .
manifest .
显现 .

男孩确实发生了一些变化，但这些变化是细微的，而非明显的。

[sæm] [wɜ:rkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑ:rdər][ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [zest] .
Sam worked a little harder than before , but played with no lack of zest .
山姆 工作 一个 小的 更难 比 前 , 但 玩 和 不 缺少 的 热情 .
山姆比以前更加努力，但比赛时依然兴致勃勃。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['noʊtɪd] , [haʊ'evər] ,
It was to be noted , however ,
它 曾是 到 是 著名的 , 然而 ,
然而，值得注意的是，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'kri:s] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbər] [ʌv; əv] [skreɪps] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fel] .
that there was a decrease in the number of scrapes into which he fell .
那 那里 曾是 一个 减少 在 这 数字 的 刮伤 进入 哪个 他 跌倒 .
他摔倒擦伤的次数减少了。

[pər'hæps] ['hænəbəl] , [ˈsæmz] [bʊl] ['teriər] , [wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə] [pər'si:v] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌndər'stænd]
Perhaps Hannibal , Sam's bull terrier , was first to perceive , if not to understand
也许 汉尼拔 , 山姆的 公牛 梗犬 , 曾是 第一的 到 感知 , 如果 不是 到 理解
, [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
, the change .
, 这 改变 .
或许山姆的斗牛犬汉尼拔是第一个察觉到这种变化（即使它未必理解这种变化）的。

['hænəbəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] ['ænim(ə)] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['fɑ:lɪz] [ʌv; əv] ['pʌpihʊd] ,
Hannibal was a sagacious animal , beyond the follies of puppyhood ,
汉尼拔 曾是 一个 明智 动物 , 超过 这 愚行 的 幼犬时期 ,
汉尼拔是一只睿智的动物，早已超越了幼犬时期的愚蠢。

[bʌt; bət] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ;
but still full of interest in the doings of his master and his friends ;
但 仍然 满的 的 兴趣 在 这 行为 的 他的 掌握 和 他的 朋友们 ;
但他仍然对主人和朋友们的所作所为充满兴趣；

[fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [b:ɪŋ] [træmp][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ;
fond of a long tramp in their company ;
喜爱 的 一个 长的 流浪汉 在 他们的 公司 ;
喜欢和他们一起长途跋涉；

[ænd; ənd] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə][dʊʊz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɫʌb] [ru:m] .
and very pleased to doze comfortably in a corner of the club room .
和 非常 高兴 到 瞌睡 舒适地 在 一个 角落 的 这 俱乐部 房间 .
很高兴能在俱乐部房间的角落里舒服地打个盹儿。

[ðə; ði] [nu:] [deɪz] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['hæni'bəlz] ['laɪkɪŋ] .
The new days were much to Hannibal's liking .
这 新的 天 是 很多 到 汉尼拔的 喜欢 .
汉尼拔非常喜欢新的日子。

[sæm] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['kru:əl][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [meɪ] [hæv; həv] [-]
Sam never had been cruel to him , but at times may have [125]
山姆 绝不 有 到过 残忍的 到 他 , 但 在 时代 可能 有 [-]
山姆从来没有对他残忍过，但有时可能会[125]

[bɪn] [ə; eɪ][bɪt] ['θɔ:tləs] .
been a bit thoughtless .
到过 一个 少量 轻率 .
有点考虑不周。

[naʊ] , [ðʊʊ] , ['hænəbəl] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [kwɔɪt] [ʌn'pærəleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Now , though , Hannibal enjoyed a degree of consideration quite unparalleled in his
现在 , 尽管 , 汉尼拔 享受 一个 程度 的 考虑 相当 无与伦比 在 他的
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .
然而，现在汉尼拔所受到的关注程度，是他以往经历中前所未有的。

[lɑ:n] [geɪts] , [ˈfru:dli] [əb'zɜ:rvənt] ,
Lon Gates , shrewdly observant ,
朗 盖茨 , 精明地 观察者 ,
朗·盖茨，观察敏锐，

[bɪ'gæən][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['sæmz] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ][bəːrn] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [les] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ɪts]
began to remark that Sam's visits to the barn resulted in less disturbance of its
开始 到 评论 那 山姆的 访问 到 这 谷仓 结果 在 较少的 干扰 的 它是
[ˈɔːrdərli] [ə'reɪndʒmənts] .
orderly arrangements .
秩序 安排 .

开始注意到，山姆去谷仓参观，对谷仓井然有序的秩序造成的干扰减少了。

“ [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedʒhɔːg] [deɪ] [ˈleɪtli] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [sæm] ? ” [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
“ **Ain't had a hedgehog day lately , have you , Sam ?** ” **he queried** .
“ 不是 有 一个 刺猬 天 最近 , 有 你 , 山姆 ? ” 他 查询 .
“最近没过过像刺猬一样的日子吧，萨姆？”他问道。

“ [wɜːrld] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɔːl] - [ˈfaɪərd][ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [ˈkraʊdɪd] [æz; əz][,aɪˈtiː]
“ **World don't seem to be so all - fired uncomfortably crowded as it**
“ 世界 不 似乎 到 是 所以 全部 - 被解雇 不舒服地 挤 作为 它
[wʌz; wəz] , [eɪ] ?
was , eh ?
曾是 , 嗯 ?

“世界似乎不像以前那样拥挤不堪了，是吧？”

[ænd; ənd][aɪ] [dənoʊz] [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌt] - [ˈsɑːləs] [ɪn] [ˈkɪkɪn] - [ˈoʊvər] [ˈbʌkɪts] [æz; əz][ə; eɪ]
And I dunno's there's so much genooine solace in kickin ' over buckets as a
和 我 不知道 有 所以 很多 - 慰藉 在 起作用 - 超过 水桶 作为 一个
[ˈfelər] [maɪt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] . “
feller might think there was . “
伙计 可能 思考 那里 曾是 . “

我不知道踢翻水桶是否真的像人们想象的那样能带来多少真正的慰藉。

“ [truː] [ɪˈnʌf] , [lɑːn] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈsoʊbərlɪ] .
“ **True enough , Lon ,** “ **said the boy soberly** .
“ 真的 足够的 , 朗 , “ 说 这 男生 清醒地 .
“确实如此，朗，“男孩严肃地说。

[ðə; ðɪ][haɪrd][mæn] [grɪnd] [ˈtʃɪrfəli] .
The hired man grinned cheerfully .
这 雇用 男人 咧嘴一笑 愉快地 .
雇用咧嘴一笑，笑容灿烂。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ˈnoʊbəːdi][hæz; həz][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn]
“ **They say nobody has to hunt for trouble , and I guess there's sense in**
“ 他们 说 无人 有 到 打猎 为了 麻烦 , 和 我 猜测 有 感觉 在
[ðæt] .
that .
那 .
“他们说没有人需要主动惹麻烦，我想这话也有道理。”

[stiɪl] , [ɪts] [ə'meɪzɪn] - [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] - [let] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [ˈstɜːrɪn] - [,aɪˈtiː] [ʌp] .
Still , it's amazin ' how often trouble'll let you alone if you don't go stirrin ' it up .
仍然 , 它是 太棒了 - 如何 经常 - 让 你 独自的 如果 你 不 去 搅拌 - 它 向上 .
不过，令人惊讶的是，如果你不去招惹麻烦，麻烦往往就不会找你麻烦。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] - [skæmp] , [ˈpiːtər] - , [naʊ] .
There's that wuthless scamp , Peter Groche , now .
有 那 - 恶棍 , 彼得 - , 现在 .
瞧瞧那个没用的家伙，彼得·格罗什。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [lɒkt] [ʌp][ˈoʊvər] [naɪt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [kæn'tæŋkərəs] .
He wouldn't ' a ' been locked up over night if he hadn't been so cantankerous .
他 不会 - 一个 - 到过 已锁定 向上 超过 夜晚 如果 他 之前没有 到过 所以 脾气暴躁的 .
如果他不是那么任性，就不会被关起来一夜了。

[kɔ:rs] , [ðeɪ] [ˈri:əli] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ɑ:n] [səˈspi(ə)n] ,
Course , they really took him in on suspicion ,
课程 , 他们 真的 采取 他 在 在 怀疑 ,

当然，他们确实是出于怀疑才把他带走的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] - [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ˈnu:s(ə)ns] [ðæt] [ɪnˈfests] [ðɪ:z] [pɑ:rts]
and I must say Groche is about the suspicionest nuisance that infests these parts
和 我 必须 说 - 是 关于 这 - 滋扰 那 侵扰 这些 部分
.
:
.

我必须说，格罗什是这些地区最令人怀疑的讨厌鬼。

[ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbi:n] - [ˈʌgli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sli:p] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ba:z] . "
And all he got out of being ' ugly was a sleep behind the bars . "
和 全部 他 得到 出去 的 是 - 丑陋的 曾是 一个 睡觉 在后面 这 酒吧 . "

他长得丑，结果除了在监狱里睡一觉，什么也没得到。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [sæm] . [-]
" That's so , " said Sam . [126]
" 那就是 所以 , " 说 山姆 . [-]

“正是如此，”萨姆说道。[126]

" [ˈfʌni] [haʊ] [kloʊz] - [maʊðd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɪz] - [baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] , " [lɑ:n] [went] [ɑ:n] .
" Funny how close - mouthed the Major is ' bout the whole business , " Lon went on .
" 有趣的 如何 关闭 - 嘴巴 这 主要的 是 - 回合 这 所有的 商业 , " 朗 去 在 .

“真奇怪，这位少校对整件事都守口如瓶，”朗继续说道。

" [ɪf] [ˈoʊnli] [ˈhi:d] [tɔ:k] [ˈhi:d] [meɪk] [θɪŋz] [ˈɪziə] [fɔ:r; fər] [kwɑɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæps] [ðæt]
" If only he'd talk he'd make things easier for quite a lot of the chaps that
" 如果 仅有的 他会 讲话 他会 制作 事物 更轻松 为了 相当 一个 很多 的 这 小伙子们 那
[wʌz; wəz] [aʊt] [ˈgʌnɪn] - [ðæt] [deɪ] . "
was out gunnin ' that day . "
曾是 出去 冈宁 - 那 天 . "

“如果他肯开口，那天出去打仗的那些家伙的日子就会好过得多。”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的？”

" [lɑ:n] [tʃʌkld] .
" Lon chuckled .
" 朗 轻笑 .

朗轻笑了一声。

" [ti:][hi:; hi] !
" Te he !
" 特 他 ！

“Te he!

[ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [rɛglɜː] [ˈbɑ:rgən] [seɪl] [rʌʃ] [wen] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ˈəʊpənz] ,
There's always a reg'lar bargain sale rush when the season opens ,
有 总是 一个 reg'lar 便宜货 销售 匆忙 什么时候 这 季节 打开 ,

每逢旺季来临，总会迎来一波例行的打折促销热潮。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʊs] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
but this year it was wuss than usual .
但 这 年 它 曾是 懦夫 比 通常 .

但今年比往年逊色不少。

[si:mz] [æz; əz] [ɪf] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][sɔ:rt][oʊ] - ['venɪsn̩,'venɪzn̩] ['hʌŋgri] ；
Seems as if everybody was sort o ' venison hungry ；
似乎 作为 如果 大家 曾是 种类 o - 鹿肉 饥饿的 ；
似乎每个人都对鹿肉很感兴趣；

[soʊ][aɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [aʊt] [ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dʌz(ə)n] ['felɜ:z] [hu:] [eɪnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] [wʌt]
so it turns out there's about a dozen fellers who ain't been able to prove what
所以 它 转弯 出去 有 关于 一个 打 伙计们 WHO 不是 到过 有能力的 到 证明 什么
[ju:d] [kɔ:l] [ə; eɪ][wɔ:tər] - [taɪt] ['æləbaɪ] .
you'd call a water - tight alibi .
你会 称呼 一个 水 - 紧的 不在场证明 .
结果发现，大约有十几个人无法提供你所说的万无一失的不在场证明。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [kɑ:nt] [brɪŋ] ['wɪtnɪsɪz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [pɑ:t][ðə; ði]['meɪdʒər] ；
That is , they can't bring witnesses to show that they didn't pot the Major ；
那 是 ， 他们 不能 带来 证人 到 展示 那 他们 没有 锅 这 主要的 ；
也就是说，他们无法找到证人来证明他们没有击毙那名少校；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['bi:n] - [dʒɔ:t] [hæf] [aʊt][oʊ] - [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] .
and they're bein ' joshed half out o ' their lives , some of ' em .
和 它们是 是 - 乔希德 一半 出去 o - 他们的 生活 , 一些 的 - 呃 .
他们中的一些人，半辈子都被嘲笑得体无完肤。

[ju:; jʊ] [si:] , [fɜ:rst][ænd; ənd][læst] ,
You see , first and last ,
你 看 , 第一的 和 最后的 ,
你看，首先，最后，

[ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [foʊks][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] - - [θru:] ['mɑ:rloʊ] [wʊdz] [ðæt] ['mɔ:rnɪn] - ,
a sight o ' folks must have been prowlin ' through Marlow woods that mornin ' ,
一个 视线 o - 各位 必须 有 到过 - - 通过 马洛 树林 那 早晨 - ,
那天早上，肯定有不少人在马洛树林里闲逛。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ['hæpənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [taɪm] ['redʒɪstər] .
and none of ' em happened to think to keep a time register .
和 没有任何 的 - 呃 发生 到 思考 到 保持 一个 时间 登记 .
他们中竟然没有一个人想到要记时间。

[ðə; ði] ['hʌntɪn] - ['kraʊdz] [ɔ:l] [tɔ:r] [ʌp] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . " "
The huntin ' crowd's all tore up about it . "
这 亨廷顿 - 人群 全部 撕裂 向上 关于 它 . " "
狩猎爱好者们都为此感到非常难过。

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] [sæm] .
" No doubt , " said Sam .
" 不 怀疑 , " 说 山姆 .
“毫无疑问,”萨姆说道。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kæəd] [tu:; tə] [mi:t] [-] [aɪ] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['noʊtɪd][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] ,
If he had cared to meet Lon's eye , he might have noted a twinkle ,
如果 他 有 关心 到 见面 朗的 眼睛 , 他 可能 有 著名的 一个 闪烁 ,
如果他肯花时间与朗对视，或许会注意到他眼中闪烁的光芒。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn][hæd; həd] ['θɪəriʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
suggesting that the hired man had theories of his own as to the
建议 那 这 雇用 男人 有 理论 的 他的 自己的 作为 到 这
[aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] ['spɔ:rtsmən] .
identity of the careless sportsman .
身份 的 这 粗心 运动员 .
这暗示着，受雇的人对这位粗心的运动员的身份有自己的看法。

[bʌt; bət][sæm] [ə'vɔɪdɪd] [-] [geɪz] , [ænd; ənd][la:n] [tʃoʊz] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [də'rekt][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
But Sam avoided Lon's gaze , and Lon chose not to make direct inquiry .
但 山姆 避免 朗的 目光 , 和 朗 选择 不是 到 制作 直接的 询问 .
[127]

但山姆避开了朗的目光，朗也没有直接询问。[127]

" [wel] , [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [dʌz] [si:] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [entɜːteɪnɪŋ] - [θɪŋz] , ['kʌmɪn] - [ænd; ənd][ˈgɔɪn] - , "
" Well , this world does see a heap of entertainin ' things , comin ' and goin ' , "
" 出色地 , 这 世界 做 看 一个 堆 的 娱乐 - 事物 , 即将到来 - 和 去 - , "
[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
he observed .
他 观察到 .
" 嗯，这个世界上确实有很多有趣的事情发生和消失，"他评论道。

" [gʊd] [ski:m] , [tu:] — [ki:ps] [foʊks][frʌm; frəm] - - [ænd; ənd] [ˈɡetɪn] - [æz; əz] [dʌl] [æz; əz]
" Good scheme , too — keeps folks from stagnatin ' and gettin ' as dull as
" 好的 方案 , 也 — 保持 各位 从 - 和 获得 - 作为 乏味的 作为
[dɪtʃ] [ˈwɔ:tər] .
ditch water .
沟 水 .

“这个计划也很好——可以防止人们停滞不前，变得像沟渠里的水一样乏味。”

- [ˈpɜ:kɪn] - [ʌp] [ə; eɪ][la:t][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'noʊn] [ˈpɑ:rtɪ][oʊ]
Plainville's perkin ' up a lot because of the Major and his unknown party o
- [ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑ:rt] ,
' the second part ,
- 这 第二 部分 ,
由于少校和他那群身份不明的第二部分成员，普莱恩维尔镇的气氛活跃了很多。

[æz; əz] [wi:d] [bi:; bi] [ˈseɪɪn] - [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][wʌz; wəz][ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz] .
as we'd be sayin ' if you and me was lawyers .
作为 我们会 是 说 - 如果 你 和 我 曾是 律师 .

就像如果我们是律师的话，我们会这么说一样。

" [hɪr] [la:n] [spʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tru:θ] .
" Here Lon spoke within the truth .
" 这里 朗 辐 之内 这 真相 .

“朗在这里说的是实话。”

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]
The town was making a nine days ' wonder of the affair ; and what the
这 镇 曾是 制作 一个 九 天 - 想知道 的 这 事务 ; 和 什么 这
[taʊn] [tɔ:kt] ,
town talked ,
镇 谈话 ,

小镇对这件事津津乐道，持续了九天之久；镇上人们都在谈论这件事。

[ðə; ði] [sku:l] [tɔ:kt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] .
the school talked , and the club .
这 学校 谈话 , 和 这 俱乐部 .

学校和俱乐部都进行了讨论。

[sæm] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [kept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] ;
Sam , so far as he could , kept out of the discussions ;
山姆 , 所以 远的 作为 他 可以 , 保留 出去 的 这 讨论 ;

山姆尽可能地避免参与讨论；

[pəˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [tuː; tə] [ˈspekjʊleɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ;
permitted his chums to speculate as they pleased ;
允许 他的 朋友们 到 推测 作为 他们 高兴 ;

他允许他的朋友们随意猜测；

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [tuː; tə] [wer] [ɪtˈself] [aʊt] .
and watched and waited for the interest in the matter to wear itself out .
和 观看 和 等待 为了 这 兴趣 在 这 事情 到 穿 本身 出去 .
然后观察并等待人们对这件事的兴趣逐渐消退。

[ˈɑːdli] [ˈɪnʌf] , [ˈpiːtər] - [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpɑːləsi] .
Oddly enough , Peter Groche appeared to be following the same policy .
奇怪 足够的 , 彼得 - 出现 到 是 下列的 这 相同的 政策 .

奇怪的是，彼得·格罗切似乎也采取了同样的策略。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taʊn] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈduːɪŋ] [ɑːd] [dʒɑːbz] [wen] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] .
He was about town as usual , doing odd jobs when work was unavoidable .
他 曾是 关于 镇 作为 通常 , 正在做 奇怪的 工作 什么时候 工作 曾是 不可避免的 .

他像往常一样在镇上四处走动，在不得不工作的时候做些零工。

[noʊ] [ɪmˈpruːvmənt] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
No improvement was reported in his habits , but even in his cups his tongue
不 改进 曾是 据报道 在 他的 习惯 , 但 甚至 在 他的 杯子 他的 舌头

[wʌz; wəz][nɑːt] [luːst] ,
was not loosed ,
曾是 不是 松开 ,

据称他的生活习惯没有改善，即使在酒后，他的舌头也依然紧闭。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [fjuːd] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪdʒər] [beɪts] [ænd; ənd][ɪts][ˈriːs(ə)nt] [dɪˈveləpmənt] [wɜːr; wər]
so far as his feud with Major Bates and its recent development were
所以 远的 作为 他的 世仇 和 主要的 贝茨 和 它是 最近的 发展 是
[kənˈsɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

就他与贝茨少校之间的恩怨及其最新进展而言。

[hiː; hi] [ˈɡrʌmblɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [θrets] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
He grumbled and made threats , to be sure ,
他 咕哝 和 制成 威胁 , 到 是 当然 ,

他确实抱怨了几句，也发出了一些威胁。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ˈpiːp(ə)l][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ; [ænd; ənd]
but he had been grumbling and threatening people for years ; and
但 他 有 到过 抱怨 和 威胁 人们 为了 年 ; 和

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪnkoʊˈhɪərənt] [-]
from his incoherent [128]
从 他的 语无伦次 [-]

但他多年来一直抱怨和威胁别人；而且从他语无伦次的[128]

[ɡraʊlz] [hɪz; ɪz][ˈkrəʊniːz] [geɪnd] [noʊ][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
growls his cronies gained no information .
咆哮 他的 亲信 获得 不 信息 .

他的同伙咆哮着，却一无所获。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ˈmɑːrloʊ] [wɒdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ]
If he had an inkling of the secret of Marlow woods , he was keeping
如果 他 有 一个 暗示 的 这 秘密 的 马洛 树林 , 他 曾是 保持
[aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] .
it to himself .
它 到 他自己 .

如果他知道马洛森林的秘密，他一定把它藏在心里。

[ˈsteɪps] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][ˈtɑːm] [ˈɔːrkni] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][led][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Step's quarrel with Tom Orkney seemed to have led to nothing , even in the
步骤 争吵 和 汤姆 奥克尼群岛 似乎 到 有 引领 到 没有什么 , 甚至 在 这
[wei] [ʌv; əv] [riˈpraɪzəlz] .
way of reprisals .
方式 的 报复 .

Step 与 Tom Orkney 的争吵似乎并没有导致任何后果，甚至没有发生报复行为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsekənd] [dɪˈmænd] [əˈpɑːn][ˈmæstər][dʒəʊnz][tuː; tə] [riˈklʌvər] [ðə; ði][kæp] ,
There was no second demand upon Master Jones to recover the cap ,
那里 曾是 不 第二 要求 之上 掌握 琼斯 到 恢复 这 帽 ,
没有第二次要求琼斯先生归还帽子。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈfɔːrm(ə)] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riˈpeɪ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːzd]
nor was there formal notice that he should repay the owner for the seized
也不 曾是 那里 正式的 注意 那 他 应该 偿还 这 所有者 为了 这 查获
[ˈprɑːpərti] .
property .
财产 .

也没有正式通知他应该向物主偿还被扣押财产的款项。

[ɪn] [dɪˈbeɪts] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstaʊtli]
In debates at the club the probability of the latter course had been stoutly
在 辩论 在 这 俱乐部 这 可能性 的 这 后者 课程 有 到过 坚定地
[ʌpˈheld] [baɪ] [poʊk] [ɡriːn] ,
upheld by Poke Green .
维持 经过 戳 绿色的 ,

在俱乐部的辩论中，波克格林坚决支持后一种方案的可能性。

[huː] [dɪˈveləpt] [sʌtʃ] [kənˈsɜːrɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] ,
who developed such concern in the outcome that he made a searching expedition ,
WHO 发达 这样的 忧虑 在 这 结果 那 他 制成 一个 搜索 远征 ,
他非常关心结果，于是组织了一次搜寻探险。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [bæk] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][kæp][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wer]
from which he bore back tidings that the cap was not to be found where
从 哪个 他 钻孔 后退 消息 那 这 帽 曾是 不是 到 是 成立 在哪里
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
it had fallen .
它 有 倒下 .

他带回消息说，帽子掉落的地方已经找不到了。

[step] [ɪnˈsɪstɪd] [ðɪs] [ˈmɪrli] [went][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈɔːrkni] , [wen] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
Step insisted this merely went to show that Orkney , when the coast was clear ,
步 坚持 这 仅仅 去 到 展示 那 奥克尼群岛 , 什么时候 这 海岸 曾是 清除 ,
斯特普坚称，这仅仅表明奥克尼群岛在安全的情况下，

[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [riˈgeɪnd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] , [ðʌs]
had returned to the scene and regained possession of the cap , thus
有 返回 到 这 场景 和 恢复 拥有 的 这 帽 , 因此
[əˈvɔɪdɪŋ] [lɔːs] [ænd; ənd] “ [ˈseɪvɪŋ] [feɪs] . ”
avoiding loss and “ saving face . ”
避免 损失 和 “ 保存 脸 . ”

他回到了现场，重新夺回了帽子，从而避免了损失，也“挽回了颜面”。

“ [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈweɪɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈbɑːnɪt] , ” [poʊk] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
“ **But he's wearing another bonnet , ” Poke pointed out .**
“ 但 他是 穿着 其他 引擎盖 , ” 戳 尖 出去 .
“但他戴着另一顶帽子,”波克指出。

“ [oʊ] , [ðæts] [br'kəz, br'kɔ:z] ['hi:z] [tu:] ['stʌfi] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [tru:θ] , ” [step] [dr'klerd] .
“ **Oh , that's because he's too stuffy to admit the truth , ” Step declared .**
“ 哦 , 那就是 因为 他是 也 闷 到 承认 这 真相 , ” 步 声明 .
“哦, 那是因为他太固执, 不肯承认真相,”斯蒂普说道。

“ ['hi:z] [æz; əz] ['stʌbərən] [æz; əz][ə; eɪ] [mju:l] — [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .
“ **He's as stubborn as a mule — that's the whole case in a nutshell .**
“ 他是 作为 固执的 作为 一个 骡子 — 那就是 这 所有的 案件 在 一个 简而言之 .
“他固执得像头骡子——这就是事情的全貌。”

“ [ðə; ði] [klʌb] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ɔ:rkni] [-]
“ **The club agreed with this opinion of Orkney [129]**
“ 这 俱乐部 同意 和 这 观点 的 奥克尼群岛 [-]
“俱乐部同意奥克尼的这一观点[129]

[mɔ:r] ['hɑ:rtɪli] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ɪn'dɔ:rst] [steps] [pər'fɔ:rməns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [tu:; tə][bi:; bi]
more heartily than it endorsed Step's performance , which was held to be
更多的 衷心地 比 它 认可 步骤 表现 , 哪个 曾是 握住 到 是
[dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl] , [ɔ:'lbi:ɪt][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [prə:və'keɪ(ə)n] .
juvenile , albeit not without provocation .
少年 , 尽管 不是 没有 挑衅 .
虽然并非毫无缘由, 但对 Step 的表演却给予了更热烈的赞扬, 认为其幼稚可笑。

[sæmz] [ɪntər'fɪrəns] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɔ:rm] [ə'pru:v(ə)] .
Sam's interference was accepted with respect rather than warm approval .
山姆的 干涉 曾是 公认 和 尊重 相当 比 温暖的 赞同 .
萨姆的介入得到了尊重, 而不是热烈的赞同。

[æz; əz] [pʊʊk] [pʊt][aɪ 'ti:] , ['sʌmbɑ:di] , ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] , [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [θræʃ] ['ɔ:rkni] ;
As Poke put it , somebody , sooner or later , would have to thrash Orkney ;
作为 戳 放 它 , 某人 , 很快 或者 之后 , 会 有 到 鞭挞 奥克尼群岛 ;
正如波克所说, 迟早会有人痛击奥克尼群岛;

[ænd; ənd] [step] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
and Step might as well have tried his hand .
和 步 可能 作为 出色地 有 尝试 他的 手 .
而斯蒂普或许也应该尝试一下。

[hwɛr'æt] [ðə; ði] [ɑ:rk] [spʊʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] .
Whereat the Shark spoke up from his corner .
哪里 这 鲨鱼 辐 向上 从 他的 角落 .
而鲨鱼则从他的角落里发表了讲话。

“ [seɪ] , [ðæts] [naɪs] ['dɑ:ktɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['pri:tʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪftɪ] [fɜ:rst] [klʌb] !
“ **Say , that's nice doctrine to be preaching at the Safety First Club !**
“ 说 , 那就是 好的 教义 到 是 布道 在 这 安全 第一的 俱乐部 !
“哎呀, 这可是安全第一俱乐部里宣扬的好教条啊! ”

“ [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [pʊʊk] [wʌz; wəz] [ə'bæʃt] .
“ **For an instant Poke was abashed .**
“ 为了 一个 立即的 戳 曾是 羞愧 .
“波克瞬间感到羞愧。”

“ [waɪ] — [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
“ **Why — why , there's something in that .**
“ 为什么 — 为什么 , 有 某物 在 那 .
“为什么——为什么, 这里面肯定有道理。”

[aɪ] [ges] [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [neɪm] . “
I guess I wasn't thinking of our new name . ”
我 猜测 我 不是 思维 的 我们的 新的 姓名 . “
我当时可能没考虑到我们的新名字。

“ [wel] , [sæm][wʌz; wəz] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] ['krispli] .
“ **Well** , **Sam** **was** , ” **said** **the** **Shark** **crisply** .

“ 出色地 , 山姆 曾是 , ” 说 这 鲨鱼 清脆地 .
“ 嗯 , 萨姆是 , ” 鲨鱼干脆利落地说道。

“ [hʌ] ! ” [grʌntid] [pʊk] .
“ **Huh** ! ” **grunted** **Poke** .
“ 嗯 ! ” 哼哼 戳 .

“ 嗯 ! ” 波克哼了一声。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][sæm] ; [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ; [tʃeɪndʒd]
He **glanced** **thoughtfully** **at** **Sam** ; **seemed** **to** **be** **about** **to** **continue** ; **changed**
他 瞥了一眼 深思熟虑 在 山姆 ; 似乎 到 是 关于 到 继续 ; 已更改
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his **mind** ,
他的 头脑 ,

他若有所思地看了萨姆一眼 ; 似乎想要继续说下去 ; 但又改变了主意。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['sʌbdʒekt][dra:p] .
and **let** **the** **subject** **drop** .
和 让 这 主题 降低 .

然后就此打住 , 不再讨论这个话题。

[sæm] [went] [hoʊm] [ðæt] [æftər'nu:n] [tu:; tə][faɪnd][lɑ:n][ɪn] [ʌn'kɑ:mənli] [bæd]['hju:mər] .
Sam **went** **home** **that** **afternoon** **to** **find** **Lon** **in** **uncommonly** **bad** **humor** .
山姆 去 家 那 下午 到 寻找 朗 在 不寻常地 坏的 幽默 .

那天下午 , 萨姆回家发现朗的心情异常糟糕。

['sʌmbɑ:di] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['fɔ:sɪt] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] ,
Somebody , **it** **appeared** , **had** **opened** **a** **faucet** **in** **the** **barn** ,
某人 , 它 出现 , 有 打开 一个 龙头 在 这 谷仓 ,
似乎有人打开了谷仓里的水龙头。

[ænd; ənd][left][ðə; ði]['wɔ:tər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['merɪ] [stri:m] .
and **left** **the** **water** **running** **in** **a** **merry** **stream** .
和 左边 这 水 跑步 在 一个 欢乐 溪流 .

然后留下溪水潺潺流淌。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [hæf][ðə; ði] [flɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['flʌdɪd] , [ænd; ənd] [ə'noʊɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t] ['hevi] ,
As **a** **result** , **half** **the** **floor** **had** **been** **flooded** , **and** **annoying** , **if** **not** **heavy** ,
作为 一个 结果 , 一半 这 地面 有 到过 被淹 , 和 恼人的 , 如果 不是 重的 ,
结果 , 半个楼层都被水淹了 , 这很烦人 , 即使不至于造成很大的麻烦。

[dæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:zd] .
damage **had** **been** **caused** .
损害 有 到过 导致 .

已经造成了损失。

['lækɪŋ] ['eɪvɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [lɑ:n][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][hoʊld][sæm][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] . [
Lacking **evidence** **to** **the** **contrary** , **Lon** **was** **disposed** **to** **hold** **Sam** **responsible** . [
-]
130]
-]

由于没有相反的证据 , 朗倾向于认为萨姆对此负有责任。 [130]

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'spleɪnd] .
“ **But** **I** **had** **nothing** **to** **do** **with** **it** , ” **the** **boy** **explained** .
“ 但 我 有 没有什么 到 做 和 它 , ” 这 男生 解释 .

“但这跟我一点关系都没有 , ” 男孩解释说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] . ”
“ I don't know how it happened . ”
“ 我 不 知道 如何 它 发生 . ”

“我不知道是怎么发生的。”

“ ['fu:lɪn] -
“ Foolin ' -
“ 愚弄 -

“愚弄”

- [raʊnd] [hɪr] , ['wɔznt] [ju:; jɔ] , ['æftər] [sku:l] ? ”
“ round here , wasn't you , after school ? ”
- 圆形的 这里 , 不是 你 , 后 学校 ? ”

放学后你是不是经常在这附近玩？

“ [jes] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [tʌt] [ðə; ði] ['fɔ:sɪt] . ”
“ Yes — but I didn't touch the faucet . ”
“ 是的 — 但 我 没有 触碰 这 龙头 . ”

“是的——但我没碰水龙头。”

“ [ges] [jʊə(r)] ['getɪn] - ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .
“ Guess you're gettin ' absent - minded . ”
“ 猜测 你是 获得 - 缺席的 - 有思想 . ”

“看来你有点心不在焉了。”

“ [sæm] ['rednd] ['ræθfəli] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Sam reddened wrathfully , but kept his head . ”
“ 山姆 发红 愤怒地 , 但 保留 他的 头 . ”

山姆气得满脸通红，但他还是保持了冷静。

[ˈveri] ['klɪrli] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [di:l] [æt; ət] [steɪk] .
Very clearly he realized that he had a deal at stake .
非常 清楚地 他 已实现 那 他 有 一个 交易 在 赌注 .

他非常清楚自己有一笔交易岌岌可危。

[ə; eɪ] [ju:θ] [ɑ:n][prəʊ'beɪ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [mʌst; məst] [ʃʌn] ['reɪdʒɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ki:p]
A youth on probation , as he was , must shun rages as well as keep
一个 青年 在 缓刑 , 作为 他 曾是 , 必须 回避 愤怒 作为 出色地 作为 保持
[hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [kli:n] .
his record clean .
他的 记录 干净的 .

像他这样的缓刑青年，必须避免发怒，并保持良好的记录。

“ [lʊk] [hɪr] , [lɑ:n] !
“ Look here , Lon !
“ 看 这里 , 朗 !

“看这里，朗！ ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪm][nɔ:t]['dʒʊʊkɪŋ] — [aɪm][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
“ I'm not joking — I'm in earnest . ”
“ 我是 不是 开玩笑 — 我是 在 认真 . ”

“我不是在开玩笑——我是认真的。”

[ænd; ænd][aɪ] [tel] [ju:; jɔ][aɪm][nɔ:t][tu:; tə] [bleɪm] .
And I tell you I'm not to blame .
和 我 告诉 你 我是 不是 到 责备 .

我告诉你，这不是我的错。

[aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] — ['ɑ:nər] [braɪt] ！
I mean it — honor bright ！
我 意思是 它 — 荣誉 明亮的 ！

我是认真的——荣誉闪耀！

" [lɑ:n] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Lon rubbed his chin .
" 朗 摩擦 他的 下巴 ！

朗摸了摸下巴。

" [aɪ][swɑ:n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [plʌm] [bi:ts] [maɪ][taɪm] ！
" I swan , but it plumb beats my time ！
" 我 天鹅 ， 但 它 垂直 节拍 我的 时间 ！

“我像天鹅一样，但它绝对比我的时间更快！”

[jʊə(r)] [fɔr] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [du:][aɪ 'ti:] ,
You're sure you didn't do it ,
你是 当然 你 没有 做 它 ，

你确定你没做吗？

[ænd; ənd] [aɪl] [swer] [aɪ] [eɪnt] [bɪn] [wɑ:kɪn] - [ɪn][maɪ] [sli:p] [ænd; ənd] ['kʌtɪn] - [ʌp][ˈdaɪdɒʊz][fɔ:r; fər]
and I'll swear I ain't been walkin ' in my sleep and cuttin ' up didoes for
和 患病的 发誓 我 不是 到过 步行 - 在 我的 睡觉 和 切丁 - 向上 迪多斯 为了
[mə'reɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .
more'n a year .
更多 一个 年 ！

我发誓，一年多以来，我没有梦游时切割迪多。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['wɔ:tər]['gɔɪn] - [laɪk] [ɔ:l] [pə'zest] ！
Yet here was the water goin ' like all possessed ！
然而 这里 曾是 这 水 去 - 喜欢 全部 拥有 ！

然而，这里的水却像着了魔一样奔涌而出！

[naʊ] , [hu:] [set][aɪ 'ti:]['gɔɪn] - ？ "
Now , who set it goin ' ? "
现在 ， WHO 放 它 去 - ？ "

那么，是谁先开始的？

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] [sæm] [dɪ'saɪdɪdli] .
" I didn't , " said Sam decidedly .
" 我 没有 ， " 说 山姆 绝对地 ！

“我没有，”萨姆斩钉截铁地说。

" [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][dɪd] ！
" Hanged if I believe you did ！
" 绞刑 如果 我 相信 你 做过 ！

“如果你真的这么做了，就把你绞死！”

" [lɑ:n][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['ki:nli] .
" Lon had been studying the boy keenly .
" 朗 有 到过 学习 这 男生 敏锐地 ！

“朗一直在仔细观察这个男孩。”

" [ju:v] [gɑ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][oʊld] [nɪk] [ɪn][ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ðɪ][nekst] - [ən] , [ˈdʒen(ə)rəli] ,
" You've got as much of Old Nick in you as the next ' un , generally ,
" 你已经 得到 作为 很多 的 老的 缺口 在 你 作为 这 下一个 - 联合国 ， 一般来说 ，

“一般来说，你身上和其他人一样，都带有老尼克的影子。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [be'hævɪn] - ['prɪti] [-]
but you have been behavin ' pretty [131]
但 你 有 到过 行为 - 漂亮的 [-]

但你一直表现得很好[131]

[wel] [ˈleɪtli] .
well lately .
出色地 最近 .

最近不错。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈlaɪər] [ˈeni] [taɪm] .
And you ain't a liar any time .
和 你 不是 一个 说谎者 任何 时间 .

你从来说谎。

[soʊ][,aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [ɡɑːt][tuː; tə][,eɪ diː ˈdiː] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][oʊ] - [ˈmɪstərɪz] ,
So it looks as if we'd got to add this to the list o ' mysteries ,
所以 它 看起来 作为 如果 我们会 得到 到 添加 这 到 这 列表 o - 谜团 ,

看来我们得把这件事也列入未解之谜清单了。

- [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [huː] [strʌk] [ˈbɪli] [ˈpætə-sən] .
' long with who struck Billy Patterson .
- 长的 和 WHO 击 比利 帕特森 .

与袭击比利·帕特森的人一起。

[ˈoʊnli][aɪ][duː] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [skʌŋk] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs] [mes] ,
Only I do wish I could lay hands on the skunk that made all this mess ,
仅有的 我 做 希望 我 可以 躺 双手 在 这 臭鼬 那 制成 全部 这 混乱 ,

我只希望我能抓住那只制造这一切混乱的臭鼬。

[ænd; ənd][ˈɑːdʒi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .
and argy with him a while on the error of his ways .
和 阿根廷 和 他 一个 尽管 在 这 错误 的 他的 方式 .

然后和他争论了一会儿，指出他犯的错误。

" [ænd; ənd][lɑːn] [fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [soʊkt] [plæŋks] .
" **And Lon frowned as he turned his gaze to the water - soaked planks** .
" 和 朗 皱眉 作为 他 转向 他的 目光 到 这 水 - 浸泡过 木板 .

“朗皱着眉头，将目光转向被水浸透的木板。

[sæm] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv]
Sam went on to the house , but only to find himself again in the rôle of
山姆 去 在 到 这 房子 , 但 仅有的 到 寻找 他自己 再次 在 这 角色 的
[dɪˈfendənt] .
defendant .
被告 .

山姆继续前往那栋房子，却发现自己再次成为了被告。

[ðə; ði] [kəmˈpleɪnənt] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈmægi] , [huː] [ˈswuːp] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
The complainant this time was Maggie , who swooped down upon him when he
这 投诉人 这 时间 曾是 玛吉 , WHO 俯冲 向下 之上 他 什么时候 他
[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
entered the kitchen .
进入 这 厨房 .

这次的投诉者是玛吉，当他走进厨房时，她就冲向了他。

[fiː; ji] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd]
She caught him by the arm , dragged him across the room , and pointed
她 捕捉 他 经过 这 手臂 , 拖拽 他 穿过 这 房间 , 和 尖
[ˈtrædʒɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌb] ,
tragically to a tub ,
悲剧的是 到 一个 浴缸 ,

她抓住他的胳膊，把他拖过房间，悲怆地指着一个浴缸。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsoʊkɪŋ] [ˈsevrəl] [mʌd] - [steɪnd] [ˈɡɑːrmənts] .
in which were soaking several mud - stained garments .
在 哪个 是 浸泡 一些 泥 - 染色 服装 .

里面浸泡着几件沾满泥污的衣物。

“ [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [jʊə(r)] [ˈmækin] - [em ˈi:] , [ju:; jʊ][imp] !
“ **See all the trouble you're makin ' me , you imp !**
“ 看 全部 这 麻烦 你是 制造 - 我 , 你 重要 !

“看看你给我惹了多少麻烦，你这小鬼！ ”

“ [fi:; ji] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [spoʊz] [aɪm][ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tu:; tə][du:][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] ,
“ **How do you s'pose I'm a - goin ' to do all the work of this big house ,**
“ 如何 做 你 假设 我是 一个 - 去 - 到 做 全部 这 工作 的 这 大 的 房子 ,

“你觉得我该怎么完成这栋大房子里的所有工作呢？ ”

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [snu:pɪn] - [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈbreɪk,ɪn] - [maɪ] [kloʊðz] - [laɪn] , [ænd; ənd] [ˈletɪn] - [daʊn]
with you snoopin ' round , and breakin ' my clothes - line , and lettin ' down
和 你 窥探 - 圆形的 , 和 打破 - 我的 衣服 - 线 , 和 莱廷 - 向下

[hæf][ə; eɪ] [wɑ:ʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɜ:rt] ?
half a wash into the dirt ?
一半 一个 洗 进入 这 污垢 ?

你到处乱窜，弄断我的晾衣绳，还把洗好的衣服一半洒到地上？

[ɔ:l][ðəm; ðəm] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [soʊk] [ænd; ənd] [dʌn] [ˈoʊvər] !
All them things to be put to soak and done over !
全部 他们 事物 到 是 放 到 浸泡 和 完毕 超过 !

所有这些东西都要浸泡一下，然后重新处理！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][dʒʌst][wəʊnt][stænd][aɪ ˈti:] , [aɪ][wəʊnt] !
I tell you I just won't stand it , I won't !
我 告诉 你 我 只是 惯于 站立 它 , 我 惯于 !

我告诉你，我绝对不能容忍，绝对不能！

[wi:l] [si:] , [ˈmɪstər] . [sæm] , [wʌt] [jər; jər] - [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈtrɪks] !
We'll see , Mr . Sam , what your mother'll have to say to such tricks !
出色地 看 , 先生 . 山姆 , 什么 你的 - 有 到 说 到 这样的 技巧 !

萨姆先生，咱们走着瞧，看看你妈妈对这种伎俩会有什么反应！

“ [sæm] [ˈrɪgəld] [fri:] .
“ **Sam wriggled free** .
“ 山姆 扭动 自由的 .

山姆挣脱了束缚。

“ [bʌt; bət] , [ˈmægi] , [jʊə(r)] [-]
“ **But , Maggie , you're [132]**
“ 但 , 玛吉 , 你是 [-]

“但是，玛吉，你是[132]

[ɔ:l] [rɔ:ŋ] , “ [hi:; hi][prəuˈtestɪd] .
all wrong , “ he protested .
全部 错误的 , “ 他 抗议 .

“全错了，”他抗议道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [breɪk] [ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪn] .
“ **I didn't break the clothes - line** .
“ 我 没有 休息 这 衣服 - 线 .

“我没有弄断晾衣绳。”

“ [ˈmægi] [snɪft] [ɪnˈkredʒələsli] .
“ **Maggie sniffed incredulously** .
“ 玛吉 嗅了嗅 难以置信地 .

玛吉难以置信地抽了抽鼻子。

“ [kɔ:rs] [nɑ:t] !
“ **Course not !**
“ 课程 不是 !

当然不是！

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hænəbəl] [ɔ:r][ðə; ði][kæt] !
Must have been Hannibal or the cat !
必须 有 到过 汉尼拔 或者 这 猫 ！

一定是汉尼拔或者那只猫干的！

[goʊ] - [wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['traɪn] - [tu:; tə][bæm'bu:z(ə)][em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tɔ:k] !
Go ' way with you , tryin ' to bamboozle me with such talk !
去 - 方式 和 你 , 尝试 - 到 竹子 我 和 这样的 讲话 ！

滚开，别想用这种话来糊弄我！

“ [pʊr] [sæm][felt] [laɪk] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪ'sper] , [ɔ:r] ['bɜ:rstɪŋ] [ɪntu:] ['vi:əmənt] [dɪ'naɪəlz]
“ **Poor Sam felt like throwing up his hands in despair , or bursting into vehement denials**
“ 贫穷的 山姆 毛毡 喜欢 投掷 向上 他的 双手 在 绝望 , 或者 爆发 进入 慷慨 否认
.
:
.

可怜的萨姆感到绝望，想要举手投降，或者激烈地否认。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]
But once more he was reminded of the stake for which he was playing
但 一次 更多的 他 曾是 提醒 的 这 赌注 为了 哪个 他 曾是 玩耍
.
:
.

但他再次意识到自己所面临的风险。

“ ['ɑ:nɪstli] , ['mægi] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['dra:pɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] ,
“ **Honestly , Maggie , I had nothing to do with dropping the wash ,**
“ 诚实地 , 玛吉 , 我 有 没有什么 到 做 和 下降 这 洗 ,
“说实话，玛吉，衣服掉下来跟我一点关系都没有。”

“ [hi:; hi] [dɪ'klerd] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [fi:; ji][kɒd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [ɪm'prest] .
“ **he declared so emphatically that she could not but be impressed .**
“ 他 声明 所以 强调地 那 她 可以 不是 但 是 印象深刻 .

“他如此斩钉截铁地宣称，让她不禁印象深刻。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] ['nɒʊtɪs] [ðæt] [ju:d] [hʌŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
“ **I didn't even notice that you'd hung it out .**
“ 我 没有 甚至 注意 那 你会 悬挂 它 出去 .

“我都没注意到你把它挂出来了。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪn] — — “
And as for breaking the line — — ”
和 作为 为了 打破 这 线 — — ”

至于打破常规——”

“ [wel] , ['sʌmbə:di] [broʊk] [aɪ 'ti:] ! ” [sed] ['mægi] ['tɑ:rtli] .
“ **Well , somebody broke it ! ” said Maggie tartly .**
“ 出色地 , 某人 打破 它 ！ ” 说 玛吉 酸涩的 .

“哎呀，有人把它弄坏了！”玛吉尖刻地说。

“ [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] !
“ **Look at it !**
“ 看 在 它 ！

“看看它！ ”

” [ænd; ənd][fiː; ji] [snætʃt] [ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [əˈbʌv] [ðə; ði][tʌb] .
” **And she snatched a coil of rope from a shelf above the tub .**
” 和 她 抢夺 一个 线圈 的 绳索 从 一个 架子 多于 这 浴缸 .
“然后她从浴缸上方的架子上抓起一卷绳子。”

[sæm] [ˈɡreɪvli] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪd] [strændz] .
Sam gravely inspected the parted strands .
山姆 严重地 检查 这 分手了 线 .
山姆严肃地检查了分开的发丝。

” [wel] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈbroʊkən] , [fæst] [ɪˈnʌf] , ” [hiː; hi][bɪˈɡæn] .
” **Well , it is broken , fast enough , ” he began .**
” 出色地 , 它 是 破碎的 , 快速地 足够的 , ” 他 开始 .
“嗯，它坏了，而且坏得很快，”他说道。

” [ðæt] [ɪz] ” — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] — “ [ðæt] [ɪz] , [aɪˈtiː]
” **That is ” — he was peering hard at the end of the line — “ that is , it**
” 那 是 ” — 他 曾是 窥视 难的 在 这 结尾 的 这 线 — ” 那 是 , 它
[ˈɪznt] [ˈbroʊkən] — [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] ;
isn't broken — I was mistaken ;
不是 破碎的 — 我 曾是 错误 ;
“也就是说”——他正仔细地盯着线路的末端——“也就是说，它没有断——我弄错了；

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] . ”
this has been cut . ”
这 有 到过 切 . ”

这部分内容已被删减。

” [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
” **What do you mean ? ”**
” 什么 做 你 意思是 ? ”
“你是什么意思？ ”

” [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] , [æt; ət] [-]
” **Cut with a knife — and a sharp knife , at [133]**
” 切 和 一个 刀 — 和 一个 锋利的 刀 , 在 [-]
“用刀切——而且要用锋利的刀切，在[133]

[ðæt] .
that .
那 .

那。

[meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [ɡæʃ] .
Made a clean gash .
制成 一个 干净的 伤口 .

划开了一道干净利落的口子。

[noʊ][ˈæksɪdənt][ðer; ðər] , [ˈmæɡi] !
No accident there , Maggie !
不 事故 那里 , 玛吉 !

玛吉，这可不是意外！

” [ðə; ði] [kʊk] [tʊk] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˈkerf(ə)l] [ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
” **The cook took time to make careful examination .**
” 这 厨师 采取 时间 到 制作 小心 考试 .
厨师花时间仔细检查。

” [maɪ][stɑːrɪz] , [sæm] [ˈpɑːkə] , [bʌt; bət] [juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][juː; jʊ] , [ˈæftər][ɔːl] !
” **My stars , Sam Parker , but you've got a head on you , after all !**
” 我的 明星 , 山姆 帕克 , 但 你已经 得到 一个 头 在 你 , 后 全部 !
“我的天哪，萨姆·帕克，不过你毕竟还是有头脑的！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
” **she declared** .
” 她 声明 .

她宣称。

” [ˈhuːd] - [ə; ei] - [θɔːt] [aɪ ˈtiː] !
” **Who'd ' a ' thought it !**
” 谁会 - 一个 - 想法 它 !

“谁能想到呢！ ”

[noʊ] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [hed] — [its] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] .
No ; I don't mean the head — it's the miserable meanness of the job .
不 ; 我 不 意思是 这 头 — 它是 这 悲惨的 卑鄙 的 这 工作 .

不，我指的不是领导——而是这份工作令人沮丧的卑鄙之处。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wəd] [biː; bi][soʊ] [ˈʌɡli] ? ”
But who on earth would be so ugly ? ”
但 WHO 在 地球 会 是 所以 丑陋的 ? ”

但究竟是谁长得这么丑呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第6/15页

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [sæm] .
“ I don't know , ” said Sam .
“ 我 不 知道 , ” 说 山姆 .

“我不知道,”萨姆说。

“ [ˈeniweɪ] , [ðoʊ] , [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeləʊ] . ”
“ Anyway , though , I'm not the fellow . ”
“ 反正 , 尽管 , 我是 不是 这 同伴 . ”

“不过, 反正我不是那个人。”

“ [wel] , [ˈplʌtɪn] - [aɪˈtiː] [ðæt] [wei] , [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ˈmægi] [ədˈmɪtɪd] .
“ Well , puttin ' it that way , I don't suppose you are , ” Maggie admitted .
“ 出色地 , 普丁 - 它 那 方式 , 我 不 认为 你 是 , ” 玛吉 承认 .

“这么说来, 我想你肯定不是吧。”玛吉承认道。

“ [bʌt; bət][aɪd] [gɪv] [ə; ei] [ˈprɪti] [ˈpeni] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈfɪgjər] [aʊt] [huː] [ɪz] . ”
“ But I'd give a pretty penny to be able to figure out who is . ”
“ 但 ID 给 一个 漂亮的 一分钱 到 是 有能力的 到 数字 出去 WHO 是 . ”

“但我愿意花一大笔钱来查明他是谁。”

“ [soʊ] [wʊd] [aɪ] , ” [sæm] [əˈɡriːd] [ˈɡreɪvli] .
“ So would I , ” Sam agreed gravely .
“ 所以 会 我 , ” 山姆 同意 严重地 .

“我也会这么做,”萨姆严肃地同意道。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
He had cause to repeat the statement in the next few days .
他 有 原因 到 重复 这 陈述 在 这 下一个 很少 天 .

接下来的几天里, 他有理由再次重复这一说法。

[θɪŋz] [went] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɑːkə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][pɪˈkjuːliər] [pərˈsɪstəns] .
Things went wrong about the Parker place with peculiar persistence .
事物 去 错误的 关于 这 帕克 地方 和 奇特 持久性 .

帕克家的事情总是莫名其妙地出错。

[ˈvæljuəb(ə)l] [jʌŋ] [triːz] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən] [daʊn] ; [ɡerts] , [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [kloʊzd]
Valuable young trees were broken down ; gates , supposed to be kept closed
有价值的 年轻的 树木 是 破碎的 向下 ; 大门 , 据称 到 是 保留 关闭
; [wɜːr; wər] [faʊnd] [ˈoʊpən] ;
; were found open ;
; 是 成立 打开 ;

珍贵的幼树被砍伐; 本应紧闭的大门却被发现敞开着;

[ˈhæənəbəl] , [fɔːr; fər] [huːz] [ker] [sæm][wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ,
Hannibal , for whose care Sam was responsible ,
汉尼拔 , 为了 谁 关心 山姆 曾是 负责的 ,

汉尼拔, 由山姆负责照顾,

[wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ˈoʊvər] [naɪt] [ænd; ænd] [keɪm] [ˈlɪmpɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ˈbædli] [ˈbætərd]
was missing over night and came limping home in the morning in badly battered
曾是 丢失的 超过 夜晚 和 来了 跛行 家 在 这 早晨 在 糟糕 伤痕累累
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

他一夜之间失踪, 早上一瘸一拐地回到家, 浑身伤痕累累。

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [ˈɪnstəns] [aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
And in each instance it appeared to be incumbent upon the son of the
和 在 每个 实例 它 出现 到 是 现任 之上 这 儿子 的 这
[haʊs] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] .
house to prove his innocence .
房子 到 证明 他的 无辜 .
而每起案件中，似乎都是这家的儿子有责任证明自己的清白。

[aɪˈti:][ɪz][æn; ən][oʊld] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [[-]]
It is an old rule of the books [134]
它 是 一个 老的 规则 的 这 图书 [[-]]
这是一条古老的规则[134]
[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˌprɑ:pəˈzɪ(ə)n] .
that there is much difficulty in establishing a negative proposition .
那 那里 是 很多 困难 在 建立 一个 消极的 主张 .
证明否定命题非常困难。

[ˈsæmz] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈsɔ:rlɪ] [traɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
Sam's patience was sorely tried , but he kept his wits about him ,
山姆的 耐心 曾是 非常 尝试 , 但 他 保留 他的 智慧 关于 他 ,
山姆的耐心受到了极大的考验，但他仍然保持着清醒的头脑。

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [wɪn]
remembered the demands of his situation , and did his best to win
记得 这 需求 的 他的 情况 , 和 做过 他的 最好的 到 赢
[ˈkɔ:nfɪdəns] [baɪ] [dɪˈzɜ:rɪŋ] [aɪˈti:] .
confidence by deserving it .
信心 经过 值得 它 .
他牢记自己所处境况的要求，并尽力通过自己的表现赢得信任。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [səsˈpɪjənz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
He had his suspicions , of course ,
他 有 他的 怀疑 , 的 课程 ,
他当然也有自己的怀疑。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [mɪr] [koʊˈɪnsɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv]
that there was something more than mere coincidence in the succession of
那 那里 曾是 某物 更多的 比 仅仅 巧合 在 这 演替 的
[ˈtrʌblz] .
troubles .
麻烦 .
这一连串的麻烦绝非偶然。

[ˈɔ:lsoʊ][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθi:əri] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [kɔ:z] .
Also he had a theory as to their cause .
还 他 有 一个 理论 作为 到 他们的 原因 .
他还对他们的起因提出了自己的理论。

[ɪn] [ˈæmətər] [ˈfæɪ(ə)n] [hi:; hi] [ʌndərˈtʊk] [dɪˈtektɪv] [wɜ:rk] .
In amateur fashion he undertook detective work .
在 业余 时尚 他 承担 侦探 工作 .
他以业余的方式开展了侦查工作。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [soʊ][fɑ:ɹ][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [hi:; hi] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [kloʊz] , [ɪf] [ʌnəbˈtru:sɪv] ,
In other words , so far as he could , he maintained a close , if unobtrusive ,
在 其他 字 , 所以 远的 作为 他 可以 , 他 维持 一个 关闭 , 如果 不引人注目 ,
换句话说，他尽可能地保持着密切但低调的关系。

[wɑ:tʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdu:ɪŋz] [ʌv; əv][tɑ:m] [ˈɔ:rkni] . [[-]]
watch upon the doings of Tom Orkney . [135]
手表 之上 这 行为 的 汤姆 奥克尼群岛 . [[-]]
密切关注汤姆·奥克尼的行动。 [135]

[ðə; ði] [klʌb] [ɡets] [ə; eɪ] [klu:]

THE CLUB GETS A CLUE

这 俱乐部 获得 一个 线索

俱乐部获得线索

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [fɜːrst] [klʌb] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [ˈseɪ(ə)n]

It was Friday evening , and the Safety First Club was in full session .

它 曾是 星期五 晚上 , 和 这 安全 第一的 俱乐部 曾是 在 满的 会议 .

那是星期五晚上，“安全第一俱乐部”正在举行活动。

[sæm] , [step] [ænd; ənd] [pʊʊk] [wɜːr; wər] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [əˈbaʊt] [sku:l] [əˈferz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm]

Sam , Step and Poke were gossiping about school affairs , and with them

山姆 , 步 和 戳 是 八卦 关于 学校 事务 , 和 和 他们

[wʌz; wəz] [ˈhɜːrmən] [bɔɪd]

was Herman Boyd ,

曾是 赫尔曼 博伊德 ,

山姆、斯蒂普和波克正在闲聊学校里的事，赫尔曼·博伊德也和他们在一起。

[ə; eɪ] [nu:] [ˈmembər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈdʒuːniər]

a new member and a brother junior .

一个 新的 成员 和 一个 兄弟 初级 .

一位新成员和一位弟弟（小弟）。

[ˈwɪli] [ˈrenldz] [ænd; ənd] [ˈhæri] [ˈwɔːkər] , [ˈʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] “ [ˈtroʊdzən] , ” [ə; eɪ] [ˈriːs(ə)ntli]

Willy Reynolds and Harry Walker , otherwise known as “ Trojan , ” a recently

威利 雷诺兹 和 哈里 沃克 , 否则 已知 作为 “ 特洛伊木马 , ” 一个 最近

[ədˈmɪtɪd] [ˈklæsmeɪt]

admitted classmate ,

承认 同学 ,

威利·雷诺兹和哈里·沃克，又名“特洛伊木马”，是最近入学的一位同学，

[wɜːr; wər] [ˈpleɪŋ] [ˈtʃekərz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər]

were playing checkers in a corner .

是 玩耍 跳棋 在 一个 角落 .

我们在角落里下跳棋。

[ðə; ði] [ʌːrk] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈhjuːmən] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˌæfekˈteɪ(ə)n]

The Shark , who was human enough to have his little affectations ,

这 鲨鱼 , WHO 曾是 人类 足够的 到 有 他的 小的 影响 ,

鲨鱼，他足够人性化，也有一些小怪癖，

[prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ker] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪm]

pretended to care not at all for the game ,

假装 到 关心 不是 在 全部 为了 这 游戏 ,

假装对比赛毫不在意，

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [tʃes]

holding it to be a poor and trifling substitute for chess ;

保持 它 到 是 一个 贫穷的 和 琐事 代替 为了 棋 ;

认为它只是国际象棋的糟糕且微不足道的替代品；

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [wɪn]

but it was to be observed that he was doing his best to win .

但 它 曾是 到 是 观察到 那 他 曾是 正在做 他的 最好的 到 赢 .

但值得注意的是，他正在尽全力争取胜利。

[mɔːr'ʊəvər] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [wɪn] , [hiː; hi] [tʃʌkld] ['gliːfəli] .

Moreover , when he did win , he chuckled gleefully .
而且 , 什么时候 他 做过 赢 , 他 轻笑 兴高采烈地 .

而且, 当他获胜时, 他还会得意地大笑。

“ [hjuː] - [iː] !

“ Hew - ee !

” 槎 - ee !

“嘿!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [læst] [muːv] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ” [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz]

You ought to have known that last move was coming , ” he told his
你 应该 到 有 已知 那 最后的 移动 曾是 未来 , ” 他 讲述 他的

[ə'pəʊnənt] .

opponent .

对手 .

“你应该早就料到我会出最后那一步,”他对对手说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['ʊərənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] .

“ But you gave me the opening , and then I had you .

” 但 你 给予 我 这 开幕 , 和 然后 我 有 你 .

“但你给了我机会, 然后我就得到了你。”

” ['troʊdʒən] ['wɔːkər] [læft] .

“ Trojan Walker laughed .

” 特洛伊木马 沃克 笑了 .

特洛伊·沃克笑了。

“ [aɪ'd][hæv; həv] [noʊn] [-]

“ I'd have known [136]

” ID 有 已知 [-]

“我本该知道[136]

[ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə'raʊnd] [tuː] ['kɔːrnəz][æt; ət][wʌns][æz; əz][juː; jʊ][duː] .

all about it if I could see around two corners at once as you do .

全部 关于 它 如果 我 可以 看 大约 二 角落 在 一次 作为 你 做 .

如果我也能像你一样同时看到两个拐角后面的情况, 我就能了解这一切了。

[ˈnevər] [maɪnd] , [ðəʊ] !

Never mind , though !

绝不 头脑 , 尽管 !

不过没关系!

[aɪl] [wɪn] [jet] .

I'll win yet .

患病的 赢 然而 .

我终究会赢。

[set] [ʌp][jɔː; jər][men] , [ʃɑːrk] .

Set up your men , Shark .

放 向上 你的 男人 , 鲨鱼 .

鲨鱼, 布置好你的人手。

” [pʊk] ['stroʊld] ['ʊəvər][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪz-ɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['reɪndʒɪŋ][ðər; ðər] ['piːsɪz] .

“ Poke strolled over to the players while they were ranging their pieces .

” 戳 漫步 超过 到 这 玩家 尽管 他们 是 范围 他们的 件 .

“波克踱步走到正在摆放棋子的玩家们身边。

“ ['feləʊ] [huː] [werz] ['glæsɪz] [laɪk][ðə; ði] [ʃɑːrks] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] ,

“ Fellow who wears glasses like the Shark's ought to be able to see everything ,

” 同伴 WHO 穿着 眼镜 喜欢 这 鲨鱼的 应该 到 是 有能力的 到 看 一切 ,

“像鲨鱼那样戴眼镜的人应该什么都能看清。”

” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ˈaɪdlɪ] .
” he remarked idly .
他 评论 闲散地 .

他漫不经心地说道。

” [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈtroʊdʒən] , [ju:l] [ˈnoʊtɪs] [hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈɔ:rkni:z]
” All the same , Trojan , you'll notice he isn't making out much about Orkney's
” 全部 这 相同的 , 特洛伊木马 , 你会 注意 他 不是 制作 出去 很多 关于 奥克尼群岛
[ski:mz] . ”
schemes . ”
方案 . ”

“不过，特洛伊人，你会注意到他并没有透露太多关于奥克尼阴谋的信息。”

” [həmʃ] !
” Humph !
” 哼 !

“哼！

[wʌt] [kæn; kən] [tɑ:m] [du:] ? ” [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈhɜ:rmən] [bɔɪd] .
What can Tom do ? ” objected Herman Boyd .
什么 能 汤姆 做 ? ” 反对 赫尔曼 博伊德 .

“汤姆能做什么呢？”赫尔曼·博伊德反驳道。

” [ðæt] [roʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [step] [ɪz] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . ”
” That row of his with Step is ancient history . ”
” 那 排 的 他的 和 步 是 古老的 历史 . ”

“他和Step之间的那段往事早已是过去的事了。”

” [ʃʊr] !
” Sure !
” 当然 !

“当然！

[ænd; ænd] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kʌm] - [bæk] [wʌz; wəz] [raɪt] [ˈæftər] [ðə; ði] [roʊ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn]
And the time for a come - back was right after the row , ” chimed in
和 这 时间 为了 一个 来 - 后退 曾是 正确的 后 这 排 , ” 齐声说道 在
[ˈtroʊdʒən] .
Trojan :
特洛伊木马 .

“反击的时机就在争吵之后，”特洛伊插话道。

[poʊk] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [səˈgeʃəsli] .
Poke wagged his head sagaciously .
戳 摇晃 他的 头 睿智地 .

波克意味深长地摇了摇头。

” [dəʊnt] [fu:l] [jɔ:ˈrselfz] ! ” [sed] [hi:; hi] .
” Don't fool yourselves ! ” said he .
” 不 傻子 你们自己 ! ” 说 他 .

“别自欺欺人了！”他说。

” [ˈɔ:rkni] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstɪkər] .
” Orkney is a sticker .
” 奥克尼群岛 是 一个 贴纸 .

“奥克尼群岛就像一个贴纸。”

[ˈhi:z] [gɑ:t] [aɪ ˈti:] [ɪn] [fɔ:r; fər] [step] , [ænd; ænd] [fɔ:r; fər] [sæm] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
He's got it in for Step , and for Sam , for that matter .
他是 得到 它 在 为了 步 , 和 为了 山姆 , 为了 那 事情 .

他跟Step有仇，其实跟Sam也有仇。

[wiː wi] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['biznəs] , [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t] . ”
We haven't had the last of the business , not by a long shot . ”
我们 还没有 有 这 最后的 的 这 商业 , 不是 经过 一个 长的 射击 : ”
我们还没完成这笔生意, 远着呢。”

“ [hɪr] [ðæt] , [eɪ] , [sæm] ? ” [æskt] ['hɜ:rmən] .
“ **Hear that , eh , Sam ?** ” **asked Herman .**
“ 听到 那 , 嗯 , 山姆 ? ” 问 赫尔曼 :
“听到了吗, 萨姆?” 赫尔曼问道。

[sæm][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃekər] ['pleɪɜːz] - ['kɔ:rnər] .
Sam rose from his chair , and crossed to the checker players ' corner .
山姆 玫瑰 从 他的 椅子 , 和 交叉 到 这 检查器 玩家 - 角落 :
山姆从椅子上站起来, 走到跳棋玩家的角落。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I heard it ,** ” **said he .**
“ 我 听到 它 , ” 说 他 :
“我听到了,”他说。

“ [wel] , [duː][juː; jʊ] [ə'griː] ? ”
“ **Well , do you agree ?** ”
“ 出色地 , 做 你 同意 ? ”
“那么, 你同意吗? ”

“ [jes] , ” [sed] [sæm] ['brʌskli] . [-]
“ **Yes ,** ” **said Sam brusquely . [137]**
“ 是的 , ” 说 山姆 粗暴地 : [-]
“是的,”萨姆生硬地说。 [137]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['nɒbə:di] [spəʊk] .
For a moment nobody spoke .
为了 一个 片刻 无人 辐 :
一时间, 两人都没说话。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [frendz] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['sɪriəsli] .
All his friends realized that he was taking the matter seriously .
全部 他的 朋友们 已实现 那 他 曾是 采取 这 事情 严重地 :
他的所有朋友都意识到他是认真的。

“ [waɪ] — [waɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? ”
“ **Why — why — you must have some reason , of course ?**
“ 为什么 — 为什么 — 你 必须 有 一些 原因 , 的 课程 ?
“为什么——为什么——你肯定有你的理由吧? ”

“ ['hɜ:rmən] ['ventʃəd] .
“ **Herman ventured .**
“ 赫尔曼 冒险 :
赫尔曼试探性地说道。

[sæm]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
Sam hesitated .
山姆 犹豫了一下 :
山姆犹豫了一下。

“ ['meɪbi] [ɪts] [mɔːr] [hʌntʃ] [ðæn; ðən] ['ri:z(ə)n] . ”
“ **Maybe it's more hunch than reason .** ”
“ 或许 它是 更多的 直觉 比 原因 : ”
“或许这更多是直觉而非理性。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [hʌntʃ] ? ”
“ **But what gave you the hunch ?** ”
“ 但 什么 给予 你 这 直觉 ? ”
“但你凭什么有这种预感呢? ”

“ [oʊ] , [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] . ”
“ **Oh , one thing and then another .** ”
“ 哦 , 一 事物 和 然后 其他 . ”
“ 哦 , 一件接一件. ”

“ [hʌ] ! [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈænsər] [ɪn][ˈhɪstri; 'hɪstəri] !
“ **Huh ! That sounds like some of my answers in history !**
“ 嗯 ! 那 声音 喜欢 一些 的 我的 答案 在 历史 ! ”
“ 嗯! 这听起来像我历史课上的一些答案! ”

“ [kwʊθ] [pʊk] .
“ **quoth Poke .**
“ 引用 戳 . ”
“ Poke说道.”

“ [ɪts] [ˈspeʃəli] [laɪk] [ðoʊz] [aɪ] [meɪk] [wen] [aɪm] [ˈmi:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][ˈstreɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən]
“ **It's specially like those I make when I'm meeting a total stranger of a question**
“ 它是 特别 喜欢 那些 我 制作 什么时候 我是 会议 一个 全部的 陌生人 的 一个 问题
,
!
,
“ 尤其像我遇到完全陌生的人时间的那些问题一样,

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪt] , [ɪf] [nɑ:t] [kə'mju:nɪkətɪv] .
and trying to be polite , if not communicative .
和 尝试 到 是 有礼貌的, 如果 不是 沟通 .
即使不善于沟通, 也要尽量保持礼貌。

“ [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [ˈrɪɡəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [pleɪ] .
“ **The Shark wriggled in his chair ; he was growing impatient to resume play .**
“ 这 鲨鱼 扭动 在 他的 椅子 ; 他 曾是 生长 不耐烦 到 恢复 玩 . ”
“鲨鱼在椅子上扭动着身子; 他越来越不耐烦, 想要继续比赛。”

“ [jər; jər] [mu:v] , [ˈtroʊdʒən] !
“ **Your move , Trojan !**
“ 你的 移动 , 特洛伊木马 ! ”
“ 该你出招了, 特洛伊木马! ”

“ [hi:; hi] [snæpt] .
“ **he snapped .**
“ 他 啪啪 . ”
他突然说道。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
“ **Wait a minute !**
“ 等待 一个 分钟 ! ”
“ 等一下!

“ [sed] [hɪz; ɪz] [ə'pounənt] .
“ **said his opponent .**
“ 说 他的 对手 . ”
他的对手说道。

“ [ˈsæmz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ɪˈlu:sɪdeɪt] . ”
“ **Sam's going to elucidate .** ”
“ 山姆的 去 到 阐发 . ”
“萨姆会对此进行阐述。”

“ [wel] , [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] [ˈhæpənɪŋ] , ” [sæm][brɪ'gæn] ;
“ **Well , things have happened and kept on happening , ” Sam began ;**
“ 出色地 , 事物 有 发生 和 保留 在 发生 , ” 山姆 开始 ;
“ 嗯, 事情发生了, 而且还在不断发生, ”萨姆开口说道;

“ [θɪŋz] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪk'sept] — — [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , [ʃɑ:rk] !
“ **things that can't be explained except — — But I say , Shark !**
“ 事物 那 不能 是 解释 除了 — — 但 我 说 , 鲨鱼 !
“有些事情除了——之外无法解释,但我说,鲨鱼!

[wʌt] [ɑ:n] [ˈɜ:θs] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What on earth's the matter ?
什么 在 地球的 这 事情 ?

到底出了什么事?

“ [jʌŋ] [ˈrenldz] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] ,
“ **Young Reynolds , who had turned from the table in disgust at the delay ,**
“ 年轻的 雷诺兹 , WHO 有 转向 从 这 桌子 在 厌恶 在 这 延迟 ,
“年轻的雷诺兹因为耽搁而厌恶地转身离开餐桌,

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] . [-
of a sudden had uttered an exclamation and started to his feet . [138
的 一个 突然 有 说出 一个 感叹 和 开始 到 他的 脚 . [-
]
]
]

他突然惊呼一声,站了起来。[138]

“ [spi:k] [aʊt] !
“ **Speak out !**
“ 说话 出去 !

“大声说出来! ”

[wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

“ [sæm] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
“ **Sam demanded .**
“ 山姆 要求 .

“萨姆问道。”

[ðə; ði] [ʃɑ:rk] [pʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ; [held] [ðə; ði] [ˈlensɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] ; [ɪnˈspektɪd] [ðəm; ðəm]
The Shark pulled off his spectacles ; held the lenses to the light ; inspected them
这 鲨鱼 拉 离开 他的 眼镜 ; 握住 这 镜头 到 这 光 ; 检查 他们
[ˈkloʊslɪ] ;
closely ;
密切 ;

鲨鱼摘下眼镜,对着光线把镜片举起来,仔细检查了一番;

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook his head .
摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [noʊ] ; [ðeə(r)] [na:t] [ˈklaʊdɪd] , “ [sed] [hi:; hi] , [hæf] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **No ; they're not clouded , “ said he , half to himself .**
“ 不 ; 它们是 不是 阴天 , “ 说 他 , 一半 到 他自己 .

“不,它们没有被云雾笼罩,”他自言自语道。

“ [ˈveri] [ˈkjʊriəs] , [aɪ] [du:] [dɪˈkler] ! “
“ **Very curious , I do declare ! “**
“ 非常 好奇的 , 我 做 宣布 ! “

“真是太奇怪了! ”

“ [wɒts] [ˈkjəriəs] ？
“ **What's curious ？**
“ 是什么 好奇的 ？ ”

“有什么奇怪的地方吗？ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ？ “
And what are you driving at ？”
和 什么 是 你 驾驶 在 ？ ”

你到底想表达什么？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtrɪki] [rɪˈflekʃ(ə)n] , “ [mjuːzd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrk] .
“ **Of course , it might have been a tricky reflection , ” mused the Shark .**
“ 的 课程 , 它 可能 有 到过 一个 棘手 反射 , ” 沉思 这 鲨鱼 .

“当然，这可能是一种巧妙的反射，”鲨鱼沉思道。

“ [ɔːr] , [ˈmeɪbi] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən][ˈɔːptɪk(ə)][ˈɪluːʒ(ə)n] .
“ **Or , maybe , it was just an optical illusion .**
“ 或者 , 或许 , 它 曾是 只是 一个 光学的 错觉 .

“或者，也许这只是一视觉错觉。”

“ [sæm] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][bəʊθ] [ˈʃəʊldəz] .
“ **Sam caught him by both shoulders .**
“ 山姆 捕捉 他 经过 两个都 肩膀 .

山姆抓住了他的双肩。

“ [weɪk] [ʌp] ！
“ **Wake up ！**
“ 唤醒 向上 ！

“醒醒！ ”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ？ “
What are you talking about ？”
什么 是 你 说 关于 ？ ”

你在说什么？ ”

“ [ðen] , [əˈgen] , [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [telz] [ɪm ˈiː] [aɪ] - [streɪn] [wɜːrks] [ˈkwɪrli] [ˈsʌmtaɪmz] .
“ **Then , again , the doctor tells me eye - strain works queerly sometimes .**
“ 然后 , 再次 , 这 医生 讲述 我 眼睛 - 拉紧 作品 奇怪地 有时 .

“然后，医生又告诉我，眼睛疲劳有时会产生奇怪的反应。”

“ [sæm] [ʊk] [ðə; ðɪ][ˈslendər] [juːθ] [ˈvɪɡərəsli] .
“ **Sam shook the slender youth vigorously .**
“ 山姆 摇晃 这 苗条 青年 大力 .

山姆用力摇晃着那个瘦弱的青年。

“ [get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ！
“ **Get back to earth ！**
“ 得到 后退 到 地球 ！

“回到地球来！ ”

[lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [sens] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
Let's have some sense out of all this .
我们来吧 有 一些 感觉 出去 的 全部 这 .

让我们理清这一切吧。

[θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ？
Thought you saw something , didn't you ？
想法 你 锯 某物 , 没有 你 ？

你好像看到了什么，对吧？

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ？ “
Well , what was it ？”
出色地 , 什么 曾是 它 ？ ”

那到底是什么呢？

“ [mæn] [lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈləðər] [ˈkɑ:mli] ．
“ **Man looking in the window ！” said the other calmly ．**
“ 男人 寻找 在 这 窗户 ！ ” 说 这 其他 平静地 ．

“有人在往窗户里看！”另一个人平静地说。

“ [oʊ] ！ ” [kraɪd][sæm] , [ænd; ənd] [wɪpt] [əˈbaʊt] ．
“ **Oh ！” cried Sam , and whipped about ．**
“ 哦 ！ ” 哭 山姆 , 和 鞭打 关于 ．

“哦！”萨姆叫了一声，猛地转过身来。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [feɪs] [naʊ] [wʌz; wəz] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪn] ．
Certainly no face now was pressed against the pane ．
当然 不 脸 现在 曾是 按下 反对 这 窗格 ．

当然，现在窗玻璃上没有任何人脸。

[hi; hi][ræn][tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈɪntu:] [ˈdɑ:rkənəs] ,
He ran to the door , opened it , and sprang into darkness ,
他 跑 到 这 门 , 打开 它 , 和 弹簧 进入 黑暗 ,

他跑到门口，打开门，跳进了黑暗中。

[ˈkloʊsli] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈləðər] [ˈmembər] [ʌ; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [-]
closely followed by all the other members of the club except the [139]
密切 随后 经过全部 这 其他 成员 的 这 俱乐部 除了 这 [-]

除了[139]之外，俱乐部的所有其他成员都紧随其后。

[ʃɑ:rk] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈpɑ:lɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsɪn] [ðəm; ðəm][ɑ:n]
Shark , who was busying himself in polishing his glasses and replacing them on
鲨鱼 , WHO 曾是 忙碌 他自己 在 抛光 他的 眼镜 和 替换 他们 在

[hɪz; ɪz][noʊz] ．
his nose ．
他的 鼻子 ．

鲨鱼正忙着擦拭眼镜，然后重新戴回鼻梁上。

[ðɪs] [tæsk][wʌz; wəz] [kəmˈpli:tɪd] [tu; tə][hɪz; ɪz][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ˈstræɡlɪŋ] [bæk] ．
This task was completed to his satisfaction when the boys came straggling back ．
这 任务 曾是 完全的 到 他的 满意 什么时候 这 男孩们 来了 零散的 后退 ．

当男孩们三三两两地回来时，他才满意地完成了这项任务。

[ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlt] ．
Their search had been utterly without result ．
他们的 搜索 有 到过 完全地 没有 结果 ．

他们的搜寻毫无结果。

[ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] , [ænd; ənd] [reɪnd] [ˈkwestʃənz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ．
They crowded about the Shark , and rained questions upon him ．
他们 挤 关于 这 鲨鱼 , 和 下雨了 问题 之上 他 ．

他们围住鲨鱼，向他抛出一连串问题。

[dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd][hi; hi] [si:n] ？
Just what had he seen ？
只是 什么 有 他 已见 ？

他究竟看到了什么？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][hi; hi] [si:n] [aɪ ˈti:] ？
How long had he seen it ？
如何 长的 有 他 已见 它 ？

他看了多久了？

[wʌt] [hæd; həd][hi; hi][tu; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] , [ˈeniweɪ] ？
What had he to say for himself , anyway ？
什么 有 他 到 说 为了 他自己 , 反正 ？

他自己又能说些什么呢？

[ðə; ði] [ʃɑ:rk] [weɪvd] [ðəm; ðəm] [bæk] .
The Shark waved them back .
这 鲨鱼 挥手 他们 后退 .

鲨鱼挥手示意他们回去。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[dəʊnt] [wɔ:k] [ɔ:l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] !
Don't walk all over a fellow !
不 走 全部 超过 一个 同伴 !

不要践踏他人！

" [hi;; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [wʌt] [aɪ] [sɔ:] — [ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] .
" What I saw — or thought I saw — was a head .
" 什么 我 锯 — 或者 想法 我 锯 — 曾是 一个 头 .

“我看到的——或者说我以为我看到的——是一个头颅。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ] [ɡlɪmps] — [ðer; ðər][wʌn] [ˈɪnstənt] , [ɡɔ:n] [ðə; ði][nekst] — [ˈprestoʊ] , [tʃeɪndʒ]
I had just a glimpse — there one instant , gone the next — presto , change
我 有 只是 一个 一瞥 — 那里 — 立即的 , 已消失 这 下一个 — 普雷斯托 , 改变
[ˈbɪznəs] !
business !
商业 !

我只瞥了一眼——前一秒还在，下一秒就消失了——瞧，生意就变了！

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈhju:mən] [hed] . "
Looked like a human head . "
看起来 喜欢 一个 人类 头 . "

看起来像一个人头。

" [ju;; jʊ] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmænz] , " [sæm] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" You said it was a man's , " Sam reminded him .
" 你 说 它 曾是 一个 男人的 , " 山姆 提醒 他 .

“你说过那是男人的，”萨姆提醒他。

" [wel] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] — [aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [aɪ ˈti:][aʊt] [ˈklɪrli] , [ju;; jʊ]
" Well , it might have been a boy's — I couldn't make it out clearly , you
" 出色地 , 它 可能 有 到过 一个 男孩们 — 我 不能 制作 它 出去 清楚地 , 你
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

“嗯，那可能是男孩的——我看不清楚，你明白吗。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [veɪɡ] , [ˈfædəʊɪ] . "
It was vague , shadowy . "
它 曾是 模糊的 , 阴暗的 . "

它模糊不清，阴暗朦胧。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju;; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [feɪs] ? "
" Then , of course , you didn't recognize the face ? "
" 然后 , 的 课程 , 你 没有 认出 这 脸 ? "

“那么，你当然没认出这张脸吧？ ”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] .
“ **No** , ” **said the Shark** .
“ 不 , ” 说 这 鲨鱼 .

“不,”鲨鱼说。

“ [ænd; ənd] [ju:l] [ʌndər'stænd] , [tu:] , [ðæt] [aɪ][dəʊnt][ɪn'sɪst] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [sɔ:] ['eniθɪŋ] .
“ **And you'll understand** , **too** , **that I don't insist that I really saw anything** .
“ 和 你会 理解 , 也 , 那 我 不 坚持 那 我 真的 锯 任何事物 .
“你也会明白, 我并不坚持说我真的看到了什么。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ði:z] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [maɪn] — [tʃæns] [ʌv; əv] [fri:k] [ʌv; əv] [rɪ'fræktɪd] [laɪt] — [ɔ:l][ðə; ði] [
You know , **these glasses of mine** — **chance of freak of refracted light** — **all the** [
你 知道 , 这些 眼镜 的 矿 — 机会 的 怪物 的 折射 光 — 全部 这 [
-]
140]
-]

你知道, 我的这副眼镜——偶然的折射光——所有[140]

[rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
rest of it .
休息 的 它 .

其余部分。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔ:l] [stɜ:rd] [ʌp] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
What's the good , **though** , **of getting all stirred up about it** ?
是什么 这 好的 , 尽管 , 的 获得 全部 搅拌 向上 关于 它 ?
但是, 为此事大动肝火又有什么好处呢?

[ɪf] ['enɪbə:di] [wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] , ['hi:z] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'wei] [naʊ] .
If anybody was outside , **he's far enough away now** .
如果 任何人 曾是 外部 , 他是 远的 足够的 离开 现在 .
如果有人在外面, 他现在也离得很远了。

[aɪl] [bet] ['hi:z] ['rʌnɪŋ] [jet] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kraʊd] ['gæləpɪŋ] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
I'll bet he's running yet if he heard the crowd galloping out after him .
患病的 赌注 他是 跑步 然而 如果 他 听到 这 人群 疾驰 出去 后 他 .
我敢打赌, 如果他听到人群在他身后奔跑的声音, 他肯定还在跑。

[saɪt] [daʊn] , ['troʊdʒən] !
Sit down , **Trojan** !
坐 向下 , 特洛伊木马 !

坐下, 特洛伊人!

[ju:; jʊ] ['hævnt] [wʌn] [ə; eɪ] [geɪm] .
You haven't won a game .
你 还没有 韩元 一个 游戏 .

你一场都没赢过。

“ ['wɔ:kər] [plʌmpt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
“ **Walker plumped himself into a chair** .
“ 沃克 丰满的 他自己 进入 一个 椅子 .

沃克一屁股坐在椅子上。

“ [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ku:l] [hænd] !
“ **Well** , **you are a cool hand** !
“ 出色地 , 你 是 一个 凉爽的 手 !

“嗯, 你真是个冷静的人! ”

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] .
“ **he said** , **with a touch of admiration** .
“ 他 说 , 和 一个 触碰 的 钦佩 .

“他说, 语气中带着一丝钦佩。”

“ [bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [bi:t] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [ɔ:l][ðə; ði] [serm] .

“ **But I'm going to beat you this time , all the same .**
“ 但 我是 去 到 打 你 这 时间 , 全部 这 相同的 .

但这一次，我一定会打败你。

[huːz] [muːv] [ɪz][aɪ 'tiː] ?

Whose move is it ?
谁 移动 是 它 ?

该谁出招？

“ [step] [laʊndʒd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [stʊd] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] , [wɪt]

“ **Step lounged across the room , but the others stood watching the play , which**
“ 步 休闲 穿过 这 房间 , 但 这 其他的 站立 观看 这 玩 , 哪个

[went] [ɑ:n] ['brɪskli] ,

went on briskly ,
去 在 轻快地 ,

“斯蒂芬懒洋洋地走到房间另一边，其他人则站着观看这场节奏明快的戏剧。”

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæθə'mæɪtɪk(ə)l][ˈdʒiːniəs] .

and to the advantage of the mathematical genius .
和 到 这 优势 的 这 数学 天才 .

这对数学天才来说是有利的。

[ðə; ði][ˈtroʊdʒən] , [ˈbi:tn] [ˈræðər] [dɪs'ɡreɪsfəli] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

The Trojan , beaten rather disgracefully , pushed back his chair .
这 特洛伊木马 , 被打败 相当 可耻地 , 推动 后退 他的 椅子 .

特洛伊人被打得狼狈不堪，他向后推了推椅子。

“ [ˈtæk(ə)l][hɪm; ɪm] , [pʊʃk] , “ [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .

“ **Tackle him , Poke , “ he urged .**
“ 处理 他 , 戳 , “ 他 敦促 .

“扑倒他，波克，”他催促道。

“ [ɔ:r][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑ:n] , [sæm] .

“ **Or you take him on , Sam .**
“ 或者 你 拿 他 在 , 山姆 .

“或者你跟他打，萨姆。”

[ðɪs] [ˈɪznt] [maɪ] [naɪt] , [aɪ] [ˈrekən] .

This isn't my night , I reckon .
这 不是 我的 夜晚 , 我 估计 .

看来今晚不是我的幸运之夜。

“ [pʊʃk] [ɡrɪnd] .

“ **Poke grinned .**
“ 戳 咧嘴一笑 .

波克咧嘴一笑。

“ [eɪdʒ] [brɪfɔ:r] [ˈbjʊ:ti] !

“ **Age before beauty !**
“ 年龄 前 美丽 !

“年龄比美貌更重要！”

[ɡoʊ] [ə'hed] , [sæm] .

Go ahead , Sam .
去 前方 , 山姆 .

请继续，萨姆。

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔ:r] [ˈtʃekər] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [dʒʌst] [ðen] .

“ **But there was to be no more checker play in the club just then .**
“ 但 那里 曾是 到 是 不 更多的 检查器 玩 在 这 俱乐部 只是 然后 .

但当时俱乐部里已经不再进行跳棋游戏了。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [sæm] [pɔːzd] , [dɪˈbeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈkoʊpɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈskɪlfl̩] [ʃɑːrk] ,
For , **while** **Sam** **paused** , **debating** **his** **chance** **of** **coping** **with** **the** **skilful** **Shark** ,
为了 , 尽管 山姆 暂停 , 辩论 他的 机会 的 应对 和 这 熟练 鲨鱼 ,
就在山姆停下来, 思考自己是否有可能对付身手敏捷的鲨鱼时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈwɪndəʊ] [peɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv]
there **was** **a** **loud** **crash** **of** **a** **breaking** **window** **pane** , **a** **little** **shower** **of**
那里 曾是 一个 大声 碰撞 的 一个 打破 窗户 窗格 , 一个 小的 淋浴 的
[ˈfrægmənts] [-]
fragments [**141**]
片段 [-]

窗户玻璃破碎发出巨响, 碎片四处飞溅。[141]
[ʌv; əv] [glæs] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [stoʊn] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
of **glass** **fell** **to** **the** **floor** , **and** **a** **big** **stone** **shot** **across** **the** **room** ,
的 玻璃 跌倒 到 这 地面 , 和 一个 大的 石头 射击 穿过 这 房间 ,
玻璃碎片掉落在地, 一块大石头飞过房间。

[dʒʌst] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] , [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [fɔːrs] .
just **missing** **the** **boys** **standing** **by** **the** **table** , **which** **it** **struck** **with** **great** **force** .
只是 丢失的 这 男孩们 常设 经过 这 桌子 , 哪个 它 击 和 伟大的 力量 .
子弹险些击中站在桌子旁的男孩们, 并以极大的力量击中了桌子。

[ˈoʊvər] [went] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ˈraɪvl̩] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Over **went** **the** **table** **with** **a** **crash** , **rivaling** **that** **of** **the** **window** .
超过 去 这 桌子 和 一个 碰撞 , 竞争对手 那 的 这 窗户 .
桌子砰的一声倒了, 声音和窗户摔碎的声音不相上下。

[ˈoʊvər] , [tuː] , [went] [ðə; ði] [ʃɑːrk] , [ʌnˈtʌtʃt̩] [bʌt; bət] [ˈθɜːrəli] [ˈstɔːrtld̩] [baɪ][ðə; ði][bəˈmˈbɑːrdmənt]
Over , **too** , **went** **the** **Shark** , **untouched** **but** **thoroughly** **startled** **by** **the** **bombardment**
超过 , 也 , 去 这 鲨鱼 , 未受触碰 但 彻底 惊慌 经过 这 轰击
.
:
.

鲨鱼也翻了过去, 它虽然毫发无损, 但被炮火彻底吓了一跳。

[sæm][ænd; ənd] [pɒʊk] ,
Sam **and** **Poke** ,
山姆 和 戳 ,
山姆和波克,

[step] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtroʊdʒən][ænd; ənd] [ˈhɜːrmən] [bɔɪd] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [laɪk] [biːz]
Step **and** **the** **Trojan** **and** **Herman** **Boyd** **poured** **out** **of** **the** **club** **like** **bees**
步 和 这 特洛伊木马 和 赫尔曼 博伊德 倾倒 出去 的 这 俱乐部 喜欢 蜜蜂
[ˈsæliɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [haɪv] .
sallying **forth** **to** **defend** **the** **hive** .
突袭 前进 到 保卫 这 蜂巢 .

Step、Trojan 和 Herman Boyd 像蜜蜂冲出蜂巢保卫家园一样, 从俱乐部里涌了出来。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ðeɪ] [ˈreɪst] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
Around **the** **corner** **of** **the** **building** **they** **raced** , **eager** **to** **detect** **the** **enemy** .
大约 这 角落 的 这 建筑 他们 比赛 , 渴望的 到 探测 这 敌人 .
他们绕过建筑物拐角, 飞奔过去, 急于发现敌人。

[praːmpt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .
Prompt **as** **they** **had** **been** , **however** , **they** **were** **too** **late** .
迅速的 作为 他们 有 到过 , 然而 , 他们 是 也 晚的 .
尽管他们行动迅速, 但还是晚了一步。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] [ˈrʌbəri] [əˈbaʊt] , [wɪt] ; [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts]
The night was very dark ; there was much shrubbery about , which , even in its
这 夜晚 曾是 非常 黑暗的 ; 那里 曾是 很多 灌木 关于 , 哪个 , 甚至 在 它是
[ˈliːfləs] [steɪt] ,
leafless state ,
无叶 状态 ,

夜色很黑; 周围有很多灌木丛, 即使它们已经落光了叶子,

[əˈfɔːd] [ˈkʌvər] .
afforded cover .
提供 覆盖 .

提供掩护。

[ðə; ði] [stoʊn] - [ˈθroʊər] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
The stone - thrower was gone .
这 石头 - 投掷者 曾是 已消失 .

扔石头的人不见了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtekt] [ə; eɪ][ˈdɑːrkər] [ˈædɒʊ] [bɪˈtreɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] ,
The boys could not detect a darker shadow betraying his whereabouts ,
这 男孩们 可以 不是 探测 一个 较暗 阴影 背叛 他的 下落 ,

男孩们没有察觉到暴露他位置的阴影。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfliːɪŋ] [fiːt] .
and there was no sound of fleeing feet .
和 那里 曾是 不 声音 的 逃离 脚 .

没有听到逃跑的脚步声。

[sæm][ænd; ənd][poʊk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Sam and Poke turned to the right , and the others to the left ,
山姆 和 戳 转向 到 这 正确的 , 和 这 其他的 到 这 左边 ,

山姆和波克向右转, 其他人向左转。

[ˈspreɪdɪŋ] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][bɑːrn] .
spreading out as they neared the barn .
传播 出去 作为 他们 接近 这 谷仓 .

他们靠近谷仓时, 队伍就散开了。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ˈteɪkən][baɪ][sæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [led] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,
The course taken by Sam and his comrade led toward the house ,
这 课程 已采取 经过 山姆 和 他的 同志 引领 朝向 这 房子 ,

山姆和他的同伴沿着通往房子的方向前进。

[raʊnd] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [weɪ] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] .
round which they worked their way as rapidly as possible .
圆形的 哪个 他们 工作 他们的 方式 作为 快速 作为 可能的 .

他们尽可能快地绕着它前进。

[streɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [ðeɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈraʊz] [səˈspɪ(ə)n] ; [nɔːr][wɜːr; wər]
Strain their eyes as they might , they saw nothing to arouse suspicion ; nor were
拉紧 他们的 眼睛 作为 他们 可能 , 他们 锯 没有什么 到 引起 怀疑 ; 也不 是

[ðeɪ] [-]
they [142]
他们 [-]

他们竭尽全力地睁大眼睛, 却什么也没看到, 也没有发现任何可疑之处; 他们也没有[142]

[ˈbetər] [riˈwɔːdɪd] [wen] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [piəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [roʊd]
better rewarded when they moved to the street , and peered up and down road
更好的 奖励 什么时候 他们 已搬 到 这 街道 , 和 窥视 向上 和 向下 路

[ænd; ənd] [ˈsaɪdwɔːk] .
and sidewalk .
和 人行道 .

当他们走到街上, 向道路和人行道上张望时, 获得了更好的奖励。

“ [kli:n] [get] - [ə'weɪ] , ” [pʊʊk] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .
“ **Clean get - away** , ” **Poke said reluctantly** .
“ 干净的 得到 - 离开 , ” 戳 说 勉强 .

“干净利落地逃脱,”波克不情愿地说。

“ [ˈfelʊʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈboʊltɪd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][let] [draɪv] .
“ **Fellow must have bolted just as soon as he let drive** .
“ 同伴 必须 有 螺栓连接 只是 作为 很快 作为 他 让 驾驶 .

“那家伙肯定一松手就跑了。”

[ænd; ʌnd][,aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃæp] [ðə; ði] [ɑ:rk] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ʌv; əv]
And it must have been the chap the Shark saw at the window , of
和 它 必须 有 到过 这 小伙子 这 鲨鱼 锯 在 这 窗户 , 的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

当然,那肯定是鲨鱼在窗边看到的那个人。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [hi;; hi] [ˈhæznt][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ! ”
What a pity he hasn't a decent pair of eyes ! ”
什么 一个 遗憾 他 还没有 一个 体面的 一对 的 眼睛 ! ”

真可惜他没有一双好眼睛!

“ [ɪts] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪti] , ” [sæm] [ə'gri:d] .
“ **It's the biggest kind of a pity , ” Sam agreed** .
“ 它是 这 最大 种类 的 一个 遗憾 , ” 山姆 同意 .

“真是太可惜了,”萨姆同意道。

“ [ðɪs] [ə'fer] [ɪz][noʊ][dʒʊʊk] , [pʊʊk] .
“ **This affair is no joke , Poke** .
“ 这 事务 是 不 开玩笑 , 戳 .

“这件事可不是开玩笑的,波克。”

[ɪf] [ðæt] [stoʊn] [hæd; həd] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] — [hwju:] !
If that stone had struck one of us — whew !
如果 那 石头 有 击 一 的 我们 — 呼! !

如果那块石头击中了我们中的任何一个人——哎呀!

“ [pʊʊk] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ˈsæmz][ɑ:rm] .
“ **Poke laid a hand on Sam's arm** .
“ 戳 铺设 一个 手 在 山姆的 手臂 .

波克把手放在萨姆的胳膊上。

“ [kʌm] [naʊ] !
“ **Come now !**
“ 来 现在 !

“快来! ”

“ [hi;; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔ:lmoʊst][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ **He dropped his voice almost to a whisper** .
“ 他 掉落 他的 嗓音 几乎 到 一个 耳语 .

他压低声音,几乎是耳语。

“ [ˈfelʊʊ] [hu:] [θru:] [ðæt] [stoʊn] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈsævɪdʒ] , [ɔ:r][ˈkreɪzi] , [ɔ:r] — [ɔ:r] [rɪˈvendʒfəl] .
“ **Fellow who threw that stone was pretty savage , or crazy , or — or revengeful** .
“ 同伴 WHO 扔 那 石头 曾是 漂亮的 野蛮的 , 或者 疯狂的 , 或者 — 或者 复仇的 .

“扔石头的那个人要么很野蛮,要么很疯狂,要么就是报复心很强。”

[ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd][juː; jʊ][wəʊnt] [ni:d] [mæps][ɔ:r] [fɒt] - [noʊts] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [hu:] [aɪ] [ˈrekən]
And — and you won't need maps or foot - notes to understand who I reckon
和 — 和 你 惯于 需要 地图 或者 脚 - 笔记 到 理解 WHO 我 估计
[hiː; hi][ɪz] . " **he is . "**
他 是 . "

而且——你不需要地图或脚注就能明白我认为他是谁。”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [æsk][bʌt; bət][wʌn] [ges] , " [sed] [sæm] .
" **I wouldn't ask but one guess , " said Sam .**
" 我 不会 问 但 一 猜测 , " 说 山姆 .

“我只会猜一次,”萨姆说。

[poʊk] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtɛntli] .
Poke was silent for a moment , listening intently .
戳 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 聆听 专注地 .

Poke沉默了一会儿,认真地听着。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈbetər] [lʌk] [ðæn; ðən][wiː; wi] , " [hiː; hi] [rɪˈpɔ:rtɪd] .
" **The others have had no better luck than we , " he reported .**
" 这 其他的 有 有 不 更好的 运气 比 我们 , " 他 据报道 .

“其他人的运气也好不到哪里去,”他说道。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ] [bæk] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
" **Might as well go back , I suppose . "**
" 可能 作为 出色地 去 后退 , 我 认为 . "

“我想,还是回去吧。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sæm] [əˈɡri:d] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] .
" **All right , " Sam agreed , and they moved toward the club - house .**
" 全部 正确的 , " 山姆 同意 , 和 他们 已搬 朝向 这 俱乐部 - 房子 .

“好吧,”萨姆同意了,然后他们朝俱乐部会所走去。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈɑ:rk] , [hu:] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ʌnd] [faʊnd]
Meanwhile the Shark , who had picked himself up from the floor and found
同时 这 鲨鱼 , WHO 有 挑选 他自己 向上 从 这 地面 和 成立
[ðæt] [-]
that [143]
那 [-]

与此同时,鲨鱼从地上爬起来,发现[143]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ʌpˈset] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n]
he was none the worse for his upset , had been making an investigation
他 曾是 没有任何 这 更糟 为了 他的 沮丧的 , 有 到过 制作 一个 调查
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
on his own account .
在 他的 自己的 帐户 .

他并没有因为这次沮丧而受到伤害,而是自行展开了调查。

[fɜ:rst] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][bɪɡ] [stoʊn] , [ˈɪftɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈmedɪtətɪvli] [frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði]
First , he raised the big stone , shifting it meditatively from one hand to the
第一的 , 他 提高 这 大的 石头 , 转变 它 冥想地 从 一 手 到 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

首先,他举起那块大石头,若有所思地在两只手间交替移动。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜ:r; wər] [ˈestɪmeɪtɪŋ] [ɪts] [weɪt] .
as if he were estimating its weight .
作为 如果 他 是 估算 它是 重量 .

仿佛他在估算它的重量。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['meɪʒəd] [ðə; ði] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr]
Then he crossed to the window and measured the height from the floor
然后 他 交叉 到 这 窗户 和 测量 这 高度 从 这 地面
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæɡɪd][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [glæs] .
of the jagged hole in the glass .
的 这 锯齿状 洞 在 这 玻璃 .
然后他走到窗边，量了量玻璃上那个锯齿状的洞从地面到洞口的高度。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] ['fɜːrəʊd] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [pʊld] [aʊt]['pens(ə)l][ænd; ənd] [noʊt] - [bʊk] [frʌm; frəm]
This done , he furrowed his brow , pulled out pencil and note - book from
这 完毕 , 他 沟壑 他的 眉头 , 拉 出去 铅笔 和 笔记 - 书 从
[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,
做完这一切后，他皱起眉头，从口袋里掏出铅笔和笔记本。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kælkjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
and fell to making a calculation of some sort .
和 跌倒 到 制作 一个 计算 的 一些 种类 .
于是开始进行某种计算。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [wen] [sæm][ænd; ənd] [pʊk] ['entəd] .
He was still engaged in this when Sam and Poke entered .
他 曾是 仍然 已订婚的 在 这 什么时候 山姆 和 戳 进入 .
他正忙着这件事的时候，Sam和Poke进来了。

" [noʊ] [lʌk] !
" **No luck !**
" 不 运气 !
“运气不好！”

" [pʊk] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
" **Poke informed him .**
" 戳 知情的 他 .
“波克告诉他。”

" [ðə; ði] ['feləʊ] [ɡəːt] [ə'weɪ] .
" **The fellow got away .**
" 这 同伴 得到 离开 .
“那家伙逃走了。”

" [ðə; ði] [ʃɑːrk] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] .
" **The Shark didn't look up .**
" 这 鲨鱼 没有 看 向上 .
“鲨鱼没有抬头。”

" [eɪtʃ 'em] - [em] !
" **Hm - m !**
" 嗯 - 米 !
“唔！”

[θɔːt] [hiː; hi] [wəd] . "
Thought he would . "
想法 他 会 . "
我就知道他会这样。

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] ? "
" **So that's why you didn't try to chase him ? "**
" 所以 那就是 为什么 你 没有 尝试 到 追赶 他 ? "
“所以你没追他？”

“ [ˈpɑːrtli] .
” **Partly** .
” 部分 .

“部分如此。

- [ˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [ˈfɪɡərɪŋ] . ”
” **Nother reason was that I wanted to do some figuring** . ”
- 另一个 原因 曾是 那 我 通缉 到 做 一些 计算 . ”

“另一个原因是，我想做一些计算。”

“ [ɑːn] [wʌt] ? ”
” **On what ?** ”
” 在 什么 ? ”

“关于什么？ ”

“ [oʊ] , [dəʊnt] [ˈbɑːðər] [em ˈiː] ! ” [snæpt] [ðə; ði] [ʃɑːrk] .
” **Oh , don't bother me !** ” **snapped the Shark** .
” 哦 , 不 打扰 我 ! ” 啪啪 这 鲨鱼 .

“哦，别烦我！”鲨鱼厉声说道。

“ [aɪm] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
” **I'm right in the midst of things** .
” 我是 正确的 在 这 中间 的 事物 .

“我正身处事件中心。”

“ [poʊk] [fraʊnd] .
” **Poke frowned** .
” 戳 皱眉 .

波克皱起了眉头。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [soʊ] [ˈsnɪpi] .
” **You needn't be so snippy** .
” 你 不必 是 所以 尖酸刻薄 .

你没必要这么尖酸刻薄。

[sæm][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [ˈfɪɡərɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [ˈkwɪkər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]
Sam and I have done some figuring , too , and we've been quicker about it
山姆 和 我 有 完毕 一些 计算 , 也 , 和 我们已经 到过 更快 关于 它
[ðæn; ðən][juː; jʊ] .
than you .
比 你 .

我和萨姆也做了一些计算，而且我们比你快得多。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] — [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] . ” [-]
And we know — what we know . ” [**144**]
和 我们 知道 — 什么 我们 知道 . ” [-]

我们知道——我们所知道的。”[144]

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The Shark raised his eyes .
这 鲨鱼 提高 他的 眼睛 .

鲨鱼抬起了眼睛。

“ [əmf] ! [dəʊnt] [biː; bi] [tuː] [ɔːl] - [ˈfaɪərd] [ʃɜr] , ” [hiː; hi] [ˈkaʊnsəld] .
” **Umph ! Don't be too all - fired sure ,** ” **he counseled** .
” 嗯 ! 不 是 也 全部 - 被解雇 当然 , ” 他 咨询 .

“嗯！别太自信了，”他劝道。

[poʊk] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Poke took a step toward him .
戳 采取 一个 步 朝向 他 .

Poke朝他走了一步。

“ [si:] [hɪr] , [ju:; jʊ] [aʊl] ！
“ **See here , you owl !**
“ 看 这里 , 你 猫头鹰 ！

“看这里，你这只猫头鹰！ ”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɪɡərɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ju: ˈes][ˈsɜ:rt(ə)n] — [ˈmɔ:rəli] [ˈsɜ:rt(ə)n] , [ðæt] [ɪz] — [ðæt] [wi:; wi] [noʊ]
Our figuring has made us certain — morally certain , that is — that we know
我们的 计算 有 制成 我们 肯定 — 道德上 肯定 , 那 是 — 那 我们 知道
[hu:] [θru:] [ðæt] [stoʊn] .
who threw that stone .
WHO 扔 那 石头 。

我们的计算使我们确信——也就是在道德上确信——我们知道是谁扔了那块石头。

“ [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rk] [wʌz; wəz] [ʌnˈweɪvərɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
“ **Usually the gaze of the Shark was unwavering , but now he was**
“ 通常 这 目光 的 这 鲨鱼 曾是 坚定不移 , 但 现在 他 曾是
[ˈblɪŋkɪŋ] [ˈræpɪdli] .
blinking rapidly .
眨眼 快速 。

“通常情况下，鲨鱼的目光坚定不移，但现在他却在快速眨眼。”

“ [ɡoʊ] [sloʊ] , [poʊk] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Go slow , Poke , ” said he .**
“ 去 慢的 , 戳 , ” 说 他 。

“慢点，波克，”他说。

“ [ˈmɔ:rəl] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ˈdʌznt] [ˈænsər] [ˈprɔ:bləms][ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] . ”
“ **Moral certainty doesn't answer problems in mathematics . ”**
“ 道德 肯定 不 回答 问题 在 数学 。”

“道德上的确定性并不能解决数学问题。”

“ [bə:ʃ] ！
“ **Bosh !**
“ 博世 ！

“Bosh!

[ðɪs] [ˈɪznt] [ˌmæθəˈmætɪks] . ” “
This isn't mathematics . ” “
这 不是 数学 。” “

这不是数学。

- [di:d] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] ！ ”
! **Deed it is ! ”**
- 契据 它 是 ！ ”

“确实如此！ ”

“ [hoʊld][ɑ:n] , [bɔɪz] ！ ” [sed] [sæm] .
“ **Hold on , boys ! ” said Sam .**
“ 抓住 在 , 男孩们 ！ ” 说 山姆 。

“坚持住，伙计们！ ”萨姆说道。

“ [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈnoʊwə] .
“ **You're getting nowhere .**
“ 你是 获得 无处 。

你这样下去毫无进展。

[naʊ] , [ˈɑ:rk] , [ˈlɪs(ə)n] ！
Now , Shark , listen !
现在 , 鲨鱼 , 听 ！

鲨鱼，听着！

[pʊʊk] [ænd; ənd][aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [tɑ:m] [ˈɔ:rkni] [did] [ðɪs] [θɪŋ] .
Poke and I believe that Tom Orkney did this thing .
戳 和 我 相信 那 汤姆 奥克尼群岛 做过 这 事物 .

Poke 和我相信是 Tom Orkney 干的。

[wiː; wi] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [brɪli:v] [aɪ ˈtiː][brɪkəz, brɪkɔːz] — — "
We hate to think he would , but we believe it because — — "
我们 恨 到 思考 他 会 , 但 我们 相信 它 因为 — — "

我们不愿相信他会这样做，但我们相信会，因为——"

" [brɪkəz, brɪkɔːz] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
"**Because you're wrong** .
" 因为 你是 错误的 .

因为你错了。

[tɑ:m] ['kʊdnt] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][dəunt][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
Tom couldn't have done it — at least , I don't admit that he could .
汤姆 不能 有 完毕 它 — 在 至少 , 我 不 承认 那 他 可以 .

汤姆不可能做到——至少，我不认为他能做到。

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [wɜːrk] [aʊt] [ðæt] [wei] . "
It won't work out that way . "
它 惯于 工作 出去 那 方式 . "

事情不会那样发展的。

" [wɜːrk] [aʊt] ?
"**Work out ?**
" 工作 出去 ?

“锻炼？

" [ðə; ði] [ʃɑːrk] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
"**The Shark nodded** .
" 这 鲨鱼 点头 .

鲨鱼点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] [ˈestɪməts] ,
"**Of course , I have to depend on estimates** ,
" 的 课程 , 我 有 到 依赖 在 估算 ,

“当然，我只能依靠估算。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [prɪˈtend] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ʃʊv] [ɪgˈzækt] [rɪˈzʌlts] , " [hiː; hi][brɪˈgæŋ] ;
and I don't pretend that I can show exact results , " he began ;
和 我 不 假装 那 我 能 展示 精确的 结果 , " 他 开始 ;

“我并不假装我能给出确切的结果，”他说道；

[bʌt; bət] [pɔːzd] [æz; əz] [step] [stroʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] , [ˈkloʊsli] [pərˈsuːd] [baɪ] [bɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
but paused as Step strode into the room , closely pursued by Boyd and the
但 暂停 作为 步 大步走 进入 这 房间 , 密切 追击 经过 博伊德 和 这

[ˈtroʊdzən] . [-]
Trojan . [145]
特洛伊木马 . [-]

但当斯蒂普大步走进房间时，他停了下来，博伊德和特洛伊人紧随其后。[145]

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [step] [ˈhɔːlɪd] .
In the middle of the floor Step halted .
在 这 中间 的 这 地面 步 停止 .

走到地板中央，台阶停了下来。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [hiː; hi] , [bʌt; bət] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] [drəˈmætɪkli] .
Not a word said he , but raised a hand dramatically .
不是 一个 单词 说 他 , 但 提高 一个 手 戏剧性地 .

他一言不发，只是戏剧性地举起了一只手。

[ðə; ði][hænd][held][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] , [ˈrekəɡnaɪzd] [æt; ət] [saɪt] [baɪ] [ˈevri] [bɔɪ] [ðer; ðər] .

The hand held an object , recognized at sight by every boy there .
这 手 握住 一个 目的 , 认可 在 视线 经过 每一个 男生 那里 :

那只手拿着一个东西, 在场的每个男孩一眼就能认出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kæp] , [oʊnd] [baɪ][tɑːm] [ˈɔːrkni] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɪɡjəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd]
It was the cap , owned by Tom Orkney , which had figured in the celebrated
它 曾是 这 帽 , 拥有 经过 汤姆 奥克尼群岛 , 哪个 有 想 在 这 著名

[ˈkwɑːrəl] . [-]
quarrel . [146]
争吵 . [-]

那顶帽子是汤姆·奥克尼的, 它曾卷入那场著名的争吵中。[146]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈpʌnɪʃmənt] [pʊʊˈspəʊnd]
PUNISHMENT POSTPONED
惩罚 推迟

处罚延期

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [pɔːz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
There was a long pause , and a very significant pause it was .
那里 曾是 一个 长的 暂停 , 和 一个 非常 重要的 暂停 它 曾是 :

一阵漫长的沉默, 而且是意义非凡的沉默。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði][kæp][ɪn] [stɛps] [hænd] ; [ðen] [ðeɪ] [ɡlɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]
The boys stared at the cap in Step's hand ; then they glanced from one to
这 男孩们 凝视 在 这 帽 在 步骤 手 ; 然后 他们 瞥了一眼 从 一 到
[əˈnʌðər] .
another .
其他 :

男孩们盯着斯蒂芬手里的帽子; 然后他们互相看了看。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [hed] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][æn; ən][ʌnˈspʊkən]
Here and there a head nodded , as if in answer to an unspoken
这里 和 那里 一个 头 点头 , 作为 如果 在 回答 到 一个 未说出口的
[ˈkwestʃən] ;
question ;
问题 ;

不时有人点头, 仿佛在回答一个未说出口的问题;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [pʊʊk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
but it was left to Poke to break the silence .
但 它 曾是 左边 到 戳 到 休息 这 沉默 :

但打破沉默的却是波克。

“ [ˈdʒuːpɪtər] [ˈkriːkɪts] !
“ Jupiter crickets !
“ 木星 蟋蟀 !

“木星蟋蟀! ”

[ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ɡes] .
That settles it , I guess .
那 定居点 它 , 我 猜测 :

看来事情就这么定了。

[wel] , [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [laɪkt] [tɑːm] [ˈɔːrkni] ,
Well , I never have liked Tom Orkney ,
出色地 , 我 绝不 有 喜欢 汤姆 奥克尼群岛 ,

嗯, 我从来都不喜欢汤姆·奥克尼。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ！ ”
but I didn't think him up to this sort of thing ！ ”
但 我 没有 思考 他 向上 到 这 种类 的 事物 ！ ”

但我没想到他会做这种事！

“ [ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ！ ” [kraɪd] [ˈhɜːrmən] [bɔɪd] ．
“ Or down to it ！ ” cried Herman Boyd ．
” 或者 向下 到 它 ！ ” 哭 赫尔曼 博伊德 ．

“或者说，就这么定了！”赫尔曼·博伊德喊道。

“ [naʊ] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] ！ ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði][ˈtroʊdʒən] ．
“ Now you're talking ！ ” chimed in the Trojan ．
” 现在 你是 说 ！ ” 齐声说道 在 这 特洛伊木马 ．

“这才像话嘛！”特洛伊人插嘴道。

“ [ˈloʊɪst] - [daʊn] [trɪk] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] ！ ”
“ Lowest - down trick that ever was ！ ”
” 最低 - 向下 诡计 那 曾经 曾是 ！ ”

“史上最下作的伎俩！”

“ [trɪk] ！
“ Trick ！
” 诡计 ！

“诡计！

[hʌ] ！
Huh ！
嗯 ！

哈！

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ！ ” [graʊld] [pouk] ．
Worse than that ！ ” growled Poke ．
更糟 比 那 ！ ” 咆哮 戳 ．

“比那还糟糕！”波克咆哮道。

“ [waɪ] ， [ðæt] [rɑːk] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] ！
“ Why , that rock might have killed one of us ！
” 为什么 ， 那 岩石 可能 有 被杀 一 的 我们 ！

“哎呀，那块石头差点要了我们其中一个人的命！”

“ [ðə; ði] [ʃɑːrk] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈestimeɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ．
“ The Shark appeared to be estimating the weight of the stone ．
” 这 鲨鱼 出现 到 是 估算 这 重量 的 这 石头 ．

“鲨鱼似乎在估算石头的重量。”

“ [jes] ； [ɪts] [ˈhevi] [ɪˈnʌf] ， ” [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] ．
“ Yes ； it's heavy enough , ” he said calmly ．
” 是的 ； 它是 重的 足够的 ， ” 他 说 平静地 ．

“是的，它够重了，”他平静地说。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [ˈenɪbʌːdi] [ˈskwerli] ， [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfeɪt(ə)l] ． ” [-]
“ If it had struck anybody squarely , the result might have been fatal ． ” [147]
” 如果 它 有 击 任何人 完全 ， 这 结果 可能 有 到过 致命的 ． ” [-]

“如果它正面击中任何人，后果可能是致命的。”[147]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræθfl] [gliːm] [ɪn][ˈsæmz] [aɪ] ．
There was a wrathful gleam in Sam's eye ．
那里 曾是 一个 愤怒的 闪耀 在 山姆的 眼睛 ．

山姆眼中闪过一丝怒火。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][kæp] , [step] ？
“ Where did you find the cap , Step ？
” 在哪里 做过 你 寻找 这 帽 ， 步 ？

“Step，你从哪儿找到这顶帽子的？”

" [hi:; hi] [di'ma:ndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [lets] [get] [daʊn] [tu:; tə] ['biznəs] . "
" Let's get down to business . "
" 我们来吧 得到 向下 到 商业 . "

“咱们开始谈正事吧。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
" It was on the ground ,
" 它 曾是 在 这 地面 ,

“它掉在地上了，

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:rn] — [loʊ] [lɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:z] [mʌst; məst][hæv; həv] [nɑ:kt]
back of the barn — low limb of one of the apple trees must have knocked
后退 的 这 谷仓 — 低的 肢 的 一 的 这 苹果 树木 必须 有 敲门
[aɪ 'ti:][ɔ:f][hɪz; ɪz] [hed] .
it off his head .
它 离开 他的 头 .

谷仓后面——一定是苹果树的低矮树枝把他的头打掉了。

[greɪt] [lʌk] [ðæt] [aɪ] ['stʌmblɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
Great luck that I stumbled upon it ; and that was just what I did .
伟大的 运气 那 我 踉跄 之上 它 ; 和 那 曾是 只是 什么 我 做过 .

我真是太幸运了，竟然偶然发现了它；而我也正是这么做的。

[tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ] [fʊt] [kɔ:t] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ,
Too dark to see anything , but my foot caught in something ,
也 黑暗的 到 看 任何事物 , 但 我的 脚 捕捉 在 某物 ,

太黑了什么都看不见，但我的脚被什么东西绊住了。

[ænd; ənd][aɪ] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .
and I stopped and picked the something up .
和 我 停止 和 挑选 这 某物 向上 .

我停下来，捡起了那东西。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] !
And here it is !
和 这里 它 是 !

就是它！

" [pʊʊk] [wʌz; wəz] ['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] ['fæʃ(ə)n] .
" Poke was wagging his head in his peculiar fashion .
" 戳 曾是 摇尾巴 他的 头 在 他的 奇特 时尚 .

“波克以他特有的方式摇着头。”

" ['felʊʊz] , [ɪts] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] .
" Fellows , it's as plain as day .
" 研究员 , 它是 作为 清楚的 作为 天 .

“伙计们，这显而易见。”

[ˈɔ:rkni] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][kæp][tu:; tə] [sku:l] ,
Orkney has been too proud to wear the cap to school ,
奥克尼群岛 有 到过 也 自豪的 到 穿 这 帽 到 学校 ,

奥克尼一直很骄傲，不肯戴着帽子去上学。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][æt; ət] [naɪt] , [wen] ['noʊbə:di] [wʊd] ['noʊtɪs] [aɪ 'ti:] .
but he didn't mind putting it on at night , when nobody would notice it .
但 他 没有 头脑 推杆 它 在 在 夜晚 , 什么时候 无人 会 注意 它 .

但他并不介意在晚上戴上它，因为那时没人会注意到。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [ˈsni:kɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] .
Then he came sneaking around the club - house .
然后 他 来了 鬼鬼祟祟 大约 这 俱乐部 - 房子 .

然后他偷偷摸摸地溜进了俱乐部会所。

[ðə; ði] [[ɑ:rk] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
The Shark must have had a glimpse of him at the window .
这 鲨鱼 必须 有 有 一个 一瞥 的 他 在 这 窗户 .

鲨鱼肯定从窗户里瞥见了 他。

[wen] [wi:; wi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hi:; hi] [leɪ] [ləʊ] .
When we went out to see who was there , he lay low .
什么时候 我们 去 出去 到 看 WHO 曾是 那里 , 他 躺 低的 .

当我们出去查看是谁在那里时，他却躲了起来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
As soon as we came back into the house ,
作为 很快 作为 我们 来了 后退 进入 这 房子 ,

我们一回到屋里，

[hi:; hi][let] [draɪv] [ðə; ði] [ˈboʊldər] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tjæns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈboʊltɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi]
he let drive the boulder at the first chance , and then bolted for all he
他 让 驾驶 这 巨石 在 这 第一的 机会 , 和 然后 螺栓连接 为了 全部 他

[wʌz; wəz] [wɜ:rθ] .
was worth .
曾是 值得 .

他一有机会就把巨石砸了下去，然后拼命逃跑。

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ][stɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][gə:t] [əˈweɪ] ;
He had such a start that he got away ;
他 有 这样的 一个 开始 那 他 得到 离开 ;

他起步太快，以至于逃脱了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [der] [stɑ:p][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][kæp] .
but he didn't dare stop to pick up the cap .
但 他 没有 敢 停止 到 挑选 向上 这 帽 .

但他不敢停下来捡起帽子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [wi:; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wer] [wi:; wi][wa:nt][hɪm; ɪm] . "
And now , I say , we have him where we want him . "
和 现在 , 我 说 , 我们 有 他 在哪里 我们 想 他 . "

现在，我说，我们已经把他控制住了。

" [ju:; jʊ] [bet] [wi:; wi][hæv; həv] ! " [-]
" You bet we have ! " [148]
" 你 赌注 我们 有 ! " [-]

“当然有！”[148]

" [ðæts] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] ! "
" That's hitting the nail on the head ! "
" 那就是 击中 这 指甲 在 这 头 ! "

“真是说到点子上了！”

" [dʒi:] !
" Gee !
" 吉 !

“哎呀！”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊədli] [dʒɑ:b] !
but it was a cowardly job !
但 它 曾是 一个 胆小 工作 !

但那真是懦弱的行为！

” [soʊ] [spoʊk] [ðə; ði][ˈtroʊdʒən] , [step] [ænd; ənd] [bɔɪd] .

” **So spoke the Trojan , Step and Boyd .**
” 所以 辐 这 特洛伊木马 , 步 和 博伊德 .

“特洛伊人、斯蒂普和博伊德如是说。”

[poʊk] [wɔ:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θi:m] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [ˈɔ:rətəz] , [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [baɪ] [əˈplɔ:z]
Poke warmed to his theme , after the manner of orators , encouraged by applause .
戳 温暖 到 他的 主题 , 后 这 方式 的 演说家 , 鼓励 经过 掌声 .
:
:

在掌声的鼓舞下，波克像演说家一样，滔滔不绝地讲述着他的主题。

“ [wi:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [wer] [wi:; wi][wɑ:nt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wi:l] [pʊt][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rks]
” **We've got him where we want him , and we'll put him through the works**
” 我们已经 得到 他 在哪里 我们 想 他 , 和 出色地 放 他 通过 这 作品 .
:
:

“我们已经把他带到我们想要的位置，接下来我们会对他进行全面的训练。”

[aɪ] [tel] [ju:; jə] , [ˈhi:l] [bi:; bi] [ˈmɑ:ti] [ˈsɑ:ri] [brɪfɔ:r] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ˈendɪd] .
I tell you , he'll be mighty sorry before this thing is ended .
我 告诉 你 , 地狱 是 强大的 对不起 前 这 事物 是 结束 .

我告诉你，这件事结束之前，他一定会后悔莫及。

[waɪ] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] [dʒeɪl] ! ”
Why , he ought to be arrested and sent to jail ! ”
为什么 , 他 应该 到 是 被捕 和 发送 到 监狱 ! ”

他应该被逮捕并送进监狱！

“ [ertʃ] - [em] - [em] - [em] !
” **H - m - m - m !**
” H - 米 - 米 - 米 !

“嗯！ ”

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪsəˈpru:v] , [wɪtʃ] [poʊk] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə]
” **It was a murmur tinged with disapproval , which Poke did not fail to**
” 它 曾是 一个 低语 带点色调 和 不赞成 , 哪个 戳 做过 不是 失败 到
[pərˈsi:v] .
perceive .
感知 .

“那是一阵带着不满的低语，波克并没有没有察觉到。”

” [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈfeləʊz] !
” **Wait a minute , fellows !**
” 等待 一个 分钟 , 伙伴们 !

“等一下，伙计们！ ”

” [hi:; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] .
” **he said hastily .**
” 他 说 草草 .

他急忙说道。

” [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
” **I know what you're thinking , and I guess you're right .**
” 我 知道 什么 你是 思维 , 和 我 猜测 你是 正确的 .

“我知道你在想什么，我想你是对的。”

[wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ɑ:rˈselvz] .
We can take care of this case ourselves .
我们 能 拿 关心 的 这 案件 我们自己 .

我们可以自己处理这件事。

[wiː; wi] [wɪl] , [tuː] !
“ **We will , too !** ”
我们 将要 , 也 !

我们也会！

[ɪf] [ðə; ði] [klʌb] [kɑːnt] [dɪ'fend] [ɪt'self] , [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
“ **If the club can't defend itself , it ought to go out of business .** ”
如果 这 俱乐部 不能 保卫 本身 , 它 应该 到 去 出去 的 商业 .
如果俱乐部无法自卫, 就应该倒闭。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mɜːrmər] , [ɔːl] [ə'pruːv(ə)l] .
“ **There was another murmur , all approval .** ”
那里 曾是 其他 低语 , 全部 赞同 .
“又是一阵低语, 全是赞同的声音。”

[aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [steɪps] [skræp][ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ʼaʊər; ɑːr][skræp] [naʊ] ,
“ **It may have been Step's scrap in the beginning , but it's our scrap now ,** ”
它 可能 有 到过 步骤 废料 在 这 开始 , 但 它是 我们的 废料 现在 ,
“一开始可能是Step的战斗, 但现在是我们的战斗了。”

“ [pʊʊk] [went] [ɑːn] .
“ **Poke went on .** ”
戳 去 在 .
“波克继续说道。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [klʌb] [ə'fer] .
“ **It's a club affair .** ”
它是 一个 俱乐部 事务 .
“这是俱乐部内部的事情。”

[ðæt] [stoʊn] [wʌz; wəz] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bʌnt] — [æt; ət][sæm] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æz; əz] [mʌtʃ]
That stone was thrown at the bunch — at Sam , for instance , as much
那 石头 曾是 抛掷 在 这 束 — 在 山姆 , 为了 实例 , 作为 很多
[æz; əz][æt; ət] [step] .
as at Step .
作为 在 步 .
那块石头扔向了那群人——比如, 扔向萨姆的, 和扔向斯蒂普的, 不相上下。

“ [ðə; ði] [ɑːrk] [grʌntɪd] .
“ **The Shark grunted .** ”
这 鲨鱼 哼哼 .
鲨鱼哼了一声。

“ [hʌ] ! [biː; bi] [ˈækjərət] , [pʊʊk] , [biː; bi] [ˈækjərət] !
“ **Huh ! Be accurate , Poke , be accurate !** ”
“ 嗯 ! 是 准确的 , 戳 , 是 准确的 ! ”
“哼! 要准确, 波克, 要准确! ”

[aɪ 'tiː] ['wɔznt] [θroʊn] [æt; ət] [step] [-]
It wasn't thrown at Step [149]
它 不是 抛掷 在 步 [-]
它没有被扔向 Step[149]

[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .
完全没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .
He was out of range — across the room from the rest of us .
他 曾是 出去 的 范围 — 穿过 这 房间 从 这 休息 的 我们 .
他超出了我们的射程——他隔着房间, 离我们其他人很远。

[hiː; hi] ['wɒznt] [ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "

He wasn't in sight from the window . "

他 不是 在 视线 从 这 窗户 . "

从窗户里看不到他。

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ? "

" Eh ? What's that ? "

" 嗯 ? 是什么 那 ? "

“咦？那是什么？”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] — [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [step] [hɪm'self] [əd'mɪtɪd] .

" It was the fact — come to think of it , " Step himself admitted .

" 它 曾是 这 事实 — 来 到 思考 的 它 , " 步 他自己 承认 .

“仔细想想，这的确是事实，”斯蒂普本人也承认道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ'd] [left] [ðə; ði] [kraʊd] . "

" I remember I'd left the crowd . "

" 我 记住 ID 左边 这 人群 . "

“我记得我离开了人群。”

" [həmfr] ! [dəunt] [siː] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , " [ˈɑːrgjuːd] [pʊʊk] .

" Humph ! Don't see that that makes any difference , " argued Poke .

" 哼 ! 不 看 那 那 制作 任何 不同之处 , " 争论 戳 .

“哼！我看不出这有什么区别，”波克反驳道。

" [aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] — [ɪn][wʌn] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːrk] .

" It doesn't — in one way , " said the Shark .

" 它 不 — 在 — 方式 , " 说 这 鲨鱼 .

“从某种意义上说，并非如此，”鲨鱼说道。

" [ɪn] [əˈnʌðər] , [aɪ 'tiː] [dʌz] .

" In another , it does .

" 在 其他 , 它 做 .

“在另一种情况下，确实如此。”

[aɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [tʃʌkt] [ðæt] [stoʊn] ['wɒznt] [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [step] .

It means that the person who chucked that stone wasn't especially after Step .

它 方法 那 这 人 WHO 扔掉 那 石头 不是 尤其 后 步 .

这意味着扔石头的人并不是专门针对Step的。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [let] [draɪv] .

No doubt he took a good look into the room before he let drive .

不 怀疑 他 采取 一个 好的 看 进入 这 房间 前 他 让 驾驶 .

毫无疑问，他在开车前仔细观察了一下房间。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ,

And , as I recall the position of each of us ,

和 , 作为 我 记起 这 位置 的 每个 的 我们 ,

当我回想起我们每个人的立场时，

[sæm] [stʊd] [wer] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈbʊlz] - [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɑːrgɪt] . "

Sam stood where he must have been the real bull's - eye of the target . "

山姆 站立 在哪里 他 必须 有 到过 这 真实的 公牛的 - 眼睛 的 这 目标 . "

山姆站的位置，肯定就是靶心了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪf] — —

" But what diff — —

" 但 什么 差异 — —

“但是有什么区别——

" [ðə; ði] [ʃɑːrk] [dɪd][nɑːt] [let] [pʊʊk] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪ] .

" The Shark did not let Poke finish the query .

" 这 鲨鱼 做过 不是 让 戳 结束 这 询问 .

“鲨鱼”没让Poke把问题问完。

“ [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ˈgetɪŋ] [θɪŋz] [streɪt] [ɔːr] [ˈkrʊkɪd] , ” [hiː; hi] [ræpt] [aʊt] .
“ **The difference between getting things straight or crooked , ” he rapped out .**
“ 这 不同之处 之间 获得 事物 直的 或者 歪 , ” 他 说唱 出去 .
“把事情做对还是做错，区别就在这里,”他唱道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [səːlv] [ə; eɪ][ˈprɑːbləm] — — ”
“ **How can you solve a problem — — ”**
“ 如何 能 你 解决 一个 问题 — — ”
“你如何解决这个问题——”

“ [oʊ] , [hæŋ] [ˌmæθəˈmætɪks] !
“ **Oh , hang mathematics !**
“ 哦 , 悬挂 数学 !
“哦，数学去死吧！ ”

“ [pʊʊk] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ɪn][tɜːrn] .
“ **Poke interrupted , in turn .**
“ 戳 中断 , 在 转动 .
“波克插话道。”

“ [kʌt] - [ɪm] [aʊt] !
“ **Cut ' em out !**
“ 切 - 呃 出去 !
“把他们赶走！ ”

[ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˌresɪˈteɪ(ə)n] ; [ɪts] [ə; eɪ] [roʊ] !
This isn't a recitation ; it's a row !
这 不是 一个 背诵 ; 它是 一个 排 !
这不是背诵，而是争吵！

[lets] [hɪr] [wʌt] [sæm][hæz; hæz][tuː; tə] [seɪ] . ” [-]
Let's hear what Sam has to say . ” [150]
我们来吧 听到 什么 山姆 有 到 说 : ” [-]
让我们听听萨姆怎么说。”[150]

[sæm][hæd; həd] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈdɪfɪkəlti] .
Sam had been keeping silent , but with growing difficulty .
山姆 有 到过 保持 沉默的 , 但 和 生长 困难 .
山姆一直保持沉默，但越来越难以忍受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ˈnæt(ə)rəli] [ɪmˈpʌlsɪv] ,
He was , as we know , naturally impulsive ,
他 曾是 , 作为 我们 知道 , 自然 冲动 ,
我们都知道，他生性冲动。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [bɪˈɡɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; əv] [ˈseɪfti] [fɜːrst] .
and still a beginner in the practice of the policy of Safety First .
和 仍然 一个 初学者 在 这 实践 的 这 政策 的 安全 第一的 .
在“安全第一”政策的实践方面，我仍是一个新手。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [meɪk] [ˈredi] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [əˈtæks] [wɪtʃ]
he was not a fellow of the sort to make ready excuse for attacks which
他 曾是 不是 一个 同伴 的 这 种类 到 制作 准备好 原谅 为了 攻击 哪个
[smækt] [ʌv; əv] [ˈkaʊədɪs] [ɔːr] [ˈtretʃəri] ;
smacked of cowardice or treachery ;
猛击 的 怯懦 或者 背信弃义 ;
他不是那种会轻易为带有懦弱或背叛意味的攻击找借口的人；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɔːrli] [traɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˌdeɪrɪˈdeɪʃənz] [əˈbaʊt]
and his patience had been sorely tried by the series of depredations about
和 他的 耐心 有 到过 非常 尝试 经过 这 系列 的 掠夺 关于
[hɪz; ɪz] [hoʊm] .
his home .
他的 家 .

他家附近接连发生的一系列盗窃事件已经严重考验了他的耐心。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kɫʌbmerts] [hæd; həd] [dɪˈbeɪtɪd] ,
While his clubmates had debated ,
尽管 他的 俱乐部成员 有 辩论 ,
[hɪz; ɪz] [həʊm] .
当他的队友们还在争论时,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [stoʊn] - [ˈθroʊɪŋ] [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈɜːrliər]
he had been considering not only the stone - throwing but also the earlier
他 有 到过 考虑 不是 仅有的 这 石头 - 投掷 但 还 这 早些时候
[ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nəʊ] [fɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmˌbʌːdiːz] [rɪˈvendʒ] .
instances of what he was now sure was somebody's revenge .
实例 的 什么 他 曾是 现在 当然 曾是 某人的 复仇 .

他不仅考虑了扔石头这件事，还考虑了之前发生的那些他现在确信是某人报复的事件。

[ðə; ði][kæp] [əˈpærəntli] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][aɪˈdentəti] .
The cap apparently settled the question of identity .
这 帽 显然 定居 这 问题 的 身份 .
[hɪz; ɪz] [həʊm] .
这顶帽子显然解决了身份问题。

[ˈlaɪkwaɪz] , [ðə; ði] [ʃɑːrks] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈtɑːrgɪt][hæd; həd][ɪts] [weɪt] .
Likewise , the Shark's observation regarding the target had its weight .
同样地 , 这 鲨鱼的 观察 关于 这 目标 有 它是 重量 .
[hɪz; ɪz] [həʊm] .
同样，鲨鱼对目标的观察也具有分量。

[sæm] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,
Sam struggled to keep his temper ,
山姆 挣扎 到 保持 他的 脾气 ,
[hɪz; ɪz] [həʊm] .
山姆努力克制自己的脾气，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈbɑːtlɪŋ] [stiːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔɪlər] [ænd; ʌnd] [ˈfænɪŋ] [ðə; ði]
but it was like a case of bottling steam in a boiler and fanning the
但 它 曾是 喜欢 一个 案件 的 装瓶 蒸汽 在 一个 锅炉 和 扇形 这
[ˈfaɪər] [brɪˈniːθ] .
fire beneath .
火 下面 .

但这就像把蒸汽装进锅炉里，然后在下面扇风一样，根本无法阻止火焰燃烧。

[wen] [juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ] [ˈbɔɪlər] [soʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪkˈspləʊʒn] .
When you treat a boiler so , there is likely to be an explosion .
什么时候 你 对待 一个 锅炉 所以 , 那里 是 可能 到 是 一个 爆炸 .
[hɪz; ɪz] [həʊm] .
这样处理锅炉很可能会发生爆炸。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ?
" What have I to say ?
" 什么 有 我 到 说 ?
[hɪz; ɪz] [həʊm] .
我还能说什么呢？

" [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" The words seemed to force themselves from his lips .
" 这 字 似乎 到 力量 他们自己 从 他的 嘴唇 .
[hɪz; ɪz] [həʊm] .
这些话似乎是强行从他嘴里说出来的。

" [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [dəʊnt] [driːm] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] !
" You fellows don't dream how much I could say !
" 你 伙伴们 不 梦 如何 很多 我 可以 说 !
[hɪz; ɪz] [həʊm] .
“你们根本想象不到我有多少话要说！”

[ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
This thing to - night is only a link in a chain .
 这 事物 到 - 夜晚 是 仅有的 一个 关联 在 一个 链 .

今晚发生的这件事只是整个链条中的一环。

" [ðə; ðɪ] [ˈðər] [stɛəd][æ; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] . [-]
The others stared at him in amazement . [151]
 " 这 其他的 凝视 在 他 在 惊愕 . [-]

其他人惊讶地盯着他。[151]

" [lɪŋk] — [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] ?
Link — link in a chain ?
 " 关联 — 关联 在 一个 链 ?

“链条中的一环？ ”

" [step] [rɪˈpiːtɪd] .
Step repeated .
 " 步 重复 .

“重复此步骤。”

" [dʒʌst] [ðæt] !
Just that !
 " 只是 那 !

“就是这样！ ”

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈmiːnnəs] ! [ˈlɪs(ə)n] !
A chain of meannesses ! Listen !
 一个 链 的 卑鄙 ! 听 !

一连串的卑鄙行径！听着！

" [ænd; ænd][sæm] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˈbriːfli] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrsfəli] ,
And Sam went on to describe briefly , but forcefully ,
 " 和 山姆 去 在 到 描述 简要地 , 但 强硬地 ,

“萨姆接着简短而有力地描述道：

[ðə; ðɪ] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒektɪd] .
the persecution to which he believed he had been subjected .
 这 迫害 到 哪个 他 相信 他 有 到过 受 .

他认为自己遭受了迫害。

" [ænd; ænd] [naʊ] [wiːv] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈstoʊnɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
And now we've had the stoning , " he added .
 " 和 现在 我们已经 有 这 石刑 , " 他 额外 .

“现在我们已经进行了石刑，”他补充道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˌekspləˈheɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd][ˈoʊnli][wʌn] .
There is one explanation , and only one .
 " 那里 是 一 解释 , 和 仅有的 一 .

“只有一个解释，也只有这一个解释。”

[tɑːm] [ˈɔːrkni] [hæz; həz] [draːpt] [step][ænd; ænd][ˈteɪkən][em ˈiː][ɑːn] .
Tom Orkney has dropped Step and taken me on .
 汤姆 奥克尼群岛 有 掉落 步 和 已采取 我 在 .

汤姆·奥克尼放弃了Step，转而接纳了我。

[hiː; hi] [heɪts] [em ˈiː] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [heɪts] [step] [fɔːr; fər] [ˈskwɒbəliŋ] [wɪð; wɪθ]
He hates me more for interfering than he hates Step for squabbling with
 他 讨厌 我 更多的 为了 干扰 比 他 讨厌 步 为了 争吵 和
 [hɪm; ɪm] .
him .
 他 .

他恨我多管闲事，胜过恨Step跟他吵架。

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æz; əz] [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli][ekspləˈneɪ(ə)n] ,
And just as that's the only explanation ,
和 只是 作为 那就是 这 仅有的 解释 ,
正因为这是唯一的解释,

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [wei] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði] [keɪs] — [ænd; ʌnd] [ðæts] [fɔːr; fər][,em ˈiː][tuː; tə][ˈset(ə)l]
there's just one way to handle the case — and that's for me to settle
有 只是 — 方式 到 处理 这 案件 — 和 那就是 为了 我 到 定居
[wɪð; wɪθ][tɑːm] [ˈɔːrkni] .
with Tom Orkney .
和 汤姆 奥克尼群岛 .

处理此案只有一个办法——那就是我与汤姆·奥克尼达成和解。
[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] — [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] !
And I will — don't you worry !
和 我 将要 — 不 你 担心 !
我会的——你不用担心!

” [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] [tʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈlaɪtli] .
” **None of his hearers took his words lightly .**
” 没有任何 的 他的 听众 采取 他的 字 轻轻 .
“他的听众没有一个人轻视他的话。”

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] .
All were ready to consider them very gravely .
全部 是 准备好 到 考虑 他们 非常 严重地 .
所有人都准备非常认真地考虑这些问题。

[hɪr] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪfjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ; [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː]
Here , indeed , was an issue for a youthful court of honor ; and it
这里 , 的确 , 曾是 一个 问题 为了 一个 青春 法庭 的 荣誉 ; 和 它
[bɪˈhuːv] [sʌt] [kɔːrts] ,
behooves such courts ,
理应 这样的 法院 ,
这的确是一个需要由年轻的荣誉法庭来处理的问题；而这样的法庭也理应如此。

[jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [tuː; tə] [pæs] [ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ɔːl] [səˈlemnəti] .
young or old , to pass judgment in all solemnity .
年轻的 或者 老的 , 到 经过 判断 在 全部 严肃 .
无论老幼，都要以庄严的气氛进行审判。

” [wel] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ɪnˈtaɪtlɪd] , ” [sed] [poʊk] [ˈsloʊli] .
” **Well , I guess you're entitled , ” said Poke slowly .**
” 出色地 , 我 猜测 你是 标题 , ” 说 戳 缓慢地 .
“好吧，我想你有权这么做，”波克缓缓说道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] .
The others , with one exception , nodded assent .
这 其他的 , 和 — 例外 , 点头 同意 .
除一人外，其他人都点头表示同意。

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [lʊkt] [ˈʌnkənˈvɪnst] .
The Shark looked unconvinced .
这 鲨鱼 看起来 不信服 .
鲨鱼看起来并不相信。

” [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [tʃeɪnz] , ” [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , ” [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [fərˈɡet] [ðə; ði][oʊld] [ruːl] :
” **Talking about chains , ” he remarked , “ you mustn't forget the old rule :**
” 说 关于 链条 , ” 他 评论 , ” 你 不得 忘记 这 老的 规则 :
“说到锁链，”他说道，“你可不能忘记那条古老的规则：

[ðə; ði] [ˈtʃeɪnz] [noʊ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈwiːkəst] [lɪŋk] .
the chain's no stronger than its weakest link .
这 连锁店 不 更强 比 它是 最弱 关联 。

链条的强度取决于其最薄弱的环节。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [-]
And there is [152]
和 那里 是 [-]

还有[152]

[ə; eɪ] [lɪŋk] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [wiːk] .
a link that may be weak .
一个 关联 那 可能 是 虚弱的 。

一个可能存在缺陷的环节。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] . "
I don't say it is , but I do say it may be . "
我 不 说 它 是 , 但 我 做 说 它 可能 是 。

我不是说就是这样，但我认为有可能。

" [ræts] ! " [snæpt] [step] .
" Rats ! " snapped Step .
" 老鼠 ! " 啪啪 步 。

“该死！”斯蒂普厉声说道。

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [wiːld] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
The Shark wheeled to face him .
这 鲨鱼 带轮子的 到 脸 他 。

鲨鱼转身面对他。

" [ræts] [ˈnʌθɪŋ] !
" Rats nothing !
" 老鼠 没有什么 ！

“老鼠什么也没有！”

[wɒts] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] — [ðə; ði] [skuːl] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːt] [pʊt] ? "
What's the record — the school record — for the shot put ? "
是什么 这 记录 — 这 学校 记录 — 为了 这 射击 放 ？ "

铅球项目的校纪录是多少？

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
" What are you talking about ? "
" 什么 是 你 说 关于 ？ "

“你在说什么？”

" [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
" The record .
" 这 记录 。

“记录。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ？ "

那是什么？

" [oʊ] , [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twelv] - [paʊnd] [ʃɑːt] .
" Oh , thirty or thirty - five feet for the twelve - pound shot .
" 哦 , 三十 或者 三十 - 五 脚 为了 这 十二 - 磅 射击 。

“哦，12磅重的炮弹射程是30或35英尺。”

" [ðə; ði] [ʃɑːrk] [ˈfraʊnd] .
" The Shark frowned .
" 这 鲨鱼 皱眉 。

鲨鱼皱起了眉头。

“ [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
“ Confound it !
“ 混杂 它 ！

“真可恶！ ”

[bʌt; bət] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tjæps] [meɪk] [eniθɪŋ] [ɪg'zækt] ?
but can't you chaps make anything exact ?
但 不能 你 小伙子们 制作 任何事物 精确的 ？

你们就不能做点精确的东西吗？

- ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] - [faɪv] [fi:t] - !
'Thirty or thirty - five feet ' !
- 三十 或者 三十 - 五 脚 - ！

“三十或三十五英尺！ ”

['haʊz] ['enɪbɑ:di] [tu:; tə] [meɪk] [kəm'pjʊ'teɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʌn'hnoʊn] ['kwɑ:ntətɪz] ? "
How's anybody to make computations with all unknown quantities ? "
怎么样 任何人 到 制作 计算 和 全部 未知 数量 ？ "

谁能在所有量都未知的情况下进行计算呢？

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pjʊ:t] ?
“ What are you trying to compute ?
“ 什么 是 你 尝试 到 计算 ？

“你想计算什么？ ”

“ [ðə; ði] [ɑ:rk] ['dʒʌɡld] [ðə; ði] [stoʊn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [held] .
“ The Shark juggled the stone , which he still held .
“ 这 鲨鱼 杂耍 这 石头 , 哪个 他 仍然 握住 .

“鲨鱼耍弄着手里的石头。”

“ [həmʃ] !
“ Humph !
“ 哼 ！

“哼！

[ðɪs] [weɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twelv] [paʊndz] , [aɪl] [bet] — [meɪ] [rʌn] [ʌp] [tu:; tə] [fɪfti:n] , " [sed] [hi:; hi]
This weighs more than twelve pounds , I'll bet — may run up to fifteen , " said he
这 重量 更多的 比 十二 磅 , 患病的 赌注 — 可能 跑步 向上 到 十五 , " 说 他
.
:
.

“我敢打赌，这东西超过十二磅重——可能达到十五磅，”他说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['fɪɡərɪŋ] [ɑ:n] ?
“ But what am I figuring on ?
“ 但 什么 是 我 计算 在 ？

但我究竟在指望什么呢？

[waɪ] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [rɪ'kwəɪərd][tu:; tə][send][aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][ɑ:rk] [ðɪs] [stoʊn]
Why , the amount of force required to send it through the arc this stone
为什么 , 这 数量 的 力量 必需的 到 发送 它 通过 这 弧 这 石头
[dɪ'skraɪbd] . "
described . "
描述 : "

为什么呢？因为它让它沿着这块石头所描述的弧线运动，需要很大的力。”

“ [twelv] [tu:; tə] [fɪfti:n] [paʊndz] ! " [dʒɪəd] [step] .
“ Twelve to fifteen pounds ! " jeered Step .
“ 十二 到 十五 磅 ！ " 嘲笑 步 .

“十二到十五磅！”斯蒂普嘲笑道。

“ [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [jʊə(r)] ['fə:nɪfɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['kwɑ:ntətɪz] [jɔ:r'self] . ” []
“ **Seems to me you're furnishing some of the unknown quantities yourself .** ” []
“ 似乎 到 我 你是 家具 一些 的 这 未知 数量 你自己 . ” []
-]
153]
-]

“在我看来，你自己也提供了一些未知量。”[153]

“ [aɪ][eɪ 'em] , ” [sed] [ðə; ði] [[ɑ:rk] .
“ **I am , ” said the Shark .**
“ 我 是 , ” 说 这 鲨鱼 .

“我是，”鲨鱼说道。

“ [aɪ][æd'mɪt][,aɪ 'ti:] .
“ **I admit it .**
“ 我 承认 它 .

我承认。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ri:tɪŋ] [sætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['deɪtə] .
I also admit that I can't reach satisfactory results from such data .
我 还 承认 那 我 不能 抵达 令人满意的 结果 从 这样的 数据 .

我也承认，我无法从这些数据中得出令人满意的结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [aɪ][du:] [get] — ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,
But the results I do get — subject to revision ,
但 这 结果 我 做 得到 — 主题 到 修订 ,

但我得到的结果——可能会有所修正——

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [merk] [,em 'i:] [daʊt] [ðæt] [tɑ:m] ['ɔ:rkni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][dʒɑ:b] .
of course — make me doubt that Tom Orkney could have done the job .
的 课程 — 制作 我 怀疑 那 汤姆 奥克尼群岛 可以 有 完毕 这 工作 .

当然——这让我怀疑汤姆·奥克尼能否胜任这份工作。

[wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [stoʊn] [weɪd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['mezər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
When I have the stone weighed , and when I measure the distance across the
什么时候 我 有 这 石头 称重 , 和 什么时候 我 措施 这 距离 穿过 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

当我称量石头重量，并测量房间的距离时，

[ænd; ənd][,eɪ di: 'di:] [ə; eɪ] [gʊd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['θroʊər] [stʊd] [frʌm; frəm]
and add a good estimate of the distance the thrower stood from
和 添加 一个 好的 估计 的 这 距离 这 投掷者 站立 从

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

并大致估算出投掷者与窗户之间的距离。

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][kæən; kən][plɑ:tɪ][ə; eɪ] [kɜ:rv] — —
I believe I can plot a curve — —
我 相信 我 能 阴谋 一个 曲线 — —

我相信我可以绘制一条曲线——

“ [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **A chorus of shouts interrupted him .**
“ 一个 合唱 的 喊叫 中断 他 .

一阵喊叫声打断了他。

[ðə; ði][nɑ:n] - [,mæθə'mætɪk(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑ:lɪz] .
The non - mathematical members of the club would have none of such follies .
这 非 - 数学 成员 的 这 俱乐部 会 有 没有任何 的 这样的 愚行 .

俱乐部里那些不懂数学的成员是不会做这种蠢事的。

[ˈeɪdəns] ？
Evidence ？
证据 ？

证据？

[ˈwɔznt] [ðə; ði][kæp] [ˈeɪdəns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈvɪkt] [ˈɔːrkni] ？
Wasn't the cap evidence enough to convict Orkney ？
不是 这 帽 证据 足够的 到 定罪 奥克尼群岛 ？

难道瓶盖证据还不足以定奥克尼的罪吗？

[ˈstaʊtli] [ðə; ði] [ʃɑːrk] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pʊt] [tuː] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][sɜːrkəmˈstænz](ə)]
Stoutly the Shark maintained that one should not put too great faith in circumstantial
坚定地 这 鲨鱼 维持 那 一 应该 不是 放 也 伟大的 信仰 在 间接的
[ˈeɪdəns] ．
evidence ．
证据 ．

鲨鱼坚称，人们不应该过分相信间接证据。

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
” 什么 ！

“什么！

[juːd] [pʊt] [mɔːr] [ɪn][jɔːr; jər][oʊld] [ˈkɜːvz] [ænd; ənd] [kælkjəˈleɪʃənz] ？ ” [kraɪd] [step] ．
You'd put more in your old curves and calculations ？ ” cried Step ．
你会 放 更多的 在 你的 老的 曲线 和 计算 ？ ” 哭 步 ．

“你愿意把更多精力放在你以前的曲线和计算上吗？”斯蒂普喊道。

“ [ˈevri] [taɪm] ！ ” [ˈvəʊd] [ðə; ði] [ʃɑːrk] ．
“ **Every time ！ ” vowed the Shark** ．
” 每一个 时间 ！ ” 发誓 这 鲨鱼 ．

“每次都是！”鲨鱼信誓旦旦地说。

[sæm] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ．
Sam cut short the discussion ．
山姆 切 短的 这 讨论 ．

山姆打断了讨论。

“ [lʊk] [hɪr] ， [ˈfeləʊz] ！
“ **Look here ， fellows ！**
” 看 这里 ， 伙伴们 ！

“伙计们，看这里！”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːrpli] ．
“ **he said sharply** ．
” 他 说 尖锐地 ．

“他厉声说道。”

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [θræʃ] [ˈɔːrkni] ， [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ． ”
“ **I'm going to thrash Orkney ， and there's no more to be said about it** ． ”
” 我是 去 到 鞭挞 奥克尼群岛 ， 和 有 不 更多的 到 是 说 关于 它 ． ”

“我要痛击奥克尼，就这么简单。”

“ [wel] ， [θræʃ] [əˈhed] ！ ” [ɡraʊld] [ðə; ði] [ʃɑːrk] ．
“ **Well ， thrash ahead ！ ” growled the Shark** ．
” 出色地 ， 鞭挞 前方 ！ ” 咆哮 这 鲨鱼 ．

“好，冲啊！”鲨鱼咆哮道。

“ [aɪ][dəʊnt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌprɑːpəˈziʃ(ə)n] ； [-]
“ **I don't object to the general proposition ； [154]**
” 我 不 目的 到 这 一般的 主张 ； [-]

“我不反对这一普遍观点；[154]

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə][jɜː; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
but I am pointing out that you may be wrong as to your reason for
但 我 是 指向 出去 那 你 可能 是 错误的 作为 到 你的 原因 为了
[ˈθræʃɪŋ] [hɪm; ɪm] . “
thrashing him . “
猛烈抽打 他 . “

但我指出，你殴打他的理由可能并不正确。

“ [aɪ] [rɪsk] [ðæt] !
“ **I'll risk that !**
“ 患病的 风险 那 !

“我愿意冒这个险! ”

“ [kraɪd] [sæm] [ˈhɑːtli] .
“ **cried Sam hotly** .
“ 哭 山姆 热 .

“萨姆激动地喊道。”

“ [ænd; ænd] [aɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [skɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][get] .
“ **And I'll even the score at the first chance I get** .
“ 和 患病的 甚至 这 分数 在 这 第一的 机会 我 得到 .

“我会在有机会的时候扳回一城。”

“ [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ˈwɔːrmlɪ] [əd'maɪəd][ænd; ænd] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði] [klʌb] ,
“ **This decision , warmly admired and praised by the club** ,
“ 这 决定 , 热情地 钦佩 和 赞扬 经过 这 俱乐部 ,

“俱乐部对这一决定表示热烈赞赏和赞扬，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [fɔːr; fər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɑːn][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] [wen] [sæm] ,
seemed to be in a fair way for accomplishment on Monday when Sam ,
似乎 到 是 在 一个 公平的 方式 为了 成就 在 周一 什么时候 山姆 ,
[ˈwɔːkɪŋ] [ə'loʊn][tuː; tə] [skuːl] ,
walking alone to school ,
步行 独自的 到 学校 ,

星期一，萨姆独自一人步行去学校，看起来他似乎很有希望取得成就。

[met] ['ɔːrkni] [æt; ət][ə; eɪ] [stri:t] ['kɔːrnər] .
met Orkney at a street corner .
遇见 奥克尼群岛 在 一个 街道 角落 .

在街角遇见了奥克尼。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kuːld] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] ['lesnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
Meditation had cooled his anger , but had not lessened his determination
冥想 有 冷却 他的 愤怒 , 但 有 不是 减少 他的 决心
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['spiːdi] [ə'kaʊntɪŋ] .
to have a speedy accounting .
到 有 一个 迅速 会计 .

冥想平息了他的怒火，但并没有减弱他尽快讨回公道的决心。

[hiː; hi][pʊt] [hɪm'self] [ɪn] ['ɔːrkniːz] [pæθ] , [ænd; ænd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˌmɔːnəsɪ'læbɪk] ['griːtɪŋ] .
He put himself in Orkney's path , and gave him monosyllabic greeting .
他 放 他自己 在 奥克尼群岛 小路 , 和 给予 他 单音 问候 .

他挡在了奥克尼的路上，用一个单音节词向他问好。

“ [hʌ] !
“ **Huh !**
“ 嗯 !

“哈!

” [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [noʊt][ɪn][ˈsæmz]
” **It must be confessed that there was a distinctly challenging note in Sam's**
” 它 必须 是 坦白 那 那里 曾是 一个 明显地 具有挑战性的 笔记 在 山姆的
[graʊl] .
growl .
咆哮 .

“必须承认，萨姆的咆哮声中明显带有挑衅的意味。”

” [hʌ] ！ ” [riˈspɒndɪd] [ˈɔːrkni] .
” **Huh ！ ” responded Orkney** .
” 嗯 ！ ” 回应 奥克尼群岛 .

“啊！ ”奥克尼回应道。

[ɪn] [ˈfɜrnəs] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt][hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] ;
In fairness it is to be stated that he betrayed no sign of anxiety ;
在 公平 它 是 到 是 声明 那 他 背叛 不 符号 的 焦虑 ;
公平地说，他没有表现出任何焦虑的迹象；

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhɔːltɪŋ] , [stept] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentər]
and instead of halting , stepped aside and passed the boy holding the center
和 反而 的 停止 , 步 旁边 和 通过了 这 男生 保持 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .
of the walk .
的 这 走 .

他没有停下脚步，而是侧身走到了队伍中央，从男孩身边走过。

[sæm] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [oʊvərˈtɒk] [hɪm; ɪm][ɪn] [θriː] [lɔːŋ] [straɪdz] .
Sam turned , and overtook him in three long strides .
山姆 转向 , 和 超越 他 在 三 长的 步幅 .

山姆转身，三步大步超过了他。

[ðen] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] [təˈgeðər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [bɪˈtwiːn]
Then they moved on together , but with a space of three or four feet between
然后 他们 已搬 在 一起 , 但 和 一个 空间 的 三 或者 四 脚 之间
[ðem; ðəm] . [-]
them . [155]
他们 . [-]

然后他们一起向前走，但彼此之间保持着三四英尺的距离。[155]

[ˈɔːrkni] [geɪzd] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Orkney gazed straight before him .
奥克尼群岛 凝视 直的 前 他 .

奥克尼直视着前方。

[ðə; ði] [ˈsʌlənnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən]
The sullenness of his expression may have been a trifle more marked than
这 阴郁 的 他的 表达 可能 有 到过 一个 琐事 更多的 标记 比
[ˈjuːʒuəl] .
usual .
通常 .

他脸上阴郁的表情可能比平时更加明显一些。

[sæm] , [ˈstʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][æŋ; ən] [aɪ] ,
Sam , studying him from the corner of an eye ,
山姆 , 学习 他 从 这 角落 的 一个 眼睛 ,

山姆用眼角余光打量着他，

[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ɡeɪm] .
decided that his enemy was merely playing a waiting game .
决定 那 他的 敌人 曾是 仅仅 玩耍 一个 等待 游戏 .

他认为敌人只是在玩等待游戏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
There was a moment's silence .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ðen] [sed] [sæm] , [ˈveri] [ˈɡrɪmli] :
Then said Sam , very grimly :
然后 说 山姆 , 非常 阴沉沉地 :

然后，萨姆神情严肃地说：

“ [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz][gɔ:t][tu:; tə][stɑ:p] — [si:] ?
“ This thing has got to stop — see ?
” 这 事物 有 得到 到 停止 — 看 ?

“这件事必须停止——明白吗？ ”

“ [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪmˈpresɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rdz] .
“ The tone was more impressive than the words .
” 这 语气 曾是 更多的 感人的 比 这 字 .

“语气比言辞更令人印象深刻。”

[ˈɔ:rkni] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈku:lɪ] .
Orkney stopped , and inspected the other coolly .
奥克尼群岛 停止 , 和 检查 这 其他 冷静地 .

奥克尼停了下来，冷静地打量着对方。

“ [hæz; həz] , [eɪ] ?
“ Has , eh ?
” 有 , 嗯 ?

“有，是吗？ ”

[wel] , [wʌt] [maɪt] - [ðɪs] [θɪŋ] - [bi:; bi] ?
Well , what might ' this thing ' be ?
出色地 , 什么 可能 - 这 事物 - 是 ?

那么，“这东西”究竟是什么呢？

“ [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] ! ”
“ You know well enough ! ”
” 你 知道 出色地 足够的 ! ”

“你很清楚！ ”

“ [ges] [əˈɡen] .
“ Guess again .
” 猜测 再次 .

再猜猜看。

[aɪ][dəʊnt] . “
I don't . ”
我 不 . ”

我不。

“ [ju:; jʊ][du:] .
“ You do .
” 你 做 .

“你做。

“ [ə; eɪ] [dʌl] [red] [ʃoʊd] [ɪn] [ˈɔ:rkni:z] [tʃi:ks] .
“ A dull red showed in Orkney's cheeks .
” 一个 乏味的红色的 显示 在 奥克尼群岛 脸颊 .

奥克尼的脸颊泛起了一抹暗红色。

“ [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈteliŋ] [ˌem ˈiː][aɪ][dəʊnt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . ”
“ **That's the same thing as telling me I don't tell the truth .** ”
“ 那就是 这 相同的 事物 作为 讲述 我 我 不 告诉 这 真相 . ”
“这相当于说我没说实话。”

“ [dʌz] [saʊnd] [laɪk][aɪ ˈtiː] . ”
“ **Does sound like it .** ”
“ 做 声音 喜欢 它 . ”
“听起来确实如此。”

“ [miːn] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː][ə; ei][ˈlaɪər] ? ”
“ **Mean to call me a liar ?** ”
“ 意思是 到 称呼 我 一个 说谎者 ? ”
“你是想说我撒谎吗? ”

“ [jes] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] . ”
“ **Yes — if you say you don't know .** ”
“ 是的 — 如果 你 说 你 不 知道 . ”
“是的——如果你说你不知道的话。”

“ [ˈɔːrkniːz] [fɪsts] [klentʃt] ; [bʌt; bət][sæm] , [ˈwerəli] [ˈwɒtʃɪŋ] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [kept] [hɪmˈself] ”
“ **Orkney's fists clenched ; but Sam , warily watching , saw that the enemy kept himself**
“ 奥克尼群岛 拳头 紧握 ; 但 山姆 , 谨慎地 观看 , 锯 那 这 敌人 保留 他自己
[ɪn][hænd] . [-]
in hand . [156]
在 手 . [-]
“奥克尼紧握双拳；但萨姆警惕地观察着，发现敌人控制住了自己。[156]

[əˈɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [pɔːz] . ”
“ **Again there was a pause .** ”
“ 再次 那里 曾是 一个 暂停 . ”
又是一阵沉默。

[sæm] [broʊk] [aɪ ˈtiː] : ”
“ **Sam broke it .** ”
“ 山姆 打破 它 : ”
山姆把它弄坏了:

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn][jʊr; jər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; ei] [blʌf] . ”
“ **There's no use in your trying to put up a bluff .** ”
“ 有 不 使用 在 你的 尝试 到 放 向上 一个 虚张声势 . ”
“你试图虚张声势是没用的。”

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][ɡoʊ] . ”
“ **It won't go .** ”
“ 它 惯于 去 . ”
它不会走。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈpɜːrfɪktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] . ”
“ **You understand perfectly what I mean .** ”
“ 你 理解 完美 什么 我 意思是 . ”
你完全明白我的意思。

“ [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] ”
“ **YOU'RE LOOKING FOR TROUBLE** ”
“ 你是 寻找 为了 麻烦 ”
“你这是在自找麻烦。”

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [sed] [ˈɔːrkni] [ˈsləʊli] . ”
“ **I understand that you're looking for trouble ,** ” **said Orkney slowly .**
“ 我 理解 那 你是 寻找 为了 麻烦 , ” 说 奥克尼群岛 缓慢地 . ”
“我知道你是在找麻烦,”奥克尼缓缓说道。

“ [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [nu:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kraʊd] — [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [oʊn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
“ **That's nothing new with you and your crowd — you think you own the earth** ,
“ 那就是 没有什么 新的 和 你 和 你的 人群 — 你 思考 你 自己的 这 地球 ,
“你和你那帮人就是这样，一点也不新鲜——你们以为地球是你们的私有财产。”

[ænd; ənd] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [fens] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['stæmpɪŋ] [graʊndz] .
and you'd like to fence in this part of it for your own stamping grounds .
和 你会 喜欢 到 栅栏 在 这 部分 的 它 为了 你的 自己的 冲压 理由 .
你想把这部分围起来，作为你自己的领地。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [θɪŋz] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'bo:ŋ] ,
You had things your own way till I came along ,
你 有 事物 你的 自己的 方式 直到 我 来了 沿着 ,
在我出现之前，你一直都随心所欲。

[ænd; ənd] [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['wʊdnt] [teɪl][ɑ:n]['æftər][jʊr; jər]
and you've always been down on me because I wouldn't tail on after your
和 你已经 总是 到过 向下 在 我 因为 我 不会 尾巴 在 后 你的
[prə'seʃ(ə)n] .
procession .
游行 .
你一直瞧不起我，因为我没有跟在你的队伍后面。

[ju:d] ['ræðər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðæn; ðən] [i:t] , ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
You'd rather interfere with me than eat , any of you .
你会 相当 干扰 和 我 比 吃 , 任何 的 你 .
你们这些人宁愿妨碍我吃饭也不愿意吃饭。

[waɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [ˈðər] [deɪ] [step] [dʒəʊnz] — — “
Why , just the other day Step Jones — — “
为什么 , 只是 这 其他 天 步 琼斯 — — “
就在前几天，斯蒂芬·琼斯——”

“ [li:v] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
“ **Leave Step out of this !**
“ 离开 步 出去 的 这 !
“别把Step牵扯进来！ ”

“ [sæm] [ˌɪntər'pouzɪd] .
“ **Sam interposed** .
“ 山姆 插入 .
山姆插话道。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] ['hoʊlɪ] [tu:; tə] [steps] [pər'fɔ:rməns] ;
He had not been able to reconcile himself wholly to Step's performance ;
他 有 不是 到过 有能力的 到 调和 他自己 完全 到 步骤 表现 ;
他始终无法完全接受斯蒂普的表现；

[ænd; ənd] [ˈɔ:rkni] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] [spɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑ:rmər] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [mɔ:r]
and Orkney having found a weak spot in his armor , his tone was more
和 奥克尼群岛 拥有 成立 一个 虚弱的 点 在 他的 盔甲 , 他的 语气 曾是 更多的
[bə'lɪdʒərənt] [ðæn; ðən]['evər] .
belligerent than ever .
好战的 比 曾经 .
奥克尼找到了他盔甲上的弱点，他的语气比以往任何时候都更加好战。

“ [jʊə(r)] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] [ðɪs] [taɪm] .
“ **You're dealing with me and not with Jones this time** .
“ 你是 处理 和 我 和 不是 和 琼斯 这 时间 .
“这次你是在跟我打交道，而不是跟琼斯打交道。”

[ænd; ənd] [step] [ˈdʌznt] [bi:t] [dɔ:gz] , [ænd; ənd] [kʌt] [kloʊðz] - [laɪnz] , [ænd; ənd] [hi:v] [ˈrɑ:ks] [θru:]
And Step doesn't beat dogs , and cut clothes - lines , and heave rocks through
和 步 不 打 狗 , 和 切 衣服 - 线条 , 和 举 岩石 通过
[ˈwɪndəʊz] . "
windows . "
视窗 : "

而且斯蒂普不会打狗，不会剪断晾衣绳，也不会用石头砸碎窗户。”

" [wel] , [hu:] [dʌz] ? "
" **Well , who does ?** "
" 出色地 , WHO 做 ? "

“那谁会这么做呢？ ”

" [ju:; jʊ][du:] ! " [rɔ:rd] [sæm] . [-]
" **You do !** " **roared Sam . [157]**
" 你 做 ! " 咆哮 山姆 : [-]

“你就是！ ”萨姆吼道。 [157]

[ˈɔ:rkni] [pʊld] [ʌp] .
Orkney pulled up .
奥克尼群岛 拉 向上 :

奥克尼靠岸了。

[hi:; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz][əˈkju:zər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑ:t][fɔ:l] [brɪˈfɔ:r] [ˈsæmz] .
He faced his accuser , and his eyes did not fall before Sam's .
他 面对 他的 原告 , 和 他的 眼睛 做过 不是 落下 前 山姆的 :

他面对着控告他的人，目光始终没有落在山姆身上。

" [ˈpɑ:kə] , [jʊə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld][mæn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Parker , you're talking like a wild man ,** " **he said** .
" 帕克 , 你是 说 喜欢 一个 荒野 男人 , " 他 说 :

“帕克，你说话像个疯子一样，”他说。

" [waɪld] , [eɪ ˈem][aɪ] ?
" **Wild , am I ?**
" 荒野 , 是 我 ?

我疯了吗？

[nɑ:t] [mʌtʃ] !
Not much !
不是 很多 !

不多！

[aɪv] [gɔ:t] [pru:f] !
I've got proof !
我已经 得到 证明 !

我有证据！

" [ˈɔ:rkni] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" **Orkney shrugged his shoulders** .
" 奥克尼群岛 耸了耸肩 他的 肩膀 :

奥克尼耸了耸肩。

" [ɪts] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd][dəʊnt] [ker] [haʊ] [ju:; jʊ][get][aɪ ˈti:] .
" **It's plain enough you're looking for a fight , and don't care how you get it** .
" 它是 清楚的 足够的 你是 寻找 为了 一个 斗争 , 和 不 关心 如何 你 得到 它 :

“很明显，你就是想找茬，而且不在乎用什么手段。”

[naʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] ,
Now , I tell you , in the first place ,
现在 , 我 告诉 你 , 在 这 第一的 地方 ,

首先，我要告诉你，

[ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [stʌf] [jʊə(r)] [ˈhɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ɪz] [ˈdʒɪbəɪ] [tu:; tə][em ˈi:] ;
that all this stuff you're hinting and insinuating is gibberish to me ;
那 全部 这 东西 你是 暗示 和 暗示 是 胡言乱语 到 我 ；

你暗示和影射的这些对我来说都是胡言乱语；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [faɪt] [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ]
and in the second place that if you want fight I'll give you all you're looking
和 在 这 第二 地方 那 如果 你 想 斗争 患病的 给 你 全部 你是 寻找

[fɔ:r; fər][ænd; ənd] [mɔ:r] ,
for and more ,
为了 和 更多的 ,

其次，如果你想打架，我会给你你想要的一切，甚至更多。

[tu:] . “
too .”
也 . ”

也。”

“ [naʊ] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [sæm] .
“ Now ? ” demanded Sam .
“ 现在 ? ” “ 要求 山姆 .

“现在？”萨姆问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈɔ:rkni] , [ænd; ənd] [ɡrɪnd] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈsævɪdʒ] [ɡrɪn] .
“ No , ” said Orkney , and grinned a queer , savage grin .
“ 不 , ” “ 说 奥克尼群岛 , 和 咧嘴一笑 一个 酷儿 , 野蛮的 咧嘴笑 .

“不,”奥克尼说道，脸上露出一种怪异而野蛮的笑容。

“ [wɒts] [mɔ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wəʊnt] [faɪt] [naʊ] .
“ What's more , you know why I won't fight now .
“ 是什么 更多的 , 你 知道 为什么 我 惯于 斗争 现在 .

“而且，你知道我为什么现在不打架了。”

[ɪts] [maɪ] [deɪ] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlestər] [praɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃæns] [aɪˈd][hæv; həv]
It's my day to speak for the Lester prize , and a pretty chance I'd have
它是 我的 天 到 说话 为了 这 莱斯特 奖 , 和 一个 漂亮的 机会 ID 有
[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
for it ,
为了 它 ,

今天轮到我代表莱斯特奖发言，而且我很有希望获奖。

[ˈwʊdnt] [aɪ] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] [kʌt] [lɪp] ?
wouldn't I , standing up before the school with a black eye or a cut lip ?
不会 我 , 常设 向上 前 这 学校 和 一个 黑色的 眼睛 或者 一个 切 唇 ?

难道我站在全校师生面前，脸上带着淤青或嘴唇破了，不会感到尴尬吗？

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [blʌfs] !
You talk about bluffs !
你 讲话 关于 悬崖 !

你这是在虚张声势！

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðər; ðər][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [blʌf] [ðæn; ðən] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tu:; tə] [faɪt] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ]
Where's there a bigger bluff than asking a fellow to fight when you know
在哪里? 那里 一个 大 虚张声势 比 问 一个 同伴 到 斗争 什么时候 你 知道
[hi:; hi][kɑ:nt] [teɪk] [ju:; jʊ][ɑ:n] ?
he can't take you on ?
他 不能 拿 你 在 ?

还有什么比明知对方不是你的对手却还要求他打架更虚张声势的呢？

[ɔ:r] [ˈmeɪbɪ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ɡeɪm] :
Or maybe this is your game :
或者 或许 这 是 你的 游戏 :

或许这是你喜欢的游戏：

[jʊə(r)] [ˈski:mɪŋ] [tuː; tə] [ˈbætər] [ˌem ˈiː] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gæŋ] [kæn; kən] [ˈkæri] [ɔːf] [ðə; ði]
You're scheming to batter me up so that one of your gang can carry off the
你是 心计 到 连击 我 向上 所以 那 一 的 你的 帮派 能 携带 离开 这
[ˈlestər] ,
Lester ,
莱斯特 ,

你们的阴谋是要把我打倒，好让你们团伙里的人把莱斯特抢走。

[ei] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [aɪ] [ˈhædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪz] - [ˈspi:kɪŋ] ! " [-]
" **I hadn't thought of the prize - speaking ! " [158]**
" 我 之前没有 想法 的 这 奖 - 请讲 ! " [-]

“我没想到还能获奖——演讲！”[158]

" [wel] , [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
" **Well , I've been thinking of it for some time .**
" 出色地 , 我已经 到过 思维 的 它 为了 一些 时间 .

“嗯，我已经考虑这件事一段时间了。”

[ænd; ænd] [aɪ] [dəunt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ˈruːɪn] [maɪ] [ˈtʃænsɪz] .
And I don't propose to let you ruin my chances .
和 我 不 提出 到 让 你 废墟 我的 机会 .

我绝不会让你毁掉我的机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第7/15页

" [sæm] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .
" Sam fell back a pace .
" 山姆 跌倒 后退 一个 步伐 .

山姆后退了一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðəz] [kən'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
There was an element of reason in the other's contention , which he could
那里 曾是 一个 元素 的 原因 在 这 其他的 争论 , 哪个 他 可以
[nɑ:t] [ɪg'nɔ:r] .
not ignore .
不是 忽略 .

对方的说法有一定道理，他无法忽视。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][let][ju:; jʊ][ɔ:f] [naʊ] — — " [hi:; hi][br'gæn] .
" Well , if I let you off now — — " he began .
" 出色地 , 如果 我 让 你 离开 现在 — — " 他 开始 .

“好吧，如果我现在放过你——”他刚开口。

[ˈɔ:rkni:z] [grɪn][wʌz; wəz][sa:r'dɑ:nɪk] . "
Orkney's grin was sardonic . "
奥克尼群岛 咧嘴笑 曾是 讽刺的 . "

奥克尼的笑容带着嘲讽。

- [let] [ˌem 'i:][ɔ:f] - [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] [wi:l] [ˈɔ:lsʊv][let] [ðæt] [pæs] .
' Let me off ' is good , but we'll also let that pass .
- 让 我 离开 - 是 好的 , — 但 出色地 还 让 那 经过 .

“放我下车”这句话不错，但我们也姑且放过它吧。

[aɪm] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [aɪv] [ɪk'spleɪnd] , [bʌt; bət][æftər][ðæt] — [wel] ,
I'm busy this morning , as I've explained , but after that — well ,
我是 忙碌的 这 早晨 , 作为 我已经 解释 , 但 后 那 — 出色地 ,
正如我之前解释过的，我今天上午很忙，但之后——嗯，

[ju:; jʊ][kæn; kən][su:t][jʊr; jər] [oʊn] [kən'vi:niəns] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ][taɪm] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪkɪŋ]
you can suit your own convenience in picking a time for taking a good licking
你 能 套装 你的 自己的 方便 在 挑选 一个 时间 为了 采取 一个 好的 舔舐
."
."
."
."

你可以根据自己的方便选择时间好好挨一顿揍。”

" [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ðen] — — " ['stɔ:md] [sæm] .
" This afternoon , then — — " stormed Sam .
" 这 下午 , 然后 — — " 暴风雨 山姆 .

“那么，今天下午——”萨姆怒道。

" [oʊ] , [su:t] [jɔ:r'self] ! " [sed] [ˈɔ:rkni] ['kɜ:rtli] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] . [-]
" Oh , suit yourself ! " said Orkney curtly , and marched off . [159]
" 哦 , 套装 你自己 ! " 说 奥克尼群岛 简短地 , 和 行军 离开 . [-]

“哦，随你便吧！”奥克尼简短地说，然后大步走开了。[159]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

[nɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈprɒʊgræm]
NOT ON THE PROGRAM
不是 在 这 程序

不在节目单上

[sæm] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [æt; ət][ə; ei] [mɔ:r] [ˈmɑ:dərət] [peɪs] , [wʌz; wəz] [ˈbə:dnd] [baɪ][ə; ei]
Sam , following his enemy at a more moderate pace , was burdened by a
山姆 , 下列的 他的 敌人 在 一个 更多的 缓和 步伐 , 曾是 负担 经过 一个
[pɪˈkju:liər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] .
peculiar sense of helplessness .
奇特 感觉 的 无助 .

山姆以较为缓慢的速度跟随敌人，心中却涌起一种莫名的无助感。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][noʊ] [daʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:z] ;
He was troubled by no doubts of the justice of his cause ;
他 曾是 麻烦 经过 不 疑虑 的 这 正义 的 他的 原因 ;
他对自己事业的正义性毫不怀疑；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈhɔɪd] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [baɪ][ðə; ði][ˈɑ:bstək(ə)lɪz] [feɪt] [θru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
but he was annoyed and perplexed by the obstacles Fate threw in his way .
但 他 曾是 恼怒 和 困惑 经过 这 障碍 命运 扔 在 他的 方式 .
但他却对命运给他设置的重重障碍感到恼怒和困惑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈhɑ:rdər][tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ˌfɪləˈsɑ:fɪkli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr]
They were the harder to consider philosophically because he was quite sure
他们 是 这 更难 到 考虑 从哲学角度来看 因为 他 曾是 相当 当然
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əʊˈbeɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] [ru:l] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] [fɜ:rst] ,
that he was obeying his new rule of Safety First ,
那 他 曾是 服从 他的 新的 规则 的 安全 第一的 ,
从哲学角度来看，这些问题更难思考，因为他非常确信自己遵守了“安全第一”的新原则。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔ:rkni:z] [ɡɪlt] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ɪˈstæblɪʃt] .
and that Orkney's guilt was clearly established .
和 那 奥克尼群岛 有罪 曾是 清楚地 已确立的 .
奥克尼的罪行已得到确凿证实。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [tɑ:m][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [ˈvælɪd] [graʊndz]
At the same time he had to admit that Tom had offered valid grounds
在 这 相同的 时间 他 有 到 承认 那 汤姆 有 提供 有效的 理由
[fɔ:r; fər] [dɪˈleɪn] [ˈkɑ:mbæt] .
for delaying combat .
为了 延迟 战斗 .
与此同时，他也不得不承认，汤姆提出的推迟开战的理由是合理的。

[ɔ:ltəˈgeðər] [ðə; ði] [keɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlt] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtaɪərli] [saʊnd]
Altogether the case struck him as one of difficult application of entirely sound
共 这 案件 击 他 作为 一 的 难的 应用 的 完全 声音
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
principles .
原则 .

总的来说，这个案例让他觉得，这是一个完全正确的原则难以应用的案例。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; ei][ˈkɔ:rnər] , [həʊˈevər] , [hi:; hi][fərˈɡɑ:t] [ˈɔ:rkni] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] ;
As he turned a corner , however , he forgot Orkney for a little ;
作为 他 转向 一个 角落 , 然而 , 他 忘了 奥克尼群岛 为了 一个 小的 ;
然而，当他转过一个弯时，他却暂时忘记了奥克尼群岛；

[fɔ:r; fər] [wɪˈðɪn] [ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [ja:dz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi] [brɪˈheld] [tu:] [men] [ɪn][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
for within a dozen yards of him he beheld two men in conversation .
为了 之内 一个 打 码 的 他 他 观看 二 男人 在 对话 .
因为他看到离他不到十二码的地方有两个男人正在交谈。

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz]['meɪdʒər] [beɪts] .

And one of the men was Major Bates .
和 一 的 这 男人 曾是 主要的 贝茨 .
其中一人是贝茨少校。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['pi:tər] - .

The other was Peter Groche .
这 其他 曾是 彼得 - .
另一位是彼得·格罗什。

[sæm]['ɔ:lmʊst] ['hɔ:ltɪd] .

Sam almost halted .
山姆 几乎 停止 .
山姆几乎停住了脚步。

[hi:; hi] [geɪzd] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] .

He gazed in surprise at the two .
他 凝视 在 惊喜 在 这 二 .
他惊讶地看着两人。

[ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd]['nevər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [-]

The Major had never appeared to [160]
这 主要的 有 绝不 出现 到 [-]
少校从未出现过[160]

[bi:; bi] [streɪtər] , [ɔ:r] ['fɪsər] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['brɪslɪŋ] ; [waɪl] - [slaʊtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r]

be straighter , or fiercer , or more bristling ; while Groche's slouch was never more
是 更直 , 或者 更凶猛 , 或者 更多的 竖起的 ; 尽管 - 伓 曾是 绝不 更多的
[prə'haʊnst] .
pronounced .
发音 .
更挺拔，更凶猛，更桀骜不驯；而格罗什的驼背姿势也从未如此明显。

[ðə; ði] [nɛə] - [du:] - [wel] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['sʌlkɪli] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒə-z] ['veri] [enər'dʒetɪk] [ri'ma:ks] ,

The ne'er - do - well was listening sulkily to the Major's very energetic remarks ,
这 从未 - 做 - 出色地 曾是 聆听 闷闷不乐 到 这 专业的 非常 精力充沛 评论 ,
那个游手好闲的家伙闷闷不乐地听着少校慷慨激昂的讲话。

[ə'keɪz(ə)nəli] ['graʊlɪŋ] [ə; eɪ] [bri:f] [rɪ'plai][tu:; tə][ðə; ði] ['vetərən] .

occasionally growling a brief reply to the veteran .
偶尔 咆哮 一个 简短的 回复 到 这 老将 .
偶尔低声咕哝几句简短的回应给这位老兵。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['tʃænst] , [sæm][hæd; həd][nɔ:t][met][ðə; ði]['meɪdʒər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd]

As it chanced , Sam had not met the Major since the night he had
作为 它 偶然 , 山姆 有 不是 遇见 这 主要的 自从 这 夜晚 他 有

[meɪd] [kən'feɪ(ə)n] .

made confession .
制成 忏悔 .

巧合的是，自从山姆向少校坦白的那晚之后，他就再也没有见过他。

[ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A glance was enough to show that he had nearly recovered from the
一个 瞥一眼 曾是 足够的 到 展示 那 他 有 几乎 恢复 从 这

[ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] ;

effects of his wounds ;
效果 的 他的 伤口 ;

只需一眼就能看出他已基本从伤势中恢复过来；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪr] ['testɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ə'beɪt] .

and the ear testified that the vigor of his speech was in no wise abated .
和 这 耳朵 作证 那 这 活力 的 他的 演讲 曾是 在 不 明智的 减弱 .
耳朵可以证明，他的讲话依然铿锵有力。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [ˌheziˈteɪ](ə)n][sæm] [ədˈvænst] .
After a second's hesitation Sam advanced .
后 一个 秒 犹豫 山姆 先进的 .

犹豫了一秒后，萨姆向前迈了一步。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [men] , - , [ˈsiːmɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv]
As he neared the men , Groche , seeming , of a sudden , to catch sight of
作为 他 接近 这 男人 , - , 似乎 , 的 一个 突然 , 到 抓住 视线 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当他靠近那些人时，格罗什似乎突然看到了他。

[wiːld] [ænd; ɐnd] [ˈʌfəld] [ɔːf] , [ˈgraʊlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
wheeled and shuffled off , growling as he went .
带轮子的 和 洗牌 离开 , 咆哮 作为 他 去 .

他转过身，拖着脚步走开了，边走边低声咆哮。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [swɪft] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,
The Major swished his cane ,
这 主要的 嗖的一声 他的 甘蔗 ,

少校挥了挥手杖，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [dɪˈsend] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [legz] .
as if he regretted that it might not descend upon the retreating legs .
作为 如果 他 后悔 那 它 可能 不是 下降 之上 这 撤退 腿 .

仿佛他后悔它可能不会落在撤退的双腿上。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈlesnd] [ə; eɪ]
Then he , too , saw the boy , and the severity of his expression lessened a
然后 他 , 也 , 锯 这 男生 , 和 这 严重性 的 他的 表达 减少 一个
[ˈtraɪf(ə)] .
trifle .
琐事 .

然后，他也看到了那个男孩，他严肃的表情稍微缓和了一些。

“ [ɑː] , [jʌŋ] [mæn] !
“ **Ah , young man !**
“ 啊 , 年轻的 男人 !

“啊，年轻人！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [ɑː] , [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] ! ”
“ **Ah , good - morning !** ”
“ 啊 , 好的 - 早晨 ! ”

“啊，早上好！ ”

“ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , ” [sed] [sæm] .
“ **Good - morning , sir ,** ” **said Sam .**
“ 好的 - 早晨 , 先生 , ” 说 山姆 .

“早上好，先生。”萨姆说道。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [tæpt] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ˈsmɑːrtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .
The Major tapped the sidewalk smartly with his cane .
这 主要的 轻敲 这 人行道 聪明地 和 他的 甘蔗 .

少校用拐杖利落地敲了敲人行道。

“ [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɔːspɪt(ə)] .
“ **I'm out of hospital** .
“ 我是 出去 的 医院 .

“我已经出院了。”

[eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [maɪˈself] [æz; əz] [ɪn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [fəˌlɪsiˈteɪʃən] ? " [-] "
Am I to regard myself as in receipt of your felicitations ? " [**161**] "
是 我 到 看待 我 作为 在 收据 的 你的 祝贺 ? " [-] "

我是否应该认为自己已经收到了您的祝贺？ [161]

- [diːd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] !
‘ **Deed you are , sir !**
- 契据 你 是 , 先生 !

“没错，先生！ ”

" [sæm] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪnd] [wɔːrmθ] .
“ **Sam assured him with unfeigned warmth** .
“ 山姆 保证 他 和 慥 温暖 .

“萨姆用真挚的热情向他保证道。”

[ðə; ðɪ] [ˈmeɪdʒɜːz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .
The Major's eyes twinkled .
这 专业的 眼睛 闪烁 .

少校的眼睛闪闪发光。

" [ˈmjuːtʃuəli] [sætɪsˈfæktəri] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [eɪ] ?
“ **Mutually satisfactory state of things , eh ?**
“ 相互 令人满意的 状态 的 事物 , 嗯 ?

“双方都满意的状态，是吗？ ”

[aɪm] [pliːzd] [maɪˈself] .
I'm pleased myself .
我是 高兴 我 .

我本人也感到满意。

[fækt] [ɪz] ,
Fact is ,
事实 是 ,

事实是，

[aɪm] [soʊ] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [wɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðæt]
I'm so overflowing with good will this morning that I've been trying to improve that
我是 所以 溢出 和 好的 将要 这 早晨 那 我已经 到过 尝试 到 提升 那

[ˈvægəbəːnd] . " **vagabond** . "
流浪汉 . "

我今天早上心情特别好，所以一直在努力帮助那个流浪汉。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [sæm] .
“ **Yes , sir , " said Sam** .
“ 是的 , 先生 , " 说 山姆 .

“是的，先生，”萨姆说。

" [baɪ] [dʒoʊv] !
“ **By Jove !**
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈfænsɪ]
but I fancy
但 我 想要

但我喜欢

[aɪ] [meɪd] [aɪ'ti:] [kɪr] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'fʌldɪd] [wɪts] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈprɑːfɪt][ɪn] [pər'sɪstəntli]
I made it clear even to his befuddled wits that there is no profit in persistently
 我 制成 它 清除 甚至 到 他的 困惑 智慧 那 那里 是 不 利润 在 持续地
 [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪə'bɪləti] .
remaining a social liability .
 其余的 一个 社会的 责任 .

即使对他这种糊涂人来说，我也清楚地表明，持续成为社会负担是没有任何好处的。

[aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ˈhiːd] [end] [ɪn] [ˈsteɪts] [ˈprɪzn] .
I warned him that if he didn't mend his ways he'd end in state's prison .
 我 警告 他 那 如果 他 没有 修补 他的 方式 他会 结尾 在 州的 监狱 .

我警告他，如果他不改过自新，最终会被送进州立监狱。

[bɪɡ] , [ˈhʌlkiŋ] [bruːt] [laɪk] [ðæts] [ˈlaɪəb(ə)l] , [sʌm; səm] [taɪm] , [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈfeləni] .
Big , hulking brute like that's liable , some time , to commit a felony .
 大的 , 庞大的 蛮力 喜欢 那就是 容易 , 一些 时间 , 到 犯罪 一个 重罪 .

像他那样身材高大魁梧的壮汉，总有一天可能会犯下重罪。

" [sæm] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] - .
 " Sam glanced at the retreating Groche .
 " 山姆 瞥了一眼 在 这 撤退 - .
 山姆瞥了一眼离去的格罗什。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] ['hʌlkɪŋ] , [ænd; ənd] ['bruːtɪʃ] [æz; əz] [wel] — [æn; ən] ['ʌɡli] ['kʌstəməɹ]
The fellow was big and hulking , and brutish as well — an ugly customer
 这 同伴 曾是 大的 和 庞大的 , 和 野蛮的 作为 出色地 — 一个 丑陋的 顾客
 , [ɪn] [ˈɔːrt] .
, in short .
 , 在 短的 .

那家伙身材高大魁梧，而且十分粗野——总之，是个令人讨厌的家伙。

“ [hæz; həz][hi; hi] [bɪn] ['bɒðəɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜːr] ? ”

“ Has he been bothering you again , sir ? ”

“ 有 他 到过 烦人 你 再次 , 先生 ? ”

“他又来骚扰您了吗, 先生? ”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .

“ No , ” answered the Major .

“ 不 , ” 回答 这 主要的 .

“不,”少校回答道。

“ [aɪ] [ˈræðər] [ænˈtɪsɪpətɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [əˈtenʃnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]
 “ I rather anticipated some of his characteristic attentions , but he has
 “ 我 相当 预期 一些 的 他的 特征 注意 , 但 他 有
 [kwɑɪt] [nɪˈɡlektɪd] [em ˈiː] .
quite neglected me .
 相当 被忽视的 我 .
 “我原本期待他会像往常一样对我格外关照，但他却完全忽略了我。”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [kəm'pleɪn] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !
Not that I complain — certainly not !
 不是 那 我 抱怨 — 当然 不是 !

我当然不会抱怨！

['oʊnli][aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [ˌʌn'wɪzdəm] [ʌv; əv] [ə'ɡen]
Only I took occasion to point out to him the exceeding un wisdom of again
 仅有的 我 采取 场合 到 观点 出去 到 他 这 超过 愚昧 的 再次
 [ə'noʊɪŋ] [em 'iː] .
annoying me .
 恼人的 我 .

我只是借此机会指出，再次惹恼我是极其不明智的。

[ɑ:d] , [tu:] , [həʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] .
Odd , too , how he took the advice .
奇怪的 , 也 , 如何 他 采取 这 建议 .

奇怪的是，他接受建议的方式也很奇怪。

[liəd] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] ['mʌmbld] , [-]
Leered at me , and mumbled , [162]
斜视 在 我 , 和 喃喃自语 , [-]

他斜睨着我，咕哝道[162]

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [θrets] .
but made no distinct threats .
但 制成 不 清楚的 威胁 .

但并未发出明确的威胁。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] .
But I must not detain you , young man .
但 我 必须 不是 扣留 你 , 年轻的 男人 .

但我不能耽误你，年轻人。

[ju:; jʊ] , [aɪ][ɪn'fɜ:r] , [ɑ:r; ər][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [tu:; tə] [sku:l] ? "
You , I infer , are on your way to school ? "
你 , 我 推断 , 是 在 你的 方式 到 学校 ? "

我猜你正要去学校吧？

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] [sæm] [ə'gen] .
" **Yes , sir , " said Sam again .**
" 是的 , 先生 , " 说 山姆 再次 .

“是的，先生，”萨姆再次说道。

" [ðen] [prəʊ'si:d] .
" **Then proceed .**
" 然后 继续 .

然后继续。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] !
A moment , though !
一个 片刻 , 尽管 !

稍等片刻！

" [ðə; ði]['meɪdʒɜ:z] ['bʊʃɪ] ['aɪ,braʊz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] , [wɪt] ['hoʊlli] [lækt] [fə'rɑ:səti] .
" **The Major's bushy eyebrows met in a frown , which wholly lacked ferocity .**
" 这 专业的 茂密的 眉毛 遇见 在 一个 皱眉 , 哪个 完全 缺乏 恶 .

少校浓密的眉毛皱成一团，但那表情丝毫没有凶狠之感。

" [jʊr; jər]['hɑ:lədeɪz][ɑ:r; ər][æt; ət][hænd] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" **Your holidays are at hand , I believe .**
" 你的 假期 是 在 手 , 我 相信 .

我相信你的假期即将到来。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [jʊə(r)] [æt; ət] ['li:ʒər] ,
Some day , when you're at leisure ,
一些 天 , 什么时候 你是 在 闲暇 ,

总有一天，当你闲暇时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ] ['mɑ:dɪst] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['wepənz] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd]
I should be glad to show you my modest collection of weapons of war and
我 应该 是 高兴的 到 展示 你 我的 谦虚的 收藏 的 武器 的 战争 和

[ðə; ði] [tʃeɪs] .
the chase .
这 追赶 .

我很乐意向您展示我收藏的少量战争武器和狩猎用具。

[ɔ:t] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['spɔ:rtsmən] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['pra:mɪsɪŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
Ought to interest you , as a budding sportsman with a promising record
应该 到 兴趣 你 , 作为 一个 萌芽 运动员 和 一个 有前途 记录
[ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [geɪm] !
of large game !
的 大的 游戏 !

作为一名崭露头角的运动员，并且拥有不错的狩猎大型猎物的记录，这应该会让你感兴趣！
" [ðə; ði]['meɪdʒə-z] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['twɪŋklɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] .
" **The Major's eyes were twinkling once more .**
" 这 专业的 眼睛 是 闪烁 一次 更多的 .
少校的眼睛再次闪闪发光。

[sæm] [blʌʃt] ['hɑ:tlɪ] .
Sam blushed hotly .
山姆 脸红了 热 .
山姆脸颊绯红。

" [aɪ] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [kʌm] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll be very glad to come , sir , " he said .**
" 患病的 是 非常 高兴的 到 来 , 先生 , " 他 说 .
“我非常乐意前往，先生，”他说。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [wɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [kwʊθ][ðə; ði]['meɪdʒər]
" **Then I have the honor to wish you a very good morning , " quoth the Major**
" 然后 我 有 这 荣誉 到 希望 你 一个 非常 好的 早晨 , " 引用 这 主要的
;
;
;
;
“那么，我荣幸地祝您早安，”少校说道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pa:rtɪd][ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .
and they parted in friendly fashion .
和 他们 分手了 在 友好的 时尚 .
他们友好地告别了。

[bəuθ]['meɪdʒər] [beɪts] [ænd; ənd]['pi:tər] - [su:n] [bɜ:st][fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn]['sæmz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Both Major Bates and Peter Groche soon lost first place in Sam's consideration .
两个都 主要的 贝茨 和 彼得 - 很快 丢失的第一的 地方 在 山姆的 考虑 .
贝茨少校和彼得·格罗什很快就失去了在山姆心中的第一名位置。

[ðə; ði] [sku:l] ['se(ə)n] ['pra:ɪmptli] [pʊt][ðə; ði] ['ɔ:rkni] [ə'fer] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] .
The school session promptly put the Orkney affair to the fore .
这 学校 会议 及时 放 这 奥克尼群岛 事务 到 这 前 .
学校会议很快就把奥克尼事件摆到了首要位置。

[ðə; ði] ['lestər] [praɪz][fɔ:r; fər] [ˌdeklə'meɪʃn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] ,
The Lester prize for declamation was one of the great honors of the course ,
这 莱斯特 奖 为了 朗诵 曾是 一 的 这 伟大的 荣誉 的 这 课程 ,
[ænd; ənd][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [-]
and competition [163]
和 竞赛 [-]
莱斯特演讲奖是该课程的一项伟大荣誉，也是一项竞赛[163]

[ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [ki:n] .
always was keen .
总是 曾是 敏锐的 .
一直都很喜欢。

[ðə; ði][ˈkɑːntest] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ] [fʊl] [tɜːrm] , [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ˈgɜːlz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [lɪsts] [iːtʃ]
The contest covered a full term , two boys and two girls entering the lists each
这 竞赛 涵盖 一个 满的 学期 , 二 男孩们 和 二 女孩们 进入 这 列表 每个
[ˈmʌndɛɪ; ˈmʌndi] .
Monday :
周一 :

比赛持续了一个学期，每周一都有两名男生和两名女生参加。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪnjər] , [ˌeləˈkjuːʃn] [ˈbiːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Usually they were seniors , elocution being part of the required work of the
通常 他们 是 老年人 , 演讲 存在 部分 的 这 必需的 工作 的 这
[ˈfaɪn(ə)l] [jɪr] ,
final year ,
最终的 年 ,

他们通常是高年级学生，演讲是毕业年级的必修课程之一。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒuːniəs] [ˌvɒlənˈtiəd] , [ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ˈwɜːrkɪŋ] [ɔːf] ” [ðə; ði]
but sometimes juniors volunteered , often with a notion of “ working off ” the
但 有时 青少年 自愿 , 经常 和 一个 概念 的 “ 在职的 离开 ” 这
[rɪˈkwaɪərmənt] [əˈhed] [ʌv; əv] [taɪm] ,
requirement ahead of time ,
要求 前方 的 时间 ,

但有时低年级学生会自愿参加，通常是为了提前“抵消”这项要求。

[bʌt; bət] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhoʊp] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] .
but occasionally with a hope of winning .
但 偶尔 和 一个 希望 的 获胜 .

但偶尔也抱有一线获胜的希望。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [tɑːm] [ˈɔːrkni] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [wɪn] .
There could be no doubt that Tom Orkney did his best to win .
那里 可以 是 不 怀疑 那 汤姆 奥克尼群岛 做过 他的 最好的 到 赢 .

毫无疑问，汤姆·奥克尼为了赢得比赛已经竭尽全力。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpetətərz] .
As it happened , he was fortunate in his competitors .
作为 它 发生 , 他 曾是 幸运 在 他的 竞争对手 .

结果，他的竞争对手反而让他幸运。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːniər] , [huː] [tʊk] [ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] [ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd]
The other boy was a senior , who took the platform simply because he had
这 其他 男生 曾是 一个 高级的 , WHO 采取 这 平台 简单地 因为 他 有
[tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ,
to take it ,
到 拿 它 ,

另一个男孩是高年级学生，他上台只是因为他不得不上台而已。

[ænd; ənd] [huː] [ˈreɪst] [θruː] [hɪz; ɪz] [sɪˈlekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ˈsɪŋg(ə)l][tuː; tə] [ˈendɪŋ] [ðə; ði]
and who raced through his selection with an eye single to ending the
和 WHO 比赛 通过 他的 选择 和 一个 眼睛 单身的 到 结束 这
[ɔːrˈdiːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪməm] [ʌv; əv] [taɪm] .
ordeal in a minimum of time .
考验 在 一个 最低限度 的 时间 .

他以最快的速度完成了选择，一心只想尽快结束这场考验。

[ðen] [tuː] [ˈgɜːlz] [pərˈfɔːrmd] [ˌkɑːnʃɪˈenʃəsli] [bʌt; bət] [ɪnɪˈfektɪvli] .
Then two girls performed conscientiously but ineffectively .
然后 二 女孩们 执行 切实 但 无效 .

然后，两名女孩认真地进行表演，但效果不佳。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈɔːrkni] , [ˈdʒuːniə] [ænd; ənd] [vɑːlənˈtɪr] .
And then came Orkney , junior and volunteer .
和 然后 来了 奥克尼群岛 , 初级 和 志愿者 :

然后是奥克尼, 一名初级志愿者。

[tɑːm] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈfeɪvərɪt] “ [ˈspiːkɪŋ] [piːs] , ” [soʊ] [ˈeɪnfənt] , [ɪnˈdiːd] ,
Tom had chosen an ancient favorite “ speaking piece , ” so ancient , indeed ,
汤姆 有 选定 一个 古老的 最喜欢的 “ 请讲 片 , ” 所以 古老的 , 的确 ,
汤姆选择了一首古老的、他最喜欢的“演讲稿”, 确实非常古老。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈgɪɡ(ə)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [wen] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] [əˈnaʊnst] , “ [ðə; ði] [ˈpaːrtɪŋ] [lʌ; əv]
that a giggle ran through the hall when the principal announced , “ The Parting of
那 一个 傻笑 跑 通过 这 大厅 什么时候 这 主要的 宣布 , “ 这 离别 的
[ˈmɑːrmiːən] [ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] .
Marmion and Douglas .
马尔米翁 和 道格拉斯 :

当校长宣布“马米恩和道格拉斯的离别”时, 大厅里响起了一阵轻笑。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmerimənt] [ˈkwɪkli] [daɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [swʌŋ] [ˈɪntuː] [ˈskɑːts] [ˈstɜːrɪŋ] [vɜːrs] .
” **But the merriment quickly died , as the boy swung into Scott's stirring verse .**
” 但 这 欢乐 迅速地 死亡 , 作为 这 男生 摇摆 进入 斯科特的 搅拌 诗 .
“但随着男孩唱起斯科特激动人心的诗歌, 欢乐的气氛很快就消失了。”

“ [ɡʊd] [wɜːrk] ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈvɔːləntəri] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈtrɪbjʊːt] [lʌ; əv] [step] [dʒəʊnz] , [huː]
” **Good work ! ” was the involuntary and whispered tribute of Step Jones , who**
” 好的 工作 ! ” 曾是 这 非自愿 和 低声说道 贡 的 步 琼斯 , who
[sæt] [brɪˈsaɪd] [-]
sat beside [164]
卫星 旁 [-]

“干得好!”坐在旁边的斯蒂芬·琼斯不由自主地低声说道。[164]

[sæm] .
Sam .
山姆 :

山姆。

“ [ˈɔːfli] [ɡʊd] [wɜːrk] , [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] !
” **Awfully good work , confound him !**
” 非常 好的 工作 , 混杂 他 !
“干得真好, 真该死!”

“ [sæm] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] .
” **Sam nodded .**
” 山姆 点头 :

山姆点了点头。

[ˈɔːrkni] [wʌz; wəz] [rɪˈviːlɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [drəˈmætɪk] [ˈfaɪər] ; [ænd; ənd] , [ʌnˈpɑːpjələr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Orkney was revealing unexpected dramatic fire ; and , unpopular as he was
奥克尼群岛 曾是 揭示 意外 戏剧性 火 ; 和 , 不受欢迎的 作为 他 曾是
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] ,
with his audience ,
和 他的 观众 ,
奥克尼展现出意想不到的戏剧性爆发力; 而且, 尽管他并不受观众欢迎,

[wʌz; wəz] [ˈkæptʃərɪŋ] [ɪts] [ædməˈreɪ(ə)n] .
was capturing its admiration .
曾是 捕捉 它是 钦佩 :

赢得了它的赞赏。

[wʌn] [maɪt] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈkoʊtɪŋ] ,
One might suspect that he had had professional coaching ,
— 可能 怀疑 那 他 有 有 专业的 教练 ,
人们可能会怀疑他接受过专业指导。

[bʌt; bət][wʌŋ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'haɪ] [ðæt][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rθ] [waɪl] .
but one could not deny that it had been worth while .
但 一 可以 不是 否定 那 它 有 到过 值得 尽管 :

但不可否认，这一切都是值得的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laʊd] [ə'plɔ:z] — [nɑ:t][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['rɪp(ə)l][,ʌv; əv][hænd] - ['klæpɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
There was loud applause — not the customary ripple of hand - clapping but a
那里 曾是 大声 掌声 — 不是 这 习惯 波纹 的 手 - 鼓掌 但 一个
[spɑ:n'teɪniəs] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [demən'streɪ](ə)n] — [ænd; ənd][tɑ:m][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [wen] [hi:; hi] [meɪd]
spontaneous and hearty demonstration — and Tom was smiling when he made
自发的 和 爽朗 示范 — 和 汤姆 曾是 微笑 什么时候 他 制成

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sku:l,meɪts] ,
his bow to his schoolmates ,
他的 弓 到 他的 同学 ,
掌声震动——不是那种惯常的轻柔拍手声，而是自发而热烈的掌声——汤姆面带微笑地向同学们鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and another bow to the principal , and came down the steps from the
和 其他 弓 到 这 主要的 , 和 来了 向下 这 步骤 从 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 :

她再次向校长鞠躬，然后走下舞台台阶。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [smɑɪl] ,
It was not a pleasing smile ,
它 曾是 不是 一个 令人愉悦 微笑 ,
那不是一个人令人愉悦的笑容。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][,aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [su:pər'sɪliəs] ['traɪʌmf] .
for there was in it more than a trace of supercilious triumph .
为了 那里 曾是 在 它 更多的 比 一个 痕迹 的 傲慢 胜利 .
因为其中蕴含着一丝傲慢的胜利感。

“ [hæŋ] [ðə; ði] [tʃʌmp] !
“ **Hang the chump** !
“ 悬挂 这 嚼 !

“绞死那个笨蛋！ ”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][smɜ:rk][,ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! “ [kəm'pleɪnd] [step] .
Look at the smirk of him ! ” complained Step .
看 在 这 傻笑 的 他 ! ” 抱怨 步 .
“瞧他那副得意洋洋的表情！ ”斯蒂普抱怨道。

[sæm] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
Sam made no answer .
山姆 制成 不 回答 :

山姆没有回答。

[ˈɔ:rkni] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪvlz] [met] .
Orkney was approaching , and for an instant the eyes of the rivals met .
奥克尼群岛 曾是 接近 , 和 为了 一个 立即的 这 眼睛 的 这 竞争对手 遇见 :
奥克尼群岛越来越接近，对手的目光瞬间交汇。

[ˈsæmz] [ɪk'spre](ə)n] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðəz] [smɑɪl] [bɔ:st][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rm] [,aɪ 'ti:]
Sam's expression did not change , but the other's smile lost the little charm it
山姆的 表达 做过 不是 改变 , 但 这 其他的 微笑 丢失的 这 小的 魅力 它
[hæd; həd] .
had .
有 :

山姆的表情没有变化，但对方的笑容却失去了原本的那一点点魅力。

[sæm] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈbɪtərlɪ] [ˈtɔ:ntɪŋ] ; [ˌaɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
Sam found it bitterly taunting ; it seemed to say to him ,
山姆 成立 它 苦涩地 嘲讽 ; 它 似乎 到 说 到 他 ,
山姆觉得这句话充满了嘲讽意味; 它似乎在对他说:

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ] [ski:md] [tu:; tə] [prɪ'vent] , [eɪ] ?
“ This was what you schemed to prevent , eh ?
“ 这 曾是 什么 你 策划 到 防止 , 嗯 ?
“这就是你计划阻止的事情, 是吗? ”

[wel] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [du:][ˌaɪ ˈti:] , [dɪd][ju:; jʊ] ? “ [-]
Well , you didn't do it , did you ? ” [165]
出色地 , 你 没有 做 它 , 做过 你 ? ” [-]
“好吧, 你没做, 对吧? ”[165]

[step] [droʊv] [æn; ən] [ˈelboʊ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [rɪbz] .
Step drove an elbow into his ribs .
步 驾驶 一个 弯头 进入 他的 肋骨 :
斯蒂芬用手肘猛击他的肋骨。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [spɔɪl] [ðæt] [mʌg] [baɪ] [ˈpʌʊndɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] !
“ You can't spoil that mug by pounding it !
“ 你 不能 剧透 那 马克杯 经过 猛击 它 !
“你敲打那个杯子也不会把它弄坏的! ”

[seɪ] , [ðəʊ] !
Say , though !
说 , 尽管 !
不过话说回来!

[wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [æt; ət] [ˌaɪ ˈti:] ? “
When are you going to get at it ? ”
什么时候 是 你 去 到 得到 在 它 ? ”
你什么时候开始着手做这件事?

“ [su:n] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , “ [sed] [sæm] [ˈsɪmpli] .
“ Soon as I can , ” said Sam simply .
“ 很快 作为 我 能 , ” 说 山姆 简单地 :
“尽快,”萨姆简单地说。

“ [deɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? “ [ˈwɪspəd] [step] [ˈi:gərli] .
“ Date with him ? ” whispered Step eagerly .
“ 日期 和 他 ? ” 低声说道 步 急切地 :
“和他约会? ”斯蒂普急切地低声问道。

“ [nɑ:t] [ɪgˈzæktli] .
“ Not exactly .
“ 不是 确切地 :
“不完全是。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈklæsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] ,
“ The classes were rising to march out of the hall ,
“ 这 课程 是 上升 到 行进 出去 的 这 大厅 ,
学生们起身, 列队走出礼堂。

[bʌt; bət] [step] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [səˈdʒest(ə)n; səgˈdʒest(ə)n] .
but Step found time to make a suggestion .
但 步 成立 时间 到 制作 一个 建议 :
但斯蒂普还是抽出时间提出了一个建议。

“ [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pɑ:nd] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
“ Maybe you can catch him down at the pond this afternoon .
“ 或许 你 能 抓住 他 向下 在 这 池塘 这 下午 :
“也许你今天下午能在池塘边找到他。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [aɪs] [ɪz] [æt; ət] [ləst] [strɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [hoʊld] . ”
They say the ice is at last strong enough to hold . ”
他们 说 这 冰 是 在 最后的 强的 足够的 到 抓住 . ”

他们说冰层终于足够坚固，可以承受住了。

“ [aɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] , ” [sæm] [ˈprɑːmɪst] .
“ I'll be there , ” Sam promised .
“ 患病的 是 那里 , ” 山姆 承诺 .

“我会到的，”萨姆承诺道。

[maɪld][æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈstedəli]
Mild as the season had been , the temperature had been falling steadily
温和的 作为 这 季节 有 到过 , 这 温度 有 到过 坠落 稳步
, [ɪf] [ˈsləʊli] ;
, if slowly ;
, 如果 缓慢地 ;

尽管季节温和，但气温一直在稳步下降，尽管速度缓慢；

[ænd; ænd][ðə; ði] [skɪm] [ʌv; əv] [aɪs] [ɑːn][ðə; ði] [bɪɡ] [mɪl] - [pɑːnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ˈpleɪnˌvɪl]
and the skim of ice on the big mill - pond on the outskirts of Plainville
和 这 撇去 的 冰 在 这 大的 磨 - 池塘 在 这 郊区 的 普莱恩维尔
[hæd; həd] [ˈθɪkənd] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [ˈræðər] [ˈperələs] [juːz] [baɪ]
had thickened until it had been for some days in rather perilous use by
有 增稠 直到 它 有 到过 为了 一些 天 在 相当 危险的 使用 经过
[ˈventʃərsəm] [ˈskeɪtərz] .
venturesome skaters .
冒险 滑冰者 .

普莱恩维尔郊外的大磨坊池塘上的冰层越来越厚，以至于好几天来，一些胆大的滑冰者一直在危险地滑冰。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [sæm] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)nəbli] [seɪf] ; [ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd]
Now , however , Sam believed it was reasonably safe ; and when he descended
现在 , 然而 , 山姆 相信 它 曾是 合理 安全的 ; 和 什么时候 他 下降
[ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːnd] ,
the slope to the pond ,
这 坡 到 这 池塘 ,

然而，现在山姆觉得这里相当安全了；当他沿着斜坡走到池塘边时，

[ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɑːtrɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈswɪftli] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈfɪɡjərz] .
its surface was dotted with swiftly gliding figures .
它是 表面 曾是 虚线 和 迅速地 滑翔 数据 .

它的表面上点缀着快速滑行的身影。

[dəˈrektli; daˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˈhɑːki] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈprɑːɡres] .
Directly in front of him a lively game of hockey was in progress .
直接地 在 正面 的 他 一个 热闹 游戏 的 曲棍球 曾是 在 进步 .

在他正前方，一场激烈的冰球比赛正在进行。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ænd] [ˈseɪfli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] , [wɜːr; wər]
To the right , and safely removed from the rushes of the players , were
到 这 正确的 , 和 安全 已移除 从 这 冲刺 的 这 玩家 , 是
[bɔɪz] [ænd; ænd] [ˈɡɜːlz] ,
boys and girls ,
男孩们 和 女孩们 ,

在右侧，远离球员们拥挤人群的地方，坐着一些男孩和女孩。

[ˈsketɪŋ] [ˈsɪŋɡli] , [ɔːr] [ɪn] [-]
skating singly , or in [166]
溜冰 单独 , 或者 在 [-]

单独滑冰，或在[166]

[pɜːr] , [ɔːr][ɪn] [lɔːŋ] [laɪnz] , [hænd][ɪn][hænd] .
pairs , or in long lines , hand in hand .
对 , 或者 在 长的 线条 , 手 在 手 .

两人一组, 或排成长队, 手牵着手。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [nɪr] [ðə; ði][dæm] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['jʌŋstəz] .
To the left , near the dam , were a few youngsters .
到 这 左边 , 靠近 这 坝 , 是 一个 很少 年轻人 .

左边, 靠近水坝的地方, 有几个年轻人。

[sæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] .
Sam shook his head as he observed them .
山姆 摇晃 他的 头 作为 他 观察到 他们 .

山姆看着他们, 摇了摇头。

[ðə; ði][aɪs] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['θɪnər] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn] [ˈlðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][paːnd] ,
The ice always was thinner there than in other parts of the pond ,
这 冰 总是 曾是 更薄 那里 比 在 其他 部分 的 这 池塘 ,

那里的冰总是比池塘其他地方的冰薄。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['seldəm] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn] [wɪt] ['sʌmbɑːdi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'ɡret] ['ræʃnəs] [ɪn]
and there was seldom a season in which somebody did not regret rashness in
和 那里 曾是 很少 一个 季节 在 哪个 某人 做过 不是 后悔 鲁莽 在

[streɪŋ] [tuː] [kloʊz][tuː; tə] [er] - [hoʊlz] .
straying too close to air - holes .
迷途 也 关闭 到 空气 - 孔 .

几乎每个季节都会有人因为鲁莽地靠近通风口而后悔不已。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['deɪndʒər] ['eniwɜːr] [ɪn][ðə; ði]
At a time like this there was more or less danger anywhere in the
在 一个 时间 喜欢 这 那里 曾是 更多的 或者较少的 危险 任何地方 在 这

[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][dæm] .
neighborhood of the dam .
邻里 的 这 坝 .

在这样的时期, 大坝附近任何地方都或多或少存在危险。

" [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [roʊpt] [ɔːf] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ;
" **It ought to be roped off ,** " **he told himself ;**
" 它 应该 到 是 绳索 离开 , " 他 讲述 他自己 ;

“应该用绳子围起来,”他对自己说;

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] ['kæəri] [aʊt] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [hiː; hi][sæt]
but as there appeared to be no means to carry out this precaution he sat
但 作为 那里 出现 到 是 不 方法 到 携带 出去 这 预防 他 卫星

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ænd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [skerts] .
down on the bank and began to put on his skates .
向下 在 这 银行 和 开始 到 放 在 他的 冰鞋 .

但由于似乎没有办法采取这种预防措施, 他便坐在河岸上, 开始穿上溜冰鞋。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ['liːʒərli] , [ˈpɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði]['skeɪtərz]
This he did leisurely , pausing now and then to run his glance over the skaters
这 他 做过 悠闲 , 暂停 现在 和 然后 到 跑步 他的 瞥一眼 超过 这 滑冰者

.
:
.

他悠闲地做着这件事, 不时停下来, 目光扫过滑冰者们。

[æ̯t; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ]
At a little distance up the shore some of the larger boys were building a
在 一个 小的 距离 向上 这 支撑 一些 的 这 更大的 男孩们 是 建筑 一个
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

在不远处的岸边，几个个头较大的男孩正在生火。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðer; ðər][ˈfjuːəl] [kənˈsɪstɪŋ] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv] [bɔːŋ] [ˈbɔːrdz] [tɔːrn]
and were having trouble , their fuel consisting chiefly of long boards torn
和 是 拥有 麻烦 , 他们的 燃料 由 主要 的 长的 板 撕裂
[frʌm; frəm][æn; ən] [əˈbændənd] [aɪs] - [haʊs] .
from an abandoned ice - house .
从 一个 弃 冰 - 房子 .

他们遇到了麻烦，他们的燃料主要由从废弃冰窖里拆下来的长木板组成。

[hɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [ˈklʌstəd] .
Here a little crowd clustered .
这里 一个 小的 人群 聚类 .

这里聚集了一小群人。

[sæm] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈɔːrkni] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] .
Sam thought he had a glimpse of Orkney , but was not certain .
山姆 想法 他 有 一个 一瞥 的 奥克尼群岛 , 但 曾是 不是 肯定 .

山姆觉得他好像瞥见了奥克尼群岛，但并不确定。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz][ləst][stræp] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [step] [keɪm] [əˈbɔːŋ] ,
As he tightened his last strap , however , and stood up , Step came along ,
作为 他 收紧 他的 最后的 带子 , 然而 , 和 站立 向上 , 步 来了 沿着 ,
[hɒvər] ,
然而，当他系紧最后一根皮带站起身时，斯蒂普走了过来。

[ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][ˈpɑːrtli] [bɔːst] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌt]
arms and legs flying in an effort to recover the partly lost art of the Dutch
武器 和 腿 飞行 在 一个 努力 到 恢复 这 部分 丢失的 艺术 的 这 荷兰语
[rɒl] .
roll .
卷 .

手脚飞舞，试图恢复部分失传的荷兰卷舞技艺。

[æ̯t; ət] [saɪt] [ʌv; əv][sæm][ðə; ði][ˈlæŋki] [juːθ] [went] [θruː] [sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [kənˈtɔːrʃəns] , [ˌ
At sight of Sam the lanky youth went through some extraordinary contortions , [
在 视线 的 山姆 这 瘦长的 青年 去 通过 一些 非凡的 扭曲 , [ˌ
-]
167]
-]

看到山姆，这个瘦长的年轻人做出了一些非同寻常的扭曲动作[167]。

[tʃekt] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [ænd; ənd][glaidɪd] [əˈbɔːŋˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
checked his speed , and glided alongside his friend .
已检查 他的 速度 , 和 滑翔 旁边 他的 朋友 .

他调整好速度，滑行到朋友身边。

“ [seɪ] !
“ **Say** !
” 说 !

“说！

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [ˈhiːz] [hɪr] !
It's all right — he's here !
它是 全部 正确的 — 他是 这里 !

没关系——他来了！

“ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɡri:tɪŋ] .
“ **was** **his** **greeting** .
“ 曾是 他的 问候 .

这是他的问候语。

“ [hu:z] [hɪr] ? ” [æskt] [sæm] , [kwɔɪt] [ˌʌŋˌnesəˈserəli] .
“ **Who's here ?** ” **asked Sam , quite unnecessarily** .
“ 谁是 这里 ? ” 问 山姆 , 相当 不必要的 .

“谁在这里？”萨姆问道，完全没必要。

“ [həmʃ] !
“ **Humph** !
“ 哼 !

“哼！

[hu:] [ju:; jʊ] [spəʊz] ?
Who you s'pose ?
WHO 你 假设 ?

你猜是谁？

[ˈdi:kən] [ˈpɛndə] ? ”
Deacon Pender ? ”
执事 彭德 ? ”

彭德执事？

“ [noʊ] , ” [sed] [sæm] [ˈku:lli] .
“ **No ,** ” **said Sam coolly** .
“ 不 , ” 说 山姆 冷静地 .

“不，”萨姆冷冷地说。

“ [aɪ][dəʊnt][ɪˈmædʒɪn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdi:kən] . ”
“ **I don't imagine you were thinking of the deacon** . ”
“ 我 不 想象 你 是 思维 的 这 执事 . ”

“我想你当时应该没想到执事吧。”

“ [ju:; jʊ][bet][aɪ] [ˈwɔznt] ! ” [ræpt] [step] .
“ **You bet I wasn't !** ” **rapped Step** .
“ 你 赌注 我 不是 ! ” 说唱 步 .

“你肯定我没那么做！”Step 说唱道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tɑ:m] [ˈɔ:rkni] .
“ **I was thinking of Tom Orkney** .
“ 我 曾是 思维 的 汤姆 奥克尼群岛 .

“我当时想到了汤姆·奥克尼。”

“ [sæm] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
“ **Sam peered at the crowd by the fire** .
“ 山姆 窥视 在 这 人群 经过 这 火 .

山姆凝视着篝火旁的人群。

“ [kwɪr] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] , ” [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] .
“ **Queer I can't make him out ,** ” **he remarked** .
“ 酷儿 我 不能 制作 他 出去 , ” 他 评论 .

“真奇怪，我看不清他是谁，”他说道。

“ [ˈhi:z] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈləʊər] [end] — [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [kɪdz] . ”
“ **He's down at the lower end — along with those kids** . ”
“ 他是 向下 在 这 降低 结尾 — 沿着 和 那些 孩子们 . ”

“他和那些孩子一样，都处于劣势。”

“ [oʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !

“哦！

“ [step] [wʌz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] .
” Step was grinning .
” 步 曾是 咧嘴笑 .

“斯蒂普咧嘴笑了。”

“ [oʊ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [bʌt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːkɪ] [geɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfelouz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
” Oh , he tried to butt into the hockey game , but the fellows gave him the
” 哦 , 他 尝试 到 屁股 进入 这 曲棍球 游戏 , 但 这 伙伴们 给予 他 这
[koʊld] [ˈfoʊldər] .
cold shoulder .
寒冷的 肩膀 .

“哦，他想插手冰球比赛，但那些家伙对他不理不睬。”

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [flɑːk] [baɪ] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ˈʌnz] .
So he had to flock by himself till he saw the young 'uns .
所以 他 有 到 群 经过 他自己 直到 他 锯 这 年轻的 - 联合国 .

所以他只好独自一人四处寻找，直到看到那些年轻人。

[ˈhiːz] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [naʊ] , [ˈtiːzɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːr'mentɪŋ] - [ɪm] , [aɪ] [ˈrekən] .
He's with 'em now , teasing and tormenting 'em , I reckon .
他是 和 - 呃 现在 , 戏弄 和 折磨 - 呃 , 我 估计 .

我估计他现在和他们在一起，正在戏弄和折磨他们。

“ [sæm] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ɑːn] [rʌnəːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
” Sam struck out with the experimental feeling of one on runners for the first
” 山姆 击 出去 和 这 实验 感觉 的 一 在 跑步者 为了 这 第一的
[taɪm] [ɪn] [-]
time in [168]
时间 在 [-]

“Sam 第一次尝试跑步时，感觉像一个实验品，结果失败了[168]

[mʌnθs] ; [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜːrk(ə)] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [step] .
months ; made a wide circle , and came back to Step .
几个月 ; 制成 一个 宽的 圆圈 , 和 来了 后退 到 步 .

几个月后，绕了一个大圈，又回到了第一步。

“ [bɪt] [ˈrʌsti] , [bʌt; bət] [aɪ] [get][ðə; ði] [swɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] , “ [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] .
” Bit rusty , but I'll get the swing all right in an hour or so , “ he reported .
” 少量 生锈的 , 但 患病的 得到 这 摇摆 全部 正确的 在 一个 小时 或者 所以 , “ 他 据报道 .

“有点生疏了，不过过个把小时左右我就能把球杆挥好了，”他说道。

[step] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈkwestʃən] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
Step brought him back to the previous question , so to speak .
步 带来 他 后退 到 这 以前的 问题 , 所以 到 说话 .

可以说，这一步又让他回到了之前的问题上。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
” What do you want ?
” 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [skerts] , [duː][juː; jʊ] ? “
Don't mean to fight him on skates , do you ? “
不 意思是 到 斗争 他 在 冰鞋 , 做 你 ? “

你不会是想穿着溜冰鞋跟他打架吧？

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , “ [sed] [sæm] [ˈtestɪli] .
” Certainly not , “ said Sam testily .
” 当然 不是 , “ 说 山姆 暴躁地 .

“当然不行，”萨姆不耐烦地说。

“ [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [hed] ? ”
“ What put such a notion in your head ? ”
“ 什么 放 这样的 一个 概念 在 你的 头 ？ ”

“是什么让你产生了这种想法？ ”

“ [wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] [fɔ:r; fər] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [step] [ˈpɔɪntɪdli] .
“ Well , what are you here for ? ” demanded Step pointedly .
“ 出色地 , 什么 是 你 这里 为了 ？ ” 要求 步 尖锐地 .

“那么，你来这里做什么？”斯蒂普厉声问道。

“ [dəʊnt][ɪkˈspekt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] [brɪˈfɔ:r] [ɔ:l] [ðɪs] [kraʊd] , [du:][ju:; jʊ] ? ”
“ Don't expect to have a fight before all this crowd , do you ? ”
“ 不 预计 到 有 一个 斗争 前 全部 这 人群 , 做 你 ？ ”

“你不会指望在这么多人面前打架吧？ ”

“ [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈfʌsi] . ”
“ Seems to me you're getting awful fussy . ”
“ 似乎 到 我 你是 获得 可怕 挑剔的 . ”

“我觉得你越来越挑剔了。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] , [ɪf] - [ˈfʌsi] - [kənˈsɪsts] [ɪn] [ˈɒbdʒɪktɪŋ] [tu:; tə] [ˈskræpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ðɪ] [taʊn]
“ I am , if ' fussy ' consists in objecting to scrapping with half the town
“ 我 是 , 如果 - 挑剔的 - 由 在 反对 到 废料 和 一半 这 镇

rubbing .
橡胶 .

“如果'挑剔'指的是反对与半个镇子的橡胶制品打架，那我就是。”

“ [step] [lʊkt] [hɜ:rt] .
“ Step looked hurt .
“ 步 看起来 伤害 .

“斯蒂芬看起来受伤了。”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ][wa:nt] [ˈenɪbə:di] [bʌt; bət] [jɔ:rˈself] [tu:; tə][hæv; həv][ˈeni] [fʌn] ? ”
“ Don't you want anybody but yourself to have any fun ? ”
“ 不 你 想 任何人 但 你自己 到 有 任何 乐趣 ？ ”

“难道你不希望除了你自己以外的任何人开心吗？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [entərˈteɪn] [ˈpleɪn,vɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:di] .
“ I don't intend to entertain Plainville in a body .
“ 我 不 打算 到 招待 普莱恩维尔 在 一个 身体 .

“我并不打算接待普莱恩维尔的全体人员。”

“ [steps] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] .
“ Step's expression was bewildered .
“ 步骤 表达 曾是 困惑 .

“斯蒂芬一脸茫然。”

“ [seɪ] — [seɪ] , [ju:; jʊ] [eɪnt] [ˈkrɔ:lɪŋ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ Say — say , you ain't crawling , are you ?
“ 说 — 说 , 你 不是 爬行 , 是 你 ？

“我说——我说，你不是在爬吧？ ”

“ [hi:; hi] [ˈkwɪərɪd] .
“ he queried .
“ 他 查询 .

他问道。

[ðə; ðɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [stʌŋ] [ˈsæmz] [praɪd] .
The suspicion stung Sam's pride .
这 怀疑 被蜇了 山姆的 自豪 .

这种怀疑刺痛了萨姆的自尊心。

“ [ˈkrɔːlɪŋ] ？
“ **Crawling** ？
“ 爬行 ？

“爬行？”

[nɑːt][ɑːn][jɔː; jər][laɪf] ！
Not on your life ！
不是 在 你的 生活 ！

想都别想！

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][tɑːm] ['ɔːrkni] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [-]
I'm looking for Tom Orkney , and when I find him I'll ask him to [169]
我是 寻找 为了 汤姆 奥克尼群岛 , 和 什么时候 我 寻找 他 患病的 问 他 到 [-]

我正在寻找汤姆·奥克尼，找到他后我会请他[169]

[wɔːk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — ['hiːl] [noʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] .
walk back in the woods with me — he'll know what for .
走 后退 在 这 树林 和 我 — 地狱 知道 什么 为了 。

跟我一起回到树林里去——他会明白为什么的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'biːŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] — —
And you can come along , and one or two of the others , but — —
和 你 能 来 沿着 , 和 — 或者 二 的 这 其他的 , 但 — —

你可以一起来，还可以带上一两个人，但是——

“ [ðə; ði] [klaʊd] ['væniʃt] [frʌm; frəm] [steps] [braʊ] .
“ **The cloud vanished from Step's brow .**
“ 这 云 消失了 从 步骤 眉头 。

“斯蒂普额头上的阴霾消失了。”

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ！
“ **Oh , that's all right** ！
“ 哦 , 那就是 全部 正确的 ！

“哦，没关系！”

“ [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .
“ **he said heartily** .
“ 他 说 衷心地 。

“他热情地说。”

“ [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ][mɑːb] ['treɪlɪŋ] [ə'biːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Can't have a mob trailing along , of course .**
“ 不能 有 一个 暴民 尾随 沿着 , 的 课程 。

“当然不能让一群暴徒尾随其后。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ！
But I say ！
但 我 说 ！

但是我说！

[ðeəz; ðəz] ['ɔːrkni] [naʊ] — [dʒʌst] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][br'haɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt] .
There's Orkney now — just shooting out from behind the point .
有 奥克尼群岛 现在 — 只是 射击 出去 从 在后面 这 观点 。

现在奥克尼就在眼前——它正从岬角后方飞驰而出。

['hiːz] ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪdz] .
He's chasing one of the kids .
他是 追逐 — 的 这 孩子们 。

他在追赶其中一个孩子。

“ ['sæmz] [glæns] ['fɑːləʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [steps] [ɪk'stendɪd] [ɑːrm] .
“ **Sam's glance followed the direction of Step's extended arm .**
“ 山姆的 瞥一眼 随后 这 方向 的 步骤 扩展 手臂 。

山姆的目光顺着斯蒂芬伸出的手臂的方向望去。

“ [jes] , [ðæts] [ˈɔ:rkni] , [fæst] [ɪˈnʌf] .
“ **Yes , that's Orkney , fast enough .**
“ 是的 , 那就是 奥克尼群岛 , 快速地 足够的 .
“ 是的 , 那是奥克尼群岛 , 速度很快。”

[bʌt; bət] [wɒts] [hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] ? “
But what's he doing ? “
但 是什么 他 正在做 ? “
但他到底在做什么?

“ [ˈpestərɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] ! “ [snæpt] [step] .
“ **Pestering the youngster !** “ **snapped Step .**
“ 纠缠 这 青少年 ! “ 啪啪 步 .
“骚扰小孩! ”斯蒂普厉声说道。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ?
“ **Can't you see ?**
“ 不能 你 看 ?
你难道看不见吗?

[ænd; ʌnd][aɪ] [dɪˈkler] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈlɪt(ə)l] [pəˈri:ni] [ˈhi:z] [ˈwɜ:riŋ] !
And I declare , if it isn't Little Perrine he's worrying !
和 我 宣布 , 如果 它 不是 小的 佩林 他是 令人担忧 !
我敢断言, 如果不是小佩林, 那他肯定是在担心!

“ [sæm] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈswɪftli] [ˈmu:vɪŋ] [ˈfɪgjərz] , [wʌn] [ʃɔ:rt] [ænd; ʌnd] [ˈslendər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔ:l]
“ **Sam watched the swiftly moving figures , one short and slender , the other tall**
“ 山姆 观看 这 迅速地 移动 数据 , 一 短的 和 苗条 , 这 其他 高的
[ænd; ʌnd] [staʊt] .
and stout .
和 肥硕 .
山姆注视着快速移动的身影, 一个矮瘦, 另一个高壮。

[ˈlɪt(ə)l] [pəˈri:ni] , [ˈberli] [ɪn][ðə; ði] [li:d] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd] [prest] ,
Little Perrine , barely in the lead , seemed to be hard pressed ,
小的 佩林 , 仅仅 在 这 带领 , 似乎 到 是 难的 按下 ,
小佩琳勉强领先, 似乎处境艰难。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dɑ:dʒd] [ˈfri:kwəntli] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [θrəʊ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][pərˈsu:ər] .
for he dodged frequently without being able to throw off his pursuer .
为了 他 躲避 频繁地 没有 存在 有能力的 到 扔 离开 他的 追击者 .
因为他多次躲闪, 却始终无法摆脱追捕者。

[ˈsʌd(ə)nli] [step] [kraɪd] [aʊt] [ˈʃɑ:rpli] : “ [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈbʊli] !
Suddenly Step cried out sharply : “ The miserable bully !
突然 步 哭 出去 尖锐地 : “ 这 悲惨的 欺负 !
突然, 斯蒂普厉声喊道: “可恶的恶霸!”

[lʊk] , [sæm] !
Look , Sam !
看 , 山姆 !
看, 萨姆!

[ˈhi:z] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [kɪd] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][dæm] ,
he's driving the kid right down to the dam ,
他是 驾驶 这 孩子 正确的 向下 到 这 坝 ,
他开车直接把那孩子送到水坝边。

[wer] [ðə; ði][aɪs][wəʊnt][hoʊld][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ! “
where the ice won't hold him for a minute ! “
在哪里 这 冰 惯于 抓住 他 为了 一个 分钟 ! “
冰面一分钟都困不住他!

“ [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ！ ” [fju:md] [sæm] .
“ **Confound it all ！** ” **fumed Sam .**
“ 混杂 它 全部 ！ ” 怒气冲冲 山姆 ；

“真是见鬼！”萨姆怒气冲冲地说。

“ [waɪ] [-]
“ **Why [170]**
“ 为什么 [-]

“为什么[170]

[wəʊnt] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] [fɜ:rst] ?
won't people think of Safety First ?
惯于 人们 思考 的 安全 第一的 ?

人们难道不会把安全放在第一位吗？

[waɪ] [wəʊnt] — —
Why won't — —
为什么 惯于 — —

为什么——

“ [ðer; ðər] [hi:; hi] [brook] [ɔ:f] , [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hi:; hi] [br'held] , [bʌt; bət] [steps] [vɔɪs]
“ **There he broke off , aghast at the catastrophe he beheld , but Step's voice**
“ 那里 他 打破 离开 , 惊愕 在 这 灾难 他 观看 , 但 步骤 嗓音

[rouz] ['ʃrɪli] :
rose shrilly :
玫瑰 尖锐地 :

“他话音未落，便被眼前的惨状惊恐万分，但斯蒂普的声音却尖锐地响了起来:”

“ [greɪt] [skɒt] ！
“ **Great Scott ！**
“ 伟大的 斯科特 ！

“我的天哪！”

[ɪts] ['hæpənd] ！
it's happened ！
它是 发生 ！

事情发生了！

[ðeə(r)] [ɪn] — [bəʊθ] [ɪn] ！
They're in — both in ！
它们是 在 — 两个都 在 ！

他们俩都入选了！

“ [wɪð; wɪθ] [ə'pɔ:lɪŋ] ['swɪftnəs] [ðə; ði] [aɪs] [hæd; həd] ['jɪ:ldɪd] [br'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ,
“ **With appalling swiftness the ice had yielded beneath the weight of the two ,**
“ 和 令人震惊 速度 这 冰 有 产生 下面 这 重量 的 这 二 ,
[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [pɜ:'ri:nɪ] ,
and Little Perrine ,
和 小的 佩林 ,

“冰层在两人的重压下迅速坍塌，小佩林也随之倒下。”

['væniʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [θru:] [ə; eɪ] [træp] - [dɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:ləʊd] ['ɔ:lmoʊst]
vanishing as if through a trap - door in a stage , had been followed almost
消失 作为 如果 通过 一个 陷阱 - 门 在 一个 阶段 , 有 到过 随后 几乎
[ɪnstəntli] [baɪ] ['ɔ:rknɪ] .
instantly by Orkney .
即刻 经过 奥克尼群岛 .

就像舞台上的活板门一样消失不见，奥克尼群岛几乎立刻紧随其后。

[step] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:] ,
Step started to the rescue ,
步 开始 到 这 救援 ,

Step开始施救，

[ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] [ˈwaɪldli][ænd; ənd] [[ˈaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈreɪst] [daʊn] [ðə; ði][paːnd][æt; ət][tɑːp] [spiːd] .
striking out wildly and shouting as he raced down the pond at top speed .
引人注目 出去 疯狂地 和 喊叫 作为 他 比赛 向下 这 池塘 在 顶部 速度 .

他一边胡乱挥舞着球棒，一边大喊大叫，以最快的速度冲下池塘。

[sæm] , [əˈbaʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [dæʃ] , [tʃekt] [hɪmˈself] .
Sam , about to join in the dash , checked himself .
山姆 , 关于 到 加入 在 这 短跑 , 已检查 他自己 .

山姆正要加入冲刺，他检查了一下自己。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [haʊ] [ðə; ði] [θɪn] [aɪs] [nɪr] [ðə; ði][dæm] , [wʌns][ˈbrʊkən] ,
He knew well enough how the thin ice near the dam , once broken ,
他 知道 出色地 足够的 如何 这 薄的 冰 靠近 这 坝 , 一次 破碎的 ,
他很清楚，大坝附近的薄冰一旦破裂，会发生什么。

[wʊd] [kræk] [ænd; ənd][ˈkrʌmb(ə)] [ˈʌndər] [ˈiːv(ə)n] [slaɪt] [ˈpreʃər] .
would crack and crumble under even slight pressure .
会 裂缝 和 崩溃 在下面 甚至 轻微 压力 .

即使受到轻微的压力也会开裂崩解。

“ [ˈseɪfti] [fɜːrst] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] ;
“ **Safety First !** ” **was the thought which flashed upon his brain** ;
“ 安全 第一的 ! ” 曾是 这 想法 哪个 闪光灯 之上 他的 脑 ;

“安全第一！”这个念头瞬间闪过他的脑海；

[ˈseɪfti] [nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
safety not so much for himself as for the pair struggling in the water .
安全 不是 所以 很多 为了 他自己 作为 为了 这 一对 挣扎 在 这 水 .

他担心的与其说是自己的安全，不如说是水中挣扎的那两个人的安全。

[ˈʌðər] [ˈskeɪtərz][wɜːr; wər] [ˈspiːdɪŋ] [ˈæftər][step] : [bʌt; bət][sæm] , [ˈtɜːrnɪŋ] ,
Other skaters were speeding after Step : but Sam , turning ,
其他 滑冰者 是 超速 后 步 : 但 山姆 , 转弯 ,

其他滑冰者都在加速追赶斯蒂普：但萨姆转身，

[ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdz] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
hurried to the heap of boards near the fire .
慌忙 到 这 堆 的 板 靠近 这 火 .

赶紧跑到火堆旁的木板堆旁。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [plæŋk][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz] ,
He caught up the longest plank on which he could lay hands ,
他 捕捉 向上 这 最长 板 在 哪个 他 可以 躺 双手 ,

他抓起能找到的最长的木板，

[ænd; ənd] [skeɪtɪd] [daʊn] [ðə; ði][paːnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] [-]
and skated down the pond with all the speed his burden [171]
和 滑冰 向下 这 池塘 和 全部 这 速度 他的 负担 [-]

他以极快的速度滑下池塘，背负着沉重的负担[171]

[pərˈmɪtɪd] .
permitted .
允许 .

允许。

[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈʌðər] [wʊd] - [biː; bi][ˈresˌkjuːəz] , [ˈhɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][ˈoʊpən]
Before him other would - be rescuers , halted by the widening circle of open

[ˈwɔːtər] , [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeɪmləsli] ,
water , were moving about aimlessly ,
水 , 是 移动 关于 漫无目的地 ,

在他面前，其他试图救援的人被不断扩大的开阔水域阻挡，只能漫无目的地四处搜寻。

[ɪf] [ˈplʌkəlɪ] , [ˈɡetɪŋ] [ɪn][wʌŋ] [əˈnʌðəz] [wei] ,
if pluckily , getting in one another's way ,
如果 勇敢地 , 获得 在 一 另一个的 方式 ,
如果顽强地互相阻碍 ,

[ænd; ənd] [ˈrɪskɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [breɪk] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [weɪt] .
and risking a general break - up of the ice under their weight .
和 冒险 一个 一般的 休息 - 向上 的 这 冰 在下面 他们的 重量 .
他们这样做可能会导致冰层在重压下整体破裂。

[wʌŋ] [ju:θ] , [ɪnˈdi:d] , [hæd; həd] [slɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrægd]
One youth , indeed , had slipped over the edge , but luckily had been dragged
一 青年 , 的确 , 有 滑倒了 超过 这 边缘 , 但 幸运的是 有 到过 拖拽
[bæk] ,
back ,
后退 ,
确实有一名青年一度越过了底线, 但幸运的是被人拉了回来。

[ˈsʌfərɪŋ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ˈsɪriəs] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdrentʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] .
suffering no more serious consequences than a drenching to the waist .
痛苦 不 更多的 严肃的 结果 比 一个 浸透 到 这 腰部 .
仅被淋湿至腰部, 没有遭受更严重的后果。

[ˈɔ:rkni] [wʌz; wəz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈdespərətli] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Orkney was clutching desperately with one hand at the crumbling edge of the
奥克尼群岛 曾是 紧握 绝望地 和 一 手 在 这 摇摇欲坠 边缘 的 这
[aɪs] .
ice .
冰 .
奥克尼一只手拼命地抓住摇摇欲坠的冰面边缘。

[æt; ət][fɜ:rst][sæm] [sɔ:ɹ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːˈri:ni] ,
At first Sam saw nothing of Little Perrine ,
在 第一的 山姆 锯 没有什么 的 小的 佩林 ,
起初, 山姆什么也没看到小佩琳。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [θɹʌst] [ɪts][end][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
but as he dropped his board and thrust its end over the water ,
但 作为 他 掉落 他的 木板 和 推力 它是 结尾 超过 这 水 ,
但他放下冲浪板, 将板头伸入水中时,

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hed] , [prest] [klaʊz][tu:; tə] [ˈɔ:rkni:z] [breɪst] .
he had a glimpse of the boy's head , pressed close to Orkney's breast .
他 有 一个 一瞥 的 这 男孩们 头 , 按下 关闭 到 奥克尼群岛 胸部 .
他瞥见了男孩的头, 紧紧地贴在奥克尼的胸口。

[soʊ][tɑ:m] , [ˈhævɪŋ] [kɔ:zd] [ðə; ði][dɪˈzæstər] , [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [seɪv] [æn; ən]
So Tom , having caused the disaster , was doing what he could to save an
所以 汤姆 , 拥有 导致 这 灾难 , 曾是 正在做 什么 他 可以 到 节省 一个
[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈvɪktɪm] !
innocent victim !
清白的 受害者 !
所以, 汤姆虽然造成了这场灾难, 却尽力去拯救无辜的受害者!

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈsæmz] [bɪˈli:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈli:f] [ʌv; əv] [step] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
Such was Sam's belief , and the belief of Step and the rest .
这样的 曾是 山姆的 信仰 , 和 这 信仰 的 步 和 这 休息 .
山姆、斯蒂普和其他人都是这样认为的。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [plæŋk] [swʌŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [ˈɔ:rkni] .
The long plank swung nearer and nearer to Orkney .
这 长的 板 摇摆 更近 和 更近 到 奥克尼群岛 .
长木板越荡越近, 越来越靠近奥克尼群岛。

[hiː; hi] [grɑːspt] [aɪ 'tiː] , [druː] [hɪm'self] [fɔːrwərd] , [θruː] [æn; ən][ɑːrm][ʻoʊvər][aɪ 'tiː] ;
He grasped it , drew himself forward , threw an arm over it ;
他 抓住 它 , 画 他自己 向前 , 扔 一个 手臂 超过 它 ;
他抓住它, 向前倾身, 用一只胳膊盖住它;

[hɪz; ɪz] [ʻlðər] [ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'baʊt] [ʻlɪt(ə)l] [pə'riːni] .
his other arm was still about Little Perrine .
他的 其他 手臂 曾是 仍然 关于 小的 佩林 .
他的另一只胳膊还搂着小佩琳。

[sæm] , [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [step] [ˈæŋkərɪŋ] [ɪts][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪkər] [aɪs] ,
Sam , kneeling on the board with Step anchoring its end to the thicker ice ,
山姆 , 跪着 在 这 木板 和 步 锚定 它是 结尾 到 这 较厚 冰 ,
山姆跪在木板上, 用脚踏将木板的一端固定在较厚的冰面上。

[gɑːt][ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn] [ˈɔːrkniːz] [koʊt] [ˈkɑːlər] .
got a firm grip on Orkney's coat collar .
得到 一个 公司 紧握 在 奥克尼群岛 外套 衣领 .
紧紧抓住奥克尼的衣领。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] .
Then came the tug of war .
然后 来了 这 拖船 的 战争 .
然后就是拔河比赛了。

[aɪ 'tiː][ˈlæstɪd] [-]
It lasted [172]
它 持续 [-]
它持续了[172]

[fɔːr; fər] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæm][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˈoʊnli] [kən'fjuːzd]
for thrilling seconds , of which Sam was to have only confused
为了 惊险 秒 , 的 哪个 山姆 曾是 到 有 仅有的 使困惑
[ˈmeməɪz] ,
memories ,
回忆 ,
那令人心惊胆战的几秒钟, 对山姆来说, 只剩下了模糊的记忆。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡld] [ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] , [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
in which were mingled the ominous cracking of the ice , the shouting of the
在 哪个 是 混合 这 不祥的 裂纹 的 这 冰 , 这 喊叫 的 这
[spek'teɪtəs] ,
spectators ,
观众 ,
其中夹杂着冰面令人不安的裂开声和观众的喊叫声。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [muːv] [bæk] , [ˈɔːrkniːz] [ˈstrʌɡlɪz] ,
his own cries of warning to the crowd to move back , Orkney's struggles ,
他的 自己的 哭泣 的 警告 到 这 人群 到 移动 后退 , 奥克尼群岛 斗争 ,
他自己向人群发出警告, 让他们后退, 奥克尼的挣扎,

[ðə; ði] [ˈɡæstli] [ˈpælər][ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [pə'riːnz] [feɪs] .
the ghastly pallor of Little Perrine's face .
这 阴森 苍白 的 小的 佩林的 脸 .
小佩琳的脸色惨白得可怕。

[ˈsloʊli] , [baɪ] [ɪntʃɪz] , [ðei] [geɪnd] .
Slowly , by inches , they gained .
缓慢地 , 经过 英寸 , 他们 获得 .
他们一点一点地, 慢慢地, 取得了进展。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪst(ə)] [ə; eɪ] [fɒt] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then with a report as sharp as that of a pistol a foot or two of the
然后 和 一个 报告 作为 锋利的 作为 那 的 一个 手枪 一个 脚 或者 二 的 这
[edʒ] [geɪv] [wei] ;
edge gave way ;
边缘 给予 方式 ;

然后，随着一声如同手枪般清脆的响声，一两英尺长的边缘断裂了；

[ɔ:rkni] [drɑ:pt] [bæk] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] [səb'mɜ:rdʒd] ; ['sæmz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [plʌndʒd]
Orkney dropped back till his shoulders were submerged ; Sam's arms were plunged
奥克尼群岛 掉落 后退 直到 他的 肩膀 是 湮 ; 山姆的 武器 是 暴跌
[ɪn][wɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði] ['elbəuz] .
in water to the elbows .
在 水 到 这 肘部 .

奥克尼向后仰去，直到肩膀都浸入水中；萨姆的胳膊肘也浸入了水中。

[ðen] [tɑ:m] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] .
Then Tom made a mighty effort .
然后 汤姆 制成 一个 强大的 努力 .

然后汤姆做出了巨大的努力。

[sæm][ɪg'zæ:tɪd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
Sam exerted all his strength .
山姆 施加 全部 他的 力量 .

山姆使出了浑身解数。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:st][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] .
What had been lost was recovered and retained .
什么 有 到过 丢失的 曾是 恢复 和 保留 .

丢失的东西都找回并保留了下来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [klɪr] [geɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔ:r] ,
Then there was another clear gain ; and , in an instant more ,
然后 那里 曾是 其他 清除 获得 ; 和 , 在 一个 立即的 更多的 ,
然后又取得了一次明显的胜利；紧接着，又一次胜利，

[ɔ:rkni] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [pə'ri:ni] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [tu:; tə] ['seɪftɪ] .
Orkney and Little Perrine had been dragged to safety .
奥克尼群岛 和 小的 佩林 有 到过 拖拽 到 安全 .

奥克尼和利特尔佩林已被拖到安全地带。

[tɑ:m][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɑ:n][æn; ən] ['elbəʊ] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [pə'ri:ni] [leɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs]
Tom was able to raise himself on an elbow , but Little Perrine lay unconscious
汤姆 曾是 有能力的 到 增加 他自己 在 一个 弯头 , 但 小的 佩林 躺 无意识
[ænd; ənd] ['mʊʃnləs] . [-]
and motionless . [173]
和 静止不动 . [-]

汤姆用胳膊肘撑起了身子，但小佩林却昏迷不醒，一动不动。[173]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[sent] [tu:; tə] ['kɒvəntri]
SENT TO COVENTRY
发送 到 考文垂

送往考文垂

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈdʌlli] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd][oʊvər'kæst] ,
It was a disagreeable morning , dully lowering and overcast ,
它 曾是 一个 令人不快的 早晨 , 沉闷地 降低 和 灰蒙蒙 ,
这是一个令人不快的早晨，阴沉沉的，天空阴云密布。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈflʌ:ri] [ʌv; əv] [ˈsnəʊfleɪks] [ˈberɪŋ] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈheviərðən'er]
with now and then a flurry of snowflakes bearing promise of a heavier
和 现在 和 然后 一个 阵雪 的 雪花 轴承 承诺 的 一个 较重
[fɔ:l][tu:; tə] [kʌm] ,
fall to come ,
落下 到 来 ;

不时飘落的雪花预示着即将到来的大雪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [jɑ:rd] .
but a crowd of boys and girls lingered in the school yard .
但 一个 人群 的 男孩们 和 女孩们 徘徊不去 在 这 学校 院子 .

但一大群男孩女孩仍然逗留在学校操场上。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [kən'streɪnt] [ə'pɑ:n][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] .
There seemed to be a curious constraint upon everybody .
那里 似乎 到 是 一个 好奇的 约束 之上 大家 .

似乎每个人都受到某种奇怪的束缚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfaʊtɪŋ] , [noʊ][ˈpræktɪk(ə)l][ˈdʒʊʊkɪŋ] , [noʊ] [hɔ:rs] - [pleɪ] ;
There was no shouting , no practical joking , no horse - play ;
那里 曾是 不 喊叫 , 不 实际的 开玩笑 , 不 马 - 玩 ;

没有喊叫声, 没有恶作剧, 没有嬉闹;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] [loʊ] - [toʊnd] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [gru:ps] ,
but there was much low - toned talk in the groups ,
但 那里 曾是 很多 低的 - 色调 讲话 在 这 团体 ,

但小组里有很多低声交谈的声音。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈklæsɪz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈgæðərd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] .
in which the classes appeared to have gathered unconsciously .
在 哪个 这 课程 出现 到 有 聚集 不知不觉 .

这些班级似乎是在无意识中聚集在一起的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [leɪt] [ˈkʌmə] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv]
Now and then , when late comers hove in sight , there was a stir of
现在 和 然后 , 什么时候 晚的 来者 霍夫 在 视线 , 那里 曾是 一个 搅拌 的
[ɪkˈspektənsɪ] ,
expectancy ,
预期 ,

偶尔, 当迟到者出现在视野中时, 会引发一阵期待的骚动。

[ænd; ənd] [neks] [wɜ:r; wər] [ˈkreɪnd] [æz; əz] [ˈi:gər] [glɑ:nsɪz] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [geɪt] .
and necks were craned as eager glances were directed toward the gate .
和 脖子 是 起重机 作为 渴望的 眼神 是 指导 朝向 这 门 .

人们伸长脖子, 急切的目光投向大门。

[sæm] [ˈpɑ:kə] , [ə'reɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊʊk] [gri:n] , [wʌz; wəz] [ˈgri:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ;
Sam Parker , arriving with Poke Green , was greeted by a murmur of applause ;
山姆 帕克 , 抵达 和 戳 绿色的 , 曾是 问候 经过 一个 低语 的 掌声 ;

[ænd; ənd] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] ,
and , flushed with embarrassment ,
和 , 酡 和 尴尬 ,

山姆·帕克和波克·格林一起到达时, 迎接他的是一阵低低的掌声; 他羞红了脸, 满脸尴尬。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ,
made his way to a party of his chums ,
制成 他的 方式 到 一个 派对 的 他的 朋友们 ,

他前往参加朋友们的聚会,

[hu:] [tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [steps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [dɔ:r] .
who chanced to be standing near the steps leading to the big door .
WHO 偶然 到 是 常设 靠近 这 步骤 领导 到 这 大的 门 .

他碰巧站在通往大门的台阶附近。

“ [kʌm] [ɑ:n] — [lets] [gʊʊ][ɪn] !
“ **Come on — let's go in !**
“ 来 在 — 我们来吧 去 在 !

“来吧——我们进去吧！ ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [wɒts] ['evribə:di; 'evribʌdi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ? “ [-]
“ **What's everybody waiting for ? “ [174]**
“ 是什么 大家 等待 为了 ? “ [-]

“大家都在等什么呢？ ”[174]

[step] [dʒəʊnz] [læft] ['hɑ:rʃli] .
Step Jones laughed harshly .
步 琼斯 笑了 严厉地 .

斯蒂芬·琼斯发出刺耳的笑声。

“ [hʊʊ] , [hʊʊ] !
“ **Ho , ho !**
“ 呵 , 呵 !

“嚯，嚯！ ”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] , [sæm] — [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [ænd; ʌnd] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
This is a reception committee , Sam — reception committee and committee of the
这 是 一个 接待 委员会 , 山姆 — 接待 委员会 和 委员会 的 这
[hʊl] .
whole .
所有的 .

这是接待委员会，萨姆——接待委员会和全体委员会。

[ɪts] [fɔ:r; fər] [ti:] . [ˈɔ:rkni:z] ['benɪfɪt] . “
It's for T . Orkney's benefit . “
它是 为了 T . 奥克尼群岛 益处 . “

这是为了T. Orkney的利益。

“ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , “ [sæm] [prəu'testɪd] .
“ **You're making a mistake , “ Sam protested .**
“ 你是 制作 一个 错误 , “ 山姆 抗议 .

“你犯了个错误，”萨姆抗议道。

“ [həmʃ] !
“ **Humph !**
“ 哼 !

“哼！

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] , [aɪm] [na:t] ['ləʊnsəm] . “
I may be , but if I am , I'm not lonesome . “
我 可能 是 , 但 如果 我 是 , 我是 不是 寂寞 . “

也许我是，但即便如此，我也不感到孤独。

“ [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rs] . “
“ **That makes the thing all the worse . “**
“ 那 制作 这 事物 全部 这 更糟 . “

“这让事情变得更糟了。”

“ [kɑ:nt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
“ **Can't be much worse than it is .**
“ 不能 是 很多 更糟 比 它 是 .

“情况不可能比现在更糟了。”

“ [sæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Sam shook his head** .
“ 山姆 摇晃 他的 头 .

山姆摇了摇头。

“ [oʊ] , [biː; bi] [fer] !
“ **Oh , be fair !**
“ 哦 , 是 公平的 !

“哦，公平点！

“ [hiː; hi] [ˈəːdʒd] .
“ **he urged** .
“ 他 敦促 .

他敦促道。

“ [rɪ'membər] , [ˈɔːrkni] [held] [ɑːn][tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [pəˈriːni] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] .
“ **Remember , Orkney held on to Little Perrine like a good fellow** .
“ 记住 , 奥克尼群岛 握住 在 到 小的 佩林 喜欢 一个 好的 同伴 .

“记住，奥克尼像个好伙伴一样照顾着小佩林。”

“ [jes] — [ˈæftər] [ˈhiːd] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɔːtər] ! ” [graʊld] [step] .
“ **Yes — after he'd driven him into the water ! ” growled Step** .
“ 是的 — 后 他会 驱动 他 进入 这 水 ! ” 咆哮 步 .

“没错——在他把他逼到水里之后！”斯蒂普咆哮道。

“ [bʌt; bət] — — “
“ **But — — “**
“ 但 — — “

“但 - ”

“ [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈstəʊlən] , ” [pʊk] [pʊt] [ɪn] .
“ **But it was like locking the door after the horse was stolen , ” Poke put in** .
“ 但 它 曾是 喜欢 锁定 这 门 后 这 马 曾是 被盗 , ” 戳 放 在 .

“但这就像马被偷了之后才把门锁上一样，”波克插话道。

“ [raɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! ” [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ðə; ði] [ˈtroʊdʒən] .
“ **Right you are ! ” contributed the Trojan** .
“ 正确的 你 是 ! ” 贡献 这 特洛伊木马 .

“你说得对！”特洛伊人说道。

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [nuːz] ? ” [æskt] [sæm] .
“ **Well , what's the latest news ? ” asked Sam** .
“ 出色地 , 是什么 这 最新的 消息 ? ” 问 山姆 .

“那么，最新的消息是什么？”萨姆问道。

“ [haʊ] [ɪz] [pəˈriːni] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] ? ”
“ **How is Perrine this morning ? ”**
“ 如何 是 佩林 这 早晨 ? ”

“佩琳今天早上怎么样？”

“ [ˈmaɪti] [ˈbædli] [ɔːf] , [aɪ] [hɪr] , ” [step] [ˈtoʊld] [hɪm; ɪm] .
“ **Mighty badly off , I hear , ” Step told him** .
“ 强大的 糟糕 离开 , 我 听到 , ” 步 讲述 他 .

“我听说他处境非常糟糕，”斯蒂普告诉他。

“ [dɪˈlɪriəs] [ɔːl] [naɪt] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈtroʊdʒən] .
“ **Delirious all night , ” added the Trojan** .
“ 谵妄 全部 夜晚 , ” 额外 这 特洛伊木马 .

“整晚都神志不清，”特洛伊人补充道。

[sæm] [lʊkt] [pərtɜːrbd] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] .
Sam looked perturbed , and with reason .
山姆 看起来 忐忑 , 和 和 原因 .

山姆看起来很不安，这也不无道理。

“ [ˈlɪt(ə)l] ” [pɜːˈriːni] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] “ **Little** ” **Perrine** , **as** **the boy** **was** **known** **to** **his** **mates** , **was** **a** **delicate** ” 小的 “ 佩林 , 作为 这 男生 曾是 已知 到 他的 伙伴们 , 曾是 一个 精美的 [tjæp] , **chap** , 小伙子 ,

男孩的伙伴们都叫他“小”佩林，他是个体弱多病的小家伙。

[ˈklevər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] [ˈfreɪmən] [æt; ət][ten] — [bʌt; bət] [-] “ **clever** **at** **his** **books** — **he** **was** **a** **high school** **freshman** **at** **ten** — **but** [175] ” 聪明的 在 他的 图书 — 他 曾是 一个 高的 学校 大一新生 在 十 — 但 [-]

他读书很聪明——十岁时就读高中一年级了——但是[175]

[wiːk] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈnɜːrəs] [ˈtemprəmənt] ; [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] “ **weak** **physically** **and** **of** **an** **extremely** **nervous** **temperament** ; **just** **the** **sort** **of** ” 虚弱的 身体 和 的 一个 极其 紧张的 气质 ; 只是 这 种类 的

[læd] , [ɪn] [ɔːrt] , “ **lad** , **in** **short** , ” 小伙子 , 在 短的 ,

体弱多病，性情极其神经质；总之，就是那种小伙子。

[tuː; tə] [ˈsʌfər] [moʊst][frʌm; frəm] [sʌt] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ʌndərˈɡɑːn] [ɪn][ðə; ði] “ **to** **suffer** **most** **from** **such** **an** **experience** **as** **he** **had** **undergone** **in** **the** ” 到 遭受 最多 从 这样的 一个 经验 作为 他 有 经历 在 这

[ˈaɪsɪ] [ˈwɔːtər] . “ **icy** **water** . ” 冰冷的 水 .

像他在冰水中经历的那种遭遇，对他来说无疑是最痛苦的。

[moːrˈoʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pet][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , “ **Moreover** , **he** **was** **the** **pet** **of** **the** **school** , ” 而且 , 他 曾是 这 宠物 的 这 学校 ,

此外，他还是学校的宠儿。

[ænd; ənd] [ˈeni] [hɑːrm] [dʌn] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˈbɪtərli] [rɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] . “ **and** **any** **harm** **done** **him** **would** **be** **bitterly** **resented** **by** **the** **pupils** . ” 和 任何 伤害 完毕 他 会 是 苦涩地 怨恨 经过 这 学生 .

任何对他的伤害都会引起学生们的强烈愤慨。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [keɪs] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈpɑːpjələɹ] [ˈɔːrkni] , “ **Indeed** , **the** **case** **promised** **to** **go** **hard** **with** **the** **unpopular** **Orkney** , ” 的确 , 这 案件 承诺 到 去 难的 和 这 不受欢迎的 奥克尼群岛 ,

事实上，此案势必会对不受欢迎的奥克尼群岛采取强硬态度。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [moːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] “ **even** **if** **more** **encouraging** **tidings** **were** **received** **from** **those** **caring** **for** **one** ” 甚至 如果 更多的 鼓励 消息 是 已收到 从 那些 关怀 为了 一

[rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈdʒen(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈlɪʃəs] [pərˈsuːt] . “ **regarded** **generally** **as** **the** **victim** **of** **his** **malicious** **pursuit** . ” 认为 一般来说 作为 这 受害者 的 他的 恶意 追逐 .

即使从那些关心被普遍认为是其恶意追捕的受害者的人那里收到了更令人鼓舞的消息。

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] . “ **The** **Shark** **came** **hurrying** **up** **the** **walk** , **carrying** **a** **great** **bundle** **of** **books** . ” 这 鲨鱼 来了 匆忙 向上 这 走 , 携带 一个 伟大的 捆 的 图书 .

鲨鱼快步走上小路，手里抱着一大捆书。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌbmɛɪts] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][hɔːlt] . “ **He** **nodded** **at** **his** **clubmates** , **but** **did** **not** **halt** . ” 他 点头 在 他的 俱乐部成员 , 但 做过 不是 停止 .

他向队友们点了点头，但没有停下脚步。

[pʊʊk] [tʰʌkld] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðem; ðəm] .
Poke chuckled softly as he passed them .
戳 轻笑 轻轻 作为 他 通过了 他们 .

波克经过他们身边时，轻轻地笑了笑。

“ [ðeəz; ðəz][kʊʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈsaɪəns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! ” [sed] [hi:; hi] .
“ **There's cold - blooded science for you !** ” **said he** .
“ 有 寒冷的 - 血腥 科学 为了 你 ! ” 说 他 .

“这就是冷酷无情的科学！”他说道。

“ [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈɑ:rk] [ˈkerz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [deθ] [wen] [ˈhi:z] [gɔ:t][ə; eɪ]
“ **Much the Shark cares for a trifling matter of life or death when he's got a**
“ 很多 这 鲨鱼 关心 为了 一个 琐事 事情 的 生活 或者 死亡 什么时候 他是 得到 一个
[ˈri:əl][ˈdʒu:si][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈkweɪzənz] [ɑ:n][hænd] !
real juicy lot of equations on hand !
真实的 多汁的 很多的 的 方程式 在 手 !

“鲨鱼才不在乎生死这种小事，他手头可是有一大堆诱人的方程式呢！”

[waɪ] , [hi:; hi][pʊt][ɪn][ɔ:l] [ˈjestərdeɪ] [æftərˈnu:n] [ˈfɪɡərɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)],
Why , he put in all yesterday afternoon figuring away with the principal ,
为什么 , 他 放 在 全部 昨天 下午 计算 离开 和 这 主要的 ,

为什么？他昨天下午都在和校长商量对策。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] [kræk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] .
and now he's going to have another crack at him before the bell rings .
和 现在 他是 去 到 有 其他 裂缝 在 他 前 这 钟 戒指 .

现在，在铃声响起之前，他还要再给他一次机会。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə] ,
I met him last night , and asked him what he was up to ,
我 遇见 他 最后的 夜晚 , 和 问 他 什么 他 曾是 向上 到 ,

我昨晚遇到了他，问他最近在忙什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [sed] ? “
and what do you suppose he said ? ”
和 什么 做 你 认为 他 说 ? ”

你猜他说了什么？

“ [ɡɪv] [aɪˈti:] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði][ˈtroʊdzən] . [-]
“ **Give it up ,** ” **said the Trojan . [176]**
“ 给 它 向上 , ” 说 这 特洛伊木马 . [-]

“放弃吧，”特洛伊人说道。[176]

“ [soʊ][du:][aɪ] , ” [kwʊθ] [step] .
“ **So do I ,** ” **quoth Step** .
“ 所以 做 我 , ” 引用 步 .

“我也是，”Step说道。

“ [trəˈdʒektərɪz] ! ” [kraɪd] [pʊʊk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][skɔ:rn][hi:; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] .
“ **Trajectories !** ” **cried Poke with all the scorn he could command** .
“ 轨迹 ! ” 哭 戳 和 全部 这 轻蔑 他 可以 命令 .

“轨迹！”波克用他所能展现出的所有蔑视喊道。

[step] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Step rubbed his chin .
步 摩擦 他的 下巴 .

斯蒂普揉了揉下巴。

“ [wel] , [aɪˈti:] [teɪks] [ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
“ **Well , it takes all sorts of people to fill up the world** .
“ 出色地 , 它 需要 全部 排序 的 人们 到 充满向上 这 世界 .

“嗯，世界需要各种各样的人。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['maɪtɪ] [fjuː] [laɪk][ðə; ði] [ɑːrk] , [aɪl] [bet][juː; jʊ] ! . . .
But there are mighty few like the Shark , I'll bet you ! . . .
但 那里 是 强大的 很少 喜欢 这 鲨鱼 , 患病的 赌注 你 ! . . .

但我敢打赌，像鲨鱼那样的人寥寥无几！

[hʌ'lʊ] , [ðʊʊ] !
Hulloo , though !
你好 , 尽管 !

哈喽！

[ðeəz; ðəz][ˈdʒɪni,'dʒɛni] [bruːs] .
There's Jennie Bruce .
有 珍妮 布鲁斯 .

那是珍妮·布鲁斯。

[ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈriːnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [tel] [juː 'es][ðə; ði] ['leɪtɪst] .
She lives next door to the Perrines , and she can tell us the latest .
她 生活 下一个 门 到 这 佩林斯 , 和 她 能 告诉 我们 这 最新的 .

她住在佩林家隔壁，可以告诉我们最新的情况。

" ['ʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
" Others had the same thought , and crowded about the girl who had just
" 其他的 有 这 相同的 想法 , 和 挤 关于 这 女孩 WHO 有 只是
[ˈentəd] [ðə; ði][jɑːrd] .
entered the yard .
进入 这 院子 .

“其他人也都有同样的想法，纷纷围拢到刚走进院子的女孩身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][ˈæŋɡrɪ] ['mɜːrmər][ræn] [θruː] [ðə; ði]
There was a moment's waiting , and then an angry murmur ran through the
那里 曾是 一个 瞬间 等待 , 和 然后 一个 生气的 低语 跑 通过 这
[θrɔːŋ] .
throng .
人群 .

短暂的沉默之后，人群中响起一阵愤怒的低语。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼 ! !

“呼！

[ðæt] [miːnz] ['hiːz] [wɜːrs] !
That means he's worse !
那 方法 他是 更糟 !

这意味着他的情况更糟了！

" [step] [ɪn'fɜːrd] .
" Step inferred .
" 步 推断 .

“步骤推断。”

[ˈdʒɪni,'dʒɛni] [bruːs] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [pres] .
Jennie Bruce broke through the press .
珍妮 布鲁斯 打破 通过 这 按 .

珍妮·布鲁斯突破了媒体的审查。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][sæm] .
She came straight to Sam .
她 来了 直的 到 山姆 .

她径直走向了萨姆。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , ” [ʃi:; ji] [dr'klerd] .
“ **You should have heard first of all , ” she declared .**
“ 你 应该 有 听到 第一的 的 全部 , ” 她 声明 .
“你应该先听到这个消息,”她说道。

“ [ju:; jʊ] [pʊld] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ **You pulled both of them out , you know . ”**
“ 你 拉 两个都 的 他们 出去 , 你 知道 . ”
“你知道,是你把他们两个都救出来的。”

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] ['iznt] [bæd] [nu:z] , ” [sed] [sæm] .
“ **I hope it isn't bad news , ” said Sam .**
“ 我 希望 它 不是 坏的 消息 , ” 说 山姆 .
“我希望这不是坏消息,”萨姆说。

“ [its] [bæd] [ɪ'nʌf] . ”
“ **It's bad enough .**
“ 它是 坏的 足够的 . ”
“情况已经够糟糕了。”

[noʊ] ; [lɪt(ə)l] [pɜːri:ni] ['iznt] [ded] .
No ; Little Perrine isn't dead .
不 ; 小的 佩林 不是 死的 .
不, 小佩琳没死。

[hi:z] ['betər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
He's better this morning ,
他是 更好的 这 早晨 ,
他今天早上好多了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
but the doctor says he may not be able to be out for a week .
但 这 医生 说道 他 可能 不是 是 有能力的 到 是 出去 为了 一个 星期 .
但医生说 他可能一周内都无法出院。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [aɪ 'ti:] , [æt; ət][ɔ:l] ! ”
But that isn't it , at all ! ”
但 那 不是 它 , 在 全部 ! ”
但事实并非如此!

“ ['iznt] [wʌt] ? ” [-]
“ **Isn't what ? ” [177]**
“ 不是 什么 ? ” [-]
“难道不是什么? ”[177]

“ [wʌt] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sæm] [ˈpɑ:kə] . ”
“ **What I've got to tell you , Sam Parker .**
“ 什么 我已经 得到 到 告诉 你 , 山姆 帕克 .
“我要告诉你的是, 萨姆·帕克。”

[ɪts] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] — [ænd; ænd][ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
It's about last night — and almost all through the night .
它是 关于 最后的 夜晚 — 和 几乎 全部 通过 这 夜晚 .
事情起因是昨晚——几乎是整个晚上。

[pʊr] [lɪt(ə)l] [pɜːri:ni] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈreɪvɪŋ] .
Poor Little Perrine was out of his head , raving .
贫穷的 小的 佩林 曾是 出去 的 他的 头 , 狂言 .
可怜的小佩林神志不清, 胡言乱语。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] ,
He seemed to be going over and over it ,
他 似乎 到 是 去 超过 和 超过 它 ,
他似乎反复思考过这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'ven] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:l] [θru:] [aɪ 'ti:] . “
and then beginning again and going all through it . ”
和 然后 开始 再次 和 去 全部 通过 它 . ”
然后重新开始，把整个过程再做一遍。”

“ [ðæt] [ɪz] , [θru:] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] ?
“ That is , through the accident ?
” 那 是 , 通过 这 事故 ?
“也就是说，是通过那场事故吗？ ”

“ [ˈdʒeniz] [aɪz] [flæʃt] .
“ Jennie's eyes flashed .
” 珍妮的 眼睛 闪光灯 .
珍妮的眼神闪过一丝光芒。

“ [ˈæksɪdənt] !
“ Accident !
” 事故 !
“事故！

[ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
You know well enough it was something else .
你 知道 出色地 足够的 它 曾是 某物 别的 .
你心里很清楚，那件事另有隐情。

[oʊ] , [wel] , [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [ˈæksɪdənt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [tu:] .
Oh , well , perhaps it was partly accident , but it was something else , too .
哦 , 出色地 , 也许 它 曾是 部分 事故 , 但 它 曾是 某物 别的 , 也 .
哦，好吧，也许部分原因是偶然，但也有其他原因。

[dəunt][stɑ:p][em 'i:] !
Don't stop me !
不 停止 我 !
别阻止我！

[aɪ][dəunt][kɔ:l][aɪ 'ti:][ɔ:l][ˈæksɪdənt] [wen] [ðə; ði] [pɔr] [lɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈdrɪvn] [aʊt][ə'pɑ:n]
I don't call it all accident when the poor little fellow was just driven out upon
我 不 称呼 它 全部 事故 什么时候 这 贫穷的 小的 同伴 曾是 只是 驱动 出去 之上
[ðə; ði] [θɪn] [aɪs] !
the thin ice !
这 薄的 冰 !

我不认为这完全是意外，可怜的小家伙只是被赶到薄冰上而已！

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪrɪəs] [hi:; hi] [kept] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , - [dəunt] [let][hɪm; ɪm] [get][em 'i:] !
And while he was delirious he kept crying out , ' Don't let him get me !
和 尽管 他 曾是 谵妄 他 保留 哭泣 出去 , - 不 让 他 得到 我 !
他在神志不清的时候不停地喊道：“别让他抓到我！ ”

[stɑ:p][hɪm; ɪm] !
Stop him !
停止 他 !
阻止他！

[dəunt] [let][tɑ:m] [ˈɔ:rkni] [get][em 'i:] !
Don't let Tom Orkney get me !
不 让 汤姆 奥克尼群岛 得到 我 !
别让汤姆·奥克尼抓住我！

- [waɪ] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] .
' Why , we could hear him over at our house .
- 为什么 , 我们 可以 听到 他 超过 在 我们的 房子 .
“为什么？ 我们在自己家里都能听到他的声音。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)] ！ ”
It was awful ！ ”
它 曾是 可怕 ！ ”

太糟糕了！

“ [dʒiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʌf] ！ ” [kraɪd] [step] .
” Gee , but it must have been tough ！ ” cried Step .
” 吉 , 但 它 必须 有 到过 艰难的 ！ ” 哭 步 .

“哎呀，那一定很不容易吧！”斯蒂普喊道。

“ [tʌf] ！
” Tough ！
” 艰难的 ！

“艰难的！

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈdʒɪni,ˈdʒeni] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈmæstər][dʒəʊnz][hæf] [ˈpɪtɪŋli] .
” For a moment Jennie regarded Master Jones half pityingly .
” 为了 一个 片刻 珍妮 认为 掌握 琼斯 一半 可怜地 .

珍妮半是怜悯地看了琼斯少爷一眼。

“ [ˈmɜːrsi] ！
” Mercy ！
” 怜悯 ！

“怜悯！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [bɔɪz] [hæv; həv] [wiːk] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] ！
but you boys have weak ways of putting things ！
但 你 男孩们 有 虚弱的 方式 的 推杆 事物 ！

但你们这些男孩表达方式太软弱了！

[ɪf] [juːd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈriːk] — — ”
If you'd heard him shrieking — — ”
如果 你会 听到 他 尖叫 — — ”

如果你听到他尖叫——”

“ [hoʊld][ɑːn] ！
” Hold on ！
” 抓住 在 ！

“坚持，稍等！

“ [ðə; ði][ˈtroʊdʒən] [broʊk] [ɪn] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
” the Trojan broke in excitedly .
” 这 特洛伊木马 打破 在 兴奋地 .

“特洛伊人兴奋地闯了进来。”

“ [hɪr] [kʌmz] [ˈɔːrkni] ！ ” [-]
” Here comes Orkney ！ ” [178]
” 这里 来 奥克尼群岛 ！ ” [-]

“奥克尼来了！”[178]

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeθəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [ˈɔːrkni] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]
There may have been method in the circumstance that Orkney was reaching the
那里 可能 有 到过 方法 在 这 环境 那 奥克尼群岛 曾是 到达 这
[skuːl] [graʊndz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈaʊər] .
school grounds but a few minutes before the opening hour .
学校 理由 但 一个 很少 分钟 前 这 开幕 小时 .

奥克尼到达学校时距离开学时间只有几分钟，这其中或许另有深意。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
Perhaps he had hoped that most of his mates would be within the building
也许 他 有 希望 那 最多 的 他的 伙伴们 会 是 之内 这 建筑
[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] ,
when he arrived ,
什么时候 他 到达的 ,

或许他曾希望自己到达时，大部分朋友都会在楼里。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['fɔ:l tər] [wen] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] .
but he did not falter when his glance fell upon the crowd .
但 他 做过 不是 犹豫不决什么时候 他的 瞥一眼 跌倒 之上 这 人群 .

但当他的目光落在人群上时，他并没有动摇。

[ʌv; əv][ɪts] ['tempər] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [daʊt] ,
Of its temper he could have had little doubt ,
的 它是 脾气 他 可以 有 有 小的 怀疑 ,

他几乎不可能怀疑它的性情。

[ðoʊ] ['pra:bəbli] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] [ðə; ði][hɑ:'stɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [wɪtʃ]
though probably he had not foreseen the hostility of the reception which
尽管 大概 他 有 不是 预见 这 敌意 的 这 接待 哪个
[ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
awaited him .
等待中 他 .

但他或许没有预料到等待他的将是怎样的敌意。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['si:nɪər] ['gɜ:lz] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [dɪ'lɪbəɾətli] [tɜ:rnd] [ðər; ðər] [bæks] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Three or four senior girls near the gate deliberately turned their backs to him .
三 或者 四 高级的 女孩们 靠近 这 门 故意地 转向 他们的 背部 到 他 .

门口附近的三四个高年级女生故意背对着他。

[æz; əz] ['meni] ['si:nɪər] [bɔɪz] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn][ʌv; əv] [,rekəg'nɪ(ə)n] .
As many senior boys looked him full in the face with no sign of recognition .
作为 许多 高级的 男孩们 看起来 他 满的 在 这 脸 和 不 符号 的 认出 .

许多高年级男生直视着他，脸上没有丝毫认出他的意思。

['ɔ:rkni] [skwɜrd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Orkney squared his shoulders , and raised his head .
奥克尼群岛 平方 他的 肩膀 , 和 提高 他的 头 .

奥克尼挺直了肩膀，抬起了头。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
Looking straight before him , he walked up the path .
寻找 直的 前 他 , 他 步行 向上 这 小路 .

他目不斜视，沿着小路走了上去。

[noʊ][wʌn] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə]['noʊbə:di] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][sæm] .
No one addressed him , and he spoke to nobody till he came to Sam .
不 一 已解决 他 , 和 他 辐 到 无人 直到 他 来了 到 山姆 .

没有人跟他说话，直到他遇到山姆，他才跟任何人开口。

“ [ˈpɑ:kə] !
“ **Parker !**
” 帕克 !

“帕克！

” [ˈtɑ:mz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][nɑ:t] [kwaɪt] ['stedɪ] .
” **Tom's voice was low and not quite steady .**
” 汤姆的 嗓音 曾是 低的 和 不是 相当 稳定的 .

汤姆的声音低沉，不太稳定。

“ [wel] ？ ” [sed] [sæm][ˈkʊldli] .
“ **Well ？** ” **said Sam coldly** .
“ 出色地 ？ ” 说 山姆 冷冷地 。

“怎么样？”萨姆冷冷地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .
There was a little pause .
那里 曾是 一个 小的 暂停 。

短暂的停顿。

[ˈɔːrkni] [wʌz; wəz] [ˈmiːtɪŋ] [ˈsæmz] [ˈsɜːrtɪŋ] [geɪz] [wɪˈðəʊt] [flɪntʃɪŋ] ,
Orkney was meeting Sam's searching gaze without flinching ,
奥克尼群岛 曾是 会议 山姆的 搜索 目光 没有 畏缩 ,

奥克尼迎上萨姆探寻的目光，纹丝不动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsæləʊ] [feɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [ˈɡreɪ] [ˈpælər] .
but his sallow face had taken on a grayish pallor .
但 他的 黄褐色 脸 有 已采取 在 一个 灰蒙蒙的 苍白 。

但他原本蜡黄的脸色却变得灰白苍白。

“ [ˈpɑːkə] , [aɪv] [ɡɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . [-]
“ **Parker , I've got something to say to you** . [**179**]
“ 帕克 , 我已经 得到 某物 到 说 到 你 。

“帕克，我有话要对你说。[179]

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
And I want to say it now .
和 我 想 到 说 它 现在 。

我现在就要说出来。

[ˈjestərdeɪ] [juː; jʊ] [jæŋkt] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [fɪks] .
Yesterday you yanked me out of a bad fix .
昨天 你 猛拉 我 出去 的 一个 坏的 使固定 。

昨天你把我从困境中解救了出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒɑːb][juː; jʊ][dɪd] .
It was a great job you did .
它 曾是 一个 伟大的 工作 你 做过 。

你做得非常棒。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [aɪ ˈtiː] ,
I'd like to have you know I appreciate it ,
ID 喜欢 到 有 你 知道 我 欣赏 它 ,

我想让你知道我很感激。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [θæŋk] [juː; jʊ] ! - “
even if I don't seem to be able to say much more than 'Thank you !' ”
甚至 如果 我 不 似乎 到 是 有能力的 到 说 很多 更多的 比 - 感谢 你 ！ - ”

即使我似乎除了“谢谢！”之外，什么也说不出。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ！ ” [sed] [sæm] , [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˈɡrʌfli] .
“ **Oh , that's all right !** ” **said Sam , hastily and , it may be , gruffly** .
“ 哦 , 那就是 全部 正确的 ！ ” 说 山姆 , 草草 和 , 它 可能 是 , 粗声粗气地 。

“哦，没关系！”萨姆急忙说道，语气可能有些生硬。

“ [dəʊnt] [ˈbəːðər] [jʊr; jər] [hed] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
“ **Don't bother your head about it** .
“ 不 打扰 你的 头 关于 它 。

“别为此烦恼。”

[fərˈɡet] [aɪ ˈtiː] ! “
Forget it ! ”
忘记 它 ！ ”

忘了它！ ”

“ [kɑ:nt] ！ ” [graʊld] [ˈɔ:rkni] ， [grʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] 。

“ **Can't ！ ” growled Orkney , gruff in his turn .**
“ 不能 ！ ” 咆哮 奥克尼群岛 ， 粗暴 在 他的 转动 。

“不行！”奥克尼粗声粗气地咆哮道。

“ [ðæt] [brɪŋz] [em 'i:][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [hɪr] 。

“ **That brings me to something else I've got to say and you've got to hear .**
“ 那 带来 我 到 某物 别的 我已经 得到 到 说 和 你已经 得到 到 听到 。

“这让我想到另一件事，我必须说，你们也必须听听。”

[ðæt] [ˈʌðər] ['mætər] — [ju:; jʊ] [noʊ] ？
That other matter — you know ？
那 其他 事情 — 你 知道 ？

那件事——你知道的？

“ [sæm][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] 。

“ **Sam nodded .**
“ 山姆 点头 。

山姆点了点头。

[ðə; ði] “ [ˈʌðər] ['mætər] ， ” [ʌv; əv] [kɔ:rs] ， [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [faɪt] 。

The “ other matter , ” of course , was the engagement to fight .
这 “ 其他 事情 ， ” 的 课程 ， 曾是 这 订婚 到 斗争 。

当然，“另一件事”指的是参战。

“ [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ˈhɑ:rdər][tu:; tə] — [tu:; tə][get] [raɪt] 。

“ **This — this is harder to — to get right .**
“ 这 — 这 是 更难 到 — 到 得到 正确的 。

“这——这更难——要做好。”

“ [ˈɔ:rkni] ['pleɪnli] [faʊnd] [eksplə'neɪ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] 。

“ **Orkney plainly found explanation difficult .**
“ 奥克尼群岛 显然 成立 解释 难的 。

奥克尼显然觉得解释起来很困难。

“ [ju:; jʊ] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [jes] 。

“ **You put something up to me , and I said yes .**
“ 你 放 某物 向上 到 我 ， 和 我 说 是的 。

“你向我提出了一个要求，我答应了。”

[aɪ] [ment] [jes] ； ['su:tɪd] [em 'i:] 。

I meant yes ; suited me .
我 意思是 是的 ； 适合 我 。

我的意思是，是的；很适合我。

[bʌt; bət] [ju:v] ['kɑ:mpləkətɪd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] 。

But you've complicated the situation .
但 你已经 复杂的 这 情况 。

但你把事情搞复杂了。

[wen] [ju:; jʊ] [pʊld] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd][ju:; jʊ] [taɪd] [maɪ][hændz] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ？ “

When you pulled me out of the pond you tied my hands — don't you see that ? ”
什么时候 你 拉 我 出去 的 这 池塘 你 系 我的 双手 — 不 你 看 那 ？ “

你把我从池塘里拉出来的时候，绑住了我的双手——你难道没看到吗？

“ [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] 。”

“ **I didn't mean to . ”**
“ 我 没有 意思是 到 。”

“我不是故意的。”

“ [ju:; jʊ][dɪd] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] 。

“ **You did , all the same .**
“ 你 做过 ， 全部 这 相同的 。

“但你还是做到了。”

[aɪ][wəʊnt][gəʊ][ˈɪntuː][ˈdiːteɪlz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪːz] [lɔːŋ] - [ɪrz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [niːd]
I won't go into details , with all these long - ears rubbering ; but you don't need
我 惯于 去 进入 细节 , 和 全部 这些 长的 - 耳朵 橡胶 ; 但 你 不 需要
[ˈdiːteɪlz] , [ˈeniweɪ] .
details , anyway .
细节 , 反正 .

我就不赘述细节了，毕竟这些长耳朵都在嚼舌根；不过反正你们也不需要细节。

" [ðə; ðɪ] [jʊθs] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] " [lɔːŋ] - [ɪrz] " [hæd; həd] [-]
" The youths referred to as " long - ears " had [180]
" 这 青年 指 到 作为 " 长的 - 耳朵 " 有 [-]
被称为“长耳朵”的年轻人有[180]

[ðə; ðɪ] [greɪs] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈkrɪtɪk][wʌz; wəz]
the grace to retire a pace or two , but their liking for their critic was
这 优雅 到 退休 一个 步伐 或者 二 , 但 他们的 喜欢 为了 他们的 评论家 曾是
[nɑːt] [ˈhaɪ(ə)nd] .
not heightened .
不是 增强 .

他们优雅地退后了一两步，但并没有因此而对批评者产生好感。

" [aɪ][get][jɔːr; jər][drɪft] — [ges] [aɪ][duː] , " [sed] [sæm] .
" I get your drift — guess I do , " said Sam .
" 我 得到 你的 漂移 — 猜测 我 做 , " 说 山姆 .
“我明白你的意思了——我想我明白了,”萨姆说。

" [bʌt; bət] [hɪr] !
" But here !
" 但 这里 !
但是在这里！

[jʊə(r)] [friː] [tuː; tə] [fərˈget] [ˈjestəːdeɪz, ˈjestəːdiːz] [ˈbɪznəs] .
You're free to forget yesterday's business .
你是 自由的 到 忘记 昨天的 商业 .
你可以把昨天的事忘掉。

[wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ! "
Wish you would ! "
希望 你 会 ! "
但愿如此！

" [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈwʊdnt] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !
" Don't think I wouldn't — if I could !
" 不 思考 我 不会 — 如果 我 可以 !
“别以为我不会——如果我说的话！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈʌɡli] [gliːm] [ɪn] [ˈɔːrkniːz] [aɪz] .
" There was an ugly gleam in Orkney's eyes .
" 那里 曾是 一个 丑陋的 闪耀 在 奥克尼群岛 眼睛 .
奥克尼的眼中闪过一丝丑陋的光芒。

" [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [ðəʊ] .
" That's out of the question , though .
" 那就是 出去 的 这 问题 , 尽管 .
“但这绝对不可能。”

[soʊ][maɪ][hændz][ɑːr; ər][taɪd] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
So my hands are tied , as I tell you . "
所以 我的 双手 是 系 , 作为 我 告诉 你 . "
正如我所说，我无能为力。

“ [ðeɪ] [ˈniːdnt] [biː; bi] .
“ **They needn't be** .
“ 他们 不必 是 .

“他们不必如此。”

“ [ˈɔːrkni] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Orkney shook his head** .
“ 奥克尼群岛 摇晃 他的 头 .

奥克尼摇了摇头。

“ [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈætɪtuːd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .
“ **It's all very well for you to take that attitude , but I can't** .
“ 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 拿 那 态度 , 但 我 不能 .

“你这样想当然很好，但我做不到。”

[aɪm][ɪn][jʊr; jər] [det] — [diːp] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
I'm in your debt — deep in it .
我是 在 你的 债务 — 深的 在 它 .

我欠你一个人情——非常非常深。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ] [kɑːnt][duː][ðæt] [aɪˈd] [ˈmaɪti] [wel] [laɪk][tuː; tə][duː] .
So there are things I can't do that I'd mighty well like to do .
所以 那里 是 事物 我 不能 做 那 ID 强大的 出色地 喜欢 到 做 .

所以有些事情我做不到，但我非常想做。

“ [ænd; ænd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈʌgli] [gliːm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈeɪdəns] .
“ **And again the ugly gleam was in evidence** .
“ 和 再次 这 丑陋的 闪耀 曾是 在 证据 .

“丑陋的光芒再次显现。”

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈæŋɡər] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [ˈoʊvər][sæm] .
A wave of the old anger seemed to sweep over Sam .
一个 海浪 的 这 老的 愤怒 似乎 到 扫 超过 山姆 .

一股旧日的怒火似乎再次席卷了萨姆。

“ [goʊ] [əˈhed] [ænd; ænd][traɪ] - [ɪm] , [ðen] !
“ **Go ahead and try 'em , then !**
“ 去 前方 和 尝试 - 呃 , 然后 !

“那就去试试吧！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈsævɪdʒli] .
“ **he cried savagely** .
“ 他 哭 野蛮地 .

他发出凄厉的嚎叫。

[tuː] [spaːts][ʌv; əv] [red] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [bəːnd] [ɪn] [ˈɔːrkniːz] [tʃiːks] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]
Two spots of red , of a sudden , burned in Orkney's cheeks , but he kept his
二 地点 的 红色的 , 的 一个 突然 , 烧伤 在 奥克尼群岛 脸颊 , 但 他 保留 他的
[self] - [kənˈtroʊl] .
self - control .
自己 - 控制 .

奥克尼的脸颊上突然冒出两道红晕，但他还是克制住了自己。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ˈtɔːkɪŋ] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈɡrɪmli] ; [tɜːrnd] ,
“ **There's no use talking — I can see that , ” he said grimly ; turned** ,
“ 有 不 使用 说 — 我 能 看 那 , “ 他 说 阴沉地 ; 转向 ,

“说了也没用——我看得出来,”他冷冷地说；然后转身，

[ænd; ænd] [ˈmɑːtɪt] [əˈloʊn] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr] .
and marched alone up the steps to the great door .
和 行军 独自的 向上 这 步骤 到 这 伟大的 门 .

然后独自一人走上台阶，来到大门前。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɑ:r; ər] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]
The decisions of youth are decisions of a [181]
这 决策 的 青年 是 决策 的 一个 [-]

青年人的决定是[181]

[ˈdrʌm,hed] [kɔ:rt] - [ˈmɑ:r(ə)] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkærid] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
drumhead court - martial , to be carried out on the spot .
鼓皮 法庭 - 武术 , 到 是 携带 出去 在 这 点 .

即刻进行军事审判。

[ðə; ði] [sku:l] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ˈvɜ:rdɪkt][tu:; tə] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ˈɔ:rkni] .
The school had but one verdict to give in the case of Thomas Orkney .
这 学校 有 但 一 判决 到 给 在 这 案件 的 托马斯 奥克尼群岛 .

学校对托马斯·奥克尼一案只有一个判决结果。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rdɔ:r] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [hɪsɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] . [-]
As he disappeared in the corridor , there was a chorus of hisses and groans . [182]
作为 他 消失 在 这 走廊 , 那里 曾是 一个 合唱 的 嘶嘶声 和 呻吟 . [-]

当他消失在走廊里时，走廊里响起了一阵嘘声和呻吟声。[182]

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [klʌb] [enˈdɔ:sɪz] [ɪtˈself]
THE CLUB ENDORSES ITSELF
这 俱乐部 赞同 本身

俱乐部自我背书

[ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ˈflɜ:ri:z] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [aʊt][ɪn] [fʊl] [ˈmeʒər] ,
The promise of the snow flurries had been borne out in full measure ,
这 承诺 的 这 雪 阵雪 有 到过 出生 出去 在 满的 措施 ,

雪花纷飞的预报完全应验了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈbaʊt] [ˈpleɪn,vɪl] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] , [waɪt] [ˈmænt(ə)] .
and now the country about Plainville was covered by a thick , white mantle .
和 现在 这 国家 关于 普莱恩维尔 曾是 涵盖 经过 一个 厚的 , 白色的 地幔 .

现在，普莱恩维尔周围的地区都被一层厚厚的白色覆盖物覆盖了。

[ˈri:əl] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] ,
Real winter had come at last ,
真实的 冬天 有 来 在 最后的 ,

真正的冬天终于来了。

[fɔ:r; fər][ˈæftər][ðə; ði] [stɔ:rm][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [dra:p][ɪn][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] ,
for after the storm there had been a sharp drop in temperature ,
为了 后 这 风暴 那里 有 到过 一个 锋利的 降低 在 温度 ,

暴风雨过后，气温骤降。

[ˈfɔ:kɑ:stɪŋ] [nɔ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] “ [waɪt] [ˈkrɪsməs] ” [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][ˈhɑ:lədeɪz] [brɪsk] [ænd; ənd]
forecasting not only a “ white Christmas ” but also holidays brisk and invigorating .
预测 不是 仅有的 一个 “ 白色的 圣诞节 ” 但 还 假期 轻快 和 令人精神振奋 .

不仅预测会迎来“白色圣诞节”，而且假期也会清爽宜人。

[ænd; ənd][ˈfraɪdɪ] [naɪt] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˈli:f] [frʌm; frəm] [sku:l] [ˈkɜz] ,
And Friday night had arrived , with its relief from school cares ,
和 星期五 夜晚 有 到达的 , 和 它是 宽慰 从 学校 关心 ,
星期五晚上到了, 孩子们终于可以摆脱学校的烦恼了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪfti] [fɜ:rst] [klʌb] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ˈse(ə)n] .
and the Safety First Club was in full session .
和 这 安全 第一的 俱乐部 曾是 在 满的 会议 .
安全第一俱乐部正在如火如荼地进行着活动。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈmembər] [wɜ:r; wər][ɪn] [əˈtendəns] ,
All the members were in attendance ,
全部 这 成员 是 在 出席 ,
所有成员均到场。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [senˈseɪʃən(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [nu:z] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd]
and all were discussing the most sensational bit of news the town had
和 全部 是 讨论 这 最多 轰动一时 少量 的 消息 这 镇 有
[ɪnˈdʒɔɪd] [sɪns] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈwu:ndɪŋ] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [beɪts] .
enjoyed since the mysterious wounding of Major Bates .
享受 自从 这 神秘 受伤 的 主要的 贝茨 .
所有人都在讨论自贝茨少校神秘受伤以来, 小镇上最轰动的一则新闻。

[tɔ:m] [ˈɔ:rkni] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] !
Tom Orkney had run away !
汤姆 奥克尼群岛 有 跑步 离开 !
汤姆·奥克尼逃跑了!

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [bɪˈjɑ:nd] [daʊt] [ɔ:r][dɪˈnaɪəl] .
The fact was established beyond doubt or denial .
这 事实 曾是 已确立的 超过 怀疑 或者 拒绝 .
事实已毋庸置疑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ˈnoʊbə:di] [nu:] [ˈwɪðər] .
The boy was gone , nobody knew whither .
这 男生 曾是 已消失 , 无人 知道 往哪里去 .
男孩不见了, 没人知道他去了哪里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈpɑ:pjələr] [ˈθi:əri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fled]
There was , to be sure , a somewhat popular theory that he had fled
那里 曾是 , 到 是 当然 , 一个 有些 受欢迎的 理论 那 他 有 逃亡
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [-]
to a neighboring [183]
到 一个 邻接 [-]
当然, 有一种比较流行的说法是他逃到了邻近的[183]

[lɑ:rdʒ] [ˈsɪti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθi:əri] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑ:n][kənˈdʒektʃər] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [lækt]
large city ; but the theory was based on conjecture , and wholly lacked
大的 城市 ; 但 这 理论 曾是 基于 在 推测 , 和 完全 缺乏
[kənˈvɪnsɪŋ] [ˈpru:f] .
convincing proof .
令人信服的 证明 .
大城市; 但该理论基于推测, 完全缺乏令人信服的证据。

[fɔ:r; fər][ˈfɔ:rti] - [eɪt] [ˈaʊəz] [ˈpleɪn,vɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɪrəns] ,
For forty - eight hours Plainville had been talking about his disappearance ,
为了 四十 - 八 小时 普莱恩维尔 有 到过 说 关于 他的 消失 ,
整整四十八小时, 普莱恩维尔都在谈论他的失踪。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtɑ:pɪk][hæd; həd] [bɜ:st] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɪntrəst] .
but the topic had lost nothing of its interest .
但 这 话题 有 丢失的 没有什么 的 它是 兴趣 .
但这个话题依然趣味盎然。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [klʌb] [pʊʊk] [held̃][ð̃ə; ð̃i] [flɔːr] ,
At the club Poke held the floor ,
在这 俱乐部 戳 握住 这 地面 ,

在俱乐部里, Poke 占据了主导地位。

[ænd; ʌnd̃] [səb'mɪtɪd̃] [hɪz; ɪz] [fɪlə'sɑːfɪk] [vjuː] [ʌv; ʌṽ][ð̃ə; ð̃i] [keɪs] [tuː; tə̃][hɪz; ɪz] [frendz] .
and submitted his philosophic view of the case to his friends .
和 提交 他的 哲学 看法 的 这 案件 到 他的 朋友们 .

并将他对该案的哲学见解告诉了朋友们。

“ [ɔːrkniːz] [ə; eɪ] [ˈstʌbər̃n] [bruːt] , [æz; əz̃][juː; jʊ̃] [ˈfelʊʊz] [ˈveri] [wel] [noʊ] .
“ Orkney's a stubborn brute , as you fellows very well know .
” 奥克尼群岛 一个 固执的 蛮力 , 作为 你 伙伴们 非常 出色地 知道 .

“奥克尼是个顽固的家伙, 你们这些家伙都非常清楚这一点。”

[wen] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp̃][hɪz; ɪz][maɪnd̃] , [ɪts̃] [meɪd̃] [ʌp̃] , [ænd; ʌnd̃][aɪ ˈtiː] [steɪz] [meɪd̃] [ʌp̃] .
When he makes up his mind , it's made up , and it stays made up .
什么时候 他 制作 向上 他的 头脑 , 它是 制成 向上 , 和 它 停留 制成 向上 .

他一旦下定决心, 就不会改变。

[ˈhiːz] [ˈboʊltɪd̃] , [ænd; ʌnd̃] [ˈhiːl] [teɪk] [ˈpreʃəs̃] [gʊd̃] [ker̃] [nɑːt̃][tuː; tə̃] [kʌm] [bæk] [raɪt̃] [əˈweɪ] .
He's bolted , and he'll take precious good care not to come back right away .
他是 螺栓连接 , 和 地狱 拿 宝贵的 好的 关心 不是 到 来 后退 正确的 离开 .

他逃走了, 而且他会格外小心, 不会马上回来。

[wer] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [gʊːn] ?
Where do I think he's gone ?
在哪里 做 我 思考 他是 已消失 ?

我猜他去哪儿了?

[aɪ][dəʊnt̃] [noʊ] , [bʌt; bət̃][aɪm] [ʃʊr̃] [ˈhiːz] [gʊːn] [fɑːr] [ɪˈnʌf] .
I don't know , but I'm sure he's gone far enough .
我 不 知道 , 但 我是 当然 他是 已消失 远的 足够的 .

我不知道, 但我确信他已经走得太远了。

[ænd; ʌnd̃] [ɪf] [juː; jʊ̃][ɪnˈsɪst̃][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [maɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪnʃən] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts̃] [gʊd̃] [ˈrɪd(ə)ñs] [ʌv; ʌṽ]
And if you insist on having my personal opinion , I think it's good riddance of
和 如果 你 坚持 在 拥有 我的 个人的 观点 , 我 思考 它是 好的 摆脱 的

[bæd̃] [ˈrʌbɪʃ] . “
bad rubbish . “
坏的 垃圾 . “

如果你非要听我的个人意见, 我觉得清除这些无稽之谈是件好事。

“ [həm̃f] ! [ˈhævnt̃] [siːñ] [ˌem ˈiː] [ˈʃedɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈsɑːroʊfl̃] [teɪ; tɪ(ə)r̃] , [hæv; hæṽ][juː; jʊ̃] ? ” [dɪˈmɑːndɪd̃]
“ Humph ! Haven't seen me shedding the sorrowful tear , have you ? ” demanded
” 哼 ! 还没有 已见 我 脱落 这 悲伤 撕 , 有 你 ? ” 要求

[step] .
Step .
步 .

“哼! 你没见我流下悲伤的眼泪吧?”斯蒂普质问道。

“ [aɪ] [ˈhævnt̃] [siːñ] [ˈeni] [teɪz] , ” [sed̃] [pʊʊk] .
“ I haven't seen any tears , ” said Poke .
” 我 还没有 已见 任何 眼泪 , ” 说 戳 .

“我没看到任何人流泪,”波克说。

“ [waɪ] , [ɔːrkni] [ˈhæznt̃][ə; eɪ] [frend̃] [left̃] , [ˈæftər̃][ð̃ə; ð̃i] [wei] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd̃] [ˈlɪt(ə)l̃] [pəˈriːni] !
“ Why , Orkney hasn't a friend left , after the way he treated Little Perrine !
” 为什么 , 奥克尼群岛 还没有 一个 朋友 左边 , 后 这 方式 他 治疗 小的 佩林 !

“哎呀, 奥克尼在他那样对待小佩琳之后, 就再也没有朋友了!”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [læst] [deɪ] [ɪn] [skuːl] ? ”
Don't you remember how everybody cut him that last day in school ? ”
 不 你 记住 如何 大家 切 他 那 最后的 天 在 学校 ？ ”

你难道不记得他在学校最后一天被大家欺负的样子了吗？

“ [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈprɪti] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [sæm] [əb'zɜːrvd] ['θɔːtfəli] . [-]
“ Must have been pretty hard for him , ” Sam observed thoughtfully . [184]
 “ 必须 有 到过 漂亮的 难的 为了 他 , ” 山姆 观察到 深思熟虑 . [-]

“对他来说一定很艰难,”萨姆若有所思地说道。[184]

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][soʊl] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [pəʊk] [went] [ɑːn] .
“ I don't believe a soul spoke to him , ” Poke went on .
 “ 我 不 相信 一个 灵魂 辐 到 他 , ” 戳 去 在 .

“我不认为有人跟他说过话,”波克继续说道。

“ [ðæt] [ɪz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [ɔːr][ðə; ði][gɜːlz][dɪd] .
“ That is , none of the fellows or the girls did .
 “ 那 是 , 没有任何 的 这 伙伙伴们 或者 这 女孩们 做过 .

也就是说, 无论是男生还是女生, 都没有这样做。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][tuː; tə] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ]
The teachers , of course , had to ; but they said just as little as they
 这 教师 , 的 课程 , 有 到 ; 但 他们 说 只是 作为 小的 作为 他们
 [kəd; kəd] .
could .
 可以 .

老师们当然不得不这么做; 但他们尽量少说话。

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp][bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [griːk] [klæs] .
Why , he was called up but once , and that was in the Greek class .
 为什么 , 他 曾是 称为 向上 但 一次 , 和 那 曾是 在 这 希腊语 班级 .

他只被叫去上课一次, 那还是在希腊语课上。

“ [step] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
“ Step moved uneasily .
 “ 步 已搬 不安地 .

“脚步不安地迈着步子。”

“ [seɪ] , [ðoʊ] !
“ Say , though !
 “ 说 , 尽管 !

“不过, 你说! ”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][staːr][trænz'leɪ(ə)n] ['ɔːrkni] [meɪd] !
That was a star translation Orkney made !
 那 曾是 一个 星星 翻译 奥克尼群岛 制成 !

奥克尼的翻译真是太棒了!

[ˈdʒɪməni] !
Jiminy !
 吉米尼 !

吉米尼!

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['aɪərn] [nɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
but he must have had an iron nerve to keep his wits about him ,
 但 他 必须 有 有 一个 铁 神经 到 保持 他的 智慧 关于 他 ,

但他一定拥有钢铁般的意志才能保持清醒的头脑。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][best] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] . “
with all hands doing their best to show how they despised him . ”
 和 全部 双手 正在做 他们的 最好的 到 展示 如何 他们 被鄙视的 他 . ”

所有人都竭尽全力地表达他们对他的鄙视。

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [keɪs] [ʌv; əv] [nɜ:rv] ！
“ **Just what it was — case of nerve ！**
“ 只是 什么 它 曾是 — 案件 的 神经 ！
“原来是这样——是神经紧张！”

“ [kraɪd] [pʊʊk] .
“ **cried Poke .**
“ 哭 戳 .
“波克喊道。”

“ [bet] [ju:; jʊ] [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi] [felt] .
“ **Bet you I know just how he felt .**
“ 赌注 你 我 知道 只是 如何 他 毛毡 .
我敢肯定我完全能体会他的感受。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , - [aɪl] [ʃʊʊ] [ðɪs] [gæŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] ['ræt(ə)l] [em 'i:] ;
He was saying to himself , ' I'll show this gang that they can't rattle me ;
他 曾是 说 到 他自己 , - 患病的 展示 这 帮派 那 他们 不能 嘎嘎作响 我 ;
他心想：“我要让这帮家伙知道，他们吓不倒我；

[aɪl] [ʃʊʊ] - [ɪm] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [wu:p] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] .
I'll show ' em that I don't give a whoop for their opinion .
患病的 展示 - 呃 那 我 不 给 一个 哇哦 为了 他们的 观点 .
我会让他们知道我根本不在乎他们的看法。

[let] - [ɪm] [hɪs] [em 'i:] ！
Let ' em hiss me ！
让 - 呃 嘶 我 ！
让他们嘘我吧！

[aɪl] [goʊʊ] [θru:] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [pru:v] [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] ['ræt(ə)l] [em 'i:] .
I'll go through this day and prove that they can't even rattle me .
患病的 去 通过 这 天 和 证明 那 他们 不能 甚至 嘎嘎作响 我 .
我会挺过这一天，证明他们根本动摇不了我。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] .
' And that is just what he did .
- 和 那 是 只是 什么 他 做过 .
“而他正是这么做的。”

[ænd; ənd] [wen] [sku:l] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ,
And when school was dismissed ,
和 什么时候 学校 曾是 解雇 ,
放学后，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['noʊbə:di] [wʊd] ['træv(ə)l]
he walked out as coolly as if he didn't understand that nobody would travel
他 步行 出去 作为 冷静地 作为 如果 他 没有 理解 那 无人 会 旅行

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] ['mʌni] .
with him for love or money .
和 他 为了 爱 或者 钱 .
他若无其事地走了出去，仿佛根本不明白无论付出多少金钱，都不会有人愿意和他一起旅行。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:d] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kraʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?
You know he'd been building up a sort of crowd of his own ?
你 知道 他会 到过 建筑 向上 一个 种类 的 人群 的 他的 自己的 ?
你知道他一直在培养自己的支持者吗？

[wel] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌntʃ] [kwɪt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [pɪntʃ] [keɪm] .
Well , every one of the bunch quit him when the pinch came .
出色地 , 每一个 — 的 这 束 辞职 他 什么时候 这 捏 来了 .
嗯，当危机来临时，他们所有人都抛弃了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kept][ə; eɪ][stɪf][ˈʌpər][lɪp][raɪt][tuː; tə][ðə; ði][end]! ” [-]
But he kept a stiff upper lip right to the end ! ” [185]
 但 他 保留 一个 僵硬的 上 唇 正确的 到 这 结尾 ! ” [-]
 但他始终保持着坚忍不拔的精神！ [185]

“ [hiː; hi][ˈfɔrli][dɪd] , ” [ədˈmɪtɪd][ðə; ði][ˈtroʊdʒən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʌt][ʌv; əv][rɪˈlʌktənt][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
“ He surely did , ” admitted the Trojan , with a touch of reluctant admiration .
 “ 他 一定 做过 , ” 承认 这 特洛伊木马 , 和 一个 触碰 的 不情愿的 钦佩 .
 “他确实做到了,”特洛伊人承认道, 语气中带着一丝不情愿的钦佩。

“ [bʌt; bət][ɔːl][θruː][aɪˈtiː][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ˈplænɪŋ][wʌt][ˈhiːd][duː] .
“ But all through it he must have been planning what he'd do .
 “ 但 全部 通过 它 他 必须 有 到过 规划 什么 他会 做 .
 “但他肯定一直在计划他要做什么。”

[maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ɪz][ðæt][wen][hiː; hi][went][daʊn][ðə; ði][skuːl][steps][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈseɪɪŋ][tuː; tə]
My notion is that when he went down the school steps he was saying to
 我的 概念 是 那 什么时候 他 去 向下 这 学校 步骤 他 曾是 说 到
 [hɪmˈself][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] .
himself that it was for the last time .
 他自己 那 它 曾是 为了 这 最后的 时间 .
 我的想法是, 当他走下学校台阶时, 他心里想着这是最后一次了。

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第8/15页

[ˈhi:d] [bɪn] [ˈski:mɪŋ] [aʊt] [wʌt] [wəd] [kʌm] [nekst] .

He'd been scheming out what would come next .

他会 到过 心计 出去 什么 会 来 下一个 .

他一直在盘算下一步该怎么做。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [hi:; hi][gɑ:t] [təˈgeðər] [ðə; ði] [fju:] [θɪŋz] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [əˈlɔ:ŋ] .

In the afternoon he got together the few things he meant to take along .

在 这 下午 他 得到 一起 这 很少 事物 他 意思是 到 拿 沿着 .

下午，他把打算带上的几样东西收拾好。

[hi:; hi] [eɪt] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfʊks][æz; əz][ˈju:ʒuəl] .

He ate supper with his folks as usual .

他 吃 晚餐 和 他的 各位 作为 通常 .

他像往常一样和家人一起吃了晚饭。

[ðen] [hi:; hi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Then he slipped out of the house .

然后 他 滑倒了 出去 的 这 房子 .

然后他悄悄溜出了房子。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ləst] [ˈenɪbɑ:di] [ɪn] [ˈpleɪnˌvɪl] [noʊz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [əˈbaʊt] [tɑ:m] [ˈɔ:rkni] .

And that's the last anybody in Plainville knows certainly about Tom Orkney .

和 那就是 这 最后的 任何人 在 普莱恩维尔 知道 当然 关于 汤姆 奥克尼群岛 .

而这，就是普莱恩维尔镇的人们最后一次确切地知道汤姆·奥克尼的消息了。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər][ðə; ði] [ʃɑ:rk] [ʃɑ:t] [kɜ:rt] [ˈkɑ:ment] : " [bɪg] [misˈteɪk] [hi:; hi] [meɪd] !

" From his corner the Shark shot curt comment : " Big mistake he made !

" 从 他的 角落 这 鲨鱼 射击 简短 评论 : " 大的 错误 他 制成 !

“鲨鱼”从他的角落里简短地评论道：“他犯了个大错误！ ”

[keɪs] [ʌv; əv] [ˈkwɪtɪŋ] ! "

Case of quitting ! "

案件 的 辞职 ! "

有人要辞职了！

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ˈfɪgjər] [ðæt] [aʊt] ? " [æskt] [ˈhɜ:rmən] [bɔɪd] .

" How do you figure that out ? " asked Herman Boyd .

" 如何 做 你 数字 那 出去 ? " 问 赫尔曼 博伊德 .

“你怎么算出来呢？”赫尔曼·博伊德问道。

" [ræn] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] , [ˈdɪdnt] [hi:; hi] ? "

" Ran away under fire , didn't he ? "

" 兰 离开 在下面 火 , 没有 他 ? "

“他冒着枪林弹雨逃跑了，对吧？ ”

" [bʌt; bət] [ˈhi:d] [stʊd] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɔ:l] [deɪ] . "

" But he'd stood the fire all day . "

" 但 他会 站立 这 火 全部 天 . "

“但他已经在火里待了一整天了。”

" [əmf] ! [ðæt] [ˈwɔznt] [ɪˈnʌf] .

" Umph ! That wasn't enough .

" 嗯 ! 那 不是 足够的 .

“哼！这还不够。”

” [pʊʊk] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .
” **Poke waved a hand** .
” 戳 挥手 一个 手 ；

波克挥了挥手。

” [ˈlɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [ˈfelʊʊz] ！
” **Listen , you fellows** ！
” 听 ， 你 伙伴们 ！

“听着，伙计们！”

[aɪv] [bɪn] [ˈmedɪteɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I've been meditating on that part of it .
我已经 到过 冥想 在 那 部分 的 它 ；

我一直在思考这个问题。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʊʊpt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ðɪs] [wei] ː
And I've doped it out this way ː
和 我已经 掺杂 它 出去 这 方式 ː

我用这种方法解决了这个问题：

[ˈɔːrkni] [hæd; həd] [praɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæɪɪ] [hɪm; ɪm] [θruː] [wʌn] [deɪ] — [praɪd] [ænd; ənd] [nɜːrv]
Orkney had pride enough to carry him through one day — pride and nerve
奥克尼群岛 有 自豪 足够的 到 携带 他 通过 一 天 一 自豪 和 神经
[ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
are the same thing with him ,
是 这 相同的 事物 和 他 ，

奥克尼的自尊心足以让他撑过一天——对他来说，自尊和胆量是一回事。

[aɪ] [ˈrekən] .
I reckon .
我 估计 ː

我想是的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈʌðər] [-]
But when it came to facing other [186]
但 什么时候 它 来了 到 面向 其他 [-]

但当面对其他[186]

[deɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [mɔːr] — [waɪ] ,
days , and other days , and then some more — why ,
天 ， 和 其他 天 ， 和 然后 一些 更多的 — 为什么 ，

一天天，又一天天，然后又过了好几天——为什么？

[ðæts] [wer] [ə; eɪ] [tʃæp] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈbækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [ˈkɑːnʃəns] .
that's where a chap would have to have the backing of a clean conscience .
那就是 在哪里 一个 小伙子 会 有 到 有 这 后盾 的 一个 干净的 良心 ː

这时候，一个人就必须有清白的良心作为后盾。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ] [trɪks] [ˈhiːd] [pleɪd] [ɑːn][sæm] ,
And there were all the tricks he'd played on Sam ,
和 那里 是 全部 这 技巧 他会 玩 在 山姆 ː

还有他捉弄萨姆的所有伎俩，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [tʊk] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪɡ] [ˈboʊldər] ,
and the chance he took of killing one of us with that big boulder ,
和 这 机会 他 采取 的 杀 一 的 我们 和 那 大的 巨石 ː

他冒着生命危险，用那块大石头砸死了我们中的一个。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdɜːrtɪ] [diːl] [hiː; hi] [geɪv] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːˈriːni] — [waɪ] ,
and the dirty deal he gave Little Perrine — why ,
和 这 肮脏的 交易 他 给予 小的 佩林 — 为什么 ，

还有他与小佩琳达成的那笔肮脏交易——为什么，

[hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] ['spɑ:tɪd] — [æz; əz] ['spɑ:tɪd] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['blɑ:tər] ! "
his **conscience** **must** **be** **as** **spotted** **—** **as** **spotted** **as** **an** **old** **blotter** **!** "
他的 良心 必须 是 作为 斑 — 作为 斑 作为 一个 老的 吸墨纸 ！ "

他的良心一定污点重重——就像一张旧吸墨纸一样！

" [soʊ] [ðæts] [jʊr; jər][ˈdaɪəgræm] ? "
"**So that's your diagram ?**"
" 所以 那就是 你的 图表 ? "

“这就是你的图表吗？”

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] .
"**Well , as I say , that's the way I see it .**"
" 出色地 , 作为 我 说 , 那就是 这 方式 我 看 它 .

“嗯，正如我所说，我是这么看的。”

" [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [lɪp] [kɜ:rlɪd] .
"**The Shark's lip curled .**"
" 这 鲨鱼的 唇 卷曲 .

鲨鱼的嘴唇翘了起来。

" [hʌ] !
"**Huh** !" !
" 嗯 ！

“哈！

[ˈi:zi] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈhoʊps] [tru:] ! "
Easy to see what you hope's true !"
简单的 到 看 什么 你 希望 真的 ！ "

很容易看出你希望的事情是真的！

" [wel] , [wɒts] [jʊr; jər][ˌmæθə'mæɪtɪk(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [oʊld][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] ? "
"**Well , what's your mathematical calculation , old Dry - as - Dust ?**"
" 出色地 , 是什么 你的 数学 计算 , 老的 干燥 - 作为 - 灰尘 ? "

“那么，你的数学计算是什么呢，老枯燥乏味的人？”

" [oʊ] , [goʊ][ɑ:n] ! " [snæpt] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] .
"**Oh , go on !**" **snapped the Shark .**
" 哦 , 去 在 ！ " 啪啪 这 鲨鱼 .

“哦，继续！”鲨鱼厉声说道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈlektʃərər] .
"**You're the lecturer .**"
" 你是 这 讲师 .

“你是讲师。”

" [pʊk] [ˈni:dɪd] [noʊ] [ɜ:rdʒɪŋ] .
"**Poke needed no urging .**"
" 戳 需要 不 敦促 .

“Poke无需任何催促。”

" [wel] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈhi:d] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [bi:t] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][hi:; hi][dɪd] .
"**Well , I tell you he'd made up his mind to beat it , and he did .**"
" 出色地 , 我 告诉 你 他会 制成 向上 他的 头脑 到 打 它 , 和 他 做过 .

“嗯，我告诉你，他下定决心要战胜它，而且他做到了。”

[ænd; ænd][hi:; hi][gə:t] [ə'veɪ] , [ɔ:l] [raɪt] .
And he got away , all right .
和 他 得到 离开 , 全部 正确的 .

他逃脱了，没错。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ænt] [ˈteləɡræft] , [ænd; ənd] [ˈtelɪfəʊnd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
You know his aunt telegraphed , and telephoned , and called in the police ,
你 知道 他的 阿姨 电报 , 和 电话 , 和 称为 在 这 警察 ,
[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑːləɹ] [rɪˈwɔːrd] ;
and offered a hundred - dollar reward ;
和 提供 一个 百 - 美元 报酬 ;
你知道他姑姑发了电报、打了电话、报了警, 还悬赏一百美元;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kluː] [ˈeniwɛr] .
but there was no clue anywhere .
但 那里 曾是 不 线索 任何地方 .
但到处都找不到任何线索。
[hɑːrd] [lʌk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈtɑːmz] [ˈfɑːðər] [ɪz] [aʊt] [west] !
Hard luck for her that Tom's father is out West !
难的 运气 为了 她 那 汤姆的 父亲 是 出去 西方 !
真可惜, 汤姆的父亲在西部!

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [ˈɔːlmoʊst][ˈkreɪzi] . "
They say she's almost crazy . "
他们 说 她是 几乎 疯狂的 . "
他们说她几乎疯了。
" [ænd; ənd] [ˈtɑːmz] [ˈmʌðər] [ɪz] [əˈweɪ] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði][ˈtroʊdʒən] . [-]
" And Tom's mother is away , too , " said the Trojan . [187]
" 和 汤姆的 母亲 是 离开 , 也 , " 说 这 特洛伊木马 . [-]
"汤姆的母亲也不在,"特洛伊人说。[187]

" [jes] ; [ʃiːz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [daʊn] [saʊθ] .
" Yes ; she's visiting down South .
" 是的 ; 她是 访问 向下 南 .
"是的, 她正在南方访问。"
[ðoʊz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] , [ðoʊ] , [wiːv] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] . "
Those are things , though , we've nothing to do with . "
那些 是 事物 , 尽管 , 我们已经 没有什么 到 做 和 . "
但这些事, 与我们无关。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [tuː; tə][pʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ˈɡrʌmbld] [ðə; ði] [ʃɑːrk] .
" That's a queer way to put it , " grumbled the Shark .
" 那就是 一个 酷儿 方式 到 放 它 , " 咕哝 这 鲨鱼 .
"这种说法真奇怪,"鲨鱼咕哝道。
" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [pʊk] [ɪnˈsɪstɪd] .
" Not at all , " Poke insisted .
" 不是 在 全部 , " 戳 坚持 .
"完全不是,"波克坚持说。

" [juː; jʊ][dəʊnt][get][maɪ] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
" You don't get my point , which is that we may not be responsible for those
" 你 不 得到 我的 观点 , 哪个 是 那 我们 可能 不是 是 负责的 为了 那些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
"你没明白我的意思, 我的意思是, 我们可能对这些事情不负有责任。"

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] .
but we are responsible for others .
但 我们 是 负责的 为了 其他的 .
但我们对他人负有责任。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [wɪə(r)] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [hu:] [gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə] [ˈɔ:rkni:z] [ˈmi:nəs] ,
One of them is that we're the fellows who got on to Orkney's meannesses ,
一 的 他们 是 那 是 这 伙 伴 们 WHO 得 到 在 到 奥 克 尼 群 岛 卑 鄙 ,

其中之一是，我们是那些惹恼了奥克尼群岛吝啬鬼的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [sæm] [hɪr] [ˈprɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθræʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃoʊɪŋ] - [ʌp] .
and that Sam here promised him a thrashing and a showing - up .
和 那 山 姆 这 里 承 诺 他 一 个 猛 烈 抽 打 和 一 个 显 示 - 向 上 .

山姆向他保证要狠狠教训他一顿，让他付出代价。

[ðen] , [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [sæm] ,
Then , somehow , I can't help feeling that Sam ,
然 后 , 不 知 何 故 , 我 不 能 帮 助 感 觉 那 山 姆 ,

然后，不知怎的，我忍不住觉得山姆，

[ɪn] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈɔ:rkni] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːˈri:ni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd] , [helpɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] [θɪŋz]
in fishing Orkney and Little Perrine out of the pond , helped to bring things
在 钓 鱼 奥 克 尼 群 岛 和 小 的 佩 林 出 去 的 这 池 塘 , 帮 助 到 带 来 事 物

[tu:; tə][ə; eɪ] [hed] .
to a head .
到 一 个 头 .

从池塘里钓起奥克尼和小佩林，有助于将事情推向高潮。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ˈɔ:rkni] [keɪm] [tu:; tə] [ˈpleɪn,vɪl] — [aɪˈti:]
But from the very first — from the time Orkney came to Plainville — it
但 从 这 非 常 第 一 的 — 从 这 时 间 奥 克 尼 群 岛 来 了 到 普 莱 恩 维 尔 — 它

[hæz; həz] [bɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [kraʊd] [ðæt] [blɑ:kt] [hɪm; ɪm] ,
has been our crowd that blocked him ,
有 到 过 我 们 的 人 群 那 已 屏 蔽 他 ,

但从一开始——从奥克尼来到普莱恩维尔的那一刻起——就是我们这群人阻止了他。

[ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ɔ:f][hɪm; ɪm] .
that took the shine off him .
那 采 取 这 闪 耀 离 开 他 .

那让他黯然失色。

[ðə; ði] [ʃɑ:rk] [daʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] - [mæθ] , - [ænd; ənd] [step] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]
The Shark downed him in ' math , ' and Step made a monkey of him in
这 鲨 鱼 倒 下 他 在 - 数 学 , - 和 步 制 成 一 个 猴 的 他 在

[gri:k] ;
Greek ;
希 腊 语 ;

鲨鱼在数学方面打败了他，而斯蒂芬在希腊语方面又把他耍得团团转；

[bʌt; bət] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [wi:; wi] — [ðɪs] [klʌb] — [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [klæs] .
but , most of all , we — this club — kept him from bossing the class .
但 , 最 多 的 全 部 , 我 们 — 这 俱 乐 部 — 保 留 他 从 老 板 这 班 级 .

但最重要的是，我们——这个俱乐部——阻止了他凌驾于班级之上。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] . "
And for that , I believe , we ought to be proud to be responsible . "
和 为 了 那 , 我 相 信 , 我 们 应 该 到 是 自 豪 的 到 是 负 责 任 的 . "

因此，我认为我们应该为承担这份责任而感到自豪。

" [sʌm; səm] [spi:tʃ] , [pʊʊk] ! " [kraɪd] [ˈhɜ:rmən] [bɔɪd] .
" **Some speech , Poke !** " **cried Herman Boyd** .
" 一 些 演 讲 , 戳 ! " 哭 赫 尔 曼 博 伊 德 .

“波克，你这演讲真精彩！”赫尔曼·博伊德喊道。

" [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdi:ə] , " [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [ðə; ði][ˈtroʊdzən] .
" **Shouldn't wonder if there were something in the idea ,** " **contributed the Trojan** .
" 不 应 该 想 知 道 如 果 那 里 是 某 物 在 这 主 意 , " 贡 献 这 特 洛 伊 木 马 .

“如果这个想法有一定道理，那就不足为奇了，”特洛伊人补充道。

“ [θæŋks] , [kaɪnd] [frendz] ！ ” [ˈtʃʌklɪd] [pʊʊk] ； [-]
“ **Thanks , kind friends ！** ” **chuckled Poke ； [188]**
“ 谢谢 ， 种类 朋友们 ！ ” 轻笑 戳 ； [-]
“ 谢谢好心的朋友们！ ”波克笑着说； [188]

[bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [gruː] [ˈsɪriəs] [əˈgen] .
but quickly grew serious again .
但 迅速地 生长 严肃的 再次 .
但很快又变得严肃起来。

“ [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] , [maɪ][ˈnoʊ(ə)n][ɪz] [ðɪs] ： [ɪf] [tɑːm] [ˈɔːrkni] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdrɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
“ **In a nutshell , my notion is this ； If Tom Orkney has been driven out of town ,**
“ 在 一个 简而言之 ， 我的 概念 是 这 ； 如果 汤姆 奥克尼群岛 有 到过 驱动 出去 的 镇 ，
“简而言之，我的想法是这样的：如果汤姆·奥克尼是被赶出城的，

[wiːv] [ˈdrɪvn] [hɪm; ɪm] — [ænd; ænd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [tuː] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə] [læst] ！
we've driven him — and a good job , too , from first to last ！
我们已经 驱动 他 — 和 一个 好的 工作 ， 也 ， 从 第一的 到 最后的 ！
我们开车送他——而且从始至终都做得很好！

“ [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhedz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈvɪgərəs] [əˈsent] ； [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .
“ **Two or three heads nodded vigorous assent ； but there was a little pause .**
“ 二 或者 三 头部 点头 蓬勃 同意 ； 但 那里 曾是 一个 小的 暂停 .
两三个脑袋用力地点了点头表示同意；但随后出现了一小会儿的沉默。

[step] [broʊk] [aɪ ˈtiː] .
Step broke it .
步 打破 它 .
台阶把它弄坏了。

“ [sæm] , [jʊə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [ˈmaɪti] [ˈkwaɪət] .
“ **Sam , you're keeping mighty quiet .**
“ 山姆 ， 你是 保持 强大的 安静的 .
“萨姆，你一直很安静。”

[wɒts] [jɔːr; jər] [əˈpɪnjən] ？
What's your opinion ？
是什么 你的 观点 ？
你的看法是什么？

“ [sæm][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
“ **Sam hesitated .**
“ 山姆 犹豫了一下 .
山姆犹豫了一下。

“ [maɪ] [əˈpɪnjən] ？
“ **My opinion ？**
“ 我的 观点 ？
我的意见？

[aɪ] — [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪˈd][goʊ] [kwaɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [pʊʊk] [goʊz] , [bʌt; bət] — — “
I — why , I don't know that I'd go quite as far as Poke goes , but — — ”
我 — 为什么 ， 我 不 知道 那 ID 去 相当 作为 远的 作为 戳 去 ， 但 — — “
我——嗯，我不知道我是否会像宝可梦那样走得太远，但是——”

“ [bʌt; bət][aɪm] [raɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] , “ [pʊʊk] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ **But I'm right , in the main , ” Poke insisted .**
“ 但 我是 正确的 ， 在 这 主要的 ， ” 戳 坚持 .
“但我基本上是对的，”波克坚持道。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [wiːv] [bɪn] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [wiːv] [dʌn] , “ [sæm][təʊld][hɪm; ɪm] .
“ **Well , I guess we've been justified in everything we've done , ” Sam told him .**
“ 出色地 ， 我 猜测 我们已经 到过 合理的 在 一切 我们已经 完毕 ， ” 山姆 讲述 他 .
“看来我们所做的一切都是正确的，”萨姆告诉他。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fer] .
“ **I know I've tried to be fair** .
“ 我 知道 我已经 尝试 到 是 公平的 .

我知道我一直努力做到公平。

[ænd; ənd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪdəns] [ɪˈnʌf] . “
And , certainly , there has been evidence enough . ”
和 , 当然 , 那里 有 到过 证据 足够的 . ”

而且，证据确实已经足够充分了。

“ [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈtroʊdʒən] .
“ **You're right there ! ” cried the Trojan** .
“ 你是 正确的 那里 ! ” 哭 这 特洛伊木马 .

“你就在那儿！ ”特洛伊人喊道。

“ [ˈevri] [taɪm] !
“ **Every time !**
“ 每一个 时间 !

“每次！

“ [kwʊθ] [step] .
“ **quoth Step** .
“ 引用 步 .

“步骤”说道。

“ [aɪ] [voʊt] [aɪ] , ” [sed] [ˈhɜːrmən] [bɔɪd] .
“ **I vote aye , ” said Herman Boyd** .
“ 我 投票 是的 , ” 说 赫尔曼 博伊德 .

“我投赞成票，”赫尔曼·博伊德说道。

“ [wel] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] [wer] [aɪ][stænd] , ” [dɪˈklerd] [poʊk] .
“ **Well , everybody knows where I stand , ” declared Poke** .
“ 出色地 , 大家 知道 在哪里 我 站立 , ” 声明 戳 .

“嗯，大家都知道我的立场，”波克说道。

“ [wɪə(r)] [juˈnænɪməs] . “
“ **We're unanimous** . ”
“ 是 一致 . ”

“我们意见一致。”

“ [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
“ **Hold on a minute !**
“ 抓住 在 一个 分钟 !

“等一下！ ”

“ [ðə; ði] [[ɑːrk] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
“ **The Shark rose from his chair , and came forward** .
“ 这 鲨鱼 玫瑰 从 他的 椅子 , 和 来了 向前 .

“鲨鱼从椅子上站起来，走了过来。”

“ [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbʌt] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈeɪdəns] , [eɪ] ?
“ **You fellows are talking about justification and evidence , eh ?**
“ 你 伙伴们 是 说 关于 理由 和 证据 , 嗯 ?

“你们这些家伙在谈论理由和证据，是吗？ ”

[aɪ] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [ʃɒr] [tɑːm] [-]
I suppose you're sure Tom [189]
我 认为 你是 当然 汤姆 [-]

我想你肯定汤姆[189]

[ˈɔːrkni] [θruː] [ðə; ði][stoʊn] [θruː] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? “
Orkney threw the stone through that window , for instance ? ”
奥克尼群岛 扔 这 石头 通过 那 窗户 , 为了 实例 ? ”

例如，奥克尼把石头扔进那扇窗户了吗？

“ [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] , [huː] [dɪd] ? ” [diˈmɑːndɪd] [step] [ˈhɑːtli] .
“ **If he didn't , who did ?** ” **demanded Step hotly** .
“ 如果 他 没有 , WHO 做过 ? ” 要求 步 热 .

“如果不是他，那会是谁？”斯蒂普怒气冲冲地问道。

“ [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] [fɜːrst] . ”
“ **Answer my question first** . ”
“ 回答 我的 问题 第一的 . ”

“先回答我的问题。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪə(r)] [fɔːr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːrkni] . ”
“ **Certainly we're sure it was Orkney** . ”
“ 当然 是 当然 它 曾是 奥克尼群岛 . ”

“我们当然确信那是奥克尼群岛。”

“ [aɪm] [nɑːt] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃɑːrk] .
“ **I'm not , then ,** ” **said the Shark** .
“ 我是 不是 , 然后 , ” 说 这 鲨鱼 .

“那我不是，”鲨鱼说道。

“ [fækt] [ɪz] , [aɪm] [ˈpræktɪkli] [fɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [hiː; hi] . ”
“ **Fact is , I'm practically sure it wasn't he** . ”
“ 事实 是 , 我是 几乎 当然 它 不是 他 . ”

“事实上，我几乎可以肯定那不是他。”

“ [oʊ] , [kʌm] [ɔːf] [jɔːr; jər] [pɜːrtʃ] ! ”
“ **Oh , come off your perch !** ”
“ 哦 , 来 离开 你的 栖息 ! ”

“哦，快从你的栖木上下来！ ”

“ [aɪ] [wəʊnt] .
“ **I won't** .
“ 我 惯于 .

我不会。

[juː; jʊ] [kæen; kən] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] ,
You can call it a perch if you wish ; but I know what I'm standing on ,
你 能 称呼 它 一个 栖息 如果 你 希望 ; 但 我 知道 什么 我是 常设 在 ,

你可以把它称为栖息处；但我知道我脚下踩的是什么。

[ænd; ænd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæen; kən] [kleɪm] . ”
and that's more than you can claim . ”
和 那就是 更多的 比 你 能 宣称 . ”

这比你所能声称的要多得多。

“ [gɪv] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈprɑːdədʒɪ] [ænd; ænd] [ˈfɑːstər] - [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baɪˈnoʊmiəl] [ˈθiːərəm] [hɪz; ɪz]
“ **Give the infant prodigy and foster - brother of the Binomial Theorem his**
“ 给 这 婴儿 神童 和 促进 - 兄弟 的 这 二项式 定理 他的
[ˈɪnɪŋ] !
inning !
局 !

“让这位神童、二项式定理的养兄弟上场吧！ ”

“ [sæŋ] [aʊt] [pʊk] .
“ **sang out Poke** .
“ 唱 出去 戳 .

Poke唱道。

“ [goʊ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [oʊld] [fɔːr] [aɪz] !
“ **Go to it , old Four Eyes** !
“ 去 到 它 , 老的 四 眼睛 !

“加油，老四眼！ ”

“ [ðə; ði] [ʌ:r k] , [ɪn][noʊ][waɪz] [dɪ'stɜ: rbd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪləri] , [prə'du: st] [ænd; ənd][ən'foʊldəd][ə; eɪ][bɪɡ]
“ **The Shark , in no wise disturbed by the raillery , produced and unfolded a big**
“ 这 鲨鱼 , 在 不 明智的 不安 经过 这 玩笑 , 生产 和 展开 一个 大的
[ʃi: t] [ʌv; əv]['peɪpə] ,
sheet of paper ,
床单 的 纸 ,

“鲨鱼丝毫没有 被 嘲讽 所 影响 , 他 拿出 一张 大 纸 , 并 将其 展开。”

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˈdaɪəgræm][ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [ˌkælkju'leɪ](ə)n]
bearing a curious diagram and what appeared to be an elaborate calculation
轴承 一个 好奇的 图表 和 什么 出现 到 是 一个 精心制作的 计算
.
:
.

上面画着一幅奇特的图表, 以及看似复杂的计算过程。

“ [ðə; ði]['pra: bləm] [meɪ] [bi:; bi] ['steɪtɪd] [ðʌs] , ” [hi:; hi][bɪ'ɡæn] .
“ **The problem may be stated thus , ” he began .**
“ 这 问题 可能 是 声明 因此 , ” 他 开始 .

“问题可以这样表述,”他说道。

“ ['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [fɪfti:n] [paʊndz] , ['sev(ə)n][ænd; ənd][naɪn] - [tenθs] ['aʊnsɪz] ,
“ **Given a weight of fifteen pounds , seven and nine - tenths ounces ,**
“ 鉴于 一个 重量 的 十五 磅 , 七 和 九 - 十分之一 盎司 ,
“已知重量为十五磅七又十分之九盎司,

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [fɔ: rs] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][prə'pel] [aɪ 'ti:][fɔ: r; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['θɜ: rti] - [faɪv] [fi: t] ? ”
what is the force required to propel it for a distance of thirty - five feet ? ”
什么 是 这 力量 必需的 到 推进 它 为了 一个 距离 的 三十 - 五 脚 ? ”
要 将 它 推动 35 英尺 的 距离 , 需要 多大 的 力 ?

“ ['θɜ: rti] - [faɪv] [fi: t] ?
“ **Thirty - five feet ?**
“ 三十 - 五 脚 ?

“三十五英尺? ”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][get] [ðæt] ? ” ['kwɪəɪd] [step] . [-]
How do you get that ? ” queried Step . [190]
如何 做 你 得到 那 ? ” 查询 步 . [-]

“你是怎么得到那个的? ”Step问道。[190]

“ [ðə; ði] ['teɪbl] [stəd] [eɪ'ti: n] [fi: t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ” [ðə; ði] [ʌ:r k] [ɪk'spleɪnd] .
“ **The table stood eighteen feet from the window , ” the Shark explained .**
“ 这 桌子 站立 十八 脚 从 这 窗户 , ” 这 鲨鱼 解释 .

“桌子离窗户有十八英尺远,”鲨鱼解释道。

“ [ðə; ði] ['teɪbl] - [tɑ: p] , [wɪt] [ðə; ði] [stoʊn] [strʌk] , [wʌz; wəz] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fi: t] [frʌm; frəm]
“ **The table - top , which the stone struck , was two and a half feet from**
“ 这 桌子 - 顶部 , 哪个 这 石头 击 , 曾是 二 和 一个 一半 脚 从
[ðə; ði] [flɔ: r] .
the floor .
这 地面 .

“石头击中的桌面距离地面有两英尺半。”

[aɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] , [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ: t] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
I estimate that the stone , if it had not struck the table ,
我 估计 那 这 石头 , 如果 它 有 不是 击 这 桌子 ,
我估计, 如果那块石头没有击中桌子,

[wʊd] [hæv; həv] ['trævlɪd] [æt; ət] [li: st] [faɪv] [fi: t] ['fɑ: rðər] .
would have traveled at least five feet farther .
会 有 旅行 在 至少 五 脚 更远 .

至少还能再走五英尺。

[ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [liːst] [twelv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
Then it was thrown from a point at least twelve feet from the building
然后 它 曾是 抛掷 从 一个 观点 在 至少 十二 脚 从 这 建筑
— [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθroʊər]
— if you take the trouble to inspect the ground you will see that the thrower
— 如果 你 拿 这 麻烦 到 检查 这 地面 你 将要 看 那 这 投掷者
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪˈkjər] [ˈfʊtɪŋ] .
must have been so far from the wall to have secure footing .
必须 有 到过 所以 远的 从 这 墙 到 有 安全的 立足点 .

然后，它被从距离建筑物至少十二英尺的地方扔了出去——如果你仔细检查一下地面，你会发现，投掷者一定离墙壁很远，才能站稳脚跟。

[naʊ] [ðen] , [eɪˈtiːn] [ænd; ænd][faɪv][ænd; ænd] [twelv] [meɪk] [ˈθɜːrti] - [faɪv] . "
Now then , eighteen and five and twelve make thirty - five . "
现在 然后 , 十八 和 五 和 十二 制作 三十 - 五 . "
那么，十八加五加十二等于三十五。

" [goʊ][ɑːn] !
" **Go on !**
" 去 在 !

“继续！

" [ʒːdʒd] [step] .
" **urged Step .**
" 敦促 步 .

“Step敦促道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [muːvd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [muːvd] .
" **We have the weight of the object moved , and the distance moved .**
" 我们 有 这 重量 的 这 目的 已搬 , 和 这 距离 已搬 .

“我们有被移动物体的重量和移动的距离。

[tuː; tə][eɪd][juːˈes][ɪn] [ˈplɑːtɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] , [wiː; wi][hæv; həv] [θriː]
To aid us in plotting the curve of flight of the object , we have three
到 援助 我们 在 绘制 这 曲线 的 航班 的 这 目的 , 我们 有 三

[noʊn] [pɔɪnts] ,
known points ,
已知 积分 ,

为了帮助我们绘制物体的飞行曲线，我们三个已知点，

[ɔːr] , [ˈræðər] , [tuː] [noʊn] [pɔɪnts] [ænd; ænd][wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈkloʊsli] [əˈprɑːksəˌmeɪtəd] .
or , rather , two known points and one which can be closely approximated .
或者 , 相当 , 二 已知 积分 和 一 哪个 能 是 密切 近似值 .

或者更确切地说，是两个已知点和一个可以近似确定的点。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊn] [brʊk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] -
We know the height from the floor at which the stone broke the window -
我们 知道 这 高度 从 这 地面 在 哪个 这 石头 打破 这 窗户 -

[peɪn] — [ˈsev(ə)n] [fiːt] , [naɪn] [ɪntʃɪz] .
pane — seven feet , nine inches .
窗格 — 七 脚 , 九 英寸 .

我们知道石头砸碎窗玻璃的高度，从地面算起是七英尺九英寸。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] - [tɑːp] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
The table - top , as I have said , was thirty inches from the floor .
这 桌子 - 顶部 , 作为 我 有 说 , 曾是 三十 英寸 从 这 地面 .

正如我所说，桌面离地面有三十英寸。

[ðə; ði][əˈprɑːksəˌmeɪtəd] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ([ɔːr] , [ˈræðər] ,
The approximated point is the distance from the ground (or , rather ,
这 近似值 观点 是 这 距离 从 这 地面 (或者 , 相当 ,

近似点是距地面的距离（或者更确切地说，是距地面的距离）。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [prəˈdʒektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kælkjuˈleɪ(ə)n] [twelv] [fi:t] [brɪˈɑːnd]
from the level of the floor projected for the calculation twelve feet beyond
从 这 等级 的 这 地面 预计 为了 这 计算 十二 脚 超过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ]) ,
the window) ,
这 窗户) ;

从地面投影到窗户外十二英尺处进行计算)，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊn] [brɪˈgæn] [-]
at which the stone began [191]
在 哪个 这 石头 开始 [-]

石头的起点[191]

[ɪts] ['dʒɜːrni] .
its journey .
它是 旅行 .

它的旅程。

[ðɪs] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [fi:t] [nɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ,
This distance was not less than five feet nor more than six ,
这 距离 曾是 不是 较少的 比 五 脚 也不 更多的 比 六 ;

这个距离不小于五英尺，也不大于六英尺。

[əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
allowing for a rise in the ground ,
允许 为了 一个 上升 在 这 地面 ,

考虑到地面隆起的情况，

[ænd; ænd] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [prəˈpʌlʃn] [brɪˈgæn] [əˈbaʊt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θrəʊərz] ['ʃəʊldər]
and assuming that propulsion began about on a level with the thrower's shoulder
和 假设 那 推进 开始 关于 在 一个 等级 和 这 投掷者的 肩膀
.
:
.

假设推进力是从投掷者的肩膀高度开始的。

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ɔːr][sɪks] — — "
But whether it was five or six — — "
但 无论 它 曾是 五 或者 六 — — "

但不管是五个还是六个——”

" [hoʊld][ɑːn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

[hoʊld][ɑːn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

" [kraɪd] [step] .
" cried Step .
" 哭 步 .

“斯泰普喊道。”

" [juːv] [gɑːt][em ˈiː]['ɡoʊɪŋ] ! "
" You've got me going ! "
" 你已经 得到 我 去 ! "

“你把我逗乐了！ ”

“ [hʌ] ! [kɑ:nt] [bi:; bi] [meɪd] ['klɪrər] , [kæn; kən][aɪ 'ti:] ? ” [ɪk'spɒstə,lertɪd] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] .
“ **Huh ! Can't be made clearer , can it ? ” expostulated the Shark .**
“ 嗯 ！ 不能 是 制成 更清晰 , 能 它 ? ” 所宣称的 这 鲨鱼 :

“哼！还能说得更清楚吗？”鲨鱼质问道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪəgræm] — —
“ **But if you'll look at the diagram — —**
“ 但 如果 你会 看 在 这 图表 — —

但是，如果你看一下图表——

“ [step] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [bə'leskt] ['hɔ:rər] .
“ **Step threw up his hands in burlesqued horror .**
“ 步 扔 向上 他的 双手 在 滑稽剧 恐怖 :

“斯蒂普夸张地举起双手，一副惊恐万分的样子。”

“ [noʊ] , [noʊ] ! [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] !
“ **No , no ! Take it away !**
“ 不 , 不 ! 拿 它 离开 !

“不，不！把它拿走！”

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [sku:l] ['aʊərz] ! ”
I can't bear the sight of the thing out of school hours ! ”
我 不能 熊 这 视线 的 这 事物 出去 的 学校 小时 ! ”

放学后我根本无法忍受看到那东西！

“ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃər] , [ʃɑ:rk] ! ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði][ˈtrɒʊdzən] .
“ **Never mind about the pretty picture , Shark ! ” chimed in the Trojan .**
“ 绝不 头脑 关于 这 漂亮的 图片 , 鲨鱼 ! ” 齐声说道 在 这 特洛伊木马 :

“别在意那张漂亮的照片，鲨鱼！”特洛伊人插嘴道。

“ [noʊ] ; [ɪf] [wi:; wi] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [tu:n] , ['ɪtl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][baɪ] [ɪr] , ” ['tʃʌklɪd] [pəʊk] .
“ **No ; if we follow the tune , it'll have to be by ear , ” chuckled Poke .**
“ 不 ; 如果 我们 跟随 这 调 , 它将 有 到 是 经过 耳朵 , ” 轻笑 戳 :

“不，如果我们要跟着旋律走，那就只能靠耳朵听了，”波克笑着说。

[ðə; ði] [ʃɑ:rk] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
The Shark shrugged his shoulders .
这 鲨鱼 耸了耸肩 他的 肩膀 :

鲨鱼耸了耸肩。

“ [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ['feləʊz] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['prə:ses] , ”
“ **Well , I didn't believe you fellows had the sense to understand the process , ”**
“ 出色地 , 我 没有 相信 你 伙伴们 有 这 感觉 到 理解 这 过程 , ”

[hi:; hi] [sed] ['fræŋkli] .
he said frankly .
他 说 坦率地说 :

“嗯，我并不认为你们这些家伙有能力理解这个过程，”他坦率地说。

“ [sti:l] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [grɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] .
“ **Still , I thought I'd give you a chance .**
“ 仍然 , 我 想法 ID 给 你 一个 机会 :

“不过，我还是想给你一次机会。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [sɪ'kjɔrd] [maɪ]
But if I've got to jump to the result , I'll tell you that , having secured my
但 如果我已经 得到 到 跳 到 这 结果 , 患病的 告诉 你 那 , 拥有 安全 我的
[ˈdeɪtə] ,
data ,
数据 ,

但如果非要我说结果，我会告诉你，在确保数据安全之后，

[aɪ] [pru:vɪd] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ] [-]
I proved conclusively that the stone was thrown by [192]
我 已证实 最终 那 这 石头 曾是 抛掷 经过 [-]

我确凿地证明这块石头是[192]扔的。

[ˈsʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔːr] [ˈmʌs(ə)l] [ðæn; ðən][tɑ:m] [ˈɔːrkni] [hæz; həz] .
somebody with a lot more muscle than Tom Orkney has .
某人 和 一个 很多 更多的 肌肉 比 汤姆 奥克尼群岛 有 .

一个比汤姆·奥克尼肌肉发达得多的人。

[waɪ] , [ðə; ði] [loʊ] [trə'dʒektəri] — —
Why , the low trajectory — —
为什么 , 这 低的 弹道 — —

为什么是低轨迹——

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈgrɪnɪŋ] .
" **Two or three of the boys were grinning** .
" 二 或者 三 的 这 男孩们 是 咧嘴笑 .

“两三个男孩咧嘴笑着。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" **There , there !**
" 那里 , 那里 !

“好了好了！ ”

[dəʊnt] [kɔːl] [neɪmz] !
Don't call names !
不 称呼 姓名 !

不要辱骂！

" [dʒɪəd] [ˈhɜːrmən] [bɔɪd] .
" **jeered Herman Boyd** .
" 嘲笑 赫尔曼 博伊德 .

“赫尔曼·博伊德嘲笑道。”

[ðə; ði] [[ɑːrks] [glæns] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
The Shark's glance went from one to another of his friends .
这 鲨鱼的 瞥一眼 去 从 一 到 其他 的 他的 朋友们 .

鲨鱼的目光在朋友们之间来回扫视。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] , " [aɪ] [ges] [ɪts] [ˈjuːsləs] .
" **Oh , well , " he said resignedly , " I guess it's useless** .
" 哦 , 出色地 , " 他 说 无奈地 , " 我 猜测 它是 无用 .

“哦，好吧，”他无奈地说，“我想这没用了。”

[ˈoʊnli][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [went] [ˈoʊvər][maɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd]
Only you may be interested to know that the principal went over my work and
仅有的 你 可能 是 感兴趣的 到 知道 那 这 主要的 去 超过 我的 工作 和

[ˈverɪfaɪd] [aɪ ˈtiː] . " **verified it** . "
已验证 它 . "

或许只有你才会想知道，校长已经审阅并确认了我的作业。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[ˈdɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] , [dɪd][juː; jʊ] ? " **Didn't tell him , did you ? "**
没有 告诉 他 , 做过 你 ? "

你没告诉他，是吗？

“ [nɒʊ] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
“ **No ; of course not** .
“ 不 ; 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[hæd; həd][ə; eɪ] [səˌpɑ:zəˈtɪʃəs] [keɪs] , [ˈnætʃ(ə)rəli] . “
Had a supposititious case , naturally . “
有 一个 假想的 案件 , 自然 . “

当然，我捏造了一个案子。

“ [oʊ] ! ” [sed] [tu:] [ɔ:r] [θri:] , [ɪn] [rɪˈli:vɪd] [ˈkɔ:rəs] .
“ **Oh ! ” said two or three , in relieved chorus** .
“ 哦 ! ” 说 二 或者 三 , 在 松了口气 合唱 .

“哦！”两三个人如释重负地齐声说道。

[ðə; ði] [ʃɑ:rk] [pʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
The Shark put the paper back in his pocket .
这 鲨鱼 放 这 纸 后退 在 他的 口袋 .

鲨鱼把纸放回了口袋里。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **All right , ” he said** .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 .

“好的，”他说。

“ [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈi:] .
“ **You haven't disappointed me** .
“ 你 还没有 失望的 我 .

你没有让我失望。

[aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] .
I know your limitations .
我 知道 你的 限制 .

我知道你的局限性。

“ [bʌt; bət] [pʊʊk] [wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə][ˈɑ:rgjumənt] .
“ **But Poke was disposed to argument** .
“ 但 戳 曾是 处置 到 争论 .

但波克喜欢争论。

“ [lʊk] [hɪr] , [ʃɑ:rk] !
“ **Look here , Shark !**
“ 看 这里 , 鲨鱼 !

“看这里，鲨鱼！”

[jʊə(r)] [ˈbæŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][jɔr; jər] [ru:lz] [ænd; ənd] [ˈfɔrmjələz] .
You're banking too much on your rules and formulas .
你是 银行业 也 很多 在 你的 规则 和 公式 .

你太依赖规则和公式了。

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [prəˈfesəz] [hu:] [sed] [ə; eɪ] [kɜ:rvd] [bɔ:l] [ˈkudnt] [bi:; bi] [pɪtʃt] , [ænd; ənd] [pru:vd]
Remember the professors who said a curved ball couldn't be pitched , and proved
记住 这 教授们 WHO 说 一个 弯曲 球 不能 是 投球 , 和 已证实

[aɪ ˈti:] — [ɑ:n][ˈpeɪpər] ? ” [-]
it — on paper ? ” [193]
它 — 在 纸 ? ” [-]

还记得那些说投不出曲线球，并且在纸上证明了这一点的教授吗？[193]

“ [ˈdɪfrənt] [keɪs] — [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] . “
“ **Different case — nothing to do with this one** . “
“ 不同的 案件 — 没有什么 到 做 和 这 — . “

“这是另一个案子——跟这个案子没有任何关系。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] , ” [dɪˈklerd] [step] .
“ **But you overlook the evidence of the cap , ” declared Step .**
“ 但 你 俯瞰 这 证据 的 这 帽 , ” 声明 步 .
“但你忽略了帽子的证据,”斯蒂普说道。

“ [ˈbɑːðər] [ðə; ði][kæp] !
“ **Bother the cap !**
“ 打扰 这 帽 !
“别管帽子! ”

“ [sed] [ðə; ði] [ʃɑːrk] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] .
“ **said the Shark , and snapped his fingers .**
“ 说 这 鲨鱼 , 和 啪啪 他的 手指 .
“鲨鱼”说着,打了个响指。

“ [ˈdʌznt] [ˈɪntrəst] [em ˈiː] .
“ **Doesn't interest me .**
“ 不 兴趣 我 .
“我没兴趣。”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][ɡɑːt][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [weɪz] .
It might have got there a dozen ways .
它 可能 有 得到 那里 一个 打 方式 .
它可能有十几种方法到达那里。

[wʌt] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæts] [æbsəˈluːtli] [ɪˈstæblɪft] — [ˌmæθəˈmætɪkli]
What I'm trying to tell you is something that's absolutely established — mathematically
什么 我是 尝试 到 告诉 你 是 某物 那就是 绝对地 已确立的 — 数学上
[ɪˈstæblɪft] .
established .
已确立的 .

我想告诉你的是一件已经完全确立的事情——一件经过数学证明的事情。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n] ! ”
And you won't listen ! ”
和 你 惯于 听 ! ”

你根本不听!

“ [wiː; wi] [maɪt] — [ɪf] [juːd] [dʒʌst] [ˈfɪgjər] [aʊt] [huː] [ɪkˈsept] [tɑːm] [ˈɔːrkni] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]
“ **We might — if you'd just figure out who except Tom Orkney would have done the**
“ 我们 可能 — 如果 你会 只是 数字 出去 WHO 除了 汤姆 奥克尼群岛 会 有 完毕 这
[dʒɑːb] . ”
job . ”
工作 . ”

“我们或许可以——如果你能弄清楚除了汤姆·奥克尼之外还有谁能胜任这项工作的话。”

“ [hæŋ] [aɪ ˈtiː] , [aɪm][noʊ] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelər] !
“ **Hang it , I'm no fortune - teller !**
“ 悬挂 它 , 我是 不 财富 - 出纳员 !

“算了,我又不是算命先生! ”

“ [ɡraʊld] [ðə; ði] [ʃɑːrk] .
“ **growled the Shark .**
“ 咆哮 这 鲨鱼 .

“鲨鱼咆哮道。”

[əˈɡen] [step] [əˈpiːld] [tu:; tə][sæm] .
Again Step appealed to Sam .
再次 步 上诉 到 山姆 .

斯蒂普再次向萨姆求助。

“ [wɒts] [jɜː; jər][ˈnoʊ(ə)n] ?
“ **What's your notion ?**
“ 是什么 你的 概念 ？ ”

你的想法是什么？

[dəʊnt][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [klʌb] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈɔːrkni] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] ? ”
Don't you still think the club is all right , and Orkney is all wrong ? ”
不 你 仍然 思考 这 俱乐部 是 全部 正确的 , 和 奥克尼群岛 是 全部 错误的 ？ ”

你难道不仍然认为俱乐部没问题，而奥克尼群岛完全错了吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [sæm] , [ˈɑːnistli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɒl] [kənˈvɪkʃn] ,
“ **I think , ” said Sam , honestly and with full conviction ,**
“ 我 思考 , ” 说 山姆 , 诚实地 和 和 满的 定罪 ,

“我想，”萨姆坦诚而坚定地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ɪz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrks]
“ **I think the weight of the evidence is against him , in spite of the Shark's**
“ 我 思考 这 重量 的 这 证据 是 反对 他 , 在 尽管如此 的 这 鲨鱼的
[kælkjəˈleɪʃənz] .
calculations .
计算 .

“我认为，尽管‘大鲨鱼’(指鲨鱼)做了种种计算，但证据的分量对他不利。”

[aɪv] [traɪd] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi][ˈheɪsti] — — “
I've tried not to be hasty — — ”
我已经 尝试 不是 到 是 仓促 — — ”

我尽量不让自己操之过急——”

“ [ðæts] [raɪt] — [ˈseɪfti] [fɜːrst] ! ” [kraɪd] [pʊk] .
“ **That's right — Safety First ! ” cried Poke .**
“ 那就是 正确的 — 安全 第一的 ! ” 哭 戳 .

“没错——安全第一！”波克喊道。

“ [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈseɪfti] [fɜːrst] [klʌb] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ! ” [tʃaɪmd] [ɪn] [step] [ˈdʒuːbɪləntli] . [-]
“ **And so the Safety First Club is all right ! ” chimed in Step jubilantly . [194]**
“ 和 所以 这 安全 第一的 俱乐部 是 全部 正确的 ! ” 齐声说道 在 步 欢欣雀跃 . [-]

“所以安全第一俱乐部没问题了！”斯蒂普高兴地插话道。[194]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈviːɑɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[sæm][hæz; hæz][ə; eɪ] [ruːd] [əˈweɪkənɪŋ]
SAM HAS A RUDE AWAKENING
萨姆 有 一个 粗鲁的 唤醒

山姆遭遇当头棒喝

“ [ˈwɔl] , [aɪ] [dəˈnoʊ] .
“ **Wal , I dunno .**
“ 沃尔 , 我 不知道 .

“沃尔，我不知道。”

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈfelər] [ðæt] [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði] [ˈiːlz] [ˈdɪdnt] - [ˈlaɪvli] [æz; əz]
Once there was an old feller that complained the eels didn't squirm's lively as
一次 那里 曾是 一个 老的 伙计 那 抱怨 这 鳗鱼 没有 - 热闹 作为
[ðeɪ] [ˈʌstər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
they uster when he was a boy ;
他们 乌斯特 什么时候 他 曾是 一个 男生 ;

从前有个老头抱怨说，现在的鳗鱼不像他小时候那样活泼地蠕动了；

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ] [ˈrekənd] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ˈpleɪn] - [ˈtrɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but , somehow , I reckoned his memory was playin ' tricks with him .
但 , 不知何故 , 我 估计 他的 记忆 曾是 玩耍 - 技巧 和 他 .
但是, 不知为何, 我总觉得他的记忆在跟他开玩笑。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweðər] .
It's the same way with the weather .
它是 这 相同的 方式 和 这 天气 .
天气也是如此。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] - [ki:p] [ɑ:n] [ˈtelɪn] - [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈklaɪməts] [ˈtʃeɪndʒɪn] - , [ænd; ənd][ˈloʊzɪn] -
All the oldest inhabitants'll keep on tellin ' you the climate's changin ' , and losin ' .
全部 这 最老 - 保持 在 告诉 - 你 这 气候的 变化 - , 和 损失 -
[ɪts] [ɡrɪp] ;
its grip ;
它是 紧握 ;

所有年纪最大的居民都会告诉你, 气候正在变化, 而且正在失去控制;

[bʌt; bət][aɪ] [ɡes] , [ˈfʌst] [ænd; ənd] [læst] , [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] .
but I guess , fust and last , there ain't much difference .
但 我 猜测 , fust 和 最后的 , 那里 不是 很多 不同之处 .
但我想, 归根结底, 其实并没有太大区别。

[waɪ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] ,
Why , when I was a youngster ,
为什么 , 什么时候 我 曾是 一个 青少年 ,
为什么, 当我还是个孩子的时候,

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈrætəlɪn] - [ɡʊd] [ˈkʌntri] [ɪf] [ðə; ði] - -
they had a joke that this would be a rattlin ' good country if the sleighin ' .
他们 有 一个 开玩笑 那 这 会 是 一个 拉特林 - 好的 国家 如果 这 - -
[ˈdɪdnt] [ɡet] [ˈsɔ:rtər] [θɪn] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] ;
didn't get sorter thin for three months in the year ;
没有 得到 分拣机 薄的 为了 三 几个月 在 这 年 ;
他们开玩笑说, 如果一年中有三个月雪橇活动不会变得稀少, 那么这个国家将会非常棒;

[bʌt; bət][aɪ] [daʊnt] [rɪˈkɔ:l] [ˈmækɪn] - [ˈsnəʊ,bɔ:lz] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [dʒʊlˈaɪ] .
but I don't recall makin ' snowballs on the Fourth of July .
但 我 不 记起 制造 - 雪球 在 这 第四 的 七月 .
但我不记得在七月四日那天堆过雪球。

[ænd; ənd] , [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] ,
And , when you think it over ,
和 , 什么时候 你 思考 它 超过 ,
而且, 当你仔细想想,

[jʊə(r)] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [enˈdʒɔɪn] - [dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˈwɪntər] [ðɪs] [ˈmɪnɪt]
you're likely to be enjoyin ' just about as much concentrated winter this minute
你是 可能 到 是 享受 - 只是 关于 作为 很多 集中 冬天 这 分钟
[æz; əz] [ˈenɪbə:di] [ˈevər] [ˈri:əli] [ˈni:dɪd] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] .
as anybody ever really needed in these parts .
作为 任何人 曾经 真的 需要 在 这些 部分 .
你现在可能正在享受着这里人们真正需要的那种浓郁的寒冬。

" [ðʌs] [lɑ:n] [geɪts] [ˈræmbəld] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [sæm] [ˈpɑ:kə] ,
" **Thus Lon Gates rambled on for the entertainment of Sam Parker ,**
" 因此 朗 盖茨 漫无目的地闲聊 在 为了 这 娱乐 的 山姆 帕克 ,
于是, 朗·盖茨开始滔滔不绝地讲述, 以博得山姆·帕克的欢心。

[ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:rn] [ðə; ði] [waɪl] .
bustling about his work in the barn the while .
繁华 关于 他的 工作 在 这 谷仓 这 尽管 .
与此同时, 他还在谷仓里忙碌着。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [-]
It was a fine , [195]
它 曾是 一个 美好的 , [-]

这是一笔不错的[195]

[klaɪr] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][er] [stiːl] [ænd; ənd][kɹɪsp] , [ænd; ənd][ðə; ði][snəʊ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]
clear morning , the air still and crisp , and the snow glittering in the bright
清除 早晨 , 这 空气 仍然 和 脆 , 和 这 雪 闪闪发光 在 这 明亮的
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

晴朗的早晨，空气清新静谧，阳光灿烂，白雪闪闪发光。

“ [ˈmeɪbi] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbʊli] [deɪ] , ” [sed] [sæm] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **Maybe — but this is a bully day , ” said Sam cheerfully .**
“ 或许 — 但 这 是 一个 欺负 天 , ” 说 山姆 愉快地 .

“也许吧——但今天是个欺凌者横行的日子，”萨姆兴高采烈地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn] [-] [aɪ] .
There was a twinkle in Lon's eye .
那里 曾是 一个 闪烁 在 朗的 眼睛 .

朗的眼中闪过一丝光芒。

“ [lɑːt] [ˈbetərən] [ðæt] [ˈðər] [ˈsætərdeɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈhedʒhɔːɡ] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [spaɪnz] [ɑːn][end] ,
“ **Lot better'n that other Saturday , when the hedgehog had all his spines on end ,**
“ 很多 比 那 其他 周六 , 什么时候 这 刺猬 有 全部 他的 脊柱 在 结尾 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

“比上周六好多了，那天刺猬的刺都竖起来了，是吧？”

[ˈwɔl] , [ðə; ði] [ˈweðər] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ][paɪl][oʊ] - [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪnz] .
Wal , the weather does make a pile o ' difference in the human feelin's .
沃尔 , 这 天气 做 制作 一个 桩 o - 不同之处 在 这 人类 感觉 .

沃尔，天气确实会对人的情绪产生很大的影响。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪn] - ,
And , as I was sayin ' ,
和 , 作为 我 曾是 说 - ,

正如我刚才所说，

[wiːv] [ɡɑːt][dʒest] [əˈbaʊt] [ɪˈnʌf] [ˈwɪntər] [tuː; tə][biː; bi][ˈriːəl] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [raɪt] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] —
we've got jest about enough winter to be real comfortable right this minute —
我们已经 得到 笑话 关于 足够的 冬天 到 是 真实的 舒服的 正确的 这 分钟 —
[ˈplenti] [ʌv; əv] [snəʊ] [fɔːr; fər] [ˈhɔːlɪn] - ,
plenty of snow for haulin ' ,
很多 的 雪 为了 运输 - ,

我们现在正享受着舒适的冬季——积雪足够多，可以用来拖运货物。

[ænd; ənd][kəʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] .
and cold enough to fill the bill .
和 寒冷的 足够的 到 充满 这 账单 .

而且冷到足以填饱肚子。

[ˈiːv(ə)n][ˈziroʊ] [wen] [aɪ][ɡɑːt][ʌp] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] - , [ænd; ənd] - [teɪnt] [məˈrən] [ten] [əˈbʌv] [naʊ] .
Even zero when I got up this mornin ' , and ' tain't more'n ten above now .
甚至 零 什么时候 我 得到 向上 这 早晨 - , 和 - 污点 更多 十 多于 现在 .

我今天早上起床的时候气温是零度，现在也不超过零度十度。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [lʊks] - [sɪf][ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [θɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [spel] .
And it looks ' sif there wouldn't be a thaw for a good spell .
和 它 看起来 - 西夫 那里 不会 是 一个 解冻 为了 一个 好的 拼写 .

看来“短期内不会有回暖的迹象”。

[ænd; ɐnd] ['ðætəl] [help][ðə; ði] ['lʌmbəməŋ] [tu; tə][get] [aʊt][ðer; ðər][lɔ:gz] .

And that'll help the lumbermen to get out their logs .
和 那将 帮助 这 伐木工 到 得到 出去 他们的 日志 .

这样就能帮助伐木工人运出原木了。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [kæn; kən] [tel] [ju; jʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] [tu; tə][ðə; ði] ['felə-z] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "

Your father can tell you what that means to the fellers in the woods . "
你的 父亲 能 告诉 你 什么 那 方法 到 这 伙计们 在 这 树林 . "

你父亲可以告诉你这对林子里的那些家伙意味着什么。

" [aɪv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [sæm] .

" I've heard him talk about it , " said Sam .
" 我已经 听到 他 讲话 关于 它 , " 说 山姆 .

“我听他谈起过这件事,”萨姆说。

[mɪstər] . ['pɑ:kə] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sevrəl] [træktz][ʌv; əv] ['wʊdlənd] ;

Mr . Parker was interested in several tracts of woodland ;
先生 . 帕克 曾是 感兴趣的 在 一些 小册子 的 林地 ;

帕克先生对几块林地很感兴趣；

[ænd; ɐnd] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz][sʌn] ['nevər] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['lʌmbər] [kæmp] ,

and though his son never had visited a lumber camp ,
和 尽管 他的 儿子 绝不 有 到访 一个 木材 营 ,

虽然他的儿子从未去过伐木营地，

[hi; hi][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [pər'su:d] .

he had some idea of the methods pursued .
他 有 一些 主意 的 这 方法 追击 .

他对所采取的方法有所了解。

" [ɔ:t] [tu; tə][get][hɪm; ɪm][tu; tə] [teɪk] [ju; jʊ][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪps] , " [lɑ:n] [əb'zɜ:rvd] .

" Ought to get him to take you on one of his trips , " Lon observed .
" 应该 到 得到 他 到 拿 你 在 一 的 他的 旅行 , " 朗 观察到 .

“应该让他带你一起去旅行,”朗说道。

" ['hi:l] [bi; bi]['mækin] - [wʌn] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] . " [-]

" He'll be makin ' one before long . " [196]
" 地狱 是 制造 - 一 前 长的 . " [-]

“他很快就会制作一个。”[196]

" [wɪ] [hi; hi] [wʊd] ! " [sed] [sæm] .

" Wish he would ! " said Sam .
" 希望 他 会 ! " 说 山姆 .

“但愿他能做到！”萨姆说道。

[lɑ:n] ['bʌslɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] - [ru:m] .

Lon bustled into the harness - room .
朗 熙熙攘攘 进入 这 马具 - 房间 .

朗匆匆走进马具室。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][sæm] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ; [ænd; ɐnd] [aʊt] [pɑ:pt] [lɑ:n] ,

In a moment Sam heard a sharp exclamation of surprise ; and out popped Lon ,
在 一个 片刻 山姆 听到 一个 锋利的 感叹 的 惊喜 ; 和 出去 爆裂 朗 ,

片刻之后，萨姆听到一声惊呼；朗突然跳了出来。

['kæriŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɑ:lər][wɪð; wɪθ] ['dæŋɡlɪŋ] ['treɪsɪz] .

carrying a heavy collar with dangling traces .
携带 一个 重的 衣领 和 悬挂 痕迹 .

戴着沉重的项圈，上面垂着长长的饰带。

" [dʒest] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

" Jest look at that !
" 笑话 看 在 那 !

“瞧瞧那个！”

” [hi:; hi] ['stɔ:md] .
” he stormed .
” 他 暴风雨 .

他怒气冲冲地说。

” [sʌfrɪn] - [sneɪks] !
” Suff'rin ! snakes !
” 受苦 - 蛇 !

“可怜的蛇！ ”

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['wʌst] [jet] !
but that's the wust yet !
但 那就是 这 wust 然而 !

但这还只是最糟糕的部分！

[wʌt] [skʌŋk] [du:][ju:; jʊ] - [bi:; bi] [mi:n] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [kɑ:rv] [ə; eɪ][brænd] [nu:] ['hɑ:rnɪs] [ðæt]
What skunk do you s'pose'd be mean enough to carve a brand new harness that
什么 臭鼬 做 你 - 是 意思是 足够的 到 雕刻 一个 品牌 新的 马具 那
[wei] ?
way ?
方式 ?

你觉得哪只臭鼬会如此卑鄙，用这种方式刻出一个全新的马具？

” [ðə; ði] ['leðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:lər][wʌz; wəz] ['di:pli] [gæft] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['treɪsɪz]
” The leather of the collar was deeply gashed in several places , and the traces
” 这 皮革 的 这 衣领 曾是 深 裂口 在 一些 地方 , 和 这 痕迹
[wɜ:r; wər][ɔ:lmoʊst] ['sevəd] .
were almost severed .
是 几乎 切断 .

“项圈上的皮革有好几处很深的裂口，痕迹几乎都被割断了。”

[sæm] [meɪd] [kloʊz] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌts] .
Sam made close examination of the cuts .
山姆 制成 关闭 考试 的 这 削减 .

山姆仔细检查了伤口。

” [wel] , [lɑ:n] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [aɪ] [kɑ:nt] [pru:v] [aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
” Well , Lon , ” he said , ” I can't prove it , of course ;
” 出色地 , 朗 , ” 他 说 , ” 我 不能 证明 它 , 的 课程 ;

“好吧，朗，”他说，“我当然无法证明这一点；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [dʒɑ:b][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [left][ðə; ði]['wɔ:tər] ['rʌnɪŋ]
but I believe that job was done by the same person who left the water running
但 我 相信 那 工作 曾是 完毕 经过 这 相同的 人 WHO 左边 这 水 跑步
,
/
,

但我相信，做那项工作的人和忘记关水龙头的人是同一个人。

[ænd; ənd][let] ['mægi:z] [kli:n] [kloʊðz] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] ,
and let Maggie's clean clothes down into the mud ,
和 让 玛吉的 干净的 衣服 向下 进入 这 泥 ,

然后把玛吉干净的衣服扔到泥里。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['reɪzɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:b] [ə'raʊnd] [hɪr] . ”
and has been raising all the rest of the hob around here . ”
和 有 到过 提高 全部 这 休息 的 这 炉灶 大约 这里 . ”

而且他还把周围其他炉灶都搬了起来。”

” ['meɪbi] .
” Maybe .
” 或许 .

“或许。

[seɪm] [laɪn][oʊ] - ['biznəs] .
Same line o ' business .
相同的 线 o - 商业 .

同一行业。

[bʌt; bət] ['hu:d] [du:][aɪ 'ti:] ?
But who'd do it ?
但 谁会 做 它 ?

但谁会去做呢？

" [sæm][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
Sam hesitated .
山姆 犹豫了一下 .

山姆犹豫了一下。

[aɪ] — [aɪ] — [wel] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔ:l] [ə'lɔ:n] , [bʌt; bət] ['leɪtli] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [br'kʌm]
I — I — well , I've had a suspicion all along , but lately it has become
我 — 我 — 出色地 , 我已经 有 一个 怀疑 全部 沿着 , 但 最近 它 有 变得
[ˈpræktɪkli] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] . "
practically a certainty . "
几乎 一个 肯定 . "

“我——我——嗯，我一直都有这种感觉，但最近几乎可以肯定了。”

" [spi:k] [ʌp] !
Speak up !
说话 向上 !

“大声说出来！ ”

[ðɪs] ['θɪŋz] [pæst] - - .
This thing's past endurin ' .
这 事物 过去的 - - .

这东西已经无法忍受了。

[hu:z] [ðə; ði]['pɑ:rti] ? " [-]
Who's the party ? " [197]
谁是 这 派对 ? " [-]

谁是党？ [197]

" [wel] , ['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [tu:; tə][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] .
Well , everything points to one person .
出色地 , 一切 积分 到 一 人 .

“嗯，所有迹象都指向一个人。”

" [sæm][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [dʒu:'dɪʃəl][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] .
Sam was trying to show judicial moderation .
山姆 曾是 尝试 到 展示 司法 适度 .

“萨姆试图展现司法上的克制。”

" [hu:z] [hi:; hi] ? " [æskt] [lɑ:n] [ɪm'peɪʃntli] .
Who's he ? " asked Lon impatiently .
谁是 他 ? " 问 朗 不耐烦地 .

“他是谁？ ”朗不耐烦地问道。

" [tɑ:m] ['ɔ:rkni] , " [sed] [sæm] .
Tom Orkney , " said Sam .
汤姆 奥克尼群岛 , " 说 山姆 .

“汤姆·奥克尼，”萨姆说道。

" [wʌt] !
What !
什么 !

“什么！

[ðə; ði][kɪd] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] ? "
 " **The kid that ran away ?** "
 " 这 孩子 那 跑 离开 ? "

那个离家出走的孩子？

" [jes] .
 " **Yes** .
 " 是的 .

“是的。

" [lɑ:n] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
 " **Lon looked puzzled** .
 " 朗 看起来 困惑 .

朗一脸困惑。

" [ʃʊr] , [bi:; bi][ju:; jʊ] ? "
 " **Sure , be you ?** "
 " 当然 , 是 你 ? "

“当然，是你吗？”

" [ˈmɔ:rəli] [ʃʊr] . "
 " **Morally sure** . "
 " 道德上 当然 . "

“道德上确信无疑。”

" [ˈwɔl] , [aɪ] [eɪnt] , [ðen] , " [sed] [lɑ:n] .
 " **Wal , I ain't , then , said Lon** .
 " 沃尔 , 我 不是 , 然后 , " 说 朗 .

“那我就不是沃尔了，”朗说道。

" [waɪ] [eɪnt] [aɪ] ?
 " **Why ain't I ?**
 " 为什么 不是 我 ?

为什么我不是？

[ˈɔ:rkni:z] [bɪn] [gɔ:n] [tu:] - [θri:] [deɪz] , [heɪnt] [hi:; hi] ? "
 Orkney's been gone two - three days , hain't he ? "
 奥克尼群岛 到过 已消失 二 - 三 天 , 没有 他 ? "

奥克尼已经走了两三天了，是吧？

" [hi:; hi][hæz; həz] . "
 " **He has** . "
 " 他 有 . "

“他有。”

" [ðen] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
 " **Then we've got to leave him out** .
 " 然后 我们已经 得到 到 离开 他 出去 .

“那我们就必须把他排除在外。”

[ðɪs] [dʒɑ:b][wʌz; wəz] [dʌn] [læst] [naɪt] .
 This job was done last night .
 这 工作 曾是 完毕 最后的 夜晚 .

这项工作昨晚已经完成了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsæmz] [tɜ:rn][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [bɪ'wɪldərmənt] .
 " **It was Sam's turn to betray bewilderment** .
 " 它 曾是 山姆的 转动 到 背叛 困惑 .

“轮到萨姆流露出困惑了。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ˈhiːd][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi] [els]
“ **But — but we know he'd be ready to do it , and there's nobody else**
“ 但 — 但 我们 知道 他会 是 准备好 到 做 它 , 和 有 无人 别的
[huː] [wʊd] .
who would .
WHO 会 .

“但是——但是我们知道他愿意这么做，而且没有其他人愿意这么做。”

[ænd; ənd] — — “
And — —
和 — — ”

和 - ”

“ [noʊ] ; [jʊə(r)] [ˈbɑːrkɪn] - [ʌp][ðə; ði] [rʊːŋ] [triː] !
“ **No ; you're barkin ' up the wrong tree !**
“ 不 ; 你是 巴金 - 向上 这 错误的 树 !

“不，你找错人了！ ”

“ [lɑːn] [dɪˈklerd] .
“ **Lon declared .**
“ 朗 声明 .

朗恩宣布道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈləkɪn] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɑːnisɪz] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [-] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd] -
“ **I was lookin ' over the harnesses yesterday , and there wa'n't even a good -**
“ 我 曾是 在看 - 超过 这 安全带 昨天 , 和 那里 想 甚至 一个 好的 -
[saɪzd] [skrætʃ] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] .
sized scratch on this one .
尺寸 划痕 在 这 — .

“我昨天检查了安全带，这条安全带上连一道像样的划痕都没有。”

[soʊ] - - [ˈɔːrkni] , [sæm] — [nɑːt] [ənˈles] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][duː] [ðɪs] - [ˈspe(ə)l] . “
So ' twa'n't Orkney , Sam — not unless he come back to do this ' special . ”
所以 - - 奥克尼群岛 , 山姆 — 不是 除非 他 来 后退 到 做 这 - 特别的 . ”

所以，萨姆，你不会去奥克尼——除非他回来做这个“特别节目”。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋz] , “ [sæm] [ɪnˈsɪstɪd] . [-]
“ **But he did the other things , ” Sam insisted . [198]**
“ 但 他 做过 这 其他 事物 , ” 山姆 坚持 . [-]

“但他做了其他事，”萨姆坚持说。[198]

“ [swer] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? “
“ **Swear to it , could you ? ”**
“ 发誓 到 它 , 可以 你 ? ”

“你发誓，好吗？ ”

“ [waɪ] — [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] — [ˈɔːlmoʊst] . “ “
“ **Why — why , I could — almost . ” “**
“ 为什么 — 为什么 , 我 可以 — 几乎 . ” “

“为什么——为什么，我几乎就能做到。”

- [ˈɔːlmoʊst] - [dəʊnt][ɡoʊ] — [nɑːt][ɪn] [ˈswerɪn] - [fʊks][ɑːr; ər] [ˈɡɪltɪ] . “
' Almost ' don't go — not in swearin ' folks are guilty . ”
- 几乎 - 不 去 — 不是 在 发誓 - 各位 是 有罪的 . ”

“差点就……”别去——别去骂脏话，说脏话的人都有罪。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
“ **I know that .**
“ 我 知道 那 .

“我知道。

[bʌt; bət] [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['eɪdəns] — — “
But we've had a lot of evidence — — ”
但 我们已经 有 一个 很多 的 证据 — — ”
但我们已经掌握了大量证据——”

“ [wʌt] [kaɪnd][oʊ] - ['eɪdəns] ？
“ **What kind of evidence** ？
” 什么 种类 of - 证据 ？
“什么样的证据？”

“ [sæm] [fraund] .
“ **Sam frowned** .
” 山姆 皱眉 .
山姆皱起了眉头。

“ [waɪ] — [waɪ] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [sɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['eɪdəns] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]
“ **Why — why , it has been circumstantial evidence , but there has been a**
” 为什么 — 为什么 , 它 有 到过 间接的 证据 , 但 那里 有 到过 一个
[lɑ:t][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
lot of it :
很多 的 它 :
“为什么——为什么，虽然都是间接证据，但这类证据却很多。”

[ænd; ənd] ['ɔ:rkni] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɑ:nɪk] [graʊtʃ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .
And Orkney has had a chronic grouch all along .
和 奥克尼群岛 有 有 一个 慢性的 牢骚 全部 沿着 .
奥克尼一直以来都有个爱抱怨的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] [kraʊd] .
And he has had it in for all my crowd .
和 他 有 有 它 在 为了 全部 我的 人群 .
他一直对我们这群人怀有敌意。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] .
And , finally , he ran away .
和 , 最后 , 他 跑 离开 .
最后，他逃走了。

[ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [kən'fesɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ？ “
That's the same as confessing , isn't it ？ ”
那就是 这 相同的 作为 坦白 , 不是 它 ？ ”
那不就等于坦白吗？

“ [kən'fesɪn] - [wʌt] ？ ”
“ **Confessin ' what ？ ”**
” 忏悔 - 什么 ？ ”
“坦白什么？”

“ [oʊ] , ['evriθɪŋ] , ” [sed] [sæm] ['veɪgli] .
“ **Oh , everything , ” said Sam vaguely** .
” 哦 , 一切 , ” 说 山姆 依稀 .
“哦，所有的一切，”萨姆含糊地说。

[lɑ:n] [tʊk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər] [θɔ:t] .
Lon took a moment for thought .
朗 采取 一个 片刻 为了 想法 .
朗沉思了一会儿。

“ [sæm] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪn] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] ['sʌmwer] .
“ **Sam , I can't help thinkin ' there's a mistake somewhere** .
” 山姆 , 我 不能 帮助 思考 - 有 一个 错误 某处 .
“萨姆，我总觉得哪里出了错。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə][biː; bi] [skwer] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd][soʊ][duː][jʊr; jər] [tʃʌmz] ,
Now , you mean to be square and fair , and so do your chums ,
现在 , 你 意思是 到 是 正方形 和 公平的 , 和 所以 做 你的 朋友们 ,
现在, 你想做个正直公平的人, 你的朋友们也一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [laɪkt] [ðɪs] [ˈɔːrkni] .
but you haven't liked this Orkney .
但 你 还没有 喜欢 这 奥克尼群岛 .

但你并不喜欢奥克尼群岛。

[aɪ] [dənəʊz] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]
I dunno's there's any reason why you should like him , but that ain't the question
我 不知道 有 任何 原因 为什么 你 应该 喜欢 他 , 但 那 不是 这 问题
.
.
.

我不知道你有什么理由喜欢他, 但这并不是重点。

[aɪ] [plʌm] [dɪˈspaɪz] [ə; eɪ] [ˈrætl̩sneɪk] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][noʊ][kɔːl][tuː; tə][ɪnˈsɪst] [ˈhiːz] [stiːlɪn] - [maɪ][ˈfaɪər]
I plumb despise a rattlesnake , but I've got no call to insist he's stealin ' my fire
我 垂直 鄙视 一个 响尾蛇 , 但 我已经 得到 不 称呼 到 坚持 他是 偷窃 - 我的 火
- [wʊd] .
- **wood** .
- 木头 .

我极其厌恶响尾蛇, 但我没有理由坚持认为它在偷我的柴火。

[ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] - , [duː][juː; jʊ] ? "
Follow the argyment , do you ? "
跟随 这 - , 做 你 ? "

你认同这种争论吗?

" [jes] ; [bʌt; bət] — — "
"**Yes ; but** — — "
" 是的 ; 但 — — "

“是的; 但是——”

" [hoʊld][ɑːn] !
"**Hold on !**
" 抓住 在 !

“坚持, 稍等!

[-] [ðer; ðər] [ˈnɑːθɪn] - [ˈnoʊwər] [-]
Wa'n't there nothin ' nowhere [199]
想 那里 什么也没有 - 无处 [-]

到处都没有什么[199]

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ? "
along the line to make you doubt if you were right ? "
沿着 这 线 到 制作 你 怀疑 如果 你 是 正确的 ? "

是不是故意让你怀疑自己是否正确?

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sæm] [ɪnˈsɪstɪd] ; [ðen] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈɑːrks] [kənˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd]
"**Nothing , " Sam insisted ; then recalled the Shark's contention , and made**
" 没有什么 , " 山姆 坚持 ; 然后 召回 这 鲨鱼的 争论 , 和 制成
[əˈmendmənt] .
amendment .
修正案 .

“没什么,”萨姆坚持道; 然后想起鲨鱼的说法, 并做了修正。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,
"**There was nothing , that is ,**
" 那里 曾是 没有什么 , 那 是 ,

“什么也没有, 也就是说,

[ɪk'sept] [ðæt] [ˈwɪli] [ˈrenldz] [ˈfɪɡjərd] [aɪˈti:] [aʊt] [ðæt] [ˈɔ:rkni] [ˈkudnt] [hæv; həv] [θroun] [ə; eɪ] [stoʊn]
except that Willy Reynolds figured it out that Orkney couldn't have thrown a stone
除了 那 威利 雷诺兹 想 它 出去 那 奥克尼群岛 不能 有 抛掷 一个 石头
[ðæt] [smæʃt] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [klaɪb] - [ˈhaʊs] .
that smashed a window in our club - house .
那 粉碎 一个 窗户 在 我们的 俱乐部 - 房子 .

但威利·雷诺兹却发现，奥克尼不可能扔出一块石头砸碎我们俱乐部的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:rk] — [ˈwɪli] , [aɪ] [mi:n] — [ɪz][ə; eɪ][kræŋk][ɑ:n] [ˌmæθəˈmætrɪks] .
And the Shark — Willy , I mean — is a crank on mathematics .
和 这 鲨鱼 — 威利 , 我 意思是 — 是 一个 曲柄 在 数学 .

而鲨鱼——我是说威利——对数学很着迷。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [ˈɔ:rkni:z] — — "
And we found a cap of Orkney's — — "
和 我们 成立 一个 帽 的 奥克尼群岛 — — "

我们找到了一顶奥克尼群岛的帽子——"

" [wʌn] [ˈhi:d] [bɪn] [ˈweɪɪn] - [ðæt] [ˈi:vənɪn] - ? "
" One he'd been wearin ' that evenin ' ? "
" — 他会 到过 穿着 - 那 晚上 - ? "

“是他那天晚上穿的那件吗？ ”

" [wel] , [ˈnoʊbə:di] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈweɪɪn] [aɪˈti:] — [ˈnoʊbə:di] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] ;
" Well , nobody saw him wearing it — nobody saw him , for that matter ;
" 出色地 , 无人 锯 他 穿着 它 — 无人 锯 他 , 为了 那 事情 ;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈdʌkt] [ænd; ənd][ræn] .
for he ducked and ran .
为了 他 躲闪 和 跑 .

“嗯，没有人看到他戴着它——事实上，没有人看到他；因为他躲起来就跑了。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [[ʊəd] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈti:]
And though a face showed outside of the window , the fellow who noticed it
和 尽管 一个 脸 显示 外部 的 这 窗户 , 这 同伴 WHO 注意到 它
[ˈdɪdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪˈti:] .
didn't recognize it .
没有 认出 它 .

虽然窗外出现了一张脸，但注意到这张脸的人却认不出是谁。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæp] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [ˈɔ:rkni] .
But the cap belonged to Orkney .
但 这 帽 属于 到 奥克尼群岛 .

但那顶帽子属于奥克尼群岛。

" [ɑ:n][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdi:pli] [ɪmˈprest] .
" Lon did not appear to be deeply impressed .
" 朗 做过 不是 出现 到 是 深 印象深刻 .

“朗似乎并没有被深深打动。”

" [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [dɪˈpendz] [ɑ:n][ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] [ˈlðər] [θɪŋz] , " [sed] [hi:; hi] .
" Thing like that depends on a lot of other things , " said he .
" 事物 喜欢 那 取决于 在 一个 很多 的 其他 事物 , " 说 他 .

“这类事情取决于很多其他因素，”他说。

" [bʌt; bət] [ˈɔ:rkni] [ˈdɪdnt] [traɪ][tu:; tə][dɪˈnaɪ] [ˈeniθɪŋ] . "
" But Orkney didn't try to deny anything . "
" 但 奥克尼群岛 没有 尝试 到 否定 任何事物 . "

“但奥克尼群岛并没有试图否认任何事情。”

" [oʊ] , [pʊt] [aɪˈti:] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɡʊd] [ænd; ənd] [streɪt] , [dɪd] [ju:; jʊ] ? "
" Oh , put it up to him , good and straight , did you ? "
" 哦 , 放 它 向上 到 他 , 好的 和 直的 , 做过 你 ? "

“哦，你是不是直接把事情告诉他了？ ”

“ [waɪ] — [waɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] . ”
“ **Why — why , in a way .** ”
“ 为什么 — 为什么 , 在 一个 方式 . ”

“为什么——某种程度上来说，为什么呢？”

“ [ˈdʒesoʊ] !
“ **Jesso !**
“ 杰索 !

“杰索!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] , - [naʊ] , [ˈɔːrkni] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] ,
But you didn't say , ' Now , Orkney , what did you do this thing , and that thing ,
但 你 没有 说 , - 现在 , 奥克尼群岛 , 什么 做过 你 做 这 事物 , 和 那 事物 ,
但你说没有说, “奥克尼, 你们做了这件事, 又做了那件事”,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ? - “ [-]
and the other thing for ? ' ” [200]
和 这 其他 事物 为了 ? - “ [-]

还有另一件事是做什么用的? ”[200]

“ [wel] , [aɪ][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [θræʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ,
“ **Well , I hinted at things I was going to thrash him for ,**
“ 出色地 , 我 暗示 在 事物 我 曾是 去 到 鞭挞 他 为了 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

“嗯, 我暗示过我要狠狠揍他一顿, 然后——”

“ [lɑːn] [læft] .
“ **Lon laughed .**
“ 朗 笑了 .

朗笑了。

“ [hoʊ] - [hoʊ] !
“ **Ho - ho !**
“ 何 - 何 !

“嚯嚯!

[naʊ] [wɪə(r)] [ˈɡetɪn] - [daʊn] [tuː; tə][ˈkeɪsɪz] .
Now we're gettin ' down to cases .
现在 是 获得 - 向下 到 案例 .

现在我们来分析具体案例。

[juː; jʊ] [sed] , - [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][traɪ][aɪ 'tiː] .
You said , ' I'm goin ' to lick you , ' and he said , ' Come on and try it .
你 说 , - 我是 去 - 到 舔 你 , - 和 他 说 , - 来 在 和 尝试 它 .

你说, “我要打败你”, 他说, “来啊, 试试看。”

- [sæm] , [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
' Sam , it's been a good while since I was a boy ,
- 山姆 , 它是 到过 一个 好的 尽管 自从 我 曾是 一个 男生 ,

“萨姆, 我已经很久没当过小男孩了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðæts] [dʒest] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪˈd] - [ə; eɪ] - [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfelər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [saɪz]
but I guess that's jest about what I'd ' a ' said to a feller of my own size
但 我 猜测 那就是 笑话 关于 什么 ID - 一个 - 说 到 一个 伙计 的 我的 自己的 尺寸
[ðæt] [ˈpraːmɪst] [em 'iː][ə; eɪ][ˈhaɪdɪn] - .
that promised me a hidin ' .
那 承诺 我 一个 隐藏 - .

但我想那只是个玩笑, 大概是我对一个和我体型相当、扬言要揍我一顿的家伙说的话吧。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [æskt] [ə; eɪ] [bɪl] [oʊ] - [pə'tiku:ləz] .
And I wouldn't a asked a bill o particulars .
和 我 不会 一个 问 一个 账单 o 细节 .

我不会要求提供详细清单。

" [sæm] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] [flɔ:r] [ænd; ənd] [bæk] .
Sam took a turn the length of the barn floor and back .
山姆 采取 一个 转动 这 长度 的 这 谷仓 地面 和 后退 .

山姆绕着谷仓地板走了一圈，然后又走了回来。

[lɑ:n] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['æspekt] ,
Lon certainly was presenting a new aspect of the case , a disturbing aspect ,
朗 当然 曾是 呈现 一个 新的 方面 的 这 案件 , 一个 令人不安 方面 ,
[ʌn'setlɪŋ] ,
unsettling ,
令人不安 ,

朗的发言无疑展现了案件的一个新层面，一个令人不安、令人困惑的层面。

[dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑ:nfɪdəns] .
destructive of comfortable confidence .
破坏性的 的 舒服的 信心 .

破坏舒适的自信。

" [lʊk] [hɪr] , [lɑ:n] !
Look here , Lon !
看 这里 , 朗 !

“看这里，朗！ ”

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [teɪk] [saɪdz] [ə'genst] [em 'i:] ?
What makes you take sides against me ?
什么 制作 你 拿 侧面 反对 我 ?

是什么让你与我为敌？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] ['kwɛrələsli,'kwɛrjələsli] .
the boy asked querulously .
这 男生 问 抱怨地 .

“男孩抱怨道。”

" [aɪ][dəunt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜ:rt][rɪ'plaɪ] .
I don't , was the curt reply .
我 不 , 曾是 这 简短 回复 .

“我没有。”对方简短地回答道。

" [bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

“但 - ”

" ['wɔl] , [aɪl] [ɪk'spleɪn] .
Wal , I'll explain .
沃尔 , 患病的 解释 .

“沃尔，我来解释一下。”

[fɜ:rst] [pleɪs] ,
First place ,
第一的 地方 ,

首位，

[sʌtʃ] [ˈdaɪdoʊz][æz; əz] [ˈsʌmbəːdi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkʌtɪn] - [ʌp] [raʊnd] [hɪr] [dəʊnt][kwɔɪt] [fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ]
such **didoes** **as** **somebody** **has** **been** **cuttin ' up** **round** **here** **don't** **quite** **fit in** **with**
这样的 迪多斯 作为 某人 有 到过 切丁 - 向上 圆形的 这里 不 相当 合身 在 和
[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfelər] [laɪk] [ðɪs] [ˈɔːrkni] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː] .
what **a** **feller** **like** **this** **Orkney** **would** **be** **likely** **to** **do** .
什么 一个 伙计 喜欢 这 奥克尼群岛 会 是 可能 到 做 .

像有人在这里剪出来的那种迪多斯，与奥克尼这样的人可能会做的事情不太相符。

[ˈmeɪbi] [ˈhiːz][ə; eɪ][ˈsɜːrli] [ˈkʌstəmə] , [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈhiːz][hæd; həd] [gʊd] [ˈbrɪŋɪn] - [ʌp] .
Maybe **he's** **a** **surly** **customer** , **but** , **after** **all** , **he's** **had** **good** **bringin ' up** .
或许 他是 一个 粗鲁 顾客 , 但 , 后 全部 , 他是 有 好的 引入 - 向上 .
他或许是个脾气暴躁的顾客，但毕竟，他受过良好的教育。

[ˈsekənd] [pleɪs] , [ˈbiːn] - [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] , [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [tʃɑːpt] [ʌp][ðə; ði] [-]
Second **place** , **bein ' away** **from** **town** , **he** **couldn't** **have** **chopped up** **the [201]**
第二 地方 , 是 - 离开 从 镇 , 他 不能 有 切碎 向上 这 [-]
第二名，因为远离城镇，他不可能把[201]切碎

[ˈhɑːrnɪs] [læst] [naɪt] .
harness **last** **night** .
马具 最后的 夜晚 .
昨晚系好了安全带。

[θɜːrd] [pleɪs] ,
Third **place** ,
第三 地方 ,
第三名

[aɪm] [ˈgetɪn] - [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][dɪɡ] [ʌp][ə; eɪ] [kluː] [ɔːr] [tuː] . "
I'm **gettin ' kind** **of** **a** **hunch** **that** **I** **may** **be** **able** **to** **dig up** **a** **clue** **or** **two** . "
我是 获得 - 种类 的 一个 直觉 那 我 可能 是 有能力的 到 挖 向上 一个 线索 或者 二 . "
我隐隐觉得或许能挖到一两条线索。

" [kəˈnektɪŋ] [ˈsʌmbəːdi] [els] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ? " ['kwɪərɪd] [sæm] [ɪnˈkredʒələsli] .
" **Connecting** **somebody** **else** **with** **the** **case** ? " **queried** **Sam** **incredulously** .
" 连接 某人 别的 和 这 案件 ? " 查询 山姆 难以置信地 .
“把其他人跟这个案子联系起来？”萨姆难以置信地问道。

" [jep] . "
" **Yep** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [bʌt; bət] [huː] — — "
" **But** **who** — — "
" 但 WHO — — "
“但是谁——”

" [dəʊnt][æsk][em ˈiː] [ðæt] , [sæm] , [tɪl] [aɪv] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .
" **Don't** **ask** **me** **that** , **Sam** , **till** **I've** **looked** **around** **a** **bit** .
" 不 问 我 那 , 山姆 , 直到我已经 看起来 大约 一个 少量 .
“萨姆，在我四处看看之前，别问我这个问题。”

[ɪf] [aɪm] [raɪt] — [wel] , [juːl] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɜːrd] [tel]
If **I'm** **right** — **well** , **you'll** **say** **it's** **the** **queerest** **piece** **of** **business** **you** **ever** **heard** **tell**
如果 我是 正确的 — 出色地 , 你会 说 它是 这 最酷儿的 片 的 商业 你 曾经 听到 告诉
[ʌv; əv] . "
of . "
的 . "
如果我没猜错——嗯，你会说这是你听过的最离奇的生意。

“ [oʊ] , [dəʊnt][stɑ:p][ðer; ðər] ! ”
“ **Oh , don't stop there !** ”
“ 哦 , 不 停止 那里 ! ”

“哦，别就此止步！ ”

“ [gɑ:t][tu:; tə] .
“ **Got to** .
“ 得到 到 .

“必须这样做。”

[its] ['kɪndər] ['feɪpɪn] - [ʌp] - , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ʃʊr] .
It's kinder shapin ' up promisin ' , but I ain't sure .
它是 幼儿园 沙平 - 向上 - , 但 我 不是 当然 .

情况看起来不错，很有希望，但我也不能确定。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðɪs] [its] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [ðæn; ðən] ['sɑ:ri] .
And in a matter like this it's better to be safe than sorry .
和 在 一个 事情 喜欢 这 它是 更好的 到 是 安全的 比 对不起 .

在这种事情上，谨慎总比后悔好。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [ɑ:n] ['sæmz] [feɪs] .
“ **There was a wry smile on Sam's face .**
“ 那里 曾是 一个 讽刺 微笑 在 山姆的 脸 .

山姆脸上露出一丝苦笑。

“ ['seɪftɪ] [fɜ:rst] !
“ **Safety First !**
“ 安全 第一的 !

“安全第一！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [lɑ:n] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
“ **he said in a tone which made Lon gaze at him curiously .**
“ 他 说 在 一个 语气 哪个 制成 朗 目光 在 他 奇怪的是 .

“他用一种让朗好奇地盯着他的语气说道。”

“ [dʒest] [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **Jest what do you mean ?** ” **he asked .**
“ 笑话 什么 做 你 意思是 ? ” 他 问 .

“Jest，你是什么意思？”他问道。

[bʌt; bət][sæm] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] ['ænsər] .
But Sam turned away without answering .
但 山姆 转向 离开 没有 回答 .

但萨姆没有回答，转身走开了。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə] [meɪk] [fʊl] [eksplə'neɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] ;
Indeed , to make full explanation would have been difficult ;
的确 , 到 制作 满的 解释 会 有 到过 难的 ;

事实上，要做出全面解释是很难的；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ]
for he could have said little more than that he was experiencing a
为了 他 可以 有 说 小的 更多的 比 那 他 曾是 体验 一个
[pɪ'kju:liər] [sen'seɪ(ə)n] ,
peculiar sensation ,
奇特 感觉 ,

因为他除了说自己感到一种奇特的感觉之外，几乎无法说出更多。

[tuː; tə][biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] ['ruːdli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [driːm] .
to be likened to that of one rudely awakened from a complacent dream . [到 是 类似 到 那 的 一 粗鲁地 觉醒 从 一个 自满 梦]
-]
202]
-]

好比一个人从安逸的梦中被粗暴地唤醒。 [202]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ɑːrɪ] **CHAPTER XVII**
章 十七

第十七章

[mɔːr] [sə'praɪzɪz] **MORE SURPRISES**
更多的 惊喜

更多惊喜

[sæm] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][baːrn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; ; **Sam** **walked** **out** **of** **the** **barn** **without** **any** **clear** **notion** **of** **what** **he** **ought** **to** **do** ;
山姆 步行 出去 的 这 谷仓 没有 任何 清除 概念 的 什么 他 应该 到 做 ;
山姆走出谷仓，心里却没有任何头绪，不知道自己应该做什么；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [hɪz; ɪz] [step] ['kwɪkənd] .
but **when** **he** **reached** **the** **gate** **his** **step** **quickened** .
但 什么时候 他 达到 这 门 他的 步 加速 .

但当他走到大门前时，他的步伐加快了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ; [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
It **was** **Saturday** ; **the** **morning** **was** **his** **own** .
它 曾是 周六 ; 这 早晨 曾是 他的 自己的 .

那天是星期六，上午的时间都属于他。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] **It** **had** **flashed** **upon** **him** **that** **he** **could** **not** **do** **better** **than** **investigate** **the**
它 有 闪光灯 之上 他 那 他 可以 不是 做 更好的 比 调查 这
[ˈmætərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kən'kluːsɪv] [ʌv; əv] [ɔːrkniːz] [ɡɪlt] .
matters **which** **had** **first** **seemed** **to** **be** **so** **conclusive** **of** **Orkney's** **guilt** .
事情 哪个 有 第一的 似乎 到 是 所以 确凿 的 奥克尼群岛 有罪 .

他突然意识到，他最好的办法就是调查那些最初看起来足以证明奥克尼有罪的事情。

[g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [tɑːm] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] **Granting** **that** **Tom** **probably** **had** **had** **nothing** **to** **do** **with** **the** **damage** **to**
授予 那 汤姆 大概 有 有 没有什么 到 做 和 这 损害 到
[ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ,
the **harness** ,
这 马具 ,

假设汤姆可能与安全带的损坏无关，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [daʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [piːs] [ʌv; əv] **he** **would** **attempt** **to** **remove** **all** **doubt** **from** **the** **value** **of** **the** **best** **piece** **of**
他 会 试图 到 消除 全部 怀疑 从 这 价值 的 这 最好的 片 的
[ˈeɪdɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
evidence **for** **the** **prosecution** ,
证据 为了 这 起诉 ,

他会竭尽全力消除人们对控方最佳证据价值的所有疑虑。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so **to** **speak** .
所以 到 说话 .

可以说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kæp] [faʊnd] [baɪ] [step] [nɪr] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] .

This was the cap found by Step near the club - house .
这 曾是 这 帽 成立 经过 步 靠近 这 俱乐部 - 房子 .

这是Step在俱乐部附近找到的帽子。

[wen] ['mæstər][dʒəʊnz][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði][kæp][frʌm; frəm] [ˈɔːrkniːz] [hed] , [ænd; ənd] [θroʊn]
When Master Jones had snatched the cap from Orkney's head , and thrown
什么时候 掌握 琼斯 有 抢夺 这 帽 从 奥克尼群岛 头 , 和 抛掷

[aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ə; ei] [fens] ,
it over a fence ,
它 超过 一个 栅栏 ,

琼斯少爷一把夺过奥克尼头上的帽子，扔过篱笆后，

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [ə'paːn][ðə; ði] [ded] [tɜːrf][ɪn][oʊld]['mɪsɪz] . ['bentənz] [jɑːrd] .
it had dropped upon the dead turf in old Mrs . Benton's yard .
它 有 掉落 之上 这 死的 草皮 在 老的 太太 . 本顿 院子 .

它掉落在了本顿老太太院子里枯死的草皮上。

[ðə; ði] ['klʌbz] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [aɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [ænd; ənd]
The club's theory was that the owner had recovered it subsequently and
这 俱乐部的 理论 曾是 那 这 所有者 有 恢复 它 随后 和
[ˈsiːkrətli] .
secretly .
偷偷 .

俱乐部方面推测，所有者后来秘密地找回了它。

[aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sæm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['riːəli] [hæd; həd] ['hæpənd] . [-]
It remained for Sam to try to discover what really had happened . [203]
它 剩余 为了 山姆 到 尝试 到 发现 什么 真的 有 发生 . [-]

萨姆只能努力去发现究竟发生了什么事。[203]

['mɪsɪz] . ['bentən] , [ɪf] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] ['æktɪv] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] .
Mrs . Benton , if advanced in years , was active and alert .
太太 . 本顿 , 如果 先进的 在 年 , 曾是 积极的 和 警报 .

本顿夫人虽然年事已高，但依然精神矍铄，思维敏捷。

[fiː; ji] ['ænsər] [hɜːr; hər] [dɔːr] - [bel] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][led][sæm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['spɔːtləsli] [niːt]
She answered her door - bell in person , and led Sam into her spotlessly neat
她 回答 她 门 - 钟 在 人 , 和 引领 山姆 进入 她 一尘不染 整洁的
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

她亲自去应门，领着萨姆走进她那间一尘不染、整洁无比的客厅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['erənd] .
The boy plunged at once into his errand .
这 男生 暴跌 在 一次 进入 他的 差事 .

男孩立刻投入到他的差事中。

[hæd; həd][fiː; ji] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ə; ei][kæp] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːn] ,
Had she chanced to see a cap lying on her lawn ,
有 她 偶然 到 看 一个 帽 说谎 在 她 草地 ,

如果她碰巧看到草坪上躺着一顶帽子，

[ænd; ənd][dɪd][fiː; ji] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
and did she know what had become of it ?
和 做过 她 知道 什么 有 变得 的 它 ?

她知道那东西后来怎么样了么？

['mɪsɪz] . ['bentən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][vɪ'veɪʃəsli,və'veɪʃəsli] .
Mrs . Benton nodded vivaciously .
太太 . 本顿 点头 活泼地 .

本顿夫人兴高采烈地点了点头。

[ə; eɪ][kæp] — [ə; eɪ] ['bɔɪz] [kæp] ?
A cap — a boy's cap ?
一个 帽 — 一个 男孩们 帽 ？

一顶帽子——男童的帽子？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membə] .
Of course , she remembered .
的 课程 , 她 记得 .

她当然记得。

“ [wen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðer; ðər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [saɪt] ,
When I looked out of my window that morning , there it was in plain sight ,
” 什么时候 我 看起来 出去 的 我的 窗户 那 早晨 , 那里 它 曾是 在 清楚的 视线 ,
“那天早上我从窗户往外看，它就清晰地映入眼帘。”

” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [ænd; ɐnd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:] [lʊkt] ['ɔ:flɪ] ['kerləs] [ænd; ɐnd] ['ʃɪftləs] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
And I must say it looked awfully careless and shiftless — I don't know
” 和 我 必须 说 它 看起来 非常 粗心 和 无所事事 — 我 不 知道
[wʌt] [st'reɪndʒəz] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fəʊks] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
what strangers would have thought of the folks living in this house .
什么 陌生人 会 有 想法 的 这 各位 活的 在 这 房子 .

“我必须说，这房子看起来非常马虎、漫不经心——我不知道陌生人会怎么看待住在这房子里的人。”

[soʊ][aɪ] [went] [raɪt] [aʊt][ænd; ɐnd] [brɔ:t] [ðə; ðɪ][kæp][ɪn] . “
So I went right out and brought the cap in . ”
所以 我 去 正确的 出去 和 带来 这 帽 在 . ”

于是我立刻出去把帽子拿了进来。

“ [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ?
And — and — and that was in the morning ?
” 和 — 和 — 和 那 曾是 在 这 早晨 ?

“然后——然后——然后那是在早上？ ”

” [sæm] ['fɔ:ltəd] .
Sam faltered .
” 山姆 犹豫不决 .

山姆犹豫了。

“ [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] — ['ɜ:rli] . “
In the morning — early . ”
” 在 这 早晨 — 早期的 . ”

“清晨——很早的时候。”

“ ['sʌmbɑ:di] [keɪm] [tu:; tə] [kleɪm] [,aɪ 'ti:] ? “
Somebody came to claim it ? ”
” 某人 来了 到 宣称 它 ? ”

“有人来认领了？ ”

“ ['nʊʊbə:di] [keɪm] .
Nobody came .
” 无人 来了 .

“没有人来。”

[aɪ] [dɪ'kleɪ] !
I declare !
我 宣布 !

我宣布！

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [jʌŋ] [fəʊks][get][soʊ] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðɪ:z] [deɪz] !
I don't see how young folks get so regardless of things these days !
我 不 看 如何 年轻的 各位 得到 所以 不管 的 事物 这些 天 ！

我不明白现在的年轻人怎么会如此漠不关心！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] [kæp] — [ðæt] [ɪz] ,
And that was a perfectly good cap — that is ,
和 那 曾是 一个 完美 好的 帽 — 那 是 ,

那顶帽子非常完美——也就是说,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] [ɪf] [aɪ 'ti:][hædnt] [bɪn] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dæmp][ɔ:l] [naɪt]
it would have been perfectly good if it hadn't been left out in the damp all night
它 会 有 到过 完美 好的 如果 它 之前没有 到过 左边 出去 在 这 潮湿 全部 夜晚
.
" [-]
.
" [**204**]
.
" [-]

如果不是整夜放在潮湿的地方，它本来会很好。[204]

" [ɪz][aɪ 'ti:] [sti:l] [hɪr] , [mæm, mɑ:m, məm] ? "
" Is it still here , ma'am ? "
" 是 它 仍然 这里 , 女士 ? "

“夫人，它还在吗？”

" [bles] [ju:; jʊ] , [noʊ] , [tʃaɪld] !
" Bless you , no , child !
" 保佑 你 , 不 , 孩子 ！

“愿上帝保佑你，不，孩子！”

[ɪts] [gɔ:n] .
It's gone .
它是 已消失 .

它不见了。

" [sæm] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] .
" Sam leaned forward in his eagerness .
" 山姆 倾斜 向前 在 他的 渴望 .

山姆急切地向前倾身。

" [gɔ:n] [wer] , [mæm, mɑ:m, məm] ? "
" Gone where , ma'am ? "
" 已消失 在哪里 , 女士 ? "

“去哪儿了，夫人？”

" ['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" Into the rubbish can , of course . "
" 进入 这 垃圾 能 , 的 课程 . "

“当然是扔进垃圾桶啦。”

" [oʊ] ! " [sed] [sæm] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Oh ! " said Sam , and sank back in his chair .
" 哦 ！ " 说 山姆 , 和 沉没 后退 在 他的 椅子 .

“哦！”萨姆说道，然后瘫倒在椅子上。

[ˈmɪsɪz] . ['bentənz] ['aɪ,braʊz] [roʊz][ə; eɪ]['traɪf(ə)] .
Mrs . Benton's eyebrows rose a trifle .
太太 . 本顿 眉毛 玫瑰 一个 琐事 .

本顿太太的眉毛微微挑了起来。

" [bles] [em 'i:] ,
" Bless me ,
" 保佑 我 ,

“请保佑我，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊdnt] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [ki:p] [maɪ] [haʊs] ['klʌtəd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
but you wouldn't expect me to keep my house cluttered up with all sorts of
但 你 不会 预计 我 到 保持 我的 房子 杂乱 向上 和 全部 排序 的
[ˈʌðər] ['pi:pəlz] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz] ,
other people's odds and ends ,
其他 人们的 赔率 和 结束 ,
但你不会指望我把家里堆满别人的各种零碎物品吧？

[wʊd] [juː; jʊ] ? "
would you ? "
会 你 ? "

你会吗？

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sæm] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .
" No , ma'am , " Sam hastened to assure her .
" 不 , 女士 , " 山姆 加快 到 保证 她 .
“不，夫人，”萨姆赶紧向她保证。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][dɪd][aɪ 'tiː] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən] ?
" But — but did it stay in the can ?
" 但 — 但 做过 它 停留在 这 能 ?
“但是——但是它真的留在罐子里了吗？ ”

" [ˈmɪsɪz] . ['bentən] [met] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] .
" Mrs . Benton met question with question .
" 太太 . 本顿 遇见 问题 和 问题 .
本顿夫人以问题回应问题。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [jɔːrɪz] ? "
Was it yours ? "
曾是 它 你的 ? "

是你的吗？

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [sæm] .
" Oh , no , " said Sam .
" 哦 , 不 , " 说 山姆 .

“哦，不，”萨姆说。

" [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪn] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] — [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
" It wasn't mine , but I — I — well , I was sort of — sort of interested in
" 它 不是 矿 , 但 我 — 我 — 出色地 , 我 曾是 种类 的 — 种类 的 感兴趣的 在
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

“那不是我的，但我——我——嗯，我对它有点——有点感兴趣。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? "
Do you know what became of it ? "
做 你 知道 什么 成为 的 它 ? "

你知道它后来怎么样了么？

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" That's just what I don't know . "
" 那就是 只是 什么 我 不 知道 . "

“这就是我不知道的地方。”

“ [oʊ] ！ ” [sed] [sæm] [ə'gen] .
“ **Oh ！** ” **said Sam again** .
“ 哦 ！ ” 说 山姆 再次 。

“哦！”萨姆又说道。

[ðə; ði] ['leɪdi] [dɪd] [nɑ:t] [mɪs] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
The lady did not miss the disappointment in his tone .
这 女士 做过 不是 错过 这 失望 在 他的 语气 。

这位女士没有听出他语气中的失望。

“ ['sʌmbə:di] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæn; kən] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ **Somebody took it out of the can ,** ” **she explained** .
“ 某人 采取 它 出去 的 这 能 , ” 她 解释 。

“有人把它从罐子里拿出来了,”她解释说。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] ['gɑ:rbɪdʒ] [kə'lektər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [deɪ] [tu:; tə] [kʌm] - [raʊnd] .
“ **It wasn't the garbage collector ,** **for that wasn't his day to come 'round** .
“ 它 不是 这 垃圾 集电极 , 为了 那 不是 他的 天 到 来 - 圆形的 。

“那不是收垃圾的人, 因为那天不是他来的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæp] ['æftər] [-]
But I remember that I disposed of the cap after [205]
但 我 记住 那 我 处置 的 这 帽 后 [-]

但我记得之后我把盖子处理掉了[205]

['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [aɪ] ['kærid] [aʊt] [sʌm; səm] [pə'tetɪtʊ] ['pi:ˌlɪŋz] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:]
breakfast , and that , when I carried out some potato peelings an hour or two
早餐 , 和 那 , 什么时候 我 携带 出去 一些 土豆 果皮 一个 小时 或者 二
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

早餐后, 一两个小时后, 我去削土豆皮的时候,

[ðə; ði] [kæp] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɪrd] .
the cap had disappeared .
这 帽 有 消失 。

帽子不见了。

[ðer; ðər] [ˈɔ:f(ə)n] [ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [praʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['æli] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [træmps] ,
There often are people prowling through the alley , you know — tramps ,
那里 经常 是 人们 潜行 通过 这 胡同 , 你 知道 — 流浪汉 ,

你知道, 巷子里经常有人游荡——流浪汉,

[sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [kæp] , ['æftər] [ɔ:l] , [ɪf] [ə; eɪ] ['bɑ:di]
some of 'em — and it was a pretty good cap , after all , if a body
一些 的 - 呃 — 和 它 曾是 一个 漂亮的 好的 帽 , 后 全部 , 如果 一个 身体
['wɔznt] ['oʊvər] - [pər'tɪkjələr] .
wasn't over - particular .
不是 超过 - 特别的 。

其中一些——而且, 如果身体不是特别挑剔的话, 这毕竟是一个相当不错的上限。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [jɔ:rz] ? “
And you say it wasn't yours ? ”
和 你 说 它 不是 你的 ? ”

你说那不是你的?

“ [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] [sæm] , [ænd; ənd] [roʊz] [ə; eɪ] [bɪt] ['heɪstɪli] .
“ **No , ma'am ,** ” **said Sam , and rose a bit hastily** .
“ 不 , 女士 , ” 说 山姆 , 和 玫瑰 一个 少量 草草 。

“不, 夫人,”萨姆说着, 有些急促地站了起来。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnfəˈmeɪ](ə)n] .
“ But I'm very much obliged for the information .
“ 但 我是 非常 很多 有义务 为了 这 信息 .
“但我非常感谢您提供的信息。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbentən] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Mrs . Benton followed him to the door .
“ 太太 . 本顿 随后 他 到 这 门 .
“本顿太太跟着他走到了门口。”

“ [jʊə(r)] [ˈθæŋkɪŋ] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , “ [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
“ You're thanking me for very little , “ she remarked .
“ 你是 谢谢 我 为了 非常 小的 , “ 她 评论 .
“你谢我的事太少了,”她说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˈɪt] [biː; bi] [ˈeni] [help][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] [wətˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæftər] ,
“ But if it'll be any help to you , in whatever you are after ,
“ 但 如果 它将 是 任何 帮助 到 你 , 在 任何 你 是 后 ,
“但如果这对你有所帮助, 无论你追求的是什么,

[aɪ][kæn; kən][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðə; ði][kæp][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən] [ˈsʌmwɛr] [bɪˈtwiːn]
I can add that the cap was taken out of the can somewhere between
我 能 添加 那 这 帽 曾是 已采取 出去 的 这 能 某处 之间
[naɪn][ænd; ənd][ten][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
nine and ten o'clock that morning .
九 和 十 点钟 那 早晨 .

我可以补充一点, 罐盖是在那天早上九点到十点之间被取下来的。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ˈmen](ə)nd] , [æz; əz][sæm][wʌz; wəz] [kwɪt] [əˈwer] , [tɑːm] [ˈɔːrkni] [wʌz; wəz]
“ And in the hour mentioned , as Sam was quite aware , Tom Orkney was
“ 和 在 这 小时 提及 , 作为 山姆 曾是 相当 意识到的 , 汤姆 奥克尼群岛 曾是
[ˈfɒli] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] ,
fully accounted for ,
完全 已记录 为了 ,
“而且, 正如山姆非常清楚的那样, 在前面提到的那个小时里, 汤姆·奥克尼已经全部下落不明了。”

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [skuːl] !
having been in his place in school !
拥有 到过 在 他的 地方 在 学校 !
我曾经在学校里和他一样!

[ˈsæmz] [step] [wʌz; wəz] [sləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ]
Sam's step was slow as he moved away from the house , and his brow
山姆的 步 曾是 慢的 作为 他 已搬 离开 从 这 房子 , 和 他的 眉头
[wʌz; wəz] [ˈfɜːroʊd] .
was furrowed .
曾是 沟壑 .

山姆迈着缓慢的步伐离开房子, 眉头紧锁。

[ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ðə; ði] [keɪs] [əˈɡenst] [ˈɔːrkni] [wʌz; wəz] [ˈwiːkənɪŋ] .
Undeniably the case against Orkney was weakening .
无可否认 这 案件 反对 奥克尼群岛 曾是 减弱 .
不可否认, 针对奥克尼的指控正在减弱。

[ˈiːkwəli] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [fɜːrst] [klʌb] [wʌz; wəz] [ˈtɒtərɪŋ] .
Equally the case for the Safety First Club was tottering .
同样地 这 案件 为了 这 安全 第一的 俱乐部 曾是 颤巍巍 .
同样, “安全第一俱乐部”的处境也岌岌可危。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][sæm] [ʌn'hæpi] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [pruːfs]
There came to Sam unhappy recollections of talk about the chain of proofs
那里 来了 到 山姆 不开心 回忆 的 讲话 关于 这 链 的 证明
[ænd; ənd][ɪts] ['veriəs] [-]
and its various [206]
和 它是各种各样的 [-]

山姆不愉快地回忆起关于证据链及其各种[206]的谈话。

[lɪŋks] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [pə'riːni] .
links , among them the cruelty to Little Perrine .
链接 , 之中 他们 这 残酷 到 小的 佩林 .

其中包括对小佩琳的残忍行径。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwɛəri]
Well , there was nothing for it but to go on with the inquiry
出色地 , 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 去 在 和 这 询问
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
he had begun .
他 有 开始 .

他别无选择，只能继续进行他已经开始的调查。

['lɪt(ə)l] [pə'riːni] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tʊʊld] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] ['betər] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd]
Little Perrine , he was told , was very much better , and would be glad
小的 佩林 , 他 曾是 讲述 , 曾是 非常 很多 更好的 , 和 会 是 高兴的
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
to see him .
到 看 他 .

他被告知，小佩林的情况已经好多了，会很高兴见到他。

[ðə; ði] [kɑːnvə'les(ə)nt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .
The convalescent was sitting up in bed , and was in excellent spirits .
这 康复期 曾是 坐着 向上 在 床 , 和 曾是 在 出色的 烈酒 .

康复中的病人已经可以坐在床上，精神状态很好。

“ [hə'loʊ] , [sæm] !
“ **Hullo , Sam !**
“ 你好 , 山姆 !

“你好，萨姆！ ”

“ [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['geɪli] .
“ **he called out gaily .**
“ 他 称为 出去 兴高采烈地 .

他兴高采烈地喊道。

“ [dʒiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [em 'iː][ʌp] !
“ **Gee , but it's good of you to look me up !**
“ 吉 , 但 它是 好的 的 你 到 看 我 向上 !

“哎呀，你特意来找我，真是太好了！ ”

[sɪt] [daʊn] ,
Sit down ,
坐 向下 ,

坐下，

[ænd; ənd] [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [pʊld] [tɑːm] [ˈɔːrkni] [ænd; ənd][em 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .
and tell me all about how you pulled Tom Orkney and me out of the pond .
和 告诉 我 全部 关于 如何 你 拉 汤姆 奥克尼群岛 和 我 出去 的 这 池塘 .

请你详细告诉我你是如何把我和汤姆·奥克尼从池塘里救出来的。

[ðə; ði][fʊʊks][wəʊnt] [tel] [em 'iː][hæf] [ɪ'nʌf] .
The folks won't tell me half enough .
这 各位 惯于 告诉 我 一半 足够的 .

人们不愿告诉我足够多的信息。

” [sæm] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .

” Sam drew a chair close to the bed .
” 山姆 画 一个 椅子 关闭 到 这 床 .

山姆拉了把椅子到床边。

” [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['iznt] [mætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][jɑ:rn] , ” [hi:; hi] [sed] ['mɑ:distli] .

” Oh , it isn't much of a yarn , ” he said modestly .
” 哦 , 它 不是 很多 的 一个 纱 , ” 他 说 谦虚地 .

“哦，这算不上什么故事，”他谦虚地说。

” [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][plæŋk] , [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [trɪk] [æt; ət][ɔ:l] .

” I happened to have a plank , so it was no trick at all .
” 我 发生 到 有 一个 板 , 所以 它 曾是 不 诡计 在 全部 .

“我碰巧有一块木板，所以这根本不是什么技巧。”

” ['lɪt(ə)l] [pɜ:'ri:ni] [smaɪld] .

” Little Perrine smiled .
” 小的 佩林 微笑 .

小佩琳笑了。

” [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] !

” That's what you say !
” 那就是 什么 你 说 !

“你倒是这么说啊！ ”

[dʌznt] [mætʃ] [ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] [tel] — [ænd; ænd][aɪ] [ges] [ðeə(r)] ['nɪrər] [ðə; ði] ['ri:əl]
Doesn't match the stories other people tell — and I guess they're nearer the real
不 匹配 这 故事 其他 人们 告诉 — 和 我 猜测 它们是 更近 这 真实的
[tru:θ] .
truth .
真相 .

这和其他人讲述的故事不符——我想他们的讲述更接近真相。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [di'kleəz] [ju:; jʊ][dɪd][ə; eɪ][stɑ:r][dʒɑ:b] .

Everybody declares you did a star job .
大家 声明 你 做过 一个 星星 工作 .

大家都说你做得非常出色。

[ˈfʌni] , ['iznt] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?

Funny , isn't it , that I don't remember anything about your part of it ?
有趣的 , 不是 它 , 那 我 不 记住 任何事物 关于 你的 部分 的 它 ?

真奇怪，我竟然完全不记得你参与的那部分了？

[wʌn] ['ɪnstənt] [tɑ:m] [ˈɔ:rkni] [wʌz; wəz] [græbiŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ænd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][dræg][em 'i:] [bæk]
One instant Tom Orkney was grabbing for me , and trying to drag me back
— 立即的 汤姆 奥克尼群岛 曾是 抓取 为了 我 , 和 尝试 到 拖 我 后退
, [ænd; ænd][ðə; ði][nekst] — [kræʃ] !
, and the next — crash !
, 和 这 下一个 — 碰撞 !

前一秒汤姆·奥克尼还抓住我，试图把我拉回来，下一秒——砰！

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ænd][tɑ:m][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɪn]['æftər][em 'i:] ,

There I was in the water , and Tom had jumped in after me ,
那里 我 曾是 在 这 水 , 和 汤姆 有 跳了起来 在 后 我 ,

当时我在水里，汤姆也跟着跳了进去。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [em 'i:] [ʌp] .

and was holding me up .
和 曾是 保持 我 向上 .

他当时正扶着我。

[ðen] ['evriθɪŋ] [-]
Then everything [207]
然后 一切 [-]

然后一切[207]

[wʌz; wəz] [blɜːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
was blurred , and there was a queer singing in my ears — and the next
曾是 模糊 , 和 那里 曾是 一个 酷儿 歌唱 在 我的 耳朵 — 和 这 下一个
[aɪ] [nuː] ,
I knew ,
我 知道 ,

眼前一片模糊，耳边传来一阵怪异的歌声——然后我就失去了意识。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][bed] .
here I was , in bed .
这里 我 曾是 , 在 床 .

我当时躺在床上。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [ɡɑːt][tuː; tə] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [θruː] [aɪ 'tiː]
And then things got to whirling round , and I was going through it
和 然后 事物 得到 到 旋转 圆形的 , 和 我 曾是 去 通过 它
[ɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
all again and again .
全部 再次 和 再次 .

然后事情开始变得混乱不堪，我一遍又一遍地经历着这一切。

['dʒɪməni] !
Jiminy !
吉米尼 !

吉米尼！

[bʌt; bət][aɪ][bet][aɪ] [jeld] [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] ! "
but I bet I yelled like a good fellow ! "
但 我 赌注 我 大喊 喜欢 一个 好的 同伴 ! "

但我敢肯定我当时喊得像个好样的！

" ['prɪti] [kloʊz] [kɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɪd] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] .
" **Pretty close call for a kid like you , " said Sam .**
" 漂亮的 关闭 称呼 为了 一个 孩子 喜欢 你 , " 说 山姆 .

“对你这样的孩子来说，真是千钧一发，”萨姆说。

" [pʊf] !
" **Poof !**
" 噗 !

“噗！

[aɪm] [tʌf] !
I'm tough !
我是 艰难的 !

我很坚强！

" [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **insisted the boy .**
" 坚持 这 男生 .

“男孩坚持道。”

" [aɪ'd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] — [krɔːld] [aʊt] [maɪ'self] , [aɪ] [wʊd] ,
" **I'd have been all right — crawled out myself , I would ,**
" ID 有 到过 全部 正确的 — 爬行 出去 我 , 我 会 ,

“我本来可以没事的——我自己爬出来，我肯定能行。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sli:pi] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][em 'i:] .
if it hadn't been for that sleepy feeling that came over me .

如果 它 之前没有 到过 为了 那 困 感觉 那 来了 超过 我 .
如果不是那股袭来的困意的话。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , ['eniweɪ] .
But it was all right , anyway .

但 它 曾是 全部 正确的 , 反正 .
但无论如何，一切都还好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] ['ɔ:rkni] [tu:; tə][hoʊld][maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
There was old Orkney to hold my head out of water ,

那里 曾是 老的 奥克尼群岛 到 抓住 我的 头 出去 的 水 ,
幸好有古老的奥克尼岛可以让我保持清醒，不至于被水淹没。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌŋ] .
and you were coming on the run .

和 你 是 未来 在 这 跑步 .
而你当时正逃亡而来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , - [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [læf] [ɑ:n][em 'i:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
But , as it is , Orkney'll have a good laugh on me , I tell you .

但 , 作为 它 是 , - 有 一个 好的 笑 在 我 , 我 告诉 你 .
但是，我告诉你，奥克尼人肯定会好好嘲笑我的。

" [sæm] [grɑ:spt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [pə'ri:ni] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv]['ta:mz] [disə'pɪrəns] .
" Sam grasped the fact that Perrine had not been informed of Tom's disappearance .

" 山姆 抓住 这 事实 那 佩林 有 不是 到过 知情的 的 汤姆的 消失 .
山姆意识到佩琳并不知道汤姆失踪了。

" [oʊ] , [soʊ][hi:; hi] — ['hi:l] [hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ɑ:n][ju:; jʊ] ?
" Oh , so he — he'll have the laugh on you ?

" 哦 , 所以 他 — 地狱 有 这 笑 在 你 ?
“哦，所以他——他会嘲笑你的？”

" [hi:; hi] [æskt] [ʌn'sɜ:rtnli] .
" he asked uncertainly .

" 他 问 不确定性 .
他犹豫地问道。

" [ʃʊr] !
" Sure !

" 当然 !
“当然！

[ju:; jʊ] [si:] , ['hi:d] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] ['pleɪsɪz] .
You see , he'd been telling me to keep away from the thin places .

你 看 , 他会 到过 讲述 我 到 保持 离开 从 这 薄的 地方 .
你看，他一直告诫我远离那些神秘的地方。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'bo:ŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [stʌnts] — ['si:ɪŋ] [haʊ] [kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [bloʊ] - [hoʊl] [aɪ]
When he came along I was doing stunts — seeing how close to a blow - hole I

什么时候 他 来了 沿着 我 曾是 正在做 特技 — 看到 如何 关闭 到 一个 吹 - 洞 我

[kʊd; kəd] [sket] ,
could skate ,

可以 滑冰 ,
他来的时候，我正在玩特技——看看我能滑到离喷水孔多近的地方。

[ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
you know ; and he made a fuss about it .

你 知道 ; 和 他 制成 一个 大惊小怪 关于 它 .
你知道的；他还为此大吵大闹。

[waɪ] , [hiː; hi] [græbd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [lʌgd] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [-
Why , he grabbed me , and lugged me back to shore , and tried to [208
为什么 , 他 抓住 我 , 和 带吊臂的 我 后退 到 支撑 , 和 尝试 到 [-
]
]
]

为什么，他抓住我，把我拖回岸边，并试图[208]

[meɪk] [em 'iː] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈbɪznəs] .
make me promise to quit the funny business .
制作 我 承诺 到 辞职 这 有趣的 商业 .

让我发誓不再干这种不正当的事。

[bʌt; bət][aɪ][gɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [biːt] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][dæm] .
But I got away from him , and beat it for the dam .
但 我 得到 离开 从 他 , 和 打 它 为了 这 坝 .

但我摆脱了他，一路狂奔到水坝边。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˈhiːd] [der] [tʃeɪs] [em 'iː] , [hiː; hi] [weɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
I didn't think he'd dare chase me , he weighs so much more than I do .
我 没有 思考 他会 敢 追赶 我 , 他 重量 所以 很多 更多的 比 我 做 .

我没想到他敢追我，他的体重比我重得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peltɪd] [ˈæftər][em 'iː] , [ænd; ənd] [ˈhiːd] [hæv; həv][gɔːt][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [kept] [ˈdɔːdʒɪŋ] .
But he pelted after me , and he'd have got me if I hadn't kept dodging .
但 他 被毛皮覆盖 后 我 , 和 他会 有 得到 我 如果 我 之前没有 保留 躲避 .

但他一直追着我打，如果我不一直躲闪，他就会打中我。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
And then — well , then the thing happened .
和 然后 — 出色地 , 然后 这 事物 发生 .

然后——然后，事情就发生了。

[bʌt; bət][oʊld] [ˈɔːrkni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] , [ˈwɔznt] [hiː; hi] ?
But old Orkney was a brick , wasn't he ?
但 老的 奥克尼群岛 曾是 一个 砖 , 不是 他 ?

但老奥克尼可真是个硬汉，不是吗？

" [sæm] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfɪtɪŋ] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [əˈtʃiːvd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [saʊnd] .
" Sam strove to make fitting reply , but achieved only a choking sound .
" 山姆 努力 到 制作 配件 回复 , 但 已达成 仅有的 一个 窒息 声音 .

“萨姆努力想做出恰当的回答，但最终只发出了一声哽咽的声音。”

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [diˈmɑːndɪd] [ˈlɪt(ə)l] [pəˈriːni] .
" Why , what's the matter ? " demanded Little Perrine .
" 为什么 , 是什么 这 事情 ? " 要求 小的 佩林 .

“怎么了？”小佩琳问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [kwɪr] ?
" And what makes you look so queer ?
" 和 什么 制作 你 看 所以 酷儿 ?

“是什么让你看起来这么古怪？”

" [sæm] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
" Sam wiped his forehead with his handkerchief ; he had a sense of
" 山姆 擦拭 他的 前额 和 他的 手帕 ; 他 有 一个 感觉 的
[ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] .
fighting for time .
斗争 为了 时间 .

山姆用手帕擦了擦额头；他感到自己正在与时间赛跑。

“ [oʊ] , [lʊkɪŋ] — [lʊkɪŋ] [kwɪr] , [wʌz; wəz][aɪ] ?
“ **Oh , looking — looking queer , was I ?**
“ 哦 , 寻找 — 寻找 酷儿 , 曾是 我 ?

“哦,我看起来——我看起来很奇怪吗? ”

“ [lɪt(ə)l] [pəˈriːni] [ɡrɪnd] .
“ **Little Perrine grinned .**
“ 小的 佩林 咧嘴一笑 .

小佩琳咧嘴一笑。

“ [seɪ] !
“ **Say !**
“ 说 !

“说!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪˈd][hɪt] [juː; jʊ] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [deɪzd] [juː; jʊ] .
It was as if I'd hit you between the eyes and dazed you .
它 曾是 作为 如果 ID 打 你 之间 这 眼睛 和 茫然 你 .

就好像我一拳打在你两眼之间,把你打得晕头转向似的。

“ [sæm] [læft] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] [ænd; ənd] [ʌnkənˈvɪnsɪŋ] .
“ **Sam laughed , but it was a forced laugh and unconvincing .**
“ 山姆 笑了 , 但 它 曾是 一个 强制 笑 和 缺乏说服力 .

山姆笑了,但那笑容很勉强,毫无诚意。

“ [aɪ] [ɡes] [ðɪs] [ˈruːmz] [ˈprɪti] [wɔːrm] , “ [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ɡɑːt][əˈpaːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ **I guess this room's pretty warm , “ said he , and got upon his feet .**
“ 我 猜测 这 房间的 漂亮的 温暖的 , “ 说 他 , 和 得到 之上 他的 脚 .

“我想这房间挺暖和的,”他说着站了起来。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] .
“ **I'll have to be going .**
“ 患病的 有 到 是 去 .

我得走了。

[juːl] [biː; bi][aʊt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ? “
You'll be out , I suppose , in a day or two ? “
你会 是 出去 , 我 认为 , 在 一个 天 或者 二 ? “

我想你过一两天就能出去吧?

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ˈɔːrkni] , [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] .
But if you meet Orkney , tell him to come to see me .
但 如果 你 见面 奥克尼群岛 , 告诉 他 到 来 到 看 我 .

但如果你遇到奥克尼,请告诉他来见我。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [-]
You wouldn't mind [209]
你 不会 头脑 [-]

你不会介意的[209]

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
taking the message , would you ?
采取 这 信息 , 会 你 ?

收到信息了吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] ['hæznt] [bɪn] [pælz][wɪð; wɪθ][jɜ; jər] [kraʊd] , [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] [ðæts]
Of course , I know he hasn't been pals with your crowd , but after all that's
的 课程 , 我 知道 他 还没有 到过 朋友们 和 你的 人群 , 但 后 全部 那就是
[ˈhæpənd] — — "
happened — — "
发生 二 二 "

当然，我知道他跟你们那帮人关系并不好，但是经历了这么多事之后——”

" [ɪf] [aɪ][ʊd; ʊd] [si:] [tɑ:m] ['ɔ:rkni] [aɪ'd][bi:; bi]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [dɪ'livər] [jɜ; jər] ['mesɪdʒ] ,
" **If I should see Tom Orkney I'd be only too glad to deliver your message ,**
" 如果 我 应该 看 汤姆 奥克尼群岛 ID 是 仅有的 也 高兴的 到 递送 你的 信息 ,
" "如果我能见到汤姆·奥克尼，我非常乐意帮你转达你的信息。"

" [sed] [sæm] ['hevɪli] .
" **said Sam heavily .**
" 说 山姆 重度 .

“萨姆沉重地说。”

[ə'nʌðər] [lɪŋk][ɪn] [ðæt] ['feɪməs] [tʃeɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['fræktʃəd] .
Another link in that famous chain had been fractured .
其他 关联 在 那 著名的 链 有 到过 破碎的 .

那条著名的链条上又断裂了一环。

[baɪ][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)] ['wɪtnəs] ['ɔ:rkni] [hæd; həd][nɑ:t][ɪm'perɪl; -r(ə)] ['lɪt(ə)]
By the testimony of the best possible witness Orkney had not imperiled Little
经过 这 见证 的 这 最好的 可能的 证人 奥克尼群岛 有 不是 岌岌可危 小的
[pə'rɪnz] [laɪf][baɪ] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [θɪn] [aɪs] ;
Perrine's life by driving him upon the thin ice ;
佩林的 生活 经过 驾驶 他 之上 这 薄的 冰 ;

根据最权威的证人证词，奥克尼并没有因为把小佩林赶到薄冰上而危及他的生命；

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]
but , on the contrary , had risked his own to protect the younger and
但 , 在 这 相反 , 有 冒险 他的 自己的 到 保护 这 年轻 和
[freɪlər] [bɔɪ] .
frailer boy .
更脆弱 男生 .

但恰恰相反，他冒着生命危险保护了那个更年轻、更虚弱的男孩。

[wɪð; wɪθ] ['dræɡɪŋ] [step][sæm] [went] [bæk] [tu:; tə][lɑ:n] [geɪts] .
With dragging step Sam went back to Lon Gates .
和 拖拽 步 山姆 去 后退 到 朗 盖茨 .

山姆拖着沉重的步伐回到了隆盖茨。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spi:k] ['pleɪnli] , [lɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I might as well speak plainly , Lon , " he said .**
" 我 可能 作为 出色地 说话 显然 , 朗 , " 他 说 .

“我还是直说吧，朗，”他说。

" [aɪm][ɔ:l] [ʌn'setld] [ɪn][maɪ][aɪ'di:əz] .
" **I'm all unsettled in my ideas .**
" 我是 全部 不安的 在 我的 想法 .

“我的想法很混乱。”

" [lɑ:n] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['ki:nli] .
" **Lon regarded him keenly .**
" 朗 认为 他 敏锐地 .

朗仔细地打量着他。

" [soʊ] ?
" **So ?**
" 所以 ?

“所以？”

[eɪnt] [ðæt] [ˈɔːrkni] [ðə; ði][ɔːl] - [raʊnd] [kʌt] - [ʌp]
Ain't that Orkney the all - round cut - up
不是 那 奥克尼群岛 这 全部 - 圆形的 切 - 向上

奥克尼不就是个爱搞恶作剧的人吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第9/15页

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ? "
you thought he was ? "
你 想法 他 曾是 ? "

你以为他是吗？

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] . "
" I — I guess I'll have to take back some of the things I said . "
" 我 — 我 猜测 患病的 有 到 拿 后退 一些 的 这 事物 我 说 . "
"我.....我想我得收回我之前说的一些话。"

" [soʊ] ? " [lɑ:n] [rɪ'pi:tɪd] .
" So ? " Lon repeated .
" 所以 ? " 朗 重复 .

“所以呢？”朗重复道。

" [jes] — [soʊ] ! " [sed] [sæm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['spɪrɪt] .
" Yes — so ! " said Sam with more spirit .
" 是的 — 所以 ! " 说 山姆 和 更多的 精神 .

“没错！”萨姆精神振奋地说。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ɪts] [soʊ] , [ænd; ənd] [sɪns] ['sʌmbɔ:di] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,
" And since it's so , and since somebody must have made all the mischief ,
" 和 自从 它是 所以 , 和 自从 某人 必须 有 制成 全部 这 恶作剧 ,

“既然如此，既然一定是有人干的坏事，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['laɪkli] ['ɔ:rkni] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡɪlti] [wʌn] — [waɪ] , [lɑ:n] , [-]
and since it isn't likely Orkney was the guilty one — why , Lon , [210]
和 自从 它 不是 可能 奥克尼群岛 曾是 这 有罪的 一 一 为什么 , 朗 , [-]

既然奥克尼群岛不太可能是罪魁祸首——为什么，朗[210]

[aɪ'd] [ə'meɪzɪŋli] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [sə'spekt] .
I'd amazingly like to know whom you suspect .
ID 令人惊讶的是 喜欢 到 知道 谁 你 怀疑 .

我很想知道你怀疑的是谁。

" [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" The hired man rubbed his chin .
" 这 雇用 男人 摩擦 他的 下巴 .

雇工摸了摸下巴。

" ['wɔl] , [aɪ] [də'noʊ] .
" Wal , I dunno .
" 沃尔 , 我 不知道 .

“沃尔，我不知道。”

[æz; əz] [θɪŋz] [wʌz; wəz] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [seɪ] ['nɔ:θɪn] - [mɔ:r] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊrɜ-] [ʌv; əv][maɪ]
As things was , I didn't intend to say nothin ' more till I was surer of my
作为 事物 曾是 , 我 没有 打算 到 说 什么也没有 - 更多的 直到 我 曾是 确定 的 我的
[graʊnd] .
ground .
地面 .

当时的情况是，在我更有把握之前，我并不打算再多说什么。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ˈsiːɪn] - [ˈhəʊ] [ˌjuːv] [ˈkɪndə] [ˈkuːld] [ˈdaʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði]
seein ' how you've kinder cooled down and come to be ready to accept the
看到 - 如何 你已经 幼儿园 冷却 向下 和 来 到 是 准备好 到 接受 这
[laɪt] [oʊ] - [ˈriːz(ə)n] ,
light o ' reason ,
光 o - 原因 ,

看到你冷静下来，并且愿意接受理性的指引，

[ˈmeɪbi] [aɪ] [ˈmaɪts] [wel] [briːð] [ə; eɪ] [ˈwɪspə] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɜːrdz] [meɪ] ,
maybe I might's well breathe a whisper or two of what the little birds may ,
或许 我 可能 出色地 呼吸 一个 耳语 或者 二 的 什么 这 小的 鸟类 可能 ,
或许我应该轻声细语地告诉大家一些小鸟们会说的话，

[ɔːr] [meɪ] [nɑːt] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈtelɪn] - [ˌem ˈiː] . "
or may not , have been tellin ' me . "
或者 可能 不是 , 有 到过 告诉 - 我 . "

也可能没有，他们一直跟我说。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [səˈpraɪzɪz] , " [sed] [sæm] , " [bʌt; bət][aɪm] [ˈredi] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
" This has been a day of surprises , " said Sam , " but I'm ready for some
" 这 有 到过 一个 天 的 惊喜 , " 说 山姆 , " 但 我是 准备好 为了 一些
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“今天真是充满惊喜的一天，”萨姆说，“但我已经准备好迎接更多惊喜了。”

[ˈfaɪə] [əˈhed] !
Fire ahead !
火 前方 !

开火！

" [lɑːn] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrə] .
" Lon came a step nearer .
" 朗 来了 一个 步 更近 .

朗又向前迈了一步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdraːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]
They were alone in the barn , but he dropped his voice almost to a
他们 是 独自的 在 这 谷仓 , 但 他 掉落 他的 嗓音 几乎 到 一个
[ˈwɪspə] .
whisper .
耳语 .

他们独自待在谷仓里，但他压低声音，几乎是耳语。

" [ˈwɔl] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] .
" Wal , then , I will .
" 沃尔 , 然后 , 我 将要 .

“那么，我会的。”

[rɪˈmembə] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [went] [aʊt][ænd; ənd] [ˈpɑːtɪd] [ˈmeɪdʒər] [beɪts] ?
Remember that day you went out and potted Major Bates ?
记住 那 天 你 去 出去 和 盆栽 主要的 贝茨 ?

还记得你出去把贝茨少校打进笼子的那天吗？

" [hiː; hi][bɪˈɡæn] . [-]
" he began . [211]
" 他 开始 . [-]

“他开始说道。[211]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.əˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[lɑ:n] [dɪ'skʌs] [kɹʊkɪd] [ˈθɪŋkɪŋ]
LON DISCUSSES CROOKED THINKING
伦敦 讨论 歪 思维

LON 探讨歪曲的思维方式

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɹesɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [dɪs'klʌvərɪŋ] ,
Perhaps you have had the trying and distressing experience of discovering ,
也许 你 有 有 这 尝试 和 令人痛心 经验 的 发现 ,
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] ,
of a sudden and without warning ,
的 一个 突然 和 没有 警告 ,

或许你曾有过这样令人痛苦和煎熬的经历：突然毫无预兆地发现.....

[ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪ'vəʊtli] [hæd; həd] [həʊpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkloʊsli] [ˈgɑ:rdɪd] [ˈsi:kɹət] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
that what you devoutly had hoped was a closely guarded secret appeared to
那 什么 你 虔诚地 有 希望 曾是 一个 密切 守卫 秘密 出现 到
[bi:; bi][noʊ] [ˈsi:kɹət] [æt; ət][ɔ:l] .
be no secret at all .
是 不 秘密 在 全部 .

你虔诚地希望保守的秘密，似乎根本就不是什么秘密。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ˈsæmz] [sen'seɪʃənz] .
If you have suffered such a shock , you will understand Sam's sensations .
如果 你 有 遭受 这样的 一个 震惊 , 你 将要 理解 山姆的 感觉 .

如果你也曾遭受过类似的打击，你就会理解山姆的感受。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'fer] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rləʊ] [wʊdz] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
The unfortunate affair of Marlow woods was by no means ancient history ,
这 不幸 事务 的 马洛 树林 曾是 经过 不 方法 古老的 历史 ,
马洛森林的不幸事件绝非遥远的历史。

[bʌt; bət] [ˈgɔ:sɪp] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['dwaɪndld] ,
but gossip about it had dwindled ,
但 闲话 关于 它 有 减少 ,
但关于此事的流言蜚语已经渐渐消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][set][aɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz][wʌn]
and he had come to believe that the town had set it down as one
和 他 有 来 到 相信 那 这 镇 有 放 它 向下 作为 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɪstərɪz] [wɪtʃ] [ˈnevər] [ɑ:r; ər] [ˈsɔ:lvd] .
of those mysteries which never are solved .
的 那些 谜团 哪个 绝不 是 已解决 .

他渐渐相信，镇上已经把这件事列为永远无法解开的谜团之一。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][lɑ:n] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:][æz; əz] [nɑ:nʃəl'ɑ:ntli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ˈmætər]
Yet here was Lon , referring to it as nonchalantly as if it were matter
然而 这里 曾是 朗 , 指 到 它 作为 漫不经心地 作为 如果 它 是 事情
[ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [ˈnɑ:lɪdʒ] !
of common knowledge !
的 常见的 知识 !

然而，朗却轻描淡写地提起这件事，仿佛这是常识一样！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][sæm][ˈsteərd] , [waɪd] [aɪd] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [maʊðd] , [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈælaɪ] .
For a moment Sam stared , wide eyed and open mouthed , at his ally .
为了 一个 片刻 山姆 凝视 , 宽的 眼睛 和 打开 嘴巴 , 在 他的 盟友 .

山姆瞪大了眼睛，张着嘴，愣愣地盯着他的盟友看了一会儿。

[ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] .
Mentally and physically he was overcome .
精神上 和 身体 他 曾是 克服 .
他在精神和身体上都垮了。

[ˈspi:tʃ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] ['wi:kli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fi:d] - [bɑ:ks] , [br'saɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Speech failed him , and he sank weakly upon a feed - box , beside which he
演讲 失败的 他 , 和 他 沉没 弱 之上 一个 喂养 - 盒子 , 旁 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .
had been standing .
有 到过 常设 .

他突然说不出话来，无力地瘫倒在他刚才站立的饲料箱上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [-] [-]
There was a touch of sympathy in Lon's [212]
那里 曾是 一个 触碰 的 同情 在 朗的 [-]
朗的[212]中流露出一丝同情。

[ˈmænər] .
manner .
方式 .

方式。

" [ˈsɑ:ri] [ɪf] [aɪv] [rʌbd] [jʊr; jər][fɜ:r][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] , [sæm] .
" **Sorry if I've rubbed your fur the wrong way , Sam .**
" 对不起 如果我已经 摩擦 你的 毛皮 这 错误的 方式 , 山姆 .
"如果我惹恼了你，我很抱歉，萨姆。"

[kɔ:rs] , [ðʊʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] — —
Course , though , when you asked me — —
课程 , 尽管 , 什么时候 你 问 我 — —
当然，当你问我的时候——

" [sæm] [faʊnd] [tʌŋ] .
" **Sam found tongue .**
" 山姆 成立 舌头 .

山姆终于能说话了。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" **How did you know ?**
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的？

[hu:] [təʊld][ju:; jʊ] ? "
Who told you ? "
WHO 讲述 你 ? "

谁告诉你的？

" [lɑ:t][oʊ] - [fəʊks] . "
" **Lot o ' folks . "**
" 很多 o - 各位 . "

“很多人。”

" [ə; eɪ][lɑ:t] ! " [gɑ:spt] [sæm] .
" **A lot ! " gasped Sam .**
" 一个 很多 ! " 倒吸一口气 山姆 .

“很多！”萨姆喘着气说。

" [jep] ; [ə; eɪ][lɑ:t] .
" **Yep ; a lot .**
" 是的 ; 一个 很多 .

“是的，很多。”

[ænd; ɐnd][hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] ['hʌntɪn] - , [ænd; ɐnd][hi:; hi] ['wɒznt] ['ɡɔɪn] - ['hʌntɪn] - .
And he hadn't been huntin' , and he wasn't goin' huntin' .
和 他 之前没有 到过 亨廷顿 - , 和 他 不是 去 - 亨廷顿 - .

他之前没打猎，以后也不会去打猎。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mægi] .
Then there was Maggie .
然后 那里 曾是 玛吉 .

然后是玛吉。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪn] - [jɔr; jər][laɪf][ænd; ənd][ˈpʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ˈsɔːrtər]
One day we was discussin ' your life and public services , and I sorter
— 天 我们 曾是 讨论 - 你的 生活 和 民众 服务 , 和 我 分拣机
[gluːmd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
gloomed about you ,
阴郁 关于 你 ,

有一天，我们聊起你的生活和公共服务，我有点为你感到难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [æt; ət][em 'iː][laɪk] [ə; eɪ][hen] [prə'tektɪn] - [hɜːr; hər][læst] [tʃɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːk] ;
and she flew at me like a hen protectin ' her last chick from a hawk ;
和 她 飞翔 在 我 喜欢 一个 母鸡 保护素 - 她 最后的 小鸡 从 一个 鹰 ;
[nuː] [ɪn] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələ] [bɪg] [skreɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
她像母鸡保护最后一只小鸡免受鹰的袭击一样向我飞来；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [juːd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [pər'tɪkjələ] [bɪg] [skreɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
and then I knew well enough you'd been in some particular big scrape , and she
和 然后 我 知道 出色地 足够的 你会 到过 在 一些 特别的 大的 刮 , 和 她
[nuː] , [ɔːr] [-]
knew , or [213]
知道 , 或者 [-]

然后我知道你遇到了一些特别大的麻烦，她也知道，或者[213]

[gest] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʌt] - [twʌz] .
guessed , more or less what ' twas .
猜对了 , 更多的 或者较少的 什么 - 那是 .

大致猜到了是什么。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒər] — — "
Then there was the Major — — "
然后 那里 曾是 这 主要的 — — "

然后是那位少校——"

" [ðə; ði]['meɪdʒər] ! "
" **The Major ! "**
" 这 主要的 ! "

“少校！”

" [ʃɔr] ! - [ɪ'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['eləkwənt] ['saɪləns] .
" **Sure ! ' Nother case of what you might call eloquent silence** .
" 当然 ! - 另一个 案件 的 什么 你 可能 称呼 雄辩 沉默 .

“当然！这又是另一种你可以称之为雄辩的沉默的例子。”

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈpiːtər] - [luːs] , [wʌt] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
When he turned Peter Groche loose , what more did he do ?
什么时候 他 转向 彼得 - 松动的 , 什么 更多的 做过 他 做 ?

当他放走彼得·格罗什之后，他还做了什么？

['nʌːθɪn] - !
Nothin ' !
什么也没有 - !

什么也没有！

[wʌt] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What more did he say ?
什么 更多的 做过 他 说 ?

他接下来还说了什么？

[ˈnɑ:θɪn] - ！
Nothin '!
什么也没有 - ！

什么也没有！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [eɪnt] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][tu:; tə][let] [ˈsʌmbɑ:di] [pʊt][ə; eɪ] [fju:] [ˈbʌkʃɑ:t] [ˈɪntu:] [hɪm; ɪm]
And the Major ain't the party to let somebody put a few buckshot into him
和 这 主要的 不是 这 派对 到 让 某人 放 一个 很少 霰弹 进入 他
[ænd; ənd][grɪn][ænd; ənd] [ber] [aɪˈti:] - - .
and grin and bear it uncomplainin '.
和 咧嘴笑 和 熊 它 - - .

这位少校可不是那种会被人朝自己开几枪然后默默忍受而不抱怨的人。

[ˈhi:d] - [ə; eɪ] - [ˈreɪlroʊdɪd] [ˈpi:tər] - [tu:; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈplezər] [ɪn][laɪf] ,
He'd ' a ' railroaded Peter Groche to jail with all the pleasure in life ,
他会 - 一个 - 铁路 彼得 - 到 监狱 和 全部 这 乐趣 在 生活 ,
他曾兴高采烈地将彼得·格罗什送进监狱。

[ænd; ənd][ˈhi:d] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [ðæt] [pleɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and he'd ' a ' done the same thing to any other man that played he was
和 他会 - 一个 - 完毕 这 相同的 事物 到 任何 其他 男人 那 玩 他 曾是
[æn; ən][oʊld] [bʌk] .
an old buck .
一个 老的 巴克 .

他也会对其他任何上场的球员做同样的事情，他可是个老家伙了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒə-z] [ə; eɪ] [ɡʊd] [spɔ:rt] , [ˈæftər][ɔ:l] ;
But the Major's a good sport , after all ;
但 这 专业的 一个 好的 运动 , 后 全部 ;
但这位少校毕竟是个很有风度的人；

[hi:; hi] [heɪts] [tu:; tə] [fʌs] [wɪð; wɪθ] [ˈenibə:di] [ðæt] [eɪnt] [hɪz; ɪz][saɪz] .
he hates to fuss with anybody that ain't his size .
他 讨厌 到 大惊小怪 和 任何人 那 不是 他的 尺寸 .
他最讨厌跟比他体型小的人打交道。

[si:] [wer] [ðə; ði] - [ˈledɪn] - , [dəunt][ju:; jʊ] ?
See where the argyment's leadin ' , don't you ?
看 在哪里 这 - 引言 - , 不 你 ?
你看出这场争论的走向了吧？

[soʊ] , [wen] [ju:; jʊ] - [ˈfɛst] [ʌp] — — "
So , when you ' fessed up — — "
所以 , 什么时候 你 - 坦白 向上 — — "
所以，当你“坦白”的时候——

" [wen] [aɪ] - [ˈfɛst] [ʌp] !
" When I ' fessed up !
" 什么时候 我 - 坦白 向上 !
“当我坦白的时候！ ”

" [sæm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [repiˈtɪʃnz] .
" Sam seemed to be capable of nothing but repetitions .
" 山姆 似乎 到 是 有能力的 的 没有什么 但 重复 .
山姆似乎除了重复什么都做不了。

[lɑ:n] [ˈtʌklɪd] [ə; eɪ][bɪt] [kəmˈpleɪsntli] .
Lon chuckled a bit complacently .
朗 轻笑 一个 少量 自满地 .
朗恩得意地轻笑了一声。

“ [ˈwɔl] , [sæm] , [ðæts] [wer] [aɪm][ɑ:n] [ded] [rɛkənɪn] - .
“ **Wal , Sam , that's where I'm on dead reckonin ' .**
“ 沃尔 , 山姆 , 那就是 在哪里 我是 在 死的 计算 - .

“沃尔，萨姆，我估计就在那里。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ'd] [tʃu:d] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] ,
But when I'd chewed it all over a few times ,
但 什么时候 ID 咀嚼 它 全部 超过 一个 很少 时代 ,

但当我反复咀嚼了几遍之后，

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][dʒest][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfelər] [tu:; tə] [oʊn] [ʌp] [wen] [ju:; jʊ]
it struck me that you was jest the kind of a feller to own up when you
它 击 我 那 你 曾是 笑话 这 种类 的 一个 伙计 到 自己的向上什么时候 你
[sɔ:] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:d] [dʌn] ;
saw somebody else was in trouble for what you'd done ;
锯 某人 别的 曾是 在 麻烦 为了 什么 你会 完毕 ;

我当时就觉得，你就是那种看到别人因为你的所作所为而陷入困境时，会主动承认错误的人；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][dʒest][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈhɑ:rdʃel] [tu:; tə][bi:; bi] [-]
and that the Major was jest the old hardshell to be [214]
和 那 这 主要的 曾是 笑话 这 老的 硬壳 到 是 [-]

而少校只是老硬壳[214]

[ˈtɪk(ə)ld] [baɪ][jɔr; jər][ˈɡɪvɪn] - [ə; eɪ] [skwer] [di:l] [tu:; tə] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkrɪtər] , - .
tickled by your givin ' a square deal to that miserable critter , Groche .
挠痒 经过 你的 给予 - 一个 正方形 交易 到 那 悲惨的 小动物 , - .

格罗什，你公平对待了那个可怜的小家伙，我真是太高兴了。

[kɔ:rs] , [aɪv] [kept] [maɪ] [aɪz] [ænd; ɐnd] [ɪrz] [ˈoʊpən] , [ænd; ɐnd] [aɪv] [bɪn] [daʊn] [taʊn] [naɪts] ,
Course , I've kept my eyes and ears open , and I've been down town nights ,
课程 , 我已经 保留 我的 眼睛 和 耳朵 打开 , 和 我已经 到过 向下 镇 夜晚 ,

当然，我一直保持警惕，也经常在晚上去市中心转悠。

[ænd; ɐnd] [aɪv] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][fɒks] , [ænd; ɐnd] [aɪv] [pɪkt] [ʌp] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər]
and I've talked with folks , and I've picked up little things here and there
和 我已经 谈话 和 各位 , 和 我已经 挑选 向上 小的 事物 这里 和 那里

[ðæt] [ˈfɪtɪd] [təˈgeðər] .
that fitted together .
那 适配 一起 .

我和一些人交谈过，也零零散散地了解到一些事情，这些事情最终都能联系起来。

[ænd; ɐnd][soʊ][aɪ][gɔ:t] [fɔ:r] , [nɑ:t][baɪ] [ˈpʌtɪn] - [tu:] [wɪð; wɪθ] [tu:] , [bʌt; bət][baɪ] [ˈædɪn] - [æn; ən] [eɪtθ] ,
And so I got four , not by puttin ' two with two , but by addin ' an eighth ,
和 所以 我 得到 四 , 不是 经过 普丁 - 二 和 二 , 但 经过 添加 - 一个 第八 ,

所以我得到了四，不是把二加二，而是加上八分之一。

[ænd; ɐnd] [θri:] - [ˌsɪksˈti:nθ] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ɐnd] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz] , [ænd; ɐnd][soʊ][ɑ:n]
and three - sixteenths , and a half , and three - quarters , and so on
和 三 - 十六分之一 , 和 一个 一半 , 和 三 - 四分之一 , 和 所以 在

[ænd; ɐnd][soʊ][ɑ:n] .
and so on .
和 所以 在 .

还有十六分之三，二分之一，四分之三，等等等等。

[ænd; ɐnd] — [ˈwɔl] , [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃæptər] . “
And — wal , that's about all of that chapter . ”
和 — 沃尔 , 那就是 关于 全部 的 那 章 . ”

好了，这一章就到此为止了。

“ [lɑ:n] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] ! ”
“ **Lon , you're a wonder ! ”**
“ 朗 , 你是 一个 想知道 ! ”

“朗，你真是个奇才！ ”

“ [ˈprɪti] [naɪ] [raɪt] , [-] [aɪ] ? ”
“ Pretty nigh right , wa'n't I ? ”
“ 漂亮的 夜 正确的 , 想 我 ? ”

“差不多没错吧？”

“ [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”
“ Nearer than that . ”
“ 更近 比 那 . ”

“比那更近。”

“ [ˈwɔl] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [nuː] [wʌn][sæm] [ˈpɑːkə] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] . ”
“ Wal , you see , I knew one Sam Parker like a book . ”
“ 沃尔 , 你 看 , 我 知道 一 山姆 帕克 喜欢 一个 书 . ”

“沃尔，你知道吗，我对山姆·帕克了如指掌。”

[ænd; ənd] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wʌn][ˈmɔːrnɪŋ] - ,
“ And when something happened one mornin ' , ”
“ 和 什么时候 某物 发生 一 早晨 . ”

一天早上，发生了一件事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːdʒd] [ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒest] [ðen] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
“ and he dodged talkin ' about where he was jest then or what he was ”
“ 和 他 躲避 谈话 - 关于 在哪里 他 曾是 笑话 然后 或者 什么 他 曾是

[ˈdɔɪn] - — [ˈwɔl] ,
“ doin ' — wal , ”
“ 做 - — 沃尔 , ”

他避而不谈他当时身在何处或在做什么——瓦尔，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [gʊd] [staːrt][ɑːn] [ˈʃaɪləːk] - - . ”
“ I had a mighty good start on Shylock Holmesin ' . ”
“ 我 有 一个 强大的 好的 开始 在 夏洛克 - - . ”

我写《夏洛克·福尔摩斯》的开头非常顺利。

“ [ˈʃɜːrləːk] - , ” [sæm] [kəˈrektɪd] [məˈkænɪkli] .
“ Sherlock Holmesing , ” Sam corrected mechanically . ”
“ 夏洛克 - , ” 山姆 已更正 机械地 . ”

“是夏洛克·福尔摩斯式的侦探工作，”萨姆机械地纠正道。

“ [seɪm] [ˈfæməli] , [ˈenihaʊ] . ”
“ Same family , anyhow . ”
“ 相同的 家庭 , 无论如何 . ”

“反正都是同一家人。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] . ”
“ There was a pause . ”
“ 那里 曾是 一个 暂停 . ”

“一阵沉默。”

[ðen] [sed] [sæm] :
“ Then said Sam : ”
“ 然后 说 山姆 : ”

然后萨姆说道：

“ [lɑːn] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ɪˈspeʃəli] . ”
“ Lon , I didn't wish to keep the truth from you especially . ”
“ 朗 , 我 没有 希望 到 保持 这 真相 从 你 尤其 . ”

“朗，我尤其不想对你隐瞒真相。”

[ɪf] [aɪˈd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] , [ðeəz; ðəz][ˈnʊʊbəːdi] [ˈhuːd] [hæv; həv] [hɜːrd] [mɔːr] [əˈbaʊt] [- -]
“ If I'd talked about the affair , there's nobody who'd have heard more about [215] ”
“ 如果 ID 谈话 关于 这 事务 , 有 无人 谁会 有 听到 更多的 关于 [- -] ”

如果我谈论这件事，就不会有人知道更多了[215]

[aɪˈtiː][ðæŋ; ðən][juː; jʊ] [wʊd] .
“ it than you would .

它 比 你 会 .

比你想象的要好。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ədˈvaɪzɪd] [nɑːt][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ˈenɪbəːdi] .
“ But I was advised not to confide in anybody .

但 我 曾是 建议 不是 到 信任 在 任何人 .

但我被建议不要向任何人透露秘密。

” [lɑːn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ Lon nodded .

” 朗 点头 .

朗点了点头。

“ [raɪt] [ɪˈnʌf] !
“ Right enough !

” 正确的 足够的 !

“没错! ”

[ænd; ænd][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [jɪpt] [ɪf] , [ˈsʌmhʌs] , [θɪŋz] [ˈhædnt] [wɜːrkt] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ðeɪ]
“ And I wouldn't have yipped if , somehow , things hadn't worked around as they

和 我 不会 有 吠叫 如果 , 不知何故 , 事物 之前没有 工作 大约 作为 他们

[hæv; həv] .

“ have .

有 .

如果事情没有像现在这样顺利解决，我也不会抱怨。

[ænd; ænd][aɪ][dʒest][hæd; həd][tuː; tə][let][ðə; ði][kæt] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði][bæg] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə]
“ And I jest had to let the cat out o ' the bag if I was goin ' to

和 我 笑话 有 到 让 这 猫 出去 o - 这 包 如果 我 曾是 去 - 到

[pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði][dɔːg][aɪ] [bɪˈliːv] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsnæpɪn] - [æt; ət][juːˈes] .

“ point out the dog I believe has been snappin ' at us .

观点 出去 这 狗 我 相信 有 到过 Snappin - 在 我们 .

如果我要指出我认为一直在冲我们吠叫的那条狗，我就不得不把真相说出来。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] - [tɪz][aɪ] [səˈspekt] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? “
“ You want to find out who ' tis I suspect , don't you ? ”

你 想 到 寻找 出去 WHO - 的 我 怀疑 , 不 你 ? ”

你想知道我怀疑的那个人是谁，对吧？

“ [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] ! “
“ Most certainly ! “

” 最多 当然 ! ”

“当然! ”

“ [ˈpiːtər] - ! “ [sed] [lɑːn] [ɪmˈfætɪkli] .
“ Peter Groche ! “ said Lon emphatically .

” 彼得 - ! ” 说 朗 强调地 .

“彼得·格罗什! ”朗强调道。

“ [ˈpiːtər] — [ˈpiːtər] - ?
“ Peter — Peter Groche ?

” 彼得 — 彼得 - ?

“彼得——彼得·格罗什? ”

“ [əˈstɑːnɪʃmənt] [əˈgen] [pəˈzest] [sæm] .
“ Astonishment again possessed Sam .

” 惊讶 再次 拥有 山姆 .

山姆再次感到震惊。

“ [waɪ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [em 'iː] ?
“ **Why — why should he have a grudge against me ?**
“ 为什么 — 为什么 应该 他 有 一个 怨恨 反对 我 ？
“为什么——为什么他要对我怀恨在心？”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
Didn't I save him ?
没有 我 节省 他 ？

我不是救了他吗？

[ˈdɪdnt] [aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒeɪl] ?
Didn't I keep him out of jail ?
没有 我 保持 他 出去 的 监狱 ？

难道我不是让他免于牢狱之灾的吗？

[ˈdɪdnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? “
Didn't they have what seemed to be a complete case against him ? ”
没有 他们 有 什么 似乎 到 是 一个 完全的 案件 反对 他 ？ “
他们不是掌握了对他不利的完整证据吗？

“ [laɪk] [ɪ'nʌf] . “
“ **Like enough . ”**
“ 喜欢 足够的 . ”

“足够了。”

“ [ðen] , [tuː] , “ [ʔːdʒd] [sæm] ,
“ **Then , too , ” urged Sam ,**
“ 然后 , 也 , ” 敦促 山姆 ,

“然后,”萨姆催促道,

“ [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] ['noʊ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
“ **he could have had no notion that I was mixed up in the case .**
“ 他 可以 有 有 不 概念 那 我 曾是 混合 向上 在 这 案件 .
“他完全没有意识到我与此案有关。”

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [ˈdɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] ; ['noʊbəːdi] [els] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
The Major didn't tell him ; nobody else told him .
这 主要的 没有 告诉 他 ; 无人 别的 讲述 他 .

少校没告诉他；其他人也没告诉他。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['ɡreɪtɪf(ə)] .
But if he had known , he ought to have been grateful .
但 如果 他 有 已知 , 他 应该 到 有 到过 感激的 .

但如果他早知道, 他应该感到感激才对。

['iːðər] [wei] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪznt] ['riːz(ə)nəb(ə)] . “
Either way the thing isn't reasonable . ”
任何一个 方式 这 事物 不是 合理的 . “

无论如何, 这件事都不合理。

“ [hʌ] ! [ˈpiːtər] [eɪnt] , [ˈniːðər] ! “ [ɡrʌntɪd] [lɑːn] . [-]
“ **Huh ! Peter ain't , neither ! ” grunted Lon . [216]**
“ 嗯 ! 彼得 不是 , 两者都不 ! ” 哼哼 朗 . [-]

“哼! 彼得也不是!”朗咕哝道。[216]

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [ɡɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] — — “
“ **But what's that got to do with — — ”**
“ 但 是什么 那 得到 到 做 和 — — ”

“但这跟——”有什么关系呢？

“ [hoʊld] [hɑːrd] , [ðer; ðər] !
“ **HOLD HARD , THERE !**
“ 抓住 难的 , 那里 !

“抓紧了!”

“ [lɑ:n] [lʌvd] [æn; ən] ['ɑ:rgjumənt] .
“ Lon loved an argument .
“ 朗 喜爱 一个 争论 ”

“朗喜欢争论。”

“ [hoʊld][hɑ:rd] , [ðer; ðər] ! ” [sed] [hi:; hi] .
“ Hold hard , there ! ” said he .
“ 抓住 难的 , 那里 ! ” 说 他 ”

“抓紧了!”他说。

“ [tu:; tə] [get] [æt; ət] [θɪŋz] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [stɑ:rt] [raɪt] .
“ To get at things you've got to start right .
“ 到 得到 在 事物 你已经 得到 到 开始 正确的 ”

“要想成功，就必须从一开始就走对路。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [eɪnt] ['stɑ:rtɪn] - [raɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['pi:tər] - [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn]
And it ain't startin ' right to talk about Peter Groche and reasonable things in
和 它 不是 开始 - 正确的 到 讲话 关于 彼得 - 和 合理的 事物 在
[ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
the same breath .
这 相同的 气息 ”

把彼得·格罗切和理性的事情放在一起谈论，这可不是个好兆头。

[lʊk] [hɪr] , [naʊ] !
Look here , now !
看 这里 , 现在 !

看这里!

“ [lɑ:n] [pɪkt] [ʌp] [æŋ; ən] ['empti] ['lɪnəmənt] ['bɑ:t(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ɪts] [nek] ;
“ Lon picked up an empty liniment bottle , and stood it on its neck ;
“ 朗 挑选 向上 一个 空的 擦剂 瓶子 , 和 站立 它 在 它是 脖子 ;

朗拿起一个空的药膏瓶，把它竖了起来；

[werə'pa:n] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [fel] ['oʊvər] [ɑ:n] [ɪts] [saɪd] .
whereupon the bottle fell over on its side .
于是 这 瓶子 跌倒 超过 在 它是 边 ”

于是瓶子侧翻在地。

“ [si:] [wɒts] [hæpənd] , [dəunt][ju:; jʊ] ? ”
“ See what's happened , don't you ? ”
“ 看 是什么 发生 , 不 你 ? ”

“你看到了发生了什么事，对吧？”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] . ”
“ But it was upside down . ”
“ 但 它 曾是 上行 向下 ”

“但是它是倒置的。”

“ [ɪg'zæktli] !
“ Exactly !
“ 确切地 !

“确切地!

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['pi:tər] - — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] , [aɪ] [mi:n] .
But that's the way with Peter Groche — with his brains , I mean .
但 那就是 这 方式 和 彼得 - — 和 他的 大脑 , 我 意思是 ”

但彼得·格罗什就是这样——我是说他的脑子就是这样。

[jʊr; jər] [mɪs'teɪk] [ɪz] ['traɪn] - [tu:; tə] ['fɪgjər] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['bi:n] - .
Your mistake is tryin ' to figure on him as a reasonable bein ' .
你的 错误 是 尝试 - 到 数字 在 他 作为 一个 合理的 是 - ”

你的错误在于试图把他当成一个讲道理的人。

[bʌt; bət] - , [fɔːr; fər] ['jɪrɪz] [ænd; ənd] ['jɪrɪz] , [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] — [ɔːl] ['ʌpsaɪd]
But Groche , for years and years , has been like that bottle — all upside
但 - , 为了 年 和 年 , 有 到过 喜欢 那 瓶子 — 全部 上行
[daʊn] .
down .
向下 .

但多年来，格罗什就像那个瓶子一样——完全颠倒了。

[hiːz] [bɪn] - - , [ænd; ənd] [loʊfɪn] - , [ænd; ənd] [stiːlɪn] - .
He's been carousin ' , and loafin ' , and stealin ' .
他是 到过 - - , 和 洛芬 - , 和 偷窃 - .

他一直在寻欢作乐、游手好闲、偷窃。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪn] - [hæz; həz] [gɔːt] [wɔːrpt] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] ['krʊkɪd] . "
All his thinkin ' has got warped , and twisted , and crooked . "
全部 他的 思考 - 有 得到 扭曲的 , 和 扭曲 , 和 歪 . "

他的所有想法都扭曲、怪异、不正当了。

" [ðen] ['hiːz] ['kreɪzi] ! "
" Then he's crazy ! "
" 然后 他是 疯狂的 ! "

“那他一定是疯了！”

" [nɔːt] [kwɑɪt] [ðæt] .
" Not quite that .
" 不是 相当 那 .

“不完全是这样。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [wʌt] [fɒks] [kɔːl] ['nɔːrm(ə)l] .
But he ain't what folks call normal .
但 他 不是 什么 各位 称呼 普通的 .

但他并不是人们通常意义上的正常人。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [brɪːd] !
Oh , I know the breed !
哦 , 我 知道 这 品种 !

哦，我知道这是什么品种！

" [sæm] ['rækt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
" Sam racked his memory .
" 山姆 架子 他的 记忆 .

山姆努力回忆着。

" [juː; jʊ] [miːn] ['hiːz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ?
" You mean he's a — a degenerate ?
" 你 意思是 他是 一个 — 一个 退化 ?

“你的意思是说他是——是个堕落的人？”

" [hiː; hi] ['kwɪərɪd] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] !
" That's the ticket !
" 那就是 这 票 !

“就是它了！”

[hiːz] [laɪk] ['paɪzn] ['aɪvi] : [hiː; hi] [brɪ'gæn] [baɪ] ['biːn] - [noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɔːt] [wʊs] [-]
He's like pizen ivy : he began by bein ' no good , and he's got wuss [217]
他是 喜欢 皮曾 常春藤 : 他 开始 经过 是 - 不 好的 , 和 他是 得到 懦夫 [-]

他就像常春藤：一开始就一无是处，后来变得懦弱[217]

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [spredz] [ʌʊt] .
and more of a nuisance the more he spreads out .
和 更多的 的 一个 滋扰 这 更多的 他 传播 出去 .

他越是分散开来，就越令人讨厌。

" [sæm] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .
" Sam shook his head doubtfully .
" 山姆 摇晃 他的 头 怀疑地 .

山姆怀疑地摇了摇头。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][dəʊnt] ['faːləʊ] [jɜː; jər][ˈɑːrgjʊmənt] , [lɑːn] .
" All the same , I don't follow your argument , Lon .
" 全部 这 相同的 , 我 不 跟随 你的 争论 , 朗 .

“尽管如此，我还是不明白你的论点，Lon。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
If there's anything to it ,
如果 有 任何事物 到 它 ,

如果真有什么道理的话，

[wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɪgjər] [ðæt] ['piːtər][hæd; həd][sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
we'd have to figure that Peter had some cause to suppose I was in the
我们会 有 到 数字 那 彼得 有 一些 原因 到 认为 我 曾是 在 这
[skreɪp] ;
scrape ;
刮 ;

我们只能推测彼得有理由认为我遇到了麻烦；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [draːp][ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
for we might as well drop the notion that , all of a sudden ,
为了 我们 可能 作为 出色地 降低 这 概念 那 , 全部 的 一个 突然 ,

因为我们不妨放弃这样一种想法：突然之间，

['hiːd] [br'gɪn] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjʊːt] [em 'iː] , [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][tɪp] .
he'd begin to persecute me , unless he had some tip .
他会 开始 到 迫害 我 , 除非 他 有 一些 提示 .

除非他得到一些小费，否则他就会开始迫害我。

[bʌt; bət] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][aɪm] [ʃɜː] [ˈnəʊbəːdi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] .
But I've told you I'm sure nobody gave him one .
但 我已经 讲述 你 我是 当然 无人 给予 他 一 .

但我已经告诉你，我确信没有人给他送过。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [siːn] [em 'iː][ðer; ðər] .
And as I didn't see him in the woods , he wouldn't have seen me there .
" 和 作为 我 没有 看 他 在 这 树林 , 他 不会 有 已见 我 那里 .
"
"
"

因为我没在树林里看到他，所以他也看不到我。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [pruːv] [ðæt] , " [lɑːn] [dɪ'klerd] .
" You can't prove that , " Lon declared .
" 你 不能 证明 那 , " 朗 声明 .

“你无法证明这一点，”朗说道。

" ['hiːz] [æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət] [dɪr] ['hʌntɪn] - , [ʌʊt] [oʊ] - ['siːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ;
" He's an old hand at deer huntin ' , out o ' season as well as in ;
" 他是 一个 老的 手 在 鹿 亨廷顿 - , 出去 o - 季节 作为 出色地 作为 在 ;

“他是个经验丰富的猎鹿人，无论是在非狩猎季节还是在狩猎季节；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pi:ld] ['mɑ:ti] [ʃɑ:rp] .
and he keeps his eyes peeled mighty sharp .
和 他 保持 他的 眼睛 去皮 强大的 锋利的 .

他时刻保持着高度警惕。

[ɪts] [ten][tu:; tə][wʌn][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pi:k] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
It's ten to one he had a peek at you ,

它是 十 到 一 他 有 一个 窥视 在 你 ,

他偷看你的概率十有八九是这样的。

[ænd; ʌnd] [nu:] [wɪ'dɪn] [faɪv][rɑ:dz] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [wen] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][hɪt] .
and knew within five rods where you were , when the Major was hit .

和 知道 之内 五 杆 在哪里 你 是 , 什么时候 这 主要的 曾是 打 .

当少校被击中时, 他知道你的位置, 误差不超过五杆。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] [ges] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] ,
So it was an easy guess for him , when he was arrested ,

所以 它 曾是 一个 简单的 猜测 为了 他 , 什么时候 他 曾是 被捕 ,

所以, 他被捕的原因对他来说很容易猜到。

[ðæt] [ju:d] [fɪɡʒd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:mbɪ'neɪ(ə)n] . "
that you'd figgered in the combination . "

那 你会 计算 在 这 组合 . "

你已经把组合算进去了。

" [bʌt; bət] — — " [sæm][bɪ'gæn] .
" But — — " Sam began .

" 但 — — " 山姆 开始 .

“但是——”萨姆开口道。

[lɑ:n] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
Lon interrupted him .

朗 中断 他 .

朗打断了他。

" [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n] , [sʌn] !
" You listen , son !

" 你 听 , 儿子 !

“你听着, 儿子! ”

[aɪl] [bet][ju:; jʊ][hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [bɪ'li:vɪd] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
I'll bet you he not only saw you , but believed you saw him .

患病的 赌注 你 他 不是 仅有的 锯 你 , 但 相信 你 锯 他 .

我敢打赌, 他不仅看到了你, 而且认为你也看到了他。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪn] - [tæbz][ɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði]['meɪdʒər] , [tu:] — - [teɪnt] [ə; eɪ]
And he was keepin ' tabs on you and on the Major , too — ' tain't a

和 他 曾是 保持 - 标签页 在 你 和 在 这 主要的 , 也 — - 污点 一个

[bæd][aɪ'di:ə] , [-]
bad idea , [218]

坏的 主意 , [-]

而且他还在监视你和少校——这主意不错, [218]

[æt; ət] [ðæt] ,
at that ,

在 那 ,

就这样,

[fɔːr; fər] ['enɪbɑːdɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɒdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] ['siːz(ə)n][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ænd; ənd]
for anybody in the woods in the deer season to watch his neighbors and
为了 任何人 在 这 树林 在 这 鹿 季节 到 手表 他的 邻居 和
[wɒt] [ðeə(r)] [ə'baʊt] .
what they're about .
什么 它们是 关于 。

在鹿狩猎季节，任何在树林里的人都会观察邻居们的动向。

[ˈwɒl] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][ˈpiːtər] , [æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzl] , [ænd; ənd] [fʊl] [æz; əz] ['viʃəs] —
Wal , then , we have Peter , as keen as a weasel , and full as vicious —
沃尔 , 然后 , 我们 有 彼得 , 作为 敏锐的 作为 一个 黄鼠狼 , 和 满的 作为 恶毒 —
[wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] ,
we have him ,
我们 有 他 ,

那么，沃尔，我们还有彼得，他像黄鼠狼一样敏锐，像黄鼠狼一样凶狠——我们有他了。

[aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrʒ] ['bɪzi] .
I say , with his eyes and ears busy .
我 说 , 和 他的 眼睛 和 耳朵 忙碌的 。

我说，他正全神贯注地看着、听着。

[bæŋ] ! [ɡʊʊz][jʊr; jər] [ɡʌn] .
Bang ! goes your gun .
砰 ! 去 你的 枪 。

砰！枪响了。

[ˈpiːtər] [ˈhiːrʒ] [aɪ 'tiː] .
Peter hears it .
彼得 听到 它 。

彼得听到了。

[hiː; hi] [weɪts] [fɔːr; fər] [ˈhwʌtəl] [ˈhæpən] — [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ɪf] [juːv] ['riːəli] ['saɪtɪd] [ə; eɪ]
He waits for what'll happen — always a chance that if you've really sighted a
他 等待 为了 什么会 发生 — 总是 一个 机会 那 如果 你已经 真的 目击者 一个
[bʌk] ,
buck ,
巴克 ,

他静观其变——如果你真的发现了一只雄鹿，总有可能发生这种情况。

[ðə; ði] ['krɪtər] [meɪ] [kʌm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
the critter may come his way .
这 小动物 可能 来 他的 方式 。

这只小动物可能会朝他走来。

[ˈwɒl] , [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['sʌmθɪŋ] [dʌz] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [eɪnt] ['nʌːθɪn] - [ɑːn]
Wal , again , in a minute or two , something does come , but it ain't nothin ' on
沃尔 , 再次 , 在 一个 分钟 或者 二 , 某物 做 来 , 但 它 不是 什么也没有 - 在
[fɔːr] [legz] .
four legs .
四 腿 。

沃尔又说，过了一两分钟，确实来了点什么，但那可不是四条腿的动物。

[ɪts] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒɜːz] ['faɪtɪn] - [mæd] .
It's the Major , and the Major's fightin ' mad .
它是 这 主要的 , 和 这 专业的 战斗 - 疯狂的 。

是少校，少校怒不可遏。

['sʌm,bɑːdiːz] [wɪŋd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ɪts] ['piːtər] ;
Somebody's winged him , and he thinks it's Peter ;
某人的 有翅膀的 他 , 和 他 思考 它是 彼得 ;

有人朝他扔了翅膀，他以为是彼得干的；

[bʌt; bət][ˈpi:tər][dəʊnt] [ni:d] [noʊ][mæp][tu:; tə] [ʃoʊ] [wer] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] . ”
but Peter don't need no map to show where you come in . ”
但 彼得 不 需要 不 地图 到 展示 在哪里 你 来 在 . ”
但彼得不需要地图就能知道你从哪里进来。”

“ [bʌt; bət][aɪ] — — ”
“ But I — — ”
” 但 我 — — ”
“但是我——”

“ [let] [em 'i:] ['fɪnɪʃ] ！
“ Let me finish ！
” 让 我 结束 ！
“让我说完！ ”

[ˈpi:tər] , [ˈbi:n] - [ˈpi:tər] , [æktɪs] [ə'kɔ:rdɪn] - .
Peter , bein ' Peter , acts accordin ' .
彼得 , 是 - 彼得 , 行为 根据 - .
彼得，就是彼得，行事合情合理。

[hi:; hi][dʒʌmps][tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] [ju:v] [dʌn] [wʌt] ['hi:d][du:] [hɪm'self] ,
He jumps to a conclusion — and that's that you've done what he'd do himself ,
他 跳跃 到 一个 结论 — 和 那就是 那 你已经 完毕 什么 他会 做 他自己 ,
他草率地得出结论——你做了他自己也会做的事。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [ʃu:z] .
if he was in your shoes .
如果 他 曾是 在 你的 鞋 .
如果他处在你的位置上会怎样。

[hi:; hi] [fɪgəz] [ju:v] [bleɪzd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ded] [dɪr] ,
He figgers you've blazed away , and run up to find a dead deer ,
他 无花果 你已经 燃烧的 离开 , 和 跑步 向上 到 寻找 一个 死的 鹿 ,
他以为你已经开枪扫射了，跑过去却发现了一头死鹿。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði]['meɪdʒər] , [deɪzd] [ænd; ənd]['rædʒɪn] - ,
and come on the Major , dazed and ragin ' ,
和 来 在 这 主要的 , 茫然 和 愤怒 - ,
少校来了，他神情恍惚，怒气冲冲。

[ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ɔ:f][ɑ:n] ['sʌmbɑ:di] [els] .
and grabbed the chance to put the blame off on somebody else .
和 抓住 这 机会 到 放 这 责备 离开 在 某人 别的 .
并抓住机会将责任推卸给别人。

[hi:; hi] ['kredɪts] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['noʊɪn] - [ðə; ði][ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [fæmli] [ˌhɪrə'baʊts] ,
He credits you with knowin ' the reputation of the Groche fam'ly hereabouts ,
他 学分 你 和 知道 - 这 名声 的 这 - 家庭 附近 ,
他认为你了解格罗什家族在一带的名声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['setɪn] - [ðə; ði]['meɪdʒər][ɑ:n][ə; eɪ] [fɔ:ls] [treɪl] [ðæt] [li:dz] [streɪt] [tu:; tə][wʌn][ˈpi:tər]
and with settin ' the Major on a false trail that leads straight to one Peter
和 和 塞廷 - 这 主要的 在 一个 错误的 踪迹 那 线索 直的 到 一 彼得
[oo] - [ðæt] [neɪm] .
o ' that name .
o - 那 姓名 .
而且，还让少校走上了一条错误的线索，这条线索直接指向了一个名叫彼得的人。

[ðen] , [-]
Then , [219]
然后 , [-]
然后，[219]

[ˈhævɪn] - [set] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ˈɡoɪn] - , [juː; jʊ] [vəˈmuːs] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ˈpiːtər] - [wʊd] -
havin' set the Major goin', you vamoose — and that's what Peter Groche would'
拥有 - 放 这 主要的 去 - , 你 逃跑 — 和 那就是 什么 彼得 - 会 -
[ə; eɪ] - [dʌn] [hɪm'self] ,
a' done himself ,
一个 - 完毕 他自己 ,

既然少校已经出发了，你就赶紧溜吧——彼得·格罗什本人也会这么做。

[ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [fɪks] .
if he'd been in your fix .
如果 他会 到过 在 你的 使固定 .

如果他当时在你身边的话。

[wʌt] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [sæm] ? "
What say to that , Sam ? "
什么 说 到 那 , 山姆 ? "

萨姆，你对此有何看法？

" [aɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" I — I don't know what to say .
" 我 — 我 不 知道 什么 到 说 .

“我.....我不知道该说什么。”

[ˈoʊnli] , [wen] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [dɪˈnaɪ] — —
Only , when the sheriff arrested him , why didn't he deny — —
仅有的 , 什么时候 这 警长 被捕 他 , 为什么 没有 他 否定 — —

只是，当警长逮捕他时，他为什么不否认呢？

" [wʌns] [mɔːr] [lɑːn] [stɔːpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [mɪd] - [ˈsentəns] .
" Once more Lon stopped the boy in mid - sentence .
" 一次 更多的 朗 停止 这 男生 在 中 - 句子 .

朗再次打断了男孩的话。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [əˈgen] — [fərˈɡetɪn] - [ˈpiːtər] [eɪnt] [laɪk] [moʊst] [foʊks] !
" There you go again — forgettin' Peter ain't like most folks !
" 那里 你 去 再次 — 忘记 - 彼得 不是 喜欢 最多 各位 !

“你又来了——忘了彼得可不像大多数人那样！”

[ɪts] [wer] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈθɪŋkɪn] - — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈlɪvɪn] - — [kʌmz] [ɪn] .
It's where the crooked thinkin' — and the crooked livin' — comes in .
它是 在哪里 这 歪 思考 - — 和 这 歪 生活 - — 来 在 .

这就是扭曲的思想和扭曲的生活方式的根源所在。

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [hæz; həz] [dʒɔːd] [bæk] [tɪl] [ˈhiːz] - [baʊt] [æz; əz] [mæd]
The Major's in a passion , and Peter has jawed back till he's 'bout as mad
这 专业的 在 一个 热情 , 和 彼得 有 下巴 后退 直到 他是 - 回合 作为 疯狂的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

少校怒不可遏，彼得也跟着起哄，直到自己也快要疯了。

[moʊst] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [kɑːnt] [meɪk] [hed] [nɔːr] [teɪl] [oʊ] - [wʌt] [ˈhiːz] - - .
Most likely the sheriff can't make head nor tail o' what he's growlin' .
最多 可能 这 警长 不能 制作 头 也不 尾巴 o - 什么 他是 - - .

警长很可能根本不明白自己咆哮的是什么。

[ænd; ənd] [ˈpiːtəz] [ɡaːt] [hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [ˈhiːz] [meɪd] [θrets]
And Peter's got his reputation , and everybody knows he's made threats
和 彼得的 得到 他的 名声 , 和 大家 知道 他是 制成 威胁
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] ,
against the Major ,
反对 这 主要的 ,

彼得名声不好，人人都知道他威胁过少校。

[ænd; ənd][wʌn] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['faɪərd] .

and one barrel of his gun has been fired .
和 一 桶 的 他的 枪 有 到过 被解雇 .
他的枪已经开了一枪。

[soʊ][ðə; ði] ['jerɪf] [θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [klɪr] [keɪs] , [ænd; ənd]['loʊdʒ] ['pi:tər][ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] ,
So the sheriff thinks it's a pretty clear case , and loads Peter in his wagon ,
所以 这 警长 思考 它是 一个 漂亮的 清除 案件 , 和 负载 彼得 在 他的 车皮 ,
所以警长认为案情很清楚, 就把彼得押上了马车。

[ænd; ənd] [hɔ:lz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:k] - [ʌp] .
and hauls him to the lock - up .
和 运输 他 到 这 锁 - 向上 .
然后把他押送到拘留所。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['pi:tər] , [mɛ'bi] , [hæz; həz] [bɪn] ['wə:kin] - [hɪz; ɪz] ['krəʊkɪd] [wɪts] .
By that time Peter , mebbe , has been workin ' his crooked wits .
经过 那 时间 彼得 , 也许 , 有 到过 工作 - 他的 歪 智慧 .
那时, 彼得或许已经开始施展他那不正当的计谋了。

[hi:; hi] [si:z] [wel] [ɪ'nʌf] ['noʊ,bɑ:di:d, 'noʊbədi:d] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] [ɪf] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt]
He sees well enough nobody'd believe him just then if he said he didn't
他 看到 出色地 足够的 没人会 相信 他 只是 然后 如果 他 说 他 没有
[du:][aɪ 'ti:] ,
do it ,
做 它 ,
他很清楚, 如果他说自己没做, 现在肯定没人会相信他。

[soʊ][hi:; hi] ['dʌznt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðæt] [wei] .
so he doesn't waste his breath that way .
所以 他 不 浪费 他的 气息 那 方式 .
所以他不会浪费口舌。

[ænd; ənd] [mɛ'bi] , [tu:] , [hi:; hi][gets] [ə; eɪ]['noʊ(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wəʊnt][bi:; bi][soʊ][ɔ:l] -
And mebbe , too , he gets a notion the case against him won't be so all -
和 也许 , 也 , 他 获得 一个 概念 这 案件 反对 他 惯于 是 所以全部 -
['faɪərd] [-]
fired [220]
被解雇 [-]
而且, 他或许也觉得对他的指控不会那么彻底[220]

- - [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ]['traɪəl] , [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] ['bi:n] - [sɜ:rkəm'stæn](ə)] , [ju:; jʊ] [si:]
convincin ' when it comes to a trial , the evidence bein ' circumstantial , you see
- - 什么时候 它 来 到 一个 审判 , 这 证据 是 - 间接的 , 你 看
.
:
.
在审判中, 由于证据是间接的, 所以这种说法很有说服力。

[pər'hæps] ['hi:z] ['ski:mɪn] - [fɔ:r; fər]['dæmɪdʒɪz][fɔ:r; fər] [fɔ:ls] [ə'rest] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]
Perhaps he's schemin ' for damages for false arrest — and then , all of a
也许 他是 schemin - 为了 损害 为了 错误的 逮捕 — 和 然后 , 全部 的 一个
['sʌd(ə)n] , [ðeɪ] [tɜ:rn][hɪm; ɪm] [lu:s] .
sudden , they turn him loose .
突然 , 他们 转动 他 松动的 .
也许他正密谋索要冤案赔偿——然后, 突然之间, 他们又把他放了。

[ænd; ʌnd][soʊ][hiː; hi] [skʌks] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
And so he skulks off , with a grudge against everybody , but a
和 所以 他 潜伏者 离开 , 和 一个 怨恨 反对 大家 , 但 一个
[pər'tɪkjələr] [wʌn] [ə'genst] [sæm] ['pɑːkə] ,
particular one against Sam Parker ,
特别的 一 反对 山姆 帕克 ,
于是他灰溜溜地走了, 对所有人都怀恨在心, 尤其对山姆·帕克更是恨之入骨。

[ɛs'kwær] . , [huː] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] , [laɪd; liːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .
Esq . , who , he believes , lied about him to save himself .
先生 . , WHO , 他 相信 , 撒谎了 关于 他 到 节省 他自己 .
他认为, 这位先生为了自保而对他撒谎。

[sens] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] — ['piːtɜːz] [kaɪnd][oʊ] - [sens] , [ðæt] [ɪz] ?
Sense , ain't it — Peter's kind o ' sense , that is ?
感觉 , 不是 它 — 彼得的 种类 o - 感觉 , 那 是 ?
彼得那种感觉, 不是吗?

" [sæm] ['pɒndəd] .
" **Sam pondered .**
" 山姆 沉思 .
山姆沉思道。

" [waɪ] — [waɪ] — [pər'hæps] .
" **Why — why — perhaps .**
" 为什么 — 为什么 — 也许 .
“为什么——为什么——或许吧。”

" [lɑːn] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ['seɪdʒli] .
" **Lon wagged his head sagely .**
" 朗 摇晃 他的 头 睿智地 .
朗意味深长地摇了摇头。

" ['wɔl] , [aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] , [sæm] ,
" **Wal , I'm tellin ' you , Sam ,**
" 沃尔 , 我是 告诉 - 你 , 山姆 ,
“沃尔, 我跟你讲, 萨姆,

[ə; eɪ] [grʌdʒ] [ɪz][dʒest][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] - [lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] .
a grudge is jest the one thing in this life Peter'll live up to .
一个 怨恨 是 笑话 这 一 事物 在 这 生活 - 居住 向上 到 .
彼得这辈子唯一能坚持下来的事, 大概就是记仇了。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [aʊt][oʊ] - [jʊr; jər][haɪd] .
He means to take it out o ' your hide .
他 方法 到 拿 它 出去 o - 你的 隐藏 .
他想把它从你身上彻底清除出去。

[naʊ] , [wen] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ænd; ʌnd] [kept] [ɑːn]['ɡɔɪn] - [rɔːŋ] ,
Now , when things went wrong about the place , and kept on goin ' wrong ,
现在 , 什么时候 事物 去 错误的 关于 这 地方 , 和 保留 在 去 - 错误的 ,
现在, 当这个地方开始出现问题, 而且问题不断恶化时,

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fʊtləsniːs] ,
and I saw they weren't due to your footlessness ,
和 我 锯 他们 不是 到期的 到 你的 无足 ,
我发现这并非因为你没有脚。

[aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['noʊ(ə)n][sʌm; səm][kɪd] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] .
I had half a notion some kid might be at the bottom of the trouble .
我 有 一半 一个 概念 一些 孩子 可能 是 在 这 底部 的 这 麻烦 .
我隐约觉得某个孩子可能是麻烦的始作俑者。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [mɪs] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bəːrɪn] — [ə; eɪ] [sper] [bɪt] , [ðen] [ə; eɪ]
But then I began to miss things from the barn — a spare bit , then a wrench ,
但 然后 我 开始 到 错过 事物 从 这 谷仓 — 一个 空闲的 少量 , 然后 一个
[rentʃ] ,
wrench ,
扳手 ,

但后来我开始想念谷仓里的东西——一个备用钻头，然后是一个扳手。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [spʌndʒ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [dɪd][sɔːrt][oʊ] - [sə'dʒest] - ['mænərz] .
then a new sponge ; and I'll admit that did sort o ' suggest Groche's manners .
然后 一个 新的 海绵 ; 和 患病的 承认 那 做过 种类 o - 建议 - 礼仪 .

然后换了一块新海绵；我承认，这确实有点体现了格罗什的举止。

[ænd; ənd][wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['telɪn] - [em 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [kraʊd] [fɪɡɜːd]
And weren't you tellin ' me a while ago that one of your crowd figgered
和 不是 你 告诉 - 我 一个 尽管 前 那 一 的 你的 人群 计算
[aɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [noʊ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃʌkt] [ðæt] ['boʊldər] [θruː] [jʊr; jər] [klʌb] - [haʊs]
it out that no boy could have chucked that boulder through your club - house
它 出去 那 不 男生 可以 有 有 扔掉 那 巨石 通过 你的 俱乐部 - 房子
[ˈwɪndəʊ] ?
window ?
窗户 ?

你之前不是还跟我说过，你们那帮人里有人发现，没有哪个小子能把那块巨石扔进你们俱乐部的窗户吗？

[ˈwɔl] , - [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [dʌn] [aɪ 'tiː] .
Wal , Groche could ' a ' done it .
沃尔 , - 可以 - 一个 - 完毕 它 .

沃尔，格罗什本来可以做到的。

[ˈhiːz] [æz; əz] [strɔːŋ] [-]
He's as strong [221]
他是 作为 强的 [-]

他很强壮[221]

[æz; əz][æn; ən][ɑːks] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
as an ox , confound him !
作为 一个 牛 , 混杂 他 !

像牛一样，让他见鬼去吧！

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来！

[piːs] [aɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [oʊn] [ʌp][aɪ 'tiː] [merks] [kwart][ə; eɪ] [keɪs] ! " "
Piece it all together , and own up it makes quite a case ! "
片 它 全部 一起 , 和 自己的向上 它 制作 相当 一个 案件 ! " "

把所有线索拼凑起来，并承认这一点，就足以说明问题了！

" [pər'hæps][aɪ 'tiː] [dʌz] , " [sæm] [əd'mɪtɪd] .
" **Perhaps it does , " Sam admitted .**
" 也许 它 做 , " 山姆 承认 .

“或许真是如此，”萨姆承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] ?
" **But I don't convince you completely ?**
" 但 我 不 说服 你 完全地 ?

“但我并不能完全说服你？”

" [sæm][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Sam hesitated .**
" 山姆 犹豫了一下 .

山姆犹豫了一下。

“ [waɪ] — [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [lɑ:n] .
“ **Why — why , I don't know , Lon .**
“ 为什么 — 为什么 , 我 不 知道 , 朗 .

“为什么——为什么, 我不知道, Lon。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][dʒoʊlts][tu:; tə] - [deɪ] ,
I've had a lot of jolts to - day ,
我已经 有 一个 很多 的 震动 到 - 天 ,

我今天经历了很多波折。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [br'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [fɔr] [ʌv; əv] ['eniɒɑ:di]
and I've got to do some thinking before I can be sure of anybody
和 我已经 得到 到 做 一些 思维 前 我 能 是 当然 的 任何人

我得好好想想才能确定谁是好人.....

[ɔ:r][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] !
Or of anything !
或者 的 任何事物 !

或者任何东西！

“ [hi:; hi] ['ædɪd] , [æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] . [-]
“ **he added , after an instant's pause . [222]**
“ 他 额外 , 后 一个 即时 暂停 . [-]

停顿片刻后, 他补充道。[222]

['tʃæptər] [ɛks,ɑɪ'eks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ʌv; əv] ['du:əlz] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns]
OF DUELS AND CONSCIENCE
的 决斗 和 良心

决斗与良知

[ðə; ði] [klʌb] [rɪ'si:vɪd] [sʌtʃ] [rɪ'pɔ:rt] [æz; əz][sæm] [felt] [fri:] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vestɪ'geɪ](ə)n]
The club received such report as Sam felt free to make of his investigation
这 俱乐部 已收到 这样的 报告 作为 山姆 毛毡 自由的 到 制作 的 他的 调查
[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ɪts] [fər] [ɪn][ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][tɑ:m]
with interest rather than with regret for its share in the misfortunes of Tom
和 兴趣 相当 比 和 后悔 为了 它是 分享 在 这 不幸 的 汤姆
['ɔ:rkni] .
Orkney .
奥克尼群岛 .

俱乐部收到了这样的报告, 萨姆觉得可以自由地进行调查, 并对此感兴趣, 而不是对汤姆·奥克尼的不幸遭遇感到遗憾。

[ɪf] [sæm][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['sto:ri] ,
If Sam had told the whole story ,
如果 山姆 有 讲述 这 所有的 故事 ,

如果萨姆把事情的来龙去脉都说了,

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn] ['mɑ:rləʊ] [wɒdz] [ænd; ənd] [-] [səs'pɪʃənz] [ʌv; əv] ['pi:tər] - , [ðə; ði]
including the affair in Marlow woods and Lon's suspicions of Peter Groche , the
包括 这 事务 在 马洛 树林 和 朗的 怀疑 的 彼得 - , 这
[kraʊd] , ['daʊtləs] ,
crowd , doubtless ,
人群 , 毫无疑问 ,

包括马洛森林事件和朗对彼得·格罗什的怀疑, 以及人群, 无疑,

[wʊd] [hæv; həv] [bʌzd] [wið; wiθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] , [ɪnɪ'sɪd(ə)li] , [felt] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi]
would have buzzed with excitement , and , incidentally , felt some sympathy
会 有 嗡嗡作响 和 激动 , 和 , 顺便 , 毛毡 一些 同情
[fɔːr; fər] ['ɔːrkni] ; [bʌt; bət] ,
for Orkney ; but ,
为了 奥克尼群岛 ; 但 ,

他会兴奋不已，而且，顺便说一句，还会对奥克尼群岛抱有一些同情；但是，

[ˈɡɪv(ə)n] ['mɪrli] [nuː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv]
given merely new light on the matter of the cap and a revised version of
给定 仅仅 新的 光 在 这 事情 的 这 帽 和 一个 修改 版本 的
[ðə; ði] [ɪnɪ'sɪdənt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːnd] ,
the incident at the pond ,
这 事件 在 这 池塘 ,
仅仅因为对帽子事件有了新的认识，以及对池塘事件进行了修订，

[ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deklə'reɪʃn] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [graʊt]] ,
the boys , as a rule , fell back upon the declaration that Tom was a “ grouch ,
这 男孩们 , 作为 一个 规则 , 跌倒 后退 之上 这 宣言 那 汤姆 曾是 一个 “ 牢骚 ,
男孩们通常会说汤姆是个“脾气暴躁的人”。

” ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['eni] [ɪ'speɪ] [kʌlpə'bɪləti] .
” **anyway , and declined to take to themselves any especial culpability .**
” 反正 , 和 拒绝 到 拿 到 他们自己 任何 特别的 有罪 .
总之，他们拒绝承担任何特别的罪责。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [deprɪ'deɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːkə] [pleɪs] ; ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd]
Somebody had committed the depredations at the Parker place ; somebody had
某人 有 坚定的 这 掠夺 在 这 帕克 地方 ; 某人 有
[smæft] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] ['wɪndəʊ] .
smashed the club - house window .
粉碎 这 俱乐部 - 房子 窗户 .

有人在帕克家实施了破坏行为；有人砸碎了俱乐部的窗户。

['meɪbi] ['ɔːrkni] ['hædnt] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['wɔznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['kraːnɪk] ['sɔːrhed] ?
Maybe Orkney hadn't done these things , but wasn't he a chronic sorehead ?
或许 奥克尼群岛 之前没有 完毕 这些 事物 , 但 不是 他 一个 慢性的 头疼 ?
也许奥克尼没有做过这些事，但他难道不是个出了名的脾气暴躁的人吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [lʌk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [diːmd] ['lɪt(ə)l] [-]
Of course , it was hard luck for him to be deemed Little [223]
的 课程 , 它 曾是 难的 运气 为了 他 到 是 被认为 小的 [-]
当然，对他来说，被称作“小人物”是一种不幸[223]

[pə'rɪnz] ['pɜːrsɪkjʊːtər] [ɪn'stəd] [ʌv; əv] [prə'tektər] ,
Perrine's persecutor instead of protector ,
佩林的 迫害者 反而 的 保护者 ,
佩林的迫害者而非保护者

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪsʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [pər'tɪkjələɪ] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the misunderstanding was general and not the particular error of the
但 这 误解 曾是 一般的 和 不是 这 特别的 错误 的 这
['seɪftɪ] [fɜːrst] [klʌb] .
Safety First Club .
安全 第一的 俱乐部 .

但这种误解是普遍存在的，并非安全第一俱乐部的具体错误。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɑːrk] , [huː] [maɪt] [hæv; həv]['spʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] “ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,
Even the Shark , who might have spoken from the text of “ I told you so ,
甚至 这 鲨鱼 , who 可能 有 说 从 这 文本 的 “ 我 讲述 你 所以 ,
就连鲨鱼，他或许会说出“我早就告诉过你”这样的话，

” [let][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [pæs] .
“ **let the opportunity pass** .
” 让 这 机会 经过 .

让机会溜走吧。

[hɪz; ɪz] [kælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldər] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][æn; ən]
His calculations of the flight of the boulder had started him upon an
他的 计算 的 这 航班 的 这 巨石 有 开始 他 之上 一个
[ə'gri:əb(ə)] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][prəd'ʒekttaɪlz] ,
agreeable inquiry into the subject of projectiles ,
同意 询问 进入 这 主题 的 抛射物 ,
他对巨石飞行轨迹的计算, 让他对抛射体这一主题产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [pʊʊk] [dɪ'klerd] ,
and , as Poke declared ,
和 , 作为 戳 声明 ,

正如Poke所宣称的那样,

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][ðer; ðər][baɪ][wʌn][ʌv; əv]
he was as far in the clouds as if he had been sent there by one of
他 曾是 作为 远的 在 这 云 作为 如果 他 有 到过 发送 那里 经过 一 的
[ðə; ði][bɪg] ['mɔ:təz] [ə'baʊt] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] .
the big mortars about which he was reading .
这 大的 迫击炮 关于 哪个 他 曾是 阅读 .
他神游天外, 仿佛被他正在阅读的那种大型迫击炮发射到了云端。

[ɪn][ðə; ði] ['klʌbz] [ə'pɪnjən] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
In the club's opinion that there was nothing to be done ,
在 这 俱乐部的 观点 那 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 ,
俱乐部认为无计可施,

[sæm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][koʊɪn'saɪd] ,
Sam was in a way to coincide ,
山姆 曾是 在 一个 方式 到 重合 ,

山姆的出现恰好与此不谋而合。

[ðʊʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [freɪzd] [aɪ'ti:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
though he would have phrased it that nothing could be done at present .
尽管 他 会 有 措辞 它 那 没有什么 可以 是 完毕 在 展示 .
虽然他会用“目前什么也做不了”这样的说法。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] .
Yet something should be done .
然而 某物 应该 是 完毕 .

但总得采取一些措施。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [klaɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
This was clear in his mind ,
这 曾是 清除 在 他的 头脑 ,

他心里很清楚这一点。

[ðʊʊ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'ɛɪb(ə)] [tu:; tə][hɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['præktɪk(ə)] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
though he seemed to be unable to hit upon a practical suggestion .
尽管 他 似乎 到 是 无法 到 打 之上 一个 实际的 建议 .

但他似乎无法提出切实可行的建议。

[noʊ] [nu:z] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɔ:rkni] .
No news came of the missing Orkney .
不 消息 来了 的 这 丢失的 奥克尼群岛 .

失踪的奥克尼号始终查无音讯。

[lɑ:n] [geɪts] , [ˈpleɪŋ] [dɪˈtektɪv] [æt; ət] [ˈevri] [ɑ:pərˈtu:nəti] ,
Lon Gates , playing detective at every opportunity ,
朗 盖茨 , 玩耍 侦探 在 每一个 机会 ,
朗·盖茨, 抓住一切机会扮演侦探的角色,

[kənˈfest] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [ˈeɪk] [ɔ:r][tu:; tə][kənˈfɜ:rm][hɪz; ɪz] [ˈθi:əri] [ʌv; əv]
confessed that he found nothing either to shake or to confirm his theory of
坦白 那 他 成立 没有什么 任何一个 到 摇 或者 到 确认 他的 理论 的
[ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv] [ˈpi:tər]
the guilt of Peter Groche .
这 有罪 的 彼得 .
他坦言, 他没有找到任何证据来动摇或证实他对彼得·格罗什有罪的理论。

[ðə; ði][mæn] , [ˈæftər] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [taʊn] [æz; əz][ˈju:zuəl] , [hæd; həd] [drɔ:pt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
The man , after hanging about town as usual , had dropped out of sight ,
这 男人 , 后 绞刑 关于 镇 作为 通常 , 有 掉落 出去 的 视线 ,
那人像往常一样在镇上闲逛了一会儿后, 就消失在了人们的视线中。

[ˈli:vɪŋ] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdestɪˈneɪ(ə)n][fɜ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] . [-]
leaving no word of the destination for which he was bound . [224]
离开 不 单词 的 这 目的地 为了 哪个 他 曾是 边界 . [-]
没有留下他要去的目的地的任何信息。[224]

[ðen] [keɪm] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtˌnaɪts] [veɪˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][sæm] [ˈʃerɪd] [ˈtʃɪrfəli] [ɪn]
Then came Christmas and a fortnight's vacation , and Sam shared cheerfully in
然后 来了 圣诞节 和 一个 两周的 假期 , 和 山姆 共享 愉快地 在
[ðə; ði] [feˈstɪvɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] .
the festivities of the season .
这 庆祝活动 的 这 季节 .
随后圣诞节到来, 迎来了两周的假期, 萨姆兴高采烈地参与了节日的庆祝活动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeksələnt] [helθ] ; [hi:; hi] [laɪkt] [fʌn] ; [hi:; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ˈvɪɡərəsli] [ɪn] [ˈwɪntər] [spɔ:rts] ;
He was in excellent health ; he liked fun ; he indulged vigorously in winter sports ;
他 曾是 在 出色的 健康 ; 他 喜欢 乐趣 ; 他 沉溺其中 大力 在 冬天 运动的 ;
他身体非常健康; 他喜欢玩乐; 他热衷于冬季运动;

[hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [rɪˈmeɪnd] [ˈædmərəb(ə)l] .
his appetite remained admirable .
他的 食欲 剩余 令人钦佩的 .
他的食欲依然令人钦佩。

[bʌt; bət] , [fɜ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] , [kwaɪt] [ʌnəbˈzɜ:rvd] [baɪ][hɪz; ɪz]
But , for all that , there was a change in the boy , quite unobserved by his
但 , 为了 全部 那 , 那里 曾是 一个 改变 在 这 男生 , 相当 未被观察到的 经过 他的
[ˈfa:ðər] ,
father ,
父亲 ,
但是, 尽管如此, 男孩还是发生了一些变化, 只是他的父亲完全没有察觉。

[hu:] [wʌz; wəz][held][baɪ] [ˈbɪznəs] [ˈkɜ:z] ; [ˈveɪɡli] [felt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli]
who was held by business cares ; vaguely felt by his friends , and distinctly
WHO 曾是 握住 经过 商业 关心 ; 依稀 毛毡 经过 他的 朋友们 , 和 明显地
[mɑ:rkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
marked by his mother .
标记 经过 他的 母亲 .
他被生意上的忧虑所困扰; 朋友们对他的感觉很模糊; 而他的母亲则对他产生了明显的印象。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:kə] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsevrəl] [lɔ:ŋ] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn] .
Mrs . Parker took occasion to have several long talks with her son .
太太 . 帕克 采取 场合 到 有 一些 长的 会谈 和 她 儿子 .
帕克夫人借此机会与儿子进行了几次长时间的谈话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
She was sure that he had something on his mind ,
她 曾是 当然 那 他 有 某物 在 他的 头脑 ,
她确信他有心事。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər][tækt][dɪd][nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
but all her tact did not lead him to confidences .
但 全部 她 策略 做过 不是 带领 他 到 秘密 .
但她所有的圆滑都未能让他吐露心声。

[sæm] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [səˈlɪsɪtuːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [ɪf] [ˈretɪs(ə)nt] .
Sam understood her solicitude , and was grateful , if reticent .
山姆 理解 她 关怀 , 和 曾是 感激的 , 如果 沉默寡言 .
山姆明白她的关心, 虽然沉默寡言, 但内心充满感激。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][self] - [rɪˈlaɪəns] , [hiː; hi] [ˈriːzənd] ,
A fellow who was trying to prove his self - reliance , he reasoned ,
一个 同伴 WHO 曾是 尝试 到 证明 他的 自己 - 依赖 , 他 有理智的 ,
他心想, 那人只是想证明自己能够自立自强。

[mʌst; məst][wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈprɔːbləms][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
must work out his problems for himself .
必须 工作 出去 他的 问题 为了 他自己 .
他必须自己解决问题。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] [ˈkaʊns(ə)l][frʌm; frəm][ˈoʊldər] [ˈhedz] — [ˈprɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd]
Not that he would have declined counsel from older heads — probably he would
不是 那 他 会 有 拒绝 法律顾问 从 老 头部 — 大概 他 会
[hæv; həv] [ˈwelkəmd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][əkˈsept][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ədˈvaɪs] ,
have welcomed a chance to accept his father's advice ,
有 欢迎 一个 机会 到 接受 他的 父亲的 建议 ,
倒不是说他会拒绝长辈的建议——他可能很乐意接受父亲的忠告。

[ðə; ði] [əˈfer] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [pɪˈkjuːliərli] [wʌn][fɔːr; fər] [ˈmæskjələɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ;
the affair appearing to him to be peculiarly one for masculine consideration ;
这 事务 出现 到 他 到 是 奇特地 一 为了 男性 考虑 ;
在他看来, 这件事尤其需要男性的考虑;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [aɪˈtiː] .
but he would not seek it .
但 他 会 不是 寻找 它 .
但他不会去寻求它。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈleɪtɪd] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] .
Mr . Parker , as has been related , was very busy .
先生 . 帕克 , 作为 有 到过 有关的 , 曾是 非常 忙碌的 .
正如之前所说, 帕克先生非常忙。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæpɪtəlɪst]
For one thing , he was arranging a trip into the woods with a capitalist
为了 一 事物 , 他 曾是 安排 一个 旅行 进入 这 树林 和 一个 资本家
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
from New York ,
从 新的 约克 ,
首先, 他正安排和一位来自纽约的资本家一起去森林里旅行。

[ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ekspəˈdɪʃ(ə)n] [tʊk] [ʌp] [-]
and plans for the expedition took up [225]
和 计划 为了 这 远征 采取 向上 [-]
探险计划开始实施[225]

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
much of his time .
很多 的 他的 时间 .

他花费了大部分时间。

[fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ,
For another ,
为了 其他 ,

另外,

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sæm][ɑːn][prəʊ'beɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [æz; əz]['lɪt(ə)l]
his method of dealing with Sam on probation was to interfere as little
他的 方法 的 处理 和 山姆 在 缓刑 曾是 到 干扰 作为 小的
[æz; əz][pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [ə'ferz] .
as possible with the boy's affairs .
作为 可能的 和 这 男孩们 事务 .

他对待缓刑期间的萨姆的方法是尽可能少地干预这个男孩的事情。

['sæmz] [skuːl] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] [gʊd] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪŋ] [skreɪps] ;
Sam's school reports were good ; he seemed to be avoiding scrapes ;
山姆的 学校 报告 是 好的 ; 他 似乎 到 是 避免 刮伤 ;

山姆的学校成绩单很好；他似乎没有惹什么麻烦；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['reskjuː][ʌv; əv][tɑːm] ['ɔːrkni] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [pə'riːni] .
he had distinguished himself in the rescue of Tom Orkney and Little Perrine .
他 有 杰出的 他自己 在 这 救援 的 汤姆 奥克尼群岛 和 小的 佩林 .

他在营救汤姆·奥克尼和小佩林的行动中表现出色。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ðə; ðɪ] ['faːðər] [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sɪt'u'eɪ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd]
On the whole , the father was well pleased with the situation as he observed
在 这 所有的 , 这 父亲 曾是 出色地 高兴 和 这 情况 作为 他 观察到
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

总的来说，父亲对目前的情况感到很满意。

[sæm] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] .
Sam himself was not pleased .
山姆 他自己 曾是 不是 高兴 .

山姆本人对此很不高兴。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bæfəld] [ɪn'tenʃən]
It is not good to have a sense of uncertainty , and of baffled intentions
它 是 不是 好的 到 有 一个 感觉 的 不确定 , 和 的 困惑 意图
[tuː; tə][duː] [raɪt] .
to do right .
到 做 正确的 .

心存不确定感，以及对做正确的事情感到困惑，都不是好事。

[ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pri'kɔːjənz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːləʊ]
On the one hand was his remembrance of his precautions in trying to follow
在 这 一 手 曾是 他的 纪念 的 他的 防范措施 在 尝试 到 跟随
[aʊt] [hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ][ʌv; əv] " ['seɪftɪ] [fɜːrst] " ;
out his motto of “ Safety First ” ;
出去 他的 座右铭 的 “ 安全 第一的 ” ;

一方面，他记得自己为了践行“安全第一”的座右铭而采取的预防措施；

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ʌðər] , [æn; ən] [ʌn'iːzi] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [tɑːm] ['ɔːrkni] [hæd; həd] [sʌfəd] [ʌn'dʒʌstli] .
on the other , an uneasy conviction that Tom Orkney had suffered unjustly .
在 这 其他 , 一个 不安 定罪 那 汤姆 奥克尼群岛 有 遭受 不公正的 .

另一方面，他隐隐觉得汤姆·奥克尼受到了不公正的对待。

[ˈsʌmtaɪmz] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [ˌaʊtˈweɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; [əˈgen] [hi:; hi] [ˈvæ səˌleɪtɪd] [ˈmɪzrəbli] [bɪˈtwi:n]
Sometimes one seemed to outweigh the other ; again he vacillated miserably between
有时 一 似乎 到 胜过 这 其他 ; 再次 他 摇摆不定 惨痛地 之间
[ðə; ði] [tu:] [əˈpɪnjənz] .
the two opinions .
这 二 意见 .

有时其中一种观点似乎比另一种更占上风；他又在这两种观点之间痛苦地摇摆不定。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [nɑ:t] [b:ŋ] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] , [wen] [hɪz; ɪz] [daʊts] [wɜ:r; wər] [əˈseɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]
And one day , not long after Christmas , when his doubts were assailing him
和 一 天 , 不是 长的 后 圣诞节 , 什么时候 他的 疑虑 是 攻击 他
[ˈsɔ:rlɪ] ,
sorely ,
非常 ,

圣诞节后不久的一天，当他的疑虑严重困扰着他时，

[hi:; hi] [rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði][ˈmeɪdʒəz] [ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]
he recalled the Major's invitation , and sought diversion in a visit to the
他 召回 这 专业的 邀请 , 和 寻求 导流 在 一个 访问 到 这
[ˈvetərən] .
veteran .
老将 .

他想起少校的邀请，于是决定去拜访这位老兵，以此消磨时间。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɑ:rkɪt] [ˈfeɪvər] , [krækt] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ɔ:r] [tu:] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
The Major received him with marked favor , cracked a joke or two about his
这 主要的 已收到 他 和 标记 偏爱 , 裂纹 一个 开玩笑 或者 二 关于 他的
[bɪɡ] [geɪm] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] ,
big game record ,
大的 游戏 记录 ,

少校对他表现出了明显的好感，还就他的大赛记录开了一两个玩笑。

[ænd; ənd][bɪˈɡæən][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [faɪn] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and began to make the round of what was really a fine collection of
和 开始 到 制作 这 圆形的 的 什么 曾是 真的 一个 美好的 收藏 的
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

然后开始仔细查看这批精良的武器收藏。

[ðer; ðər] [-]
There [226]
那里 [-]

那里[226]

[wɜ:r; wər] [flɪnt] - [lɑ:k] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [ˈfəʊlɪŋ] - [ˈpi:sɪz] ; [ˈmʌzl] - [ˈlæʊdɪŋ] [ænd; ənd] [bri:tʃ] -
were flint - lock muskets and fowling - pieces ; muzzle - loading and breech -
是 燧石 - 锁 滑膛枪 和 捕鸟 - 件 ; 枪口 - 加载中 和 臀 -
[ˈlæʊdɪŋ] [ˈraɪfəlz] ; [ˈkʌtləs] , [ˈseɪbər] [ænd; ənd] [ˈbeɪənɪts] ; [hju:dz] , [ʊʊld] - [ˈfæʃnd] [hɔ:rs] [ˈpɪstlz] ,
loading rifles ; cutlasses , sabers and bayonets ; huge , old - fashioned horse pistols ,
加载中 步枪 ; 弯刀 , 光剑 和 刺刀 ; 巨大的 , 老的 - 造型 马 手枪 ,

有燧发枪和猎枪；前膛枪和后膛枪；弯刀、马刀和刺刀；巨大的老式马用手枪，

[rɪˈvɒlvəz] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] , [kəmˈpækt] , [ɔ:təˈmæɪtɪk] [ˈwepən] .
revolvers and even a modern , compact , automatic weapon .
左轮手枪 和 甚至 一个 现代的 , 袖珍的 , 自动的 武器 .

左轮手枪，甚至是现代的紧凑型自动武器。

[ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [spʊʊk] [ˈbri:flɪ] ;
Of these the Major spoke briefly ;
的 这些 这 主要的 辐 简要地 ;

其中，少校简短地发言了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [ɔːŋgər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪt] [leɪ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪstlz] ,
but he lingered longer over a case in which lay a brace of pistols ,
但 他 徘徊不去 更长 超过 一个 案件 在 哪个 躺 一个 支撑 的 手枪 ,
但他却在一个装有两把手枪的箱子上停留了更长时间。

[ˈveri] [oʊld][ɪn] [ˈpætərn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈwɜːrkmənʃɪp] .
very old in pattern , but of exquisite workmanship .
非常 老的 在 图案 , 但 的 精美的 做工 .
样式非常古老，但做工精湛。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , [sæm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ˈfelouz] [æz; əz] [ðiːz] ? ”
“ I wonder , Sam , ” he said , “ if you ever have seen such fellows as these ? ”
“ 我 想知道 , 山姆 , ” 他 说 , “ 如果 你 曾经 有 已见 这样的 伙伴们 作为 这些 ? ”
“萨姆,”他说,“我想知道你是否见过像他们这样的人?”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? ”
What do you think they are ? ”
什么 做 你 思考 他们 是 ? ”
你觉得它们是什么?

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] , ” [sæm] [ˈænsər] .
“ I'm sure I don't know , sir , ” Sam answered .
“ 我是 当然 我 不 知道 , 先生 , ” 山姆 回答 .
“我肯定不知道，先生,”萨姆回答道。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] ? ”
“ Well , what do you imagine they were used for ? ”
“ 出色地 , 什么 做 你 想象 他们 是 用过的 为了 ? ”
“那么，你觉得它们是用来做什么的呢?”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] .
“ I haven't a notion .
“ 我 还没有 一个 概念 .
“我没有想法。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈmeɪdʒər] [wæɡd] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ The Major wagged his head .
“ 这 主要的 摇晃 他的 头 .
少校摇了摇头。

“ [maɪ] [bɔɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][ˌtestɪˈmoʊniəl][tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈprɔːɡres] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ]
“ My boy , it's a testimonial to the progress of the world that you haven't a
“ 我的 男生 , 它是 一个 用户评价 到 这 进步 的 这 世界 那 你 还没有 一个
[ˈnoʊʃ(ə)n] .
notion .
概念 .

“孩子，你竟然对此一无所知，这足以证明世界的进步。”

[taɪm] [wʌz; wəz] , [aɪm] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ə; eɪ] [faɪn] ,
Time was , I'm sorry to say , when a fine ,
时间 曾是 , 我是 对不起 到 说 , 什么时候 一个 美好的 ,
很遗憾，曾经有一段时间，罚款.....

[ʌpˈstændɪŋ] [ləd] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [wʌt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ænd; ənd]
upstanding lad like you would have known only too well what these were and
正直 小伙子 喜欢 你 会 有 已知 仅有的 也 出色地 什么 这些 是 和
[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] .
how they were used .
如何 他们 是 用过的 .
像你这样正直的年轻人，应该非常清楚这些东西是什么，以及它们是如何使用的。

[ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈduːəlɪŋ] [ˈpɪstlɪz] , [sɜːr] ! ”
These are dueling pistols , sir ! ”
这些 是 决斗 手枪 , 先生 ! ”

先生，这是决斗用的手枪！

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [sæm] , [ænd; ænd] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˈɪntrəst] .
“ Oh ! ” cried Sam , and bent over the case with increased interest .
“ 哦 ! ” 哭 山姆 , 和 弯曲 超过 这 案件 和 增加 兴趣 .

“哦！”萨姆叫了一声，更加饶有兴趣地俯身查看箱子。

“ [ænd; ænd] — [ænd; ænd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈevər] — [ˈevər] — — ” [-]
“ And — and were they ever — ever — — ” [227]
“ 和 — 和 是 他们 曾经 — 曾经 — — ” [-]

“而且——而且他们曾经——”[227]

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ˈdraɪli] .
“ They were , ” said the Major drily .
“ 他们 是 , ” 说 这 主要的 干巴巴地 .

“他们确实是，”少校冷冷地说。

“ [oʊ] , [jes] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
“ Oh , yes — more than once .
“ 哦 , 是的 — 更多的 比 一次 .

“哦，是的——不止一次。”

[ˈdʒenjuɪn] [ˈɑːrtɪk(ə)] , [aɪ] [duː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] !
Genuine article , I do assure you !
真的 文章 , 我 做 保证 你 !

我保证，这是正品！

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [ˈoʊvər] [ænd; ænd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ˈfɔːrtʃənətli] .
But that sort of thing is over and done with , fortunately .
但 那 种类 的 事物 是 超过 和 完毕 和 , 幸运的是 .

但幸运的是，那种事情已经彻底过去了。

“ [sæm] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
“ Sam straightened his back .
“ 山姆 拉直 他的 后退 .

山姆挺直了腰背。

“ [aɪv] [riːd] [əˈbaʊt] [ˈduːəlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ I've read about duels , of course .
“ 我已经 读 关于 决斗 , 的 课程 .

“我当然读过关于决斗的故事。”

[ænd; ænd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [lʌːts] [ʌv; əv]
And some of the books speak as if there must have been lots of
和 一些 的 这 图书 说话 作为 如果 那里 必须 有 到过 很多 的

[ðem; ðəm] . ”

them : ”
他们 : ”

有些书的描述似乎表明，这类书一定有很多本。”

“ [tuː] [ˈmeni] ! ” [snɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] .
“ Too many ! ” snorted the Major .
“ 也 许多 ! ” 哼了一声 这 主要的 .

“太多了！”少校冷哼一声。

“ [ðæts] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] , [sɜːr] .
“ That's perfectly true , sir .
“ 那就是 完美 真的 , 先生 .

“完全正确，先生。”

[ˈprɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [tʊk] [ˈsentʃəriz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
Principle was all wrong , but it took centuries to make the discovery .
原则 曾是 全部 错误的 , 但 它 采取 几个世纪 到 制作 这 发现 .

原理完全错误, 但人们花了几个世纪才发现这一点。

[ˈɑ:nɪst] [men] ,
Honest men ,
诚实的 男人 ,

诚实的人,

[ˈɑ:nərəb(ə)l] [men] [mɪˈsteɪkənli] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][du:][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][tu:; tə] [əkˈsept]
honorable men mistakenly believed that the way to do justice and to accept
光荣的 男人 错误地 相信 那 这 方式 到 做 正义 和 到 接受
[ˈdʒʌstɪs][wʌz; wəz][baɪ] [ˈkɪlɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɔ:r] [ˈstændɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] .
justice was by killing each other or standing up to be killed .
正义 曾是 经过 杀 每个 其他 或者 常设 向上 到 是 被杀 .

正直的人错误地认为, 伸张正义和接受正义的方式是互相残杀或挺身而出被杀。

[ɔ:l] [rɔ:ŋ] ; [ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [sɜ:r] !
All wrong ; all wrong , sir !
全部 错误的 ; 全部 错误的 , 先生 !

完全错误, 完全错误, 先生!

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd][tu:; tə][aɪ ˈti:][wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:r; fər] [rɪˈdres] [fɔ:r; fər][ˈɪndʒərɪz] .
The law is the law , and to it we must look for redress for injuries .
这 法律 是 这 法律 , 和 到 它 我们 必须 看 为了 纠正 为了 受伤 .
“
”
”
”

法律就是法律, 我们必须依法寻求对伤害的补偿。

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [sæm] ,
“ **Yes , sir ,** ” **said Sam ,**
“ 是的 , 先生 , ” 说 山姆 ,

“是的, 先生,”萨姆说道。

[ə; eɪ] [di:l] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [ˈtestɪmoʊni] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈkɑ:mənli] [rɪˈpju:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
a deal impressed by this testimony from one commonly reputed to be a
一个 交易 印象深刻 经过 这 见证 从 一 通常 知名 到 是 一个
[ˈstʌbərən] [ænd; ənd] [ˈʌnˌji:lɪŋ] [ænˈtæɡənɪst] .
stubborn and unyielding antagonist .
固执的 和 不屈 反派 .

这份来自一位通常被认为是顽固不化、毫不妥协的对手的证词, 给这笔交易留下了深刻的印象。

“ [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] ” — [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɔ:t] [hæd; həd] [θrʌst] [ɪtˈself][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] — “ [ˈoʊnli] ,
“ **Only — only ” — a curious thought had thrust itself upon him — “ only ,**
“ 仅有的 — 仅有的 ” — 一个 好奇的 想法 有 推力 本身 之上 他 — “ 仅有的 ,
“只是——只是”——一个奇怪的念头突然涌上心头——“只是,

[kæən; kən][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] ?
can you always be sure of what the law is ?
能 你 总是 是 当然 的 什么 这 法律 是 ?

你能始终确定法律的规定是什么吗?

[aɪ] [mi:n] , [ðæt] [ɪz] , [kæən; kən][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ? “
I mean , that is , can you always be sure of what you ought to do ? ”
我 意思是 , 那 是 , 能 你 总是 是 当然 的 什么 你 应该 到 做 ? ”
“ 意思是, 你能始终确定自己应该做什么吗? ”

“ [eɪ] ?
“ **Eh ?**
“ 嗯 ?

“嗯? ”

“ [ðə; ði] [ˈbʊʃi] [ˈaɪ,braʊz] [keɪm] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wɜːr; wər] [pərˈplekst] [baɪ][ðə; ði]
“ **The bushy eyebrows came together as if the Major were perplexed by the**
“ 这 茂密的 眉毛 来了 一起 作为 如果 这 主要的 是 困惑 经过 这
[ˈkwestʃən] . [-]
question . [228]
问题 . [-]

“少校浓密的眉毛皱了起来，好像对这个问题感到困惑。 [228]

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [lɔː] — [ɔːr][ə; eɪ] [ruːl] — [ðæt] [əˈplaɪz] ? ”
“ **Can you always find a law — or a rule — that applies ?** ”
“ 能 你 总是 寻找 一个 法律 — 或者 一个 规则 — 那 适用 ? ”

“你总能找到一条适用的法律或规则吗？ ”

“ [wel] , [ə; eɪ] [lɔː] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn][ɪts] [tɜːrmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Well , a law is general in its terms , of course .**
“ 出色地 , 一个 法律 是 一般的 在 它是 条款 , 的 课程 .

“嗯，法律条文当然是概括性的。”

[ænd; ənd] [juːv] [sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪnstəns] [ɪn][maɪnd] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
And you've some special instance in mind , haven't you ?
和 你已经 一些 特别的 实例 在 头脑 , 还没有 你 ?

你是不是想到了什么特殊的例子？

“ [sæm][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
“ **Sam hesitated .**
“ 山姆 犹豫了一下 .

山姆犹豫了一下。

“ [aɪ] — [aɪ] — [wel] ,
“ **I — I — well ,**
“ 我 — 我 — 出色地 ,

“我——我——嗯，

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈæktɪd][ɑːn] [wɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [fʊl]
I'm thinking of a case in which a fellow acted on what he thought was full
我是 思维 的 一个 案件 在 哪个 一个 同伴 行动 在 什么 他 想法 曾是 满的
[dʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
justification ,
理由 ,

我想到一个案例，其中一个人自认为他的行为完全正当。

[ænd; ənd] [faʊnd] , [ˈæftərwərd] , [ðæt] — [wel] , [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [mɪˈsteɪks] .
and found , afterward , that — well , that there had been a lot of mistakes .
和 成立 , 之后 , 那 — 出色地 , 那 那里 有 到过 一个 很多 的 错误 .
“
“
“

事后发现，原来——原来有很多错误。”

“ [ˈɑːnɪst] [mɪˈsteɪks] ? ”
“ **Honest mistakes ?** ”
“ 诚实的 错误 ? ”

“无心之失？ ”

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes , sir .**
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ˈoʊnli] — — “
Only — — ”
仅有的 — — ”

仅有的 - ”

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] !
“ **Pardon me !**
“ 赦免 我 ！

“对不起！”

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
“ **the Major interrupted** .
“ 这 主要的 中断 。

“少校打断道。”

“ [let] [ˌem ˈiː][saɪt][ə; eɪ] [keɪs] .
“ **Let me cite a case** .
“ 让 我 引用 一个 案件 。

让我举个例子。

[wʌns] [ə; eɪ] [frend] [ˌʌv; əv] [maɪn] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˌʌv; əv] [ˈmʌni] ,
Once a friend of mine , who had to carry a great deal of money ,
一次 一个 朋友 的 矿 , WHO 有 到 携带 一个 伟大的 交易 的 钱 ,
我有个朋友，他以前经常要携带大量现金，

[wʌz; wəz][set][əˈpɑːn][baɪ] [mæskt] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [men] .
was set upon by masked and armed men .
曾是 放 之上 经过 戴面具 和 武装 男人 。

遭到蒙面持械歹徒袭击。

[ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ˈfʊli] [biˈliːvd] [wʌz; wəz][self] - [dɪfens] [hiː; hi] [dʌ:t] [ænd; ənd] [kɪld] [wʌn][ˌʌv; əv]
In what he fully believed was self - defense he shot and killed one of
在 什么 他 完全 相信 曾是 自己 - 防御 他 射击 和 被杀 一 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 。

他坚信这是自卫，于是开枪打死了其中一人。

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ˌʌv; əv] [ræʃ] [ˈpræktɪk(ə)l][ˈdʒəʊkəz] .
It proved that the attack was the work of rash practical jokers .
它 已证实 那 这 攻击 曾是 这 工作 的 皮疹 实际的 小丑 。

这证明这次袭击是鲁莽的恶作剧者所为。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [əˈkwɪtɪd] , [ˈdʒʌstli] .
My friend was acquitted , justly .
我的 朋友 曾是 无罪释放 , 公正地 。

我的朋友被判无罪，这是公正的。

[naʊ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [keɪs] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsɪdərɪŋ] ?
Now , was his case like that which you are considering ?
现在 , 曾是 他的 案件 喜欢 那 哪个 你 是 考虑 ？

那么，他的案子是否与您正在考虑的案子类似？

“ [əˈgen] [sæm][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
“ **Again Sam hesitated** :
“ 再次 山姆 犹豫了一下 。

山姆再次犹豫了。

“ [jes] — [ænd; ənd][noʊ] , [sɜːr] .
“ **Yes — and no , sir** .
“ 是的 — 和 不 , 先生 。

“是，也不是，先生。”

[maɪ] [keɪs] [ˈɪznt] [kwɑɪt] [soʊ] [klɪr] . “
My case isn't quite so clear . “
我的 案件 不是 相当 所以 清除 。“

我的情况不太明朗。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈpredʒədɪs] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] — [ˈbaɪəst] [ˈdʒʌdʒmənt] ? ” [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ˈkiːnli] .
“ **Little prejudice to begin with — biased judgment ?** ” **queried the Major keenly** .
“ 小的 偏见 到 开始 和 — 有偏见的 判断 ？ ” 查询 这 主要的 敏锐地 .
“一开始就没什么偏见——难道是带有偏见的判断？”少校敏锐地问道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [sɜːr] , ” [sed] [sæm] [ˈfræŋkli] . [-]
“ **That's the trouble , sir ,** ” **said Sam frankly . [229]**
“ 那就是 这 麻烦 , 先生 , ” 说 山姆 坦率地说 . [-]
“这就是问题所在, 先生,”萨姆坦率地说。[229]

“ [ðə; ði] [ˈeɪdʌns] [lʊkt] [ɔːl] [raɪt] ,
“ **The evidence looked all right ,**
“ 这 证据 看起来 全部 正确的 ,
“证据看起来没问题,
[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːmd] [soʊ] ? ”
but how can I be certain that it ought to have seemed so ? ”
但 如何 能 我 是 肯定 那 它 应该 到 有 似乎 所以 ？ ”
但我怎么能确定它本来就应该是那样呢？

“ [ˈdɪfɪkəlt] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ˈtɜːrslɪ] .
“ **Difficult !** ” **said the Major tersely .**
“ 难的 ! ” 说 这 主要的 简洁地 .
“难啊！”少校简短地说。

“ [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [fɪks] ? ”
“ **Well , sir , what would you do if you were in my — if you were in the fix ?**
“ 出色地 , 先生 , 什么 会 你 做 如果 你 是 在 我的 — 如果 你 是 在 这 使固定 ?
“先生, 如果您处在我的境地, 您会怎么做? 如果您陷入困境, 您会怎么做?”

“ [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ˈsæmz] [ˈʃəʊldər] .
“ **The Major put his hand on Sam's shoulder .**
“ 这 主要的 放 他的 手 在 山姆的 肩膀 .
少校把手放在萨姆的肩膀上。

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] ,
“ **My boy ,** ” **he said very gravely ,**
“ 我的 男生 , ” 他 说 非常 严重地 ,
“我的孩子,”他语气非常严肃地说。

“ [jʊə(r)] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpraːbləm] [wɪt] [ˈniːðər] [aɪ] [nɔːr] [ˈenɪbəːdi] [els] [kæn; kən] [sɔːlv] [fɔːr; fər]
“ **you're dealing with a problem which neither I nor anybody else can solve for**
“ 你是 处理 和 一个 问题 哪个 两者都不 我 也不 任何人 别的 能 解决 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .
“你现在面临的问题, 无论是我还是其他任何人, 都无法为你解决。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpraːbləm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsetld] [baɪ] [lɔː] ,
It is a problem to be settled by law ,
它 是 一个 问题 到 是 定居 经过 法律 ,
这是一个需要通过法律解决的问题。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] .
but the law is that of your own conscience .
但 这 法律 是 那 的 你的 自己的 良心 .
但法律就是你自己的良心。

[naʊ] , [aɪ] [səb'mɪt] , [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['kɑ:njəns] [ɪz] [sʌplə'mentl] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now , I submit , the court of conscience is supplemental to the courts of the
现在 , 我 提交 , 这 法庭 的 良心 是 补充 到 这 法院 的 这
[lənd] ,
land ,
土地 ,

现在, 我认为, 良心法庭是对国家法庭的补充。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [si'viəə] [ɪn][ɪts][dʒʌdʒmənts] .
but it is severer in its judgments .
但 它 是 更严重 在 它是 判决 .

但它的判决更为严厉。

[ðə; ði] [ʌðər] [kɔ:rts] [meɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [bʌt; bət]['hɑ:rdli][ðə; ði] [kɔ:rt]
The other courts may give you the benefit of a doubt , but hardly the court
这 其他 法院 可能 给 你 这 益处 的 一个 怀疑 , 但 几乎 这 法庭
[ʌv; əv] ['kɑ:njəns] .
of conscience .
的 良心 .

其他法庭或许会给你无罪推定, 但良心法庭绝不会。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['predʒədɪs] — — " [ðer; ðər][hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .
And if there were prejudice — — " There he checked himself .
和 如果 那里 是 偏见 — — " 那里 他 已检查 他自己 .

如果存在偏见——”他顿了顿, 止住了话头。

" [noʊ] ; [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] ; [fɔ:r; fər] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [si:k] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ju:; jʊ] [ʌn'du:li] .
" No ; I'll say no more ; for I've no right to seek to influence you unduly .
" 不 ; 患病的 说 不 更多的 ; 为了 我已经 不 正确的 到 寻找 到 影响 你 过度 .

“不, 我不能再说了, 因为我没有权利试图对你施加不正当的影响。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:tɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . "
You must reach your own decision for yourself . "
你 必须 抵达 你的 自己的 决定 为了 你自己 : "

你必须自己做出决定。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , [sɜ:r] , " [sed] [sæm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grævəti] ['mætfɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒɜ:z] .
" I understand , sir , " said Sam , with a gravity matching the Major's .
" 我 理解 , 先生 , " 说 山姆 , 和 一个 重力 匹配 这 专业的 .

“我明白了, 长官,”萨姆说道, 语气严肃得与少校不相上下。

[ðə; ði] ['preʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn'kri:st] .
The pressure on his shoulder increased .
这 压力 在 他的 肩膀 增加 .

他肩膀上的压力越来越大。

" [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['heɪtʃər] , [jʌŋ] [mæn] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [dɪ'klerd] ,
" If I'm a judge of human nature , young man , " the Major declared ,
" 如果 我是 一个 法官 的 人类 自然 , 年轻的 男人 , " 这 主要的 声明 ,

“年轻人, 如果我能判断出人性的话,”少校说道,

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [ju:l] ['set(ə)l][aɪ 'ti:] [raɪt] ! " [-]
" you will settle this thing for yourself , and you'll settle it right ! " [230]
" 你 将要 定居 这 事物 为了 你自己 , 和 你会 定居 它 正确的 ! " [-]

“这件事你自己去解决, 而且要妥善解决!”[230]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

[sæm] [meɪks] [ə; eɪ] [spi:tʃ]
SAM MAKES A SPEECH
萨姆 制作 一个 演讲

山姆发表讲话

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] ['sæmz] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ,
It was late in the afternoon of Sam's visit to the Major ,
它 曾是 晚的 在 这 下午 的 山姆的 访问 到 这 主要的 ,
山姆拜访少校时已是傍晚时分。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [klʌb] ['membər] [wɜ:r; wər] ['gæðəd] [ɪn] [ðər; ðər] [haʊs] .
and the club members were gathered in their house .
和 这 俱乐部 成员 是 聚集 在 他们的 房子 .
俱乐部成员们聚集在他们家中。

[sæm] , ['saɪlənt] [ænd; ʌnd] [pri'ɑ:kjupaɪd] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] .
Sam , silent and preoccupied , was sitting in one corner .
山姆 , 沉默的 和 心事重重 , 曾是 坐着 在 一 角落 .
山姆沉默不语, 心事重重地坐在角落里。

[ðə; ði] [ʌ:rk] , [ɪn] [ə'nʌðər] , [wʌz; wəz] ['slʌmwʌt] ['skeptɪkli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [step] [dʒəʊnz] , [hu:] [wʌz; wəz]
The Shark , in another , was somewhat skeptically regarding Step Jones , who was
这 鲨鱼 , 在 其他 , 曾是 有些 怀疑地 关于 步 琼斯 , WHO 曾是
[dɪ'skraɪbɪŋ] ,
describing ,
描述 ,

在另一次谈话中, “鲨鱼”对斯蒂芬·琼斯的描述持怀疑态度, 当时琼斯正在描述:

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] ,
for the benefit of the assembled company ,
为了 这 益处 的 这 组装 公司 ,
为了与会人员的利益,

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɪg] [fɪ] [ðæt] [deɪ] [kɔ:t] [θru:] [ðə; ði] [aɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] - [pɑ:nd] .
a number of big fish that day caught through the ice of the mill - pond .
一个 数字 的 大的 鱼 那 天 捕捉 通过 这 冰 的 这 磨 - 池塘 .
当天, 人们在磨坊池塘的冰面上捕获了不少大鱼。

[steɪps] [ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] , [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['æktɪv] .
Step's arms were long , and his imagination was active .
步骤 武器 是 长的 , 和 他的 想像力 曾是 积极的 .
斯蒂普的手臂很长, 而且他的想象力很丰富。

" [dʒi:] , [bʌt; bət] [ðəʊz] ['pɪkərəl] [wɜ:r; wər] ['regjələr] [oʊld] ['grændædi] !
" **Gee , but those pickerel were regular old granddaddies !**
" 吉 , 但 那些 梭鱼 是 常规的 老的 爷爷们 !
“哎呀, 那些梭鱼可是老爷爷辈的鱼啊! ”

" [hi:; hi] ['ævɜ:d] .
" **he averred** .
" 他 断言 .

他断言道。

" [smɔ:lɪst] [wʌz; wəz] [ðɪs] [lɔ:ŋ] .
" **Smallest was this long** .
" 最小 曾是 这 长的 .

最小的也有这么长。

" [hi:; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **He spread his hands** .
" 他 传播 他的 双手 .

他摊开双手。

“ [ðen] [keɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ə'baʊt] [ðɪs] [saɪz] .
“ **Then came two or three about this size .**
“ 然后 来了 二 或者 三 关于 这 尺寸 。

“然后又来了两三个差不多大小的。”

“ [ə'nʌðər] [ɪlə'streɪ(ə)n] .
“ **Another illustration .**
“ 其他 插图 。

另一个例子。

“ [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪɡɪst] .
“ **Then there was the biggest .**
“ 然后 那里 曾是 这 最大 。

“然后出现了最大的一次。”

“ [ænd; ənd] [steɪps] [hændz][wɜ:r; wər] [mu:vɪd] ['fɑ:rðər] [ə'pɑ:rt] .
“ **And Step's hands were moved farther apart .**
“ 和 步骤 双手 是 已搬 更远 除 。

“然后，斯蒂芬的双手又分开得更远了。”

“ [ɔ:] , [kʌm] [ɔ:f] ! ” [dʒɪəd] [ðə; ði][ˈtroʊdʒən] .
“ **Aw , come off ! ” jeered the Trojan .**
“ 啊 , 来 离开 ! ” 嘲笑 这 特洛伊木马 。

“哎呀，别闹了！ ”特洛伊人嘲笑道。

“ [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔ:l] , [pʊt] [end][tu:; tə][end] . ” [-]
“ **You're thinking of 'em all , put end to end . ” [231]**
“ 你是 思维 的 - 呃 全部 , 放 结尾 到 结尾 。” [-]

“你把他们全部都考虑进去了，从头到尾。”[231]

“ [aɪm][nɑ:t] , ” [step] [ɪn'sɪstɪd] .
“ **I'm not , ” Step insisted .**
“ 我是 不是 , ” 步 坚持 。

“我不是，”斯蒂普坚持道。

“ ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [bet] - [twɑ:znt] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ? ”
“ **What'll you bet ' twasn't this long ? ”**
“ 什么会 你 赌注 - 并非如此 这 长的 ? ”

“你敢打赌时间肯定没这么长吗? ”

“ [hʌ] !
“ **Huh !**
“ 嗯 ！

“哈！

[jʊə(r)] ['dri:mɪŋ] ! ”
You're dreaming ! ”
“ 你是 做梦 ！ ”

你在做梦！

“ ['dri:mɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] !
“ **Dreaming nothing !**
“ 做梦 没有什么 ！

“什么也不做！ ”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [fɪʃ] ? ”
Didn't I see the fish ? ”
“ 没有 我 看 这 鱼 ? ”

我难道没看到那条鱼吗？

“ [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [si:] [ˈeni] [faɪv] - [fʊt] [ˈpɪkərəl] . ”
“ **You didn't see any five - foot pickerel . ”**
“ 你 没有 看 任何 五 - 脚 梭鱼 。”

“你没看到任何五英尺长的梭鱼。”

“ [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [wʌn][ðə; ði][lenkθ; lenθ][aɪm] [ˈfʊʊɪŋ] [juː; jʊ] .

“ **Tell you I saw one the length I'm showing you** .

“ 告诉 你 我 锯 一 这 长度 我是 显示 你 .

“我告诉你，我见过一个跟我给你看的一样长的。”

“ [ʌp] [spræŋ] [ðə; ði] [ɑːrk] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

“ **Up sprang the Shark , and strode across the room** ,

“ 向上 弹簧 这 鲨鱼 , 和 大步走 穿过 这 房间 ,

“鲨鱼猛地跳了起来，大步穿过房间。”

[ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [teɪp] - [ˈmeʒər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] .

pulling a tape - measure from his pocket as he advanced .

拉 一个 磁带 - 措施 从 他的 口袋 作为 他 先进的 .

他一边往前走，一边从口袋里掏出卷尺。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [steɪps] [ɪm'bærəsmənt] ,

A good deal to Step's embarrassment ,

一个 好的 交易 到 步骤 尴尬 ,

这让Step非常尴尬。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkerf(ə)] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt]

he insisted upon making careful measure of the distance between the outstretched

他 坚持 之上 制作 小心 措施 的 这 距离 之间 这 伸展

[pɑːmz] .

palms .

棕榈树 .

他坚持要仔细测量伸出的手掌之间的距离。

“ [fɔːr] [fiːt] , [θriː] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] - [eɪθs] [ɪntʃɪz] , “ [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“ **Four feet , three and seven - eighths inches , “ he announced** .

“ 四 脚 , 三 和 七 - 八分之一 英寸 , “ 他 宣布 .

“四英尺三又七分之八英寸,”他宣布道。

“ [əmɪ] !

“ **Umph** !

“ 嗯 !

“嗯! ”

[sʌm; səm] [fɪ] , [step] ; [jes] , [sʌm; səm] [fɪ] !

Some fish , Step ; yes , some fish !

一些 鱼 , 步 ; 是的 , 一些 鱼 !

一些鱼，Step；是的，一些鱼！

“ [step] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

“ **Step lost no time in lowering his arms** .

“ 步 丢失的 不 时间 在 降低 他的 武器 .

“斯蒂普毫不犹豫地放下了双臂。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ˈfelʊʊz] [kæn; kən][dʒɑːʃ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [pruːv] [aɪm] [rɔːŋ] .

“ **Well , you fellows can josh if you want to ; but you can't prove I'm wrong** .

“ 出色地 , 你 伙伴们 能 乔什 如果 你 想 到 ; 但 你 不能 证明 我是 错误的 .

“好吧，你们想开玩笑就开玩笑吧；但你们无法证明我是错的。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .

“ **There was a shout of derision** .

“ 那里 曾是 一个 喊 的 嘲笑 .

“有人发出嘲笑声。”

“ [noʊ] , [sɜːr] — [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ɔːf][æŋ; ən] [ɪntʃ] !

“ **No , sir — I won't take off an inch** !

“ 不 , 先生 — 我 惯于 拿 离开 一个 英寸 !

“不，先生——我一寸都不会减掉! ”

“ [dɪˈklerd] [step] .
” **declared Step** .
” 声明 步 .

宣布步骤。

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [grɪnd] .
The Shark grinned .
这 鲨鱼 咧嘴一笑 .

鲨鱼咧嘴一笑。

“ [ɔːl] [raɪt] , [step] .
” **All right , Step** .
” 全部 正确的 , 步 .

“好的，Step。”

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪkərəl] ; [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌskəˌlʌndʒ]
Only that couldn't have been a pickerel ; it must have been a muskellunge
仅有的 那 不能 有 到过 一个 梭鱼 ; 它 必须 有 到过 一个 北美狗鱼
.
” [-] “
.
” **[232]** “
.
” [-] “

但这不可能是梭鲈；那一定是北美狗鱼。”[232]

- [lʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd] !
! Longe in the mill - pond !
- 朗格 在 这 磨 - 池塘 !

“在磨坊池塘里待着吧！ ”

[ʃʊr] [θɪŋ] ! “ [ˈsnɪkəd] [pʊʊk] .
Sure thing ! ” snickered Poke .
当然 事物 ! ” 窃笑 戳 .

“当然可以！ ”波克窃笑道。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [ˈhɜːrmən] [bɔɪd] [pʊt] [ɪn] .
” **No , no , ” Herman Boyd put in** .
” 不 , 不 , ” 赫尔曼 博伊德 放 在 .

“不，不，”赫尔曼·博伊德插嘴道。

“ [steps] [mɪkst] — [ðæts] [ɔːl] .
” **Step's mixed — that's all** .
” 步骤 混合 — 那就是 全部 .

“Step 混合型——仅此而已。”

[ˈhiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [sæm] [kɔːt] — [ˈlɪt(ə)l] [pɜːˈriːni] [ænd; ɐnd][tɑːm] [ˈɔːrkni] .
He's thinking of what Sam caught — Little Perrine and Tom Orkney .
他是 思维 的 什么 山姆 捕捉 — 小的 佩林 和 汤姆 奥克尼群岛 .

他想起了山姆抓到的那只小佩林和汤姆·奥克尼。

“ [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər][sæm] [raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .
” **Over in his corner Sam roused at the name** .
” 超过 在 他的 角落 山姆 唤醒 在 这 姓名 .

“在角落里，萨姆听到这个名字就醒了过来。”

“ [huːz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɔːrkni] ?
” **Who's talking about Orkney ?**
” 谁是 说 关于 奥克尼群岛 ?

谁在谈论奥克尼群岛？

“ [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
” **he called out** .
” 他 称为 出去 .

他喊道。

“ [aɪ][eɪ 'em] , ” [sed] ['hɜ:rmən] .
“ **I am** , ” **said Herman** .
“ 我 是 , ” 说 赫尔曼 .

“是的,”赫尔曼说。

“ [ˈeni] [nu:z] [ʌv; əv][him; ɪm] ? ”
“ **Any news of him ?** ”
“ 任何 消息 的 他 ? ”

“有他的消息吗? ”

“ [noʊ] , [θæŋk] ['fɔ:rtʃən] !
“ **No , thank fortune !**
“ 不 , 感谢 财富 !

“不, 感谢命运! ”

“ ['hɜ:rmən] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [vɪn'dɪktɪv] ['feləʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dis'laɪkt] [tɑ:m]
“ **Herman was not an especially vindictive fellow ; but he had disliked Tom**
“ 赫尔曼 曾是 不是 一个 尤其 报复心强的 同伴 ; 但 他 有 不喜欢 汤姆
[ɪk'si:dɪŋli] .
exceedingly .
非常 .

“赫尔曼并不是一个特别记仇的人; 但他非常讨厌汤姆。”

[sæm][rouz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ə'baʊt] [step] .
Sam rose , and came over to the group about Step .
山姆 玫瑰 , 和 来了 超过 到 这 团体 关于 步 .

山姆站起身, 走到大家跟前, 谈起了斯蒂普的事。

“ ['lɪs(ə)n] , [ju:; jʊ] [tʃæps] ; [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [ə'baʊt] ['ɔ:rkni] , ” [hi:; hi][brɪ'gæn] .
“ **Listen , you chaps ; I've something to say about Orkney , ” he began** .
“ 听 , 你 小伙子们 ; 我已经 某物 到 说 关于 奥克尼群岛 , ” 他 开始 .

“听着, 伙计们; 我有些关于奥克尼群岛的话要说,”他开口道。

“ [spi:tʃ] , [spi:tʃ] ! ” ['fʌʊtɪd] [pʊʊk] .
“ **Speech , speech ! ” shouted Poke** .
“ 演讲 , 演讲 ! ” 喊叫 戳 .

“演讲! 演讲!”波克喊道。

“ [ˈveri] [wel] ; [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , ” [sed] [sæm] .
“ **Very well ; I'll make a speech , ” said Sam** .
“ 非常 出色地 ; 患病的 制作 一个 演讲 , ” 说 山姆 .

“很好, 我来发表讲话。”萨姆说道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ,
“ **You may not agree with me** ,
“ 你 可能 不是 同意 和 我 ,

你可能不同意我的观点,

[bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] .
but I'm going to give you the truth as I see it .
但 我是 去 到 给 你 这 真相 作为 我 看 它 .

但我会把我看到的真相告诉你。

[wɪə(r)] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɔ:rkni] ['bɪznəs] ; [wi:v] [bɪn] [rɔ:ŋ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .
We're wrong in this Orkney business ; we've been wrong all along .
是 错误的 在 这 奥克尼群岛 商业 ; 我们已经 到过 错误的 全部 沿着 .

我们在奥克尼群岛这件事上错了; 我们一直都错了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .
“ **There was a ripple of dissent** .
“ 那里 曾是 一个 波纹 的 异议 .

“出现了一丝异议。”

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [sæm] ! ” [prəu'testɪd] [pouk] .
“ **Oh , I say , Sam ! ” protested Poke .**
“ 哦 , 我 说 , 山姆 ! ” 抗议 戳 .

“哦，我说，萨姆！”波克抗议道。

“ [ðæts] ['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] . ” [-]
“ **That's going too far . ” [233]**
“ 那就是 去 也 远的 . ” [-]

“这太过分了。”[233]

“ [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , ” [sæm] [ɪn'sɪstɪd] .
“ **Not at all , ” Sam insisted .**
“ 不是 在 全部 , ” 山姆 坚持 .

“完全不是，”萨姆坚持说。

“ [wiː; wi] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['tʃɑ:dʒɪŋ] ['ɔ:rkni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] . ”
“ **We were wrong in charging Orkney with a lot of things he never did . ”**
“ 我们 是 错误的 在 收费 奥克尼群岛 和 一个 很多 的 事物 他 绝不 做过 . ”

“我们之前错误地指控奥克尼犯了很多他从未做过的事情。”

“ [aɪ] [noʊ] — [ju:v] ['hɑ:rpt] [ɑ:n] [ðæt] [br'fɔ:r] . ”
“ **I know — you've harped on that before . ”**
“ 我 知道 — 你已经 反复强调 在 那 前 . ”

“我知道——你以前就老是提起这件事。”

“ [wel] , [aɪ] [hɑ:rp] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [ə'gen] . ”
“ **Well , I'll harp on it again . ”**
“ 出色地 , 患病的 竖琴 在 它 再次 . ”

“好吧，我会再强调一遍。”

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [θɔ:t] [hiː; hi] [dɪd] - [ɪm] .
“ **But we thought he did ' em .**
“ 但 我们 想法 他 做过 - 呃 .

“但我们以为是他干的。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mi:n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [du:] - [ɪm] , [ɪf] [ðeid] [ə'kɜ:rd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . ”
“ **He was mean enough to do ' em , if they'd occurred to him . ”**
“ 他 曾是 意思是 足够的 到 做 - 呃 , 如果 他们会 发生 到 他 . ”

他心狠手辣，如果想到要这么做，他肯定会去做。

“ [goʊ] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] , [pouk] ! ” [kraɪd] [step] .
“ **Go to it , Poke ! ” cried Step .**
“ 去 到 它 , 戳 ! ” 哭 步 .

“加油，波克！”斯泰普喊道。

“ [naʊ] [jʊə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] !
“ **Now you're shouting !**
“ 现在 你是 喊叫 !

“现在你在大喊大叫了！ ”

“ [sæm] [fraund] .
“ **Sam frowned .**
“ 山姆 皱眉 .

山姆皱起了眉头。

“ [hɪr] !
“ **Here !**
“ 这里 !

“这里！

“ [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **he said impatiently .**
“ 他 说 不耐烦地 .

他不耐烦地说。

“ [du:][ai][get][mai] [tʃæns] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ɔ:r][dəunt][ai] ?
“ **Do I get my chance to talk , or don't I ?**
“ 做 我 得到 我的 机会 到 讲话 , 或者 不 我 ?

“我有没有机会发言呢? ”

“ [pʊʊk] [meɪd] [ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] [bəʊ; boʊ] .
“ **Poke made a burlesque bow .**
“ 戳 制成 一个 滑稽剧 弓 .

“波克做了个滑稽的鞠躬。”

“ [sɜ:r] , [ai] [ji:ld] [ðə; ði] [flɔ:r] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **Sir , I yield the floor , “ said he .**
“ 先生 , 我 屈服 这 地面 , “ 说 他 .

“先生, 我让发言权,”他说。

“ [ai] [seɪ] [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [ænd; ənd][ai] [mi:n] [ai 'ti:] , “ [sæm] [went] [ɑ:n] .
“ **I say we made a mistake , and I mean it , “ Sam went on .**
“ 我 说 我们 制成 一个 错误 , 和 我 意思是 它 , “ 山姆 去 在 .

“我说我们犯了个错误, 我是认真的,”萨姆继续说道。

“ [nɑ:t] ['laɪkɪŋ] ['ɔ:rkni] ,
“ **Not liking Orkney ,**
“ 不是 喜欢 奥克尼群岛 ,

“不喜欢奥克尼群岛,

[wi:; wi][fər'gɑ:t][ðə; ði][oʊld] [ru:l] [ðæt] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][hoʊld] ['enɪbə:di] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [tɪl]
we forgot the old rule that you've got to hold anybody innocent of a charge till
我们 忘了 这 老的 规则 那 你已经 得到 到 抓住 任何人 清白的 的 一个 收费 直到
[ˈhi:z] [pru:vɪd] ['gɪlti] .
he's proved guilty .
他是 已证实 有罪的 .

我们忘记了那条古老的规则: 在证明某人有罪之前, 必须先认定他无罪。

[dəʊnt][stɑ:p][em 'i:] !
Don't stop me !
不 停止 我 !

别阻止我!

[ju:l] [traɪ][tu:; tə]['ɑ:rgju:] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ]
You'll try to argue that we had evidence against him , but , as we know
你会 尝试 到 争论 那 我们 有 证据 反对 他 , 但 , 作为 我们 知道
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

你会试图辩称我们掌握了对他不利的证据, 但是, 正如我们现在所知,

[ai 'ti:] ['wɔznt] [pru:f] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t] .
it wasn't proof , by a long shot .
它 不是 证明 , 经过 一个 长的 射击 .

这远称不上证据。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] .
There was that business of the cap .
那里 曾是 那 商业 的 这 帽 .

还有那顶帽子的事。

[dɪd][wi:; wi] [ɪn'vestɪgeɪt] [ai 'ti:] ?
Did we investigate it ?
做过 我们 调查 它 ?

我们调查过吗?

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] .
We didn't .
我们 没有 .

我们没有。

[ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][æsk][ˈmɪsɪz] . ['bentən] [əˈbaʊt] [,aɪ 'tiː][æt; ət]
If any one of us had taken the trouble to ask Mrs . Benton about it at
如果 任何 一 的 我们 有 已采取 这 麻烦 到 问 太太 . 本顿 关于 它 在
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

如果我们当中有人当时费心去问问本顿太太这件事，

[ðeəd] [biː; bi] [əˈnʌðər] ['stɔːri] [-]
there'd be another story [234]
那里 是 其他 故事 [-]

还会有另一个故事[234]

[tuː; tə] [tel] .
to tell .
到 告诉 .

告诉。

[ðen] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['ɔːrkni] [keɪm] [nɪr] ['draʊnɪŋ]
Then every one of us jumped to the conclusion that Orkney came near drowning
然后 每一个 一 的 我们 跳了起来 到 这 结论 那 奥克尼群岛 来了 靠近 溺水
[ˈlɪt(ə)l] [pɜːˈriːni] .
Little Perrine .
小的 佩林 .

于是我们所有人都得出结论：奥克尼差点淹死了小佩林。

[ˈeɪvɪdəns] ?
Evidence ?
证据 ?

证据？

[wiː; wi] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [bɪt] . “
We hadn't a bit . ”
我们 之前没有 一个 少量 . ”

我们一点儿也没有。

“ [bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [sed] — — ” [pʊʊk] [brɪˈɡæən] .
“ **But people said** — — ” **Poke began** .
” 但 人们 说 — — ” 戳 开始 .

“但是人们说——”波克刚开口。

“ [kənˈfaʊnd] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [sed] !
“ **Confound what people said** !
” 混杂 什么 人们 说 !

“别理会人们说的话！ ”

[ðeɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] .
They knew no more than we did .
他们 知道 不 更多的 比 我们 做过 .

他们知道的并不比我们多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [kənˈklʊʒənz] , [tuː] .
They were jumping to conclusions , too .
他们 是 跳 到 结论 , 也 .

他们也妄下结论了。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪŋ] [θɪŋz] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
But we were saying things on our own account .
但 我们 是 说 事物 在 我们的 自己的 帐户 .
但这些都是我们自己说的。

[raɪt] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,
Right here , in this room ,
正确的 这里 , 在 这 房间 ,

就在这里，在这个房间里，

[pʊʊk] [tʊʊld][ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] ['blɑ:kɪŋ] ['ɔ:rkni:z] [æm'bɪʃənz] [frʌm; frəm]
Poke told us that we were responsible for blocking Orkney's ambitions from
戳 讲述 我们 那 我们 是 负责的 为了 阻塞 奥克尼群岛 抱负 从
[ðə; ði][fɜ:rst] ,
the first ,
这 第一的 ,

波克告诉我们，从一开始就阻碍了奥克尼的野心，我们对此负有责任。

[fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ɔ:f] [hɪm; ɪm] ;
for taking the shine off him ;
为了 采取 这 闪耀 离开 他 ;

因为他抢走了他的风头；

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] ['ɪklɪpst] [hɪm; ɪm][ɪn] [mæθə'mætɪks] [ænd; ənd] [step] [skɪmd] [ðə; ði] [kri:m] [frʌm; frəm]
that the Shark eclipsed him in mathematics and Step skimmed the cream from
那 这 鲨鱼 日食 他 在 数学 和 步 脱脂 这 奶油 从
[ðə; ði] [gri:k] ;
the Greek ;
这 希腊语 ;

鲨鱼在数学方面盖过了他，而斯蒂普则从希腊人那里捞取了精华；

[ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ju: 'es] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [klæs] .
that the crowd of us kept him from bossing the class .
那 这 人群 的 我们 保留 他 从 老板 这 班级 .

我们几个人阻止了他指挥全班。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [tʃaɪmd] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ʼaʊər; ɑ:r]
And all of us chimed in , and said it was so , and patted our
和 全部 的 我们 齐声说道 在 , 和 说 它 曾是 所以 , 和 轻拍 我们的
[oʊn] [bæks] , [ænd; ənd] — — "
own backs , and — — "
自己的 背部 , 和 — — "

我们所有人都附和着说确实如此，然后互相拍着背，——”

" [hoʊld][ɑ:n] , [sæm] !
"**Hold on , Sam !**
" 抓住 在 , 山姆 !

“坚持住，萨姆！ ”

" [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [broʊk] [ɪn] .
"**the Shark broke in .**
" 这 鲨鱼 打破 在 .

“鲨鱼”闯了进来。

" ['haʊd] [wi:; wi][du:] [ðæt] ?
"**How'd we do that ?**
" 怎么做到的 我们 做 那 ?

“我们是怎么做到的？ ”

[wɪə(r)] [nɑ:t] [kən'tɔ:rʃənɪst] . "
We're not contortionists . "
是 不是 柔术演员 . "

我们又不是杂技演员。

“ [hæŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] !
“ Hang it all !
“ 悬挂 它 全部 !

“把一切都挂掉！ ”

[dəunt] [ɪntə'ɹʌpt] !
Don't interrupt !
不 打断 !

不要打断！

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . “
You know what I mean . “
你 知道 什么 我 意思是 . “

你知道我的意思。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][ɪn'fɜ:r] , “ [kə'rektɪd] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] .
“ I don't know ; I infer , “ corrected the Shark .
“ 我 不 知道 ; 我 推断 , “ 已更正 这 鲨鱼 .

“我不知道；我只是推测，”鲨鱼纠正道。

“ [bi:; bi] ['ækjərət] , [bi:; bi] ['ækjərət] !
“ Be accurate , be accurate !
“ 是 准确的 , 是 准确的 !

“要准确，要准确！ ”

“ ['sæmz] ['tempər] [flɛrd] .
“ Sam's temper flared .
“ 山姆的 脾气 喇叭口 .

山姆怒火中烧。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['eniweɪ] ?
“ What's the matter , anyway ?
“ 是什么 这 事情 , 反正 ?

到底出了什么事？

[dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [em 'i:] ? “ [-]
Don't you want to hear me ? “ [235]
不 你 想 到 听到 我 ? “ [-]

你不想听我说话吗？ [235]

“ [aɪ][du:] , “ [sed] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] ['kɑ:mli] .
“ I do , “ said the Shark calmly .
“ 我 做 , “ 说 这 鲨鱼 平静地 .

“我愿意，”鲨鱼平静地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第10/15页

“ [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [sens] .
“ **You're talking sense** .
“ 你是 说 感觉 .

你说的有道理。

[ˈðerfɔːr] [juːz][ˈsensəb(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . “
Therefore use sensible language . “
所以 使用 明智的 语言 . “

因此，请使用得体的语言。

“ [aɪ] [duː][ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] , “ [sæm] [ˈprɑːmɪst] , “ [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈeniweɪ] .
“ **I'll do the best I can** , “ **Sam promised** , “ **but listen to me** , **anyway** .
“ 患病的 做 这 最好的 我 能 , “ 山姆 承诺 , “ 但 听 到 我 , 反正 .
“我会尽我所能,”萨姆承诺道, “但无论如何, 请听我说。”

[wʌt] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðæt] , [æz; əz] [pʊk] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈɔːrkni] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [aʊt]
What I'm getting at is that , **as Poke had it** , **if Orkney was driven out**
什么 我是 获得 在 是 那 , 作为 戳 有 它 , 如果奥克尼群岛 曾是 驱动 出去
[ʌv; əv] [taʊn] ,
of town ,
的 镇 ,

我的意思是, 就像波克说的那样, 如果奥克尼被赶出城,

[wiː; wi] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] .
we had a lot to do with the driving .
我们 有 一个 很多 到 做 和 这 驾驶 .

我们参与了很多驾驶工作。

[wiː; wi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒɑːb] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
We called it a good job , **but was it** ?
我们 称为 它 一个 好的 工作 , 但 曾是 它 ?

我们称之为是一项出色的工作, 但真的是这样吗?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] !
It was not !
它 曾是 不是 !

并非如此!

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [pleɪ] [fer] ; [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skwer] [diːl] .
We didn't play fair ; **we didn't give him a square deal** .
我们 没有 玩 公平的 ; 我们 没有 给 他 一个 正方形 交易 .

我们没有公平对待他; 我们没有给他公正的待遇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtɑːtlɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] , [ænd; ænd][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkaʊntɪd]
He was entitled to the benefit of the doubt , **and we always counted**
他 曾是 标题 到 这 益处 的 这 怀疑 , 和 我们 总是 计数
[ðə; ði] [daʊt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
the doubt against him .
这 怀疑 反对 他 .

他理应享有疑罪从无的权利, 而我们总是把疑罪从无地自容地看待他。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraːnɪk]
I know , I know what you're thinking — he was a cub , and a chronic
我 知道 , 我 知道 什么 你是 思维 — 他 曾是 一个 幼兽 , 和 一个 慢性的
[graʊt] ,
grouch ,
牢骚 ,

我知道, 我知道你在想什么——他当时还是个小伙子, 而且是个出了名的脾气暴躁的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ['meɪkər] ;
and a trouble maker ;
和 一个 麻烦 制造商 ;

而且还是个惹事生非的人;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌɡli] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [wiː; wi] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi]
but the ugly fact remains that we accused him of a lot of things he
但 这 丑陋的 事实 遗迹 那 我们 被告 他 的 一个 很多 的 事物 他
[ˈdɪdnt] [duː] ,
didn't do ,
没有 做 ,

但令人不快的现实是, 我们指控他做了很多他根本没做过的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .
and had no intention of doing .
和 有 不 意图 的 正在做 .

并且没有打算这样做。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [siː] [ðæt] , [æt; ət][læst] ,
And I say , in such a case , it's up to us to see that , at last ,
和 我 说 , 在 这样的 一个 案件 , 它是 向上 到 我们 到 看 那 , 在 最后的 ,
我说, 在这种情况下, 最终, 我们有责任看到这一点。

[hiː; hi][gets] [ə; eɪ] [skwer] [diːl] .
he gets a square deal .
他 获得 一个 正方形 交易 .

他得到了公平的对待。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [æz; əz][fɔːr; fər][l'aʊər; ɑːr] [oʊn] . "
I don't say it so much for his sake as for our own . "
我 不 说 它 所以 很多 为了 他的 清酒 作为 为了 我们的 自己的 . "

我这么说与其说是为了他, 不如说是为了我们自己。

" [əmf] ! ['mætər] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] [ɑːrk] .
" Umph ! Matter of self - respect ? " queried the Shark .
" 嗯 ! 事情 的 自己 - 尊重 ? " 查询 这 鲨鱼 .

"哼! 这是关乎自尊的问题吗?"鲨鱼问道。

" [dʒʌst] [ðæt] ! " [sed] [sæm] [ɪm'fætɪkli] .
" Just that ! " said Sam emphatically .
" 只是 那 ! " 说 山姆 强调地 .

"就是这样!"萨姆斩钉截铁地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
For a moment there was silence .
为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 .

一阵沉默。

" [bʌt; bət] , [sæm] ! " ['ventʃərd] ['hɜːrmən] [bɔɪd] .
" But , Sam ! " ventured Herman Boyd .
" 但 , 山姆 ! " 冒险 赫尔曼 博伊德 .

"但是, 萨姆!"赫尔曼·博伊德试探着说道。

“ [ɑ:nt] [ju:; jə] [ˈpaɪlɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðɪs] [kraʊd] ?
“ Aren't you piling it on this crowd ?
“ 不是 你 桩 它 在 这 人群 ? ”

“你不是在给这群人添堵吗？ ”

[səˈpəʊz] [-]
Suppose [236]
认为 [-]

假设[236]

[ˈɔ:rkni] [wʌz; wəz] — [ɜ:r; əɾ] — [ɜ:r; əɾ] — [oʊ ˈes] — [oʊ ˈes] — [wɒts] [ðæt] [wɜ:rd] [aɪ] [wa:nt] ? “
Orkney was — er — er — os — os — what's that word I want ? ”
奥克尼群岛 曾是 — 呃 — 呃 — 操作系统 — 操作系统 — 是什么 那 单词 我 想 ? ”

奥克尼是——呃——呃——奥斯——奥斯——我想说的那个词是什么来着？

“ [ˈɔstrəˌsaɪzd] ? ” [səˈdʒestɪd] [step] .
“ Ostracized ? ” suggested Step .
“ 被排斥 ? ” 建议 步 .

“被排斥了？ ”Step 问道。

“ [ðæts] [aɪ ˈti:] — [ˈɔstrəˌsaɪzd] .
“ That's it — ostracized .
“ 那就是 它 — 被排斥 .

“就是这样——被排斥了。”

[wel] , [səˈpəʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ˈɔ:rkni] .
Well , suppose that was what happened to Orkney .
出色地 , 认为 那 曾是 什么 发生 到 奥克尼群岛 .

假设奥克尼群岛真的发生了这种情况。

[wi:; wi] [ˈdɪdnt] [du:] [aɪ ˈti:] — [ɔ:l] .
We didn't do it — all .
我们 没有 做 它 — 全部 .

我们根本没做——一点儿也没做。

[ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] . “
The whole school had a hand . ”
这 所有的 学校 有 一个 手 . ”

全校师生都参与了进来。

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [rɪˈli:v] [ju: ˈes] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [fɔ:r; fər] [ˈaʊər; ɑ:r] [pɑ:rt] . “
“ That doesn't relieve us of responsibility for our part . ”
“ 那 不 缓解 我们 的 责任 为了 我们的 部分 . ”

“但这并不能免除我们自身的责任。”

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [sæm] , “ [sed] [pʊk] [ˈveri] [ˈsoʊbəɾli] ;
“ You're right , Sam , ” said Poke very soberly ;
“ 你是 正确的 , 山姆 , ” 说 戳 非常 清醒地 ;

“你说得对，萨姆，”波克非常严肃地说；

[fɔ:r; fər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈsæmz] [ˈɜ:rnɪstnəs] .
for like the others he felt the influence of Sam's earnestness .
为了 喜欢 这 其他的 他 毛毡 这 影响 的 山姆的 认真 .

和其他人一样，他也感受到了山姆的真诚所带来的影响。

“ [jʊə(r)] [raɪt] .
“ You're right .
“ 你是 正确的 .

“你说得对。

[wi:v] [gɑ:t] [sʌm; səm] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] .
We've got some responsibility .
我们已经 得到 一些 责任 .

我们肩负着一些责任。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [ˈkrɔːfɪ] [ænd; ənd]
We were boasting of it the other day , and we can't crawfish and
我们 是 吹嘘 的 它 这 其他 天 , 和 我们 不能 小龙虾 和
[ʒɜːrk] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
shirk it now .
推脱 它 现在 .

前几天我们还在吹嘘这件事，现在我们不能再装模作样、推卸责任了。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [θɪŋ] ?
But what's the practical thing ?
但 是什么 这 实际的 事物 ?

但实际操作起来是什么呢？

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? "
What can we do about it ? "
什么 能 我们 做 关于 它 ? "

我们能做些什么呢？

" [ðæts] [aɪ 'tiː] !
"**That's it !**
" 那就是 它 !

“就是这样！

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? " [ˈekəʊd] [step] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtroʊdʒən] .
What can we do ? " echoed Step and the Trojan .
什么 能 我们 做 ? " 回声 步 和 这 特洛伊木马 .

“我们能做什么？”斯蒂普和特洛伊人异口同声地问道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] , [ˈɑːrgjuː] , " [sæm] [ɪk'spleɪnd] .
"**We can talk , argue , " Sam explained .**
" 我们 能 讲话 , 争论 , " 山姆 解释 .

“我们可以交谈，可以争论，”萨姆解释道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ˈpiːp(ə)] [ˈɔːrkni] [hæz; həz] [bɪn] [mɪsˈdʒʌdʒd] .
"**We can tell people Orkney has been misjudged .**
" 我们 能 告诉 人们 奥克尼群岛 有 到过 判断失误 .

“我们可以告诉人们，奥克尼群岛被低估了。”

[wiː; wi][kæn; kən] [spred] [ˈevriwɪr] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˈlɪt(ə)] [pɜːˈriːni] . "
We can spread everywhere the truth about Little Perrine . "
我们 能 传播 到处 这 真相 关于 小的 佩林 . "

我们可以把关于小佩林的真相传播到各个角落。

" [wel] , [aɪ] [goʊ][soʊ][fɑːr] , [ˈglædli] , " [sed] [step] .
"**Well , I'll go so far , gladly , " said Step .**
" 出色地 , 患病的 去 所以 远的 , 乐意 , " 说 步 .

“嗯，我很乐意做到这一步，”斯蒂普说道。

" [seɪm] [hɪr] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ˈtroʊdʒən] .
"**Same here ! " cried the Trojan .**
" 相同的 这里 ! " 哭 这 特洛伊木马 .

“我也是！”特洛伊人喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [əˈgriːd] [poʊk] .
"**Of course , " agreed Poke .**
" 的 课程 , " 同意 戳 .

“当然，”波克同意道。

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈslaɪtli] .
The Shark was frowning slightly .
这 鲨鱼 曾是 皱眉 轻微地 .

鲨鱼微微皱起了眉头。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfeloʊz] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n] [-]
“ **If you fellows had listened to my demonstration [237]**
“ 如果 你 伙伴们 有 听着 到 我的 示范 [-]

“如果你们听了我的演示[237]

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈboʊldər] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][sæm] .
about the flight of the boulder , you wouldn't have to listen now to Sam .
关于 这 航班 的 这 巨石 , 你 不会 有 到 听 现在 到 山姆 .
关于巨石的飞行, 你现在不必听山姆的解释了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈbetər] [leɪt] [ðæn; ðən][ˈnevər] . “
But it's better late than never . ”
但 它是 更好的 晚的 比 绝不 . ”

但亡羊补牢, 为时未晚。

“ [oʊ] , [kʌt] [ðə; ði] [krəʊɪŋ] ! ” [sed] [step] [ˈtestɪli] .
“ **Oh , cut the crowing ! ” said Step testily .**
“ 哦 , 切 这 鸣叫 ! ” 说 步 暴躁地 .

“哦, 别再吹嘘了! ”斯蒂普不耐烦地说。

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] — [ˈɪt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri] [ˈoʊvər] [əˈgen] [nekst] [taɪm] [aɪ][traɪ][tuː; tə][pʊt]
“ **Might as well — it'll be the same story over again next time I try to put**
“ 可能 作为 出色地 — 它将 是 这 相同的 故事 超过 再次 下一个 时间 我 尝试 到 放
[ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
anything before you in black and white .
任何事物 前 你 在 黑色的 和 白色的 .

“反正下次我再试图用白纸黑字的方式向你说明任何事情时, 结果肯定又会一样。”

“ [step] [tɜːrnd] [tuː; tə][sæm] .
“ **Step turned to Sam .**
“ 步 转向 到 山姆 .

“斯蒂普转向萨姆。”

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈɔːrkni] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I don't like Orkney , ” he said .**
“ 我 不 喜欢 奥克尼群岛 , ” 他 说 .

“我不喜欢奥克尼群岛,”他说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
“ **I never expect to like him .**
“ 我 绝不 预计 到 喜欢 他 .

“我从没想过会喜欢他。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [help] [set] [hɪm; ɪm] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] .
But I'll promise to help set him right with the school .
但 患病的 承诺 到 帮助 放 他 正确的 和 这 学校 .

但我保证会帮助他解决与学校之间的问题。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [wei] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [aɪˈd][dʒʌmp][æt; ət]
If there were any way to find him and bring him back , I'd jump at
如果 那里 是 任何 方式 到 寻找 他 和 带来 他 后退 , ID 跳 在
[ðə; ði] [tʃæns] . “
the chance . ”
这 机会 . ”

如果有什么办法能找到他并把他带回来, 我一定会毫不犹豫地抓住这个机会。

“ [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [ˈpraːmɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [klʌb] !
“ **Guess you can make that promise for the whole club !**
“ 猜测 你 能 制作 那 承诺 为了 这 所有的 俱乐部 !

“看来你可以为整个俱乐部做出这样的承诺了! ”

“ [ɪk'skleɪmd] [pʊʊk] .
” exclaimed Poke .
” 惊呼 戳 .

“波克惊呼道。”

“ [ʃɒr] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['trɒʊdʒən] .
” Sure ！ ” cried the Trojan .
” 当然 ！ ” 哭 这 特洛伊木马 .

“当然！”特洛伊人喊道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ə; eɪ] [bɪt] ['sɑ:ləmli] .
The others nodded , a bit solemnly .
这 其他的 点头 , 一个 少量 庄严地 .

其他人略带严肃地点了点头。

“ [ðen] [wi:l] [kən'sɪdər] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'gri:mənt] , ” [sed] [sæm] .
” Then we'll consider it a definite agreement , ” said Sam .
” 然后 出色地 考虑 它 一个 定 协议 , ” 说 山姆 .

“那么我们就把它视为一项正式协议，”萨姆说道。

“ [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] [get] [ə; eɪ] [klu:] , [ə; eɪ] [tɪp] , [ə; eɪ] [hɪnt] ,
” If any of us get a clue , a tip , a hint ,
” 如果 任何 的 我们 得到 一个 线索 , 一个 提示 , 一个 暗示 ,

“如果我们当中有人得到线索、提示或暗示，

[ðə; ði] [hoʊl] [klʌb] [wɪl] [pʊl] [tə'geðər] [ɪn] [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [dʌŋ] .
the whole club will pull together in whatever may be done .
这 所有的 俱乐部 将要 拉 一起 在 任何 可能 是 完毕 .

无论发生什么，整个俱乐部都会团结一致。

“ [step] [læft] ['ræðər] ['veɪgli] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] .
” Step laughed rather vaguely and glanced at the Shark .
” 步 笑了 相当 依稀 和 瞥了一眼 在 这 鲨鱼 .

“斯蒂芬含糊地笑了笑，瞥了一眼鲨鱼。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [,mæθə'mæɪtɪk(ə)] [ɑ:dʒ] [ə'genst] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [klu:] , [oʊld] ['hedlaɪts] ?
” What are the mathematical odds against getting a clue , old Headlights ?
” 什么 是 这 数学 赔率 反对 获得 一个 线索 , 老的 前大灯 ?

“老伙计，你获得线索的概率有多小？ ”

['fɪgjər] - [ɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] . “ [-]
Figure ' em out for us . ” [238]
数字 - 呃 出去 为了 我们 . ” [-]

请帮我们弄清楚。”[238]

[ðə; ði] [ʃɑ:rks] [lɪp] [kɜ:rlɪd] .
The Shark's lip curled .
这 鲨鱼的 唇 卷曲 .

鲨鱼的嘴唇翘了起来。

“ [kɑ:nt] ！
” Can't ！
” 不能 ！

“不能！

[ˈprɔ:bləmz] [ɔ:l] [ʌn'noʊn] ['kwɑ:ntətɪz] .
Problem's all unknown quantities .
问题 全部 未知 数量 .

问题在于所有因素都是未知数。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bʊl] [lʌk] .
But you may have bull luck .
但 你 可能 有 公牛 运气 .

但你也可能运气爆棚。

[its] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈbluːmɪŋ] [ˈɪdiəts] .
It's always coming to blooming idiots .
它是 总是 未来 到 盛开 白痴 .

蠢货总是会遭到报应。

" [sæm] [ˌɪntərˈpəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [pi:s] .
" Sam interposed in the interest of peace .
" 山姆 插入 在 这 兴趣 的 和平 .

“萨姆为了和平出面调解。”

" [stoʊ] [ðə; ði] [dʒɔʊɪŋ] , [ˈfeləʊz] !
" Stow the joshing , fellows !
" 斯托 这 开玩笑 , 伙伴们 !

“伙计们，别开玩笑啦！ ”

[wi:v] [ri:tʃt] [æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] , [ˈeniweɪ] .
We've reached an understanding , anyway .
我们已经 达到 一个 理解 , 反正 .

无论如何，我们已经达成共识了。

[its] [ˈsetld] [ðæt] [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [gets] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈɔːrkni] [ðə; ði] [klʌb] [ɪz][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] .
It's settled that if anybody gets news of Orkney the club is to share it .
它是 定居 那 如果 任何人 获得 消息 的 奥克尼群岛 这 俱乐部 是 到 分享 它 .

俱乐部已达成共识，任何人获得奥克尼群岛的消息，都必须与俱乐部分享。

[aɪ][ædˈmɪt][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [kʌm] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət] [aɪl] [hoʊp][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
I admit I don't know where it can come from , but I'll hope for it ,
我 承认 我 不 知道 在哪里 它 能 来 从 , 但 患病的 希望 为了 它 ,

我承认我不知道它会从哪里来，但我会抱有希望。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
all the same .
全部 这 相同的 .

尽管如此。

" [sæm] [spoʊk] [ˈgɑːrdɪdli] [ɪˈnʌf] ,
" Sam spoke guardedly enough ,
" 山姆 辐 谨慎地 足够的 ,

山姆说话时语气谨慎，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][lɑːn] [geɪts] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər]
and with no suspicion that at that very moment Lon Gates lay in wait for

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他丝毫没有想到，就在那一刻，朗·盖茨正埋伏在那里等着他。

[ænd; ənd][lɑːn][hæd; həd] [nuːz] , [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . [-]
And Lon had news , interesting certainly , and perhaps important . [239]
和 朗 有 消息 , 有趣的 当然 , 和 也许 重要的 . [-]

朗带来了消息，这消息很有趣，或许也很重要。 [239]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[lɑːn] [pleɪz] [dɪˈtektɪv]
LON PLAYS DETECTIVE
伦敦 演出 侦探

LON扮演侦探

“ [si:] [ðæt] , [ˈsʌni] ? ” [lɑ:n] ,
“ **See that , sonny ?** ” **Lon** ,
“ 看 那 , 桑尼 ? ” 朗 ,

“看到了吗，孩子？ ” 朗

[ˈhævɪŋ] [ˈkæptʃəd] [sæm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] ,
having captured Sam at the gate and led him to the privacy of the barn ,
拥有 捕获 山姆 在 这 门 和 引领 他 到 这 隐私 的 这 谷仓 ,
他们抓住了门口的萨姆，把他带到谷仓的隐蔽处。

[hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [rentʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈspleɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmplɪment]
had taken a wrench from a shelf and was displaying the implement
有 已采取 一个 扳手 从 一个 架子 和 曾是 显示 这 实施
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] . “
with much complacency . ”
和 很多 自满 . “

他从架子上取下一把扳手，得意洋洋地展示着这件工具。

- [ˈmembər] [aɪ ˈti:] ?
‘ **Member it ?**
- 成员 它 ?

还记得吗？

[ɔ:t] [tu:; tə] !
Ought to !
应该 到 !

应该！

[ɪts] [ðə; ði] [rentʃ] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] , [streɪd] [ɔ:r][ˈstəʊlən] . “
It's the wrench I told you the other day was lost , strayed or stolen . ”
它是 这 扳手 我 讲述 你 这 其他 天 曾是 丢失的 , 迷路了 或者 被盗 . “

就是我前几天跟你所说的那把丢了、走丢了或者被偷了的扳手。

“ [oʊ] ! ” [sed] [sæm] .
“ **Oh !** ” **said Sam** .
“ 哦 ! ” 说 山姆 .

“哦！”萨姆说道。

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] ?
“ **And so you found it ?**
“ 和 所以 你 成立 它 ?

“所以你找到了？ ”

“ [lɑ:n] [ˈtʃʌklɪd] .
“ **Lon chuckled** .
“ 朗 轻笑 .

朗轻笑了一声。

“ [ˈwɔl] , [aɪ][dɪd][sɔ:rt][oʊ] - [ˈstʌmb(ə)l][ɑ:n][aɪ ˈti:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
“ **Wal , I did sort o ' stumble on it , as you might say** .
“ 沃尔 , 我 做过 种类 o - 绊倒 在 它 , 作为 你 可能 说 .

“沃尔，我算是偶然发现了它，正如你所说。”

[ˈoʊnli][ðər; ðər][wʌz; wəz] [məˈren] [pleɪn] [ˈstʌmbəlɪn] - [ɪnˈvɔ:lvd] ,
Only there was more'n plain stumblin ' involved ,
仅有的 那里 曾是 更多 清楚的 踉跄踉 - 涉及 ,

只不过，这其中还包含着一些其他因素，而不仅仅是简单的绊倒。

[ˈsi:ɪn] - [æz; əz] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈpi:tər] - .
seen ' as how I had to take it away from Peter Groche .
看到 - 作为 如何 我 有 到 拿 它 离开 从 彼得 - .

因为我得把它从彼得·格罗什手中夺走。

[ænd; ʌnd] [ˈpi:tər] [dəʊnt] [ˈwɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp] [wʌt] [eɪnt] [hɪz; ɪz] — [nɑ:t][soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]
And Peter don't willingly give up what ain't his — not so long as he has
和 彼得 不 心甘情愿 给 向上 什么 不是 他的 — 不是 所以 长的 作为 他 有
[hɪz; ɪz] [helθ] . "
his health . "
他的 健康 . "

彼得不会轻易放弃不属于他的东西——只要他身体健康。

" [ðen] [ˈpi:tɜ:z] [tɜ:rnd] [ʌp] [ə'gen] ! "
" Then Peter's turned up again ! "
" 然后 彼得的 转向 向上 再次 ! "

“然后彼得又出现了！ ”

" [ˈhi:z] [tɜ:rnd] [ʌp] — [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
" He's turned up — this afternoon .
" 他是 转向 向上 — 这 下午 .

“他今天下午出现了。”

[ges] [ˈhi:z] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə'gen] , [ðoʊ] , [brɪˈfɔ:r] [ðɪs] .
Guess he's turned down again , though , before this .
猜测 他是 转向 向下 再次 , 尽管 , 前 这 .

看来他之前已经被拒绝过了。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] - [twʌz] . "
I'll tell you how ' twas . "
患病的 告诉 你 如何 - 那是 . "

我来告诉你事情的经过。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下！

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rentʃ] , [-]
If he had the wrench , [240]
如果 他 有 这 扳手 , [-]

如果有扳手，[240]

[ˈhi:d] [ˈstoʊlən][,aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ju: ˈes] .
he'd stolen it from us .
他会 被盗 它 从 我们 .

他从我们这里偷走了它。

[ɪf] [hi:; hi] [stoʊl] ,aɪ ˈti: , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [left] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [trɪks] !
If he stole it , there's no doubt left that he played all the other tricks !
如果 他 偷窃 它 , 有 不 怀疑 左边 那 他 玩 全部 这 其他 技巧 !

如果是他偷的，那么其他那些伎俩也肯定是他干的！

" [lɑ:n] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ʌnd] [strʌk] [æn; ən] [ˈætɪtu:d] .
" Lon thrust a hand into the bosom of his coat , and struck an attitude .
" 朗 推力 一个 手 进入 这 怀 的 他的 外套 , 和 击 一个 态度 .

朗将一只手插进外套里，摆出一副架势。

" [naʊ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [slu:θ] ?
" Now what do you think o ' me as a sleuth ?
" 现在 什么 做 你 思考 o - 我 作为 一个 侦探 ?

“现在你觉得我作为侦探怎么样？ ”

[eɪnt] [aɪ][ə; eɪ] [reŋləʃ] [ˈʃaɪlə:k] [hoʊlmz] ? "
Ain't I a reg'lar Shylock Holmes ? "
不是 我 一个 reg'lar 夏洛克 福尔摩斯 ? "

我难道不是个正宗的夏洛克·福尔摩斯吗？

“ [ʃɜːrlɑ:k] [hʊəlɪmz] , ” [kə'rektɪd] [sæm] .
“ **Sherlock Holmes** , ” **corrected Sam** .
“ 夏洛克 福尔摩斯 , ” 已更正 山姆 .

“是夏洛克·福尔摩斯,”萨姆纠正道。

“ [oʊ] , [ˈwɔl] , [ˈʃaɪlɑ:ks] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [sɔ:rt][oʊ] - [stɪks] [ɪn][maɪ] [hed] .
“ **Oh , wal , Shylock's the name that sort o ' sticks in my head** .
“ 哦 , 沃尔 , 夏洛克的 这 姓名 那 种类 o - 棍子 在 我的 头 .
“哦, 沃尔, 夏洛克这个名字一直在我脑海里挥之不去。”

[ges] [hiː; hi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ˈʃɜːlɑ:ks] [ˈbrʌðər] .
Guess he must ' a ' been Sherlock's brother .
猜测 他 必须 - 一个 - 到过 夏洛克的 兄弟 .

看来他一定是夏洛克的兄弟。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhænəbəl] , [tuː] .
But then there was Hannibal , too .
但 然后 那里 曾是 汉尼拔 , 也 .

但后来还有汉尼拔。

“ [sæm] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [mɑ:k] [dɪ'sper] .
“ **Sam threw up his hands in mock despair** .
“ 山姆 扔 向上 他的 双手 在 嘲笑 绝望 .

山姆假装绝望地举起了双手。

“ [goʊ][ɑ:n] !
“ **Go on !**
“ 去 在 !

“继续!

[ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði][jɑ:rn] ! “
Give me the yarn ! “
给 我 这 纱 ! “

把毛线给我!

“ [ˈwɔl] , [em ˈiː] - [en] - [ˈhænəbəl] [wʌz; wəz][ˈɡoɪn] - [daʊn] - [taʊn] [tuː; tə][duː][æn; ən] [ˈerənd] [fɔːr; fər][jɔːr; jər]
“ **Wal , me ' n ' Hannibal was goin ' down - town to do an errand for your**
“ 沃尔 , 我 - n - 汉尼拔 曾是 去 - 向下 - 镇 到 做 一个 差事 为了 你的
[mɑː] ,
ma ,
玛 ,

“沃尔, 我和汉尼拔正要去市中心帮你妈办点事,

[ænd; ænd][wiː; wi] [kʌt] [ə'krɔ:s] [baɪ] [ˈleɪnz] [ˈblæksmɪθ] [ʃɑ:p] .
and we cut across by Lane's blacksmith shop .
和 我们 切 穿过 经过 车道 铁匠 店铺 .

我们抄近路经过莱恩的铁匠铺。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
The door was open .
这 门 曾是 打开 .

门是开着的。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [pərədɪn] - [baɪ] , - , [bʌt; bət] [ˈhænəbəl] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [graʊl] [ænd; ænd]
I was for paradin ' by , unnoticin ' , but Hannibal began to growl and
我 曾是 为了 游行 - 经过 , - , 但 汉尼拔 开始 到 咆哮 和
[sku:tɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɔːr] .
scooted for that door .
滑行 为了 那 门 .

我本想若无其事地走过, 但汉尼拔开始咆哮, 并朝门口飞奔而去。

[ˈsʌmθɪŋ] - [meɪd] [em ˈi:] [ˈwɪs(ə)l] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɪk(ə)ld] [aɪ][dɪd] ; [fɔːr; fər] [wen]
Somethin ' made me whistle him back , and I was tickled I did ; for when
某物 - 制成 我 哨 他 后退 , 和 我 曾是 挠痒 我 做过 ; 为了 什么时候

[aɪ] [pi:kt] [ɪn] ,
I peeked in ,
我 偷看 在 ,

不知为何，我忍不住吹起了口哨回应他，我为此感到十分开心；因为当我偷偷往里看时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpi:tər] - , [bɪɡ][æz; əz] [laɪf][ænd; ənd] - [ˈevər] ,
there was Peter Groche , big as life and uglier'n ever ,
那里 曾是 彼得 - , 大的 作为 生活 和 - 曾经 ,

还有彼得·格罗什，个头很大，但丑得一塌糊涂。

[ˈtraɪn] - [tuː; tə] [sel] [ðɪs] [rent] [tuː; tə][oʊld][mæn] [leɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [daɪm] .
tryin ' to sell this wrench to old man Lane for a dime .
尝试 - 到 卖 这 扳手 到 老的 男人 车道 为了 一个 一角硬币 .

我想把这把扳手以一角钱的价格卖给莱恩老头。

[aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈʌvərz][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [klæpt] [aɪz] [pɒnt] ,
I knew it was ours the minute I clapped eyes on't ,
我 知道 它 曾是 我们的 这 分钟 我 鼓掌 眼睛 不 ,

我第一眼看到它就知道它是我们的。

[bʌt; bət][aɪ][dʒest] [θɔːt] [aɪd] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)][ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt]
but I jest thought I'd wait a little and listen to what
但 我 笑话 想法 ID 等待 一个 小的 和 听 到 什么

但我只是想再等等，听听他们怎么说。

[ˈmɪstər] . - [-]
Mr . Groche [241]
先生 . - [-]

格罗什先生[241]

[wʌz; wəz] - - .
was purrin ' .
曾是 - - .

发出呼噜声。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] - [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [leɪn] [ðæt] [ˈhi:d] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]
And he was explainin ' to Mr . Lane that he'd been away for a day or
和 他 曾是 解释 - 到 先生 . 车道 那 他会 到过 离开 为了 一个 天 或者

[tuː] ,
two ,
二 ,

他向莱恩先生解释说，他已经离开一两天了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [taʊn] [dʒest][tuː; tə] [ˈset(ə)l] [hɪz; ɪz] [əˈferz] ,
and that he was back in town jest to settle his affairs ,
和 那 他 曾是 后退 在 镇 笑话 到 定居 他的 事务 ,

他回到镇上只是为了处理一些事情。

- [kɔːz] [ˈhi:d] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [reɪglɜː] [dʒɑːb] , [ˈtʃɑːpɪn] - [ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] [ʌp] [peɪnz] [stri:m] ,
' cause he'd picked up a reg'lar job , choppin ' in the woods up Payne's Stream ,
- 原因 他会 挑选 向上 一个 reg'lar 工作 , 砍 - 在 这 树林 向上 佩恩的 溪流 ,

因为他找到了一份稳定的工作，在佩恩溪边的树林里砍树。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɔɪn] - [ðer; ðər] [suːnz] [ˈhi:d] [kæft] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔːrtəb(ə)l] [ˈpraːpərtɪ]
and he was goin ' there soon's he'd cashed in on a little portable property
和 他 曾是 去 - 那里 很快 他会 已兑现 在 在 一个 小的 便携的 财产

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər] .
he had no further use for .
他 有 不 更远 使用 为了 .

他很快就要去那里了，因为他已经把之前买的那块不再需要的小型移动房产变现了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsi:ɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ˈhæənəbəl] [wʌz; wəz] [ˈgetɪn] - [ʌnˈi:zi] ,
And then , seein ' as how Hannibal was gettin ' uneasy ,
和 然后 , 看到 - 作为 如何 汉尼拔 曾是 获得 - 不安 ,

然后，眼见汉尼拔开始感到不安，

[aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ˈmɪstər] . - [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [oʊ] -
I walked in and took Mr . Groche by the collar , and walked him out o '
我 步行 在 和 采取 先生 : 经过 这 衣领 , 和 步行 他 出去 o -
[ðə; ði] [ʌ:p] ,
the shop ,
这 店铺 ,

我走进去，揪住格罗什先生的衣领，把他拽出了店门。

[ænd; ənd] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rentʃ] ,
and took away the wrench ,
和 采取 离开 这 扳手 ,

然后拿走了扳手。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [gest] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈbɑ:rgən] [seɪl] [ˈhi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [kɔ:l] [ɔ:f] .
and told him I guessed there was one bargain sale he'd have to call off .
和 讲述 他 我 猜对了 那里 曾是 一 便宜货 销售 他会 有 到 称呼 离开 :

我告诉他，我猜他得取消一项特价促销活动了。

" [ˈsæmz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənd] [ˈwaɪdli] .
" **Sam's eyes were opened widely .**
" 山姆的 眼睛 是 打开 广泛 :

山姆睁大了眼睛。

" [dʒi:] !
" **Gee !**
" 吉 !

“哎呀！”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [tʊk] [nɜ:rv] [tu:; tə][ˈtæk(ə)] [hɪm; ɪm] !
but it took nerve to tackle him !
但 它 采取 神经 到 处理 他 !

但要制服他需要很大的勇气！

[ðeɪ] [seɪ] [ˈhi:z] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈskræpər] . "
They say he's an awful scrapper . "
他们 说 他是 一个 可怕 刮板 : "

他们说他是個很差劲的斗士。

" [mɛˈbi] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [ˈskræpɪn] - [deɪ] .
" **Mebbe it wasn't his scrappin ' day .**
" 也许 它 不是 他的 铲球 - 天 :

“也许今天不是他发挥好的日子。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [bʊl] [ˈteriər] - -
And , of course , a bull terrier growlin '
和 , 的 课程 , 一个 公牛 梗犬 - :

当然，还有一只咆哮的斗牛犬

- [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈfelərz] [legz] [ɪz] [ˈkɪndər] - - — [seɪ] , [sæm] ,
' round a feller's legs is kinder disconcertin ' — say , Sam ,
- 圆形的 一个 伙计们 腿 是 幼儿园 - - — 说 , 山姆 ,

“绕在男人腿上更让人不安——比如说，萨姆。”

[ˈhæənəbəl] [ʃʊd] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [ˈhi:d] [gɑ:t][ə; eɪ] [skɔ:r] [tu:; tə][ˈi:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] - .
Hannibal showed plain enough he'd got a score to even with Groche .
汉尼拔 显示 清楚的 足够的 他会 得到 一个 分数 到 甚至 和 - :

汉尼拔已经清楚地表明，他已经扳回一城，与格罗什打成了平手。

[dəʊnt] ['wʌndə] [æt; ət] [ðæt] !
Don't wonder at that !
不 想知道 在 那 ！

别对此感到惊讶！

- ['membə] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪn] - [ðə; ði] [dɔ:ɡ] [kʌm] ['lɪmpɪn] - [hoʊm] ?
' Member the mornin ' the dog come limp in ' home ?
- 成员 这 早晨 - 这 狗 来 跛脚 - 家 ？

还记得那天早上，那只狗一瘸一拐地回家吗？

[wɔl] , ['enihaʊ] , ['pi:tə] ['dɪdnt] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] .
Wal , anyhow , Peter didn't put up a fight .
沃尔 ， 无论如何 ， 彼得 没有 放 向上 一个 斗争 。

总之，彼得没有反抗。

[hi:; hi] [dʒest] [skaʊld] , [ænd; ʌnd] ['kʌsɪd] , [ænd; ʌnd] [swɔ:r] ['hi:d] [faʊnd] [ðə; ði] [rentʃ] .
He jest scowled , and cussed , and swore he'd found the wrench .
他 笑话 皱着眉头 ， 和 咒骂 ， 和 发誓 他会 成立 这 扳手 。

他皱着眉头，骂骂咧咧，发誓说他找到了扳手。

[ðen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðə; ði] [rentʃ] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [met] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [242]
然后 我 讲述 他 我 据称 这 扳手 必须 - 一个 - 遇见 他 在 这 。

然后我告诉他，我猜想扳手一定是在[242]上遇到了他。

[stri:t] [ænd; ʌnd] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [ænd; ʌnd] [hi:; hi] [ʌt] [ʌp] [ɑ:n] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
street and followed him home , and he shut up on that part of it .
街道 和 随后 他 家 ， 和 他 关闭 向上 在 那 部分 的 它 。

街上，他跟着他回家，在那部分他闭口不谈。

[ðen] [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θi:f] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə] [pet] [neɪmz] ; [ænd; ʌnd] [hi:; hi] ['æktɪd]
Then I called him a thief , and a few other pet names ; and he acted queer ;
然后 我 称为 他 一个 贼 ， 和 一个 很少 其他 宠物 姓名 ； 和 他 行动 酷儿 ，

然后我骂他是小偷，还用了其他一些难听的外号；他的举止很古怪。

[aɪ] [swɑ:n] [hi:; hi] [dɪd] ! " **I swan he did ! "**
我 天鹅 他 做过 ！ "

我敢肯定他做到了！

" [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [du:] ? " **" What did he do ? "**
" 什么 做过 他 做 ？ "

他做了什么？

" [sweld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [frɑ:g] . **" Swelled up like a frog .**
" 肿胀 向上 喜欢 一个 青蛙 。

“像青蛙一样肿胀。”

['dɪdnt] [kɔ:l] [neɪmz] [bæk] [æt; ət] [em 'i:] , [bʌt; bət] [bɪ'heɪvd] [kən'temptʃuəs] - [laɪk] , **Didn't call names back at me , but behaved contemptuous - like ,**
没有 称呼 姓名 后退 在 我 ， 但 表现 轻蔑的 - 喜欢 ，

虽然没有回骂我，但态度很轻蔑。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃi:p] - [ən] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt][ə; eɪ][pleɪn][oʊld] [rentʃ] .
as if I was a cheap ' un to worry about a plain old wrench .
作为 如果 我 曾是 一个 便宜的 - 联合国 到 担心 关于 一个 清楚的 老的 扳手 .

好像我是个抠门的人，才会为了一个普通的扳手而烦恼似的。

[sed] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmʌni] [ˈhʌf] [tu:; tə] [baɪ] [em ˈi:]; [ɔ:r] , [ˈenihaʊ] ,
Said he had money enough to buy me ; or , anyhow ,
说 他 有 钱 足够的 到 买 我 ; 或者 , 无论如何 ,

他说他有足够的钱买下我；或者，总之，

[hi:; hi] [nu:] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈskɪn] - .
he knew where he could get a bunch of it for the askin ' .
他 知道 在哪里 他 可以 得到 一个 束 的 它 为了 这 问 - .

他知道哪里可以随便要到一大堆。

[ðen] [aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pʌft] [ʌp] [məˈren] [ˈevər] .
Then I laughed at him , and he puffed up more'n ever .
然后 我 笑了 在 他 , 和 他 膨胀的 向上 更多 曾经 .

然后我嘲笑他，他更加得意忘形了。

[ˈhwʌtɪd] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən][ˈi:v(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] , [heɪ] ?
What'd I think of an even hundred dollars , heh ?
什么 我 思考 的 一个 甚至 百 美元 , 呵呵 ?

我觉得一百美元怎么样？呵呵？

[ˈwɔl] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [wenˈevər] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [seɪ] - [baʊt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][wɜ:rdz] .
Wal , it was his , whenever he chose to say ' bout a dozen words .
沃尔 , 它 曾是 他的 , 每当 他 选择 到 说 - 回合 一个 打 字 .

沃尔，那是他的，无论他选择说十几个字。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [-] [ˈnoʊbə:di] [els] [ɪn] [ˈpleɪn,vɪl] [ðæt][kʊd; kəd][seɪ] - [ɪm] .
And there wa'n't nobody else in Plainville that could say ' em .
和 那里 想 无人 别的 在 普莱恩维尔 那 可以 说 - 呢 .

普莱恩维尔镇上没有其他人会说这些话。

[hi:; hi] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] , [hi:; hi][dɪd] !
He knew something , he did !
他 知道 某物 , 他 做过 !

他肯定知道些什么！

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈspʌtərd] [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmækiŋ] - [hed] [ɔ:r][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And then he sputtered so there was no makin ' head or tail of his
和 然后 他 溅射 所以 那里 曾是 不 制造 - 头 或者 尾巴 的 他的

[ˈnɑ:nsens] .
nonsense .
废话 .

然后他就开始语无伦次，让人完全听不懂他在胡说什么。

" [sæm] [kɔ:t] [-] [ɑ:rm] .
" **Sam caught Lon's arm .**
" 山姆 捕捉 朗的 手臂 .

山姆抓住了朗的胳膊。

" [wʌt] [els] [ˈhæpənd] ?
" **What else happened ?**
" 什么 别的 发生 ?

还有什么其他事情发生吗？

[tel] [em ˈi:] — [kwɪk] !
Tell me — quick !
告诉 我 — 快的 !

快告诉我！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [lɑ:n] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ There was an excitement in the boy's tone that made Lon stare at him .
“ 那里 曾是 一个 激动 在 这 男孩们 语气 那 制成 朗 盯 在 他 :

男孩语气中的兴奋让朗忍不住盯着他看。

“ [waɪ] — [wʌt] — [wɒts] ['stɜ:rɪn] - [ju:; jʊ][ʌp] , [sæm] ? ” [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
“ Why — what — what's stirrin ' you up , Sam ? ” he demanded .
“ 为什么 — 什么 — 是什么 搅拌 - 你 向上 , 山姆 ? ” 他 要求 :

“为什么——什么——什么事让你这么激动，萨姆？”他质问道。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['æftərwəd] .
“ I'll tell you afterward .
“ 患病的 告诉 你 之后 :

“我之后会告诉你。”

[gʊʊ][ɑ:n] ! ” [-]
Go on ! “ [243]
去 在 ! ” [-]

继续！“[243]

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

[ðæts] [wʌt] - [dɪd] .
That's what Groche did .
那就是 什么 - 做过 :

格罗什就是这么做的。

[ju:; jʊ] [si:] , ['hænəbəl] [lɔ:st] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][nɪp][æt; ət][hɪz; ɪz][kæf] ,
You see , Hannibal lost patience and took a nip at his calf ,
你 看 , 汉尼拔 丢失的 耐心 和 采取 一个 掐 在 他的 小牛 ,

你看，汉尼拔失去了耐心，咬了他一口小腿。

[ænd; ənd][ˈpi:tər][dʒest] [mɪst] ['kɪkɪn] - ['hænəbəl] ;
and Peter jest missed kickin ' Hannibal ;
和 彼得 笑话 错过 起作用 - 汉尼拔 ;

彼得差点踢到汉尼拔；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [strʌk] [,em 'i:][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsoʊ(ə)l][ˈsɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz] ['getɪn] - ['fi:vəri] .
and it struck me the gaiety of our social circle was gettin ' feverish .
和 它 击 我 这 欢乐 的 我们的 社会的 圆圈 曾是 获得 - 发烧 :

我突然意识到，我们社交圈的欢乐气氛变得有些过头了。

[soʊ][aɪ] [græbd] ['hæniɪbəlz] ['kɑ:lər] ,
So I grabbed Hannibal's collar ,
所以 我 抓住 汉尼拔的 衣领 ,

于是我抓住了汉尼拔的衣领。

[ænd; ənd][təʊld] - [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [aɪ'd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] ['θi:vɪn] -
and told Groche that if I saw him again I'd have him arrested for thievin ' -
和 讲述 - 那 如果 我 锯 他 再次 ID 有 他 被捕 为了 盗窃 -
:
:
:

并告诉格罗什，如果我再见到他，我就要以偷窃罪逮捕他。

[ˈoʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ə; eɪ] [freɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪn] - [ˈredi] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [brænt]] [laɪn]
Over on the railroad a freight was gettin ' ready to pull out on the branch line
超过 在 这 铁路 一个 货运 曾是 获得 - 准备好 到 拉 出去 在 这 分支 线
.
:
.

铁路那边，一列货运列车正准备从支线上驶出。

[aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ˈhi:d] [ˈbetər] [dʒʌmp][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][let][aɪ ˈti:] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft] ,
I hinted he'd better jump it , and let it give him a lift ,
我 暗示 他会 更好的 跳 它 , 和 让 它 给 他 一个 举起 ,
我暗示他最好跳下去，让它托他一把。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɛdɪn] - [peɪnz] [stri:m] [wei] .
if he was headin ' Payne's Stream way .
如果 他 曾是 标题 - 佩恩的 溪流 方式 .
如果他正往佩恩溪方向走的话。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [hiː; hi] [ˈkudnt] [steɪ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðæt] [ɡoʊst] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][hiː; hi]
And I was sorry he couldn't stay to collect that ghost hundred dollars he
和 我 曾是 对不起 他 不能 停留 到 收集 那 鬼 百 美元 他
[wʌz; wəz] [ˈdri:mɪn] - [əˈbaʊt] ,
was dreamin ' about ,
曾是 梦境 - 关于 ,
我很遗憾他没能留下来拿到他梦寐以求的那100美元。

[bʌt; bət] [ˈhænəbəl] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [mʌt]] [lɔːŋɡər] ; [soʊ][ˈhi:d] [ˈbetər] [bi:t] [aɪ ˈti:] .
but Hannibal wouldn't be denied much longer ; so he'd better beat it .
但 汉尼拔 不会 是 否认 很多 更长 ; 所以 他会 更好的 打 它 .
但汉尼拔不会再被阻止太久；所以他最好还是先赢。

[wɪt]] [ˈɔ:lsoʊ][hiː; hi] [dʌn] . "
Which also he done . "
哪个 还 他 完毕 : "
他也做到了。

" [juː; jʊ] [mi:n] [hiː; hi][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] ? "
" You mean he ran for the train ? "
" 你 意思是 他 跑 为了 这 火车 ? "
“你是说他跑去赶火车了？ ”

" [jɛp] !
" Yep !
" 是的 !
“是的！”

[ænd; ənd] [kɔ:t] [aɪ ˈti:] — [sɔ:] [hɪm; ɪm] . "
And caught it — saw him . "
和 捕捉 它 — 锯 他 : "
然后就看到了——看到了他。”

" [ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [peɪn] [stri:m] ? "
" And he's going to Payne Stream ? "
" 和 他是 去 到 佩恩 溪流 ? "
“他要去佩恩溪吗？ ”

" [lʊkt] [ˈmaɪti] [mʌt]] [ðæt] [wei] .
" Looked mighty much that way .
" 看起来 强大的 很多 那 方式 :
“看起来确实很像那样。”

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] ['draɪvɪn] - [æt; ət] , [sæm] ? "

But what you drivin ' at , Sam ? "

但 什么 你 驾驶 - 在 , 山姆 ? "

但你到底想表达什么，萨姆？

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

" Wait a minute !

" 等待 一个 分钟 !

“等一下！

[ˈfɑːðəz] [kæmps][ɑːr; ər][ʌp][ðer; ðər] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "

Father's camps are up there , aren't they ? "

父亲的 营地 是 向上 那里 , 不是 他们 ? "

父亲的营地就在那里，对吧？

" [jes] ; ['hiːz][gɑːt] [gæŋz] - - [θriː] - [fɔːr] ['pleɪsɪz] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [striːm] . "

" Yes ; he's got gangs lumberin ' three - four places along the stream . "

" 是的 ; 他是 得到 帮派 - - 三 - 四 地方 沿着 这 溪流 . "

“是的，他派了三四个团伙沿着小溪四处游荡。”

" [hə'raː] ! " [kraɪd] [sæm] .

" Hurrah ! " cried Sam .

" 欢呼 ! " 哭 山姆 .

“好耶！”山姆喊道。

[-] [dʒɔː] [sægd] .

Lon's jaw sagged .

朗的 颞 下垂 .

朗的下巴耷拉了下来。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪn][sæm] [-]

" What — what in Sam [244]

" 什么 — 什么 在 山姆 [-]

“山姆[244] 中有什么——什么

[ˈhɪlz] [gɑːt][ˈɪntuː][juː; jʊ] ?

Hill's got into you ?

丘陵 得到 进入 你 ?

你被希尔迷住了吗？

[ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] .

This ain't the Fourth of July .

这 不是 这 第四 的 七月 .

这可不是七月四日。

" [sæm][wʌz; wəz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz][ɑːrm] .

" Sam was still clutching the man's arm .

" 山姆 曾是 仍然 紧握 这 男人的 手臂 .

“萨姆仍然紧紧抓着那人的胳膊。”

" [lʊk] [hɪr] , [lɑːn] !

" Look here , Lon !

" 看 这里 , 朗 !

“看这里，朗！”

[weɪk] [ʌp] !

Wake up !

唤醒 向上 !

醒醒！

- [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] - [stri:m] , [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b] , [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n]
Groche has been up - stream , got a job , come to town for some reason
- 有 到过 向上 - 溪流 , 得到 一个 工作 , 来 到 镇 为了 一些 原因
[ɔ:r] [ˈʌðər] .
or other .
或者 其他 :

格罗什之前在上游待过，找到了一份工作，然后因为某种原因来到了镇上。

[ju:v] [ˈstɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] . "
You've started him back . "
你已经 开始 他 后退 :

你已经让他重新开始了。

" [ˈdʒesʊ] ! "
" Jesso ! "
" 杰索 ! "

“杰索！”

" [hi:; hi] ['boʊstɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz][baɪ] ['telɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
" He boasted he could make a hundred dollars by telling something ? "
" 他 吹嘘 他 可以 制作 一个 百 美元 经过 讲述 某物 ? "

“他吹嘘说，只要说点什么就能赚一百美元？”

" [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [sed] . "
" That's what he said . "
" 那就是 什么 他 说 :

“他就是这么说的。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ðə; ði] [ˈmʌni] ? "
" But you didn't give him a chance to earn the money ? "
" 但 你 没有 给 他 一个 机会 到 赚 这 钱 ? "

“但你根本没给他机会去挣钱啊？”

" [noʊ] . [sti:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [moʊst] [ˈlaɪkli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈlaɪn] - — — "
" No . Still , of course , most likely he was lyin ' — — "
" 不 : 仍然 , 的 课程 , 最多 可能 他 曾是 躺着 - — — "

“不。当然，他很可能是在撒谎——”

" [fɔ:r; fər][wʌns][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
" For once he may have been speaking the truth .
" 为了 一次 他 可能 有 到过 请讲 这 真相 :

“这一次，他或许说的是真话。”

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:] [ˈhæpənz] [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [wei] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪn] [ˈpleɪn,vɪl] [soʊ]
And it happens there's just one way to pick up a hundred in Plainville so
和 它 发生 有 只是 一 方式 到 挑选 向上 一个 百 在 普莱恩维尔 所以
[ˈi:zəli] . "
easily . "
容易地 :

而事实上，在普莱恩维尔，只有一种方法可以如此轻松地赚到一百美元。

" [ˈhaʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [baɪ] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][tə:m] [ˈɔ:rkni] !
" By winning the reward for news of Tom Orkney !
" 经过 获胜 这 报酬 为了 消息 的 汤姆 奥克尼群岛 !

“因获得汤姆·奥克尼的消息而赢得奖励！”

“ [-] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['krestfɔ:lən] .
“ **Lon's expression was crestfallen** .
“ 朗的 表达 曾是 垂头丧气 .

朗的表情十分沮丧。

“ [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [tʃʌkəl,hədz] ！ ” [hi:; hi] [groʊn] .
“ **Of all the chuckleheads ! ” he groaned** .
“ 的 全部 这 傻瓜们 ！ ” 他 呻吟 .

“真是群傻瓜！”他呻吟道。

“ [ænd; ænd][aɪ] ['dɪdnt] [tʌmb(ə)] ！
“ **And I didn't tumble** ！
“ 和 我 没有 翻滚 ！

“而且我没有摔倒！”

[aɪ] [ges] [aɪm][dʒest][ə; eɪ][wʌn] - [aɪ'di:ə] - [æt; ət] - [ə; eɪ] - [taɪm] ['felər] .
I guess I'm jest a one - idea - at - a - time feller .
我 猜测 我是 笑话 一个 一 - 主意 - 在 - 一个 - 时间 伙计 .

我猜我就是那种一次只能想一个主意的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ'd][gɑ:t] - [ded] [tu:; tə] [raɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:lɪn] - [si:md] [245]
But that one idea that I'd got Groche dead to rights on the stealin ' seemed [245
但 那 一 主意 那 ID 得到 - 死的 到 权利 在 这 偷窃 - 似乎 [-
]
]
]

但我认为我掌握了格罗什偷窃罪证的那个想法似乎[245]

[bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] — [hɪd] ['evriθɪŋ] [els] .
big as a mountain — hid everything else .
大的 作为 一个 山 — 隐藏 一切 别的 .

像山一样大——遮蔽了其他一切。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [jʊə(r)] [raɪt] ！
But I'll bet you're right ！
但 患病的 赌注 你是 正确的 ！

但我敢肯定你是对的！

- ['spɑ:tɪd] [ðə; ði][kɪd] [ʌp] [ɪn][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][kæmps][ɑ:n] [peɪn] [stri:m] ,
Groche spotted the kid up in one o ' them camps on Payne Stream ,
- 斑 这 孩子 向上 在 一 o - 他们 营地 在 佩恩 溪流 ,

格罗什在佩恩溪边的一个营地里发现了这孩子。

[ænd; ænd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [kə'lekt] ['i:zi] ['mʌni] — — “
and came back to collect easy money — — ”
和 来了 后退 到 收集 简单的 钱 — — ”

然后回来捞一笔轻松的钱——”

“ [ʃɒr] [hi:; hi] ['dɪdnt] [get][aɪ 'ti:] ？
“ **Sure he didn't get it ？**
“ 当然 他 没有 得到 它 ？

“你确定他没收到吗？”

“ [sæm] [broʊk] [ɪn] .
“ **Sam broke in** .
“ 山姆 打破 在 .

“萨姆插话道。”

“ [jep] ！
“ **Yep** ！
“ 是的 ！

“是的！”

[aɪ] [skɜrd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
I scared him off .
我 害怕的 他 离开 .

我把他吓跑了。

[ju:; jʊ] [si:] , - [twʌz] [ə; eɪ] [maɪt] - [aɪ] [let] [ɑ:n] [dʒest] [naʊ] .
You see , ' twas a mite livelier'n I let on jest now .
你 看 , - 那是 一个 螨虫 - 我 让 在 笑话 现在 .

你看，当时比我刚才开玩笑说的要热闹得多。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'twi:n] [em 'i:] - [en] - ['hænəbəl] [ænd; ənd] [ðæt] [rent] — ['rekən] [aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪvɪn]
And what between me ' n ' Hannibal and that wrench — reckon I was wavin
和 什么 之间 我 - n - 汉尼拔 和 那 扳手 — 估计 我 曾是 挥手
- [aɪ 'ti:] [sɔ:rt] [oʊ] - [fri:] [ænd; ənd] [vɪlənt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪsk] [oʊ] - ['bi:n] - [ə'restɪd] — ['wɔl] ,
' it sort o ' free and vi'lent — and the risk o ' bein ' arrested — wal ,
- 它 种类 o - 自由的 和 暴力 — 和 这 风险 o - 是 - 被捕 — 沃尔 ,
我和汉尼拔还有那把扳手之间——我估计我当时挥舞它的时候有点肆无忌惮——以及被捕的风险——等等，

[aɪ] [ges] - [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [goʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['ɡɔɪn] - [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
I guess Groche was glad to go while the goin ' was good .
我 猜测 - 曾是 高兴的 到 去 尽管 这 去 - 曾是 好的 .

我猜格罗什很高兴能在形势一片大好的时候离开。

[ðen] , [tu:] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,

此外，

[hi:; hi] [meɪ] - [ə; eɪ] - [fɪɡɜ'd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] [plʌm] [wen] [θɪŋz]
he may ' a ' figgered he could come back to pick the plum when things
他 可能 - 一个 - 计算 他 可以 来 后退 到 挑选 这 李子 什么时候 事物
[hæd; həd] ['kwaiətɪd] [daʊn] — [si:] ?
had quieted down — see ?
有 安静 向下 — 看 ?

他可能认为等事情平静下来后，他可以回来摘李子——你看？

" [sæm] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Sam nodded .**
" 山姆 点头 .

山姆点了点头。

[lɑ:n] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bræɡɜrt] ; [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['nɪrli]
Lon was no braggart ; no doubt the brush with Groche had been very nearly
朗 曾是 不 自吹自擂者 ; 不 怀疑 这 刷子 和 - 有 到过 非常 几乎
[ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [faɪt] .
a full - sized fight .
一个 满的 - 尺寸 斗争 .

朗恩并非爱吹牛的人；毫无疑问，他和格罗什的那次小冲突几乎演变成了一场真正的打斗。

" ['wɔl] , ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [du:] [naʊ] ?
" **Wal , what'll you do now ?**
" 沃尔 , 什么会 你 做 现在 ?

沃尔，你现在打算怎么办？

" [lɑ:n] ['kwɪərɪd] ['kɜəriəsli] .
" **Lon queried curiously .**
" 朗 查询 奇怪的是 .

“Lon好奇地问道。”

" [seɪ] !
" **Say !**
" 说 !

“说！

[ðæt] - [kʌm] [ɪn] [ˈpuːti] [ˈhændi] , [eɪ] ? ”
That hundred'd come in pooty handy , eh ? ”
 那 - 来 在 普蒂 便利 , 嗯 ? ”

那一百块钱到时候肯定派上用场，对吧？

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈkudnt] [teɪk] [aɪ ˈti:] !
“ Oh , I couldn't take it !
 ” 哦 , 我 不能 拿 它 !

“哦，我受不了了！ ”

“ [sæm] [sed] [ˈkwɪkli] .
“ Sam said quickly .
 ” 山姆 说 迅速地 .

“萨姆迅速说道。”

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [mi:n] , [ðoʊ] — —
“ That doesn't mean , though — —
 ” 那 不 意思是 , 尽管 — —

但这并不意味着——

“ [ðer; ðər][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ; [wiːld] ; [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
“ There he checked himself ; wheeled ; and strode toward the house .
 ” 那里 他 已检查 他自己 ; 带轮子的 ; 和 大步走 朝向 这 房子 .

“他顿了顿，转身，大步走向房子。”

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈæktɪvli] ; [ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈʃeɪp] , [ə; eɪ][plæn][hɑːrd][tuː; tə] [ˈeksɪkjʊːt] ,
His brain was working actively ; a plan was taking shape , a plan hard to
 他的 脑 曾是 在 职的 积极 ; 一个 计划 曾是 采取 形状 , 一个 计划 难的 到
execute ,
 执行 ,

他脑子里高速运转着；一个计划正在成形，但这个计划很难执行。

[pərˈhæps] , [jet] [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)] . [- -]
perhaps , yet not impossible . [246]
 也许 , 然而 不是 不可能的 . [- -]

也许，但并非不可能。[246]

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkærid] [aʊt] ,
And if it could be carried out ,
 和 如果 它 可以 是 携带 出去 ,

如果能够实施的话，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [ɡoʊ][fɑːr] [tɔːrd] [ˈwaɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈbæləns] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [fɜːrst] [klʌb] [ɪn][ðə; ði]
it might go far toward wiping out the balance against the Safety First Club in the
 它 可能 去 远的 朝向 擦拭 出去 这 平衡 反对 这 安全 第一的 俱乐部 在 这
 [ˈmætər] [ʌv; əv][tɑːm] [ˈɔːrkni] .
matter of Tom Orkney .
 事情 的 汤姆 奥克尼群岛 .

这或许会大大削弱安全第一俱乐部在汤姆·奥克尼事件中的优势。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈfɔːrtʃən] [kʌmz] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [huː] [siːk] [hɜːr; hər][ˈfeɪvərz] .
Sometimes Fortune comes to meet those who seek her favors .
 有时 财富 来 到 见面 那些 WHO 寻找 她 恩惠 .

有时，好运眷顾那些寻求她帮助的人。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][sæm][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
No sooner had Sam set foot in the house than he realized that there was
 不 很快 有 山姆 放 脚 在 这 房子 比 他 已实现 那 那里 曾是
 [æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [er] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrməli] [ˈtræŋkwɪl] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
an unusual air of excitement in the normally tranquil establishment .
 一个 异常 空气 的 激动 在 这 通常情况下 宁静 建立 .

山姆刚踏进屋子，就发现这间平日里宁静的房子里弥漫着一种不寻常的兴奋气氛。

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
Nor had he long to wait for enlightenment .
也不 有 他 长的 到 等待 为了 启示 .

他也没有等待太久就获得顿悟。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ˈteɪbl] ;
The supper bell rang , and very willingly he took his place at table ;
这 晚餐 钟 响铃 , 和 非常 心甘情愿 他 采取 他的 地方 在 桌子 ;
晚餐铃声响起, 他欣然在餐桌旁坐下;

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [set] [fɔːrθ] , [hɪz; ɪz] [ˈkərz] [hæd; həd] [nɑːt] [blʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] .
for , as has been set forth , his cares had not blunted his appetite .
为了 , 作为 有 到过 放 前进 , 他的 关心 有 不是 钝化 他的 食欲 .
正如前面所说, 他的忧虑并没有削弱他的食欲。

[θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
Three minutes later , however , he had laid down knife and fork , and was
三 分钟 之后 , 然而 , 他 有 铺设 向下 刀 和 叉 , 和 曾是
[ˈlɪsnɪŋ] [ˈiːɡərli] .
listening eagerly .
聆听 急切地 .
然而, 三分钟后, 他放下了刀叉, 认真地听着。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈferli] [ˈɜːrli] [stɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , ” [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [riˈmɑːkt] .
“ **We ought to make a fairly early start in the morning , ” his father remarked .**
“ 我们 应该 到 制作 一个 相当 早期的 开始 在 这 早晨 , ” 他的 父亲 评论 .
“我们明天早上应该早点出发,”他父亲说道。

“ [ˈwɒrən] [wɪl] [əˈraɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [treɪn] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ]
“ **Warren will arrive on the nine o'clock train this evening , and can get a**
“ 沃伦 将要 到达 在 这 九 点钟 火车 这 晚上 , 和 能 得到 一个
[ɡʊd] [ˈnaɪts] [rest] .
good night's rest .
好的 夜晚 休息 .
“沃伦今晚将乘坐九点钟的火车到达, 可以好好休息一晚。”

[pərˈhæps] [wiːd] [ˈbetər] [hæv; həv] [ˈbrekfəst] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] .
Perhaps we'd better have breakfast about seven .
也许 我们会 更好的 有 早餐 关于 七 .
或许我们最好在七点左右吃早餐。

“ [ˈmɪstər] . [ˈwɒrən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nuː] [ˈjɒːkə] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
“ **Mr . Warren was the New Yorker Mr . Parker was to take into the**
“ 先生 . 沃伦 曾是 这 新的 约克人 先生 . 帕克 曾是 到 拿 进入 这
[wɒdz] !
woods !
树林 !
“沃伦先生是帕克先生要带进树林的那个纽约人! ”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kæmps] [ɑːn] [peɪn] [striːm] !
And they were to depart in the morning for the camps on Payne Stream !
和 他们 是 到 离开 在 这 早晨 为了 这 营地 在 佩恩 溪流 !
他们将于第二天早上出发前往佩恩溪的营地!

“ [ˈfaːðər] ! ” [kraɪd] [sæm] . [-]
“ **Father ! ” cried Sam . [247]**
“ 父亲 ! ” 哭 山姆 . [-]
“父亲! ”山姆喊道。[247]

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [ɡlɑːnst] [ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
Mr . Parker glanced in surprise at his son .
先生 . 帕克 瞥了一眼 在 惊喜 在 他的 儿子 .
帕克先生惊讶地看了儿子一眼。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [jʌŋ] [mæn] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **Well , what is it , young man ?** ” **he asked** .
“ 出色地 , 什么 是 它 , 年轻的 男人 ? ” 他 问 .

“怎么了，年轻人？”他问道。

“ [ðə; ði] [bɪɡɪst] ['feɪvər][aɪ]['evər] ['bɛɡd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
“ **The biggest favor I ever begged of you** !
“ 这 最大 偏爱 我 曾经 乞求 的 你 !

“这是我求你帮过的最大的忙！”

[teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! “
Take me with you ! ”
拿 我 和 你 ! ”

带我一起走吧！

“ [ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] ? ”
“ **On this trip ?** ”
“ 在 这 旅行 ? ”

“这次旅行吗？”

“ [jes] , [sɜ:r] .
“ **Yes , sir** :
“ 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɡoʊ] .
I can't tell you how much I want to go .
我 不能 告诉 你 如何 很多 我 想 到 去 .

我无法形容我有多想去。

“ ['mɪstər] . ['pɑ:kə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .
“ **Mr . Parker shook his head doubtfully** .
“ 先生 . 帕克 摇晃 他的 头 怀疑地 .

帕克先生疑惑地摇了摇头。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɔ:l] — [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [kæmps] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [brɪ'a:nd]
“ **It's a long haul — we're going in to the new camps , and maybe beyond**
“ 它是 一个 长的 运输 — 是 去 在 到 这 新的 营地 , 和 或许 超过
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

“这是一场持久战——我们要进入新的营地，甚至可能还要继续深入。”

[aɪm] [ə'freɪd] — — “
I'm afraid — — “
我是 害怕的 — — ”

我耽心 - ”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['feɪvər] , ['fɑ:ðər] ! ”
“ **But it's such a tremendous favor , Father** ! ”
“ 但 它是 这样的 一个 巨大的 偏爱 , 父亲 ! ”

“可是，父亲，这真是帮了您一个大忙啊！”

“ [ɪɡ'zæktli] !
“ **Exactly** !
“ 确切地 !

“确切地！

[bʌt; bət] — — “ ['mɪstər] . ['pɑ:kə] [pɔ:zd] .
But — — “ Mr . Parker paused .
但 — — ” 先生 . 帕克 暂停 .

但是——”帕克先生停顿了一下。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ˈsæmz] [ˈɜ:rnɪstnəs] ; [hæd; həd] [mɑ:rkɪt] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ]
He had noted Sam's earnestness ; had marked how the boy was bending
他 有 著名的 山姆的 认真 ; 有 标记 如何 这 男生 曾是 弯曲
[ˈfɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,

他注意到了萨姆的认真；注意到了男孩是如何向前弯腰的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz][hændz] [gript] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl]
and how his hands gripped the edge of the table .
和 如何 他的 双手 紧握 这 边缘 的 这 桌子 .

他的双手紧紧地抓着桌子边缘。

“ [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] — — ” [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [aɪ] , [ænd; ənd] [əˈgen]
“ But , you see — — ” Now he had caught his wife's eye , and again
“ 但 , 你 看 — — ” 现在 他 有 捕捉 他的 妻子的 眼睛 , 和 再次
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

“但是，你看——”这时他与妻子目光相遇，再次犹豫起来。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈri:z(ə)n] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ɛnˈdɔrsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [pli:] .
For some strange reason she was endorsing her son's plea .
为了 一些 奇怪的 原因 她 曾是 支持 她 儿子的 恳求 .

出于某种奇怪的原因，她竟然支持儿子的请求。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][ʌnˈspəʊkən] [ˈmesɪdʒ] ; [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][nɑ:d][ʌv; əv][æfərˈmeɪ](ə)n] .
He read the unspoken message ; he saw her little nod of affirmation .
他 读 这 未说出口的 信息 ; 他 锯 她 小的 点头 的 肯定 .

他读懂了她未说出口的信息；他看到了她轻轻点头表示肯定。

“ [waɪ] — [waɪ] , [gɪv] [em ˈi:][ə; ei][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [kənˈsɪdə] , ” [hi:; hi] [kənˈklu:did] .
“ Why — why , give me a moment to consider , ” he concluded .
“ 为什么 — 为什么 , 给 我 一个 片刻 到 考虑 , ” 他 结束 .

“为什么——为什么？请给我一点时间考虑一下，”他总结道。

“ [ɪts] [verˈkeɪ](ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:kə] [ˈsɔ:ftli] .
“ It's vacation , you know , ” said Mrs . Parker softly .
“ 它是 假期 , 你 知道 , ” 说 太太 . 帕克 轻轻 .

“你知道，现在是假期，”帕克太太轻声说道。

“ [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][ˈhædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] — — ”
“ I know — but I hadn't thought of — — ”
“ 我 知道 — 但 我 之前没有 想法 的 — — ”

我知道——但我没想到——”

“ [bʌt; bət] [ju:l] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [naʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? ” [ɪmˈplɔ:d] [sæm] . [-]
“ But you'll think of it now , won't you ? ” implored Sam . [248]
“ 但 你会 思考 的 它 现在 , 惯于 你 ? ” 恳求 山姆 . [-]

“但你现在会想到的，对吧？”山姆恳求道。[248]

[wʌnz] [mɔ:r] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] .
Once more husband and wife exchanged glances .
一次 更多的 丈夫 和 妻子 交换 眼神 .

夫妻二人再次交换了一个眼神。

“ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˈhædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ] , [sæm] , [ˈdʌznt] [ba:r] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði]
“ The fact that I hadn't thought of taking you , Sam , doesn't bar considering the
“ 这 事实 那 我 之前没有 想法 的 采取 你 , 山姆 , 不 酒吧 考虑 这
[ˌprɒːpəˈzɪ](ə)n] [naʊ] ,
proposition now ,
主张 现在 ,

“萨姆，我之前没想过带你一起去，但这并不妨碍我现在考虑这个提议。”

“ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] .
“ **said Mr . Parker .**
“ 说 先生 ； 帕克 ；

帕克先生说道。

“ [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ ˈti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [əˈreɪndʒd] [ɪf] — — “
“ **Well , I dare say it can be arranged if — —** “
“ 出色地 , 我 敢 说 它 能 是 安排 如果 — — “

“嗯，我想如果——”

“ [ˈbʊli] ！ ” [kraɪd] [sæm] [ɪnθu:ziˈæstɪkli] .
“ **Bully ！ ” cried Sam enthusiastically .**
“ 欺负 ！ ” 哭 山姆 踊跃 ；

“恶霸！”萨姆兴奋地喊道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [faɪn] , [sɜ:r] ！
“ **Oh , but that's fine , sir ！**
“ 哦 , 但 那就是 美好的 , 先生 ！

“哦，没关系，先生！”

[ænd; ænd] [aɪ] [wa:nt] [maɪ] [kraʊd] [tu:; tə] [goʊ] — [ðə; ði] [klʌb] — [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ！ “
And I want my crowd to go — the club — you know , sir ！ “
和 我 想 我的 人群 到 去 — 这 俱乐部 — 你 知道 , 先生 ！ “

我希望我的歌迷——俱乐部——都去，您知道的，先生！

“ [wʌt] ！ ”
“ **What ！** “
“ 什么 ！ ”

“什么！”

“ [jes] , [ðə; ði] [klʌb] — [ɔ:l] [ʌv; əv] - [ɪm] .
“ **Yes , the club — all of ' em .**
“ 是的 , 这 俱乐部 — 全部 的 - 呃 ；

“是的，俱乐部——所有成员。”

[ðæts] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] . “
That's the best part of it . “
那就是 这 最好的 部分 的 它 ； “

这是最精彩的部分。

“ [ˈpɑ:səbli] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [klʌb] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] [ˈdraɪli] .
“ **Possibly — for the club ,** “ **said Mr . Parker drily .**
“ 可能 — 为了 这 俱乐部 , “ 说 先生 ； 帕克 干巴巴地 ；

“或许——对俱乐部来说是这样吧，”帕克先生冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [aɪm] [na:t] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhoʊlseɪl] [maɪˈgreɪ(ə)n] . “
“ **But I'm not planning a wholesale migration .** “
“ 但 我是 不是 规划 一个 批发的 迁移 ； “

“但我并不打算进行大规模迁移。”

“ [sti:l] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:kə] , “ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [bɪɡ] [sleɪ] . “
“ **Still ,** “ **suggested Mrs . Parker ,** “ **there's the big sleigh .** “
“ 仍然 , “ 建议 太太 ； 帕克 , “ 有 这 大的 雪橇 ； “

“不过，”帕克太太建议道，“还有那辆大雪橇呢。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] . “
“ **There is .** “
“ 那里 是 ； “

“有。”

“ [ænd; ænd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkraʊdɪŋ] . “
“ **And the boys wouldn't mind a little crowding .** “
“ 和 这 男孩们 不会 头脑 一个 小的 拥挤 ； “

“而且，男孩们也不介意有点拥挤。”

“ [nɑ:t] [ðei] !
“ **Not they** !
“ 不是 他们 !

“不是他们! ”

[ˈwɒrən] [meɪ] [hæv; həv][ˈpredʒudisɪz] . “
Warren may have prejudices . ”
沃伦 可能 有 偏见 . ”

沃伦可能带有偏见。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃer] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] .
“ **You can share the front seat with him** .
“ 你 能 分享 这 正面 座位 和 他 .

你可以和他一起坐在前排。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑ:r; ər] [wel] [ˈbroʊkən] . “
And I believe the roads are well broken . ”
和 我 相信 这 道路 是 出色地 破碎的 . ”

我相信道路状况良好。

“ [ˈoʊnli][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][kæmp] . “
“ **Only so far as the first camp** . ”
“ 仅有的 所以 远的 作为 这 第一的 营 . ”

“仅到第一营地为止。”

“ [bʌt; bət] [ˈðætəl] [du:][fɔ:r; fər][ju: ˈes] , “ [kraɪd] [sæm] .
“ **But that'll do for us** , ” **cried Sam** .
“ 但 那将 做 为了 我们 , ” 哭 山姆 .

“但这对我们来说就足够了,”萨姆喊道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ju: ˈes][ðer; ðər] , [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɒrən] , [-]
“ **You can leave us there** , **and go on with Mr** . **Warren** , [**249**]
“ 你 能 离开 我们 那里 , 和 去 在 和 先生 . 沃伦 , [-]

“你可以把我们留在那里，然后和沃伦先生继续前进了。”[249]

[ænd; ənd] [pɪk] [ju: ˈes][ʌp] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] .
and pick us up when you come back .
和 挑选 我们 向上什么时候 你 来 后退 .

回来的时候记得来接我们。

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [əˈwei] [frʌm; frəm][ju: ˈes] ,
You won't be more than a couple of days away from us ,
你 惯于 是 更多的 比 一个 夫妻 的 天 离开 从 我们 ,

你离我们不会超过两天，

[ænd; ənd] [wi:l] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] . “
and we'll keep out of mischief . ”
和 出色地 保持 出去 的 恶作剧 . ”

我们不会惹是生非。”

“ [waɪ] [nɑ:t][pɒt] [lɑ:n][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ? ” [ˈædɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:kə] .
“ **Why not put Lon in charge of the boys ?** ” **added Mrs . Parker** .
“ 为什么 不是 放 朗 在 收费 的 这 男孩们 ? ” 额外 太太 . 帕克 .

“为什么不让朗负责照顾这些男孩呢？”帕克太太补充道。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
Her husband laughed outright .
她 丈夫 笑了 直接 .

她丈夫哈哈大笑起来。

“ [ɪts] [noʊ][ju:z] — [aɪm][aʊtˈvəʊtəd] [tu:] [tu:; tə][wʌn] !
“ **It's no use — I'm outvoted two to one** !
“ 它是 不 使用 — 我是 投票落败 二 到 一 !

“没用——我以一比二的票数落败! ”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [lɑ:n] .
But that is a happy thought about Lon .
但 那 是 一个 快乐的 想法 关于 朗 .
但想到朗，这倒是一件令人高兴的事。

[ænd; ʌnd] [dʒæmd] [æz; əz] [wi:l] [bi:; bi] , [æn; ən] ['ekstrə] ['pæsɪndʒər] [wɪl] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .
And jammed as we'll be , an extra passenger will make little difference .
和 卡住 作为 出色地 是 , 一个 额外的 乘客 将要 制作 小的 不同之处 .
即使车厢很拥挤，多一个乘客也不会有什么影响。

['oʊnli] [ʌndər'stænd] , [sʌn] !
Only understand , son !
仅有的 理解 , 儿子 !
孩子，你只要明白就好！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [sæm] .
" He turned to Sam .
" 他 转向 到 山姆 .
他转向萨姆。

" [ju:v] ['prə:mɪst] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .
" You've promised good behavior .
" 你已经 承诺 好的 行为 .
“你已经承诺过会好好表现。”

[dəʊnt] [fər'get] [ðæt] .
Don't forget that .
不 忘记 那 .
别忘了这一点。

" [sæm] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ɪ'nʌf] .
" Sam was grave enough .
" 山姆 曾是 严重 足够的 .
“萨姆的表情非常严肃。”

" [aɪ] [wəʊnt] [fər'get] [ðæt] [aɪm] [ɑ:n] [prəʊ'beɪ(ə)n] , [sɜ:r] .
" I won't forget that I'm on probation , sir .
" 我 惯于 忘记 那 我是 在 缓刑 , 先生 .
“我不会忘记我还在缓刑期，先生。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðen] [ɪts] ['setld] ? "
But — but then it's settled ? "
但 — 但 然后 它是 定居 ? "
但是——但是这样就定案了吗？

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][soʊ] . "
" You may consider it so . "
" 你 可能 考虑 它 所以 . "
“你可以这么认为。”

" [wu:p] !
" Whoop !
" 哇哦 !
“哇！ ”

[ɪk'skju:s] [em 'i:] , [pli:z] !
Excuse me , please !
原谅 我 , 请 !
对不起，请原谅！

" [ʌp] [spræŋ] [sæm] [soʊ] ['heɪstɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [oʊvər'tɜ:rnd] .
" Up sprang Sam so hastily that his chair was almost overturned .
" 向上 弹簧 山姆 所以 草草 那 他的 椅子 曾是 几乎 翻覆 .
“萨姆猛地跳了起来，动作之快，差点把椅子掀翻了。”

[hi:; hi] [dæft] [ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [kɔ:t] [lɒ][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
He dashed into the hall and caught up the telephone .
他 虚线 进入 这 大厅 和 捕捉 向上 这 电话 .
他冲进大厅，拿起电话。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] [glɑ:nst] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
Mr . Parker glanced inquiringly at his wife .
先生 . 帕克 瞥了一眼 询问地 在 他的 妻子 .
帕克先生疑惑地看了妻子一眼。

“ [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [æniˈmeɪ(ə)n][ðæn; ðən] [aɪv] [si:n] [ˈmæniˌfestɪd] [fɔ:r; fər] [wi:ks] , ” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
“ There's more animation than I've seen manifested for weeks , ” he observed .
” 有 更多的 动画片 比 我已经 已见 表现出来 为了 周 , ” 他 观察到 .
“我好几周以来都没见过这么活跃的场面了,”他评论道。

“ [sæm][hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈræðər] [səbˈdu:d] [ˈleɪtli] . ”
“ Sam has seemed to be rather subdued lately . ”
” 山姆 有 似乎 到 是 相当 低沉的 最近 . ”
“萨姆最近似乎有点闷闷不乐。”

“ [aɪv] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] .
“ I've noticed it .
” 我已经 注意到 它 .
“我注意到了。”

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈhævnt] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈti:] . ” [-]
And I confess I haven't understood it . ” [250]
和 我 承认 我 还没有 理解 它 . ” [-]
我承认我还没有理解它。”[250]

“ [ɪˈfekt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɡʌn] , [pərˈhæps] ? ”
“ Effect of his escapade with my gun , perhaps ? ”
” 影响 的 他的 恶作剧 和 我的 枪 , 也许 ? ”
“或许是他拿走我的枪这件事造成的后果? ”

“ [nɑ:t] [ˈhoʊlɪ] .
“ Not wholly .
” 不是 完全 .
“不完全是。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
I'm sure there's something else on his mind .
我是 当然 有 某物 别的 在 他的 头脑 .
我相信他肯定还有其他事情在想。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [ˈfloʊtɪd] [ˈsæmz] [ˈi:ɡər] [vɔɪs] :
“ From the hall floated Sam's eager voice :
” 从 这 大厅 漂浮 山姆的 渴望的 嗓音 :
从大厅里传来萨姆急切的声音:

“ [kɔ:rs] [ʃʊr; jər][fəʊks] [wɪl] [let][ju:; jʊ][goʊ] , [step] .
“ Course your folks will let you go , Step .
” 课程 你的 各位 将要 让 你 去 , 步 .
“当然，你的父母会让你走的，Step。”

[meɪk] - [ɪm] , [meɪk] - [ɪm] ! . . .
Make ' em , make ' em ! . . .
制作 - 呃 , 制作 - 呃 ! . . .
快去做，快去做！

[jes] , [jes] ; [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈri:z(ə)n] .
Yes , yes ; I tell you there's a special reason .
是的 , 是的 ; 我 告诉 你 有 一个 特别的 原因 .
是的，是的；我告诉你，这其中有什么特殊原因。

[ˈbɪɡɪst] [tʃæns] [ðæt] [ˈevər] [ˈhæpənd] ! . . .
Biggest chance that ever happened ! . . .
最大 机会 那 曾经 发生 ! . . .

这是有史以来最大的机会！

[nʊʊ] , [nʊʊ] ; [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [wi:l] [get][ðə; ði] [gæn] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ,
No , no ; I can't tell you now , but we'll get the gang to the club ,
不 , 不 ; 我 不能 告诉 你 现在 , 但 出色地 得到 这 帮派 到 这 俱乐部 ,
不, 不; 我现在不能告诉你, 我们会把那帮人送到俱乐部。

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri]
and you'll have the whole story
和 你会 有 这 所有的 故事

这样你就能了解事情的全貌了.....

[nʊʊ] , [nʊʊ] — [dʒʌst] [brɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [jʊr; jər] [snoʊ] - [ju:z]
No , no — just bring along your snow - shoes
不 , 不 — 只是 带来 沿着 你的 雪 - 鞋

不, 不——带上你的雪鞋就行了.....

[bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] — [ˈevri] [ˈfeləʊz] [gɑ:t][tu:; tə] ! . . .
But you've got to come — every fellow's got to ! . . .
但 你已经 得到 到 来 — 每一个 同伴们 得到 到 ! . . .

但你必须来——每个人都必须来！

[wɒts] [ðæt] ? . . .
What's that ? . . .
是什么 那 ? . . .

那是什么？

[ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [klu:] ! . . .
Sure , there's a clue ! . . .
当然 , 有 一个 线索 ! . . .

没错，这里面肯定有线索！

[nʊʊ] ; [aɪ] [ʃænt] [tɔ:k] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər]
No ; I shan't talk over the wire
不 ; 我 不会 讲话 超过 这 金属丝

不，我不会通过电话交谈.....

[get] [pərˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] ; [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt]
Get permission to come along ; that's all you need worry about
得到 允许 到 来 沿着 ; 那就是 全部 你 需要 担心 关于

你只需要获得同行许可就行了.....

[seɪ] , [hæŋ] [ʌp] [naʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
Say , hang up now , won't you ?
说 , 悬挂 向上 现在 , 惯于 你 ?

好了，现在就挂断电话吧，好吗？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kætʃ] [pʊʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [brɪˈfɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv] - [ɪm] [goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I want to catch Poke and the rest before any of 'em go out for the
我 想 到 抓住 戳 和 这 休息 前 任何 的 - 呃 去 出去 为了 这
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

我想在他们晚上出去之前抓住 Poke 和其他人。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] [smaɪld] [ˈkwɪzɪkli] .
" **Mr . Parker smiled quizzically .**
" 先生 . 帕克 微笑 疑惑地 .

帕克先生疑惑地笑了笑。

“ [maɪ] [daɪ] [ˈleɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **My dear lady** , ” **he said** ,
“ 我的 亲爱的 女士 , ” 他 说 ,

“我亲爱的女士,”他说。

“ [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][faɪnd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈpraːsesɪz] [ʌv; əv][jɜː; jər] [sʌn] .
“ **I confess that I find difficulty in comprehending the mental processes of your son** .
“ 我 承认 那 我 寻找 困难 在 理解 这 精神的 流程 的 你的 儿子 .
“我承认,我很难理解你儿子的心理过程。”

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saɪ] .
“ **His wife gave a little sigh** .
“ 他的 妻子 给予 一个 小的 叹 .

他的妻子轻轻叹了口气。

“ [ɑː] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊!

[sæm][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] .
Sam is too much for me sometimes .
山姆 是 也 很多 为了 我 有时 .

有时候,萨姆真的让我难以招架。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn] [-]
And this is one [251]
和 这 是 一 [-]

这是其中之一[251]

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
of the times .
的 这 时代 .

时代。

[bʌt; bət] “ — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]
But “ — and her face
但 “ — 和 她 脸

但是”——还有她的脸

[ˈbraɪtnd] — “ [bʌt; bət]
brightened — “ but
明亮 — “ 但

明亮起来——“但是

[aɪm][ˈkɔːnfɪdənt][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs]
I'm confident he has some excellent reason for setting his heart on this
我是 自信的 他 有 一些 出色的 原因 为了 环境 他的 心 在 这
[ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] . “
expedition . “
远征 . “

我相信他决心进行这次探险一定有其充分的理由。

“ [wel] , [aɪ][hoʊp] [soʊ] , [æt; ət] [liːst] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] , [ˈræðər] [rɪˈzaɪnɪdli] . [-]
“ **Well , I hope so , at least , “ said Mr . Parker , rather resignedly . [252]**
“ 出色地 , 我 希望 所以 , 在 至少 , “ 说 先生 . 帕克 , 相当 无奈地 . [-]

“嗯,我希望如此,”帕克先生无奈地说。[252]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[tɑ:m] [ˈɔ:rkni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n]

TOM ORKNEY CHANGES HIS INTENTION

汤姆 奥克尼群岛 变化 他的 意图

汤姆·奥克尼改变了主意

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [ˈtræv(ə)] [frʌm; frəm] [ˈpleɪn,vɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdʒ] [əˈbaʊt]

There are three ways in which one may travel from Plainville to the woods about

那里 是 三 方式 在 哪个 一 可能 旅行 从 普莱恩维尔 到 这 树林 关于

[peɪn] [stri:m] .

Payne Stream .

佩恩 溪流 .

从普莱恩维尔到佩恩溪附近的树林有三种交通方式。

[wʌn] [ɪz] [ˈpɑ:rtli] [baɪ] [reɪl] , [ɪnˈvɑ:lviŋ] [ə; eɪ][ˈdʒʊʊltɪŋ] [ˈdʒɜ:rni] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bræntʃ] [laɪn][tu:; tə][ə; eɪ][flæg] -

One is partly by rail , involving a jolting journey over the branch line to a flag -

一 是 部分 经过 轨 , 涉及 一个 剧烈震动 旅行 超过 这 分支 线 到 一个 旗帜 -

[ˈsteɪʃ(ə)n] ,

station ,

车站 ,

其中一段路程需要乘坐火车，沿着支线颠簸行驶到招牌站。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈtrɪp] [ˈoʊvər] [roʊdʒ] [wɪtʃ] [ˈkwɪkli] [ˈdwɪnd(ə)] [tu:; tə] [treɪlz] .

and then a trip over roads which quickly dwindle to trails .

和 然后 一个 旅行 超过 道路 哪个 迅速地 减少 到 小径 .

然后沿着公路行驶，公路很快变成了小径。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈru:ts, ˈraʊts, ˈrəʊts][ɑ:r; ər][baɪ] [ˈhaɪweɪz] , [ˈni:ðər] [ˈbi:ɪŋ] [dəˈrekt] .

The other routes are by highways , neither being direct .

这 其他 路线 是 经过 高速公路 , 两者都不 存在 直接的 .

其他路线都是走高速公路，但都不是直达路线。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] , [ˈtʃu:zɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

Mr . Parker , choosing the more promising of the two ,

先生 . 帕克 , 选择 这 更多的 有前途 的 这 二 ,

帕克先生选择了两者中更有前途的那一个。

[brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rti][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ] . [wʌn][kæmp][ɪn][mɪd] - [ˌæftərˈnu:n] .

brought his party in sight of the No . 1 camp in mid - afternoon .

带来 他的 派对 在 视线 的 这 不 . 1 营 在 中 - 下午 .

下午时分，他带领队伍来到了1号营地附近。

[ðə; ði] [peɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈmɑ:dərət] ,

The pace had been very moderate ,

这 步伐 有 到过 非常 缓和 ,

节奏一直非常缓慢。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] [spəd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [ðæn; ðən][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɑ:rd]

but rather because Mr . Parker spared his horses than because of hard

但 相当 因为 先生 . 帕克 幸存 他的 马匹 比 因为 的 难的

[ˈgoʊɪŋ] .

going .

去 .

但与其说是因为路途艰辛，不如说是因为帕克先生爱惜他的马匹。

[ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈθɪkli] [ˈsetld] [ˈdɪstrɪkts] [ðə; ði] [ˈsleɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] ,

In the more thickly settled districts the sleighing was excellent ,

在 这 更多的 浓密 定居 地区 这 雪橇 曾是 出色的 ,

在人口较为稠密的地区，雪橇运动非常成功。

[waɪl] [ðə; ði][læst][ləp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ə; eɪ] “ [ˈtoʊt] [roʊd] ,

while the last lap of the journey was over a “ tote road ,

尽管 这 最后的 膝 的 这 旅行 曾是 超过 一个 “ 手提袋 路 ,

旅程的最后一圈是沿着一条“收费公路”进行的，

” [wɔ:rn] [smu:ð] [baɪ][ðə; ði] [pæsiɔʒ] [ʌv; əv] [sledʒ] [ˈkæriɪŋ] [səˈplaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌmbəmən] .
” **worn smooth by the passage of sledges carrying supplies to the lumbermen** .
” 磨损 光滑的 经过 这 通道 的 雪橇 携带 补给品 到 这 伐木工 .

被运送物资给伐木工人的雪橇碾磨得光滑。

[mɪdˈwei] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [stretʃ] , [ˈoʊvər] [wɪt] [ˈtræv(ə)l] [ˈeɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri]
Midway there had been a stretch , over which travel evidently had been very
中途 那里 有 到过 一个 拉紧 , 超过 哪个 旅行 显然 有 到过 非常
[laɪt] .
light .
光 .

途中有一段路程，显然这段路上的车辆很少。

[hɪr] , [æz; əz][lɑ:n] [-]
Here , as Lon [253]
这里 , 作为 朗 [-]

这里，如 Lon[253]

[ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [əˈbændənd] [ˈfɑ:rmz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈhu:z]
explained to the boys , was a district of abandoned farms , some of whose
解释 到 这 男孩们 , 曾是 一个 区 的 弃 农场 , 一些 的 谁
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

向男孩们解释说，那是一个废弃农场区，其中一些房屋，

[fæst] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ˈru:ɪn] , [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
fast falling into ruin , he pointed out to them .
快速地 坠落 进入 废墟 , 他 尖 出去 到 他们 .

他向他们指出，这种情况正在迅速恶化。

[ðen] [hi:; hi] [ˈɪndɪkertɪd] [groʊvz] [ʌv; əv] [ˈflɜ:rɪŋ] [jʌŋ] [tri:z] ,
Then he indicated groves of flourishing young trees ,
然后 他 表明的 小树林 的 芊芊 年轻的 树木 ,

然后他指着一片片枝繁叶茂的幼树，

[ˈgroʊɪŋ] [ɑ:n][lənd] [wɪt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] ,
growing on land which within his memory had been under cultivation ,
生长在 在 土地 哪个 之内 他的 记忆 有 到过 在下面 栽培 ,

在他记忆中，这片土地曾被耕种过。

[ænd; ənd] [fɪˈlɒsəfaɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] “ [hɑ:rd] [ˈgrʌbɪn] -
and philosophized a little on the “ hard grubbin ’
和 哲学化的 一个 小的 在 这 “ 难的 蛆虫 -

并对“艰苦的觅食”进行了一些哲学思考

” [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ˈfɑ:rmz] .
” **on the hill farms** .
” 在 这 爬坡道 农场 .

在山坡上的农场里。

[ræpt] [ɪn][ðer; ðər][fɜ:r] [koʊts] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɒrən] [ˌferd] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t]
Wrapped in their fur coats , Mr . Parker and Mr . Warren shared the front seat
包装 在 他们的 毛皮 外套 , 先生 . 帕克 和 先生 . 沃伦 共享 这 正面 座位
,
:
,

帕克先生和沃伦先生裹着皮草大衣，并排坐在前排座位上。

[ænd; ənd] [əˈfɔ:d] [ˈfeltər] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpæsndʒə] .
and afforded shelter for the other passengers .
和 提供 庇护所 为了 这 其他 乘客 .

并为其他乘客提供了遮风避雨的地方。

[ðə; ði] [rɪr] [si:ts] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] ,
The rear seats had been removed from the sleigh ,
这 后部 座位 有 到过 已移除 从 这 雪橇 ,

雪橇的后排座椅已被拆除。

[ænd; ənd][lɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [fɪld] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,
and Lon and the boys filled the bottom of the vehicle ,
和 朗 和 这 男孩们 已填 这 底部 的 这 车辆 ,

朗和几个男孩挤满了车厢底部。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [strɔ:ɪ] [ænd; ənd] [roʊbz] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][wɔ:rm] .
with plenty of straw and robes to keep them warm .
和 很多 的 稻草 和 长袍 到 保持 他们 温暖的 .

准备了大量的稻草和长袍来保暖。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [dɪd] ['veri] [wel] ;
On the whole they did very well ;
在 这 所有的 他们 做过 非常 出色地 ;

总体来说，他们做得非常好；

[ðoo] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɑt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd]
though it is not to be denied that they were quite willing to alight and
尽管 它 是 不是 到 是 否认 那 他们 是 相当 愿意的 到 点燃 和
[stretʃ] [ðer; ðər] [legz] [wen] [ðə; ði] [sleɪ] [dru:ɪ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪg] [bɜ:g] [hʌt] ,
stretch their legs when the sleigh drew up at the door of a big log hut ,
拉紧 他们的 腿 什么时候 这 雪橇 画 向上 在 这 门 的 一个 大的 日志 小屋 ,

不过不可否认的是，当雪橇停在一座大木屋门口时，他们非常乐意下车伸展一下腿脚。

[loʊ] [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [el] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
low but long and with an ell at the rear .
低的 但 长的 和 和 一个 艾尔 在 这 后部 .

低矮但修长，后部呈L形。

[smoʊk] [wʌz; wəz] ['kɜ:rlɪŋ] [frʌm; frəm] [tu:] ['tʃɪmnɪz] ,
Smoke was curling from two chimneys ,
抽烟 曾是 冰壶 从 二 烟囱 ,

两根烟囱里冒出缕缕青烟。

[wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [el] ,
one in the middle of the main building and the other in the ell ,
一 在 这 中间 的 这 主要的 建筑 和 这 其他 在 这 艾尔 ,

一个在主楼中间，另一个在L形侧翼。

[bʌt; bət] ['noʊbə:di] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eɪvɪdəns] .
but nobody was in evidence .
但 无人 曾是 在 证据 .

但现场没有发现任何人。

[wen] ['mɪstər] . ['pɑ:kə] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm]
When Mr . Parker raised a shout , however , the door opened , and out came
什么时候 先生 : 帕克 提高 一个 喊 , 然而 , 这 门 打开 , 和 出去 来了
[ə; eɪ] [θɪk] - [set] ,
a thick - set ,
一个 厚的 - 放 ,

然而，当帕克先生大声喊叫时，门开了，一个身材魁梧的男子走了出来。

['rʌdi] , ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn] , [ɪn] ['swetər] , ['kɔ:rdə,rɔɪz] [ænd; ənd] ['hevi] [bu:ts] . [-]
ruddy , middle - aged man , in sweater , corduroys and heavy boots . [254]
红润 , 中间 - 老年人 男人 , 在 毛衣 , 灯芯绒 和 重的 靴子 . [-]

一位面色红润的中年男子，身穿毛衣、灯芯绒裤和厚重的靴子。[254]

“ [hə'loʊ][ðer; ðər] !
“ **Hullo there** !
“ 你好 那里 ！

“你好！ ”

“ [hi:; hi] [sæŋ] [aʊt] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **he sang out cheerfully** .
“ 他 唱 出去 愉快地 。

他兴高采烈地唱道。

“ [glæd][tu:; tə] [si:] [ji:; ji] , ['mɪstər] . ['pɑ:kə] !
“ **Glad to see ye , Mr . Parker !**
“ 高兴的 到 看 是的 , 先生 . 帕克 ！

“很高兴见到您，帕克先生！ ”

[ˈwɒznt] [ˈlʊkɪn] - [fɔ:r; fər][ji:; ji] [kwɔɪt] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] .
Wasn't lookin ' for ye quite so early .
不是 在看 - 为了 是的 相当 所以 早期的 。

没想到这么早就找到你了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈwɒrən] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ?
And this is Mr . Warren , ain't it ?
和 这 是 先生 . 沃伦 , 不是 它 ？

这就是沃伦先生，对吧？

[praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [meɪk] [jɔr; jər] [əˈkweɪntəns] .
Proud and happy , sir , to make your acquaintance .
自豪的 和 快乐的 , 先生 , 到 制作 你的 熟人 。

先生，很荣幸也很高兴能认识您。

- [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [naʊ] ?
Wha'je think of this , now ?
- 思考 的 这 , 现在 ？

你现在怎么看？

[ˈkɪndər] [rɪˈmaɪnd][ji:; ji][ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənu:] , [eɪ] ? "
Kinder remind ye of Fifth Avenue , eh ? "
幼儿园 提醒 是的 的 第五 大街 , 嗯 ？ "

Kinder是不是让你想起了第五大道？

“ [wel] ,
“ **Well** ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[aɪv] [si:n] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ævənu:] — [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['veri] [nu:] [snoʊ] — [ðæt] [lʊkt] [laɪk]
I've seen snow on the avenue — when it was very new snow — that looked like
我已经 已见 雪 在 这 大街 — 什么时候 它 曾是 非常 新的 雪 — 那 看起来 喜欢
[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪr] ,
that you have here ,
那 你 有 这里 ,

我见过大道上的积雪——那时候雪刚下不久——看起来就像你们这里看到的这样。

“ [sed] ['mɪstər] . [ˈwɒrən] .
“ **said Mr . Warren** .
“ 说 先生 . 沃伦 。

沃伦先生说道。

[ðə; ðɪ] [θɪk] - [set][mæn] [ˈtʃʌkld] , [ænd; ənd] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['pɑ:kə] .
The thick - set man chuckled , and shook hands with Mr . Parker .
这 厚的 - 放 男人 轻笑 , 和 摇晃 双手 和 先生 . 帕克 。

这位身材魁梧的男人轻笑一声，与帕克先生握了握手。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['wɒrən] , ['bi:ɪŋ] ['du:li] [prɪ'zentɪd] [æz; əz]
Then he repeated the ceremony with Mr . Warren , being duly presented as
然后 他 重复 这 仪式 和 先生 : 沃伦 , 存在 正式地 呈现 作为
['mɪstər] . [keɪn] , ['fɔ:rmən] ,
Mr . Kane , foreman ,
先生 : 凯恩 , 领班 ,

然后他与沃伦先生重复了同样的仪式，正式被介绍为工头凯恩先生。

[ɔ:r] “ [bɔ:s] ” [ʌv; əv][noʊ] . [wʌn][kæmp] .
or “ boss ” of No . 1 camp .
或者 “ 老板 ” 的 不 : 1 营 :

或者说是1号营地的“老大”。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [lɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] .
Then for the first time he seemed to observe Lon and the club .
然后 为了 这 第一的 时间 他 似乎 到 观察 朗 和 这 俱乐部 :

然后，他似乎第一次开始观察朗和俱乐部。

“ [hə'loʊ][sʌm; səm] [mɔ:r] — [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] [mɔ:r] !
“ Hullo some more — a whole lot more !
” 你好 一些 更多的 — 一个 所有的 很多 更多的 !

“你好，还有更多——还有很多很多！ ”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 :

“他惊呼道。”

“ - [gɑ:t][ɪn][br'hɑɪnd] , ['mɪstər] . ['pɑ:kə] ?
“ Wha'je got in behind , Mr . Parker ?
” - 得到 在 在后面 , 先生 : 帕克 ?

“帕克先生，你从后面插进来的是什么人？ ”

[nu:] [kru:] [ʌv; əv] ['lʌmbər,dʒæks] ?
New crew of lumberjacks ?
新的 全体人员 的 伐木工 ?

新一批伐木工人？

” ['mɪstər] . ['pɑ:kə] ['bri:flɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪntrə'dʌkʃənz] .
” Mr . Parker briefly explained , and there were more introductions .
” 先生 : 帕克 简要地 解释 , 和 那里 是 更多的 介绍 :

帕克先生简要地解释道，然后又进行了更多的介绍。

“ ['kɪndər] [wedʒd] [ɪn] , [eɪnt] [ðeɪ] ? ” [ɪn'kwaiəd] ['mɪstər] . [keɪn] .
“ Kinder wedged in , ain't they ? ” inquired Mr . Kane .
” 幼儿园 楔形 在 , 不是 他们 ? ” 询问 先生 : 凯恩 :

“孩子们被挤在里面了，对吧？”凯恩先生问道。

” [ges] [aɪ'd] ['betər] [pleɪ] [blɑ:k] [ænd; ənd]['tæk(ə)] .
“ Guess I'd better play block and tackle .
” 猜测 ID 更好的 玩 堵塞 和 处理 :

“看来我最好去打阻挡和擒抱。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [æn; ən][ɑ:rm] , [kɔ:t] [step] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:lər] ,
” With that he put out an arm , caught Step by the collar ,
” 和 那 他 放 出去 一个 手臂 , 捕捉 步 经过 这 衣领 ,

“说着，他伸出一只胳膊，一把揪住斯蒂普的衣领。”

[ænd; ənd] ['ferli] [swʌŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [-]
and fairly swung him to the [255]
和 相当 摇摆 他 到 这 [-]

并相当轻松地将他转向[255]

[graʊnd] .
ground .
地面 .

地面。

[ˌwerəˈpɑːn] [stɛps] [frɛndz] [swɔːmd] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]
Whereupon Step's friends swarmed over the side of the sleigh , and fell to
于是 步骤 朋友们 蜂拥而至 超过 这 边 的 这 雪橇 , 和 跌倒 到
[ˈstæmpɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t] [ˈvɪɡərəsli] ,
stamping their feet vigorously ,
冲压 他们的 脚 大力 ,

于是，斯蒂普的朋友们蜂拥而至，从雪橇边跳下来，用力地跺着脚。

[ɪn][æn; ən] [ˈɛfərt] [tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ˈslɑːɡɪ] [ˌsɜːrkjəˈleɪ(ə)n] .
in an effort to quicken sluggish circulation .
在 一个 努力 到 加速 迟缓 循环 .

为了加快缓慢的血液循环。

“ [goʊ][ɪn] , [bɔɪz] , [goʊ][ɪn] , ” [ˈmɪstər] . [keɪn] [ˈɜːdʒd][ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] .
“ **Go in , boys , go in ,** ” **Mr . Kane urged hospitably .**
“ 去 在 , 男孩们 , 去 在 , ” 先生 . 凯恩 敦促 热情好客 .
“进去吧，孩子们，进去吧，”凯恩先生热情地催促道。

“ [goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɔːrm] [ʌp] .
“ **Go in and warm up .**
“ 去 在 和 温暖的 向上 .

进去热身。

[ˈɡoɪn] - [tuː; tə][let] [ðɪːz] [ˈfelɜːz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [eɪnt] [jiː; ji] ?
Goin ' to let these fellers stay with me , ain't ye ?
戈因 - 到 让 这些 伙计们 停留 和 我 , 不是 是的 ?
你打算让这些家伙跟我住在一起，是吗？

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ **he added .**
“ 他 额外 .

他补充道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] .
“ **Yes ,** ” **said Mr . Parker .**
“ 是的 , ” 说 先生 . 帕克 .

“是的，”帕克先生说。

“ [hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] - [ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]
“ **Hope you can put ' em up , and put up with them , for a day or two**
“ 希望 你 能 放 - 呃 向上 , 和 放 向上 和 他们 , 为了 一个 天 或者 二
,
!
,
“希望你们能把它们摆出来，忍受它们一两天。”

[waɪl] [ˈwɔrən] [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] . “
while Warren and I go farther on .”
尽管 沃伦 和 我 去 更远 在 . “

而我和沃伦则走得更远。”

“ [sɑːrˈteɪn] [ʃɔr] !
“ **Sartain sure !**
“ 萨尔坦 当然 !

“当然可以！ ”

[ˈplenti] [oʊ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [grʌb] , [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] .

Plenty o ' room , and grub , and blankets .
很多 o - 房间 , 和 幼虫 , 和 毯子 .

房间宽敞, 食物充足, 毯子也很多。

[ˈoʊnli] [eɪnt] [jiː; ji] [ˈɡoʊn] - [tuː; tə] [stɑ:p] [æ; ə] [ðə; ði] [ˈhoʊtel] [diː] [keɪn] ? "

Only ain't ye goin ' to stop at the Hotel de Kane ? "
仅有的 不是 是的 去 - 到 停止 在 这 酒店 德 凯恩 ? "

难道你不打算在凯恩酒店停一下吗?

" [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [wiː; wi] [wɪl] .

" On the way out we will .
" 在 这 方式 出去 我们 将要 .

“离开的时候我们会这么做。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪm] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ] [welz] — — "

Just now I'm anxious to get in touch with Wells — — "
只是 现在 我是 焦虑的 到 得到 在 触碰 和 威尔斯 — — "

我现在很想联系威尔斯——”

" [ˈwɔl] , [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ] [θruː] [tuː; tə] [noʊ] . [tuːˈtuː] , [nɑ:t] [hæf] [æ; ə] [ˈaʊər] [əˈhed] [ʌ; ə]

" Wal , now , if he didn't go through to No . 2 , not half an hour ahead of
" 沃尔 , 现在 , 如果 他 没有 去 通过 到 不 . 2 , 不是 一半 一个 小时 前方 的

[jiː; ji] !

ye !
是的 !

“沃尔, 现在, 如果他没能晋级到第二名, 那也比你们早不到半小时!

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] [kæst] [ə; eɪ] [ˈweðərwaɪz] [lʊk] [æ; ə] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz]

" Mr . Parker cast a weatherwise look at the sky , and gathered up the reins
" 先生 . 帕克 投掷 一个 天气 看 在 这 天空 , 和 聚集 向上 这 缰绳

.

:

.

帕克先生看了看天空, 似乎在观察天气, 然后收紧了缰绳。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ˈwɒrən] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pʊʃ] [ɑ:n] , " [sed] [hiː; hi] .

" Then I think Warren and I will push on , " said he .
" 然后 我 思考 沃伦 和 我 将要 推 在 , " 说 他 .

“那么我想我和沃伦会继续推进,”他说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fi:l] [ʌ; ə] [mɔːr] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [keɪn] .

" There's a feel of more snow in the air , Kane .
" 有 一个 感觉 的 更多的 雪 在 这 空气 , 凯恩 .

“凯恩, 感觉空气中弥漫着雪的气息。”

[soʊ] ,

So ,
所以 ,

所以,

[ɪf] [ju:l] [dʒʌst] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [aɪ] [ɑ:n] [ðɪːz] [jʌŋ] [sˈkæmps] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ə; eɪ]

if you'll just keep a sharp eye on these young scamps and show them what a
如果 你会 只是 保持 一个 锋利的 眼睛 在 这些 年轻的 流浪者 和 展示 他们 什么 一个

[ˈlʌmbər] [kæmp] [ɪz] [laɪk] — — "

lumber camp is like — — "
木材 营 是 喜欢 — — "

如果你能好好看着这些小家伙, 让他们见识见识伐木营地是什么样子——”

" [trʌst] [ˌem ˈiː] ! " [ˈtʃʌklɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪri] [ˈfɔːrmən] . [-]

" Trust me ! " chuckled the cheery foreman . [256]
" 相信 我 ! " 轻笑 这 欢快的 领班 . [-]

“相信我!”开朗的工头笑着说。 [256]

[sæm][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['ki:nli]
Sam had drawn a little apart from his friends and was glancing keenly
山姆 有 绘制 一个 小的 除 从 他的 朋友们 和 曾是 瞥了一眼 敏锐地
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him :
关于 他 :

山姆和朋友们拉开了一点距离，他正敏锐地环顾四周。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['tʃɑ:pərz] [wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk] , ['praɪ:bəbli] [æt; ət][sʌm; səm]
At that hour , of course , the choppers were at work , probably at some
在 那 小时 , 的 课程 , 这 直升机 是 在 工作 , 大概 在 一些
[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
distance from the camp ,
距离 从 这 营 ,
当然，那时直升机正在执行任务，可能离营地有一段距离。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪ:z] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ɔ:r] [nɪr] [ðə; ði]['kæbɪn] .
but other employees might be in or near the cabin .
但 其他 雇员 可能 是 在 或者 靠近 这 舱 :
但其他员工可能在小屋内或附近。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][fæt][mæn] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [el] .
Already he had observed a fat man peering from the door of the ell .
已经 他 有 观察到 一个 胖的 男人 窥视 从 这 门 的 这 艾尔 .
他已经看到一个胖子从屋檐的门里往外窥视。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [kʊk] , [noʊ] [daʊt] .
That would be the cook , no doubt .
那 会 是 这 厨师 , 不 怀疑 :
那肯定是厨师。

[ðə; ði]['dʒɪŋɡl][ʌv; əv] ['belz] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,
The jingle of bells told him that his father was resuming the journey ,
这 铃铛 的 铃铛 讲述 他 那 他的 父亲 曾是 恢复 这 旅行 ,
铃铛的叮当声告诉他，父亲又要踏上旅程了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [keɪn] [wʌz; wəz] ['ʃepəd] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] [ʌv; əv]
and his ears warned him that Mr . Kane was shepherding his flock of
和 他的 耳朵 警告 他 那 先生 : 凯恩 曾是 牧羊 他的 群 的
[gests] [ɪn'dɔ:rz] .
guests indoors .
客人 室内 :
他的耳朵告诉他，凯恩先生正在把他的客人群赶进屋里。

[sæm][wʌz; wəz][æz; əz] [tʃɪld] [ænd; ənd] [stɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [raɪd][æz; əz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [frendz] ,
Sam was as chilled and stiff from the long ride as were his friends ,
山姆 曾是 作为 冷藏 和 僵硬的 从 这 长的 骑 作为 是 他的 朋友们 ,
长途跋涉之后，山姆和他的朋友们一样，浑身冰冷僵硬。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] ['lɪŋgə] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .
but he still lingered at his post of observation .
但 他 仍然 徘徊不去 在 他的 邮政 的 观察 :
但他仍然留在观察哨。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃæns] , [æt; ət][ðə; ði][best] , [ðæt] ['ɔ:rkni] ,
It was no more than a chance , at the best , that Orkney ,
它 曾是 不 更多的 比 一个 机会 , 在 这 最好的 , 那 奥克尼群岛 ,
充其量，这只不过是一种可能性，奥克尼群岛

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ɪ'speɪ] [kæmp] ;
if he had come to the woods , was at this especial camp ;
如果 他 有 来 到 这 树林 , 曾是 在 这 特别的 营 ;
如果他来到了树林里，那他一定是在这个特殊的营地里；

[bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] .
but Sam was making the most of the chance .

但 山姆 曾是 制作 这 最多 的 这 机会 .

但萨姆充分利用了这个机会。

[ɪn] [fʊl] ['seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [wɜːr; wər]
In full session of the club it had been decided that , if the runaway were
在 满的 会议 的 这 俱乐部 它 有 到过 决定 那 , 如果 这 逃跑 是
[dɪ'sklʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

俱乐部全体会议决定，如果发现逃跑者，

[sæm][ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] , [ɪf] ['nesəseri] ,
Sam should first reason with him in private , falling back , if necessary ,
山姆 应该 第一的 原因 和 他 在 私人的 , 坠落 后退 , 如果 必要的 ,
山姆应该先私下里和他讲道理，必要时可以退一步。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
upon the support of the others .
之上 这 支持 的 这 其他的 .

在其他人的支持下。

[ɪk'sept] [wer] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [wer] [ræn][ðə; ði]
Except where a clearing had been made for the camp , and where ran the
除了 在哪里 一个 清理 有 到过 制成 为了 这 营 , 和 在哪里 跑 这
['næroʊ] [təʊt] [roʊd] ,
narrow tote road ,
狭窄的 手提袋 路 ,

除了为营地开辟的空地和狭窄的搬运小路穿过的地方之外，

['taʊəd] [tɔːl] [paɪnz] , [duːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːpərz] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm]
towered tall pines , doomed to fall as the choppers worked their way from
高耸 高的 松树 , 注定失败 到 落下 作为 这 直升机 工作 他们的 方式 从
[ðə; ði]['bɔːrdərz] [-]
the borders [257]
这 边界 [-]

高耸入云的松树注定要倒下，因为直升机正从边界一路砍伐而来[257]

[ʌv; əv][ðə; ði][trækt][tuː; tə][ɪts] ['sentər] .
of the tract to its center .
的 这 通道 到 它是 中心 .

从通道中心到通道末端。

[hɪr] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [diːp] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [drɪfts] ,
Here the snow had fallen deep and without drifts ,
这里 这 雪 有 倒下 深的 和 没有 漂移 ,
这里积雪很深，但没有形成雪堆。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['trævəlɜːz, 'trævlɜːz][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən] ['kʌntri] .
such as the travelers had seen in the more open country .
这样的 作为 这 旅行者 有 已见 在 这 更多的 打开 国家 .
就像旅行者们在更开阔的乡村地区看到的那样。

[sæm] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
Sam shivered a little .
山姆 瑟瑟发抖 一个 小的 .

山姆微微颤抖了一下。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [vʊʊ'sɪfərəs] [bɔ:s] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rdʒɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] ,
The cheerful and vociferous boss had followed his charges into the cabin ,
这 快乐 和 喧闹的 老板 有 随后 他的 收费 进入 这 舱 ,
[ænd; ənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
and , of a sudden ,
和 , 的 一个 突然 ,

这位开朗健谈的老板跟着他的手下进了小屋，突然间，

[ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
the watcher was oppressed by the silence and the loneliness of the woods .
这 观察者 曾是 受压迫者 经过 这 沉默 和 这 孤独 的 这 树林 .
观察者被森林的寂静和孤独所压抑。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [ðə; ði][meɪn] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ; ['hɔ:ltɪd] ; ['lɪsnd]
Instinctively he took a step toward the main door of the camp ; halted ; listened
本能地 他 采取 一个 步 朝向 这 主要的 门 的 这 营 ; 停止 ; 听着
[ɪn'tentli] .
intently .
专注地 .

他本能地朝营地大门迈了一步；停了下来；仔细地听着。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
Then he heard again , and with certainty ,
然后 他 听到 再次 , 和 和 肯定 ,
然后他又听到了，而且确信无疑：

[ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hæf] [bɪ'li:vɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the sound which he had half believed a trick of imagination .
这 声音 哪个 他 有 一半 相信 一个 诡计 的 想像力 .
他一度半信半疑地认为那声音只是想象的错觉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][draɪ] [snoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] [fʊt] .
It was the crunch of dry snow under a hurrying foot .
它 曾是 这 嘎吱声 的 干燥 雪 在下面 一个 匆忙 脚 .
那是疾驰的脚步踩在干雪上发出的嘎吱声。

[sæm] [stroʊd] ['fɔ:rwərd] .
Sam strode forward .
山姆 大步走 向前 .

山姆大步向前走去。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
As he turned the corner of the building ,
作为 他 转向 这 角落 的 这 建筑 ,
当他转过建筑物拐角时，

[hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['mu:vɪŋ] [ə'bli:kli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['rʌnər] [træks] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
he caught sight of a figure moving obliquely toward the runner tracks leading
他 捕捉 视线 的 一个 数字 移动 斜向 朝向 这 跑步者 轨道 领导
[tu:; tə][noʊ] . [tu:'tu:][kæmp] .
to No . 2 camp .
到 不 . 2 营 .

他瞥见一个人影斜着朝通往 2 号营地的跑道走去。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - [drɔ:n] [kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['mækə,nɔ:] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] ['ɔ:rkni]
In spite of the low - drawn cap and the rough Mackinaw he recognized Orkney
在 尽管如此 的 这 低的 - 绘制 帽 和 这 粗糙的 麦基诺 他 认可 奥克尼群岛
.
:
.

尽管戴着低垂的帽子，穿着粗糙的麦金诺帽，他还是认出了奥克尼。

“ [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] ,
“ **Slipped out of a back door** ,
“ 滑倒了 出去 的 一个 后退 门 ,

“从后门溜走了，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [get] - [ə'weɪ] ,
and around the other side of the camp and started for another get - away ,
和 大约 这 其他 边 的 这 营 和 开始 为了 其他 得到 - 离开 ,
“ [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
“ **he reflected** .
“ 他 反映 .

“然后绕到营地的另一边，开始了另一次逃跑，”他回忆道。

“ [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][help][aɪ 'tiː] .
“ **Bound not to be seen , if he can help it** .
“ 边界 不是 到 是 已见 , 如果 他 能 帮助 它 .

“如果可以的话，他肯定不会让人看到他。”

['θʌndər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['stʌbərən] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] !
Thunder , but he is as stubborn as they make ' em !

雷霆万钧，但他却像他们制造的那样固执！

“ [ˈɔːrkni] [wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] , [bʌt; bət][sæm] [pər'suːd] [stɪl] [mɔːr] [ræpɪdli] .
“ **Orkney was in haste , but Sam pursued still more rapidly** .
“ 奥克尼群岛 曾是 在 匆忙 , 但 山姆 追击 仍然 更多的 快速 .

奥克尼急忙追赶，但山姆追得更快。

[ðə; ði] [təʊt] [roʊd] [bent] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [-]
The tote road bent sharply to [258]

这 手提袋 路 弯曲 尖锐地 到 [-]
运输道路急转弯至[258]

[ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər] .
avoid a great boulder .
避免 一个 伟大的 巨石 .

避开巨石。

[ˈɔːrkni] ['vænɪʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hiː; hi]
Orkney vanished around the bend , without giving evidence that he suspected he

奥克尼群岛 消失了 大约 这 弯曲 , 没有 给予 证据 那 他 怀疑 他
[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ;
was followed ;
曾是 随后 ;

奥克尼消失在拐角处，没有表现出他怀疑自己被跟踪的迹象；

[bʌt; bət] [wen] [sæm] [pæst] [ðə; ði] [bɪg] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃʌt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [vjuː] [frʌm; frəm]
but when Sam passed the big rock , and thus shut himself from view from

但 什么时候 山姆 通过了 这 大的 岩石 , 和 因此 关闭 他自己 从 看法 从
[ðə; ði][kæmp] ,
the camp ,
这 营 ,

但当山姆越过那块大石头，从而把自己从营地的视线中隔绝开来时，

[hiː; hi] [br'held] [ˈɔːrkni] , [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
he beheld Orkney , faced about and standing defiantly in the middle of the road

他 观看 奥克尼群岛 , 面对 关于 和 常设 公然挑衅 在 这 中间 的 这 路
.
:
.

他看见奥克尼转过身来，傲然地站在路中央。

[sæm] , [tu:] , [pʊld] [ʌp] .
Sam , too , pulled up .
山姆 , 也 , 拉 向上 .

山姆也把车停了下来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈni:ðər] [bɔɪ] [spəʊk] .
For a moment neither boy spoke .
为了 一个 片刻 两者都不 男生 辐 .

两个男孩沉默了一会儿。

[sæm] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [peɪs] .
Sam advanced a pace .
山姆 先进的 一个 步伐 .

山姆加快了步伐。

[ˈɔ:rkni] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
Orkney contented himself with holding his ground .
奥克尼群岛 满足 他自己 和 保持 他的 地面 .

奥克尼满足于坚守阵地。

" [wel] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
" Well , what do you want ?
" 出色地 , 什么 做 你 想 ?

“那么，你想要什么？”

" [hi:; hi] [graʊld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz] [ˈsæmz] [tɜ:rs] [rɪˈspɑ:ns] .
" You , " was Sam's terse response .
" 你 , " 曾是 山姆的 简洁 回复 .

“你,”萨姆简短地回答道。

" [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [gʌf] !
" Cut out the guff !
" 切 出去 这 废话 !

别废话了！

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
I'm in a hurry .
我是 在 一个 匆忙 .

我很赶时间。

" [sæm] [tʊk] [əˈnʌðər] [step] [ˈfɔ:rwərd] .
" Sam took another step forward .
" 山姆 采取 其他 步 向前 .

山姆又向前迈了一步。

" [si:] [hɪr] , [ˈɔ:rkni] !
" See here , Orkney !
" 看 这里 , 奥克尼群岛 !

“看这里，奥克尼！”

[aɪv] [gɔ:t] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
I've got things to tell you .
我已经 得到 事物 到 告诉 你 .

我有些话想跟你说。

[ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [wen] [ju:; jʊ] [ˈboʊltɪd] . "
You made a mistake when you bolted . "
你 制成 一个 错误 什么时候 你 螺栓连接 . "

你逃跑时犯了个错误。

“ [ðæts] [maɪ] [oʊn] ['lʊkaʊt] .
“ **That's my own lookout** .
“ 那就是 我的 自己的 瞭望台 .

“那是我自己的瞭望台。”

[aɪm] ['sætɪsfɑɪd] . “
I'm satisfied . “
我是 使满意 . “

我很满意。

“ [aɪm] [nɑ:t] . “
“ **I'm not** . “
“ 我是 不是 . “

“我不是。”

“ [hʌ] !
“ **Huh** !
“ 嗯 !

“哈！”

[ɪts] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . “
It's no affair of yours . “
它是 不 事务 的 你的 . “

这不关你的事。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , “ [sæm] [ɪn'sɪstɪd] .
“ **I tell you it is** , “ **Sam insisted** .
“ 我 告诉 你 它 是 , “ 山姆 坚持 .

“我告诉你，就是这样，”萨姆坚持道。

“ [helpt] [draɪv] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , ['dɪdnt] [aɪ] ? “
“ **Helped drive you out of town** , **didn't I** ? “
“ 帮助 驾驶 你 出去 的 镇 , 没有 我 ? “

“我帮着把你赶出了城，对吧？”

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ **What's that** ?
“ 是什么 那 ?

那是什么？

- [draɪv] [ˌem 'i:] [aʊt] ? -
' **Drive me out** ? '
- 驾驶 我 出去 ? -

“把我赶出去？”

“ [snɔ:tɪd] ['ɔ:rkni] .
“ **snorted Orkney** .
“ 哼了一声 奥克尼群岛 .

奥克尼哼了一声。

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] !
“ **Not much** !
“ 不是 很多 !

“不多！”

[ˈnoʊbə:di] [droʊv] [ˌem 'i:] — [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [ænd; ɐnd] [jɔ:; jər] [gæŋ] [ʌv; əv] [sweld] ['hedz] !
Nobody drove me — least of all you and your gang of swelled heads !
无人 驾驶 我 — 至少 的 全部 你 和 你的 帮派 的 肿胀 头部 !

没有人开车送我——尤其是你和你那群自以为是的家伙！

“ [sæm] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
“ **Sam kept his temper** .
“ 山姆 保留 他的 脾气 .

山姆没有发脾气。

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] [feɪs] [-]
“ **Might as well face** [**259**]
“ 可能 作为 出色地 脸 [-]

“不妨面对[259]

[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
things as they are .
事物 作为 他们 是 .

事情就是这样。

[juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi]
You ran away because everybody was down on you , because everybody
你 跑 离开 因为 大家 曾是 向下 在 你 , 因为 大家

[kʌt] [juː; jʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] — — “
cut you , because — — “
切 你 , 因为 — — “

你逃跑是因为所有人都瞧不起你，因为所有人都伤害你，因为——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第11/15页

“ [nɑ:t][ɑ:n][jɔː; jər][laɪf] !
“ **Not on your life !**
“ 不是 在 你的 生活 !

“想都别想! ”

“ [ˈɔːrkni] [broʊk] [ɪn] [ˈfɪrslɪ] .
“ **Orkney broke in fiercely .**
“ 奥克尼群岛 打破 在 激烈地 .

“奥克尼猛烈地插话道。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] [ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ! ”
“ **I don't care a rap for the whole school or the whole town !** ”
“ 我 不 关心 一个 说唱 为了 这 所有的 学校 或者 这 所有的 镇 ! ”

“我才不在乎全校师生或者全镇的人怎么想! ”

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [stænd][ðə; ði][gæf] .
“ **All the same you couldn't stand the gaff .**
“ 全部 这 相同的 你 不能 站立 这 失误 .

“尽管如此，你还是无法忍受那间破房子。”

[soʊ][juː; jʊ] [tɜːrnd] [teɪl][ænd; ənd][ˈboʊltɪd] .
So you turned tail and bolted .
所以 你 转向 尾巴 和 螺栓连接 .

于是你转身就跑。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [wʊd] - [ˈtʃɑːpər] [ænd; ənd] — — “
And here I find you a wood - chopper and — — ”
和 这里 我 寻找 你 一个 木头 - 直升机 和 — — ”

我在这里发现你是个伐木工，而且——”

“ [noʊ] [səˈriː] !
“ **No siree !**
“ 不 西里 !

“绝对没有! ”

[kɑːnt] [juː; jʊ][get] [ˈeniθɪŋ] [streɪt] ?
Can't you get anything straight ?
不能 你 得到 任何事物 直的 ?

你难道就不能把事情说清楚吗?

[aɪm] [ˈkʊki] .
I'm cookee .
我是 库克 .

我是库奇。

[noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?
Know what that is ?
知道 什么 那 是 ?

知道那是什么吗?

[ˈkʊks] [ˈhelpər] .
Cook's helper .
库克的 帮手 .

厨师的助手。

[ɔːr] , [ˈræðər] , [aɪ][wʌz; wəz] .
Or , rather , I was .
或者 , 相当 , 我 曾是 .

或者更确切地说, 我曾经是。

[aɪv] [kwɪt][ðə; ði][dʒɑːb] .
I've quit the job .
我已经 辞职 这 工作 .

我已经辞职了。

[aɪm] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] . “
I'm moving on . ”
我是 移动 在 . ”

我要继续前进了。

“ [jʊə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [əˈgen] — [frʌm; frəm][juːˈes] ! ”
“ **You're running again — from us !** ”
“ 你是 跑步 再次 — 从 我们 ! ”

“你又要逃跑了——这次是逃离我们! ”

“ [aɪm] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ˈnoʊbəːdi] .
“ **I'm running from nobody** .
“ 我是 跑步 从 无人 .

“我谁也没躲。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][steɪ] [wer] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈpraɪɪŋ] [sniːks] [ɑːr; ər] [ˈbʌtɪŋ] [ɪn] .
But I don't choose to stay where a lot of prying sneaks are butting in .
但 我 不 选择 到 停留 在哪里 一个 很多 的 窥探 潜行者 是 对冲 在 .

但我不想待在有很多爱管闲事的人到处乱窜的地方。

“ [sæm] [tʊk] [əˈnʌðər] [step] .
“ **Sam took another step** .
“ 山姆 采取 其他 步 .

山姆又向前迈了一步。

[ðɪs] [ˈprɒfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmend] [ˈɑːnərəb(ə)] [wʌz; wəz] [ˈpruːvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt]
This proffering of the amende honorable was proving to be even more difficult
这 提供 的 这 修改 光荣的 曾是 证明 到 是 甚至 更多的 难的

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] ,
than he had feared ,
比 他 有 害怕 ,

提出这项修正请求比他预想的还要困难得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪmˈself] [ɪn][hænd] .
but he kept himself in hand .
但 他 保留 他自己 在 手 .

但他控制住了自己。

“ [ˈɔːrkni] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrniːstli] , “ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [hɪr] [emˈiː] .
“ **Orkney , he said earnestly , you've got to hear me** .
“ 奥克尼群岛 , “ 他 说 切实 , “ 你已经 得到 到 听到 我 .

“奥克尼,”他认真地说, “你一定要听我说。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ræsˈkæləti] .
The other day I charged you with a lot of rascality .
这 其他 天 我 带电 你 和 一个 很多 的 坏事 .

前几天我指控你犯了很多无赖行为。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
I was mistaken .
我 曾是 错误 .

我弄错了。

[aɪ] [teɪk] [bæk] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I take back what I said .
我 拿 后退 什么 我 说 .

我收回我说过话。

[ðen] , [laɪk] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ʃʌvd] [ˈlɪt(ə)] [-]
Then , like everybody else , I thought you as good as shoved Little [260]
然后 , 喜欢 大家 别的 , 我 想法 你 作为 好的 作为 推搡 小的 [-]

然后，像其他人一样，我认为你简直就像推了小[260]

[pɜːˈriːni] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɑːnd] .
Perrine into the pond .
佩林 进入 这 池塘 .

佩林进入池塘。

[ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [misˈteɪk] ; [aɪm] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
That was another mistake ; I'm sorry for it .
那 曾是 其他 错误 ; 我是 对不起 为了 它 .

那又是另一个错误，我很抱歉。

” [ˈɔːrkni] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] [pliːzd] .
” **Orkney was more puzzled than pleased** .
” 奥克尼群岛 曾是 更多的 困惑 比 高兴 .

奥克尼感到困惑多于高兴。

“ [eɪ] ? [ˈsaːri] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
” **Eh ? Sorry , are you ?**
” 嗯 ? 对不起 , 是 你 ?

“呃？不好意思，你是？”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [əˈpɑːlədʒaɪz] — — “
Well , if you want to apologize — — “
出色地 , 如果 你 想 到 道歉 — — “

好吧，如果你想道歉的话——”

“ [əˈpɑːlədʒaɪz] ” [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪtʃ] , [ˈsʌmtaɪmz] , [greɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] .
” **Apologize ” is a word which , sometimes , grates on the ear** .
” 道歉 ” 是 一个 单词 哪个 , 有时 , 格栅 在 这 耳朵 .

“道歉”这个词，有时听起来很刺耳。

[sæm] [flʌʃt] .
Sam flushed .
山姆 酡 .

山姆脸红了。

“ [ɡoʊ] [sləʊ] [ðer; ðər] !
” **Go slow there !**
” 去 慢的 那里 !

“慢点走！ ”

” [hiː; hi] [sed] [ˈfɑːrpli] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , [went] [ɑːn] : “ [ɪf] [aɪm] [əˈpɑːlədʒaɪzɪŋ] ,
” **he said sharply ; then , with a change of tone , went on : “ If I'm apologizing ,**
” 他 说 尖锐地 ; 然后 , 和 一个 改变 的 语气 , 去 在 : “ 如果 我是 道歉 ,

“他语气生硬地说；然后，语气一变，继续说道：“如果我是在道歉，

[ɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [dɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fuːld] , [dɪˈsiːvd] .
it's for the things I did because I was fooled , deceived .
它是 为了 这 事物 我 做过 因为 我 曾是 被骗了 , 受骗 .

这是因为我被愚弄、被欺骗而做出的事。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [klʌb] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ɪn] [ðɪs] .
And the club are with me in this .
和 这 俱乐部 是 和 我 在 这 .

俱乐部也支持我。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑ:t][ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
But I'm not apologizing , and they're not apologizing for thinking you a
但 我是 不是 道歉 , 和 它们是 不是 道歉 为了 思维 你 一个
['graʊtʃɪ] ['sɔ:rhed] .
grouchy sorehead .
脾气暴躁的 头疼 .

但我不会道歉，他们也不会为认为你是个脾气暴躁的讨厌鬼而道歉。

[ju:v] [meɪd] [jɔ:r; jər] [oʊn] ['trʌblz] , ['moʊstli] .
You've made your own troubles , mostly .
你已经 制成 你的 自己的 麻烦 , 大多 .

大部分麻烦都是你自己造成的。

[wi:l] [let] [ðæt] [pæs] , [ðoʊ] .
We'll let that pass , though .
出色地 让 那 经过 , 尽管 .

不过，我们就姑且放过这件事吧。

[aɪm][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] [neɪmz] ; [aɪm] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ,
I'm not here to call you names ; I'm here to tell you that ,
我是 不是 这里 到 称呼 你 姓名 ; 我是 这里 到 告诉 你 那 ,

我不是来骂你的；我是来告诉你，

[ɪf] [ju:d] [stʌk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd][nɑ:t] [rʌŋ] [ə'wei] , [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [klɪrd] [ʌp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
if you'd stuck it out and not run away , things would have cleared up for you
如果 你会 卡住 它 出去 和 不是 跑步 离开 , 事物 会 有 已清除 向上 为了 你
.
.
.

如果你坚持下去而不是逃跑，事情就会迎刃而解。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [wɪə(r)] ['redi] [tu:; tə][du:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:l] [kʌm] [bæk] .
As it is , we're ready to do what we can for you if you'll come back .
作为 它 是 , 是 准备好 到 做 什么 我们 能 为了 你 如果 你会 来 后退 .

如果你们愿意回来，我们愿意尽我们所能为你们服务。

[wi:l] [spred] [ðə; ði] [tru:θ] .
We'll spread the truth .
出色地 传播 这 真相 .

我们会传播真相。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [sta:rt] . "
You can make a fresh start . "
你 能 制作 一个 新鲜的 开始 . "

你可以重新开始。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [bʌntʃ] !
" **With the help of your bunch !**
" 和 这 帮助 的 你的 束 !

“多亏了你们这群人！ ”

[aɪ] [si:] [maɪ'self] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ! "
I see myself doing it ! "
我 看 我 正在做 它 ! "

我觉得我能做到！

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [keɪs] ['ferli] .
" **Look at the case fairly .**
" 看 在 这 案件 相当 .

“公正地看待这个案件。”

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] .

We came here in the hope of finding you .

我们 来了 这里 在 这 希望 的 寻找 你 .

我们来到这里，希望能找到你。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈɔːfər] . " [-]

We came to make the offer . " [**261**]

我们 来了 到 制作 这 提供 . " [-]

我们来提出这个提议。"[261]

" [gɑːt][ə; eɪ][tɪp] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [eɪ] ?

" Got a tip where I was , eh ?

" 得到 一个 提示 在哪里 我 曾是 , 嗯 ?

"有人告诉我我在哪里，是吗？ "

[wel] , [aɪ] [noʊ] [huː] [geɪv] [aɪ ˈtiː] .

Well , I know who gave it .

出色地 , 我 知道 WHO 给予 它 .

我知道是谁给的。

[ˈfeləʊ] [frʌm; frəm] [ˈpleɪn,vɪl] , [ˈhuːd] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][kæmp] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Fellow from Plainville , who'd been hanging around the camp , disappeared for a

同伴 从 普莱恩维尔 , 谁会 到过 绞刑 大约 这 营 , 消失 为了 一个

[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,

couple of days ,

夫妻 的 天 ,

一个来自普莱恩维尔的家伙，一直在营地附近闲逛，然后失踪了两天。

[ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [bæk] . "

and then came back . "

和 然后 来了 后退 . "

然后又回来了。

" - — [ˈpiːtər] - ? [ɪz][hiː; hi] [hɪr] [naʊ] ? "

" Groche — Peter Groche ? Is he here now ? "

" - — 彼得 - ? 是 他 这里 现在 ? "

"格罗什——彼得·格罗什？他现在在这里吗？ "

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

" Was this morning .

" 曾是 这 早晨 .

"是今天早上。"

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ʌnd] [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,

It was none of his business , and it's none of yours ,

它 曾是 没有任何 的 他的 商业 , 和 它是 没有任何 的 你的 ,

这原本与他无关，也与你无关。

[ˈpɑːkə] — [ˈmɪksɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [əˈferz] [ðɪs] [wei] . "

Parker — mixing up in my affairs this way . "

帕克 — 混合 向上 在 我的 事务 这 方式 . "

帕克——竟然这样插手我的事情。"

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] !

" But it is our business !

" 但 它 是 我们的 商业 !

"但这可是我们的事啊！ "

" [ˈɔːrkniːz] [dʒɔː][wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈfɔːrwəd] [ˈɑːbstɪnətli] .

" Orkney's jaw was thrust forward obstinately .

" 奥克尼群岛 颞 曾是 推力 向前 顽固地 .

奥克尼的下巴固执地向前伸着。

“ [si:] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [sæm] [ˈpɑ:kə] , [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] .
“ **See here , Mr . Sam Parker , you're going too far .**
“ 看 这里 , 先生 : 山姆 帕克 , 你是 去 也 远的 :
“萨姆·帕克先生, 你这样做太过分了。”

[jʊə(r)] [ˈbæŋkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ju;; jʊ][dɪd][fɔ:r; fər][em ˈi:][æt; ət][ðə; ðɪ]
You're banking on a notion that on account of what you did for me at the
你是 银行业 在 一个 概念 那 在 帐户 的 什么 你 做过 为了 我 在 这
[pɑ:nd] [aɪv] [ɡɑ:t][tu;; tə] [kʌm] [wen] [ju;; jʊ] [ˈwɪs(ə)l] .
pond I've got to come when you whistle .
池塘 我已经 得到 到 来 什么时候 你 哨 :
“你以为因为你在池塘边帮了我, 所以你一吹口哨我就得过来。”

[get] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] !
Get that out of your head !
得到 那 出去 的 你的 头 !
“把那想法从你脑子里赶出去!”
[aɪ][toʊld][ju;; jʊ][aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈveri] [wel] [faɪt] [ju;; jʊ] — [ju;; jʊ] [noʊ] [waɪ] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt] .
I told you I couldn't very well fight you — you know why — but there's a limit .
我 讲述 你 我 不能 非常 出色地 斗争 你 — 你 知道 为什么 — 但 有 一个 限制 :
“我跟你说过我不能跟你打架——你知道为什么——但凡事都有个限度。”

[ju;; jʊ][dəʊnt] [oʊn] [em ˈi:] !
You don't own me !
你 不 自己的 我 !
“你管不着我!”

“ [sæm][hæd; həd][nɑ:t] [ˈθɜ:rəli] [ˈmæstərd] [ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑ:lɪv] [brænt]] .
“ **Sam had not thoroughly mastered the rôle of bearer of the olive branch .**
“ 山姆 有 不是 彻底 精通 这 角色 的 持有人 的 这 橄榄 分支 :
“山姆还没有完全掌握传递橄榄枝的角色。”

“ [ˈmɑ:ti] [ɡlæd][aɪ][dəʊnt] [oʊn] [ju;; jʊ] !
“ **Mighty glad I don't own you !**
“ 强大的 高兴的 我 不 自己的 你 !
“我真庆幸你不是我的! ”

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪˈd][get] [rɪd][ʌv; əv][ju;; jʊ] [ˈveri] [kwɪk] !
If I did , I'd get rid of you very quick !
如果 我 做过 , ID 得到 摆脱 的 你 非常 快的 !
“如果真是那样, 我会很快把你除掉!”

“ [hi;; hi] [ræpt] [aʊt] .
“ **he rapped out .**
“ 他 说唱 出去 :
“他唱道。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ][wɑ:nt][tu;; tə] [faɪt] — [waɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈsleɪts] [kli:n] ; [ju;; jʊ][dəʊnt] [oʊ] [em ˈi:]
“ **And if you want to fight — why , the slate's clean ; you don't owe me**
“ 和 如果 你 想 到 斗争 — 为什么 , 这 石板的 干净的 ; 你 不 欠 我
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 :
“如果你想打架——没关系, 一切都已成定局; 你不欠我任何东西。”

“ [ˈɔ:rknɪ] [dra:pt] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæriɪŋ] [-]
“ **Orkney dropped a bundle he had been carrying [262]**
“ 奥克尼群岛 掉落 一个 捆 他 有 到过 携带 [-]
“奥克尼掉落了他一直携带的包裹[262]

[ʌndər] [wʌn][ɑ:rm] .
under one arm .
在下面 一 手臂 ；

夹在一只胳膊下。

[sæm] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] ['redɪnəs] [tu:; tə] [klɪr] [fɔ:r; fər]['æk(ə)n] , ['strʌɡld] [brɪ'twi:n] [zest][fɔ:r; fər]
Sam , observing this readiness to clear for action , struggled between zest for
山姆 , 观察 这 准备就绪 到 清除 为了 行动 , 挣扎 之间 热情 为了
[ðə; ði] [frei] [ænd; ənd]['du:ti] ,
the fray and duty ,
这 磨损 和 责任 ,

山姆看到大家摩拳擦掌准备行动，内心在冲锋陷阵的热情和恪尽职守之间挣扎不已。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
as he saw it .
作为 他 锯 它 ；

在他看来。

“ ['lɪs(ə)n] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [tʃʌmp] ！
“ **Listen , you — you chump** ！
“ 听 , 你 — 你 嚼 ！

“听着，你——你这个笨蛋！”

[ʃʊ] ['kɑ:mən] [sens] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ?
Show common sense , can't you ?
展示 常见的 感觉 , 不能 你 ？

有点常识好吗？

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Come home with us .
来 家 和 我们 ；

跟我们回家吧。

[wi:; wi][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [skwer] [di:l] .
We want you to have a square deal .
我们 想 你 到 有 一个 正方形 交易 ；

我们希望您得到公平对待。

[wi:l] [bæk] [ju:; jʊ][ʌp] — [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] .
We'll back you up — so far as we can .
出色地 后退 你 向上 — 所以 远的 作为 我们 能 ；

我们会支持你——尽我们所能。

['lɪt(ə)l] [pə'ri:ni] [swɛəz] [baɪ][ju:; jʊ] — [wi:l] [spred] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
Little Perrine swears by you — we'll spread his story .
小的 佩林 发誓 经过 你 — 出色地 传播 他的 故事 ；

小佩林非常信任你——我们会把他的故事传播出去。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — ['meɪbi] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ges] [haʊ] ['ɔ:fli] ['broʊkən][ʌp][jʊr; jər]
And there's another thing — maybe you don't guess how awfully broken up your
和 有 其他 事物 — 或许 你 不 猜测 如何 非常 破碎的 向上 你的
[ənt] [ɪz] .
aunt is .
阿姨 是 ；

还有一件事——你可能猜不到你姑姑有多么伤心欲绝。

[ʃi:z] ['ɔ:lmoʊst]['kreɪzi] .
She's almost crazy .
她是 几乎 疯狂的 ；

她简直疯了。

[ʃi:z] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [treɪs] [ju:; jʊ] .
She's done everything she could to trace you .
她是 完毕 一切 她 可以 到 痕迹 你 .
她已经竭尽所能地追踪到你。

[ʃi:z] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] — — “
She's offered a reward — — ”
她是 提供 一个 报酬 — — “
她获得了赏金——”

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
” 是什么 那 ?

那是什么？

[ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] ? “
A reward ? ”
一个 报酬 ? “
奖励？

“ [jes] — ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz][fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . “
“ Yes — hundred dollars for news of you . ”
” 是的 — 百 美元 为了 消息 的 你 . ”
“没错——一百美元买你的消息。”

“ [oʊ] - [hoʊ] !
“ Oh - ho !
” 哦 - 何 !

“哦吼！

” [ˈɔ:rkni:z] ['sɪnɪk(ə)] [grɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:nt] [ɪn] [ɪt'self] .
“ Orkney's cynical grin was a taunt in itself .
” 奥克尼群岛 愤世嫉俗 咧嘴笑 曾是 一个 嘲讽 在 本身 .
奥克尼那嘲讽的笑容本身就是一种嘲弄。

“ [oʊ] - [hoʊ] !
“ Oh - ho !
” 哦 - 何 !

“哦吼！

[soʊ] [ðæts] [jʊr; jər] [leɪ] , [eɪ] ?
So that's your lay , eh ?
所以 那就是 你的 躺 , 嗯 ?

这就是你的性经历，是吗？

[jʊə(r)] ['æftər][em 'i:][brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gæŋ] [ɑ:r; ər]['æftər][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] ?
You're after me because you and your gang are after the hundred ?
你是 后 我 因为 你 和 你的 帮派 是 后 这 百 ?
你们追杀我，是因为你们这伙人想抓那一百个人吗？

[wel] , [ju:; jʊ][dəunt][get] ['i:ðər] — [si:] ?
Well , you don't get either — see ?
出色地 , 你 不 得到 任何一个 — 看 ?

好吧，你两个都得不到——明白了吗？

” [ˈɔ:rkni] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ]['lɪmɪts] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .
“ Orkney had passed the limits of endurance .
” 奥克尼群岛 有 通过了 这 限制 的 耐力 .
“奥克尼已经达到了忍耐的极限。”

[reɪdʒ] [si:zd] [sæm] .
Rage seized Sam .
愤怒 查获 山姆 .

山姆怒火中烧。

[tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wið; wiθ] [ˈmɜːrsənəri] [ˈməʊtɪvz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .
To be charged with mercenary motives was more than he could bear .
到 是 带电 和 雇佣兵 动机 曾是 更多的 比 他 可以 熊 .
被指控有唯利是图的动机，这让他难以承受。

[hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][tɑːm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ˈvɪdʒɪlənt] [juːθ] [liːpt] [tuː; tə]
He sprang at Tom , and at the same instant that vigilant youth leaped to
他 弹簧 在 汤姆 , 和 在 这 相同的 立即的 那 警惕的 青年 跳跃 到
[miːt] [ðə; ði] [əˈtæk] .
meet the attack .
见面 这 攻击 .

他扑向汤姆，就在同一时刻，这个机警的年轻人跃起迎击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [bloʊz] , [iːtʃ] [-]
There was a furious exchange of blows , each [263]
那里 曾是 一个 狂怒 交换 的 打击 , 每个 [-]
双方激烈交锋，每[263]

[kəmˈbæt(ə)nt] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈflɪkt] [ˈpʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] .
combatant seeking to inflict punishment and making no effort to avoid it .
战斗人员 寻求 到 造成 惩罚 和 制作 不 努力 到 避免 它 .
战斗人员一心想要惩罚对方，并且没有采取任何措施来避免受到惩罚。

[ðen] [ðə; ði] [per] [ˈgræpəld] , [ænd; ənd] [sweɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈdespərətli] [fɔːr; fər]
Then the pair grappled , and swayed back and forth , struggling desperately for
然后 这 一对 缠斗 , 和 摇摆 后退 和 前进 , 挣扎 绝望地 为了
[ðə; ði] [ˈmæstəri] .
the mastery .
这 精通 .

然后两人扭打在一起，来回摇晃，拼命争夺优势。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈriːəl] [faɪt] ; [bʌt; bət][wʌn] [ˈkærid] [ɑːn] [ˈʌndər] [ʌnˈjuːʒuəl]
It was a fight , and a real fight ; but one carried on under unusual
它 曾是 一个 斗争 , 和 一个 真实的 斗争 ; 但 一 携带 在 在下面 异常
[kənˈdɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

这是一场战斗，一场真正的战斗；但这场战斗是在不寻常的情况下进行的。

[bəʊθ] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈhevi] [ˈwɪntər] [kloʊðz] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][dɪˈskaːrd]
Both boys were in heavy winter clothes ; there had been no time to discard
两个都 男孩们 是 在 重的 冬天 衣服 ; 那里 有 到过 不 时间 到 丢弃
[ˈoʊvərkoʊt] [ɔːr][ˈdʒækɪts] ,
overcoats or jackets ,
大衣 或者 夹克 ,

两个男孩都穿着厚重的冬装；他们来不及脱掉外套或夹克。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [θɪk] [ɡlʌvz] [ðeɪ] [wɔːr] .
or even the thick gloves they wore .
或者 甚至 这 厚的 手套 他们 穿着 .
甚至是他们戴的厚手套。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] , [laɪk] [ˈɑːrmərd] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld] , [kʌm] [tuː; tə][ɡrɪps] [ɪn]
So they were , in some degree , like armored knights of old , come to grips in
所以 他们 是 , 在 一些 程度 , 喜欢 装甲 骑士 的 老的 , 来 到 握把 在
[fʊl] [ˈpænəpli] ,
full panoply ,
满的 全套装备 ,

所以，从某种程度上说，他们就像古代身披盔甲的骑士，全副武装地投入战斗。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [ˈhæmpəd] [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] ; [waɪ] [ðə; ði] [ˈjiːldɪŋ] [snoʊ]
by which they were at once hampered and protected ; while the yielding snow
经过 哪个 他们 是 在 一次 受阻 和 受保护 ; 尽管 这 屈服 雪
[ˈɔːfərd] [moʊst][ʌn'sɜːrt(ə)n] [ˈfʊtɪŋ] .
offered most uncertain footing .
提供 最多 不确定 立足点 .

积雪既阻碍了他们的行动，又保护了他们的行动；而松软的积雪则提供了极不稳定的立足点。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊt] [roʊd] ;
Now they were in the tracks of the tote road ;
现在 他们 是 在 这 轨道 的 这 手提袋 路 ;

现在他们正沿着运货场的道路前进；

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːld] [ˈɪntuː] [snoʊ] [ðæt] [roʊz] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈplʌndʒɪŋ] [niːz] ;
now they had reeled into snow that rose above their plunging knees ;
现在 他们 有 卷曲 进入 雪 那 玫瑰 多于 他们的 骤降 膝盖 ;

现在他们已经跌入雪中，积雪没过了他们的膝盖；

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈflaʊndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] .
now they were floundering back to the path .
现在 他们 是 挣扎 后退 到 这 小路 .

现在他们正跌跌撞撞地往回走。

[sæm] , [ˈslɪpɪŋ] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
Sam , slipping , went to his knees .
山姆 , 滑倒 , 去 到 他的 膝盖 .

山姆脚下一滑，跪倒在地。

[ˈɔːrkni] , [ˈoʊvər] - [ˈiːgər] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] , [bɔːst][aɪ ˈtiː] ;
Orkney , over - eager to press his advantage , lost it ;
奥克尼群岛 , 超过 - 渴望的 到 按 他的 优势 , 丢失的 它 ;

奥克尼急于巩固优势，结果反而失去了优势；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈlændɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] [ˈfɔːrhed] ,
for though he landed a blow on his opponent's forehead ,
为了 尽管 他 登陆 一个 吹 在 他的 对手的 前额 ,

虽然他击中了对手的额头，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] “ [ˈʌndər] [hoʊld] .
it was at cost of the precious “ under hold .
它 曾是 在 成本 的 这 宝贵的 “ 在下面 抓住 .

这是以宝贵的“底盘”为代价的。

“ [ˈsæmz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ɒkt] [əˈbaʊt] [ˈtɑːmz] [weɪst] ; [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [hɑːrd] [əˈɡenst]
” **Sam's arms were locked about Tom's waist ; his chin was pressing hard against**
” 山姆的 武器 是 已锁定 关于 汤姆的 腰部 ; 他的 下巴 曾是 紧迫 难的 反对

[ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈʃoʊldər] .
the other's shoulder .
这 其他的 肩膀 .

“萨姆的双臂紧紧环抱着汤姆的腰；他的下巴用力地抵着对方的肩膀。

[ˈɔːrkni] [sweɪ] [ˈbækwərd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈpreʃər] .
Orkney swayed backward under the pressure .
奥克尼群岛 摇摆 落后 在下面 这 压力 .

在压力下，奥克尼群岛向后倾斜。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈefərt] [tuː; tə] [breɪk] [friː] ; [feɪld] ; [bɔːst] [ˈfʊtɪŋ] . [-]
He made a frantic effort to break free ; failed ; lost footing . [264]
他 制成 一个 疯狂的 努力 到 休息 自由的； 失败的； 丢失的 立足点 . [-]

他拼命挣扎着想要挣脱束缚，但失败了，失去了平衡。[264]

[daʊn] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː;][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] , [sæm] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stiːl] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]
Down he went into the deep snow , Sam falling upon him and still holding him
向下 他 去 进入 这 深的 雪 , 山姆 坠落 之上 他 和 仍然 保持 他
[fæst] .
fast .
快速地 .

他跌入厚厚的积雪中，萨姆扑倒在他身上，仍然紧紧地抱着他。

[bʌt; bət][ðə; ði][bæt(ə)] [wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] ['endɪd] .
But the battle was far from ended .
但 这 战斗 曾是 远的 从 结束 .

但战斗远未结束。

['ɔːrkni] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .
Orkney writhed and twisted .
奥克尼群岛 扭动 和 扭曲 .

奥克尼群岛扭动挣扎。

[hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][sæm] , ['reɪnɪŋ] [ɪnɪ'fektɪv] [bləʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
He struck at Sam , raining ineffective blows upon his head and shoulders .
他 击 在 山姆 , 下雨 无效 打击 之上 他的 头 和 肩膀 .

他向山姆发起攻击，但对着他的头部和肩膀胡乱挥拳，毫无效果。

[hiː; hi] [kɪkt] ['fjʊəriəsli] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['ʃaʊəz] .
He kicked furiously , sending the snow flying in showers .
他 踢 愤怒地 , 发送 这 雪 飞行 在 淋浴 .

他猛地踢了一脚，扬起的雪花像雨点般飞溅。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [fɔːt] [dɪ'tɜːrmɪndli] [bʌt; bət] ['veɪnli] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][sæm] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,
Indeed , he fought determinedly but vainly , until at last Sam , keeping his wits ,
的确 , 他 战斗 坚定地 但 徒劳地 , 直到 在 最后的 山姆 , 保持 他的 智慧 ,
[hæd; həd] ['sləʊli] ['ɪftɪd] [pə'zɪ(ə)n] ,
had slowly shifted position ,
有 缓慢地 转移 位置 ,

他确实奋力抵抗，但徒劳无功，直到最后，山姆保持着清醒的头脑，慢慢地改变了位置。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] ['praːstreɪt] [foʊz] ['bɑːdi] .
and was astride his prostrate foe's body .
和 曾是 跨骑 他的 前列腺 敌人的 身体 .

他跨坐在倒地敌人的身上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['sæmz] [hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Then , with one of Sam's hands at his throat ,
然后 , 和 一 的 山姆的 双手 在 他的 喉 ,

然后，萨姆的一只手掐住了他的喉咙，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [klentʃt] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ʌnprə'tektɪd] [feɪs] ,
and the other hand clenched and poised above his unprotected face ,
和 这 其他 手 紧握 和 准备 多于 他的 未受保护 脸 ,

另一只手紧握成拳，悬在毫无防备的脸部上方。

['ɔːrkni] ['sʌlənlɪ] [ək'septɪd] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] .
Orkney sullenly accepted defeat and ceased to struggle .
奥克尼群岛 闷闷不乐地 公认 击败 和 停止 到 斗争 .

奥克尼人垂头丧气地接受了战败，停止了抵抗。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ?
“ **You — you had enough ?**
“ 你 — 你 有 足够的 ?

你——你受够了吗？

” [sæm] [pæntɪd] .
” Sam panted .
” 山姆 喘息 .

山姆喘着粗气说。

” [waɪ] - [jes] ！ ” [gɑːspt] [ˈɔːrkni] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪˈmædʒɪnəbl̩] [rɪˈlʌktəns] .
” Y - Yes ！ ” gasp Orkney with all imaginable reluctance .
” 是 - 是的 ！ ” 倒吸一口气奥克尼群岛 和 全部 可以想象的 不情愿 .

“是……是的！”奥克尼喘着气，极不情愿地说道。

” [gɪv] [ʌp] ？ ”
” Give up ？ ”
” 给 向上 ？ ”

“放弃吗？”

” [jes] .
” Yes .
” 是的 .

“是的。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈberli] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [bʌt; bət][sæm] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] .
” It was barely a whisper , but Sam caught the word .
” 它 曾是 仅仅 一个 耳语 , 但 山姆 捕捉 这 单词 .

“声音小得几乎听不见，但山姆还是听到了。”

” [ɔːl] — [ɔːl] [raɪt] ！
” All — all right ！
” 全部 — 全部 正确的 ！

“一切都好！

” [hiː; hi] [sed] , [ˈbreθləsli] [bʌt; bət] [ˈtʃɪrfəli] , [ænd; ənd][gɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” he said , breathlessly but cheerfully , and got upon his feet .
” 他 说 , 气喘吁吁 但 愉快地 , 和 得到 之上 他的 脚 .

“他气喘吁吁但语气欢快地说着，然后站了起来。”

[ˈɔːrkni] [sæt][ʌp] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][raɪz] .
Orkney sat up , but did not attempt to rise .
奥克尼群岛 卫星 向上 , 但 做过 不是 试图 到 上升 .

奥克尼坐了起来，但没有试图站起来。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bɪˈtreɪd] [ɪnˈtens] [ʃəˈɡrɪn] .
His expression betrayed intense chagrin .
他的 表达 背叛 激烈的 懊恼 .

他脸上露出极度懊恼的表情。

” [aɪ] — [aɪ][wəʊnt][ædˈmɪt][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lɪkt] [em ˈiː] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt][em ˈiː] [daʊn] , ”
” I — I won't admit you — you licked me , but — but you got me down , ”
” 我 — 我 惯于 承认 你 — 你 舔过 我 , 但 — 但 你 得到 我 向下 , ”

[hiː; hi] [sed] [ˈbroʊkənli] . [-]
he said brokenly . [265]
他 说 破碎地 . [-]

“我——我不会承认你——你打了我，但是——但是你把我打倒了，”他断断续续地说。[265]

” [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ʌp] .
” And — and I gave up .
” 和 — 和 我 给予 向上 .

“然后——然后我就放弃了。”

[bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈset(ə)] [ˈeniθɪŋ] .
But that — that doesn't settle anything .
但 那 — 那 不 定居 任何事物 .

但这——这并不能解决任何问题。

” [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səp'praɪz] [sæm] [læft] .
” **To his surprise Sam laughed** .
” 到 他的 惊喜 山姆 笑了 .

令他惊讶的是，萨姆笑了。

” [ʃɒr] ['setlɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [ˈɔ:rkni] !
” **Sure settles one thing , Orkney !**
” 当然 定居点 一 事物 , 奥克尼群岛 !

“这下总算解决了一件事，奥克尼！”

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [faɪt] [em 'i:] , [bʌt; bət]
You said you — you wanted to fight me , but
你 说 你 一 你 通缉 到 斗争 我 , 但

你说过你想和我打架，但是

[ˈkudnt] — - ['membə] ?
couldn't — ' member ?
不能 一 - 成员 ?

不能——“记住？”

[wel] , ['sʌmhaʊ] , [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dɑ:dʒd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
Well , somehow , we seem to have dodged the difficulty .
出色地 , 不知何故 , 我们 似乎 到 有 躲避 这 困难 .

嗯，不知怎么的，我们似乎躲过了这一难关。

” [tɑ:m] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][grɪm][ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
” **Tom seemed to find a certain grim consolation in this aspect of the case** .
” 汤姆 似乎 到 寻找 一个 肯定 严峻 安慰 在 这 方面 的 这 案件 .

“汤姆似乎从案件的这一方面找到了某种苦涩的安慰。”

” [ðæts] [soʊ] .
” **That's so** .
” 那就是 所以 .

“确实如此。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] [naʊ] ? ”
But — but what do you want me to do now ? ”
但 一 但 什么 做 你 想 我 到 做 现在 ? ”

但是——但是你现在想让我做什么？

” [stænd] [ʌp] ! ” [sed] [sæm] ['pra:ɪmptli] .
” **Stand up ! ” said Sam promptly** .
” 站立 向上 ! ” 说 山姆 及时 .

“站起来！”萨姆立刻说道。

” [wi:l] [brʌʃ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɔ:f] [i:tʃ] ['ʌðər] .
” **We'll brush the snow off each other** .
” 出色地 刷子 这 雪 离开 每个 其他 .

“我们会互相拂去身上的积雪。”

[ðen] [wi:l] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] .
Then we'll go back to the camp .
然后 出色地 去 后退 到 这 营 .

然后我们就回营地。

[ju:d] ['betər] [slɪp][ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [slɪpt] [aʊt] .
You'd better slip in the way you slipped out .
你会 更好的 滑 在 这 方式 你 滑倒了 出去 .

你最好像当初溜出去那样溜进去。

[aɪl] [ɡoʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ænd] [tel] [ðə; ði] ['feləʊz] [jʊə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪr] ,
I'll go in at the front door , and tell the fellows you're working here ,
患病的 去 在 在 这 正面 门 , 和 告诉 这 伙伴们 你是 在职的 这里 ,

我会从前门进去，告诉他们你在这里工作。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] .

and I've had a talk with you .

和 我已经 有 一个 讲话 和 你 .

我和你谈过了。

[ðen] [ju:l] [ˈhæpən] [əˈbɔ:ŋ] [ˈnæt(ə)rəli] .

Then you'll happen along naturally .

然后 你会 发生 沿着 自然 .

然后你就会顺其自然地发展下去。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdi:snt] .

The crowd will be decent .

这 人群 将要 是 体面的 .

观众人数应该还不错。

” [ˈɔ:rkni] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] .

” Orkney made a grimace .

” 奥克尼群岛 制成 一个 鬼脸 .

奥克尼做了个鬼脸。

” [spoʊz] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] - [ɪm] — [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] .

” S'pose I'll have to see 'em — might as well have it over .

” 假设 患病的 有 到 看 - 呃 — 可能 作为 出色地 有 它 超过 .

“看来我不得不见见他们了——不如就此了结吧。”

[bʌt; bət] [si:] [hɪr] , [ˈpɑ:kə] !

But see here , Parker !

但 看 这里 , 帕克 !

但是你看，帕克！

[maɪnd][ju:; jə] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈpleɪn,vɪl] . ”

Mind you , I haven't promised to go back to Plainville . ”

头脑 你 , 我 还没有 承诺 到 去 后退 到 普莱恩维尔 . ”

请注意，我并没有承诺会回到普莱恩维尔。

” [bʌt; bət] [ju:l] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] ? ”

” But you'll think it over ? ”

” 但 你会 思考 它 超过 ? ”

“但你会仔细考虑的吧？ ”

” [wel] , ” [sed] [ˈɔ:rkni] [rɪˈlʌktəntli] , ” [aɪl] [əˈgri:] [tu:; tə] [ðæt] .

” Well , ” said Orkney reluctantly , ” I'll agree to that .

” 出色地 , ” 说 奥克尼群岛 勉强 , ” 患病的 同意 到 那 .

“好吧,”奥克尼不情愿地说, “我同意。”

[jes] ; [aɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] . ” [-]

Yes ; I'll stay a day or two , anyway , and think it over . ” [266]

是的 ; 患病的 停留 一个 天 或者 二 , 反正 , 和 思考 它 超过 . ” [-]

是的，无论如何，我会待上一两天，好好考虑一下。”[266]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XXIII

章 二十三

第二十三章

[lɑ:n] [ɡerts] [ˌentəˈteɪnz]

LON GATES ENTERTAINS

伦敦 大门 娱乐

朗·盖茨娱乐公司

[wʌt] ['iːzəli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [delt] [wɪð; wɪθ] ['keɪpəbli]
What easily might have been an embarrassing situation was dealt with capably
什么 容易地 可能 有 到过 一个 尴尬的 情况 曾是 已处理 和 能够
[baɪ][ðə; ði] ['seɪftɪ] [fɜːrst] [klʌb] .
by the Safety First Club .
经过 这 安全 第一的 俱乐部 .

原本可能令人尴尬的局面，被“安全第一俱乐部”妥善处理了。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['dʒoʊvɪəl] ['mɪstər] . [keɪn] ['welkəmd] [ðə; ði] [brɪ'eɪtɪd] [sæm][ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪd]
Hardly had the jovial Mr . Kane welcomed the belated Sam and demanded
几乎 有 这 欢乐的 先生 . 凯恩 欢迎 这 迟到的 山姆 和 要求
[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪ]
how in the world he had happened to stray from the rest of the party
如何 在 这 世界 他 有 发生 到 流浪 从 这 休息 的 这 派对
[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kəʊld] ;
and what he had been doing to amuse himself out in the cold ;
和 什么 他 有 到过 正在做 到 娱乐 他自己 出去 在 这 寒冷的 ;
刚一见到迟到的萨姆，开朗的凯恩先生就追问他究竟是怎么和其他人走散的，以及他在寒冷的外面做了什么来消磨时间；

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [hæd; həd][sæm] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ˌnɑːnʃəl'ɑːntli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi]
and hardly had Sam explained as nonchalantly as might be that he
和 几乎 有 山姆 解释 作为 漫不经心地 作为 可能 是 那 他
[hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['skuːlmɛɪt] ,
had chanced to meet a schoolmate ,
有 偶然 到 见面 一个 同学 ,
山姆刚用一种漫不经心的语气解释说 he 偶然遇到了一个同学，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz] ['kuki] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
who was serving as cookee to the camp , and had paused for a
WHO 曾是 服务 作为 库克 到 这 营 , 和 有 暂停 为了 一个
[tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
chat with him ,
聊天 和 他 ,
他当时在营地里负责做饭，停下来和他聊了一会儿。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][pɑːr'tɪ(ə)n] ['ʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['kʊks] [dɒv'meɪn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['ɔːrkni]
when the door in the partition shutting off the cook's domain opened , and Orkney
什么时候 这 门 在 这 分割 关闭 离开 这 库克的 领域 打开 , 和 奥克尼群岛
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .
当隔开厨师区域的门打开时，奥克尼出现了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɪːf] , [bʌt; bət] [tens] , [ˌsaɪləns][æz; əz][təːm] [əd'vænst] [təːrd] [ðə; ði] [gruːp] .
There was brief , but tense , silence as Tom advanced toward the group .
那里 曾是 简短的 , 但 紧张 , 沉默 作为 汤姆 先进的 朝向 这 团体 .
汤姆走向众人时，现场出现了短暂而紧张的沉默。
[ðen] [step] , [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrəst] , [spʊʊk] .
Then Step , who chanced to be nearest , spoke .
然后 步 , WHO 偶然 到 是 最近的 , 辐 .
然后，碰巧离得最近的Step开口说话了。

“ , ['ɔːrkni] ! ” [sed] [hiː; hi] ['brʌskli] [bʌt; bət][nɑːt] ['hɑːrʃli] .
“ **H'lo , Orkney !** ” **said he brusquely but not harshly** .
“ 你好 , 奥克尼群岛 ! ” 说 他 粗暴地 但 不是 严厉地 .
“你好，奥克尼！”他语气生硬但并不生硬地说道。

“ [ˈhaʊdi] , [step] ! ” [riˈspɒndɪd] [tɑ:m] , [kwɔɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] . [-]
“ **Howdy , Step !** ” **responded Tom , quite in the same manner . [267]**
“ 你好 , 步 ! ” 回应 汤姆 , 相当 在 这 相同的 方式 : [-]

“你好，Step！”汤姆也以同样的方式回应道。[267]

“ [oʊ] , [ʌp] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; ei] [waɪl] , [ei] ?
“ **Oh , up here for a while , eh ?**
“ 哦 , 向上 这里 为了 一个 尽管 , 嗯 ?

“哦，在这儿待一会儿啊？”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] - [kɑ:ntrɪˈbjʊ:(ə)n] .
“ **This was Poke's contribution .**
“ 这 曾是 - 贡献 :

这是波克的贡献。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ə; ei][bɪt] [ˈstɪfli] , [ˈmeɪbi] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɑ:rk] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði]
The others nodded , a bit stiffly , maybe ; and the Shark regarded the
这 其他的 点头 , 一个 少量 僵硬地 , 或许 ; 和 这 鲨鱼 认为 这
[ˈnu:kʌmər] [ˈsɑ:ləmlɪ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
newcomer solemnly through his glasses .
新人 庄严地 通过 他的 眼镜 :

其他人点了点头，动作或许有些僵硬；而鲨鱼透过眼镜，严肃地打量着这位新来者。

[ˈnoʊwər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][saɪn][ʌv; əv] [hɑ:ˈstɪləti] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈwɔ:rmər] [ˈwelkəm] [wɜ:r; wər] [ˈlækɪŋ] .
Nowhere was there sign of hostility , even if warmer welcome were lacking .
无处 曾是 那里 符号 的 敌意 , 甚至 如果 更温暖 欢迎 是 缺乏 :

虽然缺乏更热情的欢迎，但丝毫没有表现出敌意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] [bɔɪ] [ðer; ðər][bʌt; bət] [gest] [ˈfru:dli] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs]
There was not a boy there but guessed shrewdly at what had taken place
那里 曾是 不是 一个 男生 那里 但 猜对了 精明地 在 什么 有 已采取 地方
;
;
;
;

现场没有男孩，但他却敏锐地猜到了发生了什么事；

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] [ˈmʌni] [wʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ]
but not for love or money would one of them have betrayed his knowledge
但 不是 为了 爱 或者 钱 会 一 的 他们 有 背叛 他的 知识

[baɪ] [spi:tʃ] [ɔ:r] [lʊk] .
by speech or look .
经过 演讲 或者 看 :

但即便为了爱情或金钱，他们中也不会有人通过言语或眼神泄露自己的秘密。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv] [ˈjʌŋstəʒ] [ɪn][ðer; ðər] [ti:nz] [ˈkʊrɪəsli] [rɪˈzemb(ə)l] [ðoʊz] [ʌv; əv]
At times the methods of youngsters in their teens curiously resemble those of
在 时代 这 方法 的 年轻人 在 他们的 青少年 奇怪的是 类似 那些 的

[ˈɪndiəns] — [æt; ət] [li:st] ,
Indians — at least ,
印度人 — 在 至少 ,

有时，十几岁青少年的一些做法与印度人的做法惊人地相似——至少，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [ˈhaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
to the extent of jealous hiding of emotion .
到 这 程度 的 嫉妒的 隐藏 的 情感 :

甚至到了嫉妒而隐藏情绪的地步。

[bəʊθ] [tɑ:m] [ænd; ænd][sæm] [bɔ:r] [ə; ei] [mɑ:rk][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈkaʊntər] ,
Both Tom and Sam bore a mark or two of their encounter ,
两个都 汤姆 和 山姆 钻孔 一个 标记 或者 二 的 他们的 遇到 ,

汤姆和萨姆身上都留下了一两处他们相遇的痕迹。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkerfəli] [ɪgˈnɔːrd] .
but for the present these were things to be carefully ignored .

但 为了 这 展示 这些 是 事物 到 是 小心 忽略 .

但就目前而言，这些都是需要谨慎忽略的事情。

[ˈmɪstər] . [keɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [wəd] [hæv; həv] [sed] , “ [senst] ” [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] ;
Mr Kane , as he himself would have said , “ sensed ” something queer ;

先生 . 凯恩 , 作为 他 他自己 会 有 说 , “ 感觉到的 ” 某物 酷儿 ;

正如凯恩先生自己会说的那样，他“感觉到”了一些奇怪的事情；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
but though he glanced quickly and inquiringly from face to face ,

但 尽管 他 瞥了一眼 迅速地 和 询问地 从 脸 到 脸 ,

但他虽然迅速而疑惑地环顾四周，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .
he could make nothing of the manner of his guests .

他 可以 制作 没有什么 的 这 方式 的 他的 客人 .

他对客人的举止一无所知。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːrkni] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [riˈzjuːmɪŋ] [ðer; ðər] [tɔːk] ,
And then Orkney going about his duties and the boys resuming their talk ,

和 然后 奥克尼群岛 去 关于 他的 职责 和 这 男孩们 恢复 他们的 讲话 ,

然后奥克尼继续忙自己的事，男孩们也继续聊天。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈprɑːbləm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][lɑːn] ,
he gave up the problem , and turned to Lon ,

他 给予 向上 这 问题 , 和 转向 到 朗 ,

他放弃了这个问题，转而去找朗。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði][ˈleɪtɪst] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] .
from whom he demanded the latest news of the outside world .

从 谁 他 要求 这 最新的 消息 的 这 外部 世界 .

他向他索要外界的最新消息。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsæmz][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ə; eɪ] [-]
It was Sam's first opportunity to inspect a [268]

它 曾是 山姆的 第一的 机会 到 检查 一个 [-]

这是山姆第一次有机会检查[268]

[ˈlʌmbər] [kæmp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
lumber camp , and he studied with keen interest the long , low room , with its

木材 营 , 和 他 研究 和 敏锐的 兴趣 这 长的 , 低的 房间 , 和 它是

[wɔːlz] [ʌv; əv][lɔːgz] ,
walls of logs ,

墙壁 的 日志 ,

他来到伐木营地，饶有兴趣地观察着那间又长又低的房间，它的墙壁是用原木砌成的。

[ɪts][bɪg] [stoʊv] , [ɪts] [laɪn][ʌv; əv] [bʌŋks] [əˈgenst] [iːtʃ] [wɔːl] , [ænd; ənd][ɪts] “ [ˈdiːkənz] [siːt] ,
its big stove , its line of bunks against each wall , and its “ deacon's seat ,

它是 大的 火炉 , 它是 线 的 上下铺 反对 每个 墙 , 和 它是 “ 执事的 座位 ,

它那巨大的炉灶，靠墙排列的一排床铺，以及它的“执事席”，

“ [ɔːr] [bentʃ] [bɪlt] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [bʌŋks] .
” or bench built beside the bunks .

” 或者 长椅 建造 旁 这 上下铺 .

或在上下铺旁边搭建长凳。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [smɔːl] .
The windows were few and small .

这 视窗 是 很少 和 小的 .

窗户很少，而且很小。

[ˈrʌfli] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːlɪdli] [pʊt] [təˈgeðər] ,
Roughly as the house was built , it was very solidly put together ,
大致 作为 这 房子 曾是 建造 , 它 曾是 非常 稳固地 放 一起 ,
房子大致是按照建造时的状况建造的, 结构非常牢固。

[waɪl] [draɐft] [wɜːr; wər] [ˈlesnd] [baɪ] [mɔːs] [pækt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][lɔːgz] .
while drafts were lessened by moss packed between the logs .
尽管 草稿 是 减少 经过 苔藓 包装 之间 这 日志 .
而原木之间塞满苔藓则减少了穿堂风。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hʌŋ] [sper] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ˈekstrə] [buːts] .
Here and there hung spare clothing and extra boots .
这里 和 那里 悬挂 空闲的 衣服 和 额外的 靴子 .
这里那里挂着备用衣物和靴子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈtempt] [ˈeniwer] [æt; ət] [əˈdɔːrnmənt] [ɔːr] [dekəˈreɪʃn] ,
There was no attempt anywhere at adornment or decoration ,
那里 曾是 不 试图 任何地方 在 装饰 或者 装饰 ,
没有任何装饰或点缀的痕迹。

[bʌt; bət][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪnˈteɪnd] ,
but order of a sort seemed to be maintained ,
但 命令 的 一个 种类 似乎 到 是 维持 ,
但某种秩序似乎得以维持。

[ðə; ði][ˈɔːrdər] [wɪtʃ] [ˈpleɪsɪz] [ˈevriθɪŋ] [wer] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][moʊst] [ˈhændɪli] [kʌm] [æt; ət] .
the order which places everything where it can be most handily come at .
这 命令 哪个 地方 一切 在哪里 它 能 是 最多 方便地 来 在 .
这种排序方式将所有物品放置在最方便取用的位置。

[dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɑːpərz] [brɪˈgæŋ][tuː; tə][ˈstræg(ə)l] [ˈɪntuː][ðə; ði][kæmp] .
Dusk was falling , and the choppers began to straggle into the camp .
黄昏 曾是 坠落 , 和 这 直升机 开始 到 零散 进入 这 营 .
夜幕降临, 直升机开始陆续飞入营地。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] “ [jɑːrd] [men] , ” [huːz] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ænd; ənd][paɪl]
With them came the “ yard men , ” whose business it is to handle and pile
和 他们 来了 这 “ 院子 男人 , ” 谁 商业 它 是 到 处理 和 桩
[ðə; ði][lɔːgz] ,
the logs ,
这 日志 ,
与他们对接的还有“场工”, 他们的工作就是搬运和堆放原木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːmstəz] .
and the teamsters .
和 这 卡车司机 .

还有卡车司机工会。

[ˈstræpɪŋ] [bɪɡ] [ˈfelouz] [wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv] [ˈkeɪnz] [kruː] , [ˈrʌfli] [klæd][fɔːr; fər] [rʌf] [wɜːrk] ,
Strapping big fellows were most of Kane's crew , roughly clad for rough work ,
捆绑 大的 伙伴们 是 最多 的 凯恩的 全体人员 , 大致 覆膜 为了 粗糙的 工作 ,
[hɑːrd][æz; əz][neɪlz] ,
hard as nails ,
难的 作为 指甲 ,
凯恩的船员大多是身强力壮的大块头, 穿着粗糙的衣服, 适合干重活, 而且意志坚强。

[ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz] [berz] .
and hungry as bears .
和 饥饿的 作为 熊 .

饿得像熊一样。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ləst][tu:; tə] [ə'raɪv] [wʌz; wəz][ˈpi:tər] - , [hu:] [slʌʊtʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɪɡ] [ru:m] ,
Among the last to arrive was Peter Groche , who slouched into the big room ,
之中 这 最后的 到 到达 曾是 彼得 - , WHO 懒散地 进入 这 大的 房间 ,
最后到达的是彼得·格罗什，他懒散地走进大房间。

[grʌntɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][lɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ˈhɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
grunted when his eyes fell upon Lon and the boys , halted for an instant ,
哼哼 什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 朗 和 这 男孩们 , 停止 为了 一个 立即的 ,
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðəm; ðəm] [i:vəli] ,
regarding them evilly ,
关于 他们 邪恶地 ,
当他看到朗和那几个男孩时，他哼了一声，目光停顿了一下，恶狠狠地打量着他们。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [ˈkɔ:rnər] . [-
and finally made his way to what appeared to be his especial corner . [269
和 最后 制成 他的 方式 到 什么 出现 到 是 他的 特别的 角落 . [-
]
]
]
最后，他来到了他似乎特别喜欢的角落。 [269]

[ðer; ðər][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [ˈtru:pt] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:rneɪ] [ɪn][ðə; ði]
There he remained until the whole company trooped through the doorway in the
那里 他 剩余 直到 这 所有的 公司 成群结队 通过 这 门口 在 这
[pɑ:r'tɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
partition to the combined kitchen and dining - room .
分割 到 这 合并 厨房 和 用餐 - 房间 .
他一直待在那里，直到全体员工鱼贯穿过隔断上的门，进入厨房和餐厅合二为一的房间。

[ðɪs] [fɪld] [ðə; ði] [el] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
This filled the ell of the camp .
这 已填 这 艾尔 的 这 营 .
这填满了营地的边角。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪndʒ][ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:rnər] ,
There was a range in one corner ,
那里 曾是 一个 范围 在 一 角落 ,
角落里有一台炉灶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rdz] [ræn][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [bentʃɪz] [ˈsɜ:rviŋ] [æz; əz]
and a table of boards ran the length of the room , benches serving as
和 一个 桌子 的 板 跑 这 长度 的 这 房间 , 长椅 服务 作为
[si:ts] .
seats .
座位 .
房间里摆放着一张木板桌，桌子沿着房间的长度延伸，长凳则用作座位。

[bɪ'haɪnd] [ðɪ:z] [wɜ:ɪr; wər] [tu:] [bʌŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkuki] .
Behind these were two bunks for the cook and the cookee .
在后面 这些 是 二 上下铺 为了 这 厨师 和 这 库克 .
后面是厨师和被做饭者的两张床铺。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] , [ˈevriθɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [i:tn] [frʌm; frəm][tɪn] [pleɪts] , [meɪd] [ʌp][ɪn][ˈkwɑ:ntəti] [wʌt] [aɪ'ti:]
The supper , everything being eaten from tin plates , made up in quantity what it
这 晚餐 , 一切 存在 吃 从 锡 盘子 , 制成 向上 在 数量 什么 它
[lækt] [ɪn][və'raɪəti] .
lacked in variety .
缺乏 在 种类 .
晚餐的所有食物都用锡盘盛放，虽然种类不多，但数量却很足。

[bi:nz] , [berkt] [wɪð; wɪθ][pɔ:rk] , [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [dɪ] , [moʊst] [ˈeksələnt] [bi:nz] [ænd; ənd][ɪn]
Beans , baked with pork , formed the principal dish , most excellent beans and in
豆子 , 烘焙 和 猪肉 , 形成 这 主要的 盘子 , 最多 出色的 豆子 和 在
[ˈsi:mɪŋli] [ɪnɪɡˈzɔ:stəb(ə)l] [səˈplaɪ] .
seemingly inexhaustible supply .
似乎 取之不尽的 供应 .
烤豆子配猪肉是主菜, 豆子味道极佳, 而且似乎供应无穷无尽。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪˈnɔ:rməs] [kæmp] [ˈdəʊnʌts] , [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɔ:ld] [ə; eɪ]
Then there were enormous camp doughnuts , which would have appalled a
然后 那里 是 巨大的 营 甜甜圈 , 哪个 会 有 震惊 一个
[dɪsˈpeptɪk] ,
dyspeptic ,
消化不良 ,
还有巨大的营地甜甜圈, 这会让消化不良的人感到恶心。

[bʌt; bət] [wɪt] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈtu:θsəm] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]
but which proved to be singularly toothsome and comforting after a day in
但 哪个 已证实 到 是 单独地 美味的 和 令人感到安慰 后 一个 天 在
[ðə; ði][ˈoʊpən] .
the open .
这 打开 :
但事实证明, 在户外待了一天之后, 这些东西格外美味可口, 令人感到舒适。

[ti:] , [ˈsweɪtənd] [wɪð; wɪθ] [məˈlæsɪz] , [wʌz; wəz] [drʌŋk] [frʌm; frəm][tɪn] [kʌps] .
Tea , sweetened with molasses , was drunk from tin cups .
茶 , 加糖 和 糖蜜 , 曾是 醉 从 锡 杯子 :
人们用锡杯喝加了糖蜜的茶。

[ðə; ði] [bɔɪz] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [mæt] [ðə; ði][hju:dʒ] [ˈæpɪtaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
The boys may not have been able to match the huge appetites of the
这 男孩们 可能 不是 有 到过 有能力的 到 匹配 这 巨大的 食欲 的 这
[ˈwʊdzmən] ,
woodsmen ,
樵夫 ,
男孩们或许无法满足伐木工们巨大的食量。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [eɪt] [ʌnˈtɪl] , [æz; əz] [pʊʊk] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [step] ,
but they ate and ate until , as Poke whispered to Step ,
但 他们 吃 和 吃 直到 , 作为 戳 低声说道 到 步 ,
但他们一直吃啊吃, 直到波克低声对斯泰普说,

[ˈhi:d] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:p][ɔ:r] [hɪt] [tu:] [belts] [təˈgeðər] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fu:d] , [ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][aɪ ˈti:]
he'd have to stop or hitch two belts together ; for the food , simple as it
他会 有 到 停止 或者 拴住 二 腰带 一起 ; 为了 这 食物 , 简单的 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
他要么得停下来, 要么得把两条皮带系在一起; 因为食物虽然很简单,

[wʌz; wəz] [wel] [kʊkt] [ænd; ənd] [ˈtemptɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈhʌŋɡri] [foʊk] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] .
was well cooked and tempting enough to hungry folk , young or old .
曾是 出色地 煮熟 和 诱人的 足够的 到 饥饿的 民间 , 年轻的 或者 老的 :
烹饪得恰到好处, 足以吸引饥肠辘辘的人们, 无论老少。

[sæm][dɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [brɪtwi:n] [ˈɔ:rkni] [ænd; ənd] [-]
Sam divided attention between Orkney and [270]
山姆 分割 注意力 之间 奥克尼群岛 和 [-]
山姆将注意力分散在奥克尼和[270]

[ˈpi:tər] .
Peter Groche .
彼得 .

彼得·格罗什。

[ðə; ði] [ˈkuki] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [mi:l] ,
The cookee , of course , was busy throughout the meal ,
这 库克 , 的 课程 , 曾是 忙碌的 自始至终 这 一顿饭 ,
当然 , 厨师在整个用餐过程中都忙个不停。

[diˈvəʊtɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈtæsk][ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈfæʃ(ə)n] .
devoting himself to his tasks and going about them in businesslike fashion .
奉献 他自己 到 他的 任务 和 去 关于 他们 在 商业化 时尚 .
他全身心投入到工作中，并以严谨认真的态度处理各项事务。

[sæm] [ˈfænsɪd] [tɑ:m][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [haɪ] [ˈfeɪvər][wɪð; wiθ][ðə; ði] [men] ,
Sam fancied Tom was not in high favor with the men ,
山姆 幻想 汤姆 曾是 不是 在 高的 偏爱 和 这 男人 ,
山姆觉得汤姆不太受男人们的待见。

[ðoo] [aɪˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əˈledʒd] [ðæt] [hi:; hi] [nɪˈglektɪd] [ðəm; ðəm] .
though it certainly could not be alleged that he neglected them .
尽管 它 当然 可以 不是 是 据称 那 他 被忽视的 他们 .
当然，不能说他疏忽了他们。

[sti] , [ˈtɑ:mz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɔ:ɡɪd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [pərˈfɔ:rməns] [nɑ:t][ˈkælkjuleɪtɪd]
Still , Tom's was a dogged and silent manner of performance not calculated
仍然 , 汤姆的 曾是 一个 顽强 和 沉默的 方式 的 表现 不是 计算
[tu:; tə] [sɪˈkjər] [ˌpɑ:pjuˈlærəti] [ˈeniwer] .
to secure popularity anywhere .
到 安全的 人气 任何地方 .

然而，汤姆那种顽强而沉默的表演方式，注定无法在任何地方赢得人气。

[æt; ət] [ˈteɪbl] - [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [wɜ:rst] .
At table Groche's appearance was at its worst .
在 桌子 - 外貌 曾是 在 它是 最差 .
餐桌上，格罗什的形象最糟糕。

[hi:; hi] [eɪt] [ˈɡri:dɪli] [ænd; ənd] [ɪˈnɔ:rməsli] , [ˈferli] [ˈʃʌv(ə)] [ðə; ði] [fu:d] [ɪˈntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He ate greedily and enormously , fairly shoveling the food into his mouth .
他 吃 贪婪地 和 非常 , 相当 铲雪 这 食物 进入 他的 嘴 .
他狼吞虎咽地吃着，几乎是把食物一股脑儿地塞进嘴里。

[sæm] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [spoʊk] [tu:; tə] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Sam observed that the man kept his eyes on his plate , spoke to none of his
山姆 观察到 那 这 男人 保留 他的 眼睛 在 他的 盘子 , 辐 到 没有任何 的 他的
[ˈneɪbəz] ,
neighbors ,
邻居 ,
山姆注意到，那人一直盯着自己的盘子，没有和任何邻居说话。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [wɪtʃ] [brˈɡæən][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [wen] [ðə; ði] [ˈslʌpər]
and showed no interest in the talk which began to be heard when the supper
和 显示 不 兴趣 在 这 讲话 哪个 开始 到 是 听到 什么时候 这 晚餐
[dru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
drew to a close .
画 到 一个 关闭 .
晚宴临近尾声时，人们开始谈论起这件事，但他却丝毫没有表现出兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][raɪz] , [ænd; ənd] [ˈʃʌfəld] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [ɡlæd][tu:; tə][ɡoʊ] ;
He was the first to rise , and shuffled out as if glad to go ;
他 曾是 这 第一的 到 上升 , 和 洗牌 出去 作为 如果高兴的 到 去 ;
他是第一个起身的，拖着脚步走了出去，好像很高兴能离开似的；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈtru:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [ru:m] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] - ,
but when the boys trooped into the main room , there was Groche ,
但 什么时候 这 男孩们 成群结队 进入 这 主要的 房间 , 那里 曾是 - ,
但当男孩们鱼贯走进主房间时, 格罗什也在那里。

[pɜ:rtɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [ˈsʌkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [blæk] [paɪp] .
perched in his corner and sucking at a black pipe .
栖息 在 他的 角落 和 吸吮 在 一个 黑色的 管道 :
他蜷缩在角落里, 吮吸着一根黑色的管子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [dɪsˈlɒdʒd] [baɪ][noʊ] [les] [həˈroʊɪk][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ðæn; ðən]
And there he remained until dislodged by no less heroic a champion than
和 那里 他 剩余 直到 脱落 经过 不 较少的 英勇 一个 冠军 比
[ðə; ði] [ʃɑ:rk] .
the Shark .
这 鲨鱼 :
他就一直待在那里, 直到被一位与“大鲨鱼”一样英勇的冠军击败。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈleɪtɪd] , [hæd; həd][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈhæbɪt] , [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [nɪr]
Now the Shark , as has been related , had the quaint habit , into which near
现在 这 鲨鱼 , 作为 有 到过 有关的 , 有 这 古雅 习惯 , 进入 哪个 靠近
- [ˈsaɪtɪd] [ˈpɜ:sənz] ,
- sighted persons ,
- 目击者 人 ,
如前所述, 鲨鱼有个古怪的习惯, 近视的人很容易养成这种习惯。

[ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] [fɔ:l] , [ʌv; əv] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈpɑ:n][sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt]
given to reflection , sometimes fall , of fixing his gaze upon some object
给定 到 反射 , 有时 落下 , 的 定影 他的 目光 之上 一些 目的
[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] [-]
and holding it there [271]
和 保持 它 那里 [-]
他喜欢沉思, 有时会沉浸于某个事物中, 目光停留在某个物体上[271]

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪˈspeʃl] [kənˈsɜ:rn][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] , [ɔ:r] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] .
without any especial concern in the object , or consciousness of its existence .
没有 任何 特别的 忧虑 在 这 目的 , 或者 意识 的 它是 存在 :
对对象没有任何特别的关注, 也没有意识到它的存在。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] ,
As it happened ,
作为 它 发生 ,
事情是这样的,
[ðə; ði] [ʃɑ:rk] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪər]
the Shark had chanced to wonder what might be the weight of a layer
这 鲨鱼 有 偶然 到 想知道 什么 可能 是 这 重量 的 一个 层
[ʌv; əv] [snoʊ] [tu:] [fi:t] [di:p] ,
of snow two feet deep ,
的 雪 二 脚 深的 ,
鲨鱼偶然间想到, 两英尺厚的积雪可能有多重。

[sprɛd] [ˈi:vnli] [ˈoʊvər][wʌn] [skwer] [maɪl] ;
spread evenly over one square mile ;
传播 均匀地 超过 一 正方形 英里 ;
均匀分布在一平方英里内;

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [mɔ:ɾ] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌkɑ:mpju'teɪ](ə)n][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n]
and being more charmed with the computation than with the conversation
和 存在 更多的 迷住了 和 这 计算 比 和 这 对话
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][həʊsts] ,
of his friends and hosts ,
的 他的 朋友们 和 主持人 ,
他沉迷于计算，而不是与朋友和主人交谈。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ˈɑ:pəzɪt] ['pi:tər] ,
he sat down opposite Peter ,
他 卫星 向下 对面的 彼得 ,
他坐在彼得对面，
[brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪɡ] ['spektəklz] — [ænd; ənd] ['pra:mptli] [fər'ga:t][hɪz; ɪz] ['veri]
brought him into range of his big spectacles — and promptly forgot his very
带来 他 进入 范围 的 他的 大的 眼镜 — 和 及时 忘了 他的 非常
[ɪɡ'zɪstəns] .
existence .
存在 .
把他拉进了他的大眼镜的视野范围——然后立刻就把他的存在忘得一干二净。

- , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [wʊk] [ʌp] ['grædʒuəli] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
Groche , on his part , woke up gradually , as it were ,
- , 在 他的 部分 , 觉醒 向上 逐步地 , 作为 它 是 ,
格罗什则仿佛渐渐醒了过来。

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['beɪlf(ə)][ænd; ənd] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['skru:təni][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md]
to the baleful and unwinking intensity of the scrutiny to which he seemed
到 这 有害的 和 警 强度 的 这 审查 到 哪个 他 似乎
[tu:; tə][bi:; bi][səb'dʒektɪd] .
to be subjected .
到 是 受 .
他似乎正遭受着一种阴森而毫不留情的审视。

[hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɑ:rk] , [graʊld] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
He glared at the Shark , growled deep in his throat ,
他 怒目而视 在 这 鲨鱼 , 咆哮 深的 在 他的 喉 ,
他怒视着鲨鱼，喉咙里发出低沉的咆哮。

[traɪd] [tu:; tə] [ster] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ju:θ] ['ʊʊvər][ðə; ðɪ] [wei] .
tried to stare down the unconscious youth over the way .
尝试 到 盯 向下 这 无意识 青年 超过 这 方式 .
他试图盯着对面昏迷不醒的年轻人看。

['feɪlɪŋ] [ˈʌtərli] [ɪn] [ðɪs] , [hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [pɒld] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [blæk] [paɪp] ,
Failing utterly in this , he dropped his eyes , pulled desperately at the black pipe ,
失败 完全地 在 这 , 他 掉落 他的 眼睛 , 拉 绝望地 在 这 黑色的 管道 ,
[ˈɪftɪd] [pə'zi](ə)n] ,
shifted position ,
转移 位置 ,
他彻底失败了，垂下眼帘，绝望地拉扯着黑色的管子，变换了姿势。

[stəʊl] [ə; eɪ][saɪd] - [bɔ:n] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][vɪs] - - - [vɪs] .
stole a side - long glance at his vis - à - vis .
偷窃 一个 边 - 长的 瞥一眼 在 他的 视觉 - - - 视觉 .
他偷偷地瞥了他一眼。

[ðə; ði] [[ɑ:rk] [wʌz; wəz] [sti:l] ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wið; wɪθ] [ʌn'ɹʌfld] [kəm'pəʊzər] [ænd; ənd] ['dedli]
The Shark was still contemplating him with unruffled composure and deadly
这 鲨鱼 曾是 仍然 沉思 他 和 镇定自若 镇定 和 致命
[kɑ:ns(ə)n'treɪf(ə)n] .
concentration .
专注 .

鲨鱼依然镇定自若、目光如炬地注视着他。

- [bent] ['fɔ:rwəd] , [ˈskaʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪrsəst] .
Groche bent forward , scowling his fiercest .
- 弯曲 向前 , 皱眉 他的 最凶猛 .

格罗什向前弯下腰，怒目而视。

[ðə; ði] [[ɑ:rk] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪf(ə)n] .
The Shark ignored the demonstration .
这 鲨鱼 忽略 这 示范 .

鲨鱼对示威活动置之不理。

- [meɪd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['mʊʃ(ə)n] .
Groche made an abrupt and threatening motion .
- 制成 一个 突然 和 威胁 运动 .

格罗什做出了一个突然且具有威胁性的动作。

[ðə; ði] [[ɑ:rk] ['dɪdnt] [mu:v] [æn; ən] ['aɪləʃ] .
The Shark didn't move an eyelash .
这 鲨鱼 没有 移动 一个 睫毛 .

鲨鱼连眼皮都没动一下。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪr] [klʌtʃt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɛə] - [du:] - [wel] .
A strange fear clutched the heart of the ne'er - do - well .
一个 奇怪的 害怕 紧握 这 心 的 这 从未 - 做 - 出色地 .

一个莫名的恐惧攫住了这个游手好闲之徒的心。

[hi:; hi] [-]
He [272]
他 [-]

他[272]

[hæd; həd] [hɜ:rd] ['fraɪtʃ(ə)l] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] .
had heard frightful tales of the evil eye .
有 听到 可怕 故事 的 这 邪恶的 眼睛 .

曾听过许多关于邪眼的可怕故事。

[wʌt] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊf(ə)n] ,
What the evil eye might be he had no notion ,
什么 这 邪恶的 眼睛 可能 是 他 有 不 概念 ,

他完全不知道邪眼是什么。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪsk] ['lɜ:rnɪŋ] .
but also he had no intention to risk learning .
但 还 他 有 不 意图 到 风险 学习 .

但他也没有打算冒险去学习。

[ʌp] [hi:; hi] [dʒʌmpt] , [rɪ'tri:tɪŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [waɪl] [ðə; ði] [[ɑ:rk] , ['hoʊlli]
Up he jumped , retreating the length of the room ; while the Shark , wholly
向上 他 跳了起来 , 撤退 这 长度 的 这 房间 ; 尽管 这 鲨鱼 , 完全
[əb'zɔ:rbd] ,
absorbed ,
吸收 ,

他猛地跳了起来，退到了房间的另一头；而鲨鱼则全神贯注地看着这一切，

[stɛəd][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][wɔ:l] [ɪn'stəd] [ʌv; əv]['mɪstər] .
stared at the wall instead of Mr . Groche , without being aware of the change
凝视 在 这 墙 反而 的 先生 : - , 没有 存在 意识到的 的 这 改变
[ɪn] [vjʊ:] .
in view .
在 看法 :

他没有看向格罗什先生，而是盯着墙壁，没有意识到视线发生了变化。

[sæm] , [ðə; ði] [əb'zɜ:rvənt] , [hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] - [strə'ti:dʒɪk] ['mu:vmənt] , [ðʊʊ] [hi:; hi][dɪd]
Sam , the observant , had not missed Groche's strategic movement , though he did
山姆 , 这 观察者 , 有 不是 错过 - 战略 移动 , 尽管 他 做过
[nɑ:t][græsp][ɪts] [kɔ:z] .
not grasp its cause .
不是 抓牢 它是 原因 :

眼光敏锐的萨姆并没有错过格罗什的战略举动，尽管他没有理解其中的原因。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi][feɪl][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [pɪ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nu:] [pəʊst][wʌz; wəz]['saʊərli] [sər'veɪɪŋ]
Nor did he fail to perceive that Peter from his new post was sourly surveying
也不 做过 他 失败 到 感知 那 彼得 从 他的 新的 邮政 曾是 酸涩地 测量
[ðə; ði] [gru:p] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] ,
the group by the stove ,
这 团体 经过 这 火炉 ,

他也注意到，彼得从他的新岗位上，正阴沉地打量着炉子旁的众人。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'speɪl] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][lɑ:n][ænd; ənd] [hɪm'self] .
with especial regard for Lon and himself .
和 特别的 看待 为了 朗 和 他自己 :
尤其关照 Lon 和他自己。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ˈɔ:rkni] [tu:; tə][dɪ'strækt] ['sæmz] [ə'ten](ə)n] .
But then came Orkney to distract Sam's attention .
但 然后 来了 奥克尼群岛 到 转移 山姆的 注意力 :
但随后奥克尼群岛的到来分散了山姆的注意力。

[tɑ:m] , [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ['fɪnɪft] , [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði]['trəʊdʒən] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bent]
Tom , his work finished , took the place the Trojan made for him on the bench
汤姆 , 他的 工作 完成的 , 采取 这 地方 这 特洛伊木马 制成 为了 他 在 这 长椅
:
:

汤姆做完工作后，坐在了特洛伊人为他预留的长椅位置上。

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɑ:rkɪdli] ['sʌlən] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] ;
His air was not markedly sullen , but it was reserved ;
他的 空气 曾是 不是 明显地 忧郁 , 但 它 曾是 预订的 ;
他神情并不明显阴郁，但很矜持；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔ:k] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gəʊɪŋ] ['merəli]
and it could not be denied that the talk , which had been going merrily
和 它 可以 不是 是 否认 那 这 讲话 , 哪个 有 到过 去 兴高采烈地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

不可否认的是，原本进行得相当愉快的谈话，

[brɪ'gæən][tu:; tə][dræg] .
began to drag .
开始 到 拖 :
开始拖沓。

[sæm] , [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] , [ˈstaːrtɪd] [ə; eɪ][ˈtaːpɪk] , [wɪt] [druːpt] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪft] .
Sam , hurrying to the rescue , started a topic , which drooped and languished .
山姆 , 匆忙 到 这 救援 , 开始 一个 话题 , 哪个 下垂 和 萎靡不振 .

山姆急忙上前帮忙,开了个新帖,结果帖子很快就沉寂了。

[tɑːm][wʌz; wəz] [əˈtentɪv] [bʌt; bət] [ʌnrɪˈspɑːnsɪv] ; [soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [klʌb] [ˈmembər] .
Tom was attentive but unresponsive ; so were the club members .
汤姆 曾是 细心 但 无反应 ; 所以 是 这 俱乐部 成员 .

汤姆虽然很专注,但反应迟钝;俱乐部成员们也是如此。

[bəʊθ][saɪdz][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪlɪŋ] .
Both sides were trying to be fair , and the result was chilling .
两个都 侧面 是 尝试 到 是 公平的 , 和 这 结果 曾是 令人不寒而栗 .

双方都力求公平,但结果却令人不寒而栗。

[sæm] [kɔːt] [-] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈteləɡræft] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][help] .
Sam caught Lon's eye , and telegraphed a message for help .
山姆 捕捉 朗的 眼睛 , 和 电报 一个 信息 为了 帮助 .

山姆引起了朗的注意,并向他发出了求救信息。

[lɑːn] [ʌndərˈstʊd] .
Lon understood .
朗 理解 .

朗明白了。

[hiː; hi] [-]
He [273]
他 [-]

他[273]

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][rɪˈplaɪ] .
nodded in reply .
点头 在 回复 .

他点头回应。

[kləːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [niː] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈraːkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]
Clasping his hands about a knee , he fell to rocking his body back and forth
紧握 他的 双手 关于 一个 膝盖 , 他 跌倒 到 摇滚 他的 身体 后退 和 前进
.
.
.

他双手抱膝,开始前后摇晃身体。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .
Of a sudden he broke into a loud laugh .
的 一个 突然 他 打破 进入 一个 大声 笑 .

他突然放声大笑起来。

“ [hɔː] , [hɔː] , [hɔː] !
“ **Haw , haw , haw !**
“ 霍 , 霍 , 霍 !

“哈哈哈哈哈！”

[ɪf] [hiː; hi] [-] [dʒest][ðə; ði] [plʌm] - [oʊld] [ˈkrɪtər] ! “
If he wa'n't jest the plumb ridiculousest old critter ! ”
如果 他 想 笑话 这 垂直 - 老的 小动物 ! ”

他简直就是个荒唐可笑的老家伙！

“ [huː] [wʌz; wəz] ? ” [æskt] [ˈhɜːrmən] [bɔɪd] .
“ **Who was ? ” asked Herman Boyd .**
“ WHO 曾是 ? ” 问 赫尔曼 博伊德 .

“是谁？”赫尔曼·博伊德问道。

“ [oʊld][mæn] - , ” [tʃʌklɪd] [lɑ:n] .
“ **Old man Wallowby** , ” **chuckled Lon** .
“ 老的 男人 - , ” 轻笑 朗 .

“沃洛比老头,”朗笑着说。

“ [də'noʊ] [dʒest] [wʌt] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ **Dunno jest what made me think of him** .
“ 不知道 笑话 什么 制成 我 思考 的 他 .

“我也不知道为什么会想到他。”

[bɔ:n] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [bɔɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] . “
Long before the time of you boys he was . ”
长的 前 这 时间 的 你 男孩们 他 曾是 . ”

早在你们这些男孩子出生之前,他就已经存在了。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪstər] . [keɪn] .
“ **I remember him** , ” **said Mr . Kane** .
“ 我 记住 他 , ” 说 先生 . 凯恩 .

“我记得他,”凯恩先生说。

“ [kwɪr] [oʊld]['kɑ:dʒər][æz; əz]['evər][wʌz; wəz] .
“ **Queer old codger as ever was** .
“ 酷儿 老的 怪人 作为 曾经 曾是 .

“还是老样子,古怪的老家伙。”

[foʊks] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [θri:;] [θɪŋz] [hi:; hi] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][get] [ə'raʊnd]
Folks used to say there was only three things he never seemed to get around
各位 用过的 到 说 那里 曾是 仅有的 三 事物 他 绝不 似乎 到 得到 大约
[tu:; tə] — ['wɑ:ʃɪn] - ,
to — washin ' ,
到 — 洗涤 - ,

人们常说他似乎只有三件事总是没时间去——洗衣服、

['wə:kɪn] - , [ɔ:r] ['wɜ:riɪn] - . “
workin ' , or worryin ' . ”
工作 - , 或者 担心 - . ”

工作,还是担忧?

“ [dʒesəʊ] !
“ **Jesso !**
“ 杰索 !

“杰索!

“ [lɑ:n] [ə'gri:d] ; [ðen] [meɪd] [kə'rekʃn] : “ [seɪ] , [ðoʊ] !
“ **Lon agreed ; then made correction : “ Say , though !**
“ 朗 同意 ; 然后 制成 更正 : ” 说 , 尽管 !

朗同意了;然后纠正道:“不过,说一下! ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:riɪd] , [fæst] [ɪ'nʌf] .
There was one time he was worried , fast enough .
那里 曾是 一 时间 他 曾是 担心 , 快速地 足够的 .

他曾有一次感到担忧,而且速度很快。

['evər] [hɪr] [tel] [oʊ] - [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][fɪt][ðə; ði] [ber] ? “
Ever hear tell o ' the night he fit the bear ? ”
曾经 听到 告诉 o - 这 夜晚 他 合身 这 熊 ? ”

你听说过他与熊搏斗的那晚的故事吗?

“ [fɪt][ə; eɪ] [-] ? ” ['ekəʊd] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] .
“ **Fit a b'ar ? ” echoed the foreman** .
“ 合身 一个 酒吧 ? ” 回声 这 领班 .

“能装下一辆巴车吗?”工头附和道。

“ [noʊ] ; [nu:] [wʌn][ɑ:n][em 'i:] .
“ **No ; new one on me** .
“ 不 ; 新的 一 在 我 .

“不，我还是第一次听说。”

“ ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌmbər,dʒæks] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɔ:k] , [dru:] ['kloʊzər] .
“ **Several of the lumberjacks , who had been listening to the talk , drew closer** .
“ 一些 的 这 伐木工 , WHO 有 到过 聆听 到 这 讲话 , 画 更近 .
几个一直在听他们谈话的伐木工人走了过来。

“ [ðeəz; ðəz] [tu:] - [θri:] [-] ['hæŋɪŋ] -
“ **There's two - three b'ar hangin '**
“ 有 二 - 三 酒吧 悬挂 -

“有两三个家伙挂在那里

- [raʊnd] [noʊ] . [θri:][kæmp] , “ [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌvɒlən'tiəd] .
‘ **round No . 3 camp , “ one of them volunteered** .
- 圆形的 不 . 3 营 , “ 一 的 他们 自愿 .

“第三轮营地,”其中一人自告奋勇地说。

“ ['hevər] [maɪnd][ðem; ðəm] , [dʒeɪk] , “ [ɪntər'pouzɪd] ['mɪstər] . [-]
“ **Never mind them , Jake , “ interposed Mr . [274]**
“ 绝不 头脑 他们 , 杰克 , “ 插入 先生 . [-]

“别理他们，杰克,”先生插话道[274]

[keɪn] .
Kane .
凯恩 .

凯恩。

“ [lez] [hɪr] [ə'baʊt] [oʊld] - [rʌŋ] - [ɪn] .
“ **Le's hear about old Wallowby's run - in** .
“ le's 听到 关于 老的 - 跑步 - 在 .

“让我们听听老沃洛比的遭遇吧。”

“ [lɑ:n][ræn][ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [gru:p] .
“ **Lon ran a glance about the expectant group** .
“ 朗 跑 一个 瞥一眼 关于 这 怀孕 团体 .

隆环顾了一下那群翘首以盼的人。

“ ['wɔl] , “ [hi:; hi] [drɔ:ld] ,
“ **Wal , “ he drawled ,**
“ 沃尔 , “ 他 拖长音 ,

“沃尔,”他慢吞吞地说。

“ [aɪ] [dənoʊz] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðə; ði] [wei] - [toʊld][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪl]
“ **I dunno's I can tell the story the way Wallowby told it to me , but I'll**
“ 我 不知道 我 能 告诉 这 故事 这 方式 - 讲述 它 到 我 , 但 患病的
[traɪ] .
try :
尝试 .

“我不知道我能不能像沃洛比告诉我的那样把这个故事讲出来，但我会试试。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][oʊld] ['hʌmbʌg] ['ʌstər] [ɡɪv] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['boʊn,seɪtər] ,
You know , the old humbug uster give out that he was a nat'ral bonesetter ,
你 知道 , 这 老的 骗子 乌斯特 给 出去 那 他 曾是 一个 天然的 正骨师 ,
你知道，那个老骗子到处宣扬自己是天生的正骨师，

[ænd; ənd] [ˈʌstər] [ˈwɑːndər] [əˈbɑʊt] , - - [ɔːf] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪn] - [tuː; tə] [lʊk]
and uster wander about , foragin ' off the country and pretendin ' to look
和 乌斯特 漫步 关于 , - - 离开 这 国家 和 假装 - 到 看
[fɔːr; fər] [ˈbroʊkən] [boʊnz] .
for broken bones .
为了 破碎的 骨头 .

我们四处游荡，在乡间四处觅食，假装寻找断骨。

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv] [oʊld] - ,
That's how he got wind of old Calleck ,
那就是 如何 他 得到 风 的 老的 - ,
[huː] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [briːd] .
who must ' a ' been a good deal of the same breed .
WHO 必须 - 一个 - 到过 一个 好的 交易 的 这 相同的 品种 .
[ˈoʊnli] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɑːrb] [ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [friːkn] - [hɪmˈself] .
Only Calleck was a yarb doctor , and a bigger freak'n Wallowby himself .
仅有的 - 曾是 一个 雅布 医生 , 和 一个 大 怪胎 - 他自己 .
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] - - [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ˈdɪɡɪn] - [ʌp] [ruːts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
He was all the while prowlin ' through the woods , diggin ' up roots for his
他 曾是 全部 这 尽管 - - 通过 这 树林 , 挖掘 - 向上 根 为了 他的
[ˈmedsnz] ;
medicines ;
药物 ;

他们很可能属于同一类人。

[ˈoʊnli] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɑːrb] [ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [friːkn] - [hɪmˈself] .
Only Calleck was a yarb doctor , and a bigger freak'n Wallowby himself .
仅有的 - 曾是 一个 雅布 医生 , 和 一个 大 怪胎 - 他自己 .
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] - - [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ˈdɪɡɪn] - [ʌp] [ruːts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
He was all the while prowlin ' through the woods , diggin ' up roots for his
他 曾是 全部 这 尽管 - - 通过 这 树林 , 挖掘 - 向上 根 为了 他的
[ˈmedsnz] ;
medicines ;
药物 ;

只有卡莱克是位医生，而且他本人比沃洛比还要厉害。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] - - [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ˈdɪɡɪn] - [ʌp] [ruːts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
He was all the while prowlin ' through the woods , diggin ' up roots for his
他 曾是 全部 这 尽管 - - 通过 这 树林 , 挖掘 - 向上 根 为了 他的
[ˈmedsnz] ;
medicines ;
药物 ;

他一直在树林里徘徊，挖草药根茎来获取药材；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈhɜːrmɪt] ;
and he called himself a hermit ;
和 他 称为 他自己 一个 隐士 ;
[hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈhɜːrmɪt] ;
他自称是隐士；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [kwɪr] [haʊs] [ɔːf] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnsəm] , [ə; eɪ] [stoʊn] [haʊs]
and he built himself a mighty queer house off by his lonesome , a stone house
和 他 建造 他自己 一个 强大的 酷儿 房子 离开 经过 他的 寂寞 , 一个 石头 房子
, [ænd; ənd] — — "
, **and — — "**
, 和 — — "

于是，他在自己孤零零的角落里，盖了一座奇特的大房子，一座石头房子，而且——”

" [aɪv] [siːd] [aɪˈtiː] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [broʊk] [ɪn] .
" **I've seed it , " one of the men broke in .**
" 我已经 种子 它 , " — 的 这 男人 打破 在 .

“我已经播种了，”其中一个男人插话道。

" [wɒts] [left] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈstændɪn] - [ˈoʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [fɔːrk] , [nɑːt] [ten] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" **What's left of it's standin ' over on the South Fork , not ten mile from here .**
" 是什么 左边 的 它是 替身 - 超过 在 这 南 叉 , 不是 十 英里 — 从 这里 .
"它的残骸矗立在南叉河那边，离这里不到十英里。”

[bʌt; bət] - - [ɔːl] [stoʊn] .
But ' twa'n't all stone .
但 - - 全部 石头 .
[bʌt; bət] - - [ɔːl] [stoʊn] .
但它并非全是石头。

- [gɑːt] [ˈtaɪəd] [oʊ] - - - [rɑːk] , [ænd; ənd] [ˈtɑːpt] [aɪˈtiː] [ɔːf] [ˈenihaʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] . "
Calleck got tired o ' luggin ' rock , and topped it off anyhow he could . "
- 得到 疲劳的 o - - - 岩石 , 和 顶峰 它 离开 无论如何 他 可以 . "

卡莱克厌倦了搬运石头，于是想尽一切办法把它堆在了上面。

“ [laɪk] [ɪˈnʌf] ！ ” [sed] [lɑːn] .
“ **Like enough !** ” **said Lon** .
“ 喜欢 足够的 ！ ” 说 朗 ；

“够了！”朗说道。

“ [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [oʊld] - - [ə; eɪ] -
“ **I've never been to the house , but that's about the fashion old Calleck'd ' a '**
“ 我已经 绝不 到过 到 这 房子 ， 但 那就是 关于 这 时尚 老的 - - 一个 -
[dʌn] [ˈeni] [dʒɑːb] .
done any job .
完毕 任何 工作 ；

“我从未去过那栋房子，但老卡莱克做任何工作都差不多是那种风格。”

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [-]
But I'll get [275]
但 患病的 得到 [-]

但我会得到[275]

[ɑːn][tuː; tə] [wer] - [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ber] [kʌm] [ɪn] .
on to where Wallowby and the bear come in .
在 到 在哪里 - 和 这 熊 来 在 ；

接下来就是沃洛比和熊出场的时候了。

- [bɪn] [ˈkruːzɪn] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
Wallowby'd been cruisin ' down in the villages ,
- 到过 巡游 - 向下 在 这 村庄 ；

沃洛比一直在村庄里闲逛，

[ænd; ɛnd][aɪ] [ges] [ˈhiːd] [ˈsɔːrtər] [wɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [ɪn][spɑːts] .
and I guess he'd sorter wore out his welcome in spots .
和 我 猜测 他会 分拣机 穿着 出去 他的 欢迎 在 地点 ；

我想在某些地方，他可能已经让人不受欢迎了。

[wei] [hiː; hi] [pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [gɑːt][tuː; tə] [ˈlɔːŋɡɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈdʒiːniəl] [səˈsaɪəti]
Way he put it to me was he got to longin ' for the congenial society
方式 他 放 它 到 我 曾是 他 得到 到 长因 - 为了 这 相投 社会

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈsaɪəntɪst] ,
of a brother scientist ,
的 一个 兄弟 科学家 ；

他跟我说，他太渴望和一位志同道合的科学家朋友相处了。

[ænd; ɛnd][soʊ][hiː; hi] [træmp] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd] - .
and so he tramped off to find Calleck .
和 所以 他 践踏 离开 到 寻找 - ；

于是他便踏上了寻找卡莱克的路。

[ˈhiːd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ɛnd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [dʒest] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [wʌz; wəz] ,
He'd never seen him and he didn't know jest where the stone house was ,
他会 绝不 已见 他 和 他 没有 知道 笑话 在哪里 这 石头 房子 曾是 ；

他从未见过他，也不知道那座石头房子在哪里。

[bʌt; bət] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][əˈmeɪzɪn] - [glæd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [dəˈrek(ə)nz][ænd; ɛnd] [pʊʃ] [hɪm; ɪm]
but everybody was amazin ' glad to give him directions and push him
但 大家 曾是 太棒了 - 高兴的 到 给 他 方向 和 推 他

[əˈlɔːŋ] ;
along ;
沿着 ；

但每个人都非常乐意为他指路，并鼓励他前进；

[ænd; ɛnd][soʊ][hiː; hi] [ˈməʊziːd] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
and so he moseyed up into the woods .
和 所以 他 悠闲地 向上 进入 这 树林 ；

于是他慢悠悠地走进了树林。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'ɫɔ:ŋ] [ɪn] [dɪ'sembər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [stiɪ] [ber] ; [ðoo] [aɪ 'ti:]
“ It was along in December , but the ground was still bare ; though it
“ 它 曾是 沿着 在 十二月 , 但 这 地面 曾是 仍然 裸 ; 尽管 它
[hæd; həd] [bɪn] ['maɪti] [koʊld] ,
had been mighty cold ,
有 到过 强大的 寒冷的 ,

“当时已是十二月，但地面仍然光秃秃的；尽管天气非常寒冷，

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [kept] ['getɪn] - ['koʊldə] [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [waɪ] - [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪlz] .
and it kept gettin ' colder all the while Wallowby climbed the hills .
和 它 保留 获得 - 更冷 全部 这 尽管 - 攀登 这 丘陵 .

随着沃洛比爬上山坡，天气越来越冷。

[gɑ:t] [dɑ:rk] , [tu:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪn] - .
Got dark , too , and the wind was risin ' .
得到 黑暗的 , 也 , 和 这 风 曾是 升起 - .

天色渐暗，风也刮了起来。

- - - [tu:; tə] - - [twʌz] -
' Cordin ' to Wallowby ' twas perishin
- - - 到 - - 那是 -

'Cordin' 到 Wallowby 'twas perishin

- [koʊld] , [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['selər] ,
' cold , and black as a cellar ,
- 寒冷的 , 和 黑色的 作为 一个 地窖 ,

“又冷又黑，像地窖一样。”

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [lɔ:st] .
before he woke to the fact that he was as good as lost .
前 他 觉醒 到 这 事实 那 他 曾是 作为 好的 作为 丢失的 .

直到他意识到自己几乎已经迷失方向。

“ [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['fɪgər] [aʊt] [hɪz; ɪz] - , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] .
“ He stopped and tried to figger out his bearin's , but it was no use .
“ 他 停止 和 尝试 到 菲格 出去 他的 - , 但 它 曾是 不 使用 .

他停下来，试图弄清楚自己的方位，但毫无用处。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] [groʊθ] , [hɑ:rd] [wʊd] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [oʊ] - [skrʌb] [stʌf] [mɪkst]
It was a second growth , hard wood country , with a lot o ' scrub stuff mixed
它 曾是 一个 第二 生长 , 难的 木头 国家 , 和 一个 很多 o - 擦洗 东西 混合

[ɪn] ;

in ;
在 ;

这是一片次生林，以硬木为主，夹杂着许多灌木丛；

[ænd; ənd] ['hi:d] [bɪn] ['fæɪn] - ['oʊvər] [ru:ts] ,
and he'd been fallin ' over roots ,
和 他会 到过 坠落 - 超过 根 ,

他曾多次被树根绊倒，

[ænd; ənd] ['dʌkɪn] - ['bræntʃɪz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnɪz] [oʊ] - [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [æz; əz]
and duckin ' branches till his notions o ' north and south was twisted as
和 鸭子 - 分支 直到 他的 概念 o - 北 和 南 曾是 扭曲 作为

[ə; eɪ] ['kɔ:rkʃkru:] .

a corkscrew .
一个 开瓶器 .

他躲避树枝，直到他对南北的认知像螺旋钻一样扭曲。

[lʊkt] [laɪk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [naɪt] [-]
Looked like he was in for a night [276]
看起来 喜欢 他 曾是 在 为了 一个 夜晚 [-]

看起来他今晚要熬夜了[276]

[ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] ,
in the brush ,
在 这 刷子 ,

在灌木丛中，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈfriːzɪn] - [hiː; hi] [ræpt] [æn; ən][oʊld] [ˈblæŋkɪt] [ʃɔːl] — [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]
but to keep from freezin' he wrapped an old blanket shawl — he always
但 到 保持 从 冷冻 - 他 包装 一个 老的 毯子 披肩 — 他 总是
[ˈkærid] [wʌn] — [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
carried one — around his head ,
携带 — — 大约 他的 头 ,

为了防止冻伤，他用一条旧毯子披肩——他总是随身带着一条——裹住头。

[ænd; ənd] [kept] [ˈɡoɪn] - .
and kept goin' .
和 保留 去 - .

然后继续前进。

- - [noʊ] [ˈpleʒər] [trɪp] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] !
' Twa'n't no pleasure trip , believe me !
- - 不 乐趣 旅行 , 相信 我 !

“这可不是一次愉快的旅行，相信我！ ”

[hiː; hi] [ˈʃɪvəd] [wen] [hiː; hi][toʊld] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
He shivered when he told about it ,
他 瑟瑟发抖 什么时候 他 讲述 关于 它 ,

他讲述这件事时不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət][hiː; hi] [oʊnd] [ʌp][hiː; hi] [ˈʃɪvəd] [wʊs] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd]
but he owned up he shivered wuss that night when he thought he heard
但 他 拥有 向上 他 瑟瑟发抖 懦夫 那 夜晚 什么时候 他 想法 他 听到
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɑːnˈtæ] - [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
something pantin' off to the right .
某物 潘廷 - 离开 到 这 正确的 .

但他承认，那天晚上他听到右边有喘息声时，吓得浑身发抖。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ʃɔːl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [hiː; hi] [-] [kwɑɪt] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] , [ˈenihaʊ] ,
What with the old shawl over his ears he wa'n't quite sure ; but , anyhow ,
什么 和 这 老的 披肩 超过 他的 耳朵 他 想 相当 当然 ; 但 , 无论如何 ,

他耳朵上盖着旧披肩，所以不太确定；但是，无论如何，

[hiː; hi] [stept] [aʊt] - [ˈevər] , [ænd; ənd] [ðen] [plʌŋk] !
he stepped out livelier'n ever , and then plunk !
他 步 出去 - 曾经 , 和 然后 噗通 !

他迈着比以往任何时候都更加轻快的步伐走了出来，然后砰的一声！

[hiː; hi] [bʌst] [θruː] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [klɪrɪn] - .
he bust through a bush and into a clearin' .
他 摔碎 通过 一个 衬套 和 进入 一个 清除 - .

他冲破灌木丛，来到一片空地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klɪrɪn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [spɑːt] [ðæt] [ment] [ə; eɪ] [haʊs] [oʊ] - [sʌm; səm][sɔːrt]
And in the clearin' was a big black spot that meant a house o' some sort
和 在 这 清除 - 曾是 一个 大的 黑色的 点 那 意思是 一个 房子 o - 一些 种类
.
:
.

空地上有一大块黑点，这意味着那里有一栋房子之类的东西。

“ Wallowby made for that house same's a woodchuck makes for his hole when ”
- 制成 为了 那 房子 一样的 一个 土拨鼠 制作 为了 他的 洞 什么时候
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɔːg][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
there's a dog after him .
有 一个 狗 后 他 .
“沃洛比往那栋房子里跑，就像土拨鼠被狗追赶时往洞里跑一样。”

[hiː; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][soʊ][fæst] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [sta:p] , [wen] ,
He went round the corner of it so fast that he couldn't stop , when ,
他 去 圆形的 这 角落 的 它 所以 快速地 那 他 不能 停止 , 什么时候 ,
他绕过拐角的速度太快，根本来不及停下来，这时，
[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] - -
all of a sudden , he saw waddlin ' .
全部 的 一个 突然 , 他 锯 - -

突然间，他看见了蹒跚而行的
- [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɔːrnər] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] [blæk] ,
' round the other corner something big and black ,
- 圆形的 这 其他 角落 某物 大的 和 黑色的 ,
拐过另一个弯，看到一个又大又黑的东西，

[ænd; ənd] - - [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .
and loomin ' like a mountain .
和 - - 喜欢 一个 山 .
巍峨耸立，宛如一座山峰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['pɑːnt'æ] - [soʊ] [laʊd] [aɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sti:m] ['endʒɪn] .
And he heard that pantin ' so loud it sounded like a steam engine .
和 他 听到 那 潘廷 - 所以 大声 它 听起来 喜欢 一个 蒸汽 引擎 .
他听到的喘息声非常大，听起来就像蒸汽机一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] ['biːn] - ['eɪb(ə)][tuː; tə][klæp][ɑːn][ðə; ði] [breɪks] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ,
And then , not bein ' able to clap on the brakes quick enough ,
和 然后 , 不是 是 - 有能力的 到 拍 在 这 刹车 快的 足够的 ,
然后，因为来不及拍手踩刹车，

[hiː; hi] ['bʌtɪd] [fer] [ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] .
he butted fair into the thing .
他 对接 公平的 进入 这 事物 .
他硬插了进来。

[hɪz; ɪz][hændz][hɪt][ðə; ði] ['θɪŋz] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [θɪk] [fɜːr] .
His hands hit the thing's body , and he could feel thick fur .
他的 双手 打 这 事物 身体 , 和 他 可以 感觉 厚的 毛皮 .
他的双手碰到了那东西的身体，摸到了厚厚的皮毛。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [jel] , [bʌt; bət] [ɔːl] ['ðætɪd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [graʊl]
He tried to yell , but all that'd come out of his throat was a hoarse growl
他 尝试 到 叫喊 , 但 全部那样的话 来 出去 的 他的 喉 曾是 一个 嘶哑 咆哮
. [-]
. [277]
. [-]
他想大声喊叫，但喉咙里却只发出沙哑的咆哮声。[277]

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [klɔː] [reɪkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
And then what was like a big claw raked his arm ,
和 然后 什么 曾是 喜欢 一个 大的 爪 耙过的 他的 手臂 ,
然后，一个像大爪子一样的东西抓伤了他的手臂，

[ænd; ənd][leɪd][ˈoʊpən] [θri:] - [fɔːr] [di:p] [gæʃɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] . “
and laid open three - four deep gashes across the back of his hand .”
和 铺设 打开 三 - 四 深的 伤口 穿过 这 后退 的 他的 手 . “

他手背上被划开了三四道很深的口子。

- [twʌz] [ə; ei][ˈmju:tʃuəl] [sərˈpraɪz] [ˈpɑːrti] ɔːl] [raɪt] .
' Twas a mutual surprise party all right .
- 那是 一个 相互的 惊喜 派对 全部 正确的 .

那真是一场双方都惊喜的派对。

- [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊʃ] ,
Wallowby turned , and headed for the bush ,
- 转向 , 和 标题 为了 这 衬套 ,

沃洛比转身，朝灌木丛走去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; ei] [skerd] [dʒæk] - [ˈræbɪt] [ðæn; ðən][ə; ei] [ˈwʊdtʌk] .
as if he was more like a scared jack - rabbit than a woodchuck .
作为 如果 他 曾是 更多的 喜欢 一个 害怕的 杰克 - 兔子 比 一个 土拨鼠 .

他看起来更像一只受惊的野兔，而不是一只土拨鼠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [goʊ][fɑːr] .
But he didn't go far .
但 他 没有 去 远的 .

但他没走远。

[hiː; hi] [fel] [ˈoʊvər][ə; ei] [ruːt] ,
He fell over a root ,
他 跌倒 超过 一个 根 ,

他被树根绊倒了。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [hiː; hi][gɔːt][ʌp][aɪˈtiː] [broʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz][ˈmækin] - [fɔːr; fər]
and before he got up it broke on him that the bear was makin ' for
和 前 他 得到 向上 它 打破 在 他 那 这 熊 曾是 制造 - 为了
[ˈkʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] .
cover on the other side o ' the house .
覆盖 在 这 其他 边 o - 这 房子 .

他还没来得及起身，就突然意识到熊正往房子另一边躲起来。

“ - [toʊld][,em ˈiː][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] ,
“ **Wallowby told me he didn't lose sight of the argyment that ,**
” - 讲述 我 他 没有 失去 视线 的 这 - 那 ,

“沃洛比告诉我，他没有忘记这场争论，

[ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [get][ˈɪntuː] [ðæt] [haʊs] , [ˈhiːd] [friːz] .
if he didn't get into that house , he'd freeze .
如果 他 没有 得到 进入 那 房子 , 他会 冻结 .

如果他进不了那栋房子，他就会冻僵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] - - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [-] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪsk] [oʊld][ˈbruːɪn]
With the blood tricklin ' from his hand he wa'n't anxious to risk old Bruin
和 这 血 - - 从 他的 手 他 想 焦虑的 到 风险 老的 布鲁因
[ˈtʃeɪndʒɪn] - [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈkʌmɪn] - [bæk] ,
changin ' his mind and comin ' back ,
变化 - 他的 头脑 和 即将到来 - 后退 ,

鲜血从他手上缓缓流下，他不敢冒险让老布鲁因改变主意回来。

[soʊ][hiː; hi] [sniːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði] [pleɪs] .
so he sneaked round to the back o ' the place .
所以 他 偷偷摸摸 圆形的 到 这 后退 o - 这 地方 .

于是他偷偷绕到屋子后面。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['wepən] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [bleɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi]
He had no weapon but a jack - knife with a broken blade , but he
他 有 不 武器 但 一个 杰克 - 刀 和 一个 破碎的 刀刃 , 但 他
[gɑ:t][aɪ 'ti:] [aʊt] . “
got it out . “
得到 它 出去 . “

他身上没有武器，只有一把刀刃断了的折叠刀，但他还是把它拔了出来。

- [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?
' And would you believe it ?
- 和 会 你 相信 它 ?

你相信吗？

- [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][em 'i:] .
' he says to me .
- 他 说道 到 我 .

他对我说。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['təʊfɪt] [fɔ:r; fər] ['dɑ:rkənəs] , [bʌt; bət] , [dʒest][æz; əz][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
' It was like Tophet for darkness , but , jest as I got to the house ,
- 它 曾是 喜欢 托菲特 为了 黑暗 , 但 , 笑话 作为 我 得到 到 这 房子 ,
“就像黑暗中的托菲特，但是，当我到达房子时，

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)] ['krɪtə] [keɪm] [ˈpɑ:n'tæ] - [æt; ət][em 'i:] !
that miserable critter came pantin ' at me !
那 悲惨的 小动物 来了 潘廷 - 在 我 !

那只可怜的小家伙气喘吁吁地朝我扑过来！

[hi:; hi][let] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɜ:rdərɪn] - [klɔ:] [ʌv; əv][hɪzən] , [ænd; ənd][aɪ] [dʌg] ['ɪntu:][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He let drive with that murderin ' claw of hisn , and I dug into him with
他 让 驾驶 和 那 谋杀 - 爪 的 他的 , 和 我 挖 进入 他 和
[ðə; ði] [naɪf] .
the knife .
这 刀 .

他放开了我，用他那杀人的爪子追赶我，我用刀刺向他。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [i:t] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,
And then , somehow , each of us was reminded of his own business ,
和 然后 , 不知何故 , 每个 的 我们 曾是 提醒 的 他的 自己的 商业 ,
[ænd; ənd] [dʌn] [ə'kɔ:rdɪn] - .
and done accordin ' .
和 完毕 根据 - .

然后，不知怎的，我们每个人都想起了自己的事，并各自去做了自己的事情。

[aɪ][gɑ:t] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd][sɔ:t] [-]
I got back into the brush , and sot [278]
我 得到 后退 进入 这 刷子 , 和 酒 [-]

我又回到灌木丛里，然后[278]

[ðer; ðər] ['θɪŋkɪn] - .
there thinkin ' .
那里 思考 - .

他们在思考。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [swet] , [ænd; ənd] ['fri:zɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
I was all of a sweat , and freezin ' at the same time ;
我 曾是 全部 的 一个 汗 , 和 冷冻 - 在 这 相同的 时间 ;

我当时又冷又热，浑身是汗；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɪl] [wʌz; wəz] ['getɪn] - ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv][maɪ] [boʊnz] .
for the chill was gettin ' into the very marrow of my bones .
为了 这 寒意 曾是 获得 - 进入 这 非常 骨髓 的 我的 骨头 .

寒意已经渗入我的骨髓。

[ænd; ʌnd] , ['pu:ti] [su:n] , ['stɑdi:n] - [ðæt] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [paɪ]
And , pooty soon , studyin ' that lump of a house like it was a chicken pie
和 , 普蒂 很快 , 在学习 - 那 块 的 一个 房子 喜欢 它 曾是 一个 鸡 馅饼
[θæŋksgɪvɪn] - ['mɔ:rnɪn] - ,
Thanksgivin ' mornin ' ,
感恩节 - 早晨 - ,

很快, pooty 就开始研究那栋笨重的房子, 就像研究一块鸡肉馅饼一样, 感恩节的早晨,

[aɪ] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
I managed to make out the chimney against the sky .
我 管理 到 制作 出去 这 烟囱 反对 这 天空 .

我勉强辨认出了天空中的烟囱。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wa:pɪn] - [bɪg] ['tʃɪmni] , [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][dra:p] [θru:] .
It was a whoppin ' big chimney , big enough for a man to drop through .
它 曾是 一个 痛击 - 大的 烟囱 , 大的 足够的 为了 一个 男人 到 降低 通过 .

那是一根巨大的烟囱, 大到足以让一个人从里面掉下去。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ru:f] [sləʊpt] - [moʊst][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] . “
And the roof sloped ' most to the ground . “
和 这 屋顶 倾斜的 - 最多 到 这 地面 . “

屋顶几乎完全倾斜到地面。

- ['wɒl] , - [sez] - , ['telɪn] - [ðə; ði] ['stɔ:ri] , - [aɪ] ['dɪdnt] [ni:d] [tu:] [hɪnts] .
' Wal , ' says Wallowby , tellin ' the story , ' I didn't need two hints .
- 沃尔 , - 说道 - , 告诉 - 这 故事 , - 我 没有 需要 二 提示 .

“沃洛比,”沃洛比讲述故事时说道, “我根本不需要两个提示。”

[aɪ][gɔ:t][hoʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:f] ,
I got holt of the edge of that roof ,
我 得到 霍尔特 的 这 边缘 的 那 屋顶 ,

我从屋顶边缘摔了下来,

[ænd; ʌnd][aɪ] ['rɪgəld] [ʌp][ænd; ʌnd] [klʌmb] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
and I wriggled up and clumb to the chimney .
和 我 扭动 向上 和 笨拙 到 这 烟囱 .

于是我挣扎着爬上了烟囱。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['pɑ:n'tæ] -
And then I heard that pantin '
和 然后 我 听到 那 潘廷 -

然后我听到了喘息声

- ['tʌðər] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [stæk] ,
' tother side o ' the stack ,
- 其他 边 o - 这 堆 ,

堆栈的“另一侧”,

[ænd; ʌnd][nekst] ['mɪnɪt] [em 'i:] - [en] - [ðæt] [fu:l] [ber] [wʌz; wəz] ['bʌtɪn] - ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [tə'geðər] .
and next minute me ' n ' that fool bear was buttin ' our heads together .
和 下一个 分钟 我 - n - 那 傻子 熊 曾是 按钮 - 我们的 头部 一起 .

下一秒, 我和那只傻熊就头撞头了。

[aɪ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ænd; ʌnd]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,
I rolled down the slope and over the edge ,
我 滚动 向下 这 坡 和 超过 这 边缘 ,

我顺着斜坡滚了下去, 翻过了边缘。

[ænd; ʌnd] - [moʊst] [ðə; ði] [breθ] [aʊt][oʊ] - [maɪ] ['bɑ:di] .
and ' most druv the breath out o ' my body .
和 - 最多 德鲁夫 这 气息 出去 o - 我的 身体 .

几乎让我窒息。

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [hɜ:rd] [æən; ən] [ˈɔ:f(ə)l] - [θʌd] [æz; əz][ðə; ði] [ber] [fel] [ɔ:f] - [ˈtʌðər] [saɪd] . “
But , all the same , I heard an awful thud as the bear fell off 'tother side . “
但 , 全部 这 相同的 , 我 听到 一个 可怕 砰的一声 作为 这 熊 跌倒 离开 - 其他 边 . “

但是，我还是听到一声巨响，熊从另一边摔了下来。

- [ˈwɒl] , [aɪ][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ˈgetɪn] - [maɪ][wɪnd] [bæk] [ænd; ənd][maɪ][mæd][ʌp] .
' Wal , I sat there a minute or two gettin ' my wind back and my mad up .
- 沃尔 , 我 卫星 那里 一个 分钟 或者 二 获得 - 我的 风 后退 和 我的 疯狂的 向上 .

“沃尔，我坐在那里一两分钟，缓口气，平复一下怒气。”

[aɪ] [ˈkudnt] [steɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [ˈfrouz] [stɪf] .
I couldn't stay where I was — I'd ' a ' froze stiff .
我 不能 停留 在哪里 我 曾是 — ID - 一个 - 冻住了 僵硬的 .

我无法待在原地——我会冻僵的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd][gɔ:t][tu:; tə][bet][baɪ][ə; eɪ] [ber] , [aɪ'd][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetərən] [ə; eɪ][kəʊld] [lʌnt] ,
And if I'd got to bet by a bear , I'd be something better'n a cold lunch ,
和 如果 ID 得到 到 赌注 经过 一个 熊 , ID 是 某物 比 一个 寒冷的 午餐 ,
[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

如果非要我赌一头熊，那也比吃顿冷午餐强多了。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɔ:l][maɪ][laɪf]
And , besides , all my life
和 , 除了 , 全部 我的 生活

而且，除此之外，我一生

[aɪ'd] [bɪn] [ˈhelpɪn] - [ˈsʌ.fər.ɪn] - [hju:ˈmænəti][dɜ:rt] [tʃi:p] ; [bʌt; bət][aɪ] [dru:] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] [ˈselɪn]
I'd been helpin ' sufferin ' humanity dirt cheap ; but I drew the line at sellin
ID 到过 帮助 - 遭受 - 人类 污垢 便宜的 ; 但 我 画 这 线 在 销售

我一直以极低的价格帮助受苦的人们；但我绝不出售任何东西。

- [maɪ] [-]
' my [279]
- 我的 [-]

'我的[279]

[laɪf] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] - [oʊld][hi:; hi] - [ber] .
life anything but dear to a wuthless old he - bear .
生活 任何事物 但 亲爱的 到 一个 - 老的 他 - 熊 .

对于一头无用的老熊来说，生命毫无珍贵之处。

[soʊ][ʌp][aɪ][gɔ:t] , [grɪpɪn] - [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [fʊl] [tɪlt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
So up I got , grippin ' the knife , and started full tilt for the front door .
所以 向上 我 得到 , 握把 - 这 刀 , 和 开始 满的 倾斜 为了 这 正面 门 .

于是我站起身，紧握着刀，全速冲向大门。

[ɪf] [ðæt] [ber] [ˌɪntəˈfiəd] , [ˈhi:d] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [oʊ] - [ˈgetɪn] - [hɜ:rt] .
If that bear interfered , he'd take his chances o ' gettin ' hurt .
如果 那 熊 干扰 , 他会 拿 他的 机会 o - 获得 - 伤害 .

如果那只熊插手，他就要承担受伤的风险。

[bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] ?
But would you believe it ?
但 会 你 相信 它 ?

但你会相信吗？

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [dʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][ˈrɪz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [əˈhed] [oʊ] - [ˌem ˈiː][ænd; ənd]
Just as I dove for the door he riz up in the darkness ahead o ' me and
只是 作为 我 鸽子 为了 这 门 他 里兹向上 在 这 黑暗 前方 o - 我 和
[dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
done the same thing ,
完毕 这 相同的 事物 ,
我刚扑向门口, 他就从我前方黑暗中跃起, 做了同样的事。

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] .
simultaneous .
同时
同时。
[wiː; wi] [wæŋd] [əˈweɪ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [sɜːr] , [ʊr] [æz; əz][aɪm][ˈstændɪn] - [hɪr] !
We whanged away at each other , and then , sir , sure as I'm standin ' here !
我们 鞭打 离开 在 每个 其他 , 和 然后 , 先生 , 当然 作为 我是 替身 - 这里 !
我们互相殴打, 然后, 先生, 我敢肯定, 我现在就站在这里!

[wiː; wi] [dʒæmd] [θruː] [ðæt] [dɔːr] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] [fel] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [stuːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went]
we jammed through that door together ; and fell over a stool ; and he went
我们 卡住 通过 那 门 一起 ; 和 跌倒 超过 一个 凳子 ; 和 他 去
[wʌn] [wei] ,
one way ,
一 方式 ,
我们一起挤过那扇门; 结果被凳子绊倒了; 然后他朝一个方向走去,

[ænd; ənd][aɪ] [went] [əˈnʌðər] .
and I went another .
和 我 去 其他 .
我又去了一次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [fluː] [aʊt] [oʊ] - [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][hɪt][ə; eɪ][lɔːg] - [ɑːn][ðə; ði]
And the knife flew out o ' my hand , and hit a log smoulderin ' on the
和 这 刀 飞翔 出去 o - 我的 手 , 和 打 一个 日志 - 在 这
[hɑːrθ] ,
hearth ,
炉 ,
于是刀子从我手中飞了出去, 击中了壁炉里一根正在冒烟的木头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fleɪm] [fɑːt] [ʌp] .
and a flame shot up .
和 一个 火焰 射击 向上 .
一道火焰冲天而起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , - [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wiːzɪn] - [laɪk]
And there on his hands and knees , glarin ' at me and wheezin ' like
和 那里 在 他的 双手 和 膝盖 , - 在 我 和 喘息 - 喜欢
[ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈbeloʊz] ,
a broken bellows ,
一个 破碎的 风箱 ,
他跪在地上, 怒视着我, 喘息声像坏掉的风箱一样。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [oʊld][ˈkɑːdʒər][ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌfələʊ] [koʊt] [juː; jʊ] [ˈevər] [set] [aɪz] [ɑːn] ! “ -
was the ornariest old codger in a buffalo coat you ever set eyes on ! “ '
曾是 这 最 老的 怪人 在 一个 水牛 外套 你 曾经 放 眼睛 在 ! “ -
“他是我见过的最邋遢的老家伙, 穿着一件水牛皮大衣! ”
“ [ˈwɔl] , ” [sez] [aɪ] ; “ [ˈwɔl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [pɪˈkjuːliər] [wei] [oʊ] - [ˈtriːtɪn] - [ˈkʌmpəni] !
“ **Wal , “ says I ; “ wal , but you got a mighty peculiar way o ' treatin ' company !**
“ 沃尔 , “ 说道 我 ; “ 沃尔 , 但 你 得到 一个 强大的 奇特 方式 o - 治疗 - 公司 !
“沃尔,”我说; “沃尔, 但是你对待客人的方式非常独特! ”

[eɪnt] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [ˈbetər] [ˈmænərz] ? " " -

Ain't you got no better manners ? " " '
不是 你 得到 不 更好的 礼仪 ? " " -

你难道一点礼貌都没有吗？

" [waɪ] — [waɪ] " — - [gɑːsps] — " [aɪ] — [aɪ] [tɒk] [jiː; ji][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ber] . " " -
" Why — why " — Calleck gasps — " I — I took ye for — for a bear . " " '
" 为什么 — 为什么 " — - 喘息 — " 我 — 我 采取 是的 为了 — 为了 一个 熊 . " " -

“为什么——为什么”——卡莱克喘着气说——“我——我把你当——当成熊了。”

" [seɪm] [hɪr] , " [sez] [aɪ] ; " ['oʊnli] - ['vɜːrsɪ] .
" Same here , " says I ; " only vicy versy .
" 相同的 这里 , " 说道 我 ; " 仅有的 - 非常 .

“我也是,”我说; “只是胜利的反面。”

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][goʊ][ˈpɑːntæ] - [laɪk] [wʌn][fɔːr; fər] ? " " -
And what you want to go pantin ' like one for ? " " '
和 什么 你 想 到 去 潘廷 - 喜欢 一 为了 ? " " -

你干嘛要像个喘不过气来的人一样？

" [ɪts] [ðə; ði] — [ðə; ði] - , " [sez] [hiː; hi] .
" It's the — the asthmy , " says he .
" 它是 这 — 这 - , " 说道 他 .

“是——是哮喘,”他说。

" [ænd; ənd] [-]
" And [280]
" 和 [-]

“和[280]

[wʌt] [fɔːr; fər][duː][juː; jʊ][goʊ] — [goʊ] - -
what for do you go — go traipsin '
什么 为了 做 你 去 — 去 - -

你去哪儿闲逛？

- [raʊnd] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mes] [oʊ] - [ˈɔːl] - - [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈfɪɡər] ? " "
' round with — with that mess o ' shawl disguisin ' the human figger ? " " "
- 圆形的 和 — 和 那 混乱 o - 披肩 - - 这 人类 菲格 ? " " "

“用那件乱糟糟的披肩遮住人形？ ”

- [aɪ] [stʌk] [aʊt][maɪ] [ˈbliːdɪn] - [hænd] .
' I stuck out my bleedin ' hand .
- 我 卡住 出去 我的 出血 - 手 .

我伸出了我那只流血的手。

" ['enihaʊ] , [aɪ] [eɪnt] [grəʊn] [kloʊːz] , " [sez] [aɪ] . " -
" Anyhow , I ain't grown claws , " says I . " " '
" 无论如何 , 我 不是 生长 爪子 , " 说道 我 : " " -

“反正我又没长爪子,”我说。

" [hʌ] ! ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] , " [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ˈfoʊz] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈkæriɪn] - .
" Huh ! neither have I , " says he , and shows what he's carryin ' .
" 嗯 ! 两者都不 有 我 , " 说道 他 , 和 演出 什么 他是 携带 - .

“啊! 我也没有,”他说着, 亮出了他手里的东西。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [reɪk] [hiː; hi][juːzɪz][tuː; tə][dɪɡ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːts] . -
And it's a little rake he uses to dig for his roots . '
和 它是 一个 小的 耙 他 用途 到 挖 为了 他的 根 . -

他用的是一把小耙子, 用来挖根。

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [lɑːn] [kənˈkluːdɪd] ,
" And that , " Lon concluded ,
" 和 那 , " 朗 结束 ,

“就这样,”朗总结道。

“ [ɪz][oʊld] - [oʊn] [jɑ:rn][oʊ] - [ðə; ði] [bigɪst] [ber] [faɪt] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [pʊld] [ɔ:f][ɪn]
“ is old Wallowby's own yarn o' the biggest bear fight that ever was pulled off in
“ 是 老的 - 自己的 纱 o - 这 最大 熊 斗争 那 曾经 曾是 拉 离开 在
[ði:z] [pɑ:rts] ,
these parts ,
这些 部分 ;

“这是老沃洛比自己讲述的，这片地区有史以来规模最大的熊搏斗的故事。”

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd] ['læftər] , [led][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪri] [bɔ:s] [ʌv; əv]
“ There was a roar of applause and laughter , led by the cheery boss of
“ 那里 曾是 一个 吼 的 掌声 和 笑声 , 引领 经过 这 欢快的 老板 的
[ðə; ði][kæmp] ;
the camp ;
这 营 ;

“营地里爆发出一阵热烈的掌声和笑声，领头的是营地里那位开朗的负责人；

[i:v(ə)n][tɑ:m] [ɔ:rknɪ] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] .
even Tom Orkney was grinning .
甚至 汤姆 奥克尼群岛 曾是 咧嘴笑 .

就连汤姆·奥克尼都咧嘴笑了。

[sæm][sent][ə; eɪ] ['ɡreɪtf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][aɪs] .
Sam sent a grateful glance at the breaker of the social ice .
山姆 发送 一个 感激的 瞥一眼 在 这 断路器 的 这 社会的 冰 .

山姆感激地看了一眼打破社交僵局的人。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['mɪstər] . [keɪn] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mætʃ] [wʌn] [ber] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
And then , as Mr . Kane prepared to match one bear story with another ,
和 然后 , 作为 先生 . 凯恩 准备 到 匹配 一 熊 故事 和 其他 ,
然后，当凯恩先生准备将一个关于熊的故事与另一个故事对应起来时，

[hi:; hi] [sɔ:] ['pi:tər] - [get][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [lɑʊndʒ] ['klʌmzɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] . [-]
he saw Peter Groche get upon his feet and lounge clumsily to the door . [281]
他 锯 彼得 - 得到 之上 他的 脚 和 休息室 笨拙地 到 这 门 . [-]
他看到彼得·格罗什站起身来，笨拙地走到门口。[281]

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

['pi:tər] - [skɔ:rz] [ə'gen]
PETER GROCHE SCORES AGAIN
彼得 - 得分 再次

彼得·格罗切再次进球

[sæm][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] - [bed][ʌv; əv] [spru:s] [baʊz] [ə'meɪzɪŋli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
Sam had found his bunk - bed of spruce boughs amazingly comfortable
山姆 有 成立 他的 假寐 - 床 的 云杉 树枝 令人惊讶的是 舒服的
[ænd; ənd] , ['snʌɡəlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ,
and , snuggling under the blankets ,
和 , 依偎 在下面 这 毯子 ,

山姆发现他那张用云杉树枝做成的双层床非常舒适，于是他蜷缩在毯子下，

[hæd; həd] ['prɑ:mptli] [dra:pt] [ə'sli:p] .
had promptly dropped asleep .
有 及时 掉落 睡着了 .

随即睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhelθɪli] [ˈtaɪərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [ˈtrævlz] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [ˈðɜrfɔːr] ,
He was healthily tired from his day's travels ; it was odd , therefore ,
他 曾是 健康地 疲劳的 从 他的 天 旅行 ； 它 曾是 奇怪的 , 所以 ,
他因为一天的奔波而感到疲惫，这很奇怪。

[ðæt] [dɪˈstresɪŋ] [driːmz] [keɪm] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪz; ɪz] [rest] .
that distressing dreams came to disturb his rest .
那 令人痛心 梦境 来了 到 打扰 他的 休息 .
那些令人不安的梦境扰乱了他的睡眠。

[hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːs] [ænd; ənd][tɜːrn] , [ænd; ənd] [raɪð] [ænd; ənd] [ɡroʊn] .
He began to toss and turn , and writhe and groan .
他 开始 到 折腾 和 转动 , 和 翻腾 和 呻吟 .
他开始辗转反侧，扭动呻吟。

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənts][hænd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈstræŋɡl]
A giant's hand , clutching at his throat , seemed to be about to strangle
一个 巨人的 手 , 紧握 在 他的 喉 , 似乎 到 是 关于 到 扼杀
him ;
him :
他 :
一只巨人的手掐住他的喉咙，似乎要把他勒死。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [weɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ; [ə; eɪ][trɪp] - [ˈhæməɹ] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ]
There was a crushing weight upon his chest ; a trip - hammer was beating
那里 曾是 一个 压碎 重量 之上 他的 胸部 ; 一个 旅行 - 锤 曾是 殴打
[ˈfjʊriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
furiously in his head .
愤怒地 在 他的 头 .
他胸口仿佛压着一块巨石；他的脑袋里仿佛被重锤猛烈敲击着。

[ðen] [sʌm; səm] [veɪɡ] [ˈmɑːnstər][hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ]
Then some vague monster had seized him , and was bearing him away
然后 一些 模糊的 怪物 有 查获 他 , 和 曾是 轴承 他 离开
[wɪð; wɪθ] [əˈpɔːlɪŋ] [spiːd] .
with appalling speed .
和 令人震惊 速度 .
然后，他被某种模糊的怪物抓住了，并以惊人的速度带走了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈterər] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [ˈdespəɹətli] .
The boy cried out in terror , and struggled desperately .
这 男生 哭 出去 在 恐怖 , 和 挣扎 绝望地 .
男孩惊恐地哭喊着，拼命挣扎。

[ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnstərz] [ɡræsp] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]
Of a sudden he was free of the monster's grasp ; he was falling from
的 一个 突然 他 曾是 自由的 的 这 怪物的 抓牢 ; 他 曾是 坠落 从
[ə; eɪ] [ˈdɪzi] [haɪt] ,
a dizzy height ,
一个 晕眩的 高度 ,
他突然挣脱了怪物的束缚；他从令人眩晕的高处坠落下来。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dæft] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
and about to be dashed to pieces .
和 关于 到 是 虚线 到 件 .
即将被摔得粉碎。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [dɪˈstrʌkʃn] [ɪmˈpendɪd] , [ðə; ði] [driːm] [-]
And then , just as destruction impended , the dream [282]
和 然后 , 只是 作为 破坏 阻碍 , 这 梦 [-]
然后，就在毁灭即将到来之际，梦想[282]

[pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'wʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ri'æləti] [sə'fiɪntli] ['perələs] .
passed , and he awoke to a reality sufficiently perilous .
通过了 , 和 他 醒来 到 一个 现实 足够 危险的 .

时间过去了, 他醒来后发现自己身处一个危机四伏的现实之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [hæf] [ɪn] , [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .
He was lying , half in , half out of the bunk .
他 曾是 说谎 , 一半 在 , 一半 出去 的 这 假寐 .

他半躺在铺位上, 半个身子露在外面。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smʊk] , [dens] , ['ækriɪd] , ['staɪflɪŋ] .
The camp was full of smoke , dense , acrid , stifling .
这 营 曾是 满的 的 抽烟 , 稠密 , 辛辣 , 令人窒息 .

营地里烟雾弥漫, 浓重、刺鼻、令人窒息。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑːtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['bɜːrniŋ] .
His eyes smarted and his throat was parched and burning .
他的 眼睛 聪明 和 他的 喉 曾是 干渴 和 燃烧 .

他的眼睛刺痛, 喉咙干渴灼热。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [leɪ] [poʊk] , ['briːðɪŋ] ['stɜː.tə.əs.li] .
At his side lay Poke , breathing stertorously .
在 他的 边 躺 戳 , 呼吸 响亮地 .

波克躺在他身边, 呼吸粗重。

[sæm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['flɪkəriŋ] [laɪt] , [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Sam made him out by a flickering light , which came from the direction

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊks] ['kwɔːrtərz] .
of the cook's quarters .
的 这 库克的 四分之一 .

山姆通过一束闪烁的灯光发现了他的踪迹, 那灯光是从厨房的方向照射过来的。

[bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [step] , [reɪzd] [ɑːn][æn; ən] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] ['tʃʊkɪŋli] .
Beyond him was Step , raised on an elbow and coughing chokingly .
超过 他 曾是 步 , 提高 在 一个 弯头 和 咳嗽 令人窒息地 .

在他身后, 是斯蒂普, 他用手肘撑起身子, 剧烈地咳嗽着。

“ ['faɪər] ! ['faɪər] !
“ **Fire ! Fire !**
“ 火 ! 火 !

“着火了! 着火了! ”

“ [ə; eɪ] ['staːrtld] [vɔɪs] [reɪzd] [ðə; ði][ə'ɫɑːrm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][kraɪ] .
“ **A startled voice raised the alarm , and others repeated the cry .**
“ 一个 惊慌 嗓音 提高 这 警报 , 和 其他的 重复 这 哭 .

“一声惊恐的呼喊响起, 其他人也跟着喊了起来。”

[men] [bɪ'gæən][tuː; tə] ['stægər] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['stʌmblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] ['grʊpɪŋ] ['waɪldli] .
Men began to stagger by him , stumbling as they went and groping wildly .
男人 开始 到 错开 经过 他 , 踉跄 作为 他们 去 和 摸索 疯狂地 .

男人们开始踉跄着从他身边走过, 跌跌撞撞, 胡乱地摸索着。

[ðen] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [led] [baɪ]'mɪstər] . [keɪn] , [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
Then three or four , led by Mr . Kane , charged the other way .
然后 三 或者 四 , 引领 经过 先生 . 凯恩 , 带电 这 其他 方式 .

然后, 以凯恩先生为首的三四个人朝另一个方向冲了过去。

[ðə; ði] [bɔːs] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɔːrdərz] .
The boss was shouting orders .
这 老板 曾是 喊叫 订单 .

老板大声下达命令。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][æn; ən][æks] ['vigərəsli] [plai] .
There was the crash of an axe vigorously plied .
那里 曾是 这 碰撞 的 一个 斧头 大力 合拢 .
传来斧头猛力挥舞的砰然声。

[ðə; ði] [glæs] [fel] [frʌm; frəm][ə; ei] ['fætərd] ['windoʊ] , [ænd; ənd][ə; ei][dræft][ʌv; əv] [ku:l] [er] [fænd] [hɪz; ɪz]
The glass fell from a shattered window , and a draft of cool air fanned his face .
这 玻璃 跌倒 从 一个 破碎 窗户 , 和 一个 草稿 的 凉爽的 空气 扇形 他的 脸 .
玻璃从破碎的窗户上掉落，一阵凉风吹拂着他的脸庞。

[sæm] , ['fʊli] [ə'weɪk] [æt; ət][ləst] , [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] .
Sam , fully awake at last , sprang from the bunk .
山姆 , 完全 醒 在 最后的 , 弹簧 从 这 假寐 .
山姆终于完全清醒过来，从床上跳了起来。

[step] , [tu:] , [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Step , too , had gained the floor .
步 , 也 , 有 获得 这 地面 .
斯蒂普也获得了上场机会。

[br'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['drægd] [pʊʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Between them they dragged Poke from his blankets , and put him on his feet .
之间 他们 他们 拖拽 戳 从 他的 毯子 , 和 放 他 在 他的 脚 .
他们合力把波克从毯子里拖出来，让他站了起来。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] , [step] !
” **Take him out , Step !**
” 拿 他 出去 , 步 !
“把他带出去，斯蒂芬! ”

“ [sæm] [də'rektɪd] , [ænd; ənd][set] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['rəʊzɪŋ] [ðə; ði]['trɒʊdʒən] , [-]
” **Sam directed , and set himself to the task of rousing the Trojan , [283]**
” 山姆 指导 , 和 放 他自己 到 这 任务 的 振奋人心的 这 特洛伊木马 , [-]
“山姆指挥着，并着手去唤醒特洛伊人[283]

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hæf] [ʌn'kɑ:nʃəs] [kən'dɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊʊk][wʌz; wəz] .
who appeared to be in the half unconscious condition in which Poke was .
WHO 出现 到 是 在 这 一半 无意识 状况 在 哪个 戳 曾是 .
他看起来和 Poke 一样，处于半昏迷状态。

[ðə; ði] [ʌ:rk] , ['hævɪŋ] ['veri] ['kɑ:mli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] , [wʌz; wəz] ['tʌɡɪŋ]
The Shark , having very calmly adjusted his spectacles on his nose , was tugging
这 鲨鱼 , 拥有 非常 平静地 调整 他的 眼镜 在 他的 鼻子 , 曾是 拉扯
[æt; ət][hɜ:rmən] ['bɔɪdz] ['ʊɔldər] .
at Herman Boyd's shoulder .
在 赫尔曼 博伊德 肩膀 .
“鲨鱼”非常镇定地调整了一下鼻梁上的眼镜，然后拉了拉赫尔曼·博伊德的肩膀。

[sæm] [lent] [ə; ei][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd] ['hɜ:rmən] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
Sam lent a hand , and with his aid Herman was started for the door .
山姆 借出的 一个 手 , 和 和 他的 援助 赫尔曼 曾是 开始 为了 这 门 .
山姆伸出援手，在他的帮助下，赫尔曼开始向门口走去。

[tɑ:m] ['ɔ:rkni] [ɔʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .
Tom Orkney overtook them .
汤姆 奥克尼群岛 超越 他们 .
汤姆·奥克尼超过了他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [wið; wiθ] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][gæsp] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [el]
He was breathing with difficulty , but managed to gasp out that the ell
他 曾是 呼吸 和 困难 , 但 管理 到 喘气 出去 那 这 艾尔
[wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'bleɪz] .
was all ablaze .
曾是 全部 燃烧 .

他呼吸困难，但还是勉强喘着气说，铁轨已经燃起了熊熊大火。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌmbərdʒæk] , ['kæriŋ] [ə; eɪ] ['helpləs] [fɔ:rm] .
Then came the foreman and a lumberjack , carrying a helpless form .
然后 来了 这 领班 和 一个 伐木工 , 携带 一个 无助 形式 .

随后，工头和一名伐木工抬着一个无助的人影走了过来。

“ [kʊk] — [raɪt] [wer] [smʌdʒ] [wʌz; wəz] ['θɪkɪst] — [oʊvər'kʌm] , ” [tɑ:m] [ɪk'spleɪnd] ['hɔ:rsli] .
“ **Cook — right where smudge was thickest — overcome ,** ” **Tom explained hoarsely .**
“ 厨师 — 正确的 在哪里 弄脏 曾是 最厚 — 克服 , ” 汤姆 解释 沙哑地 .

“库克——就在污渍最厚的地方——克服它，”汤姆沙哑地解释道。

[θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ðeɪ] [prest] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊld] , [sti:l] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rləs] [naɪt] .
Through the doorway they pressed into the cold , still air of the starless night .
通过 这 门口 他们 按下 进入 这 寒冷的 , 仍然 空气 的 这 无星 夜晚 .

他们挤过门口，进入了没有星星的夜晚寒冷而寂静的空气中。

[ˈmɪstər] . [keɪn] [tʌtʃt] [ˈsæmz][ɑ:rm] .
Mr . Kane touched Sam's arm .
先生 . 凯恩 感动 山姆的 手臂 .

凯恩先生碰了碰萨姆的胳膊。

“ [ɔ:l] [jɔ:r; jər] [kraʊd] [aʊt] ?
“ **All your crowd out ?**
“ 全部 你的 人群 出去 ?

“你们的观众都出去了吗？ ”

[ɡʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ki:p] - [ɪm] [aʊt] [tɪl] [wi:; wi] [get] [ðə; ði] ['faɪər] ['ʌndər] .
Keep ' em out till we get the fire under .
保持 - 呃 出去 直到 我们 得到 这 火 在下面 .

在我们把火烧起来之前，别让他们进来。

- - [bi:; bi] [lɔ:ŋ] , [wʌt] [wið; wiθ] [ʌn'sɪznd] [lɔ:gz][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
' Twon't be long , what with unseasoned logs and the snow on the roof .
- - 是 长的 , 什么 和 未经调味的 日志 和 这 雪 在 这 屋顶 .

“不会太久了，因为还有未干燥的木柴和屋顶上的积雪。”

” [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] ['faʊtɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][hɪz; ɪz][men]
“ **Then he was dashing back into the camp , and shouting orders to his men**
“ 然后 他 曾是 帅气 后退 进入 这 营 , 和 喊叫 订单 到 他的 男人
.
:
.

“然后他冲回营地，向他的部下大声下达命令。”

[tɑ:m] ['ɔ:rkni] [bent] [oʊvər][ðə; ði] [kʊk] , [hu:] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
Tom Orkney bent over the cook , who was lying in the snow .
汤姆 奥克尼群岛 弯曲 超过 这 厨师 , WHO 曾是 说谎 在 这 雪 .

汤姆·奥克尼弯下腰，看向躺在雪地里的厨子。

“ [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] - [raʊnd] [ɔːl] [raɪt] ”
“ **HE’S COMING ’ ROUND ALL RIGHT** ”
“ 他是 未来 - 圆形的 全部 正确的 ”

“他正在好转”

“ [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] - [raʊnd] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] .
“ **He’s coming ’ round all right , ” he reported .**
“ 他是 未来 - 圆形的 全部 正确的 , ” 他 据报道 .

“他情况好转了,”他报告说。

“ [wiːl] [brɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈblæŋkɪts] — — ” [-]
“ **We’ll bring out some blankets** — — ” [**284**]
“ 出色地 带来 出去 一些 毯子 — — ” [-]

“我们会拿些毯子来——”[284]

[sæm][ænd; ənd] [step] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [fɪld]
Sam and Step rushed into the camp , and emerged with their arms filled
山姆 和 步 匆忙 进入 这 营 , 和 出现 和 他们的 武器 已填
[wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈkʌvəɪŋz] .
with heavy coverings .
和 重的 覆盖物 .

山姆和斯蒂芬冲进营地, 出来时怀里抱着满满的厚重衣物。

[tɔːm] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [tuː] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] .
Tom made use of two , while the others were distributed among the boys .
汤姆 制成 使用 的 二 , 尽管 这 其他的 是 分布式 之中 这 男孩们 .

汤姆用了两个, 其余的分给了男孩们。

[ˈlʌkɪli] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] “ [ɔːl] [ˈstændɪŋ] ” [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈfʊli] [kloʊðd] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər]
Luckily they had turned in “ all standing ” and were fully clothed except for
幸运的是 他们 有 转向 在 “ 全部 常设 ” 和 是 完全 穿着衣服 除了 为了
[ðer; ðər] [juːz] ,
their shoes ,
他们的 鞋 ,

幸好他们都是“站着”交警的, 而且除了鞋子以外, 衣服都穿戴整齐。

[wɪtʃ] [step] [rɪˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [trɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
which Step recovered by a second trip into the building .
哪个 步 恢复 经过 一个 第二 旅行 进入 这 建筑 .

Step第二次进入大楼后恢复了行动能力。

“ [-] [seɪf] — [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Lon’s safe — saw him in there , ” said he .**
“ 朗的 安全的 — 锯 他 在 那里 , ” 说 他 .

“朗很安全——我在里面看到他了,”他说。

“ [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] [hiː; hi] [sterd] [tuː; tə][help] [faɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
“ **When he heard we were all right he stayed to help fight the fire .**
“ 什么时候 他 听到 我们 是 全部 正确的 他 入住 到 帮助 斗争 这 火 .

“当他得知我们都平安无事时, 他留下来帮忙灭火。”

[dʒiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃənz] [ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] ! “
Gee , but the kitchen’s a furnace ! ”
吉 , 但 这 厨房的 一个 炉 ! ”

哎呀, 厨房简直像个火炉!

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] , ” [ˈɔːrkni] [dɪˈklerd] .
“ **I know — I saw it , and I don’t understand it , ” Orkney declared .**
“ 我 知道 — 我 锯 它 , 和 我 不 理解 它 , ” 奥克尼群岛 声明 .

“我知道——我亲眼看到了, 但我还是不明白,”奥克尼说道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [gri:s] [ə'baʊt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [kɑ:nt] [help] [ðæt] [wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði]
“ There was some grease about , of course — can't help that with all the frying .
“ 那里 曾是 一些 润滑脂 关于 , 的 课程 — 不能 帮助 那 和 全部 这 煎炸 .

“当然，周围会有一些油渍——油炸食品难免会这样。”

[stɪl] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bleɪz] [ræn] — —
Still , the way the blaze ran — —
“ 仍然 , 这 方式 这 火焰 跑 — —

然而，火势蔓延的方式——

“ [ðer; ðər][hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .
“ There he checked himself .
“ 那里 他 已检查 他自己 .

他在那里检查了自己的身体。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [sə'spekt] — — ? ” [ˈkwɪərɪd] [step] .
“ You mean you suspect — — ? ” queried Step .
“ 你 意思是 你 怀疑 — — ? ” 查询 步 .

“你是说你怀疑——？”Step问道。

“ [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [spred] [ˈmaɪti] [fæst] , ” [sed] [ˈɔ:rkni] [ˈdraɪli] .
“ I mean it spread mighty fast , ” said Orkney drily .
“ 我 意思是 它 传播 强大的 快速地 , ” 说 奥克尼群岛干巴巴地 .

“我的意思是，它传播得非常快，”奥克尼冷冷地说。

“ [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? ”
“ Think it caught from the stove , don't you ? ”
“ 思考 它 捕捉 从 这 火炉 , 不 你 ? ”

“你觉得是从炉子上烫伤的吗？”

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第12/15页

[ˈkʊks] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [mæn] .
Cook's a very careful man .
库克的 一个 非常 小心 男人 .

库克是个非常谨慎的人。

" [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊl] [tʃɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ]
" A bucket brigade was forming to bring water from a hole chopped in the
" 一个 桶 旅 曾是 成型 到 带来 水 从 一个 洞 切碎 在 这
[aɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [-]
ice of the [285]
冰 的 这 [-]

“人们组成水桶接力队，从冰面上凿出的洞里运水[285]

[striːm] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [vɒlənˈtiəd] [ðər; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
stream , and the boys volunteered their services .
溪流 , 和 这 男孩们 自愿 他们的 服务 .

溪流中，男孩们自愿提供服务。

[ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlædə] ,
Somebody had found a ladder ,
某人 有 成立 一个 梯子 ,

有人找到了一架梯子。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əˈtækt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪˈloʊ] .
and now the fire was being attacked from the roof as well as below .
和 现在 这 火 曾是 存在 遭到攻击 从 这 屋顶 作为 出色地 作为 以下 .

现在，火势不仅从下方扑灭，也从屋顶扑灭。

[ˈmɪstər] . [keɪn] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][men] , [ænd; ɐnd] [ɪmˈplɔɪd] [ðem; ðəm] [ˈskɪlfəli] , [ðoʊ] , [ʌv; əv]
Mr . Kane had plenty of men , and employed them skilfully , though , of
先生 . 凯恩 有 很多 的 男人 , 和 受雇 他们 巧妙地 , 尽管 , 的
[kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [ɪˈkwɪpmənt] [wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] .
course , his equipment was limited .
课程 , 他的 设备 曾是 有限的 .

凯恩先生人手充足，而且能巧妙地运用他们，当然，他的设备是有限的。

[ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [el] [fel] [ɪn] ,
The roof of the ell fell in ,
这 屋顶 的 这 艾尔 跌倒 在 ,

楼座的屋顶塌了。

[ænd; ɐnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [fleɪmz] [ˈɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ðʌs] [left] ,
and for a few minutes flames shot through the opening thus left ,
和 为了 一个 很少 分钟 火焰 射击 通过 这 开幕 因此 左边 ,

于是，火焰从留下的开口处喷射而出，持续了几分钟。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ˈɪnˌroʊdʒ][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [meɪn] [kæmp][wɜːr; wər] [ˈkwɪkli] [tʃekt] , [ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈlɔːgz][ʌv; əv]
but their inroads upon the main camp were quickly checked , the heavy logs of
但 他们的 入口 之上 这 主要的 营 是 迅速地 已检查 , 这 重的 日志 的

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

但他们对主营地的进攻很快就被阻止了，城墙上的厚重原木.....

[ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [waɪnd] [ɔ:l] [kən'trɪbjʊ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
the snow , and the lack of wind all contributing to the result .
这 雪 , 和 这 缺少 的 风 全部 贡献 到 这 结果 .
降雪和无风都是造成这一结果的原因。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [kən'trəʊl] ,
In half an hour the fire was under control ,
在 一半 一个 小时 这 火 曾是 在下面 控制 ,
半小时后, 火势得到控制。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪstər] . [keɪn] [ə'fɪjəli] [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
and in another Mr . Kane officially declared it out .
和 在 其他 先生 : 凯恩 官方 声明 它 出去 .
在另一篇文章中, 凯恩先生正式宣布了此事。

[tu:; ɔ:r] [θri:] [men] [wɜ:r; wər][təʊld] [ɔ:f] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nu:] [pɑ:r'tɪ(ə)n] ,
Two or three men were told off to build a new partition ,
二 或者 三 男人 是 讲述 离开 到 建造 一个 新的 分割 ,
两三个男人被派去建造新的隔断,

[tempərərəli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][gæp] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪər] ,
temporarily filling the gap caused by the fire ,
暂时地 填充 这 差距 导致 经过 这 火 ,
暂时填补火灾造成的空缺

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] [stəʊv] [ɪn]
and the rest of the crew and the boys gathered about the big stove in
和 这 休息 的 这 全体人员 和 这 男孩们 聚集 关于 这 大的 火炉 在
[ðə; ði] [meɪn] [kæmp] .
the main camp .
这 主要的 营 .
其余的船员和男孩们都聚集在主营地的大炉子旁。

[ˈgɑ:rmənts] [drentʃt] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] [brɪ'geɪd] ['sɜ:rvis] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ʌp] [tu:; tə][draɪ] ; [ðə; ði] [kʊk] ,
Garments drenched in the bucket brigade service were hung up to dry ; the cook ,
服装 湿透了 在 这 桶 旅 服务 是 悬挂 向上 到 干燥 ; 这 厨师 ,
[naʊ] [kwɑɪt] [rɪ'kʌvərd] ,
now quite recovered ,
现在 相当 恢复 ,
在接力送水服务中被浸透的衣物被挂起来晾干; 厨师现在已经完全康复了,

[bru:d] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kæn; kən][ʌv; əv] ['sti:mɪŋ] [ti:] .
brewed a great can of steaming tea .
酿造 一个 伟大的 能 的 蒸煮 茶 .
泡了一大罐热气腾腾的茶。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪn'fɔ:rm(ə)l][rəʊl] [kɔ:l] .
Then there was a sort of informal roll call .
然后 那里 曾是 一个 种类 的 非正式 卷 称呼 .
然后进行了一次非正式的点名。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,
None of the boys appeared to be the worse for his adventures ,
没有任何 的 这 男孩们 出现 到 是 这 更糟 为了 他的 冒险 ,
男孩们似乎都没有因为他的冒险经历而受到伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmbər,dʒæks] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][laɪf] ['ræðər]
and the lumberjacks seemed to find the break in the monotony of life rather
和 这 伐木工 似乎 到 寻找 这 休息 在 这 单调 的 生活 相当
[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
enjoyable .
令人愉悦 .
伐木工人们似乎觉得打破单调生活的一种方式相当令人愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [-]
But the [286]
但 这 [-]

但是[286]

[ˈfɔːrmən] , “ [kaʊntɪŋ] [ˈnoʊzɪz] , ” [æz; əz][hiː; hi][pʊt][aɪˈtiː] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
foreman , “ counting noses , ” as he put it , made a startling discovery .
领班 , “ 计数 鼻子 , ” 作为 他 放 它 , 制成 一个 令人震惊 发现 .
工头“数数鼻子”，正如他自己所说，有了一个惊人的发现。

[ˈpiːtər] - [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] !
Peter Groche was missing !
彼得 - 曾是 丢失的 !

彼得·格罗切失踪了！

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][mæn][ˈæftər][ðə; ði][əˈlɑːrm][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] .
Nobody could recall seeing the man after the alarm was given .
无人 可以 记起 看到 这 男人 后 这 警报 曾是 给定 .
警报响起后，没有人记得见过那个人。

[ˈæŋkʃəs] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][el] , [kənˈdʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˈlæntərnz] ,
Anxious search of the ruins of the ell , conducted by the aid of lanterns ,
焦虑的 搜索 的 这 废墟 的 这 艾尔 , 实施 经过 这 援助 的 灯笼 ,
人们焦急地在井的废墟中搜寻，借助灯笼进行搜索。

[rɪˈviːld] [noʊ] [tʃɑːrd] [ˈeɪdənsɪz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈperɪʃt] .
revealed no charred evidences that he had perished .
揭晓 不 烧焦的 证据 那 他 有 遇难 .

没有发现他已死亡的烧焦痕迹。

[aɪˈtiː][led] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [bəːnd] [klɔːθ] , [smʊʊkt] [ænd; ənd]
It led , however , to the discovery of a half - burned cloth , smoked and
它 引领 , 然而 , 到 这 发现 的 一个 一半 - 烧伤 布 , 熏制 和
[dɪsˈkʌlərd] ,
discolored ,
变色 ,

然而，这却导致人们发现了一块烧了一半、被烟熏过且变色的布料。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [smel] [ʌv; əv] [ˈkerəsiːn] .
and giving forth the unmistakable smell of kerosene .
和 给予 前进 这 毋庸置疑 闻 的 煤油 .

并散发出浓烈的煤油味。

[ðə; ði] [kʊk] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪv] - [ˈɡælən] [kæn; kən]
The cook rushed out of the camp , returning presently with a five - gallon can
这 厨师 匆忙 出去 的 这 营 , 返回 目前 和 一个 五 - 加仑 能
.
.
.

厨师冲出营地，很快拿着一个五加仑的桶回来了。

“ [siː] [ðɪs] !
“ See this !
“ 看 这 !

“看看这个！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ he cried excitedly .
“ 他 哭 兴奋地 .

他激动地喊道。

“ [ænd; ɐnd] [ðɪs] ！
“ And this ！
“ 和 这 ！

“还有这个！ ”

“ [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [kæn; kən] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [bʌt; bət] [noʊ] [striːm] [pɔːd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈoʊpən] [nek] .
“ He held the can upside down , but no stream poured from its open neck .
“ 他 握住 这 能 上行 向下 , 但 不 溪流 倾倒 从 它是 打开 脖子 .
“他把罐子倒过来，但罐口却没有流出任何东西。”

“ [naɪ] [fʊl] - [twʌz] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ɐnd] [naʊ] [ɪts] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [boʊn] ！
“ Nigh full ' twas yesterday , and now it's dry as a bone ！
“ 夜 满的 - 那是 昨天 , 和 现在 它是 干燥 作为 一个 骨 ！
“昨天几乎是满的，现在却干得像骨头一样！ ”

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [went] [θruː] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [dʒʌmps] .
That's why the fire went through my place in jumps .
那就是 为什么 这 火 去 通过 我的 地方 在 跳跃 .
这就是为什么火势迅速蔓延到我家的原因。

[hiː; hi] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [sniːkt] [ɪn] [ænd; ɐnd] [saʊst] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stʌf] [ˈæftər] [aɪ] [went]
He must ' a ' sneaked in and soused everything with the stuff after I went
他 必须 - 一个 - 偷偷摸摸 在 和 已售罄 一切 和 这 东西 后 我 去
[tuː; tə] [sliːp] . “
to sleep . “
到 睡觉 . “
他一定是趁我睡着后偷偷溜进来，把所有东西都浸透了。

“ [hʌ] ！
“ Huh ！
“ 嗯 ！

“哈！

[hiː; hi] [maɪt] - [ə; eɪ] - [dʌn] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɒtʒɪn] - [kɑːrt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [juːd] [ˈnoʊd] [aɪ ˈtiː] ,
He might ' a ' done it with a waterin ' cart for all you'd knowed it ,
他 可能 - 一个 - 完毕 它 和 一个 水 - 大车 为了 全部 你会 已知 它 ,
说不定他用的是洒水车呢，谁知道呢。

[wʌns] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [snɔːrɪn] - ！
once you got to snorin ' ！
一次 你 得到 到 打鼾 - ！

一旦你开始打鼾！

“ [dʒɪəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɑːpərz] .
“ jeered one of the choppers .
“ 嘲笑 一 的 这 直升机 .

“其中一个直升机操作员嘲笑道。”

[ðə; ði] [kʊk] [ˈhɑːtli] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fʊl] [raɪt] [tuː; tə] [sliːp] [ˈsaʊndli] [ˈæftər] [ˈfiːdɪŋ] [ə; eɪ] “
The cook hotly insisted that he had full right to sleep soundly after feeding a “
这 厨师 热 坚持 那 他 有 满的 正确的 到 睡觉 稳固地 后 喂养 一个 “
[gæŋ] [-]
gang [287]
帮派 [-]

厨师坚持认为，在喂饱了“一群人”之后，他完全有权利睡个安稳觉[287]。

[ʌv; əv] [tuː] - [legd] [wʊlvz] ,
of two - legged wolves ,
的 二 - 腿 狼 ,

两足狼

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔ:rmən] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪv:rsi] .

“ **but the foreman stopped the controversy** .

“ 但 这 领班 停止 这 争议 .

但工头制止了这场争论。

“ ['stedi] [ðer; ðər] , [ɔ:l] [ə'raʊnd] !

“ **Steady there , all around !**

“ 稳定的 那里 , 全部 大约 !

“大家稳住! ”

“ [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .

“ **he commanded** .

“ 他 命令 .

他命令道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; ei]['kreɪzi][dʒɑ:b] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; ei][bæd][dʒɑ:b][ænd; ʌnd][ə; ei] ['steɪts] ['prɪzn] [dʒɑ:b] .

“ **This is a crazy job , but it's a bad job and a state's prison job** .

“ 这 是 一个 疯狂 的工作 , 但 它是 一个 坏 的工作 和 一个 州的 监狱 工作 .

“这是一份疯狂的工作，但也是一份糟糕的工作，而且还是州立监狱的工作。”

[bʌt; bət] - [maɪ] ['neɪmz] [keɪn] , [aɪl] [lænd][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ðæt] [dʌn] [aɪ 'ti:] !

But sure's my name's Kane , I'll land the scoundrel that done it !

但 - 我的 名字 凯恩 , 患病的 土地 这 恶棍 那 完毕 它 !

但我敢肯定，我叫凯恩，我一定会抓住那个作恶的恶棍！

“ [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

“ **He glanced at his watch** .

“ 他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

“ ['ɪtl] [bi:; bi] ['getɪn] - [laɪt] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

“ **It'll be gettin ' light in half an hour** .

“ 它将 是 获得 - 光 在 一半 一个 小时 .

“半小时后天就亮了。”

['deɪtn] [ænd; ʌnd] - [stʌb] - ['sɪr] , [aɪ][wɑ:nt][ji:; ji] !

Dayton and ' Stub ' Cyr , I want ye !

代顿 和 - 存根 - 西尔 , 我 想 是的 !

戴顿和“斯塔布”西尔，我要你们！

“ [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][men] — [staʊt] ['feləʊz] [bəʊθ] — [stept] ['fɔ:rwərd] .

“ **Two of the men — stout fellows both — stepped forward** .

“ 二 的 这 男人 — 肥硕 伙伴们 两个都 — 步 向前 .

“两个身材魁梧的男人走了上来。”

“ [ju:; jʊ] [teɪk] ['æftər] - .

“ **You take after Groche** .

“ 你 拿 后 - .

你长得像格罗什。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wʊdz] .

You know the woods .

你 知道 这 树林 .

你熟悉这片树林。

['hi:l] [hæv; həv] [left] [ə; ei] [treɪl] — —

He'll have left a trail — —

地狱 有 左边 一个 踪迹 — —

他肯定会留下痕迹——

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['sʌmbə:di] [spʊk] .

“ **From the background somebody spoke** .

“ 从 这 背景 某人 辐 .

背景中有人说话了。

“ [maɪ] [snoʊ] - [ʃuːz] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] .
“ **My snow - shoes are gone .**
“ 我的 雪 鞋 是 已消失 .

我的雪鞋不见了。

[ˈhiːz] [stoʊl] - [ɪm] ! “
He's stole ' em ! ”
他是 偷窃 - 呢 ! “

他把它们偷走了！

“ [laɪk] [ɪˈnaʃ] !
“ **Like enough !**
“ 喜欢 足够的 !

“够了！ ”

[ænd; ʌnd] [ˈðætəl] [miːn] - [wəʊnt] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊt] [roʊd] .
And that'll mean Groche won't stick to the tote road .
和 那将 意思是 - 惯于 戳 到 这 手提袋 路 .

这意味着格罗什不会坚持走投注路线。

[ˈhiːl] [straɪk] [aʊt] - [krɔːs] [ˈkʌntri] — [kəˈnɑːdi] [wei] , [mɛˈbi] .
He'll strike out ' cross country — Canady way , mebbe .
地狱 罢工 出去 - 叉 国家 — 卡纳迪 方式 , 也许 .

他会横穿全国——也许是加拿大那边。

“ [lɑːn] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
“ **Lon pushed to the front .**
“ 朗 推动 到 这 正面 .

“朗推到了前面。”

“ [siː] [hɪr] ! “ [sed] [hiː; hi] .
“ **See here ! ” said he .**
“ 看 这里 ! “ 说 他 .

“看这里！ ”他说。

“ [let] [ˌem ˈiː][ɪn][ɑːn] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ **Let me in on this , will you ?**
“ 让 我 在 在 这 , 将要 你 ?

“让我参与进来，好吗？ ”

[ges] [aɪl] [ˈtɑːdl] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tuː] . “
Guess I'll toddle along with your two . ”
猜测 患病的 蹒跚学步 沿着 和 你的 二 . “

看来我得跟着你们两个慢慢走。

“ [eɪ] ? “ [sed] [ˈmɪstər] . [keɪn] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
“ **Eh ? ” said Mr . Kane in surprise .**
“ 嗯 ? “ 说 先生 . 凯恩 在 惊喜 .

“咦？ ”凯恩先生惊讶地说道。

[ˈlɔːn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] .
Lon's expression was determined .
朗的 表达 曾是 决定 .

测定了Lon的表达量。

“ - [aɪm][ˈraɪzɪn] - [tuː] - [jɪr] [oʊld] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈpɑːrtɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [mɑːt] [biː; bi] [ˈseɪɪn] - .
“ **Sure's I'm risin ' two - year old , this is my party , as you might be sayin ' .**
“ - 我是 升起 - 二 - 年 老的 , 这 是 我的 派对 , 作为 你 可能 是 说 - .

“没错，我两岁了，这是我的派对，正如你可能说的那样。”

[aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ][ˈsɔːrtər] [ˈrʌnɪŋ] - [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkrɪtər] .
I got a sorter runnin ' account with that critter .
我 得到 一个 分拣机 跑步 - 帐户 和 那 小动物 .

我用那家伙注册了一个分拣账户。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [-]
And I can tell you [288]
和 我 能 告诉 你 [-]

我可以告诉你[288]

[ðɪs] : [hiː; hi] [-] ['eɪmɪn] - [tuː; tə] [sɪndʒ] [jɔː; jər] [her] , ['mɪstər] . [keɪn] ,
this : he wa'n't aimin ' to singe your hair , Mr . Kane ,
这 : 他 想 艾明 - 到 一盎司 你的 头发 , 先生 : 凯恩 ,
他并不是故意要烧焦你的头发，凯恩先生。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪn] - [fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlʌðər] [fəʊks] .
so much as he was layin ' for me and some other folks .
所以 很多 作为 他 曾是 躺着 - 为了 我 和 一些 其他 各位 :
他甚至还替我和其他一些人撒谎。

[aɪ] [ɔːt] ['tækld] [hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ;
I oughter tackled him last night , but I didn't ;
我 应该 已解决 他 最后的 夜晚 , 但 我 没有 ;
我昨晚本该制服他，但我没有；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɔːt][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] - - [hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] .
and now I've got all the more reason for tacklin ' him good and plenty .
和 现在 我已经 得到 全部 这 更多的 原因 为了 - - 他 好的 和 很多 :
现在我更有理由好好教训他一顿了。

[ænd; ənd][aɪm]['mækin] - [noʊ][brægz] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [leɪ] [pɔːz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
And I'm makin ' no brags , but if I lay paws on him , I'll bring him in ,
和 我是 制造 - 不 吹嘘 , 但 如果 我 躺 爪子 在 他 , 患病的 带来 他 在 ,
我不是在吹牛，但如果我抓住了他，我就会把他带回来。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [aɪ 'tiː] !
and don't you forget it !
和 不 你 忘记 它 !

你可别忘了！

[soʊ] , [ɪf] [juːl] [dʒest][fɪt][em 'iː][aʊt][wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [juːz] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lʌðər] ['trɪŋkɪts] ,
So , if you'll jest fit me out with snow - shoes and one or two other trinkets ,
所以 , 如果 你会 笑话 合身 我 出去 和 雪 - 鞋 和 一 或者 二 其他 小饰品 ,
所以，如果你能顺便给我配上雪鞋和一两件其他小玩意儿，

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll be a heap obleeged to you .
患病的 是 一个 堆 流血 到 你 :

我将对你感激不尽。

" [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The foreman inclined his head .
" 这 领班 倾斜 他的 头 :

工头微微颌首。

" [ɔːl] [raɪt] — [dʒest][æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , [geɪts] .
" All right — jest as ye say , Gates .
" 全部 正确的 — 笑话 作为 是的 说 , 盖茨 :

“好吧——就按你说的做吧，盖茨。”

- ['nʌðər] [per] [oʊ] - [ɔːŋ] [legz] [laɪk] [juːrɪn; jɔːrɪn; joʊrɪn][wəʊnt][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] .
' Nother pair o ' long legs like yourn won't do no harm to the hunt .
- 另一个 一对 o - 长的 腿 喜欢 你的 惯于 做 不 伤害 到 这 打猎 :
“再来一双像你这样的大长腿，对狩猎不会有任何坏处。”

[wiːl] ['aʊtfɪt] [jiː; ji] .
We'll outfit ye .
出色地 全套装 是的 :

我们会给你配备装备。

" [lɑ:n] [krɔ:st] [tu:; tə][sæm] .
" **Lon crossed to Sam .**
" 朗 交叉 到 山姆 .

“朗恩向萨姆走去。”

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] - [tɪz] , " [hi:; hi] [sed] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **You see how 'tis , " he said , lowering his voice .**
" 你 看 如何 - 的 , " 他 说 , 降低 他的 嗓音 .

“你看，就是这样，”他压低声音说道。

" [aɪ][dʒest][pleɪn][gɑ:t][ə; eɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [dʒɑ:b] .
" **I jest plain got a call for this job .**
" 我 笑话 清楚的 得到 一个 称呼 为了 这 工作 .

“我就是突然接到这份工作的电话。”

[jʊr; jər] - [seɪ] - [twʌz] [ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .
Your father'd say 'twas all right if he was here .
你的 - 说 - 那是 全部 正确的 如果 他 曾是 这里 .

你父亲会说，如果他在这里，一切都会好起来的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [aɪ] [ɔ:f] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [sæm] ,
But if I take my eye off you for a while , Sam ,
但 如果 我 拿 我的 眼睛 离开 你 为了 一个 尽管 , 山姆 ,

但是如果我一时疏忽没看你，萨姆，

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][wɜ:rd] [ju:l] [ki:p] [aʊt][oʊ] - ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði][rest]
you've got to give me your word you'll keep out o ' mischief and keep the rest
你已经 得到 到 给 我 你的 单词 你会 保持 出去 o - 恶作剧 和 保持 这 休息
[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
out of it .
出去 的 它 .

你得向我保证，你不会惹是生非，也不会让其他人卷入其中。

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] — [ju:v] [bɪn] - - [ðə; ði][mɑ:rk] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪdʒər] ['leɪtli] .
I guess you can do it — you've been toein ' the mark like a major lately .
我 猜测 你 能 做 它 — 你已经 到过 - - 这 标记 喜欢 一个 主要的 最近 .

我想你能做到——你最近表现得像个大一新生一样出色。

" ['sæmz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
" **Sam's eyes twinkled .**
" 山姆的 眼睛 闪烁 .

山姆的眼睛闪闪发光。

" [laɪk] ['meɪdʒər] [berts] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? " [-]
" **Like Major Bates , for instance ? " [289]**
" 喜欢 主要的 贝茨 , 为了 实例 ? " [-]

“比如贝茨少校？”[289]

" [jep] — ['si:ɪn] - [æz; əz] [haʊ] ['hi:z][ðə; ði]['oʊnli]['ri:əl] , [bloʊn] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['bɑ:t(ə)][['meɪdʒər][aɪ] [noʊ] .
" **Yep — seein ' as how he's the only real , blown - in - the - bottle major I know .**
" 是的 — 看到 - 作为 如何 他是 这 仅有的 真实的 , 吹 - 在 - 这 - 瓶子 主要的 我 知道 .

“没错——因为他是我认识的唯一一个真正意义上的、被吹捧成狂的大一新生。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maɪndz][em 'i:] : [ðɪs] [trɪp] [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] - ['ʃaɪlə:k] [hoʊlmz] . "
And that reminds me : this trip I'll be a genooine Shylock Holmes . "
和 那 提醒 我 : 这 旅行 患病的 是 一个 - 夏洛克 福尔摩斯 . "

这让我想起来：这次旅行我一定要扮演一个真正的夏洛克·福尔摩斯。

" ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] , " [sæm] [kə'rektɪd] .
" **Sherlock Holmes , " Sam corrected .**
" 夏洛克 福尔摩斯 , " 山姆 已更正 .

“是夏洛克·福尔摩斯，”萨姆纠正道。

“ [noʊ] , ” [lɑ:n] [ɪn'sɪstɪd] ; “ [ˈfaɪlə:ks] ['betər] .
“ **No** , ” **Lon insisted** ; “ **Shylock's better** .

“ 不 , ” 朗 坚持 ; “ 夏洛克的 更好的 .

“不,”朗坚持道,“夏洛克更好。”

[tʃæp] , [-] [hi: hi] , [ðæt] [stʊd] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [paʊnd] [oʊ] - [fleʃ] ?
Chap , **wa'n't he** , **that stood out for his pound o ' flesh ?**

查普 , 想 他 , 那 站立 出去 为了 他的 磅 o - 肉 ?

那家伙,不是吗?他可是出了名的贪婪!

[wel] , [ðæts] [em 'i:] — [ˈoʊnli][aɪm] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ˈnaɪər] [tu:] [ˈhʌndrəd] .
Well , **that's me — only I'm goin ' to bring in nigher two hundred** .

出色地 , 那就是 我 — 仅有的 我是 去 - 到 带来 在 更近 二 百 .

嗯,那就是我——只不过我打算赚到接近两百。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [hu:f] — [ˈpi:tər] - [hu:f] , [æt; ət] [ðæt] !
And I'm goin ' to bring it in on the hoof — Peter Groche's hoof , at that !

和 我是 去 - 到 带来 它 在 在 这 蹄 — 彼得 - 蹄 , 在 那 !

而且我还要亲自把它带进来——还是用彼得·格罗切的蹄子!

“ [soʊ] [ˈmætərz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] .
“ **So matters were arranged** .

“ 所以 事情 是 安排 .

于是事情就这么安排好了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['streŋθənd] [sə'fɪntli] , [lɑ:n][ænd; ənd] [stʌb] ['sɪr] [ænd; ənd] ['deɪtn]
As soon as the light strengthened sufficiently , Lon and Stub Cyr and Dayton

作为 很快 作为 这 光 加强 足够 , 朗 和 存根 西尔 和 代顿

[set] [aʊt] .

set out .

放 出去 .

当光线足够强的时候,朗、斯塔布·西尔和戴顿出发了。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [kən'traɪvd] ['brekfəst] .
Meanwhile , the cook had contrived breakfast .

同时 , 这 厨师 有 人为的 早餐 .

与此同时,厨师精心准备了早餐。

[ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌpər] ,
The bill of fare was that of supper ,

这 账单 的 票价 曾是 那 的 晚餐 ,

菜单上的菜品是晚餐。

[bʌt; bət][sæm] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [tɪn] [pleɪts] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [hi:pt] [soʊ] [ˈlævɪʃli] .
but Sam observed that the tin plates were not heaped so lavishly .

但 山姆 观察到 那 这 锡 盘子 是 不是 堆积如山 所以 慷慨地 .

但山姆注意到,锡盘并没有堆得那么满。

[ænd; ənd] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] , [hi: hi] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [baɪ] [daʊts] .
And , observing , he was stricken by doubts .

和 , 观察 , 他 曾是 受打击的 经过 疑虑 .

观察之后,他心中充满了疑虑。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [hi: hi] [dru:] ['mɪstər] . [keɪn] [ə'saɪd] .
At the first opportunity he drew Mr . Kane aside .

在 这 第一的 机会 他 画 先生 : 凯恩 旁边 .

他一有机会就把凯恩先生拉到一边。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] , ” [hi: hi] [sed] .
“ **I wish you'd tell me something** , ” **he said** .

“ 我 希望 你会 告诉 我 某物 , ” 他 说 .

“我希望能告诉我一些事情,”他说。

“ [ðə; ði][ˈfaɪər][hæz; həz][left][ju:; jʊ][ˈɔ:rt][ʌv; əv][səˈplaɪz] , [ˈhæznt][ˌaɪ ˈti:] ? ”
“ The fire has left you short of supplies , hasn't it ? ”
“ 这 火 有 左边 你 短的 的 补给品 , 还没有 它 ? ”
“这场火灾导致你们物资短缺, 是吗? ”

“ [ˈwɔl] , [ˈkɪndər] , ” [ðə; ði][bɔ:s] [ədˈmɪtɪd] .
“ Wal , kinder , ” the boss admitted . ”
“ 沃尔 , 幼儿园 , ” 这 老板 承认 .
“沃尔, 更善良,”老板承认道。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][grʌb] , [ji:; ji][si:] , [wʌz; wəz][stɔ:rd] [ɪn][ðə; ði][el] .
“ Most of the grub , ye see , was stored in the ell . ”
“ 最多 的 这 幼虫 , 是的 看 , 曾是 存储 在 这 艾尔 .
“你看, 大部分食物都储存在粮仓里。”

[bʌt; bət][ji:; ji] [ˈni:dnt] [ˈwɜ:ri] ; [wi:; wi][wəʊnt] [stɑ:rv] .
But ye needn't worry ; we won't starve .
但 是的 不必 担心 ; 我们 惯于 饿死 .
但你们不必担心, 我们不会挨饿。

[aɪv] [-]
I've [290]
我已经 [-]
我有[290]

[ˈstɑ:rtɪd][ə; eɪ] [ti:m] [fɔ:r; fər] - [fɔ:r; fər][səˈplaɪz] .
started a team for Coreytown for supplies .
开始 一个 团队 为了 - 为了 补给品 .
为科里镇组建了一支物资供应队伍。

[ˌaɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][bæk] [baɪ] [naɪt] .
It ought to be back by night .
它 应该 到 是 后退 经过 夜晚 .
应该晚上就能修好。

“ [sæm] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ Sam meditated for a moment . ”
“ 山姆 冥想 为了 一个 片刻 .
山姆沉思了一会儿。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [keɪn] !
“ Look here , Mr . Kane ! ”
“ 看 这里 , 先生 . 凯恩 !
“看这里, 凯恩先生! ”

[wɪə(r)] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈekstrə] [maʊðz] [tu:; tə] [fi:d] ,
We're half a dozen extra mouths to feed ,
是 一半 一个 打 额外的 嘴 到 喂养 ,
我们得养活六张额外的嘴巴,

[ænd; ænd][wi:; wi][kɑ:nt] [help] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [ɪn][jɔ:; jər] [weɪ] .
and we can't help being more or less in your way .
和 我们 不能 帮助 存在 更多的 或者较少的 在 你的 方式 .
我们难免会给你添麻烦。

[ænd; ænd][ðər; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] .
And there isn't any reason why we should stay .
和 那里 不是 任何 原因 为什么 我们 应该 停留 .
我们没有任何理由留下。

[ɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [brɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [snəʊ] - [ʃu:z] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [bi:; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [spɔ:rt] —
All of us brought our snow - shoes , and it'll be just as much sport —
全部 的 我们 带来 我们的 雪 - 鞋 , 和 它将 是 只是 作为 很多 运动 —
[jes] ,
yes ,
是的 ,

我们都带了雪鞋，这同样是一项运动——是的，

[mɔ:r] — [tu:; tə] [bi:; bi] [ma:tʃɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæmp] .
more — to be marching out on them as to be tramping about the camp .
更多的 — 到 是 行军 出去 在 他们 作为 到 是 徒步旅行 关于 这 营 .
更像是向他们进军，就像在营地里横冲直撞一样。

- [ʌndər'stænd] .
Father'll understand .
- 理解 .

父亲会理解的。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [stɑ:rt] [wi:l] [meɪk] , [wi:; wi] [kæn; kən] [ri:tʃ] - [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] .
With the early start we'll make , we can reach Coreytown long before dark .
和 这 早期的 开始 出色地 制作 , 我们 能 抵达 - 长的 前 黑暗的 .

我们一大早就出发，可以在天黑之前到达科里镇。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] — — "
It isn't over a dozen miles — — "
它 不是 超过 一个 打 英里 — — "

不到十几英里——"

" [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [fɪfti:n] . "
" Call it fifteen . "
" 称呼 它 十五 . "

“就叫它十五吧。”

" [wel] , [fɪfti:n] , [ðen] .
" Well , fifteen , then .
" 出色地 , 十五 , 然后 .

“好吧，那就十五个吧。”

['ɪtl] [bi:; bi] ['bʊli] [fʌn] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .
It'll be bully fun for us .
它将 是 欺负 乐趣 为了 我们 .

对我们来说，这会非常有趣。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɔ:rmənz] [tɜ:rn] [tu:; tə] [dɪ'lɪbəɾət] .
" It was the foreman's turn to deliberate .
" 它 曾是 这 工头的 转动 到 商榷 .

“轮到工头商量的了。”

" ['wɔl] , [aɪ] [də'noʊ] .
" Wal , I dunno .
" 沃尔 , 我 不知道 .

“沃尔，我不知道。”

[heɪt] [laɪk] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:mɪn] - [tu:; tə] [θroʊ] [ji:; ji] [aʊt] !
Hate like time to be seemin ' to throw ye out !
恨 喜欢 时间 到 是 西明 - 到 扔 是的 出去 !

恨不得时间把你抛弃！

['oʊnli] [wi:; wi] [kɑ:nt] [meɪk] [ji:; ji] [ɛkstri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [mʌst] [ʌp] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [bi:; bi] .
Only we can't make ye extry comfortable , mussed up the way we be .
仅有的 我们 不能 制作 是的 外 舒服的 , 凌乱 向上 这 方式 我们 是 .

只是我们无法让你感到格外舒适，因为我们现在的状态很糟糕。

[ænd; ʌnd][ˈɡɔɪn] - [aʊt] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] .
And goin' out would be safe enough .
和 去 - 出去 会 是 安全的 足够的 .

外出是完全安全的。

[ˈtræks] [pleɪn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈroʊdz] [broʊk] .
Track's plain , and the road's broke .
赛道的 清楚的 , 和 这 道路的 打破 .

轨道平坦，但路面破损。

[aɪ] [dəˈnoʊ] , [aɪ] [dəˈnoʊ] . “
I dunno , I dunno .”
我 不知道 , 我 不知道 . ”

我不知道，我真的不知道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [ˈbetər] [nɑːt] [steɪ] , [sɜːr] . ”
“ I think we'd better not stay , sir .”
“ 我 思考 我们会 更好的 不是 停留 , 先生 . ”

“先生，我想我们最好还是不要留下来。”

“ [ˈwɔɪ] , [suːt] [jɜːrˈself] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Wal , suit yerself , of course .”
“ 沃尔 , 套装 你自己 , 的 课程 .

“沃尔，当然，随你便吧。”

[ðeəz; ðəz] [ˈkɪndər] [ə; eɪ] [fiːl] [oʊ] - [mɔːr] [ˈweðər] [ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət] [-]
There's kinder a feel o' more weather in the air , but [291]
有 幼儿园 一个 感觉 o - 更多的 天气 在 这 空气 , 但 [-]

空气中似乎弥漫着一丝凉爽的气息，但是[291]

- [nɑːt] [ɪtɪ] [hoʊld] [ɔːf] [ə; eɪ] [spel] .
likely's not it'll hold off a spell .
- 不是 它将 抓住 离开 一个 拼写 .

不太可能，它会暂时阻止事态发展。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈroʊdz] [ɪn] [ɡʊd] [ˈʃeɪp] .
And the road's in good shape .
和 这 道路的 在 好的 形状 .

道路状况良好。

[ðen] , [tuː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ɔːrt] [kʌt] .
Then , too , there's the short cut .
然后 , 也 , 有 这 短的 切 .

此外，还有捷径。

[ɪf] [jiː; ji] [nuː] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ˈɪtəd] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [ˈdɪstəns] .
If ye knew the lay of the land it'd save you a lot o' distance .
如果 是的 知道 这 躺 的 这 土地 它会 节省 你 一个 很多 o - 距离 .

如果你了解地形，就能节省很多路程。

[ðə; ði] [ˈroʊdz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] - [raʊnd] , [jiː; ji] [noʊ] — [meɪks] [dʒest] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [raɪt] - [ˈæŋɡ(ə)l] .
The road's the long way ' round , ye know — makes jest about a right - angle .
这 道路的 这 长的 方式 - 圆形的 , 是的 知道 — 制作 笑话 关于 一个 正确的 - 角度 .

你知道，这条路绕得很远——这是在拿直角开玩笑。

“ [ðə; ði] [ʃɑːrk] [ænd; ʌnd] [step] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðɪs] .
“ The Shark and Step , who had come up , overheard this .
“ 这 鲨鱼 和 步 , WHO 有 来 向上 , 无意中听到 这 .

“鲨鱼和斯蒂芬上来后，无意中听到了这件事。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] , [ðen] , ” [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] , “ [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ˈles(ə)n] [ˈefərt] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ]
“ You mean , then , ” queried the former , “ that we could lessen effort by taking
“ 你 意思是 , 然后 , ” 查询 这 以前的 , “ 那 我们 可以 减少 努力 经过 采取
[ðə; ði] [haɪˈpɑ:θənu:s; haɪˈpɑ:θə,nju:s] ?
the hypothenuse ?
这 假设 ?

“那么，你的意思是，”前者问道，“我们可以通过取斜边来减少工作量吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] [smaɪld] .
“ The foreman smiled .
“ 这 领班 微笑 .

工头笑了。

“ [ɔ:r] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] , [ˈsʌni] . “
“ Or words to that effect , sonny . ”
“ 或者 字 到 那 影响 , 桑尼 . ”

“或者类似的意思，孩子。”

“ [aɪ] [kɑ:mpriˈhend] [ðə; ði] [ˌprɑ:pəˈziʃ(ə)n] [ˈpɜ:rfɪktli] , “ [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [ˈsɑ:ləmlɪ] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] .
“ I comprehend the proposition perfectly , “ the Shark solemnly assured him .
“ 我 理解 这 主张 完美 , “ 这 鲨鱼 庄严地 保证 他 .

“我完全理解这个提议，”鲨鱼郑重地向他保证道。

“ [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz] [ˌelɪˈmentri] . “
“ It may be regarded as elementary . ”
“ 它 可能 是 认为 作为 初级 . ”

“这可以看作是基础的。”

“ [aɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] , “ [step] [dɪˈklerd] .
“ I'm for the march , “ Step declared .
“ 我是 为了 这 行进 , “ 步 声明 .

“我支持游行，”斯蒂普说道。

“ [seɪ] , [ˈɪtl] [bi:t] [oʊld] [ˈzenəˌfɑ:nz] [ˈənæbəsɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈfræzl] ! “
“ Say , it'll beat old Xenophon's Anabasis to a frazzle ! ”
“ 说 , 它将 打 老的 色诺芬的 侵入 到 一个 磨破 ! ”

“我说，它肯定比老色诺芬的《远征记》强多了！ ”

“ [aɪm] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ˈðætəl] [du:] [ðæt] !
“ I'm for anything that'll do that !
“ 我是 为了 任何事物 那将 做 那 !

“只要能达到那个目的，我都赞成！ ”

“ [kraɪd] [pʊʊk] , [hu:] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gru:p] .
“ cried Poke , who had joined the group .
“ 哭 戳 , WHO 有 加入 这 团体 .

“加入队伍的波克喊道。”

“ - - [ɑ:n] [snoʊ] - [ʃu:z] , [baɪ] [ˈdʒɪməni] ! “
“ Enteuthen exelaunei on snow - shoes , by Jiminy ! ”
“ - - 在 雪 - 鞋 , 经过 吉米尼 ! ”

“Enteuthen exelaunei on snow-shoes, by Jiminy!”

“ [əmf] ! [ˈnevər] [dɪd] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [oʊ] - [frentʃ] [maɪˈself] , “ [kwʊθ] [ðə; ði] [bɔ:s] .
“ Umph ! Never did get the hang o ' French myself , “ quoth the boss .
“ 嗯 ! 绝不 做过 得到 这 悬挂 o - 法语 我 , “ 引用 这 老板 .

“哼！我自己也一直没能掌握法语，”老板说道。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] - [ˈbetər] [tɔ:k] [ˈoʊvər] [θɪŋz] [ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪ] .
“ But you fellers'd better talk over things in plain English .
“ 但 你 - 更好的 讲话 超过 事物 在 清楚的 英语 .

“但是你们最好用简单的英语把事情说清楚。”

[ðən] [let][em 'i:] [noʊ] [wʌt] [ji:; ji] [dr'said] [ɑ:n] . " [-]
Then let me know what ye decide on . " [292]
然后 让 我 知道 什么 是的 决定 在 : " [-]

然后请告诉我你们的决定。"[292]

[hɜ:rmən] [bɔid] , [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] , [ædɪd] [hɪz; ɪz][voʊt] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Herman Boyd , called to the conference , added his vote to those of his
赫尔曼 博伊德 , 称为 到 这 会议 , 额外 他的 投票 到 那些 的 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 :

被召集到会议上的赫尔曼·博伊德也投了赞成票，与他的朋友们一起投了赞成票。

[ˈtræmpɪŋ] [aʊt][ɑ:n] [snoʊ] - [ʃu:z] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rk] .
Tramping out on snow - shoes would be the greatest kind of a lark .
徒步旅行 出去 在 雪 - 鞋 会 是 这 最 种类 的 一个 云雀 :

穿着雪鞋徒步旅行将是最棒的消遣方式。

[ðə; ði][ˈtroʊdʒən][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
The Trojan was of the same opinion .
这 特洛伊木马 曾是 的 这 相同的 观点 :

特洛伊人也持同样的观点。

[tɑ:m] [ˈɔ:rkni] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [keɪn] [wɜ:r; wər][ɪn][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .
Tom Orkney and Mr . Kane were in consultation in a corner .
汤姆 奥克尼群岛 和 先生 . 凯恩 是 在 咨询 在 一个 角落 :

汤姆·奥克尼和凯恩先生在角落里商量着什么。

[wen] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] [mu:vɪd] [ɔ:f] , [sæm][dʒɔɪnd] [ˈɔ:rkni] .
When the foreman moved off , Sam joined Orkney .
什么时候 这 领班 已搬 离开 , 山姆 加入 奥克尼群岛 :

工头离开后，萨姆加入了奥克尼的队伍。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ju'nænɪməsli] [fɔ:r; fər] [ˈtræmpɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['setlmənts] , " [sed] [hi:; hi] .
" The boys are unanimously for tramping down to the settlements , " said he .
" 这 男孩们 是 一致 为了 徒步旅行 向下 到 这 定居点 , " 说 他 :

他说：“孩子们一致同意徒步前往定居点。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 :

“我知道。

[ðə; ði] [bɔ:s] [toʊld][em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [felt] , " [tɑ:m] ['ænsər] .
The boss told me how you felt , " Tom answered .
这 老板 讲述 我 如何 你 毛毡 , " 汤姆 回答 :

“老板告诉我你的感受，”汤姆回答道。

" [si:mz] [ˈwaɪzɪst] .
" Seems wisest .
" 似乎 最明智的 :

“这似乎是最明智的做法。”

[grʌbz] [ʃɔ:rt] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][trɪp] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zi] .
Grub's short here , and the trip will be easy .
幼虫 短的 这里 , 和 这 旅行 将要 是 简单的 :

这里食物不多，旅途会很轻松。

[lɑ:n][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [wen] ['hi:z] ['redi] .
Lon can come out when he's ready .
朗 能 来 出去 什么时候 他是 准备好 :

朗恩准备好了就可以出来了。

[moʊst] ['laɪkli] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] . "

Most likely my father will pick him up . "

最多 可能 我的 父亲 将要 挑选 他 向上 . "

“很可能是我父亲去接他。”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [naːt] [friː] [frʌm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] .

" There was a pause , not free from embarrassment .

" 那里 曾是 一个 暂停 , 不是 自由的 从 尴尬 .

“他停顿了一下，语气中带着一丝尴尬。”

" [aɪ] — [aɪ][hoʊp] [juːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] , " [sæm] ['ventʃəd] .

" I — I hope you've been thinking things over , " Sam ventured .

" 我 — 我 希望 你已经 到过 思维 事物 超过 , " 山姆 冒险 .

“我.....我希望你已经仔细考虑过了，”萨姆试探着说道。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

" You said you would , you know . "

" 你 说 你 会 , 你 知道 . "

“你答应过会的，你知道的。”

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm]['oʊvər] , " [sed] ['ɔːrkni] ['stɑːɪdli] .

" I have thought them over , " said Orkney stolidly .

" 我 有 想法 他们 超过 , " 说 奥克尼群岛 沉稳地 .

“我已经仔细考虑过了，”奥克尼沉稳地说。

" [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

" You'll come with us ?

" 你会 来 和 我们 ?

“你会跟我们一起吗？ ”

" ['ɔːrkni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .

" Orkney hesitated .

" 奥克尼群岛 犹豫了一下 .

奥克尼犹豫了一下。

" [aɪ] — [aɪ] — [wel] , [aɪv] [leɪd] [-]

" I — I — well , I've laid [293]

" 我 — 我 — 出色地 , 我已经 铺设 [-]

“我——我——好吧，我已经躺下了[293]

[ðə; ðɪ][fæktz] [brɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [keɪn] .

the facts before Mr . Kane .

这 事实 前 先生 . 凯恩 .

凯恩先生面前的事实。

[ænd; ænd][hiː; hi] — ['hiːz][ə; eɪ] ['mɑːti] [skwer] [mæn] , ['pɑːkə] ! "

And he — he's a mighty square man , Parker ! "

和 他 — 他是 一个 强大的 正方形 男人 , 帕克 ! "

而且他——他可是个十足的正直之人，帕克！

" ['hiːl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] ?

" He'll release you ?

" 地狱 发布 你 ?

他会放了你吗？

[ænd; ænd] [juːl] [kʌm] ? "

And you'll come ? "

和 你会 来 ? "

你会来吗？

“ [jes] , “ [sed] [ˈɔːrkni] [ˈveri] [ˈsoʊbərlɪ] ; “ [jes] , [aɪl] [kʌm] . ” [- -]
“ **Yes** , “ **said Orkney very soberly** ; “ **yes** , **I'll come** . ” [**294**]
“ 是的 , “ 说 奥克尼群岛 非常 清醒地 ; “ 是的 , 患病的 来 . ” [- -]

“是的,”奥克尼非常严肃地说; “是的, 我会来的。”[294]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ðə; ði] [ˈblɪzəd]
THE BLIZZARD
这 暴风雪

暴雪

[ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ædˈventʃəz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈtræmpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɑːn]
The youthful adventurers were on the march , and were tramping along on
这 青春 冒险者 是 在 这 行进 , 和 是 徒步旅行 沿着 在
[ðer; ðər] [snoʊ] - [juːz] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .
their snow - shoes in high spirits .
他们的 雪 - 鞋 在 高的 烈酒 .

这些年轻的冒险家们正在行军, 他们穿着雪鞋, 精神抖擞地向前走。

[ɔːŋ] - [legd] [step] [led] , [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ˈɔːrdər][baɪ] [poʊk] , [ˈhɜːrmən] [boɪd] , [ðə; ði][ˈtroʊdʒən][ænd; ənd]
Long - legged Step led , followed in order by Poke , Herman Boyd , the Trojan and
长的 - 腿 步 引领 , 随后 在 命令 经过 戳 , 赫尔曼 博伊德 , 这 特洛伊木马 和
[ðə; ði] [ʃɑːrk] .
the Shark .
这 鲨鱼 .

长腿步领头, 随后依次是波克、赫尔曼·博伊德、特洛伊木马和鲨鱼。

[ðen] [keɪm] [ˈɔːrkni] , [ˈlæɡɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][sæm][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Then came Orkney , lagging a little , with Sam at his heels .
然后 来了 奥克尼群岛 , 滞后 一个 小的 , 和 山姆 在 他的 高跟鞋 .

然后是奥克尼, 稍微落后了一些, 萨姆紧随其后。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ˈwɔːrmlɪ] [kloʊðd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈlɑɡɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] , [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪmɪtɪd]
All were warmly clothed , but their luggage was of the lightest , being limited
全部 是 热情地 穿着衣服 , 但 他们的 行李 曾是 的 这 最轻 , 存在 有限的
, [ɪnˈdiːd] ,
, **indeed** ,
, 的确 ,

所有人都穿着厚厚的衣服, 但他们的行李却非常轻便, 因为他们的行李确实有限。

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [æks] , [ˈkæɪrɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈhoʊlstər] , [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈhɜːrmənz] [belt]
to a small axe , carried in a holster , attached to Herman's belt .
到 一个 小的 斧头 , 携带 在 一个 枪套 , 随附的 到 赫尔曼的 腰带 .

一把小斧头, 装在斧套里, 挂在赫尔曼的腰带上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] [maɪl][ðə; ði][toʊt] [roʊd] [led] [θruː] [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd] [spruːs] ;
For a half mile the tote road led through a growth of pine and spruce ;
为了 一个 一半 英里 这 手提袋 路 引领 通过 一个 生长 的 松树 和 云杉 ;

这条运输道路蜿蜒穿过一片松树和云杉林, 绵延半英里;

[bʌt; bət] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈoʊpən][ˈtrækt] .
but then , at the crest of a little hill , they came to a more open tract .
但 然后 , 在 这 波峰 的 一个 小的 爬坡道 , 他们 来了 到 一个 更多的 打开 通道 .

但随后, 他们翻过一座小山顶, 来到了一片更加开阔的地带。

[ðə; ði] [roʊd] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ; [bʌt; bət] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [sloʊp] .
The road bent to the left ; but straight before them was an inviting slope .
这 路 弯曲 到 这 左边 ; 但 直的 前 他们 曾是 一个 邀请 坡 .

道路向左弯曲; 但他们面前却是一片诱人的斜坡。

[sæm] [sɔ:] [ðə; ði] ['lidə] [hɔ:lɪ][ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] .
Sam saw the leaders halt and put their heads together .

山姆 锯 这 领导人 停止 和 放 他们的 头部 一起 .

山姆看到领头的人们停了下来，聚在一起商量对策。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][step][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['i:gərli] .
When he came up to them Step was speaking eagerly .

什么时候 他 来了 向上 到 他们 步 曾是 请讲 急切地 .

当他走到他们面前时，斯蒂普正急切地说话。

“ [waɪ] [nɑ:t] , ['feləʊz] ?
“ **Why not , fellows ?**
” 为什么 不是 , 伙伴们 ?

“为什么不呢，伙计们? ”

[dʒi:] , [bʌt; bət][wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [fʌn] [ðæts] ['gʊʊɪŋ] !
Gee , but we might as well have all the fun that's going !

吉 , 但 我们 可能 作为 出色地 有 全部 这 乐趣 那就是 去 !

哎呀，我们为什么不尽情享受这一切乐趣呢！

[hu:] [-]
Who [295]
WHO [-]

谁[295]

[ˈwʌnts] [tu:; tə][gʊʊ] [pʊʊkɪŋ] [əˈb:ŋ] [æn; ən][oʊld] [sleɪ] [træk] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌtɪŋ] [əˈkrɔ:s]
wants to go poking along an old sleigh track when he might be cutting across

想要 到 去 戳 沿着 一个 老的 雪橇 追踪 什么时候 他 可能 是 切割 穿过
[ˈkʌntri] ?

country ?
国家 ?

他明明可以横穿乡村，却偏偏想沿着旧雪橇道闲逛？

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:d] [seɪv] !
And think of what we'd save !

和 思考 的 什么 我们会 节省 !

想想我们能省多少钱！

[ˈmɪstər] . [keɪn] [sed] [ðə; ði][roʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] — [ju:; jʊ] ['fɪgjər] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ʃɑ:rk] . "
Mr . Kane said the road made a right angle — you figure it out , Shark . "

先生 . 凯恩 说 这 路 制成 一个 正确的 角度 — 你 数字 它 出去 , 鲨鱼 . "

凯恩先生说这条路呈直角——你自己琢磨琢磨吧，鲨鱼。”

“ [hʌ] ! [noʊ][ˈɡɪv(ə)n] ['kwɑ:ntətɪz] , " [snæpt] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] .
“ **Huh ! No given quantities , " snapped the Shark .**
” 嗯 ! 不 给定 数量 , ” 啪啪 这 鲨鱼 .

“哼！没有给出具体数量，”鲨鱼厉声说道。

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Why not ?**
” 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ˈfɪfti:n] [maɪlz] [tu:; tə] - .
Call it fifteen miles to Coreytown .

称呼 它 十五 英里 到 - .

到科里镇大约十五英里。

[seɪ] [ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ɪz][hæf] - [wei] .
Say the angle is half - way .

说 这 角度 是 一半 - 方式 .

假设角度为一半。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈænsər] , [ʊɒld] [ˈski:ziks] ? ”
What's the answer , Old Skeesicks ? ”
 是什么 这 回答 , 老的 斯基西克斯 ? ”

答案是什么，老斯基西克斯？

“ [naɪn] - [ˈdesɪm(ə)] - [pɔɪnt] - [tu:] - [plʌs] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [ˈprɑ:mptli] .
“ Nine - decimal - point - two - plus , ” answered the Shark promptly .
 ” 九 - 小数 - 观点 - 二 - 加 , ” 回答 这 鲨鱼 及时 .
 “九点二加，”鲨鱼迅速回答道。

[step] [wʌz; wəz] [ɪgˈzʌltənt] .
Step was exultant .
 步 曾是 眉飞色舞 .

斯蒂芬欣喜若狂。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju;; jʊ] !
“ What did I tell you !
 ” 什么 做过 我 告诉 你 !

“我跟你说过什么了！ ”

[sɪks] [maɪlz] [tu;; tə][ðə; ði] [gʊd] ! ”
Six miles to the good ! ”
 六 英里 到 这 好的 ! ”

六英里路程，一切顺利！

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [sæm] .
“ But what's the direction ? ” demanded Sam .
 ” 但 是什么 这 方向 ? ” 要求 山姆 .

“可是方向是什么？”萨姆问道。

“ [waɪ] , [streɪt] [əˈhed] , ” [sed] [step] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .
“ Why , straight ahead , ” said Step , and pointed down the slope .
 ” 为什么 , 直的 前方 , ” 说 步 , 和 尖 向下 这 坡 .
 “为什么，就直走，”斯蒂普说着，指向山坡下方。

“ [haʊ] [du:][ju;; jʊ] [noʊ] ? ”
“ How do you know ? ”
 ” 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道？ ”

“ [mʌst; məst][bi;; bi] . ”
“ Must be . ”
 ” 必须 是 . ”

“必须是。”

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] .
“ I don't see why .
 ” 我 不 看 为什么 .

我不明白为什么。

“ [pʊk] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .
“ Poke took a hand .
 ” 戳 采取 一个 手 .

“波克伸出了一只手。”

“ [lʊk] [hɪr] , [ʃɑ:rk] !
“ Look here , Shark !
 ” 看 这里 , 鲨鱼 !

“看这里，鲨鱼！ ”

[kɑ:nt] [ju;; jʊ] [ˈfɪgjər] [aʊt][ðə; ði] [kɔ:rs] ?
Can't you figure out the course ?
 不能 你 数字 出去 这 课程 ?

你搞不清楚路线吗？

” [ðə; ði] [ʌ:rk] [fraund] .
” **The Shark frowned** .
” 这 鲨鱼 皱眉 .

鲨鱼皱起了眉头。

” [ju:; jʊ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] - [ɪgˈzækt] , - [dɪd][ju:; jʊ] ?
” **You never heard of the word ' exact , ' did you ?**
” 你 绝不 听到 的 这 单词 - 精确的 , - 做过 你 ？

你肯定没听说过“精确”这个词吧？

[ju:; jʊ][wa:nt][em ˈi:] [tu:; tə] [tri:t] [ə; ei] [ˈwiglɪŋ] [roʊd] [laɪk] [tu:] [streɪt] [laɪnz] [296]
You want me to treat a wiggling road like two straight lines [296]
你 想 我 到 对待 一个 扭动 路 喜欢 二 直的 线条 [-]

你想让我把蜿蜒的道路当作两条直线来对待[296]

[ˈmi:tɪŋ] [æt; ət][ə; ei] [raɪt] [ˈæŋɡ(ə)] .
meeting at a right angle .
会议 在 一个 正确的 角度 .

以直角相交。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [əˈsu:m] [ˈevriθɪŋ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [paɪl][aɪ ˈti:] [ɑ:n] .
But if you've got to assume everything , you might as well pile it on .
但 如果 你已经 得到 到 认为 一切 , 你 可能 作为 出色地 桩 它 在 .

但如果你非要假设所有事情，那还不如干脆把所有假设都假设上去。

[soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [əˈsu:m] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; ei] [raɪt] [ˈæŋɡld] , [aɪsə:səli:z][ˈtraɪæŋɡ(ə)] — [tu:] [saɪdz]
So , if you assume that there is a right angled , isosceles triangle — two sides
所以 , 如果 你 认为 那 那里 是 一个 正确的 倾斜的 , 等腰三角形 三角形 — 二 侧面
[ˈi:kwəl] , [ʌndərˈstænd] ?
equal , understand ?
平等的 , 理解 ？

所以，假设存在一个直角等腰三角形——两条边相等，明白了吗？

— [ðen] [i:t] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈkju:t] [ˈæŋɡlz] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] [dɪˈɡri:z] .
— **then each of the acute angles will be of forty - five degrees** .
— 然后 每个 的 这 急性 角度 将要 是 的 四十 - 五 学位 .

那么每个锐角都将是 45 度。

[ænd; ænd][soʊ] , [tu:; tə][ˈtræv(ə)][tu:; tə][ðə; ði][haɪˈpɑ:θənu:s; haɪˈpɑ:θə,nju:s] , [ju:d] [stɪr] [ˈfɔ:rti] - [faɪv]
And so , to travel to the hypotenuse , you'd steer forty - five
和 所以 , 到 旅行 到 这 假设 , 你会 转向 四十 - 五
[dɪˈɡri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] . ”
degrees from the line of the road . ”
学位 从 这 线 的 这 路 . ”

因此，要到达斜边，你需要偏离道路方向 45 度。

” [oʊ] , [ʃʊr] ! ” [sed] [step] [ˈheɪstɪli] .
” **Oh , sure ! ” said Step hastily** .
” 哦 , 当然 ! ” 说 步 草草 .

“哦，当然！”斯蒂普急忙说道。

” [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] !
” **Sure you would !**
” 当然 你 会 !

“你当然会！”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ə; ei] [ˈkʌmpəs] , [ɔ:r][dɪˈvaɪdərz] , [ɔ:r] — [ɔ:r] [wətˈevər] [aɪ ˈti:][ɪz][ju:; jʊ][ju:z] . ”
But I haven't a compass , or dividers , or — or whatever it is you use . ”
但 我 还没有 一个 罗盘 , 或者 分隔线 , 或者 — 或者 任何 它是 你 使用 . ”

但我没有指南针，也没有分规，或者——或者你们用的那种工具。”

“ [gɑ:t][ə; ei] [wɑ:tʃ] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ? ” [snɔ:tɪd] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] .

“ **Got a watch , haven't you ?** ” **snorted the Shark .**
“ 得到 一个 手表 , 还没有 你 ? ” 哼了一声 这 鲨鱼 .

“你戴着手表，是吧？”鲨鱼哼了一声。

“ [wel] , [ju:z] [ðæt] !

“ **Well , use that !**
“ 出色地 , 使用 那 !

“那就用那个吧！ ”

[ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdaɪəl] [ˈi:kwəlz] [ˈnaɪnti] [dɪˈɡri:z] .

Fifteen minutes on the dial equals ninety degrees .
十五 分钟 在 这 拨号 等于 九十 学位 .

指针拨动15分钟等于90度。

[ˈfɔ:rti] - [faɪv] [dɪˈɡri:z] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈsev(ə)n] [ˈmɪnɪts] , [ˈθɜ:rti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .

Forty - five degrees is the same as seven minutes , thirty seconds .
四十 - 五 学位 是 这 相同的 作为 七 分钟 , 三十 秒 .

45度等于7分30秒。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər][ˈæŋɡ(ə)][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

There's your angle for you .
有 你的 角度 为了 你 .

这就是你的角度。

[hæŋ] [aɪ ˈti:] !

Hang it !
悬挂 它 !

挂起来！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] ?

don't you fellows know anything ?
不 你 伙伴们 知道 任何事物 ?

你们这些人难道什么都不知道吗？

“ [step] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪmpi:s] .

“ **Step pulled out his timepiece .**
“ 步 拉 出去 他的 钟表 .

“斯蒂普掏出了他的手表。”

“ [faɪn] !

“ **Fine !**
“ 美好的 !

“美好的！

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] — [streɪt] [əˈhed] .

Just as I said — straight ahead .
只是 作为 我 说 — 直的 前方 .

正如我所说——径直往前走。

[ænd; ənd] [seɪ] !

And say !
和 说 !

再说一遍！

[si:] [ðæt] [bɪɡ] [hɪl] — [wei] [ɔ:f] — [ˈpɔɪntɪd] [tɑ:p] !

See that big hill — way off — pointed top !
看 那 大的 爬坡道 — 方式 离开 — 尖 顶部 !

看那座大山——很远的地方——山顶尖尖的！

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt] ['mɪstɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [raɪt] [ɑ:n][ʼaʊə; ɑ:r][laɪn] , [ænd; ənd][aɪ ʼti:] [meɪks] [ə; eɪ] ['krækɪŋ]
It's a bit misty , but it's right on our line , and it makes a cracking
它是 一个 少量 蒙蒙 , 但 它是 正确的 在 我们的 线 , 和 它 制作 一个 裂纹
[ˈlændmɑ:rk] .
landmark .
地标 .

虽然有点雾，但它正好在我们航线上，而且是一个绝佳的地标。

[kʌm] [ɑ:n] , [ju:; jʊ] [tʃæps] ! "
Come on , you chaps ! "
来 在 , 你 小伙子们 ! "

来吧，伙计们！

" [su:ts][em ʼi:] , " [sed] [pʊʊk] .
" Suits me , " said Poke .
" 西装 我 , " 说 戳 .

“正合我意，”波克说道。

" [ˈdɪtʊʊ] , " [dɪˈklerd] [ðə; ðɪ][ˈtroʊdʒən] .
" Ditto , " declared the Trojan .
" 同上 , " 声明 这 特洛伊木马 .

“我也是，”特洛伊人说道。

" [hɪr] [ˈɔ:lsʊʊ] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ˈhɜ:rmən] [bɔɪd] . [-]
" Here also , " chimed in Herman Boyd . [297]
" 这里 还 , " 齐声说道 在 赫尔曼 博伊德 . [-]

“这里也是如此，”赫尔曼·博伊德插话道。 [297]

[ðə; ðɪ] [ʃɑ:rk] , [ˈskɔ:rnfəli] [ɪnˈdɪfrənt] , [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
The Shark , scornfully indifferent , said nothing .
这 鲨鱼 , 轻蔑地 冷漠 , 说 没有什么 .

鲨鱼冷漠地一言不发。

[tɑ:m] [ˈɔ:rkni] [ˈɔ:lsʊʊ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Tom Orkney also was silent .
汤姆 奥克尼群岛 还 曾是 沉默的 .

汤姆·奥克尼也保持沉默。

[aɪ ʼti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , [bʌt; bət] [sɪɡˈnɪfɪkənt] : [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [klʌb] , [bʌt; bət][na:t]
It was a trifle , but significant : he was with the club , but not
它 曾是 一个 琐事 , 但 重要的 : 他 曾是 和 这 俱乐部 , 但 不是
[ʌv; əv][aɪ ʼti:] .
of it .
的 它 .

这虽是件小事，但意义重大：他身在俱乐部，却不属于俱乐部。

[ˈsæmz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdu:biəs] .
Sam's expression was dubious .
山姆的 表达 曾是 可疑 .

山姆的表情充满疑惑。

[ðə; ðɪ] " ['weðər] , " [ˈfɔ:r,kæstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][kæmp] [bɔ:z] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θretnɪŋ] [tu:; tə]
The " weather , " forecasted by the camp boss , seemed to be threatening to
这 " 天气 , " 预测 经过 这 营 老板 , 似乎 到 是 威胁 到
[breɪk] .
break .
休息 .

营地负责人预测的“天气”似乎有崩溃的危险。

[ðə; ði] [lʊʊ] ['laɪɪŋ] [klaʊdz] [hæd; həd] [groʊn] ['dɛnsə] [ɪn][ðə; ði][læst] ['kwɔ:rtə] ['aʊə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wind]
The low lying clouds had grown denser in the last quarter hour , and the wind
这 低的 说谎 云 有 生长 密度更高 在 这 最后的 四分之一 小时 , 和 这 风
[wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
was rising .
曾是 上升 :

过去十五分钟里，低云变得更加浓密，风力也越来越大。

[ɪn][ðə; ði] ['fɛltə] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ɪts] [streŋθ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['mæɪnfɛst] ,
In the shelter of the pines its strength had not been manifest ,
在 这 庇护所 的 这 松树 它是 力量 有 不是 到过 显现 ,
在松树的庇护下，它的力量并未显现出来。

[bʌt; bət] [wʌns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɛdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
but once beyond the edge of the woods ,
但 一次 超过 这 边缘 的 这 树林 ,
但一旦出了树林的边缘，

['noʊbə:di][kʊd; kəd] [feɪl] [tu:; tə] [hi:d] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [blæsts] .
nobody could fail to heed the force of the chilling blasts .
无人 可以 失败 到 注意 这 力量 的 这 令人不寒而栗 爆炸 :
谁都无法忽视这刺骨寒风的威力。

[stiɪ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ki:n] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [toʊt] [roʊd] [æz; əz] ['eniwɛr] [els] .
Still , it would be as keen along the tote road as anywhere else .
仍然 , 它 会 是 作为 敏锐的 沿着 这 手提袋 路 作为 任何地方 别的 :
不过，它在赛马场上的表现会和其他任何地方一样出色。

[sæm][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lu:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:toʊ][ʌv; əv] “ ['seɪftɪ] [fɜ:rst] ” ;
Sam was not losing sight of his motto of “ Safety First ” ;
山姆 曾是 不是 输 视线 的 他的 座右铭 的 “ 安全 第一的 ” ;
山姆始终牢记着“安全第一”的座右铭；

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ 'ti:][dɪd] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɑ:rm] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə]
but at the moment it did not occur to him that harm was likely to
但 在 这 片刻 它 做过 不是 发生 到 他 那 伤害 曾是 可能 到
[bɪ'fɔ:l] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['æktɪv] ,
befall half a dozen active ,
降临 一半 一个 打 积极的 ,
但当时他并没有想到，可能会有六名活跃的.....遭遇不测。

['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['jʌŋstəz] .
able - bodied youngsters .
有能力的 - 有形的 年轻人 :
身强力壮的年轻人。

[jet] [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
Yet he hesitated .
然而 他 犹豫了一下 :
但他犹豫了。

[ðə; ði][plæn][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'pru:vɪd] [baɪ]
The plan had been to follow the road , and it had been approved by
这 计划 有 到过 到 跟随 这 路 , 和 它 有 到过 得到正式认可的 经过
['mɪstə] . [keɪn] .
Mr . Kane .
先生 . 凯恩 .
原计划是沿着公路走，并且已经得到了凯恩先生的批准。

[step] , ['kɑ:nfɪdənt][ɪn][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , ['sta:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
Step , **confident** **in** **the** **support** **of** **a** **majority** **of** **the** **club** , **started** **down** **the** **hill** .
步 , 自信的 在 这 支持 的 一个 多数 的 这 俱乐部 , 开始 向下 这 爬坡道 .
:
:

斯泰普自信地表示，他得到了俱乐部大多数成员的支持，于是开始下山。

[ˈæftər][hɪm; ɪm] [treɪld] [ðə; ði][ˈtroʊdʒən] , [pʊʊk] , ['hɜ:rmən] [bɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:rk] .
After **him** **trailed** **the** **Trojan** , **Poke** , **Herman** **Boyd** , **and** **the** **Shark** .
后 他 拖着 这 特洛伊木马 , 戳 , 赫尔曼 博伊德 , 和 这 鲨鱼 .

在他之后依次是特洛伊人、波克、赫尔曼·博伊德和鲨鱼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][sæm][tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][tɑ:m]
There **was** **nothing** **for** **Sam** **to** **do** **but** **to** **follow** , **in** **company** **with** **Tom**
那里 曾是 没有什么 为了 山姆 到 做 但 到 跟随 , 在 公司 和 汤姆

[ˈɔ:rkni] .
Orkney .
奥克尼群岛 .

山姆别无选择，只能跟随汤姆·奥克尼。

[æt; ət][fɜ:rst] ['pra:gres] [wʌz; wəz] ['i:zi] .
At **first** **progress** **was** **easy** .
在 第一的 进步 曾是 简单的 .

起初进展顺利。

[ðə; ði] [snʊʊ] [wʌz; wəz] [-]
The **snow** **was** **[298]**
这 雪 曾是 [-]

雪是[298]

[smu:ð] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪnˈkri:st] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [bæks] .
smooth , **and** **though** **the** **wind** **increased** **it** **was** **at** **their** **backs** .
光滑的 , 和 尽管 这 风 增加 它 曾是 在 他们的 背部 .

平稳，虽然风力增强了，但却是顺着他们的背风吹来的。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] [snʊʊ] [skwɔ:l] , [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈfleɪks] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ]
Presently **there** **was** **a** **brisk** **snow** **squall** , **the** **tiny** **flakes** **driving** **in** **a** **blinding**
目前 那里 曾是 一个 轻快 雪 暴风雨 , 这 微小的 薄片 驾驶 在 一个 失明

[klaʊd] .
cloud .
云 .

此刻正刮着一阵急促的雪，细小的雪花飞舞，形成一片刺目的雪云。

[step] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd][led][ðə; ði][ˈpɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]
Step **quicken** **ed** **his** **pace** , **and** **led** **the** **party** **to** **the** **shelter** **of** **a** **clump** **of**
步 加速 他的 步伐 , 和 引领 这 派对 到 这 庇护所 的 一个 丛 的

[tri:z] .
trees .
树木 .

斯蒂普加快脚步，带领众人来到一丛树木的掩映下。

[ðə; ði] [skwɔ:l] [pæst] , [bʌt; bət] [left][ə; eɪ] [ˈnærəʊd] [həˈraɪz(ə)n] .
The **squall** **passed** , **but** **left** **a** **narrowed** **horizon** .
这 暴风雨 通过了 , 但 左边 一个 范围缩小 地平线 .

暴风雨过去了，但地平线却变得狭窄了。

[ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][big] [hi] , [wit] [wʌz; wəz][tu; tə][hæv; həv] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; ei] [gaɪd] - [pəʊst] ,
The peak of the big hill , which was to have served as a guide - post ,
这 顶峰 的 这 大的 爬坡道 , 哪个 曾是 到 有 服务 作为 一个 指导 - 邮政 ;
[hæd; həd] ['væniʃt] .
had vanished .
有 消失了 .

原本应该作为路标的大山顶已经消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][i:v(ə)n][ə; ei] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [di'spju:t] [æz; əz][tu; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn]
There was even a good - natured dispute as to the general direction in
那里 曾是 甚至 一个 好的 - 自然 争议 作为 到 这 一般的 方向 在
[wɪt] [aɪ 'ti:] [leɪ] .
which it lay .
哪个 它 躺 .

甚至还就它的大致方向进行了一番友好的争论。

[step] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['beərɪŋz] , [set] [ɔ:f] [ə'gen] ,
Step , insisting that he was certain of its bearings , set off again ,
步 , 坚持 那 他 曾是 肯定 的 它是 轴承 , 放 离开 再次 ,
[li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][ə; ei] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [groʊv] .
leading in a détour about the grove .
领导 在 一个 - 关于 这 树林 .

带头绕道去了树林附近。

[ðen] [keɪm] [ə; ei] [hi] , [nɑ:t] ['b:ftɪ] [bʌt; bət][soʊ] [sti:p] [ðæt] [hi; hi] ['sə:kld] [ɪts] [beɪs] .
Then came a hill , not lofty but so steep that he circled its base .
然后 来了 一个 爬坡道 , 不是 高远 但 所以 陡 那 他 圈起来 它是 根据 .

然后他遇到了一座小山，虽然不高，但坡度很陡，他绕着山脚走了一圈。

[daʊn] [ə'pa:n][ðə; ði][skwɑ:d] [swept] [ə'hʌðər] [skwɑ:l] , ['fɪrsər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .
Down upon the squad swept another squall , fiercer than the first .
向下 之上 这 队 扫荡 其他 暴风雨 , 更凶猛 比 这 第一的 .
[ðə; ði] [bɔɪz] ['strʌɡld] [θru:] [aɪ 'ti:] , [ɪn'dʒɔɪd] [ə; ei] ['moʊmənts] ['respɪt] ,
The boys struggled through it , enjoyed a moment's respite ,
这 男孩们 挣扎 通过 它 , 享受 一个 瞬间 喘息 ,
[ænd; ənd] [ə'gen] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [swə:lɪŋ] , ['stɪŋɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [aɪsɪ]
and again found themselves in the midst of swirling , stinging clouds of icy
和 再次 成立 他们自己 在 这 中间 的 旋转 , 刺痛 云 的 冰冷的
['pa:rtɪk(ə)lz] .
particles .
颗粒 .

男孩们艰难地挺了过来，享受了片刻的喘息。

又一阵狂风呼啸而来，比第一阵更加猛烈，席卷了小队。

他们再次发现自己身处旋转的、刺痛的冰晶云团之中。

['ɔ:rkni] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəʊ] - ['ʃu:z] [hi; hi][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm]
Orkney was having trouble with the snow - shoes he had borrowed from
奥克尼群岛 曾是 拥有 麻烦 和 这 雪 - 鞋 他 有 借来的 从
['mɪstər] . [keɪn] ;
Mr . Kane ;
先生 . 凯恩 ;
[ðə; ði]['trəʊdʒən] [tʊk] [ə; ei] ['hedər] ['oʊvər][ə; ei] ['fɜ:lən] [tri:] ; [pəʊk] [slɪpt] [daʊn] [ə; ei][bæŋk] .
the Trojan took a header over a fallen tree ; Poke slipped down a bank .
这 特洛伊木马 采取 一个 标题 超过 一个 倒下 树 ; 戳 滑倒了 向下 一个 银行 .
['pɒk] [slɪpt] [daʊn] [ə; ei][bæŋk] .
特洛伊人头球攻门，球越过一棵倒下的树；波克滑下河堤。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪʃ,hæps][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] , [bʌt; bət] [təˈgeðər] [ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
None of the mishaps was serious , but together they served to bring the
没有任何 的 这 事故 曾是 严肃的 , 但 一起 他们 服务 到 带来 这
[ˈpɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
party to a halt .
派对 到 一个 停止 .

虽然这些小插曲都不严重，但它们加在一起却导致聚会戛然而止。

[wen] [ðə; ði][ˈsævɪdʒ] [ɡʌsts] [səbˈsaɪdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [-]
When the savage gusts subsided for a little [299]
什么时候 这 野蛮的 阵风 平静下来 为了 一个 小的 [-]
[-]
当狂风稍稍减弱时[299]

[ðə; ði] [bɔɪz] [muːvd] [ɑːn] .
the boys moved on .
这 男孩们 已搬 在 .

男孩们继续前行。

[step] , [æz; əz] [ɡaɪd] , [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [bʌt; bət] [feɪld] [ˈsɪɡnəli] .
Step , as guide , did his best to hold a straight line , but failed signally .
步 , 作为 指导 , 做过 他的 最好的 到 抓住 一个 直的 线 , 但 失败的 发出信号 .
[-]
作为向导的斯蒂普尽力保持直线行进，但却明显失败了。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən] , [ˈɪregjələrli] [ˈwʊdɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhʌməks] [ænd; ənd][ˈtaɪni] [ˈvælɪz]
The country was broken , irregularly wooded , full of hummocks and tiny valleys
这 国家 曾是 破碎的 , 不规则地 树木繁茂的 , 满的 的 小丘 和 微小的 山谷
[æz; əz] [kənˈfjuːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪz] .
as confusing as a maze .
作为 令人困惑 作为 一个 迷宫 .

这个国家地势崎岖，树木分布不均，到处都是小丘和小山谷，错综复杂，如同迷宫一般。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈsnəʊfɔːl] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈheviərðən'er] ,
Moreover , the snowfall was becoming heavier ,
而且 , 这 降雪 曾是 成为 较重 ,
[-]
此外，雪越下越大了。

[ˈbiːɪŋ] [soʊ] [dens] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt][aɪˈtiː] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [vjuː] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː]
being so dense at times that it shut off the view as completely as if it
存在 所以 稠密 在 时代 那 它 关闭 离开 这 看法 作为 完全地 作为 如果 它
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [fɑːɡ] .
were a fog .
是 一个 多雾路段 .

有时浓雾弥漫，完全遮蔽了视线，如同被浓雾笼罩一般。

[æn; ən][ˈoʊvər] - [taɪt] [θɔːŋ] [meɪd] [ˈhɜːrmən] [bɔɪd] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn][tuː; tə][rɪˈədʒʌst][ðə; ði]
An over - tight thong made Herman Boyd fall out of line to readjust the
一个 超过 - 紧的 丁字裤 制成 赫尔曼 博伊德 落下 出去 的 线 到 重新调整 这
[ˈfɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snəʊ] - [ʃuːz] ;
fastenings of one of his snow - shoes ;
紧固件 的 一 的 他的 雪 - 鞋 ;

一条过紧的皮鞋带让赫尔曼·博伊德不得不离开队伍去调整他的一只雪鞋的系带；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [rɪˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ðæt] [sæm] [pæst] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː]
and he was so long in rejoining the party that Sam passed a word or two
和 他 曾是 所以 长的 在 重新加入 这 派对 那 山姆 通过了 一个 单词 或者 二
[ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
of caution .
的 警告 .

他过了很久才重新加入队伍，以至于萨姆不得不提醒他几句。

“ [dəʊnt] [ˈstræɡ(ə)l] ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .
“ **Don't straggle** ” **was** **his** **advice** .
“ 不 零散 ” 曾是 他的 建议 ” .

“不要掉队。”这是他的建议。

[ɪts] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gæps] .
Its effect was seen in a closing of the gaps .
它是 影响 曾是 已见 在 一个 结束 的 这 差距 ” .

它的效果体现在差距的缩小上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfaʊtɪŋ] [ɔ:r][ˈdʒoʊkɪŋ] .
By this time there was no shouting or joking .
经过 这 时间 那里 曾是 不 喊叫 或者 开玩笑 ” .

这时，周围已经没有人喊叫或开玩笑了。

[ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
Nobody was frightened ,
无人 曾是 害怕 ,

没有人感到害怕。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
but it had dawned upon the most heedless of the club that they had

[ðer; ðər][wɜ:rk] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

their work cut out for them .
他们的 工作 切 出去 为了 他们 ” .

但就连俱乐部里最粗心大意的人也意识到，他们面临着艰巨的任务。

[hɔ:ltɪs] [brɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈfri:kwənt] ; [ɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] [tu:; tə] [ˈhʌd(ə)l] .
Halts became more frequent ; in them there was a tendency to huddle .
停止 成为 更多的 频繁 ” ; 在 他们 那里 曾是 一个 趋势 到 乱堆 ” .

停车次数越来越多；停车时，人们往往会抱团取暖。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈsæmz] [ˈrekənɪŋ] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][frəm; frəm][ðə; ðɪ] [bræntʃ] [ˈreɪlroʊd] [tu:; tə]
According to Sam's reckoning the trail leading from the branch railroad to

[ðə; ðɪ][kæmps] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

the camps crossed the district in which they were ,
这 营地 交叉 这 区 在 哪个 他们 是 ” ,

根据萨姆的估计，从支线铁路通往营地的那条小路穿过了他们所在的地区。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈstʌmbld] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] .
but they had not stumbled upon it .
但 他们 有 不是 踉跄 之上 它 ” .

但他们并没有偶然发现它。

[sti:l] , [,aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɪst] [ˈi:zəli] ; [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrævlɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Still , it could be missed easily ; for it was little traveled , and such

[ˈdrɪfts] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ˈfɔ:mɪŋ] [-]

drifts as were forming [300]
漂移 作为 是 成型 [-]

不过，它很容易被错过；因为很少有人去那里，而且正在形成的漂流[300]

[wʊd] [ˈkwɪkli] [haɪd] [ɪts] [ˈtreɪsɪz] .
would quickly hide its traces .
会 迅速地 隐藏 它是 痕迹 ” .

会迅速掩盖其痕迹。

[ˈɔːrkni] [θɔːt] [ðæt] [ˈpiːtər] - [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈɔːrt] - [kʌt] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [trɪp]
Orkney thought that Peter Groche might have taken the short - cut on his last trip
奥克尼群岛 想法 那 彼得 - 可能 有 已采取 这 短的 - 切 在 他的 最后的 旅行
[frʌm; frəm] [ˈpleɪnˌvɪl] ,
from Plainville ,
从 普莱恩维尔 ,

奥克尼认为彼得·格罗什上次从普莱恩维尔出发时可能走了近路。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ] [ˈenɪbəːdi] [els] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
but did not believe that it had been used by anybody else in a week .
但 做过 不是 相信 那 它 有 到过 用过的 经过 任何人 别的 在 一个 星期 .

但他不认为在一周内还有其他人使用过它。

[prɪˈzuːməbli] [ðə; ði] [təʊt] [roʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðer; ðər] [left] , [bʌt; bət][ɪts] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [ɪnˈdefɪnət] .
Presumably the tote road was to their left , but its distance was indefinite .
想必 这 手提袋 路 曾是 到 他们的 左边 , 但 它是 距离 曾是 不定 .

估计运钞车路在他们左边，但距离不确定。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] — [wel] , [sæm] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][bʌt; bət] [ˈbriːfli] .
As for turning back — well , Sam considered the idea but briefly .
作为 为了 转弯 后退 — 出色地 , 山姆 经过考虑的 这 主意 但 简要地 .

至于回头——萨姆确实考虑过这个想法，但只是短暂地考虑了一下。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ɪnˈvɔːlv] [nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ][hɑːrd][træmp][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ]
It would involve not only a hard tramp in the teeth of the storm but also
它 会 涉及 不是 仅有的 一个 难的 流浪汉 在 这 牙齿 的 这 风暴 但 还
[kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .
confession of failure .
忏悔 的 失败 .

这不仅意味着在暴风雨中艰难跋涉，还意味着承认失败。

[brɪˈsaɪdz] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][kæmp] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈiːzi] [ˈmætər] ;
Besides , to find the camp would be no easy matter ;
除了 , 到 寻找 这 营 会 是 不 简单的 事情 ;

此外，找到营地也不是一件容易的事；

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði][ˈpɑːrtiːz] [oʊn] [træks] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæd; həd] [bɪn] [blɒtɪd] [aʊt] .
for in many places the party's own tracks undoubtedly had been blotted out .
为了 在 许多 地方 这 党的 自己的 轨道 无疑 有 到过 印迹 出去 .

因为在许多地方，该党自身的活动痕迹无疑已被抹去。

[ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] [step] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sæm] ,
In a general way Step , as well as Sam ,
在 一个 一般的 方式 步 , 作为 出色地 作为 山姆 ,

总的来说，Step 和 Sam 都是如此。

[hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn] [ˈkiːprɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] ;
had counted upon keeping the wind at their backs ;
有 计数 之上 保持 这 风 在 他们的 背部 ;

他们原本指望能顺风而行；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [fɔːr; fər] [rest][ðə; ði] [ɑːrk] [kɔːld] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]
but in one of the pauses for rest the Shark called attention to the fact that
但 在 一 的 这 停顿 为了 休息 这 鲨鱼 称为 注意力 到 这 事实 那
[hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [wɜːr; wər] [dɪmɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [snəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlensɪz] .
his spectacles were dimmed by a thin layer of snow on the lenses .
他的 眼镜 是 调暗 经过 一个 薄的 层 的 雪 在 这 镜头 .

但在一次休息的间隙，鲨鱼注意到他的眼镜镜片上积了一层薄薄的雪，导致视线模糊。

“ [bɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [streɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [ˈmɪnɪts] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
“ **Been driving straight in my face for the last three minutes , ” he declared .**
” 到过 驾驶 直的 在 我的 脸 为了 这 最后的 三 分钟 , ” 他 声明 .

“过去三分钟里，它一直径直朝我开过来，”他说道。

“ [wiə(r)] [ˈtərli] [ˈtwɪstɪd] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈgeɪlz] [ˈɪftɪŋ] [ˈevri] [wɪt] [wei] . ”
“ **We're utterly twisted , or the gale's shifting every which way .** ”
“ 是 完全地 扭曲 , 或者 这 盖尔的 转变 每一个 哪个 方式 . ”
“我们彻底乱了套, 或者说, 狂风四处飘荡。”

“ [wel] , [aɪm] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] , ” [step] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ **Well , I'm doing my best , ” Step insisted .**
“ 出色地 , 我是 正在做 我的 最好的 , ” 步 坚持 .
“嗯, 我正在尽力,”斯蒂普坚持道。

“ [seɪ] , [ðʊ] !
“ **Say , though !**
“ 说 , 尽管 !
“不过, 你说! ”

[ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [ˈklevər] [ɪn] [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [waːtʃ] [ˈɪntuː][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [-]
If you're so clever in turning a watch into all sorts of things , make it a [301]
如果 你是 所以 聪明的 在 转弯 一个 手表 进入 全部 排序 的 事物 , 制作 它 一个 [-]
如果你这么聪明, 能把手表变成各种各样的东西, 那就把它变成[301]

[ˈkʌmpəs] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
compass , won't you ?
罗盘 , 惯于 你 ?

你会用指南针吗?

[siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [aɪv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌŋ] . ”
Seems to me I've heard it can be done . ”
似乎 到 我 我已经 听到 它 能 是 完毕 . ”
我好像听说这是可以做到的。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃɑːrk] .
“ **Certainly it can , ” said the Shark .**
“ 当然 它 能 , ” 说 这 鲨鱼 .
“当然可以,”鲨鱼说道。

“ [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmeθəd] .
“ **Very simple method .**
“ 非常 简单的 方法 .
“方法非常简单。”

[ˈoʊnli] [juːv] [gɔːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌŋ] .
Only you've got to be able to see the sun .
仅有的 你已经 得到 到 是 有能力的 到 看 这 太阳 .
你只需要能看到太阳。

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
No chance of that now .
不 机会 的 那 现在 .

现在没可能了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdɪzməl] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [əˈsent] .
“ **There was dismal murmur of assent .**
“ 那里 曾是 惨淡 低语 的 同意 .
“现场响起一阵低沉的附和声。”

[oʊvərˈhed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] .
Overhead there was no break in the dark clouds .
开销 那里 曾是 不 休息 在 这 黑暗的 云 .
头顶上乌云密布, 没有一丝缝隙。

[wen] [ðə; ði][nekst][hɔ:t][wɹz; wəz] [meɪd] , [dɪ'beɪt] [ɑ:n][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɹnd] [wɹz; wəz]
When the next halt was made , debate on the direction of the wind was
 什么时候 这 下一个 停止 曾是 制成 , 辩论 在 这 方向 的 这 风 曾是
 [rɪ'zju:md] .
resumed .
 恢复 .

下一次停船时，关于风向的争论又重新开始。

[aɪ 'ti:] [led] [tuː; tə] [ə'gri:mənt] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːrks] [freɪz] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪftɪŋ]
It led to agreement that , as the Shark's phrase was , it was shifting
 它 引领 到 协议 那 , 作为 这 鲨鱼的 短语 曾是 , 它 曾是 转变
 ['evri] [wɪtʃ] [wei] .
every which way .
 每一个 哪个 方式 .

这导致大家一致认为，正如“鲨鱼”所说，情况正在朝各个方向摇摆不定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gri:mənt] , [tu:] , [ðæt] [ɪts] [fɔ:rs] [wʌz; wəz][ˈwæksɪŋ] .
There was agreement , too , that its force was waxing .
 那里 曾是 协议 , 也 , 那 它是 力量 曾是 打蜡 .
 人们也一致认为, 它的力量正在增强。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [ði:z] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈtʃɪrɪŋ] [kənˈklʊʒənz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] [ˈnʌθɪŋ]
And , having reached these not very cheering conclusions , they could do nothing
和 , 拥有 达到 这些 不是 非常 欢呼 结论 , 他们 可以 做 没有什么

[bʌt; bət] [trʌdʒ] [ɑ:n] .
but trudge on .
但 跋涉 在 .

得出这些令人沮丧的结论后，他们除了继续艰难前行之外，别无他法。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪmˈpresɪv] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər]
Half an hour later they had impressive evidence of the danger of their
 一半 一个 小时 之后 他们 有 感人的 证据 的 这 危险 的 他们的
 [plaɪt] .
plight .
 困境 .

半小时后，他们就掌握了令人信服的证据，证明了他们所处的困境有多么危险。

[ˈhɜːrmən] [bəʊɪd] , [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt] [əˈɡen] [tuː; tə] [rɪˈtaɪ] [hɪz; ɪz] [snoʊ] - [ʃuːz] ,
Herman Boyd , falling out again to retie his snow - shoes ,
 赫尔曼 博伊德 , 坠落 出去 再次 到 重新系 他的 雪 - 鞋 ,
 赫尔曼·博伊德又一次掉下车去重新系雪鞋，

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [wið; wiθ][ðə; ði] ['stʌbərn] ['rɔːhaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had such difficulty with the stubborn rawhide that he lost sight of his

有 这样的 困难 和 这 固执的 生皮 那 他 丢失的 视线 的 他的

[kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ,

companions , and ,

同伴 , 和 ,

他费了九牛二虎之力才把那块坚硬的生皮剥下来，以至于和同伴们走散了，而且，

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʌvər'teɪk] [ðəm; ðəm] , [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər] [træks] , [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
when he tried to overtake them , discovered that their tracks , made but a
 什么时候 他 尝试 到 超过 他们 , 发现 那 他们的 轨道 , 制成 但 一个
 [fjuː] ['mɪnɪts] [brɪfɔːr] ,
few minutes before ,
 很少 分钟 前 ,

当他试图超越他们时，发现他们几分钟前留下的车辙

[hæd; həd] [bɪn] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snəʊ] .
had been obliterated by the driving snow .
 有 到过 彻底摧毁 经过 这 驾驶 雪 .
 已被暴雪夷为平地。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [əˈlɑ:rmɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [bæk] , [ɪn][ˈoʊpən][ˈɔ:rdər] ,
Meanwhile the others , alarmed by his absence , had turned back , in open order ,
同时 这 其他的 , 惊慌 经过 他的 缺席 , 有 转向 后退 , 在 打开 命令 ,
[æɪt; ət][ˈsæmz][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ;
at Sam's suggestion ;
在 山姆的 建议 ;

与此同时，其他人因他的缺席而感到惊慌，在山姆的建议下，按顺序返回了目的地；

[bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [-]
but , even with this [302]
但 , 甚至 和 这 [-]

但是，即使有了这个[302]

[prɪˈkɔ:ʃn] , [ˈkʌvərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [graʊnd] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ðeɪ] [ˈnɪrli] [mɪst] [ˈhɜ:rmən] .
precaution , covering as much ground as possible , they nearly missed Herman .
预防 , 覆盖 作为 很多 地面 作为 可能的 , 他们 几乎 错过 赫尔曼 .

他们谨慎行事，尽可能扩大搜索范围，差点错过了赫尔曼。

[ˈlʌkɪli] [ðə; ði][ˈtroʊdʒən] , [ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ˈfaɪnəli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃaʊt] ,
Luckily the Trojan , on the extreme left of the line , finally heard a faint shout ,
幸运的是 这 特洛伊木马 , 在 这 极端 左边 的 这 线 , 最后 听到 一个 头晕的 喊 ,

幸运的是，位于防线最左侧的特洛伊人最终听到了一声微弱的喊叫。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈlʌstɪli] , [hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈli:f] , [ˈprez(ə)ntli] ,
and answering lustily , had the relief , presently ,
和 回答 热情地 , 有 这 宽慰 , 目前 ,

他热情地回答，随即松了一口气。

[ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈwɑ:ndərər] [ˈflaʊndər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv]
of seeing the wanderer flounder out of the heart of a blinding cloud of
的 看到 这 流浪者 比目鱼 出去 的 这 心 的 一个 失明 云 的
[ˈfleɪks] .
flakes .
薄片 .

看到流浪者挣扎着从一片耀眼的雪花云中走出。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] .
Then came a council of war .
然后 来了 一个 理事会 的 战争 .

然后召开了军事会议。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ˈstræɡlɪŋ] .
There must be no more straggling .
那里 必须 是 不 更多的 零散的 .

绝不能再有任何掉队现象。

[wətˈevər] [ˈhæpənd] , [ɔ:l][mʌst; məst] [ki:p] [ɪn] [tʌt] .
Whatever happened , all must keep in touch .
任何 发生 , 全部 必须 保持 在 触碰 .

无论发生了什么，大家一定要保持联系。

[poʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
Poke was the next to be found in trouble .
戳 曾是 这 下一个 到 是 成立 在 麻烦 .

波克是下一个遇到麻烦的人。

[daʊn] [hi:; hi] [slʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ˈfi:blɪ] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [wen] [sæm][ænd; ənd]
Down he slumped in the snow , and feebly resisted when Sam and
向下 他 瘫倒 在 这 雪 , 和 虚弱地 抵抗 什么时候 山姆 和

[ˈɔ:rkni] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] .
Orkney tried to raise him .
奥克尼群岛 尝试 到 增加 他 .

他瘫倒在雪地里，当山姆和奥克尼试图把他扶起来时，他只是无力地反抗着。

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [snoʊ] - [ʃu:z] [hæd; həd] [pʊld] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [freɪm] ,
The web of one of his snow - shoes had pulled away from the frame ,
这 网站 的 一 的 他的 雪 - 鞋 有 拉 离开 从 这 框架 ,
[ænd; ənd] , [ɪn'sɪdənt(ə)li] ,
and , incidentally ,
和 , 顺便 ,

他的一只雪鞋的鞋面已经从鞋框上脱落了，顺便一提，

[hæd; həd] [rentʃt] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] .
had wrenched his ankle .
有 扭动 他的 踝 .

他扭伤了脚踝。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪn'vɔ:lvd] [ə; eɪ] [hɔ:lt] ,
All this involved a halt ,
全部 这 涉及 一个 停止 ,

这一切都导致了停滞，

[waɪl] [ðə; ði] ['trɒʊdʒən] [ænd; ənd] [step] [rɪ'pə] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [ʃu:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spə] [stri:p] [ʌv; əv]
while the Trojan and Step repaired the damaged shoe with a spare strip of
尽管 这 特洛伊木马 和 步 已修复 这 损坏的 鞋 和 一个 空闲的 条 的
[rɔ:haɪd] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['peɪnfl(ə)l] [dʒɑ:b] [fɔ:r; fər] [nʌmd] ['fɪŋgəz] — [ænd; ənd]
rawhide — it was a slow and painful job for numbed fingers — and
生皮 — 它 曾是 一个 慢的 和 痛苦 工作 为了 麻木 手指 — 和
[sæm] ['ɑ:rgju:d] ['zeləsli] [wɪð; wɪθ] [pʊʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] ['fɑ:li] [ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [doʊz] .
Sam argued zealously with Poke on the exceeding folly of dropping into a doze .
山姆 争论 热忱地 和 戳 在这 超过 蠢事 的 下降 进入 一个 瞌睡 .

当特洛伊和斯蒂普用一条备用的生皮条修补破损的鞋子时——对于麻木的手指来说，这是一项缓慢而痛苦的工作——萨姆则热情地与波克争论打盹是多么愚蠢的事情。

[wen] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
When they went on , a change had been made in the procession .
什么时候 他们 去 在 , 一个 改变 有 到过 制成 在 这 游行 .

他们继续前行时，队伍已经发生了变化。

[step] [naʊ] [kept] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɪpld] [pʊʊk] , ['gɪvɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [tu:; tə] [sæm] , [hu:]
Step now kept close to the crippled Poke , giving over the leadership to Sam , who
步 现在 保留 关闭 到 这 残疾的 戳 , 给予 超过 这 领导 到 山姆 , who
,
,
,

斯蒂普现在紧紧跟在受伤的波克身边，把领导权交给了萨姆，萨姆说：

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pa:rt] , [brɔ:t] [ðə; ði] [ɑ:rk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] .
on his part , brought the Shark to the second place in the line .
在 他的 部分 , 带来 这 鲨鱼 到 这 第二 地方 在 这 线 .

而他则将鲨鱼队带到了队伍的第二位。

[ðə; ði] [-]
The [303]
这 [-]

[303]

[ɑ:rk] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [ðə; ði] ['wi:kəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ,
Shark , as has been said , was physically the weakest of the club ,
鲨鱼 , 作为 有 到过 说 , 曾是 身体 这 最弱 的 这 俱乐部 ,

正如之前所说，鲨鱼是俱乐部里身体素质最差的球员。

[bʌt; bət] [soʊ] [fɑ:r] [hæd; həd] ['fɛrd] ['betər] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌʊtər] [frendz] .
but so far had fared better than some of his stouter friends .
但 所以 远的 有 表现 更好的 比 一些 的 他的 更粗壮 朋友们 .

但到目前为止，他的情况比他的一些体格更健壮的朋友要好得多。

[æz; əz] [brɪʃɔːrɪ] [ˈɔːrkni] [ˈæktɪd][æz; əz] [rɪr] [gɑːrd] .
As before Orkney acted as rear guard .
作为 前 奥克尼群岛 行动 作为 后部 警卫 .
奥克尼群岛像以前一样充当后卫。

[ˈsæmz][plæn][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] ,
Sam's plan was simple .
山姆的 计划 曾是 简单的 ,
山姆的计划很简单，

[bʌt; bət][pər'hæps][æz; əz] [waɪz] [ə; eɪ][plæn][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
but perhaps as wise a plan as he could have made in the conditions .
但 也许 作为 明智的 一个 计划 作为 他 可以 有 制成 在 这 状况 .
但或许在当时的条件下，这已经是他能制定的最明智的计划了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈvæli] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stri:m] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
It was to find the valley of some stream and follow it out of the
它 曾是 到 寻找 这 谷 的 一些 溪流 和 跟随 它 出去 的 这
[hɪl] [ˈkʌntri] .
hill country .
爬坡道 国家 .

目的是找到某条溪流的山谷，然后沿着溪流走出山区。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈloʊləndz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [sʌm; səm][faːrm] , [ɪf] [nɑːtʃ][ə; eɪ]
In the lowlands there would be the chance of reaching some farm , if not a
在 这 低地 那里 会 是 这 机会 的 到达 一些 农场 , 如果 不是 一个
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

在低地地区，即使找不到村庄，也有可能找到一些农场。

[ˈfeltər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɡreɪt] [niːd] .
Shelter was coming to be the first great need .
庇护所 曾是 未来 到 是 这 第一的 伟大的 需要 .
住房逐渐成为首要需求。

[ðə; ðɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
The storm was getting worse and worse .
这 风暴 曾是 获得 更糟 和 更糟 .
暴风雨越来越猛烈。

[ðə; ðɪ] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [æz; əz] [ˈheviɪli] [æz; əz][ˈevər] , [ðə; ðɪ][wɪnd] [bluː] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlməʊst]
The snow was falling as heavily as ever , the wind blew with almost
这 雪 曾是 坠落 作为 重度 作为 曾经 , 这 风 吹 和 几乎
[ˈhɜːrəkeɪn] [ˈfjʊəri] ,
hurricane fury ,
飓风 愤怒 ,
雪下得依旧很大，风也刮得像飓风一样猛烈。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kəʊld][wʌz; wəz] [ɪnˈtens] .
and the cold was intense .
和 这 寒冷的 曾是 激烈的 .
天气非常寒冷。

[aɪ ˈtiː] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhevist] [kəʊts][ænd; ənd] [ˈmʌfləz] .
It penetrated the heaviest coats and mufflers .
它 渗透 这 最重 外套 和 消音器 .
它能穿透最厚的外套和围巾。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈʃɪvəd] [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ˈtɔɪld] [ɑ:n] , [ˈplʌkəli] [ɪf] [ˈwɪərɪdli] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðer; ðər] [gaɪd]
The boys shivered even as they toiled on , pluckily if weariedly following their guide
这 男孩们 瑟瑟发抖 甚至 作为 他们 辛勤劳作 在 , 勇敢地 如果 疲惫地 下列的 他们的 指导
.
:
.

男孩们一边瑟瑟发抖，一边艰难地跟随向导前进，尽管疲惫不堪。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈfɔ:rtʃən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɪndər] .

For a little , Fortune seemed to be kinder .
为了 一个 小的 , 财富 似乎 到 是 幼儿园 .

有那么一段时间，命运似乎眷顾了我们。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [wʌt] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wʊdz] [roʊd] ,
They came to what may once have been a woods road ,
他们 来了 到 什么 可能 一次 有 到过 一个 树林 路 ,

他们来到了一条可能曾经是林间小路的地方，

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [klɪr] , [ɪf] [ˈwaɪndɪŋ] , [pæθ] .
which for half a mile gave them a clear , if winding , path .
哪个 为了 一半 一个 英里 给予 他们 一个 清除 , 如果 绕线 , 小路 .

这条路虽然蜿蜒曲折，但清晰可见，绵延半英里。

[ðen] [ðə; ði][roʊd] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)ld] , [ˈʌplənd] [swɑ:mp] , [θru:] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
Then the road ended in a tangled , upland swamp , through which there was no
然后 这 路 结束 在 一个 纠缠不清 , 高地 沼泽 , 通过 哪个 那里 曾是 不
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

然后，道路尽头是一片杂草丛生的高地沼泽，没有通道可以穿过。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈsləʊli] [ˈsə:kld] [ðə; ði][ˈɑ:bstək(ə)] [ˈsæmz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] .
While they slowly circled the obstacle Sam's brain was busy .
尽管 他们 缓慢地 圈起来 这 障碍 山姆的 脑 曾是 忙碌的 .

当他们缓慢地绕着障碍物转圈时，萨姆的脑子里却在飞速运转。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [-]
It was his business , [304]
它 曾是 他的 商业 , [-]

这是他的生意[304]

[ˈeɪvɪdəntli] , [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [brʊk] [ˈdreɪnɪŋ] [ðə; ði][swɑ:mp] ;
evidently , to search for the brook draining the swamp ;
显然 , 到 搜索 为了 这 溪 排水 这 沼泽 ;

显然，是为了寻找排干沼泽的小溪；

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪkˈstent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rfi] [trækt] [ðæt] [æt; ət][ləest][hi:; hi] [geɪv] [ʌp]
but so great was the extent of the marshy tract that at last he gave up
但 所以 伟大的 曾是 这 程度 的 这 沼泽地 通道 那 在 最后的 他 给予 向上
[ðə; ði][tæsk] ,
the task ,
这 任务 ,

但由于沼泽地面积太大，他最终放弃了这项工作。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rəˈvi:n] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [bɪˈtwi:n] [loʊ] [ˈhʌməks] .
and turned into a ravine leading between low hummocks .
和 转向 进入 一个 峡谷 领导 之间 低的 小丘 .

并变成了一条通往低矮小丘陵之间的沟壑。

[ˈæftər][hɪm; ɪm] [treɪld] [ə; eɪ] [sləʊ] [prəˈse(ə)n] , [ɪts] [peɪs] [ˈregjəleɪtəd, ˈregjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈlɪmpɪŋ] [pʊʊk] .
After him trailed a slow procession , its pace regulated by the limping Poke .
后 他 拖着 一个 慢的 游行 , 它是 步伐 受监管 经过 这 跛行 戳 .

他身后跟着一支缓慢的队伍，队伍的行进速度由跛脚的波克控制。

[sæm] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:rk] .
Sam turned to the Shark .
山姆 转向 到 这 鲨鱼 .

山姆转向了鲨鱼。

“ [haʊ] [fɑ:r][hæv; həv][wi:; wi] [kʌm] — [ɪf] [ju:; jə][hæd; həd][tu:; tə] [ges] ?
How far have we come — if you had to guess ?
” 如何 远的 有 我们 来 — 如果 你 有 到 猜测 ?
“如果让你猜的话，我们走了多远？ ”

” [hi:; hi] [æskt] .
he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [dəunt] [noʊ] . ”
Don't know . ”
” 不 知道 . ”

“不知道。”

“ [ges] , [ˈeniweɪ] .
Guess , anyway .
” 猜测 , 反正 .

“随便猜猜吧。”

” [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [tʊk] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] .
The Shark took thought for a moment or two .
” 这 鲨鱼 采取 想法 为了 一个 片刻 或者 二 .

“鲨鱼沉思了一会儿。”

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Then he glanced at his watch .
然后 他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

然后他瞥了一眼手表。

“ [wi:v] [bɪn] [aʊt][sɪks] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] — —
We've been out six hours and — —
” 我们已经 到过 出去 六 小时 和 — —

“我们已经出去六个小时了，——”

” [sæm] [groʊn] .
Sam groaned .
” 山姆 呻吟 .

山姆呻吟了一声。

“ [sɪks] ?
Six ?
” 六 ?

“六？”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [ˈtwenti] - [fɔ:r] ! ”
I feel as if it was nearer twenty - four ! ”
我 感觉 作为 如果 它 曾是 更近 二十 - 四 ! ”

我觉得好像已经过了二十四小时了！

“ [ɪts] [sɪks] .
It's six .
” 它是 六 .

“现在是六点。”

[wi:; wi] [ˈtrævlɪd] [fæst][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] , [bʌt; bət] [wi:v] [bɪn] [ˈkrɔ:liŋ] [ˈleɪtli] .
We traveled fast at the start , but we've been crawling lately .
我们 旅行 快速地 在 这 开始 , 但 我们已经 到过 爬行 最近 .

我们一开始走得很快，但最近却走得很慢。

[kɔ:l] [aɪ 'ti:] [twelv] [maɪlz] , [ɔ:l][tu:ld] . “
Call it twelve miles , all told . ”
称呼 它 十二 英里 , 全部 讲述 . ”

总共算起来，大概十二英里吧。

“ [oʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ! ”
“ Oh , more than that ! ”
“ 哦 , 更多的 比 那 ! ”

“哦，远不止这些！ ”

“ [hʌ] ! [ges] [jɔ:r'self] , [ðen] ! ”
“ Huh ! Guess yourself , then ! ”
“ 嗯 ! 猜测 你自己 , 然后 ! ”

“啊！那你自己猜猜看吧！ ”

“ [bʌt; bət][i:v(ə)n] [twelv] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju: 'es] ['sʌmweɪ] .
“ But even twelve ought to bring us somewhere .
“ 但 甚至 十二 应该 到 带来 我们 某处 .

“但即使是十二个人也应该能带我们走一些路。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:rmz] [stretʃ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] - . “
And the farms stretch some distance this side of Coreytown . ”
和 这 农场 拉紧 一些 距离 这 边 的 - . ”

农场从科里镇这边一直延伸到很远的地方。

“ [əmf] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɑ:rks] [nɑ:n] - [kə'mɪtl] ['kɑ:ment] . [-]
“ Umph ! ” was the Shark's non - committal comment . [305]
“ 嗯 ! ” 曾是 这 鲨鱼的 非 - 入狱 评论 . [-]

“嗯！”鲨鱼不置可否地评论道。 [305]

[sæm] [glɑ:nst] [ə'hed] .
Sam glanced ahead .
山姆 瞥了一眼 前方 .

山姆向前瞥了一眼。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] , [brɪ'ɑ:nd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɪəd]
They were nearing the mouth of the ravine , beyond which the ground appeared
他们 是 临近 这 嘴 的 这 峡谷 , 超过 哪个 这 地面 出现

[tu:; tə][fɔ:l] ['fɑ:rpli] .
to fall sharply .
到 落下 尖锐地 .

他们正接近峡谷口，峡谷口之外的地面似乎陡然下降。

[ə'gen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:rk] .
Again he turned to the Shark .
再次 他 转向 到 这 鲨鱼 .

他又转向了鲨鱼。

“ ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɪsər] [stɔ:rm] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ Never saw a fiercer storm , ” said he .
“ 绝不 锯 一个 更凶猛 风暴 , ” 说 他 .

他说：“我从未见过如此猛烈的风暴。”

“ ['blɪzəd] ! ”
“ Blizzard ! ”
“ 暴风雪 ! ”

“暴雪！ ”

“ [meɪ] [læst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] . ”
“ May last a couple of days . ”
“ 可能 最后的 一个 夫妻 的 天 . ”

“可能持续几天。”

“ [ðeɪ] [du:] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [ˈɡrɪmli] , [ænd; ənd] [ˈbʌrəʊd] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] [ʌpˈtɜ:rnd] [ˈkɑ:lər]
“ **They do , ” said the Shark grimly , and burrowed deeper in the upturned collar**
“ 他们 做 , ” 说 这 鲨鱼 阴沉地 , 和 掘穴 更深 在 这 翻转 衣领
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .
of his coat .
的 他的 外套 .

“它们确实会,”鲨鱼阴沉地说, 然后把头埋进了翻起来的衣领里。

“ [wel] , [wi:; wi][kɑ:nt] [stænd] [mʌtʃ] [mɔ:ɪr] [laɪk] [ðɪs] .
“ **Well , we can't stand much more like this .**
“ 出色地 , 我们 不能 站立 很多 更多的 喜欢 这 .

“唉, 我们不能再这样下去了。”

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][stɔ:p][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] — [rɪɡ] [ə; eɪ] [ˈwɪndbreɪk] , [ˈmeɪbi] . “
We'll have to stop and try to do something — rig a windbreak , maybe . ”
出色地 有 到 停止 和 尝试 到 做 某物 — 钻井平台 一个 防风屏障 , 或许 . ”

我们得停下来想办法做点什么——比如搭个防风墙什么的。”

“ [ænd; ənd] [fri:z] ?
“ **And freeze ?**
“ 和 冻结 ?

然后冻结?

“ [ˈsæmz] [aɪ] [ˈrestɪd] [fɔ:ɪr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [pəʊk] .
“ **Sam's eye rested for an instant on the laboring Poke .**
“ 山姆的 眼睛 休息 为了 一个 立即的 在 这 劳动 戳 .

山姆的目光在辛勤劳作的波克身上停留了片刻。

“ [pərˈhæps][wi:; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ][ˈfaɪər][ˈɡoʊɪŋ] .
“ **Perhaps we can get a fire going .**
“ 也许 我们 能 得到 一个 火 去 .

“或许我们可以生起一堆火。”

[ˈeniweɪ] , [wi:v] [ɡɑ:t] — —
Anyway , we've got — —
反正 , 我们已经 得到 — —

总之, 我们有——

“ [ðer; ðər][hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ,
“ **There he broke off ,**
“ 那里 他 打破 离开 ,

“他突然停了下来,

[əˈmeɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈi:ɡərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡlæsɪz] [wɪð; wɪθ]
amazed by the eagerness with which the Shark was rubbing his glasses with
惊叹 经过 这 渴望 和 哪个 这 鲨鱼 曾是 擦 他的 眼镜 和
[ɡlʌvd] [ˈfɪŋɡərz] .
gloved fingers .
戴手套 手指 .

鲨鱼用戴着手套的手指急切地擦拭眼镜, 这让他感到惊讶。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

“那是什么? ”

“ [sæm] [æskt] [ɪn] [heɪst] .
“ **Sam asked in haste .**
“ 山姆 问 在 匆忙 .

“萨姆急忙问道。”

[aʊt] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [ʃɑ:ks] [ɑ:rm] .
Out shot the Shark's arm .
出去 射击 这 鲨鱼的 手臂 .

鲨鱼的手臂伸出来了。

“ [lʊk] [jɔ:r'self] !
” **Look yourself !**
“ 看 你自己 !

看看你自己！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ˈjɑ:ndər] !
There's something yonder !
有 某物 远处 !

那边有东西！

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] — —
Oh , if only — —
哦 , 如果 仅有的 — —

哦，要是.....就好了

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒu:bɪlənt] [-]
” **But his speech was drowned by a jubilant [306]**
“ 但 他的 演讲 曾是 溺水 经过 一个 喜庆 [-]

但他的讲话被欢呼声淹没了[306]

[ʃaʊt] .
shout .
喊 .

喊。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [snəʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [spart] , [tu:] , [ʌv; əv][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [ɪntərˈvi:nɪŋ]
In spite of the driving snow , and in spite , too , of a veil of intervening
在 尽管如此 的 这 驾驶 雪 , , 和 在 尽管如此 , 也 , 的 一个 面纱 的 介入
[ˈbræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

尽管大雪纷飞，尽管还有茂密的树枝遮蔽着道路，

[sæm][hæd; həd] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:p] [ru:f] . [-]
Sam had made out a chimney and the shoulder of a steep roof . [307]
山姆 有 制成 出去 一个 烟囱 和 这 肩膀 的 一个 陡 屋顶 . [-]

山姆辨认出了烟囱和陡峭屋顶的一侧。[307]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[oʊld] [frendz] [mi:t]
OLD FRIENDS MEET
老的 朋友们 见面

老朋友重聚

[daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [rʌʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪk] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [tru:ps] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ˈenəmi:z]
Down the slope rushed the boys like charging troops bursting into an enemy's
向下 这 坡 匆忙 这 男孩们 喜欢 收费 军队 爆发 进入 一个 敌人的
[ˈstrɔ:ŋhoʊld] .
stronghold .
据点 .

男孩们像冲锋陷阵的军队一样，沿着山坡冲了下去，仿佛要攻入敌人的堡垒。

[kəʊld][ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] .
Cold and weariness were forgotten .
寒冷的 和 疲劳 是 被遗忘的 .

人们忘记了寒冷和疲惫。

[ðeɪ] [dæft] [θruː] [drɪfts] ; [ðeɪ] [broʊk] [θruː] [ˈθɪkɪt] ;
They dashed through drifts ; they broke through thickets ;
他们 虚线 通过 漂移 ; 他们 打破 通过 灌木丛 ;

他们冲过雪堆，穿过灌木丛；

[ðeɪ] [swʌŋ] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈeɪnʃənt] [reɪl] - [fens] .
they swung themselves over the ruins of an ancient rail - fence .
他们 摇摆 他们自己 超过 这 废墟 的 一个 古老的 轨 - 栅栏 .

他们翻过一段古老铁路围栏的残骸。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪŋ] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Then they were in a clearing , and hurling themselves at the door of a
然后 他们 是 在 一个 清理 , 和 投掷 他们自己 在 这 门 的 一个
[ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
little house ,
小的 房子 ,

然后他们来到一片林间空地，猛地扑向一间小屋的门。

[əˈɡenst] [wɪt] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [bæŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪlz] .
against which the snow lay banked to the window sills .
反对 哪个 这 雪 躺 银行 到 这 窗户 门槛 .

积雪堆积到窗台上。

[ˈsæɡɪŋ] [ˈhɪndʒɪz][ænd; ənd] [ˈrʌstɪd] [boʊlt] [geɪv] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈtæk] .
Sagging hinges and rusted bolt gave before the attack .
下垂 铰链 和 生锈的 螺栓 给予 前 这 攻击 .

铰链下垂，螺栓生锈，在袭击中就已损坏。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈjiːlɪdɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [pɔːd] [ðə; ði] [klʌb] [laɪk] [æŋ; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [taɪd] .
The door yielded , and in poured the club like an irresistible tide .
这 门 产生 , 和 在 倾倒 这 俱乐部 喜欢 一个 无法抗拒 潮 .

门开了，俱乐部的人像不可阻挡的潮水般涌了进来。

[wʌns] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfeltər] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [bɔɪz] [pʊld] [ʌp] [əˈbrʌptli] ,
Once within the shelter , however , the boys pulled up abruptly ,
一次 之内 这 庇护所 , 然而 , 这 男孩们 拉 向上 突然 ,

然而，一进入避难所，男孩们就突然停了下来。

[ˈglænsɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreʃənz] [pɔːˈtreɪŋ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
glancing about them with expressions portraying wonder and disappointment .
瞥了一眼 关于 他们 和 表达式 描绘 想知道 和 失望 .

他环顾四周，脸上带着惊奇和失望的表情。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈtenənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
At a glance it was plain that the house had not been tenanted for a
在 一个 瞥一眼 它 曾是 清楚的 那 这 房子 有 不是 到过 已出租 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

一眼就能看出这房子已经很久没人住了。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [wʌz; wəz] [ˈferli] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [ber] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃɪŋz]
The room in which they found themselves was fairly large , but bare of furnishings
这 房间 在 哪个 他们 成立 他们自己 曾是 相当 大的 , 但 裸 的 家具
[, [ənˈles] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [-]
, unless a broken [308]
[, 除非 一个 破碎的 [-]

他们发现自己身处的房间相当大，但里面空空荡荡，除了一个破损的[308]

[tʃer] , [æn; ən] ['empti] [bɑ:ks][ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] ['rægid] ['kɑ:rpɪt] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [kəd; kəd][bi:; bi]
chair , an empty box and a strip of ragged carpet in one corner could be
椅子 , 一个 空的 盒子 和 一个 条 的 破烂不堪 地毯 在 一 角落 可以 是
[soʊ] [dɪ'skraɪbd] .
so described .
所以 描述 .

可以用这样的话来形容：一把椅子、一个空箱子和角落里的一条破地毯。

[ə; eɪ] [greɪt] ['faɪəpleɪs][æt; ət][wʌn] [end] [jɔ:nd] [koʊld][ænd; ənd] ['empti] .
A great fireplace at one end yawned cold and empty .
一个 伟大的 壁炉 在 一 结尾 打哈欠 寒冷的 和 空的 .

一端的大壁炉空空荡荡，冷冷地敞开着。

[dʌst] [ænd; ənd] ['kɒb,webz] [wɜ:r; wər] ['evriwɛr] ,
Dust and cobwebs were everywhere ,
灰尘 和 蜘蛛网 是 到处 ,

到处都是灰尘和蜘蛛网。

[ænd; ənd] [sʌt] [laɪt] [æz; əz] ['sɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [θru:] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ræðər]
and such light as sifted into the place came through breaks in the windows rather
和 这样的 光 作为 筛过的 进入 这 地方 来了 通过 休息 在 这 视窗 相当

[ðæn; ðən] [θru:] [ðə; ði]['græmi] [peɪnz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'tækt] .
than through the grimy panes remaining intact .
比 通过 这 肮脏的 窗格 其余的 完好无损的 .

透进屋里的光线不是透过完好无损的脏兮兮的玻璃窗，而是透过窗户的破损处透进来的。

[oʊvər'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv] [rʌf] ['bɔ:rdz] , [θru:] [hu:z] [kræks] [mʌt] [snəʊ] [hæd; həd]
Overhead was a ceiling of rough boards , through whose cracks much snow had
开销 曾是 一个 天花板 的 粗糙的 板 , 通过 谁 裂缝 很多 雪 有

['sɪftɪd] ,
sifted ,
筛过的 ,

头顶是粗糙的木板屋顶，大量的积雪从缝隙中渗入。

['testɪfaɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ;
testifying to the condition of the roof ;
作证 到 这 状况 的 这 屋顶 ;

证明屋顶状况良好；

[waɪl] [brɪ'ni:θ] [i:t] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l][bæŋk][ʌv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] .
while beneath each window a considerable bank of snow had formed .
尽管 下面 每个 窗户 一个 大量 银行 的 雪 有 形成 .

每扇窗户下面都积了一层厚厚的雪。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [geɪv] [prə'tekʃn] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæsts] ,
The walls gave protection , in a measure , from the blasts ,
这 墙壁 给予 保护 , 在 一个 措施 , 从 这 爆炸 ,

墙壁在一定程度上起到了抵御爆炸的作用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] [dæmp] [tʃɪl] [mɔ:r] ['pærə,laɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wɪnd] .
but the air had a damp chill more paralyzing than the cutting wind .
但 这 空气 有 一个 潮湿 寒意 更多的 瘫痪 比 这 切割 风 .

但空气中潮湿的寒意比刺骨的寒风更令人窒息。

[sæm][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɜ:rst][tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Sam was the first to rise to the situation .
山姆 曾是 这 第一的 到 上升 到 这 情况 .

山姆是第一个挺身而出应对这种情况的人。

" [hɪr] , ['feləʊz] , [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['faɪər] !
" **Here , fellows , we've got to have a fire** !
" 这里 , 伙伴们 , 我们已经 得到 到 有 一个 火 !

“伙计们，我们得生堆火！”

” [hi:; hi] [sæn] [aʊt] .
” he sang out .
” 他 唱 出去 .

他高声唱道。

” [ˈhɜ:rmən] , [teɪk] [ðæt] [æks][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ænd; ənd][goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [reɪlz] [ɪn][ðə; ði] [fens] .
” Herman, take that axe of yours and go for the old rails in the fence .
” 赫尔曼 , 拿 那 斧头 的 你的 和 去 为了 这 老的 铁轨 在 这 栅栏 .
“赫尔曼, 拿起你的斧头, 去砍断栅栏上的旧木轨。”

[step] [ænd; ənd][ˈtroʊdʒən] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Step and Trojan, go with him ,
步 和 特洛伊木马 , 去 和 他 ,
斯蒂芬和特洛伊, 跟他一起走吧。

[ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ] [lʌg] [ɪn][ðə; ði][ˈdraɪst] [stʌf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [draɪ] .
and mind you lug in the driest stuff you can find — if there is anything dry .
和 头脑 你 凸耳 在 这 最干燥 东西 你 能 寻找 — 如果 那里 是 任何事物 干燥 .
记住, 尽量带上你能找到的最干燥的东西——如果有的话。

[ʃɑ:rk] , [help] [poʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [ju:z] .
Shark, help Poke out of his snow - shoes .
鲨鱼 , 帮助 戳 出去 的 他的 雪 - 鞋 .
鲨鱼, 帮Poke把雪鞋从雪地里拔出来。

[naʊ] , [ˈɔ:rkni] ” — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt][tɑ:m] — “ [ju:; jʊ]
Now, Orkney — he turned to the silent Tom — “ you
现在 , 奥克尼群岛 ” — 他 转向 到 这 沉默的 汤姆 — “ 你
现在, 奥克尼, ”他转向沉默的汤姆, “你

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈtæk(ə)] [ðə; ði] [faɪn] [wɜ:rk] .
and I'll tackle the fine work .
和 患病的 处理 这 美好的 工作 .
我会负责处理细节工作。

[gɑ:t] [ˈeni] [mætʃɪz] ?
Got any matches ?
得到 任何 比赛 ?
有匹配结果吗?

” [ˈɔ:rkni] [dru:ɪ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] . [-]
” Orkney drew a handful from his pocket . [309]
” 奥克尼群岛 画 一个 少数 从 他的 口袋 . [-]
“奥克尼从口袋里掏出一把。”[309]

” [ˈlʌki] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkuki] [æt; ət][noʊ] . [wʌn] , ” [sed] [hi:; hi] .
” Lucky I was cookee at No . 1 , “ said he .
” 幸运的 我 曾是 库克 在 不 : 1 , ” 说 他 :
“我很幸运能排在第一位,”他说。

” [hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][faɪrɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
” Had to look after the fires , you know .
” 有 到 看 后 这 火灾 , 你 知道 .
“你知道, 我得去处理火灾。”

” [sæm][hæd; həd][tɔ:rn][ə; eɪ] [bɔ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ba:ks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [wʌz; wəz]
” Sam had torn a board from the old box , and with his knife was
” 山姆 有 撕裂 一个 木板 从 这 老的 盒子 , 和 和 他的 刀 曾是
[ˈrɪpɪŋ] [ɔ:f] [lɔ:ŋ] ,
ripping off long ,
撕裂 离开 长的 ,
“萨姆从旧箱子上撕下一块木板, 然后用刀子撕下长长的……”

['kɜ:rlɪŋ]	['ʃeɪvɪŋz]	.
curling	shavings	.
冰壶	刨花	.

” [ˈtɑ:mz] [tʃɪld] [hændz] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ˈbʌŋg(ə)] [ðə; ði] [tæsk] , [bʌt; bət] [sæm] , [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv]
” **Tom's chilled hands threatened to bungle the task , but Sam , for reasons of**
” 汤姆的 冷藏 双手 威胁 到 搞糟 这 任务 , 但 山姆 , 为了 原因 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

汤姆冰冷的手几乎要搞砸这项任务，但萨姆出于他自己的原因，

[dɪd] [nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [əˈsɪst] .
did not offer to assist .
做过 不是 提供 到 协助 .

没有主动提供帮助。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˈɔːrkni] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kəmˈpænjən] [ɪn]
He wished Orkney to feel that he was to be counted a full companion in
他 希望 奥克尼群岛 到 感觉 那 他 曾是 到 是 计数 一个 满的 伴侣 在
[ðə; ði] [ədˈventʃər] .
the adventure .
这 冒险 .

他希望奥克尼能感受到，他是这次冒险中不可或缺的伙伴。

[ˈɔːrkni] , [ˈfɛltʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [mætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] , [nelt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
Orkney , sheltering a flickering match in his palm , knelt by the fireplace .
奥克尼群岛 , 庇护所 一个 闪烁 匹配 在 他的 棕榈 , 跪下 经过 这 壁炉 .

奥克尼手掌中握着一根燃着的火柴，跪在壁炉旁。

[moʊst] [ˈkɔːʃəsli] [-]
Most cautiously [310]
最多 谨慎地 [-]

非常谨慎[310]

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [mætʃ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈʃeɪvɪŋz] .
he thrust the match into a crevice in the pile of shavings .
他 推力 这 匹配 进入 一个 裂缝 在 这 桩 的 刨花 .

他把火柴插进刨花堆的一个缝隙里。

[ə; eɪ] [ˈtaɪni] [fleɪm] [ʃɑːt] [ʌp] .
A tiny flame shot up .
一个 微小的 火焰 射击 向上 .

一小簇火焰窜了出来。

[aɪ ˈtiː] [sprɛd] [ˈswɪftli] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [tʌŋz] [ˈlɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈheɪvɪərðən'er] [wʊd] [stækt] [əˈbʌv] [ðə; ði]
It spread swiftly , the yellow tongues licking the heavier wood stacked above the
它 传播 迅速地 , 这 黄色的 舌头 舔舐 这 较重 木头 堆叠 多于 这
[ˈkɪndlɪŋ] .
kindling .
引火物 .

它迅速蔓延开来，黄色的舌头舔舐着堆放在引火柴上方的较重的木头。

[sæm] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːks] , [ænd; ənd] [rɪpt] [ɔːf] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪdz] .
Sam sprang to the box , and ripped off pieces of the sides .
山姆 弹簧 到 这 盒子 , 和 撕裂 离开 件 的 这 侧面 .

山姆扑向箱子，撕下了箱子侧面的几块木板。

[ðɪːz] [hiː; hi] [ˈdeftli] [plɛrst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈʃeɪvɪŋz] .
These he deftly placed on the blazing shavings .
这些 他 巧妙地 放置 在 这 炽烈 刨花 .

他巧妙地将它们放在燃烧的刨花上。

[sti:m] [ænd; ənd] [smoʊk] [brɪˈɡæən][tu:; tə][raɪz] , [ænd; ənd] , [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [daʊn] - [dræft][frʌm; frəm][ðə; ði]
Steam and smoke began to rise , and , caught in a down - draft from the
蒸汽 和 抽烟 开始 到 上升 , 和 , 捕捉 在 一个 向下 - 草稿 从 这
[lɔ:ŋ] [ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st] [ˈtʃɪmni] ,
long unused chimney ,
长的 未使用的 烟囱 ,

蒸汽和烟雾开始上升，并被长期废弃的烟囱产生的下沉气流所困住，

[bɛltft] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [klaʊd] .
belched into the room in a choking cloud .
打嗝 进入 这 房间 在 一个 窒息 云 .

一股令人窒息的烟雾涌入房间。

[sæm] [əˈgen] [ˈreɪdɪd] [ðə; ði][ˈbroʊkən][ba:ks] , [ænd; ənd] [ˈɔ:rkni] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)] .
Sam again raided the broken box , and Orkney followed his example .
山姆 再次 突袭 这 破碎的 盒子 , 和 奥克尼群岛 随后 他的 例子 .

山姆再次翻找了破损的箱子，奥克尼也效仿了他的做法。

[wʌn] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ðeɪ] [fed] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [strips] [ʌv; əv] [bɔ:rd] ,
One on each side of the hearth , they fed the fire with strips of board ,
一 在 每个 边 的 这 炉 , 他们 美联储 这 火 和 条状物 的 木板 ,
他们在壁炉两侧各站一个人，用木板条往火里添柴。

[tɪl] [æt; ət][ləst][ðə; ði][ˈheviərðən'er] [wʊd] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ɪgˈnaɪtɪd] .
till at last the heavier wood was fairly ignited .
直到 在 最后的 这 较重 木头 曾是 相当 点燃 .

最后，较重的木头也被完全点燃了。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈfɜ:slɪ] .
The chimney by this time was warming to its work , and drawing fiercely .
这 烟囱 经过 这 时间 曾是 变暖 到 它是 工作 , 和 绘画 激烈地 .

这时，烟囱已经开始工作，并且冒着浓烟。

[ðə; ði] [ˈɑ:rk] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn] [ˈkɜ:riəsli] [ɪksperɪment(ə)] [ˈfæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [sərˈveɪɪŋ] [pʊʊk]
The Shark , rubbing his nose in curiously experimental fashion , was surveying Poke
这 鲨鱼 , 擦 他的 鼻子 在 奇怪的是 实验 时尚 , 曾是 测量 戳
[ɪnˈtenti] .
intently .
专注地 .

鲨鱼以一种奇特的实验方式揉搓着鼻子，专注地观察着波克。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bent] ; [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɪft] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
Suddenly he bent ; picked up a handful of snow from a drift under a
突然 他 弯曲 ; 挑选 向上 一个 少数 的 雪 从 一个 漂移 在下面 一个
[ˈwɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ;

他突然弯下腰，从窗户下的雪堆里抓起一把雪；

[krɔ:st] [tu:; tə][ˈmæstər] [ɡri:n] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] [fel] [tu:; tə] [ˈskrʌbɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmænz]
crossed to Master Green , and without warning fell to scrubbing that young man's
交叉 到 掌握 绿色的 , 和 没有 警告 跌倒 到 擦洗 那 年轻的 男人的
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

他走到格林少爷跟前，毫无预兆地开始给那个年轻人擦鼻子。

[pʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ˈfræŋk] [bæk] .
Poke with a howl shrank back .
戳 和 一个 噪 缩小 后退 .

一声嚎叫后，戳了一下，缩了回去。

“ [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
“ **What the dickens do you think you're trying to do ?**
“ 什么 这 狄更斯 做 你 思考 你是 尝试 到 做 ?
你到底想干什么？

“ [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **he demanded indignantly** .
“ 他 要求 愤慨地 .
他愤愤不平地质问道。

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪˈpruːvɪŋli] . [-]
The Shark shook his head reprovngly . [311]
这 鲨鱼 摇晃 他的 头 责备地 . [-]
鲨鱼摇了摇头，表示不满。[311]

“ [ðæts] [aɪ ˈtiː] — [spɔɪl] [ˈevriθɪŋ] !
“ **That's it — spoil everything !**
“ 那就是 它 — 剧透 一切 !
“就这样——把一切都毁了！ ”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [ˈfrɔːstɪd] [noʊz] ,
They say that's the way to treat a frosted nose ,
他们 说 那就是 这 方式 到 对待 一个 磨砂 鼻子 ,
他们说这是治疗冻伤鼻子的方法。

[bʌt; bət] [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][stænd] [stiɪl] ?
but how am I going to find out if you won't stand still ?
但 如何 是 我 去 到 寻找 出去 如果 你 惯于 站立 仍然 ?
但如果你不肯停下来，我怎么才能知道呢？

“ [pʊʊk] [ˈtendərli] [kəˈrest] [ðə; ði] [ˈfiːtʃər] [ˈʌndər] [dɪˈskʌ(ə)n] .
“ **Poke tenderly caressed the feature under discussion** .
“ 戳 温柔地 被爱抚 这 特征 在下面 讨论 .
“戳”温柔地抚摸着正在讨论的部位。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] ?
“ **What do you want to know for ?**
“ 什么 做 你 想 到 知道 为了 ?
你想知道什么？

“ [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **he inquired** .
“ 他 询问 .
他问道。

“ [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [ges] [maɪ][noʊz][ɪz] [nɪpt] , [tuː] , “ [sed] [ðə; ði] [ʃɑːrk] [ˈkɑːmli] .
“ **Because I guess my nose is nipped , too , “ said the Shark calmly** .
“ 因为 我 猜测 我的 鼻子 是 轻咬 , 也 , “ 说 这 鲨鱼 平静地 .
“因为我想我的鼻子也被咬了一口,”鲨鱼平静地说。

“ [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [wɜːrkt] .
“ **So I thought I'd see how the treatment worked** .
“ 所以 我 想法 ID 看 如何 这 治疗 工作 .
“所以我决定看看这种疗法的效果如何。”

“ [ˈhɜːrmən] [bɔɪd] [ˈentərd] , [ˈfjuːəl] [ˈberɪŋ] .
“ **Herman Boyd entered , fuel bearing** .
“ 赫尔曼 博伊德 进入 , 燃料 轴承 .
赫尔曼·博伊德进来了，燃料轴承。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] , [tuː] ,
He brought a report , too ,
他 带来 一个 报告 , 也 ,
他还带来了一份报告。

[ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld] [fens] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [tri:] [nɪr] [baɪ][ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi][noʊ] [læk]
that between the old fence and a fallen tree near by there need be no lack
那 之间 这 老的 栅栏 和 一个 倒下 树 靠近 经过 那里 需要 是 不 缺少
[ʌv; əv]['faɪər] - [wʊd] .
of fire - wood .
的 火 - 木头 .

在旧栅栏和附近倒下的树木之间，一定不缺柴火。

[sæm] [kʌt] ['pi:sɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kɑ:rpɪt] , [ænd; ənd] [stʌft] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði]
Sam cut pieces from the old carpet , and stuffed them into the holes in the
山姆 切 件 从 这 老的 地毯 , 和 填充 他们 进入 这 孔 在 这
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

山姆从旧地毯上剪下几块，塞进窗户的洞里。

['ɔ:rkni] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt] , [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [pə'zɪ](ə)n] .
Orkney , taking a hint , replaced the door in position .
奥克尼群岛 , 采取 一个 暗示 , 替换 这 门 在 位置 .

奥克尼领会了其中的暗示，将门重新装回原位。

“ [seɪ] , [ju:; jʊ] [tu:] !
” **Say , you two !**
” 说 , 你 二 !

“喂，你们两个！ ”

” [step] [kɔ:ld] [aʊt] .
” **Step called out .**
” 步 称为 出去 .

“喊了一声。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第13/15页

“ [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈvɪzɪt] . ”
“ **You act as if you thought we were going to make a regular visit .** ”
“ 你 行为 作为 如果 你 想法 我们 是 去 到 制作 一个 常规的 访问 . ”

“你们好像觉得我们会定期来访似的。”

“ [ˈmeɪbi] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [sæm][təʊld][hɪm; ɪm] .
“ **Maybe we are ,** ” **Sam told him .**
“ 或许 我们 是 , ” 山姆 讲述 他 .

“也许是吧,”萨姆告诉他。

“ [wiːd] [biː; bi][ˈkreɪzi][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [waɪl] [ðə; ði] [ˈblɪzəd] [ˈlæsts] . ”
“ **We'd be crazy to go on while the blizzard lasts .** ”
“ 我们会 是 疯狂的 到 去 在 尽管 这 暴风雪 持续时间 . ”

“暴风雪持续期间,我们继续前进简直是疯了。”

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **Right you are !**
“ 正确的 你 是 !

“你说得对! ”

“ [step] [əˈɡriːd] , [bʌt; bət] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] .
“ **Step agreed , but drew a long face .**
“ 步 同意 , 但 画 一个 长的 脸 .

“斯蒂芬同意了,但脸上却露出了愁容。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊl] [-]
“ **For a moment the boys listened to the howl [312]**
为了 一个 片刻 这 男孩们 听着 到 这 嚎 [-]

男孩们听了一会儿嚎叫声[312]

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
“ **of the gale .**
的 这 大风 .

狂风。

[ðen] [poʊk] [ˈsetld] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
“ **Then Poke settled himself on the floor near the fire .**
然后 戳 定居 他自己 在 这 地面 靠近 这 火 .

然后波克在火堆旁的地板上坐了下来。

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [jɔːr'selvz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈfeləʊz] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
“ **Might as well make yourselves comfortable , fellows ,** ” **he remarked .**
“ 可能 作为 出色地 制作 你们自己 舒服的 , 伙伴们 , ” 他 评论 .

“伙计们,你们不妨放松一下吧。”他说道。

“ [aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi] [hɪr] [ðæn; ðən] [aʊt'saɪd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
“ **I'd rather be here than outside , I tell you !**
“ ID 相当 是 这里 比 外部 , 我 告诉 你 !

我告诉你,我宁愿待在这里也不愿待在外面!

“ [ðə; ði] [ʃɑːrk] [ˈfaːləʊd] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)] , [ænd; ænd][soʊ][dɪd][ðə; ði][ˈtroʊdʒən][ænd; ænd] [step] .
“ **The Shark followed his example , and so did the Trojan and Step .**
“ 这 鲨鱼 随后 他的 例子 , 和 所以 做过 这 特洛伊木马 和 步 .

“鲨鱼效仿了他的做法,特洛伊木马和斯蒂普也效仿了他。”

[ˈɔːrkni] [ænd; ənd][sæm] [tʊk] [ˈɑːpəzɪt] [ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsemɪsɜːrk(ə)l] .
Orkney and Sam took opposite ends of the semicircle .

奥克尼群岛 和 山姆 采取 对面的 结束 的 这 半圆 .

奥克尼和萨姆分别占据了半圆的两端。

[pʊʊk] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] .
Poke was smiling a sickly smile .

戳 曾是 微笑 一个 病弱的 微笑 .

波克露出了一个病态的笑容。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
“ I believe in making the best of things , ” he announced .

“ 我 相信 在 制作 这 最好的 的 事物 , ” 他 宣布 .

“我相信要尽力做到最好,”他宣布道。

[aɪm][nɔːt][ɪgˈzæktli] [ˈhæpi] — [maɪ][ˈæŋk(ə)l][hɜːrts][ænd; ənd][maɪ] - [ˈnevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]
“ I'm not exactly happy — my ankle hurts and my nose'll never be the same to

“ 我是 不是 确切地 快乐的 — 我的 踝 疼痛 和 我的 - 绝不 是 这 相同的 到

[em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][aɪm][nɔːt] [ˈkɪkɪŋ] .
me that it was — but I'm not kicking .

我 那 它 曾是 — 但 我是 不是 踢 .

“我并不完全高兴——我的脚踝很痛，我的鼻子也再也回不到从前了——但我不会抱怨。”

[aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [æz; əz] [aɪv] [ɪkˈspleɪnd] .
I'm glad to be here , as I've explained .

我是 高兴的 到 是 这里 , 作为 我已经 解释 .

正如我之前解释过的，我很高兴来到这里。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][ˈlɪŋɡər][ɪn] [ðɪs] [ˈbaʊər] , [sæm] ? “
But how long do you expect to linger in this bower , Sam ? ”

但 如何 长的 做 你 预计 到 萦绕 在 这 凉亭 , 山姆 ? ”

“但是，萨姆，你打算在这幽静之处待多久呢？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [ˈeniweɪ] . ”
“ I think we'll have to stay all night , anyway . ”

“ 我 思考 出色地 有 到 停留 全部 夜晚 , 反正 . ”

“我想我们无论如何都得待到天亮了。”

“ [hʌ] !
“ Huh !

“ 嗯 !

“哈！

[ˈeni] [aɪˈdiːə] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ? “
Any idea where we are ? ”

任何 主意 在哪里 我们 是 ? ”

知道我们现在在哪儿吗？

“ [nɔːt][æŋ; ən][aɪˈdiːə] . ”
“ Not an idea . ”

“ 不是 一个 主意 . ”

“没有想法。”

“ [aɪ] [skautɪd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [ˈhɜːrmən] .
“ I scouted around a bit , ” said Herman .

“ 我 侦察兵 大约 一个 少量 , ” 说 赫尔曼 .

“我稍微考察了一下,”赫尔曼说。

“ [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊd] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] .
“ No sign of a road or other houses .

“ 不 符号 的 一个 路 或者 其他 房屋 .

“没有道路或其他房屋的迹象。”

" [sæm][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Sam** **nodded** .
" 山姆 点头 .

山姆点了点头。

" [maɪ][ˈnoʊ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðæt] [wiːv] [ˈtʌmbld] [ɑːn][sʌm; səm] [wei] - [aʊt] , [bæk] - [ʌv; əv] -
" **My notion** , " **he said** , " **is that we've tumbled on some way - out , back - of -**
" 我的 概念 , " 他 说 , " 是 那 我们已 经 翻滚 在 一些 方式 - 出去 , 后退 - 的 -
[ˈnoʊwə] [əˈbændənd] [fɑːrm] .
nowhere abandoned farm .
无处 弃 农场 .

“我的想法是,”他说,“我们偶然发现了一个偏僻荒凉的废弃农场。”

[ɪts] [bɪn] [əˈbændənd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðæt][ðə; ði] [brʌʃ] [hæz; həz] [sprʌŋ] [-]
It's been abandoned so many years that the brush has sprung [313]
它是 到过 弃 所以 许多 年 那 这 刷子 有 弹簧 [-]
它被遗弃多年,以至于灌木丛生[313]

[ʌp] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
up all about it .
向上全部 关于 它 .

对此深有体会。

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪts] [nɪr] [ˈeni] [ˈvɪlɪdʒ] .
Somehow I don't believe it's near any village .
不知何故 我 不 相信 它是 靠近 任何 村庄 .

我总觉得它附近应该没有村庄。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [hɪr] — [wel] , [ˈseɪfti] [fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
And now that we're here — well , Safety First , you know . "
和 现在 那 是 这里 — 出色地 , 安全 第一的 , 你 知道 . "

既然我们已经到了这里——嗯,安全第一,你知道的。”

" [ðæts] [raɪt] ! " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði][ˈtroʊdʒən] .
" **That's right ! " chimed in the Trojan** .
" 那就是 正确的 ! " 齐声说道 在 这 特洛伊木马 .

“没错!”特洛伊人插嘴道。

" [wiːl] [biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] , " [sæm] [went] [ɑːn] .
" **We'll be safe enough , " Sam went on** .
" 出色地 是 安全的 足够的 , " 山姆 去 在 .

“我们会很安全的,”萨姆接着说。

" [wiːl] [lei] [ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv] [wɒd] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][ˈfaɪər][ˈgoʊɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl]
" **We'll lay in plenty of wood , and keep the fire going — and that's about all**
" 出色地 躺 在 很多 的 木头 , 和 保持 这 火 去 — 和 那就是 关于 全部
[wiː; wi][kæn; kən][duː] .
we can do .
我们 能 做 .

“我们会准备充足的木柴,让火一直烧着——我们能做的也就只有这些了。”

" [pʊk] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
" **Poke laid a hand on his stomach** .
" 戳 铺设 一个 手 在 他的 胃 .

“波克把手放在肚子上。”

" [ðæts] [wel] [ɪˈnʌf] , " [sed] [hiː; hi] .
" **That's well enough , " said he** .
" 那就是 出色地 足够的 , " 说 他 .

“这就足够了,”他说。

“ [ˈoʊnli][duː][aɪ] [hɪr] [ˈenɪbəːdi] [səˈdʒest] [ˈdɪnər] [ɔːr] [ˈslʌpər] ？

“ **Only do I hear anybody suggest dinner or supper ？**

“ 仅有的 做 我 听到 任何人 建议 晚餐 或者 晚餐 ？

“我只听到有人提议吃晚餐或夜宵吗？ ”

[ɪf] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [bəʊθ] [raɪt] [naʊ] .

If it's just the same , I'd like to have ' em both right now .

如果 它是 只是 这 相同的 , ID 喜欢 到 有 - 呃 两个都 正确的 现在 .

如果它们是一样的，我现在就想两个都拥有。

“ [ðə; ði] [fɑːrk] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][bɪɡ][kæmp] [ˈdoʊnʌt] .

“ **The Shark pulled out a big camp doughnut .**

“ 这 鲨鱼 拉 出去 一个 大的 营 油炸圈饼 .

“大鲨鱼掏出了一个大大的甜甜圈。”

“ [ðə; ði] [kʊk] [geɪv] [em ˈiː] [ðɪs] , [bles] [hɪm; ɪm] !

“ **The cook gave me this , bless him !**

“ 这 厨师 给予 我 这 , 保佑 他 !

“厨师给了我这个，感谢他！ ”

“ [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

“ **he remarked .**

“ 他 评论 .

“他说道。”

“ [aɪ] [ert] [maɪn] , [wɜːrs] [lʌk] ! ” [saɪd] [ˈhɜːrmən] .

“ **I ate mine , worse luck ! ” sighed Herman .**

“ 我 吃 矿 , 更糟 运气 ! ” 叹了口气 赫尔曼 .

“我把我的那份吃了，真倒霉！ ”赫尔曼叹了口气。

“ [ænd; ʌnd][aɪ][ˈɔːlsəʊ] , “ [groʊn] [pʊk] .

“ **And I also , ” groaned Poke .**

“ 和 我 还 , “ 呻吟 戳 .

“我也是，”波克呻吟道。

“ [aɪ ˈtiː] [went] [ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ] . ”

“ **It went ages ago . ”**

“ 它 去 年龄 前 . ”

“那是很久以前的事了。”

“ [seɪm] [hɪr] ! ” [dɪˈklerd] [ðə; ði][ˈtroʊdʒən] .

“ **Same here ! ” declared the Trojan .**

“ 相同的 这里 ! ” 声明 这 特洛伊木马 .

“我也是！ ”特洛伊木马说道。

[bəʊθ][sæm][ænd; ʌnd] [ˈɔːrkni] , [aɪ ˈtiː] [pruːvd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈpraːvɪdənt] .

Both Sam and Orkney , it proved , had been provident .

两个都 山姆 和 奥克尼群岛 , 它 已证实 , 有 到过 普罗维登特 .

事实证明，萨姆和奥克尼都颇具远见。

[iːtʃ] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈdoʊnʌt] .

Each produced a doughnut .

每个 生产 一个 油炸圈饼 .

每人做了一个甜甜圈。

“ [ʃer] [ænd; ʌnd] [ʃer] [əˈlaɪk] , “ [sæm] [ruːld] .

“ **Share and share alike , ” Sam ruled .**

“ 分享 和 分享 同样 , “ 山姆 裁决 .

“均分，平等分享，”萨姆裁定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪˈmɜːr] [frʌm; frəm] [pʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] .

There was some demur from Poke , but the division was made .

那里 曾是 一些 异议 从 戳 , 但 这 分配 曾是 制成 .

Poke对此有些异议，但最终还是划分好了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði][ləst] [krʌm] [hæd; həd] ['væniʃt] .
In a few moments the last crumb had vanished .
在一个 很少 时刻 这 最后的 屑 有 消失了 .

片刻之后，最后一块面包屑也消失了。

“ [maɪ] !
“ My !
“ 我的 !

“我的!

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][æn; ən] ['æpɪtaɪzər] !
but that's just an appetizer !
但 那就是 只是 一个 开胃菜 !

但这只是开胃菜!

“ [saɪd] [pouk] . [-]
“ sighed Poke . [314]
“ 叹了口气 戳 . [-]

波克叹了口气。[314]

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][sæm] [ðæt] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .
It occurred to Sam that diversion was needed .
它 发生 到 山姆 那 导流 曾是 需要 .

山姆突然想到需要转移注意力。

“ [ju:; jʊ]['faɪəmən] , ['rʌs(ə)l] [ɪn] [mɔ: r] [wʊd] — [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
“ You firemen , rustle in more wood — a lot of it !
“ 你 消防员 , 沙沙 在 更多的 木头 — 一个 很多 的 它 !

“消防员们，快多搬些木头来——多多益善!”

“ [hi:; hi] [də'rektɪd] .
“ he directed .
“ 他 指导 .

他指导道。

“ [ɔ:rkni] , [aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bæk] [ru:m] .
“ Orkney , it looks as if there were a back room .
“ 奥克尼群岛 , 它 看起来 作为 如果 那里 是 一个 后退 房间 .

“奥克尼，看起来好像有个后屋。”

[lets] [ɪk'splɔ:r] !
Let's explore !
我们来吧 探索 !

让我们一起探索吧!

“ [ðə; ði] “ [bæk] [ru:m] “ [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fed] - [laɪk] [ɪk'stenʃ(ə)n] , [ɪn] [wɜ:rs] [kən'dɪʃ(ə)n]
“ The “ back room “ proved to be a shed - like extension , in worse condition
“ 这 “ 后退 房间 “ 已证实 到 是 一个 棚 - 喜欢 扩大 , 在 更糟 状况

[ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
than the house itself .
比 这 房子 本身 .

“后面的房间”实际上是一个棚屋式的扩建部分，状况比房子本身还要糟糕。

[aɪ 'ti:] [ʃi:ldɪd] , [haʊ'veər] , [ə; eɪ] [nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪldu:d] [sæks] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd]
It yielded , however , a number of mildewed sacks , a wooden bucket , and
它 产生 , 然而 , 一个 数字 的 发霉的 麻袋 , 一个 木制的 桶 , 和

[ə; eɪ] ['bætərd] ['aɪərn][pa:t] ,
a battered iron pot ,
一个 伤痕累累 铁 锅 ,

然而，它却出土了一些发霉的麻袋、一个木桶和一个破旧的铁锅。

[ɪn] [wɪtʃ] , [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kreɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərples] , [snəʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmeltɪd] .
in which , hung from a crane in the fireplace , snow could be melted .
在 哪个 , 悬挂 从 一个 起重机 在 这 壁炉 , 雪 可以 是 融化 .

其中，雪可以悬挂在壁炉里的起重机上，用来融化雪。

[ˈhɜːrmən] , [step] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtroʊdʒən] [brɔːt] [ɪn][hjuːdʒ] [ˈɑːrm,ləʊd] [ʌv; əv] [wʊd] .
Herman , Step and the Trojan brought in huge armloads of wood .
赫尔曼 , 步 和 这 特洛伊木马 带来 在 巨大的 手臂上的重物 的 木头 .

赫尔曼、斯蒂普和特洛伊人运来了成堆的木材。

[ðeɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːdɪd] ; [ðæt] [ðə; ði] [ˈtempərətʃər; ˈtempərətʃər][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] ,
They declared that it would be needed ; that the temperature was falling ,
他们 声明 那 它 会 是 需要 ; 那 这 温度 曾是 坠落 ,

他们宣称需要这样做；气温正在下降，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] [ˈɑːrktɪk] .
and that the night would be Arctic .
和 那 这 夜晚 会 是 北极 .

夜晚将如同北极般寒冷。

“ [hwoʊf] !
“ **Whoof !**
“ 终 !

“终！

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈɔːf(ə)] [ˌaʊtˈsaɪd] !
but it's awful outside !
但 它是 可怕 外部 !

但是外面天气糟透了！

“ [ˈhɜːrmən] [əˈvaʊd] .
“ **Herman avowed .**
“ 赫尔曼 公开承认 .

赫尔曼宣称。

“ [bet] [ˈɪtɪl] [hɪt] [ˈθɜːrti] [brɪˈloʊ] !
“ **Bet it'll hit thirty below !**
“ 赌注 它将 打 三十 以下 !

“我敢打赌气温会降到零下三十度！ ”

“ [ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [nuː] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪmˈprɑːbəbl] .
“ **This , as the boys knew , was by no means improbable .**
“ 这 , 作为 这 男孩们 知道 , 曾是 经过 不 方法 不太可能 .

男孩们都知道，这并非不可能。

[ɪn] [ˈpleɪn,vɪl] [θəˈmɒmɪtəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [ˈriːdɪŋz] [ɪn][kəʊld][snæps] ,
In Plainville thermometers now and then showed such readings in cold snaps ,
在 普莱恩维尔 温度计 现在 和 然后 显示 这样的 阅读 在 寒冷的 快照 ,

在普莱恩维尔，气温计偶尔会在寒潮来袭时显示这样的读数。

[waɪl] [ˈiːv(ə)n] [ˈloʊər] [ˈmɑːrks] [hæd; həd] [baɪn] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
while even lower marks had been recorded in the hills .
尽管 甚至 降低 标记 有 到过 记录 在 这 丘陵 .

而山区则记录到了更低分数。

[sæm] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði] [ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈdʒenərəs] [hænd] .
Sam built up the fire with generous hand .
山姆 建造 向上 这 火 和 慷慨的 手 .

山姆慷慨地添满了火。

[ɪts] [laɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɔ:rmθ] [wʌz; wəz] ['welkəm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ]
Its light as well as warmth was welcome , for the early dusk was closing
它是 光 作为 出色地 作为 温暖 曾是 欢迎 , 为了 这 早期的 黄昏 曾是 结束
[ɪn] .
in .
在 :

它的光线和温暖令人感到舒适, 因为黄昏已悄然来临。

[ðə; ði] [bɔɪz] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .
The boys ranged themselves before the hearth .
这 男孩们 范围 他们自己 前 这 炉 .
男孩们在壁炉前排成一排。

[koʊts] [wɜ:r; wər] [stript] [ɔ:f] ; [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vɪd] , [ænd; ənd] [315]
Coats were stripped off ; shoes were removed , and [315]
外套 是 脱衣舞 离开 ; 鞋 是 已移除 , 和 [315]
外套被脱掉; 鞋子被脱掉, [315]

[toʊz] [wɜ:r; wər] ['təʊstɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
toes were toasted comfortably :
脚趾 是 烤过的 舒适地 .
脚趾被烤得暖暖的, 很舒服。

[æftər] [ɔ:l] , [ðə; ði] [æd'ventʃəz] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðəm'selvz] ['lʌki] .
After all , the adventurers could count themselves lucky .
后 全部 , 这 冒险者 可以 数数 他们自己 幸运的 .
毕竟, 这些冒险者应该觉得自己很幸运。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [daʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
If they had doubts on the point ,
如果 他们 有 疑虑 在 这 观点 ,
如果他们对此有疑问,

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [fri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækliŋ]
they had but to listen to the shriek of the wind and the crackling
他们 有 但 到 听 到 这 尖叫 的 这 风 和 这 噼啪作响
[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ['draɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
sound of the snow driving against the windows .
声音 的 这 雪 驾驶 反对 这 视窗 .
他们只能听到风的呼啸声和雪拍打窗户的噼啪声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [tɔ:k] .
There was little talk .
那里 曾是 小的 讲话 .
两人几乎没说话。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [ʌn'i:zɪli] ['ɪftɪd] [pə'zɪf(ə)n] ,
Now and then one or two of the party uneasily shifted position ,
现在 和 然后 一 或者 二 的 这 派对 不安地 转移 位置 ,
偶尔会有一两个人不安地改变立场,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə][sɪt]['kwaiətli] , [geɪzɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət]
but the others seemed to be content to sit quietly , gazing thoughtfully at
但 这 其他的 似乎 到 是 内容 到 坐 悄悄 , 凝视 深思熟虑 在
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .
但其他人似乎很乐意静静地坐着, 若有所思地凝视着火堆。

[ðə; ði] [ɑ:rk] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn] [rɪ'flekʃnz] .
The Shark especially was absorbed in reflections .
这 鲨鱼 尤其 曾是 吸收 在 反思 .
鲨鱼尤其沉浸于倒影之中。

[step] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['neɪbə] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Step , his right hand neighbor and one of the more nervous of the
步 , 他的 正确的 手 邻居 和 一 的 这 更多的 紧张的 的 这
[ˈbrʌðərhʊd] ,
brotherhood ,
兄弟情 ,

斯蒂普, 他的得力助手, 也是兄弟会中比较神经质的人之一,

[ˈrɪɡəld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ðə; ði]
wriggled his long legs , stretched his arms , turned , and peered at the
扭动 他的 长的 腿 , 拉伸 他的 武器 , 转向 , 和 窥视 在 这
[ɪmˈpæsiv] [[ɑːrk] .
impassive Shark .
冷漠 鲨鱼 .

它扭动着长腿, 伸展着手臂, 转过身, 凝视着面无表情的鲨鱼。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
” **Oh , I say !**
” 哦 , 我 说 !

“哦, 我说! ”

“ [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪmˈpeɪntli] .
” **he broke out impatiently** .
” 他 打破 出去 不耐烦地 .

他不耐烦地爆发了。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgreɪvŋ] [ˈɪmɪdʒ] ?
” **What's the use of being a graven image ?**
” 是什么 这 使用 的 存在 一个 雕刻 图像 ?

“成为偶像有什么用? ”

[kʌm] [tuː; tə][laɪf] , [[ɑːrk] !
Come to life , Shark !
来 到 生活 , 鲨鱼 !

鲨鱼, 活过来!

“ [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] [ðə; ði] [juːθ] [əˈdrest] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [step] .
” **Very deliberately the youth addressed gave his attention to Step** .
” 非常 故意地 这 青年 已解决 给予 他的 注意力 到 步 .

“这位年轻人非常刻意地将注意力集中在了斯蒂普身上。

“ [hʌ] ! [aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪv] , “ [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ˈkɑːmli] .
” **Huh ! I'm very much alive , “ he remarked calmly** .
” 嗯 ! 我是 非常 很多 活 , “ 他 评论 平静地 .

“嗯! 我还活着呢,”他平静地说道。

“ [aɪm] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [breɪnz] [æz; əz][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] . “
” **I'm doing something with such brains as I happen to have** . “
” 我是 正在做 某物 和 这样的 大脑 作为 我 发生 到 有 . “

“我正在利用我所拥有的智力去做一些事情。”

“ [haʊ] ? [wʌt] ? “
” **How ? What ? “**
” 如何 ? 什么 ? “

“怎么会? 什么? ”

“ [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] . “
” **I'm thinking** . “
” 我是 思维 . “

“我在思考。”

“ [haʊ] [wi:l] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪks] ? ” [-]
“ **How we'll get out of this fix ?** ” [**316**]
“ 如何 出色地 得到 出去 的 这 使固定 ? ” [-]

“我们该如何摆脱这种困境？”[316]

[ðə; ði] [ʃɑ:rk] [fraʊnd] .
The Shark frowned .
这 鲨鱼 皱眉 .

鲨鱼皱起了眉头。

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪstɪd] ['efərt] .
“ **That would be wasted effort** .
“ 那 会 是 浪费 努力 .

“那将是徒劳无功。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:] [tɪl] [ðə; ði] [stɔ:rm] ['endz] .
There's nothing we can do till the storm ends .
有 没有什么 我们 能 做 直到 这 风暴 结束 .

在暴风雨结束之前，我们什么也做不了。

['mi:nwaɪl] , [aɪ] [entər'teɪn] [maɪ'self] ['sensəbli] . “
Meanwhile, I entertain myself sensibly . ”
同时 , 我 招待 我 明智地 . ”

与此同时，我则以理智的方式消遣自己。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ?
“ **But how ?**
“ 但 如何 ?

“但是怎么做呢？”

“ [step] [ɪn'sɪstɪd] ['kjʊəriəsli] .
“ **Step insisted curiously** .
“ 步 坚持 奇怪的是 .

“斯蒂普好奇地坚持道。”

[æ; ən] [ɪn'stənt] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
An instant the Shark hesitated .
一个 立即的 这 鲨鱼 犹豫了一下 .

鲨鱼犹豫了一下。

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ju:d] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] . “
“ **I — I don't know that you'd be interested** . ”
“ 我 — 我 不 知道 那 你会 是 感兴趣的 . ”

“我.....我不知道你是否会感兴趣。”

“ [hæŋ] [aɪ 'ti:] !
“ **Hang it !**
“ 悬挂 它 !

“挂掉它！ ”

[aɪ'd][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] . “
I'd be interested in anything . ”
ID 是 感兴趣的 在 任何事物 . ”

我什么都感兴趣。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , “ [sed] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] .
“ **Very well, then, said the Shark** .
“ 非常 出色地 , 然后 , “ 说 这 鲨鱼 .

“很好,”鲨鱼说道。

“ [ˈvɪʒuəlaɪz] [ə; eɪ][kju:b] !
“ **Visualize a cube !**
“ 可视化 一个 立方体 !

想象一下一个立方体！

“ [ʌp] [went] [steps] [hændz] .
” **Up went Step's hands** .
” 向上 去 步骤 双手 ；

“斯蒂普举起了双手。”

“ [dəunt] [ʃu:t] ！
” **Don't shoot** ！
” 不 射击 ！

“不要开枪！”

[aɪl] [kʌm] [daʊn] .
I'll come down .
患病的 来 向下 ；

我下来。

[ɔ:lsoʊ] [aɪl] [baɪt] . “
Also I'll bite . ”
还 患病的 咬 ； ”

我也会咬一口。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ？ ”
” **What do you mean** ？ ”
” 什么 做 你 意思是 ？ ”

“你是什么意思？”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [kætʃ] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] ？
” **It's a catch , isn't it** ？
” 它是 一个 抓住 ， 不是 它 ？

“这可真是个陷阱，不是吗？”

[goʊ] [ə'hed] ！
Go ahead ！
去 前方 ！

前进！

[sprɪŋ] [jɔr; jər][dʒoʊk] ！
Spring your joke ！
春天 你的 开玩笑 ！

快点讲你的笑话！

“ [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [lʊkt] [dɪs'gʌstɪd] .
” **The Shark looked disgusted** .
” 这 鲨鱼 看起来 厌恶 ；

鲨鱼一脸厌恶。

“ [dʒoʊk] [nʌθɪŋ] ！
” **Joke nothing** ！
” 开玩笑 没有什么 ！

“开玩笑什么都没有！”

[si:] [hɪr] , [step] ！
See here , Step ！
看 这里 ， 步 ！

看这里，步骤！

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kju:b] [ɪz] , [dəunt] [ju:; jʊ] ？
You know what a cube is , don't you ？
你 知道 什么 一个 立方体 是 ， 不 你 ？

你知道什么是立方体吧？

[wel] , ['vɪzjuəlaɪzɪŋ] [wʌn] [mi:nz] [dʒʌst] ['pɪktʃərɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [jɔr; jər] [maɪnd] .
Well , visualizing one means just picturing it in your mind .
出色地 ， 可视化 一 方法 只是 想象 它 在 你的 头脑 ；

嗯，想象一个物体的意思就是把它想象成你脑海中的画面。

[rɪ'membə] [ðə; ði][ˈfɔ:rmjələ] , [dəunt][ju:; jə] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] + [bi:] , [kju:bd] ?
Remember the formula , don't you , for A + B , cubed ?
记住 这 公式 , 不 你 , 为了 一个 + B , 立方 ?
你还记得 A + B 的立方公式吗?

[ɪts] [ə; eɪ][kju:bd] + 3A [skwerd] , [bi:] + 3AB [skwerd] + [bi:][kju:bd] .
It's A cubed + 3A squared , B + 3AB squared + B cubed .
它是 一个 立方 + 3A 平方 , B + 3AB 平方 + B 立方 .
它是 A 的立方 + 3A 的平方, B + 3AB 的平方 + B 的立方。

[naʊ] , [teɪk] [ˈnʌmbəz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈletəz] — [teɪk] [ˈi:zi] [ˈnʌmbəz] .
Now , take numbers instead of letters — take easy numbers .
现在 , 拿 数字 反而 的 信件 — 拿 简单的 数字 .
现在, 用数字代替字母——用简单的数字。

[kɔ:l] [ə; eɪ] + [bi:] [ˈfɪfti:n] . "
Call A + B fifteen . "
称呼 一个 + B 十五 . "
给 A + B 打十五分。

" [ɜ:r; ə] — [ɜ:r; ə] — [ɔ:l] [raɪt] .
" **Er — er — all right .**
" 呃 — 呃 — 全部 正确的 .
“呃——呃——好的。”

[ɪts] [ˈfɪfti:n] .
It's fifteen .
它是 十五 .
现在是十五。

[aɪ][dəunt][ˈɑ:bdʒekt] . "
I don't object . "
我 不 目的 . "
我不反对。

" [ˈlaɪkwaɪz] , [wi:l] [kɔ:l] [ə; eɪ][ten][ænd; ənd][bi:] [faɪv] . [-]
" **Likewise , we'll call A ten and B five . [317]**
" 同样地 , 出色地 称呼 一个 十 和 B 五 . [-]
“同样地, 我们称 A 为 10, 称 B 为 5。[317]

[ˈðerfɔ:r] [ðə; ði] [blɔ:k] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][kju:b][ʌv; əv][ə; eɪ] + [bi:] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ]
Therefore the block representing the cube of A + B will be made up of a
所以 这 堵塞 代表 这 立方体 的 一个 + B 将要 是 制成 向上 的 一个
[kju:b][ʌv; əv][ə; eɪ] — [seɪ] ,
cube of A — say ,
立方体 的 一个 — 说 ,
因此, 表示 A + B 立方的方块将由 A 的立方组成——例如,

[wi:l] [kɔ:l][ðə; ði][ˈju:nɪts] [ɪntʃɪz] — — "
we'll call the units inches — — "
出色地 称呼 这 单位 英寸 — — "
我们将单位称为英寸——"

" [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] . "
" **I'm willing . "**
" 我是 愿意的 . "
“我愿意。”

" [ðen] [ðə; ði][kju:b][ʌv; əv][ə; eɪ] , " [ðə; ði] [ˈʌ:rk] [went] [ɑ:n] , " [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][rekˈtæŋgjələ] [blɔ:k] ,
" **Then the cube of A , " the Shark went on , " will be a rectangular block ,**
" 然后 这 立方体 的 一个 , " 这 鲨鱼 去 在 , " 将要 是 一个 矩形的 堵塞 ,
“那么A的立方,”鲨鱼继续说道,“将是一个长方体,

[ten] [ɪntʃɪz] [ɪn] [i:tʃ] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
ten inches in each direction .
十 英寸 在 每个 方向

每个方向十英寸。

[ɑ:n] [θri:] [ʌv; əv][ɪts][ˈfeɪsɪz][wi:; wi] [pleɪs] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tɜ:rm] [flæt] [blɔ:ks] ,
On three of its faces we place what I may term flat blocks ,
在 三 的 它是 面孔 我们 地方 什么 我 可能 学期 平坦的 积木 ,

在其三个面上, 我们放置了一些我称之为扁平块状的东西,

[i:tʃ] [ten] [ɪntʃɪz] [skwer] [ænd; ənd][faɪv] [ɪntʃɪz] [θɪk] — [ðeə(r)] [ðə; ði][ə; eɪ] [skwerd] [bi:] [ˈfeləʊz] .
each ten inches square and five inches thick — they're the A squared B fellows .
每个 十 英寸 正方形 和 五 英寸 厚的 — 它们是 这 一个 平方 B 伙伴们

每个都是 10 英寸见方, 5 英寸厚——它们是 A 平方 B 型的家伙。

[ðen] [kʌm] [wʌt] [wi:l] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blɔ:ks] ,
Then come what we'll describe as the long blocks ,
然后 来 什么 出色地 描述 作为 这 长的 积木 ,

接下来就是我们所说的长路段,

[faɪv] [ɪntʃɪz] [tu:] [weɪz] [ænd; ənd][ten] [ɪntʃɪz] [ðə; ði] [ʌðər] .
five inches two ways and ten inches the other .
五 英寸 二 方式 和 十 英寸 这 其他

两边各五英寸, 另一边十英寸。

[ˈfaɪnəli] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kju:b] [ʌv; əv][bi:] , [ə; eɪ] [blɔ:k] [faɪv] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [faɪv] [ɪntʃɪz] [waɪd] , [faɪv]
Finally , there's the cube of B , a block five inches high , five inches wide , five
最后 , 有 这 立方体 的 B , 一个 堵塞 五 英寸 高的 , 五 英寸 宽的 , 五
[ɪntʃɪz] [θɪk] .
inches thick .
英寸 厚的

最后, 还有 B 的立方体, 一个高 5 英寸、宽 5 英寸、厚 5 英寸的方块。

[ˈpʊtɪŋ] [ði:z] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərɪŋ] [i:tʃ] [ˈklɪrli] [ɪn][maɪnd] — —
Putting these together , and picturing each clearly in mind — —
推杆 这些 一起 , 和 想象 每个 清楚地 在 头脑 — —

将这些放在一起, 并在脑海中清晰地想象出每一个画面——

” [steɪps] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm] [[ɑ:t] [ʌʊt] .
” Step's long arm shot out .
” 步骤 长的 手臂 射击 出去 .

“斯蒂芬的长臂猛地伸出去。”

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [[ɑ:rks] [ˈʃəʊldər] .
His hand fell on the Shark's shoulder .
他的 手 跌倒 在 这 鲨鱼的 肩膀

他的手落在了鲨鱼的肩膀上。

” [ju:; jə] [ˈvɪlən] !
” You villain !
” 你 恶棍 !

你这个恶棍!

[ju:; jə] [ˈtreɪtər] !
You traitor !
你 叛徒 !

你这个叛徒!

[ˈdu:ɪŋ] [stʌnts] [laɪk] [ðæt] — [ɪn][ver'keɪ(ə)n] !
Doing stunts like that — in vacation !
正在做 特技 喜欢 那 — 在 假期 !

度假期间做这样的特技!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — —
You ought to be — —
你 应该 到 是 — —

你应该——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːrk] [ˈdɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] .
But the Shark didn't wait to hear the punishment he deserved .
" 但 这 鲨鱼 没有 等待 到 听到 这 惩罚 他 应得的 .
“但鲨鱼并没有等到听到他应得的惩罚才采取行动。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [steps] [hænd] .
He shook off Step's hand .
他 摇晃 离开 步骤 手 .

他甩开了斯蒂芬的手。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk] .
He glared at the critic .
他 怒目而视 在 这 评论家 .

他怒视着那位批评家。

" [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] [ˈfuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] [ˌfɪftiːn] !
Course I'm not fooling with any kindergarten fifteen !
" 课程 我是 不是 愚弄 和 任何 幼儿园 十五 !
“我当然不会去招惹那些幼儿园小朋友的十五岁孩子！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈhɑːtli] .
he cried hotly .
" 他 哭 热 .

他激动地哭了起来。

" [dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] [-]
Just mentioned [318]
" 只是 提及 [-]

“刚刚提到[318]

[ðæt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][jər; jər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
that to try to get down to your understanding .
那 到 尝试 到 得到 向下 到 你的 理解 .

那就是努力让你理解。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈnaɪnti] - [ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — —
But I have been working ninety - seven , and I tell you — —
但 我 有 到过 在职的 九十 - 七 , 和 我 告诉 你 — —

但我已经工作了九十七年，我告诉你——

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [ʃɑːrk] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] .
But what the Shark had to tell was to remain his secret .
" 但 什么 这 鲨鱼 有 到 告诉 曾是 到 保持 他的 秘密 .

但鲨鱼要说的话，却要永远保密。

[frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [saʊndz] , [ˈkliːrli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
From without the house came sounds , clearly to be distinguished from the
从 没有 这 房子 来了 声音 , 清楚地 到 是 杰出的 从 这
[tuːməlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
tumult of the gale .
骚乱 的 这 大风 .

屋外传来一些声音，与狂风的轰鸣声明显不同。

[blɒʊz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
Blows were falling upon the door .
打击 是 坠落 之上 这 门 .

门上传来阵阵敲击声。

[ðə; ði] [bɔɪz] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fi:t] ,
The boys sprang to their feet ,
这 男孩们 弹簧 到 他们的 脚 ,

男孩们猛地站了起来，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðei] [kʊd; kəd][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θrʌst] [bæk] ,
but before they could respond to the summons the door was thrust back ,
但 前 他们 可以 回应 到 这 传票 这 门 曾是 推力 后退 ,

但还没等他们回应召唤，大门就被猛地推开了。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [riːld] [ə; ei][mæn] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
and into the room reeled a man , covered with snow from head to foot .
和 进入 这 房间 卷曲 一个 男人 , 涵盖 和 雪 从 头 到 脚 .

一个浑身沾满雪的男人踉跄地走进房间。

[ˈæftər][hɪm; ɪm] [ˈhɒbəld] [ə; ei][ˈsekənd] [mæn] ,
After him hobbled a second man ,
后 他 跛行 一个 第二 男人 ,

他之后，第二个人也一瘸一拐地走了过来。

[laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpleɪnli] [ɪn] [sɔːr] [streɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblɪzəd] ,
like the first plainly in sore straits from his battle with the blizzard ,
喜欢 这 第一的 显然 在 疮 海峡 从 他的 战斗 和 这 暴风雪 ,

就像第一个人显然在与暴风雪的搏斗中陷入了困境一样，

[bʌt; bət] [ˈhoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; ei][rəʊp] ,
but holding fast to the end of a rope ,
但 保持 快速地 到 这 结尾 的 一个 绳索 ,

但就像紧紧抓住绳子的一端一样，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pæst] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈliːdɜːz] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈnɑːtɪd] [sɪˈkjʊrli] [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz]
which was passed about the leader's body and knotted securely below his
哪个 曾是 通过了 关于 这 领导人的 身体 和 打结的 安全地 以下 他的
[ˈʃəʊldər] [bleɪdz] .
shoulder blades .
肩膀 刀片 .

绳子绕着领头人的身体传递，并在他的肩胛骨下方牢牢地打了个结。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [roʊz][ə; ei] [ʃaʊt] , [wɪtʃ] [ˈmɪŋɡld] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] .
From the club rose a shout , which mingled wonder and welcome .
从 这 俱乐部 玫瑰 一个 喊 , 哪个 混合 想知道 和 欢迎 .

俱乐部里传来一声欢呼，其中既有惊叹，也有欢迎。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [held][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz][lɑːn] [geɪts] ,
For the man who held the rope was Lon Gates ,
为了 这 男人 WHO 握住 这 绳索 曾是 朗 盖茨 ,

因为拿着绳子的那个人是朗·盖茨。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [droʊv] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈpiːtər] - . [-]
and the man he drove before him was Peter Groche . [319]
和 这 男人 他 驾驶 前 他 曾是 彼得 - . [-]

在他前面开车的是彼得·格罗什。[319]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ˈpiːtəz] [ˌɡrʌdʒ]
PETER'S GRUDGE
彼得的 怨恨

彼得的怨恨

- , ['stʌmblɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Groche , stumbling forward , pitched in a heap on the floor .
- , 踉跄 向前 , 投球 在 一个 堆 在 这 地面 .

格罗什踉跄着向前，摔倒在地。

[lɑ:n] , ['stægəɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
Lon , staggering to the wall , clung to it for support .
朗 , 令人震惊 到 这 墙 , 紧紧抓住 到 它 为了 支持 .

隆踉跄着走到墙边，紧紧抓住墙面支撑身体。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['feləʊz] — [hɪr] — [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
“ **You — you fellows — here — all of you !**
” 你 — 你 伙伴们 — 这里 — 全部 的 你 !

“你们——你们这些家伙——在这里——你们所有人！”

” [hi:; hi] [gɑ:spt] .
” **he gasped .**
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] — [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , ” [kraɪd] [sæm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm]
” **All of us — safe and sound , ” cried Sam , and tried to lead him**
” 全部 的 我们 — 安全的 和 声音 , ” 哭 山姆 , 和 尝试 到 带领 他
[tɔ:rd] [ðə; ði]['faɪər] .
toward the fire .
朝向 这 火 .

“我们都平安无事！”萨姆喊道，并试图领着他走向火堆。

[lɑ:n][ri:'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .
Lon resisted .
朗 抵抗 .

朗恩进行了抵抗。

“ [noʊ] , [noʊ] ! [teɪk] — [teɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] .
” **No , no ! Take — take it easy .**
” 不 , 不 ! 拿 — 拿 它 简单的 .

“不，不！放轻松点。”

[aɪ] — [aɪm] ['betər] [ɔ:f] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I — I'm better off here for a while .
我 — 我是 更好的 离开 这里 为了 一个 尽管 .

我——我暂时待在这里比较好。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ]['dɔɪn] - — ['dɔɪn] - — — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] ['wi:klɪ] .
But — but what you doin ' — doin ' — — ” his voice trailed weakly .
但 — 但 什么 你 做 - — 做 - — — ” 他的 嗓音 拖着 弱 .

但是——但是你在做什么——做什么——”他的声音渐渐消失。

[ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sentənsɪz] [sæm][tuɔld][hɪm; ɪm] .
In a dozen sentences Sam told him .
在 一个 打 句子 山姆 讲述 他 .

山姆用十几句话告诉他。

[-] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .
Lon's eyes opened wide .
朗的 眼睛 打开 宽的 .

朗的眼睛睁得大大的。

“ ['wɔl] , ['wɔl] !
” **Wal , wal !**
” 沃尔 , 沃尔 !

“Wal，wal！”

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm] [kætʃ] [ju:; jʊ] !
And the storm caught you !
和 这 风暴 被抓住了 你 ！

你被暴风雨袭击了！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɑ:pər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊlə] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] , [dʒi:] - ! "
And such a whopper of a howler of a storm , gee whillikens ! "
和 这样的 一个 巨无霸 的 一个 嚎叫者 的 一个 风暴 , 哎呀 - ！ "

真是场惊天动地的大风暴啊，我的天哪！

" [wi:; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [ai 'ti:] .
" We know about it .
" 我们 知道 关于 它 ：

“我们知道这件事。”

[bʌt; bət] [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
But where did you come from ?
但 在哪里 做过 你 来 从 ？

但你来自哪里？

" [lɑ:n] [pʊld] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] , [-]
" Lon pulled off his cap , and bending down , [320]
" 朗 拉 离开 他的 帽 , 和 弯曲 向下 , [-]

“朗摘下帽子，弯下腰，[320]

[sku:pt] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][drɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
scooped up a handful of snow from the drift under the window .
抢先报道 向上 一个 少数 的 雪 从 这 漂移 在下面 这 窗户 。

从窗户下的雪堆里抓起一把雪。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['fʌst][eɪd] ['tri:tmənt] ['fʌst] ! " [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][rʌb] [hɪz; ɪz]
" Wait a minute — fust aid treatment fust ! " said he ; and began to rub his
" 等待 一个 分钟 — fust 援助 治疗 fust ！ " 说 他 ; 和 开始 到 擦 他的
[feɪs] [ænd; ənd] [ɪrɪz] .
face and ears .
脸 和 耳朵 。

“等下——赶紧治疗！”他说着，开始揉搓自己的脸和耳朵。

" [noʊ] ; ['lemɪ] [bi:; bi] !
" No ; lemme be !
" 不 ; 让我 是 ！

“不，让我一个人待着吧！ ”

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][kɑ:nt] [help][em 'i:] .
You — you can't help me .
你 — 你 不能 帮助 我 。

你——你帮不了我。

[aɪm][laɪk] — [laɪk][æn; ən][oʊld][kæt] — [gɑ:t][tu:; tə] [lɪk] [maɪ] [oʊn] ['skrætʃɪz] .
I'm like — like an old cat — got to lick my own scratches .
我是 喜欢 — 喜欢 一个 老的 猫 — 得到 到 舔 我的 自己的 划痕 。

我就像一只老猫，得自己舔自己的爪痕。

" [pər'fɔ:rs] [sæm] [dɪ'sɪstɪd] .
" Perforce Sam desisted .
" 强制 山姆 停止 。

“萨姆被迫停止了。”

[lɑ:n] , ['wɜ:rkɪŋ] [dɪ'lɪbəɾətli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [wɪnst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Lon , working deliberately and carefully , winced now and then .
朗 , 在职的 故意地 和 小心 , 畏缩 现在 和 然后 。

隆恩工作时一丝不苟，偶尔会皱眉。

“ [gɑ:t] [θru:] [ðə; ði][haɪd][ɪn][ˈpleɪsɪz] , ” [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] .

“ **Got through the hide in places , ” he admitted .**

“ 得到 通过 这 隐藏 在 地方 , ” 他 承认 .

“有些地方我还是突破了防线,”他承认道。

“ [ðɪs] [eɪnt] [noʊ] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpoʊləɹ] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] .

“ **This ain't no night for a polar bear to be out .**

“ 这 不是 不 夜晚 为了 一个 极性 熊 到 是 出去 .

“今晚可不是北极熊出没的夜晚。”

[waʊ] !

Wow !

哇 !

哇!

[bʌt; bət] [ðæt] [wind] [dɪd] [stɪŋ] [ænd; ənd] [kʌt] !

but that wind did sting and cut !

但 那 风 做过 蜚 和 切 !

但是那风真的刺骨又刮人!

“ [sæm][leɪd] [ˈfɪŋgər][ɑ:n][ə; eɪ] [kli:n] [gæʃ] [ɪn] [-] [koʊt] .

“ **Sam laid finger on a clean gash in Lon's coat .**

“ 山姆 铺设 手指 在 一个 干净的 伤口 在 朗的 外套 .

山姆用手指摸了摸朗的外套上的一道干净的伤口。

“ [wɪnd] [ˈdɪdnt] [du:] [ðæt] , [dɪd][,aɪ ˈti:] ? ”

“ **Wind didn't do that , did it ? ”**

“ 风 没有 做 那 , 做过 它 ? ”

“那不是风造成的, 对吧? ”

“ [noʊ] , ” [sed] [lɑ:n] ;

“ **No , ” said Lon ;**

“ 不 , ” 说 朗 ;

“不,”朗说道;

[bʌt; bət][hi:; hi] [lɪmpt] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [ˈfɪgjər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

but he limped to Groche and studied the prostrate figure for a moment

但 他 跛行 到 - 和 研究 这 前列腺 数字 为了 一个 片刻

[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :

before he went on :

前 他 去 在 :

但他一瘸一拐地走到格罗什面前, 仔细端详了一会儿倒在地上的身影, 然后才继续说道:

“ [noʊ] ; [naɪf] [dʌn] [,aɪ ˈti:] — - [twʌz] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [gʊd] [dʒæb][æt; ət][em ˈi:] .

“ **No ; knife done it — ' twas his only good jab at me .**

“ 不 ; 刀 完毕 它 — - 那是 他的 仅有的 好的 戳 在 我 .

“不, 是刀子干的——那是他唯一一次有效地刺向我。”

“ [lɑ:n] [dru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ] [ˈwerɪ] [aɪ] [ɑ:n] - .

“ **Lon drew a little nearer the fire , but kept a wary eye on Groche .**

“ 朗 画 一个 小的 更近 这 火 , 但 保留 一个 警惕 眼睛 在 - .

隆稍微靠近了火堆, 但仍然警惕地看着格罗什。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [streŋθ] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [stiɪl] [spoʊk] [ˈhʌskɪli] .

His voice was gaining strength , though he still spoke huskily .

他的 嗓音 曾是 获得 力量 , 尽管 他 仍然 辐 沙哑地 .

他的声音渐渐恢复了力量, 但说话仍然有些沙哑。

“ [ˈwɔɪ] , [θri:] [ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] , [ju:; jə] [noʊ] .

“ **Wal , three of us started from the camp , you know .**

“ 沃尔 , 三 的 我们 开始 从 这 营 , 你 知道 .

“沃尔, 我们三个是从营地出发的, 你知道的。”

[stʌb] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][treɪl] .
Stub picked up the trail .
存根 挑选 向上 这 踪迹 .

斯塔布发现了线索。

[aɪ 'ti:] [led] [-]
It led [321]
它 引领 [-]

它导致[321]

[nɔ: rθ] .
north .
北 .

北。

[ðæt] [ment] [ðə; ði] ['krɪtər] [wʌz; wəz] - - [fɔ: r; fər][ðə; ði] [kə'na: di] [laɪn] .
That meant the critter was steerin ' for the Canady line .
那 意思是 这 小动物 曾是 - - 为了 这 卡纳迪 线 .

这意味着这只小动物正朝着卡纳迪线的方向前进。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔ: r m] [tɜ: r n d] [hɪm; ɪm] [bæk] — [ðæts] [haʊ] [aɪ][gɔ: t][hɪm; ɪm] . " "
But the storm turned him back — that's how I got him . " "
但 这 风暴 转向 他 后退 — 那就是 如何 我 得到 他 . " "

但暴风雨把他吹了回去——我就是这样抓住他的。

" [ju:; jʊ] [ə'loʊn] ? " [æskt] [sæm] ['i: gərli] .
" **You alone ?** " **asked Sam eagerly** .
" 你 独自的 ? " 问 山姆 急切地 .

“只有你一个人吗？”萨姆急切地问道。

" [aɪm] ['kʌmɪn] - [tu:; tə] [ðæt] .
" **I'm comin ' to that** .
" 我是 即将到来 - 到 那 .

“我这就去。”

[wʌn] [taɪm] [aɪ 'ti:] [si: m d] - [sɪf][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə] [spɔɪl] [ˈaʊər; ɑ: r] [ˈtʃænsɪz] ,
One time it seemed ' sif the blow was goin ' to spoil our chances ,
— 时间 它 似乎 - 西夫 这 吹 曾是 去 - 到 剧透 我们的 机会 ,

有一次，我们似乎觉得这一击会毁掉我们的机会，

[fɔ: r; fər][aɪ 'ti:] ['drɪftɪd] [ðə; ði] [treɪl] ['oʊvər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hedɪd] - [ɔ: f] , [tu:] .
for it drifted the trail over ; but it headed Groche off , too .
为了 它 漂移 这 踪迹 超过 ; 但 它 标题 - 离开 , 也 .

因为它使小路偏离了轨道；但也使格罗什偏离了轨道。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] ['kudnt] [bʌk] [ə; eɪ] ['blɪzərd] .
He knew he couldn't buck a blizzard .
他 知道 他 不能 巴克 一个 暴风雪 .

他知道自己无法对抗暴风雪。

[soʊ] , [ˈfaɪnəli] , [hi:; hi] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] - [baʊt] [feɪs] .
So , finally , he give up and made a ' bout face .
所以 , 最后 , 他 给 向上 和 制成 一个 - 回合 脸 .

所以，最后他放弃了，态度来了个180度大转弯。

[wi:; wi] - ['sepəreɪtɪd] — [spred] [aʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] — ['lʊkɪn] - [fɔ: r; fər][hɪz; ɪz] [træks] .
We three'd separated — spread out , you know — lookin ' for his tracks .
我们 - 分开 — 传播 出去 , 你 知道 — 在看 - 为了 他的 轨道 .

我们三个分散开来——你知道，四处寻找他的踪迹。

[soʊ][ðer; ðər] [-] ['noʊbə:di][wɪð; wɪθ][em 'i:] [wen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɒ(ə)n] , [aɪ] [klʌmb] ['oʊvər][ə; eɪ]
So there wa'n't nobody with me when , all of a sudden , I clumb over a
所以 那里 想 无人 和 我 什么时候 , 全部 的 一个 突然 , 我 笨拙 超过 一个
['lɪt(ə)l] [raɪz] ,
little rise ,
小的 上升 ,

所以当时我身边一个人也没有，突然间，我踉跄着越过了一个小土坡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][mɪstər] . ['pi:tər] ['legɪn] - [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi][wʌz; wəz]
and there was Mr . Peter leggin ' it before the wind for all he was
和 那里 曾是 先生 . 彼得 紧身裤 - 它 前 这 风 为了 全部 他 曾是
[wʊθ] .
wuth .
wuth .

只见彼得先生拼尽全力，迎着风拔腿就跑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [moʊst] .
And I was right atop of him , ' most .
和 我 曾是 正确的 顶部 的 他 , - 最多 .

我当时就在他身上，几乎。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑ:t] [ðɪs] .
And then I got this .
和 然后 我 得到 这 .

然后我就收到了这个。

" [ænd; ənd][lɑ:n] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] .
" **And Lon touched the cut in his coat .**
" 和 朗 感动 这 切 在 他的 外套 .

“然后朗摸了摸外套上的破洞。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['hædnt] [ju:; jʊ] ?
" **But you had a pistol , hadn't you ?**
" 但 你 有 一个 手枪 , 之前没有 你 ?

但你当时有把手枪，对吧？

" [-] [smaɪl] [wʌz; wəz] [grɪm] .
" **Lon's smile was grim .**
" 朗的 微笑 曾是 严峻 .

朗的笑容很苦涩。

" [keɪn] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hi:ld] ['prɑ:pər] ,
" **Kane had seen that I was heeled proper ,**
" 凯恩 有 已见 那 我 曾是 高跟鞋 恰当的 ,

“凯恩看到我站得很稳，

[bʌt; bət][aɪ'd][sɔ:t][maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n] [raʊndɪn] - [ʌp][maɪ][mæən] [wɪ'ðəʊt] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [sɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but I'd sot my heart on roundin ' up my man without makin ' a sieve of him .
但 ID 酒 我的 心 在 圆环 - 向上 我的 男人 没有 制造 - 一个 筛 的 他 .

但我宁愿拼尽全力把我的男人找回来，也不愿把他变成筛子。

[waɪ] , [aɪ'd]['i:v(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ][roʊp] [ə'b:ŋ] [tu:; tə][hɔ:g] - [taɪ][hɪm; ɪm] .
Why , I'd even took a rope along to hog - tie him .
为什么 , ID 甚至 采取 一个 绳索 沿着 到 猪 - 领带 他 .

我甚至还带了绳子，准备把他捆起来。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [ʃu:t] .
So I didn't shoot .
所以 我 没有 射击 .

所以我没开枪。

[aɪ][dʒest] [klʌbd] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lɜr] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði]
I jest clubbed the revolver and patted him over the head with it till the
我 笑话 俱乐部 这 左轮手枪 和 轻拍 他 超过 这 头 和 它 直到 这
[bʌt] [broʊk] [ɔ:f] .
butt broke off .
屁股 打破 离开 .

我用左轮手枪猛击他的头部，直到枪托断裂。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðoo] , [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu; tə][kwɪt] . " [-]
By that time , though , he was ready to quit . " [322]
经过 那 时间 , 尽管 , 他 曾是 准备好 到 辞职 . " [-]

但到那时，他已经准备辞职了。[322]

" [greɪt] [skɒt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ! "
" Great Scott , but what a fight it must have been ! "
" 伟大的 斯科特 , 但 什么 一个 斗争 它 必须 有 到过 ! "

“我的天哪，那一定是一场艰苦的战斗！”

" ['wɔl] , - [twʌz] [kwɔɪt] [sʌm; səm] .
" Wal , ' twas quite some .
" 沃尔 , - 那是 相当 一些 .

“沃尔，那可真是不少。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈtraɪɪn] - [tu; tə] [kɑ:rv] [em 'i:] [ʌp] ,
What with him tryin ' to carve me up ,
什么 和 他 尝试 - 到 雕刻 我 向上 ,

他想把我彻底摧毁，

[ænd; ənd][em 'i:][ˈdɔɪɪn] - [ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] [ˈsoʊloʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] — [oʊ] , ['wɔl] ,
and me doin ' a bass drum solo on his head — oh , wal ,
和 我 做 - 一个 低音 鼓 独奏 在 他的 头 — 哦 , 沃尔 ,

还有我，在他头上敲着低音鼓独奏——哦，哇，

[ju; jʊ][kæn; kən] [ˈfɪgər] [aʊt][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [wʌt] [ˈhæpənd] .
you can figger out as well as I can what happened .
你 能 菲格 出去 作为 出色地 作为 我 能 什么 发生 .

你和我一样，都能猜到发生了什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈbɪzi] [tu; tə][bi; bi][ˈtɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - .
I was too busy to be takin ' picters .
我 曾是 也 忙碌的 到 是 拿 - picters .

我当时太忙了，没空拍照。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] : [hi; hi][fɪt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈwaɪldkæt] . "
But I'll say this for him : he fit like a wildcat . "
但 患病的 说 这 为了 他 : 他 合身 喜欢 一个 野猫 . "

但我得承认，他适应能力很强。

" [haʊ] [ə'baʊt] [jɔr; jər][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" How about your end of it ?
" 如何 关于 你的 结尾 的 它 ?

“你那边怎么样了？”

" [lɑ:n] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Lon shook his head .
" 朗 摇晃 他的 头 .

朗摇了摇头。

" [sæm] , [aɪm][ə; eɪ][mæn][oʊ] - [pi:s] .
" Sam , I'm a man o ' peace .
" 山姆 , 我是 一个 男人 o - 和平 .

“萨姆，我是一个爱好和平的人。”

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðə] [θɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][ləst][,em 'i:] [tɪl] [aɪm] [ˈnaɪnti] -
And I got enough of the other thing to - day to last me till I'm ninety -
和 我 得到 足够的 的 这 其他 事物 到 - 天 到 最后的 我 直到 我是 九十 -
[eɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈsekənd] [waɪnd] .
eight and come into my second wind .
八 和 来 进入 我的 第二 风 .

今天我得到了足够多的其他东西，够我吃到九十八岁，等我精神焕发的时候再用。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:ɪ][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][skræp] .
But that's all I know about the scrap .
但 那就是 全部 我 知道 关于 这 废料 .

但我对那块废料的了解仅限于此。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ˈnoʊbə:di] [spʊk] .
" **For a space nobody spoke .**
" 为了 一个 空间 无人 辐 .

“一片无人说话的空间。”

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈpɪktʃərɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðæt] [ˈdespərət] [ˈgræpl] [ʌv; əv] [tu:]
Every one of the boys was picturing for himself that desperate grapple of two
每一个 一 的 这 男孩们 曾是 想象 为了 他自己 那 绝望的 抓钩 的 二
[strɔ:ŋ] [men] ,
strong men ,
强的 男人 ,

每个男孩都在脑海中想象着两个壮汉殊死搏斗的场景。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmæstəri] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [stɔ:rm] .
struggling for mastery in the midst of the raging storm .
挣扎 为了 精通 在 这 中间 的 这 愤怒 风暴 .

在狂风暴雨中努力争取掌控局面。

" [bʌt; bət] [ˈæftərwərd] — [ˈæftər] [ju:d] [daʊnd] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [ˈhæpənd] ? " [ˈkwɪərɪd] [sæm][æt; ət]
" **But afterward — after you'd downed him — what happened ? " queried Sam at**
" 但 之后 — 后 你会 倒下 他 — 什么 发生 ? " 查询 山姆 在
[ləst] .
last .
最后的 .

“但是之后——在你把他打倒之后——发生了什么事？”萨姆最后问道。

" [ˈmaɪti] [ˈlɪt(ə)l] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Mighty little — for a while .**
" 强大的 小的 — 为了 一个 尽管 .

“微不足道——暂时如此。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈhoʊpɪn] - [ðə; ði] [ˈlʌmbər,dʒæks] , [ˈmɪsɪn] - [,em 'i:] , [wʊd] [skaʊt] [bæk] [ænd; ənd] [pɪk] [ju: 'es]
I was hopin ' the lumberjacks , missin ' me , would scout back and pick us
我 曾是 霍平 - 这 伐木工 , 米辛 - 我 , 会 侦察 后退 和 挑选 我们
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

我当时希望那些伐木工人会想念我，然后回头来接我们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] .
but they didn't come .
但 他们 没有 来 .

但他们没来。

[ˈrekən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈhævɪn] - [ˈtrʌblz] [oʊ] - [ðer; ðər] [oʊn] .
Reckon they were havin ' troubles o ' their own .
估计 他们 是 拥有 - 麻烦 o - 他们的 自己的 .

估计他们自己也遇到了麻烦。

[ˈfaɪnəli] , [ˈsiːɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ˈkiːpɪn] - [stiːl] [ment] [ˈfriːziːn] - , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [tɔːrd] [ðə; ði]
Finally , seein ' as how keepin ' still meant freezin ' , I tried to work toward the
最后 , 看到 - 作为 如何 保持 - 仍然 意思是 冷冻 - , 我 尝试 到 工作 朝向 这
[kæmp] .
camp .
营 .

最后，鉴于保持静止意味着会被冻僵，我试着向营地走去。

[bʌt; bət] [bles] [-]
But bless [323]
但 保佑 [-]

但祝福[323]

[juː; jʊ] , [bɔɪz] !
you , boys !
你 , 男孩们 !

你们，孩子们！

[aɪ ˈtiː] [-] [noʊ] [juːz] ; [aɪ] [ˈkʊdnt] [faɪnd][maɪ] [oʊn] [træks] .
it wa'n't no use ; I couldn't find my own tracks .
它 想 不 使用 ; 我 不能 寻找 我的 自己的 轨道 .

没用，我找不到自己的踪迹。

[ænd; ənd][aɪˈd][gɔːt][ɔːl][ˈtæŋɡ(ə)ld][ɑːn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
And I'd got all tangled on direction .
和 ID 得到 全部 纠缠不清 在 方向 .

我完全搞不清方向了。

[soʊ][aɪ] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] — [hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm] [wʊdz] [ˈbɛtərən] [hiː; hi]
So I reasoned with Groche for a spell — he knows them woods better'n he
所以 我 有理智的 和 - 为了 一个 拼写 — 他 知道 他们 树林 比 他
[noʊz] [ˈeni] [bʊk] .
knows any book .
知道 任何 书 .

于是我和格罗什争论了一会儿——他对那片森林的了解比对任何书本都多。

[aɪ] [roʊpt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [ˈhiːz] [fɪkst] [naʊ] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , - [grɪˈdæp] !
I roped him the way he's fixed now , and told him , ' Giddap !
我 绳索 他 这 方式 他是 固定的 现在 , 和 讲述 他 , - 吉达普 !

我用绳子把他绑成现在这样，然后对他说：“驾！”

[ɛz] [goʊ] [ˈsʌmwɛr] . - "
Le's go somewhere . ' "
le's 去 某处 . - "

我们去某个地方吧。

" [ænd; ənd] [ðen] — — ? " [sæm] [ˈɜːdʒd] .
" **And then — — ? " Sam urged .**
" 和 然后 — — ? " 山姆 敦促 .

“然后呢——？”萨姆追问道。

" [jes] ; [tel] [juː ˈes] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] .
" **Yes ; tell us ! " chimed in two or three of the others .**
" 是的 ; 告诉 我们 ! " 齐声说道 在 二 或者 三 的 这 其他的 .

“是啊，快告诉我们！”另外两三个人附和道。

[ðʌs] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [lɑːn][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ,
Thus encouraged , Lon told his story ,
因此 鼓励 , 朗 讲述 他的 故事 ,

受到鼓舞的朗讲述了自己的故事。

[lɑ:n][i:v(ə)n] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnˈkri:s] [ɪn][ðə; ði] [peɪs] .
Lon even fancied that there was a slight increase in the pace .
朗 甚至 幻想 那 那里 曾是 一个 轻微 增加 在 这 步伐 .
朗甚至觉得速度略有加快。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
And then , of a sudden ,
和 然后 , 的 一个 突然 ,
然后，突然间，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [θru:] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
he saw the flicker of the fire through a window of the old house .
他 锯 这 闪烁 的 这 火 通过 一个 窗户 的 这 老的 房子 .
他透过老房子的窗户看到了火光闪烁。

“ [ðen] [ju:v] [noʊ] [mɔ:r] [aɪˈdi:ə][ðæn; ðən][wi:; wi] [wer] [wi; wi][ɑ:r; ər] ? ” [sed] [sæm] .
“ **Then you've no more idea than we where we are ?** ” **said Sam .**
“ 然后 你已经 不 更多的 主意 比 我们 在哪里 我们 是 ? ” 说 山姆 .
“那你和我们一样，也不知道我们身在何处吧？”萨姆说道。

“ [noʊ] [mɔ:r] [aɪˈdi:ə][ðæn; ðən] — — ” [lɑ:n] [brɪˈgæn] , [bʌt; bət] [broʊk] [ɔ:f] [əˈbrʌptli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] ,
“ **No more idea than — —** ” **Lon began , but broke off abruptly , as his glance ,**
“ 不 更多的 主意 比 — — ” 朗 开始 , 但 打破 离开 突然 , 作为 他的 瞥一眼 ,
[ˈreɪndʒɪŋ][ðə; ði] [ru:m] ,
ranging the room ,
范围 这 房间 ,
“我也没有别的想法了——”朗刚开口，就突然停了下来，他的目光扫视着房间，

[fel] [əˈpɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
fell upon something which caught his attention .
跌倒 之上 某物 哪个 捕捉 他的 注意力 .
他偶然发现了什么东西，这引起了他的注意。

[hi:; hi] [stept] [kloʊz] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] , [piəd] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] [geɪv]
He stepped close to one of the walls , peered at it sharply , and gave
他 步 关闭 到 一 的 这 墙壁 , 窥视 在 它 尖锐地 , 和 给予
[æn; ən] [ɑ:d] [læf] .
an odd laugh .
一个 奇怪的 笑 .
他走到其中一面墙前，锐利地盯着它看了一眼，然后发出了一声怪异的笑声。

“ [ˈwɔl] , [aɪl] [bi:; bi] [ˈdʒɪgərd] !
“ **Wal , I'll be jiggered !**
“ 沃尔 , 患病的 是 抖动 !
“沃尔，我真是太高兴了！ ”

[ˈhu:d] - [ə; eɪ] - [θɔ:t] [aɪ ˈti:] ?
Who'd ' a ' thought it ?
谁会 - 一个 - 想法 它 ?
谁能想到呢？

[ˈlʊki] [hɪr] , [bɔɪz] !
Lookee here , boys !
瞧瞧 这里 , 男孩们 !
瞧瞧，孩子们！

[stoʊn] [wɜ:rk][pɑ:rt] [wei] [ʌp] , [ðen] [wʊd] !
Stone work part way up , then wood !
石头 工作 部分 方式 向上 , 然后 木头 !
一部分是石头砌的，然后是木头！

[seɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [bi:ts] [kæt] [ˈfaɪtɪn] - ! "
Say , but it beats cat fightin ' ! "
说 , 但 它 节拍 猫 战斗 - ! "

没错，但这总比猫打架强！

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [lɑ:n] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə] .
" **Lon turned to the group by the fire .**
" 朗 转向 到 这 团体 经过 这 火 .

朗转向火堆旁的众人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪnəs] .
He was grinning in spite of his weariness .
他 曾是 咧嘴笑 在 尽管如此 的 他的 疲劳 .

尽管疲惫不堪，他脸上仍然挂着笑容。

" [aɪ] [mi:n] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [oʊld] - [bɪlt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
" **I mean this is the house old Calleck built up in the woods ,**
" 我 意思是 这 是 这 房子 老的 - 建造 向上 在 这 树林 ,

“我的意思是，这是老卡莱克在树林里建的房子，

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [oʊld] - [fɪt][ðə; ði] [ber] .
the house where old Wallowby fit the bear .
这 房子 在哪里 老的 - 合身 这 熊 .

老沃洛比把熊放进的房子。

[soʊ] [ðæts] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] — [si:] ? "
So that's proof of the story — see ? "
所以 那就是 证明 的 这 故事 — 看 ? "

所以，这就是这个故事的证据——看到了吗？

" [pru:f] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ʃɑ:rk] [ˈskeptɪkli] .
" **Proof ! " cried the Shark skeptically .**
" 证明 ! " 哭 这 鲨鱼 怀疑地 .

“证据呢！”鲨鱼怀疑地喊道。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , [-]
Said there was such a house , [325]
说 那里 曾是 这样的 一个 房子 , [-]

据说有这样一栋房子[325]

[ˈdɪdnt] [aɪ] ?
didn't I ?
没有 我 ?

难道不是吗？

[ʃʊ] [aɪ][dɪd] , [ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ][goʊ][ænd; ɐnd] [prəˈdu:s] [aɪ 'ti:] .
Sure I did , and now I go and produce it .
当然 我 做过 , 和 现在 我 去 和 生产 它 .

当然，我做了，现在我去把它做出来了。

[rest] [ˈfɑ:louz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
Rest follows as a matter of course . "
休息 跟随 作为 一个 事情 的 课程 . "

休息自然而然地随之而来。

“ [ræts] ！ ” [snæpt] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [ɪn] [dis'gʌst] ．
“ **Rats ！ ” snapped the Shark in disgust ．**
“ 老鼠 ！ ” 啪啪 这 鲨鱼 在 厌恶 ．

“该死！”鲨鱼厌恶地吼道。

“ [ræts] [ˈnʌθɪŋ] ！ ” [dʒɪəd] [step] ．
“ **Rats nothing ！ ” jeered Step ．**
“ 老鼠 没有什么 ！ ” 嘲笑 步 ．

“老鼠什么都不是！”斯蒂普嘲笑道。

“ [ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ， [ʃɑ:rk] ， [ɪz][tu:; tə] — [tu:; tə] [ˈvɪzuəlaɪz] [aɪ 'ti:] — [jes] ， [ðæts] [ðə; ði]
“ **All you've got to do , Shark , is to — to visualize it — yes , that's the**
“ 全部 你已经 得到 到 做 ， 鲨鱼 ， 是 到 — 到 可视化 它 — 是的 ， 那就是 这
[ski:m] ．
scheme ．
方案 ．

“鲨鱼，你只需要——把它想象出来——是的，这就是计划。”

[teɪk] [ə; eɪ][dɒs] [ʌv; əv][jɔː; jəɪ] [oʊn] [ˈmedɪs(ə)n] [fɔːr; fəɪ] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [breɪn] [klɪr] ， [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ？ “
Take a dose of your own medicine for keeping the brain clear , can't you ？ ”
拿 一个 剂量 的 你的 自己的 药品 为了 保持 这 脑 清除 ， 不能 你 ？ ”
为了保持头脑清醒，你也要服用一些自己的良药，不是吗？

“ [bə:ʃ] ！ ” [graʊld] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] ； [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [ˈdʌdʒən] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **Bosh ！ ” growled the Shark ； and in high dudgeon turned his back on the**
“ 博世 ！ ” 咆哮 这 鲨鱼 ； 和 在 高的 怒气 转向 他的 后退 在 这
[ˈkʌmpəni] ．
company ．
公司 ．

“呸！”鲨鱼咆哮道；然后怒气冲冲地转身背对着公司。

[aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [ðæt] ， [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] ， [hi:; hi] [feɪst] - ，
It happened that , as a result of the movement , he faced Groche ,
它 发生 那 ， 作为 一个 结果 的 这 移动 ， 他 面对 - ，
结果，由于这场运动，他与格罗什相遇了。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ʌn'wɪtɪŋli] [hi:; hi] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ，
upon whom unwittingly he trained his gaze ．
之上 谁 不知不觉 他 受过训练 他的 目光 ，
他的目光不知不觉地落在了他身上。

[waɪl] [hi:; hi] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ˈdɑ:rkli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [, ʌn'ri:zən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌbmets] ．
while he meditated darkly upon the extreme unreason of his clubmates ．
尽管 他 冥想 黑暗 之上 这 极端 不合理 的 他的 俱乐部成员 ．
他一边沉思着俱乐部成员们的极端不理智行为，一边陷入了沉思。

- [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɔ:g][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ， [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [stɜ:rd] [ˈrestləsli] ．
Groche had been lying like a log on the floor , but now he stirred restlessly ．
- 有 到过 说谎 喜欢 一个 日志 在 这 地面 ， 但 现在 他 搅拌 躁动不安 ．
格罗什之前像根木头一样躺在地板上，但现在他却不安地动了起来。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑ:n][æn; ən] [ˈelboʊ] ．
He raised himself on an elbow ．
他 提高 他自己 在 一个 弯头 ．

他用手肘撑起身子。

[fɔːr; fəɪ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [traɪd] ， [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [wʌns] [brɪ'fɔːr] ， [tu:; tə] [ster] [daʊn]
For a moment he tried , as he had tried once before , to stare down
为了 一个 片刻 他 尝试 ， 作为 他 有 尝试 一次 前 ， 到 盯 向下
[ðə; ði] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ʃɑ:rk] ；
the unblinking Shark ；
这 一眨不眨 鲨鱼 ；

他像以前那样，试着直视那条一眨不眨的鲨鱼；

[ænd; ʌnd] [feɪld] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɑ:n][ðə; ði][fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] .
and failed as completely as he had failed on the former occasion .
和 失败的 作为 完全地 作为 他 有 失败的 在 这 以前的 场合 .
结果和上次一样，彻底失败了。

[hi:; hi] ['strʌɡld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtn] [pə'zɪ(ə)n] .
He struggled to a sitting position .
他 挣扎 到 一个 坐着 位置 .
他费力地坐了起来。

[hi:; hi] [reɪzd] [æn; ən][ɑ:rm] ,
He raised an arm ,
他 提高 一个 手臂 ;
他举起一只胳膊，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f][ðə; ði][hɪp'nɑ:tɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedɪ] [aɪz] [br'haɪnd][ðə; ði][bɪɡ]
as if to ward off the hypnotic influence of the steady eyes behind the big
作为 如果 到 病房 离开 这 催眠的 影响 的 这 稳定的 眼睛 在后面 这 大的
[glæsɪz] .
glasses .
眼镜 .
仿佛是为了抵御大眼镜后那双炯炯有神的眼睛所带来的催眠般的影响。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [brʊk] [ɪntu:] [spi:tʃ] , [ɪnkoʊ'hɪrənt] , ['sævɪdʒ] , [ænd; ʌnd] ['terər] - ['stri:kən] .
And he broke into speech , incoherent , savage , and terror - stricken .
和 他 打破 进入 演讲 , 语无伦次 , 野蛮的 , 和 恐怖 - 受打击的 .
他突然开口说话，语无伦次，凶狠残暴，惊恐万分。

[lɑ:n] [lɪmpt] ['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz] [br'fɔ:r] [-]
Lon limped forward , but Sam was before [326]
朗 跛行 向前 , 但 山姆 曾是 前 [-]
朗一瘸一拐地向前走去，但萨姆在他前面[326]

[hɪm; ɪm] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [ɑ:rm] .
him , catching Groche's arm .
他 , 捕捉 - 手臂 .
他抓住了格罗什的手臂。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['rʌfiən] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
At this the ruffian turned upon him .
在 这 这 痞子 转向 之上 他 .
于是，恶棍转身攻击他。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , [aɪl] [get][ji:; jɪ] , [ɪf] [aɪ] [hæŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
" You — you , I'll get ye , if I hang for it !
" 你 — 你 , 患病的 得到 是的 , 如果 我 悬挂 为了 它 !
“你——你，就算我因此被吊死，我也要报仇！ ”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .
他喊道。

" [jʊə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] !
" You're at the bottom of it all !
" 你是 在 这 底部 的 它 全部 !
“你才是这一切的罪魁祸首！ ”

[ju:; jʊ][laɪd; li:d] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][set] [ðæt] [oʊld] ['blʌdhaʊnd] , [beɪts] , [ɑ:n][em 'i:] ! "
You lied about me , and you set that old bloodhound , Bates , on me ! "
你 撒谎了 关于 我 , 和 你 放 那 老的 寻血猎犬 , 贝茨 , 在 我 ! "
你对我撒谎，还放那条老猎犬贝茨来追杀我！

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ] ['dɪdnt] , ” [sæm] [sed] ['ɜ:rnɪstli] .

“ **But you're mistaken ; I didn't , ” Sam said earnestly .**
“ 但 你是 错误 ； 我 没有 , ” 山姆 说 切实 .

“但你弄错了；我没有，”萨姆认真地说。

“ [ju:; jʊ] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [dʌn] [aɪ 'ti:] !

“ **You done it , you done it !**
“ 你 完毕 它 , 你 完毕 它 !

“你做到了，你做到了！ ”

“ [sæm] [glɑ:nst] [æt; ət][lɑ:n] .

“ **Sam glanced at Lon .**
“ 山姆 瞥了一眼 在 朗 .

山姆瞥了朗一眼。

“ [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] ['ri:zənd] [aʊt][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ” [sed] [hi:; hi] .

“ **I guess you reasoned out the truth of it , ” said he .**
“ 我 猜测 你 有理智的 出去 这 真相 的 它 , ” 说 他 .

“我想你已经弄明白了真相，”他说。

- [swɔ:ɾ] ['vɪjəsli] , [traɪd] [tu:; tə][raɪz] ; [groʊn] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

Groche swore viciously , tried to rise ; groaned , and sank back to the floor .
- 发誓 恶毒地 , 尝试 到 上升 ; 呻吟 , 和 沉没 后退 到 这 地面 .

格罗什恶狠狠地咒骂着，试图站起来；呻吟一声，又跌回了地上。

“ [ju:; jʊ][laɪd; li:d] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ænd; ənd] [θru:] [ðæt] [dʒɑ:b][oʊ] - [ju:ɾn; jɔ:ɾn; joʊɾn][ɑ:n][em 'i:] !

“ **You lied about me , and threw that job o ' yourn on me !**
“ 你 撒谎了 关于 我 , 和 扔 那 工作 o - 你的 在 我 !

“你对我撒谎，还把你的工作推给我！ ”

“ [hi:; hi] [sna:ɾld] .

“ **he snarled .**
“ 他 纠缠 .

他咆哮道。

“ [aɪl] [get] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ji:; ji] , [aɪl] [get] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ji:; ji] [jet] , [ɪf] [aɪ][daɪ] [fɔ:ɾt] !

“ **I'll get even with ye , I'll get even with ye yet , if I die for't !**
“ 患病的 得到 甚至 和 是的 , 患病的 得到 甚至 和 是的 然而 , 如果 我 死 堡 !

“我一定要报复你，我一定要报复你，哪怕为此付出生命！ ”

“ [lɑ:n] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [sə'geɪsli] .

“ **Lon wagged his head sagaciously .**
“ 朗 摇晃 他的 头 睿智地 .

隆睿智地摇了摇头。

“ ['dʒesou] , [sæm] , ['dʒesou] !

“ **Jesso , Sam , jesso !**
“ 杰索 , 山姆 , 杰索 !

“杰索，萨姆，杰索！

[ðems] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['sentɪmənts] [oʊ] - ['pi:təɾ] - , [ɛs'kwɔɾɪəɾ] .

Them's the undoubted sentiments o ' Peter Groche , Esq .
它们是 这 毫无疑问 情感 o - 彼得 - , 先生 .

这是彼得·格罗什先生毋庸置疑的观点。

[wʌns] — [twais] , ['kʌmɪn] - [ə'bo:n] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Once — twice , comin ' along , I tried to talk with him ,
一次 — 两次 , 即将到来 - 沿着 , 我 尝试 到 讲话 和 他 ,

我曾一两次路过那里，试图和他交谈，

[bʌt; bət][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hi:d] [gɑ:t][aɪ 'ti:][ɪn][fɔ:r; fəɾ][ju:; jʊ][fɔ:r; fəɾ] [ki:ps] .

but all I could make out was that he'd got it in for you for keeps .
但 全部 我 可以 制作 出去 曾是 那 他会 得到 它 在 为了 你 为了 保持 .

但我唯一能听出来的就是，他跟你结下了不解之仇。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — ['wɔl] ,
And as for the why of it — wal ,
和 作为 为了 这 为什么 的 它 — 沃尔 ,
至于原因——沃尔,
[aɪ] [dənəʊz] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [tɔːkt] ['oʊvər][ɪn][ʼoʊpən] ['miːtɪn] - .
I dunno's you're ready to have that talked over in open meetin ' .
我 不知道 你是 准备好 到 有 那 谈话 超过 在 打开 会议 - .
我不知道你是否准备好在公开会议上讨论这个问题。

“ [ænd; ənd][lɑːn] [wɪŋkt] ['miːnɪŋli] . [-]
” **And Lon winked meaningly . [327]**
” 和 朗 眨眼 有意义的 . [-]
“然后朗意味深长地眨了眨眼。 [327]

“ [oʊ] !
” **Oh !**
” 哦 !
“哦!

“ [br'kəz, br'kɔːz][sæm] [ʌndər'stʊd] , [hɪz; ɪz][tʊən] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
” **Because Sam understood , his tone was startled .**
” 因为 山姆 理解 , 他的 语气 曾是 惊慌 .
因为山姆听懂了, 他的语气很惊讶。

“ [oʊ] ! [ðæt] ? ”
” **Oh ! That ?** ”
” 哦 ! 那 ? ”
“哦! 是那个吗? ”

“ [ɪg'zæktli] !
” **Exactly !**
” 确切地 !
“确切地!

[ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] - [oʊ] - [ðə; ði] ['trʌb(ə)] , “ [sed] [lɑːn] , [ænd; ənd] [wɪŋkt] [ə'gen] .
The beginnin ' o ' the trouble ,” said Lon , and winked again .
这 开始 - o - 这 麻烦 , ” 说 朗 , 和 眨眼 再次 .
“麻烦就此开始,”朗说道, 又眨了眨眼。

“ [ðə; ði][biː; bi] — [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] — — ” [sæm] [rɪ'piːtɪd] ['daʊtfəli] .
” **The be — the beginning — — ” Sam repeated doubtfully .**
” 这 是 — 这 开始 — — ” 山姆 重复 怀疑地 .
“一切——一切的开始——”萨姆疑惑地重复道。

[pər'hæps][lɑːn] [felt] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['dwelɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fruːdnəs] .
Perhaps Lon felt himself justified in dwelling on his own shrewdness .
也许 朗 毛毡 他自己 合理的 在 住宅 在 他的 自己的 城府 .
或许朗觉得自己有理由炫耀自己的精明。

“ [fækt][ɪz] , [sæm] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [jʊə(r)] [kaɪnd][oʊ] - ['bɑːðərd] ,
” **Fact is , Sam ,” said he ,” you're kind o ' bothered ,**
” 事实 是 , 山姆 , ” 说 他 , ” 你是 种类 o - 烦恼 ,
“事实上, 萨姆,”他说, “你有点烦心。”

[br'kəz, br'kɔːz] [jʊə(r)] [stɪl] [hæf] - - [ɑːn] [wʌt] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)] ['biːn] - [wʊd] - [ə; eɪ] - [dʌn] .
because you're still half calculatin ' on what a reasonable bein ' would ' a ' done .
因为 你是 仍然 一半 - - 在 什么 一个 合理的 是 - 会 - 一个 - 完毕 .
因为你还在部分地揣测一个理智的人会怎么做。

[bʌt; bət] - , [æz; əz] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , [eɪnt] ['riːz(ə)nəb(ə)] — [nɑːt][ʼaʊər; ɑːr][kaɪnd][oʊ] - ['riːz(ə)nəb(ə)] .
But Groche , as I've told you , ain't reasonable — not our kind o ' reasonable .
但 - , 作为 我已经 讲述 你 , 不是 合理的 — 不是 我们的 种类 o - 合理的 .
但是, 正如我告诉过你的, 格罗什并不讲道理——不是我们这种讲道理的人。

[dʒest] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .
Jest bear that in mind .
笑话 熊 那 在 头脑 ；

请记住这一点。

[ə'laʊ] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t][aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['krɒkɪd] [breɪn] [ðæt] [hi:; hi] [heɪtɪd] [ju:; jʊ] — - [hɪz; ɪz]
Allow that he got it into his crooked brain that he hated you — hatin's his
允许 那 他 得到 它 进入 他的 歪 脑 那 他 憎恨 你 — - 他的
[lɔ:ŋ] [su:t] ,
long suit ,
长的 套装 ；

就算他那歪脑袋里认定他恨你——恨是他的拿手好戏，

[aɪ] ['rekən] .
I reckon .
我 估计 ；

我想是的。

[naʊ] , [jʊə(r)] ['θɪŋkɪn] - — ['bi:n] - [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪn] - [aɪ 'ti:] — [ðæt]
Now , you're thinkin ' — bein ' what you are , you can't help thinkin ' it — that
现在 , 你是 思考 - — 是 - 什么 你 是 , 你 不能 帮助 思考 - 它 — 那
[wen] ['nɑ:θɪn] - [mʌtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə]['pi:tər] ,
when nothin ' much happened to Peter ,
什么时候什么也没有 - 很多 发生 到 彼得 ,

现在，你肯定在想——以你的性格，你忍不住会这么想——当彼得身上什么事都没发生的时候，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] ['hi:d] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,
and they let him go , he ought to have realized he'd been mistaken ,
和 他们 让 他 去 , 他 应该 到 有 已实现 他会 到过 错误 ,
[sʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ；

他们放了他，他应该意识到自己错了才对。

[ɪn] ['dræɡɪn] - [ju:; jʊ][ɪn] .
in draggin ' you in .
在 拖拽 - 你 在 ；

把你拖进来。

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] ['pi:tər] - ['meθəd] .
But that ain't Peter Groche's method .
但 那 不是 彼得 - 方法 ；

但这并非彼得·格罗切的方法。

['hi:d] [gɑ:t][ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][bæd] [bʊks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ] [steɪd] .
He'd got you in his bad books , and there you stayed .
他会 得到 你 在 他的 坏的 图书 , 和 那里 你 入住 ；

他把你列入了黑名单，你就一直待在那里。

[ɪts] [ɔ:l] [pleɪn][æz; əz] [prɪnt] [tu:; tə][em 'i:] , [sʌn] .
It's all plain as print to me , son .
它是 全部 清楚的 作为 打印 到 我 , 儿子 ；

儿子，这对我来说都一目了然了。

[ɪts] [wʌn]['i:'deɪ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər]['pi:tər] ,
It's one idee at a time for Peter ,
它是 — 想法 在 一个 时间 为了 彼得 ,

对彼得来说，他一次只考虑一个想法。

[ænd; ənd][hi:; hi] [eɪnt] [ðə; ði][sɔ:rt][oʊ] - ['felər] [tu:; tə][goʊ] ['si:kɪn] - ['fɜ:rðər] [laɪt] ,
and he ain't the sort o ' feller to go seekin ' further light ,
和 他 不是 这 种类 o - 伙计 到 去 寻找 - 更远 光 ,

他不是那种会去追求更广阔天地的人。

[ɔːr][ə'skiŋ] - [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn] [wɒd] [æsk] . [-]
or askin ' the questions a decent man would ask . [328]
或者 问 - 这 问题 一个 体面的 男人 会 问 . [-]
或者问一个正直的人会问的问题。[328]

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][let] [aʊt] ?
What if he was let out ?
什么 如果 他 曾是 让 出去 ?
如果他被释放了呢？

[hiːz] [bɪn] [pʊt][ɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] .
He's been put in , and that was all he thought about .
他是 到过 放 在 , 和 那 曾是 全部 他 想法 关于 .
他被关了进去，脑子里就只有这件事。

[soʊ][hiː; hi] - [tendɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [skʌl'dʌgəri] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bæd]
So he ' tended to all the sculduggery about our place — which was bad
所以 他 - 倾向于 到 全部 这 阴谋诡计 关于 我们的 地方 — 哪个 曾是 坏的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .
所以他负责处理我们这里所有的勾当——这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [heɪtɪd] [ə; eɪ] [maɪt] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː] [fɑːr] , [wen] [hiː; hi] [pleɪd]
But he hated a mite too hard , and went a mile too far , when he played
但 他 憎恨 一个 螨虫 也 难的 , 和 去 一个 英里 也 远的 , 什么时候 他 玩
[ˈfaɪərbʌg] ;
firebug ;
火虫 ;
但他对小虫子恨之入骨，玩火也做得太过火了；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [gɔːt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['ðætəl] [spel] ['steɪts] ['prɪzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and now we've got him for something that'll spell state's prison for him .
和 现在 我们已经 得到 他 为了 某物 那将 拼写 州的 监狱 为了 他 .
现在他因为一件足以让他坐牢的事情被捕了。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ded] [sɔːt][ɑːn] ['brɪŋɪn] - [hɪm; ɪm][ɪn][ə'laɪv] . "
And that's why I was so dead sot on bringin ' him in alive . "
和 那就是 为什么 我 曾是 所以 死的 酒 在 引入 - 他 在 活 . "
这就是为什么我如此执着于把他活着带回来的原因。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [sæm] ['ɡreɪvli] .
" I see , " said Sam gravely .
" 我 看 , " 说 山姆 严重地 .
“我明白了,”萨姆严肃地说。

[naʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] ['iːgər] , [ɪf] ['pʌz(ə)ld] ,
Now , to this conversation there had been a group of eager , if puzzled ,
现在 , 到 这 对话 那里 有 到过 一个 团体 的 渴望的 , 如果 困惑 ,
[ˈlɪsənəz, 'lɪsnəz] .
listeners :
听众 :

现在，有一群热情但又困惑的听众在听这场谈话。
[seɪv] [fɔːr; fər] - ['refrəns] [tuː; tə]['meɪdʒər] [beɪts] [æz; əz][ə; eɪ] " ['blʌdhaʊnd] ,
Save for Groche's reference to Major Bates as a " bloodhound ,
节省 为了 - 参考 到 主要的 贝茨 作为 一个 " 寻血猎犬 ,
除了格罗什将贝茨少校称为“猎犬”之外，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪːf] [kən'faɪnmənt] ,
" and the discussion of his brief confinement ,
" 和 这 讨论 的 他的 简短的 监禁 ,
以及对他短暂监禁的讨论，

[noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ；
no clue to the mystery had been given to the boys ；
不 线索 到 这 神秘 有 到过 给定 到 这 男孩们 ；

男孩们没有得到任何关于这个谜团的线索；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['mætərz] ['kærid] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][soʊ]
and these matters carried a suggestion so unexpected and so
和 这些 事情 携带 一个 建议 所以 意外 和 所以
[səɹ'praɪzɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['redɪli] [ɡrɑːspt] [aɪ 'tiː] .
surprising that none of them readily grasped it .
奇怪 那 没有任何 的 他们 容易 抓住 它 ；

这些事情蕴含着一个意想不到、令人惊讶的启示，以至于他们中没有人能轻易理解。

[wen] [sæm] [sed] , “ [aɪ] [siː] , ” [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
When Sam said , “ I see , “ two or three of the others moved uneasily .
什么时候 山姆 说 ， “ 我 看 ， “ 二 或者 三 的 这 其他的 已搬 不安地 ；

当萨姆说“我明白了”时，其他两三个人不安地动了一下。

“ [dʒɪməni] ！
“ **Jiminy** ！
“ 吉米尼 ！

“吉米尼！ ”

[aɪ][dəunt] ！
I don't ！
我 不 ！

我不！

“ [kraɪd] [pʊʊk] [ɪk'splɒʊsɪvli,ɪk'splɒʊzɪvli] .
“ **cried Poke explosively** ；
“ 哭 戳 爆炸性地 ；

“波克猛地喊道。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siːm] ['praɪn] [ɔːr] [ɪn'kwɪzətɪv] , [bʌt; bət] [juːv] [ɡɑːt][,em 'iː] ['gesɪŋ] .
“ **I don't want to seem prying or inquisitive , but you've got me guessing .**
“ 我 不 想 到 似乎 窥探 或者 好奇 , 但 你已经 得到 我 猜测 ；

“我不想显得爱打听或爱刨根问底，但你让我猜到了。”

[ɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɡriːk] ； [fɔɪr; fər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][dɪɡ] [aʊt] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
It's worse than Greek ; for that I can dig out , if I have to .
它是 更糟 比 希腊语 ； 为了 那 我 能 挖 出去 , 如果 我 有 到 ；

比希腊语还难；如果需要的话，我可以自己去研究一下。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][tuː; tə] [help] [hɪr] .
But there's no vocabulary to help here .
但 有 不 词汇 到 帮助 这里 ；

但这里没有任何词汇可以帮到你。

“ ['sæmz] [ɡlæns] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [-]
“ **Sam's glance went from one to another of [329]**
“ 山姆的 瞥一眼 去 从 一 到 其他 的 [-]

“萨姆的目光从一个[329]看向另一个[329]

[hɪz; ɪz] [frendz] .
his friends .
他的 朋友们 ；

他的朋友们。

[hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk][ðə; ði] [θɔːt] [pʊk][hæd; həd][pʊt][ˈɪntuː]
He read in the face of each something very like the thought Poke had put into
他 读 在 这 脸 的 每个 某物 非常 喜欢 这 想法 戳 有 放 进入
[wɜːrdz] .
words .
字 .

他在每个人的脸上都读出了与波克用文字表达的想法非常相似的东西。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ɒːŋ] [breθ] .
He drew a long breath .
他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

“ [ˈfelʊʊz] ！
“ Fellows ！
” 研究员 ！ ”

“伙计们！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsiːkrət] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ɪnˈtaɪtlɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
I meant to keep it a secret , but I guess you're entitled to know .
我 意思是 到 保持 它 一个 秘密 , 但 我 猜测 你是 标题 到 知道 .

我本想保密的，但我想你有权知道。

[wʌt] [lɑːn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] — [wel] ,
What Lon referred to as the beginning of the trouble was — well ,
什么 朗 指 到 作为 这 开始 的 这 麻烦 曾是 — 出色地 ,

朗所说的麻烦的开端是——嗯，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði][ˈæksɪdənt][tuː; tə][ˈmeɪdʒər] [beɪts] .
it was the — er — er — the accident to Major Bates .
它 曾是 这 — 呃 — 呃 — 这 事故 到 主要的 贝茨 .

那是——呃——呃——贝茨少校遭遇的那起事故。

[aɪ] [[ɑːt] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [ɪn][ˈmɑːrloʊ] [wʊdz] , [ænd; ənd][aɪ][hɪt][ðə; ði]
I shot at what I thought was a deer in Marlow woods , and I hit the
我 射击 在 什么 我 想法 曾是 一个 鹿 在 马洛 树林 , 和 我 打 这

[ˈmeɪdʒər] ！ “
Major ！ ”
主要的 ！ ”

我在马洛森林里向我以为是鹿的东西开枪，结果打中了少校！

“ [hwjuː] ！ ”
“ Whew ！ ”
” 呼！ ！ ”

“呼！ ”

“ [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] , [sæm] ！ ”
“ You did that , Sam ！ ”
” 你 做过 那 , 山姆 ！ ”

“是你干的，萨姆！ ”

“ [[ɑːt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ！ ”
“ Shot the Major ！ ”
” 射击 这 主要的 ！ ”

“射杀了少校！ ”

“ [ˈdʒuːpɪtər] [ˈkɹɪkɪts] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][bɪn] [ɪn][jɔːr; jər] [ʃuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːrm] !
“ **Jupiter crickets** , **but I wouldn't have been in your shoes for a farm !**
“ 木星 蟋蟀 , 但 我 不会 有 到过 在 你的 鞋 为了 一个 农场 !
“木星蟋蟀，但我可不想在你那儿开农场！”

“ [soʊ][ðə; ði] [klʌb] [vɔɪst] [ɪts] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
“ **So the club voiced its astonishment** .
“ 所以 这 俱乐部 配音 它是 惊讶 .
“因此，俱乐部表达了他们的惊讶之情。”

[sæm] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [tuː; tə] [səbˈsaɪd] .
Sam waited for the hubbub to subside .
山姆 等待 为了 这 尘嚣 到 塌陷 .
山姆等着喧闹声平息下来。

[ðen] [sed] [hiː; hi] :
Then said he :
然后 说 他 :
然后他说：

“ [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] , [bʌt; bət] [wen] - [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] — [waɪ]
“ **I intended to say nothing to anybody , but when Groche was arrested — why**
“ 我 故意的 到 说 没有什么 到 任何人 , 但 什么时候 - 曾是 被捕 — 为什么
,
,
,
“我本来不想跟任何人说，但是当格罗什被捕时——为什么，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [skwer] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
there was only one square thing to do .
那里 曾是 仅有的 一 正方形 事物 到 做 .
只有一件简单的事情可做。

[ðə; ði][oʊld][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈbʊli] ; [soʊ][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] .
The old Major was bully ; so was my father .
这 老的 主要的 曾是 欺负 ; 所以 曾是 我的 父亲 .
老少校是个恶霸，我父亲也是。

- [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [luːs] , [ænd; ənd][aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
Groche was turned loose , and I supposed that was the end of the
- 曾是 转向 松动的 , 和 我 据称 那 曾是 这 结尾 的 这
[ˈstɔːri] .
story .
故事 .

格罗什被释放了，我想故事就此结束了。

[bʌt; bət] [ðen] [θɪŋz] [bɪˈgæən][tuː; tə] [ˈhæpən] — [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
But then things began to happen — you know well enough what they were ,
[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [ɪkˈspleɪnd] - [ɪm] . “ [-]
and how we explained 'em . “ [**330**]
和 如何 我们 解释 - 呢 . “ [-]

但后来发生了一些事情——你很清楚这些事情是什么，以及我们是如何解释的。”[330]

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ; [æz; əz] [ˈmeni] [mɔːr] [stoʊl] [rɪˈpentənt] [glɑːnsɪz] [æt; ət][taːm] [ˈɔːrkni] .
Two or three nodded ; as many more stole repentant glances at Tom Orkney .
二 或者 三 点头 ; 作为 许多 更多的 偷窃 悔改的 眼神 在 汤姆 奥克尼群岛 .
两三个人点了点头；更多的人则带着悔意瞥了一眼汤姆·奥克尼。

“ [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [mɪsˈteɪk] , “ [sæm] [went] [ɑːn] .
“ **We made a bad mistake , “ Sam went on** .
“ 我们 制成 一个 坏的 错误 , “ 山姆 去 在 .
“我们犯了个严重的错误,”萨姆继续说道。

“ [aɪ][wəʊnt] [dwel] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [mis'teɪk] [led][tu:; tə] ;
“ **I won't dwell on all the mistake led to** ;
“ 我 惯于 住 在 全部 这 错误 引领 到 ;

“我不会纠结于由此导致的所有错误；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['blʌndər] [brɔ:t]
but I will say that it seems to me a clear case of one blunder brought
但 我 将要 说 那 它 似乎 到 我 一个 清除 案件 的 一 错误 带来
[ə'baʊt] [baɪ] [ə'hʌðər] .
about by another .
关于 经过 其他 .

但我认为，这显然是一个由一个错误引发的另一个错误。

[ɪf] [aɪ][hædnt] [ʃɑ:t] [ðə; ði][meɪdʒər] ,
If I hadn't shot the Major ,
如果 我 之前没有 射击 这 主要的 ,

如果我没射杀那位少校，

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [reɪdz][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][bə:rn] — [ænd; ənd][wɪə(r)]['sɜ:rt(ə)n] -
there wouldn't have been any raids on our barn — and we're certain Groche
那里 不会 有 到过 任何 突袭 在 我们的 谷仓 一 和 是 肯定 -
[wʌz; wəz][ðə; ði][ʼreɪdər] :
was the raider :
曾是 这 突袭者 :

我们的谷仓就不会遭到袭击——而且我们确信格罗什就是袭击者：

[soʊ][fɑ:r] [-] ['θi:əri] [ɪz] [bækt] [baɪ][fæktz] .
so far Lon's theory is backed by facts .
所以 远的 朗的 理论 是 支持的 经过 事实 .

目前来看，Lon的理论得到了事实的支持。

[aɪ] ['blʌndəd] [baɪ] [brɪ'li:vɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [els] [dɪd][ðə; ði] [trɪks] ,
I blundered by believing somebody else did the tricks ,
我 犯错 经过 相信 某人 别的 做过 这 技巧 ,

我犯了个错误，以为是别人做的魔术。

[ænd; ənd] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd] ['blʌndər] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
and that led to the third blunder in jumping to the conclusion that the
和 那 引领 到 这 第三 错误 在 跳 到 这 结论 那 这
['sʌmbɑ:di] [smæft] [ðə; ði] [klʌb] ['wɪndəʊ] [ðæt] [naɪt] .
somebody smashed the club window that night .
某人 粉碎 这 俱乐部 窗户 那 夜晚 .

于是，就断定当晚有人砸碎了俱乐部的窗户，这导致了第三个错误。

[wert] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðʊʊ] !
Wait a minute , though !
等待 一个 分钟 , 尽管 !

等等！

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɔ:rknɪ] .
“ **He turned to Orkney** .
“ 他 转向 到 奥克尼群岛 .

他转向奥克尼群岛。

“ [jʊə(r)] ['fa:ləʊɪŋ] [ðɪs] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
“ **You're following this , aren't you ?**
“ 你是 下列的 这 , 不是 你 ?

“你在关注这件事，对吧？ ”

[ju:; jʊ][get][ðə; ði][kɑ:mbɪ'neiʃ(ə)n][ɔ:l] [raɪt] ? “
You get the combination all right ? ”
你 得到 这 组合 全部 正确的 ? ”

你把组合都弄对了，对吧？

“ [jes] , ” [sed] [ˈɔ:rkni] [ˈsimpli] .
“ **Yes** , ” **said Orkney simply** .
“ 是的 , ” 说 奥克尼群岛 简单地 .

“是的,”奥克尼简单地说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:mplɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [naɪt] .
“ **There was a complication that night** .
“ 那里 曾是 一个 并发症 那 夜晚 .

“那天晚上发生了一些意外情况。”

[rɪˈmembər] [ðə; ði][kæp][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ðæt] [step] [θru:] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [ˈbentənz] [fens] ? “
Remember the cap of yours that Step threw over Mrs . Benton's fence ? ”
记住 这 帽 的 你的 那 步 扔 超过 太太 . 本顿 栅栏 ? ”

还记得斯蒂芬扔过本顿太太家篱笆的那顶你的帽子吗？

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [əˈgen] . ”
“ **I remember it — but I never saw it again** . ”
“ 我 记住 它 — 但 我 绝不 锯 它 再次 . ”

“我记得它——但我再也没见过它。”

“ [wel] , [wi:; wi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [klʌb] .
“ **Well , we found it outside the club** .
“ 出色地 , 我们 成立 它 外部 这 俱乐部 .

“嗯，我们在俱乐部外面发现了它。”

[wʌt] [wi:; wi] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈsteɪks] .
What we thought about it was another of the mistakes .
什么 我们 想法 关于 它 曾是 其他 的 这 错误 .

我们当时的想法是另一个错误。

[nɑ:t] [tɪl] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] [ˈleɪtər][dɪd][wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbentən] [hæd; həd] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn][hɜ:r; hər]
Not till a good while later did we learn that Mrs . Benton had put it in her
不是 直到 一个 好的 尽管 之后 做过 我们 学习 那 太太 . 本顿 有 放 它 在 她
[ˈrʌbɪʃ] [-]
rubbish [331]
垃圾 [- -]

过了好一阵子我们才知道，本顿太太把它扔进了垃圾桶[331]

[kæn; kən] , [ænd; ənd] [ˈsʌmbɑ:di] [praʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈæli] [hæd; həd] [ˈkærid] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] . “
can , and somebody prowling through the alley had carried it off . ”
能 , 和 某人 潜行 通过 这 胡同 有 携带 它 离开 . ”

“罐子，有人在巷子里闲逛时把它拿走了。”

“ - — - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] ! ” [ˈkɑ:mentəd] [lɑ:n] .
“ **Groche — sure's you're a foot high ! ” commented Lon** .
“ - — - 你是 一个 脚 高的 ! ” 评论 朗 .

“格罗什——你肯定有一英尺高！”朗评论道。

“ [ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] - - [θru:] [ðə; ði] [bæk] - [stri:ts] .
“ **He's always skulkin ' through the back - streets** .
“ 他是 总是 - - 通过 这 后退 - 街道 .

“他总是鬼鬼祟祟地在小巷里游荡。”

[pɪntʃt] [aɪ ˈti:] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] , [ˈpi:tər] ?
Pinched it , didn't you , Peter ?
捏 它 , 没有 你 , 彼得 ?

彼得，你是不是偷了它？

” [bʌt; bət] - , [ðoʊ] [stɜ:rd] [baɪ] [-] [toʊ][tu:; tə] [meɪk] ['ænsər] , ['mɪrli] [graʊld]
” **But Groche , though stirred by Lon's toe to make answer , merely growled**
” 但 - , 尽管 搅拌 经过 朗的 脚趾 到 制作 回答 , 仅仅 咆哮
[ˌɪnɑ:r'tɪkjələtli] .
inarticulately .
含糊不清 .

“但是格罗什虽然被朗的脚趾激怒，想要回答，却只是含糊不清地咕哝了几声。

” [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [ə'su:m] - [dɪd] [teɪk] [aɪ 'ti:] , ” [sæm] [kən'tɪnju:d] .
” **Well , I think we can safely assume Groche did take it , ” Sam continued** .
” 出色地 , 我 思考 我们 能 安全 认为 - 做过 拿 它 , ” 山姆 持续 .

“嗯，我想我们可以肯定地说，格罗什确实拿走了它，”萨姆继续说道。

” [ˈi:v(ə)n][æɪ; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [ʃɑ:rk] [reɪzd] [ə; eɪ] [daʊt] — — ”
” **Even at first the Shark raised a doubt — — ”**
” 甚至 在 第一的 这 鲨鱼 提高 一个 怀疑 — — ”

“即便一开始，鲨鱼也提出了质疑——”

” [daʊt] ！ ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:rk] .
” **Doubt ! ” broke in the Shark** .
” 怀疑 ！ ” 打破 在 这 鲨鱼 .

“怀疑！”鲨鱼突然说道。

” [hʌ] ！ [dəʊnt][ju:; jʊ] ['feləʊz] [noʊ] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [demən'streɪ(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [wʌn] ?
” **Huh ! Don't you fellows know an absolute demonstration when you see one ?**
” 嗯 ！ 不 你 伙伴们 知道 一个 绝对 示范 什么时候 你 看 一 ？

“哼！你们这些家伙难道看不出什么是真正的示范吗？”

[wʌt] [aɪ] [pru:vɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [stoʊn] [wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
What I proved was that that stone was thrown by a grown man , and a
什么 我 已证实 曾是 那 那 石头 曾是 抛掷 经过 一个 生长 男人 , 和 一个
[strɔ:ŋ] [mæn] ,
strong man ,
强的 男人 ,

我证明的是，那块石头是一个成年男子，而且是一个强壮的男子扔的。

[tu:; tə] [bu:t] ！ ”
to boot ! ”
到 启动 ！ ”

更糟糕的是！

” [wel] , [ɪts] [ɔ:l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] , ” [sed] [sæm] .
” **Well , it's all part of the chain , ” said Sam** .
” 出色地 , 它是全部 部分 的 这 链 , ” 说 山姆 .

“嗯，这都是链条的一部分，”萨姆说。

” [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] .
” **One thing is linked with the next** .
” 一 事物 是 链接 和 这 下一个 .

一件事与另一件事息息相关。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ʃɑ:t] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , - ['wɒdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'ɡenst] [em 'i:] ,
If I hadn't shot the Major , Groche wouldn't have had a grudge against me ,
如果 我 之前没有 射击 这 主要的 , - 不会 有 有 一个 怨恨 反对 我 ,

如果我没射杀少校，格罗什就不会记恨我了。

[ju:; jʊ] ['feləʊz] ['wɒdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)] ,
you fellows wouldn't have been mixed up in the trouble ,
你 伙伴们 不会 有 到过 混合 向上 在 这 麻烦 ,

你们本来不会卷入这场麻烦的。

[wiː; wi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] ,
we wouldn't have had reason to make a trip to the camp ,
我们 不会 有 有 原因 到 制作 一个 旅行 到 这 营 ,
我们原本没有理由去营地。

[wiː; wi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [stɔːrm] [baʊnd] .
we wouldn't be here storm bound .
我们 不会 是 这里 风暴 边界 .
我们就不会被困在这里，躲避风暴了。

[ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd] " — [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈɔːrkni] — " [ænd; ʌnd] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv]
And — and " — he glanced at Orkney — " and things that have
和 — 和 " — 他 瞥了一眼 在 奥克尼群岛 — " 和 事物 那 有
[ˈhæpənd] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] . " [-]
happened wouldn't have happened . " [332]
发生 不会 有 发生 . " [-]
“而且——而且”——他瞥了一眼奥克尼——“而且已经发生的事情本来就不会发生。”[332]

[ə; eɪ] [ˈrɛdiːʒ] [ˈfelʊ] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtæktfl] [ˈfelʊ] ,
A readier fellow , a more tactful fellow ,
一个 准备就绪 同伴 , 一个 更多的 委婉 同伴 ,
一个更机敏的人，一个更圆滑的人

[maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ˈsæmz] [wɜːrdz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [æn; ən] [ˈoʊvərtʃər] [fɔːr; fər] [fʊl]
might have found in Sam's words something very like an overture for full
可能 有 成立 在 山姆的 字 某物 非常 喜欢 一个 序曲 为了 满的
[ˌrɛkənsɪli'eɪ](ə)n] .
reconciliation .
和解 .
或许可以从萨姆的话语中找到某种全面和解的序曲。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈklɪrli] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
More or less clearly everybody understood the situation .
更多的 或者较少的 清楚地 大家 理解 这 情况 .
大家或多或少都清楚地了解了情况。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈpɑːn] [ˈɔːrkni] , [sʌm; səm] [ˈoʊpənli] , [sʌm; səm] [ˈkoʊvɜːrtli] ;
All eyes were upon Orkney , some openly , some covertly ;
全部 眼睛 是 之上 奥克尼群岛 , 一些 公然 , 一些 隐蔽 ;
所有人的目光都聚焦在奥克尼群岛，有些人公开地关注，有些人则暗中关注；

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ˈtɑːmz] [feɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [set]
but even in the flickering light of the fire Tom's face bore a curiously set
但 甚至 在 这 闪烁 光 的 这 火 汤姆的 脸 钻孔 一个 奇怪的是 放
[ænd; ʌnd] [ˈstɑːlɪd] [ɪkˈspre](ə)n] .
and stolid expression .
和 沉稳 表达 .
但即使在摇曳的火光中，汤姆的脸上也带着一种奇特的坚定和沉稳的表情。

[pʊʊk] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈten](ə)n] .
Poke relieved the tension .
戳 松了口气 这 紧张 .
戳一下缓解了紧张气氛。

" [haː] , [haː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !
“哈哈！”

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .
他笑了。

“ [ˈdʒɪmənɪ] !
“ **Jiminy** !
“ 吉米尼 !

“吉米尼! ”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [get][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [sæm] !
but I can't get over it , Sam !
但 我 不能 得到 超过 它 , 山姆 !

但我始终无法释怀，萨姆！

[θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈpɑːtɪŋ] [ˈmeɪdʒər] [beɪts] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] !
Think of you going out and potting Major Bates , of all men !
思考 的 你 去 出去 和 盆栽 主要的 贝茨 , 的 全部 男人 !

想想你竟然跑去把贝茨少校打成筛子！

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] !
And then think of you keeping it a secret from the crowd !
和 然后 思考 的 你 保持 它 一个 秘密 从 这 人群 !

想想你还要瞒着大家！

[ðæts] [ˈfʌniːə] [jet] .
That's funnier yet .
那就是 更有趣 然而 .

这更有趣了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [dəʊp][aɪ ˈtiː][aʊt] .
But the funniest thing of all is that we didn't dope it out .
但 这 最搞笑 事物 的 全部 是 那 我们 没有 太棒了 它 出去 .

但最搞笑的是，我们居然没用止痛药。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðer; ðər][ˈhæznt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [ðæt] [ˈdɪdnt] [fiːl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
there hasn't been one of us that didn't feel you were acting as if you
那里 还没有 到过 一 的 我们 那 没有 感觉 你 是 表演 作为 如果 你

[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊər; jər][maɪnd] .
had something on your mind .
有 某物 在 你的 头脑 .

我们所有人都觉得你好像心事重重。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːrks] [ˌkælkjəˈleɪʃənz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [gʊd] [ˈkɑːmən] [sens] ,
Yet with all the Shark's calculations and with all my good common sense ,
然而 和 全部 这 鲨鱼的 计算 和 和 全部 我的 好的 常见的 感觉 ,

然而，即便结合鲨鱼的所有算计和我的所有常识，

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [ʌnsəˈspektɪŋ] [æz; əz] [ˈberbz] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ! "
we were as unsuspecting as babes in the woods ! "
我们 是 作为 毫无戒心的 作为 宝贝们 在 这 树林 ! "

我们当时就像森林里的婴儿一样毫无防备！

“ [ˈkɑːmən] [sens] !
“ **Common sense** !
“ 常见的 感觉 !

“常识！

- [ˈkɑːmən] [sens] ! " [rɔːrd] [step] .
Poke's common sense ! " roared Step .
- 常见的 感觉 ! " 咆哮 步 .

“波克的常识！”斯泰普咆哮道。

“ [seɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [dʒoʊk] [sprɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ！
“ **Say , that's the richest joke sprung in a hundred years !**
“ 说 , 那就是 这 最富有的 开玩笑 弹簧 在 一个 百 年 ！
“哎呀，这是百年来最精彩的笑话了！ ”

“ [ˈpi:tər] - , [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊt] [wɪt] [met] [ðɪs] [ˈsæli] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Peter Groche , aroused by the shout which met this sally , lifted his head .**
“ 彼得 - , 被唤醒 经过 这 喊 哪个 遇见 这 莎莉 , 抬起 他的 头 .
“彼得·格罗什被这突袭带来的喊叫声惊醒，抬起了头。

[hiː; hi][stɛəd] [-]
He stared [333]
他 凝视 [-]
他凝视着[333]

[ˈi:vəli] [æt; ət][sæm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [kənˈtɔːrtɪd] [æz; əz] [groʊˈteskli] [æz; əz][ə; eɪ]
evilly at Sam , and his features were contorted as grotesquely as a
邪恶地 在 山姆 , 和 他的 特征 是 扭曲的 作为 怪诞地 作为一个
[ˈɡɑːrgɔɪlz] .
gargoyle's .
石像鬼的 .
他恶狠狠地瞪着山姆，五官扭曲得像个怪兽。

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][plænt][ðə; ði][dʒɑːb][ɑːn][em ˈiː] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ！
“ **He tried to plant the job on me , I tell ye !**
“ 他 尝试 到 植物 这 工作 在 我 , 我 告诉 是的 ！
“我告诉你，他想把这份工作栽赃给我！ ”

“ [hiː; hi] [graʊld] [ˈhɔːrslɪ] .
“ **he growled hoarsely .**
“ 他 咆哮 沙哑地 .
他嘶哑地低吼道。

“ [bɔɪ] , [aɪl] [get][jiː; ji][fɔːr; fər] [ðæt] — [aɪl] [get][jiː; ji] [ɪf] [aɪ] [swɪŋ] [fɔːrt] ！ ”
“ **Boy , I'll get ye for that — I'll get ye if I swing for't ! ”**
“ 男生 , 患病的 得到 是的 为了 那 — 患病的 得到 是的 如果 我 摇摆 堡 ！ ”
“小子，我非揍你不可——我要是挥拳打你，就揍你！ ”

“ [ˈwɔl] , [aɪ] [ges] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈfʌst] [ɪn][ə; eɪ] [sel] ,
“ **Wal , I guess you'll have to wait and do a little time fust in a cell ,**
“ 沃尔 , 我 猜测 你会 有 到 等待 和 做 一个 小的 时间 fust 在 一个 细胞 ,
“沃尔，看来你得等一段时间，在牢房里待一段时间了。”

“ [kwʊθθ][lɑːn] .
“ **quoth Lon .**
“ 引用 朗 .
伦敦说道。

[ˈpi:tər] - [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Peter Groche made no reply .
彼得 - 制成 不 回复 .
彼得·格罗什没有回应。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] . [-]
His head had sunk to the floor . [334]
他的 头 有 沉没 到 这 地面 . [-]
他的头垂到了地板上。[334]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

[sæm] [meɪks] [tʃɔɪs]
SAM MAKES CHOICE
萨姆 制作 选择

山姆做出了选择

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [hæd; həd] ['drægd] [tu:; tə][æən; ən][end] .
The long night had dragged to an end .
这 长的 夜晚 有 拖拽 到 一个 结尾 .

漫漫长夜终于结束了。

[ə; eɪ] [peɪl] ['glɪmə] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [dɑ:n] ,
A pale glimmer at the windows told of the coming of a clouded dawn ,
一个 苍白 微光 在 这 视窗 讲述 的 这 未来 的 一个 阴天 黎明 ,
窗户里透出微弱的光线, 预示着阴沉的黎明即将到来。

[waɪl] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ðə; ði][stɔ:rm] [reɪdʒd][ɪn] [ʌnə'beɪtɪd] ['vaɪələns] .
while outside the old house the storm raged in unabated violence .
尽管 外部 这 老的 房子 这 风暴 愤怒 在 持续不断 暴力 .

老房子外面, 暴风雨肆虐, 丝毫没有减弱的迹象。

[sæm] , [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][doʊz] , [ri'plenɪft] [ðə; ði]['faɪər] .
Sam , awakening from a doze , replenished the fire .
山姆 , 唤醒 从 一个 瞌睡 , 补充 这 火 .

山姆从睡梦中醒来, 给火添满了水。

[ðə; ði] [ʌðər] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['sli:pɪŋ] , [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:stər] [wɪtʃ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nəʊ](ə)n] ,
The other boys were still sleeping , each in the posture which , to his notion ,
这 其他 男孩们 是 仍然 睡眠 , 每个 在 这 姿势 哪个 , 到 他的 概念 ,

其他男孩还在睡觉, 每个男孩都保持着在他看来是那种姿势:

['mɪnɪmaɪzd] [ðə; ði] ['hɑ:rdʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [rʌf] [plæŋks] .
minimized the hardship of a bed of rough planks .
最小化 这 困境 的 一个 床 的 粗糙的 木板 .

最大限度地减少了睡在粗糙木板床上的不便。

[ðə; ði] [ʃɑ:rk] [wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bɔ:l] ; [step] [leɪ] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
The Shark was rolled up like a ball ; Step lay flat on his back ,
这 鲨鱼 曾是 滚动 向上 喜欢 一个 球 ; 步 躺 平坦的 在 他的 后退 ,

鲨鱼蜷缩成一团; 斯蒂芬仰面躺着。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] ['sprɔ:ɪŋ] ; [ðə; ði]['trɒɪdʒən][hæd; həd] ['pɪləʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n]
his long arms and legs sprawling ; the Trojan had pillowed his head on
他的 长的 武器 和 腿 蔓延 ; 这 特洛伊木马 有 枕头 他的 头 在

['hɜ:rmən] ['bɔɪdz] ['ʃəʊldər] ;
Herman Boyd's shoulder ;
赫尔曼 博伊德 肩膀 ;

他四肢伸展, 特洛伊人把头枕在赫尔曼·博伊德的肩膀上;

[poʊk] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['veri] ['regjələrlɪ] [ænd; ənd]
Poke , his forehead resting on his arm , was breathing very regularly and
戳 , 他的 前额 休息 在 他的 手臂 , 曾是 呼吸 非常 经常 和

['ɔ:dəbli] ; [tɑ:m] ['ɔ:rkni] ,
audibly ; Tom Orkney ,
可听见的 ; 汤姆 奥克尼群岛 ,

波克额头抵着胳膊, 呼吸非常规律且清晰; 汤姆·奥克尼,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] , [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] ['restləslɪ] .
a little apart from the others , was stirring restlessly .
一个 小的 除 从 这 其他的 , 曾是 搅拌 躁动不安 .

它与其他人稍稍分开, 不安地动来动去。

[lɑ:n][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [br'saɪd] [pi:tər] - ,
Lon was sitting beside Peter Groche ,
朗 曾是 坐着 旁 彼得 - ,

Lon当时坐在Peter Groche旁边，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kɑ:rpɪt][ænd; ənd][ðə; ði][bægz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ed]
for whom the remnants of the old carpet and the bags from the shed
为了 谁 这 残余物 的 这 老的 地毯 和 这 包 从 这 棚
[sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætrəs] .
served as a mattress .
服务 作为 一个 床垫 .

他们用旧地毯的残余部分和棚子里的袋子当床垫。

[pi:tər][wʌz; wəz] [i:ðər] [ɪl] [ɔ:r] ['æmɪŋ] [ɑ:rtfəli] .
Peter was either ill or shamming artfully .
彼得 曾是 任何一个患病的或者 羞辱 巧妙地 .

彼得要么是生病了，要么是在精心装病。

[lɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd][taɪm] [wɪð; wɪθ] [-]
Lon and the boys had had a hard time with [335]
朗 和 这 男孩们 有 有 一个 难的 时间 和 [-]

Lon 和男孩们遇到了困难[335]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
during the night ; for though at intervals he lay in what seemed to be a
期间 这 夜晚 ; 为了 尽管 在 间隔 他 躺在 什么 似乎 到 是 一个
[stu:pər] ,
stupor ,
昏迷 ,

在夜里；因为尽管他时不时会陷入看似昏迷的状态，

[ðɪ:z] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['kwɔ:rtər] - ['aʊərz][ænd; ənd][hæf] - ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
these had been separated by quarter - hours and half - hours in which he
这些 有 到过 分开 经过 四分之一 - 小时 和 一半 - 小时 在 哪个 他
[raɪðd] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [dɪ'lɪrɪəsli] .
writhed and struggled and cried out deliriously .
扭动 和 挣扎 和 哭 出去 神志不清地 .

两次发作之间间隔着一刻钟和半小时，在这期间，他痛苦地扭动、挣扎、疯狂地喊叫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
They had done the little they could for him ;
他们 有 完毕 这 小的 他们 可以 为了 他 ;

他们已经尽其所能地帮助他了；

[ænd; ənd][lɑ:n][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n]['du:ti][æz; əz] [kəm'baɪnd] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [nɜ:rs] .
and Lon had remained on duty as combined guard and nurse .
和 朗 有 剩余 在 责任 作为 合并 警卫 和 护士 .

而朗则继续坚守岗位，担任警卫兼护士。

[sæm] [drɔ:pt] [br'saɪd] [hɪz; ɪz]['ælaɪ] .
Sam dropped beside his ally .
山姆 掉落 旁 他的 盟友 .

山姆倒在了他的盟友旁边。

“ [wel] , [haʊ] [ɪz][hi:; hi] ?
“ **Well , how is he ?**
” 出色地 , 如何 是 他 ?

“他怎么样了? ”

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **he whispered** .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [dəˈnoʊ] , “ [lɑ:n] [ˈænsər] [ˈdu:biəsli] .
“ **Dunno** , “ **Lon answered dubiously** .
“ 不知道 , “ 朗 回答 可疑地 .

“不知道,”朗疑惑地回答道。

“ [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈenɪbɑ:di] [els] , [aɪd][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [sɪk] [mæn] .
“ **If he was anybody else** , **I'd call him a mighty sick man** .
“ 如果 他 曾是 任何人 别的 , ID 称呼 他 一个 强大的 生病的 男人 .

“如果换作别人, 我会说他病得很重。”

[ˈbi:n] - [ˈpi:tər] - , [mɛˈbi] [ˈhi:z] - - .
Bein ' Peter Groche , mebbe he's soldierin ' .
贝因 - 彼得 - , 也许 他是 - - .

作为彼得·格罗什, 也许他正在当兵。

[ˈhi:d] [bi:; bi][ˈpaʊərf(ə)] [glæd][tu:; tə][get] [əˈweɪ] — [dəunt] [lu:z] [sart] [oʊ] - [ðæt] .
He'd be powerful glad to get away — don't lose sight o ' that .
他会 是 强大的 高兴的 到 得到 离开 — 不 失去 视线 o - 那 .

他很想逃脱——别忘了这一点。

“ [sæm] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [səˈspekt] .
“ **Sam bent over the suspect** .
“ 山姆 弯曲 超过 这 怀疑 .

山姆弯下腰, 看向嫌疑人。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ; [hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈleɪbəd] .
Groche's face was flushed ; his breathing was labored .
- 脸 曾是 酡 ; 他的 呼吸 曾是 辛勤劳作 .

格罗什脸涨得通红, 呼吸急促。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈhi:z] [ˈfi:vəriʃ] , [lɑ:n] .
“ **Certainly he's feverish , Lon** .
“ 当然 他是 发烧 , 朗 .

“他肯定发烧了, 朗。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkʊdnt] [feɪn] [ðæt] , [kʊd; kəd][hi:; hi] ? “
And he couldn't feign that , could he ? ”
和 他 不能 假装 那 , 可以 他 ? ”

他不可能装出来, 对吧?

“ [əmf] ! [aɪ] [eɪnt] [noʊ][ˈdɑ:ktər] . “
“ **Umph ! I ain't no doctor** . “
“ 嗯 ! 我 不是 不 医生 . “

“哼! 我又不是医生。”

“ [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ! “
“ **Wish you were !** ”
“ 希望 你 是 ! ”

“但愿你是! ”

“ [soʊ][du:][aɪ] , “ [sed] [lɑ:n] .
“ **So do I , “ said Lon** .
“ 所以 做 我 , “ 说 朗 .

“我也是,”朗说道。

“ [æz; əz] - [tɪz] , [aɪ] [də'noʊ] — [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ju: 'es] [went] [θru:] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [send] [sʌm; səm]
“ **As 'tis , I dunno — the pair of us went through enough to send some**
“ 作为 - 的 , 我 不知道 — 这 一对 的 我们 去 通过 足够的 到 发送 一些
[foʊks][tu:; tə][ˈhɑ:spɪt(ə)l] ,
folks to hospital ,
各位 到 医院 ,
“说实话，我也不知道——我们俩经历的事情足以把一些人送进医院了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第14/15页

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ræsəl] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [træmp] [θru:] [ðə; ði] [drɪfts] .
what with that rattle and then the tramp through the drifts .
什么 和 那 摔跤 和 然后 这 流浪汉 通过 这 漂移 .

又是那场混战，又是跋涉穿过雪堆。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['hæmə] [hɪm; ɪm][ʌp] — [hæd; həd][tu; tə] , [ɔ:r] ['hi:d] - [ə; eɪ] - [dʌn] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
And I did hammer him up — had to , or he'd ' a ' done for me .
和 我 做过 锤 他 向上 — 有 到 , 或者 他会 - 一个 - 完毕 为了 我 .

我确实狠狠地揍了他一顿——不得不这么做，否则他就会替我报仇。

[klɪr] [keɪs] [oʊ] - [sər'vaɪv(ə)l][,ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] — ['felər] [-]
Clear case o ' survival of the fittest — feller [336]
清除 案件 o - 生存 的 这 最强 — 伙计 [-]

适者生存的典型案列——伐木工[336]

[ðæt] [fɪt] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
that fit hardest , you know .
那 合身 最难 , 你 知道 .

你知道，那是最难适应的。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ɪn] [wʌt] [ju:d] [kɔ:l] [ðə; ði] [pɪŋk] [oʊ] - [kən'dɪʃ(ə)n] [maɪ'self] .
And I ain't in what you'd call the pink o ' condition myself .
和 我 不是 在 什么 你会 称呼 这 粉色的 o - 状况 我 .

我自己的状态也并不好。

[sæm] , [aɪm][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - ['ræmroʊdz] ,
Sam , I'm as stiff as a bunch o ' ramrods ,
山姆 , 我是 作为 僵硬的 作为 一个 束 o - 通条 ,

山姆，我僵硬得像一堆铁棍。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [gɔ:t][ə; eɪ] - [ðæt] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [gri:st] [ɪn][ə; eɪ] [ku:nz] [eɪdʒ] .
and I ain't got a j'int that feels as if it had been greased in a coon's age .
和 我 不是 得到 一个 - 那 感觉 作为 如果 它 有 到过 涂油 在 一个 浣熊的 年龄 .

而且我的屁股感觉不像是在黑鬼的年代抹过油一样光滑。

[ðæts] [wʌn] ['trʌb(ə)l] — [aɪ][dəʊnt] [der] [teɪk] ['tjænsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
That's one trouble — I don't dare take chances with him .
那就是 — 麻烦 — 我 不 敢 拿 机会 和 他 .

这是个麻烦——我不敢跟他冒险。

[ɪf] [hi; hi][gɔ:t] [tu:] [dʒʌmps] - [li:d] , [aɪ'd] ['nevər] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
If he got two jumps ' lead , I'd never catch him .
如果 他 得到 二 跳跃 - 带领 , ID 绝不 抓住 他 .

如果他领先两跳，我就永远追不上他了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] - [ɑ:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] ['jelɪn] - , [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['fi:vər]
And for all his takin's on , and his wild yellin ' , and them fever
和 为了 全部 他的 - 在 , 和 他的 荒野 大喊 - , 和 他们 发烧

[saɪnz] — ['wɔl] ,
signs — wal ,
标志 — 沃尔 ,

尽管他大吵大闹，歇斯底里，还出现了发烧的迹象——哇，

[dʒɛst] [rɪ'membə] ['hi:z][æz; əz] [tʌf] [æz; əz][æn; ən][oʊk] [nɑ:t] [ænd; ənd][æz; əz] ['kræftɪ][æz; əz][ə; eɪ][fɑ:ks] .
jest remember he's as tough as an oak knot and as crafty as a fox .
笑话 记住 他是 作为 艰难的 作为 一个 橡木 结 和 作为 狡猾 作为 一个 狐狸 .
记住, 他像橡树结一样坚韧, 像狐狸一样狡猾。

[ænd; ənd][hi:z][gɑ:t][ðə; ði] [bɪgɪst] [kaɪnd][oʊ] - [kɔ:z] [tu:; tə][boʊlt] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] .
And he's got the biggest kind o ' cause to bolt , if he can .
和 他是 得到 这 最大 种类 o - 原因 到 螺栓 , 如果 他 能 .
如果他能逃跑, 他绝对有充分的理由逃跑。

[-] [ə; eɪ] [stɜ:t] ['prɪzn] [dʒɑ:b] , ['sʌni] . "
Arson's a state prison job , sonny . "
纵火 一个 状态 监狱 工作 , 桑尼 . "
纵火罪是监狱里的工作, 小子。

" [soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] .
" So I suppose .
" 所以 我 认为 .
"我想也是。"

[ˈoʊnli] " — [sæm][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — " [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈfeɪlɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l]
Only " — Sam hesitated — " only that wouldn't be ground for failing to call
仅有的 " — 山姆 犹豫了一下 — " 仅有的 那 不会 是 地面 为了 失败 到 称呼
[ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][ɔ:r] — [ɔ:r] [ˈkæriŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][wʌn] .
a doctor or — or carrying him to one .
一个 医生 或者 — 或者 携带 他 到 — .
“只是”——萨姆犹豫了一下——“只是那不能成为不叫医生或者——或者不把他送到医生那里的理由。”

" [lɑ:n] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
" Lon listened for a moment to the shriek of the gale .
" 朗 听着 为了 一个 片刻 到 这 尖叫 的 这 大风 .
朗静静地听着狂风的呼啸声。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ˈɪnʌf] , [sæm] , " [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" You're right enough , Sam , " he admitted .
" 你是 正确的 足够的 , 山姆 , " 他 承认 .
“你说的也对, 萨姆,”他承认道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tʊk] [aʊt] — [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [ˈblɪzərd] [laɪk] [ðɪs] ,
" But he can't be took out — not in a blizzard like this ,
" 但 他 不能 是 采取 出去 — 不是 在 一个 暴风雪 喜欢 这 ,
“但他不能被带走——尤其是在这样的暴风雪中,

- [ˈspeʃəli] [æz; əz][wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
' specially as we don't know where to take him .
- 特别 作为 我们 不 知道 在哪里 到 拿 他 .
尤其是我们不知道该把他送到哪里去。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ˈtraɪn] - [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] — [ˈwɔl] , [ˈɪtəd][bi:; bi] [ˈrɪski] , [ˈmɑ:ti]
And as for tryin ' to go for a doctor — wal , it'd be risky , mighty
和 作为 为了 尝试 - 到 去 为了 一个 医生 — 沃尔 , 它会 是 风险 , 强大的
[ˈrɪski] .
risky .
风险 .
至于去找医生——哇, 那可就太冒险了, 非常冒险。

[aɪ] [eɪnt] [ɪn] [ˈfeɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [der] [li:v] [ðæt] [ˈwaɪldkæt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [bɔɪz] , [ˈenihaʊ] .
I ain't in shape , but I wouldn't dare leave that wildcat with you boys , anyhow .
我 不是 在 形状 , 但 我 不会 敢 离开 那 野猫 和 你 男孩们 , 无论如何 .
我身体状况不太好, 但无论如何, 我也不敢把那只野猫留给你们这些家伙。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər] ['sendɪn] - ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ðætɪd] [biː; bi][ə; ei][bɪɡ] [rɪsk] , [tuː] .
And as for sendin ' any of you , that'd be a big risk , too .
和 作为 为了 发送 - 任何 的 你 , 那样的话 是 一个 大的 风险 , 也 .
至于派你们中的任何人去, 那也是个很大的风险。

- [teɪnt] [-]
' Tain't [337]
- 污点 [-]

'Tain't[337]

- [sɪf][wiː; wi] [nuː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
' sif we knew where we were , you know ;
- 西夫 我们 知道 在哪里 我们 是 , 你 知道 ;
如果我们知道我们身在何处, 你知道的;

[ænd; ʌnd][aɪ'd] [heit] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] [oʊ] - ['looʒɪn] - [wɜːrθ] - [waɪl] ['jʌŋstəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
and I'd hate to take chances o ' losin ' worth - while youngsters for the sake
和 ID 恨 到 拿 机会 o - 损失 - 值得 - 尽管 年轻人 为了 这 清酒
[oʊ] - [ðæt] ['krɪtə] . "
o ' that critter . "
o - 那 小动物 . "
我可不想为了那只小家伙而冒失去优秀年轻人的风险。”

" [bʌt; bət] [kɑːnt] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ? "
" But can't anything be done ? "
" 但 不能 任何事物 是 完毕 ? "
“难道就真的什么办法都没有吗? ”

" [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə] [bloʊ] [ɪt'self] [aʊt] . "
" We can wait for the storm to blow itself out . "
" 我们 能 等待 为了 这 风暴 到 吹 本身 出去 . "
“我们可以等风暴自行过去。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? "
" But how long will that be ? "
" 但 如何 长的 将要 那 是 ? "
“但这种情况会持续多久呢? ”

" [də'noʊ] .
" Dunno .
" 不知道 .
“不知道。”

[ðə; ði][bɪɡ] ['blɪzəd] [ʌv; əv] - - [dʌn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
The big blizzard of ' 88 done business for three days .
这 大的 暴风雪 的 - - 完毕 商业 为了 三 天 .
1988年的那场大暴雪持续了三天, 对生意造成了影响。

" [sæm][roʊz] .
" Sam rose .
" 山姆 玫瑰 .
山姆站了起来。

[hiː; hi] ['tɪptəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ʌnd] [piəd] [θruː] [ə; ei] [jɔːnɪŋ] [kræk] [br'saɪd] [aɪ 'tiː] .
He tiptoed to the door , and peered through a yawning crack beside it .
他 踮着脚尖 到 这 门 , 和 窥视 通过 一个 打哈欠 裂缝 旁 它 .
他踮着脚走到门边, 透过门边的一条大缝隙向外窥视。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][lɑːn] .
Then he came back to Lon .
然后 他 来了 后退 到 朗 .
然后他回到了伦敦。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [loʊ] [ɔːr] [soʊ] ['hevi] .
“ **I can't see much change , except that the clouds are not quite so low or so heavy .**
“ 我 不能 看 很多 改变 , 除了 那 这 云 是 不是 相当 所以 低的 或者 所以 重的 .
“我看不出有什么太大的变化，只是云层没那么低、没那么厚了。”

[ænd; ænd] [ɪts] ['kʊldəz] [ðæn; ðən] ['evər] . “
And it's colder than ever .”
和 它是 更冷 比 曾经 . ”

而且比以往任何时候都冷。

“ [laɪk] [ɪ'nʌf] !
“ **Like enough !**
“ 喜欢 足够的 !

“够了! ”

[,nɔːr'iːstə(r)] - - [tuː; tə] [nɔː'westə(r)] .
Nor'easter shiftin ' to nor'wester .
东北风暴 - - 到 西北风 .

东北风暴转为西北风暴。

“ [sæm] [tʊk] [θɔːt] , [ænd; ænd] [waɪl] [hiː; hi] [di'libəreɪtɪd] , [step] [ə'wʊk] , [sæt] [ʌp] , [jɔːnd] ['laʊdli]
“ **Sam took thought , and while he deliberated , Step awoke , sat up , yawned loudly**
“ 山姆 采取 想法 , 和 尽管 他 深思熟虑 , 步 醒来 , 卫星 向上 , 打哈欠 高声
.
:
.

山姆沉思片刻，就在他犹豫不决的时候，斯蒂普醒了过来，坐了起来，打了个大大的哈欠。

[poʊk] ['fɑːləʊd] [suːt] , [ænd; ænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] ['hɜːrmən] [baɪd] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['troʊdʒən]
Poke followed suit , and in a moment more Herman Boyd and the Trojan
戳 随后 套装 , 和 在 一个 片刻 更多的 赫尔曼 博伊德 和 这 特洛伊木马
[wɜːr; wər] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] .
were rubbing their eyes .
是 擦 他们的 眼睛 .

Poke也跟着揉了揉眼睛，片刻之后，Herman Boyd和特洛伊人又揉了揉眼睛。

[ðen] [ðə; ði] [ʌːrk] [ʌn'kɔɪld] [hɪm'self] .
Then the Shark uncoiled himself .
然后 这 鲨鱼 展开 他自己 .

然后，鲨鱼舒展开了身体。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɔːrkni] [ʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .
Last of all Orkney shook off his slumbers .
最后的 的 全部 奥克尼群岛 摇晃 离开 他的 睡眠 .

最后，奥克尼也从睡梦中醒来。

[sæm] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [lɑːn] .
Sam turned again to Lon .
山姆 转向 再次 到 朗 .

山姆再次转向朗。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ **Look here !**
“ 看 这里 !

“看这里! ”

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ **he said in a low tone .**
“ 他 说 在 一个 低的 语气 .

他低声说道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [θriː] [deɪz] . ” [-]
“ **We can't stay here three days .** ” [338]
“ 我们 不能 停留 这里 三 天 . ” [-]

“我们不能在这里待三天。”[338]

“ [ˈprɑːbəbli] [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] . ”
“ **Probably we won't have to .** ”
“ 大概 我们 惯于 有 到 . ”

“或许我们不必这么做。”

“ [ðæts] [tuː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] . ”
“ **That's too uncertain .** ”
“ 那就是 也 不确定 . ”

“这太不确定了。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
We'll have to do something .
出色地 有 到 做 某物 .

我们必须做点什么。

[wiː; wi] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [hæf] [stɑːrvd] .
We haven't a crumb of food , and we're half starved .
我们 还没有 一个 屑 的 食物 , 和 是 一半 饥饿 .

我们一点吃的都没有，都快饿死了。

“ [lɑːn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] . ”
“ **Lon nodded sympathetically .** ”
“ 朗 点头 同情地 . ”

隆同情地点了点头。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ! ”
“ **I know , I know !** ”
“ 我 知道 , 我 知道 ! ”

“我知道，我知道！ ”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedʒhɔːg] [hɪr] , [raɪt] [naʊ] , [aɪˈd] [iːt] [hɪm; ɪm] [rɔː] , [kwɪlz] [ænd; ənd][ɔːl] .
If I had a hedgehog here , right now , I'd eat him raw , quills and all .
如果 我 有 一个 刺猬 这里 , 正确的 现在 , ID 吃 他 生的 , 羽毛 和 全部 .

如果我现在身边有一只刺猬，我会把它生吞活剥，连刺都不放过。

“ [əˈgen] [sæm] [ˈstʌdɪd] [ðə; ðɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpiːtər] - . ”
“ **Again Sam studied the flushed face of Peter Groche .** ”
“ 再次 山姆 研究 这 配 脸 的 彼得 - . ”

“萨姆再次仔细端详着彼得·格罗什涨红的脸。

“ [lɑːn] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ! ”
“ **Lon , there is something to do !** ”
“ 朗 , 那里 是 某物 到 做 ! ”

“朗，有事要做！ ”

“ [hiː; hi] [sed] . ”
“ **he said .** ”
“ 他 说 . ”

他说。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] . ”
“ **We've got to do it .** ”
“ 我们已经 得到 到 做 它 . ”

我们必须这么做。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][send] [aʊt][æn; ən][ˌekspəˈdɪ(ə)n][fɔːr; fər] [help] . ”
We've got to send out an expedition for help . ”
我们已经 得到 到 发送 出去 一个 远征 为了 帮助 . ”

我们必须派出一支探险队去寻求帮助。

“ [bʌt; bət] , [sæm] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [eɪnt] [fɪt] , [ænd; ənd] — — ”
“ **But , Sam , I tell you I ain't fit , and** — — ”
“ 但 , 山姆 , 我 告诉 你 我 不是 合身 , 和 — — ”
“但是, 萨姆, 我告诉你, 我不适合, 而且——”

“ [jʊə(r)] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] - . ”
“ **You're to stay here , and watch Groche .** ”
“ 你是 到 停留 这里 , 和 手表 - . ”
“你留在这里, 看着格罗什。”

“ [bʌt; bət] [hu:l] [gʊ] ? ”
“ **But who'll go ?** ”
“ 但 谁会 去 ? ”
“但谁会去呢? ”

“ [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] . ”
“ **Two of the crowd .** ”
“ 二 的 这 人群 . ”
“人群中的两个人。”

“ ['kaʊntɪn] - [jɔ:r'self] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ? ”
“ **Countin ' yourself one of ' em ?** ”
“ 计数 - 你自己 一 的 - 呢 ? ”
“你也算其中之一吗? ”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] ! ”
“ **Certainly !** ”
“ 当然 ! ”
“当然!”

[ænd; ənd] [aɪl] [pɪk] [ðə; ði] [ʌðər] .
“ **And I'll pick the other .** ”
“ 和 患病的 挑选 这 其他 . ”
“我选另一个。”

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [lɑ:n][gɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] . ”
“ **With an effort Lon got upon his feet .** ”
“ 和 一个 努力 朗 得到 之上 他的 脚 . ”
“朗费力地站了起来。”

[hi:; hi] [lɪmpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
“ **He limped across the room and back again .** ”
“ 他 跛行 穿过 这 房间 和 后退 再次 . ”
“他一瘸一拐地穿过房间, 又走了回来。”

“ [nʊʊ][ju:z] , [sæm] ! ”
“ **No use , Sam !** ”
“ 不 使用 , 山姆 ! ”
“没用了, 山姆! ”

“ [hi:; hi] [groʊn] . ”
“ **he groaned .** ”
“ 他 呻吟 . ”
“他呻吟道。”

“ [aɪ'd] [stɔ:l] - [ə; eɪ]['bælkɪn] - [mju:l] [ɪn][ðə; ði] ['fʌst] ['fɔ:rti] [jɑ:dz] . ”
“ **I'd stall worse'n a balkin ' mule in the fust forty yards .** ”
“ ID 摊位 - 一个 巴尔金 - 骡子 在 这 fust 四十 码 . ”
“我起步比骡子在前四十码还慢。”

[nʊʊ] ; [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][nʊʊ(ə)n] . ”
“ **No ; you'll have to give up the notion .** ”
“ 不 ; 你会 有 到 给 向上 这 概念 . ”
“不, 你必须放弃这个想法。”

“ [bʌt; bət][maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wa:tʃ] - . ”
“ **But my notion is that you're to stay here , and watch Groche .** ”
“ 但 我的 概念 是 那 你是 到 停留 这里 , 和 手表 - . ”
“ 但我的想法是, 你应该留在这里, 看着格罗什。”

“ [ɔ:l] [raɪt] — [bʌt; bət] [ju:l] [steɪ] , [tu:] .
“ **All right — but you'll stay , too .**
“ 全部 正确的 — 但 你会 停留 , 也 .
“ 好吧——但你也得留下来。”

[aɪd][biː; bi] [-]
I'd be [339]
ID 是 [-]
我会是[339]

[plʌm] ['kreɪzi][tuː; tə][let] [juː; jʊ][goʊ] .
plumb crazy to let you go .
垂直 疯狂的 到 让 你 去 .
我简直疯了才会放你走。

- [teɪnt] - [sɪf][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [leɪ] [oʊ] - [ðə; ði][lənd] .
' Tain't ' sif we had the lay o ' the land .
- 污点 - 西夫 我们 有 这 躺 o - 这 土地 .
好像我们事先了解了地形。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] , - [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['stɑ:rtɪn] - [frʌm; frəm] ['noʊwə] [fɔ:r; fər] ['noʊwə]
If we had , ' twouldn't be so much like startin ' from nowhere for nowhere
如果 我们 有 , - 是 所以 很多 喜欢 开始 - 从 无处 为了 无处
, [ɪn][ə; eɪ] ['blɪzərd] ,
, in a blizzard ,
, 在 一个 暴风雪 ,
如果我们有的话, 就不会像在暴风雪中从无到有地开始了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θərˈma:mitər] - [wei] [bɪˈloʊ] ['ziroʊ] . “
and with the thermometer ' way below zero .”
和 和 这 温度计 - 方式 以下 零 . ”
而且温度计显示“远低于零度”。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][duː] [noʊ] [wer] [wi:l] [stɑ:rt][frʌm; frəm] — [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
“ **But we do know where we'll start from — that is , we have a general**
“ 但 我们 做 知道 在哪里 出色地 开始 从 — 那 是 , 我们 有 一个 一般的
[aɪˈdi:ə] . “
idea .”
主意 . ”
“但我们知道从哪里开始——也就是说, 我们有一个大致的想法。”

“ [eɪ] ? ”
“ **Eh ?** ”
“ 嗯 ? ”
“ 嗯? ”

“ [wert] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ! ” [sed] [sæm] .
“ **Wait a minute !** ” **said Sam .**
“ 等待 一个 分钟 ! ” 说 山姆 .
“等一下! ”萨姆说道。

“ [ðɪs] [ɪz] - [haʊs] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? ”
“ **This is Calleck's house , isn't it ?** ”
“ 这 是 - 房子 , 不是 它 ? ”
“这是卡莱克的房子, 对吧? ”

“ [eɪnt] [ˈeni] [daʊt] [oʊ] - [ðæt] , [bʌt; bət] — — ”
“ **Ain't any doubt o ' that , but — — ”**
“ 不是 任何 怀疑 o - 那 , 但 — — ”
“ 这一点毋庸置疑，但是——”

“ [bʌt; bət] - [haʊs] [stændz] [nɪr] [ðə; ði] [saʊθ] [fɔ:rk] .
“ **But Calleck's house stands near the South Fork .**
“ 但 - 房子 站立 靠近 这 南 叉 .
“但卡莱克的房子位于南叉河附近。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wʌt] [ðə; ði] [ˈlʌmbərmən] [sed] ?
Don't you remember what the lumberman said ?
不 你 记住 什么 这 伐木工 说 ?
你不记得伐木工说了什么吗?

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][təʊld][ju: 'es] - [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] ,
Don't you know he told us Calleck started to build with stone ,
不 你 知道 他 讲述 我们 - 开始 到 建造 和 石头 ,
难道你不知道他告诉我们卡莱克最初是用石头开始建造的吗?

[bʌt; bət] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ˈeni] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd] ?
but finished the house any way he could ?
但 完成的 这 房子 任何 方式 他 可以 ?
但他还是想方设法把房子建好了?

[ænd; ʌnd] [ˈdʌznt] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [fɪt] [ðɪs] [pleɪs] ? "
And doesn't that description fit this place ? "
和 不 那 描述 合身 这 地方 ? "
难道这个描述不正贴切地形容了这个地方吗?

“ [aɪ 'ti:] [fɔr] [dʌz] .
“ **It sure does .**
“ 它 当然 做 :
“确实如此。”

[ðɪs] [ɪz] - [ˈkæbɪn] , [fæst] [ɪ'nʌf] .
This is Calleck's cabin , fast enough .
这 是 - 舱 , 快速地 足够的 .
这是卡莱克的船舱，速度很快。

[stiɪ] — —
Still — —
仍然 — —
仍然 -

“ [əˈgen] [sæm] [ˌɪntəˈrʌptɪd] : “ [ju:; jʊ] [noʊ] — [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] — [haʊ] [ðə; ði]
“ **Again Sam interrupted : “ You know — in a general way , as I say — how the**
“ 再次 山姆 中断 : “ 你 知道 — 在 一个 一般的 方式 , 作为 我 说 — 如何 这
[saʊθ] [fɔ:rk] [rʌnz] ? ”
South Fork runs ? ”
南 叉 跑步 ? ”

山姆再次打断道：“你知道——就像我说的，大致上——南叉河的流向吗？”
“ [waɪ] - [i:] - [es] , “ [lɑ:n] [ədˈmɪtɪd] [rɪˈlʌktəntli] .
“ **Y - e - s , “ Lon admitted reluctantly .**
“ 是 - e - s , “ 朗 承认 勉强 .

“是的,”朗不情愿地承认道。
“ [ˈemptɪz] [ˈɪntu:] [ˈbleɪks] [ˈrɪvər] [raɪt] [æt; ət] - . “
“ **Empties into Blake's River right at Coreytown . ”**
“ 空瓶 进入 布莱克的 河 正确的 在 - . ”

“在科里镇附近汇入布莱克河。”

“ [ɪgˈzæktli] ！
“ **Exactly** ！
“ 确切地 ！

“确切地！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌmbərdʒæk] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] . [
And the lumberjack said the house was about ten miles from the camp . [
和 这 伐木工 说 这 房子 曾是 关于 十 英里 从 这 营 . [
-]
340]
-]

伐木工说，那所房子距离营地大约十英里。[340]

[naʊ] , [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪgjər] [aʊt][ðə; ði][mæp] , [æz; əz][ðə; ði] [[ɑːrk] [wʊd] [ˈfɪgjər] [aɪˈtiː] ,
Now , I've been trying to figure out the map , as the Shark would figure it ,
现在 , 我已经 到过 尝试 到 数字 出去 这 地图 , 作为 这 鲨鱼 会 数字 它 ,
现在, 我一直在尝试像鲨鱼一样解读这张地图。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [wɪə(r)] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
and I don't believe we're three miles from the village .
和 我 不 相信 是 三 英里 从 这 村庄 .
我不认为我们离村子有三英里远。

“ [ðə; ði] [[ɑːrk] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ˈɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt]
“ **The Shark had caught the mention of his name ; also he had grasped**
“ 这 鲨鱼 有 捕捉 这 提到 的 他的 姓名 ; 还 他 有 抓住
[ðə; ði][ˈprɔːbləm] [prɪˈzentɪd] .
the problem presented .
这 问题 呈现 .
“鲨鱼听到了自己的名字；他也明白了摆在眼前的问题。”

“ [θriː] [maɪlz] ? ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **Three miles ? ” he repeated .**
“ 三 英里 ? ” 他 重复 .

“三英里？”他重复道。

“ [hʌ] ！ [gʊd] [rɪˈnʌf] — [æz; əz][ə; eɪ] [ges] .
“ **Huh ! good enough — as a guess .**
“ 嗯 ！ 好的 足够的 — 作为 一个 猜测 .
“嗯！差不多吧——只是猜测而已。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəʊnt] [kɔːl] [ðæt] [ˈfɪgərɪŋ] .
Of course , I don't call that figuring .
的 课程 , 我 不 称呼 那 计算 .
当然, 我不会把这叫做计算。

[ɪf] [juːl] [gɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [truː] [ˈdɪstənsɪz] — — “
If you'll give me the true distances — — ”
如果 你会 给 我 这 真的 距离 — — “
如果你能告诉我真实的距离——”

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [[ɑːrk] ！ ” [sed] [sæm] [ˈpraːmptli] .
“ **Never mind , Shark ! ” said Sam promptly .**
“ 绝不 头脑 , 鲨鱼 ！ ” 说 山姆 及时 .
“没事了，鲨鱼！”萨姆立刻说道。

“ [wiːl] [weɪv] [ˈdesəməlz] [ænd; ənd] [let] [aɪˈtiː][gəʊ][æt; ət] [θriː] [maɪlz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .
“ **We'll waive decimals and let it go at three miles , more or less .**
“ 出色地 放弃 小数 和 让 它 去 在 三 英里 , 更多的 或者较少的 .
“我们将忽略小数部分，让它保持在三英里左右。”

[ðen] [ɔ:l] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [saʊθ] [fɔ:rk] ,
Then all we'll have to do will be to find the South Fork ,
然后 全部 出色地 有 到 做 将要 是 到 寻找 这 南 叉 ,
接下来我们只需要找到南叉河就行了。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] ['væli] [daʊn] - [stri:m] .
and follow the valley down - stream .
和 跟随 这 谷 向下 - 溪流 .
沿着山谷向下游走。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['da:ktər][æt; ət] - , [aɪm] [ʊr] ;
And there's a doctor at Coreytown , I'm sure ;
和 有 一个 医生 在 - , 我是 当然 ;
我确信科里镇有医生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [twais] [tu:; tə][help] [ju: 'es] [aʊt] .
and the people won't have to be asked twice to help us out .
和 这 人们 惯于 有 到 是 问 两次 到 帮助 我们 出去 .
人们无需我们两次请求就会主动帮助我们。

" [lɑ:n] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Lon rubbed his chin .**
" 朗 摩擦 他的 下巴 .
朗摸了摸下巴。

" [əmf] !
" **Umph !**
" 嗯 !
“嗯！ ”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪn] [oʊ] - [sens] [ɪn][ðə; ði] [ski:m] .
There is a grain o ' sense in the scheme .
那里 是 一个 粮食 o - 感觉 在 这 方案 .
这个方案并非毫无道理。

[sei] , [ðoʊ] , [sæm] !
Say , though , Sam !
说 , 尽管 , 山姆 !
不过，萨姆，你说呢！

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ðæt] ['seɪftɪ] [fɜ:rst][aɪ'di:ə][ju:; jʊ] ['ʌstər] [hæv; həv][ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] ? "
Where's that Safety First idea you uster have on your mind ? "
在哪里？ 那 安全 第一的 主意 你 乌斯特 有 在 你的 头脑 ？ "
你脑子里不是一直想着“安全第一”吗？

" [ɪts] [ðer; ðər] [naʊ] — ['seɪftɪ] [fɜ:rst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] !
" **It's there now — Safety First for the whole crowd !**
" 它是 那里 现在 — 安全 第一的 为了 这 所有的 人群 !
“现在它就在那里——安全第一，为了所有人的安全！ ”

" [lɑ:n] [glɑ:nst] [æt; ət] - .
" **Lon glanced at Groche .**
" 朗 瞥了一眼 在 - .
朗瞥了格罗什一眼。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['streŋθəniŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'la:rmɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [feɪs]
The light was strengthening , and the alarming appearance of the man's face
这 光 曾是 强化 , 和 这 令人担忧 外貌 的 这 男人的 脸
[wʌz; wəz] [ʌndɪ'naɪəbl] .
was undeniable .
曾是 无可否认 .
光线越来越强，那人脸上令人担忧的神情显而易见。

[ə; eɪ] ['veri] [-]
A very [341]
一个 非常 [-]

非常[341]

[sɪk] [mæn][wʌz; wəz][ˈpi:tər] - , [æt; ət] [li:st] [tu; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪmən] .
sick man was Peter Groche , at least to the eye of a layman .
生病的 男人 曾是 彼得 - , 在 至少 到 这 眼睛 的 一个 外行 .
至少在外行人看来,生病的人是彼得·格罗什。

" [ˈdʒɪməni] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋz] [gɑ:t][tu; tə][bi; bi] [traɪd] !
" Jiminy , but something's got to be tried !
" 吉米尼 , 但 某样东西 得到 到 是 尝试 !
“我的天哪,总得试试吧!”

" [lɑ:n] [kənˈfest] .
" Lon confessed .
" 朗 坦白 .

朗坦白道。

" [ænd; ənd] [ˈfɒləu ɔn] - [ðə; ði] [saʊθ] [fɔ:rk] [wʊd] [bi; bi] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] - - [ˈeɪmləs] .
" And followin ' the South Fork would be different from stragglin ' aimless .
" 和 跟随 - 这 南 叉 会 是 不同的 从 - - 漫无目的 .
“沿着南叉河走与漫无目的地游荡是截然不同的。”

[aɪ] [dəˈnoʊ] , [aɪ] [dəˈnoʊ] !
I dunno , I dunno !
我 不知道 , 我 不知道 !

我不知道,我真的不知道!

" [sæm] [prest] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .
" Sam pressed his advantage .
" 山姆 按下 他的 优势 .

山姆乘胜追击。

" [aɪ][du:] [noʊ] , [ðen] .
" I do know , then .
" 我 做 知道 , 然后 .

“那我确实知道了。”

[ænd; ənd][lɑ:n] !
And Lon !
和 朗 !

还有朗!

[ðə; ði] [ˈkwɪkər] [aɪ][stɑ:rt] , [ðə; ði] [ˈbetər] . "
The quicker I start , the better . "
这 更快 我 开始 , 这 更好的 . "

我越早开始越好。

" [aɪ] [ˈrekən] [ðæts] [tru:] , " [sed] [lɑ:n] [ˈsləʊli] .
" I reckon that's true , " said Lon slowly .
" 我 估计 那就是 真的 , " 说 朗 缓慢地 .

“我想确实如此,”朗缓缓说道。

" [jes] ; [ɪf] [jʊə(r)] [ded] [sɔ:t][tu; tə][gʊʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] - - .
" Yes ; if you're dead sot to go , there's no good in lingerin ' .
" 是的 ; 如果 你是 死的 酒 到 去 , 有 不 好的 在 - - .
“是的;如果你死心塌地想走,逗留也没用。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [ˈhʌski] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
And you're as husky as any of the boys .
和 你是 作为 沙哑 作为 任何 的 这 男孩们 .

你的体格和那些男孩一样魁梧。

[bʌt; bət] [hu:l] [ju:; jʊ][bi:; bi]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

But who'll you be takin with you ?
但 谁会 你 是 拿 - 和 你 ？

但你会带谁一起去呢？

" [æz; əz][wʌn][ðə; ði] [klʌb] [stept] [fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [vɒlən'tiəd] .

" As one the club stepped forward , and volunteered .
" 作为 一 这 俱乐部 步 向前 , 和 自愿 .

“于是，俱乐部有人挺身而出，自愿报名。”

" [tju:z] [em 'i:] , [sæm] ! "

" Choose me , Sam ! "
" 选择 我 , 山姆 ! "

“选我吧，山姆！ ”

" [noʊ] ; [aɪm][ðə; ði][wʌn] ! "

" No ; I'm the one ! "
" 不 ; 我是 这 一 ! "

“不，是我！ ”

" [hɪr] , [aɪm][jɔ; jər][mæn] ! "

" Here , I'm your man ! "
" 这里 , 我是 你的 男人 ! "

“来，我就是你要找的人！ ”

" [seɪ] !

" Say !
" 说 !

“说！

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][goʊ] ! "

I've got a right to go ! "
我已经 得到 一个 正确的 到 去 ! "

我有权离开！

" [kʌt] [aɪ 'ti:] [aʊt] !

" Cut it out !
" 切 它 出去 !

“住手！ ”

[hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !

He wants me , I tell you !
他 想要 我 , 我 告诉 你 !

他想要我，我告诉你！

" [ðeɪ] [reɪnd] [ðer; ðər] [ə'pi:lz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [jɑ:rk] [læst][bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['ɜ:rnɪst] :

" They rained their appeals upon him , the Shark last but not the least earnest :
" 他们 下雨了 他们的 上诉 之上 他 , 这 鲨鱼 最后的 但 不是 这 至少 认真 :

“他们纷纷向他求助，其中‘鲨鱼’的求助最为恳切：

" [teɪk] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [fɪgjər] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wa:nt] .

" Take me , and I'll figure out anything you want .
" 拿 我 , 和 患病的 数字 出去 任何事物 你 想 .

“带我走，我会想办法解决你想要的任何问题。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ðə; ði] ['θɪŋz] [ɔ:l] ['gesɪz] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] ['kwa:ntətɪz] ! " [-]

I don't care if the thing's all guesses and unknown quantities ! " [342]
我 不 关心 如果 这 事物 全部 猜测 和 未知 数量 ! " [-]

我不在乎这件事全是猜测和未知因素！ [342]

[bʌt; bət][sæm] [met] [ðə; ði] ['i:gər] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

But Sam met the eager glances of none of his friends .
但 山姆 遇见 这 渴望的 眼神 的 没有任何 的 他的 朋友们 .

但山姆没有回应朋友们热切的目光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈɔːrkni] , [ˈstændɪŋ] [əˈluːf] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] [əbˈzɜːrvənt] .
His eyes were on Orkney , standing aloof and gravely observant .
他的 眼睛 是 在 奥克尼群岛 , 常设 超然 和 严重地 观察者 .

他的目光落在奥克尼岛上，显得疏离而严肃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] [pɔːz] .
There was a tense pause .
那里 曾是 一个 紧张 暂停 .

一阵令人窒息的沉默。

[ðen] [sed] [sæm] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
Then said Sam , very quietly , yet with a ring in his voice :
然后 说 山姆 , 非常 悄悄 , 然而 和 一个 戒指 在 他的 嗓音 :

然后，萨姆轻声说道，声音里却带着一丝磁性：

“ [ˈsɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [jes] [tuː; tə] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] .
“ **Sorry I can't say yes to everybody .**
“ 对不起 我 不能 说 是的 到 大家 :

“抱歉，我不能答应所有人。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wenˈevər] [jʊə(r)] [ˈredi] , [ˈɔːrkni] , [wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] . “ [-]
But — but whenever you're ready , Orkney , we'll make the plunge . ” [343]
但 — 但 每当 你是 准备好 , 奥克尼群岛 , 出色地 制作 这 暴跌 . “ [-]

但是——但是无论何时，奥克尼，我们都会全力以赴。”[343]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ˈskwɛərɪŋ] [ðə; ði] [əˈkaʊnt]
SQUARING THE ACCOUNT
平方 这 帐户

结算账目

[ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈvæli] , [ˈspɑːrslɪ] [ˈwʊdɪd] , [ˈdiːpli] [bæŋkt] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] ;
Imagine a winding valley , sparsely wooded , deeply banked with snow ;
想象 一个 绕线 谷 , 稀疏地 树木繁茂的 , 深 银行 和 雪 ;

想象一下一条蜿蜒的山谷，树木稀疏，积雪很厚；

[ə; eɪ] [ˈvæli] [θruː] [wɪt] [ðə; ði] [geɪl] [swiːps] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈtʃekt] [ˈfjʊəri] , [ˈwɪpɪŋ] [ðə; ði] [ber]
a valley through which the gale sweeps with unchecked fury , whipping the bare
一个 谷 通过 哪个 这 大风 扫荡 和 未经核实 愤怒 , 鞭打 这 裸

[lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
limbs of the trees ,
四肢 的 这 树木 ,

狂风肆虐的山谷，狂风怒吼，鞭打着光秃秃的树枝。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][wʌŋ] [ˈɪftɪŋ] [drɪft] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [aɪˈtiː] , [ə; eɪ] [ˈswəːlɪŋ] [mæs]
catching up the crest of one shifting drift and sending it , a swirling mass
捕捉 向上 这 波峰 的 一 转变 漂移 和 发送 它 , 一个 旋转 大量的

[ʌv; əv] [waɪt] ,
of white ,
的 白色的 ,

抓住一股移动的雪浪的浪尖，将其抛向空中，形成一团旋转的白色雪雾。

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈsnəʊɪ] [rɪdʒ] ,
to build up another snowy ridge ,
到 建造 向上 其他 下雪的 岭 ,

为了堆积另一道雪脊，

[ɪn][ɪts][tʊːrən][tuː; tə][biː; bi] ['lɛvəld] [baɪ][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ; [ə; eɪ] ['væli] [ber] [ʌv; əv]
in its turn to be leveled by the caprice of the storm ; a valley bare of
在 它是 转动 到 是 平整 经过 这 任性 的 这 风暴 ; 一个 谷 裸 的
[hæbɪ'teɪjən] ,
habitations ,
居住地 ,

随后又被暴风雨夷为平地；一片荒芜的山谷，无人居住。

[æz; əz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ə'pærəntli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs]
as lonely and deserted , apparently , as if it were buried in the depths
作为 孤独 和 荒凉的 , 显然 , 作为 如果 它 是 埋葬 在 这 深度
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] .
of a great forest .
的 一个 伟大的 森林 .

它显得孤寂荒凉，仿佛埋藏在一片茂密森林的深处。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] [ə'loːŋ] [wɪtʃ] [sæm][ænd; ənd][tɑːm] ['ɔːrkni] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] .
Such was the course along which Sam and Tom Orkney fought their way .
这样的 曾是 这 课程 沿着 哪个 山姆 和 汤姆 奥克尼群岛 战斗 他们的 方式 .

这就是萨姆和汤姆·奥克尼一路战斗的道路。

[ðə; ði][kəʊld][wʌz; wəz] [ɪn'tens] .
The cold was intense .
这 寒冷的 曾是 激烈的 .

天气非常寒冷。

[ðə; ði][wɪnd] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
The wind cut like a knife .
这 风 切 喜欢 一个 刀 .

风像刀子一样刺骨。

[ɪts] [fɔːrs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Its force was so great that , when the windings of the valley forced them to
它是 力量 曾是 所以 伟大的 那 , 什么时候 这 绕组 的 这 谷 强制 他们 到
[feɪs] [aɪ 'tiː] ,
face it ,
脸 它 ,

它的力量如此巨大，以至于当山谷蜿蜒曲折迫使他们面对它时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['prɑːgres] [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] .
they could make progress but at a snail's pace .
他们 可以 制作 进步 但 在 一个 蜗牛 步伐 .

他们或许能取得进展，但速度极其缓慢。

[baɪ]['sæmz] ['rekənɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][maɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
By Sam's reckoning they had made about a mile of their journey .
经过 山姆的 清算 他们 有 制成 关于 一个 英里 的 他们的 旅行 .

据萨姆估计，他们已经走了大约一英里的路。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] [aɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] — [æn; ən] ['aʊər] ['sɜːrt(ə)nli] , [-]
How long a time it had taken he did not know — an hour certainly , [344]
如何 长的 一个 时间 它 有 已采取 他 做过 不是 知道 — 一个 小时 当然 , [-]

他不知道花了多长时间——肯定有一个小时，[344]

[pər'hæps] [mʌtʃ] [mɔːr] .
perhaps much more .
也许 很多 更多的 .

或许远不止于此。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['friːkwənt] [hɔːlts] , [bəʊθ][fɔːr; fər][kɑːns(ə)'teɪ(ə)n][ænd; ənd] [rest] ;
There had been frequent halts , both for consultation and rest ;
那里 有 到过 频繁 停止 , 两个都 为了 咨询 和 休息 ;

途中多次停下来商议和休息；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['θɪkɪt] [wɜːr; wər][ˈɑːbstək(ə)lɪz][tuː; tə][ðə; ði] [æd'væns] ,
for here and there thickets were obstacles to the advance ,
为了 这里 和 那里 灌木丛 是 障碍 到 这 进步 ,
因为不时有灌木丛阻碍了前进的步伐。

[waɪl] [bəuθ] [bɔɪz] [felt] [ðə; ði] ['wi:kənɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðər; ðər][fæst] .
while both boys felt the weakening effect of their fast .
尽管 两个都 男孩们 毛毡 这 减弱 影响 的 他们的 快速地 .
两个男孩都感受到了斋戒带来的虚弱效果。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kjuːtli] ['hʌŋɡri] ,
They were not acutely hungry ,
他们 是 不是 急性 饥饿的 ,
他们当时并不感到极度饥饿。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌlli] [pər'sɪstənt] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪd] [br'niːθ] [hɪz; ɪz] [belt]
but each was aware of a dully persistent sense of a void beneath his belt
但 每个 曾是 意识到的 的 一个 沉闷地 执着的 感觉 的 一个 空白 下面 他的 腰带
.
:
.

但每个人都隐隐感到自己腰带下方有一个挥之不去的空虚感。
[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] , [haʊ'evər] , [sæm][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
Studying the storm , however , Sam had caught a gleam of encouragement .
学习 这 风暴 , 然而 , 山姆 有 捕捉 一个 闪耀 的 鼓励 .

然而，在观察这场风暴的过程中，萨姆却看到了一丝希望。
[ˈɔːrli] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ] ['haɪər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] .
Surely the clouds were riding higher , and were showing signs of breaking .
一定 这 云 是 骑术 更高 , 和 是 显示 标志 的 打破 .

云层肯定越升越高，而且出现了即将崩塌的迹象。
[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kriːsɪŋ] .
The wind was not increasing .
这 风 曾是 不是 增加 .

风力并没有增强。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [skwɔːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [br'fɔːr] ;
It was unlike the rising and falling squalls of the day before ;
它 曾是 与此不同 这 上升 和 坠落 暴风雨 的 这 天 前 ;

这与前一天忽强忽弱的暴风雨截然不同；
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['stedi] , [hɑːrd] [blɒʊ] .
for it was now a steady , hard blow .
为了 它 曾是 现在 一个 稳定的 , 难的 吹 .

因为现在这是一次持续而沉重的打击。
[ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draːp][ɪn][ˈtemprətʃər; 'temprətʃər] ,
This change , along with the drop in temperature ,
这 改变 , 沿着 和 这 降低 在 温度 ,

这一变化，以及气温的下降，
[kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lɑːn][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [hɔːld]
convinced him that Lon had been right in assuming that the gale had hauled
确信 他 那 朗 有 到过 正确的 在 假设 那 这 大风 有 拖拽

[ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ'west] ,
into the northwest ,
进入 这 西北 ,
让他相信朗的判断是正确的，即狂风已经转向西北方向。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['pra:mɪs] [ʌv; əv] ['kɪrɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t][ˈwɔ:rmər] , ['weðər] .
with a promise of clearing , if not warmer , weather .
和 一个 承诺 的 清理 , 如果 不是 更温暖 , 天气 .

天气有望放晴, 甚至可能转暖。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fleɪks] , [kɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [wind] , [ðə; ði] ['snəʊfɔ:l] [hæd; həd]
Though the air was full of flakes , caught up by the wind , the snowfall had
尽管 这 空气 曾是 满的 的 薄片 , 捕捉 向上 经过 这 风 , 这 降雪 有
[ˈɔ:lmoʊst] ['si:st] .
almost ceased .
几乎 停止 .

虽然空气中满是随风飘落的雪花, 但雪几乎已经停了。

[sæm][pʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz] [tu:; tə] ['ɔ:rkni:z] [ɪr] .
Sam put his mouth close to Orkney's ear .
山姆 放 他的 嘴 关闭 到 奥克尼群岛 耳朵 .

山姆把嘴凑到奥克尼的耳朵边。

" [ges] [its] ['bloʊɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] !
" Guess it's blowing itself out !
" 猜测 它是 吹 本身 出去 !

“看来它要自行熄灭了!”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

['ɔ:rkni] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Orkney nodded .
奥克尼群岛 点头 .

奥克尼点了点头。

" [maɪ]['nəʊʃ(ə)n] , [tu:] .
" My notion , too .
" 我的 概念 , 也 .

我也是这么想的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt] [kwɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [jet] . "
But it won't quit for a while yet . "
但 它 惯于 辞职 为了 一个 尽管 然而 . "

但这股风潮一时半会儿还不会停止。

" [ʃɜr] !
" Sure !
" 当然 !

“当然!

['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bʌt; bət][tu:; tə] [plʌg] [ə'hed] .
Nothing for us but to plug ahead .
没有什么 为了 我们 但 到 插头 前方 .

我们别无选择, 只能继续前进。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] " [plʌgd] .
" And they " plugged .
" 和 他们 " 已插电 .

然后他们“插上了插头”。

" [ðə; ði] [slæŋ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [-]
" The slang fitted the [345]
" 这 俚语 适配 这 [-]

“俚语很适合[345]

[keɪs] .
case .
案件 .

案件。

[ˈɔːrkniːz] [fʊt] [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ruːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪtʃt] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][hændz][ænd; ənd]
Orkney's foot caught on a hidden root , and he pitched forward on hands and
奥克尼群岛 脚 捕捉 在 一个 隐 根 , 和 他 投球 向前 在 双手 和

[niːz] .
knees .
膝盖 .

奥克尼的脚被一根隐藏的树根绊住了，他手脚并用地向前摔倒在地。

[ðə; ði] [snəʊ] [ˈjiːldɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] ; [æn; ən] [ʌnsə'spektɪd] [bæŋk] [rɪˈviːld] [ɪt'self] ; [ænd; ənd]
The snow yielded under his weight ; an unsuspected bank revealed itself ; and
这 雪 产生 在下面 他的 重量 ; 一个 意想不到的 银行 揭晓 本身 ; 和

[tɔːm] ,
Tom ,
汤姆 ,

积雪在他的重压下松动；一个意想不到的土坡显露出来；而汤姆，

[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈævələntʃ] ,
the center of a small avalanche ,
这 中心 的 一个 小的 雪崩 ,

小型雪崩的中心，

[slɪd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʃaːdz] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈfrouz(ə)n] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [fɔːrk] .
slid a dozen yards toward the frozen surface of the South Fork .
滑行 一个 打 码 朝向 这 冷冻 表面 的 这 南 叉 .

向着南叉冰冻的水面滑行了十几码。

[sæm] , [ˈhʌrɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Sam , hurrying after him , helped him to regain his feet .
山姆 , 匆忙 后 他 , 帮助 他 到 恢复 他的 脚 .

山姆赶紧追上去，扶他站了起来。

“ [θæŋks] ! ” [sed] [ˈɔːrkni] , [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [njʊˈfəʊndlənd] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm]
“ **Thanks !** ” **said Orkney , and shook himself like a Newfoundland emerging from**
“ 谢谢 ! ” 说 奥克尼群岛 , 和 摇晃 他自己 喜欢 一个 纽芬兰 新兴 从

[ə; eɪ] [swɪm] .
a swim .
一个 游泳 .

“谢谢！”奥克尼说道，然后像纽芬兰犬从游泳中出来一样抖了抖身子。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] .
In five minutes he had his chance to reciprocate .
在 五 分钟 他 有 他的 机会 到 往复 .

五分钟后，他就有机会回礼了。

[sæm] [kɔːt] [ə; eɪ][bæd] [fɔːl] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈboʊldər] , [ˈberli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [drɪft] .
Sam caught a bad fall over a boulder , barely hidden by a drift .
山姆 捕捉 一个 坏的 落下 超过 一个 巨石 , 仅仅 隐 经过 一个 漂移 .

山姆不慎从一块巨石上摔了下来，巨石勉强被积雪遮挡住。

“ [ˈɡlɔːri] !
“ **Glory !**
“ 荣耀 !

“荣耀！

[ðæt] [ʃɒk] [em ˈiː][ʌp] !
That shook me up !
那 摇晃 我 向上 !

这可把我吓坏了！

“ [sæm] [kən'fest] . “
“ **Sam confessed** . “
“ 山姆 坦白 . “

“萨姆坦白了。”

- - [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [hɪr] [ə'ləʊn][ænd; ənd][get]
! **I wouldn't be a good thing for a fellow to be out here alone and get**
- - 是 一个 好的 事物 为了 一个 同伴 到 是 出去 这里 独自的 和 得到
[hɜ:rt] ,
hurt ,
伤害 ,

“一个人在这里受伤可不是什么好事。”

[eɪ] ? “
eh ? “
嗯 ? “

嗯？

“ [noʊ] , “ [sed] ['ɔ:rknɪ] .
“ **No** , “ **said Orkney** .
“ 不 , “ 说 奥克尼群岛 .

“不,”奥克尼说。

“ [bʌt; bət] , [ˈpʊlɪŋ] [tə'geðər] , [wi:l] [pʊl] [θru:] !
“ **But** , **pulling together** , **we'll pull through** !
“ 但 , 拉 一起 , 出色地 拉 通过 !

但是, 只要我们团结一致, 就一定能渡过难关!

“ [kraɪd][sæm] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʊldər] .
“ **cried Sam** , **and clapped him on the shoulder** .
“ 哭 山姆 , 和 鼓掌 他 在 这 肩膀 .

“啊!”萨姆喊道, 并拍了拍他的肩膀。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [fer] [ə; eɪ]['mɪʃəp] .
They went on , **but only to share a mishap** .
他们 去 在 , 但 仅有的 到 分享 一个 意外 .

他们继续前行, 但却遭遇了一场意外。

[ðə; ðɪ] [snəʊ] [hæd; həd] [brɪdʒd] [ə; eɪ] [brʊk] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fɔ:rk] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɑ:rtʃ]
The snow had bridged a brook running down to the Fork ; and the arch
这 雪 有 桥接 一个 溪 跑步 向下 到 这 叉 ; 和 这 拱
[ˈkeɪvd] ['ʌndər] [ðəm; ðəm] .
caved under them .
坍塌 在下面 他们 .

积雪覆盖了一条通往岔口的溪流; 雪拱在他们脚下坍塌了。

[daʊn] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðer; ðər]['ɑ:rm,pɪts][ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] .
Down they went to their armpits in the snow .
向下 他们 去 到 他们的 腋窝 在 这 雪 .

他们蹲下身子, 雪深及腋窝。

[ðeɪ] ['skræmblɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌn'ɪndʒərd] [bʌt; bət] ['breθləs] .
They scrambled out of the hole uninjured but breathless .
他们 打乱 出去 的 这 洞 未受伤 但 喘不过气 .

他们气喘吁吁地从洞里爬了出来, 虽然没有受伤, 但都筋疲力尽。

“ [wi:; wi] — [wi:l] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] , “ [sæm] [-]
“ **We — we'll look out for those places** , “ **Sam [346]**
“ 我们 — 出色地 看 出去 为了 那些 地方 , “ 山姆 [-]

“我们——我们会留意那些地方的,”山姆[346]

[pæntɪd] ； [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɑ:tʃflnəs] [hi;; hi] [su:n] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs]
panted ； **but** **in spite of** **their watchfulness** **he soon was caught in a worse**
喘息 ； 但 在 尽管如此 的 他们的 警惕 他 很快 曾是 捕捉 在 一个 更糟
[træp] .
trap .
陷阱 ；

他气喘吁吁；但尽管他们严加看管，他很快还是落入了一个更大的陷阱。

[ə'nʌðər] ['gʌli] — [ænd; ənd] [di:pər] — [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] .
Another gully — and deeper — lay beneath a smooth surface .
其他 沟壑 — 和 更深 — 躺 下面 一个 光滑的 表面 ；
在光滑的地表下，还隐藏着一条更深的沟壑。

[sæm] , ['bi:ɪŋ] ['slɑɪtli] [ɪn][ðə; ði] [li:d] , [vænɪʃt] ['ɔ:lmʊst][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt]
Sam , being slightly in the lead , vanished almost at the feet of the astonished
山姆 ， 存在 轻微地 在 这 带领 ， 消失了 几乎 在 这 脚 的 这 惊讶
[ɔ:rkni] ,
Orkney ,
奥克尼群岛 ,
山姆稍稍领先，几乎消失在目瞪口呆的奥克尼脚下。

[hu:] [dra:pt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [grəʊpt] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['wɜ:rlpu:l] ,
who dropped to his knees , groped in what was like a white whirlpool ,
WHO 掉落 到 他的 膝盖 ， 摸索 在 什么 曾是 喜欢 一个 白色的 漩涡 ，
他跪倒在地，在一片白色的漩涡中摸索前行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʌki] ['ɪnʌf] [tu;; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv]['sæmz] ['kɑ:lər] .
and was lucky enough to lay hold of Sam's collar .
和 曾是 幸运的 足够的 到 躺 抓住 的 山姆的 衣领 ；
并且幸运地抓住了山姆的项圈。

[ðen] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['tʌɡɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:lɪŋ] , ['eɪdɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [baɪ][ðə; ði] ['vɪktɪm]
Then , by dint of much tugging and hauling , aided from below by the victim
然后 ， 经过 凹痕 的 很多 拉扯 和 运输 ， 协助 从 以下 经过 这 受害者
[ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
of the accident ,
的 这 事故 ，
然后，在事故受害者从下方协助下，经过一番拉拽，

[hi;; hi][æt; ət][læst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['reskjʊ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] .
he at last succeeded in rescuing his companion from the depths .
他 在 最后的 成功了 在 救援 他的 伴侣 从 这 深度 ；
他最终成功地将同伴从深渊中救了出来。

[ðɪs] [taɪm] [bəʊθ] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][glæd][tu;; tə][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [drɪft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
This time both boys were glad to lie on the drift for a time ,
这 时间 两个都 男孩们 是 高兴的 到 说谎 在 这 漂移 为了 一个 时间 ，
这一次，两个男孩都乐意在雪堆上躺一会儿。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ri:'geɪnɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd] [streŋθ] .
while they were regaining wind and strength .
尽管 他们 是 恢复 风 和 力量 ；
当他们恢复体力和呼吸时。

[sæm][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə] [spi:k] .
Sam was the first to speak .
山姆 曾是 这 第一的 到 说话 ；
山姆第一个开口说话。

“ [gʊd] [tɜ:rn][ju;; jʊ][dɪd][em 'i:] [ðen] .
“ **Good turn you did me then** .
” 好的 转动 你 做过 我 然后 ；
“你当时真是帮了我一个大忙。”

[ˈregjələər] [ˈkævərn] [daʊn] [ðer; ðər] .
Regular cavern down there .
常规的 洞穴 向下 那里 .

下面是个普通的洞穴。

[ˈræðər] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈwɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . “
Rather think there was water at the bottom of it .”
相当 思考 那里 曾是 水 在 这 底部 的 它 .

我倒觉得底部应该有水。”

“ [maɪt] [biː; bi] , “ [sed] [ˈɔ:rkni] .
“ **Might be** , “ **said Orkney** .
“ 可能 是 , “ 说 奥克尼群岛 .

“有可能,”奥克尼说。

“ [ˈmeɪbi] [ˈræpɪdz][ɪn][ðə; ði] [brʊk] — [ðeɪ] [dəʊnt] [friːz] [ʌp][ˈɔ:f(ə)n] .
“ **Maybe rapids in the brook — they don't freeze up often** .
“ 或许 急流 在 这 溪 — 他们 不 冻结 向上 经常 .

“也许是溪流中的急流——它们不常结冰。”

“ [sæm] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [dɪɡ][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
“ **Sam gave his companion a friendly dig in the ribs** .
“ 山姆 给予 他的 伴侣 一个 友好的 挖 在 这 肋骨 .

山姆友好地戳了戳同伴的肋骨。

“ [ges] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [ˈiːvnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌns] — [ðæt] [paːnd]
“ **Guess that came near evening up a little thing I did for you once — that pond**
“ 猜测 那 来了 靠近 晚上 向上 一个 小的 事物 我 做过 为了 你 一次 — 那 池塘
[ˈbɪznəs] . “ [-]
business . “ [347]
商业 . “ [-]

“我想这差不多弥补了我曾经为你做的一件小事——池塘的事。”[347]

“ [ˈnɑːnsens] ! “ [sed] [ˈɔ:rkni] [ˈgrʌfli] .
“ **Nonsense ! “ said Orkney gruffly** .
“ 废话 ! “ 说 奥克尼群岛粗声粗气地 .

“胡说!”奥克尼粗声粗气地说。

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ **Come on !**
“ 来 在 !

“快点!

[lets] [muːv] !
Let's move !
我们来吧 移动 !

动起来!

“ [hiː; hi][gɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][sæm] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] .
“ **He got upon his feet , and Sam followed the example** .
“ 他 得到 之上 他的 脚 , 和 山姆 随后 这 例子 .

他站了起来,山姆也跟着站了起来。

“ [raɪt] ! [ˈmʌsnt] [let] - [ɪm] [get] [ˈtaɪərd] [ˈweɪtɪŋ] [bæk] [æt; ət] - [oʊld] [haʊs] .
“ **Right ! Mustn't let ' em get tired waiting back at Calleck's old house** .
“ 正确的 ! 不得 让 - 呃 得到 疲劳的 等待 后退 在 - 老的 房子 .

“没错!不能让他们在卡莱克的老房子里等得太累。”

[ˈwʌndər] [wʌt] [ðəə(r)] [ˈduːɪŋ] [naʊ] . “
Wonder what they're doing now . “
想知道 什么 它们是 正在做 现在 . “

不知道他们现在在做什么。

“ [ˈenvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tjæns] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] ! ” [sed] [ˈɔːrkni] [ˈʃɑːrpli] ；
“ **Envyng me the chance you gave me !** ” **said Orkney sharply** ；
“ 羡慕 我 这 机会 你 给予 我 ！ ” 说 奥克尼群岛 尖锐地 ；
“你羡慕我给了我这个机会！”奥克尼厉声说道；

[ænd; ənd] [ˌplau] [əˈhed] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
and plowed ahead without waiting for a reply .
和 犁过的 前方 没有 等待 为了 一个 回复 ；
不等回复就继续推进。

[sæm] [ˈtrʌdʒd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Sam trudged after him .
山姆 艰难跋涉 后 他 ；
山姆拖着沉重的步伐跟在他身后。

[noʊ] [daʊt] [ˈɔːrkni] [hæd; həd][ˈspʊkən][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .
No doubt Orkney had spoken no more than the truth .
不 怀疑 奥克尼群岛 有 说 不 更多的 比 这 真相 ；
毫无疑问，奥克尼所说的都是实话。

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ˈtæriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][lɑːn][ænd; ənd][ˈpiːtər] - , [wʊd] [ˈenvi] [ðə; ði]
The members of the club , tarrying with Lon and Peter Groche , would envy the
这 成员 的 这 俱乐部 , 逗留 和 朗 和 彼得 - , 会 嫉妒 这
[ədˈventʃəz] .
adventurers .
冒险者 ；
俱乐部成员们与朗和彼得·格罗什一起逗留，他们一定会羡慕这些冒险家。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [sæm] [ˈfɪrd] , [maɪt] [ˈfaɪnd][aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈprefrəns]
Some of them , Sam feared , might find it hard to forgive the preference
一些 的 他们 , 山姆 害怕 , 可能 寻找 它 难的 到 原谅 这 偏爱
[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˈɔːrkni] ；
he had shown Orkney ；
他 有 所示 奥克尼群岛 ；
山姆担心，他们中的一些人可能很难原谅他对奥克尼的偏爱；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈpent] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
but he did not repent his choice .
但 他 做过 不是 悔改 他的 选择 ；
但他并不后悔自己的选择。

[ˈfɪzɪkli] , [ˈniːðər] [pʊk][nɔːr][ðə; ði] [ʃɑːrk] [wʌz; wəz][fɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrst] [mɑːrt] ；
Physically , neither Poke nor the Shark was fit for such a forced march ；
身体 , 两者都不 戳 也不 这 鲨鱼 曾是 合身 为了 这样的 一个 强制 行进 ；
从体格上看，无论是波克还是鲨鱼都不适合这种强行军；

[step] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfeləʊ] ； [ˈhɜːrmən] [bɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtroʊdʒən][wɜːr; wər] [ˈstɜːrdi]
Step was not a powerful fellow ; Herman Boyd and the Trojan were sturdy
步 曾是 不是 一个 强大的 同伴 ； 赫尔曼 博伊德 和 这 特洛伊木马 是 结实的
[tʃæps] ,
chaps ,
小伙子们 ,
斯蒂普并非强者；赫尔曼·博伊德和特洛伊人都是身强力壮的家伙。

[wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][grɪt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn] [ɡʊd] [ˈliːdərʃɪp] .
with plenty of grit , but somewhat dependent upon good leadership .
和 很多 的 砂砾 , 但 有些 依赖 之上 好的 领导 ；
很有毅力，但在某种程度上依赖于良好的领导。

[ˈɔːrkni] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd] [ˈdɔːɡɪd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd] [pərˈsɪstəns] ,
Orkney , on the other hand , not only had dogged resolution and persistence ,
奥克尼群岛 , 在 这 其他 手 , 不是 仅有的 有 顽强 解决 和 持久性 ,
另一方面，奥克尼不仅拥有顽强的决心和毅力，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [wɜːrkt] [wel] [ɪn] “ [ˈdʌb(ə)] [ˈhɑːrnɪs] , ” [æz; əz][sæm] [freɪzd] [ˌaɪˈtiː] .
but also worked well in “ double harness , ” as Sam phrased it .
但 还 工作 出色地 在 “ 双倍的 马具 , ” 作为 山姆 措辞 它 .

但正如 Sam 所说，它在“双重束缚”中也表现出色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][faːr][frʌm; frəm] [ˈjiːldɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz][frʌm; frəm] [-]
He was as far from yielding too much as from [348]
他 曾是 作为 远的 从 屈服 也 很多 作为 从 [-]
他离让步太多还远着呢[348]

[ˈkleɪmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
claiming too much .
声称 也 很多 .

索取过多。

[ðooʊ] [hiː; hi] [maɪt] [læk] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈgriːəb(ə)] [ˈkwɑːlətiz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [saʊnd] [ˈmet(ə)]
Though he might lack certain agreeable qualities , he was showing sound mettle
尽管 他 可能 缺少 肯定 同意 品质 , 他 曾是 显示 声音 气概
[ˈʌndər] [streɪn] .
under strain .
在下面 拉紧 .

虽然他可能缺乏某些讨人喜欢的品质，但他在压力下表现出了良好的勇气。

[ɪf] [sæm][dɪd][nɑːt] [rɪˈɡret] [hɪz; ɪz] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
If Sam did not regret his selection of a companion ,
如果 山姆 做过 不是 后悔 他的 选择 的 一个 伴侣 ,

如果山姆不后悔选择这位同伴，

[stiːl] [les] [dɪd][hiː; hi] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈventʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] .
still less did he question the venture they were making .
仍然 较少的 做过 他 问题 这 风险投资 他们 是 制作 .

他更没有质疑他们正在进行的冒险。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈriːzənd] [aʊt][ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
As he reasoned out the plight of the party ,
作为 他 有理智的 出去 这 困境 的 这 派对 ,

当他分析党的困境时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpiːtər] - [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [ðə; ði]
there was more than the condition of Peter Groche to warrant the
那里 曾是 更多的 比 这 状况 的 彼得 - 到 保证 这

[ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

除了彼得·格罗什的病情之外，还有其他因素足以证明这次探险的必要性。

[æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,
As things were ,
作为 事物 是 ,

事情就是这样，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [maɪt] [pæs] [bɪˈfɔːr] [ˈenibəːdi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈstreɪ] [ɪn]
two or three days might pass before anybody realized that the club had gone astray in
二 或者 三 天 可能 经过 前 任何人 已实现 那 这 俱乐部 有 已消失 误入歧途 在

[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

可能要过两三天才会有人意识到这根棍子在树林里迷路了。

[ˈmɪstər] . [keɪn] [wʊd] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [təʊt] [roʊd] [tuː; tə] - ,
Mr . Kane would suppose the boys had followed the tote road to Coreytown ,
先生 . 凯恩 会 认为 这 男孩们 有 随后 这 手提袋 路 到 - ,

凯恩先生会认为这些男孩沿着运货小路去了科里镇。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ；
and had reached the village ；
和 有 达到 这 村庄 ；
到达村庄后；
[waɪl] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ðer; ðər][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpa:rti] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei]
while the people there had had no warning that the party was on the way
尽管 这 人们 那里 有 有 不 警告 那 这 派对 曾是 在 这 方式
,
.
,

而当地居民事先丝毫没有收到聚会即将到来任何通知。
[ænd; ænd][soʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [send] [aʊt] [ˈsɜ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɒndərəz] .
and so would have no cause to send out searchers for the wanderers .
和 所以 会 有 不 原因 到 发送 出去 搜索者 为了 这 流浪者 .
因此，他们没有理由派人出去寻找这些流浪者。

“ [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [help] [ɑ:ˈrselfz] ， ” [sæm] [rɪˈflektɪd] ； [ænd; ænd] [prest] [ɑ:n]
“ Clear case of having to help ourselves , ” Sam reflected ； and pressed on ”
清除 案件 的 拥有 到 帮助 我们自己 ； “ 山姆 反映 ； 和 按下 在
[dɪˈtɜ:rmɪndli] .
determinedly .
坚定地 .

“显然我们必须自救，”萨姆心想，然后坚定地继续前进。
[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sləʊ] [wɜ:rk] ， [ɪgˈzɔ:stɪŋ] [ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [toʊl][ʌv; əv] [breɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
But it was slow work , exhausting and taking toll of brain as well as
但 它 曾是 慢的 工作 ； 精疲力竭 和 采取 收费 的 脑 作为 出色地 作为
[ˈmʌs(ə)] .
muscle .
肌肉 .

但这是一项缓慢而艰巨的工作，既耗费精力又消耗脑力和肌肉。
[sæm][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈrekənɪŋ] [taɪm] [ɔ:r] [ˈdɪstəns] .
Sam was no longer reckoning time or distance .
山姆 曾是 不 更长 清算 时间 或者 距离 .

山姆不再考虑时间和距离。
[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][led] ； [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔ:rkni] .
Sometimes he led ； sometimes Orkney .
有时 他 引领 ； 有时 奥克尼群岛 .

有时他领导；有时奥克尼。
[ˈɔ:f(ə)n] [bəʊθ] [ˈhɔ:ltɪd] ， [ænd; ænd] ， [ˈdrɑ:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ，
Often both halted , and , dropping in the snow ,
经常 两个都 停止 ； 和 ； 下降 在 这 雪 ；
常常两者都停了下来，跌倒在雪地里，

[leɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [wʌn] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstæɡərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ，
lay there till one or the other staggered to his feet ,
躺 那里 直到 一 或者 这 其他 交错 到 他的 脚 ；
他们就那样躺着，直到其中一人踉跄着站起来。

[ænd; ænd] [geɪv] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] . [-]
and gave a hand to his comrade . [349]
和 给予 一个 手 到 他的 同志 . [-]
并向他的同伴伸出了援手。 [349]

[ðeɪ] [sti:l] [kept] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈvæli] ，
They still kept to the valley ,
他们 仍然 保留 到 这 谷 ；
他们仍然待在山谷里。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [wɜ:ɾ; wəɾ] ['drɔ:ɪŋ] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [raɪt]
but by degrees were drawing away from the stream and climbing the right
但 经过 学位 是 绘画 离开 从 这 溪流 和 攀登 这 正确的
[bæŋk][ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [daɪ'æɡən(ə)] .
bank on a long diagonal .
银行 在 一个 长的 对角线 .
但渐渐地，它们远离了溪流，沿着右岸斜向上攀爬。

[ðɪs] [rɪ'zʌltɪd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æz; əz][frʌm; frəm] ['veriəs] ['ɑ:bstək(ə)lɪz] [ɪn'kaʊntər]
This resulted not so much from intention as from various obstacles encountered
这 结果 不是 所以 很多 从 意图 作为 从 各种各样的 障碍 遭遇
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [sloʊp] .
along the lower slope .
沿着 这 降低 坡 .
这与其说是人为造成的，不如说是沿下坡方向遇到的各种障碍造成的。

[ðə; ði] ['haɪər] [ɡraʊnd] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['klɪrər] , [ðə; ði] [drɪfts] [nɑ:t][soʊ] [di:p] .
The higher ground seemed to be clearer , the drifts not so deep .
这 更高 地面 似乎 到 是 更清晰 , 这 漂移 不是 所以 深的 .
高地上的积雪似乎更浅一些，积雪也不太深。

[wʌns] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stretʃ] , [wer] [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [swept] [ə'veɪ] [ðə; ði]
Once they came to a long stretch , where the gale had almost swept away the
一次 他们 来了 到 一个 长的 拉紧 , 在哪里 这 大风 有 几乎 扫荡 离开 这
[snəʊ] .
snow .
雪 .
他们来到一片长滩，那里的积雪几乎被狂风吹走了。

[hɪr] [ðeɪ] [meɪd] ['ɪziə] ['pra:ɡres] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fa:r][frʌm; frəm]['ræpɪd] .
Here they made easier progress , though it was far from rapid .
这里 他们 制成 更轻松 进步 , 尽管 它 曾是 远的 从 迅速的 .
虽然进展并不迅速，但他们在这里取得的进展相对容易。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪɡ'zɜ:ʃənz] [ðə; ði][kəʊld][hæd; həd][leɪd] ['nʌmɪŋ] [həʊld][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
In spite of their exertions the cold had laid numbing hold upon them ,
在 尽管如此 的 他们的 努力 这 寒冷的 有 铺设 麻木 抓住 之上 他们 ,
尽管他们竭尽全力，寒冷还是让他们感到麻木。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪmz] [wɜ:ɾ; wəɾ] ['hevi] [æz; əz] [li:d] .
and their limbs were heavy as lead .
和 他们的 四肢 是 重的 作为 带领 .
他们的四肢沉重如铅。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] , [ʌv; əv] [tə'næsəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
It had come to be a question of endurance , of tenacity as well as
它 有 来 到 是 一个 问题 的 耐力 , 的 韧性 作为 出色地 作为
['kɜ:ɾɪdʒ] .
courage .
勇气 .
这最终考验的是忍耐力、毅力和勇气。

[ðer; ðər]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [ɡreɪt] .
Their danger was great .
他们的 危险 曾是 伟大的 .
他们当时处境非常危险。

[ɪn][ðer; ðər] [plaɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [pɔːz] [ˈoʊvər] - [lɔːŋ]
In their plight they had to fight a constant temptation to pause over - long
在 他们的 困境 他们 有 到 斗争 一个 持续的 诱惑 到 暂停 超过 - 长的
[ɪn][ðə; ði][ˈpaːrtli] [ˈfeltəd] [ˈhɑːləʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdrɪfts] .
in the partly sheltered hollows among the drifts .
在 这 部分 避难所 空心 之中 这 漂移 .
在困境中，他们不得不与一种持续的诱惑作斗争，这种诱惑让他们在雪堆间半遮蔽的洼地里停留过久。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈkloʊz][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈbɜːroʊ] [diːpər] [ɪn][ðə; ði]
There was another temptation to close their eyes and burrow deeper in the
那里 曾是 其他 诱惑 到 关闭 他们的 眼睛 和 洞穴 更深 在 这
[snəʊ] ;
snow ;
雪 ;
他们还很想闭上眼睛，把头埋进雪里更深的地方；

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [wʌŋ][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈraʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈperəl][ʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] .
but always one or the other roused to the fatal peril of yielding .
但 总是 一 或者 这 其他 唤醒 到 这 致命的 危险 的 屈服 .
但总有一方会被激怒，从而陷入屈服的致命危险。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæm] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːrkni] ,
Now it was Sam , and again it was Orkney ,
现在 它 曾是 山姆 , 和 再次 它 曾是 奥克尼群岛 ,
现在是萨姆，又是奥克尼。

[huː] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈnʌmɪŋ] [ˈspel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːrm] ,
who shook off the numbing spell of the storm ,
WHO 摇晃 离开 这 麻木 拼写 的 这 风暴 ,
谁摆脱了暴风雨带来的麻木感，

[ænd; ənd] [ˈdræɡd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] [ˈpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsnəʊ] .
and dragged the other from his resting place in the snow .
和 拖拽 这 其他 从 他的 休息 地方 在 这 雪 .
然后把另一个从雪地里的栖身之处拖了出来。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ˈnoʊ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈbæk] .
There could be no turning back .
那里 可以 是 不 转弯 后退 .
没有回头路了。

[iːtʃ] [ˌʌndərˈstʊd] [-]
Each understood [350]
每个 理解 [-]
每个人都理解[350]

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑːn][æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz] .
that they must push on at all hazards .
那 他们 必须 推 在 在 全部 危险 .
他们必须不顾一切危险继续前进。

[bəʊθ] [ˈɔːrkni] [ænd; ənd][sæm][hæd; həd] [hɜːrd] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈblɪzərd]
Both Orkney and Sam had heard tales of lives lost in the great blizzard
两个都 奥克尼群岛 和 山姆 有 听到 故事 的 生活 丢失的 在 这 伟大的 暴风雪
[ʌv; əv] - ,
of 1888 ,
的 - ,
奥克尼和萨姆都听说过1888年那场大暴风雪中丧生的人们们的故事。

[ænd; ənd] [ˈlðər] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][men] [ˈperiʃɪŋ] [ɪn] [ˈstɔrmz] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [ˈfjʊriəs] [ɔ:r]
and other tales of men perishing in storms by no means so furious or
和 其他 故事 的 男人 消亡 在 暴风雨 经过 不 方法 所以 狂怒 或者
[prəˈlɔ:ŋd] [æz; əz][ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈtempɪst] .
prolonged as that famous tempest .
延长 作为 那 著名的 暴风雨 .
以及其他一些男人在风暴中丧生的故事，这些风暴远没有那场著名的风暴那么猛烈或持久。

[ˈhɑ:rdli] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈkleɪmɪŋ] [ɪts][ˈvɪktəms][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkli] [ˈsetld] [ˈri:dʒən]
Hardly a winter passed without claiming its victims even in the thickly settled region
几乎 一个 冬天 通过了 没有 声称 它是 受害者 甚至 在 这 浓密 定居 地区
[əˈbaʊt] [ˈpleɪn,vɪl] ;
about Plainville ;
关于 普莱恩维尔 ;
即使在普莱恩维尔附近人口稠密的地区，几乎每个冬天都会有受害者丧生；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ði:z] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][wɜ:r; wər] [ˈθɪnli] [klæd] , [ˈpɔrliˈpɔ:rli]
and though these unfortunates for the most part were thinly clad , poorly
和 尽管 这些 不幸的 为了 这 最多 部分 是 薄薄的 覆膜 , 差
[ˈnʌrɪft] [træmps][ɔ:r][ˈhju:mən] [ˈderə,ɪkts] ,
nourished tramps or human derelicts ,
营养 流浪汉 或者 人类 流浪汉 ,
虽然这些不幸的人大多是衣衫褴褛、营养不良的流浪汉或被社会遗弃的人，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈlækɪŋ] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv][ˈeɪb(ə)] - [ˈbɒdɪd] [men] [ˈlu:zɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd]
there were not lacking instances of able - bodied men losing their way and
那里 是 不是 缺乏 实例 的 有能力的 - 有形的 男人 输 他们的 方式 和
[səˈklʌmɪŋ] [tu:; tə][ɪkˈspəʊʒər] .
succumbing to exposure .
屈服 到 接触 .
身强力壮的男子迷路并冻死的案例并不少见。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔ:rm] , [nɑ:t] [kwɑɪt] [ˈi:kwəlɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈblɪzərd] , [pərˈhæps] ,
And here was a storm , not quite equaling the great blizzard , perhaps ,
和 这里 曾是 一个 风暴 , 不是 相当 等于 这 伟大的 暴风雪 , 也许 ,
而这里也出现了一场风暴，或许不及那场特大暴风雪那么严重。

[jet] [əˈklʌmpənɪd] [baɪ] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈbɪtər] [koʊld] .
yet accompanied by quite as bitter cold .
然而 伴随 经过 相当 作为 苦的 寒冷的 .
然而，随之而来的是一阵刺骨的寒冷。

[soʊ] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][ˈmɪsˈled][baɪ][noʊ] [fɔ:ls] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv][ðer; ðər]
So , at least , the boys were misled by no false estimate of their
所以 , 在 至少 , 这 男孩们 是 被误导 经过 不 错误的 估计 的 他们的
[ˈdespərət] [streɪts] .
desperate straits .
绝望的 海峡 .
所以，至少这些男孩没有被对他们绝望处境的错误估计所误导。

[dʌld] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ˈsensɪz] [maɪt] [bi:; bi] ,
Dulled though their senses might be ,
迟钝 尽管 他们的 感官 可能 是 ,
即使他们的感官可能已经迟钝，
[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [lu:z] [ɡræsp][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
they did not lose grasp of the truth that they must struggle on and on ,
他们 做过 不是 失去 抓牢 的 这 真相 那 他们 必须 斗争 在 和 在 ,
他们始终牢记，他们必须继续奋斗下去。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [streŋθ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][pʊt] [wʌn] [fʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌðər] .
so long as strength remained to put one foot before the other .

所以 长的 作为 力量 剩余 到 放 一 脚 前 这 其他 .
只要还有力气迈出下一步。

[jet] , [ðoʊ] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['veɪɡli] [pər'siːvd] [aɪ 'tiː] ,
Yet , though they but vaguely perceived it ,

然而 , 尽管 他们 但 依稀 感知 它 ,
然而, 尽管他们只是隐约感觉到了这一点,

[ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] .
a slight change for the better was taking place in the weather .

一个 轻微 改变 为了 这 更好的 曾是 采取 地方 在 这 天气 .
天气略有好转。

[,oʊvər'hed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪfts] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
Overhead there were rifts in the clouds .

开销 那里 是 裂痕 在 这 云 .
头顶上, 云层出现了裂缝。

[tuː; tə] [-]
To [351]

到 [-]
至[351]

[ðə; ði] [nɔːrθ'west] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [skaɪ] [ʃʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [wʌz; wəz] [lɔːst] ;
the northwest a patch of pale blue sky showed for a moment ; was lost ;

这 西北 一个 修补 的 苍白 蓝色的 天空 显示 为了 一个 片刻 ; 曾是 丢失的 ;
[riːə'piəd] ,
reappeared ,

再次出现 ,
西北方向, 一小片淡蓝色的天空短暂地出现了一下; 消失了; 然后又出现了。

[ænd; ənd] [gruː] [ɪn][saɪz] .
and grew in size .

和 生长 在 尺寸 .
并且体积增大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪl] [stɪl] [bluː] ['strɔːŋli] , [ɪf] [nɔːt][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ɪts] ['ɜːrliər] ['sævɪdʒ] ['fjʊəri] ;
But the gale still blew strongly , if not with quite its earlier savage fury ;

但 这 大风 仍然 吹 强烈 , 如果 不是 和 相当 它是 早些时候 野蛮的 愤怒 ;
但狂风依然强劲, 虽然不如之前那样狂暴;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [raɪz] [ɪn]['temprətʃər; 'temprətʃər] .
and there was no rise in temperature .

和 那里 曾是 不 上升 在 温度 .
气温没有上升。

[ðeɪ] ['tɔɪld] [ɑːn] ['dɔːɡɪdli] .
They toiled on doggedly .

他们 辛勤劳作 在 顽强地 .
他们坚持不懈地辛勤劳作。

[stɪl] [vaɪɪŋ] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt]
Still veering slightly to the right , they came closer and closer to the summit

仍然 转向 轻微地 到 这 正确的 , 他们 来了 更近 和 更近 到 这 首脑

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .
of the ridge .

的 这 岭 .
他们仍然略微向右偏, 越来越接近山脊的顶峰。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [geɪnd] [aɪ ˈti:] .
Finally they gained it .
最后 他们 获得 它 .

他们最终获得了它。

[brɪˈɑ:nd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɔ:dər] [ˈvæli] .
Beyond was a broader valley .
超过 曾是 一个 更广泛 谷 .

远处是一片更广阔的山谷。

[sæm] [klʌtʃt] [ˈɔ:rkni:z] [ɑ:rm] .
Sam clutched Orkney's arm .
山姆 紧握 奥克尼群岛 手臂 .

山姆紧紧抓住奥克尼的胳膊。

“ [lʊk] ！
“ Look ！
” 看 ！

“看！

” [hi:; hi] [gɑ:spt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [ˈjɑ:ndər] — [ə; eɪ] [haʊs] ！
“ Yonder — a house ！
” 远处 — 一个 房子 ！

“那边——一栋房子！ ”

[si:] [aɪ ˈti:] ?
See it ?
看 它 ？

看到了吗？

[nɔ:t][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] ！ ”
Not a mile away ！ ”
不是 一个 英里 离开 ！ ”

不到一英里远！

“ [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] — [ˈnɪrər] — [ˈloʊər] [daʊn] ！ ” [kraɪd] [tɔ:m] .
“ There's another — nearer — lower down ！ ” cried Tom .
” 有 其他 — 更近 — 降低 向下 ！ ” 哭 汤姆 .

“下面还有一个——更近的——！ ”汤姆喊道。

[sæm] [geɪzd] [ˈhʌŋgrəli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpɔɪntɪd] .
Sam gazed hungrily in the direction in which the other pointed .
山姆 凝视 饥饿地 在 这 方向 在 哪个 这 其他 尖 .

山姆贪婪地望着对方所指的方向。

“ [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] ！
“ I see it ！
” 我 看 它 ！

“我看到了！ ”

[wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈti:] ！
We can make it ！
我们 能 制作 它 ！

我们一定能做到！

[ˈhɜ:z] - [həˈrɑ:] ！ ”
Hur - hurrah ！ ”
赫 - 欢呼 ！ ”

好耶！

“ [ˈhɜːɪ] - [həˈrɑːɪ] ！ ” [ˈekəʊd] [ˈɔːrkni] ； [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ˈsæmz][ɑːrm] , [æz; əz][sæm][hæd; həd]
“ **Hur - hurrah ！** ” **echoed Orkney ； but he caught at Sam's arm , as Sam had**
“ 赫 - 欢呼 ！ ” 回声 奥克尼群岛 ； 但 他 捕捉 在 山姆的 手臂 ； 作为 山姆 有
[kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] .
caught at his .
捕捉 在 他的 ；
“好耶！”奥克尼附和道；但他抓住了萨姆的胳膊，就像萨姆抓住他的胳膊一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ˈsweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːknəs] , [deɪzd] [ə; eɪ]
For a moment they clung to each other , swaying with weakness , dazed a
为了 一个 片刻 他们 紧紧抓住 到 每个 其他 ； 摇晃 和 弱点 ； 茫然 一个
[ˈlɪt(ə)] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
little , it may be ,
小的 ； 它 可能 是 ；
他们紧紧相拥片刻，虚弱地摇晃着，或许还有些茫然。

[baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] .
by the sudden brightening of their hopes .
经过 这 突然 提亮 的 他们的 希望 ；
因为他们的希望突然燃起。

“ [let] — [lets] [rest][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [sæm] [ʌnˈstedəli] .
“ **Let — let's rest a bit , ” said Sam unsteadily** .
“ 让 — 我们来吧 休息 一个 少量 ； ” 说 山姆 不稳定地 ；
“我们.....我们休息一会儿吧,”萨姆颤抖着说道。

“ [ðen] — [ðen] [wiːl] [gʊʊ] [əˈhed] .
“ **Then — then we'll go ahead** .
“ 然后 — 然后 出色地 去 前方 ；
“那么——那么我们就继续。”

[ˈnɑːθ] - [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑːp][juː ˈes] [nəʊ] ！ ” [-]
Noth - nothing can stop us now ！ ” [352]
诺斯 - 没有什么 能 停止 我们 现在 ！ ” [-]
现在没有什么能阻止我们了！ [352]

“ [nɑːt] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [smʊʊk] [ˈwɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈtʃɪmni] ！ ”
“ **Not when we can see smoke whipping from that chimney ！** ”
“ 不是 什么时候 我们 能 看 抽烟 鞭打 从 那 烟囱 ！ ”
“我们可不敢，因为我们都看到那烟囱里冒出滚滚浓烟了！ ”

“ [ʃʊr] ！
“ **Sure ！**
“ 当然 ！
“当然！

[smʊʊk] [miːnz] [ˈfaɪər] — [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ！ ”
Smoke means fire — and people — and everything ！ ”
抽烟 方法 火 — 和 人们 — 和 一切 ！ ”
烟雾意味着火——意味着人——意味着一切！

“ [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [ˈɑːrmz] [riːtʃ] ！
“ **And almost within arm's reach ！**
“ 和 几乎 之内 武器 抵达 ！
“而且几乎就在触手可及的地方！ ”

“ [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ˈtʃɪmni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm]
“ **In fact , the house with the smoking chimney was a weary distance from**
“ 在 事实 ； 这 房子 和 这 吸烟 烟囱 曾是 一个 厌倦 距离 从
[ðem; ðəm] ；
them ；
他们 ；
事实上，那座冒着烟的烟囱的房子离他们有一段相当远的距离；

[bʌt; bæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [help] [wʌz; wəz] [ˈhɪrər] [æt; ət][hænd] .
but unexpected help was nearer at hand .

但 意外 帮助 曾是 更近 在 手 .

但意想不到的帮助就在眼前。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ðeɪ] [stiːl] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [ˈvæli] ,
For , while they still stood gazing into the broad valley ,

为了 , 尽管 他们 仍然 站立 凝视 进入 这 广阔 谷 ,

因为，当他们仍然伫立凝望着宽阔的山谷时，

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [prəˈseɪ(ə)n] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
a curious procession emerged from a clump of woods at the bottom of

一个 好奇的 游行 出现 从 一个 丛 的 树林 在 这 底部 的

[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .

这 爬坡道 .

一群奇特的人从山脚下的一片树林中走了出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈjoʊkt] [ˈɑːksn] , [per] [ˈfɑːləʊɪŋ] [per] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,
It was a long line of yoked oxen , pair following pair through the snow ,

它 曾是 一个 长的 线 的 轭 牛 , 一对 下列的 一对 通过 这 雪 ,

那是一长串套着轭的牛，一对接一对地在雪地里行进。

[waɪl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ˈflaʊndəd] [ˈʃaʊtɪŋ] [men] , [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [wɪð; wɪθ] [wɪp] [ænd; ænd]
while about them floundered shouting men , urging them on with whip and

尽管 关于 他们 挣扎 喊叫 男人 , 敦促 他们 在 和 鞭 和

[ɡoʊd] .
goad .

刺激 .

周围还有一群人跌跌撞撞地喊叫着，用鞭子和刺棒催促他们前进。

[ˈsæmz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn][æn; ən] [ɪɡˈzʌltənt] [kraɪ] .
Sam's voice rose in an exultant cry .

山姆的 嗓音 玫瑰 在 一个 眉飞色舞 哭 .

山姆发出了一声兴奋的喊叫。

“ [siː] [ðæt] !
“ **See that !**
” 看 那 !

“看到了吗！ ”

[hoʊl] [ˈneɪbərhʊd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [roʊdz] !
Whole neighborhood turned out to break roads !

所有的 邻里 转向 出去 到 休息 道路 !

整个社区的人都出来破坏道路了！

[kʌm] [ɑːn] , [tɑːm] ; [kʌm] [ɑːn] !
Come on , Tom ; come on !

来 在 , 汤姆 ; 来 在 !

来吧，汤姆；来吧！

“ [bʌt; bæt] [ˈɔːrkni] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ðə; ði] [taɪtər] , [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
“ **But Orkney , clutching his arm the tighter , held him back** .
” 但 奥克尼群岛 , 紧握 他的 手臂 这 更紧 , 握住 他 后退 .

“但奥克尼紧紧抓住他的胳膊，把他拉了回来。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
“ **Wait a minute !**
” 等待 一个 分钟 !

“等一下！

[aɪv] [gɑ:tɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jə] ['sʌmθɪŋ] .
I've got to tell you something .
我已经 得到 到 告诉 你 某物 .

我必须告诉你一件事。

[aɪ][wɑ:ntɪ][tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] [naʊ] — [waɪl] [waɪə(r)] [ə'loʊn] . "
I want to tell it now — while we're alone . "
我 想 到 告诉 它 现在 — 尽管 是 独自的 . "

我想趁我们单独相处的时候告诉你们。

" [oʊ] ! [ə'nʌðər] [taɪm] — — "
" Oh ! another time — — "
" 哦 ! 其他 时间 — — "

“哦！下次吧——”

" ['ðerəl] [bi:; bi][noʊ] ['ʌðər] [taɪm] [æz; əz] [gʊd] , " [tɑ:m] [ɪn'sɪstɪd] .
" There'll be no other time as good , " Tom insisted .
" 将会 是 不 其他 时间 作为 好的 , " 汤姆 坚持 .

“不会再有比这更好的时机了,”汤姆坚持说。

" [lʊk] [hɪr] , ['pɑ:kə] !
" Look here , Parker !
" 看 这里 , 帕克 !

“帕克，看这里！ ”

[aɪv] ['nevər] [hɪt] [- -]
I've never hit [353]
我已经 绝不 打 [- -]

我从未击中[353]

[aɪ 'ti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kraʊd] .
it off with you , with your crowd .
它 离开 和 你 , 和 你的 人群 .

带着它，带着你的朋友們。

[wi:v] ['dʒɑ:rd] [i:tʃ] ['ʌðər] .
We've jarred each other .
我们已经 罐装 每个 其他 .

我们彼此都感到不快。

[ju:; jə] ['dɪdnt] [laɪk] [em 'i:] ; [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ju:; jə] .
You didn't like me ; I didn't like you .
你 没有 喜欢 我 ; 我 没有 喜欢 你 .

你不喜欢我，我也不喜欢你。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [si:n] [jʊr; jər] [bʌntʃ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
But now I've seen your bunch in trouble ,
但 现在 我已经 已见 你的 束 在 麻烦 ,

但现在我看到你们这群人遇到麻烦了，

[ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [haʊ] [ju:; jə] [stɪk] [tə'geðər] [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
and I've seen how you stick together through thick and thin .
和 我已经 已见 如何 你 戳 一起 通过 厚的 和 薄的 .

我亲眼见证了你们如何同甘共苦。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['feləʊz] [hæv; həv] [bɪn] [fer] [tu:; tə][em 'i:]
And your fellows have been fair to me
和 你的 伙伴们 有 到过 公平的 到 我

你们的同伴们对我都很公平.....

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊd] [laɪk] [ðæt] .
I've never had a crowd like that .
我已经 绝不 有 一个 人群 喜欢 那 .

我从未见过如此盛大的场面。

[aɪ] ['dɪdnt] [br'i:ɪv] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [kraʊd]
I didn't believe there could be such a crowd
我 没有 相信 那里 可以 是 这样的 一个 人群
我简直不敢相信会有这么多人.....

[noʊ] ; [dəunt][traɪ][tu:; tə] [pʊl] [ə'veɪ] !
No ; don't try to pull away !
不 ; 不 尝试 到 拉 离开 !
不，别想挣脱！

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [em 'i:] !
You've got to hear me !
你已经 得到 到 听到 我 !
你一定要听我说！

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə]
I started back with you , because that seemed to be the sensible thing to
我 开始 后退 和 你 , 因为 那 似乎 到 是 这 明智的 事物 到
[du:] .
do :
做 :

我重新和你在一起，因为这似乎是明智之举。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['feləʊz] [wʊd] [roʊst][em 'i:] , [snʌb] [em 'i:] ,
I expected the fellows would roast me , snub me ,
我 预期的 这 伙伴们 会 烤 我 , 冷落 我 ,
我原以为他们会嘲笑我、冷落我，

[rʌb] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][boʊlt] .
rub it in that I'd been a fool to bolt .
擦 它 在 那 ID 到过 一个 傻子 到 螺栓 .
狠狠地羞辱我，让我知道自己逃跑是多么愚蠢。

[aɪ] [ment] [tu:; tə][stænd][aɪ 'ti:][ænd; ɛnd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [bæk] [ɪn] ['pleɪn,vɪl] [aɪ'd][get] ['i:v(ə)n] , [fæst]
I meant to stand it and say nothing ; but back in Plainville I'd get even , fast
我 意思是 到 站立 它 和 说 没有什么 ; 但 后退 在 普莱恩维尔 ID 得到 甚至 , 快速地
[ɪ'nʌf]
enough
足够的

我本想忍气吞声，什么也不说；但回到普莱恩维尔后，我很快就会报复.....

[wel] , [ɪf] [aɪ] [kept] ['kwaɪət] , [aɪ] [sɔ:] [θɪŋz] .
Well , if I kept quiet , I saw things .
出色地 , 如果 我 保留 安静的 , 我 锯 事物 .
如果我保持沉默，我就会看到一些东西。

[aɪ 'ti:][dʒʌst] [fɔ:rst] [ɪt'self][ɑ:n][em 'i:] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
It just forced itself on me , after a while ,
它 只是 强制 本身 在 我 , 后 一个 尽管 ,
过了一段时间，它就强迫我接受了。

[ðæt] ['meɪbi] [aɪ] ['hædnt] [gɑ:t] [ə'ɪv:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][get] [ə'ɪv:ŋ]
that maybe I hadn't got along with you because I didn't know how to get along
那 或许 我 之前没有 得到 沿着 和 你 因为 我 没有 知道 如何 到 得到 沿着
[wɪð; wɪθ] ['enɪbɑ:di]
with anybody
和 任何人
也许我跟你相处不来，是因为我不知道该如何与人相处.....

[aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [jɔr; jər] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdz] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd][aɪ]
I heard what you said about your mistakes and the crowd's mistakes , and I
我 听到 什么 你 说 关于 你的 错误 和 这 人群 错误 , 和 我
[ʌndər'stʊd] .
understood .
理解 .

我听到了你对你犯的错误和观众犯的错误的看法，我理解了。

[ˈbɔ:ðər] [ɔ:l] [ðæt] , [ðʊ] !
Bother all that , though !
打扰 全部 那 , 尽管 !
真是麻烦!

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [meɪd] [ɪ'nʌf] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
I know I've made enough mistakes of my own
我 知道 我已经 制成 足够的 错误 的 我的 自己的
我知道自己也犯过很多错误.....

[hʊʊld][ɑ:n] !
Hold on !
抓住 在 !
坚持，稍等！

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] — [tu:; tə][em 'i:] .
There's one thing more , and it's the biggest thing of all — to me .
有 一 事物 更多的 , 和 它是 这 最大 事物 的 全部 — 到 我 .
还有一件事，对我来说，这件事是最重要的。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] ['feləʊz] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] [-]
Every one of your fellows wanted to come with you on this [354]
每一个 一 的 你的 伙伴们 通缉 到 来 和 你 在 这 [-]
你的同伴们都想和你一起去[354]

[trɪp] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [tʃʊz] [em 'i:] .
trip , but you chose me .
旅行 , 但 你 选择 我 .
去旅行，但你选择了我。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
It was the biggest thing you could have done for me .
它 曾是 这 最大 事物 你 可以 有 完毕 为了 我 .
这是你能为我做的最棒的事。

[aɪ 'ti:] [skwɜrd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] — [ænd; ənd] [mɔ:r]
It squared the account — and more
它 平方 这 帐户 — 和 更多的
它不仅解决了账目问题，而且还做得更多.....

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['sleɪts] [kli:n] ,
And that's all I've got to tell you , except that the slate's clean ,
和 那就是 全部我已经 得到 到 告诉 你 , 除了 那 这 石板的 干净的 ,
这就是我要告诉你的全部，除了一切都重新开始之外。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ][ɔ:r][jɔr; jər] [kraʊd] .
so far as I am concerned ; and that I won't worry you or your crowd .
所以 远的 作为 我 是 担心的 ; 和 那 我 惯于 担心 你 或者 你的 人群 .
就我而言，我不会让您或您的朋友们担心。

[aɪm]['gʊʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['pleɪn,vɪl] , [ænd; ənd][aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ]['medɪs(ə)n] .
I'm going back to Plainville , and I'm going to take my medicine .
我是 去 后退 到 普莱恩维尔 , 和 我是 去 到 拿 我的 药品 .
我要回普莱恩维尔，然后吃药。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][wəʊnt] [hɪr] [em 'i:] [waɪn] .

And I reckon you won't hear me whine .
和 我 估计 你 惯于 听到 我 抱怨 .

我想你不会听到我抱怨的。

" [sæm] , [ˈdʒenjuɪnli] [ɪm'bærəst] [jet] [ˈɑːnɪstli] [pliːzd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] , [trɑrd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
" Sam , genuinely embarrassed yet honestly pleased and relieved , tried to escape
" 山姆 , 真的 尴尬的 然而 诚实地 高兴 和 松了口气 , 尝试 到 逃脱

[ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

the restraining hand .
这 限制 手 .

山姆感到十分尴尬，但同时也由衷地感到高兴和如释重负，他试图挣脱束缚他的手。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][bet][aɪ][wəʊnt] , [tɑːm] !

" You — you bet I won't , Tom !
" 你 — 你 赌注 我 惯于 , 汤姆 !

“你——你打赌我不会，汤姆！ ”

" [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwərdli] [bʌt; bət] ['kaɪndli] .

" he said awkwardly but kindly .
" 他 说 尴尬地 但 亲切地 .

“他语气有些笨拙，但态度很友好。”

" [noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] !

" No danger of that !
" 不 危险 的 那 !

“完全没有这种危险！ ”

[juːv] [pruːvd] [ðə; ði] [stʌf] [ðæts] [ɪn][juː; jʊ] — [ðə; ði] [gæŋ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
You've proved the stuff that's in you — the gang knows it as well as I do .
你已经 已证实 这 东西 那就是 在 你 — 这 帮派 知道 它 作为 出色地 作为 我 做 .

你已经证明了你的实力——我们这帮人跟我一样清楚这一点。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [deɪ] — [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [juː!l] [faɪnd] [θɪŋz] [ɪn] ['pleɪnˌvɪl] [soʊ][hɑːrd]
And — and after this day — I don't believe you'll find things in Plainville so hard
和 — 和 后 这 天 — 我 不 相信 你会 寻找 事物 在 普莱恩维尔 所以 难的

, ['æftər][ɔːl] .

, after all .
, 后 全部 .

而且——而且从今天起——我相信你不会再觉得普莱恩维尔的生活那么艰难了。

" [ðen] [hiː; hi] [friːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

" Then he freed himself , and started down the hill .
" 然后 他 自由 他自己 , 和 开始 向下 这 爬坡道 .

然后他挣脱束缚，开始下山。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪɡjərz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

The men in the road caught sight of the figures on the ridge ,
这 男人 在 这 路 捕捉 视线 的 这 数据 在 这 岭 ,

路上的人们看到了山脊上的身影，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [heɪl] . [-]

and raised a welcoming hail . [355]
和 提高 一个 欢迎 冰雹 . [-]

并高呼欢迎的冰雹。[355]

['tʃæptər] [ɛ.kse.kseks]

CHAPTER XXX
章 XXX

[ɪn] [fʊl] ['set(ə)lmənt]
IN FULL SETTLEMENT
在 满的 沉降

全额结算

[ˈpleɪn,vɪl] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ləst] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] [trəˈdɪʃənəli] [əˈlɒtɪd] [tu:; tə] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Plainville was on the last day of the nine traditionally allotted to discussion of
普莱恩维尔 曾是 在 这 最后的 天 的 这 九 传统上 分配 到 讨论 的
[əˈferz] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈɪntrəst] [ɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
affairs of high interest or importance .
事务 的 高的 兴趣 或者 重要性 .

普莱恩维尔会议是在传统上分配给讨论重要或重大事务的九天会议的最后一天举行的。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði][ˈstɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][sæm][ænd; ənd]
The town had been stirred by the story of the adventures of Sam and
这 镇 有 到过 搅拌 经过 这 故事 的 这 冒险 的 山姆 和
[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ,

山姆和他的朋友们的冒险故事感动了全镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu:; tə][ðer; ðər] [sərˈpraɪz] , [hæd; həd] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈtri:tɪd]
and the boys , a good deal to their surprise , had found themselves treated
和 这 男孩们 , 一个 好的 交易 到 他们的 惊喜 , 有 成立 他们自己 治疗
[laɪk] [ˈhɪroʊz] .
like heroes .
喜欢 英雄 .

令男孩们大吃一惊的是，他们发现自己被当作英雄对待了。

[ˈpleɪn,vɪl] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [stɔ:rm] — [hju:dʒ] [drɪfts] [stɪl] [roʊz][ɪn] [ˈmeni]
Plainville had had a taste of the big storm — huge drifts still rose in many
普莱恩维尔 有 有 一个 品尝 的 这 大的 风暴 — 巨大的 漂移 仍然 玫瑰 在 许多
[ˈpleɪsɪz] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [ɡɪv] [fʊl] [ˈkredit][fɔ:r; fər] [ˈplʌki] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
places — and was ready to give full credit for plucky endurance of the
地方 — 和 曾是 准备好 到 给 满的 信用 为了 勇敢的 耐力 的 这
[ˈhɑ:dʃɪps] ,
hardships ,
艰辛 ,

普莱恩维尔已经尝到了大风暴的滋味——许多地方仍然堆积着巨大的积雪——并且准备对居民们勇敢地忍受苦难表示充分的赞扬。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌbz] ['wa:ndərɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] - [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rst]
both of the club's wanderings to the old Calleck house and of the forced
两个都 的 这 俱乐部的 漫游 到 这 老的 - 房子 和 的 这 强制
[mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][sæm][ænd; ənd] [ˈɔ:rkni] [tu:; tə][ðə; ði] ['setlmənts] ;
march of Sam and Orkney to the settlements ;
行进 的 山姆 和 奥克尼群岛 到 这 定居点 ;

俱乐部成员前往老卡莱克故居的两次漫游，以及萨姆和奥克尼被迫向定居点进军的两次经历；

[waɪl] [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreskju:] [ˈpa:rtɪ][tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [rɪˈtɜ:rn] [wɪð; wɪθ]
while the dash of a rescue party to the stone house and its return with
尽管 这 短跑 的 一个 救援 派对 到 这 石头 房子 和 它是 返回 和
[ðə; ði] [ˈʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
the other members of the club ,
这 其他 成员 的 这 俱乐部 ,

与此同时，救援队迅速赶往石屋，并带着俱乐部的其他成员返回。

[ænd; ʌnd][lɑ:n][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['stri:kən] ['pi:tər] - , [fɔ:rmɪd] [ə'hʌðər] [t'æptər] [wɪt] [kɔ:t]
and Lon and the stricken Peter Groche , formed another chapter which caught
和 朗 和 这 受打击的 彼得 - , 形成 其他 章 哪个 捕捉
[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['fænsɪ] .
the public fancy .
这 民众 想要 .

而朗和身患重病的彼得·格罗什则构成了另一个引起公众关注的故事篇章。

- [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] - , [ˈlʌndər] ['tri:tmənt] [-]
Groche was still in Coreytown , under treatment [356]
- 曾是 仍然 在 - , 在下面 治疗 [-]

格罗什当时仍在科里镇接受治疗[356]

[baɪ] ['dɑ:ktɜ:z] [ænd; ʌnd] [gɑ:rd] [baɪ]['ɑ:fəsərz] .
by doctors and guard by officers .
经过 医生 和 警卫 经过 警官 .

由医生和警卫人员陪同。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [pru:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['fæmɪn] [ðæt] [naɪt] [wen] [lɑ:n] [wɑ:tft]
The event proved that he had not been shamming that night when Lon watched
这 事件 已证实 那 他 有 不是 到过 羞辱 那 夜晚 什么时候 朗 观看
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [aɪ] .
him with suspicious eye .
他 和 可疑的 眼睛 .

这件事证明，那天晚上当朗用怀疑的目光注视他时，他并没有装傻充愣。

[ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] ['pi:tər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [hæd; həd]
A very sick man , indeed , was Peter for a few days ; but now tidings had
一个 非常 生病的 男人 , 的确 , 曾是 彼得 为了 一个 很少 天 ; 但 现在 消息 有
[kʌm] [ðæt] ,
come that ,
来 那 ,

彼得病得很重，持续了好几天；但现在传来消息说，

[θæŋks] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rʌɡɪd] [freɪm] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
thanks to a rugged frame and a vigorous constitution , he was beginning
谢谢 到 一个 崎岖 框架 和 一个 蓬勃 宪法 , 他 曾是 开始
[tu:; tə] ['ræli] ,
to rally ,
到 集会 ,

凭借强壮的体格和旺盛的体质，他开始恢复过来。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['pra:spekt] [ðæt] , [ˈprez(ə)ntli] ,
with every prospect that , presently ,
和 每一个 前景 那 , 目前 ,

目前来看，每一种前景都是如此。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][stænd][ˈtraɪəl][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [ɡrev] [tɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['ɑ:rs(ə)n] .
he would be well enough to stand trial on the very grave charge of arson .
他 会 是 出色地 足够的 到 站立 审判 在 这 非常 严重 收费 的 纵火 .

他身体状况良好，足以出庭受审，他被控犯有非常严重的纵火罪。

[sʌm; səm] [daʊt] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
Some doubt was expressed , to be sure , of his mental condition ;
一些 怀疑 曾是 表达 , 到 是 当然 , 的 他的 精神的 状况 ;

当然，有人对他的精神状况表示怀疑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʰænsɪz] [wɜːr; wər] [ˈstrɔːŋli] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] [ˈiːðər]
but the chances were strongly in favor of his retirement behind the walls either
 但 这 机会 是 强烈 在 偏爱 的 他的 退休 在后面 这 墙壁 任何一个
 [ʌv; əv] [ˈprɪzn] [ɔːr][əˈsaɪləm] .
of prison or asylum .
 的 监狱 或者 庇护所 .

但他最终很可能在监狱或精神病院的围墙内安度晚年。

[æ̣t; ə̣t][ɔ̣:l] [ɪˈvɛnts] , [ˈpleɪnˌvɪl] [ˈhɑːrtɪli] [ɪnˈdɔːrst] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [beɪts] ,
At all events , Plainville heartily endorsed the opinion of Major Bates ,
 在 全部 活动 , 普莱恩维尔 衷心地 认可 这 观点 的 主要的 贝茨 ,
 总之, 普莱恩维尔热烈赞同贝茨少校的观点。

[ænd; ɛnd] [ˈkaʊntɪd] [ɪtˈself] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ɪts] [liːst] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈsɪtɪzn] .
and counted itself well rid of its least desirable citizen .
 和 计数 本身 出色地摆脱 的 它是 至少 理想 公民 .
 并认为摆脱了最不受欢迎的公民是一件好事。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [aɪ ˈti:] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] ,
The Major , it is to be related ,
 这 主要的 , 它 是 到 是 有关的 ,
 少校, 这与.....有关。

[tʊk] [ki:n] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['sæmz] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpənɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] ,
took keen delight in Sam's version of the happenings in the woods , and learning ,
 采取 敏锐的 喜 在 山姆的 版本 的 这 事件 在 这 树林 , 和 学习 ,
 [ɪn'sɪdɪnt(ə)li] ,
incidentally ,
 顺便 ,

他对山姆讲述的树林里发生的事情非常感兴趣，并且顺便了解到：

[ðæt] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ['prɑ:pərti] — [æt; ət] [li:st] ,
that the secret of his wounds had become public property — at least ,
 那 这 秘密 的 他的 伤口 有 变得 民众 财产 — 在 至少 ,
 他的伤口秘密已经公开了——至少,

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] — [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] ['dɪnər] , [ɪn]['ɔ:rdər] , [æz; əz][hi:; hi]
the property of the club — invited the boys to dinner , in order , as he
 这 财产 的 这 俱乐部 — 受邀 这 男孩们 到 晚餐 , 在 命令 , 作为 他
 [ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
 解释 ,

俱乐部的财产——他按顺序邀请男孩们共进晚餐，正如他解释的那样，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['prez(ə)nt][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
that he might present his side of the case .
 那 他 可能 展示 他的 边 的 这 案件 .
 他或许会陈述自己的观点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][klʌb][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ɪm'presɪv] [steɪt] [ænd; ənd][ˈserəməʊni] ,
For the club it was an occasion of impressive state and ceremony ,
 为了 这 俱乐部 它 曾是 一个 场合 的 感人的 状态 和 仪式 ,
 [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [-]
but the Major [357]
 但 这 主要的 [-]

对于俱乐部而言，这是一次盛大而隆重的场合，但少校[357]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [hoʊst] , [ˈkwɪkli] [pʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [iːz] , [təʊld] [ˈlaɪvli] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz]
was a delightful host , quickly put them at their ease , told lively tales
曾是 一个 愉快 主持人 , 迅速地 放 他们 在 他们的 舒适 , 讲述 热闹 故事
[ʌv; əv][wɔːr][ænd; ænd] [piːs] ,
of war and peace ,
的 战争 和 和平 ,

他是一位令人愉快的东道主，很快就让他们感到自在，并生动地讲述了战争与和平的故事。
[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt] [θriː] [ˈraʊzɪŋ] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][sæm] [ˈpɑːkə]
and finally made a speech which brought out three rousing cheers for Sam Parker
和 最后 制成 一个 演讲 哪个 带来 出去 三 振奋人心的 干杯 为了 山姆 帕克

[ænd; ænd] [θriː] [taɪmz] [θriː] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːrətər] .
and three times three for the orator .
和 三 时代 三 为了 这 演说者 .
最后，他发表了演讲，赢得了观众对萨姆·帕克的三次热烈欢呼，以及对演讲者的三次热烈欢呼。

[tɑːm] [ˈɔːrkni] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] .
Tom Orkney was at the dinner .
汤姆 奥克尼群岛 曾是 在 这 晚餐 .
汤姆·奥克尼也出席了晚宴。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][ænd; ænd] [kwɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
The Major invited him , along with the rest and quite as a matter of
这 主要的 受邀 他 , 沿着 和 这 休息 和 相当 作为 一个 事情 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

少校邀请了他，和其他人一起，这完全是顺理成章的事。
[ænd; ænd][tɑːm] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] , [ˈdɪdnt] [feɪl][tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspɪrɪt]
And Tom , though his manner was reserved , didn't fail to enter into the spirit
和 汤姆 , 尽管 他的 方式 曾是 预订的 , 没有 失败 到 进入 进入 这 精神
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
of the occasion .
的 这 场合 .

汤姆虽然举止矜持，但也没能不融入到当时的氛围中。
[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hɪz; ɪz] [rɪˈsep(ə)n] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz][ekspekˈteɪ(ə)nz]
To tell the truth , his reception , in general , had been beyond his expectations
到 告诉 这 真相 , 他的 接待 , 在 一般的 , 有 到过 超过 他的 期望
.
:
.

说实话，总的来说，他受到的欢迎超出了他的预期。
[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈoʊldər][ænd; ænd] [mɔːr] [ɪkˈspɪəriənst] ,
Had he been older and more experienced ,
有 他 到过 老 和 更多的 经验丰富的 ,
如果他年纪更大、经验更丰富一些的话
[hiː; hi] [maɪt] [ˈbetər] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [hiːd] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ˈstɔːri] [wen]
he might better have understood that little heed is given to an old story when
他 可能 更好的 有 理解 那 小的 注意 是 给定 到 一个 老的 故事 什么时候
[ə; eɪ] [nuː] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈbiːŋ] [təʊld] .
a new story is being told .
一个 新的 故事 是 存在 讲述 .

他或许更应该明白，当人们讲述一个新故事时，旧故事往往不会被重视。

[tɑ:m] [ˈɔ:rkni] , [ˈrʌnəweɪ] ; [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈstɔ:ri] ; [tɑ:m] [ˈɔ:rkni] , [dʒɔɪnt] [ədˈventʃərə] [wɪð; wɪθ]
Tom Orkney , runaway , was an old story ; Tom Orkney , joint adventurer with
汤姆 奥克尼群岛 , 逃跑 , 曾是 一个 老的 故事 ; 汤姆 奥克尼群岛 , 联合的 冒险家 和
[ðə; ðɪ] [klʌb] ,
the club ,
这 俱乐部 ,

汤姆·奥克尼, 逃亡者, 是个老故事; 汤姆·奥克尼, 与俱乐部成员一起冒险,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈstɔ:ri] .
was a new story .
曾是 一个 新的 故事 .

这是一个全新的故事。

[mɔ:ˈrʊəvər] , [ˈlɪt(ə)l] [pəˈri:ni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪzɪz] ,
Moreover , Little Perrine had been singing his praises ,
而且 , 小的 佩林 有 到过 歌唱 他的 赞扬 ,

此外, 小佩琳一直在赞扬他。

[ænd; ənd][sæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] [ˈlu:zɪŋ] [noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [prəˈkleɪm] [hɪz; ɪz] [plʌk]
and Sam and his friends were losing no opportunity to proclaim his pluck
和 山姆 和 他的 朋友们 是 输 不 机会 到 宣布 他的 采摘
[ænd; ənd][grɪt] .
and grit .
和 砂砾 .

山姆和他的朋友们抓住一切机会, 宣扬他的勇气和毅力。

[soʊ] , [wen] [sku:l] [ˈoʊpənd][æftər][ðə; ðɪ][ˈhɑ:lədeɪz] , [ˈɔ:rkni] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brˈwɪldərmənt] ,
So , when school opened after the holidays , Orkney , to his bewilderment ,
所以 , 什么时候 学校 打开 后 这 假期 , 奥克尼群岛 , 到 他的 困惑 ,

所以, 假期结束后学校开学时, 奥克尼感到困惑不解:

[faʊnd] [hɪmˈself] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv][ˈfeɪvər][ɪn] [ˈkjʊriəs] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [rɪˈsepʃ(ə)n]
found himself enjoying a degree of favor in curious contrast to the chill reception
成立 他自己 享受 一个 程度 的 偏爱 在 好奇的 对比 到 这 寒意 接待
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [nɜ:rvd] [hɪmˈself] .
for which he had nerved himself .
为了 哪个 他 有 神经质 他自己 .

他发现自己受到了一定程度的优待, 这与他之前做好的心理准备所受到的冷遇形成了鲜明的对比。

[lɑ:n] [geɪts] [stɪl] [lɪmpt] [ˈslaɪtli] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [-]
Lon Gates still limped slightly , but otherwise [358]
朗 盖茨 仍然 跛行 轻微地 , 但 否则 [-]

朗·盖茨走路仍然有些跛, 但除此之外[358]

[əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈpi:tər] - .
appeared to be none the worse for his battle with Peter Groche .
出现 到 是 没有任何 这 更糟 为了 他的 战斗 和 彼得 - .

与彼得·格罗什的搏斗似乎并没有对他造成任何伤害。

[lɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈboʊstfl] .
Lon was not boastful .
朗 曾是 不是 自夸 .

朗并不爱炫耀。

[hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌdespəˈra:doʊ] ; [ænd; ənd] ,
He pretended to make a joke of his capture of the desperado ; and ,
他 假装 到 制作 一个 开玩笑 的 他的 捕获 的 这 亡命之徒 ; 和 ,
[ɪn] [ˈpraɪvət] ,
in private ,
在 私人的 ,

他假装拿抓获亡命之徒这件事开玩笑; 而且, 私下里,

[kən'faɪdɪd] [tuː; tə][sæm] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
confided to Sam that he felt a bit like a fellow who had been able to
坦白 到 山姆 那 他 毛毡 一个 少量 喜欢 一个 同伴 WHO 有 到过 有能力的 到
[brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['stəʊlən] [hɔːrs] ,
bring in a stolen horse ,
带来 在 一个 被盗 马 ,
他向山姆吐露心声, 觉得自己有点像偷了一匹马回来的人。

[bʌt; bət] ['hædnt] [noʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['stəʊlən] .
but hadn't known enough to lock the stable door before the horse was stolen .
但 之前没有 已知 足够的 到 锁 这 稳定的 门 前 这 马 曾是 被盗 .
但他却不知道在马被偷走之前要锁好马厩的门。

“ [soʊ][aɪ] ['rekən] [aɪ] [eɪnt] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['jaɪlə:k] [hoʊlmz] [æz; əz][aɪ][let][ɑːn]
” **So I reckon I ain't quite so much of a genooine Shylock Holmes as I let on**
” 所以 我 估计 我 不是 相当 所以 很多 的 一个 - 夏洛克 福尔摩斯 作为 我 让 在
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,
“所以我我觉得我可能不像我表现出来的那么像个真正的夏洛克·福尔摩斯。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
” **he added .**
” 他 额外 .
他补充道。

“ [kɔːrs] ,
” **Course ,**
” 课程 ,
“课程,

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sed] [wen] [ʃɪː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər] [fɔːls] [tiːθ] [ɑːn][ə; eɪ] - [bʌt; bət] ['dɪdnt]
as the old lady said when she broke her false teeth on a hick'rynut but didn't
作为 这 老的 女士 说 什么时候 她 打破 她 错误的 牙齿 在 一个 - 但 没有
[swɑːləʊ] - [ɪm] ,
swallow 'em ,
吞 - 呃 ,
就像那位老太太说的那样, 她吃山核桃的时候假牙断了, 但她没有吞下去。

[θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [wʊs] , [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] .
things might be wuss , but then again they might be better .
事物 可能 是 懦夫 , 但 然后 再次 他们 可能 是 更好的 .
情况可能很糟糕, 但也有可能更好。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] - [hæd; həd] [ðæt] - [lɒk] [ʌp][fɔːr; fər] [stiːlɪn] - [ðə; ði] [rentʃ] ,
I ought to ' a ' had that Groche locked up for stealin ' the wrench ,
我 应该 到 - 一个 - 有 那 - 已锁定 向上 为了 偷窃 - 这 扳手 ,
我真应该把格罗什关起来, 他偷了扳手。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ded] [tuː; tə] [raɪts] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] .
when I had him dead to rights ; but I didn't know enough .
什么时候 我 有 他 死的 到 权利 ; 但 我 没有 知道 足够的 .
我明明已经掌握了他的全部证据; 但我却还不够了解他。

[ɪf] [aɪ'd] [fɔːr'siːn] [wʌt] [wʌz; wəz]['klʌmɪn] - — — [oʊ] , ['wɔl] , [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] ,
If I'd foreseen what was comin ' — — Oh , wal , if I'd been able to do that ,
如果 ID 预见 什么 曾是 即将到来 - — — 哦 , 沃尔 , 如果 ID 到过 有能力的 到 做 那 ,
如果我预见到即将发生的事——哦, 天哪, 如果我能做到的话,

- [bɪn] ['dræŋɪŋ] [em 'iː][ɔːf][tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'n'aɪtɪd] [steɪts] ,
folks'd been dragging me off to be President of the United States ,
- 到过 拖拽 我 离开 到 是 总统 的 这 团结的 各州 ,
人们一直拉着我去当美国总统,

[ɪnˈsted] [oʊ] - [ˈletɪn] - [em ˈi:] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [help] [jər; jər] [ˈfɑːðər] [traɪ] [tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈɔːrdər] .
instead **o** ' **lettin** ' **me** **stay** **here** **to** **help** **your** **father** **try** **to** **keep** **you** **in** **order** .
反而 o - 莱廷 - 我 停留 这里 到 帮助 你的 父亲 尝试 到 保持 你 在 命令 .
而不是让我留在这里帮助你父亲管教你。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] , [ˈweðər] [baʊnd] [ɪn] [noʊ] . [θriː] [kæmp] [baɪ] [ðə; ði] [ˈblɪzərd] ,
" **Mr** . **Parker** , **weather** **bound** **in** **No** . **3** **camp** **by** **the** **blizzard** ,
" 先生 . 帕克 , 天气 边界 在 不 . 3 营 经过 这 暴风雪 ,
"帕克先生因暴风雪被困在3号营地，

[hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪntrɪˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklʌbz] [ˈperəl] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [wen] [hiː; hi]
had **had** **his** **first** **intimation** **of** **the** **club's** **peril** **and** **escape** **when** **he**
有 有 他的 第一的 暗示 的 这 俱乐部的 危险 和 逃脱 什么时候 他
[rɪːtʃt] - [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .
reached **Coreytown** **on** **his** **way** **out** .
达到 - 在 他的 方式 出去 .
当他离开时到达科里镇时，他第一次意识到俱乐部的危险和逃脱的危险。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [-]
He **came** **home** **[359]**
他 来了 家 [-]
他回家了[359]

[tuː; tə] [faɪnd] [sæm] [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] [ˈsetld] .
to **find** **Sam** **comfortably** **settled** .
到 寻找 山姆 舒适地 定居 .
发现山姆已经安顿好了。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈnærətɪv] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] .
The **father** **listened** **attentively** **to** **the** **son's** **narrative** , **but** **made** **no** **comment** .
这 父亲 听着 认真地 到 这 儿子的 叙述 , 但 制成 不 评论 .
父亲认真地听儿子讲述，但没有发表任何评论。

[sæm] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
Sam **was** **puzzled** **a** **little** **by** **this** , **and** **not** **a** **little** **disappointed** .
山姆 曾是 困惑 一个 小的 经过 这 , 和 不是 一个 小的 失望的 .
山姆对此感到有些困惑，也有些失望。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [prɪˈsaɪsli] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He **would** **have** **given** **much** **to** **know** **precisely** **his** **father's** **opinion** **of** **his**
他 会 有 给定 很多 到 知道 恰恰 他的 父亲的 观点 的 他的
[kənˈdʌkt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] .
conduct **throughout** **the** **episode** .
执行 自始至终 这 插曲 .
他非常想知道父亲对他在整个事件中的行为究竟有何看法。

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [rɪˈzɜːrv] [ˈdʒʌdʒmənt] , [sæm] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] , [ænd; ənd]
But **Mr** . **Parker** **reserving** **judgment** , **Sam** **went** **about** **his** **own** **affairs** , **and**
但 先生 . 帕克 预订 判断 , 山姆 去 关于 他的 自己的 事务 , 和
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] .
was **very** **busy** .
曾是 非常 忙碌的 .
但帕克先生没有妄下断言，萨姆继续忙自己的事，过得很充实。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sku:l] , [wɪð; wɪθ] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [resɪˈteɪʃnz] ; [ˈkoʊstɪŋ] , [ˈsleɪɪŋ] [ænd; ənd] [snoʊ]
There **was** **school** , **with** **study** **and** **recitations** ; **coasting** , **sleighing** **and** **snow**
那里 曾是 学校 , 和 学习 和 朗诵 ; 滑行 , 雪橇 和 雪
- [ˈʃuːɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] ;
- **shoeing** **filled** **the** **afternoons** ;
- 钉掌 已填 这 下午 ;
学校里有学习和背诵；下午则有滑索、雪橇和雪鞋行走；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌb] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈfri:kwənt] [ˈkɑ:nfərəns]
then there was a club question , which brought him into frequent conference
然后 那里 曾是 一个 俱乐部 问题 , 哪个 带来 他 进入 频繁 会议
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] ['membər] .
with the other members .
和 这 其他 成员 .

然后，俱乐部里出现了一个问题，这让他经常与其他成员进行讨论。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv]
And at last this question was decided ; and it was the evening of
和 在 最后的 这 问题 曾是 决定 ; 和 它 曾是 这 晚上 的
[ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] ;
the ninth day ;
这 第九 天 ;

最终，这个问题得到了解决；当时是第九天的晚上；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [dɪ'sɪz(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn]
and he was hurrying through his supper because , decision having been
和 他 曾是 匆忙 通过 他的 晚餐 因为 , 决定 拥有 到过
[ri:tʃt] ,
reached ,
达到 ,

他匆匆吃完晚饭，因为决定已经做出。

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [fʊl] [ˈseɪ(ə)n] .
the club was to meet that night in full session .
这 俱乐部 曾是 到 见面 那 夜晚 在 满的 会议 .

当晚俱乐部将举行全体会议。

[sæm][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪks'kju:zɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wen] [hɪz; ɪz]
Sam had made his excuses , and was rising from the table , when his
山姆 有 制成 他的 借口 , 和 曾是 上升 从 这 桌子 , 什么时候 他的
[ˈfɑ:ðər] [dɪ'teɪnd] [hɪm; ɪm] .
father detained him .
父亲 被拘留 他 .

山姆已经找好了借口，正要从桌边起身，这时他父亲拦住了他。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [sæm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I wish you'd give me a few minutes , Sam , " he said .**
" 我 希望 你会 给 我 一个 很少 分钟 , 山姆 , " 他 说 .

“萨姆，我希望你能给我几分钟时间，”他说。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] .
" **It's something which may interest you .**
" 它是 某物 哪个 可能 兴趣 你 .

“这或许会让你感兴趣。”

[step] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] .
Step into the library , and I'll join you presently .
步 进入 这 图书馆 , 和 患病的 加入 你 目前 .

请进图书馆，我马上就来。

" [sæm] , [æt; ət][wʌns] ['kʊəriəs] [ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt] , [hæd; həd] [[-]
" **Sam , at once curious and impatient , had [360]**
" 山姆 , 在 一次 好奇的 和 不耐烦 , 有 [-]

“萨姆既好奇又急躁，[360]

[nɔ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [wert] .
not long to wait .
不是 长的 到 等待 .

不用等太久了。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [glɑ:nst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] , [tɜ:rnd]
Mr . Parker seated himself at his desk , glanced at a memorandum , turned
先生 . 帕克 坐着 他自己 在 他的 桌子 , 瞥了一眼 在 一个 备忘录 , 转向
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
to the boy .
到 这 男生 .

帕克先生在办公桌前坐下，瞥了一眼备忘录，然后转向那个男孩。

“ [wel] , [sæm] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] , “ [əˈbaʊt] [taɪm] [wi:; wi] [tʊk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [sta:k] [ænd; ənd]
“ **Well , Sam , ” he said slowly , “ about time we took account of stock and**
“ 出色地 , 山姆 , ” 他 说 缓慢地 , “ 关于 时间 我们 采取 帐户 的 库存 和
[ˈbælənst] [ðə; ðɪ] [bʊks] ,
balanced the books ,
均衡 这 图书 ,
“ 嗯, 萨姆, ”他缓缓说道, “我们早就该清点库存, 平衡账目了。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? “
isn't it ? ”
不是 它 ? ”

难道不是吗？

“ [aɪ] — [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , [sɜ:r] , ” [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈænsər] [ʌnˈsɜ:rtɪnli] .
“ **I — I suppose so , sir , “ his son answered uncertainly .**
“ 我 — 我 认为 所以 , 先生 , “ 他的 儿子 回答 不确定性 .
“我.....我想是的, 先生, ”他的儿子不确定地回答道。

“ [lets] [si:] !
“ **Let's see !**
“ 我们来吧 看 !

“让我们来看看！

[sʌm; səm] [wi:ks] [əˈɡəʊ][wi:; wi] [rɪ:tʃt] [æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] .
Some weeks ago we reached an understanding .
一些 周 前 我们 达到 一个 理解 .

几周前我们达成了一项谅解。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈtɔ:rd] [ˈɪnsɪdənt] , [du:] [tu:; tə][jʊr; jər] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [wel] ,
There had been an untoward incident , due to your — er — er — well ,
那里 有 到过 一个 不愉快的 事件 , 到期的 到 你的 — 呃 — 呃 — 出色地 ,
[kɔ:l] [aɪ ˈti:][jʊr; jər] [prɪˈsɪpɪtənsɪ] .
call it your precipitancy .
称呼 它 你的 慌张 .

由于你的——呃——呃——好吧，姑且称之为你的鲁莽吧，发生了一件不愉快的事情。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ ˈti:] [si:md] [waɪz] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [prəʊˈbeɪʃ(ə)n] .
At the time it seemed wise to put you on probation .
在 这 时间 它 似乎 明智的 到 放 你 在 缓刑 .

当时看来，对你进行缓刑似乎是明智之举。

[wel] , [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [brˈheɪvd] ? “
Well , how have you behaved ? ”
出色地 , 如何 有 你 表现 ? ”

那么，你的表现如何呢？

“ [waɪ] — [waɪ] ” — [sæm] [ˈstæməd] — “ [waɪ] , [aɪ] — [aɪv] — —
“ **Why — why ” — Sam stammered — “ why , I — I've — —**
“ 为什么 — 为什么 ” — 山姆 结结巴巴 — “ 为什么 , 我 — 我已经 — —
“为什么——为什么”——萨姆结结巴巴地说——“为什么，我——我——”

“ [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:rkɜ:z] [glæns] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rtɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [wɜ:r; wər] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **Mr . Parker's glance was searching , but his lips were smiling .**
“ 先生 . 帕克的 瞥一眼 曾是 搜索 , 但 他的 嘴唇 是 微笑 .

帕克先生的目光充满探寻，但他的嘴角却带着微笑。

“ [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌ; əv][maɪ] [ɪnfər'meɪ](ə)n] , [ju:v] [br'heɪvd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] ！ ” [sed] [hi:; hi]
“ **To the best of my information , you've behaved remarkably well ！** ” **said he**
“ 到 这 最好的 的 我的 信息 , 你已经 表现 非常 出色地 ！ ” 说 他
[ɪm'fætɪkli] .
emphatically .
强调地 .

“据我所知，你的表现非常出色！”他强调说。

“ [oʊ] ！
“ **Oh ！**
“ 哦 ！
“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [sæm][kʊd; kəd] [seɪ] .
“ **It was all Sam could say** .
“ 它 曾是 全部 山姆 可以 说 .
“ [oʊ] ！
“ **Oh ！**
“ 哦 ！

“哦！

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [sæm][kʊd; kəd] [seɪ] .
“ **It was all Sam could say** .
“ 它 曾是 全部 山姆 可以 说 .
“ [sæm] [kʊd] [seɪ] .
“ **Sam could say** .
“ 萨姆只能说这些话。”

“ [jes] , ” [hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [went] [ɑ:n] .
“ **Yes , ” his father went on** .
“ 是的 , ” 他的 父亲 去 在 .
“ [jes] , ” [hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [went] [ɑ:n] .
“ **Yes , ” his father went on** .
“ 是的 , ” 他的 父亲 去 在 .

“是的，”他父亲接着说。

“ [aɪv] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tu:; tə][ɪn'kwɪər][ɪntu:][jər; jər] [kən'dʌkt] .
“ **I've been at some pains to inquire into your conduct** .
“ 我已经 到过 在 一些 疼痛 到 查询 进入 你的 执行 .
“ [aɪv] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tu:; tə][ɪn'kwɪər][ɪntu:][jər; jər] [kən'dʌkt] .
“ **I've been at some pains to inquire into your conduct** .
“ 我已经 到过 在 一些 疼痛 到 查询 进入 你的 执行 .

“我费了不少心思调查你的行为。”

[aɪv] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] [lɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
I've examined and cross - examined Lon and the boys who were with you
我已经 检查 和 又 - 检查 朗 和 这 男孩们 WHO 是 和 你
[æt; ət][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [-]
at the camp and [361]
在 这 营 和 [-]

我已经询问并盘问了朗和与你一起在营地的男孩们[361]

[ˈæftərwərd] .
afterward .
之后 .
[ˈæftərwərd] .
afterward .
之后 .

之后。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [tu:] [ʌ; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][ʌn'ju:zʊəli,ʌn'ju:zəli] ['eksələnt] ['wɪtnɪsɪz] . “
By the way , two of them were unusually excellent witnesses . ”
经过 这 方式 , 二 的 他们 是 异常地 出色的 证人 . “
[baɪ][ðə; ði] [wei] , [tu:] [ʌ; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][ʌn'ju:zʊəli,ʌn'ju:zəli] ['eksələnt] ['wɪtnɪsɪz] . “
By the way , two of them were unusually excellent witnesses . ”
经过 这 方式 , 二 的 他们 是 异常地 出色的 证人 . “

顺便说一句，他们当中有两位证人表现得异常出色。

“ [jes] , [sɜ:r] ? ” [sed] [sæm] ['kwɛstʃənɪŋli] .
“ **Yes , sir ? ” said Sam questioningly** .
“ 是的 , 先生 ? ” 说 山姆 质疑地 .
“ [jes] , [sɜ:r] ? ” [sed] [sæm] ['kwɛstʃənɪŋli] .
“ **Yes , sir ? ” said Sam questioningly** .
“ 是的 , 先生 ? ” 说 山姆 质疑地 .

“是的，先生？”萨姆疑惑地问道。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:rkɜ:z] [smaɪl] ['brɔ:dnd] .
Mr . Parker's smile broadened .
先生 . 帕克的 微笑 扩大 .
[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:rkɜ:z] [smaɪl] ['brɔ:dnd] .
Mr . Parker's smile broadened .
先生 . 帕克的 微笑 扩大 .

帕克先生的笑容更灿烂了。

“ [wʌn] [wʌz; wəz] ['wɪli] ['renldz] , [hu:] — — ”
“ **One was Willy Reynolds , who — —** ”
“ — 曾是 威利 雷诺兹 , WHO — — ”
“ [wʌn] [wʌz; wəz] ['wɪli] ['renldz] , [hu:] — — ”
“ **One was Willy Reynolds , who — —** ”
“ — 曾是 威利 雷诺兹 , WHO — — ”

“其中一位是威利·雷诺兹，他——”

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[ðə; ði] [ʃɑ:rk] ？ . . .
The Shark ？ . . .
这 鲨鱼 ？ . . .

鲨鱼？

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] [wiː; wi][hæv; həv][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
That's a nickname we have for him , you know . ”
那就是 一个 昵称 我们 有 为了 他 , 你 知道 . “
那是我们给他起的绰号，你知道的。

“ [ɑː] ！
“ **Ah** ！
“ 啊 ！

“啊！

[ðə; ði] [ʃɑ:rk] ？ “
The Shark ？ “
这 鲨鱼 ？ “

鲨鱼？

“ [jes] , [sɜ:r] — [ˈhiːz] [ə; eɪ] [bʌg] [ɑ:n] [ˌmæθəˈmætiks] . “
“ **Yes , sir — he's a bug on mathematics .** ”
“ 是的 , 先生 — 他是 一个 漏洞 在 数学 . ”
“是的，先生——他在数学方面是个笨蛋。”

“ [ə; eɪ] [bʌg] , [ˈðɜ:fɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɑ:rk] — [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ˌmæstər][ðə; ði] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv][aɪˈdi:əz] , [bʌt; bət]
“ **A bug , therefore a Shark — I don't quite master the sequence of ideas , but**
“ 一个 漏洞 , 所以 一个 鲨鱼 — 我 不 相当 掌握 这 顺序 的 想法 , 但
[ˈhevər] [maɪnd] [ðæt] ！
never mind that ！
绝不 头脑 那 ！

“既然是虫子，那肯定是鲨鱼——我还没完全掌握思路，不过没关系！”

[ˌmæstər] [ˈrenldz] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪnˈstrʌktɪv] .
Master Reynolds struck me as a quaint person , but instructive .
掌握 雷诺兹 击 我 作为 一个 古雅 人 , 但 有指导意义的 .
雷诺兹先生给我的印象是一位古怪但富有教益的人。

[hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə] [si:k] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstɜɪtmənt] , [ænd; ənd] [bɪˈgrʌdʒ] [ʌnˈnesəseri] [wɜ:rdz] .
He seems to seek precision of statement , and begrudge unnecessary words .
他 似乎 到 寻找 精确 的 陈述 , 和 怨恨 不必要 字 .
他似乎追求措辞精准，不愿赘述不必要的词语。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈɔ:rkni] — [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [frend]
Then there was young Orkney — very intelligent fellow , and a very good friend
然后 那里 曾是 年轻的 奥克尼群岛 — 非常 聪明的 同伴 , 和 一个 非常 好的 朋友
[ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ？ “
of yours , isn't he ？ “
的 你的 , 不是 他 ？ “

还有年轻的奥克尼——他非常聪明，而且是你的好朋友，对吧？

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ！ “ [sed] [sæm][wɪð; wɪθ] [sɪnˈserəti] .
“ **I hope so !** ” **said Sam with sincerity .**
“ 我 希望 所以 ！ ” 说 山姆 和 诚意 .

“但愿如此！”萨姆真诚地说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːr] [ˈwɪtnɪsɪz] , [bʌt; bət][ɔːl] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] — [ðæt] [juː; jʊ]
“ **They were the star witnesses , but all testified to the same effect — that you**
“ 他们 是 这 星星 证人 , 但 全部 作证 到 这 相同的 影响 — 那 你
[əˈkwɪtɪd] [jɔːrˈself] [ˈkredɪtəbli] .
acquitted yourself creditably .
无罪释放 你自己 值得称赞地 .

“他们是明星证人，但所有证词都表达了相同的意思——你无罪释放，令人信服。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt]
I don't say that you displayed the wisdom of age — I've told you that I do not
我 不 说 那 你 显示 这 智慧 的 年龄 — 我已经 讲述 你 那 我 做 不是
[θɒk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈsɪkstɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] — [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [siːm]
look for the head of sixty on the shoulders of sixteen — but you do seem
看 为了 这 头 的 六十 在 这 肩膀 的 十六 — 但 你 做 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [kəmˈbaɪnd] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)nɪs][wɪð; wɪθ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈsɔːrsfʊlnəs]
to have combined a degree of prudence with resolution and resourcefulness
到 有 合并 一个 程度 的 谨慎 和 解决 和 足智多谋
[ɪn] [ɪˈmæːdʒənsɪz] .
in emergencies .
在 紧急情况 .

我不是说你展现了岁月的智慧——我告诉过你，我不会在十六岁的肩膀上寻找六十岁的头脑——但你似乎确实在紧急情况
况下兼具了一定的谨慎、果断和足智多谋。

[ɔːl][ðə; ði] [-]
All the [362]
全部 这 [-]

所有[362]

[bɔɪz] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] .
boys say you were practically in command of the party .
男孩们 说 你 是 几乎 在 命令 的 这 派对 .

男生们说你几乎掌控了整个派对。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ɪːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kiːp] [jɜː; jər] [frendz] [frʌm; frəm] [ˈtrʌb(ə)l] ,
If that is true , even if you didn't keep your friends from trouble ,
如果 那 是 真的 , 甚至 如果 你 没有 保持 你的 朋友们 从 麻烦 ,
如果真是这样，即使你没能阻止你的朋友陷入麻烦，

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
you brought them out of it .
你 带来 他们 出去 的 它 .

你把他们从困境中解救了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌemˈiː][frʌm; frəm][pæst][tuː; tə][ˈfjuːtʃər] .
And that brings me from past to future .
和 那 带来 我 从 过去的 到 未来 .

这让我从过去走向未来。

安全第一俱乐部(The Safety First Club)

第15/15页

[wʌns] [aɪ][tuːld][juː; jʊ][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈmɑːrks][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ]
Once I told you I hesitated to let you go to St . Mark's because I
一次 我 讲述 你 我 犹豫了一下 到 让 你 去 到 英石 . 马克的 因为 我
[fɪrd] [juː; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
feared you couldn't take care of yourself .
害怕 你 不能 拿 关心 的 你自己 .

我曾经告诉你，我犹豫要不要让你去圣马可学校，因为我担心你不能照顾好自己。

[naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ] [wen] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrˈself] ?
Now what shall I say when I find you caring for others as well as yourself ?
现在 什么 将 我 说 什么时候 我 寻找 你 关怀 为了 其他的 作为 出色地 作为 你自己 ?

如果我发现你不仅关心自己，也关心别人，我该说些什么呢？

” [sæm] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈʃɑːrpli] .
” **Sam drew in his breath sharply .**
” 山姆 画 在 他的 气息 尖锐地 .

山姆猛地倒吸了一口气。

” [oʊ] ! [es ˈtiː] . [ˈmɑːrks] !
” **Oh ! St . Mark's !**
” 哦 ! 英石 . 马克的 !

“哦！圣马可教堂！

[waɪ] — [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] — [aɪ] [ˈhævnt] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈleɪtli] . ”
Why — why , sir , I — I haven't thought of it lately . ”
为什么 — 为什么 , 先生 , 我 — 我 还没有 想法 的 它 最近 . ”

为什么——为什么，先生，我——我最近都没想过这个问题。”

” [wel] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈkwaɪətli] , ” [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
” **Well , ” said his father quietly , “ you are at liberty to think of it now .**
” 出色地 , ” 说 他的 父亲 悄悄 , ” 你 是 在 自由 到 思考 的 它 现在 .

“好吧，”他父亲平静地说，“你现在可以自由地考虑这件事了。”

” [sæm] [traɪd] [tuː; tə] [ˈlʌtər] [hɪz; ɪz] [θæŋks] — [ænd; ɛnd] [feɪld] .
” **Sam tried to utter his thanks — and failed .**
” 山姆 尝试 到 说出 他的 谢谢 — 和 失败的 .

山姆想表达他的谢意，但却失败了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪtʃ] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [spiːtʃ] .
There was a lump in his throat which forbade speech .
那里 曾是 一个 块 在 他的 喉 哪个 禁止 演讲 .

他喉咙哽咽，说不出话来。

” [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] ,
” **It happens , ” said Mr . Parker ,**
” 它 发生 , ” 说 先生 . 帕克 ,

“这种事时有发生，”帕克先生说。

” [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [tɔːk] [ˈriːs(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [dʒəʊnz][ænd; ɛnd][ˈmɪstər] . [ɡriːn]
” **that I have had some talk recently with Mr . Jones and Mr . Green**
” 那 我 有 有 一些 讲话 最近 和 先生 . 琼斯 和 先生 . 绿色的
.
.
.

“我最近和琼斯先生以及格林先生谈过一些事情。”

[bəʊθ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [bɔɪz] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] ,
Both seem to be willing to have their boys go to the school if you go ,
两个都 似乎 到 是 愿意的 到 有 他们的 男孩们 去 到 这 学校 如果 你 去 ,
如果你去那所学校, 他们似乎都愿意让自己的儿子去那所学校。

[tu:;] [ðoʊ] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz][ˈfeɪvərz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [nekst] [sepˈtembər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]
too ; though Mr . Jones favors the change next September rather than at the
也 ; 尽管 先生 . 琼斯 恩惠 这 改变 下一个 九月 相当 比 在 这
[kloʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [tɜ:rm] .
close of this term .
关闭 的 这 学期 .
此外, 琼斯先生更倾向于在明年九月而不是本届任期结束时进行变革。

" [ðen] [sæm] [faʊnd] [tʌŋ] .
" **Then Sam found tongue .**
" 然后 山姆 成立 舌头 .
“然后山姆终于能说话了。”

" [həˈrɑ:] !
" **Hurrah !**
" 欢呼 !
“欢呼!”

[step] [ænd; ənd] [poʊk] [ˈgoʊɪŋ] , [tu:;] !
Step and Poke going , too !
步 和 戳 去 , 也 !
Step and Poke 也开始啦!

[ænd; ənd] - [su:t] [-]
And September'll suit [363]
和 - 套装 [-]
九月正合适[363]

[em ˈi:]
me
我
我

[dʒʌst][æz; əz] [wel] .
just as well .
只是 作为 出色地 .
也好。

[aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [aʊt][ðə; ði] [jɪr] [hɪr] .
I'll be glad to finish out the year here .
患病的 是 高兴的 到 结束 出去 这 年 这里 .
我很高兴能在这里度过今年的剩余时光。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ə; eɪ][ˈsi:kɹət] , [dʌz] [aɪ ˈti:] ? "
And — and it doesn't have to be kept a secret , does it ? "
和 — 和 它 不 有 到 是 保留 一个 秘密 , 做 它 ? "
而且——而且这也不一定要保密, 对吧?

" [nɑ:t] [ənˈles] [ju:; jʊ][soʊ][dɪˈzaɪər] . "
" **Not unless you so desire . "**
" 不是 除非 你 所以 欲望 . "
“除非你愿意。”

" [wu:p] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [sæm] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
" **Whoop ! " shouted the delighted Sam , and rushed out of the library .**
" 哇哦 ! " 喊叫 这 高兴极了 山姆 , 和 匆忙 出去 的 这 图书馆 .
“哇!”高兴的萨姆大叫一声, 冲出了图书馆。

[ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [təːrd] [ðə; ði]
Thirty seconds later he was out of the house , and running toward the
三十 秒 之后 他 曾是 出去 的 这 房子 , 和 跑步 朝向 这
[klaɪb] .
club .
俱乐部 :

三十秒后，他冲出了房子，朝着俱乐部跑去。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] [wen] [hiː; hi][bɜːrst] [ɪn][əˈpaːn][ðem; ðəm] ;
All the other members were present when he burst in upon them ;
全部 这 其他 成员 是 展示 什么时候 他 爆裂 在 之上 他们 ;

当他闯入时，其他所有成员都在场；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [breθ] [tuː; tə] [spred] [hɪz; ɪz] [nuːz] , [ðə; ði] [ʃɑːrk] [ɪntərˈpəʊzɪd] .
but before he could recover breath to spread his news , the Shark interposed .
但 前 他 可以 恢复 气息 到 传播 他的 消息 , 这 鲨鱼 插入 .

但他还没来得及喘口气把消息告诉大家，鲨鱼就插手了。

“ [dəʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][stɑːrt] [ˈeniθɪŋ] , [sæm] , [tɪl] [wiːv] - [tendɪd] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
“ **Don't you try to start anything , Sam , till we've ' tended to business .**
“ 不 你 尝试 到 开始 任何事物 , 山姆 , 直到我们已经 - 倾向于 到 商业 .
“萨姆，在我们处理完正事之前，你别想着搞什么鬼。”

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

“ [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
“ **He pulled out his watch .**
“ 他 拉 出去 他的 手表 .

他掏出了手表。

“ [ˈsev(ə)n] - [ˈtwenti] - [eɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [setz] [ˈsev(ə)n] - [ˈθɜːrti] . ”
“ **Seven - twenty - eight — and the time set's seven - thirty .** ”
“ 七 - 二十 - 八 — 和 这 时间 套 七 - 三十 . ”

“七点二十八分——但时间设定是七点半。”

“ [ˈbəːðər] [jɔːr; jər] [wɑːtʃ] , [ʃɑːrk] ! ” [kraɪd] [step] .
“ **Bother your watch , Shark ! ” cried Step .**
“ 打扰 你的 手表 , 鲨鱼 ! ” 哭 步 .

“鲨鱼，别看表了！”斯蒂普喊道。

“ - [naːt] [ɪts] - [wei] [ɔːf] .
“ **Likely's not it's ' way off .**
“ - 不是 它是 - 方式 离开 .

“很可能不是，而是差得很远。”

“ [ðə; ði] [ʃɑːrk] [fraʊnd] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈdaʊtər] .
“ **The Shark frowned upon the doubter .**
“ 这 鲨鱼 皱眉 之上 这 怀疑者 .

“鲨鱼皱着眉头看着这个怀疑者。”

“ [ðɪs] [wɑːtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] [sɪˈvɪrli] , “ [hæz; həz][æŋ; ən] [ˈævərɪdʒ] [geɪn] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː]
“ **This watch , ” he said severely , “ has an average gain of twenty - two**
“ 这 手表 , ” 他 说 严重 , “ 有 一个 平均的 获得 的 二十 - 二

[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [plʌs] , [ə; eɪ] [mʌnθ] .
seconds , plus , a month .
秒 , 加 , 一个 月 .

“这块表，”他严肃地说，“平均每月快二十二秒。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][set][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒuːəlɜːz, ˈdʒuːlɜːz] [krəˈnɑːmɪtər] [fɔːr] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
It was set by a jeweler's chronometer four days ago .
它 曾是 放 经过 一个 珠宝商 计时器 四 天 前 .

这是四天前由珠宝商的精密计时器校准的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [kəmˈpjʊːt] [ðə; ði] [ˈerər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əˈrɪzn] [sɪns] [ðen] ,
If you will take the trouble to compute the error which has arisen since then ,
如果 你 将要 拿 这 麻烦 到 计算 这 错误 哪个 有 出现 自从 然后 ,
[ænd; ənd][səbˈtrækt] — — ”
and subtract — — ”
和 减去 — — ”

如果您能费心计算一下自那时以来产生的误差，并减去——”

“ [hoʊld][ɑːn] !
“ Hold on !
” 抓住 在 !

“坚持，稍等！

[noʊ] [rʌf] [wɜːrk] [laɪk] [ðæt] [-]
No rough work like that [364]
不 粗糙的 工作 喜欢 那 [-]

没有那种粗略的工作[364]

[ɡoʊz] !
goes !
去 !

出发！

” [dʒɪəd] [poʊk] .
” jeered Poke .
” 嘲笑 戳 .

“波克嘲笑道。”

“ [ˈtwenti] - [tuː] [plʌs] [ˈnʌθɪŋ] !
“ Twenty - two plus nothing !
” 二十 - 二 加 没有什么 !

“二十二加零！ ”

[wɒts] [ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n] ?
What's the fraction ?
是什么 这 分数 ?

分数是多少？

[ɪf] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈækjərət] , [lets] [biː; bi] [ˈækjərət] !
If we're going to be accurate , let's be accurate !
如果 是 去 到 是 准确的 , 我们来吧 是 准确的 !

既然要做到准确，那就做到准确！

” [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ɑːrk] [stɛərd][æt; ət] [poʊk] .
” For an instant the Shark stared at Poke .
” 为了 一个 立即的 这 鲨鱼 凝视 在 戳 .

“鲨鱼盯着波克看了一眼。”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈækjərəsi] !
” You — you talking of accuracy !
” 你 — 你 说 的 准确性 !

“你——你居然在谈论准确性！ ”

[ˈhoʊli] [smoʊk] !
Holy smoke !
圣 抽烟 !

我的天哪！

“ [hi:; hi] [graʊld] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
“ **he growled in disgust** .
“ 他 咆哮 在 厌恶 :

他厌恶地低吼道。

“ [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [tel] [ə; eɪ] ['vɜ:rnɪər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['frækʃ(ə)n] !
“ **You couldn't tell a vernier from a vulgar fraction !**
“ 你 不能 告诉 一个 游标 从 一个 庸俗 分数 !
“你根本分不清游标卡尺和普通分数!”

“ [sæm] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] .
“ **Sam thought he saw a chance to break in** .
“ 山姆 想法 他 锯 一个 机会 到 休息 在 :

山姆认为他看到了闯入的机会。

“ ['lɪs(ə)n] , [ju:; jʊ] ['feləʊz] — — “ [hi:; hi] [brɪ'gæn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['trɒʊdʒən] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
“ **Listen , you fellows — — “ he began ; but this time the Trojan stopped him** .
“ 听 , 你 伙伴们 — — “ 他 开始 ; 但 这 时间 这 特洛伊木马 停止 他 .
“听着, 你们这些家伙——”他刚开口, 但这次特洛伊人就打断了他。

“ [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒʊz] ['oʊvər] , [sæm] .
“ **Put it off till the show's over , Sam** .
“ 放 它 离开 直到 这 节目 超过 , 山姆 :

“等演出结束了再说吧, 萨姆。”

[wi:; wi] [wɑ:nt] [ðɪs] [θɪŋ] [dʌn] [raɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
We want this thing done right , you know . “
我们 想 这 事物 完毕 正确的 , 你 知道 . “

我们希望把这件事做好, 你知道的。

“ [ʃʊr] !
“ **Sure** !
“ 当然 !

“当然!

[ænd; ʌnd] [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [spi:tʃ] , [sæm] ! “ [tʃaɪmd] [ɪn] ['hɜ:rmən] [bɔɪd] .
And you've got to make the speech , Sam ! “ chimed in Herman Boyd .
和 你已经 得到 到 制作 这 演讲 , 山姆 ! “ 齐声说道 在 赫尔曼 博伊德 .

“你得发表演讲, 萨姆!”赫尔曼·博伊德插嘴道。

['sæmz] [dʒɔ:] [dra:pt] .
Sam's jaw dropped .
山姆的 颞 掉落 :

山姆的下巴都惊掉了。

“ [spi:tʃ] ?
“ **Speech** ?
“ 演讲 ?

“演讲?

[oʊ] , ['θʌndər] !
Oh , thunder !
哦 , 雷 !

哦, 打雷了!

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] !
but I can't !
但 我 不能 !

但我做不到!

“ [hi:; hi] [prəʊ'testɪd] .
“ **he protested** .
“ 他 抗议 :

他抗议道。

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [serm] , [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] .

“ **All the same , you'll have to** .

“ 全部 这 相同的 , 你会 有 到 .

“尽管如此，你还是得这么做。”

[its] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [streɪt] — [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ɔ:l] [ðæt] .

It's got to be put straight — the way we feel about it — all that .

它是 得到 到 是 放 直的 — 这 方式 我们 感觉 关于 它 — 全部 那 .

必须把话说清楚——我们对这件事的感受——所有的一切。

“ [pʊʊk] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈnoʊɪŋli] .

“ **Poke wagged his head knowingly** .

“ 戳 摇晃 他的 头 明知 .

波克意味深长地摇了摇头。

“ [its] [ðə; ði] [ˈpra:pər] [ˈkeɪpər] , “ [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l] [ˈfæɪ(ə)n] .

“ **It's the proper caper , “ said he , in his philosophical fashion** .

“ 它是 这 恰当的 跳跃 , “ 说 他 , 在 他的 哲学 时尚 .

“这才是真正的冒险，”他用他特有的哲学口吻说道。

“ [ˈpi:p(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [merk] [ˈspi:tʃɪz] [wen] [ðeɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] [dəʊnt] [noʊ]

“ **People always make speeches when they've got to break the ice and don't know**

“ 人们 总是 制作 演讲 什么时候 他们有 得到 到 休息 这 冰 和 不 知道

[ɪgˈzæktli] [haʊ] [tu:; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

exactly how to go about it .

确切地 如何 到 去 关于 它 .

“人们总是在需要打破僵局但又不知道该如何下手的时候发表讲话。”

“ [hɪr] [wʌz; wəz] [əˈmerɪkən] [ˈkɑ:mən] [ˈpræktɪs] , [ɪf] [nɑ:t] [-]

“ **Here was American common practice , if not [365]**

“ 这里 曾是 美国人 常见的 实践 , 如果 不是 [-]

“这是美国的常见做法，如果不是[365]

[ðə; ði] [ˈsaʊndəst; ˈsaʊndɪst] [ʌv; əv] [ˈdɑ:ktɪn] .

the soundest of doctrine .

这 最响亮的 的 教义 .

最健全的教义。

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] .

The club was impressed .

这 俱乐部 曾是 印象深刻 .

俱乐部对此印象深刻。

“ [ðæts] [soʊ] , “ [sed] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [təˈgeðər] .

“ **That's so , “ said two or three together** .

“ 那就是 所以 , “ 说 二 或者 三 一起 .

“正是如此，”两三个人异口同声地说。

“ [bʌt; bət] — — “ [ˈsæmz] [əbˈdʒek(ə)n] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:rt] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

“ **But — — “ Sam's objection was cut short by a knock at the door** .

“ 但 — — “ 山姆的 异议 曾是 切 短的 经过 一个 敲 在 这 门 .

“但是——”萨姆的反对意见被一阵敲门声打断了。

[ðə; ði] [ˈtroʊdʒən] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈfɔ:rwərd] .

The Trojan pushed him forward .

这 特洛伊木马 推动 他 向前 .

特洛伊人推着他向前走。

[ˈpleɪnli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɒl][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrsɪŋ] [əˈpɑːn]
Plainly there was no escape from the rôle his friends were forcing upon
显然 那里 曾是 不 逃脱 从 这 角色 他的 朋友们 是 强制 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

显然，他无法逃脱朋友们强加给他的角色。

[sæm] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Sam opened the door .
山姆 打开 这 门 :

山姆打开了门。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [stʊd] [ɑːn]
Then , rising to the occasion , he caught the hand of a youth who stood on
然后 , 上升 到 这 场合 , 他 捕捉 这 手 的 一个 青年 WHO 站立 在
[ðə; ði][step] ,
the step ,
这 步 ,

然后，他挺身而出，抓住了站在台阶上的一个年轻人的手。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and drew him into the room .
和 画 他 进入 这 房间 :

然后把他拉进了房间。

[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈsemɪsɜːrk(ə)] .
Back of him the other boys formed a smiling semicircle .
后退 的 他 这 其他 男孩们 形成 一个 微笑 半圆 :

在他身后，其他男孩围成一个笑脸盈盈的半圆形。

“ [tɑːm] [ˈɔːrkni] , ” [sed] [sæm] [ˈveri] [ˈɜːrniʃtli] ,
“ Tom Orkney , ” said Sam very earnestly ,
“ 汤姆 奥克尼群岛 , ” 说 山姆 非常 切实 ,

“汤姆·奥克尼,”萨姆非常认真地说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [pliːzd] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .
“ you don't know how pleased I am to see you here .
“ 你 不 知道 如何 高兴 我 是 到 看 你 这里 :

“你不知道我有多高兴见到你。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪˈlek(ə)n] [wʌz; wəz] [juˈnænɪməs] ,
But I want you to understand that your election was unanimous ,
但 我 想 你 到 理解 那 你的 选举 曾是 一致 ,

但我希望你们明白，你们的当选是全票通过的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juːˈes][ɪz] [ˈmaɪti] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that every one of us is mighty glad to have you a member of the
和 那 每一个 一 的 我们 是 强大的 高兴的 到 有 你 一个 成员 的 这
[ˈseɪfti] [fɜːrst] [klʌb] !
Safety First Club !
安全 第一的 俱乐部 !

我们所有人都非常高兴您能成为“安全第一俱乐部”的一员！

“ [-] [noʊts] :
“ Transcriber's Notes :
“ 转录员的 笔记 :

转录者注释：

[,ilə'streɪjəns] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə] ['pærəgræf] [breɪks] [nɪr] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['menʃ(ə)nd] ,
Illustrations have been moved to paragraph breaks near where they are mentioned ,
插图 有 到过 已搬 到 段落 休息 靠近 在哪里 他们 是 提及 ,
[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] .
except for the frontispiece .
除了 为了 这 卷首插图 :
除了卷首插图外，所有插图都移到了提及它们的段落分隔符附近。

[,pʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .
Punctuation has been made consistent .
标点 有 到过 制成 持续的 :
标点符号已统一。

[,veəri:'eɪjənz][ɪn] ['speɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜ:r; wər] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]
Variations in spelling and hyphenation were retained as they appear in the
变体 在 拼写 和 连字符 是 保留 作为 他们 出现 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
original publication ,
原来的 发布 ,
拼写和断字方面的差异均保留了原出版物中的样式。

[ɪk'sept] [ðæt] ['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
except that obvious typographical errors have been corrected .
除了 那 明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 :
除了明显的印刷错误已更正之外。

[ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɜz; wəz] [meɪd] :
The following change was made :
这 下列的 改变 曾是 制成 :
已做出以下更改：

[pi:] . - : [hænd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][lənd] ([ðə; ði][lənd] .
p . 339 : hand changed to land (the land .
p . - : 手 已更改 到 土地 (这 土地 :
第 339 页：手变成了土地（土地）。

[ɪf])
If)
如果)
如果)

听书破万卷

开口如有神

